

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳
英语教育创始人
双语阅读有声读物创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(the Tinted Venus A Farcical Romance) 000001

2. 有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(the Tinted Venus A Farcical Romance) 000002

3. 有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(the Tinted Venus A Farcical Romance) 000003

4. 有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(the Tinted Venus A Farcical Romance) 000004

5. 有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(the Tinted Venus A Farcical Romance) 000005

6. 有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(the Tinted Venus A Farcical Romance) 000006

7. 有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(the Tinted Venus A Farcical Romance) 000007

8. 有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(the Tinted Venus A Farcical Romance) 000008

9. 有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(the Tinted Venus A Farcical Romance) 000009

10. 有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(the Tinted Venus A Farcical Romance) 000010

11. 有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(the Tinted Venus A Farcical Romance) 000011

12. 有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(the Tinted Venus A Farcical Romance) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(The Tinted Venus A Farcical Romance)

第1/12页

[ðə; ði] [ˈtɪntɪd] [ˈvi:nəs]

THE TINTED VENUS

这 有色 金星

有色维纳斯

[ə; eɪ][ˈfɑ:rsɪk(ə)l] [ˈroʊməns]

A Farcical Romance

一个 滑稽的 浪漫

一部荒诞的爱情故事

[baɪ]

BY

经过

经过

[ef] . [ˈænsti]

F . ANSTEY

F . 安斯蒂

F. 安斯蒂

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]

AUTHOR OF

作者 的

作者

" [ðə; ði] [ˈdʒaɪənts] [roʊb] , "

" THE GIANT'S ROBE , "

" 这 巨人的 长袍 , "

《巨人的长袍》

" [vaɪs] - , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

" VICE VERSÂ , " ETC

" 副 - , " ETC

反之亦然，等等。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [ˈpɑ:rtrɪdʒ]

ILLUSTRATED BY BERNARD PARTRIDGE

插图 经过 伯纳德 鹧鸪

由伯纳德·帕特里奇绘制插图

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]

NEW YORK and LONDON

新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ˈhɑ:rpər] [ænd; ənd] BROTHERS1898

HARPER AND BROTHERS1898

哈珀 和 BROTHERS1898

哈珀兄弟出版社，1898年

" [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

" To you ,

" 到 你 ,

致你，

[ˈfriː] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈspɪrɪts] , [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [naʊ]
Free and ingenious spirits , he doth now
自由的 和 巧妙 烈酒 , 他 确实 现在

自由而富有创造力的灵魂，他现在确实如此

[ɪn][em ˈiː] , [ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vaʊ]
In me , present his service , with his vow
在 我 , 展示 他的 服务 , 和 他的 发誓

在我身上，呈现他的服事，以及他的誓言

[hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈkændːt] [ˈɡlɔːrɪ]
He hath done his best ; and , though he cannot glory
他 有 完毕 他的 最好的 ; 和 , 尽管 他 不能 荣耀

他已尽力而为；虽然他无法荣耀。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈven](ə)n] ([ðɪs] [wɜːrk] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ]
In his invention (this work being a story
在 他的 发明 (这 工作 存在 一个 故事

在他的发明中（这部作品讲述的是一个故事）

[ʌv; əv] [ˈrevərənd] [ænˈtɪkwəti]) , [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [hoʊp]
Of reverend antiquity) , he doth hope
的 牧师 古代) , 他 确实 希望

他希望（来自受人尊敬的古代）

[ɪn][ðə; ði] [prəˈpɔːr](ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skoʊp] ,
In the proportion of it , and the scope ,
在 这 部分 的 它 , 和 这 范围 ,

就其比例和范围而言，

[juː; jʊ] [meɪ] [əbˈzɜːrv] [sʌm; səm] [ˈpiːsɪz] [drɔːn] [laɪk] [wʌn]
You may observe some pieces drawn like one
你 可能 观察 一些 件 绘制 喜欢 一

你可能会注意到有些作品画得像一个

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstedfæst] [hænd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə] [stoʊn]
Of a steadfast hand ; and with the whiter stone
的 一个 坚定不移 手 ; 和 和 这 更白 石头

一只坚定的手；以及更白的石头

[tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [ɪn][jʊr; jər] [fer] [ˈsenʃəz] .
To be marked in your fair censures .
到 是 标记 在 你的 公平的 谴责 .

请各位在公正的批评中予以指出。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs]
More than this
更多的 比 这

更有什者

[aɪ][eɪ ˈem] [fərˈbɪd] [tuː; tə] [ˈprɔːmɪs] .
I am forbid to promise .
我 是 禁止 到 承诺 .

我不能做出承诺。

" [ˈmæsɪŋ,dʒər] .
" **Massinger** .
" 马辛格 .

“马辛格。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ɪn] [pəɹ'su:t] [ʌv; əv]	[ˈpleɪər]		
<u>In Pursuit</u>	<u>Of</u>	<u>Pleasure</u>	
在	追逐	的	乐趣
			追求快乐
[ˈpleɪər]	[ɪn] [pəɹ'su:t]		
<u>Pleasure</u>	<u>In Pursuit</u>		
乐趣	在	追逐	
			追求快乐
[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋɡwɪft]	[ˈstreɪndʒər]	
<u>A</u>	<u>Distinguished</u>	<u>Stranger</u>	
一个	杰出的	陌生人	
			一位杰出的陌生人
[frʌm; frəm]	[bæd]	[tu:; tə]	[wɜ:rs]
<u>From</u>	<u>Bad</u>	<u>To</u>	<u>Worse</u>
从	坏的	到	更糟
			雪上加霜
[æn; ən]	[ɪk'sperɪmənt]		
<u>An</u>	<u>Experiment</u>		
一个	实验		
			一项实验
[tu:]	[ɑ:r; ər]	[ˈkʌmpəni]	
<u>Two</u>	<u>Are</u>	<u>Company</u>	
二	是	公司	
			两家公司
[ə; eɪ]	[ˈfɜ:rðər]	[prɪ'dɪkəmənt]	
<u>A</u>	<u>Further</u>	<u>Predicament</u>	
一个	更远	困境	
			另一个困境
[brɪtwi:n]	[ðə; ði]	[ˈdev(ə)]	[ænd; ɐnd]
<u>Between</u>	<u>The</u>	<u>Devil</u>	<u>And</u>
之间	这	魔鬼	和
	<u>The</u>	<u>Deep</u>	<u>Sea</u>
	这	深的	海
			魔鬼和深海之间
[æt; ət]	[læst]		
<u>At</u>	<u>Last</u>		
在	最后的		
			终于
[ˈdæməkli:z]	[daɪnz]	[aʊt]	
<u>Damocles</u>	<u>Dines</u>	<u>Out</u>	
达摩克利斯	餐厅	出去	
			达摩克利斯外出就餐
[dɪˈnaunst]			
<u>Denounced</u>			
谴责			
			谴责
[æn; ən]	[əˈpi:l]		
<u>An</u>	<u>Appeal</u>		
一个	上诉		
			上诉
[ðə; ði]	[læst]	[strɔ:]	
<u>The</u>	<u>Last</u>	<u>Straw</u>	
这	最后的	稻草	
			最后一根稻草

[ðə; ði] [θɜ:rti:nθ] [trʌmp]
The Thirteenth Trump
这 第十三 王牌

第十三任特朗普

[ðə; ði] [ɑ:d] [trɪk]
The Odd Trick
这 奇怪的 诡计

奇怪的把戏

[lɪst] [ʌv; əv] [,ilə'streɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表。

" [ðer; ðər] , " [hi; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ! "
" **There** , " **he said triumphantly** , " **it might have been made for her !** "
" 那里 , " 他 说 凯旋而归 , " 它 可能 有 到过 制成 为了 她 ! "
"瞧,"他得意地说, "这东西简直就是为她量身定做的! "

" [ˈænsər] [em 'i:] , " [hi; hi] [sed] [ˈrʌfli] ; " [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm][lɑ:rk][ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "
" **Answer me** , " **he said roughly ;** " **is this some Lark of yours ?** "
" 回答 我 , " 他 说 大致 ; " 是 这 一些 云雀 的 你的 ? "
"回答我,"他粗声粗气地说, "这是你的云雀吗? "

" [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [em 'i:][ɑ:n] — [ɑ:n] [ˈbɪznəs] , [mʌm] ? "
" **Did you want to see me on — on Business , Mum ?** "
" 做过 你 想 到 看 我 在 — 在 商业 , 妈妈 ? "
"妈妈,你想看我上——上节目吗? "

" [wʌt] [wʊd] [bi; bi] [dʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈherdresər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɑɪt]
" **What would be done to him ?** " **asked the Hairdresser , with a quite**
" 什么 会 是 完毕 到 他 ? " 问 这 理发师 , 和 一个 相当
[ʌn'plez(ə)nt] [ɪn'tɜ:rn(ə)] [sen'seɪʃ(ə)n]
Unpleasant Internal Sensation
令人不快的 内部的 感觉

“他会受到怎样的处置?”理发师问道, 心中涌起一股相当不愉快的感觉。

" [ki:p] [ɔ:f] !
" **Keep off !**
" 保持 离开 !

“挡!

[tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə][drɔ:p][aɪ 'ti:] , [ˈtwɛdəl] ! "
Tell her to drop it , Tweddle ! "
告诉 她 到 降低 它 , 特威德尔 ! "

叫她别再说了, 特威德尔!

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [θɪŋ] , " [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
" **It is a Miserable Thing** , " **he was thinking** ,
" 它 是 一个 悲惨的 事物 , " 他 曾是 思维 ,
"这真是一件悲惨的事,"他心想。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] . . . [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈstætʃu:] [trɒtɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt]
" **for a Man . . . to have a Female Statue trotting after him like a Great**
" 为了 一个 男人 . . . 到 有 一个 女性 雕像 小跑 后 他 喜欢 一个 伟大的

[dɔ:rg]
Dorg
dorg

对于一个男人来说.....拥有一座像大狗一样跟在他身后的女性雕像

" [ʃiː, ji][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [loʊ] - [glæs] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn'tentli]
" **She was standing before the Low Chimney - glass , regarding herself intently**
" 她 曾是 常设 前 这 低的 烟囱 - 玻璃 , 关于 她自己 专注地
她站在低矮的烟囱镜前，专注地审视着自己。

" [fɔːr; fər] - [ɑːf] [ə; eɪ][paɪnt][aɪ'd] [nɑːk] [jɔːr; jər] ['blumin] - - [ed][ɪn] ! "
" **For ' Arf a Pint I'd knock your Bloomin ' ' Ed in ! "**
" 为了 - 啊 一个 品脱 ID 敲 你的 盛开 - - 艾德 在 ！ "
“只要半品脱啤酒，我就能把你那辆破车打趴下！ ”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [niːl] [tuː; tə][em 'iː] [brɪ'fɔːr] ?
" **Why did you not kneel to me before ?**
" 为什么 做过 你 不是 下跪 到 我 前 ?
你之前为什么不向我下跪？

" [ʃiː, ji] [strʌk] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪr] ['ɪntuː] - [soʊl]
" **She struck a Nameless Fear into Leander's Soul**
" 她 击 一个 无名 害怕 进入 - 灵魂
“她给利安德的灵魂注入了一种无名的恐惧。”

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ʌn'stedi] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː, ji][taɪd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz]
Her Hands were Unsteady with Passion as she tied her Bonnet - strings
她 手 是 不稳定 和 热情 作为 她 系 她 引擎盖 - 字符串
她系帽子带子时，双手因激动而颤抖。

[liːændə] [went] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg]
Leander went down on All Fours on the Hearth - rug
利安德 去 向下 在 全部 四 在 这 炉 - 小地毯
利安德四肢着地趴在壁炉地毯上。

" [stɑːp] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! . . .
" **Stop where you are ! . . .**
" 停止 在哪里 你 是 ！ . . .
“停下！”

[fɔːr; fər] ['mɜːrsɪz] [seɪk] , [dəʊnt] [kʌm] [ɪn] ! "
for Mercy's Sake , don't come in ! "
为了 怜悯的 清酒 , 不 来 在 ！ "
看在上帝的份上，别进来！

" [liːændə] !
" **Leander !**
" 利安德 ！
“利安德！ ”

" [ʃiː, ji] [kraɪd] , . . . " [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ʃiː, ji][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː] !
" **she cried , . . . " I don't believe she can do it !**
" 她 哭 , . . . " 我 不 相信 她 能 做 它 ！
她哭着说：“.....我不相信她能做到！ ”

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃer] ,
" **He threw himself down by her Chair ,**
" 他 扔 他自己 向下 经过 她 椅子 ,
他扑倒在她椅子旁，

[ænd; ænd] [druː] [daʊn] [ðə; ði][hændz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ji][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs]
and drew down the Hands in which she had hidden her Face
和 画 向下 这 手 在 哪个 她 有 隐 她 脸
她放下了藏起脸的那双手

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['plezər]
IN PURSUIT OF PLEASURE
在 追逐 的 乐趣
追求快乐

[aɪ] .
I .
我 .

我。

" [θər] [hɑ:pt] - ,
" Ther hopped Hawkyn ,
" 那里 跳跃 - ,

“然后霍金跳了起来，

[θər] - - ,
Ther daunsed Dawkyn ,
那里 - - ,

道金

[θər] [trʌmpt] -
Ther trumped Tomkyn : : : :
那里 胜出 -

他们胜过了汤姆金.....

" [ðə; ði] ['tɔrnəmənt] [ʌv; əv] ['tɒtnəm] .
" The Tournament of Tottenham .
" 这 比赛 的 托特纳姆热刺 .

“托特纳姆锦标赛。”

[ɪn] [saʊ'hæmptən] [roʊ] , ['blu:mzbəri] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['æli] [ɔ:r] ['pæsiɔdz] ['li:diŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:]
In Southampton Row , Bloomsbury , there is a small alley or passage leading into
在 南安普顿 排 , 布卢姆斯伯里 , 那里 是 一个 小的 胡同 或者 通道 领导 进入
[kwi:n] [skwer] ,
Queen Square ,
女王 正方形 ,

在布卢姆斯伯里区的南安普顿街，有一条小巷或通道通往女王广场。

[ænd; ænd] ['rendərd] [ɪnæk'sesəb(ə)] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət] [fʊt] ['pæsɪndʒə] [baɪ][sʌm; səm]['aɪərn][pəʊsts] .
and rendered inaccessible to all but foot passengers by some iron posts .
和 渲染 无法进入 到 全部 但 脚 乘客 经过 一些 铁 帖子 .

一些铁柱将通道封闭，只有行人才能通行。

[ðə; ði] [ɑ:ps] [ɪn] [ðɪs] ['pæsiɔdz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'du:d] [ɪk'stɪriər] ,
The shops in this passage are of a subdued exterior ,
这 商店 在 这 通道 是 的 一个 低沉的 外部的 ,

这条走廊上的商店外观都很朴素。

[ænd; ænd][ɑ:r; ər] [əʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dɪndʒɪ][oʊld] ['edɪfɪs] ['dedɪkətɪd] [tu:; tə][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði]
and are overshadowed by a dingy old edifice dedicated to St . George the
和 是 黯然失色 经过 一个 昏暗的 老的 大厦 投入的 到 英石 : 乔治 这

['mɑ:rtər] ,
Martyr ,
烈士 ,

它们都被一座破旧的、供奉殉道者圣乔治的教堂所掩盖。

[wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [br'gʌn] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] ['hænsəm] ['tʃæp(ə)] , [ænd; ænd]
which seems to have begun its existence as a rather handsome chapel , and
哪个 似乎 到 有 开始 它是 存在 作为 一个 相当 英俊的 教堂 , 和

[tu:; tə][hæv; həv] [ɪm'pru:vd] [ɪt'self] ,
to have improved itself ,
到 有 改进 本身 ,

它最初似乎只是一座相当漂亮的教堂，后来又不断扩建完善。

[baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][evə'lʊ:(ə)n] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrlɪ] ['ʌɡli] [tʃɜ:rtʃ] .
by a sort of evolution , into a singularly ugly church .
经过 一个 种类 的 进化 , 进入 一个 单独地 丑陋的 教会 .

经过某种演变，变成了一座极其丑陋的教堂。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈæli] , [wʌn] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [leɪt] [ɪn][ɑːkˈtoʊbə] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [stɑʊt] [jʌŋ] [mæn]
Into this alley , one Saturday afternoon late in October , came a short stout young man
进入 这 胡同 , 一 周六 下午 晚的 在 十月 , 来了 一个 短的 肥硕 年轻的 男人
,
:
,

十月下旬的一个星期六下午，一个矮壮的年轻人走进了这条小巷。

[wɪð; wɪθ][ˈsændi] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [grɪn] [diˈnəʊtɪŋ] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
with sandy hair , and a perpetual grin denoting anticipation rather than
和 沙 头发 , 和 一个 永久 咧嘴笑 表示 预期 相当 比
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

她有着沙金色的头发，脸上总是挂着笑容，但笑容中更多的是期待而不是享受。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈherˌdresərz] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm]
Opposite the church he stopped at a hairdresser's shop , which bore the name
对面的 这 教会 他 停止 在 一个 理发师 店铺 , 哪个 钻孔 这 姓名
[ʌv; əv] [ˈtweddəl] .
of Tweddle .
的 特威德尔 .

他在教堂对面的一家理发店停了下来，这家理发店名叫特威德尔。

[ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪstli] [sɪˈvɪr] ; [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [hæf] - [ˈleɪdi] [rɪˈvɔːlɪŋ]
The display in the window was chastely severe ; the conventional half - lady revolving
这 展示 在 这 窗户 曾是 贞洁的 严重 ; 这 传统的 一半 - 女士 旋转
[ˈsləʊli] [ɪn] [ˈfætʃuəs] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
slowly in fatuous self - satisfaction ,
缓慢地 在 昏庸 自己 - 满意 ,

橱窗里的陈列简洁而冷峻；一个循规蹈矩的半身像缓缓旋转，一副愚蠢自鸣得意的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈpaɪbɔːld] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][ˈwæksn] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] ,
and the gentleman bearing a piebald beard with waxen resignation ,
和 这 绅士 轴承 一个 花斑 胡须 和 蜡质 辞职 ,
还有那位留着花白胡须、神情略显无奈的先生，

[wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑːp] - [frʌnt] ,
were not to be found in this shop - front ,
是 不是 到 是 成立 在 这 店铺 - 正面 ,
这家店面里并没有这些东西。

[wɪtʃ] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈtɔɪlət] [ˈremədɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [lɛŋθs]
which exhibited nothing but a small pile of toilet remedies and a few lengths
哪个 展出 没有什么 但 一个 小的 桩 的 洗手间 补救措施 和 一个 很少 长度
[ʌv; əv] [her] [ʌv; əv][ˈɡrædʒueɪtɪd] [tɪnts] .
of hair of graduated tints .
的 头发 的 毕业 色调 .

里面除了几小堆盥洗用品和几缕深浅不一的头发外，什么也没有。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)] ,
It was doubtful ,
它 曾是 疑 ,
这令人怀疑，

[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
也许，

[ˈweðər] [sʌt] [self] - [rɪˈstreɪnt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts][prəˈpraɪətər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
whether such self - restraint on the part of its proprietor was the result of a
无论 这样的 自己 - 克制 在 这 部分 的 它是 业主 曾是 这 结果 的 一个
[dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər] [ˈempti] [[ʊ] ,
distaste for empty show ,
厌恶 为了 空的 展示 ,

其所有者的这种自我克制是否源于对空洞作秀的厌恶？

[ɔːr][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][aɪˈtiː] .
or a conviction that the neighbourhood did not expect it .
或者 一个 定罪 那 这 邻里 做过 不是 预计 它 .

或者认为邻里对此毫无预料。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , ['kɔːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪblɪŋ]
Inside the shop there was nobody but a small boy , corking and labelling
里面 这 店铺 那里 曾是 无人 但 一个 小的 男生 , 软木塞 和 标签
[ˈbɒtlz] ;
bottles ;
瓶子 ;

店里只有一名小男孩，他正在给瓶子塞软木塞和贴标签；

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] ['eni] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but before he could answer any question as to the whereabouts of his
但 前 他 可以 回答 任何 问题 作为 到 这 下落 的 他的
[ɪmˈplɔɪər] ,
employer ,
雇主 ,

但他还没来得及回答有关雇主下落的问题，

[ðæt] [ˈɑːrtɪst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
that artist made his appearance .
那 艺术家 制成 他的 外貌 .

那位艺术家现身了。

[liːˈændə] ['twɛdəl] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ['θɜːrti] , [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌgˈzʊəriənt] [hed] [ʌv; əv]
Leander Tweddle was about thirty , of middle height , with a luxuriant head of
利安德 特威德尔 曾是 关于 三十 , 的 中间 高度 , 和 一个 茂盛的 头 的
[braʊn] [her] ,
brown hair ,
棕色的 头发 ,

利安德·特威德尔大约三十岁，中等身材，拥有一头浓密的棕色头发。

[ænd; ənd] ['kerfəli] - [trɪmd] ['wɪskərz] [ðæt] [kɜːrld] [raʊnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] ,
and carefully - trimmed whiskers that curled round towards his upper lip ,
和 小心 - 修剪过的 胡须 那 卷曲 圆形的 向 他的 上 唇 ,

精心修剪的胡须向他的上唇卷曲，

[wer] [ðeɪ] [spɛnt] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ] .
where they spent themselves in a faint moustache .
在哪里 他们 花费 他们自己 在 一个 头晕的 胡子 .

他们把自己消磨在了淡淡的胡须里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [smɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈʌpwərd] ['tendənsi] ;
His eyes were rather small , and his nose had a decided upward tendency ;
他的 眼睛 是 相当 小的 , 和 他的 鼻子 有 一个 决定 向上 趋势 ;

[bʌt; bət] ,

but ,
但 ,

他的眼睛比较小，鼻子也略微上翘；但是，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pækt] [wel] - [meɪd] ['fɪgjər] , [hiː; hi]
with his pink - and - white complexion and compact well - made figure , he
和 他的 粉色的 - 和 - 白色的 肤色 和 袖珍的 出色地 - 制成 数字 , 他
[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ,
was far from ill - looking ,
曾是 远的 从 患病的 - 寻找 ,
他肤色粉白, 身材匀称匀称, 相貌并不难看。

[ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] ['fɑːrðər] .
though he thought himself even farther .
尽管 他 想法 他自己 甚至 更远 .
虽然他认为自己走得更远了。

" [wel] , - , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] , " [soʊ][juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːt][l'aʊər; ɑːr]
" Well , Jauncy , " he said , after the first greetings , " so you haven't forgot our
" 出色地 , - , " 他 说 , 后 这 第一的 问候 , " 所以 你 还没有 忘了 我们的
[ə'pɔɪntmənt] ? " appointment ? "
预约 ? "
“哟西,”他寒暄了几句后说道, “看来你没忘记我们的约会吧? ”

" [waɪ] , [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] ;
" Why , no , " explained his friend ;
" 为什么 , 不 , " 解释 他的 朋友 ;
“为什么不呢? ”他的朋友解释道;

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [ʊd; ʌd] [get] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] .
" but I never thought I should get away in time to keep it .
" 但 我 绝不 想法 我 应该 得到 离开 在 时间 到 保持 它 .
但我从未想过我能及时逃脱并保住它。

[wiːv] [bɪn] [ɪn] [kɔːrt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['məʊjənz] [ænd; ənd] [ɔːrt] ['kɔːzɪz] ,
We've been in court all the morning with motions and short causes ,
我们已经 到过 在 法庭 全部 这 早晨 和 运动 和 短的 原因 ,
我们整个上午都在法庭上处理动议和简易诉讼,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [vaɪs] [sæt][ɑːn] [tɪl] [pæst] [θriː] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd] [get] [bæk] [tuː; tə]
and the old Vice sat on till past three ; and when we did get back to
和 这 老的 副 卫星 在 直到 过去的 三 ; 和 什么时候 我们 做过 得到 后退 到
[tʃembər] ,
chambers ,
房间 ,
老副手一直坐到三点多; 当我们回到办公室时,

['splɪtər] [kep] - [em 'iː][ðər; ðər] [dɪ'skʌsɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ] ['kudnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ,
Splitter kep ' me there discussing an opinion of his I couldn't agree with ,
分线器 保持 - 我 那里 讨论 一个 观点 的 他的 我 不能 同意 和 ,
Splitter让我一直待在那里跟他讨论一个我无法认同的观点,
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːltər][aɪ 'tiː][maɪ] [wei] .
and I was ever so long before I got him to alter it my way .
和 我 曾是 曾经 所以 长的 前 我 得到 他 到 改变 它 我的 方式 .
我花了很长时间才让他按我的方式修改。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [klɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ] ['bærɪstər] [ɪn] [ɡʊd] ['præktɪs] ,
" For he was clerk to a barrister in good practice ,
" 为了 他 曾是 职员 到 一个 律师 在 好的 实践 ,
因为他曾是位颇有建树的大律师的书记员,

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [praɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [æən; ən] [ə'keɪʒən(ə)] ['vɜ:rb(ə)] [slɪp] [ɪn] [sʌm; səm]
and it was Jauncy's pride to discover an occasional verbal slip in some
和 它 曾是 - 自豪 到 发现 一个 偶然 口头 滑 在 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜz, ɪm'plɔɪɜz] [mɔ:ɾ] ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n]['keɪsɪz] ,
of his employer's more hastily written opinions on cases ,
的 他的 雇主的 更多的 草草 书面 意见 在 案例 ;
而让·詹西引以为豪的是, 他发现雇主在一些仓促撰写的案件意见书中偶尔会出现口误。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ɪmp'ru:vmənts] .
and suggest improvements .
和 建议 改进 .
并提出改进建议。

" [wel] , [dʒeɪmz] , " [sed] [ðə; ði] ['herdresər] ,
" Well , James , " said the hairdresser ,
" 出色地 , 詹姆斯 , " 说 这 理发师 ,
“好吧, 詹姆斯,”理发师说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t] [ə'weɪ] [maɪ'self] ['eni] ['ɜ:rlɪər] .
" I don't know that I could have got away myself any earlier .
" 我 不 知道 那 我 可以 有 得到 离开 我 任何 早些时候 .
“我不知道我是否能更早逃脱。”

[aɪv] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] - ,
I've been so absorbed in the laborrit'ry ,
我已经 到过 所以 吸收 在 这 - ,
我一直全身心投入到劳动中,

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [θri:] [ænd; ənd][æən; ən][ɪ'lɪksər][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['sɪməɾ] [tə'geðər] ,
what with three rejuvenators and an elixir all on the simmer together ,
什么 和 三 再生剂 和 一个 灵药 全部 在 这 煨 一起 ,
三种滋补剂和一种灵药都在小火慢熬,

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [geɪv] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ðəə(r)] [set][tu:; tə] [ku:l] [naʊ] ,
I almost gave way under the strain of it ; but they're set to cool now ,
我 几乎 给予 方式 在下面 这 拉紧 的 它 ; 但 它们是 放 到 凉爽的 现在 ,
我几乎要被压垮了; 不过现在它们应该已经冷却下来了。

[ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tu:; tə][gʊʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] . "
and I'm ready to go as soon as you please . "
和 我是 准备好 到 去 作为 很快 作为 你 请 . "
我随时可以出发, 只要您允许。

" [naʊ] , " [sed] - , ['brɪskli] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ɑ:p] [tə'geðər] ,
" Now , " said Jauncy , briskly , as they left the shop together ,
" 现在 , " 说 - , 轻快地 , 作为 他们 左边 这 店铺 一起 ,
“好了,” 琼西干脆利落地说道, 两人一起离开了商店。

" [ɪf] [wɪə(r)] [tu:; tə][get] [ʌp][tu:; tə] - ['gɑ:dnz] [tu:; tə] - [naɪt] , [wi:; wi] ['mʌsnt] ['dɔ:d(ə)] . "
" if we're to get up to Rosherwich Gardens to - night , we mustn't dawdle . "
" 如果 是 到 得到 向上 到 - 花园 到 - 夜晚 , 我们 不得 混日子 . "
“如果我们今晚要去罗舍维奇花园, 就不能耽搁了。”

" [aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə] [lək] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['twɛdəl] ,
" I just want to look in here a minute , " said Tweddle ,
" 我 只是 想 到 看 在 这里 一个 分钟 , " 说 特威德尔 ,
“我只想在这里看一下,”特威德尔说。

[ˈstɑ:pɪŋ] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜ:rkɪŋ] - [ˈdʒu:ələr] , [hu:] [sæt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ]
stopping before the window of a working - jeweller , who sat there in a narrow
停止 前 这 窗户 的 一个 在职的 - 珠宝商 , WHO 卫星 那里 在 一个 狭窄的
[pɑ:rtɪ(ə)n] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,
partition facing the light ,
分割 面向 这 光 ,
停在一位珠宝商的窗前, 他坐在窗边一个狭窄的隔间里, 面向着光线。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:rn] [lenz] [prəˈtru:diŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs]
with a great horn lens protruding from one of his eyes like a monstrous
和 一个 伟大的 喇叭 镜片 突出 从 一 的 他的 眼睛 喜欢 一个 滔天
[groʊθ] .
growth .
生长 .
他的一只眼睛里长出一个巨大的角状透镜, 像一个可怕的赘生物。

" [aɪ] [left] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:ltəd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [si:] [ɪf] [ɪts] [dʌn] .
" **I left something there to be altered , and I may as well see if it's done .**
" 我 左边 某物 那里 到 是 已修改 , 和 我 可能 作为 出色地 看 如果 它是 完毕 .
“我留下一些东西需要修改, 不妨看看它是否已经修改好了。”
" [əˈpærəntli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] ,
" **Apparently it was done , for he came out almost immediately ,**
" 显然 它 曾是 完毕 , 为了 他 来了 出去 几乎 立即地 ,
“显然事情已经办妥了, 因为他几乎立刻就出来了。”

[ˈθrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkɑ:rdbo:rd] [bɑ:ks][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] .
thrusting a small cardboard box into his pocket as he rejoined his friend .
推进 一个 小的 纸板 盒子 进入 他的 口袋 作为 他 重新加入 他的 朋友 .
他一边把一个小纸盒塞进口袋, 一边和朋友会合。

" [naʊ] [wi:d] [ˈbetər] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] [ʌp][tu:; tə] [ˈfentʃ:rtʃ] [stri:t] , " [sed] - .
" **Now we'd better take a cab up to Fenchurch Street , " said Jauncy .**
" 现在 我们会 更好的 拿 一个 出租车向上 到 芬彻奇 街道 , " 说 - .
“现在我们最好打车去芬乔奇街,”琼西说道。

" [kɑ:nt] [ki:p] [ðoʊz] [ˈgɜ:lz] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] .
" **Can't keep those girls standing about on the platform .**
" 不能 保持 那些 女孩们 常设 关于 在 这 平台 .
不能让那些女孩一直站在站台上。

" [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [əˈlɔ:ŋ] , [ˈtwɛdəl] [əbˈzɜ:rvd] ,
" **As they drove along , Tweddle observed ,**
" 作为 他们 驾驶 沿着 , 特威德尔 观察到 ,
“他们开车行驶时, 特威德尔观察到,

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪnˈklu:d] [ðə; ði] [fer] [sekt] , [dʒeɪmz] ? "
" **I didn't understand that our party was to include the fair sect , James ? "**
" 我 没有 理解 那 我们的 派对 曾是 到 包括 这 公平的 教派 , 詹姆斯 ? "
“詹姆斯, 我之前并不知道我们党派里也要包括仙女教派? ”

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" **Didn't you ?**
" 没有 你 ?
难道不是吗?

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [ˈletər] [sed] [soʊ][pleɪn] [ɪˈnʌf] .
I thought my letter said so plain enough .
我 想法 我的 信 说 所以 清楚的 足够的 .
我觉得我的信里已经说得很清楚了。

[aɪm][æŋ; əŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [mæn] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈtwɛdəl] .

I'm an engaged man now , you know , Tweddle .
我是 一个 已订婚的 男人 现在 , 你 知道 , 特威德尔 .

你知道,我现在已经订婚了, 特威德尔。

[aɪˈtiː] [ˈwɒdnt] [duː] [ɪf] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself][ænd; ənd] [left] [maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][æt; ət] [hoʊm]
It wouldn't do if I went out to enjoy myself and left my young lady at home
它 不会 做 如果 我 去 出去 到 享受 我 和 左边 我的 年轻的 女士 在 家
!
!
!

如果我出去玩乐,把姑娘独自留在家里,那可不行!

" [noʊ] , " [əˈgriːd] [liːˈændə] [ˈtwɛdəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [twɪndʒ] , " [noʊ] , [dʒeɪmz] .
" No , " agreed Leander Tweddle , with a moral twinge , " no , James .
" 不 , " 同意 利安德 特威德尔 , 和 一个 道德 轻微疼痛 , " 不 , 詹姆斯 .

“不,”利安德·特威德尔带着一丝道德上的愧疚说道,“不,詹姆斯。”

[aɪˈd][fərˈɡɑːt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] .
I'd forgot you were engaged .
ID 忘了 你 是 已订婚的 .

我忘了你已经订婚了。

[wɒts] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [neɪm] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ? "
What's the lady's name , by - the - by ? "
是什么 这 女士的 姓名 , 经过 - 这 - 经过 ? "

顺便问一下,这位女士叫什么名字?

" [ˈpɑːrkɪnsən] ; [ˈbelə] [ˈpɑːrkɪnsən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" Parkinson ; Bella Parkinson , " was the answer .
" 帕金森 ; 贝拉 帕金森 , " 曾是 这 回答 .

答案是“帕金森; 贝拉·帕金森”。

[liːˈændə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈkʌlər] .
Leander had turned a deeper colour .
利安德 有 转向 一个 更深 颜色 .

利安德的脸色变得更深了。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [ʌ; əv][ðə; ði]
" Did you say , " he asked , looking out of the window on his side of the
" 做过 你 说 , " 他 问 , 寻找 出去 的 这 窗户 在 他的 边 的 这
[ˈhænsəm] ,
hansom ,
汉森 ,

“你刚才说,”他问道,目光投向马车他那一侧的窗外。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] ? "
" that there was another lady going down ? "
" 那 那里 曾是 其他 女士 去 向下 ? "

“还有另一位女士也下去了? ”

" [ˈoʊnli] [ˈbeləz] [ˈsɪstər] , [ˈeɪdə; ˈedə] .
" Only Bella's sister , Ada :
" 仅有的 贝拉的 姐姐 , 艾达 .

只有贝拉的妹妹艾达。

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈdʒɑːli][gɜːrɪ] , [ˈeɪdə; ˈedə][ɪz] , [juːɪ] — — [həˈloʊ] !
She's a regular jolly girl , Ada is , you'll — — Hullo !
她是 一个 常规的 快乐的 女孩 , 艾达 是 , 你会 — — 你好 !

她是个很开朗的女孩,艾达就是,你会——你好!

" [fɔːr; fər] [ˈtwɛdəl] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ʌp][ðə; ði][træp][ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði]
" **For Tweddle had suddenly thrust his stick up the trap and stopped the**
" 为了 特威德尔 有 突然 推力 他的 戳 向上 这 陷阱 和 停止 这
[kæb] .
cab .
出租车 .

“因为特威德尔突然用棍子捅进马车，停住了车厢。”

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] ,
" **I'm very sorry , James , " he said , preparing to get out ,**
" 我是 非常 对不起 , 詹姆斯 , " 他 说 , 准备 到 得到 出去 ,
“我很抱歉，詹姆斯，”他边说边准备下车。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] . "
" **but — but you'll have to excuse me being of your company .** "
" 但 — 但 你会 有 到 原谅 我 存在 的 你的 公司 . "
“但是——但是请原谅我陪在你身边。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ] [ˈbelə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [ˈhʌf] [ˈkʌmpəni]
" **Do you mean that my Bella and her sister are not good enough company**
" 做 你 意思是 那 我的 贝拉 和 她 姐姐 是 不是 好的 足够的 公司
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
for you ?
为了 你 ?

“你的意思是说，我的贝拉和她妹妹不够好，配不上你吗？ ”

" [dɪˈmɑːndɪd] - .
" **demanded Jauncy** .
" 要求 - .
“詹西要求道。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [[ɑːp] - [əˈsɪstənt] [jɔːrˈself] , [ˈtwɛdəl] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɔːrt] [waɪl] [əˈɡʊʊ] ! "
" **You were a shop - assistant yourself , Tweddle , only a short while ago !** "
" 你 是 一个 店铺 - 助手 你自己 , 特威德尔 , 仅有的 一个 短的 尽管 前 ! "
“特威德尔，你不久前自己也当过店员啊！ ”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [dʒeɪmz] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] — [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
" **I know that , James , I know ; and it isn't that — far from it .**
" 我 知道 那 , 詹姆斯 , 我 知道 ; 和 它 不是 那 — 远的 从 它 .
“我知道，詹姆斯，我知道；但事实并非如此——远非如此。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [æz; əz] [rɪˈspektəbl] [ˈgɜːlz] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] ,
I'm sure they are two as respectable girls , and quite the ladies in every respect ,
我是 当然 他们 是 二 作为 可敬 女孩们 , 和 相当 这 女士们 在 每一个 尊重 ,
我相信她们都是非常优秀的女孩，各方面都很有淑女风范。

[æz; əz][aɪˈd] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] .
as I'd wish to meet .
作为 ID 希望 到 见面 .
正如我希望见到的那样。

[ˈoʊnli][ðə; ði][fækt][ɪz] — —
Only the fact is — —
仅有的 这 事实 是 — —
事实只是——

" [ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][træp] ,
" **The driver was listening through the trap ,**
" 这 司机 曾是 聆听 通过 这 陷阱 ,
“司机透过窃听器在监听，

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [li'ændə] [wʊd] [seɪ] [mɔ:r] [hi:; hi][tʊld][him; ɪm][tu:; tə] [draɪv] [ɑ:n] [tɪl] ['fɜ:rðər] ['ɔ:rdəz] ,
and before Leander would say more he told him to drive on till further orders ,
和 前 利安德 会 说 更多的 他 讲述 他 到 驾驶 在 直到 更远 订单 ,
利安德还没来得及多说几句,就让他继续开车,等待进一步指示。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] —
after which he continued —
后 哪个 他 持续 —

之后他继续说道——

" [ðə; ði][fækt][ɪz] — [wi:; wi] ['hævnt] [met][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] [ʌnə'wer] [ʌv; əv]
" The fact is — we haven't met for so long that I dare say you're unaware of
" 这 事实 是 — 我们 还没有 遇见 为了 所以 长的 那 我 敢 说 你是 不知情 的
[aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] ,
it — but I'm engaged ,
它 — 但 我是 已订婚的 ,
“事实上——我们已经很久没见面了,我敢说你可能还不知道——但我已经订婚了。”

[dʒeɪmz] , [tu:] ! "
James , too ! "
詹姆斯 , 也 ! "

詹姆斯也是!

" [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , ['twɛdəl] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ? "
" Wish you joy with all my heart , Tweddle ; but what then ? "
" 希望 你 喜悦 和 全部 我的 心 , 特威德尔 ; 但 什么 然后 ? "
“我衷心祝愿你快乐,特威德尔;但之后呢? ”

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [li'ændə] , " [maɪ] [mə'tɪldə] ([ðæts] [hɜ:r; hər] [neɪm]) [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜ:rl] ,
" Why , " exclaimed Leander , " my Matilda (that's her name) is the dearest girl ,
" 为什么 , " 惊呼 利安德 , " 我的 玛蒂尔达 (那就是 她 姓名) 是 这 亲爱的 女孩 ,
[dʒeɪmz] ;
James ;
詹姆斯 ;

“为什么,”利安德惊呼道,“我的玛蒂尔达(那是她的名字)是最亲爱的女孩,詹姆斯;

[bʌt; bət] [ʃi:z] [moʊst] [ʌn'kɑ:mən] - ,
but she's most uncommon partickler ,
但 她是 最多 罕见 - ,

但她是 最不常见的 鹧鸪,

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:d] [laɪk][maɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['oʊpən] - [er] [entər'teɪnmənt]
and I don't think she'd like my going to a place of open - air entertainment
和 我 不 思考 棚 喜欢 我的 去 到 一个 地方 的 打开 - 空气 娱乐
[wer] [ðeəz; ðəz] ['dænsɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪl] [get] [aʊt] [hɪr] ,
where there's dancing — and I'll get out here ,
在哪里 有 跳舞 — 和 患病的 得到 出去 这里 ;

我觉得她不会喜欢我去有跳舞的露天娱乐场所——我会出去的。

[pli:z] ! "
please ! "
请 ! "

请! "

" ['gæmən] ! " [sed] - .
" Gammon ! " said Jauncy .
" 加蒙 ! " 说 - .

“火腿!”琼西说道。

" [ðæt] ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , ['twɛdəl] ; [dəunt][traɪ][ænd; ənd] ['hʌmbʌg] [em 'i:] .
" That isn't it , Tweddle ; don't try and humbug me .
" 那 不是 它 , 特威德尔 ; 不 尝试 和 骗子 我 .

“事情不是这样的,特威德尔;别想糊弄我。”

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈredɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][gʊʊ][dʒʌst] [naʊ] .
You were ready enough to go just now .
你 是 准备好 足够的 到 去 只是 现在 .

你刚才已经做好出发的准备了。

[juːv] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ! "
You've a better reason than that ! "
你已经 一个 更好的 原因 比 那 ! "

你肯定有比这更好的理由！

" [dʒeɪmz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ; [aɪ][hæv; həv] .
" James , I'll tell you the truth ; I have .
" 詹姆斯 , 患病的 告诉 你 这 真相 ; 我 有 .

“詹姆斯，我跟你说实话吧；我已经有了。”

[ɪn] [ˈɜːrliər] [deɪz] , [dʒeɪmz] , [aɪ] [juːst] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmiːtɪŋ] [mɪs] [ˈpɑːrkɪnsən][ænd; ənd]
In earlier days , James , I used constantly to be meeting Miss Parkinson and
在 早些时候 天 , 詹姆斯 , 我 用过的 不断地 到 是 会议 错过 帕金森 和
[hɜːr; hər][ˈsɪstər][ɪn] - ,
her sister in serciety ,
她 姐姐 在 - ,

詹姆斯，以前我经常在社交场合遇到帕金森小姐和她的妹妹。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][aɪ] [meɪd] [maɪˈself][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)] ([juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]
and I dare say I made myself so pleasant and agreeable (you know what a
和 我 敢 说 我 制成 我 所以 令人愉快的 和 同意 (你 知道 什么 一个
[wei] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [maɪn]) ,
way that is of mine) ,
方式 那 是 的 矿) ,

我敢说 我让自己变得非常和蔼可亲（你知道我就是这样的人），

[ðæt] [mɪs] [ˈeɪdə; ˈedə] ([nɑːt][jʊr; jər][ˈleɪdɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [ment] [ˈsʌmθɪŋ]
that Miss Ada (not your lady , of course) may have thought I meant something
那 错过 艾达 (不是 你的 女士 , 的 课程) 可能 有 想法 我 意思是 某物
[ˈspeʃ(ə)] [baɪ][aɪ ˈtiː] ,
special by it ,
特别的 经过 它 ,

艾达小姐（当然不是你的夫人）可能以为我这话有特别的含义。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈseɪɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
and there's no saying but what it might have come in time to our
和 有 不 说 但 什么 它 可能 有 来 在 时间 到 我们的
[ˈkiːpɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
keeping company ,
保持 公司 ,

谁也说不准它最终会成为我们身边的伙伴。

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈhæpənd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [siː] [məˈtɪldə] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [nɪr]
only I happened just then to see Matilda , and — and I haven't been near
仅有的 我 发生 只是 然后 到 看 玛蒂尔达 , 和 — 和 我 还没有 到过 靠近
[ðə; ði] [ˈpɑːrkɪnsənz] [ˈevər] [sɪns] .
the Parkinsons ever since .
这 帕金森氏症 曾经 自从 .

只是我当时碰巧看到了玛蒂尔达，而且——从那以后我就再也没接近过帕金森一家。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ðæt]
So you can see for yourself that
所以 你 能 看 为了 你自己 那

所以你自己就能看到了。

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ˈɔːkwəd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] [kən'sɜːrɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst]
a meeting might be awkward for all parties concerned ; and I really must
一个 会议 可能 是 尴尬的 为了 全部 各方 担心的 ; 和 我 真的 必须
[get] [aʊt] , [dʒeɪmz] !
get out , James !
得到 出去 , 詹姆斯 !

这次会面可能会让所有相关人员都感到尴尬；而且我真的必须出去了，詹姆斯！
" - [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" Jauncy forced him back .
" - 强制 他 后退 .
“詹西把他逼了回去。”

" [ɪts] [ɔːl] [ˈnɑːnsens] , [ˈtwɛdəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naʊ] !
" It's all nonsense , Tweddle , " he said , " you can't back out of it now !
" 它是 全部 废话 , 特威德尔 , " 他 说 , " 你 不能 后退 出去 的 它 现在 !
“这全是胡说八道，特威德尔，”他说，“现在你无法反悔了！ ”

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
Don't make a fuss about nothing .
不 制作 一个 大惊小怪 关于 没有什么 .
不要小题大做。

[ˈeɪdə; ˈedə][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
Ada don't look as if she'd been breaking her heart for you ! "
艾达 不 看 作为 如果 棚 到过 打破 她 心 为了 你 ! "
艾达看起来不像为你伤心过！

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈherdresər] , [sen'tenʃəsli] ; " [ænd; ənd]
" You never can tell with women , " said the hairdresser , sententiously ; " and
" 你 绝不 能 告诉 和 女性 , " 说 这 理发师 , 义正辞地 ; " 和
[ˈmi:tɪŋ] [em 'iː] [ˈsʌd(ə)n] ,
meeting me sudden ,
会议 我 突然 ,
“女人这东西，你永远也摸不透，”理发师故作高深地说；“突然遇到我，

[ænd; ənd] ['lɜːrɪŋ] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] — [noʊ][wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈmaɪtənt] [teɪk] [aɪ 'tiː]
and learning it could never be — no one can say how she mightn't take it
和 学习 它 可以 绝不 是 — 不 — 能 说 如何 她 可能不会 拿 它
！ "
！ "
！ "
得知这永远不可能——谁也说不准她会如何接受！

" [aɪ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [tuː] [bæd] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" I call it too bad ! " exclaimed Jauncy .
" 我 称呼 它 也 坏的 ! " 惊呼 - .
“真是太糟糕了！”詹西惊呼道。

" [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] — [fɔːr; fər]
" Here have I been counting on you to make the ladies enjoy themselves — for
" 这里 有 我 到过 计数 在 你 到 制作 这 女士们 享受 他们自己 — 为了
[aɪ] [ˈhævnt] [jʊr; jər][ɡɪft] [ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] ,
I haven't your gift of entertaining conversation ,
我 还没有 你的 礼物 的 娱乐 对话 ,
“我一直指望你能逗女士们开心——因为我没有你那样的谈吐风趣，

[ænd; ənd][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,
and don't pretend to it — and you go and leave me in the lurch ,
和 不 假装 到 它 — 和 你 去 和 离开 我 在 这 困境 ,
别装了——然后你却抛下我独自离开。

[ænd; ʌnd] [spɔɪl] [ðer; ðər] [iːvniŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! " and spoil their evening for them ! "
和 剧透 他们的 晚上 为了 他们 ！ "
 " [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] — — " [sed] [liːændə] , ['hezəˌteɪtɪŋ] .
 " If I thought I was doing that — — " said Leander , hesitating .
 " 如果 我 想法 我 曾是 正在做 那 — — " 说 利安德 , 犹豫不决 .
 "如果我当时觉得我在做那种事——"利安德犹豫了一下说道。
 " [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [pəˈsɪstɪd] - ,
 " You are , you know you are ! " persisted Jauncy ,
 " 你 是 , 你 知道 你 是 ！ " 持续 - ,
 "你就是，你知道你就是！ " 詹西坚持道。
 [huː] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ðə; ði] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə][soʊ]
 who was naturally anxious to avoid the reduction of his party to so
 WHO 曾是 自然 焦虑的 到 避免 这 减少 的 他的 派对 到 所以
 [ɪnkənˈviːniənt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [æz; əz] [θriː] .
 inconvenient a number as three .
 不方便 一个 数字 作为 三 .
 他自然不希望自己的政党人数减少到像三人这样不方便的人数。
 " [ænd; ʌnd] [siː] [hɪr] , [ˈtwedəl] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ənˈles]
 " And see here , Tweddle , you needn't say anything of your engagement unless
 " 和 看 这里 , 特威德尔 , 你 不必 说 任何事物 的 你的 订婚 除非
 [juː; jʊ][laɪk] .
 you like .
 你 喜欢 .
 "你看，特威德尔，除非你愿意，否则你不必透露你的订婚消息。"
 [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ][wəʊnt] , [nɑːt][iːv(ə)n][tuː; tə] [ˈbelə] , [ɪf] [juːl] [ˈoʊnli] [kʌm] !
 I give you my word I won't , not even to Bella , if you'll only come !
 我 给 你 我的 单词 我 惯于 , 不是 甚至 到 贝拉 , 如果 你会 仅有的 来 ！
 我向你保证，我不会，即使是对贝拉也不会，只要你来！
 [æz; əz][tuː; tə][ˈeɪdə; ˈedə] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ənˈles] [aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] [ɪn]
 As to Ada , she can take care of herself , unless I'm very much mistaken in
 作为 到 艾达 , 她 能 拿 关心 的 她自己 , 除非 我是 非常 很多 错误 在
 [hɜːr; hər] .
 her .
 她 .
 至于艾达，她能照顾好自己，除非我对她判断有误。
 [soʊ] [kʌm] [əˈbɜːŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæp] ! "
 So come along , like a good chap ! "
 所以 来 沿着 , 喜欢 一个 好的 小伙子 ！ "
 所以，乖乖跟我来吧！

" [aɪ] [ɡɪv] [ɪn] , [dʒeɪmz] ; [aɪ] [ɡɪv] [ɪn] , " [sed] [liːændə] .
 " I give in , James ; I give in , " said Leander .
 " 我 给 在 , 詹姆斯 ; 我 给 在 , " 说 利安德 .
 "我认输了，詹姆斯；我认输了。"利安德说道。
 " [ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] , [ænd; ʌnd] [jet] [aɪ] [fiːl] [ˈsʌmhaʊ] [aɪm] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
 " A promise is a promise , and yet I feel somehow I'm doing wrong to go ,
 " 一个 承诺 是 一个 承诺 , 和 然而 我 感觉 不知何故 我是 正在做 错误的 到 去 ,
 "承诺就是承诺，但我总觉得我去了是做错了什么。"
 [ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ɡʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
 and as if no good would come of it .
 和 作为 如果 不 好的 会 来 的 它 .
 仿佛这样做不会有任何好处似的。

[aɪ][du:] [ɪn'di:d] ！
I do indeed ！
我 做 的确 ！

确实如此！

" [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][ðə; ði][kæb][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
" And so he did not stop the cab a second time ,
" 和 所以 他 做过 不是 停止 这 出租车 一个 第二 时间 ,
所以他没有第二次停车。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] ['prəʊtest][tu:; tə] ['fentʃɜ:rtʃ] [stri:t]
and allowed himself to be taken without further protest to Fenchurch Street
和 允许 他自己 到 是 已采取 没有 更远 反对 到 芬彻奇 街道
[ˈsteɪʃ(ə)n] ,
Station ,
车站 ,

他没有再提出任何抗议，任由他人将他带到芬乔奇街车站。

[ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['pɑ:rkɪnsən] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
on the platform of which they found the Misses Parkinson waiting for them .
在 这 平台 的 哪个 他们 成立 这 小姐们 帕金森 等待 为了 他们 .
他们在站台上发现帕金森小姐们正在等他们。

[mɪs] ['belə] ['pɑ:rkɪnsən] , [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [hu:] [wʌz; wəz]
Miss Bella Parkinson , the elder of the two , who was
错过 贝拉 帕金森 , 这 长老 的 这 二 , WHO 曾是

贝拉·帕金森小姐是两人中年纪较大的那位，她

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tɔɪ] [ænd; ənd]['fænsɪ] [gʊdz] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
employed in a large toy and fancy goods establishment in the neighbourhood of
受雇 在 一个 大的 玩具 和 想要 商品 建立 在这 邻里 的
['west,bɔ:rn] [groʊv] ,
Westbourne Grove ,
韦斯特伯恩 树林 ,

在西伯恩格罗夫附近一家大型玩具和精品店工作，

[wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd][slɪm] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:bərn] [her] .
was tall and slim , with pale eyes and auburn hair .
曾是 高的 和 苗条的 , 和 苍白 眼睛 和 奥本 头发 .

他身材高挑纤瘦，眼睛颜色较浅，头发呈红褐色。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪmz] [tu:; tə] [gʊd] [lʊks] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['pæsti; 'peɪsti]
She had some claims to good looks , in spite of a slightly pasty
她 有 一些 索赔 到 好的 看起来 , 在 尽管如此 的 一个 轻微地 糊状物

[kəm'plekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

尽管肤色略显苍白，但她的容貌还算不错。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'eɪmɪəbl] [maʊθ] .
and a large and decidedly unamiable mouth .
和 一个 大的 和 绝对地 不友善的 嘴 .

还有一张又大又极其不友好的嘴。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['eɪdə; 'edə][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] , [ə; eɪ]
Her sister Ada was the more pleasing in appearance and manner , a
她 姐姐 艾达 曾是 这 更多的 令人愉悦 在 外貌 和 方式 , 一个
[bru:'net] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [braʊn] [aɪz] ,
brunette with large brown eyes ,
棕发 和 大的 棕色的 眼睛 ,

她的妹妹艾达外貌和举止都更讨人喜欢，她是一位棕发女郎，有着一双棕色的大眼睛。

[æn; ən][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt][ˈlɪt(ə)] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈhelθi] [ˈkʌlər] .
an impertinent little nose , and a brilliant healthy colour .
一个 无礼 小的 鼻子 , 和 一个 杰出的 健康 颜色 .
一个傲慢的小鼻子, 以及一身健康亮丽的肤色。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈsɪstənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪlɪnər] [ænd; ənd] [ˈbɑːnɪt] - [ˈmeɪkər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈedʒwər]
She was an assistant to a milliner and bonnet - maker in the Edgware
她 曾是 一个 助手 到 一个 女帽商 和 引擎盖 - 制造商 在 这 埃奇韦尔
[rouəd] .
Road .
路 .

她曾在埃奇韦尔路的一家女帽店当助手。

[bəʊθ] [ðɪːz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [wen] [ɪn][ðə; ðɪ] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈdeɪli] [ˈduːtɪz] , [wɜːr; wər] [ˈmɒdlz]
Both these young ladies , when in the fulfilment of their daily duties , were models
两个都 这些 年轻的 女士们 , 什么时候 在 这 履行 的 他们的 日常的 职责 , 是 模型
[ʌv; əv] [dɪˈpɔːrtmənt] ;
of deportment ;
的 仪态 ;

这两位年轻女士在履行日常职责时, 举止得体, 堪称典范;

[ɪn][ðər; ðər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [iːz] , [ðə; ðɪ] [ˈeldərz] [kəʊld] [ˈdɪgnəti] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [æpt][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə]
in their hours of ease , the elder's cold dignity was rather apt to turn to
在 他们的 小时 的 舒适 , 这 长者的 寒冷的 尊严 曾是 相当 易于 到 转动 到
[ˈpiːvɪfnɪs] ,
peevishness ,
易怒 ,

在闲暇之时, 老人的冷峻尊严很容易转变为烦躁易怒。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] , [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪstˈreɪnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈʃəʊruːm][ˈʃəʊrʊm] ,
while the younger sister , relieved from the restraints of the showroom ,
尽管 这 年轻 姐姐 , 松了口气 从 这 约束 的 这 展厅 ,

而妹妹则从展厅的束缚中解脱出来,

[brɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfrɪvələs] [dɪspəˈzɪ(ə)n] .
betrayed a lively and even frivolous disposition .
背叛 一个 热闹 和 甚至 轻浮 处置 .

表现出活泼甚至轻浮的性格。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈlaɪvliːnəs] [ænd; ənd][frɪˈvɜːləti] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈherdresər] [ɪn] [deɪz]
It was this liveliness and frivolity that had fascinated the hairdresser in days
它 曾是 这 活力 和 轻浮 那 有 着迷 这 理发师 在 天
[ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] ;
that had gone by ;
那 有 已消失 经过 ;

正是这种活泼和轻浮的气质, 在过去的日子里深深吸引了这位理发师;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈeni] [self] - [dɪsˈtrʌst] [naʊ] [ɪn] [ˈventʃərɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðər; ðər] [ˈɪnfluəns] ,
but if he had felt any self - distrust now in venturing within their influence ,
但 如果 他 有 毛毡 任何 自己 - 怀疑 现在 在 冒险 之内 他们的 影响 ,

但如果他现在对冒险进入他们的影响范围感到任何自我怀疑的话,

[sʌtʃ] [ˌæprɪˈhenʃənz] [ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
such apprehensions vanished with the first sight of the charms which had been
这样的 担忧 消失了 和 这 第一的 视线 的 这 魅力 哪个 有 到过
[kauntəˈræktɪd] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] .
counteracted before they had time to prevail .
抵消 前 他们 有 时间 到 占上风 .

当看到那些在它们发挥作用之前就被抵消掉的魅力时, 这些担忧便烟消云散了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] , [ðɪs] [mɪs] [ˈeɪdə; ˈedə][ˈpɑːrkɪnsən] , [hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] ; [ə; eɪ][naɪs] - **She was well enough , this Miss Ada Parkinson , he thought now ; a nice -**
她 曾是 出色地 足够的 , 这 错过 艾达 帕金森 , 他 想法 现在 ; 一个 好的 -
[ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; həɹ] [wei] , **looking girl in her way ,**
寻找 女孩 在 她 方式 ,
他心想, 这位艾达·帕金森小姐身体还不错; 她长得也挺漂亮。

[ænd; ənd] [ˈstɑɪlɪʃli] [drest] . **and stylishly dressed .**
和 时尚地 穿着 .
而且穿着时尚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [məˈtɪldə] [lʊkt] [twɑɪs] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʃiː; ʃi][ˈevər][kʊd; kəd] , **But his Matilda looked twice the lady she ever could ,**
但 他的 玛蒂尔达 看起来 两次 这 女士 她 曾经 可以 ,
但他的玛蒂尔达看起来比以往任何一位淑女都要优雅得多。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈtrʊədd] ([æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwiːks] [rest][ɪn][ðə; ði] **and a vision of his betrothed (at that time taking a week's rest in the**
和 一个 想象 的 他的 未婚妻 (在 那 时间 采取 一个 本周 休息 在 这
[ˈkʌntri]) [roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , **country) rose before him ,**
国家) 玫瑰 前 他 ,
他眼前浮现出未婚妻的身影 (当时她正在乡下休假一周)。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ænd; ənd][kənˈfɜːrm][hɪz; ɪz] [ˈprefrəns] . **as if to justify and confirm his preference .**
作为 如果 到 证明合法 和 确认 他的 偏爱 .
仿佛是为了证明和证实自己的偏好。

[ðə; ði] [ˈlʌkləs] [dʒeɪmz][hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndərˈɡoʊ][sʌm; səm] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈskoʊldɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪs] **The luckless James had to undergo some amount of scolding from Miss**
这 倒霉的 詹姆斯 有 到 经历 一些 数量 的 责骂 从 错过
[ˈbelə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] , **Bella for his want of punctuality ,**
贝拉 为了 他的 想 的 准时 ,
倒霉的詹姆斯因为迟到而被贝拉小姐狠狠地训斥了一顿。

[ə; eɪ] [ˈskoʊldɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmɪrli] [səˈplaɪd] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz][grɪn] ; [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ] **a scolding which merely supplied an object to his grin ; and during her**
一个 责骂 哪个 仅仅 供应 一个 目的 到 他的 咧嘴笑 ; 和 期间 她
[riˈmaːks] , **remarks ,**
评论 ,
责备反而让他露出了笑容; 而当她说话时,

[ˈeɪdə; ˈedə][hæd; həd][ˈæmp(ə)] [taɪm] [tuː; tə] [ˈræli] [liːˈændə] [ˈtwɛdəl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nɪˈglekt] , **Ada had ample time to rally Leander Tweddle upon his long neglect ,**
艾达 有 充足 时间 到 集会 利安德 特威德尔 之上 他的 长的 忽视 ,
艾达有足够的时间来重新振作利安德·特威德尔, 让他摆脱长期以来的冷落。

[ænd; ənd] [juːst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ədˈvæntɪdʒ] . **and used it to the best advantage .**
和 用过的 它 到 这 最好的 优势 .
并充分利用了这一点。

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [pliːzd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ɪnˌsensəˈbɪləti] , **Perhaps he would have been better pleased by a little less insensibility ,**
也许 他 会 有 到过 更好的 高兴 经过 一个 小的 较少的 麻木 ,
或许他如果少一些麻木不仁, 会更开心一些。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [səɹ'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒəɹ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt][æt; ət] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
a touch of surprise and pleasure on her part at meeting him again ,
一个 触碰 的 惊喜 和 乐趣 在 她 部分 在 会议 他 再次 ,
再次见到他, 她感到一丝惊喜和喜悦。

[æz; əz][hi; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu;; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə]
as he allowed himself to show in a remark that his absence did not seem to
作为 他 允许 他自己 到 展示 在 一个 评论 那 他的 缺席 做过 不是 似乎 到
[hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] .
have affected her to any great extent .
有 做作的 她 到 任何 伟大的 程度 .
他曾说过一句话, 表明他的缺席似乎并没有对她造成太大影响。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju;; jʊ] [ɪk'spektɪd] , ['mɪstəɹ] . ['twedəl] , " [ʃi; ji] [rɪ'plaɪd] .
" **I don't know what you expected , Mr . Tweddle , " she replied** .
" 我 不 知道 什么 你 预期的 , 先生 : 特威德尔 , " 她 回复 :
“我不知道你期望的是什麼, 特威德尔先生,”她回答道。

" [ɔ:t] [aɪ][tu;; tə][hæv; həv] [kraɪd] [bəʊθ][maɪ] [aɪz] [aʊt] ?
" **Ought I to have cried both my eyes out ?**
" 应该 我 到 有 哭 两个都 我的 眼睛 出去 ?
我当时是不是应该哭得眼睛都瞎了?

[ju;; jʊ] ['hævnt] [kraɪd] [aʊt] ['i:ðəɹ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ju;; jʊ] [noʊ] ! "
You haven't cried out either of yours , you know ! "
你 还没有 哭 出去 任何一个 的 你的 , 你 知道 ! "
你们两个都没哭过, 你知道吗!

" - [men][mʌst; məst][wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [wi:p] , - [æz; əz] ['ʃeɪkspɪəɹ] [sez] , " [hi; hi]
" ' **Men must work , and women must weep , ' as Shakspeare says , " he**
" - 男人 必须 工作 , 和 女性 必须 哭泣 , - 作为 莎士比亚 说道 , " 他
[əb'zɜ:rvd] ,
observed ,
观察到 ,
“正如莎士比亚所说, ‘男人必须工作, 女人必须哭泣’,”他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ræðəɹ] [æn; ən][æpt][kwəʊ'teɪ](ə)n] .
with a vague idea that he was making rather an apt quotation .
和 一个 模糊的 主意 那 他 曾是 制作 相当 一个 易于 引述 .
他隐约觉得他引用的这句话相当贴切。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] ['oʊnli] [ə'plaɪd] [tu;; tə]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
But his companion pointed out that this only applied to cases where the women
但 他的 伴侣 尖 出去 那 这 仅有的 应用 到 案例 在哪里 这 女性
[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [wi:p] [ə'baʊt] .
had something to weep about .
有 某物 到 哭泣 关于 .
但他的同伴指出, 这只适用于妇女们有值得哭泣的事情的情况。

[ðə; ði]['pɑ:rtɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] [tu;; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [li:'ændə] , [hu:] [sæt][æt; ət]
The party had a compartment to themselves , and Leander , who sat at
这 派对 有 一个 隔间 到 他们自己 , 和 利安德 , who 卫星 在
[wʌn][end] ['ɑ:pəzɪt] [tu;; tə]['eɪdə; 'edə] ,
one end opposite to Ada ,
一 结尾 对面的 到 艾达 ,
他们一行人共用一个隔间, 利安德坐在隔间一端, 与艾达相对。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ] ['ʌndəɹ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['laɪvli] ['sæli] .
found his spirits rising under the influence of her lively sallies .
成立 他的 烈酒 上升 在下面 这 影响 的 她 热闹 萨利斯 .
他发现, 在她活泼的言辞影响下, 他的精神也振奋起来。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [məˈtɪldə] [ˈwɒnts] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈlaɪvlinəs]
" **That's the only thing Matilda wants** , " **he thought** , " **a little more liveliness**
" 那就是 这 仅有的 事物 玛蒂尔达 想要 , " 他 想法 , " 一个 小的 更多的 活力
[ænd; ənd][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
and go about her .
和 去 关于 她 .
"这就是玛蒂尔达唯一想要的,"他想,"多一点活力,多走动走动。"

[aɪ][laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæf] [maɪˈself] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
I like a little chaff myself , **now and then** , **I must say** .
我 喜欢 一个 小的 糠 我 , 现在 和 然后 , 我 必须 说 .
说实话,我偶尔也喜欢吃点谷壳。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
" **At the other end of the carriage** ,
" 在 这 其他 结尾 的 这 运输 ,
"在车厢的另一端,

[ˈbelə] [hæd; həd] [bɪn] [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡaːdnz] [maɪt] [biː; bi] [kloʊzd] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]
Bella had been suggesting that the gardens might be closed so late in the
贝拉 有 到过 建议 那 这 花园 可能 是 关闭 所以 晚的 在 这
[jɪr] ,
year ,
年 ,
贝拉之前就暗示过,花园可能会在一年中的这个时候关闭。

[ænd; ənd] [rɪˈɡretɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔːt] [tʃoʊzn] [ðə; ði] [nuː] [ˈmelədraːmə] [æt; ət][ðə; ði] [əˈdɛlfɪ]
and regretting that they had not chosen the new melodrama at the Adelphi
和 后悔 那 他们 有 不是 选定 这 新的 情节剧 在 这 阿德尔菲
[ɪnˈsted] ;
instead ;
反而 ;
他们后悔当初没有选择在阿德尔菲剧院上演的新情节剧;

[wɪtʃ] [kɔːzd] - [tuː; tə] [drɔː] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv] -
which caused Jauncy to draw glowing pictures of the attractions of Rosherwich
哪个 导致 - 到 画 发光 图片 的 这 景点 的 -
[ˈɡaːdnz] .
Gardens .
花园 .
这促使琼西画出了罗舍维奇花园美景的精美画作。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][ləst] [ˈsʌməɹ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] -
" **I was there a year ago last summer** , " **he said** , " **and it was first** -
" 我 曾是 那里 一个 年 前 最后的 夏天 , " 他 说 , " 和 它 曾是 第一的 -
[reɪt] :
rate :
速度 :

"我去年夏天去过那里,"他说,"那里非常棒:
[ˈoʊpən] - [er] [ˈdænsɪŋ] , [ˈsʌməɹ] [ˈθiːətər] , [roʊp] - [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈfaɪərwɜːrks] , [ænd; ənd] [ˈsʌpər] [aʊt]
open - air dancing , **summer theatre** , **rope - walking** , **fireworks** , **and supper out**
打开 - 空气 跳舞 , 夏天 剧院 , 绳索 - 步行 , 烟花 , 和 晚餐 出去
[ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
under the trees .
在下面 这 树木 .
露天舞蹈、夏季戏剧、走钢丝、烟花表演,以及在树下享用晚餐。

[juːl] [ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] , [ˈbelə] , [raɪt] [rɪˈnʌf] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] ! "
You'll enjoy yourself , **Bella** , **right enough when you get there** ! "
你会 享受 你自己 , 贝拉 , 正确的 足够的 什么时候 你 得到 那里 ! "
贝拉,你到了那里肯定会玩得很开心的!

" [ɪf] [ðæt] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈbelə] , " [kraɪd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
" If that isn't enough for you , Bella , " cried her sister , " you must be
" 如果 那 不是 足够的 为了 你 , 贝拉 , " 哭 她 姐姐 , " 你 必须 是
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] !
difficult to please !
难的 到 请 !

“贝拉，如果这还不够的话，”她姐姐喊道，“你真是太难伺候了！ ”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm][kwɑɪt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [ɑːnt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] ?
I'm sure I'm quite looking forward to it ; aren't you , Mr . Tweddle ?
我是 当然 我是 相当 寻找 向前 到 它 ; 不是 你 , 先生 . 特威德尔 ?
我肯定非常期待这次活动；您不也一样吗，特威德尔先生？

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][baɪ][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][dɪˈzaɪər][ʌv; əv]
" The poor man was cursed by the fatal desire of
" 这 贫穷的 男人 曾是 被诅咒的 经过 这 致命的 欲望 的
“可怜的人被致命的欲望所诅咒……”

[ˈpliːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [θruː] [æŋ; ən] [ɜːltəˈgeðər] [ʌnˈhesəseri] [dɪˈgriː] [ʌv; əv]
pleasing , and unconsciously threw an altogether unnecessary degree of
令人愉悦 , 和 不知不觉 扔 一个 共 不必要 程度 的
[ɑːmpresˈmaːnt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
empressment into his voice as he replied ,
压迫 进入 他的 嗓音 作为 他 回复 ,
令人愉悦的是，他在回答时，不自觉地 在语气中加入了完全不必要的激动之情。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
" In the company I am at present , I should look forward to it ,
" 在 这 公司 我 是 在 展示 , 我 应该 看 向前 到 它 ,
“就我目前所在的公司而言，我应该对此感到期待。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][ɪn][aɪ ˈtiː] . "
if it was a wilderness with a funeral in it . "
如果 它 曾是 一个 荒野 和 一个 葬礼 在 它 . "
如果这是一片荒野，里面正在举行葬礼的话。”

" [oʊ] [daɪr] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [spiːtʃ] ! " [sed] [ˈeɪdə; ˈedə] ,
" Oh dear me , Mr . Tweddle , that is a pretty speech ! " said Ada ,
" 哦 亲爱的 我 , 先生 . 特威德尔 , 那 是 一个 漂亮的 演讲 ! " 说 艾达 ,
“哎呀，特威德尔先生，这演讲真精彩！”艾达说道。

[ænd; ənd][ˌɪː; ʃi] [blʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [əˈpɔːld] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstriːkən] [ˈherdresər] .
and she blushed in a manner which appalled the conscience - stricken hairdresser .
和 她 脸红了 在 一个 方式 哪个 震惊 这 良心 - 受打击的 理发师 .
她脸红了，这让良心不安的理发师感到震惊。

" [ðer; ðər][aɪ][goʊ] [əˈgen] , " [hiː; hi] [θɔːt] [rɪˈmɔːrsfəli] , " [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜːlz]
" There I go again , " he thought remorsefully , " putting things in the poor girl's
" 那里 我 去 再次 , " 他 想法 懊悔地 , " 推杆 事物 在 这 贫穷的 女孩们
[hed] — [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [raɪt] .
head — it ain't right .
头 — 它 不是 正确的 .
“我又来了，”他懊悔地想，“往可怜的女孩脑子里灌输这些东西——这不对。”

[aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself] [tuː] [ˈplez(ə)nt] !
I'm making myself too pleasant !
我是 制作 我 也 令人愉快的 !
我把自己搞得太随和了！

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
" **And then it struck him that it would be only prudent to make his**
" 和 然后 它 击 他 那 它 会 是 仅有的 谨慎 到 制作 他的
[pə'zi:(ə)n] ['klɪrli] [ʌndər'stʊd] ,
position clearly understood ,
位置 清楚地 理解 ,
"然后他突然意识到, 最好还是把自己的立场明确地表达出来。"

[ænd; ənd] , ['kerfəli] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi:; hi][br'gæn][ə; eɪ] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eksələnt]
and , carefully lowering his voice , he began a speech with that excellent
和 , 小心 降低 他的 嗓音 , 他 开始 一个 演讲 和 那 出色的
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .
于是, 他小心翼翼地压低声音, 怀着这个美好的愿望开始了演讲。

" [mɪs] [pɑ:rkɪnsən] , " [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt]
" **Miss Parkinson , he said huskily , there's something I have to tell you about**
" 错过 帕金森 , " 他 说 沙哑地 , " 有 某物 我 有 到 告诉 你 关于
[maɪ'self] , [veri] [pər'tɪkjələr] .
myself , very particular .
我 , 非常 特别的 .
"帕金森小姐,"他沙哑地说, "我有些关于我自己的事情要告诉你, 非常特别。"

[sɪns] [aɪ][ləst] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][maɪ]['prɑ:spekts][hæv; həv] ['grettli]
Since I last enjoyed the pleasure of meeting with you my prospects have greatly
自从 我 最后的 享受 这 乐趣 的 会议 和 你 我的 前景 有 非常
[ɔ:ltərd] ,
altered ,
已修改 ,
自从上次与您愉快会面以来, 我的前景发生了巨大变化。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][bɔ:ŋgər] — —
I am no longer — —
我 是 不 更长 — —

我不再是——

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] .
" **But she cut him short with a little gesture of entreaty** .
" 但 她 切 他 短的 和 一个 小的 手势 的 恳求 .

但她用一个恳求的手势打断了他的话。

" [oʊ] , [nɑ:t] [hɪr] , [pli:z] , ['mɪstər] . ['twedəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]
" **Oh , not here , please , Mr . Tweddle , she said ; tell me about it in the**
" 哦 , 不是 这里 , 请 , 先生 : 特威德尔 , " 她 说 ; " 告诉 我 关于 它 在 这
['ga:dnz] ! "
gardens ! "
花园 ! "
"哦, 别在这里说, 特威德尔先生,"她说, "到花园里跟我说吧! "

" [veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [rɪ'li:vd] ; " [rɪ'maɪnd][em 'i:] [wen] [wi:; wi][get][ðer; ðər] — [ɪn] [keɪs] [aɪ]
" **Very well , he said , relieved ; remind me when we get there — in case I**
" 非常 出色地 , " 他 说 , 松了口气 ; " 提醒 我 什么时候 我们 得到 那里 — 在 案件 我
[fər'get] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
forget , you know . "
忘记 , 你 知道 . "
"好的,"他松了口气说, "到了那里提醒我一下——以防我忘记。"

" [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] !
" **Remind you !**
" 提醒 你 !

提醒你!

" [kraɪd] ['eɪdə; 'edə] ; " [ðə; ði] [aɪ'di:ə] , ['mɪstər] . ["twedəl] !
" **cried** **Ada** ; " **the** **idea** , **Mr** . **Tweddle** !
" 哭 艾达 ; " 这 主意 , 先生 : 特威德尔 !

“艾达喊道：‘这个主意，特威德尔先生！’”

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃænt] [du:] ['eni] [sʌt] [θɪŋ] . "
I **certainly** **shan't** **do** **any** **such** **thing** . "
我 当然 不会 做 任何 这样的 事物 . "

我当然不会做这种事。

" [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][eɪ 'em] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hæɹ] !
" **She** **thinks** **I** **am** **going** **to** **propose** **to** **her** !
" 她 思考 我 是 去 到 提出 到 她 !

她以为我要向她求婚了！

" [hi:; hi] [θɔ:t] ['ru:fəli] ; " [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['bɪznəs] [ʌndɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hæɹ] .
" **he** **thought** **ruefully** ; " **it** **will** **be** **a** **delicate** **business** **undeceiving** **her** .
" 他 想法 懊悔地 ; " 它 将要 是 一个 精美的 商业 不欺骗 她 .

他懊恼地想：“要揭穿她的谎言，可是一件棘手的事情。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] !
I **wish** **it** **was** **over** **and** **done** **with** !
我 希望 它 曾是 超过 和 完毕 和 !

我希望这一切已经结束了！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [dɑ:rk] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['rɪvər] [baɪ] [ðə; ði] ['feri] ,
" **It** **was** **quite** **dark** **by** **the** **time** **they** **had** **crossed** **the** **river** **by** **the** **ferry** ,
" 它 曾是 相当 黑暗的 经过 这 时间 他们 有 交叉 这 河 经过 这 渡船 ,

“当他们乘渡船过河时，天色已经很黑了。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pleʒər] ['ga:dnz] , [ɪm'pəʊzɪŋ]
and **made** **their** **way** **up** **to** **the** **entrance** **to** **the** **pleasure** **gardens** , **imposing**
和 制成 他们的 方式 向上 到 这 入口 到 这 乐趣 花园 , 气势磅礴
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他们一路走到游乐园入口，那入口气势恢宏。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] [kɑ:lə'neɪd] , [ɪts] ['sfɪŋksɪz] , [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [læmps] .
with **its** **white** **colonnade** , **its** **sphinxes** , **and** **lines** **of** **coloured** **lamps** .
和 它是 白色的 柱廊 , 它是 狮身人面像 , 和 线条 的 有色 灯 .

有白色的柱廊、狮身人面像和成排的彩色路灯。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd] [krɔ:st] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði]
But **no** **one** **else** **had** **crossed** **with** **them** ; **and** , **as** **they** **stood** **at** **the**
但 不 一 别的 有 交叉 和 他们 ; 和 , 作为 他们 站立 在 这
[ˈtɜ:n,staɪlz] ,
turnstiles ,
旋转闸门 ,

但除此之外，没有其他人与他们一同过马路；当他们站在旋转闸门前时，

[ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [brɪ'ɑ:nd] [si:md] [soʊ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ðæt] [ðeɪ]
all **they** **could** **see** **of** **the** **grounds** **beyond** **seemed** **so** **dark** **and** **silent** **that** **they**
全部 他们 可以 看 的 这 理由 超过 似乎 所以 黑暗的 和 沉默的 那 他们
[brɪ'gæŋ] [tu:; tə]
began **to**
开始 到

他们所能看到的远处景色都显得如此黑暗寂静，以至于他们开始.....

[hæv; həv] [ɪn'vɑ:lənterɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] .
have **involuntary** **misgivings** .
有 非自愿 疑虑 .

不由自主地产生疑虑。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] - [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪt] - [həʊl] , " [ðə; ði] ['ga:dnz] [ɑ:r; ər]
" **I suppose , " said Jauncy to the man at the ticket - hole , " the gardens are**
" 我 认为 , " 说 - 到 这 男人 在 这 票 - 洞 , " 这 花园 是
[ˈoʊpən] — [eɪ] ? "
open — eh ? "
打开 — 嗯 ? "

“我想,”琼西对售票处的人说,“花园应该开放了吧? ”

" [oʊ] [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] , " [ðeə(r)] ['oʊpən] — [ðeə(r)] ['oʊpən] ; [ðoʊ] [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌt]
" **Oh yes , " he said gruffly , " they're open — they're open ; though there ain't much**
" 哦 是的 , " 他 说 粗声粗气地 , " 它们是 打开 — 它们是 打开 ; 尽管 那里 不是 很多
[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] ,
going on out - of - doors ,
去 在 出去 - 的 - 门 ;
“哦,是的,”他粗声粗气地说,“它们开着——它们开着; 虽然户外没什么活动。”

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ləst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] .
being the last night of the season .
存在 这 最后的 夜晚 的 这 季节 .

这是本赛季的最后一晚。

" ['belə] [ə'gen] [wɪft] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [ə'delfɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈi:vnɪŋz]
" **Bella again wished that they had selected the Adelphi for their evening's**
" 贝拉 再次 希望 那 他们 有 已选 这 阿德尔菲 为了 他们的 晚上
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

贝拉再次后悔当初没选择阿德尔菲酒店作为他们今晚的娱乐场所。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] - " [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] . "
and remarked that Jauncy " might have known . "
和 评论 那 - " 可能 有 已知 . "

并评论说, Juancy“可能知道”。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] ['dʒen(ə)rəli] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] — [jæl; jəl][wi:; wi]
" **Well , " said the latter to the party generally , " what do you say — shall we**
" 出色地 , " 说 这 后者 到 这 派对 一般来说 , " 什么 做 你 说 — 将 我们
[ɡoʊ][ɪn] ,
go in ,
去 在 ,

“好吧,”后者对众人说道,“你们觉得怎么样——我们进去吧? ”

[ɔ:r] [get] [bæk] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [hoʊm] ? "
or get back by the first train home ? "
或者 得到 后退 经过 这 第一的 火车 家 ? "

或者搭乘最早的火车回家?

" [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [dʒeɪmz] ! " [sed] ['belə] , [ˈpi:vɪli] .
" **Don't be so ridiculous , James ! " said Bella , peevishly .**
" 不 是 所以 荒谬的 , 詹姆斯 ! " 说 贝拉 , 恼怒地 .

“别这么荒唐, 詹姆斯! ”贝拉不耐烦地说。

" [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] , [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] .
" **What's the good of going back , to be too late for everything .**
" 是什么 这 好的 的 去 后退 , 到 是 也 晚的 为了 一切 .

“回去有什么用呢? 一切都太迟了。”

[ðə; ði] - [dʌn] [naʊ] . "
The mischief's done now . "
这 - 完毕 现在 . "

恶作剧已经结束了。

" [oʊ] , [lets] [goʊ][ɪn] ! " [əd'vaɪzd] ['eɪdə; 'edə] ;
" **Oh , let's go in ! " advised Ada ;**
" 哦 , 我们来吧 去 在 ! " 建议 艾达 ;

“哦，我们进去吧！”艾达建议道；

" [ðə; ði] [ə'mju:zmənts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [naɪs] [ɪn'dɔ:rz] — ['naɪsər][ɑ:n][ə; eɪ] ['tʃɪli]
" **the amusements and things will be just as nice indoors — nicer on a chilly**
" 这 娱乐 和 事物 将要 是 只是 作为 好的 室内 — 更漂亮 在 一个 寒冷
[i:vnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ;
evening like this ;
晚上 喜欢 这 ;

“室内的娱乐活动也同样精彩——在像这样寒冷的夜晚，室内活动甚至更胜一筹；

" [ænd; ənd] [li:'ændə] ['sekəndɪd] [hɜ:r; həɹ] ['hɑ:rtɪli] .
" **and Leander seconded her heartily .**
" 和 利安德 附议 她 衷心地 .

利安德也热情地附和道。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɪn] ; - ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [kəm'pleɪnɪŋ] ['belə] ,
So they went in ; Jauncy leading the way with the still complaining Bella ,
所以 他们 去 在 ; - 领导 这 方式 和 这 仍然 抱怨 贝拉 ,

于是他们进去了；詹西走在最前面，贝拉还在抱怨。

[ænd; ənd] [li:'ændə] ['twɛdəl] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ]['eɪdə; 'edə] .
and Leander Tweddle bringing up the rear with Ada .
和 利安德 特威德尔 带来 向上 这 后部 和 艾达 .

而 Leander Tweddle 则带着 Ada 走在最后。

[ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
They picked their way as well as they could in the darkness ,
他们 挑选 他们的 方式 作为 出色地 作为 他们 可以 在 这 黑暗 ,

他们在黑暗中艰难地摸索着前进。

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['kloʊsli] [pla:ntɪd] [tri:z] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [daʊn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] ,
caused by the closely planted trees and shrubs , down a winding path ,
导致 经过 这 密切 已种植 树木 和 灌木 , 向下 一个 绕线 小路 ,

沿着蜿蜒的小路，由于树木和灌木种植密集而造成的

[wer] [ðə; ði] [sɑ:pt] [li:vz] [geɪv] [ə; eɪ] ['slɪpəri] ['fʊθhʊld] ,
where the sopped leaves gave a slippery foothold ,
在哪里 这 湿透了 树叶 给予 一个 滑 立足点 ,

湿透的落叶使人很容易滑倒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bræntɪz] [flɪkt] ['mɔɪstər] [in'sʌltɪŋli] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt]
and the branches flicked moisture insultingly in their faces as they pushed
和 这 分支 轻弹 水分 侮辱性的 在 他们的 面孔 作为 他们 推动

[ðəm; ðəm][ə'saɪd] .
them aside .
他们 旁边 .

树枝溅起的水珠无情地打在他们脸上，他们一把推开树枝。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['reɪnd] ['evriwer] , ['brʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['rʌslɪd]
A dead silence reigned everywhere , broken only by the wind as it rustled
一个 死的 沉默 统治 到处 , 破碎的 仅有的 经过 这 风 作为 它 沙沙作响

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ber] [twɪgz] ,
amongst the bare twigs ,
在 这 裸 树枝 ,

四周一片死寂，只有风吹过光秃秃的树枝时发出的沙沙声打破了寂静。

[ɔ:r][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flerɪŋ] [gæs] - [tɔ:rtʃ] [prə'tru:ɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kən'vi:nɪənt] [tri:] .
or the whistling of a flaring gas - torch protruding from some convenient tree .
或者 这 吹口哨 的 一个 燃烧 气体 - 火炬 突出 从 一些 方便的 树 .

或者从某棵合适的树上伸出的燃烧的煤气喷灯发出的啸叫声。

- [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˈʃaʊtɪd] [bəek] [sʌm; səm] [ˈdespəɾət] [ˈeseɪ] [æt; ət][ˌdʒɑ:kjə'lærəti] , [æt; ət] [wɪtʃ]
Jauncy occasionally shouted back some desperate essay at jocularly , at which
- 偶尔 喊叫 后退 一些 绝望的 散文 在 滑稽 , 在 哪个
[ˈeɪdə; 'edə] [læft] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ,
Ada laughed with some perseverance ,
艾达 笑了 和 一些 毅力 ,
詹西偶尔会用一些略带嘲讽的语气大声回击，而艾达则会带着几分坚持地笑着。

[ʌn'tɪl] [ˈi:v(ə)n][ˈfiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .
until even she could no longer resist the influence of the surroundings .
直到 甚至 她 可以 不 更长 抵抗 这 影响 的 这 周围环境 .
直到她自己也无法抵抗周围环境的影响。

[ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] [ˈsʌmɜ:z] [ˈi:vniŋ] [ðooʊz] [graʊndz] , [ˈbrɪliəntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [baɪ]
On a hot summer's evening those grounds , brilliantly illuminated and crowded by
在 一个 热的 夏季 晚上 那些 理由 , 精彩 照明 和 挤 经过
[ˈhɑ:lədeɪ] - [ˈmeɪkɜ:z] ,
holiday - makers ,
假期 - 制造商 ,
在一个炎热的夏日傍晚，那片场地灯火辉煌，挤满了度假的游客。

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [ˈlʌndənɜ:z] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]
have been the delight of thousands of honest Londoners , and will be
有 到过 这 喜 的 数千 的 诚实的 伦敦人 , 和 将要 是
[soʊ] [ə'gen] ;
so again ;
所以 再次 ;
它曾是成千上万诚实的伦敦人的快乐源泉，将来也必将如此；

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pə'veɪdɪd] [baɪ]
but it was undeniable that on this particular occasion they were pervaded by
但 它 曾是 无可否认 那 在 这 特别的 场合 他们 是 弥漫 经过
[ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈmelənkə:li] .
a decent melancholy .
一个 体面的 忧郁 .
但不可否认的是，在那一刻，他们都笼罩在一种淡淡的忧伤之中。

[ˈeɪdə; 'edə][hæd; həd] [sɪɪpt] [ə; eɪ][hænd] , [klæd][ɪn][ˈkrɪmz(ə)n] [sɪlk] ,
Ada had slipped a hand , clad in crimson silk ,
艾达 有 滑倒了 一个 手 , 覆膜 在 赤红 丝绸 ,
艾达伸出一只手，手上穿着深红色的丝绸，
[θruː] - [ɑ:rm][æz; əz] [ðeɪ] [grəʊpt] [θruː] [ðə; ði] [glu:m] [tə'geðər] ,
through Leander's arm as they groped through the gloom together ,
通过 - 手臂 作为 他们 摸索 通过 这 愁云 一起 ,
他们一起摸索着穿过昏暗的光线，他透过利安德的手臂，

[ænd; ənd] [ˈfræŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən][ə'lɑ:rm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [hæf]
and shrank to his side now and then in an alarm which was only half
和 缩小 到 他的 边 现在 和 然后 在 一个 警报 哪个 曾是 仅有的 一半
[prɪ'tendɪd] .
pretended .
假装 .
不时地缩回他身边，表现出半真半假的惊恐。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [laɪt] [ˈpreʃər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][ˈfæstər]
But if her light pressure upon his arm made his heart beat at all the faster
但 如果 她 光 压力 之上 他的 手臂 制成 他的 心 打 在 全部 这 快点
,
:
,
但如果她轻轻按压他的手臂，就让他的心跳加快了哪怕一丝一毫，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði][ˈfænsi][ðæt][ðə; ði][ˈtrʌstɪŋ][hænd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][məˈtɪldəz] ,
it was only at the fancy that the trusting hand was his Matilda's ,
它 曾是 仅有的 在 这 想要 那 这 信任 手 曾是 他的 玛蒂尔达的 ,
只有在幻想中, 那只信任的手才是他的玛蒂尔达的手。

[ɔːr][soʊ][æt; ət][liːst][dɪd][hiː; hi][əˈkaʊnt][fɔːr; fər][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪmˈself][ˈæftərwərdz] .
or so at least did he account for it to himself afterwards .
或者 所以 在 至少 做过 他 帐户 为了 它 到 他自己 然后 .
至少事后他是这么向自己解释的。

[ðeɪ][ˈfaːloʊd][ɑːn] , [daʊn][ə; eɪ][brɔːd][praːməˈneɪd] , [wer][ðə; ði][graʊnd][ˈɡlɪsənd][wɪð; wɪθ]
They followed on , down a broad promenade , where the ground glistened with
他们 随后 在 , 向下 一个 广阔 长廊 , 在哪里 这 地面 闪闪发光 和
[ɔːtəm][dæmps] ,
autumn damps ,
秋天 潮湿 ,
他们继续前行, 沿着宽阔的林荫大道走去, 秋日的潮湿使地面闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈlaɪtɪd][læmps][lʊkt][wɑːn][ænd; ənd][ˈspektrəl] .
and the unlighted lamps looked wan and spectral .
和 这 未点亮 灯 看起来 万 和 光谱 .
那些未点亮的灯显得黯淡而幽灵般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ber] - [pɪt][hɑːrd][baɪ] ,
There was a bear - pit hard by ,
那里 曾是 一个 熊 - 坑 难的 经过 ,
附近有个熊坑,

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈreɪlɪŋz][ʌv; əv][wɪtʃ][ˈeɪdə; ˈedə][liːnd][ænd; ənd][ˈʃaʊtɪd][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt]"[buː] ;
over the railings of which Ada leaned and shouted a defiant " Boo ;
超过 这 栏杆 的 哪个 艾达 倾斜 和 喊叫 一个 桀骜不驯 " 嘘 ;
艾达倚在栏杆上, 大声喊了一声挑衅的“嘘”;

"[bʌt; bət][ðə; ði][berz][hæd; həd][tɜːrnd][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪt] ,
" **but the bears had turned in for the night** ,
" 但 这 熊 有 转向 在 为了 这 夜晚 ,
但是熊们已经准备睡觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn][ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd][hɜːr; hər][vɔɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɑːloʊ][rɪŋ] .
and the stone re - echoed her voice with a hollow ring .
和 这 石头 关于 - 回声 她 嗓音 和 一个 空洞的 戒指 .
石头发出空洞的回响, 仿佛在回应她的声音。

[ɪndɪˈstɪŋkt][bɜːrd][fɔːrmz][wɜːr; wər][ruːstɪŋ][ɪn][ˈkeɪdʒɪz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][ʌmˈbrelə][hæd; həd][noʊ][ɪˈfekt]
Indistinct bird forms were roosting in cages ; but her umbrella had no effect
模糊 鸟 表格 是 栖息 在 笼子 ; 但 她 伞 有 不 影响
[əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .

笼子里栖息着模糊的鸟影; 但她的雨伞对它们没有任何作用。

- [wʌz; wəz][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][kʌm][ʌp] , [pərˈhæps][æz; əz][ə; eɪ][prəˈtekʃn][əˈɡenst]
Jauncy was waiting for them to come up , perhaps as a protection against
- 曾是 等待 为了 他们 到 来 向上 , 也许 作为 一个 保护 反对
[hɪz; ɪz][fiːɑːnˈseɪz][rɪˈprəʊtʃɪz] .
his fiancée's reproaches .
他的 未婚妻的 责备 .
詹西一直在等他们上来, 或许是为了避免未婚妻的责备。

" [ɪn] [ə'hʌðər] [ˈaʊər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [ə'pɑːlədʒi] , " [juːl] [siː] [haʊ] [ˈdɪfrənt]
" **In another hour** , " **he said** , **with an implied apology** , " **you'll see how different**
" 在 其他 小时 , " 他 说 , 和 一个 暗示 道歉 , " 你会 看 如何 不同的
[ðɪs] [pleɪs] [lʊks] .
this place looks .
这 地方 看起来 :

“再过一个小时,”他带着歉意说道,“你就会看到这里发生了多大的变化。”

[wiː; wi] — [wɪə(r)] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈɜːrli] .
We — we're come a little too early .
我们 — 是 来 一个 小的 也 早期的 .

我们——我们来得有点早了。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] - — [eɪ] ,
Suppose we fill up the time by a nice little dinner at the Restorong — eh ,
认为 我们 充满向上 这 时间 经过 一个 好的 小的 晚餐 在 这 - — 嗯 ,
[ˈeɪdə; ˈedə] ?
Ada ?
艾达 ?

不如我们去 Restorong 吃顿美味的晚餐来消磨时间吧——嗯, 艾达?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈtwɛdəl] ?
What do you think , Tweddle ?
什么 做 你 思考 , 特威德尔 ?

你觉得怎么样, 特威德尔?

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [rɪ'sɪːvd] [ˈfeɪvərəbli] , [ænd; ænd] - , [ˈθæŋkflɪ] [tuː; tə]
" **The suggestion was received favourably** , **and jauncy , thankful to**
" 这 建议 曾是 已收到 有利 , 和 - , 感恩 到
[rɪ'triːv] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪ(ə)n][æz; əz] [ˈliːdə] ,
retrieve his reputation as leader ,
取回 他的 名声 作为 领导者 ,

“这个建议得到了积极的回应, 而詹西也为能够挽回自己作为领导者的声誉而感到高兴。”

[tʊk] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [fuːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
took them towards the spot where food was to be had .
采取 他们 向 这 点 在哪里 食物 曾是 到 是 有 .

把他们带到有食物的地方。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [laɪts] [ˈtwɪŋklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
Presently they saw lights twinkling through the trees ,
目前 他们 锯 灯 闪烁 通过 这 树木 ,

这时, 他们看到树梢间闪烁着灯光。

[ænd; ænd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ðə; ði][ˈfoʊkəs][ʌv; əv] [fe'stɪvəti] .
and came to a place which was clearly the focus of festivity .
和 来了 到 一个 地方 哪个 曾是 清楚地 这 重点 的 节日 .

来到一个显然是庆祝活动中心的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊpən] - [er] [ˈθiːətər] , [ɪts][draːp] - [siːn]
There was the open - air theatre , its drop - scene
那里 曾是 这 打开 - 空气 剧院 , 它是 降低 - 场景

那里有露天剧场, 它的幕间休息

[ˈloʊə-d] , [ɪts] [prə'siːniəm] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][fɔːr; fər][ɑːl] - [ˈfreskoʊ]
lowered , its proscenium lost in the gloom ; there was the circle for al - fresco
降低 , 它是 舞台口 丢失的 在 这 愁云 ; 那里 曾是 这 圆圈 为了 al - 壁画
[ˈdænsɪŋ] ,
dancing ,
跳舞 ,

舞台降低了, 舞台框隐没在昏暗中; 那里是露天跳舞的圆圈。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklʌstəd] [laɪts] [wɜːr; wər] [ded] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]
but it was bare , and the clustered lights were dead ; there was the
但 它 曾是 裸 , 和 这 聚类 灯 是 死的 ; 那里 曾是 这
[ˈrestrɑːnt] ,
restaurant ,
餐厅 ;

但它空空荡荡，成簇的灯光也熄灭了；那里只有一家餐馆。

[dɑːrk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [laɪk] [ɔːl] [els] .
dark and silent like all else .
黑暗的 和 沉默的 喜欢 全部 别的 .

和周围环境一样，黑暗而寂静。

- [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Jauncy stood there and rubbed his chin .
- 站立 那里 和 摩擦 他的 下巴 .

詹西站在那里，揉了揉下巴。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][daɪnd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [læst] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ;
" **This is where I dined when we were here last , " he said , at length ;**
" 这 是 在哪里 我 用餐 什么时候 我们 是 这里 最后的 , " 他 说 , 在 长度 ;

“上次我们来这里的时候，我就在这里吃饭了，”他最后说道；

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [ðeɪ] [geɪv] [juːˈes] [tuː] ! "
" **and a capital little dinner they gave us too !** "
" 和 一个 首都 小的 晚餐 他们 给予 我们 也 ! "
"

他们还给我们准备了一顿非常棒的晚餐！

" [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldər] [mɪs] [ˈpɑːrkɪnsən] , " [ɪz] ,
" **What I should like to know , " said the elder Miss Parkinson , " is ,**
" 什么 我 应该 喜欢 到 知道 , " 说 这 长老 错过 帕金森 , " 是 ,

“我想知道的是，”老帕金森小姐说，“

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][daɪn][tuː; tə] - [naɪt] ? "
where are we to dine to - night ? "
在哪里 是 我们 到 用餐 到 - 夜晚 ? "
"

我们今晚去哪儿吃饭？

" [jes] , " [sed] - , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] ; " [dəʊnt][juː; jʊ] [fret] [jɔːrˈself] , [ˈbelə] .
" **Yes , " said Jauncy , encouragingly ; " don't you fret yourself , Bella .**
" 是的 , " 说 - , 令人鼓舞的是 ; " 不 你 烦恼 你自己 , 贝拉 .

“是的，”琼西鼓励道，“贝拉，别担心。”

[hɪəz] [æn; ən][oʊld][ˈpɑːrtɪ] [ˈswɪːpɪŋ] [ʌp] [liːvz] , [wiːl] [æsk][hɪm; ɪm] .
Here's an old party sweeping up leaves , we'll ask him .
这里是 一个 老的 派对 扫荡 向上 树叶 , 出色地 问 他 .

瞧，这是个正在扫落叶的老人，我们去问问他。

" [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbɪldɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːθɪk] [staɪl] ,
" **They did so , and were referred to a large building , in the Gothic style ,**
" 他们 做过 所以 , 和 是 指 到 一个 大的 建筑 , 在 这 哥特 风格 ,

他们照做了，然后被带到一座哥特式风格的大楼里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtuːdər] [ˈdɔːrweɪ] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [bəˈroʊniəl][ɔːl] , " [wer] [laɪts] [ʃoʊn] [brɪˈhaɪnd]
with a Tudor doorway , known as the " Baronial All , " where lights shone behind
和 一个 都铎王朝 门口 , 已知 作为 这 " 男爵 全部 , " 在哪里 灯 闪耀 在后面

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈwɪndəʊz] .
the painted windows .
这 绘 视窗 .

有一个都铎式大门，被称为“男爵殿”，灯光从彩绘窗户后透出。

[ɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈpɪləs] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] ,
Inside , a few of the lamps around the pillars were lighted ,
里面 , 一个 很少 的 这 灯 大约 这 柱子 是 照明 ,
里面, 柱子周围的几盏灯亮着。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [roʊpt] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] ;
and the body of the floor was roped in as if for dancing ;
和 这 身体 的 这 地面 曾是 绳索 在 作为 如果 为了 跳舞 ;
地板被绳子围了起来, 好像是为了跳舞似的;

[bʌt; bət][ðə; ði][hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈempti] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɑːrmeɪd] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl]
but the hall was empty , save for a barmaid , assisted by a sharp little girl
但 这 大厅 曾是 空的 , 节省 为了 一个 招待员 , 协助 经过 一个 锋利的 小的 女孩
,
,
,
但大厅里空无一人, 只有一个女招待和一个机灵的小女孩在旁边帮忙。

[brˈhaɪnd][ðə; ði] [lɔːŋ] [bɑːr][ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ɪts] [saɪdz] .
behind the long bar on one of its sides .
在后面 这 长的 酒吧 在 一 的 它是 侧面 :
在其中一侧的长吧台后面。

- [led] [hɪz; ɪz][dɪˈdʒektɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [əˈgen] [pʊt] [hɪz; ɪz][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri]
Jauncy led his dejected little party up to this , and again put his inquiry
- 引领 他的 垂头丧气 小的 派对 向上 到 这 , 和 再次 放 他的 询问
[wɪð; wɪθ] [les] [ˈhoʊpflnəs] .
with less hopefulness .
和 较少的 希望 .
詹西带着沮丧的小队来到这里, 再次带着不那么乐观的希望提出了他的询问。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][əˈveɪləb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz]
When he found that the only available form of refreshment that evening was
什么时候 他 成立 那 这 仅有的 可用的 形式 的 清爽 那 晚上 曾是
[ˈbɪtər] [eɪl] [ænd; ənd] [ˈkæptənz] [ˈbɪskɪts] ,
bitter ale and captain's biscuits ,
苦的 麦芽酒 和 船长的 饼干 ,
当他发现当晚唯一能吃到的饮料只有苦啤酒和船长饼干时,

[ˈmɪtɪɡertɪd] [baɪ] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈkærəweɪ] [siːdz] , [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈtruːli] [ˈpɪtiəbl] [ˈɑːbdʒekt] .
mitigated by occasional caraway seeds , he became a truly pitiable object .
缓解 经过 偶然 葛缕子 种子 , 他 成为 一个 真的 可怜的 目的 .
偶尔出现的香芹籽让他显得不那么可怜, 但他却成了一个真正可怜的人。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] [dəʊnt] [kiːp] [ðɪs] [pleɪs] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , [juː; jʊ] [siː] ,
" **They — they don't keep this place up on the same scale in the autumn , you see ,**
" 他们 — 他们 不 保持 这 地方 向上 在 这 相同的 规模 在 这 秋天 , 你 看 ,
“你知道, 到了秋天, 他们就没法把这里维持同样的规模了。”

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈwiːkli] .
" **he explained weakly .**
" 他 解释 弱 :
他虚弱地解释道。

" [ɪts] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈsʌmər] ; [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] - [æn; ən] [ˈendləs] [raʊnd] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənts] . - "
" **It's very different in summer ; what they call ' an endless round of amusements . ' "**
" 它是 非常 不同的 在 夏天 ; 什么 他们 称呼 - 一个 无尽的 圆形的 的 娱乐 . - "
“夏天就完全不同了; 他们称之为‘永无止境的娱乐活动’。”

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['endləs] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [naʊ] , " [əb'zɜ:rvd] ['eɪdə; 'edə] ; " [bʌt; bət] [ɪts]
" There's an endless round of amusement now , " observed Ada ; " but it's
" 有 一个 无尽的 圆形的 的 娱乐 现在 , " 观察到 艾达 ; " 但 它是
[ə; eɪ] [nɔ:t] ! "
a naught ! "
一个 零 ! "

“现在真是没完没了的娱乐啊,”艾达说道,“但这毫无意义!”

" [oʊ] , ['ðerəl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['gouɪŋ][ɑ:n][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['nevər] [fɪr] , " [sed] - ,
" Oh , there'll be something going on by - and - by , never fear , " said Jauncy ,
" 哦 , 将会 是 某物 去 在 经过 - 和 - 经过 , 绝不 害怕 , " 说 - ,
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sæŋɡwɪn] ;
determined to be sanguine ;
决定 到 是 乐观 ;

“哦, 过段时间就会有事情发生的, 别担心,”琼西说道, 决心保持乐观;

" [ɔ:r] [els] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi]['oʊpən] . "
" or else they wouldn't be open . "
" 或者 别的 他们 不会 是 打开 . "

“否则他们就不会开门营业了。”

" ['ðerəl] [bi:; bi] ['dænsɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['i:vniŋ] , " [ðə; ði]['bɑ:rmeɪd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
" There'll be dancing here this evening , " the barmaid informed him .
" 将会 是 跳舞 这里 这 晚上 , " 这 招待员 知情的 他 .

“今晚这里有舞会,”酒吧女招待告诉他。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi]['oʊpən][fɔ:r; fər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ;
" That is all we open for at this time of year ;
" 那 是 全部 我们 打开 为了 在 这 时间 的 年 ;

“每年这个时候, 我们只营业这些项目;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] . "
and this is the last night of the season . "
和 这 是 这 最后的 夜晚 的 这 季节 . "

这是本赛季的最后一晚。

" [oʊ] ! " [sed] - , [tʃɪrfəli] ; " [ju:; jʊ] [si:][wi:; wi]['oʊnli] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ['belə] ;
" Oh ! " said Jauncy , cheerfully ; " you see we only came just in time , Bella ;
" 哦 ! " 说 - , 愉快地 ; " 你 看 我们 仅有的 来了 只是 在 时间 , 贝拉 ;

“哦!”琼西高兴地说;“你看, 我们来得正是时候, 贝拉;

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] — [eɪ] , [mɪs] ? "
and I suppose you'll have a good many down here to - night — eh , miss ? "
和 我 认为 你会 有 一个 好的 许多 向下 这里 到 - 夜晚 — 嗯 , 错过 ? "

我想今晚这里应该会有不少人吧, 小姐?

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][wi:; wi] [teɪk] [læst] ['sætərdeɪ] , ['dʒeni] ? " [sed] [ðə; ði]['bɑ:rmeɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rp]
" How much did we take last Saturday , Jenny ? " said the barmaid to the sharp
" 如何 很多 做过 我们 拿 最后的 周六 , 珍妮 ? " 说 这 招待员 到 这 锋利的
['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
little girl .
小的 女孩 .

“珍妮, 上周六我们收了多少钱?”酒吧女招待问这个机灵的小女孩。

" ['sev(ə)n][ænd; ənd] ['fɔʊr,pəns] - - — [moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][bɪr] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" Seven and fourpence ' ap'ny — most of it beer , " said the child .
" 七 和 四便士 - - — 最多 的 它 啤酒 , " 说 这 孩子 .

“七便士四便士——大部分是啤酒,”孩子说。

" ['mɑ:rgɾət] , [aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] , [meɪnt] [aɪ] ?
" Margaret , I may count the money again to - night , mayn't I ?
" 玛格丽特 , 我 可能 数数 这 钱 再次 到 - 夜晚 , 可能不会 我 ?

“玛格丽特, 我今晚可能还要再数一遍钱, 对吧?”

" [ðə; ði][ˈbɑːrmeɪd] [meɪd] [sʌm; səm][ˈment(ə)l][kælkjuˈleɪ(ə)n] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] -
" The barmaid made some mental calculation , after which she replied to Jauncy's
" 这 招待员 制成 一些 精神的 计算 , 后 哪个 她 回复 到 -
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“酒吧女招待在心里盘算了一番，然后回答了琼西的问题。”

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌfɪftiːn] [ˈkʌpəlz] [ɔːr][soʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ji] [sed] ;
" We may have some fifteen couples or so down to - night , " she said ;
" 我们 可能 有 一些 十五 情侣 或者 所以 向下 到 - 夜晚 , " 她 说 ;
"今晚可能会有十五对左右的夫妇过来，”她说；

" [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [jet] . "
" but that won't be for half an hour yet . "
" 但 那 惯于 是 为了 一半 一个 小时 然而 . "
“但那还要半个小时才会发生。”

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , " [sed] - , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [ˈʌndər] [ðɪs] [ləst] [bloʊ] ; " [ðə; ði]
" The question is , " said Jauncy , trying to bear up under this last blow ; " the
" 这 问题 是 , " 说 - , 尝试 到 熊 向上 在下面 这 最后的 吹 ; " 这
[ˈkwestʃən] [ɪz] ,
question is ,
问题 是 ,

“问题是，”琼西说道，努力承受着这最后的打击；“问题是，

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [əˈmjuːz] [ɑːrˈselvz] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [brɪˈɡɪnz] ? "
How are we to amuse ourselves till the dancing begins ? "
如何 是 我们 到 娱乐 我们自己 直到 这 跳舞 开始 ? "
舞会开始之前，我们该如何消磨时间呢？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , " [ˈbelə] [əˈnaʊnst] ; " [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl]
" I don't know what others are going to do , " Bella announced ; " but I shall
" 我 不 知道 什么 其他的 是 去 到 做 , " 贝拉 宣布 ; " 但 我 将
[steɪ] [hɪr] ,
stay here ,
停留 这里 ,

“我不知道其他人会怎么做，”贝拉宣布道，“但我会留在这里。”

[dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [kiːp] [wɔːrm] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] !
James , and keep warm — if I can !
詹姆斯 , 和 保持 温暖的 — 如果 我 能 !
詹姆斯，注意保暖——如果我能做到的话！

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ji] [ˈʌtəd] [hɜːr; hər] [rɪˈɡret] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
" and once more she uttered her regret that they had not gone to the
" 和 一次 更多的 她 说出 她 后悔 那 他们 有 不是 已消失 到 这
[əˈdɛlfi] .
Adelphi .
阿德尔菲 .

她再次表达了遗憾，他们没有去阿德尔菲。

[hɜːr; hər][ˈsɪstər] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
Her sister declined to follow her example .
她 姐姐 拒绝 到 跟随 她 例子 .
她的妹妹拒绝效仿她的做法。

" [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [si:] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [si:n] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , " [sɪns] [wiː; wi][ɑ:r; ər] [hɪr]
" I mean to see all there is to be seen , " she declared , " since we are here
" 我 意思是 到 看 全部 那里 是 到 是 已见 , " 她 声明 , " 自从 我们 是 这里
;
;
;
;

“我的意思是，既然我们来了，就要把所有能看的东西都看完，”她宣称；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em 'i:] .
and perhaps Mr . Tweddle will come and take care of me .
和 也许 先生 . 特威德尔 将要 来 和 拿 关心 的 我 .

或许特威德尔先生会来照顾我。

[wɪl] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] ?
Will you , Mr . Tweddle ?
将要 你 , 先生 . 特威德尔 ?

好吗，特威德尔先生？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsa:ri] [tuː; tə][kəm'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [aʊt] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði]
" He was not sorry to comply , and they wandered out together through the
" 他 曾是 不是 对不起 到 遵守 , 和 他们 漫步 出去 一起 通过 这
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

他欣然应允，两人一起漫步穿过庭院。

[wɪtʃ] [ˈɔ:fərd] [kən'sɪdərəb(ə)] [və'reɪəti] .
which offered considerable variety .
哪个 提供 大量 种类 .

提供了相当多的选择。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈæliz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˈplæstər] [ˈstætʃu:z] ,
There were alleys lined with pale plaster statues ,
那里 是 小巷 衬里 和 苍白 石膏 雕像 ,

小巷两旁摆放着浅色的石膏雕像，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊv] [ˈdedɪkətɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]
and a grove dedicated to the master minds of the world , represented by
和 一个 树林 投入的 到 这 掌握 思想 的 这 世界 , 代表 经过
[hju:dʒ] [bʌsts] ,
huge busts ,
巨大的 半身像 ,

还有一片树林，专门纪念世界上的杰出人物，树林里摆放着他们的巨型半身像。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'prɒʊpriət]
with more or less appropriate
和 更多的 或者较少的 合适的

或多或少地合适

[kwɒʊ'teɪʃənz] .
quotations .
引文 .

引文。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈælkəʊvz] , [tu:] , [ænd; ənd] [ˈni:tlɪ] [ˈru:ɪnd] [ˈkɑ:slz] .
There were alcoves , too , and neatly ruined castles .
那里 是 壁龛 , 也 , 和 整齐地 毁坏 城堡 .

这里还有壁龛，以及整洁的城堡废墟。

[ˈerdə; 'edə] [tɔ:kt] [ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsprɪtli] [ˈmænər] ,
Ada talked almost the whole time in a sprightly manner ,
艾达 谈话 几乎 这 所有的 时间 在 一个 轻快的 方式 ,

艾达几乎全程都在轻声细语，语气轻快活泼。

[wɪtʃ] [geɪv] [lɪ'ændə] [noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
which gave Leander no opportunity of introducing the subject of his engagement ,
哪个 给予 利安德 不 机会 的 介绍 这 主题 的 他的 订婚 ,
这使得利安德没有机会提及他的订婚事宜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ][smɔ:l] ['bætl,mentɪd] ['plætfɔ:rm][ɑ:n]
and this continued until they had reached a small battlemented platform on
和 这 持续 直到 他们 有 达到 一个 小的 城垛 平台 在
[sʌm; səm]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ;
some rising ground ;
一些 上升 地面 ;

就这样，他们一直走到了一处地势较高处的小堡垒平台上；

[brɪ'loʊ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [blæk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [tri:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [hɪr]
below were the black masses of trees , with a faint fringe of light here
以下 是 这 黑色的 群众 的 树木 , 和 一个 头晕的 边缘 的 光 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ;
and there ;
和 那里 ;

下面是成片的黑色树木，偶尔透出些许光亮；

[brɪ'ɑ:nd] [leɪ] [ðə; ði] [temz] , [ɪn] [wɪtʃ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [rɪ'flekʃnz] ['kwɪvəd] ,
beyond lay the Thames , in which red and white reflections quivered ,
超过 躺 这 泰晤士河 , 在 哪个 红色的 和 白色的 反思 颤抖 ,
远处是泰晤士河，河面上红白相间的倒影微微颤动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:z] ['dɪstənt] [bendz] [ænd; ənd] [ri:tʃɪz] [keɪm] [ðə; ði] [dʌl] [rɔ:r] [ʌv; əv] [fa:g] -
and from whose distant bends and reaches came the dull roar of fog -
和 从 谁 遥远 弯曲 和 到达 来了 这 乏味的 吼 的 多雾路段 -
[hɔ:rnz][ænd; ənd][ðə; ði] [pæntɪŋz] [ʌv; əv] [tʌgz] .
horns and the pantings of tugs .
角 和 这 喘息 的 拖船 .

从远处的弯道和河道上传来沉闷的雾号声和拖船的喘息声。

['eɪdə; 'edə] [stʊd] [hɪr] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [æt; ət] [læst] [fɪ; ʃɪ] [sed] , " ['æftər] [ɔ:l] ,
Ada stood here in silence for some time ; at last she said , " After all ,
艾达 站立 这里 在 沉默 为了 一些 时间 ; 在 最后的 她 说 , " 后 全部 ,
艾达沉默地站了一会儿；最后她开口说道：“毕竟，

[aɪm][nɑ:t] ['sɑ:ri] [wi:; wi] [keɪm] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
I'm not sorry we came — are you ? "
我是 不是 对不起 我们 来了 — 是 你 ? "
我不后悔我们来了——你后悔吗？

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ker] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] !
" If I don't take care what I say , I may be !
" 如果 我 不 拿 关心 什么 我 说 , 我 可能 是 !
“如果我不注意自己的言辞，我可能就会变成那样！ ”

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['gɑ:rdɪdli] , " [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪm][glæd] ,
" he thought , and answered guardedly , " On the contrary , I'm glad ,
" 他 想法 , 和 回答 谨慎地 , " 在 这 相反 , 我是 高兴的 ,
他想了想，然后谨慎地回答说：“恰恰相反，我很高兴。”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['gɪvz] [em 'i:][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]
for it gives me the opportunity of telling you something I — I think you
为了 它 给予 我 这 机会 的 讲述 你 某物 我 — 我 思考 你
[ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] . "
ought to know . "
应该 到 知道 . "

因为这给了我一个机会告诉你一些我认为你应该知道的事情。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [nekst] ?
" **What was he going to say next ?**
" 什么 曾是 他 去 到 说 下一个 ?

他接下来要说什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
" **she thought** .
" 她 想法 .

她心想。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] ?
Was a declaration coming , and if so , should she accept him ?
曾是 一个 宣言 未来 , 和 如果 所以 , 应该 她 接受 他 ?

他是否会向她表白？ 如果会，她应该接受他吗？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ʃʊr] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ˈveri] [ˈbædli] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
She was not sure ; he had behaved very badly in keeping so long away from
她 曾是 不是 当然 ; 他 有 表现 非常 糟糕 在 保持 所以 长的 离开 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她并不确定；他长时间躲着她，这种行为非常恶劣。

[ænd; ənd][ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsuːtəb(ə)] [fɔːrm][ʌv; əv][əˈpɔːlədʒɪ] ;
and a proposal would be a very suitable form of apology ;
和 一个 提议 会 是 一个 非常 合适的 形式 的 道歉 ;

而求婚将是一种非常合适的道歉形式；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈtrævlɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][fɜːrm][ɪn][ðə; ði]
but there was the gentleman who travelled for a certain firm in the
但 那里 曾是 这 绅士 WHO 旅行 为了 一个 肯定 公司 在 这
[ˈɛdʒwər] [roʊd] ,
Edgware Road ,
埃奇韦尔 路 ,

但有一位先生，他为埃奇韦尔路上的某家公司出差。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] " [pərˈtɪkjələr] " [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv] [leɪt] .
he had been very " particular " in his attentions of late .
他 有 到过 非常 " 特别的 " 在 他的 注意 的 晚的 .

他最近对别人非常“挑剔”。

[wel] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [wen] [liːˈændə] [hæd; həd][ˈspʊkən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ]
Well , she would see how she felt when Leander had spoken ; he was beginning
出色地 , 她 会 看 如何 她 毛毡 什么时候 利安德 有 说 ; 他 曾是 开始
[tuː; tə] [spiːk] [naʊ] .
to speak now .
到 说话 现在 .

她要等利安德开口说话后才能知道自己的感受；他现在正要开始说话了。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][aɪˈtiː] [tuː] [əˈbrʌpt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ˈɡrædʒuəli] .
" **I don't want to put it too abrupt , " he said ; " I'll come to it gradually** .
" 我 不 想 到 放 它 也 突然 , " 他 说 ; " 患病的 来 到 它 逐步地 .

“我不想太突然，”他说；“我会循序渐进。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ðæt] [aɪm] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ]
There's a young lady that I'm now looking forward to spending the whole of my
有 一个 年轻的 女士 那 我是 现在 寻找 向前 到 开支 这 所有的 的 我的
[ˈfjuːtʃər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] . "
future life with . "
未来 生活 和 . "

我现在很期待和一位年轻女士共度余生。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] ？ " [æskt] [ˈeɪdə; ˈedə] .
" **And what is she called ? " asked Ada .**
" 和 什么 是 她 称为 ？ " 问 艾达 ；

“她叫什么名字？”艾达问道。

(" [ˈhiːz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l][mən] , [ˈæftər][ɔːl] !
(" **He's rather a nice little man , after all !**
(" 他是 相当 一个 好的 小的 男人 , 后 全部 ！

“他其实是个挺和善的小家伙！”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .)
" **she was thinking .)**
" 她 曾是 思维 ；)

她当时正在思考。）

" [məˈtɪldə] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **Matilda , " he said ; and the answer came like a blow in the face .**
" 玛蒂尔达 , " 他 说 ； 和 这 回答 来了 喜欢 一个 吹 在 这 脸 ；

“玛蒂尔达，”他说；而答案却像当头一棒。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbɪtərli]
For the moment she hated him as bitterly
为了 这 片刻 她 憎恨 他 作为 苦涩地

此刻，她对他恨之入骨。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
as if he had been all the world to her ;
作为 如果 他 有 到过 全部 这 世界 到 她 ；

仿佛他就是她的全世界；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈkæɪrɪd] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈræðər] [hɪˈsterɪk(ə)l] [læf] .
but she carried off her mortification by a rather hysterical laugh .
但 她 携带 离开 她 屈辱 经过 一个 相当 歇斯底里的 笑 ；

但她用一阵近乎歇斯底里的笑声掩饰了内心的羞愧。

" [ˈfænsɪ] [juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] !
" **Fancy you being engaged !**
" 想要 你 存在 已订婚的 ！

“真没想到你订婚了！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmerɪmənt] ;
" **she said , by way of explanation of her merriment ;**
" 她 说 , 经过 方式 的 解释 的 她 欢乐 ；

“她解释自己为何如此高兴时说道；

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [məˈtɪldə] — [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˈsaʊndɪŋ]
" **and to any one with the name of Matilda — it's such a stupid sounding**
" 和 到 任何 一 和 这 姓名 的 玛蒂尔达 — 它是 这样的 一个 愚蠢的 听起来
[sɔːrt][ʌv; əv] [neɪm] ！ "
sort of name ! "
种类 的 姓名 ！ "

“还有，任何名叫玛蒂尔达的人——这名字听起来真是蠢透了！”

" [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [æt; ət][ɔːl] ; [aɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪˈpendz] [həʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
" **It ain't at all ; it all depends how you say it .**
" 它 不是 在 全部 ； 它 全部 取决于 如何 你 说 它 ；

“根本不是这样；这完全取决于你怎么表达。”

[ɪf] [juː; jʊ] [prəˈnaʊns] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [aɪ][duː] , [məˈtɪldə] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [saʊnd] .
If you pronounce it like I do , Matilda , it has rather a pretty sound .
如果 你 发音 它 喜欢 我 做 , 玛蒂尔达 , 它 有 相当 一个 漂亮的 声音 ；

Matilda，如果你像我一样发音，听起来还挺好听的。

[juː; jʊ][traɪ] [naʊ] . "
 You try now . "
 你 尝试 现在 . "

现在轮到你了。

" [wel] , [wiː; wi][wəʊnt] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['twɛdəl] ; [aɪm][glæd][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] [neɪm] ,
 " Well , we won't quarrel about it , Mr Tweddle ; I'm glad it isn't my name ,
 " 出色地 , 我们 惯于 争吵 关于 它 , 先生 . 特威德尔 ; 我是 高兴的 它 不是 我的 姓名 ,
 [ðæts] [ɔːl] .
 that's all .
 那就是 全部 .

“好吧，我们不为此争吵了，特威德尔先生；我很高兴这不是我的名字，仅此而已。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] .
 And now tell me all about your young lady .
 和 现在 告诉 我 全部 关于 你的 年轻的 女士 .

现在请你好好说说你这位年轻女士的情况吧。

[wɒts] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [neɪm] , [ænd; ʌnd][ɪz][fɪː; fɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ? "
 What's her other name , and is she very good - looking ? "
 是什么 她 其他 姓名 , 和 是 她 非常 好的 - 寻找 ? "

她还有个别的名字吗？她长得很漂亮吗？

" [fɪːz] [ə; eɪ] [mɪs] [mə'tɪldə] ['kɑːləm] , " [sed] [hiː; hi] ; " [fɪː; fɪ][ɪz] [kən'sɪdərd] ['hænsəm] [baɪ] ['kɑːmpɪtənt]
 " She's a Miss Matilda Collum , " said he ; " she is considered handsome by competent
 " 她是 一个 错过 玛蒂尔达 科勒姆 , " 说 他 ; " 她 是 经过考虑的 英俊的 经过 胜任的
 ['dʒʌdʒɪz] ,
 judges ,
 法官 ,

“她是玛蒂尔达·科勒姆小姐，”他说；“有识之士都认为她很漂亮。”

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [kiːps] [ðə; ði] [bʊks] [æt; ət][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['beɪ,wɔːtər] . "
 and she keeps the books at a florist's in the vicinity of Bayswater . "
 和 她 保持 这 图书 在 一个 花店 在 这 附近 的 贝斯沃特 . "

她在贝斯沃特附近的一家花店负责记账。

" [ænd; ʌnd] , [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [ruːd] ['kwɛstʃən] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs]
 " And , if it isn't a rude question , why didn't you bring her with you this
 " 和 , 如果 它 不是 一个 粗鲁的 问题 , 为什么 没有 你 带来 她 和 你 这
 ['iːvniŋ] ? "
 evening ? "
 晚上 ? "

“还有，如果我问这个问题不太冒昧的话，你今晚为什么没带她来呢？ ”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [fɪːz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ʌnd] ['ɪznt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tɪl] [ðə; ði][ləst]
 " Because she's away for a short holiday , and isn't coming back till the last
 " 因为 她是 离开 为了 一个 短的 假期 , 和 不是 未来 后退 直到 这 最后的
 [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [naɪt] . "
 thing to - tomorrow night . "
 事物 到 - 明天 夜晚 . "

“因为她出去度假，要到明天晚上最后一天才回来。”

" [ænd; ʌnd][aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [bɪn] ['wɪfɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [mə'tɪldə] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?
 " And I suppose you've been wishing I was Matilda all the time ?
 " 和 我 认为 你已经 到过 祝 我 曾是 玛蒂尔达 全部 这 时间 ?

“我猜你一直都希望我是玛蒂尔达吧？ ”

" [ʃiː; ji] [sed] [ɔː'deɪʃəslɪ] ; [fɔːr; fər] [mɪs] ['eɪdə; 'edə] ['pɑːrkɪnsən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æən; ən] ['oʊvər] - ['skruːpjələs]
" **she said audaciously ; for Miss Ada Parkinson was not an over - scrupulous**
" 她 说 大胆地 ； 为了 错过 艾达 帕金森 曾是 不是 一个 超过 - 一丝不苟的
[jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
young person ,
年轻的 人 ；

“她大胆地说；因为艾达·帕金森小姐并不是一个过于谨慎的年轻人。”

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['rekəɡnaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ɪn'geɪdʒmənt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ]
and did not recognize in the fact of her friend's engagement any reason why
和 做过 不是 认出 在 这 事实 的 她 朋友们 订婚 任何 原因 为什么
[ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɪz; ɪz] ['veɪɡrənt] [ˌædmə'reɪ](ə)n] .
she should not attempt to reclaim his vagrant admiration .
她 应该 不是 试图 到 回收 他的 流浪汉 钦佩 。

她并不认为朋友订婚这件事有任何理由阻止她去重新赢得他那漫不经心的爱慕。

[liːændə] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪ] [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] ;
Leander had been guilty of this wish once or twice ;
利安德 有 到过 有罪的 的 这 希望 一次 或者 两次 ；
利安德也曾有过一两次这样的愿望；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æbsə'luːtli] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tækt] , [hiː; hi] [dɪd] [rɪ'freɪn]
but though he was not absolutely overflowing with tact , he did refrain
但 尽管 他 曾是 不是 绝对地 溢出 和 策略 ， 他 做过 避免
[frʌm; frəm] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] .
from admitting the impeachment .
从 承认 这 弹劾 。

虽然他并不十分圆滑，但他确实没有承认弹劾一事。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [nɑːt] ['veri] ['hæpi] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ,
" **Well , you see , " he said , in not very happy evasion ,**
" 出色地 ， 你 看 ， " 他 说 ， 在 不是 非常 快乐的 逃避 ；
“嗯，你看，”他不太情愿地回避道， “

" [mə'tɪldə] ['dʌznt] [ker] [ə'baʊt] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] ; [ʃiːz] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] , [mə'tɪldə] [ɪz] . "
" **Matilda doesn't care about this kind of thing ; she's rather particular , Matilda is . "**
" 玛蒂尔达 不 关心 关于 这 种类 的 事物 ； 她是 相当 特别的 ， 玛蒂尔达 是 。“
“玛蒂尔达不在乎这种事；她很讲究，玛蒂尔达就是这样。”

" [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ! " [sed] ['eɪdə; 'edə] .
" **And I'm not ! " said Ada .**
" 和 我是 不是 ！ " 说 艾达 。
“我才不是！”艾达说道。

" [aɪ] [siː] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['twɛdəl] ！ "
" **I see ; thank you , Mr . Tweddle ! "**
" 我 看 ； 感谢 你 ， 先生 ； 特威德尔 ！ "
“我明白了，谢谢你，特威德尔先生！ ”

" [juː; jʊ] [duː] [teɪk] [wʌŋ] [ʌp] [soʊ] !
" **You do take one up so !**
" 你 做 拿 一 向上 所以 ！
“你确实会拿一个上去！ ”

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" **he complained .**
" 他 抱怨 。
他抱怨道。

" [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] — [fɑːr] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] . "
" **I never intended nothing of the sort — far from it . "**
" 我 绝不 故意的 没有什么 的 这 种类 — 远的 从 它 ； "
“我从未有过那样的意图——恰恰相反。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [fər'ɡɪv] [juː; jə] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl] [biː; bi] [mə'tɪldə] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **Well , then , I forgive you ; we can't all be Matildas , I suppose .**
" 出色地 , 然后 , 我 原谅 你 ; 我们 不能 全部 是 玛蒂尔达 , 我 认为 .
" 好吧 , 那我原谅你了 ; 我想我们不可能都是玛蒂尔达。"

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɡoʊ] [bæk] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [baɪ] [naʊ] ! "
And now , suppose we go back ; they will be beginning to dance by now !"
和 现在 , 认为 我们 去 后退 ; 他们 将要 是 开始 到 舞蹈 经过 现在 ! "
现在 , 假设我们回到过去 , 他们现在应该已经开始跳舞了 !

" [wɪð; wɪθ] ['plezər] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['oʊnli] [juː; jə] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [em 'iː] ['dænsɪŋ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] ,
" **With pleasure , he said ; only you must excuse me dancing , because ,**
" 和 乐趣 , " 他 说 ; " 仅有的 你 必须 原谅 我 跳舞 , 因为 ,
[æz; əz] [æŋ; ən] [ɪn'ɡeɪdʒd] [mæn] ,
as an engaged man ,
作为 一个 已订婚的 男人 ,
" 乐意之至 , " 他说 ; " 只是请您原谅我跳舞 , 因为我已订婚 ,

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] ([ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n]) [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] - -
I have had to renounce (except with one person) the charms of Terpsy -
我 有 有 到 放弃 (除了 和 一 人) 这 魅力 的 - -
[tʃɔːr] .
chore .
家务 :
我不得不放弃 (除了一个人之外) 特普西式家务的乐趣。

[aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [kɑːndɪ'sendɪŋli] , " [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [dæns] [ɪn] ['pʌblɪk] [seɪv] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
I mean , he explained condescendingly , that I can't dance in public save with my
我 意思是 , " 他 解释 居高临下地 , " 那 我 不能 舞蹈 在 民众 节省 和 我的
[ɪn'tendɪd] . "
intended . "
故意的 :
" 我的意思是 , " 他居高临下地解释说 , " 除了和我的未婚妻 , 我不能在公共场合跳舞。"

" [ɑː] , [wel] , " [sed] ['eɪdə; 'edə] , " [pər'hæps] - - [tʃɔːr] [wɪl] [get] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] ;
" **Ah , well , said Ada , perhaps Terpsy - chore will get over it ;**
" 啊 , 出色地 , " 说 艾达 , " 也许 - - 家务 将要 得到 超过 它 ;
" 啊 , 好吧 , " 艾达说 , " 也许特普西-乔尔会克服这件事 ;
[stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - - ['kɔːrɪŋ] , [ɪf] [juː; jə] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒek(ə)n] .
still I should like to see the Terpsy - choring , if you have no objection .
仍然 我 应该 喜欢 到 看 这 - - 家务 , 如果 你 有 不 异议 .

如果你不反对的话 , 我还是很想看看 Terpsy 的合唱表演。
" [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bə'rəʊniəl] [hɔːl] , [wɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɔːr]
" **And they returned to the Baronial Hall , which by this time presented a more**
" 和 他们 返回 到 这 男爵 大厅 , 哪个 经过 这 时间 呈现 一个 更多的
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ə'pɪərəns] .
cheerful appearance .
快乐 外貌 :

于是他们回到了男爵府 , 此时的男爵府看起来更加喜庆了。
[ðə; ði] [læmps] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪrər] - [laɪnd] [ˈpɪləs] [wɜːr; wər] [ɔːl] [lɪt] ,
The lamps round the mirror - lined pillars were all lit ,
这 灯 圆形的 这 镜子 - 衬里 柱子 是 全部点燃 ,
镜面柱子周围的灯都亮着。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [mjuːzɪ'ənz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['strɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ˈbɑːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lænsərz] ;
and the musicians were just striking up the opening bars of the Lancers ;
和 这 音乐家 是 只是 引人注目 向上 这 开幕 酒吧 的 这 枪骑兵 ;
乐手们正奏起《枪骑兵》的开头几个小节 ;

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ə'sembli] , [wɪtʃ] [naʊ] ['hʌmbərd] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] ,
upon which several gentlemen amongst the assembly , which now numbered about forty ,
之上 哪个 一些 先生们 在 这 集会 , 哪个 现在 编号 关于 四十 ,
于是, 在场约四十位先生中的几位说道:

[ræn] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [pə'ziʃənz] , [laɪk] ['kʌlər] - ['sɑ:dʒənts] [æt; ət] [drɪl] , [tu:; tə]
ran out into the open and took up positions , like colour - sergeants at drill , to
跑 出去 进入 这 打开 和 采取 向上 职位 , 喜欢 颜色 - 中士 在 钻头 , 到
[bi:; bi] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] ,
be presently joined ,
是 目前 加入 ,
他们跑到空地上, 各就各位, 就像操练中的军士长一样, 准备立即集合。

[ɪn] [sʌm; səm] ['bæʃf(ə)lnəs] , [baɪ] [sʌtʃ] ['leɪdɪz] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] ['pɑ:rtnərz] .
in some bashfulness , by such ladies as desired partners .
在 一些 臊 , 经过 这样的 女士们 作为 想要的 合作伙伴 .
带着些许羞涩, 被这些女士视为理想的伴侣。

[ðə; ði] ['lænsərz] [wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [kɑ:nʃi'ənʃəsnəs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:]
The Lancers were performed with extreme conscientiousness ; and when it
这 枪骑兵 是 执行 和 极端 尽责性 ; 和 什么时候 它
[wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,
枪骑兵的表演极其认真细致; 表演结束后,

['evri] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sævwa:r] ['lese 'fer] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər]
every gentleman with any savoir faire to speak of presented his partner
每一个 绅士 和 任何 知识 公平 到 说话 的 呈现 他的 伙伴
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .
with a glass of beer .
和 一个 玻璃 的 啤酒 .
凡是有风度的绅士, 都会给女伴倒上一杯啤酒。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [wɔ:ltz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['eɪdə; 'edə] [bi:t] [taɪm] [ɪm'peɪfntli] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fʊt] ,
Then came a waltz , to which Ada beat time impatiently with her foot ,
然后 来了 一个 华尔兹 , 到 哪个 艾达 打 时间 不耐烦地 和 她 脚 ,
[ænd; ənd] [bɪt] [hɜ:r; hər] [lɪp] ,
and bit her lip ,
和 少量 她 唇 ,
接着是一首华尔兹, 艾达不耐烦地用脚打着节拍, 咬着嘴唇。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [baɪ] - [saɪd] .
as she had to look on by Leander's side .
作为 她 有 到 看 在 经过 - 边 .
她只能眼睁睁地看着利安德走到这一步。

" [ðeəz; ðəz] ['belə] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ['goʊɪŋ] [raʊnd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
" **There's Bella and James going round , " she said ;**
" 有 贝拉 和 詹姆斯 去 圆形的 , " 她 说 ;
“贝拉和詹姆斯到处走动,”她说;

" [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [tu:; tə] [sɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔ:ltz] [bɪ'fɔ:r] !
" **I've never had to sit out a waltz before !**
" 我已经 绝不 有 到 坐 出去 一个 华尔兹 前 !
“我以前从来没有错过华尔兹舞! ”

" [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ['weðər] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['eni] [hɑ:rm] ,
" **He felt the implied reproach , and thought whether there could be any harm ,**
" 他 毛毡 这 暗示 责备 , 和 想法 无论 那里 可以 是 任何 伤害 ,
[æftər] [ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,

他感受到了其中隐含的责备，心想或许真的会有什么害处吧。

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜ:rn] [ɔ:r] [tu:ɪ] ; [aɪ 'ti:ɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈoʊnli] [pə'laɪt] .
in taking a turn or two ; it would be only polite .
在 采取 一个 转动 或者 二 ; 它 会 是 仅有的 有礼貌的 .

轮流坐一两圈是礼貌之举。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kænt]
But , before he could recant
但 , 前 他 可以 反悔

但是，在他来得及反悔之前.....

[ɪn] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ] [ˈmi:diəm] - [saɪzd] [ˈwɔ:riər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [noʊz]
in words , a soldier came up , a medium - sized warrior with a large nose
在 字 , 一个 士兵 来了 向上 , 一个 中等的 - 尺寸 战士 和 一个 大的 鼻子

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] ,
and round little eyes ,
和 圆形的 小的 眼睛 ,

话音刚落，一个士兵走了过来，他身材中等，鼻子很大，眼睛圆圆的。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈfʌni] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlænsərz] [ɪn] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [baɪ]
who had been very funny during the Lancers in directing all the figures by
WHO 有 到过 非常 有趣的 期间 这 枪骑兵 在 导演 全部 这 数据 经过

[wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [kə'mænd] .
words of military command .
字 的 军队 命令 .

在兰斯骑兵团时期，他用军事命令的语言指挥所有士兵，表现得非常滑稽。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:ɪ] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] , [mɪs] , [ʌv; əv] [dʒʌst] [wʌn] [raʊnd] ?
" **Will you allow me the honour , miss , of just one round ?**
" 将要 你 允许 我 这 荣誉 , 错过 , 的 只是 一 圆形的 ?

“小姐，您能否允许我荣幸地和您打一回合？ ”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈeɪdə; 'edə] , [rɪ'spektfəli] [ɪ'nʌf] .
" **he said to Ada , respectfully enough .**
" 他 说 到 艾达 , 尊敬 足够的 .

“他很恭敬地对艾达说道。

[ðə; ði] [ˈetɪkət] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɔ:lru:m; 'bɔ:lɾɒm] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striktɪst] ;
The etiquette of this ballroom was not of the strictest ;
这 礼仪 的 这 舞厅 曾是 不是 的 这 最严格的 ;

这家舞厅的礼仪并不十分严格；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɔ:t] [hæv; həv] [kən'sentɪd] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [li:'ændə]
but she would not have consented but for the desire of showing Leander
但 她 会 不是 有 同意 但 为了 这 欲望 的 显示 利安德

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ə'mju:zmənt] .
that she was not dependent upon him for her amusement .
那 她 曾是 不是 依赖 之上 他 为了 她 娱乐 .

但若非想向利安德表明她并不依赖他来消遣，她就不会同意。

[æz; əz] [aɪ 'ti:ɪ] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rpərəlz] [ɑ:rm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪ'faɪəntli] .
As it was , she accepted the corporal's arm a little defiantly .
作为 它 曾是 , 她 公认 这 下士的 手臂 一个 小的 公然挑衅 .

她带着几分挑衅地接受了下士的手臂。

[li:'ændə] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:l] [wið; wiθ] [æn; ən] [ɑ:d] [sen'seɪ(ə)n] , ['ɔ:lməʊst] [ʌv; əv]
Leander watched them round the hall with an odd sensation , almost of
利安德 观看 他们 圆形的 这 大厅 和 一个 奇怪的 感觉 , 几乎 的
['dʒeləsi] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [rɪ'dɪkjələs] ,
jealousy — it was quite ridiculous ,
妒忌 — 它 曾是 相当 荒谬的 ,

利安德看着他们在大厅里走来走去，心中涌起一股奇怪的感觉，几乎是嫉妒——这真是太荒谬了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɑ:nst] [wɪð; wiθ] ['eɪdə; 'edə] [hɪm'self] [hæd; həd] [hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə]
because he could have danced with Ada himself had he cared to
因为 他 可以 有 跳舞 和 艾达 他自己 有 他 关心 到
[du:] [sʊʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
do so ; and besides ,
做 所以 ; 和 除了 ,

因为如果他愿意，他完全可以和艾达跳舞；而且，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ji:; jɪ] , [bʌt; bət] [mə'tɪldə] , [hu:m] [hi:; hi] [ə'dɔ:rd] .
it was not she , but Matilda , whom he adored .
它 曾是 不是 她 , 但 玛蒂尔达 , 谁 他 受人喜爱 .

他爱慕的不是她，而是玛蒂尔达。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] , ['eɪdə; 'edə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['prɪti] [ðæt]
But , as he began to notice , Ada was looking remarkably pretty that
但 , 作为 他 开始 到 注意 , 艾达 曾是 寻找 非常 漂亮的 那
[i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

但是，他渐渐注意到，那天晚上艾达看起来格外漂亮。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑ:rtnər] [hu:] [wʊd] [brɪŋ] ['eni] [wʌn] ['kredit] ; [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
and really was a partner who would bring any one credit ; and her
和 真的 曾是 一个 伙伴 WHO 会 带来 任何 一 信用 ; 和 她
['kɔ:rpərəl] [dɑ:nst] ['vɪlənəsli] ,
corporal danced villainously ,
下士 跳舞 邪恶地 ,

她确实是一位能为任何人增光添彩的搭档；而她的下士则跳着邪恶的舞蹈。

[rɪ'vɑ:lviŋ] [wið; wiθ] [stɪf] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['dʒɜ:ks] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['səʊldʒər] .
revolving with stiff and wooden jerks , like a toy soldier .
旋转 和 僵硬的 和 木制的 混蛋 , 喜欢 一个 玩具 士兵 .

像玩具士兵一样，僵硬地、机械地旋转着。

[naʊ] [li:'ændə] ['flætərd] [hɪm'self] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɔ:lts] — ['hæviŋ] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['præktɪs] [ɪn]
Now Leander flattered himself he could waltz — having had considerable practice in
现在 利安德 受宠若惊 他自己 他 可以 华尔兹 — 拥有 有 大量 实践 在
['baɪɡɔ:n] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ə'sembli] ,
bygone days in a select assembly ,
逝去的 天 在 一个 选择 集会 ,

利安德自认为他会跳华尔兹——因为他过去曾在精英集会上练习过相当多的华尔兹。

[wɜr] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜ:r; wər] [tu:] ['ɪlɪŋ] [i:tʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [ðə; ði] ['nəʊtɪsɪz]
where the tickets were two shillings each , and the gentlemen , as the notices
在哪里 这 门票 是 二 先令 每个 , 和 这 先生们 , 作为 这 通知
[sed] [æm'bigjuəsli] [rɪ'nʌf] ,
said ambiguously enough ,
说 含糊不清 足够的 ,

那里的门票每张两先令，而先生们，正如告示含糊不清地写着的那样，

" [wɜ:r; wər] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə] ['weɪŋ] [glʌvz] .
" **were restricted to wearing gloves .**
" 是 受限制的 到 穿着 手套 .

被限制只能戴手套。

" [soʊ][hi:; hi] [felt] [ɪn'dɪgnəntli] [ðæt] ['eɪdə; 'edə][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" So he felt indignantly that Ada was not having justice done to her .
" 所以 他 毛毡 愤慨地 那 艾达 曾是 不是 拥有 正义 完毕 到 她 .
"所以他感到愤慨，认为艾达没有得到公正的对待。”

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][tɜ:rn] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" I've a good mind to give her a turn , " he thought ,
" 我已经 一个 好的 头脑 到 给 她 一个 转动 , " 他 想法 ,
"我很想让她也试试,"他心想。

" [ænd; ʌnd] [foʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [wʌt] [wɔ:ltsɪŋ] [ɪz] !
" and show them all what waltzing is !
" 和 展示 他们 全部 什么 华尔兹 是 !
"让他们见识一下什么是华尔兹! "

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [per] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Just then the pair happened to come to a halt close to him .
" 只是 然后 这 一对 发生 到 来 到 一个 停止 关闭 到 他 .
"就在这时，两人恰巧在他附近停了下来。”

" [ʌ:kɪn] - [taɪm] [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðɪs] [wɔ:lts][ɪn] ,
" Shockin ' time they're playing this waltz in ,
" 令人震惊 - 时间 它们是 玩耍 这 华尔兹 在 ,
"他们演奏这首华尔兹的时机真是令人震惊，"

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ɪkˈskleɪm][wɪð; wɪθ] ['hju:mərəs] [vɪˈvæsəti] ([hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ðə; ði]
" he heard the soldier exclaim with humorous vivacity (he was apparently the
" 他 听到 这 士兵 惊叹 和 幽默 活泼 (他 曾是 显然 这
['fʌni] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
funny man of the regiment ,
有趣的 男人 的 这 团 ,
他听到那个士兵用幽默活泼的语气喊道（他显然是团里的搞笑担当），

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][bʌt; bət] [əˈpri:ʃətɪv] ['kɑ:mræd] [wɪð; wɪθ]
and had brought a silent but appreciative comrade with
和 有 带来 一个 沉默的 但 欣赏的 同志 和
他还带来了一位沉默但心存感激的同志。

[hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈɔ:diəns]) , " [əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] !
him as audience) , " abominable !
他 作为 观众) , " 可恶 !
(他作为观众)，“可恶！

- - !
excruciatin ' ! !
- - !
痛苦不堪！

['kɑ:mɪk] ! !
comic ! !
漫画 ! !
漫画！！

- [ˈɔ:rəbəl] ! ! !
! orrible ! ! !
- 可怕的 ! ! !
太糟糕了！！！

" [liːændə] [si:zd] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
" Leander seized the opportunity .
" 利安德 查获 这 机会 .
利安德抓住了机会。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [pə'laɪtli] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði]'mju:zɪk] ,
" Excuse me , " he said politely , " but if you don't like the music ,
" 原谅 我 , " 他 说 礼貌地 , " 但 如果 你 不 喜欢 这 音乐 ,
" 打扰一下,"他礼貌地说, "但是如果您不喜欢这种音乐,

[pər'hæps][ju:; jʊ] ['wɒdnt] [maɪnd] [gɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə][em 'i:] ? " perhaps you wouldn't mind giving up this young lady to me ? "
也许 你 不会 头脑 给予 向上 这 年轻的 女士 到 我 ? "
你或许不介意把这位小姐介绍给我吧?

" [oʊ] [kʌm] , [aɪ] [seɪ] ! " [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][wɔ:r] ,
" Oh come , I say ! " said the man of war ,
" 哦 来 , 我 说 ! " 说 这 男人 的 战争 ,
" 哦, 来吧! "那名战士说道。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɔ:rt] ['kɜ:rlɪ] [her] ; " [maɪ] [gʊd] ['felər] ,
running his fingers through his short curly hair ; " my good feller ,
跑步 他的 手指 通过 他的 短的 卷曲 头发 ; " 我的 好的 伙计 ,
他用手指梳理着自己短短的卷发; "我的好伙计,

[ju:d] ['betər] [si:] [wʌt] [ðə; ði]'leɪdi] [sez] [tu:; tə] [ðæt] !
you'd better see what the lady says to that !
你会 更好的 看 什么 这 女士 说道 到 那 !
你最好看看那位女士对此作何反应!

" ([hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [hɪm'self] .)
" (He evidently had no doubt himself .)
" (他 显然 有 不 怀疑 他自己 .)
(他本人显然对此毫不怀疑。)

" [aɪm] ['veri] [wel] ['kɑ:ntent][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [θæŋk] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ['mɪstər] . ['twedəl] , " [sed]
" I'm very well content as I am , thank you all the same , Mr . Tweddle , " said
" 我是 非常 出色地 内容 作为 我 是 , 感谢 你 全部 这 相同的 , 先生 : 特威德尔 , " 说
['eɪdə; 'edə] ,
Ada ,
艾达 ,
"我对现在的生活非常满意,无论如何,谢谢您,特威德尔先生,"艾达说道。

[ʌn'kaɪndli] ['ædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , " [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [dæns] , [dæns] [wɪð; wɪθ]
unkindly adding in a lower tone , " If you're so anxious to dance , dance with
不友善的 添加 在 一个 降低 语气 , " 如果 你是 所以 焦虑的 到 舞蹈 , 舞蹈 和
- - [tɔ:r] !
Terpsy - chore !
- - 家务 !
他语气低沉地补充道: "如果你这么想跳舞,那就和 Terpsy-chore 一起跳舞吧! "

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði]['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] ['kʌpəlz] [wɪð; wɪθ] ['melənkə:li]
" And again he was left to watch the whirling couples with melancholy
" 和 再次 他 曾是 左边 到 手表 这 旋转 情侣 和 忧郁
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :
于是,他又一次只能忧郁地看着那些旋转的情侣们。

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑ:rmz][wʌz; wəz] ['wi:liŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,
The corporal's brother - in - arms was wheeling round with a plain young person ,
这 下士的 兄弟 - 在 - 武器 曾是 惠灵 圆形的 和 一个 清楚的 年轻的 人 ,
[ə'pærəntli] [ɪn] [də'mestɪk] ['sɜ:rvis] ,
apparently in domestic service ,
显然 在 国内的 服务 ,
下士的战友正和一个相貌平平的年轻人一起骑车,那年轻人看起来像是家政工人。

[ˈhuːz] [ˈfeɪs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈspred] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [red] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈseɪfɪetɪd] [æmˈbɪ(ə)ŋ] .
whose face was overspread by a large red smile of satiated ambition .
谁 脸 曾是 蔓延 经过 一个 大的 红色的 微笑 的 饱足 志向 .
他的脸上绽放出满足的、通红的笑容。

[dʒeɪmz][ænd; ənd] [ˈbelə] [ˈflɪtɪd] [baɪ] , [ˈdænsɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] , [ænd; ənd] [ˈbeləz] [ˌdɪskənˈtent] [siːmd] [tuː; tə]
James and Bella flitted by , dancing vigorously , and Bella's discontent seemed to
詹姆斯 和 贝拉 飞掠 经过 , 跳舞 大力 , 和 贝拉的 不满 似乎 到
[hæv; həv] [ˈvænɪʃt] [ˈfɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] .
have vanished for the time .
有 消失了 为了 这 时间 .
詹姆斯和贝拉轻快地走过, 跳着欢快的舞蹈, 贝拉的不满似乎暂时消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdʒɪɡɪŋ] [ˈkʌpəlz] [ænd; ənd] [praɪnsɪŋ] [ˈkʌpəlz] ; [ˈkʌpəlz] [ðæt] [baʊnst] [raʊnd] [laɪk]
There were jiggling couples and prancing couples ; couples that bounced round like
那里 是 抖动 情侣 和 轻快地跳跃 情侣 ; 情侣 那 弹跳 圆形的 喜欢
[ɪmˈprɪznd] [biːz] ,
imprisoned bees ,
被监禁 蜜蜂 ,
有的情侣跳着舞, 有的情侣轻快地跳跃; 有的情侣像被囚禁的蜜蜂一样蹦来蹦去。

[ænd; ənd] [ˈkʌpəlz] [ðæt] [ɡlaɪdɪd][pæst][ɪn][kɑːm][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [suːˌpɪrɪˈbɔːrəti] .
and couples that glided past in calm and conscious superiority .
和 情侣 那 滑翔 过去的 在 冷静的 和 有意识的 优势 .
还有一些情侣从旁边平静地走过, 带着一种自觉的优越感。

[hiː; hi][əˈloʊŋ] [stəd] [əˈpaːrt] , [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [θrɔːŋ] ,
He alone stood apart , excluded from the happy throng ,
他 独自的 站立 除 , 排除 从 这 快乐的 人群 ,
他独自一人站在人群之外, 被排除在欢乐的人群之外。

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] .
and he began to have a pathetic sense of injury .
和 他 开始 到 有 一个 可怜的 感觉 的 受伤 .
他开始感到一种可悲的受伤感。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] [stɔːpt] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ˈeɪdə; ˈedə] , [dɪsˈmɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər] , [keɪm]
But the music stopped at last , and Ada , dismissing her partner , came
但 这 音乐 停止 在 最后的 , 和 艾达 , 解雇 她 伙伴 , 来了
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .
但音乐终于停止了, 艾达打发走了她的舞伴, 朝他走去。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [endˈʒɔɪɪŋ] [jɔːrˈself] , [ˈmɪstər] . [ˈtwedəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [məˈlɪʃəsli] .
" You don't seem to be enjoying yourself , Mr . Tweddle , " she said maliciously .
" 你 不 似乎 到 是 享受 你自己 , 先生 . 特威德尔 , " 她 说 恶意地 .
"特威德尔先生, 你看起来好像不太开心啊,"她恶狠狠地说。

" [dəʊnt][aɪ] ? " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Don't I ? " he replied .
" 不 我 ? " 他 回复 .
"难道不是吗? "他回答道。

" [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [ˈmætər] , [mɪs] [ˈpɑːrkɪnsən] — [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [ˈmætər]
" Well , so long as you are , it don't matter , Miss Parkinson — it don't matter
" 出色地 , 所以 长的 作为 你 是 , 它 不 事情 , 错过 帕金森 — 它 不 事情
.
" .
" .
"只要你还在, 那就没关系, 帕金森小姐——真的没关系。"

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ðæt] [dæns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" But I'm not — at least , I didn't that dance , " she said .
" 但 我是 不是 — 在 至少 , 我 没有 那 舞蹈 , " 她 说 .

“但我不是——至少，我没有跳那种舞，”她说。

" [ðæt] [ˈsoʊldʒər][mæn][dɪd] [tɔ:k] [sʌt] [ˈrʌbɪʃ] , [ænd; ænd][hi:; hi][trɑ:d][ɑ:n][maɪ] [fi:t] [twɑɪs] .

" That soldier man did talk such rubbish , and he trod on my feet twice .
" 那 士兵 男人 做过 讲话 这样的 垃圾 , 和 他 践踏 在 我的 脚 两次 .

“那个士兵胡说八道，还踩了我的脚两次。”

[aɪm][soʊ][hɑ:t] !

I'm so hot !
我是 所以 热的 !

我好热！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ɪts] [ˈku:lər] [ˌaʊtˈsaɪd] ? "

I wonder if it's cooler outside ? "
我 想知道 如果 它是 冷却器 外部 ? "

不知道外面是不是凉快些？

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ænd] [si:] ? " [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] , [ænd; ænd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dɪsˈdeɪn]

" Will you come and see ? " he suggested , and this time she did not disdain
" 将要 你 来 和 看 ? " 他 建议 , 和 这 时间 她 做过 不是 蔑视

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

his arm ,
他的 手臂 ,

“你过来看看吗？”他提议道，这一次她没有拒绝他的挽臂。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [aʊt] [təˈgeðər] .

and they strolled out together .
和 他们 漫步 出去 一起 .

他们一起漫步走了出去。

[ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [left] [ˌʌnɪkˈsploʊrɪd] ,

Following a path they had hitherto left unexplored ,
下列的 一个 小路 他们 有 迄今为止 左边 未探索的 ,

沿着一条他们此前从未探索过的道路，

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkloʊzər] [səˈraʊndɪd] [baɪ][tɔ:l] [ˈrʌbz] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [əˈpɑ:n][ə; eɪ]

they came to a little enclosure surrounded by tall shrubs ; in the centre , upon a
他们 来了 到 一个 小的 外壳 包围 经过 高的 灌木 ; 在 这 中心 , 之上 一个

[loʊ] [ˈpedɪst(ə)l] ,

low pedestal ,
低的 座 ,

他们来到一处被高大灌木丛环绕的小围栏前；围栏中央，在一个低矮的基座上，

[stʊd] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈstætʃu:] , [əˈpɑ:n] [wɪt] [ə; eɪ][gæs][læmp] , [sʌm; səm][ˈpeɪsɪz] [ɔ:f] ,

stood a female statue , upon which a gas lamp , some paces off ,
站立 一个 女性 雕像 , 之上 哪个 一个 气体 灯 , 一些 步幅 离开 ,

矗立着一尊女性雕像，雕像上几步远的地方有一盏煤气灯。

[kæst][ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [ɡli:m] [əˈθwɔ:rt] [ðə; ði][ˈfoʊlɪdʒ] .

cast a flickering gleam athwart the foliage .
投掷 一个 闪烁 闪耀 横穿 这 叶子 .

在树叶间投下闪烁的光芒。

[ðə; ði] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɡreɪs] [ænd; ænd] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈpærənt] [tu:; tə]

The exceptional grace and beauty of the figure would have been apparent to
这 非凡的 优雅 和 美丽 的 这 数字 会 有 到过 明显 到

[ˈeni] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

any lover of art .
任何 情人 的 艺术 .

任何一位艺术爱好者都会注意到这尊雕像非凡的优雅和美丽。

[ʃiː; ʃi] [stəd] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [reɪzd] , [ˈpɑːrtli] [ɪn] [ˈɡreɪʃəs] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ˈpɑːrtli] [ɪn] [ˈkwiːnli]
She stood there , her right arm raised , partly in gracious invitation , partly in queenly
她 站立 那里 , 她 正确的 手臂 提高 , 部分 在 亲切 邀请 , 部分 在 女王般的
[kəˈmænd] ,
command ,
命令 ,

她站在那里，举起右臂，既有优雅的邀请，也有女王般的命令。

[hɜːr; hər] [left] [hænd] [ɪkˈstendɪd] , [pɑːm] [ˈdaʊnwərdz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrevəˈrenʃəli] [səˈluːtɪd] .
her left hand extended , palm downwards , as if to be reverentially saluted .
她 左边 手 扩展 , 棕榈 向下 , 作为 如果 到 是 虔诚地 敬礼 .
她伸出左手，掌心向下，仿佛要接受尊敬的敬礼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(The Tinted Venus A Farcical Romance)

第2/12页

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn] [ˈboʊldli] [ɪndɪkeɪtɪd] [weɪvz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [brɔːd] [loʊ] [braʊ] ,
The hair was parted in boldly indicated waves over the broad low brow ,
这 头发 曾是 分手了 在 大胆地 表明的 波浪 超过 这 广阔 低的 眉头 ,
头发以醒目的波浪形分缝垂在宽阔的低眉上。

[ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪˈleɪ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [luːs] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
and confined by a fillet in a large loose knot at the back .
和 受限 经过 一个 鱼片 在 一个 大的 松动的 结 在 这 后退 .
背部用发带扎成一个大而松散的结。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkaɪtən] ,
She was clad in a long chiton ,
她 曾是 覆膜 在 一个 长的 石鳖 ,
她身穿一件长筒束腰外衣,

[wɪtʃ] [læpt] [ɪn][sɔːft] [zɪɡ] - [zæɡ] [foʊldz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɡɜːrdl] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] [ɪn]
which lapped in soft zig - zag folds over the girdle and fell to the feet in
哪个 圈速 在 柔软的之字形 - 之字形 折叠 超过 这 腰带 和 跌倒 到 这 脚 在
[streɪt] [ˈpærəlel] [laɪnz] ,
straight parallel lines ,
直的 平行线 线条 ,
柔软的布料以之字形褶皱覆盖在腰带上，并以平行的直线垂落到脚边。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈklæmɪs; ˈkleɪmɪs] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [left] [ɑːrm][tuː; tə]
and a chlamys hanging from her shoulders concealed the left arm to
和 一个 衣原体 绞刑 从 她 肩膀 暗 这 左边 手臂 到
[ðə; ði] [ˈelboʊ] ,
the elbow ,
这 弯头 ,
她肩上披着一件斗篷，遮住了左臂到肘部。

[waɪl] [aɪˈtiː] [left] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] [friː] .
while it left the right arm free .
尽管 它 左边 这 正确的 手臂 自由的 .
而右臂则保持自由。

[ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˈfænsi] [sɔːft] [aɪz] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [waɪd] [blæŋk]
In the uncertain light one could easily fancy soft eyes swimming in those wide blank
在 这 不确定 光 一 可以 容易地 想要 柔软的 眼睛 游泳 在 那些 宽的 空白的
[ˈsɔːkəts] ,
sockets ,
插座 ,
在昏暗的光线下，人们很容易想象出那双柔和的眼睛在宽阔空洞的眼窝里游动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪp] [lɪps][wɜːr; wər] [kɜːvɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [smaɪl] , [æt; ət] [wʌns] [ˈtendər] [ænd; ənd]
and the ripe lips were curved by a dreamy smile , at once tender and
和 这 成熟 嘴唇 是 弯曲 经过 一个 梦幻般的 微笑 , 在 一次 投标 和
[dɪsˈdeɪnfl] .
disdainful .
轻蔑的 .
那丰润的嘴唇勾勒出一个梦幻般的微笑，既温柔又轻蔑。

[liːændə] [ˈtwɛdəl] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈeɪdə; ˈedə] [ˈpɑːrkɪnsən] , [haʊˈevər] , [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstætʃuː] [In]
Leander Tweddle and Miss Ada Parkinson , however , stood before the statue in
利安德 特威德尔 和 错过 艾达 帕金森 , 然而 , 站立 前 这 雕像 在
[æn; ən] [ʌnˈmuːvɪd] ,
an unmoved ,
一个 不动 ,

然而，利安德·特威德尔和艾达·帕金森小姐却面无表情地站在雕像前。

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈkrɪtɪk(ə)l] , [muːd] .
not to say critical , mood .
不是 到 说 批判的 , 情绪 .

更别说是批判性的情绪了。

" [huːz] [fiː; ji] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
" Who's she supposed to be , I wonder ?
" 谁是 她 据称 到 是 , 我 想知道 ?

“我很好奇她到底是谁？”

" [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
" asked the young lady ,
" 问 这 年轻的 女士 ,

“这位年轻女士问道，

[ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈskʌlptər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˈluːnətɪk] [huːz] [diˈluːzənz] [tʊk] [ə; eɪ]
rather as if the sculptor were a harmless lunatic whose delusions took a
相当 作为 如果 这 雕塑家 是 一个 无害 疯子 谁 妄想 采取 一个
[ˈmaːrb(ə)l] [ˈeɪp] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
marble shape occasionally .
大理石 形状 偶尔 .

就好像这位雕塑家是一个无害的疯子，他的妄想偶尔会变成大理石的形状。

[ðɪs] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈfriːkwəntli] [biː; bi] [hɜːrd] [In] [ˈpɪktʃər] [ˈgælərɪz] ,
This , by the way , is a question which may frequently be heard in picture galleries ,
这 , 经过 这 方式 , 是 一个 问题 哪个 可能 频繁地 是 听到 在 图片 画廊 ,
顺便说一句，这个问题在画廊里经常会听到。

[ænd; ənd] [ɪmˈplaɪz] [æn; ən] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈtɔːlərəns] .
and implies an enlightened tolerance .
和 暗示 一个 开明 宽容 .

这体现了一种开明的宽容。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [liːændə] ; " [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈfiːmeɪl] ,
" I don't know , " said Leander ; " a foreign female ,
" 我 不 知道 , " 说 利安德 ; " 一个 外国的 女性 ,

“我不知道，”利安德说；“一个外国女人，

[aɪ] [ˈfænsɪ] — [ðæts] [ˈrʌ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)l] .
I fancy — that's Russian on the pedestal .
我 想要 — 那就是 俄语 在 这 座 .

我猜——底座上的是俄罗斯人。

" [hiː; hi] [ɪnˈfɜːrd] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɑːn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpækɪts] [ʌv; əv]
" He inferred this from a resemblance to the characters on certain packets of
" 他 推断 这 从 一个 相似 到 这 人物 在 肯定 数据包 的
[sɪgəˈrets] .
cigarettes .
香烟 .

“他从与某些香烟包装上的图案相似这一推断出这一点。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪ] [ˌʌndərˈniːθ] , " [sed] [ˈeɪdə; ˈedə] ; " [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [meɪk] [aɪˈtiː]
" But there's some English underneath , " said Ada ; " I can just make it
" 但 有 一些 英语 下 , " 说 艾达 ; " 我 能 只是 制作 它
[aʊt] .
out .
出去 :

“但下面还有一些英文,”艾达说; “我能勉强听出来。”

[eɪˈpiː] — [ˈeɪproʊ] — .
Ap — Apro — Aprodyte .
艾普 — 一个 — :

Ap—Apro—Aprodyte。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [neɪm] ! "
What a funny name ! "
什么 一个 有趣的 姓名 ! "

真是个滑稽的名字!

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] - [aɪˈtiː][kwɑɪt] - , " [hiː; hi] [sed] ;
" You haven't pronounced it quite correctly , " he said ;
" 你 还没有 - 它 相当 - , " 他 说 ;

“你的发音不太正确,”他说;

" [aʊt][ðer; ðər] [ðeɪ] [saʊnd] [ðə; ði][piːˈetɪ][laɪk][ə; eɪ][ef] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪləblz] — -
" out there they sound the ph like a f , and give all the syllables — Afroddity
" 出去 那里 他们 声音 这 ph 喜欢 一个 f , 和 给 全部 这 音节 — -
:
:
:

“在那里, 他们把 ph 发成 af 的音, 并发出所有的音节——Afroddity。

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪntuˈɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈrendərɪŋ] .
" He felt a kind of intuition that this was nearer the correct rendering .
" 他 毛毡 一个 种类 的 直觉 那 这 曾是 更近 这 正确的 渲染 .

“他有一种直觉, 觉得这更接近正确的翻译。”

" [wel] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈeɪdə; ˈedə] , " [ʃiːz] [ɡɑːtɪ][ə; eɪ] [ˈsɪli] [lʊk] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Well , " observed Ada , " she's got a silly look , don't you think ?
" 出色地 , " 观察到 艾达 , " 她是 得到 一个 愚蠢的 看 , 不 你 思考 ?

“嗯,”艾达评论道, “她看起来很傻, 你不觉得吗? ”

" [liːˌændə] [wʌz; wəz] [les] [ˈnæroʊ] ,
" Leander was less narrow ,
" 利安德 曾是 较少的 狭窄的 ,

“利安德球场的宽度没那么窄,

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] " [dʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪn]
and gave it as his opinion that she had been " done from a fine
和 给予 它 作为 他的 观点 那 她 有 到过 " 完毕 从 一个 美好的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 :

他认为她“已经不再是一位优秀的女性了”。

" [ˈeɪdə; ˈedə] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [wʊd] [ˈnevər] [kənˈsent] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][soʊ]
" Ada remarked that she herself would never consent to be taken in so
" 艾达 评论 那 她 她自己 会 绝不 同意 到 是 已采取 在 所以
[ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːstʊːm] .
unbecoming a costume .
不体面 一个 戏服 :

“艾达说她自己绝不会同意穿上如此不得体的服装。”

" [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [θɪŋz] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]
" **One might as well have no figure at all in things hanging down for all the**
" 一 可能 作为 出色地 有 不 数字 在 全部 在 事物 绞刑 向下 为了 全部 这
[wɜ:rlɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] ,
world like a sack ,
世界 喜欢 一个 解雇 ,

“就像一个麻袋一样垂下来，一个人形符号几乎形同虚设。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[prəˈsi:dɪŋ] [tu:; tə] [ˈdi:teɪlz] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈsmɔ:lənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ;
Proceeding to details , she was struck by the smallness of the hands ;
进行中 到 细节 , 她 曾是 击 经过 这 小 的 这 双手 ;

仔细观察细节，她注意到那双手很小；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] ,
and it must be admitted that ,
和 它 必须 是 承认 那 ,

必须承认的是，

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði][ˈstætʃu:] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [əˈblʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈfi:meɪl] [haɪt] ,
although the statue as a whole was slightly above the average female height ,
虽然 这 雕像 作为 一个 所有的 曾是 轻微地 多于 这 平均的 女性 高度 ,

虽然这座雕像整体高度略高于女性平均身高，

[ðə; ði][ɑ:rmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈelboʊ] [ˈdaʊnwərdz] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði][hændz] , [wɜ:r; wər][baɪ]
the arms from the elbow downwards , and particularly the hands , were by
这 武器 从 这 弯头 向下 , 和 特别 这 双手 , 是 经过

[noʊ] [mi:nz] [ɪn] [prəˈpɔ:rj(ə)n] ,
no means in proportion ,
不 方法 在 部分 ,

从肘部以下的双臂，尤其是双手，比例严重失调。

[ænd; ənd][ɔ:lmoʊst][ˈdʒʌstɪfaɪd] [mɪs] [ˈpɑ:rkɪnsənz] [əbˈdʒek(ə)n] , [ðæt] " [noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv]
and almost justified Miss Parkinson's objection , that " no woman could have
和 几乎 合理的 错过 帕金森氏症 异议 , 那 " 不 女士 可以 有

[hændz][soʊ] [smɔ:l] [æz; əz] [ðæt] . "
hands so small as that . "
双手 所以 小的 作为 那 . "

这几乎印证了帕金森小姐的反对意见：“没有哪个女人的手能那么小。”

" [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn] [hu:ɪ] [hæz; həz] — [kwɑɪt] [æz; əz] [smɔ:l] , " [sed] [hi:; hi] [ˈsɔ:ftli] .
" **I know some one who has — quite as small , " said he softly** .
" 我 知道 一些 一 WHO 有 一 相当 作为 小的 , " 说 他 轻轻 .

“我认识一个人，他的东西——也一样小，”他轻声说道。

[ˈeɪdə; ˈedə] [ˈɪnstəntli] [dru:ɪ] [ɔ:f] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ɡlʌvz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd]
Ada instantly drew off one of the crimson gloves and held out her hand
艾达 即刻 画 离开 一 的 这 赤红 手套 和 握住 出去 她 手

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈstætʃu:z] .
beside the statue's .
旁 这 雕像的 .

艾达立刻脱下一只深红色的手套，把手伸到雕像旁边。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [feɪpt] [hænd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈveri] [wel] [nu:] ,
It was a well - shaped hand , as she very well knew ,
它 曾是 一个 出色地 - 形状 手 , 作为 她 非常 出色地 知道 ,

她很清楚，那是一双形状优美的手。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [kəm'perd] [aɪ 'tiː] .
but it was decidedly larger than the one with which she compared it .
但 它 曾是 绝对地 更大的 比 这 一 和 哪个 她 比较的 它 .

但它明显比她用来比较的那个要大。

" [aɪ] [sed] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ; " [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]'[sætɪsfaɪd] , ['mɪstər] . ['twɛdəl] ?
" I said so , " she observed ; " now are you satisfied , Mr . Tweddle ?
" 我 说 所以 , " 她 观察到 ; " 现在 是 你 使满意 , 先生 : 特威德尔 ?
“我说过,”她说道,“现在你满意了吗, 特威德尔先生?”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [mɔːr] ['slendər]
" But he had been thinking of a hand more slender
" 但 他 有 到过 思维 的 一个 手 更多的 苗条
但他心里想的是一只更纤细的手。

[ænd; ənd] ['deɪnti] [ðæn; ðən][hɜːrɜː] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][æd'mɪt][æz; əz] [mʌt] .
and dainty than hers , and allowed himself to admit as much .
和 纤巧 比 她的 , 和 允许 他自己 到 承认 作为 很多 .
比她的更精致, 他也承认了这一点。

" [aɪ] — [aɪ] ['wɔːznt] ['miːnɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .
" I — I wasn't meaning you at all , " he said bluntly .
" 我 — 我 不是 意义 你 在 全部 , " 他 说 直截了当地 .
“我——我根本不是指你,”他直截了当地说。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɑːrɪŋ] [læf] .
She laughed a little jarring laugh .
她 笑了 一个 小的 刺耳的 笑 .
她发出了一声略显刺耳的笑声。

" [oʊ] , [mə'tɪldə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Oh , Matilda , of course !
" 哦 , 玛蒂尔达 , 的 课程 !
“哦, 当然是玛蒂尔达! ”

[ˈnoʊbəːdi][ɪz] [laɪk] [mə'tɪldə] [naʊ] !
Nobody is like Matilda now !
无人 是 喜欢 玛蒂尔达 现在 !
现在再也没有像玛蒂尔达那样的人了!

[bʌt; bət] [kʌm] , ['mɪstər] . ['twɛdəl] ,
But come , Mr . Tweddle ,
但 来 , 先生 : 特威德尔 ,
但是, 特威德尔先生, 请您过来。

[jʊə(r)] [nɑːt]['gʊoɪŋ][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [mə'tɪldə] [ʌv; əv]
you're not going to stand there and tell me that this wonderful Matilda of
你是 不是 去 到 站立 那里 和 告诉 我 那 这 精彩的 玛蒂尔达 的
[jɔːrɜː] [hæz; həz][hændz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ? "
yours has hands no bigger than those ? "
你的 有 双手 不 大 比 那些 ? "

你不会站在那里告诉我, 你那可爱的玛蒂尔达的手没有这些大吧?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [kwɔɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [smɔːl] [hændz] , " [sed] [hiː; hi] ;
" She has been endowed with quite remarkable small hands , " said he ;
" 她 有 到过 捐赠 和 相当 卓越 小的 双手 , " 说 他 ;
“她天生拥有一双非常小巧的手,”他说;

" [juː; jʊ] ['wɔdnt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] ['siːɪŋ] .
" you wouldn't believe it without seeing .
" 你 不会 相信 它 没有 看到 .
“不亲眼所见, 你不会相信的。”

[,aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
It so happens , " he added suddenly ,
它 所以 发生 , " 他 额外 突然 ,

“碰巧如此,”他突然补充道。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jə] [ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [aɪdɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
" that I can give you a very fair ideer of the size they are ,
" 那 我 能 给 你 一个 非常 公平的 想法 的 这 尺寸 他们 是 ,
我可以大致告诉你它们的大小,

[fɔːr; fər] [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
for I've got a ring of hers in my pocket at this moment .
为了 我已经 得到 一个 戒指 的 她的 在 我的 口袋 在 这 片刻 .

因为我此刻口袋里就装着她的一枚戒指。

[,aɪˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wei] :
It came about this way :
它 来了 关于 这 方式 :

事情的经过是这样的:

[maɪ] [ænt] ([ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][ˈsekənd] [flɔːr] [tuː; tə][dʒeɪmz] ,
my aunt (the same that used to let her second floor to James ,
我的 阿姨 (这 相同的 那 用过的 到 让 她 第二 地面 到 詹姆斯 ,

我的姑姑 (就是以前把二楼租给詹姆斯的那位),

[ænd; ænd] [ðæt] [məˈtɪldə] [ˈlɑːdʒɪz] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ˈprez(ə)nt]) , [maɪ] [ænt] ,
and that Matilda lodges with at present) , my aunt ,
和 那 玛蒂尔达 旅馆 和 在 展示) , 我的 阿姨 ,

(玛蒂尔达目前寄宿的那位), 我的姑姑,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [duː]
as soon as she heard of our being engaged , nothing would do
作为 很快 作为 她 听到 的 我们的 存在 已订婚的 , 没有什么 会 做

她一听说我们订婚了, 就什么都不管用了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [məˈtɪldə] [æn; ən][oʊld] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpoʊzi][ɪnˈsaɪd][,aɪˈtiː] ,
but I must give Matilda an old ring with a posy inside it ,
但 我 必须 给 玛蒂尔达 一个 老的 戒指 和 一个 铭文 里面 它 ,

但我必须送给玛蒂尔达一枚里面装着小花束的旧戒指。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] , [ænd; ænd][wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə]
that was in our family , and we soon found the ring was too large to
那 曾是 在 我们的 家庭 , 和 我们 很快 成立 这 戒指 曾是 也 大的 到

[kiːp] [ɑːn] ,
keep on ,
保持 在 ,

那是我们家的传家宝, 我们很快发现戒指太大, 戴不住了。

[ænd; ænd][aɪ] [left] [,aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈvɪdlər] , [nɪr] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
and I left it with old Vidler , near my place of business , to be made
和 我 左边 它 和 老的 维德勒 , 靠近 我的 地方 的 商业 , 到 是 制成

[taɪtər] ,
tighter ,
更紧 ,

我把它留给了我店附近的维德勒先生, 让他把它拧紧一些。

[ænd; ænd] [kɔːld] [fɔːr; fər][,aɪˈtiː][ɑːn][maɪ] [wei] [hɪr] [ðɪs] [ˈveri] [æftərˈnuːn] , [ænd; ænd] [ˈfɔːrtʃənətli]
and called for it on my way here this very afternoon , and fortunately
和 称为 为了 它 在 我的 方式 这里 这 非常 下午 , 和 幸运的是

[ɪˈnʌf] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈredi] .
enough it was ready .
足够的 它 曾是 准备好 .

今天下午我来这里的路上就订了这道菜, 幸运的是, 它已经做好了。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][bed][ʌv; əv][pɪŋk] ['kɑ:t(ə)n] [wʊl] ,
" **He took out the ring from its bed of pink cotton wool** ,
" 他 采取 出去 这 戒指 从 它是 床 的 粉色的 棉布 羊毛 ,
他从粉红色的棉花球里取出戒指,

[ænd; ənd] [ɔːfərd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['pɑːrkɪnsən] .
and offered it to Miss Parkinson .
和 提供 它 到 错过 帕金森 .
然后把它送给了帕金森小姐。

" [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][aɪ 'tiː][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [traɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['fɪŋgə] !
" **You see if you can get it on** , " **he said ; try the little finger** !
" 你 看 如果 你 能 得到 它 在 , " 他 说 ; " 尝试 这 小的 手指 !
“你试试能不能戴上,”他说; “试试用小指! ”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ə'fendɪd] .
" **She drew back , offended** .
" 她 画 后退 , 被冒犯了 .
她退缩了, 感到受到了冒犯。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" **I don't want to try it , thank you** ,
" 我 不 想 到 尝试 它 , 感谢 你 ,
“我不想尝试, 谢谢。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ([ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [flɪŋ] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self]
" **she said (she felt as if she might fling it into the bushes if she allowed herself**
" 她 说 (她 毛毡 作为 如果 她 可能 一扔 它 进入 这 灌木丛 如果 她 允许 她自己
[tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'tiː]) .
to touch it) .
到 触碰 它) .
她说 (她感觉如果允许自己触摸它, 她可能会把它扔进灌木丛里)。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][aɪ 'tiː][ɑːn] ['sʌmbəːdi] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['stætʃuː] !
" **If you must try it on somebody , there's the statue** !
" 如果 你 必须 尝试 它 在 某人 , 有 这 雕像 !
“如果你非要拿人做实验, 那就拿雕像做实验吧! ”

[juːl] [faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] — [ɔːr] [θʌmz] , " [ʃiː; ʃi]
You'll find no difficulty in getting it on any of her fingers — or thumbs , she
你会 寻找 不 困难 在 获得 它 在 任何 的 她 手指 — 或者 拇指 , " 她
[ædɪd] .
added .
额外 .
“你会发现把它涂在她任何一根手指上——或者拇指上——都毫不费力,”她补充道。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] , " [sed] [lɪːændə] .
" **You shall see , said Leander** .
" 你 将 看 , " 说 利安德 .
“你会看到的,”利安德说。

" [maɪ] [brɪːliːf] [ɪz] , [ɪts] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .
" **My belief is , it's too small for her , if anything** .
" 我的 信仰 是 , 它是 也 小的 为了 她 , 如果 任何事物 .
“我认为, 对她来说, 这房子太小了, 或者说太小了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] ; ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] [pər'fɛkʃənz] [brɪ'fɔːr] [ɔːl]
" **He was a true lover ; anxious to vindicate his lady's perfections before all**
" 他 曾是 一个 真的 情人 ; 焦虑的 到 表白 他的 女士的 完美 前 全部
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,
“他是一位真正的爱人; 渴望在世人面前证明他爱人的完美无瑕,

[ænd; ʌnd][pər'hæps][tu:; tə] [kən'veɪns] [hɪm'self] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
and perhaps to convince himself that his estimate was not exaggerated .
和 也许 到 说服 他自己 那 他的 估计 曾是 不是 夸张的 .

或许是为了说服自己，他的估计并没有夸大其词。

[ðə; ðɪ] [pru:f] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈi:zi] , [ðə; ðɪ] [ˈstætʃu:z] [left] [hænd] [hʌŋ] [ˈtemptɪŋli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ;
The proof was so easy , the statue's left hand hung temptingly within his reach ;
这 证明 曾是 所以 简单的 , 这 雕像的 左边 手 悬挂 诱人地 之内 他的 抵达 ;

证据如此显而易见，雕像的左手就诱人地悬在他触手可及的地方；

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃælɪndʒ] , [ænd; ʌnd] [slɪpt] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [ˈfɪŋɡər] ,
he accepted the challenge , and slipped the ring up the third finger ,
他 公认 这 挑战 , 和 滑倒了 这 戒指 向上 这 第三 手指 ,

他接受了挑战，并将戒指戴在了无名指上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] .
that was slightly raised as if to receive it .
那 曾是 轻微地 提高 作为 如果 到 收到 它 .

那东西微微抬起，仿佛要接住它似的。

[ðə; ðɪ][hænd] [strʌk] [noʊ] [tʃɪl] , [soʊ] [moɪst] [ænd; ʌnd][maɪld][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] ,
The hand struck no chill , so moist and mild was the evening ,
这 手 击 不 寒意 , 所以 潮湿 和 温和的 曾是 这 晚上 ,

手没有感觉到一丝寒意，夜晚的天气湿润而温暖。

[bʌt; bət] [felt] [wɔ:rm][ænd; ʌnd][ˈɔ:lməʊst][sɔ:ft][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
but felt warm and almost soft in his grasp .
但 毛毡 温暖的 和 几乎 柔软的 在 他的 抓牢 .

但握在手里却感觉温暖柔软。

" [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ! "
" There , " he said triumphantly , " it might have been made for her ! "
" 那里 , " 他 说 凯旋而归 , " 它 可能 有 到过 制成 为了 她 ! "

“瞧,”他得意地说, “这东西简直就是为她量身定做的! ”

" [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ! "
" THERE , " HE SAID TRIUMPHANTLY , " IT MIGHT HAVE BEEN MADE FOR HER ! "
" 那里 , " 他 说 凯旋而归 , " 它 可能 有 到过 制成 为了 她 ! "

“瞧,”他得意洋洋地说, “这东西简直就是为她量身定做的! ”

" [wel] , " [sed] [ˈeɪdə; ˈedə] , [nɑ:t] [tu:] [kən'sɪstəntli] , " [aɪ] [ˈnevər] [sed] [aɪ 'ti:] [ˈmaɪtənt] ! "
" Well , " said Ada , not too consistently , " I never said it mightn't ! "
" 出色地 , " 说 艾达 , 不是 也 始终 , " 我 绝不 说 它 可能不会 ! "

“嗯,”艾达语气不太一致地说, “我可没说过不会! ”

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
" Excuse me , " said he , " but you said it would be too large for her ;
" 原谅 我 , " 说 他 , " 但 你 说 它 会 是 也 大的 为了 她 ;

“对不起,”他说, “但你说过这对她来说太大了;

[ænd; ʌnd] , [ɪf] [ju:l] [brɪ'li:v] [em 'i:] ,
and , if you'll believe me ,
和 , 如果 你会 相信 我 ,

而且, 如果你相信我的话,

[ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə][get][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡər] , [aɪ 'ti:] [fɪts] [ðæt] [kloʊz] . "
it's as much as I can do to get it off her finger , it fits that close . "
它是 作为 很多 作为 我 能 做 到 得到 它 离开 她 手指 , 它 适合 那 关闭 . "

我尽力了, 才把它从她手指上取下来, 它贴得太紧了。

" [wel] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [get] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , [ˈmɪstər] . [ˈtwedəl] , [du:] , " [sed] [ˈeɪdə; ˈedə] ,
" **Well , make haste and get it off , Mr . Tweddle , do , " said Ada ,**
出色地 , 制作 匆忙 和 得到 它 离开 , 先生 : 特威德尔 , 做 , " 说 艾达 ,
[ɪmˈpeɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“好了，特威德尔先生，快点把它弄下来吧，”艾达不耐烦地说。

" [aɪv] [steɪd] [aʊt] [kwaɪt] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] . "
" **I've stayed out quite long enough .** "
" 我已经 入住 出去 相当 长的 足够的 . "
“我已经在外待了够久了。”

" [ɪn] [wʌn] [ˈmoʊmənt] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] , [aɪ] [dɪˈkler] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] ! "
" **In one moment , he replied ; it's quite a job , I declare , quite a job !** "
" 在 一 片刻 , " 他 回复 ; " 它是 相当 一个 工作 , 我 宣布 , 相当 一个 工作 ! "
“片刻之后，”他回答说，“我得说，这可真是一项艰巨的任务，一项艰巨的任务！”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [men] [ɑ:r; əɹ] [soʊ] [ˈklʌmzi] !
" **Oh , you men are so clumsy !**
" 哦 , 你 男人 是 所以 笨拙 !
“哦，你们男人真笨！”

" [kraɪd] [ˈeɪdə; ˈedə] .
" **cried Ada .**
" 哭 艾达 .
“艾达哭了起来。”

" [let] [ˌem ˈi:] [traɪ] . "
" **Let me try .** "
" 让 我 尝试 . "
“让我试试。”

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !
不，不！

" [hi:; hi] [sed] , [ˈræðər] [ˈɪrɪtəbli] ; " [aɪ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] , " [ænd; ənd] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə]
" **he said , rather irritably ; I can manage it , and he continued to**
" 他 说 , 相当 易怒地 ; " 我 能 管理 它 , " 和 他 持续 到
[ˈfʌmb(ə)l] .
fumble .
摸索 .

他有些恼火地说：“我可以应付。”然后他继续笨手笨脚地操作着。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡəlɜː; ˈsɪŋɡlɜː]
At last he looked over his shoulder and said , " It's a singler
在 最后的 他 看起来 超过 他的 肩膀 和 说 , " 它是 一个 单身
succumstance ,
- ,

最后他回头看了一眼，说道：“这是一次单身成功。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [ðə; ði] [rɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] .
but I can't get the ring past the bend of the finger .
但 我 不能 得到 这 戒指 过去的 这 弯曲 的 这 手指 .
但我戴不上戒指，戒指卡在手指弯曲处了。

" [ˈeɪdə; ˈedə] [wʌz; wəz] [ˈkru:əl] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
" **Ada was cruel enough to burst out laughing .**
" 艾达 曾是 残忍的 足够的 到 爆裂 出去 笑 .
“艾达残忍地放声大笑。”

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][əˈpɑ:n][ju:; jə] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] ！
" **It's a judgment upon you , Mr . Tweddle !**
" 它是 一个 判断 之上 你 ， 先生 ； 特威德尔 ！
" 这是对你的审判，特威德尔先生！ "

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ；
" 她哭了。

" [ju:; jə] [derd] [em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] ！
" **You dared me to it !**
" 你 敢于 我 到 它 ！
" 你怂恿我这么做的！

" [hi:; hi] [riˈtɔ:tid] .
" **he retorted** .
" 他 反驳 ；
" 他反驳道。

" [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ˈfrendli] [ʌv; əv][ju:; jə] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [mɪs] [ˈpɑ:rkɪnsən] ,
" **It isn't friendly of you , I must say , Miss Parkinson ,**
" 它 不是 友好的 的 你 ， 我 必须 说 ， 错过 帕金森 ，
" 恕我直言，帕金森小姐，你这样做并不友好。"

[tu:; tə] [set] [ðər; ðər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ɪts] [bæd] [teɪst] ！ "
to set there enjoying of it — it's bad taste ! "
到 放 那里 享受 的 它 — 它是 坏的 品尝 ！ "
坐在那里欣赏——太没品了！

" [wel] , [ðen] , [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] ; [aɪ][wəʊnt]
" **Well , then , I'm very sorry , Mr . Tweddle ; I won't**
" 出色地 ， 然后 ， 我是 非常 对不起 ， 先生 ； 特威德尔 ； 我 惯于
" 那么，非常抱歉，特威德尔先生；我不会....."

[læf] [ˈeni] [mɔ:r] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] , [teɪk] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɔ:l] [naʊ] . "
laugh any more ; but , for goodness ' sake , take me back to the Hall now . "
笑 任何 更多的 ； 但 ， 为了 善良 - 清酒 ， 拿 我 后退 到 这 大厅 现在 ； "
别再笑了；看在上帝的份上，现在就带我回大厅吧。

" [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] ！
" **It's coming !**
" 它是 未来 ！
" 它来了！

" [hi:; hi] [sed] ; " [aɪm] [ˈwɜ:rkɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] [naʊ] — [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [kwɔɪt] [ˈi:zəli] . "
" **he said ; " I'm working it over the joint now — it's coming quite easily .** "
" 他 说 ； " 我是 在职的 它 超过 这 联合的 现在 — 它是 未来 相当 容易地 ； "
他说：“我现在正在处理关节——进展很顺利。”

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [weɪt] [hɪr] [waɪl] [aɪ 'ti:] [kʌmz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **But I can't wait here while it comes , " she said .**
" 但 我 不能 等待 这里 尽管 它 来 ， " 她 说 ；
"但我不能在这里等它到来，"她说。

" [du:][ju:; jə][wa:nt][em 'i:][tu:; tə][goʊ] [bæk] [əˈloʊn] ?
" **Do you want me to go back alone ?**
" 做 你 想 我 到 去 后退 独自的 ？
"你想让我独自回去吗？ "

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] [ˈi:vɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . "
You're not very polite to me this evening , I must say . "
你是 不是 非常 有礼貌的 到 我 这 晚上 ， 我 必须 说 ； "
恕我直言，你今晚对我不太礼貌。

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
" **What am I to do ?**
" 什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

" [hiː; hi] [sed] [dɪ'stræktɪdli] .
" **he said distractedly** .
" 他 说 心不在焉地 .

他心不在焉地说。

" [ðɪs] [rɪŋ] [ɪz][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ; [ɪts] [ˈvæljuəb(ə)l] .
" **This ring is my engagement ring ; it's valuable** .
" 这 戒指 是 我的 订婚 戒指 ; 它是 有价值的 .

“这枚戒指是我的订婚戒指，它很珍贵。”

[aɪ][kɑːnt][goʊ] [ə'wei] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'tiː] ! "
I can't go away without it !"
我 不能 去 离开 没有 它 ! "

我离不开它！

" [ðə; ðɪ][ˈstætʃuː][wəʊnt] [rʌŋ] [ə'wei] — [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
" **The statue won't run away — you can come back again , by - and - by** .
" 这 雕像 惯于 跑步 离开 — 你 能 来 后退 再次 , 经过 - 和 - 经过 .

“雕像不会跑掉——过段时间你还可以再回来。”

[juː; jʊ][dəʊnt][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvniŋ] [aʊt] [hɪr] ?
You don't expect me to spend the rest of the evening out here ?
你 不 预计 我 到 花费 这 休息 的 这 晚上 出去 这里 ?

你不会指望我今晚剩下的时间都待在这儿吧？

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ˈmɪstər] . [ˈtwedəl] . "
I never thought you could be rude to a lady , Mr Tweddle . "
我 绝不 想法 你 可以 是 粗鲁的 到 一个 女士 , 先生 : 特威德尔 . "

“我真没想到你会对女士如此无礼，特威德尔先生。”

" [noʊ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No more I can , he said** .
" 不 更多的 我 能 , " 他 说 .

“我再也做不到了，”他说。

" [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [mɪs] [ˈeɪdə; 'edə] , [ɑːr; ər][ɪ'kwɪvək(ə)l][tuː; tə] [kə'mændz] ;
" **Your wishes , Miss Ada , are equivocal to commands ;**
" 你的 愿望 , 错过 艾达 , 是 模棱两可 到 命令 ;

“艾达小姐，您的愿望等同于命令；

[ə'laʊ] [em 'iː][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][bə'roʊniəl] [hɔːl] .
allow me the honour of reconducting you to the Baronial Hall .
允许 我 这 荣誉 的 重新指挥 你 到 这 男爵 大厅 .

请允许我荣幸地引领各位前往男爵大厅。

" [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ˈmænər] ; [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] ,
" **He offered his arm in his best manner ; she took it** ,
" 他 提供 他的 手臂 在 他的 最好的 方式 ; 她 采取 它 ,

他以最得体的方式伸出手臂，她挽住了。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊzər] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈstætʃuː][ɪn] [ʌndɪ'stɜːrbd]
and together they passed out of the enclosure , leaving the statue in undisturbed
和 一起 他们 通过了 出去 的 这 外壳 , 离开 这 雕像 在 未受干扰
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪŋ] .
possession of the ring .
拥有 的 这 戒指 .

于是他们一起走出了围栏，留下雕像完好无损地持有戒指。

[ˈpleɪzər] [ɪn] [pəˈsu:t]
PLEASURE IN PURSUIT
乐趣 在 追逐

追求的乐趣

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [greɪt] ['skʌlptər] , [soʊ][ju:; jʊ] [geɪv]
" And you , great sculptor , so you gave
" 和 你 , 伟大的 雕塑家 , 所以 你 给予

“而你，伟大的雕塑家，所以你给予了

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tu:; tə][ɑ:rt] , [hɜ:r; həɹ] [sleɪv] ,
A score of years to Art , her slave ,
一个 分数 的 年 到 艺术 , 她 奴隶 ,

二十年，献给她的奴隶阿特。

[ænd; ənd] [ðæts] [jɔr; jər] ['vi:nəs] , [wens] [wi:; wi][tɜ:rn]
And that's your Venus , whence we turn
和 那就是 你的 金星 , 何处 我们 转动

那就是你的金星，我们从那里转向

[tu:; tə][jɑ:ndər][gɜ:rl] — —
To yonder girl — —
到 远处 女孩 — —

致那边的女孩——

" [əˈnʌðər] [wɔ:lts][hæd; həd][dʒʌst] [br'gʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði][bəˈroʊniəl] [hɔ:l] ,
" Another waltz had just begun as they re - entered the Baronial Hall ,
" 其他 华尔兹 有 只是 开始 作为 他们 关于 - 进入 这 男爵 大厅 ,
“当他们重新进入男爵大厅时，另一支华尔兹舞曲刚刚开始。”

[ænd; ənd][ˈeɪdə; ˈedə] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['derɪŋ] [braʊn] [aɪz] .
and Ada glanced up at her companion from her daring brown eyes .
和 艾达 瞥了一眼 向上 在 她 伴侣 从 她 大胆 棕色的 眼睛 .

艾达抬起头，用她那双大胆的棕色眼睛瞥了一眼她的同伴。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ðɪs] [dæns] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" What would you say if I told you you might have this dance with me ?
" 什么 会 你 说 如果 我 讲述 你 你 可能 有 这 舞蹈 和 我 ?

“如果我说你可能会和我跳这支舞，你会怎么说？”

" [ʃɪ:; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

[ðə; ði] ['herdresər] ['hezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn][ˈmoʊmənt] .
The hairdresser hesitated for just one moment .
这 理发师 犹豫了一下 为了 只是 一 片刻 .

理发师犹豫了片刻。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðər][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ;
He had meant to leave her there and go back for his ring ;
他 有 意思是 到 离开 她 那里 和 去 后退 为了 他的 戒指 ;

他原本打算把她留在那里，然后回去拿他的戒指；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:lts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [wʌn] .
but the waltz they were playing was a very enticing one .
但 这 华尔兹 他们 是 玩耍 曾是 一个 非常 诱人的 一 .

但他们演奏的华尔兹舞曲却非常动听。

[ˈeɪdə; ˈedə][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈkɑ:mənli] [ˈprɪti] [dʒʌst] [ðen] ;
Ada was looking uncommonly pretty just then ;
艾达 曾是 寻找 不寻常地 漂亮的 只是 然后 ;
当时的艾达看起来格外漂亮；

[hi:; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [rɪŋ] [ˈi:kwəli] [wel] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
he could get the ring equally well a few minutes later .
他 可以 得到 这 戒指 同样地 出色地 一个 很少 分钟 之后 .
几分钟后，他也能同样顺利地拿到戒指。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɡreɪtəfəli] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" I should take it very kind of you , " he said , gratefully , at length .
" 我 应该 拿 它 非常 种类 的 你 , " 他 说 , 感激不尽 , 在 长度 .
“我真是太感激你了，”他感激地说。

" [æsk][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ðen] , " [sed] [ˈeɪdə; ˈedə] ; [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][æsk][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
" Ask for it , then , " said Ada ; and he did ask for it .
" 问 为了 它 , 然后 , " 说 艾达 ; 和 他 做过 问 为了 它 .
“那就开口要吧，”艾达说；于是他就开口要了。

[hi:; hi][fərˈɡɑ:t] [məˈtɪldə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
He forgot Matilda and his engagement for the moment ;
他 忘了 玛蒂尔达 和 他的 订婚 为了 这 片刻 ;
他暂时忘记了玛蒂尔达和他的婚约；

[hi:; hi] [ˈsækrɪfaɪst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈskru:pəlz] [əˈbaʊt] [ˈdænsɪŋ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈsʌmhaʊ] [feɪld] [tu:; tə]
he sacrificed all his scruples about dancing in public ; but he somehow failed to
他 牺牲 全部 他的 顾虑 关于 跳舞 在 民众 ; 但 他 不知何故 失败的 到
[ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [ˈpleʒər] ,
enjoy this pleasure ,
享受 这 乐趣 ,
他抛开了所有在公共场合跳舞的顾虑；但他却始终无法享受到这种乐趣。

[ɪˈlɪsɪt] [ðəʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
illicit though it was .
非法 尽管 它 曾是 .
虽然这是非法的。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɔ:ŋ] [ki:p] [məˈtɪldə] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
For one thing , he could not long keep Matilda out of his thoughts .
为了 一 事物 , 他 可以 不是 长的 保持 玛蒂尔达 出去 的 他的 想法 .
首先，他始终无法将玛蒂尔达从脑海中抹去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɑ:zətɪvli] [rɔ:ŋ] ; [stɪl] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
He was doing nothing positively wrong ; still , it was undeniable that she would
他 曾是 正在做 没有什么 积极地 错误的 ; 仍然 , 它 曾是 无可否认 那 她 会
[nɑ:t] [əˈpru:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
not approve of his
不是 批准 的 他的

他并没有做错什么，但不可否认的是，她不会赞同他的做法。

[ˈbi:ɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] ,
being there at all ,
存在 那里 在 全部 ,
根本就不应该在那里。

[stɪl] [les] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][gəʊld] [rɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ænt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
still less if she knew that the gold ring given to him by his aunt for the
仍然 较少的如果 她 知道 那 这 金子 戒指 给定 到 他 经过 他的 阿姨 为了 这
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][brɪˈtroʊð(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən]
purposes of his betrothal had been left on the finger of a foreign
目的 的 他的 订婚 有 到过 左边 在 这 手指 的 一个 外国的
[ˈstætʃuː] ,
statue ,
雕像 ,

如果她知道他姑姑送给他的订婚金戒指，竟然戴在了一尊外国雕像的手指上，那就更不会高兴了。

[ænd; ənd][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpæsər] - [baɪ] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːltst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and exposed to the mercy of any passer - by , while he waltzed with a
和 裸露 到 这 怜悯 的 任何 过路人 - 经过 , 尽管 他 华尔兹 和 一个
[ˈbɑːnɪt] - [ˈmerkɜːz] [əˈsɪstənt] .
bonnet - maker's assistant .
引擎盖 - 制造商的 助手 .

他任由路人随意处置，而他自己却与一位女帽匠的助手翩翩起舞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfəns] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ˈeɪdə; ˈedə]
And his conscience was awakened still further by the discovery that Ada
和 他的 良心 曾是 觉醒 仍然 更远 经过 这 发现 那 艾达
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ˈpɑːrtnər] .
was a somewhat disappointing partner .
曾是 一个 有些 令人失望 伙伴 .

而当他发现艾达是一个有点令人失望的伴侣时，他的良心更加被唤醒了。

" [ʃiːz] [nɑːt][soʊ] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dʒʌmps]
" **She's not so light as she used to be , " he thought , " and then she jumps**
" 她是 不是 所以 光 作为 她 用过的 到 是 , " 他 想法 , " 和 然后 她 跳跃
.
:
.

“她不像以前那么轻盈了，”他想，“然后她就跳了起来。”

[aɪˈd] [fərˈɡɑːtn] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] .
I'd forgotten she jumped .
ID 被遗忘的 她 跳了起来 .

我忘了她跳下去了。

" [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːlts][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər][hiː; hi][led][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
" **Before the waltz was nearly over he led her back to a chair ,**
" 前 这 华尔兹 曾是 几乎 超过 他 引领 她 后退 到 一个 椅子 ,
华尔兹舞曲即将结束时，他领着她回到椅子旁。

[əˈledʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪkˈskjuːs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [əˈbændən][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ,
alleging as his excuse that he was afraid to abandon his ring any longer ,
指控 作为 他的 原谅 那 他 曾是 害怕的 到 放弃 他的 戒指 任何 更长 ,
他辩称，他害怕再也无法放弃他的戒指。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
and hastened away to the spot where it was to be found .
和 加快 离开 到 这 点 在哪里 它 曾是 到 是 成立 .
然后匆匆赶往发现它的地方。

[hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈklaʊzər] ;
He went along the same path , and soon came to an enclosure ;
他 去 沿着 这 相同的 小路 , 和 很快 来了 到 一个 外壳 ;
他沿着同样的小路走，很快就来到了一个围栏前；

[bʌt; bət][nʊʊ] ['su:nə] [hæd; həd][hi; hi] ['entəd] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən][hi; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
but no sooner had he entered it than he saw that he must have
但 不 很快 有 他 进入 它 比 他 锯 那 他 必须 有
[mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] [wei] ;
mistaken his way ;
错误 他的 方式 ;

但他刚一进去就发现自己一定是走错了路；

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
this was not the right place .
这 曾是 不是 这 正确的 地方 .

这里不合适。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ]['stætʃu:][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
There was no statue in the middle .
那里 曾是 不 雕像 在 这 中间 .

中间没有雕像。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'wei] , [wen] [hi; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] ;
He was about to turn away , when he saw something that made him start ;
他 曾是 关于 到 转动 离开 , 什么时候 他 锯 某物 那 制成 他 开始 ;
他正要转身离开, 却看到一些东西, 吓了一跳；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['pedɪst(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,
it was a low pedestal in the centre ,
它 曾是 一个 低的 座 在 这 中心 ,

那是中央的一个低矮基座，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktərz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [ri:d] [wɪð; wɪθ]['eɪdə; 'edə] .
with the same characters upon it that he had read with Ada .
和 这 相同的 人物 之上 它 那 他 有 读 和 艾达 .

上面印着和他与艾达一起读过的一样的文字。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , ['æftər][ɔ:l] ; [jes] , [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [mɪ'steɪkən] ; [hi; hi] [nu:] [aɪ 'ti:]
It was the place , after all ; yes , he could not be mistaken ; he knew it
它 曾是 这 地方 , 后 全部 ; 是的 , 他 可以 不是 是 错误 ; 他 知道 它
[naʊ] .
now .
现在 .

果然是这里；是的，他不可能弄错；他现在知道了。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stætʃu:] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['ɑ:kjupaɪd] [ðæt] ['pedɪst(ə)] ?
Where was the statue which had so late ly occupied that pedestal ?
在哪里 曾是 这 雕像 哪个 有 所以 最近 占领 那 座 ?

那座不久前还矗立在基座上的雕像现在在哪里？

[hæd; həd][aɪ 'ti:] ['fɔ:lən] ['oʊvər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ?
Had it fallen over amongst the bushes ?
有 它 倒下 超过 在 这 灌木丛 ?

它是不是倒在灌木丛里了？

[hi; hi] [felt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪn] [veɪn] .
He felt about for it in vain .
他 毛毡 关于 为了 它 在 徒劳 .

他徒劳地摸索着。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] [waɪl] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn]
It must have been removed for some purpose while he had been
它 必须 有 到过 已移除 为了 一些 目的 尽管 他 有 到过
[ˈdænsɪŋ] ; [bʌt; bət][baɪ] [hu:m] ,
dancing ; but by whom ,
跳舞 ; 但 经过 谁 ,

肯定是他跳舞的时候被人出于某种目的取走了；但究竟是谁取走了它呢？

[ænd; ənd] [waɪ] ？
and why ？
和 为什么 ？

为什么？

[ðə; ði] [best] [wei] [tu:: tə][faɪnd] [aʊt] [wʊd] [bi:: bi][tu:: tə][æsk][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ə'θɔ:rəti] .
The best way to find out would be to ask some one in authority .
这 最好的 方式 到 寻找 出去 会 是 到 问 一些 一 在 权威 .
最好的办法是向有权势的人询问。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bə'roʊniəl] [hɔ:l] , [ə'fɪʃi:etɪŋ] [æz; əz][em] . [si:] . ;
The manager was in the Baronial Hall , officiating as M . C . ;
这 经理 曾是 在 这 男爵 大厅 , 裁判 作为 M . C . ;
经理当时在男爵大厅，担任司仪；

[hi:: hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][ɪn'kwærər] ['weðər] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .
he would go and inquire whether the removal had been by his orders .
他 会 去 和 查询 无论 这 移动 有 到过 经过 他的 订单 .
他会去询问这次调动是否是奉他的命令进行的。

[hi:: hi][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:: tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:: hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was fortunate enough to catch him as he was coming out of the
他 曾是 幸运 足够的 到 抓住 他 作为 他 曾是 未来 出去 的 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

他很幸运，在他走出大厅时抓住了他。

[ænd; ənd][hi:: hi] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][wɪð; wɪθ]
and he seized him by the arm with
和 他 查获 他 经过 这 手臂 和
他一把抓住他的胳膊

['nɜ:rʌs] [heɪst] .
nervous haste .
紧张的 匆忙 .

紧张的慌乱。

" ['mɪstər] , " [hi:: hi][br'gæn] , " [ɪf] [ju:v] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər]['plæstər] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gəʊld]
" Mister , " he began , " if you've found one of your plaster figures with a gold
" 先生 , " 他 开始 , " 如果 你已经 成立 一 的 你的 石膏 数据 和 一个 金子
[rɪŋ] [ɑ:n] ,
ring on ,
戒指 在 ,
“先生,”他开口说道, “如果您发现您的某个石膏像戴着一枚金戒指,

[ɪts] [maɪn] .
it's mine .
它是 矿 .

这是我的。

[aɪ] — [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ]['dʒəʊkɪŋ][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,
I — I put it on in a joking kind of way ,
我 — 我 放 它 在 在 一个 开玩笑 种类 的 方式 ,
我——我是开玩笑地这么说的,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:: tə] [li:v] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər]
and I had to leave it for awhile ; and now , when I come back for
和 我 有 到 离开 它 为了 一会儿 ; 和 现在 , 什么时候 我 来 后退 为了
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

所以我不得不暂时把它留下；现在，当我回来取它的时候，

[ɪts] [gɔ:n] ！ " **it's gone** ！ "

它是 已消失 ！ "

它不见了！

" [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ; " [bʌt; bət] ['ri:əli] , **" I'm sorry to hear it , sir , " returned the manager ; " but really ,** " 我是 对不起 到 听到 它 , 先生 , " 返回 这 经理 ; " 但 真的 , " 听到这个消息我很遗憾, 先生,"经理回答道; “但是真的,

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [gəʊld] [rɪŋz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['stætʃu:z] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] **if you will leave gold rings on our statues , we can't be responsible , you know** 如果 你 将要 离开 金子 戒指 在 我们的 雕像 , 我们 不能 是 负责任的 , 你 知道 . " . " . " .

如果你把金戒指留在我们的雕像上, 我们可无法承担责任, 你知道的。

" [bʌt; bət] [ju:l] [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [pər'su:d] [li':ændə] ; " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʌndər'stʊd] **" But you'll excuse me , " pursued Leander ; " I don't think you quite understood** " 但 你会 原谅 我 , " 追击 利安德 ; " 我 不 思考 你 相当 理解 [em 'i:] . **me** : 我 .

“但请原谅,”利安德继续说道, “我觉得你没有完全理解我的意思。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['oʊnli][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæts] [gɔ:n] — [ɪts] [ðə; ði]['stætʃu:] ; **It isn't only the ring that's gone — it's the statue ;** 它 不是 仅有的 这 戒指 那就是 已消失 — 它是 这 雕像 ; 不仅戒指不见了, 雕像也不见了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] [hæd; həd][aɪ 'ti:][pʊt] [ʌp] ['eniwɛr] [els] — — " **and if you've had it put up anywhere else — — "** 和 如果 你已经 有 它 放 向上 任何地方 别的 — — " 如果你把它挂在其他地方——”

" ['nɑ:nsens] ！ " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ; " [wi:; wi][dəʊnt] [mu:v] ['aʊər; ɑ:r]['stætʃu:z] [ə'baʊt] [laɪk] ['tʃɛsmen] **" Nonsense ! " said the manager ; " we don't move our statues about like chessmen** " 废话 ！ " 说 这 经理 ; " 我们 不 移动 我们的 雕像 关于 喜欢 国际象棋棋子 ; . ; ;

“胡说!”经理说, “我们不会像下棋一样移动雕像;

[ju:v] [fər'gɑ:tn] [wɛr] [ju:; jʊ] [left] [aɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] . **you've forgotten where you left it , that's all .** 你已经 被遗忘的 在哪里 你 左边 它 , 那就是 全部 .

你只是忘了把它放在哪儿了, 仅此而已。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stætʃu:] [laɪk] ? **What was the statue like ?** 什么 曾是 这 雕像 喜欢 ?

那座雕像长什么样?

" [li':ændə] [drɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **" Leander described it as well as he could , and the manager , with a** " 利安德 描述 它 作为 出色地 作为 他 可以 , 和 这 经理 , 和 一个 ['sʌmwʌt] [ɔ:l'tərd] ['mænər] , **somewhat altered manner ,** 有些 已修改 方式 ,

“利安德尽力描述了这件事, 而经理则语气略有不同,

[meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [bi'li:vɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hæv; həv] [stʊd] ,
made him point out the spot where he believed it to have stood ,
制成 他 观点 出去 这 点 在哪里 他 相信 它 到 有 站立 ,
让他指出他认为它曾经矗立的地方,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [groʊv] [tə'geðər] .
and they entered the grove together .
和 他们 进入 这 树林 一起 .
他们一起走进了树林。

[ðə; ði] [mæn] [geɪv] [wʌn] ['ræpɪd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [gript] [li':ændə] .
The man gave one rapid glance at the vacant pedestal , and then gripped Leander
这 男人 给予 一 迅速的 瞥一眼 在 这 空缺 座 , 和 然后 紧握 利安德
[baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
by the shoulder ,
经过 这 肩膀 ,
那人迅速瞥了一眼空荡荡的基座, 然后一把抓住利安德的肩膀。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [baɪ] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [laɪt] .
and looked at him long and hard by the feeble light .
和 看起来 在 他 长的 和 难的 经过 这 微弱 光 .
在昏暗的光线下, 她仔细地、久久地打量着他。

" ['ænsər] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , ['rʌfli] ; " [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] [lɑ:rk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "
" **Answer me , he said , roughly ; is this some lark of yours ?** "
" 回答 我 , " 他 说 , 大致 ; " 是 这 一些 云雀 的 你的 ? "
“回答我,”他粗声粗气地说, “这是你们的什么恶作剧吗? ”

" ['ænsər] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['rʌfli] ; " [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] [lɑ:rk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "
" **ANSWER ME , HE SAID ROUGHLY ; IS THIS SOME LARK OF YOURS ?** "
" 回答 我 , " 他 说 大致 ; " 是 这 一些 云雀 的 你的 ? "
“回答我,”他粗声粗气地说, “这是你们的什么恶作剧吗? ”

" [aɪ] [lʊk] ['lɑ:rkɪ] , [dəʊnt] [aɪ] ? " [sed] [pʊr] ['twɪdl] , ['dɔʊlfəli] .
" **I look larky , don't I ?** " **said poor Tweedle , dolefully** .
" 我 看 拉基 , 不 我 ? " 说 贫穷的 特威德尔 , 悲伤地 .
“我看上去很滑稽, 不是吗? ”可怜的特威德尔沮丧地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] . "
" **I thought you'd be sure to know where it was** . "
" 我 想法 你会 是 当然 到 知道 在哪里 它 曾是 : "
“我以为你肯定知道它在哪儿。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] [dɪd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , ['pæʃənətli] ; " [ɪts] [ðoʊz] ['ɪmpjədənt] .
" **I wish to heaven I did !** " **cried the manager , passionately ; it's those impudent**
" 我 希望 到 天堂 我 做过 ! " 哭 这 经理 , 热情地 ; " 它是 那些 厚颜无耻
[ˈblækɡɑːrdz]
blackguards
黑帮

“我真希望我那么做了!”经理激动地喊道, “都是那些厚颜无耻的恶棍……”

[ðeɪv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [noʊz] ! "
They've done it under my very nose ! "
他们有 完毕 它 在下面 我的 非常 鼻子 ! "
他们竟然在我眼皮底下干的!

" [ɪf] [ɪts] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [men] , " [sə'dʒestɪd] [li':ændə] , " [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [pʊt] [aɪ 'ti:] .
" **If it's any of your men , suggested Leander , can't you make them put it**
" 如果 它是 任何 的 你的 男人 , " 建议 利安德 , " 不能 你 制作 他们 放 它
[bæk] [ə'gen] ? "
back again ? "
后退 再次 ? "
“如果是你的人干的,”利安德建议道, “你难道不能让他们把东西放回去吗? ”

" [its] [nɑ:t] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [men] .
" **It's not any of my men .**
" 它是 不是 任何 的 我的 男人 :

“那不是我的手下。”

[aɪ][wʌz; wəz] [wɔ:rnd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] ,
I was warned , and , like a fool ,
我 曾是 警告 , 和 , 喜欢 一个 傻子 ,

我曾被警告过，但我却像个傻瓜一样，

[aɪ] [ˈwʊdnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [its] [tu:]
I wouldn't believe it could be done at a time like this ; and now it's too
我 不会 相信 它 可以 是 完毕 在 一个 时间 喜欢 这 ; 和 现在 它是 也
[lert] ,
late ,
晚的 ,

我简直不敢相信在这种时候还能做到；而现在一切都太迟了。

[ænd; ənd] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
and what am I to say to the
和 什么 是 我 到 说 到 这

我该对他说些什么呢？

[ɪnˈspektər] ?
inspector ?
检查员 ?

检查员？

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˈhæpən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! "
I wouldn't have had this happen for a thousand pounds ! "
我 不会 有 有 这 发生 为了 一个 千 磅 ! "

就算给我一千英镑，我也不会让这种事发生！

" [wel] , [its] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [soʊ] [pʊt] [aʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [sed] [liːændə] .
" **Well , it's kind of you to feel so put out about it , " said Leander .**
" 出色地 , 它是 种类 的 你 到 感觉 所以 放 出去 关于 它 , " 说 利安德 :

“嗯，你居然会为此感到这么生气，真是太好了，”利安德说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [wʌt] [meɪks] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [soʊ][ˈvæljuəb(ə)][tu:; tə][em ˈi:] — —
" **You see , what makes the ring so valuable to me — —**
" 你 看 , 什么 制作 这 戒指 所以 有价值的 到 我 — —

“你看，这枚戒指对我如此珍贵的原因是什么——”

" [ðə; ðɪ][ˈmæɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪmˈpeɪɪntli] , [ɪnˈtaɪərli] [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **The manager was pacing up and down impatiently , entirely ignoring his**
" 这 经理 曾是 踱步 向上 和 向下 不耐烦地 , 完全 忽略 他的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 :

经理焦躁地来回踱步，完全无视他的存在。

" [aɪ] [seɪ] , " [ˈtwɛdəl] [rɪˈpi:tɪd] , " [ðə; ðɪ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ðæt] [ˈrɪŋz] [ʌv; əv] - [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] —
" **I say , " Tweddle repeated , " the reason why that ring's of partickler importance — —**
" 我 说 , " 特威德尔 重复 , " 这 原因 为什么 那 戒指的 的 - 重要性 —
— "
— "
— "

“我说，”特威德尔重复道，“那枚戒指之所以如此重要，原因在于——”

" [oʊ] , [dəʊnt] [ˈbɑ:ðər] [em ˈi:] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ˈeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
" **Oh , don't bother me ! " said the other , shaking him off .**
" 哦 , 不 打扰 我 ! " 说 这 其他 , 摇晃 他 离开 :

“哦，别烦我！”另一个人说着，甩开了他。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'sɪv] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt]
" **I don't want to be uncivil , but I've got to think this out**
" 我 不 想 到 是 不 文 明 , 但 我 已 经 得 到 到 思 考 这 出 去
“我不想失礼，但我必须好好想想.....”

[ɪn'fɜ:rn(ə)]['ræskəlz] !
Infernal rascals !
地 狱 无 赖 ！

这群该死的恶棍！

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['mʌtərɪŋ] .
" **he went on muttering .**
" 他 去 在 喃 喃 自 语 .

他继续嘟囔着。

" [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] , [ðoo] , " [pə'sistɪd] [lɪ'ændə] .
" **Have the goodness to hear what I've got to say , though , " persisted Leander .**
" 有 这 善 良 到 听 到 什 么 我 已 经 得 到 到 说 , 尽 管 , " 持 续 利 安 德 .
“不过，请你听听我说的话，”利安德坚持道。

" [aɪm] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] , ['weðər] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:r] [nɔ:t] .
" **I'm mixed up in this , whether you like it or not .**
" 我 是 混 合 向 上 在 这 , 无 论 你 喜 欢 它 或 者 不 是 .

“不管你喜不喜欢，我都卷入其中了。”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [hu:z] [gɑ:t] [ðɪs] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][tuʊld] [tu:] .
You seem to know who's got this figure , and I've a right to be told too .
你 似 乎 到 知 道 谁 是 得 到 这 数 字 , 和 我 已 经 一 个 正 确 的 到 是 讲 述 也 .

你似乎知道这个数字是谁的，我也有权知道。

[aɪ][wəʊnt][gʊv] [tɪl] [aɪ][get] [ðæt] [rɪŋ] [bæk] ; [soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ! "
I won't go till I get that ring back ; so now you understand me ! "
我 惯 于 去 直 到 我 得 到 那 戒 指 后 退 ; 所 以 现 在 你 理 解 我 ！ "
除非我拿回那枚戒指，否则我是不会走的；现在你明白我的意思了吧！

" [kən'faʊnd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪŋ] !
" **Confound you and your ring !**
" 混 杂 你 和 你 的 戒 指 ！

“诅咒你和你的戒指！ ”

" [sed] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .
" **said the manager .**
" 说 这 经 理 .

经理说道。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['bʊli] - ['ræɡɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪŋ] ?
" **What's the good of coming bully - ragging me about your ring ?**
" 是 什 么 这 好 的 的 未 来 欺 负 - 欺 凌 我 关 于 你 的 戒 指 ？

“你来欺负我，拿你的戒指开玩笑，有什么用？ ”

[aɪ][kɑ:nt] [get] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [rɪŋ] !
I can't get you your ring !
我 不 能 得 到 你 你 的 戒 指 ！

我没办法把戒指给你！

[ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['stætʃu:z] .
You shouldn't have been fool enough to put it on one of our statues .
你 不 应 该 有 到 过 傻 子 足 够 的 到 放 它 在 一 的 我 们 的 雕 像 .

你不应该愚蠢到把它放在我们的雕像上。

[ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ,
You make me talk to you like this ,
你 制 作 我 讲 话 到 你 喜 欢 这 ,

你逼我这样跟你说话，

[ˈkʌmɪŋ] [ˈbɒðərɪŋ] [wen] [aɪv] [ɪˈnʌf] [ɑːn][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] !
coming bothering when I've enough on my mind as it is !
未来 烦人 什么时候我已经 足够的 在 我的 头脑 作为 它 是 !

我本来就有很多烦心事，你还来烦我！

[hæŋ] [aɪˈtiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ðæt] [ˈstætʃuː] [əˈgen] [æz; əz][ˈevər][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ?
Can't you see I'm as anxious to get that statue again as ever you can be ?
不能 你 看 我是 作为 焦虑的 到 得到 那 雕像 再次 作为 曾经 你 能 是 ?

难道你看不出来，我跟你一样渴望再次得到那座雕像吗？

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][get][aɪˈtiː] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [mæn] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] ;
If I don't get it , I may be a ruined man , for all I know ;
如果 我 不 得到 它 , 我 可能 是 一个 毁坏 男人 , 为了 全部 我 知道 ;

如果我得不到，我可能就完了，谁知道呢；

[eɪnt] [ðæt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
ain't that enough for you ?
不是 那 足够的 为了 你 ?

这还不够吗？

[lʊk] [hɪr] , [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [emˈiː][əˈləʊŋ] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrdz] [ˈoʊvər]
Look here , take my advice , and leave me alone before we have words over
看 这里 , 拿 我的 建议 , 和 离开 我 独自的 前 我们 有 字 超过
[ðɪs] .
this .
这 .

听着，听我的劝告，在这件事闹得不可开交之前，别再来烦我了。

[juː; jʊ] [ɡɪv] [emˈiː][jɔːr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] ,
You give me your name and address ,
你 给 我 你的 姓名 和 地址 ,

请告诉我你的姓名和地址。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm][emˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [tɜːrnz] [ʌp] .
and you may rely on hearing from me as soon as anything turns up .
和 你 可能 依靠 在 听力 从 我 作为 很快 作为 任何事物 转弯 向上 .

一旦有任何进展，我都会第一时间通知您。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [baɪ] [ˈmerkɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] ;
You can do no good to yourself or any one else by making a row ;
你 能 做 不 好的 到 你自己 或者 任何 一 别的 经过 制作 一个 排 ;

争吵对你和他人都没有好处；

[soʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ˈkwaɪət] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [tʃæp] !
so go away quiet like a sensible chap !
所以 去 离开 安静的 喜欢 一个 明智的 小伙子 !

所以，像个明智的人一样安静地离开吧！

" [liːˈændə] [felt] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] ;
" **Leander felt stunned by the blow ;**
" 利安德 毛毡 目瞪口呆 经过 这 吹 ;

“利安德被这一打击惊呆了；

[ˈevɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜːz] [ədˈvaɪs] .
evidently there was nothing to be done but follow the manager's advice .
显然 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 跟随 这 经理的 建议 .

显然，除了听从经理的建议之外，别无他法。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ: fis] [wið; wiθ][him; im] , [ænd; ənd] [geiv] [hi:z; iz] [neim] [ænd; ənd]

He went to the office with him , and gave his name and

他 去 到 这 办公室 和 他 , 和 给予 他的 姓名 和

他陪他去了办公室，并报上了自己的姓名和姓名。

[ə'dres] [In] [fəl] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'loʊn][tu:; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [hɔ:l] .

address in full , and then turned back alone to the dancing - hall .

地址 在 满的 , 和 然后 转向 后退 独自的 到 这 跳舞 - 大厅 .

说完完整的地址后，他独自一人转身返回舞厅。

[hi:; hi][hæd; həd][bɜ:st][hi:z; iz] [rɪŋ] — [noʊ][ˈbɜ:rd(ə)neri] ['trɪŋkɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɜ:rtʃəs] ['eniwer] ,

He had lost his ring — no ordinary trinket which he could purchase anywhere ,

他 有 丢失的 他的 戒指 — 不 普通的 小饰品 哪个 他 可以 购买 任何地方 ,

他丢了戒指——那可不是随处可买到的普通饰品。

[bʌt; bət][wʌn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'kaʊnt] — [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] ?

but one for which he would have to account — and to whom ?

但 一 为了 哪个 他 会 有 到 帐户 — 和 到 谁 ?

但这件事他必须向谁交代？

[tu:; tə][hi:z; iz] [ænt] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] .

To his aunt and Matilda .

到 他的 阿姨 和 玛蒂尔达 .

致他的姑姑和玛蒂尔达。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [tel] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ?

How could he tell , when there was even a chance of seeing it again ?

如何 可以 他 告诉 , 什么时候 那里 曾是 甚至 一个 机会 的 看到 它 再次 ?

他怎么可能知道呢？甚至连再次见到它的机会都没有。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðæt] [wɔ:lts] ;

If only he had not allowed himself that waltz ;

如果 仅有的 他 有 不是 允许 他自己 那 华尔兹 ;

如果他当初没有允许自己跳那支华尔兹就好了；

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [rɪ'meɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['stætʃu:] [ʌn'tɪl] [hi:z; iz] [rɪŋ] [wʌz; wəz]

if only he had insisted upon remaining by the statue until his ring was

如果 仅有的 他 有 坚持 之上 其余的 经过 这 雕像 直到 他的 戒指 曾是

[rɪ'mu:vɪd] ;

removed ;

已移除 ;

如果他坚持要留在雕像旁直到戒指被取下就好了；

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdɪət][æz; əz][tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n] !

if only he had not been such an idiot as to put it on !

如果 仅有的 他 有 不是 到过 这样的 一个 笨蛋 作为 到 放 它 在 !

如果他当初没那么蠢，穿上它该多好啊！

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [æktɜ:][wɜ:z; wər] [rɔ:n] [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd]

None of these acts were wrong exactly ; but between them they had

没有任何 的 这些 行为 是 错误的 确切地 ; 但 之间 他们 他们 有

[brɔ:t] [him; im][tu:; tə] [ðɪs] .

brought him to this .

带来 他 到 这 .

这些行为本身并没有错；但它们共同把他带到了今天这个地步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈpɜ:rs(ə)n][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][wʌz; wəz] [mɪs] ['eɪdə; 'edə][ˈpɑ:rkɪnsən] , [hu:m] [hi:; hi] [derd]

And the chief person responsible was Miss Ada Parkinson , whom he dared

和 这 首席 人 负责任的 曾是 错过 艾达 帕金森 , 谁 他 敢于

[nɑ:t] [rɪ'prəʊtʃ] ;

not reproach ;

不是 责备 ;

而主要责任人是艾达·帕金森小姐，他不敢责备她；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəz; wəz][ˈnæt(ə)rəlɪ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ðæt] [ðɪs][ləst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈkʌm]
for he was naturally unwilling that this last stage of the affair should become
为了 他 曾是 自然 不情愿 那 这 最后的 阶段 的 这 事务 应该 变得
[noʊn] .
known .
已知 .

因为他自然不希望这件事的最后阶段被人知道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] ,
He would have to dissemble ,
他 会 有 到 掩饰 ,
他必须掩饰,
[ænd; ænd][hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒɑːntɪ] [er] .
and he rejoined his party with what he intended for a jaunty air .
和 他 重新加入 他的 派对 和 什么 他 故意的 为了 一个 轻快的 空气 .
他重新加入队伍, 摆出一副轻快的姿态。

" [wiːv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] , " [sed] [ˈbelə] .
" We've been waiting for you to go away , " said Bella .
" 我们已经 到过 等待 为了 你 到 去 离开 , " 说 贝拉 .
“我们一直等着你离开,”贝拉说。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
" Where have you been all this time ?
" 在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 ?
“你这些日子都去哪儿了? ”

" [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˈeɪdə; ˈedə][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmen(ə)nd] [ðə; ði][ˈstætʃuː] ,
" He saw with relief that Ada did not appear to have mentioned the statue ,
" 他 锯 和 宽慰 那 艾达 做过 不是 出现 到 有 提及 这 雕像 ,
他松了口气, 发现艾达似乎没有提到那座雕像。

[ænd; ænd][soʊ][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbaʊt] . "
and so he said he had been " strolling about . "
和 所以 他 说 他 有 到过 " 漫步 关于 . "
所以他说他一直在“四处闲逛”。

" [ænd; ænd][ˈeɪdə; ˈedə] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ! " [sed] [ˈbelə] , [ˈspɑɪtfəli] .
" And Ada left to take care of herself ! " said Bella , spitefully .
" 和 艾达 左边 到 拿 关心 的 她自己 ! " 说 贝拉 , 恶意地 .
“而艾达却要自己照顾自己!”贝拉恶狠狠地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pəˈlaɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ! "
" You are polite , Mr . Tweddle , I must say ! "
" 你 是 有礼貌的 , 先生 . 特威德尔 , 我 必须 说 ! "
“不得不说, 特威德尔先生, 您真是很有礼貌! ”

" [aɪ] [ˈhævnt] [kəmˈpleɪnd] , [ˈbelə] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [sed] [ˈeɪdə; ˈedə] .
" I haven't complained , Bella , that I know of , " said Ada .
" 我 还没有 抱怨 , 贝拉 , 那 我 知道 的 , " 说 艾达 .
“据我所知, 我没有抱怨过, 贝拉,”艾达说。

" [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] [ænd; ænd][aɪ] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [dəʊnt][wiː; wi] ? "
" And Mr . Tweddle and I quite understand each other , don't we ? "
" 和 先生 . 特威德尔 和 我 相当 理解 每个 其他 , 不 我们 ? "
“我和特威德尔先生彼此非常了解, 不是吗? ”

" [oʊ] ！ " [sed] ['belə] , [wið; wiθ][æn; ən] ['ɔ:ltərd] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ][said] - [glæns] [æt; ət][dʒeɪmz] , " **Oh ! " said Bella , with an altered manner and a side - glance at James ,** " **哦 ！ " 说 贝拉 , 和 一个 已修改 方式 和 一个 边 - 瞥一眼 在 詹姆斯 ,** " [aɪ] ['diɪdnt] [noʊ] . **I didn't know .** **我 没有 知道 .**

“哦！”贝拉语气一变，侧目看了詹姆斯一眼，说道，“我不知道。”

[aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [aɪm] [fɔr] . **I'm very glad to hear it , I'm sure .** **我是 非常 高兴的 到 听到 它 , 我是 当然 .**

听到这个消息我非常高兴。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['ga:dnz] , [ænd; ənd] , [æftər][ə; eɪ] [səb'stæn(ə)l] [mi:l] [æt; ət][ə; eɪ] **" And then they left the gardens , and , after a substantial meal at a** **" 和 然后 他们 左边 这 花园 , 和 , 后 一个 重大的 一顿饭 在 一个** [ˈrɪvəsaɪd] [hoʊ'tel] , **riverside hotel ,** **河边 酒店 ,**

“然后他们离开了花园，在河边一家酒店享用了一顿丰盛的晚餐后，

[ˈsta:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊmwərd] **started on the homeward** **开始 在 这 回家**

从家出发

[ˈdʒɜ:rni] , [wið; wiθ][ðə; ði] [sens] [ðæt][ðer; ðər][ekspə'dɪ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] [sək'ses] . **journey , with the sense that their expedition had not been precisely a success .** **旅行 , 和 这 感觉 那 他们的 远征 有 不是 到过 恰恰 一个 成功 .**

这次旅行，他们感觉这次探险并不完全成功。

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] [tu:; tə] [ðəm'selvz] . **As before , they had a railway compartment to themselves .** **作为 前 , 他们 有 一个 铁路 隔间 到 他们自己 .**

和以前一样，他们独享了一节火车车厢。

['belə] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [tɔ:k] , **Bella declined to talk ,** **贝拉 拒绝 到 讲话 ,**

贝拉拒绝接受采访。

[ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kɔ:rnər][wið; wiθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] **and lay back in her corner with closed eyes and an expression of** **和 躺 后退 在 她 角落 和 关闭 眼睛 和 一个 表达 的** [ʌndɪ'zɜ:rvd] ['sʌfərɪŋ] , **undeserved suffering ,** **不应得的 痛苦 ,**

她蜷缩在角落里，闭着眼睛，脸上带着不应有的痛苦表情。

[waɪlst] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] - [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑ:pəzɪt] . **whilst the unfortunate Jauncy sat silent and miserable opposite .** **而 这 不幸 - 卫星 沉默的 和 悲惨的 对面的 .**

而可怜的詹西则默默地、痛苦地坐在对面。

[li:'ændə] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] [tu:] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aʊt][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ; **Leander would have liked to be silent too , and think out his position ;** **利安德 会 有 喜欢 到 是 沉默的 也 , 和 思考 出去 他的 位置 ;**

利安德也想保持沉默，好好思考自己的立场；

[bʌt; bət]['eɪdə; 'edə] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] . **but Ada would not hear of this .** **但 艾达 会 不是 听到 的 这 .**

但艾达绝对不会接受这种说法。

[hɜːr; hər] ['dʒeləs] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['væniʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli]
Her jealous resentment had apparently vanished , and she was extremely
她 嫉妒的 怨恨 有 显然 消失了 , 和 她 曾是 极其
['laɪvli] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] ['sæli] .
lively and playful in her sallies .
热闹 和 顽皮的 在 她 萨利斯 .

她的嫉妒和怨恨似乎消失了，她在出击时变得非常活泼好动。

[ðɪs] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [bent] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd]
This reached a pitch when she bent forward , and , in a whisper , which she did
这 达到 一个 沥青 什么时候 她 弯曲 向前 , 和 , 在 一个 耳语 , 哪个 她 做过
[nɔːt] ,
not ,
不是 ,

当她向前弯腰时，声音达到了顶峰，她低声说道（尽管她并没有真的弯腰），

[pər'hæps] , [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [kwɔːt] [kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [sed] , " [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] ,
perhaps , intend to be quite confidential , said , " Oh , Mr . Tweddle ,
也许 , 打算 到 是 相当 机密的 , 说 , " 哦 , 先生 . 特威德尔 ,
或许，打算保密，说道：“哦，特威德尔先生，

[juː; jʊ] [ˈnevər] [tuːld][em 'iː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪŋ] !
you never told me what became of the ring !
你 绝不 讲述 我 什么 成为 的 这 戒指 !
你从来没告诉我那枚戒指的下落！

[ɪz][aɪ 'tiː] [ɔːf] [æt; ət] [læst] ? "
Is it off at last ? "
是 它 离开 在 最后的 ? "
终于关机了吗？

" [ɔːf] ?
" Off ?
" 离开 ?
“离开？

[jes] !
yes !
是的 !
是的！

" [hiː; hi] [sed] [ɪrɪtəbli] , [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈædɪŋ] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈstætʃuː] [tuː] . "
" he said irritably , very nearly adding , " and the statue too . "
" 他 说 易怒地 , 非常 几乎 添加 , " 和 这 雕像 也 . "
“他恼火地说，几乎就要补充道：‘还有那座雕像。’”

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ] [ˈveri] [glæd] ! " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" Weren't you very glad ! " said she .
" 不是 你 非常 高兴的 ! " 说 她 .
“你不是很高兴吗！”她说道。

" [ʌn'kɑːmənli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˈgrɪmli] .
" Uncommonly , " he replied grimly .
" 不寻常地 , " 他 回复 阴沉地 .
“不寻常，”他冷冷地回答道。

" [let] [em 'iː] [siː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , [naʊ] [juːv] [gɔːt][aɪ 'tiː] [bæk] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Let me see it again , now you've got it back , " she pleaded .
" 让 我 看 它 再次 , 现在 你已经 得到 它 后退 , " 她 恳求 .
“让我再看看吧，既然你已经把它拿回来了，”她恳求道。

" [ju:l] [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [hi: hi] [sed] ; " [bʌt; bət][æftər] [wʌt] [hæz; həz][teɪkən] [pleɪs] ,
" **You'll excuse me** , " **he said** ; " **but after what has taken place** ,
" 你会 原谅 我 , " 他 说 ; " 但 后 什么 有 已采取 地方 ,
" 请原谅,"他说,"但是, 在发生这样的事情之后,

[aɪ][kɑ:nt] [[ʊʊ] [ðæt] [rɪŋ] [tu:; tə] ['enɪbə:di] . "
I can't show that ring to anybody . "
我 不能 展示 那 戒指 到 任何人 . "
我不能把那枚戒指给任何人看。

" [ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [krɔ:s] [θɪŋ] ! " [sed] ['eɪdə; 'edə] , ['paʊtɪŋ] .
" **Then you're a cross thing !** " **said Ada** , **pouting** .
" 然后 你是 一个 叉 事物 ! " 说 艾达 , 撅嘴 .
"那你可真是脾气暴躁的人啊!"艾达嘟着嘴说。

" [wʊts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [tu:] , ['ʊʊvər][ðər; ðər] ? " [æskt] ['belə] , ['sli:pɪli] .
" **What's the matter with you two** , **over there** ? " **asked Bella** , **sleepily** .
" 是什么 这 事情 和 你 二 , 超过 那里 ? " 问 贝拉 , 昏昏欲睡地 .
"你们两个怎么了?"贝拉睡眠惺忪地问道。

['eɪdəz] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] .
Ada's eyes sparkled with mischief .
艾达的 眼睛 闪闪发光 和 恶作剧 .
艾达的眼中闪烁着狡黠的光芒。

" [let] [em 'i:] [tel] [ðem; ðəm] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] ['ɔ:flɪ] ['fʌni] .
" **Let me tell them** ; **it is too awfully funny** .
" 让 我 告诉 他们 ; 它 是 也 非常 有趣的 .
"让我告诉他们, 这太搞笑了。"

[aɪ][mʌst; məst] !
I must !
我 必须 !
我必须!

" [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə] [li:'ændə] .
" **she whispered to Leander** .
" 她 低声说道 到 利安德 .
她低声对利安德说。

" [ɪts] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [pʊr] - ['eɪvɪdənt] [dɪs'kʌmfərt] .
" **It's all about a ring** , " **she began** , **and enjoyed poor Tweddle's evident discomfort** .
" 它是 全部 关于 一个 戒指 , " 她 开始 , 和 享受 贫穷的 - 明显 不适 .
"一切都与一枚戒指有关,"她开口说道, 并饶有兴致地看着可怜的特威德尔明显的窘迫表情。

" [ə; eɪ] [rɪŋ] ? " [kraɪd] ['belə] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
" **A ring** ? " **cried Bella** , **waking up** .
" 一个 戒指 ? " 哭 贝拉 , 醒来 向上 .

"戒指?"贝拉醒来后喊道。

" [dəʊnt] [ki:p] [ɔ:l][ðə; ði] [fʌn] [tu:; tə] [jɔ:r'selvz] ; [wi:v] [nɑ:t][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðɪs]
" **Don't keep all the fun to yourselves** ; **we've not had so much of it this**
" 不 保持 全部 这 乐趣 到 你们自己 ; 我们已经 不是 有 所以 很多 的 它 这
[i:vɪŋ] . "
evening . "
晚上 . "

"别把所有的乐趣都留给自己; 我们今晚还没怎么玩得开心呢。"

" [mɪs] ['eɪdə; 'edə] , " [sed] [li:'ændə] , [ɪn] [ɡreɪt] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [aɪ][æsk]
" **Miss Ada** , " **said Leander** , **in great agitation** , " **I ask**
" 错过 艾达 , " 说 利安德 , 在 伟大的 搅动 , " 我 问
"艾达小姐,"利安德激动地说, "我问....."

[jʊː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
you , as a lady ,
你 , 作为 一个 女士 ;
你, 作为一位女士,
[tuː; tə] [tri:t] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði] [striktɪst] [ˈkɑ:nfɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]
to treat what has happened this evening in the strictest confidence for the
到 对待 什么 有 发生 这 晚上 在 这 最严格的 信心 为了 这
[ˈprez(ə)nt] ! "
present ! "
展示 ! "

目前, 对今晚发生的事情必须严格保密!
" [ˈsi:kriːts] , [ˈleɪdə; ˈedə] ? " [kraɪd] [hɜːr; həɪ] [ˈsɪstər] ; " [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] ! "
" Secrets , Ada ? " cried her sister ; " upon my word ! "
" 秘密 , 艾达 ? " 哭 她 姐姐 ; " 之上 我的 单词 ! "
“艾达, 有什么秘密吗?”她姐姐喊道, “我发誓! ”

" [waɪ] , [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði][hɑːrm] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] , [naʊ] [ɪts] [ɔːl] [ˈsetld] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdə; ˈedə] .
" Why , where's the harm , Mr . Tweddle , now it's all settled ? " exclaimed Ada .
" 为什么 , 在哪里? 这 伤害 , 先生 : 特威德尔 , 现在 它是全部 定居 ? " 惊呼 艾达 .
“怎么, 特威德尔先生, 事情都解决了, 有什么害处呢?”艾达惊呼道。

" [ˈbelə] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] : [hiː; hi] [went] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [rɪŋ] ([naʊ] [duː] [wert] [tɪl] [aɪv]
" Bella , it was only this : he went and put a ring (now do wait till I've
" 贝拉 , 它 曾是 仅有的 这 : 他 去 和 放 一个 戒指 (现在 做 等待 直到我已经
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
“贝拉, 事情就是这样: 他去给我戴上了戒指(现在等我做完,

[ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] !)
Mr . Tweddle !)
先生 : 特威德尔 !)
特威德尔先生!

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɜːsənz] [ˈfɪŋgər] [aʊt] [ɪn] [ðoʊz] - [ˈgaːdnz] ([juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [nɑːt] [sed]
on a certain person's finger out in those Rosherwich Gardens (you see , I've not said
在 一个 肯定 人的 手指 出去 在 那些 - 花园 (你 看 , 我已经 不是 说
[huːz] [ˈfɪŋgər]) . "
whose finger) . "
谁 手指) . "
在罗舍维奇花园里, 某人的手指上(你看, 我还没说是谁的手指呢)。

" [həˈloʊ] , [ˈtwɛdəl] ! " [kraɪd] - , [ɪn][sʌm; səm] [brɪˈwɪldərmənt] .
" Hullo , Tweddle ! " cried Jauncy , in some bewilderment .
" 你好 , 特威德尔 ! " 哭 - , 在 一些 困惑 .
“你好, 特威德尔!” 琼西有些困惑地喊道。

[ˈliːændə] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈpiːl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Leander could only cast a look of miserable appeal at him .
利安德 可以 仅有的 投掷 一个 看 的 悲惨的 上诉 在 他 .
利安德只能用一种可怜兮兮的眼神望着他。

" [æɪ; jəl][aɪ] [tel] [ðəm; ðəm] [ˈeni] [mɔːr] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] ? " [sed] [ˈleɪdə; ˈedə] , [pərˈsɪstəntli] .
" Shall I tell them any more , Mr . Tweddle ? " said Ada , persistently .
" 将 我 告诉 他们 任何 更多的 , 先生 : 特威德尔 ? " 说 艾达 , 持续地 .
“我还要再告诉他们吗, 特威德尔先生?”艾达执拗地问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [nəˈsesəti] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" I don't think there's any necessity , " he pleaded .
" 我 不 思考 有 任何 必要性 , " 他 恳求 .
“我认为没有必要,”他恳求道。

" [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] , " [pʊt] [ɪn] [ˈbelə] , [ˈɑːrtʃli] .

" **No more do I , " put in Bella , archly .**
" 不 更多的 做 我 , " 放 在 贝拉 , 傲慢的 .

“我才不呢，”贝拉傲慢地插嘴道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [rest] .

" **I think we can guess the rest .**
" 我 思考 我们 能 猜测 这 休息 .

我想我们都能猜到剩下的部分了。

" [ˈeɪdə; ˈedə][dɪd][nɑːt] [æbsəˈluːtli] [meɪk] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [dɪˈskləʊʒəz] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ;

" **Ada did not absolutely make any further disclosures that evening ;**
" 艾达 做过 不是 绝对地 制作 任何 更远 披露 那 晚上 ;

“那天晚上，艾达没有透露任何其他信息；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ʃiː; ʃɪ] [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈherdresər]

but for the rest of the journey she amused herself by keeping the hairdresser
但 为了 这 休息 的 这 旅行 她 觉得好笑 她自己 经过 保持 这 理发师

[ɪn] [pərˈpetʃuəl] [ˈtɔːrment] [baɪ][hɜːr; hər] [prɪˈtendɪd] [,revɪˈleɪʒənz] ,

in perpetual torment by her pretended revelations ,
在 永久 折磨 经过 她 假装 启示 ,

但在剩下的旅途中，她却通过假装的爆料让理发师一直处于痛苦之中，以此自娱自乐。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [dɪsˈɡʌstɪd] .

until he was thoroughly disgusted .
直到 他 曾是 彻底 厌恶 .

直到他彻底感到厌恶。

[noʊ] [lɔːŋɡər] [kʊd; kəd][hiː; hi][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] [ˈlaɪvlinəs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]

No longer could he admire her liveliness ; he could not even see that she
不 更长 可以 他 钦佩 她 活力 ; 他 可以 不是 甚至 看 那 她

[wʌz; wəz] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [naʊ] .

was good - looking now .
曾是 好的 - 寻找 现在 .

他再也无法欣赏她的活泼，甚至连她长得漂亮都看不出来。

" [ʃiːz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃæf] , [tʃæf] , [tʃæf] !

" **She's nothing but chaff , chaff , chaff !**
" 她是 没有什么 但 糠 , 糠 , 糠 !

她简直就是个废物！

" [hiː; hi] [θɔːt] .

" **he thought .**
" 他 想法 .

他心想。

" [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , [məˈtɪldə] [ˈɪznt] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [weɪ] .

" **Thank goodness , Matilda isn't given that way .**
" 感谢 善良 , 玛蒂尔达 不是 给定 那 方式 .

“谢天谢地，玛蒂尔达不是那样被送来的。”

[tʃæf] [brɪˈfɔːr] [ˈmæɪɪdʒ] [miːnz] [ˈnæɡɪŋ] [ˈæftər] !

Chaff before marriage means nagging after !
糠 前 婚姻 方法 唠叨 后 !

婚前纠缠不清，婚后就会唠叨不休！

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈtɜːrminəs] [æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi] [ˈwɪlɪŋli] [sed] [ˈferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]

" **They reached the terminus at last , when he willingly said farewell to the other**
" 他们 达到 这 终点站 在 最后的 , 什么时候 他 心甘情愿 说 告别 到 这 其他

[θriː] .

three .
三 .

“他们终于到达了终点站，他欣然向其他三人告别。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['twɛdəl] , " [sed] ['belə] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] [toʊn] ;
" **Good - bye , Mr . Tweddle , " said Bella , in rather a more cordial tone ;**
" 好的 - 再见 , 先生 : 特威德尔 , " 说 贝拉 , 在 相当 一个 更多的 亲切 语气 ;
" 再见, 特威德尔先生,"贝拉用一种更加友好的语气说道;

" [aɪ] ['niːdnt] [hoʊp] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] ! "
" **I needn't hope you've enjoyed yourself !** "
" 我 不必 希望 你已经 享受 你自己 ! "
" 我无需祈祷你玩得开心! "

" [juː; jɒ] ['niːdnt] !
" **You needn't !**
" 你 不必 !
" 你不必!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] .
" **he replied , almost savagely .**
" 他 回复 , 几乎 野蛮地 .
他几乎是恶狠狠地回答道。

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] ['eɪdə; 'edə] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [dəʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [driːm]
" **Good night , " said Ada ; and added in a whisper , " Don't go and dream**
" 好的 夜晚 , " 说 艾达 ; 和 额外 在 一个 耳语 , " 不 去 和 梦
[ʌv; əv][jɔːr; jər]['stætʃuː] - ['wʊmən] ! "
" **of your statue - woman !** "
" 的 你的 雕像 - 女士 ! "
" 晚安,"艾达说; 然后低声补充道, "别去梦见你的雕像女人! "

" [ɪf] [aɪ] [driːm] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
" **If I dream to - night at all , " he said , between his teeth , " it will be**
" 如果 我 梦 到 - 夜晚 在 全部 , " 他 说 , 之间 他的 牙齿 , " 它 将要 是
[ə; eɪ] ['naɪtmer] ! "
" **a nightmare !** "
" 一个 恶梦 ! "
"如果我今晚做梦的话,"他咬牙切齿地说, "那一定是噩梦! "

" [aɪ] [sə'pəʊz] , ['twɛdəl] , [oʊld] [tʃæp] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [ʃɒk] [hændz] ,
" **I suppose , Tweddle , old chap , " said Jauncy , as he shook hands ,**
" 我 认为 , 特威德尔 , 老 的 小伙子 , " 说 - , 作为 他 摇晃 双手 ,
"我想也是, 老伙计特威德尔,"琼西一边握手一边说道。

" [juː; jɒ] [noʊ] [jɔːr; jər] [oʊn] [ə'ferz] [best] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jɒ] [ment] [wʌt] [juː; jɒ][toʊld][em 'iː] ['kʌmɪŋ]
" **you know your own affairs best ; but , if you meant what you told me coming**
" 你 知道 你的 自己的 事务 最好的 ; 但 , 如果 你 意思是 什么 你 讲述 我 未来
[daʊn] ,
" **down ,**
" 向下 ,

" 你最了解自己的情况; 但是, 如果你说的都是你刚才跟我说的话,
[juːv] [bɪn] ['gəʊɪŋ][aɪ 'tiː] , ['hævnt] [juː; jɒ] ?
" **you've been going it , haven't you ?**
" 你已经 到过 去 它 , 还没有 你 ?
" 你一直在做这件事, 对吧?

" [hiː; hi] [left] [liː'ændə] ['wʌndərɪŋ] [ɪm'peɪjntli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
" **He left Leander wondering impatiently what he meant .**
" 他 左边 利安德 好奇 不耐烦地 什么 他 意思是 .
"他离开时, 利安德焦急地想知道他是什么意思。"

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ?
" **Did he know the truth ?**
" 做过 他 知道 这 真相 ?
" 他知道真相吗?

[wel] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [maɪt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ; [ðer; ðər] [wəd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ə; eɪ] [flʌs]
Well , everybody might know it before long ; there would probably be a fuss
出色地 , 大家 可能 知道 它 前 长的 ; 那里 会 大概 是 一个 大惊小怪
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
about it all ,
关于 它 全部 ,

嗯，可能不久之后大家都会知道；到时候可能会引起轩然大波。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hi:; hi][kəd; kəd][du:] [wəd] [bi:; bi][tu:; tə] [tel] [mə'tɪldə] [æt; ət][wʌns] ,
and the best thing he could do would be to tell Matilda at once ,
和 这 最好的 事物 他 可以 做 会 是 到 告诉 玛蒂尔达 在 一次 ,
他能做的最好的事情就是立刻告诉玛蒂尔达。

[ænd; ʌnd] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['mɜ:rsɪ] .
and throw himself upon her mercy .
和 扔 他自己 之上 她 怜悯 .
他把自己置于她的怜悯之下。

['æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][kəd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [brɪ'li:v]
After all , it was innocent enough — if she could only be brought to believe
后 全部 , 它 曾是 清白的 足够的 — 如果 她 可以 仅有的 是 带来 到 相信
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

毕竟，这件事本身并没有什么特别之处——如果她能相信这一点的话。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ;
He did not look forward to telling her ;
他 做过 不是 看 向前 到 讲述 她 ;
他并不期待告诉她这件事；

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ʌnd][gɑ:t]['ɪntu:][æn; ən]['ɑ:mnɪbəs] ,
and by the time he reached the Bank and got into an omnibus ,
和 经过 这 时间 他 达到 这 银行 和 得到 进入 一个 综合 ,
等他到达银行并坐上公共汽车时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['nɜ:rvəs] [steɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə]
he was in a highly nervous state , as the following incident may serve to
他 曾是 在 一个 高度 紧张的 状态 , 作为 这 下列的 事件 可能 服务 到
[ʃoʊ] .
show .
展示 .
他当时情绪非常紧张，下面发生的事情或许可以证明这一点。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] ['praɪvət] ['ɒmnɪbʌsɪz] , [wer] [ðə; ði]
He had taken one of those uncomfortable private omnibuses , where the
他 有 已采取 一 的 那些 不舒服 私人的 公共汽车 , 在哪里 这
['pæsndʒə] [ɑ:r; ər] [left] [ɪn] [ʌn'laɪtənd] [glu:m] .
passengers are left in unlightened gloom .
乘客 是 左边 在 未开化的 愁云 .
他乘坐了一辆很不舒服的私人巴士，车厢里光线昏暗，乘客们只能待在黑暗中。

[hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] , ['ɑ:kjupaɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪs'fɔ:tʃənz] ,
He sat by the door , and , occupied as he was by his own misfortunes ,
他 卫星 经过 这 门 , 和 , 占领 作为 他 曾是 经过 他的 自己的 不幸 ,
他坐在门口，沉浸在自己的不幸遭遇中，

[peɪd] ['lɪt(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
paid little attention to his surroundings .
有薪酬的 小的 注意力 到 他的 周围环境 .
他对周围环境漠不关心。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [ferz]
But by - and - by , he became aware that the conductor , in collecting the fares
但 经过 - 和 - 经过 , 他 成为 意识到的 那 这 导体 , 在 收集 这 票价 ,
:
:

但渐渐地，他意识到售票员在收取车费时，

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər]
was trying to attract the notice of some one who sat in the further corner
曾是 尝试 到 吸引 这 注意 的 一些 一 WHO 卫星 在 这 更远 角落
[ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'vi:hɪkl] .
of the vehicle :
的 这 车辆 :

试图引起坐在车厢角落里的人的注意。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jə][fɔːr; fər] , ['leɪdi] , [pliːz] ? " [hiː; hi] [æskt] [rɪ'piːtɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
" **Where are you for , lady , please ?** " **he asked repeatedly , and at last ,**
" 在哪里 是 你 为了 , 女士 , 请 ? " 他 问 反复 , 和 在 最后的 ,
" 请问，女士，您是来做什么的？ "他反复问道，最后，

" [wɪl] ['sʌmbəːdi] [æsk][ðə; ði]['leɪdi] [ʌp][ðə; ði][end] [wer] [aɪm][tuː; tə][set][hɜːr; hər] [daʊn] ?
" **Will somebody ask the lady up the end where I'm to set her down ?**
" 将要 某人 问 这 女士 向上 这 结尾 在哪里 我是 到 放 她 向下 ?
" 请问谁能问问坐在尽头的那位女士，我应该把她放在哪里？ "

" [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'sentɹɪk] ['pɜːrs(ə)n] [ə'drest] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ][rɪ'plaɪ] [wət'evər] .
" **to all of which the eccentric person addressed returned no reply whatever** .
" 到 全部 的 哪个 这 偏心 人 已解决 返回 不 回复 任何 .
"对于所有这些问题，这位古怪的人都没有回复。"

- [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðʌs] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ,
Leander's attention was thus directed to her ; but ,
- 注意力 曾是 因此 指导 到 她 ; 但 ,
于是，利安德的注意力转向了她；但是，

[ɔːl'dʊʊ] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
although in the obscurity he could make out nothing but
虽然 在 这 朦胧 他 可以 制作 出去 没有什么 但
虽然在昏暗中他什么也看不清，但

[ə; eɪ][dɪm] [fɔːrm][ʌv; əv] [greɪ] ,
a dim form of grey ,
一个 暗淡 形式 的 灰色的 ,
一种暗淡的灰色，

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'setld] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ʌn'iːzi] ['fænsi] [ðæt] [aɪz]
his nerves were so unsettled that he felt a curiously uneasy fancy that eyes
他的 神经 是 所以 不安的 那 他 毛毡 一个 奇怪的是 不安 想要 那 眼睛
[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
were being fixed upon him in the darkness .
是 存在 固定的 之上 他 在 这 黑暗 :
他神经紧张，感到一阵莫名的不安，仿佛黑暗中有人正盯着他看。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [sʌm; səm] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['sʌd(ə)nli] [flæft] ['ɪntuː][ðə; ði]
This continued until a moment when some electric lights suddenly flashed into the
这 持续 直到 一个 片刻 什么时候 一些 电的 灯 突然 闪光灯 进入 这
['ɑːmnɪbəʊs][æz; əz][aɪ 'tiː] [pæst] ,
omnibus as it passed ,
综合 作为 它 通过了 ,
这种情况一直持续到公交车驶过时，突然有几盏电灯闪进了车厢。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gæstli] [glər] ,
and lit up the whole interior with a ghastly glare ,
和 点燃向上 这 所有的 内部的 和 一个 阴森 强光 ,
整个室内都被刺眼的强光照亮了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] ['fi:meɪl] [br'keɪm] [dɪ'strɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .
in which the grey female became distinctly visible .
在 哪个 这 灰色的 女性 成为 明显地 可见的 .
这时，那只灰色的雌性变得清晰可见。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [fræŋk] ['ɪntu:][ðə; ði][kɔ:rnər] ;
He caught his breath and shrank into the corner ;
他 捕捉 他的 气息 和 缩小 进入 这 角落 ;
他喘了口气，缩到角落里；

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n[hæd; həd] [treɪst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns]
for in that moment his excited imagination had traced a strange resemblance
为了 在 那 片刻 他的 兴奋的 想像力 有 追踪 一个 奇怪的 相似
[tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɪn] - ['ga:dnz] .
to the figure he had left in Rosherwich Gardens .
到 这 数字 他 有 左边 在 - 花园 .
因为在那一刻，他兴奋的想象力勾勒出了一个与他留在罗舍维奇花园的身影非常相似的奇怪景象。

[ðə; ði] [ɪn'herənt] [ɪm,prɔ:bə'bɪləti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][klæsɪk(ə)l]['stætʃu:] ['si:tɪd] [ɪn][æn; ən]['ɑ:mnbəs][dɪd]
The inherent improbability of finding a classical statue seated in an omnibus did
这 固有 概率低 的 寻找 一个 古典 雕像 坐着 在 一个 综合 做过
[nɔ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
not occur to him ,
不是 发生 到 他 ,
他丝毫没有想到，在公共汽车里发现一尊古典雕像的可能性微乎其微。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][dʒʌst] [ðen] .
in the state his mind was in just then .
在 这 状态 他的 头脑 曾是 在 只是 然后 :
以他当时的精神状态来看。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] ['fæsnertɪd] , [ʌn'tɪl] [laɪts] [ʃoʊn] [ɪn][wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] , [ɔ:r]
He sat there fascinated , until lights shone in once more , and he saw , or
他 卫星 那里 着迷 , 直到 灯 闪耀 在 一次 更多的 , 和 他 锯 , 或者
[θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] ,
thought he saw ,
想法 他 锯 ,
他坐在那里，看得入了迷，直到灯光再次照进来，他看到了，或者说他以为自己看到了。

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['sləʊli] [reɪz] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['bekən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
the figure slowly raise her hand and beckon to him .
这 数字 缓慢地 增加 她 手 和 招手 到 他 .
那人影缓缓抬起手，向他招手。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] , [θrʌst] [ə; eɪ][kɔɪn] ['ɪntu:]
That was enough ; he started up with a smothered cry , thrust a coin into
那 曾是 足够的 ; 他 开始 向上 和 一个 窒息 哭 , 推力 一个 硬币 进入
[ðə; ði] [kən'dʌktərz] [hænd] ,
the conductor's hand ,
这 指挥家的 手 ,
这下够了；他压抑着叫喊一声，猛地把一枚硬币塞进列车长的手里。

[ænd; ʌnd] , [wɪ'daʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] , [flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːmnɪbəʃ][ɪn] [fʊl]
and , **without waiting for change** , **flung himself from the omnibus in full**
和 , 没有 等待 为了 改变 , 扔 他自己 从 这 综合 在 满的
[ˈmoʊʃ(ə)n] .
motion .
运动 .

不等换乘，他就从行驶中的公共汽车上跳了下来。

[wen] [ɪts] [ˈvaːnɪʃt] [saɪdz][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ,
When its varnished sides had ceased to gleam in the light of the lamps ,
什么时候它是 涂漆 侧面 有 停止 到 闪耀 在 这 光 的 这 灯 ,
当灯光不再照亮它涂有清漆的侧面时，

[ænd; ʌnd][ɪts] [ˈlʌmbəɪŋ] [fɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [heɪz] ,
and its lumbering form had been swallowed up in the autumn haze ,
和 它是 伐木 形式 有 到过 吞咽 向上 在 这 秋天 阴霾 ,
它笨重的身影已经消失在秋日的薄雾中。

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
he began to feel what a coward his imagination had made of him .
他 开始 到 感觉 什么 一个 懦夫 他的 想像力 有 制成 的 他 .
他开始意识到，是自己的想象力让他变成了一个多么懦弱的人。

" [maɪ] [ˈnaɪtˌmɛrʒ] [brɪˈɡʌn] [ɔːl'redɪ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" **My nightmare's begun already** , " **he thought** .
" 我的 噩梦的 开始 已经 , " 他 想法 .
“我的噩梦已经开始了，”他心想。

" [stiːl] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzɪŋli] [laɪk] , [aɪ ˈtiː][dɪd] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][tʜːrn] .
" **Still** , **she was so surprisingly like** , **it did give me a turn** .
" 仍然 , 她 曾是 所以 出奇 喜欢 , 它 做过 给 我 一个 转动 .
“不过，她出乎意料的举动确实让我很意外。”

[ðeɪ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ˈkreɪzi] [ˈfiːmeɪl] [ˈɪntuː][ˈpʌblɪk] [kənˈveɪənsɪz] !
They oughtn't to let such crazy females into public conveyances !
他们 不应该 到 让 这样的 疯狂的 女性 进入 民众 运输 !
他们不应该让这种疯狂的女人乘坐公共交通工具！

" [ˈfɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz][ˈpænɪk][hæd; həd][nɑːt] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
" **Fortunately his panic had not seized him until he was within a short**
" 幸运的是 他的 恐慌 有 不是 查获 他 直到 他 曾是 之内 一个 短的
[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈbluːmzberi] ,
distance from Bloomsbury ,
距离 从 布卢姆斯伯里 ,
“幸运的是，直到他距离布卢姆斯伯里不远时，恐慌才袭来。”

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [kwiːn] [skwer] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]
and it did not take him long to reach Queen Square and his shop in the
和 它 做过 不是 拿 他 长的 到 抵达 女王 正方形 和 他的 店铺 在 这
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

他很快就到达了皇后广场，找到了他在通道里的店铺。

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [ɪn] , [ænd; ʌnd] [went] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ɑːn][æn; ən] [ˈʌpər] [flɔːr] ,
He let himself in , **and went up to a little room on an upper floor** ,
他 让 他自己 在 , 和 去 向上 到 一个 小的 房间 在 一个 上 地面 ,
他开了门进去，然后上到楼上的一个小房间。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
which he used as his sitting - room .
哪个 他 用过的 作为 他的 坐着 - 房间 .
他把那里用作起居室。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [hu:] " [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] " [dɪd][nɑːt] [sli:p] [ɑːn]

The person who " looked after him " did not sleep on
这 人 WHO " 看起来 后 他 " 做过 不是 睡觉 在

照顾他的人没有睡觉。

[ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ; [bʌt; bət][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [left] [aʊt][hɪz; ɪz] [ti:] - [θɪŋz] .

the premises ; but she had laid a fire and left out his tea - things .
这 前提 ; 但 她 有 铺设 一个 火 和 左边 出去 他的 茶 - 事物 .

屋内；但她生了火，把他的茶具留在了外面。

" [aɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪt][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm]

" I'll have some tea , " he thought , as he lit the gas and saw them
" 患病的 有 一些 茶 , " 他 想法 , 作为 他 点燃 这 气体 和 锯 他们

[ðer; ðər] .

there :
那里 :

“我喝点茶吧,”他一边想着，一边点燃煤气，看到了他们。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɑːnt] [ˈtʃɪrɪŋ] [ʌp] ,

" I feel as if I want cheering up ,
" 我 感觉 作为 如果 我 想 欢呼 向上 ,

“我感觉自己需要一些鼓励,”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [kɑːnt] [meɪk] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] [ˈʃeɪki] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] .

and it can't make me any more shaky than I am .
和 它 不能 制作 我 任何 更多的 摇晃 比 我 是 .

它不可能让我比现在更加不安了。

" [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈkrækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈket(ə)l]

" And when his fire was crackling and blazing up , and his kettle
" 和 什么时候 他的 火 曾是 噼啪作响 和 炽烈 向上 , 和 他的 壶

[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

beginning to sing ,
开始 到 唱歌 ,

“当他炉火噼啪作响、熊熊燃烧，水壶也开始发出鸣叫声时，

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɔːlˈredi] .

he felt more cheerful already .
他 毛毡 更多的 快乐 已经 .

他感觉心情好多了。

[wʌt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [dɪd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [əˈgen] ?

What , after all , if it did take some time to get his ring again ?
什么 , 后 全部 , 如果 它 做过 拿 一些 时间 到 得到 他的 戒指 再次 ?

毕竟，如果他真的需要一些时间才能再次拿到戒指呢？

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][ɔːr] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

He must make some excuse or other ; and , should the worst come to the
他 必须 制作 一些 原谅 或者 其他 ; 和 , 应该 这 最差 来 到 这

[wɜːrst] ,

worst ,
最差 ,

他必须找个借口；如果情况变得最糟，

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪ][kʊd; kəd][get] [əˈnʌðər] [meɪd] [laɪk][aɪ ˈti:] — [ðoʊ] ,

" I suppose , " he thought , " I could get another made like it — though ,
" 我 认为 , " 他 想法 , " 我 可以 得到 其他 制成 喜欢 它 — 尽管 ,

“我想,”他心想，“我可以再造一个一样的——虽然，

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,

when I come to think of it ,
什么时候 我 来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[aɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ,
I'll be shot if I remember exactly what it was like ,
患病的 是 射击 如果 我 记住 确切地 什么 它 曾是 喜欢 ,
如果我记得当时的情景, 我会被人枪毙的。

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ɪn'saɪd][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] ; [stiːl] ,
or what the words inside it were , to be sure about them ; still ,
或者 什么 这 字 里面 它 是 , 到 是 当然 关于 他们 ; 仍然 ,
或者说, 要确定里面的文字是什么; 然而,

[veri] ['laɪkli] [oʊld] ['vɪdlər] [wʊd] [rekə'lekt] ,
very likely old Vidler would recollect ,
非常 可能 老的 维德勒 会 追忆 ,
老维德勒很可能会记得这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪseɪ] [aɪ 'tiː][wəʊnt][tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [nɪsɛsə] — — [wʌt] [ðə; ði] ['devəlz] [ðæt] ?
and I dessay it won't turn out to be necessa — — What the devil's that ?
和 我 德赛 它 惯于 转动 出去 到 是 必要 — — 什么 这 魔鬼的 那 ?
而且我敢肯定, 这最终不会成为必要——那到底是什么鬼东西?

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æftər] ['naɪtʃːl] ,
" He had the house to himself after nightfall ,
" 他 有 这 房子 到 他自己 后 黄昏 ,
“夜幕降临后, 房子里只剩下他一个人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [dɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['oʊpənd] [naʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
and he remembered that his private door could not be opened now without a
和 他 记得 那 他的 私人的 门 可以 不是 是 打开 现在 没有 一个

[ˈspeʃ(ə)l] [kiː] ;
special key ;
特别的 钥匙 ;

他想起, 现在没有特殊的钥匙, 他的私人房门是打不开的;

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði]
yet he could not help a fancy that some one was groping his way up the
然而 他 可以 不是 帮助 一个 想要 那 一些 一 曾是 摸索 他的 方式 向上 这
['sterkeɪs] [aʊt'saɪd] .
staircase outside .
楼梯 外部 .

但他忍不住幻想有人正摸索着从外面的楼梯上下来。

" [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] ['bɔːrdz] [kriːkɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [paɪps] ['liːkɪŋ] [θruː] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" It's only the boards creaking , or the pipes leaking through , " he thought .
" 它是 仅有的 这 板 嘎吱作响 , 或者 这 管道 泄漏 通过 , " 他 想法 .
“那只是木板吱嘎作响, 或是管道漏水的声音, ”他心想。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [dʌn] [ʌp] .
" I must have the place done up .
" 我 必须 有 这 地方 完毕 向上 .

我必须把这里装修好。

[bʌt; bət][aɪm][æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][tuː; tə] - [naɪt] .
But I'm as nervous as a cat to - night .
但 我是 作为 紧张的 作为 一个 猫 到 - 夜晚 .

但我今晚紧张得像只猫。

" [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] — [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ðer; ðər]
" The steps were nearer and nearer — they stopped at the door — there
" 这 步骤 是 更近 和 更近 — 他们 停止 在 这 门 — 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kə'mændɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] .
was a loud commanding blow on the panels .
曾是 一个 大声 指挥 吹 在 这 面板 .

“脚步声越来越远——在门口停了下来——门板上传来一声响亮而有力的敲击声。

" [hu:z] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? " [kraɪd] [lɪ'ændə] , [ə'laʊd] .
" **Who's here at this time of night ?** " **cried Leander , aloud .**
" 谁是 这里 在 这 时间 的 夜晚 ? " 哭 利安德 , 大声 :
“这么晚了，谁会在这里？”利安德大声喊道。

" [kʌm] [ɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] !
" **Come in , if you want to !**
" 来 在 , 如果 你 想 到 !
“想进来就进来吧！ ”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:r] [rɪ'meɪnd] [[ʌt] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [ræp] , [ɪ:v(ə)n] [mɔ:r]
" **But the door remained shut , and there came another rap , even more**
" 但 这 门 剩余 关闭 , 和 那里 来了 其他 说唱 , 甚至 更多的
[ɪm'pɪriəs] .
imperious .
专横 .
“但是门仍然关着，又传来一阵更加咄咄逼人的敲门声。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [goʊ] [mæd] [ɪf] [ðɪs] [goʊz] [ɑ:n] !
" **I shall go mad if this goes on !**
" 我 将 去 疯狂的 如果 这 去 在 !
“如果这种情况继续下去，我会疯掉的！ ”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [rʌ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [θru:] [aɪ 'ti:] [waɪd]
" **he muttered , and making a desperate rush to the door , threw it wide**
" 他 低声说道 , 和 制作 一个 绝望的 匆忙 到 这 门 , 扔 它 宽的
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,
他低声嘟囔着，然后慌忙冲到门口，一把将门拉开。

[ænd; ənd] [ðen] ['stæɡərd] [bæk] ['pænɪk] - ['strɪkən] .
and then staggered back panic - stricken .
和 然后 交错 后退 恐慌 - 受打击的 .
然后惊慌失措地踉跄后退。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪɡjər] [ɪn] ['klæsɪk(ə)l]
Upon the threshold stood a tall figure in classical
之上 这 临界点 站立 一个 高的 数字 在 古典
门槛上站着一个身着古典服饰的高大身影。

[ˈdreɪpəri] .
drapery .
布料 .
布料。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:mni'bəs] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [kru:d]
His eyes might have deceived him in the omnibus ; but here , in the crude
他的 眼睛 可能 有 受骗 他 在 这 综合 ; 但 这里 , 在 这 原油
[ˈɡæslɑɪt] ,
gaslight ,
煤气灯 ,
在公共汽车上，他的眼睛或许会欺骗他；但在这里，在简陋的煤气灯下，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
he could not be mistaken .
他 可以 不是 是 错误 .
他不可能出错。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstætʃuː][hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [ɪn] - ['gaːdnz] — [naʊ] , [ɪn][sʌm; səm]
It was the statue he had last seen in Rosherwich Gardens — now , in some
它 曾是 这 雕像 他 有 最后的 已见 在 - 花园 — 现在 , 在 一些
[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [wei] ,
strange and wondrous way ,
奇怪的 和 奇妙的 方式 ,
那是他最后一次在罗舍维奇花园看到的雕像——现在，以某种奇特而美妙的方式，

[ˈmuːvɪŋ] — [əˈlaɪv] !
moving — alive !
移动 — 活 !
动起来了——活过来了！

[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] ['streɪndʒər]
A DISTINGUISHED STRANGER
一个 杰出的 陌生人
一位尊贵的陌生人

[aɪˈaɪəɪ] .
III :
三、 :
三、

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] ?
" How could it be a dream ?
" 如何 可以 它 是 一个 梦 ?
“这怎么可能是梦呢？ ”

[jet] [ðər; ðər]
Yet there
然而 那里
然而，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ðə; ði] ['muːvlɪs] ['ɪmɪdʒ] [fer] !
She stood , the moveless image fair !
她 站立 , 这 不动 图像 公平的 !
她伫立着，一动不动的美人！

" [ðə; ði] ['ɜːrθli] ['pærədəɪs] .
" The Earthly Paradise .
" 这 尘世的 天堂 :
“人间天堂。”

[wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [tred] [ðə; ði][ˈstætʃuː] [ədˈvænst] [tʊːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
With slow and stately tread the statue advanced towards the centre of the
和 慢的 和 庄严 踏 这 雕像 先进的 向 这 中心 的 这
[ˈher,dresərz] ['hʌmb(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
hairdresser's humble sitting - room ,
理发师 谦逊的 坐着 - 房间 ,
雕像迈着缓慢而庄严的步伐，向理发师简陋的客厅中央走去。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðər; ðər] [əˈwaɪl] , [geɪzɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['skɔːnf(ə)l] ['wʌndər]
and stood there awhile , gazing about her with something of scornful wonder
和 站立 那里 一会儿 , 凝视 关于 她 和 某物 的 轻蔑的 想知道
[ɪn][hɜːr; hər][kɑːm][kəʊld] [feɪs] .
in her calm cold face .
在 她 冷静的 寒冷的 脸 :
她站在那里，平静而冷漠的脸上带着一丝轻蔑的惊奇，环顾四周。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hær] [hed] , [ðə; ði] [waɪd] , [ˈdiːpli] - [kʌt] [ˈsɑːkəts] [siːmd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
As she turned her head , the wide , deeply - cut sockets seemed the home of
作为 她 转向 她 头 , 这 宽的 , 深 - 切 插座 似乎 这 家 的
[ˈʃædəʊi] [aɪz] ;
shadowy eyes ;
阴暗的 眼睛 ;

她转过头来，宽阔而深邃的眼窝里似乎住着一双阴影般的眼睛；

[hɜːr; hær] [feɪs] , [hɜːr; hær] [ˈberd] [ɑːrmz] ,
her face , her bared arms ,
她 脸 , 她 裸露 武器 ,

她的脸，她裸露的双臂，

[ænd; ænd][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hær] [roʊb] [wɜːr; wær] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɡreɪʃ] -
and the long straight folds of her robe were all of the same greyish -
和 这 长的 直的 折叠 的 她 长袍 是 全部 的 这 相同的 灰蒙蒙的 -
[ˈjeləʊ] [hjuː] ;
yellow hue ;
黄色的 色调 ;

她长袍的长直褶皱都是同一种灰黄色；

[ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [kriːkt] [ˈʌndər] [hɜːr; hær] [ˈsændld] [fiːt] ,
the boards creaked under her sandalled feet ,
这 板 嘎吱作响 在下面 她 凉鞋 脚 ,

她穿着凉鞋，脚下的木板发出吱嘎声。

[ænd; ænd] [liːændə] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈpɔːlɪŋli] [ˈmæsɪv]
and Leander felt that he had never heard of a more appallingly massive
和 利安德 毛毡 那 他 有 绝不 听到 的 一个 更多的 令人震惊地 大量的
[ɡoʊst] — [ɪf] [ɡoʊst] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wær] .
ghost — if ghost indeed she were .
鬼 — 如果 鬼 的确 她 是 .

利安德觉得他从未听说过如此可怕的庞大鬼魂——如果她真的是鬼魂的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] [step] [baɪ] [step] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌŋ] , [wer] [hiː; hi] [naʊ]
He had retired step by step before her to the hearthrug , where he now
他 有 退休 步 经过 步 前 她 到 这 壁炉架 , 在哪里 他 现在
[stʊd] [ˈʃɪvərɪŋ] ,
stood shivering ,
站立 瑟瑟发抖 ,

他一步步退到壁炉前的地毯上，现在正站在那里瑟瑟发抖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaɪər] [hɑːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈket(ə)] [stɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [ɑːn] [ˈʌndɪsˈmeɪd] .
with the fire hot at his back , and his kettle still singing on undismayed .
和 这 火 热的 在 他的 后退 , 和 他的 壶 仍然 歌唱 在 毫不气馁 .

背上燃着熊熊烈火，水壶依然咕嘟咕嘟地烧着，丝毫没有慌乱。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] [ˈprez(ə)ns] [ðər; ðər] [ɑːn] [ˈeni] [ˌræʃənlɪˈstɪk]
He made no attempt to account for her presence there on any rationalistic
他 制成 不 试图 到 帐户 为了 她 在场 那里 在 任何 理性主义
[ˈθiːəri] .
theory .
理论 .

他没有尝试用任何理性主义理论来解释她出现在那里的原因。

[ə; eɪ] [ˈstætʃuː] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ænd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]
A statue had suddenly come to life , and chosen to pay him a
一个 雕像 有 突然 来 到 生活 , 和 选定 到 支付 他 一个
[nɑːktɜːrɪn(ə)] [ˈvɪzɪt] ;
nocturnal visit ;
夜 访问 ;

一座雕像突然活了过来，并选择在夜间拜访他；

[hi:; hi] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
he knew no more than that ,
他 知道 不 更多的 比 那 ,

他只知道这些而已。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [ˈkʌ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [dɔ:r] .
except that he would have given worlds for courage to show it the door .
除了 那 他 会 有 给定 世界 为了 勇气 到 展示 它 这 门 .
但他宁愿付出一切来换取勇气，也要把它赶出去。

[ðə; ði] [ˈspektrəl] [aɪz] [wɜ:r; wər][bent][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
The spectral eyes were bent upon him , as if in
这 光谱 眼睛 是 弯曲 之上 他 , 作为 如果 在
那双幽灵般的眼睛紧紧盯着他，仿佛.....

[ekspek'teɪʃn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ləst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
expectation that he would begin the conversation , and , at last , with a
期待 那 他 会 开始 这 对话 , 和 , 在 最后的 , 和 一个
[ˈveri] [ʌn'mænɪdʒəbl̩] [tʌŋ] ,
very unmanageable tongue ,
非常 难以控制 舌头 ,
人们都以为他会先开口，结果，他却语无伦次，说话语无伦次。

[hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] —
he managed to observe —
他 管理 到 观察 —
他设法观察到——

" [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [em 'i:][ɑ:n] — [ɑ:n] [ˈbɪznəs] , [mʌm] ? "
" Did you want to see me on — on business , mum ? "
" 做过 你 想 到 看 我 在 — 在 商业 , 妈妈 ? "
“妈妈，您想见我吗？——是出差吗？ ”

" [dɪd] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][ɑ:n] — [ɑ:n] [ˈbɪznəs] , [mʌm] ?
" DID YOU WANT TO SEE ME ON — ON BUSINESS , MUM ? "
" 做过 你 想 到 看 我 在 — 在 商业 , 妈妈 ? "
“妈妈，你想见我——见我处理公事吗？ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈstætʃu:][ˈoʊnli] [rɪ'lækst] [hɜ:r; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] [smaɪl] .
" But the statue only relaxed her lips in a haughty smile .
" 但 这 雕像 仅有的 轻松 她 嘴唇 在 一个 傲慢 微笑 .
但雕像只是放松了嘴唇，露出了傲慢的微笑。

" [fɔ:r; fər] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] , [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] !
" For goodness ' sake , say something !
" 为了 善良 - 清酒 , 说 某物 !
看在老天的份上，说句话吧！

" [hi:; hi] [kraɪd] [ˈwaɪldli] ; " [ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndər] !
" he cried wildly ; " unless you want me to jump out of the winder ! "
" 他 哭 疯狂地 ; " 除非 你 想 我 到 跳 出去 的 这 卷线器 !
他疯狂地喊道：“除非你想让我从窗户跳下去！ ”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:v] [kʌm] [ə'baʊt] ?
What is it you've come about ?
什么 是 它 你已经 来 关于 ?
你究竟是怎么来的？

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə; eɪ][veɪl] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stoʊn] **It seemed to him that in some way a veil had lifted from the stone** ,
" 它 似乎 到 他 那 在 一些 方式 一个 面纱 有 抬起 从 这 石头 [feɪs] ,
face ,
脸 ,

“在他看来，仿佛有一层面纱从石像脸上揭开了。”

[ˈli:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪˈlju:mind] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] ,
leaving it illumined by a strange light ,
离开 它 照明 经过 一个 奇怪的 光 ,
留下它被奇异的光芒照亮，

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsɔ:ləm] [fɑ:r] - [əˈwei] **and from the lips came a voice which addressed him in solemn far - away**
和 从 这 嘴唇 来了 一个 嗓音 哪个 已解决 他 在 庄严 远的 - 离开 [toʊnz] ,
tones ,
音调 ,

从那嘴唇间传来一个声音，语气庄重而遥远，仿佛在对他说着话。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [sli:p] .
as of one talking in sleep .
作为 的 一 说 在 睡觉 .

就像在梦中说话一样。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He could not have said with certainty that the language was his own ,
他 可以 不是 有 说 和 肯定 那 这 语言 曾是 他的 自己的 ,
他无法肯定地说这种语言是他自己的语言。

[ðoʊ] [ˈsʌmhaʊ] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rɪfɪktli] .
though somehow he understood her perfectly .
尽管 不知何故 他 理解 她 完美 .

虽然他不知为何完全理解她。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:][nɑ:t] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sæd] [ɪnˈdɪfrəns] .
" **You know me not ?** " **she said , with a kind of sad indifference** .
" 你 知道 我 不是 ? " 她 说 , 和 一个 种类 的 伤心 漠不关心 .

“你不认识我吗？”她带着一种悲伤的冷漠说道。

" [wel] , " [liːˈændə] [ədˈmɪtɪd] , [æz; əz] [pəˈlaɪtli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈterər] [wʊd] [əˈlaʊ] ,
" **Well , Leander admitted , as politely as his terror would allow** ,
" 出色地 , " 利安德 承认 , 作为 礼貌地 作为 他的 恐怖 会 允许 ,

“好吧，”利安德承认道，语气尽可能礼貌，尽管他内心充满恐惧。

" [ju:; jʊ] - [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] , [mʌm] . " **you certingly have the advantage of me for the moment , mum** . " **"**
" 你 - 有 这 优势 的 我 为了 这 片刻 , 妈妈 : " **"**

“妈妈，你现在肯定比我占优势。”

" [aɪ][eɪ 'em] [æfrəˈdɑ:ti] [ðə; ðɪ] [foʊm] - [bɔ:rn] , [ðə; ðɪ] [ˈmætʃləs] [si:d] [ʌv; əv] - [ˈberɪŋ] [zju:s; zu:s] .
" **I am Aphrodite the foam - born , the matchless seed of Ægis - bearing Zeus** .
" 我 是 阿芙洛狄忒 这 泡沫 - 出生 , 这 无比 种子 的 艾吉斯 - 轴承 宙斯 .

“我是泡沫中诞生的阿芙洛狄忒，是宙斯的无双种子，宙斯是埃癸斯神杖的持有者。”

[ˈmeni] [neɪmz] [hæv; həv][aɪ] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ænd] [ˈmeni] [ˈtempəlz] ,
Many names have I amongst the sons of men , and many temples ,
许多 姓名 有 我 在 这 儿子们 的 男人 , 和 许多 寺庙 ,
我在世人中有许多名字，也有许多庙宇。

[ænd; ənd][aɪ] [swɛɪ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈlʌvəz] ; [ænd; ənd][gɒdz] — [jeɪ] , [ænd; ənd] [ˈmɔ:təlz] —
and I sway the hearts of all lovers ; and gods — yea , and mortals —
和 我 摇摆 这 心 的 全部 恋人 ； 和 神 — 是的 ， 和 凡人 —
[hæv; həv] [bə:nd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
have burned for me ,
有 烧伤 为了 我 ；
我俘获了所有恋人的心；神明——是的，还有凡人——都为我燃烧。

[ə; eɪ] [ˈgɑ:dəs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkn̩ˈsju:mɪŋ] , [ˌʌnˈkwentʃəbl̩] [ˈfaɪər] ! "
a goddess , with an unconsuming , unquenchable fire ! "
一个 女神 ， 和 一个 不消耗 ， 无法熄灭的 火 ！ "
一位女神，拥有永不熄灭、燃烧不息的火焰！

" [lɔ:] ! " [sed] [liˈændə] .
" **Lor ! " said Leander .**
" 洛尔 ！ " 说 利安德 ；
“我的天哪！”利安德说道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈflɜ:rid] ,
If he had not been so much flurried ,
如果 他 有 不是 到过 所以 很多 恍 ；
如果他当时不那么慌乱的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rk] [ˈwə:ðiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪzn̩] ,
he might have found a remark worthier of the occasion ,
他 可能 有 成立 一个 评论 更值得 的 这 场合 ，
他或许能找到更适合当时场合的发言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɑ:dəs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈweɪ] .
but the announcement that she was a goddess took his breath away .
但 这 公告 那 她 曾是 一个 女神 采取 他的 气息 离开 ；
但得知她是女神的消息后，他震惊得说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwɔ:t] [biˈli:vɪd] [ðæt] [ˈgɒdɪsɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:n] [sɪns] " [gɔ:n] [aʊt] . "
He had quite believed that goddesses were long since " gone out . "
他 有 相当 相信 那 女神们 是 长的 自从 " 已消失 出去 ； "
他一直认为女神们早已“消失”了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈwerfɔ:r] [aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [ˈhɪðər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You know wherefore I am come hither ? " she said .**
" 你 知道 因此 我 是 来 这里 ？ " 她 说 ；
“你知道我为什么来这里吗？”她问道。

" [nɔ:t][æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [aɪ][dəʊnt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Not at this minute , I don't , " he replied .**
" 不是 在 这 分钟 ， 我 不 ， " 他 回复 ；
“目前我还没有这个打算，”他回答说。

" [ju:l̩] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑ:nt] [biː; bi][ðə; ði][ˈstætʃu:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈgɑ:dnz] ?
" **You'll excuse me , but you can't be the statue out of those gardens ?**
" 你会 原谅 我 ， 但 你 不能 是 这 雕像 出去 的 那些 花园 ？
“恕我直言，您不能成为那些花园里的雕像吧？”

[juː; jʊ] [rɪlɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [sərˈpraɪzɪŋli] [laɪk] , [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] . "
You reelly are so surprisingly like , that I couldn't help asking you . "
你 真 是 所以 出奇 喜欢 ， 那 我 不能 帮助 问 你 ； "
你真的太像了，出乎我的意料，所以我忍不住问你这个问题。

" [aɪ][eɪ ˈem] [æfrəˈdɑ:ti] , [ænd; ənd][noʊ][ˈstætʃu:] .
" **I am Aphrodite , and no statue .**
" 我 是 阿芙洛狄忒 ， 和 不 雕像 ；
“我是阿芙洛狄忒，不是雕像。”

[lɒːŋ] — [həʊ] [lɒːŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [hæv; həv][aɪ][leɪn] [ɪn'trænst] [ɪn] ['slʌmbər] [ɪn][maɪ] [siː] - [gɜːrt] [aɪl]
Long — how long I know not — have I lain entranced in slumber in my sea - girt isle
长的 — 如何 长的 我 知道 不是 — 有 我 莱恩 着迷 在 睡眠 在 我的 海 - 束 小岛
[ʌv; əv]['saɪprəs] ,
of Cyprus ,
的 塞浦路斯 ,

我在被大海环绕的塞浦路斯岛上，已经沉睡了很久——究竟多久我也不知道了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [hæz; həz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][hænd][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
and now again has the living touch of a mortal hand upon one of my
和 现在 再次 有 这 活的 触碰 的 一个 凡人 手 之上 一 的 我的
['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [kɔːld] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ][rest] ,
sacred images called me from my rest ,
神圣 图片 称为 我 从 我的 休息 ,
[ˈɪmɪdʒɪz] [frəm] [maɪ] [rest] ,
如今，凡人的手再次触碰我的圣像，将我从安息中唤醒。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][em 'iː] ['paʊər] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðɪs] ['mɑːrb(ə)l] [ʃel] .

and given me power to animate this marble shell .
和 给定 我 力量 到 动画 这 大理石 壳 .

并赋予我力量，使这颗大理石壳焕发生机。

[sʌm; səm][hænd][hæz; həz] [pleɪst] [ðɪs] [rɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ]['fɪŋɡər] .

Some hand has placed this ring upon my finger .
一些 手 有 放置 这 戒指 之上 我的 手指 .

这枚戒指是被人戴在了我的手指上。

[tel] [em 'iː] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [jɔːrɪz] ?

Tell me , was it yours ?
告诉 我 , 曾是 它 你的 ?

告诉我，那是你的吗？

" [liːændə] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [,riːə'juəd] ; ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['terɪfaɪɪŋ]
" Leander was almost reassured ; after all , he could forgive her for terrifying
" 利安德 曾是 几乎 放心 ; 后 全部 , 他 可以 原谅 她 为了 恐怖
[hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,
him so much ,
他 所以 很多 ,

“利安德几乎放下了心来；毕竟，他可以原谅她之前把他吓得那么厉害。”

[sɪns] [fiː; ji][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [æn; ən] ['erənd] .

since she had come on so good - natured an errand .
自从 她 有 来 在 所以 好的 - 自然 一个 差事 .

因为她来这里是出于好意。

" [kwɔɪt] [kə'rekt] , [mʌm] — [mɪs] !

" Quite correct , mum — miss !
" 相当 正确的 , 妈妈 — 错过 !

“完全正确，妈妈——小姐！”

" ([hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['prɑːpər][fɔːrm][fɔːr; fər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːdəs]) " [ðæt] [rɪŋ] [ɪz]
" (he wished he knew the proper form for addressing a goddess) " that ring is
" (他 希望 他 知道 这 恰当的 形式 为了 解决 一个 女神) " 那 戒指 是
[maɪ] ['prɑːpərti] .
my property .
我的 财产 .

（他希望自己知道称呼女神的正确方式）“那枚戒指是我的财产。”

[aɪm] [ʃʊr] [ɪts] ['veri] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] ,
I'm sure it's very civil and friendly of you to come all this way about it ,
我是 当然 它是 非常 民用 和 友好的 的 你 到 来 全部 这 方式 关于 它 ,

您特地前来，想必您非常有礼貌也很友好。

" [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['iːgərli] .
" and he held out his hand for it eagerly .
" 和 他 握住 出去 他的 手 为了 它 急切地 .
他急切地伸出手去拿。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt][aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And think you it was for this that I have visited the face of the

" 和 思考 你 它 曾是 为了 这 那 我 有 到访 这 脸 的 这

[ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] ,
earth and the haunts of men ,
地球 和 这 闹鬼的地方 的 男人 ,
“你以为我走遍大地，造访人类的居所，就是为了这个目的吗？”

[ænd; ənd] ['fɑːləʊd] [jɔːr; jər] ['fʊtsteps] ['hɪðər] [baɪ][roʊdz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][em 'iː] ?
" and followed your footsteps hither by roads strange and unknown to me ?
和 随后 你的 脚步声 这里 经过 道路 奇怪的 和 未知 到 我 ?
然后我沿着你陌生而又熟悉的道路，追随你的足迹来到这里？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['mɑːdɪst] , [juːθ] . " You are too modest , youth . "
你 是 也 谦虚的 , 青年 . "
年轻人，你太谦虚了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] ['mɑːdɪst] [ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['ɑːnɪst] !
" I don't know what there is modest in expecting you to behave honest !
" 我 不 知道 什么 那里 是 谦虚的 在 期待 你 到 表现 诚实的 !
“我不明白，期望你诚实守信有什么谦逊可言！”

" [hiː; hi] [sed] , ['ræðər] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔː'dæsəti] .
" he said , rather wondering at his own audacity .
" 他 说 , 相当 好奇 在 他的 自己的 大胆 .
“他说道，似乎对自己的胆大妄为感到有些惊讶。”

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɔːld] ?
" How are you called ?
" 如何 是 你 称为 ?

你叫什么名字？

" [ɪː; jɪ] [ɪn'kwaiəd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðɪs] ; [ænd; ənd][æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] ,
" she inquired suddenly on this ; and after hearing the answer ,
" 她 询问 突然 在 这 ; 和 后 听力 这 回答 ,
她突然询问此事；听到回答后，

[ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡʊdli] [ænd; ənd]
remarked that the name was known to her as that of a goodly and

" 评论 那 这 姓名 曾是 已知 到 她 作为 那 的 一个 很好 和

['noʊb(ə)l] [juːθ] [huː] [hæd; həd] ['perɪft] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['hɪrəʊ] .
noble youth who had perished for the sake of Hero .
高贵 青年 WHO 有 遇难 为了 这 清酒 的 英雄 .

她表示，她知道这个名字是一位善良高尚的青年的名字，他为了英雄而牺牲。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi]
" The gentleman may have been a connection of mine , for all I know , " he

" 这 绅士 可能 有 到过 一个 联系 的 矿 , 为了 全部 我 知道 , " 他

[sed] ;
said ;
说 ;
“就我所知，这位先生可能是我的熟人，”他说；

" [ðə; ði] - [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kep] - [ðəm'selvz] [rɪ'spektəbl] .
" the Tweddles have always kep ' themselves respectable .
" 这 - 有 总是 保持 - 他们自己 可敬 .
“特威德尔一家一直都很体面。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ][maɪ'self] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈherdresər] .
But I'm not a hero myself , I'm a hairdresser .
但 我是 不是 一个 英雄 我 , 我是 一个 理发师 .

但我本人并不是英雄，我只是个理发师。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] [ˈθɔ:tfəli] , [ðoo] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tuː; tə][kwɔɪt] [ˌkɑ:mpriˈhend]
" She repeated the word thoughtfully , though she did not seem to quite comprehend
" 她 重复 这 单词 深思熟虑 , 尽管 她 做过 不是 似乎 到 相当 理解
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

她若有所思地重复着这个词，尽管她似乎并没有完全理解它的意思；

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ˈɪnʌf] [ðæt] , [haʊˈevər] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːændə] ,
and indeed it is likely enough that , however intelligible she was to Leander ,
和 的确 它 是 可能 足够的 那 , 然而 可理解的 她 曾是 到 利安德 ,
而且，即便她对利安德来说再好理解，也很有可能

[ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈsɪprək(ə)] .
the understanding was far from being entirely reciprocal .
这 理解 曾是 远的 从 存在 完全 互惠的 .
这种理解远非完全对等。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [nɑ:t] [ʌnˈɡreɪʃəsli] .
She extended her hand to him , smiling not ungraciously .
她 扩展 她 手 到 他 , 微笑 不是 不礼貌地 .
她向他伸出手，笑容可掬。

" [liːændə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [si:s] [tuː; tə][ˈtremb(ə)] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhæpinəs] [ɪz] [jɔːrɜː] .
" Leander , " she said , " cease to tremble , for a great happiness is yours .
" 利安德 , " 她 说 , " 停止 到 颤抖 , 为了 一个 伟大的 幸福 是 你的 .
“利安德,”她说,“别再颤抖了，因为你将获得巨大的幸福。”

[boʊld][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ; [jet] [eɪˈem][aɪ][nɑ:t] [ˈæŋɡərd] , [fɔːr; fər][aɪ] [kʌm] .
Bold have you been ; yet am I not angered , for I come .
大胆的 有 你 到过 ; 然而 是 我 不是 愤怒 , 为了 我 来 .
你胆大妄为，但我并不愤怒，因为我来了。

[kæst] , [ðen] , [əˈweɪ] [ɔ:l] [fɪr] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ˌæfrəˈdɑ:ti] [disˈdeɪnz] [nɑ:t][tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ]
Cast , then , away all fear , and know that Aphrodite disdains not to accept a
投掷 , 然后 , 离开 全部 害怕 , 和 知道 那 阿芙洛狄忒 轻蔑 不是 到 接受 一个
[ˈmɔ:rtəlɜːz] [pˈlaɪtɪd] [trɑ:θ] !
mortal's plighted troth !
凡人的 陷入困境 誓言 !
所以，抛开一切恐惧吧，要知道爱神阿芙洛狄忒不会拒绝凡人的誓言！

" [liːændə] [ɪnˈtrentʃt] [hɪm'self] [ˈpraːmptli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] .
" Leander entrenched himself promptly behind the armchair .
" 利安德 根深蒂固的 他自己 及时 在后面 这 扶手椅 .
“利安德迅速躲到扶手椅后面。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] !
" I don't know what you're talking about !
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 !
我不知道你在说什么！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [həʊ] [kæən; kən][aɪ] [help] [fiəɪŋ] , [wið; wiθ][ju:; jə] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:] [laɪk] [ðɪs] ?
" **How can I help fearing , with you coming down on me like this ?**
" 如何 能 我 帮助 害怕 , 和 你 未来 向下 在 我 喜欢 这 ?
" "你这样对我, 我怎能不感到害怕? "

[æsk] [jɔ:r'self] . "
Ask yourself . "
问 你自己 . "

问问你自己。

" [kæən; kən][ju:; jə][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] [prer] [ɪz] [hɜ:rd] ? " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **Can you not understand that your prayer is heard ?** " **she demanded .**
" 能 你 不是 理解 那 你的 祷告 是 听到 ? " 她 要求 .
" "难道你不明白你的祈祷已经被听到了吗? "她质问道。

" [wʌt] [prer] ? " [kraɪd] [li:'ændə] .
" **What prayer ?** " **cried Leander .**
" 什么 祷告 ? " 哭 利安德 .

"什么祷告? "利安德喊道。

" [kræs] [ænd; ənd][groʊs] - [wɪtɪd] [hæz; həz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [groʊn] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] ;
" **Crass and gross - witted has the world grown !** " **said she ;**
" 粗俗 和 总的 - 机智的 有 这 世界 生长 ! " 说 她 ;
" "这个世界变得如此粗俗无礼! "她说道;

" [ə; eɪ] [gri:k] [sweɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['ni:ɪdɪd] [bʌt; bət] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə] [di'vaɪn] [hɪz; ɪz] [blɪs] .
" **a Greek swain would have needed but few words to divine his bliss .**
" 一个 希腊语 斯温 会 有 需要 但 很少 字 到 神圣的 他的 极乐 .
" "希腊的情人只需寥寥数语就能感受到他的幸福。"

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [jʊr; jər][su:t][ɪz] [ək'septɪd] ; ['nevər] [jet] [hæz; həz] [æfrə'daɪti] [tɜ:rnd] [ðə; ði]
Know , then , that your suit is accepted ; never yet has Aphrodite turned the
知道 , 然后 , 那 你的 套装 是 公认 ; 绝不 然而 有 阿芙洛狄忒 转向 这
[hʌmbl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [raɪn] .
humblest from her shrine .
最谦逊的 从 她 神社 .

所以你要知道, 你的求婚已被接受; 阿芙洛狄忒从未拒绝过最卑微的人进入她的神殿。

[baɪ] [ðɪs] ['sɪmb(ə)], , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['laɪtli] [tʌt[t] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ju:; jə][hæv; həv][l'gɪv(ə)n] [jɔ:r'self]
By this symbol , " and she lightly touched the ring , " you have given yourself
经过 这 象征 , " 和 她 轻轻 感动 这 戒指 , " 你 有 给定 你自己
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

"通过这个象征,"她轻轻抚摸着戒指说, "你已经把自己交给了我。"

[aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] — [ju:; jə][ɑ:r; ər] [maɪn] !
I accept the offering — you are mine !
我 接受 这 提供 — 你 是 矿 !

我接受这份馈赠——你是我的!

" [li:'ændə] [wʌz; wəz]['stju:pɪfaɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æən; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [mɪskən'sep(ə)n] .
" **Leander was stupefied by such an unlooked - for misconception .**
" 利安德 曾是 目瞪口呆 经过 这样的 一个 未曾注意的 - 为了 误解 .

"利安德对这种意想不到的误解感到震惊。"

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [l'hɛɪsnd] [tu:; tə] [set] [hɪm'self] [raɪt] [æt; ət]
He could scarcely believe his ears ; but he hastened to set himself right at
他 可以 几乎 相信 他的 耳朵 ; 但 他 加快 到 放 他自己 正确的 在
[wʌns] .
once .
一次 .

他简直不敢相信自己的耳朵; 但他立刻赶紧调整好自己的行为。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ment] [ˈeniθɪŋ] [ɪn]
" **If you mean that you were under the impression that I meant anything in**
" 如果 你 意思是 那 你 是 在下面 这 印象 那 我 意思是 任何事物 在
[pərˈtɪkjələr] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ðæt] [rɪŋ] [ɑːn] ,
particular by putting that ring on ,
特别的 经过 推杆 那 戒指 在 ,

“如果你是指你误以为我戴上戒指有什么特别的含义，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [misˈteɪk] , [mʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
it was all a mistake , mum , " he said .
它 曾是 全部 一个 错误 , 妈妈 , " 他 说 .

“妈妈，这一切都是个错误，”他说。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [priˈzʊmd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ! "
" **I shouldn't have presumed to it ! "**
" 我 不应该 有 假定 到 它 ! "

“我不该妄自揣测！ ”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈləʊlɪst] [ʌv; əv][men] , [aɪ] [ker] [nɑːt] , " [fiː; ji] [rɪˈplaɪd] ;
" **Were you the lowliest of men , I care not , " she replied ;**
" 是 你 这 最低级 的 男人 , 我 关心 不是 , " 她 回复 ;

“就算你是最卑微的人，我也不在乎，”她回答说；

" [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [aɪ] [naʊ] [ɪnˈdʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ˈvɪʒ(ə)n] ,
" **to you I owe the power I now enjoy of life and vision ,**
" 到 你 我 欠 这 力量 我 现在 享受 的 生活 和 想象 ,

“我如今所拥有的生命力和视力，都归功于你。”

[nɔːr][[æɪ; ʃəl][juː; jʊ][faɪnd][em ˈiː] [ʌnˈɡreɪtfl] .
nor shall you find me ungrateful .
也不 将 你 寻找 我 忘恩负义 .

你也不会发现我忘恩负义。

[bʌt; bət] [fɔːrˈber]
But forbear
但 忍耐

但请忍耐

[ðɪs] [fɔːls] [hjuːˈmɪləti] ; [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː][nɑːt] .
this false humility ; I like it not .
这 错误的 谦逊 ; 我 喜欢 它 不是 .

这种虚伪的谦逊，我不喜欢。

[kʌm] , [ðen] , [liːˈændə] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][ˈsaɪprɪs] ; [kʌm] , [ænd; ənd] [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] !
Come , then , Leander , at the bidding of Cypris ; come , and fear nothing !
来 , 然后 , 利安德 , 在 这 投标 的 塞浦路斯 ; 来 , 和 害怕 没有什么 !

来吧，利安德，听从塞浦路斯的召唤；来吧，不要害怕！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [ˈveri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈɒprəz] [ʌv; əv] [daːn] [dʒoˈvanni]
" **But he feared very much , for he had seen the operas of Don Giovanni**
" 但 他 害怕 非常 很多 , 为了 他 有 已见 这 歌剧 的 大学教师 乔瓦尼

[ænd; ənd][ˈzæmpə] ,
and Zampa ,
和 赞帕 ,

但他非常害怕，因为他看过唐璜和赞帕的歌剧。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˈeni] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [ˈstætʃuəri] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌnˈplez(ə)nt]
and knew that any familiarity with statuary was likely to have unpleasant
和 知道 那 任何 熟悉 和 雕像 曾是 可能 到 有 令人不快的

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

他知道，任何对雕像的熟悉都可能带来不愉快的后果。

[hi:; hi] ['mɪrli] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fensɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] .
He merely strengthened his defences with a chair .
他 仅仅 加强 他的 防御 和 一个 椅子 .
他只是用一把椅子加强了防御。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(The Tinted Venus A Farcical Romance)

第3/12页

" [ju:; jə][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:], [mʌm], [ju:; jə][mʌst; məst] [ɪn'di:d], " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] ; " [aɪ][kɑ:nt]
" You must excuse me , mum , you must indeed , " he faltered ; " I can't
" 你 必须 原谅 我 , 妈妈 , 你 必须 的确 , " 他 犹豫不决 ; " 我 不能
[kʌm] ! "
come ! "
来 ! "

“妈妈，您真的应该原谅我，”他结结巴巴地说，“我不能去！”

" [waɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Why ? " she asked .
" 为什么 ? " 她 问 .

“为什么？”她问。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [ʌðər] [en'geɪdʒmənts], " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Because I've other engagements , " he replied .
" 因为 我已经 其他 订婚 , " 他 回复 .

“因为我还有其他安排，”他回答说。

" [aɪ] [rɪ'membər], " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli], " [ɪn][ðə; ði] [groʊv], [wen] [laɪt] [met] [maɪ] [aɪz] [wʌns] [mɔ:ɹ],
" I remember , " she said slowly , " in the grove , when light met my eyes once more ,
" 我 记住 , " 她 说 缓慢地 , " 在 这 树林 , 什么时候 光 遇见 我的 眼睛 一次 更多的 ,

“我记得，”她缓缓说道，“在树林里，当阳光再次照进我的眼帘时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jə], [wʌn] [hu:] [læft] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['merɪ] .
there was a maid with you , one who laughed and was merry .
那里 曾是 一个 女佣 和 你 , 一 WHO 笑了 和 曾是 欢乐 .

你身边有个女仆，她总是笑嘻嘻的，很开心。

[ˈænsər] — [ɪz][ʃi:; ʃi][jʊə; jər] [lʌv] ? "
Answer — is she your love ? "
回答 — 是 她 你的 爱 ? "

回答——她是你的爱人吗？

" [noʊ], [ʃi:; ʃi] ['ɪznt], " [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:rtli] .
" No , she isn't , " he said shortly .
" 不 , 她 不是 , " 他 说 不久 .

“不，她不是，”他简短地说。

" [wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ? "
" What if she was ? "
" 什么 如果 她 曾是 ? "

“如果她真是那样呢？”

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər], " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['gɑ:dəs], [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['men(ə)nd]
" If she were , " observed the goddess , with the air of one who mentioned
" 如果 她 是 , " 观察到 这 女神 , 和 这 空气 的 一 WHO 提及

[æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][fækt],
an ordinary fact ,
一个 普通的 事实 ,

“如果她是的话，”女神用一种仿佛在陈述一件寻常事的语气说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [krʌʃ] [hɜ:r; hər] ! "
" I should crush her ! "
" 我 应该 压碎 她 ! "

“我应该把她碾碎！”

" [ɔ:rd] [bles] [em 'i:] ! " [kraɪd] [li':ændə] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] .
" **Lord bless me ! " cried Leander , in his horror .**
" 主 保佑 我 ! " 哭 利安德 , 在 他的 恐怖 .

“上帝保佑我！”利安德惊恐地喊道。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" **What for ?** "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [wʊd] [nɑ:t][fi:; ji][bi:; bi][ɪn][maɪ] [pæθ] ?
" **Would not she be in my path ?**
" 会 不是 她 是 在 我的 小路 ?

她难道不会挡在我的路上吗？

[ænd; ənd][[æɪ; jəl] ['eni] ['mɔ:rt(ə)l] [meɪd] [stænd] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər] ?
and shall any mortal maid stand between me and my desire ?
和 将 任何 凡人 女佣 站立 之间 我 和 我的 欲望 ?

难道会有凡间女子阻挡我追求我的愿望吗？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
" **This was a discovery .**
" 这 曾是 一个 发现 .

这是一项发现。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd][\vendʒf(ə)l] ['gɑ:dəs] ; [fi:; ji] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][tu:; tə][bi:; bi] ['sedʒələsli]
She was a jealous and vengeful goddess ; she would require to be sedulously
她 曾是 一个 嫉妒的 和 复仇的 女神 ; 她 会 要求 到 是 勤奋地
[ˈhju:mər] ,
humoured ,
幽默 ,

她是一位嫉妒心强、报复心重的女神；需要人百般讨好。

[ɔ:r][hɑ:rm] [wʊd] [kʌm] .
or harm would come .
或者 伤害 会 来 .

否则就会造成伤害。

" [wel] , [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['su:ðɪŋli] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [aɪ]
" **Well , well , " he said soothingly , " there's nothing of that sort about her , I**
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 舒缓地 , " 有 没有什么 的 那 种类 关于 她 , 我
[du:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "
do assure you . "
做 保证 你 . "

“好吧，好吧，”他安抚道，“我向你保证，她绝对没有那种事。”

" [ðen] [aɪ] [sper] [hɜ:r; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] .
" **Then I spare her , " said the goddess .**
" 然后 我 空闲的 她 , " 说 这 女神 .

“那我就饶了她，”女神说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [ðen] , [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] ['tru:li] [soʊ] , [du:][ju:; jʊ] [stiɪl] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:nər]
" **But how , then , if this be truly so , do you still shrink from the honour**
" 但 如何 , 然后 , 如果 这 是 真的 所以 , 做 你 仍然 收缩 从 这 荣誉
[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ?
before you ?
前 你 ?

“但是，如果情况真是如此，你又怎能畏惧摆在你面前的荣誉呢？”

" [lɪˈændə] [felt] [ə; eɪ] [ˈnæt](ə)rəl] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi]

" **Leander felt a natural unwillingness to explain that it was because he**

" 利安德 毛毡 一个 自然的 不情愿 到 解释 那 它 曾是 因为 他

[wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [kept] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈflɔːrɪsts] .

was engaged to a young lady who kept the accounts at a florist's .

曾是 已订婚的 到 一个 年轻的 女士 WHO 保留 这 账户 在 一个 花店 .

“利安德自然不愿解释，这是因为他与一位在花店记账的年轻女士订婚了。

" [wel] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɔːkwərdli] , " [ðeəz; ðəz] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] . "

" **Well , the fact is , " he said awkwardly , " there's difficulties in the way . "**

" 出色地 , 这 事实 是 , " 他 说 尴尬地 , " 有 困难 在 这 方式 . "

“嗯，事实是，”他尴尬地说，“前进的路上遇到了困难。”

" [ˈdɪfəkəltɪz] ?

" **Difficulties ?**

" 困难 ?

困难？

[aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm] [ɔːl] !

I can remove them all !

我 能 消除 他们 全部 !

我可以把它们全部删除！

" [ɪː; jɪ] [sed] .

" **she said .**

" 她 说 .

她说。

" [nɑːt] [ðɪːz] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [mʌm] .

" **Not these you can't , mum .**

" 不是 这些 你 不能 , 妈妈 .

“妈妈，这些你不能做。”

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] : [juː; jʊ] [ænd; ənd] [em ˈiː] , [wiː; wi] [dəʊnt] [staːrt] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm]

It's like this : You and me , we don't start , so to speak , from the same

它是 喜欢 这 : 你 和 我 , 我们 不 开始 , 所以 到 说话 , 从 这 相同的

[ˈbeɪs(ə)n] .

basin .

盆地 .

道理是这样的：你和我，从某种意义上说，我们并非来自同一个起点。

[aɪ] [dəʊnt] [miːn] [aɪˈtiː] [æz; əz] [ˈeni] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪˈnaɪ] [jʊə(r)] [æn; ən]

I don't mean it as any reproach to you , but you can't deny you're an

我 不 意思是 它 作为 任何 责备 到 你 , 但 你 不能 否定 你是 一个

[ɛθən] ,

Eathen ,

伊森 ,

我这么说并非有意责备你，但你不能否认你是伊森人。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [æn; ən] [ɛθən] [ˈgɑːdəs] .

and , worse than that , an Eathen goddess .

和 , 更糟 比 那 , 一个 伊森 女神 .

更糟糕的是，她还是一位伊森女神。

[naʊ] [ɔːl] [maɪ] [ˈfæməli] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz] [ˈtʃæp(ə)] [ˈfoʊk] , [ˈprɪmətɪv] [ˈmeθədɪsts] ,

Now all my family have been brought up as chapel folk , Primitive Methodists ,

现在 全部 我的 家庭 有 到过 带来 向上 作为 教堂 民间 , 原始 卫理公会 ,

我的家人都是在教堂长大的，信奉原始卫理公会。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [suː.pərˈstɪ](ə)n] [ænd; ənd] [aɪˈdɒlətriːz] ,

and I've been trained to have a horror of superstition and idolatries ,

和 我已经 到过 受过训练 到 有 一个 恐怖 的 迷信 和 偶像崇拜 ,

我从小就被教育要憎恶迷信和偶像崇拜。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

and see the folly of it .
和 看 这 蠢事 的 它 :

并看清其中的愚蠢之处。

[soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðæt] [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][get][ɑ:n] [tə'geðər] !
So you can see for yourself that we shouldn't be likely to get on together !
所以 你 能 看 为了 你自己 那 我们 不应该 是 可能 到 得到 在 一起 !
"
"
"

所以你自己也能看出，我们不太可能相处融洽！

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [wɜ:rdz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] ; " [bʌt; bət] ['empti] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] ['mi:nɪŋləs]
" You talk words , " she said impatiently ; " but empty are they , and meaningless
" 你 讲话 字 , " 她 说 不耐烦地 ; " 但 空的 是 他们 , 和 无意义的
[tu:; tə][maɪ] [ɪrʒ] .
to my ears .
到 我的 耳朵 :

“你只会说些空话，”她不耐烦地说，“但这些话对我来说毫无意义。”

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] — [ðæt] [ju:; jʊ] [si:k] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [em 'i:] ! "
One thing I learn from them — that you seek to escape me ! "
— 事物 我 学习 从 他们 — 那 你 寻找 到 逃脱 我 ! "

我从他们身上学到了一件事——你想逃离我！

" [ðæts] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:] [hɑ:rʃ] , [mʌm] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] .
" That's putting it too harsh , mum , " he protested .
" 那就是 推杆 它 也 残酷的 , 妈妈 , " 他 抗议 :

“妈妈，你这么说太严厉了，”他抗议道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔ:l] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" I'm sure I feel the honour of such a call ; and , by the way ,
" 我是 当然 我 感觉 这 荣誉 的 这样的 一个 称呼 ; 和 , 经过 这 方式 ,

“我深感荣幸能接到这样的电话；顺便说一句，

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][gɔ:t][maɪ] [ə'dres] — [haʊ] [ju:; jʊ] [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] , [aɪ]
do you mind telling me how you got my address — how you found me out , I
做 你 头脑 讲述 我 如何 你 得到 我的 地址 — 如何 你 成立 我 出去 , 我
[mi:n] ? "
mean ? "
意思是 ? "

请问您介意告诉我您是怎么得到我的地址的吗？我是说，您是怎么找到我的？

" [noʊ][wʌn] [rɪ'meɪnz] [lɔ:ŋ] [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [gɔdz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd]
" No one remains long hid from the searching eye of the high gods , " she replied
" 不 — 遗迹 长的 隐藏 从 这 搜索 眼睛 的 这 高的 神 , " 她 回复
.
:
.

“没有人能长久躲过诸神的审视目光，”她回答道。

" [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [seɪ] , " [ə'gri:d] [lɪ'ændə] .
" So I should be inclined to say , " agreed Leander .
" 所以 我 应该 是 倾斜 到 说 , " 同意 利安德 :

“所以我也倾向于这么说，”利安德同意道。

" [bʌt; bət] ['oʊnli] [tel] [em 'i:] [ðɪs] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mnɪbəs] ?
" But only tell me this , wasn't it you in the omnibus ?
" 但 仅有的 告诉 我 这 , 不是 它 你 在 这 综合 ?

“但你只要告诉我一件事，那辆公共汽车上的是不是你？ ”

[wi:; wi] [kɔ:l] ['aʊə; ɑ:r] ['pʌblɪk] [kən'veiənsɪz] ['ɒmnɪ,bʌsɪz] , [æz; əz][pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪnt] [noʊ] . "**We call our public conveyances omnibuses , as perhaps you mayn't know .**"
我们 称呼 我们的 民众 运输 公共汽车 , 作为 也许 你 可能不会 知道 . "

您可能不知道, 我们把公共交通工具称为公共汽车。

" [aɪ] , [si:] - [bɔ:rn] [æfrə'daɪtɪ] , [aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'veiəns] , [æn; ən][ˈɑ:mni'bəs] ? "**I , sea - born Aphrodite , I in a public conveyance , an omnibus ?**"
" 我 , 海 - 出生 阿芙洛狄忒 , 我 在 一个 民众 输送 , 一个 综合 ?

“我, 海之女神阿芙洛狄忒, 乘坐公共交通工具, 一辆公共马车?”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪm'paɪəti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ! "**There is an impiety in such a question !**"
那里 是 一个 不敬神 在 这样的 一个 问题 ! "

这种问题有失敬意!

" [wel] , [aɪ]['oʊnli] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , " [hi:; hi] ['stæməd] , "**Well , I only thought it might have been ,**" **he stammered ,**
" 出色地 , 我 仅有的 想法 它 可能 有 到过 , " 他 结结巴巴 ,

“嗯, 我只是觉得有可能,”他结结巴巴地说。

[ˈræðər] [rɪ'li:vɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [hu:] [hæd; həd] [si:n]
rather relieved upon the whole that it was not the goddess who had seen
相当 松了口气 之上 这 所有的 那 它 曾是 不是 这 女神 WHO 有 已见

[hɪz; ɪz] [pri'sɪpɪteɪt] [boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .
his precipitate bolt from the vehicle .
他的 沉淀 螺栓 从 这 车辆 .

总的来说, 他感到比较欣慰的是, 看到他匆忙从车上跳下来的不是女神。

[hu:] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [ˈnevər] [nu:] ;
Who the female in the corner really was , he never knew ;
WHO 这 女性 在 这 角落 真的 曾是 , 他 绝不 知道 ;

他始终不知道角落里那个女人究竟是谁;

[ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]
though a man of science might account for the resemblance she bore to the
尽管 一个 男人 的 科学 可能 帐户 为了 这 相似 她 钻孔 到 这

[ˈstætʃu:][baɪ] [əs'kraɪbɪŋ] [aɪ'ti:][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pri'pærətɔ:ri] [ɪm'preʃəns] [prədʒektɪd]
statue by ascribing it to one of those preparatory impressions projected
雕像 经过 归因 它 到 一 的 那些 预备 印象 预计

虽然一位科学家可能会将她与雕像的相似之处归因于那些制作前的模型之一, 但

[ə'keɪz(ə)nəli] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌpɜ:rsə'hæləti][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] [wʌn] .
occasionally by a strong personality upon a weak one .
偶尔 经过 一个 强的 性格 之上 一个 虚弱的 一 .

有时强势的人会对弱势的人施加影响。

[bʌt; bət] [li:'ændə] [wʌz; wəz]['ka:ntent][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['mætər] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .
But Leander was content to leave the matter unexplained .
但 利安德 曾是 内容 到 离开 这 事情 无法解释 .

但利安德并不想解释这件事。

" [let] [aɪ'ti:] [sə'faɪs] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][eɪ'rem] [hɪr] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] , [li:'ændə] , "**Let it suffice you ,**" **she said ,**" **that I am here ; and once more , Leander ,**
" 让 它 足够了 你 , " 她 说 , " 那 我 是 这里 ; 和 一次 更多的 , 利安德 ,

“只要我在这里就足够了,”她说; 还有, 利安德,

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [pri'perd] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [trɔ:θ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [p'lartɪd] ? "**are you prepared to fulfil the troth you have plighted ?**"
是 你 准备 到 实现 这 誓言 你 有 陷入困境 ? "

你是否准备好履行你所作出的承诺?

" [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [eɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I — I can't say I am , " he said .**
" 我 — 我 不能 说 我 是 , " 他 说 .
“我——我不能说我是,”他说。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [fi:l] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈveri] - [aɪ'dʒiː'ert]
" **Not that I don't feel thankful for having had the refusal of so very ' igh**
" 不是 那 我 不 感觉 感恩 为了 拥有 有 这 拒绝 的 所以 非常 - 高
- [klæs] [æŋ; ən] [ɑːpər'tuːnəti] ;
- **class an opportunity ;**
- 班级 一个 机会 ;
“并不是说我不感激自己拒绝了这样一个非常‘高档’的机会；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪm] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] — [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [treɪd] , [ænd; ænd]
but , as I'm situated at present — what with the state of trade , and
但 , 作为 我是 位于 在 展示 — 什么 和 这 状态 的 贸易 , 和
[ʌnbɪ'liːf] [soʊ] [ˈræmpənt] ,
unbelief so rampant ,
不信 所以 猖獗 ,
但是，就我目前的处境而言——鉴于当前的贸易状况，以及普遍存在的不信现象，

[ænd; ænd] [ɔːl] — [aɪm] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [θæŋks] .
and all — I'm obliged to decline with respectful thanks .
和 全部 — 我是 有义务 到 衰退 和 尊重 谢谢 .
而且——我必须礼貌地婉拒并表示感谢。

" [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [ˈæftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] .
" **He trusted that after this she would see the propriety of going .**
" 他 可信 那 后 这 她 会 看 这 礼 的 去 .
他相信，事后她会明白离开的恰当之处。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] !
" **Have a care !**
" 有 一个 关心 !
小心点！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ænd] [nɑːt] [ʌn'kʌməli] , [ænd; ænd] [maɪ] [hɑːrt] [ˈpitɪz] [juː; jʊ] .
" **she said ; " you are young and not uncomely , and my heart pities you .**
" 她 说 ; " 你 是 年轻的 和 不是 难看 , 和 我的 心 可惜 你 .
她说：“你年轻貌美，我真同情你。”

[duː] [ˈnʌθɪŋ] [ræʃ] .
Do nothing rash .
做 没有什么 皮疹 .
不要轻举妄动。

[pɔːz] , [er] [juː; jʊ] [raʊz] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [ˈaɪər] [ʌv; əv] [æfrə'daɪti] ! "
Pause , ere you rouse the implacable ire of Aphrodite ! "
暂停 , 埃雷 你 唤醒 这 冷酷无情 愤怒 的 阿芙洛狄忒 ! "
稍等片刻，以免触怒阿芙洛狄忒那无情的怒火！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [liː'ændə] ; " [ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [em 'iː] , [aɪ] [wɪl] .
" **Thank you , " said Leander ; " if you'll allow me , I will .**
" 感谢 你 , " 说 利安德 ; " 如果 你会 允许 我 , 我 将要 .
“谢谢你,”利安德说，“如果你允许的话，我会的。”

[aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [ˈeni] [ɪl] - [ˈfiːlɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] .
I don't want any ill - feeling , I'm sure .
我 不 想 任何 患病的 - 感觉 , 我是 当然 .
我当然不希望引起任何不快。

[ɪts] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈpiːsəbl] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] . "
It's my wish to live peaceable with all men . "
它是 我的 希望 到 居住 和平的 和 全部 男人 . "

我希望与所有人和平共处。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [ðen] .
" I leave you , then .
" 我 离开 你 , 然后 .

那我就离开你们了。

[juːz][ðə; ði][taɪm] [brɪʔɔːr] [juː; jʊ][tɪl] [aɪ] [kʌm] [əˈgen] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [wel] [ˈweðər] [hiː; hi][ækts] [ˈwaɪzli] [huː]
Use the time before you till I come again in thinking well whether he acts wisely who
使用 这 时间 前 你 直到 我 来 再次 在 思维 出色地 无论 他 行为 明智地 WHO
[spɜːnz] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd][ʌv; əv][aɪˈdeɪliən] [ˌæfrəˈdaɪti] .
spurns the proffered hand of Idalian Aphrodite .
拒绝 这 提供的 手 的 伊达利安 阿芙洛狄忒 .

在我再次到来之前，好好想想，拒绝伊达利亚阿芙罗狄蒂伸出的手的人，他的举动是否明智。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˌferˈwel] , [liˈændə] !
For the present , farewell , Leander !
为了 这 展示 , 告别 , 利安德 !

暂时告别，利安德！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [dɪˈlɪvərəns] .
" He was overjoyed at his coming deliverance .
" 他 曾是 欣喜若狂 在 他的 未来 解救 .

“他对即将到来的解脱感到无比欣喜。”

" [gʊd] [ˈiːvɪŋ] , [mʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪˈtiː]
" Good evening , mum , " he said , as he ran to the door and held it
" 好的 晚上 , 妈妈 , " 他 说 , 作为 他 跑 到 这 门 和 握住 它
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

“晚上好，妈妈，”他一边说着，一边跑到门口，把门打开。

" [ɪf] [juːl] [əˈlaʊ] [emˈiː] , [aɪl] [laɪt] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] — [ɪts] [ˈræðər] [dɑːrk] , [aɪm] [əˈfreɪd] .
" If you'll allow me , I'll light you down the staircase — it's rather dark , I'm afraid .
" 如果 你会 允许 我 , 患病的 光 你 向下 这 楼梯 — 它是 相当 黑暗的 , 我是 害怕的 .
"
"
"

“如果你不介意的话，我可以为你照亮下楼梯的路——恐怕楼梯有点黑。”

" [fuːl] ! , - " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][skɔːrɪn] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈstɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] ;
" Fool ! , " she said with scorn , and without stirring from her place ;
" 傻子 ! , - " 她 说 和 轻蔑 , 和 没有 搅拌 从 她 地方 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“蠢货！”她轻蔑地说，却纹丝未动；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði][veɪl] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgen] ,
as she spoke the word , the veil seemed to descend over her face again ,
作为 她 辐 这 单词 , 这 面纱 似乎 到 下降 超过 她 脸 再次 ,
她话音刚落，面纱似乎又落回了她的脸上。

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʌdə] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪmpər'septəbli]
the light faded out , and , with a slight shudder , the figure imperceptibly
这 光 褪色 出去 , 和 , 和 一个 轻微 不寒而栗 , 这 数字 不易察觉地
[rɪ'zju:md] [ɪts][ɪ'nɔ:rm(ə)l] ['ætɪtu:d] ,
resumed its normal attitude ,
恢复 它是 普通的 态度 ,
光线渐渐消失, 那身影微微颤抖了一下, 不易察觉地恢复了正常姿态。

[ðə; ði] ['dreɪpəri] ['stɪfnd] [wʌnz] [mɔ:ɹ] ['ɪntu:] [tʃɪzld] [foʊldz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃu:][wʌz; wəz] ['soʊlləs]
the drapery stiffened once more into chiselled folds , and the statue was soulless
这 布料 僵硬 一次 更多的 进入 凿刻的 折叠 , 和 这 雕像 曾是 无魂
[æz; əz][ɑ:ɹ; əɹ]['stætʃu:z][ɪ'dʒen(ə)rəli] .
as are statues generally .
作为 是 雕像 一般来说 .
帷幔再次僵硬成棱角分明的褶皱, 雕像像大多数雕像一样, 毫无生气。

[frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs]
FROM BAD TO WORSE
从 坏的 到 更糟
雪上加霜

[aɪ 'vi:] .
IV :
第四 :
四、

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [flɪts] [ænd; ənd] [fli:ts] ,
" **And the shadow flits and fleets ,**
" 和 这 阴影 飞掠 和 舰队 ,
“影子飘忽不定, 飞快掠过,

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][let][em 'i:][bi:; bi] ,
And will not let me be ,
和 将要 不是 让 我 是 ,
而且不让我走,

[ænd; ənd][aɪ] [loʊð] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [stri:ts] !
And I loathe the squares and streets !
和 我 厌恶 这 正方形 和 街道 !
我讨厌广场和街道!

" [mɔ:d] .
" **Maud** :
" 莫德 :
“莫德。”

[fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði]['stætʃu:][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [gɪv] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði]
For some time after the statue had ceased to give signs of life , the
为了 一些 时间 后 这 雕像 有 停止 到 给 标志 的 生活 , 这
[ˈhɜdrəsər] [rɪ'meɪnd] [ˈgeɪpɪŋ] ,
hairstylist remained gaping ,
理发师 剩余 张开的 ,
雕像停止运作后的一段时间里, 理发师仍然目瞪口呆。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɔ:ɹ]['ækʃ(ə)n] .
incapable of thought or action .
无法 的 想法 或者 行动 :
丧失了思考和行动能力。

[æt; ət][læst][hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] ['kɔ:ʃəsli] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,
At last he ventured to approach cautiously , and on touching the figure ,
在 最后的 他 冒险 到 方法 谨慎地 , 和 在 接触 这 数字 ,
最后他鼓起勇气小心翼翼地走近, 当他触摸到那个身影时,

[faʊnd] [aɪˈti:] [ˈpɜ:rfɪktli] [kəʊld][ænd; ənd][hɑ:rd] .
found it perfectly cold and hard .
成立 它 完美 寒冷的 和 难的 .

感觉它又冷又硬。

[ðə; ði] [ˈænimetɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [ˈpleɪnli] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈstætʃu:] [ə; eɪ] [stoʊn] .
The animating principle had plainly departed , and left the statue a stone .
这 动画 原则 有 显然 已离开 , 和 左边 这 雕像 一个 石头 .

赋予雕像生命力的原则显然已经消失，只留下了一块石头。

" [ʃi:z] [gɒ:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɹ][ˈstætʃu:][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] !
" **She's gone , " he said , " and left her statue behind her !**
" 她是 已消失 , " 他 说 , " 和 左边 她 雕像 在后面 她 !

“她走了,”他说,“留下了她的雕像! ”

[wel] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][gouz] — — [ʃi:z] [kʌm] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈpedɪst(ə)l] , [tu:] !
Well , of all the goes — — She's come out without her pedestal , too !
出色地 , 的 全部 这 去 — — 她是 来 出去 没有 她 座 , 也 !

真是世事难料——她竟然也失去了神坛！

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [aɪˈti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [wei] , [ˈwɔ:kɪŋ] .
To be sure , it would have been in her way , walking .
到 是 当然 , 它 会 有 到过 在 她 方式 , 步行 .

可以肯定的是，走路的时候肯定会挡路。

" [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjæbi] [oʊld] [ˈɑ:rmtʃer] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [ˈskætərd] [wɪts]
" **Seating himself in his shabby old armchair , he tried to collect his scattered wits**
" 座位 他自己 在 他的 破旧 老的 扶手椅 , 他 尝试 到 收集 他的 疏散 智慧
.
:
.

他坐在自己那张破旧的扶手椅里，努力让自己冷静下来。

[hi:; hi] [ˈskersli] [ˈriəlaɪzd] , [ˈi:v(ə)n] [jet] , [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [bʌt; bət] , [ənˈles] [hi:; hi][hæd; həd]
He scarcely realised , even yet , what had happened ; but , unless he had
他 几乎 意识到 , 甚至 然而 , 什么 有 发生 ; 但 , 除非 他 有
[dri:md] [aɪˈti:][ɔ:l] ,
dreamed it all ,
梦见 它 全部 ,

他当时几乎还没意识到发生了什么；但是，除非这一切都是他做的梦，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:nəˈd] [baɪ][ðə; ði] [mɑ:rkɪt] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)l][ˈstætʃu:] ,
he had been honoured by the marked attentions of a marble statue ,
他 有 到过 荣幸 经过 这 标记 注意 的 一个 大理石 雕像 ,
[ɪnstɪˌɡertɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhi:ðn] [ˈɡɑ:dəs] ,
instigated by a heathen goddess ,
煽动 经过 一个 异教徒 女神 ,

他因一位异教女神的授意而受到一座大理石雕像的特别关注，这令他倍感荣幸。

[hu:] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [wɜ:r; wəɹ] [pledʒd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
who insisted that his affections were pledged to her .
WHO 坚持 那 他的 情感 是 承诺 到 她 .

他坚称自己只爱她。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv] ['flætəri] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n] — [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['kænə:t]
Perhaps there was a spice of flattery in such a situation — for it cannot
也许 那里 曾是 一个 香料 的 奉承 在 这样的 一个 情况 — 为了 它 不能
[fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][lə:t][ʌv; əv] ['meni] ['heə,dresəz] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [dɪ'stɪŋɡwɪft] — [bʌt; bət] [liː.ændə]
fall to the lot of many hairdressers to be thus distinguished — but Leander
落下 到 这 很多 的 许多 理发师 到 是 因此 杰出的 — 但 利安德
[wʌz; wəz][faːr] [tuː] [mʌtʃ] [ə'laːrmd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [aɪ 'tiː] .
was far too much alarmed to appreciate it .
曾是 远的 也 很多 惊慌 到 欣赏 它 .

或许在这种情况下，其中夹杂着一丝奉承的意味——因为很少有理发师能获得如此殊荣——但利安德当时惊慌失措，根本无暇欣赏。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestʃənz]
There had been suggestions
那里 有 到过 建议

曾有人提出过建议

[ʌv; əv] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] ['stætʃuːz] [ri'maːks] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃʌdə] [wen] [hiː; hi] [ri'kɔːld]
of menace in the statue's remarks which made him shudder when he recalled
的 威胁 在 这 雕像的 评论 哪个 制成 他 不寒而栗 什么时候 他 召回
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

雕像的话语中充满了威胁，每当他想起这些话，都会不寒而栗。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [vaɪələntli] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [wen] [sʌm; səm] ['weɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [geɪv]
and he started violently once or twice when some wavering of the light gave
和 他 开始 暴力 一次 或者 两次 什么时候 一些 摇摆不定 的 这 光 给予
[ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][mæsk] .
a play of life to the marble mask .
一个 玩 的 生活 到 这 大理石 面具 .

当光线摇曳，大理石面具仿佛有了生命时，他猛然惊醒了一两次。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] !
" **She's coming back !**
" 她是 未来 后退 !

她要回来了！

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" **he thought** .
" 他 想法 .

他心想。

" [oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [ʃiː; ji] ['wʊdnt] !
" **Oh , I do wish she wouldn't !**
" 哦 , 我 做 希望 她 不会 !

“哦，我真希望她不要那样做！ ”

" [bʌt; bət] [æfrə'daɪti] [kən'tɪnjuːd] [ɪ'muːvəbl] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] , [æz; əz]
" **But Aphrodite continued immovable , and at last he concluded that , as**
" 但 阿芙洛狄忒 持续 不可移动的 , 和 在 最后的 他 结束 那 , 作为
[hiː; hi][pʊt][aɪ 'tiː] ,
he put it ,
他 放 它 ,

“但阿芙洛狄忒依然纹丝不动，最后他得出结论，正如他所说，

[ʃiː; ji] " [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
she " had done for the evening .
她 " 有 完毕 为了 这 晚上 .

她“当晚就做完了”。

" [hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] — [wɒt] [hæd; həd][best][biː; bi] [dʌn] ?
" His first reflection was — what had best be done ?
" 他的 第一的 反射 曾是 — 什么 有 最好的 是 完毕 ?

他首先想到的是——最好的办法是什么？

[ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [kɔːrs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,
The wisest course seemed to be to send for the manager of the gardens ,
这 最明智的 课程 似乎 到 是 到 发送 为了 这 经理 的 这 花园 ,
最明智的做法似乎是请花园管理员过来。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði][ˈstætʃuː] [waɪl] [ɪts][.æni'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] .
and restore the statue while its animation was suspended .
和 恢复 这 雕像 尽管 它是 动画片 曾是 暂停 .

在雕像动画暂停期间将其修复。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [wɒd] [teɪk] [ker] [ðæt][.aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][get] [luːs] [ə'gen] .
The people at the gardens would take care that it did not get loose again .
这 人们 在 这 花园 会 拿 关心 那 它 做过 不是 得到 松动的 再次 .

花园里的工作人员会注意防止它再次逃脱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] ; [hiː; hi][mʌst; məst][get] [ðæt] [ɔːf][fɜːrst] .
But there was the ring ; he must get that off first .
但 那里 曾是 这 戒指 ; 他 必须 得到 那 离开 第一的 .

但是他手上戴着戒指；他必须先把戒指取下来。

[hɪr] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'həʊpt] - [fɔːr; fər] [.ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ˈpraɪvəsi] ,
Here was an unhoped - for opportunity of accomplishing this in privacy ,
这里 曾是 一个 未曾预料到的 - 为了 机会 的 完成 这 在 隐私 ,

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] .
and at his leisure .
和 在 他的 闲暇 .

这是一个难得的机会，让他可以私下里、悠闲地完成这件事。

[ə'gen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [drɔː] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)l] ;
Again approaching the figure , he tried to draw off the compromising circle ;
再次 接近 这 数字 , 他 尝试 到 画 离开 这 妥协 圆圈 ;

他再次靠近那个图形，试图画出那个妥协的圆圈；

[bʌt; bət][.aɪˈtiː] [siːmd] [taɪtər] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz]
but it seemed tighter than ever , and he drew out a pair of scissors
但 它 似乎 更紧 比 曾经 , 和 他 画 出去 一个 一对 的 剪刀

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但似乎比以往任何时候都更紧了，他掏出一把剪刀，然后

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][.hezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
after a little hesitation ,
后 一个 小的 犹豫 ,

略作犹豫之后，

[rɪ'spektfəli] [ɪn'səːtɪd] [.aɪˈtiː][ˈʌndər] [ðə; ði] [huːp] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [praɪz][.aɪˈtiː][ɔːf] ,
respectfully inserted it under the hoop and set to work to prize it off ,
尊敬 插入 它 在下面 这 箍 和 放 到 工作 到 奖 它 离开 ,

他恭敬地将它插入环下，然后开始用力撬开它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˈsnæpɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn'taɪərli]
with the result of snapping both the points , and leaving the ring entirely
和 这 结果 的 啪啪 两个都 这 积分 , 和 离开 这 戒指 完全

[ʌnə'fektɪd] .
unaffected .
不受影响 .

结果是两个尖角都断裂了，而戒指却完全不受影响。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] ; [aɪ 'ti:] [wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] ['dri:mi] [smaɪl] ,
He glanced at the face ; it wore the same dreamy smile ,
他瞥了一眼在这脸 ; 它穿着这相同的梦幻般的微笑 ;
他瞥了一眼那张脸 ; 脸上依然带着同样的梦幻般的微笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [kən'tempt] [ɪn][aɪ 'ti:] .
with a touch of gentle contempt in it .
和一个触碰的温和的鄙视在它 :
带着一丝淡淡的轻蔑。

" [ʃi:; ʃi][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] ; " [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
" She don't seem to mind , " he said aloud ; " to be sure ,
" 她不似乎到头脑 , " 他说大声 ; " 到是当然 ,
" 她似乎并不介意 , " 他大声说道 ; " 的确如此 ,

[ʃi:; ʃi] [eɪnt] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
she ain't inside of it now , as far as I make it out .
她不是里面的 它 现在 , 作为 远的 作为 我 制作 它 出去 :
据我所知, 她现在不在里面。

[aɪv] [gɔ:t][ɔ:l] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][tu:; tə][get][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] [ɔ:f] ,
I've got all night before me to get the confounded thing off ,
我已经 得到 全部 夜晚 前 我 到 得到 这 令人困惑 事物 离开 ,
我还有一整晚的时间来把这该死的东西弄下来。

[ænd; ənd] [aɪl] [gou][ɑ:n] [tɪl] [aɪv] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
and I'll go on till I've done it !
和 患病的 去 在 直到我已经 完毕 它 !
我会一直坚持下去, 直到完成为止!

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['leɪbərd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'eɪbld] ['sɪzərz] ,
" But he laboured on with the disabled scissors ,
" 但 他 辛勤劳作 在 和 这 已禁用 剪刀 ,
但他仍然用那把坏掉的剪刀继续工作。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['skrætɪŋ] [ðə; ði] [smu:ð] ['mɑ:rb(ə)l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [hi:; hi] [stɔ:pt]
and only succeeded in scratching the smooth marble a little ; he stopped
和 仅有的 成功了 在 抓挠 这 光滑的 大理石 一个 小的 ; 他 停止
to pant .
to pant .
到 喘气 .

结果只在光滑的大理石上划出了一点痕迹 ; 他停下来喘着粗气。

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [weɪ] , " [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ['despəɾətli] ;
" There's only one way , " he told himself desperately ;
" 有 仅有的 一 方式 , " 他 讲述 他自己 绝望地 ;
" 只有一条路可走 , " 他绝望地告诉自己 ;

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['daɪmənd] [sɪ'ment] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪk'spekt] [kræks]
" a little diamond cement would make it all right again ; and you expect cracks
" 一个 小的 钻石 水泥 会 制作 它 全部 正确的 再次 ; 和 你 预计 裂缝
in a statue .
in a statue .
在 一个 雕像 .

“用一点金刚石水泥就能把它修好 ; 而且你也会觉得雕像出现裂缝是正常的。”

" [ðen] , [æftər][ə; eɪ] [ˈfɜ:rtɪv] [glæns] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] [fetʃt] [ðə; ði][ˈpʊʊkər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪərples] .
" Then , after a furtive glance around , he fetched the poker from the fireplace .
" 然后 , 后 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 大约 , 他 已获取 这 扑克 从 这 壁炉 .
然后, 他偷偷地环顾四周, 从壁炉里拿出拨火棍。

[hi:; hi] [felt] ['hɔ:rəbli] ['bru:t(ə)] , [æz; əz] [ɪf]
He felt horribly brutal , as if
他 毛毡 糟糕透了 野蛮 , 作为 如果

他感到极其残忍，仿佛

[hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['gouɪŋ] [tu:; tə] ['mju:tɪleɪt] [ænd; ənd] [ˌmæl'tri:t] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] [fi:l] ;
he were going to mutilate and maltreat a creature that could feel ;
他 是 去 到 残害 和 虐待 一个 生物 那 可以 感觉 ;

他要残害和虐待一个有感觉的生物；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [nɜ:rvd] [hɪm'self] [tu:; tə] [tæp] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti:z] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪmpld]
but he nerved himself to tap the back of Aphrodite's hand at the dimpled
但 他 神经质 他自己 到 轻敲 这 后退 的 阿芙洛狄忒的 手 在 这 凹陷的
[beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['fɪŋgər] .
base of the third finger .
根据 的 这 第三 手指 .

但他鼓起勇气，轻轻敲了敲阿芙洛狄忒手背上第三根手指根部的酒窝处。

[ðə; ði] [ʌ:k] [ræn] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'kju:t] " [pɪnz] [ænd; ənd] ['ni:dlz] ,
The shock ran up to his elbow , and gave him acute " pins and needles ,
这 震惊 跑 向上 到 他的 弯头 , 和 给予 他 急性 " 别针 和 针 ,

电击感一直蔓延到他的手肘，让他感到剧烈的“针刺感”。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [stoʊn] [hænd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'tækt] .
" but the stone hand was still intact .
" 但 这 石头 手 曾是 仍然 完好无损的 .

但那只石手仍然完好无损。

[hi:; hi] [strʌk] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fɔ:rs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poukər] [flu:] [frʌm; frəm]
He struck again — this time with all his force — and the poker flew from
他 击 再次 — 这 时间 和 全部 他的 力量 — 和 这 扑克 飞翔 从
[hɪz; ɪz] [græsp] ,
his grasp ,
他的 抓牢 ,

他再次挥动拨火棍——这次用尽全力——拨火棍从他手中飞了出去。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [drɔ:pt] ['perəlaɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
and his arm dropped paralyzed by his side .
和 他的 手臂 掉落 瘫痪 经过 他的 边 .

他的手臂瘫痪地垂在身侧。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [lɪft] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
He could scarcely lift it again for some minutes ,
他 可以 几乎 举起 它 再次 为了 一些 分钟 ,

他好几分钟都几乎举不起它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['eni] ['fɜ:rðər] ['vaɪələns] .
and the warning made him refrain from any further violence .
和 这 警告 制成 他 避免 从 任何 更远 暴力 .

这一警告使他不再诉诸暴力。

" [ɪts] [noʊ] [gʊd] , " [hi:; hi] [groʊn] .
" It's no good , " he groaned .
" 它是 不 好的 , " 他 呻吟 .

“不行，”他呻吟道。

" [ɪf] [aɪ] [goʊ] [ɑ:n] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [em 'i:] .
" If I go on , I don't know what may happen to me .
" 如果 我 去 在 , 我 不 知道 什么 可能 发生 到 我 .

“如果我继续下去，我不知道会发生什么。”

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ji] [kʌmz] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] [æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] ,
I must wait till she comes to , and then ask her for the ring ,
我 必须 等待 直到 她 来 到 , 和 然后 问 她 为了 这 戒指 ,
我必须等到她醒来, 然后才能向她要戒指。

[ˈveri] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] , [ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wei] .
very polite and civil , and try if I can't get round her that way .
非常 有礼貌的 和 民用 , 和 尝试 如果 我 不能 得到 圆形的 她 那 方式 .
她非常有礼貌, 也很客气, 如果我用这种方式还是不行, 我就试试别的办法。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [waɪl]
" **He was determined that he would never give her up to the gardens while**
" 他 曾是 决定 那 他 会 绝不 给 她 向上 到 这 花园 尽管
[ʃiː; ji] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] ;
she wore his ring ;
她 穿着 他的 戒指 ;
“他下定决心, 只要她戴着他的戒指, 他就绝不会把她交给花园;

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
but , in the mean time ,
但 , 在 这 意思是 时间 ,
但同时,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [liːv] [ðə; ði][ˈstætʃuː] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
he could scarcely leave the statue standing in the middle of his sitting - room ,
他 可以 几乎 离开 这 雕像 常设 在 这 中间 的 他的 坐着 - 房间 ,
他几乎无法忍受让那尊雕像继续矗立在他客厅中央。

[wer] [aɪˈtiː] [wʊd] [moʊst] [ə]ʃʊrədli] [əˈtrækt] [ðə; ði] - [əˈtenʃ(ə)n] .
where it would most assuredly attract the charwoman's attention .
在哪里 它 会 最多 当然 吸引 这 - 注意力 .
这肯定会引起女清洁工的注意。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌbədʒ] [ɑːn] [iːt] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪərples] : [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd]
He had little cupboards on each side of his fireplace : one of these had
他 有 小的 橱柜 在 每个 边 的 他的 壁炉 : 一 的 这些 有
[noʊ] [ʃelvz] ,
no shelves ,
不 货架 ,
他的壁炉两侧各有一个小橱柜: 其中一个没有隔板。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ˈstɔːrɪŋ] [ˈfaɪərwʊd] [ænd; ənd] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈverɪəs] [kaɪndz] .
and served for storing firewood and bottles of various kinds .
和 服务 为了 存储 柴 和 瓶子 的 各种各样的 种类 .
并用于存放柴火和各种瓶子。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][ˈkɑːntents] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈstætʃuː] , [wɪtʃ] ,
From this he removed the contents , and lifting the statue , which ,
从 这 他 已移除 这 内容 , 和 举重 这 雕像 , 哪个 ,
他从中取出里面的东西, 然后抬起雕像,

[ˈpɑːsəbli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪts] [ˈsʌbstəns] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd]
possibly because its substance had been affected in some subtle and
可能 因为 它是 物质 有 到过 做作的 在 一些 微妙的 和
[ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈmænər] [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [ˈpɜːmiəriɪtɪd] [aɪˈtiː] ,
inexplicable manner by the vital principle that had so lately permeated it ,
无法解释的 方式 经过 这 必不可少的 原则 那 有 所以 最近 渗透 它 ,
或许是因为它的物质本质受到了某种微妙而难以解释的影响, 这种影响源于最近渗透其中的生命原则。

[pru:vɪd] [les] ['pɑ:ndərəs] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] , [hi:; hi] [pʊʃt] [aɪ 'ti:]
proved less ponderous than might have been reasonably expected , he pushed it
已证实 较少的 沉重的 比 可能 有 到过 合理 预期的 , 他 推动 它
[wel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ri:ses] ,
well into the recess ,
出色地 进入 这 凹陷处 ,

结果证明它并没有人们预想的那么笨重，他把它推进了壁龛里。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
and turned the key on it .
和 转向 这 钥匙 在 它 :

然后拧动钥匙启动了它。

[ðen] [hi:; hi] [went] ['tremblɪŋ] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] , [æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['mʌdlɪd] , ['æŋkʌs]
Then he went trembling to bed , and , after an interval of muddled , anxious
然后 他 去 发抖 到 床 , 和 , 后 一个 间隔 的 混乱 , 焦虑的
[θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

然后他颤抖着上床睡觉，经过一段时间混乱而焦虑的思考后，

[fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
fell into a heavy sleep , which lasted until far into the morning .
跌倒 进入 一个 重的 睡觉 , 哪个 持续 直到 远的 进入 这 早晨 :

他很快进入了梦乡，一直睡到天亮。

[hi:; hi] [wʊək] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]
He woke with the recollection that something unpleasant was hanging over him
他 觉醒 和 这 回忆 那 某物 令人不快的 曾是 绞刑 超过 他
,
,
,

他醒来时，隐约记得有什么不愉快的事情笼罩着他。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lʊkt] [soʊ]
and by degrees he remembered what that something was ; but it looked so
和 经过 学位 他 记得 什么 那 某物 曾是 ; 但 它 看起来 所以
他渐渐地想起了那东西是什么；但它看起来.....

[ɪk'strævəɡənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡreɪt] [hoʊps] [ɔ:l] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt][tu:; tə]
extravagant in the morning light that he had great hopes all would turn out to
靡 在 这 早晨 光 那 他 有 伟大的 希望 全部 会 转动 出去 到
[bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] [dri:m] .
be a mere dream .
是 一个 仅仅 梦 :

在晨光中，他满怀希望，以为这一切都只是一场梦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ɔ:l]
It was a mild Sunday morning , and there were church bells ringing all
它 曾是 一个 温和的 星期日 早晨 , 和 那里 是 教会 铃铛 铃声 全部
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
around him ;
大约 他 ;

那是一个温暖的星期天早晨，他周围到处都是教堂的钟声；

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ri:əli] [bi:; bi] ['hɑ:rbərɪŋ] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [æn'ti:k] .
it seemed impossible that he could really be harbouring an animated antique .
它 似乎 不可能的 那 他 可以 真的 是 窝藏 一个 动画 古董 :
他竟然真的藏匿了一件会动的古董，这似乎令人难以置信。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [daʊt] , [hiː; hi] [stoʊl] [daʊn] , [hæf] [drest] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] -
But to remove all doubt , he stole down , half dressed , to his small sitting -
但 到 消除 全部 怀疑 , 他 偷窃 向下 , 一半 穿着 , 到 他的 小的 坐着 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

为了彻底消除所有疑虑，他衣衫不整地蹑手蹑脚地走到他的小客厅。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] — [ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrniŋ] [dʌl] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ɪn][ðə; ði]
which he found looking as usual — the fire burning dull and dusty in the
哪个 他 成立 寻找 作为 通常 — 这 火 燃烧 乏味的 和 尘土飞扬 在 这
[ˈsʌnlʌɪt] [ðæt] [strʌk] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
sunlight that struck in through the open window ,
阳光 那 击 在 通过 这 打开 窗户 ,
他发现一切如常——阳光透过敞开的窗户照射进来，炉火燃烧得暗淡而布满灰尘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [leɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and his breakfast laid out on the table .
和 他的 早餐 铺设 出去 在 这 桌子 .
他的早餐已经摆在桌上了。

[ɔːlmoʊst] [,rɪːə'fuəd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [ʌn'lʌkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Almost reassured , he went to the cupboard and unlocked the door .
几乎 放心 , 他 去 到 这 橱柜 和 已解锁 这 门 .
他几乎放下心来，走到橱柜前，打开了柜门。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[aɪ 'tiː] [held] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] — [ðə; ði]['stætʃuː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
it held its skeleton — the statue was there ,
它 握住 它是 骨骼 — 这 雕像 曾是 那里 ,
它承载着自己的骨架——雕像就在那里。

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['kwiːnli] [kə'mænd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
preserving the attitude of queenly command in which he had seen
保存 这 态度 的 女王般的 命令 在 哪个 他 有 已见
[aɪ 'tiː][fɜːrst] .
it first .
它 第一的 .
他保留了自己最初见到的那种女王般的威严气度。

['ʃɑːrpli] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .
Sharply he shut the door again , and turned the key with a heavy heart .
尖锐地 他 关闭 这 门 再次 , 和 转向 这 钥匙 和 一个 重的 心 .
他重重地关上门，心情沉重地转动钥匙。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] ,
He swallowed his breakfast with very little appetite ,
他 吞咽 他的 早餐 和 非常 小的 食欲 ,
他几乎没什么胃口地咽下了早餐。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
after which he felt he could not remain in the house .
后 哪个 他 毛毡 他 可以 不是 保持 在 这 房子 .
之后他觉得他不能再待在这个房子里了。

" [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪm]['iːkwəl][tuː; tə][ɔːl] ['sʌndeɪ] ,
" **To sit here with that in the cupboard is more than I'm equal to all Sunday ,**
" 到 坐 这里 和 那 在 这 橱柜 是 更多的 比 我是 平等的 到 全部 星期日 ,
“整个星期天，我坐在这里，看着橱柜里放着那东西，都觉得难以承受。”

" [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
" he decided .
" 他 决定 .

他决定了。

[ɪf] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈænts, ɒnts] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lɑ:dʒd] ,
If Matilda had been at his aunt's , with whom she lodged ,
如果 玛蒂尔达 有 到过 在 他的 姑姑的 , 和 谁 她 已提交 ,
如果玛蒂尔达当时在他姑妈家（她寄宿在姑妈家），

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ˈtʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
he would have gone to chapel with her ;
他 会 有 已消失 到 教堂 和 她 ;
他本会和她一起去教堂；

[bʌt; bət] [mə'tɪldə] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:n] [frəm; frəm][hɜ:r; hər][ˈhɑ:lədeɪ] [tɪl] [lert] [ðæt] [naɪt] .
but Matilda did not return from her holiday till late that night .
但 玛蒂尔达 做过 不是 返回 从 她 假期 直到 晚的 那 夜晚 .
但玛蒂尔达直到当晚很晚才结束假期回来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ænd] [ˈæskɪŋ] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [keɪs] .
He thought of going to his friend and asking his advice on his case .
他 想法 的 去 到 他的 朋友 和 问 他的 建议 在 他的 案件 .
他想去找他的朋友，就自己的案子征求他的意见。

[dʒeɪmz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbærɪstərz] [klɜ:rk] ,
James , as a barrister's clerk ,
詹姆斯 , 作为 一个 大律师的 职员 ,
詹姆斯，作为一名律师助理，

[wʊd] [prɪ'zu:məbli] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈli:g(ə)l] [əˈpɪnjən] [ɑ:n][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
would presumably be able to give a sound legal opinion on an emergency .
会 想必 是 有能力的 到 给 一个 声音 合法的 观点 在 一个 紧急情况 .
想必能够就紧急情况提供合理的法律意见。

[dʒeɪmz] , [haʊ'evər] , [lɪvd] " [aʊt] [ˈkæmdən] [taʊn] [wei] ,
James , however , lived " out Camden Town way ,
詹姆斯 , 然而 , 居住地 " 出去 卡姆登 镇 方式 ,
然而，詹姆斯住在“卡姆登镇那边”，

" [ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][ɑ:n][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈsʌndeɪ]
" and was certain on so fine a morning to be away on some Sunday
" 和 曾是 肯定 在 所以 美好的 一个 早晨 到 是 离开 在 一些 星期日
[ekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'truʊðd] :
expedition with his betrothed :
远征 和 他的 未婚妻 :

“他确信在这个美好的早晨，会和他的未婚妻一起进行某个星期天的远足：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .
it was hopeless to go in search of him now .
它 曾是 绝望 到 去 在 搜索 的 他 现在 .
现在去找他已经没有希望了。

[ɪf] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ænt] , [hu:] [lɪvd] [klaʊz][baɪ][ɪn] [ˈmɪl,mæn] [stri:t] ,
If he went to see his aunt , who lived close by in Millman Street ,
如果 他 去 到 看 他的 阿姨 , who 居住地 关闭 经过 在 米尔曼 街道 ,
如果他去看望住在附近米尔曼街的姑妈，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fʌs] .
she might ask him about the ring , and there would be a fuss .
她 可能 问 他 关于 这 戒指 , 和 那里 会 是 一个 大惊小怪 .
她可能会问他关于戒指的事，那肯定会引起一场风波。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hju:mər] [fɔ:r; fər] [ə'tendɪŋ] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] ,
He was in no humour for attending any place of public worship ,
他 曾是 在 不 幽默 为了 参加 任何 地方 的 民众 崇拜 ,
他当时根本没有心情去任何公共宗教场所。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [spɛnt] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn] ['eɪmləs] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
and so he spent some hours in aimless wandering about the
和 所以 他 花费 一些 小时 在 漫无目的 漫游 关于 这
于是，他漫无目的地闲逛了几个小时。

[stri:tɪs] , [wɪt] , [æz; əz] ['fɔ:rənərz] [ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv] [ri'maɪndɪŋ] [ju:'es] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]
streets , which , as foreigners are fond of reminding us , are not exhilarating
街道 , 哪个 , 作为 外国人 是 喜爱 的 提醒 我们 , 是 不是 令人振奋
[i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['brʌɪtəst] ['sæbəθ] ,
even on the brightest Sabbath ,
甚至 在 这 最亮的 安息日 ,
街道，正如外国人喜欢提醒我们的那样，即使在最美好的安息日，也并不令人兴奋。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [ðen] .
and did not raise his spirits then .
和 做过 不是 增加 他的 烈酒 然后 :
但那并没有让他振作起来。

[æt; ət][ləst] ['hʌŋgər] [dru:v] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pæɪdʒ] [ɪn] [saʊ'hæmptən] [roʊ] ,
At last hunger drove him back to the passage in Southampton Row ,
在 最后的 饥饿 驾驶 他 后退 到 这 通道 在 南安普顿 排 ,
最后，饥饿驱使他回到了南安普顿街的通道里。

[ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ 'ti:][brɪ'gæn][tu:; tə] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['stætʃu:] [maɪt] ['pɑ:səbli]
the more quickly as it began to occur to him that the statue might possibly
这 更多的 迅速地 作为 它 开始 到 发生 到 他 那 这 雕像 可能 可能
[hæv; həv][ri'vaɪvd] ,
have revived ,
有 复活 ,
他越发意识到雕像可能已经复活了，

[ænd; ənd][bi:; bi] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌbəd] .
and be creating a disturbance in the cupboard .
和 是 创建 一个 干扰 在 这 橱柜 :
并在橱柜里制造骚动。

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] [poʊsts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lætʃki:] ,
He had passed the narrow posts , and was just taking out his latchkey ,
他 有 通过了 这 狭窄的 帖子 , 和 曾是 只是 采取 出去 他的 锁钥匙 ,
他已经越过了那几根细柱子，正要拿出门锁钥匙。

[wen] [sʌm; səm][wʌn][brɪ'haɪnd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] ['gɪltɪ]
when some one behind touched his shoulder and made him give a guilty
什么时候 一些 一 在后面 感动 他的 肩膀 和 制成 他 给 一个 有罪的
[dʒʌmp] .
jump :
跳 :
这时，身后有人碰了碰他的肩膀，让他心虚地跳了起来。

[hi:; hi] ['dredɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['gɑ:dəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ; [haʊ'evər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] ,
He dreaded to find the goddess at his elbow ; however , to his relief ,
他 令人恐惧的 到 寻找 这 女神 在 他的 弯头 ; 然而 , 到 他的 宽慰 ,
他害怕发现女神就在他身边；然而，令他松了一口气的是，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [meɪl] ['streɪndʒər] , ['pleɪnli] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbli] [drest] .
he found a male stranger , plainly and respectably dressed .
他 成立 一个 男性 陌生人 , 显然 和 体面地 穿着 :
他发现一名陌生男子，衣着朴素得体。

" [ju:; jʊ][ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] [ðə; ði] [ˈhɜrdresər] ?
" **You** **Mr** . **Tweddle** **the** **hairdresser** ?
" 你 先生 : 特威德尔 这 理发师 ?
“您是理发师特威德尔先生吗? ”

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **the** **stranger** **inquired** .
" 这 陌生人 询问 :
陌生人问道。

[liːændə] [felt] [ə; eɪ][waɪld] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][dɪˈnaɪ][,aɪˈti:] , [ænd; ənd] [dɪˈkler] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]
Leander **felt** **a** **wild** **impulse** **to** **deny** **it** , **and** **declare** **that** **he** **was** **his** **own**
利安德 毛毡 一个 荒野 冲动 到 否定 它 , 和 宣布 那 他 曾是 他的 自己的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
利安德突然涌起一股强烈的冲动, 想要否认这一切, 并宣称他是自己的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɪmˈself] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][ˈsoʊʃ(ə)]
and **had** **come** **to** **see** **himself** **on** **business** , **for** **he** **was** **in** **no** **social**
和 有 来 到 看 他自己 在 商业 , 为了 他 曾是 在 不 社会的
[mu:d] [dʒʌst] [ðen] ;
mood **just** **then** ;
情绪 只是 然后 ;
他此行是来谈公事的, 因为他当时没有社交的心情;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈendɪd] [baɪ][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈmɪstər] .
but **he** **ended** **by** **admitting** **that** **he** **supposed** **he** **was** **Mr** .
但 他 结束 经过 承认 那 他 据称 他 曾是 先生 :
[ˈtwɛdəl] .
Tweddle .
特威德尔 :
但他最后承认, 他认为自己就是特威德尔先生。

" [soʊ][dɪd][aɪ] . [wel] , [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpraɪvət] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] .
" **So** **did** **I** . **Well** , **I** **want** **a** **little** **private** **talk** **with** **you** , **Mr** . **Tweddle** .
" 所以 做过 我 : 出色地 , 我 想 一个 小的 私人的 讲话 和 你 , 先生 : 特威德尔 :
“我也是。好吧, 特威德尔先生, 我想和您单独谈谈。”
[aɪv] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [nɑ:kt] [ænd; ənd] [ræŋ] ,
I've **been** **hanging** **about** **for** **some** **time** ; **but** **though** **I** **knocked** **and** **rang** ,
我已经 到过 绞刑 关于 为了 一些 时间 ; 但 尽管 我 敲门 和 响铃 ,
我在这里徘徊了一段时间; 虽然我敲了门也按了铃,

[aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ][soʊl] [hɪr] . "
I **couldn't** **make** **a** **soul** **hear** . "
我 不能 制作 一个 灵魂 听到 : "
我怎么也叫不醒一个人。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][soʊl] [ˌɪnˈsaɪd] , " [prəuˈtestɪd] [ˈtwɛdəl] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnesəsəri] [wɔ:rmθ] ; " [nɑ:t]
" **There** **isn't** **a** **soul** **inside** , " **protested** **Tweddle** , **with** **unnecessary** **warmth** ; " **not**
" 那里 不是 一个 灵魂 里面 , " 抗议 特威德尔 , 和 不必要 温暖 ; " 不是
[ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri] [soʊl] !
a **solitary** **soul** !
一个 孤 灵魂 !
“里面没有灵魂,”特威德尔带着不必要的热情抗议道; “一个灵魂都没有! ”

[ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][,emˈi:] .
You **wanted** **to** **talk** **with** **me** .
你 通缉 到 讲话 和 我 :
你想和我谈谈。

[sə'pəʊz] [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] ? " **Suppose we take a turn round the square ?** "
认为 我们 拿 一个 转动 圆形的 这 正方形 ？ "
假设我们绕着广场转一圈？

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no** .
" 不 , 不 .
不，不。

[aɪ][wəʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ][aʊt] ; [aɪ] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
I won't keep you out ; I'll come in with you !
我 惯于 保持 你 出去 ; 患病的 来 在 和 你 !
我不会把你挡在外面；我会和你一起进去！

" [ɪnwərdli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] ['wɑ:ntɪd] ,
" **Inwardly wondering what his visitor wanted** ,
" 内心 好奇 什么 他的 游客 通缉 ,
“内心疑惑着来访者想要什么，

[li:'ændə] [led][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][gæs][ɪn][hɪz; ɪz] [her] - ['kʌtɪŋ] [sə'lu:n] .
Leander led him in and lit the gas in his hair - cutting saloon .
利安德 引领 他 在 和 点燃 这 气体 在 他的 头发 - 切割 酒吧 .
利安德领着他进去，点燃了他理发店里的煤气。

" [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi]['kəʊziə] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **We shall be cosier here , " he said ;**
" 我们 将 是 更舒适 这里 , " 他 说 ;
“我们在这里会更舒适，”他说；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði]['streɪndʒər][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði]['stætʃu:][wʌz; wəz]
for he dared not take the stranger up in the room where the statue was
为了 他 敢于 不是 拿 这 陌生人 向上 在 这 房间 在哪里 这 雕像 曾是
[kən'si:ld] ,
concealed ,
暗 ,
因为他不敢带陌生人去藏有雕像的房间。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['æksədənts] .
for fear of accidents .
为了 害怕 的 事故 .
出于对发生意外的担忧。

[ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][legz] .
The man sat down in the operating - chair and crossed his legs .
这 男人 卫星 向下 在 这 操作 - 椅子 和 交叉 他的 腿 .
那人坐在手术椅上，翘起了二郎腿。

" [aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] ?
" **I dare say you're wondering what I've come about like this on a Sunday afternoon ?**
" 我 敢 说 你是 好奇 什么 我已经 来 关于 喜欢 这 在 一个 星期日 下午 ？
“我想你一定很想知道我为什么会在周日下午变成这样吧？”

" [hi:; hi][brɪ'gæən] .
" **he began** .
" 他 开始 .
他开始说道。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [li:'ændə] .
" **Not at all , " said Leander** .
" 不是 在 全部 , " 说 利安德 .
“一点也不，”利安德说。

" [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — — "
" **Anything I can have the pleasure of doing for you — — "**
" 任何事物 我 能 有 这 乐趣 的 正在做 为了 你 — — "
" 任何我能为您效劳的事情——"

" [ɪts] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] .
" **It's only to answer a few questions .**
" 它是 仅有的 到 回答 一个 很少 问题 .
" 只是回答几个问题而已。"

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [lɔːst] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈgaːdnz] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] : [ðæts]
I understand you lost a ring at the Rosherwich Gardens yesterday evening : that's
我 理解 你 丢失的 一个 戒指 在 这 - 花园 昨天 晚上 : 那就是
[soʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
so , isn't it ?
所以 , 不是 它 ?

我听说你昨晚在罗舍维奇花园丢了一枚戒指：是这样吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [æz; əz] [liːændə] [naʊ] [pərˈsiːvd] , [ænd; ænd][hiː; hi]
" **He was a military looking person , as Leander now perceived , and he**
" 他 曾是 一个 军队 寻找 人 , 作为 利安德 现在 感知 , 和 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [kloʊz] - [trɪmd] [ˈaɪərən] - [greɪ] [bɜːd] ,
had a close - trimmed iron - grey beard ,
有 一个 关闭 - 修剪过的 铁 - 灰色的 胡须 ,
"正如利安德现在所看到的，他长相像个军人，留着修剪得很短的铁灰色胡须。"

[ə; eɪ] [haɪ] [ˈkʌlər] , [kwɪk] [aɪz] ,
a high colour , quick eyes ,
一个 高的 颜色 , 快的 眼睛 ,

色彩鲜艳，目光敏锐

[ænd; ænd][ə; eɪ] [stɪf] [hɑːrd] - [lɪpt] [maʊθ] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][ˈtraɪf(ə)]
and a stiff hard - lipped mouth — not at all the kind of man to trifle
和 一个 僵硬的 难的 - 嘴唇 嘴 — 不是 在 全部 这 种类 的 男人 到 琐事
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

他嘴唇紧抿，一副铁板一块的样子——绝对不是那种可以轻易招惹的人。

[ænd; ænd] [jet] [liːændə] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ; [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [maɪt]
And yet Leander felt no inclination to tell him his story ; the stranger might
和 然而 利安德 毛毡 不 倾角 到 告诉 他 他的 故事 ; 这 陌生人 可能
[biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] ,
be a reporter ,
是 一个 记者 ,

然而，利安德并没有想把自己的故事告诉他的意愿；这个陌生人或许是个记者。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [wʊd] " [get] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpepərz] " — [pərˈhæps] [riːtʃ] [məˈtɪldəz] [aɪz] .
and his adventure would " get into the papers " — perhaps reach Matilda's eyes .
和 他的 冒险 会 " 得到 进入 这 文件 " — 也许 抵达 玛蒂尔达的 眼睛 .

他的冒险经历将会“登上报纸”——或许还会传到玛蒂尔达的眼前。

" [aɪ] — [aɪ] [draːpt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [læst] [naɪt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]
" **I — I dropped a ring last night , certainly , " he said ; " it may have been in**
" 我 — 我 掉落 一个 戒指 最后的 夜晚 , 当然 , " 他 说 ; " 它 可能 有 到过 在
[ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,
the gardens ,
这 花园 ,

“我.....我昨晚肯定掉了一枚戒指，”他说；“可能是在花园里掉的。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] . "
for what I know . "

为了 什么 我 知道 . "

就我所知。

" [naʊ] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] ?
Now , now , " said the stranger , " don't you know it was in the gardens ?
" 现在 , 现在 , " 说 这 陌生 人 , " 不 你 知道 它 曾是 在 这 花园 ?

“好了好了,”陌生人说,“你不知道它就在花园里吗? ”

[tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
Tell me all about it . "

告诉 我 全部 关于 它 . "

“把事情的来龙去脉都告诉我。”

" [ˈbɛɡɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [liːændə] ,
" Begging your pardon , " said Leander ,

" 乞讨 你的 赦免 , " 说 利安德 ,

“请再说一遍,”利安德说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [fɜːrst] [wʌt] [kɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] . "
" I should like to know first what call you have to be told . "

" 我 应该 喜欢 到 知道 第一的 什么 称呼 你 有 到 是 讲述 . "

“我首先想知道你需要接到什么电话。”

" [jʊə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] — [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] .
" You're quite right — perfectly right .

" 你是 相当 正确的 — 完美 正确的 .

“你说得完全正确——完全正确。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [diːl] [ˌstreɪtˈfɔːrwərdli] [wen] [aɪ][kæn; kən] .
I always deal straightforwardly when I can .

我 总是 交易 直截了当地 什么时候 我 能 .

我尽可能都直截了当地处理事情。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][eɪ ˈem] .
I'll tell you who I am .

患病的 告诉 你 WHO 我 是 .

我来告诉你我是谁。

[aɪm] [ɪnˈspektər] - , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [dɪˈpɑːrtmənt] , [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] .
I'm Inspector Bilbow , of the Criminal Investigation Department , Scotland Yard .

我是 检查员 - , 的 这 刑事 调查 部门 , 苏格兰 院子 .

我是苏格兰场刑事调查部的比尔博警督。

[naʊ] , [pərˈhæps] , [juːl] [siː] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði][daːrk] .
Now , perhaps , you'll see I'm not a man to be kept in the dark .

现在 , 也许 , 你会 看 我是 不是 一个 男人 到 是 保留 在 这 黑暗的 .

现在,或许你会明白我不是那种会被蒙在鼓里的人。

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wen] [ænd; ænd] [wer] [juː; jʊ][læst] [sɔː] [ðæt] [rɪŋ] [ʌv; əv]
And I want you to tell me when and where you last saw that ring of

和 我 想 你 到 告诉 我 什么时候 和 在哪里 你 最后的 锯 那 戒指 的

[jɔːrɪz] :
yours :

你的 :

我想请你告诉我,你最后一次见到你的那枚戒指是什么时候,在哪里:

[ɪts] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈɪntrəst] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
it's to your own interest , if you want to see it again .

它是 到 你的 自己的 兴趣 , 如果 你 想 到 看 它 再次 .

如果你想再看一遍,这对你自身也有好处。

" [bʌt; bət][li'ændə][hæd; həd][si:n][aɪ'ti:] [ə'gen] ,
" **But Leander had seen it again** ,
" 但 利安德 有 已见 它 再次 ,
但利安德又看到了它,

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [si:md] ['sɜ:rt(ə)n][ðæt][ɔ:l][ˈskɑ:tlənd][jɑ:rd][kəd; kəd][nɑ:t] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈgetɪŋ] [aɪ'ti:]
and it seemed certain that all Scotland Yard could not assist him in getting it
和 它 似乎 肯定 那 全部 苏格兰 院子 可以 不是 协助 他 在 获得 它
[bæk] ;
back ;
后退 ;

而且苏格兰场似乎也无法帮助他找回它;
[hi:; hi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [aɪ'ti:][ˈsɪŋɡ(ə)l] - ['hændɪd] .
he must manage it single - handed .
他 必须 管理 它 单身的 - 递交 .
他必须独自完成这项工作。

" [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ɪnˈspektər] , [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aɪ'ti:][fɔ:r; fər][em'i:] , "
" **It's very kind of you , Mr . Inspector , to try and find it for me , "**
" 它是 非常 种类 的 你 , 先生 . 检查员 , 到 尝试 和 寻找 它 为了 我 , "
[hi:; hi] [sed] ;
he said ;
他 说 ;

“警官先生，您真是太好了，帮我找它，”他说；
" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ'ti:] — [aɪ'ti:] [eɪnt] [soʊ]
" **but the fact is , it — it ain't so**
" 但 这 事实 是 , 它 — 它 不是 所以
但事实并非如此。

[ˈvæljuəb(ə)l][æz; əz][aɪ] [ˈfænsɪd] .
valuable as I fancied .
有价值的 作为 我 幻想 .
正如我所想的那样珍贵。

[aɪ] [kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ'ti:] [treɪst] — [ɪts] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [aɪ'ti:] !
I can't afford to have it traced — it's not worth it !
我 不能 买得起 到 有 它 追踪 — 它是 不是 值得 它 !
我负担不起追踪费用——不值得！

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [læft] .
" **The inspector laughed** .
" 这 检查员 笑了 .
督察笑了。

" [aɪ] [ˈnevər] [sed] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
" **I never said it was , that I know** .
" 我 绝不 说 它 曾是 , 那 我 知道 .
“我从来没说过那样的话，我知道。”

[ðə; ði][dʒɑ:b][aɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [kənˈsɜ:rn][ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈtrʌmpəri] [rɪŋ] , [maɪ]
The job I'm in charge of is a bigger concern than your trumpety ring , my
这 工作 我是 在 收费 的 是 一个 大 忧虑 比 你的 特朗普主义 戒指 , 我的
[frend] . "
friend . "
朋友 . "

朋友，我负责的工作比你那帮只会哗众取宠的人重要得多。
" [ðen] [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] , " [sed] [li'ændə] .
" **Then I don't see what I've got to do with it , "** **said Leander** .
" 然后 我 不 看 什么 我已经 得到 到 做 和 它 , " 说 利安德 .
“那我就不知道我跟它有什么关系了，”利安德说。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪʒər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
The officer had taken his measure by this time ;
这 官 有 已采取 他的 措施 经过 这 时间 ;
这时，警官已经量好了尺寸；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ædˈmɪt] [hɪz; ɪz] [mæn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈʃʊ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [əˈpiːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
he must admit his man into a show of confidence , and appeal to his
他 必须 承认 他的 男人 进入 一个 展示 的 信心 , 和 上诉 到 他的
[ˈvænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,
他必须让手下表现出自信，并迎合他的虚荣心。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈlaɪ] [əˈpɑːn] .
if he was to obtain any information he could rely upon .
如果 他 曾是 到 获得 任何 信息 他 可以 依靠 之上 .
如果他能获得任何可靠的信息的话。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈruːd] [tʃæp] , [aɪ] [siː] ; - [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] - [ɪz] [jʊr; jər] [ˈməːtoʊ] , [eɪ] ?
" **You're a shrewd chap , I see ; ' nothing for nothing ' is your motto , eh ?**
" 你是 一个 精明 小伙子 , 我 看 ; - 没有什么 为了 没有什么 - 是 你的 座右铭 , 嗯 ?
“看来你是个精明的人；‘天下没有免费的午餐’是你的座右铭，是吗？”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [help] [em ˈiː] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [em ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [aɪ] [waːnt] ,
Well , if you help me in this , and put me on the track I want ,
出色地 , 如果 你 帮助 我 在 这 , 和 放 我 在 这 追踪 我 想 ,
如果你能帮我，让我走上我想要的道路，

[ˈɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
it'll be a fine thing for you .
它将 是 一个 美好的 事物 为了 你 .
这对你来说是件好事。

[juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈwɪtnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [pəˈliːs] - [kɔːrt] ; [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] ; [ˈregjələr]
You'll be a principal witness at the police - court ; name in the papers ; regular
你会 是 一个 主要的 证人 在 这 警察 - 法庭 ; 姓名 在 这 文件 ; 常规的
[ædvərˈtaɪzmənt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
advertisement for you !
广告 为了 你 !
你将成为警察法庭的主要证人；你的名字将出现在报纸上；我们会定期为你刊登广告！

" [ðɪs] [ˈpraːspekt] ,
" **This prospect ,**
" 这 前景 ,
“这种前景，

[hæd; həd] [hiː; hi] [noʊn] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ɪnˈspektəz] [ˈkænɑːt] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] — [wʌz; wəz] [ðə; ði]
had he known it — but even inspectors cannot know everything — was the
有 他 已知 它 — 但 甚至 检查员 不能 知道 一切 — 曾是 这
[læst] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈliːəndə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːliər] [pəˈziʃ(ə)n] .
last which could appeal to Leander in his peculiar position .
最后的 哪个 可以 上诉 到 利安德 在 他的 奇特 位置 .
如果他知道这一点——但即使是督察也不可能知道所有事情——这是利安德在他这种特殊情况下最不可能想到的。

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [noʊtəˈraɪəti] , " [hiː; hi] [sed] [ˈlɔːftɪli] ; " [aɪ] [skɔːrn] [aɪ ˈtiː] . "
" **I don't care for notoriety , " he said loftily ; " I scorn it . "**
" 我 不 关心 为了 恶名 , " 他 说 傲慢地 ; " 我 轻蔑 它 . "
“我不在乎名声，”他傲慢地说，“我鄙视它。”

" [oʊˈhoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
" **Oho ! " said the inspector , shifting his ground .**
" 哦 ! " 说 这 检查员 , 转变 他的 地面 .
“哦！”督察说着，挪了挪身子。

" [wel] , [ju:; jʊ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [ɪm'pi:d] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [du:][ju:; jʊ] ?
" **Well , you don't want to impede the course of justice , do you ?**
" 出色地 , 你 不 想 到 阻碍 这 课程 的 正义 , 做 你 ?
" 嗯 , 你不想阻碍司法公正 , 对吧? "

— [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['æftər] ,
— **because that's what you seem to me to be after ,**
— 因为 那就是 什么 你 似乎 到 我 到 是 后 ,
——因为在我看来 , 那似乎正是你想要的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][aɪ 'ti:] [peɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] .
and you won't find it pay in the long run .
和 你 惯于 寻找 它 支付 在 这 长的 跑步 .
从长远来看 , 你会发现这样做得不偿失。

[aɪl] [get] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [ɪf] [nɑ:t] ,
I'll get this out of you in a friendly way if I can ; if not ,
患病的 得到 这 出去 的 你 在 一个 友好的 方式 如果 我 能 ; 如果 不是 ,
如果可以 , 我会用友好的方式问出你这个问题 ; 如果不行 ,

[sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .
some other way .
一些 其他 方式 .

还有其他方法。

[kʌm] , [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [fer] [ænd; ənd] [fʊl] , [ʌv; əv] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [lu:z] [ðæt]
Come , give me your account , fair and full , of how you came to lose that
来 , 给 我 你的 帐户 , 公平的 和 满的 , 的 如何 你 来了 到 失去 那
[rɪŋ] ;
ring ;
戒指 ;
来 , 把你那枚戒指是怎么丢的 , 如实、完整地告诉我一遍 ;

[ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] !
there's no help for it — you must !
有 不 帮助 为了 它 — 你 必须 !
没有办法——你必须这么做 !

" [li':ændə] [sɔ:] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ji:lɪdɪd] .
" **Leander saw this and yielded .**
" 利安德 锯 这 和 产生 .

“利安德看到了这一点 , 于是让步了。”

['æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['mætər] ,
After all , it did not much matter ,
后 全部 , 它 做过 不是 很多 事情 ,
毕竟 , 这无关紧要。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [streɪndʒ] ['si:kwəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] -
for of course he would not touch upon the strange sequel of his ill -
为了 的 课程 他 会 不是 触碰 之上 这 奇怪的 续集 的 他的 患病的 -
['əʊmən] [ækt] ;
omened act ;
预兆 行为 ;

他当然不会提及他那不祥之举的奇怪后续 ;

[soʊ][hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [sɜ:kəm'stænfəli:] ,
so he told the story faithfully and circumstantially ,
所以 他 讲述 这 故事 忠实 和 间接地 ,
所以他忠实而详尽地讲述了这个故事。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] ,
while the inspector took it all down in his note - book ,
尽管 这 检查员 采取 它 全部 向下 在 他的 笔记 - 书 ,
检查员把所有事情都记在了笔记本上。

[ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [taɪm] [ʌv; əv] [i:tɪ] [ə'kɜ:rəns] .
questioning him closely respecting the exact time of each occurrence .
提问 他 密切 尊重 这 精确的 时间 的 每个 发生 .
仔细询问他，并严格按照每次事件发生的确切时间进行询问。

[æt; ət] [læst] [hi;; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .
At last he closed his note - book with a snap .
在 最后的 他 关闭 他的 笔记 - 书 和 一个 折断 .
最后，他啪的一声合上了笔记本。

" [aɪm] [nɔ:t] [ə'blaɪdʒd] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs] , " [hi;; hi] [sed] ;
" I'm not obliged to tell you anything in return for all this , " he said ;
" 我是 不是 有义务 到 告诉 你 任何事物 在 返回 为了 全部 这 , " 他 说 ;
“我没有义务为了这一切而告诉你任何事情，”他说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ,
" but I will ,
" 但 我 将要 ,
但我会的，

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [si:] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [tʌŋ] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ju;; jʊ] [li:v]
and then you'll see the importance of holding your tongue till I give you leave
和 然后 你会 看 这 重要性 的 保持 你的 舌头 直到 我 给 你 离开
[tu;; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
to talk about it . "
到 讲话 关于 它 . "

到那时你就会明白，在我允许你谈论这件事之前，保持沉默是多么重要。

" [aɪ] [ʃænt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [lɪ'ændə] .
" I shan't talk about it , " said Leander .
" 我 不会 讲话 关于 它 , " 说 利安德 .
“我不会谈论这件事，”利安德说。

" [aɪ] [dəʊnt] [əd'vaɪz] [ju;; jʊ] [tu;; tə] .
" I don't advise you to .
" 我 不 建议 你 到 .

我不建议你这样做。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] [æt; ət] - [kɔ:rt] ?
I suppose you've heard of that affair at Wricklesmarsh Court ?
我 认为 你已经 听到 的 那 事务 在 - 法庭 ?
我想你一定听说过瑞克尔斯马什庄园那件事吧？

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[nɔ:t] [ðæt] [ˈbɪznəs] [wer] [ə; eɪ] [gæŋ] [broʊk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈskʌlptʃər] [ˈgæləri] ,
not that business where a gang broke into the sculpture gallery ,
不是 那 商业 在哪里 一个 帮派 打破 进入 这 雕塑 画廊 ,
不是那起团伙闯入雕塑画廊的事件，

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈpraɪvət] [kə'lekʃənz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ?
one of the finest private collections in England ?
一 的 这 最好的 私人的 收藏 在 英格兰 ?
英国最优秀的私人收藏之一？

[juː; jʊ] [sər'praɪz] [em 'i:] ! "
 You surprise me ! "
 你 惊喜 我 ！ "

你真让我惊讶！

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [sti:l] ? " [æskt] [li':ændə] .
 " And what did they steal ? " asked Leander .
 " 和 什么 做过 他们 偷 ？ " 问 利安德 .

“他们偷了什么？”利安德问道。

" [ðeɪ] [stoʊl] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hu:z] ['fɪŋgər] [juː; jʊ] [wɜ:; wər] [æs] [r'nʌf] ([ɪf] [ju:l] [ə'ləʊ] [em 'i:] [ðə; ði]
 " They stole the figure whose finger you were ass enough (if you'll allow me the
 " 他们 偷窃 这 数字 谁 手指 你 是 屁股 足够的 (如果 你会 允许 我 这
 [lɪt(ə)] [fə,mili'ærəti]) [tu:; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [rɪŋ] [ɑ:n] .
 little familiarity) to put your ring on .
 小的 熟悉) 到 放 你的 戒指 在 .

“他们偷走了那个你（如果允许我这么亲昵地称呼你的话）足够大胆地把戒指戴在他手指上的人物。

[wʌt] [du:][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
 What do you think of that ?
 什么 做 你 思考 的 那 ？

你觉得怎么样？

" [ə; eɪ] [waɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv] [aɪ'di:əz] [kɔ:rst] [θru:] [ðə; ði] ['her,dresərz] [hed] .
 " A wild rush of ideas coursed through the hairdresser's head .
 " 一个 荒野 匆忙 的 想法 课程 通过 这 理发师 头 .

“理发师的脑海中涌现出无数个想法。”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [pə'li:smən] " ['æftər] " [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌp'sterz] ?
 Was this policeman " after " the goddess upstairs ?
 曾是 这 警察 " 后 " 这 女神 楼上 ？

这位警察是不是在追捕楼上的女神？

[dɪd] [hi; hi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ?
 Did he know anything more ?
 做过 他 知道 任何事物 更多的 ？

他是否还知道些什么？

[wʊd] [aɪ 'ti:][bi; bi] ['betər] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['stætʃu:] [æt; ət] [wʌnz] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?
 Would it be better to give up the statue at once and get rid of it ?
 会 它 是 更好的 到 给 向上 这 雕像 在 一次 和 得到 摆脱 的 它 ？

是不是应该立即放弃并移除这座雕像？

[bʌt; bət] [ðen] — [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [wʊd] [bi; bi] [bɔ:st] [fɔ:r; fər] ['evər] !
 But then — his ring would be lost for ever !
 但 然后 — 他的 戒指 会 是 丢失的 为了 曾经 ！

但是那样的话——他的戒指就永远丢失了！

" [ɪts] [sər'praɪzɪŋ] , " [hi; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
 " It's surprising , " he said at last .
 " 它是 奇怪 , " 他 说 在 最后的 .

“这真令人惊讶，”他最后说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] ['bɜ:rgl] [ə; eɪ] ['plæstər] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər] ? "
 " But what did they want to go and burgle a plaster figure for ? "
 " 但 什么 做过 他们 想 到 去 和 入室盗窃 一个 石膏 数字 为了 ？ "

“但他们为什么要去偷一个石膏像呢？ ”

" [ðæts] [wer] [aɪ'ti:] [ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] ; [fi:; fi] [eɪnt] ['plæstər] — [fi:z] ['mɑ:rb(ə)l] , [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['æntɪk]
" **That's where it is , you see ; she ain't plaster — she's marble , a genuine antic**
" 那就是 在哪里 它 是 , 你 看 ; 她 不是 石膏 — 她是 大理石 , 一个 真的 滑稽
[ʌv; əv] ['vi:nəs] ,
of Venus ,
的 金星 ,

“你看，她就在那里；她不是石膏像——她是大理石像，是维纳斯的真身雕像。”

[ænd; ənd] [wɜ:rθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
and worth thousands .
和 值得 数千 .

价值数千美元。

[ðə; ði] ['begərz] [hu:] [brʊk] [ɪn] [nu:] [ðæt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [els] .
The beggars who broke in knew that , and took nothing else .
这 乞丐 WHO 打破 在 知道 那 , 和 采取 没有什么 别的 .

闯入的乞丐们知道这一点，所以什么也没拿。

[ðeid] [meɪd] [ɔ:l] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə'brɔ:d] ,
They'd made all arrangements to get away with her abroad ,
他们会 制成 全部 安排 到 得到 离开 和 她 国外 ,

他们已经安排好一切，准备带她逃往国外。

[ænd; ənd] [pæs] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['fɔ:rən] [kə'lek(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ'ti:] [gɔ:t] [bloʊn] [ə'pɑ:n] ;
and pass her off on some foreign collection before it got blown upon ;
和 经过 她 离开 在 一些 外国的 收藏 前 它 得到 吹 之上 ;

在她被风吹走之前，把她转手卖给某个外国收藏品；

[ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ'ti:] [tu:] [ɪf] [wi:; wi] ['hædnt] [bɪn] [brɪ'fɔ:rhænd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] !
and they'd have done it too if we hadn't been beforehand with them !
和 他们会 有 完毕 它 也 如果 我们 之前没有 到过 预先 和 他们 !

如果我们事先没有和他们在一起，他们也会这么做的！

[soʊ] [wʌt] [du:] [ðei] [du:] [ðen] ?
So what do they do then ?
所以 什么 做 他们 做 然后 ?

那么他们接下来会怎么做呢？

[ðei] [draɪv] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ði:z] ['ga:dnz] , [æsk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,
They drive up with her to these gardens , ask to see the manager ,
他们 驾驶 向上 和 她 到 这些 花园 , 问 到 看 这 经理 ,

他们开车送她到这些花园，要求见经理。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeə(r)] ['eɪdʒənts] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [faɪn] [a:ts] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l]
and say they're agents for some Fine Arts business , and have a sample
和 说 它们是 代理人 为了 一些 美好的 艺术 商业 , 和 有 一个 样本

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

他们声称自己是某美术公司的代理商，并且带着样品。

[tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [æt; ət] [ə; eɪ] [loʊ] [praɪs] .
to be disposed of at a low price .
到 是 处置 的 在 一个 低的 价格 .

低价处置。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] , [soʊ] [hi:; hi] [telz] [em 'i:] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [aɪ'ti:] ,
The manager , so he tells me , had a look at it ,
这 经理 , 所以 他 讲述 我 , 有 一个 看 在 它 ,

经理告诉我，他看过那件事了。

[θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ni:t] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈsu:təb(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈga:dnz] .
thought it a neat article and suitable to the style of his gardens .
想法 它 一个 整洁的 文章 和 合适的 到 这 风格 的 他的 花园 .

我觉得这篇文章写得很好，很适合他花园的风格。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪn] [ˈplæstər] ,
He took it to be plain plaster ,
他 采取 它 到 是 清楚的 石膏 ,

他以为那是普通的石膏。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [oʊn] [selvz] ,
as they said , and they put it up for him their own selves ,
作为 他们 说 , 和 他们 放 它 向上 为了 他 他们的 自己的 自我 ,

正如他们所说，他们亲自为他设立了这纪念碑。

[nɪr] [ðə; ði] [smɔ:l] [geɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] ;
near the small gate up by the road ;
靠近 这 小的 门 向上 经过 这 路 ;

在路边的小门附近；

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] — [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔ:r] [tu:] [ðeɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [droʊv]
then they took the money — a pound or two they asked for it — and drove
然后 他们 采取 这 钱 — 一个 磅 或者 二 他们 问 为了 它 — 和 驾驶
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

然后他们拿了钱——他们要了一两英镑——就开车走了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
and he saw no more of them . "
和 他 锯 不 更多的 的 他们 . "

他再也没见过他们。

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] [ðeɪ] [gɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [peɪnz] ? " [sed] [li:'ændə] .
" **And was that all they got for their pains ?** " **said Leander .**
" 和 曾是 那 全部 他们 得到 为了 他们的 疼痛 ? " 说 利安德 .

“这就是他们付出努力的全部回报吗？”利安德说道。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
The inspector smiled indulgently .
这 检查员 微笑 纵容地 .

督察露出了宽容的微笑。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [jʊr; jər] [wei] [jet] ?
" **Don't you see your way yet ?**
" 不 你 看 你的 方式 然而 ?

你还没找到出路吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [ges] [wer] [ðæt] [ˈstætʃu:z] [gɔ:t] [tu:; tə] [naʊ] , [eɪ] ? "
" **Can't you give a guess where that statue's got to now , eh ?** "
" 不能 你 给 一个 猜测 在哪里 那 雕像的 得到 到 现在 , 嗯 ? "

“你猜猜那座雕像现在在哪儿？ ”

" [noʊ] , " [sed] [liːændə] , [wɪð; wɪθ] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌnˈkɔ:ld] -
" **No** , " **said Leander** , **with what seemed to the inspector a quite uncalled** -
" 不 , " 说 利安德 , 和 什么 似乎 到 这 检查员 一个 相当 未命名 -
[fɔ:r; fər] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
for excitement ,
为了 激动 ,

“不,”利安德说道, 在督察看来, 他的兴奋之情完全没有必要。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kɑ:nt] !
" **of course I can't** !
" 的 课程 我 不能 !

我当然不能!

[wɒt] [du:][ju:; jʊ][æsk][em ˈi:][fɔ:r; fər] ?
What do you ask me for ?
什么 做 你 问 我 为了 ?

你想要我做什么?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? "
How should I know ? "
如何 应该 我 知道 ? "

我怎么会知道?

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] ; " [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][maɪnd] [treɪnd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ði:z]
" **Quite so** , " **said the other ;** " **you want a mind trained to deal with these**
" 相当 所以 , " 说 这 其他 ; " 你 想 一个 头脑 受过训练 到 交易 和 这些
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“正是如此,”另一个人说; “你需要一个训练有素的头脑来处理这些事情。”

[aɪ ˈti:] [meɪ] [sərˈpraɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [haʊ] [ðæt] [ˈstætʃu:]
It may surprise you to hear it , but I know as well how that statue
它 可能 惊喜 你 到 听到 它 , 但 我 知道 作为 出色地 如何 那 雕像
[ˈdɪsəˈpɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

你或许会感到惊讶, 但我同样知道那座雕像是如何消失的。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [ðer; ðər] ! "
and what was done with her , as if I'd been there ! "
和 什么 曾是 完毕 和 她 , 作为 如果 ID 到过 那里 ! "

她后来遭遇了什么, 就好像我当时也在场一样!

" [du:][ju:; jʊ] , [ðoʊ] ? " [θɔ:t] [liːændə] ,
" **Do you , though ?** " **thought Leander** ,
" 做 你 , 尽管 ? " 想法 利安德 ,

“你真的这么想吗? ”利安德心想。

[hu:] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [daʊt] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtəz] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [soʊ]
who was beginning to doubt whether his visitor's penetration was anything so
WHO 曾是 开始 到 怀疑 无论 他的 访客 渗透 曾是 任何事物 所以
[æbˈnɔ:rm(ə)] .
abnormal .
异常 .

他开始怀疑访客的侵入行为是否真的那么不正常。

" [wɒt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What was done with her ?** " **he asked** .
" 什么 曾是 完毕 和 她 ? " 他 问 .

“她后来怎么样了? ”他问道。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plænt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] .

" **Why** , **it** **was** **a** **plant** **from** **the** **first** .

" 为什么 , 它 曾是 一个 植物 从 这 第一的 .

“为什么呢？它从一开始就是一株植物。”

[ðeɪ] [nu:] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['regjələr] [hoʊlz] [wɜ:r; wər] [stɔ:pt] ,

They knew all their regular holes were stopped ,

他们 知道 全部 他们的 常规的 孔 是 停止 ,

他们知道所有常用的打孔机都被堵住了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [dʌmp] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ɪn] , [wer] [fɪ:; fɪ] ['wɒdnt] [ə'trækt]

and they wanted a place to dump her down in , where she wouldn't attract

和 他们 通缉 一个 地方 到 倾倒 她 向下 在 , 在哪里 她 不会 吸引

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention ,

注意力 ,

他们想找个地方把她扔下，以免引起注意。

[tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ; [soʊ] [ðeɪ] [gɑ:t] [hɜ:r; hər] ['teɪkən] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ga:dnz] ,

till they could call for her again ; so they got her taken in at the gardens ,

直到 他们 可以 称呼 为了 她 再次 ; 所以 他们 得到 她 已采取 在 在 这 花园 ,

直到他们能再次召唤她为止；于是他们把她带到了花园里。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] ['eni] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ə'gen] —

where they could come in any time by the gate and fetch her off again —

在哪里 他们 可以 来 在 任何 时间 经过 这 门 和 拿来 她 离开 再次 —

[ænd; ənd] ['veri] ['ni:tli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

and very neatly it was done ,

和 非常 整齐地 它 曾是 完毕 ,

他们可以随时从大门进来把她接走——而且一切都处理得非常干净利落。

[tu:] ! "

too ! "

也 ! "

也！ "

" [bʌt; bət] [wer] [du:] [ju:; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ðeɪv] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [naʊ] ? " [æskt] [li':ændə] ,

" **But where do you make out they've taken her to now ?** " **asked Leander** ,

" 但 在哪里 做 你 制作 出去 他们有 已采取 她 到 现在 ? " 问 利安德 ,

“但是你觉得他们现在把她带到哪里去了？”利安德问道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['næt(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)] [hæd; həd] ['eni] [səs'piʃənz] [ʌv; əv]

who was naturally anxious to discover if the official had any suspicions of

WHO 曾是 自然 焦虑的 到 发现 如果 这 官方的 有 任何 怀疑 的

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他自然很想知道这位官员是否对他有所怀疑。

" [aɪv] [maɪ] [oʊn] ['θi:əri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

" **I've my own theory about that** , " **was his answer** .

" 我已经 我的 自己的 理论 关于 那 , " 曾是 他的 回答 .

“对此我有自己的看法，”他回答道。

" [aɪ] [æɪ; jəl] [hʌnt] [ðæt] ['vi:nəs] [daʊn] , [sɜ:r] ; [aɪl] [stɜ:k] [maɪ] [repju'teɪ(ə)n] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] . "

" **I shall hunt that Venus down , sir ; I'll stake my reputation on it** . "

" 我 将 打猎 那 金星 向下 , 先生 ; 患病的 赌注 我的 名声 在 它 . "

“先生，我一定会找到那颗维纳斯；我愿以我的名誉担保。”

" ['vi:nəs] [ɪz] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , " [θɔ:t] [li':ændə] .

" **Venus is her name , it seems , " thought Leander** .

" 金星 是 她 姓名 , 它 似乎 , " 想法 利安德 .

“看来她的名字叫维纳斯，”利安德心想。

" [ʃiː; ji][təʊld][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æfrə'dati] .

" She told me it was Aphrodite .
" 她 讲述 我 它 曾是 阿芙洛狄忒 .

她告诉我那是阿芙洛狄忒。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [ʌðəz] [hɜːr; hər] ['krɪstjən] [neɪm] .

But perhaps the other's her Christian name .
但 也许 这 其他的 她 基督教 姓名 .

但或许另一个名字是她的教名。

[aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ðə; ði][viːnəs] [aɪv] [siːn] ['pɪktʃəz] [ʌv; əv] — [ʃiːz] [drest] [tuː] ['diːsnt] . "

It can't be the Venus I've seen pictures of — she's dressed too decent . "

“不可能是我见过照片里的维纳斯——她穿得太端庄了。”

" [jes] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , " [aɪ][æɪ; ʃəl] [hʌnt] [hɜːr; hər] [daʊn] [naʊ] .

" Yes , repeated the inspector , I shall hunt her down now .
" 是的 , " 重复 这 检查员 , " 我 将 打猎 她 向下 现在 .

“是的,”督察重复道,“我现在就去追捕她。”

[aɪ][dəʊnt] [ˈenvi] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)] [huːz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] - [ruːm] ; ['hiːl] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

I don't envy the poor devil who's giving her house - room ; he'll have reason to
我 不 嫉妒 这 贫穷的 魔鬼 谁是 给予 她 房子 - 房间 ; 地狱 有 原因 到

[rɪ'pent] [aɪ 'tiː] ! "

repent it ! "
悔改 它 ! "

我一点也不羡慕那个给她腾房子的可怜家伙; 他肯定会后悔的!

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [wʌnz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] - [ruːm] ? " [ɪn'kwaiəd] [liː'ændə] ;

" How do you know any one's giving her house - room ? " inquired Leander ;
" 如何 做 你 知道 任何 一个人的 给予 她 房子 - 房间 ? " 询问 利安德 ;

“你怎么知道有人给她提供住处?”利安德问道;

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'pent] [aɪ 'tiː] ? "

" and why should he repent it ? "
" 和 为什么 应该 他 悔改 它 ? "

他为什么要忏悔呢?

" [æsk][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːmən] [sens] .

" Ask your own common sense .
" 问 你的 自己的 常见的 感觉 .

问问你自己的常识吧。

[ðeɪ] ['dɛrənt] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] ['pleɪsɪz] ; [ðeɪ] [noʊ] ['betər] .

They daren't take her back to any of their own places ; they know better .
他们 不敢 拿 她 后退 到 任何 的 他们的 自己的 地方 ; 他们 知道 更好的 .

他们不敢把她带回他们自己的任何地方; 他们心里很清楚。

[ðeɪ] ['hævnt] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

They haven't left the country with her .
他们 还没有 左边 这 国家 和 她 .

他们没有和她一起离开这个国家。

[wʌt] [rɪ'meɪnz] ?

What remains ?
什么 遗迹 ?

还有什么?

[ðeɪv] [braɪbd] [ɔːr][gɑːt][ˈoʊvər][sʌm; səm] [mʌg] [ʌv; əv][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [əˈkɑːmplɪs]
They've bribed or got over some mug of an outsider to be their accomplice
他们有 受贿 或者 得到 超过 一些 马克杯 的 一个 局外人 到 是 他们的 同案犯
，
，
，

他们贿赂或收买了一些外来傻瓜作为他们的同伙。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][ˌspekjuˈleɪ](ə)n [ˈhiːl] [faɪnd][aɪ ˈtiː] , [tuː] . "
and a bad speculation he'll find it , too . "
和 一个 坏的 推测 地狱 寻找 它 , 也 . "
糟糕的猜测是，他也会找到它。

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['herdresər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɑɪt]
" **What would be done to him ? " asked the hairdresser , with a quite**
" 什么 会 是 完毕 到 他 ? " 问 这 理发师 , 和 一个 相当
[ʌnˈplez(ə)nt] [ɪnˈtɜːrn(ə)] [senˈseɪ](ə)n] .
unpleasant internal sensation .
令人不快的 内部的 感觉 .
“他会受到怎样的惩罚？”理发师问道，心中涌起一股相当不愉快的感觉。

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['herdresər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɑɪt]
" **WHAT WOULD BE DONE TO HIM ? " ASKED THE HAIRDRESSER , WITH A QUITE**
" 什么 会 是 完毕 到 他 ? " 问 这 理发师 , 和 一个 相当
[ʌnˈplez(ə)nt] [ɪnˈtɜːrn(ə)] [senˈseɪ](ə)n] .
UNPLEASANT INTERNAL SENSATION .
令人不快的 内部的 感觉 .
“他会受到怎样的惩罚？”理发师问道，心中涌起一股相当不愉快的感觉。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] ['wʊdnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ;
" **That is a question I wouldn't pretend to decide ;**
" 那 是 一个 问题 我 不会 假装 到 决定 ;
“这个问题我无法妄下断言；

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][ˌhezɪ'teɪ](ə)n [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrti][ɑːn] [huːz] ['premɪsɪz] [ðæt] ['stætʃuː][ɪz]
but I've no hesitation in saying that the party on whose premises that statue is
但 我已经 不 犹豫 在 说 那 这 派对 在 谁 前提 那 雕像 是
[dɪ'skʌvəd] [wɪl] [wɪʃ] [ˈhiːd] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['evər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] . "
discovered will wish he'd died before he ever set eyes on her . "
发现 将要 希望 他会 死亡 前 他 曾经 放 眼睛 在 她 . "
但我可以毫不犹豫地，发现这座雕像的那位人士一定会后悔莫及，宁愿在见到她之前就死去。

" [jʊə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] [ðer; ðər] ! " [sed] [lɪˈændə] .
" **You're quite right there ! " said Leander .**
" 你是 相当 正确的 那里 ! " 说 利安德 .
“你说得完全正确！”利安德说道。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [mʌtʃ] [əˈsɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **Well , sir , I'm afraid I haven't been much assistance to you . "**
" 出色地 , 先生 , 我是 害怕的 我 还没有 到过 很多 协助 到 你 . "
“先生，恐怕我没能帮上您的什么忙。”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] ; " [juːv] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz]
" **Never mind that , " said the inspector , encouragingly ; " you've answered my questions**
" 绝不 头脑 那 , " 说 这 检查员 , 令人鼓舞的是 ; " 你已经 回答 我的 问题
; [juːv] [nɑːt] ['hɪndəd] [ðə; ði] [lɔː] ,
; **you've not hindered the law ,**
; 你已经 不是 受阻 这 法律 ,
“别在意，”督察鼓励道，“你已经回答了我的问题；你没有妨碍司法公正。”

[ænd; ʌnd] [ðæts] [ə; eɪ] [geɪm] [sʌm; səm][bɜ:rn][ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] [æt; ət] .

and that's a game some burn their fingers at .
和 那就是 一个 游戏 一些 烧伤 他们的 手指 在 .

有些人玩这个游戏会吃亏。

" [li':ændə] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

" Leander let him out ,
" 利安德 让 他 出去 ,

“利安德把他放了出去，

[ænd; ʌnd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'lu:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] [wɜ:rl] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

and returned to his saloon with his head in a worse whirl than before .
和 返回 到 他的 酒吧 和 他的 头 在 一个 更糟 旋转 比 前 .

他回到自己的酒吧，脑袋比之前更加混乱。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

He did not think the detective suspected him .
他 做过 不是 思考 这 侦探 怀疑 他 .

他并不认为侦探怀疑他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['bɑ:kiŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tri:] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;

He was clearly barking up the wrong tree at present ;
他 曾是 清楚地 叫声 向上 这 错误的 树 在 展示 ;

他显然是找错了方向；

[bʌt; bət][soʊ] [ə'kju:t] [ə; eɪ][maɪnd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [di'si:vd] ,

but so acute a mind could not be long deceived ,
但 所以 急性 一个 头脑 可以 不是 是 长的 受骗 ,

但如此敏锐的头脑不可能长时间被欺骗。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [wʌns] [li':ændə] [wʌz; wəz] [ˈɪmplɪkətɪd] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [wʊd] [ə'pɪr] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'naɪəl] .

and if once Leander was implicated his guilt would appear beyond denial .
和 如果 一次 利安德 曾是 牵涉其中 他的 有罪 会 出现 超过 拒绝 .

一旦利安德被牵连其中，他的罪行就无可辩驳了。

[wʊd] [ðə; ði] [pə'li:s] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][ˈstætʃu:] [hæd; həd] [rʌŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ?

Would the police believe that the statue had run after him ?
会 这 警察 相信 那 这 雕像 有 跑步 后 他 ?

警方会相信是雕像追着他跑吗？

[noʊ][wʌn]

No one
不 一

没有人

[wʊd] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:] !

would believe it !
会 相信 它 !

我简直不敢相信！

[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [ˈru:ɪn][hɪm; ɪm] .

To be found in possession of that fatal work of art would inevitably ruin him .
到 是 成立 在 拥有 的 那 致命的 工作 的 艺术 会 不可避免地 废墟 他 .

如果被发现拥有那件致命的艺术品，他必将身败名裂。

[hi:; hi] [maɪt] ['kæri] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ləʊnli] [spɑ:t][ænd; ʌnd] [li:v] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət]

He might carry her away to some lonely spot and leave her , but
他 可能 携带 她 离开 到 一些 孤独 点 和 离开 她 , 但

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?

where was the use ?
在哪里 曾是 这 使用 ?

他可能会把她带到某个偏僻的地方抛弃她，但这又有什么用呢？

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli] [kʌm] [bæk] [əˈgen] ; ɔːr][hiː, hi] [maɪt] [biː, bi][ˈteɪkən][ɪn][ðə, ði][ækt] .
She would only come back again ; or he might be taken in the act .
她 会 仅有的 来 后退 再次 ; 或者 他 可能 是 已采取 在 这 行为 ;
她只会再次回来; 或者他可能会被当场抓获。

[hiː, hi] [derd] [nɑːt] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːr, hər] ; [hɪz, ɪz] [raɪt] [ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪnf(ə)] [ɔːl] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt]
He dared not destroy her ; his right arm had been painful all day after that
他 敢于 不是 破坏 她 ; 他的 正确的 手臂 有 到过 痛苦 全部 天 后 那
[læst] [əˈtempt] .
last attempt .
最后的 试图 .
他不敢毁了她; 上次尝试之后, 他的右臂疼痛了一整天。

[ɪf] [hiː, hi] [geɪv] [hɜːr, hər][ʌp][tuː, tə][ðə, ði] [əˈθɔːrətɪz] ,
If he gave her up to the authorities ,
如果 他 给予 她 向上 到 这 当局 ,
如果他把她交给了当局,

[hiː, hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː, tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [hiː, hi] [keɪm] [tuː, tə][biː, bi][ɪn][ə, eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː, tə][duː][soʊ] ,
he would have to explain how he came to be in a position to do so ,
他 会 有 到 解释 如何 他 来了 到 是 在 一个 位置 到 做 所以 ,
他必须解释自己是如何获得这种地位的。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː, hi] [naʊ] [sɔː] , [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ;
which , as he now saw , would be a difficult undertaking ;
哪个 , 作为 他 现在 锯 , 会 是 一个 难的 承诺 ;
他现在意识到, 这将是一项艰巨的任务;

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː, hi] [wʊd] [luːz] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz, ɪz] [rɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː, tə]
and even then he would lose all chance of recovering his ring in time to
和 甚至 然后 他 会 失去 全部 机会 的 恢复中 他的 戒指 在 时间 到
[ˈsætɪsfɑɪ][hɪz, ɪz] [ænt] [ænd; ænd] [məˈtɪldə] .
satisfy his aunt and Matilda .
满足 他的 阿姨 和 玛蒂尔达 .
即使那样, 他也会失去及时找回戒指以满足姑妈和玛蒂尔达愿望的所有机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
There was no way out of it ,
那里 曾是 不 方式 出去 的 它 ,
没有办法摆脱它。

[ənˈles] [hiː, hi][kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [ˈviːnəs] [tuː, tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə, ði][ˈtoʊkən][ænd; ænd] [liːv] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
unless he could induce Venus to give up the token and leave him alone .
除非 他 可以 诱导 金星 到 给 向上 这 令牌 和 离开 他 独自的 .
除非他能诱使维纳斯放弃信物, 放过他。

" [kʌs] [hɜːr, hər] !
" **Cuss her !**
" 坏话 她 !
“骂她! ”

" [hiː, hi] [sed] [ˈæŋɡrəli] ; " [ə, eɪ] [ˈprɪti] [bəːɡ] [ʃiːz] [led][emˈiː][ˈɪntuː] , [ʃiː, ʃi][ænd; ænd] [ðæt] [mɪŋks] ,
" **he said angrily ; " a pretty bog she's led me into , she and that minx ,**
" 他 说 愤怒地 ; " 一个 漂亮的 沼泽 她是 引领 我 进入 , 她 和 那 minx ,
[ˈeɪdə; ˈedə][ˈpɑːrkɪnsən] !
Ada Parkinson !
艾达 帕金森 !
“他生气地说: ‘她把我引入了一个美丽的沼泽, 她和那个小妖精艾达·帕金森!’ ”

" [hiː, hi] [felt] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈmɪzrəb(ə)] [ðæt] [ˈhʌŋɡər] [hæd; həd] [ˈvænɪft] ,
" **He felt so thoroughly miserable that hunger had vanished ,**
" 他 毛毡 所以 彻底 悲惨的 那 饥饿 有 消失了 ,
他感到无比痛苦, 以至于完全没有饥饿感。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vniŋ] [æt; ət][hoʊm] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and he dreaded the idea of an evening at home , though it was a
和 他 令人恐惧的 这 主意 的 一个 晚上 在 家 , 尽管 它 曾是 一个
[ˈblʌstərəs] [naɪt] ,
blustorous night ,
狂风暴雨 夜晚 ,
他 很 害怕 待 在 家 里 , 尽管 那 晚 狂 风 大 作 。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪzən(ə)l] ['vɪʃəs] [spə:t] [ʌv; əv][reɪn] ,
with occasional vicious spirts of rain ,
和 偶然 恶毒 烈酒 的 雨 ,
偶尔 还 会 夹 杂 着 猛 烈 的 雨 水 ,
[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [kən'tɪnju:d] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv] [stri:ts] [ænd; ənd] [skwer] .
and by no means favourable to continued pacing of streets and squares .
和 经 过 不 方 法 有 利 到 持 续 踱 步 的 街 道 和 正 方 形 .
而且 这 绝 不 有 利 于 人 们 继 续 在 街 道 和 广 场 上 踱 步 。

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rt] !
" I'm hanged if I don't think I'll go to church !
" 我 是 绞 刑 如 果 我 不 思 考 患 病 的 去 到 教 会 !
“如果 我 不 去 教 堂 , 我 就 被 吊 死 了 ! ”
" [hi:; hi] [θɔ:t] ; " [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][æɪ; əɪ] [fi:] [mɔ:r] ['i:kwəl][tu:; tə] ['sʌpər] [æftərwərdz] .
" he thought ; " and perhaps I shall feel more equal to supper afterwards .
" 他 想 法 ; " 和 也 许 我 将 感 觉 更 多 的 平 等 的 到 晚 餐 然 后 .
他 心 想 : “ 或 许 之 后 我 会 感 觉 更 有 能 力 享 用 晚 餐 。”

" [hi:; hi] [went] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [best] [hæt][ænd; ənd][ˈoʊvərkoʊt] ,
" He went upstairs to get his best hat and overcoat ,
" 他 去 楼 上 到 得 到 他 的 最 好 的 帽 子 和 大 衣 ,
他 上 楼 去 拿 他 最 好 的 帽 子 和 大 衣 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
and was engaged in brushing the former in his sitting - room ,
和 曾 是 已 订 婚 的 在 刷 牙 这 以 前 的 在 他 的 坐 着 - 房 间 ,
当 时 他 正 在 客 厅 里 刷 洗 前 者 。

[wen] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [laʊd] [ræps] .
when from within the cupboard he heard a shower of loud raps .
什 么 时 候 从 之 内 这 橱 柜 他 听 到 一 个 淋 浴 的 大 声 说 唱 .
这 时 , 他 听 到 橱 柜 里 传 来 一 阵 响 亮 的 敲 击 声 。

[hɪz; ɪz] [ni:z] ['tremblɪd] .
His knees trembled .
他 的 膝 盖 颤 抖 .
他 的 双 膝 颤 抖 。

" [ʃi:z] [wʊs] [ðæn; ðən] ['eni] [goʊst] !
" She's wuss than any ghost !
" 她 是 懦 夫 比 任 何 鬼 !
“她 比 任 何 鬼 都 胆 小 ! ”

" [hi:; hi] [θɔ:t] ; [bat; bət][hi:; hi] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" he thought ; but he took no notice , and went on brushing his hat ,
" 他 想 法 ; 但 他 采 取 不 注 意 , 和 去 在 刷 牙 他 的 帽 子 ,
他 心 想 ; 但 他 并 未 在 意 , 继 续 掸 着 帽 子 。

[waɪl] [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [hɪm] .
while he endeavoured to hum a hymn .
尽 管 他 努 力 到 哼 一 个 圣 歌 .
他 努 力 哼 唱 着 一 首 赞 美 诗 。

" [li'ændə] ! " [kraɪd][ðə; ði] [klɪr] , [hɑ:rd] [vɔɪs] [hi:; hi] [nu:] [tu:] [wel] , " [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **Leander ! " cried the clear , hard voice he knew too well , " I have returned .**
" 利安德 ! " 哭 这 清除 , 难的 嗓音 他 知道 也 出色地 , " 我 有 返回 .
"利安德! "他太熟悉那个清晰而坚定的声音喊道, "我回来了。"

[rɪ'li:s] [em 'i:] !
Release me !
发布 我 !
放了我!

" [hɪz; ɪz][fɜ:rst][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [si:k]
" **His first idea was to run out of the house and seek**
" 他的 第一的 主意 曾是 到 跑步 出去 的 这 房子 和 寻找
他的第一个想法是跑出房子去寻找

[ˈsæŋktʃuəri] [ɪn][sʌm; səm] [pju:] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [tʃɜ:rtʃ] .
sanctuary in some pew in the opposite church .
避难所 在 一些 座位 在 这 对面的 教会 .
在对面教堂的某个长椅上寻求庇护。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [θɜ:t] [dɪs'gʌstɪdli] , " [ʃi:d] ['oʊnli] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt][nekst][tu:; tə]
" **But there , " he thought disgustedly , " she'd only come in and sit next to**
" 但 那里 , " 他 想法 厌恶地 , " 棚 仅有的 来 在 和 坐 下一个 到
[em 'i:] .
me .
我 .
"但是,"他厌恶地想, "她只会进来坐在我旁边。"

[noʊ] , [aɪl] [plʌk] [ʌp][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
No , I'll pluck up a spirit and have it out with her !
不 , 患病的 采摘 向上 一个 精神 和 有 它 出去 和 她 !
不, 我要找个鬼跟她好好理论一番!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **and he threw open the door .**
" 和 他 扔 打开 这 门 .
他猛地推开了门。

" [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [derd] [tu:; tə] [ɪm'prɪzn] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] ['næroʊ] [tu:m] ?
" **How have you dared to imprison me in this narrow tomb ?**
" 如何 有 你 敢于 到 监禁 我 在 这 狭窄的 墓 ?
"你们怎敢将我囚禁在这狭窄的墓穴里? "

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] [mə'dʒestɪkli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [fɔ:rθ] .
" **she demanded majestically , as she stepped forth .**
" 她 要求 雄伟地 , 作为 她 步 前进 .
她威严地问道, 同时迈步向前。

[li'ændə] [krɪndʒd] .
Leander cringed .
利安德 畏缩 .
利安德畏缩了一下。

" [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] ['ru:mi'rəmi] ['kʌbərd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's a nice roomy cupboard , " he said .**
" 它是 一个 好的 宽敞 橱柜 , " 他 说 .
"这是一个宽敞舒适的橱柜,"他说。

" [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ju:; jʊ] ['wɒdnt] [maɪnd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ju:; jʊ]
" **I thought perhaps you wouldn't mind putting up with it , especially as you**
" 我 想法 也许 你 不会 头脑 推杆 向上 和 它 , 尤其 作为 你
[ɪn'vaɪtɪd] [jɔ:r'self] ,
invited yourself ,
受邀 你自己 ,

“我想你或许不会介意，尤其还是你自己不请自来的。”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['ædɪŋ] .
" **he could not help adding .**
" 他 可以 不是 帮助 添加 .

他忍不住补充道。

" [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌtər] ['dɑ:rkənəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **When I found myself awake and in utter darkness , " she said ,**
" 什么时候 我 成立 我 醒 和 在 说出 黑暗 , " 她 说 ,
“当我发现自己醒来，却身处一片漆黑之中时，”她说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['berɪd] [em 'i:] [br'ni:θ] [ðə; ði] [sɔɪl] . "
" **I thought you had buried me beneath the soil . "**
" 我 想法 你 有 埋葬 我 下面 这 土壤 . "
“我以为你已经把我埋在土里了。”

" ['berɪd] [ju:; jʊ] !
" **Buried you !**
" 埋葬 你 !

“埋葬你！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pər'sep(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [du:] [wɜ:rs] .
" **he exclaimed , with a sudden perception that he might do worse .**
" 他 惊呼 , 和 一个 突然 洞察力 那 他 可能 做 更糟 .
他惊呼道，突然意识到自己可能会做得更糟。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ðæt] [laɪ] [br'loʊ] [ðə; ði]
" **And in that thought I was preparing to invoke the forces that lie below the**
" 和 在 那 想法 我 曾是 准备 到 调用 这 力量 那 说谎 以下 这
[sɔɪl][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][eɪd] ,
soil to come to my aid ,
土壤 到 来 到 我的 援助 ,
“就在那里，我准备召唤地下的力量来帮助我。”

[bɜ:rst][ðə; ði] ['mæsɪz] [ðæt] [ɪm'pi:did] [em 'i:] ,
burst the masses that impeded me ,
爆裂 这 群众 那 受阻 我 ,
击溃阻碍我的人群，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welɪm] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ['ʌɡli] ['swɔ:rmɪŋ] ['sɪti] [ɪn][wʌn][væst]['ru:ɪn] ! "
and overwhelm you and all this ugly swarming city in one vast ruin ! "
和 压倒 你 和 全部 这 丑陋的 蜂拥而至 城市 在 一 广阔的 废墟 ! "
然后将你和这座丑陋拥挤的城市一起淹没在一片巨大的废墟之中！

" [aɪ][wəʊnt] ['beri] [hɜ:r; hər] , " [lɪ'ændə] [dɪ'saɪdɪd] .
" **I won't bury her , " Leander decided .**
" 我 惯于 埋葬 她 , " 利安德 决定 .
“我不会埋葬她，”利安德决定道。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] ['hædnt][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][em 'i:] , [mʌm] , " [hi:; hi] [sed] [ə'ləʊd] .
" **I'm sorry you hadn't a better opinion of me , mum , " he said aloud .**
" 我是 对不起 你 之前没有 一个 更好的 观点 的 我 , 妈妈 , " 他 说 大声 .
“妈妈，很抱歉你对我的评价不够好，”他大声说道。

" [juː; jʊ] [si:] , [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] : [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ,
" **You see , how you came to be in there was this way : when you went out ,**
" 你 看 , 如何 你 来了 到 是 在 那里 曾是 这 方式 : 什么时候 你 去 出去 ,
"你看, 你之所以会待在那里, 是这样的: 当你出去的时候,

[laɪk] [ðə; ði] [snʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] ,
like the snuff of a candle , so to speak ,
喜欢 这 鼻烟 的 一个 蜡烛 , 所以 到 说话 ,
就像蜡烛的烟灰一样, 可以说。

[juː; jʊ] [left] [jʊr; jər][ˈstætʃu:] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
you left your statue standing in the middle of the floor ,
你 左边 你的 雕像 常设 在 这 中间 的 这 地面 ;
你把雕像留在了地板中央。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][aɪ ˈti:] [ˈsʌmwɛr] [wɛr] [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [siːn] . "
and I had to put it somewhere where it wouldn't be seen ."
和 我 有 到 放 它 某处 在哪里 它 不会 是 已见 : "
我不得不把它放在一个看不见的地方。

" [juː; jʊ][dɪd] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˈdʌldʒəntli] , " [tuː; tə] [skriːn] [maɪ] [ˈɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvʌlgər]
" **You did well , she said indulgently , to screen my image from the vulgar**
" 你 做过 出色地 , " 她 说 纵容地 , " 到 屏幕 我的 图像 从 这 庸俗
[saɪt] ;
sight ;
视线 ;
“你做得很好,”她宽容地说, “把我的形象遮蔽起来, 不让庸俗的人看到;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈstetliər] [ˈraɪn] [wɛrɪn] [tuː; tə][ɪnˈstoːl][aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz][naːt]
and if you had no statelier shrine wherein to instal it , the fault lies not
和 如果 你 有 不 庄园 神社 其中 到 安装 它 , 这 过错 谎言 不是
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 :
如果你没有更庄严的神龛来安放它, 那也不是你的错。

[juː; jʊ][aːr; ər] [ˈpɑːrd(ə)n] . "
You are pardoned ."
你 是 赦免 : "
你被赦免了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mʌm] , " [sed] [liːændə] ;
" **Thank you , mum , said Leander ;**
" 感谢 你 , 妈妈 , " 说 利安德 ;
“谢谢你, 妈妈,”利安德说;

" [ænd; ənd] [naʊ] [let][em ˈiː][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈænɪmeɪt] [ðæt] [ˈstætʃu:] [laɪk] [ðɪs] [æz; əz]
" **and now let me ask you if you intend to animate that statue like this as**
" 和 现在 让 我 问 你 如果 你 打算 到 动画 那 雕像 喜欢 这 作为
[ə; eɪ][ˈregjələr] [θɪŋ] ? "
a regular thing ?"
一个 常规的 事物 ? "
“那么现在我想问问你, 你是否打算经常像这样让这座雕像动起来? ”

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈɑːbstɪnəsi] [kənˈtɪnjuːz] , [ɔːr][ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [aʊtˈlɪvz] [maɪ] [fɔːrˈberəns] , [aɪ][æɪ; ʃəl]
" **So long as your obstinacy continues , or until it outlives my forbearance , I shall**
" 所以 长的 作为 你的 固执 继续 , 或者 直到 它 活得更久 我的 宽容 , 我 将
[rɪˈtʃːrɪn] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
return at intervals ,
返回 在 间隔 ,
“只要你的固执持续下去, 或者直到我忍耐力耗尽, 我就会不时回来。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [æsk] [ðɪs] ？ "
" **Why do you ask this ？** "
" 为什么 做 你 问 这 ？ "

你为什么这么问？

" [wel] ， " [sed] [liː.ændə] ， [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ，
" **Well ， " said Leander ， with a sinking heart ，**
" 出色地 ， " 说 利安德 ， 和 一个 下沉 心 ，

“唉，”利安德心头一沉，说道。

[bʌt; bət] [ˈhʊpɪŋ] [ˈdespəɾətli] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ，
but hoping desperately to move her by the terrors of the law ，
但 希望 绝望地 到 移动 她 经过 这 恐怖 的 这 法律 ，

但他却拼命想用法律的威慑力来打动她。

" [ɪts] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [ˈɪmɪdʒ] [jʊə(r)] [ɪn] [ɪz] [ˈstɒlən] [ˈprɑːpərti] . "
" **it's my duty to tell you that that image you're in is stolen property .** "
" 它是 我的 责任 到 告诉 你 那 那 图像 你是 在 是 被盗 财产 . "

“我有责任告诉你，你照片里的那张照片是盗用的。”

" [hæz; hæz] [aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈstɒlən] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtɛmpəlz] ？ " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Has it been stolen from one of my temples ？ " she asked .**
" 有 它 到过 被盗 从 一 的 我的 寺庙 ？ " 她 问 .

“是不是从我的某个寺庙里被偷走了？”她问道。

" [aɪ] [der] [seɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [nʊʊ] ；
" **I dare say — I don't know ；**
" 我 敢 说 — 我 不 知道 ；

“我敢说——我不知道；

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈmuːvɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [bæk] [əˈgen] ！ "
but there's the police moving heaven and earth to get you back again ！ "
但 有 这 警察 移动 天堂 和 地球 到 得到 你 后退 再次 ！ "

但是警察正在竭尽全力把你抓回去！

" [hiː; hi] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈpaɪəs] — [ðə; ði] [pəˈliːs] ， [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] [rɪˈwɔːrd]
" **He is good and pious — the police ， and if I knew him I would reward**
" 他 是 好的 和 虔诚的 — 这 警察 ， 和 如果 我 知道 他 我 会 报酬

[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“他是个善良虔诚的警察，如果我认识他，我会奖励他。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [hɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈliːs] — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [gɑːrdz] [fɔːr; fər]
" **There's a good many hims in the police — that's what we call our guards for**
" 有 一个 好的 许多 他 在 这 警察 — 那就是 什么 我们 称呼 我们的 守卫 为了

[ðə; ði] [striːt] ，
the street ，
这 街道 ，

“警察队伍里有很多叫‘他’的人——我们就是这么称呼街头巡逻队员的。”

[huː] [teɪk] [ʌp] [θiːvz] [ænd; ənd] [bæd] [ˈkærəktərz] ； [ænd; ənd] ， [ˈbiːɪŋ] [ˈstɒlən] ， [ðeə(r)] [ɔːl] [ʌv; əv] - [ɪm]
who take up thieves and bad characters ； and ， being stolen ， they're all of 'em
WHO 拿 向上 窃贼 和 坏的 人物 ； 和 ， 存在 被盗 ， 它们是 全部 的 - 呃

[ˈæftər] [juː; jʊ] ；
after you ；
后 你 ；

他们收留小偷和坏人；而且，被偷之后，他们都会来找你麻烦；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [wer] [juː; jə][wɜːr; wər] , [ðeid] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][juː; jə] ,
and if they had a notion where you were , they'd be down on you ,
和 如果 他们 有 一个 概念 在哪里 你 是 , 他们会 是 向下 在 你 ,
如果他们知道你在哪里, 他们肯定会对你很失望。

[ænd; ənd] [bæk] [juːd] [goʊ][tuː; tə] [werˈevər] [juːv] [kʌm] [frʌm; frəm] — [sʌm; səm] [ˈgæləri] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
and back you'd go to wherever you've come from — some gallery , I believe ,
和 后退 你会 去 到 无论 你已经 来 从 — 一些 画廊 , 我 相信 ,
然后你就会回到你来的地方——我想应该是某个画廊吧。

[wer] [juː; jə] [ˈwɒdnt] [get] [əˈweɪ] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] !
where you wouldn't get away again in a hurry !
在哪里 你 不会 得到 离开 再次 在 一个 匆忙 !
你再也逃不掉了!

[naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jə] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪf] [juː; jə][dəʊnt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ʌp] [ðæt] [rɪŋ] ,
Now , I tell you what it is , if you don't give me up that ring ,
现在 , 我 告诉 你 什么 它 是 , 如果 你 不 给 我 向上 那 戒指 ,
现在我告诉你后果, 如果你不把戒指给我,

[ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn][ˈkwaɪət] ,
and go away and leave me in quiet ,
和 去 离开 和 离开 我 在 安静的 ,
然后离开, 留下我一个人安静。

[aɪ] [tel] [ðə; ði] [pəˈliːs] [huː] [juː; jə][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wer] [juː; jə][ɑːr; ər] .
I'll tell the police who you are and where you are .
患病的 告诉 这 警察 WHO 你 是 和 在哪里 你 是 .
我会告诉警察你是谁, 你在哪里。

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ][duː] ! "
I mean what I say , by George I do ! "
我 意思是 什么 我 说 , 经过 乔治 我 做 ! "
我说到做到, 我发誓!

" [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [dʒɔːrdʒ] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ ˈtiː][ˈpraːfɪt][juː; jə][tuː; tə] [ɪnˈvoʊk] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" We know not George , nor will it profit you to invoke him now , " said the
" 我们 知道 不是 乔治 , 也不 将要 它 利润 你 到 调用 他 现在 , " 说 这
[ˈɡɑːdəs] .
goddess .
女神 .

"我们不认识乔治, 现在请他来也不会对你有任何好处,"女神说道。
" [siː] , [aɪ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jə][æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈfroʊwərd] [tʃaɪld] .
" See , I will deign to reason with you as with some froward child .
" 看 , 我 将要 设计 到 原因 和 你 作为 和 一些 向外 孩子 .
"你看, 我会像对待顽皮的孩子一样, 屈尊与你讲道理。"

[θɪŋk] [juː; jə] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ɡɑːrdz] [siːz] [maɪ] [ˈɪmɪdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [wɪˈðɪn] ,
Think you that , should the guards seize my image , I should remain within ,
思考 你 那 , 应该 这 守卫 抢占 我的 图像 , 我 应该 保持 之内 ,
你认为, 如果守卫没收了我的照片, 我应该留在里面吗?

[ɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wer] [ðɪs] [ˈmɑːrb(ə)l] [priːzntmənt] [faɪndz][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs]
or that it is aught to me where this marble presentment finds a resting - place
或者 那 它 是 零 到 我 在哪里 这 大理石 呈报 发现 一个 休息 - 地方
[waɪl] [aɪ][eɪ ˈem][ˈæbsənt] [ðerˈfrʌm] ?
while I am absent therefrom ?
尽管 我 是 缺席的 由此 ?
或者说, 我不在的时候, 这尊大理石雕像最终会安放在哪里, 这与我何干?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [sə'rendər] [aɪ 'tiː][ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ,
But for you , should you surrender it into their hands ,
但 为了 你 , 应该 你 投降 它 进入 他们的 双手 ,
但如果你把它交到他们手中,
[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɪm'paɪəti][ɪn] [ðʌs] [kən'si:lɪŋ] [ə; eɪ][drɪ'veɪn] [ˈefɪdʒi]
would there be no punishment for your impiety in thus concealing a divine effigy
会 那里 是 不 惩罚 为了 你的 不敬神 在 因此 隐藏 一个 神圣的 人偶
? "
? "
? "

你竟敢藏匿神像，这种亵渎神灵的行为难道不会受到惩罚吗？
" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [noʊ] [fuːl] ！ " [θɔːt] [lɪ'ændə] ； " [ʃiː; ʃi] [meɪnt]
" She ain't no fool ! " thought Leander ; " she mayn't
" 她 不是 不 傻子 ！ " 想法 利安德 ； " 她 可能不会
“她可不是傻瓜！”利安德心想；“她或许不会……”
[ʌndər'stænd] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][em 'iː] [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
understand our ways , but she's a match for me notwithstanding .
理解 我们的 方式 , 但 她是 一个 匹配 为了 我 虽然 .

她了解我们的行事方式，但即便如此，她也配得上我。
[aɪ][mʌst; məst][traɪ] [ə'nʌðər] [laɪn] . "
I must try another line . "
我 必须 尝试 其他 线 . "
我得试试另一条线。

" [ˈleɪdi] [ˈviːnəs] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] , " [ɪf] [ðæts] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [wei] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] ,
" Lady Venus , " he began , " if that's the proper way to call you ,
" 女士 金星 , " 他 开始 , " 如果 那就是 这 恰当的 方式 到 称呼 你 ,
“维纳斯女士，”他开口道，“如果这样称呼您合适的话。”
[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeni] [θreɪts] — [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
I didn't mean any threats — far from it .
我 没有 意思是 任何 威胁 — 远的 从 它 .
我没有任何威胁的意思——恰恰相反。

[aɪ] [biː; bi][æz; əz][ˈhʌmb(ə)][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
I'll be as humble as you please .
患病的 是 作为 谦逊的 作为 你 请 .
我会尽我所能保持谦逊。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈleɪdi] ; [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)]
You look a good - natured lady ; you wouldn't want to make a man uncomfortable
你 看 一个 好的 - 自然 女士 ; 你 不会 想 到 制作 一个 男人 不舒服
, [aɪm] [ʃʊr] .
, I'm sure .
, 我是 当然 .
你看上去是个性格温和的女士；我相信你肯定不想让男士感到不自在。

[duː] [gɪv] [em 'iː] [bæk] [ðæt] [rɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] ！
Do give me back that ring , for mercy's sake !
做 给 我 后退 那 戒指 , 为了 怜悯的 清酒 ！
看在上帝的份上，把戒指还给我吧！
[ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [gɔːt][aɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃʊ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈruːɪnd] ！ "
If I haven't got it to show in a day or two , I shall be ruined ! "
如果 我 还没有 得到 它 到 展示 在 一个 天 或者 二 , 我 将 是 毁坏 ！ "
如果一两天内我还没拿出成果，我就完蛋了！

" [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ˈmɔ:rt(ə)l][rɪˈkwaɪər][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə][rɪˈplaɪ] ,
" **Should any mortal require the ring of you , you have but to reply ,**
" 应该 任何 凡人 要求 这 戒指 的 你 , 你 有 但 到 回复 ,
" 若有凡人向你索要戒指, 你只需回答:

- [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [aɪˈti:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [æfrəˈdaɪti] , [hu:z] [ˈspaʊs] [aɪ][eɪˈem] ! -
" **I have placed it upon the finger of Aphrodite , whose spouse I am !** "
- 我 有 放置 它 之上 这 手指 的 阿芙洛狄忒 , 谁 配偶 我 是 ！ -
" 我已将它放在阿芙洛狄忒的手指上, 我是她的配偶! "

[ðʌs] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɑ:nər] [əˈmʌŋst] [ˈmɔ:təlz] , [ˈbi:ɪŋ] [held] [ˈbleɪmləs] ! "
Thus will you have honour amongst mortals , being held blameless ! "
因此 将要 你 有 荣誉 在 凡人 , 存在 握住 无责 ！ "
这样, 你将在世人中赢得荣耀, 因为你被认为是无可指摘的!

" [ˈbleɪmləs] ! " [kraɪd] [lɪˈændə] , [ɪn] [ˈpɑ:rdnəbl] [ɪgzæspəˈreɪ](ə)n] .
" **Blameless !** " **cried Leander , in pardonable exasperation .**
" 无责 ！ " 哭 利安德 , 在 情有可原 恼怒 .
" 无辜的! "利安德喊道, 语气中带着可以理解的恼怒。

" [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] !
" **That's all you know about it !**
" 那就是 全部 你 知道 关于 它 ！
" 你对这件事就了解这么多吗! "

[ænd; ənd] [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪdi] [aɪˈti:] [ˈlɔ:fəli] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə] ? "
And what am I to say to the lady it lawfully belongs to ? "
和 什么 是 我 到 说 到 这 女士 它 合法地 属于 到 ? "
我该如何向这件物品的合法主人说呢?

" [ju:; jʊ][hæv; həv][laɪd; li:d][tu:; tə][emˈi:] , [ðen] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:lˈredi] [əˈfaɪənst] !
" **You have lied to me , then , and you are already affianced !**
" 你 有 撒谎了 到 我 , 然后 , 和 你 是 已经 已订婚 ！
" 那么, 你对我撒谎了, 而且你已经订婚了! "

[tel] [emˈi:] [ðə; ði] [əˈboʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmeɪd(ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
Tell me the abode of this maiden of yours . "
告诉 我 这 住所 的 这 少女 的 你的 . "
告诉我你这位姑娘的住处。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪˈti:] [fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] ,
" **What do you want it for ?** " **he inquired ,**
" 什么 做 你 想 它 为了 ? " 他 询问 ,
" 你想要它做什么? "他问道。

[ˈhoʊpɪŋ] [ˈfeɪntli] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [ðə; ði] [rɪŋ] .
hoping faintly she might intend to restore the ring .
希望 淡淡的 她 可能 打算 到 恢复 这 戒指 .
我隐隐希望她会归还戒指。

" [tu:; tə] [si:k] [aɪˈti:] [aʊt] , [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈboʊd] , [tu:; tə] [krʌʃ] [hɜ:r; hər] !
" **To seek it out , to go to her abode , to crush her !**
" 到 寻找 它 出去 , 到 去 到 她 住所 , 到 压碎 她 ！
" 去寻找她, 去她的住处, 把她碾碎! "

[ɪz] [ʃi:; ʃi] [nɔ:t] [maɪ] [ˈraɪv(ə)] ? "
Is she not my rival ? "
是 她 不是 我的 竞争对手 ? "
她难道不是我的竞争对手吗?

" [krʌʃ] [maɪ] [məˈtɪldə] ?
" **Crush my Matilda ?**
" 压碎 我的 玛蒂尔达 ?
" 粉碎我的玛蒂尔达? "

" [hi:; hi][kraɪd][ɪn][ˈægəni] .
" he cried in agony .
" 他 哭 在 痛苦 .

他痛苦地哭喊着。

" [ju:l] [ˈnevər][du:] [sʌtʃ] [ə; ei] [θɪŋ] [æz; əz][ðæt] ? "
" You'll never do such a thing as that ? "
" 你会 绝不 做 这样的 一个 事物 作为 那 ? "

“你永远不会做那种事吧？”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪˈvi:lɪd] [hɜ:r; hər] [neɪm] !
" You have revealed her name !
" 你 有 揭晓 她 姓名 !

你已经泄露了她的名字！

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə][æsk][ɪn][jɔː; jər] [stri:tʃ] , - [wer] [əˈbaɪdɪθ] [məˈtɪldə] , [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv]
I have but to ask in your streets , ' Where abideth Matilda , the beloved of
我 有 但 到 问 在 你的 街道 , - 在哪里 安息 玛蒂尔达 , 这 心爱 的
[liːændə] ,
Leander ,
利安德 ,

我只需在你们的街道上问一句：“利安德心爱的玛蒂尔达住在哪里？”

[ðə; ði] [ˈdresər] [ʌv; əv] [her] ?
the dresser of hair ?
这 梳妆台 的 头发 ?

理发师？

[li:d] [em ˈi:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdwelɪŋ] . -
Lead me to her dwelling . '
带领 我 到 她 住宅 . -

带我到她的住处去。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [ðeərˈæt] , [aɪ][fæl; fəl] [krʌʃ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [fi:; ji][fæl; fəl] [dɪˈzɜ:rvɪdli]
And having arrived thereat , I shall crush her , and thus she shall deservedly
和 拥有 到达的 那里 , 我 将 压碎 她 , 和 因此 她 将 理所当然
[ˈperɪʃ] !
perish !
沦 !

到达那里后，我将碾碎她，让她死得其所！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔ:ɾɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɔ:səb(ə)l] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][slɪp] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈheɪsnd]
" He was horrified at the possible effects of his slip , which he hastened
" 他 曾是 惊恐万分 在 这 可能的 效果 的 他的 滑 , 哪个 他 加快
[tu:; tə] [rɪˈper] .
to repair .
到 维修 .

“他对自己失误可能造成的后果感到震惊，并赶紧采取措施弥补。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][aɪ ˈti:][soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈlʌkɪli] , " [hi:; hi] [sed] ;
" You won't find it so easy to come at her , luckily , " he said ;
" 你 惯于 寻找 它 所以 简单的 到 来 在 她 , 幸运的是 , " 他 说 ;

“幸运的是，你不会那么容易接近她，”他说；

" [ðeəz; ðəz] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [məˈtɪldə] [ɪn] [ˈlʌndən] [əˈloʊn] . "
" there's hundreds of Matildas in London alone . "
" 有 数百 的 玛蒂尔达 在 伦敦 独自的 . "

“仅在伦敦就有数百个叫玛蒂尔达的人。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] , ['swi:tli] [ænd; ənd] ['kɑ:mli] , " [aɪ'ti:] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] : [aɪ] [æɪ; ʃəl] [krʌʃ]
" Then , " said the goddess , sweetly and calmly , " it is simple : I shall crush
 " 然后 , " 说 这 女神 , 甜蜜地 和 平静地 , " 它 是 简单的 : 我 将 压碎
 [ðem; ðəm] [ɔ:l] . "
them all . "
 他们 全部 : "

“那么,”女神温柔而平静地说,“很简单:我要把他们全部碾碎。”

[ˈpɔːltər][nɑːt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] !
Palter not with me !
帕尔特 不是 和 我 ！

别跟我耍花招！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə][noʊ][ˈmɔːrt(ə)] [braɪd] ? "
You are pledged to no mortal bride ? "
你 是 承诺 到 不 凡人 新娘 ？ "

你没有许配给凡人新娘吗？

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈbætʃələɪ] .
" **I'm a bachelor .**
" 我是 一个 学士 。

我是单身汉。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][maɪ] [ænt] , [huːz] [ˈoʊvər] [ˈfɪfti] . "
And as for the ring , it belongs to my aunt , who's over fifty . "
和 作为 为了 这 戒指 , 它 属于 到 我的 阿姨 , 谁是 超过 五十 。

至于那枚戒指，是我姑姑的，她已经五十多岁了。

" [ðen] [noʊ][wʌn][stændz] [brɪtwiːn] [juː ˈes] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] ! "
" **Then no one stands between us , and you are mine !** "
" 然后 不 一 站立 之间 我们 , 和 你 是 矿 ！ "

“这样就没有人能阻挡我们了，你就是我的了！ ”

" [dəʊnt] [tɔːk] [soʊ] [rɪˈdɪkjələs] !
" **Don't talk so ridiculous !**
" 不 讲话 所以 荒谬的 ！

别说这么荒谬的话！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [eɪnt] [jɔːrɪz] — [ɪts] [ə; eɪ] [friː] [ˈkʌntri] , [ðɪs] [ɪz] ! "
I tell you I ain't yours — it's a free country , this is ! "
我 告诉 你 我 不是 你的 — 它是 一个 自由的 国家 , 这 是 ！ "

我告诉你，我不是你的——这是个自由国家！

" [ɪf] [aɪ] — [æn; ʌn] [ɪˈmɔːrt(ə)] — [kæn; kən] [stuːp] [ðʌs] , [aɪ ˈtiː] [brɪˈkʌmz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][rɪˈdʒekt][ðə; ði]
" **If I — an immortal — can stoop thus , it becomes you not to reject the**
" 如果 我 — 一个 不朽 — 能 哈腰 因此 , 它 变成 你 不是 到 拒绝 这
[ˈdæzliŋ] [ˈfeɪvər] .
dazzling favour .
耀眼的 偏爱 。

“如果我——一个不朽之人——都能屈尊如此，你又怎能拒绝这令人艳羡的恩惠呢？ ”

" [ə; eɪ][ləst][ˈɑːrgjʊmənt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **A last argument occurred to him .**
" 一个 最后的 争论 发生 到 他 。

他脑海中浮现出最后一个论点。

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪli] [dəʊnt] [θɪŋk] , [mʌm] , " [hiː; hi] [sed] [pərˈsweɪsɪvli] ,
" **But I reelly don't think , mum , " he said persuasively ,**
" 但 我 真 不 思考 , 妈妈 , " 他 说 令人信服地 ,

“但我真的不这么认为，妈妈，”他语气坚定地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [kwart] [əˈwer] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ɪkˈstent][ʌv; ʌv][ðə; ði] [stuːp] .
" **that you can be quite aware of the extent of the stoop .**
" 那 你 能 是 相当 意识到的 的 这 程度 的 这 哈腰 。

“你完全可以意识到自己弯腰的程度。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] , [æz; əz] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [merk] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [ə; eɪ] [ˈherdresər] ;
The fact is , I am , as I've tried to make you understand , a hairdresser ;
这 事实 是 , 我 是 , 作为 我已经 尝试 到 制作 你 理解 , 一个 理发师 ；

事实上，正如我一直试图向你解释的那样，我是一名理发师；

[sʌm; səm] [maɪ] ['ləʊər] [ðəm'selvz] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ]['bɑ:rbər] .
some might lower themselves so far as to call me a barber .

一些 可能 降低 他们自己 所以 远的 作为 到 称呼 我 一个 理发师 .
有些人甚至会降低自己的身份，叫我理发师。

[naʊ] , ['herdresɪŋ] ,
Now , hairdressing ,

现在 , 理发 ,

现在，美发行业，

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] " ([hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['redɪli] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][dɪ'kraɪ]
whatever may be said for it " (he could not readily bring himself to decry

任何 可能 是 说 为了 它 " (他 可以 不是 容易 带来 他自己 到 谴责

[hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n]) — " ['herdresɪŋ] [ɪz] - [br'loʊ] [ju:; jʊ][ɪn]['soʊʃ(ə)l][ræŋk] .

his profession) — " hairdressing is considirbly below you in social rank .

他的 职业) — " 理发 是 - 以下 你 在 社会的 秩 .
无论人们对它有何评价”(他实在不忍心贬低自己的职业) ——“理发在社会地位上远远低于你。

[aɪ] ['wʊdnt] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ][baɪ] ['seɪŋ] ['ʌðərwaɪz] .
I wouldn't deceive you by saying otherwise .

我 不会 欺骗 你 经过 说 否则 .
我不会用其他说法欺骗你。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['eni] [aɪdɪr] [wʌt] [ə; eɪ]['bɑ:rbər][wʌz; wəz] ,
I assure you that , if you had any ideer what a barber was ,

我 保证 你 那 , 如果 你 有 任何 想法 什么 一个 理发师 曾是 ,
我向你保证，如果你知道理发师是做什么的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(The Tinted Venus A Farcical Romance)

第4/12页

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['presɪŋ] .
" you wouldn't be so pressing .

你 不会 是 所以 紧迫 .

你就不会这么着急了。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] .
" She seemed to be struck by this .

" 她 似乎 到 是 击 经过 这 .

她似乎对此印象深刻。

" [juː; jʊ] [seɪ] [wel] !
" You say well !

" 你 说 出色地 !

你说得好！

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [ˈθɔːtfəli] ; " [jɔː; jər][ɑːkju'peɪ](ə)n] [meɪ] [biː; bi] [beɪs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ,
" she observed , thoughtfully ; " your occupation may be base and degrading ,
" 她 观察到 , 深思熟虑 ; " 你的 职业 可能 是 根据 和 降级 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
and if so ,
和 如果 所以 ,

她若有所思地说道：“你的职业或许卑贱堕落，如果是这样的话，

[aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] . "
" it were well for me to know it . "

它 是 出色地 为了 我 到 知道 它 . "

我最好知道这件事。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns][tuː; tə] [siː] [em 'iː][ɪn][maɪ] ['deɪlɪ] [ævə'keɪʃənz] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] ,
" If you were once to see me in my daily avocations , " he urged ,
" 如果 你 是 一次 到 看 我 在 我的 日常的 业余爱好 , " 他 敦促 ,
"如果你有机会看到我日常的业余活动，"他恳切地说，

" [juːd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] . "
" you'd see what a mistake you're making . "

" 你会 看 什么 一个 错误 你是 制作 . "

“你会意识到你犯了多大的错误。”

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !

" 足够的 !

“足够的！”

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
I will see you — and at once .

我 将要 看 你 — 和 在 一次 .

我会马上见到你。

[bɑːrb] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jɔː; jər] [tɔɪl] ! "
Barb , that I may know the nature of your toil ! "

芭芭拉 , 那 我 可能 知道 这 自然 的 你的 辛劳 ! "

芭芭拉，我多么想知道你辛勤劳作的本质啊！

" [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] [naʊ] , " [hi:; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] ; " [aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] . "

" **I can't do that now , " he objected ; " I haven't got a customer . "**

" 我 不能 做 那 现在 , " 他 反对 ; " 我 还没有 得到 一个 顾客 . "

“我现在做不到,”他反对道,“我没有客户。”

" [ðen] [fetʃ] [wʌn] , [ænd; ənd][bɑ:rb][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ɪˈmi:diətli] .

" **Then fetch one , and barb with it immediately .**

" 然后 拿来 一 , 和 倒钩 和 它 立即地 .

“那就去取一个, 立刻用它刺。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [tu:lz] [baɪ][ju:; jʊ] ; [soʊ] [dɪˈleɪ] [nɑ:t] ! "

You must have your tools by you ; so delay not ! "

你 必须 有 你的 工具 经过 你 ; 所以 延迟 不是 ! "

你必须把工具放在手边, 所以不要耽搁!

" [ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] [eɪnt] [ə; eɪ] [tu:l] !

" **A customer ain't a tool !**

" 一个 顾客 不是 一个 工具 !

顾客不是工具!

" [hi:; hi] [groʊn] , " [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [mæn] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] - [naɪt] ,

" **he groaned , " it's a fellow - man ; and no one will come in to - night ,**

" 他 呻吟 , " 它是 一个 同伴 - 男人 ; 和 不 一 将要 来 在 到 - 夜晚 ,

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ɪts] [ˈsʌndeɪ] .

because it's Sunday .

因为 它是 星期日 .

他呻吟道:“是个同胞; 而且今晚没人会进来, 因为今天是星期天。”

([dəʊnt][æsk][em ˈi:] [wʌt] [ˈsʌndeɪ] [ɪz] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tel]

(Don't ask me what Sunday is , because you wouldn't understand if I tried to tell

(不 问 我 什么 星期日 是 , 因为 你 不会 理解 如果 我 尝试 到 告诉

[ju:; jʊ] !)

you !)

你 !)

(别问我星期天是什么, 因为就算我告诉你你也听不懂!)

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ˈkæəri] [ɑ:n][maɪ] [ˈbɪznəs] [ʌp] [hɪr] , [bʌt; bət] [brɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði] [səˈlu:n] . "

And I don't carry on my business up here , but below in the saloon . "

和 我 不 携带 在 我的 商业 向上 这里 , 但 以下 在 这 酒吧 . "

我不在这里做生意, 而是在下面的酒吧里。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ˈðɪðər] [ænd; ənd][brɪˈhoʊld][ju:; jʊ] . "

" **I will go thither and behold you . "**

" 我 将要 去 那里 和 看哪 你 . "

“我将前往那里, 亲眼目睹你。”

" [noʊ] !

" **No !**

" 不 !

“不!”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

" **he exclaimed .**

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][ˈru:ɪn][em ˈi:] ? "

" **Do you want to ruin me ? "**

" 做 你 想 到 废墟 我 ? "

你想毁了我吗?

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [saɪn] ; [nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] .
" **I will make no sign ; none shall recognise me for what I am .**
" 我 将要 制作 不 符号 ; 没有任何 将 认出 我 为了 什么 我 是 :
我不会做出任何迹象; 没有人会认出我是谁。

[bʌt; bət] [kʌm] [aɪ] [wɪl] !
But come I will !
但 来 我 将要 !
但我会来的!

" [lɪ'ændə] ['pɒndəd] [ə'waɪl] .
" **Leander pondered awhile .**
" 利安德 沉思 一会儿 :
利安德沉思了一会儿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒər] [ɪn] [ɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['gʌ:dəs] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [sə'lu:n] ;
There was danger in introducing the goddess into his saloon ;
那里 曾是 危险 在 介绍 这 女神 进入 他的 酒吧 ;
将女神引入他的沙龙是有危险的;

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [du:] [ðer; ðər] .
he had no idea what she might do there .
他 有 不 主意 什么 她 可能 做 那里 :
他完全不知道她会在那里做什么。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] ,
But at the same time , if she were bent upon coming ,
但 在 这 相同的 时间 , 如果 她 是 弯曲 之上 未来 ,
但与此同时, 如果她执意要来,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['praːbəbli] [du:] [soʊ] [ɪn] ['eni] [keɪs] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
she would probably do so in any case ; and besides ,
她 会 大概 做 所以 在 任何 案件 ; 和 除了 ,
她无论如何都可能会这样做; 而且,

[hiː; hi] [felt] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [wʊd] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌtər]
he felt tolerably certain that what she would see would convince her of his utter
他 毛毡 勉强可以接受 肯定 那 什么 她 会 看 会 说服 她 的 他的 说出
[ʌŋsu:tə'bɪləti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnsɔːrt] .
unsuitability as a consort .
不合适 作为 一个 配偶 :
他相当肯定, 她所看到的景象会让她确信他完全不适合做她的伴侣。

[jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɔːrli] ['waɪzɪst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [nə'sesəti] ,
Yes , it was surely wisest to assist necessity ,
是的 , 它 曾是 一定 最明智的 到 协助 必要性 ,
是的, 帮助解决燃眉之急无疑是最明智的做法。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərəbl] [kən'dɪ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .
and obtain the most favourable conditions for the inevitable experiment .
和 获得 这 最多 有利 状况 为了 这 不可避免的 实验 :
并为不可避免的实验争取最有利的条件。

" [aɪ] [maɪt] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃər] , " [hiː; hi]
" **I might put you in a corner of the operating - room , to be sure , " he**
" 我 可能 放 你 在 一个 角落 的 这 操作 - 房间 , 到 是 当然 , " 他
[sed] ['θɔːtfəli] .
said thoughtfully .
说 深思熟虑 :
“我可能会把你安排在手术室的一个角落里,”他若有所思地说。

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋz] , [ənˈles] [juː; jʊ] [went]
" **No one would think but what you was part of the fittings , unless you went**
" 不 一 会 思考 但 什么 你 曾是 部分 的 这 配件 , 除非 你 去
[ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] . "
moving about . "
移动 关于 : "

“除非你四处走动，否则没人会想到你是安装的一部分。”

" [pleɪs] [em ˈiː] [wer] [aɪ] [meɪ] [bɪˈhoʊld][juː; jʊ][æt; ət][jɔː; jər] [ˈleɪbər] , [ænd; ʌnd][ðər; ðər][aɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] ,
" **Place me where I may behold you at your labour , and there I will remain ,**
" 地方 我 在哪里 我 可能 看哪 你 在 你的 劳动 , 和 那里 我 将要 保持 ,
“请把我安置在能让我观看你劳作的地方，我将留在那里。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 : "

她说。

" [wel] , " [hiː; hi] [kənˈsiːdɪd] , " [aɪl] [rɪsk][aɪ ˈtiː] .
" **Well , " he conceded , " I'll risk it** .
" 出色地 , " 他 承认 , " 患病的 风险 它 : "

“好吧,”他承认道,“我愿意冒险一试。”

[ðə; ði] [best] [wei] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] ,
The best way would be for you to walk down to the saloon ,
这 最好的 方式 会 是 为了 你 到 走 向下 到 这 酒吧 ,
最好的办法是你步行去酒吧。

[ænd; ʌnd] [liːv] [jɔːrˈself] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [əˈgen] .
and leave yourself ready in a corner till you come to again .
和 离开 你自己 准备好 在 一个 角落 直到 你 来 到 再次 : "

然后躲在角落里，做好准备，直到你再次醒来。

[aɪ][kɑːnt] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] [wei] ! "
I can't carry a heavy marble image all that way ! "
我 不能 携带 一个 重的 大理石 图像 全部 那 方式 ! "

我不可能把那么重的大理石雕像扛那么远的路！

" [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ʌnd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd]
" **So be it , " said she , and followed him to the saloon with a proud**
" 所以 是 它 , " 说 她 , 和 随后 他 到 这 酒吧 和 一个 自豪的
[dɑːˈsɪləti] .
docility .
码头 : "

“那就这样吧,”她说,然后带着骄傲的顺从跟着他进了酒吧。

" [ɪts] [ˈnaɪsli] [gɑːt][ʌp] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtʃt] [aɪ ˈtiː] ;
" **It's nicely got up , " he remarked , as they reached it ;**
" 它是 很好 得到 向上 , " 他 评论 , 作为 他们 达到 它 ;

“它已经布置得很好了,”当他们走到它跟前时，他说道；

" [ænd; ʌnd] [juːl] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈruːmiːə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkʌbərd] .
" **and you'll find it roomier than the cupboard** .
" 和 你会 寻找 它 更宽敞 比 这 橱柜 : "

“你会发现它比橱柜更宽敞。”

" [ʃiː; ʃɪ] [deɪnd] [noʊ] [ˈænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][hiː; hi][hæd; həd]
" **She deigned no answer as she remained motionless in the corner he had**
" 她 设计 不 回答 作为 她 剩余 静止不动 在 这 角落 他 有
[ˈɪndɪkeɪtɪd] ; [ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] ,
indicated ; and presently ,
表明的 ; 和 目前 ;

她不屑一顾，一动不动地站在他指给她的角落里；过了一会儿，

[æz; əz][hi;; hi][held] [ʌp][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] .
as he held up the candle he was carrying ,
作为 他 握住 向上 这 蜡烛 他 曾是 携带 ,
他举起手中的蜡烛,

[hi;; hi] [faʊnd] [ɪts] [ˈreɪz] [wɜ:r; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈsensləs] [stoʊn] .
he found its rays were shining upon a senseless stone .
他 成立 它是 射线 是 灼灼 之上 一个 无意义的 石头 .
他发现它的光芒照射在一块毫无知觉的石头上。

[hi;; hi] [went] [ʌpˈsterz] [əˈgen] , [hæf] [ˈfɪr(ə)l] , [hæf] [ˈsæŋɡwɪn] .
He went upstairs again , half fearful , half sanguine .
他 去 楼上 再次 , 一半 可怕 , 一半 乐观 .
他再次上楼, 既害怕又乐观。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [laɪk][aɪ ˈti:] , " [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" I don't altogether like it , " he was thinking .
" 我 不 共 喜欢 它 , " 他 曾是 思维 .
“我不太喜欢这样,”他心想。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][pʊt][ə; eɪ] [prɪnt] [ˈræpər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ɔ:l] [deɪ] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈnoʊtɪs] .
" But if I put a print wrapper over her all day , no one will notice .
" 但 如果 我 放 一个 打印 包装纸 超过 她 全部 天 , 不 一 将要 注意 .
“但如果我整天用印刷包装纸把她盖住, 就不会有人注意到了。”

[ænd; ənd] [ˈɡɒdɪsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðər; ðər][ˈprɑ:pər] [praɪd] .
And goddesses must have their proper pride .
和 女神们 必须 有 他们的 恰当的 自豪 .
女神也必须拥有应有的尊严。

[ɪf] [ʃi;; ʃi] [wʌns] [ɡets][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɜ:r; hər][ˈmɑ:rb(ə)l] [hed] [ðæt] [aɪ] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ,
If she once gets it into her marble head that I keep a shop ,
如果 她 一次 获得 它 进入 她 大理石 头 那 我 保持 一个 店铺 ,
如果她哪天脑子里想通了我开了家店,

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:l] [tɜ:rn] [ʌp][hɜ:r; hər][noʊz] [æt; ət][em ˈi:] .
I think that she'll turn up her nose at me .
我 思考 那 壳 转动 向上 她 鼻子 在 我 .
我觉得她会瞧不起我。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:l] [ɡɪv] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ɡoʊ] [əˈweɪ] ,
And then she'll give back the ring and go away ,
和 然后 壳 给 后退 这 戒指 和 去 离开 ,
然后她会把戒指还回去, 然后离开。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃənt] [bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈni:dnt] [tel] [ˈtɪli] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt]
and I shan't be afraid of the police ; and I needn't tell Tillie anything about
和 我 不会 是 害怕的 的 这 警察 ; 和 我 不必 告诉 蒂莉 任何事物 关于
[aɪ ˈti:] .
it :
它 .

我不会害怕警察; 我也不需要把这件事告诉蒂莉。

[ɪts] [wɜ:rθ] [ˈrɪskɪŋ] .
It's worth risking .
它是 值得 冒险 .
值得冒险。

" [æŋ; ən] [ɪkˈsperɪmənt]
" AN EXPERIMENT
" 一个 实验
“一项实验

[vi:] .
V :
V :

五、

" - [tɪz] [taɪm] ; [dɪ'send] ; [bi:; bi] [stoʊn] [noʊ] [mɔ: r] ; [ə'prəʊtʃ] :
" ' **Tis time ; descend ; be stone no more ; approach** :
" - 的 时间 ; 下降 ; 是 石头 不 更多的 ; 方法 :

“时候到了；下来吧；别再像石头一样；走近吧：”

[straɪk] [ɔ:l] [ðæt] [lʊk] [ə'pa:n][wɪð; wɪθ]['mɑ:rv(ə)] .
Strike all that look upon with marvel .
罢工 全部 那 看 之上 和 奇迹 :

令所有注视它的人都惊叹不已。

" [ðə; ði] ['wɪntɜ:z] [teɪl] .
" **The Winter's Tale** .
" 这 冬天的 故事 :

《冬天的故事》。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔ:t] [li:'ændə] [ə; eɪ] ['letə] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld]
The next day brought Leander a letter which made his heart beat with mingled
这 下一个 天 带来 利安德 一个 信 哪个 制成 他的 心 打 和 混合
[i'məʊʃənz] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mæ'tɪldə] .
emotions — it was from his Matilda .
情绪 — 它 曾是 从 他的 玛蒂尔达 :

第二天，利安德收到了一封信，信中充满了复杂的情绪——那是他的玛蒂尔达寄来的。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ,
It had evidently been written immediately before her return ,
它 有 显然 到过 书面 立即地 前 她 返回 ;
显然，这篇文章是在她回来之前立即写的。

[ænd; ænd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɪ:; ji] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðer; ðər][əʊld] ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] ([ðə; ði]['stætʃu:]
and told him that she would be at their old meeting - place (the statue
和 讲述 他 那 她 会 是 在 他们的 老的 会议 - 地方 (这 雕像
[ʌv; əv][fɑ:ks][ɪn] ['blu:mzbəri] [skwer]) [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ðæt] ['i:vniŋ] .
of Fox in Bloomsbury Square) at eight o'clock that evening .
的 狐狸 在 布卢姆斯伯里 正方形) 在 八 点钟 那 晚上 :

她告诉他，当晚八点，她会在他们以前的会面地点（布卢姆斯伯里广场的狐狸雕像）等他。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [swept] ['əʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
The wave of tenderness which swept over him at the anticipation of this
这 海浪 的 压痛 哪个 扫荡 超过 他 在 这 预期 的 这
[wʌz; wəz] [hə:ld] [bæk] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [θɔ:t] .
was hurled back by an uncomfortable thought .
曾是 投掷 后退 经过 一个 不舒服 想法 :

想到即将发生的事，他心中涌起一股温柔的情绪，但一个令人不安的想法却将这股情绪瞬间击退。

[wʌt] [ɪf] [mæ'tɪldə] [wɜ:r; wər][tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [rɪŋ] ?
What if Matilda were to refer to the ring ?
什么 如果 玛蒂尔达 是 到 参考 到 这 戒指 ?
如果玛蒂尔达指的是戒指呢？

[bʌt; bət][noʊ] ; [hɪz; ɪz] [mæ'tɪldə] [wʊd] [du:] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪn'delɪkət] .
But no ; his Matilda would do nothing so indelicate .
但 不 ; 他的 玛蒂尔达 会 做 没有什么 所以 不雅 :
但是不，他的玛蒂尔达绝不会做出如此失礼的事情。

[ɔ:ɪ] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [mə'kæni:kli] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] ['herdresɪŋ] , ['sɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd]
All through the day he mechanically went through his hairdressing , singeing , and
全部 通过 这 天 他 机械地 去 通过 他的 理发 , 烧焦 , 和
[æm'pu:ɪŋ] [ɑ:pə'eɪʃənz] ,
shampooing operations ,
洗发 运营 ,

他整天机械地进行着理发、烧灼和洗发等操作。

[dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twi:n] [dʒɔɪ][æ; ət][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌ; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] [mə'tɪldə] [ə'gen] ,
divided between joy at the prospect of seeing his adored Matilda again ,
分割 之间 喜悦 在 这 前景 的 看到 他的 受人喜爱 玛蒂尔达 再次 ,
他既为即将再次见到心爱的玛蒂尔达而欣喜若狂，又为之难过不已。

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][koʊld][ˈmɑ:rb(ə)l] [swəðd] [ɪn][ðə; ði] [prɪnt] [ˈræpər] ,
and anxiety respecting the cold marble swathed in the print wrapper ,
和 焦虑 尊重 这 寒冷的 大理石 裹挟着 在 这 打印 包装纸 ,
以及对包裹在印刷包装纸中的冰冷大理石的敬畏之情，

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [her] - [ˈkɑtɪŋ] [sə'lu:n] .
which stood in the corner of his hair - cutting saloon .
哪个 站立 在 这 角落 的 他的 头发 - 切割 酒吧 .
它摆放在他理发店的角落里。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æ; ət][aɪ 'ti:] [ˈevri] [taɪm] [hi:; hi] [went] [pæst][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ɔ:r] [hi:t] [ə; eɪ]
He glanced at it every time he went past to change a brush or heat a
他 瞥了一眼 在 它 每一个 时间 他 去 过去的 到 改变 一个 刷子 或者 热 一个
[ˈreɪzər] ,
razor ,
剃刀 ,

他每次路过换刷子或加热剃须刀时都会瞥一眼它。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌ; əv] [ˈmu:vmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði][foʊldz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈgrædʒuəli]
but there was no sign of movement under the folds , and he gradually
但 那里 曾是 不 符号 的 移动 在下面 这 折叠 , 和 他 逐步地
[brɪ'keɪm] [,ri:ə'ʃuəd] ,
became reassured ,
成为 放心 ,

但褶皱下没有任何动静，他渐渐安心下来。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] .
especially as it excited no remark .
尤其 作为 它 兴奋的 不 评论 .
尤其令人遗憾的是，它没有引起任何反响。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈi:vnɪŋ] [dru:] [ɑ:n][hi:; hi] [felt] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌ; əv]
But as evening drew on he felt that , for the success of
但 作为 晚上 画 在 他 毛毡 那 , 为了 这 成功 的
但随着夜幕降临，他感到，为了成功.....

[hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt]
his experiment
他的 实验
他的实验

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈhesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .
, it was necessary that the cover should be removed .
, 它 曾是 必要的 那 这 覆盖 应该 是 已移除 .
因此，必须移除盖子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] , [səˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ˌʌnɪkˈspektɪdli]

It was dangerous , supposing the inspector were to come in unexpectedly
它 曾是 危险的 , 假如 这 检查员 是 到 来 在 不料

[ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈstætʃuː] ;

and recognise the statue ;
和 认出 这 雕像 ;

很危险，万一检查员突然闯入并认出这座雕像呢；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [trʌst] [tuː; tə] [ˈfɜːrtʃən] [fɜːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [hoʊpt] , [tuː] ,

but he could only trust to fortune for that , and hoped , too ,
但 他 可以 仅有的 相信 到 财富 为了 那 , 和 希望 , 也 ,

但他只能寄希望于命运，也抱有希望。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər]

that even if the detective came he would be able to keep him in the outer
那 甚至 如果 这 侦探 来了 他 会 是 有能力的 到 保持 他 在 这 外

[ʃɑːp] .

shop .

店铺 .

即使侦探来了，他也能把他关在外面的店铺里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɜːr; fər][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] [rɪsk] .

It was only for one evening , and it was well worth the risk .
它 曾是 仅有的 为了 一 晚上 , 和 它 曾是 出色地 值得 这 风险 .

虽然只有一晚，但我觉得很值得冒险。

[ə; eɪ] [ˈfɜːrən] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈherdresər] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ]

A foreign gentleman had come in , and the hairdresser found that a fresh
一个 外国的 绅士 有 来 在 , 和 这 理发师 成立 那 一个 新鲜的

[ˈræpər] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] ,

wrapper was required ,

包装纸 曾是 必需的 ,

一位外国绅士进来了，理发师发现需要换个新的发型包。

[wɪtʃ] [ɡev] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [fɜːr; fər] [ˌʌnˈveɪlɪŋ] [ðə; ði] [æfrəˈdaɪti] .

which gave him the excuse he wanted for unveiling the Aphrodite .
哪个 给予 他 这 原谅 他 通缉 为了 揭幕 这 阿芙洛狄忒 .

这给了他一个他想要的借口，让他得以揭开阿芙洛狄忒的真面目。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌnˈkʌvəd] [aɪˈtiː] ,

He looked carefully at the face as he uncovered it ,
他 看起来 小心 在 这 脸 作为 他 裸露 它 ,

他揭开面纱，仔细端详着那张脸。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [noʊ][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][æz; əz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [kɑːm] , [fʊl] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːdəs]

but could discover no speculation as yet in the calm , full gaze of the goddess
但 可以 发现 不 推测 作为 然而 在 这 冷静的 , 满的 目光 的 这 女神

.

:

.

但女神平静而深邃的目光中，却丝毫没有流露出任何猜测的迹象。

[ðə; ði] [ˈfɜːrən] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkətɪv] [ˌʌndər] [ˈtriːtmənt] ,

The foreign gentleman was inclined to be talkative under treatment ,
这 外国的 绅士 曾是 倾斜 到 是 健谈 在下面 治疗 ,

这位外国先生在接受治疗时变得健谈起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [əˈmjuːzmənts] .

and the conversation came round to public amusements .
和 这 对话 来了 圆形的 到 民众 娱乐 .

话题最终转到了公共娱乐上。

" [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , " [ðə; ði] ['kʌstəmə] [sed] ,
" **In my country , " the customer said ,**
" 在 我的 国家 , " 这 顾客 说 ,
" 在我的国家,"顾客说。

[wɪ'dəʊt] ['menʃənɪŋ] [ɔ:r] [bɪ'treɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] — " [ɪn][maɪ] ['kʌntri]
without mentioning or betraying what his particular country was — " in my country
没有 提及 或者 背叛 什么 他的 特别的 国家 曾是 — " 在 我的 国家
[wi:; wi][hæv; həv] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] ,
we have what you have not ,
我们 有 什么 你 有 不是 ,
没有提及或透露他所在的国家是哪里——“在我的国家, 我们拥有你们没有的东西,

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] .
along with the entertainments .
沿着 和 这 娱乐 .
以及各种娱乐活动。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] ? "
You have not that in London ? "
你 有 不是 那 在 伦敦 ? "
伦敦没有那种地方吗?

" [bles] [jʊr; jər][soʊl] , [jes] , " [sed] [lɪ'ændə] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['peɪtriət] , " ['plenti] [ʌv; əv]
" **Bless your soul , yes , " said Leander , who was a true patriot , " plenty of**
" 保佑 你的 灵魂 , 是的 , " 说 利安德 , who 曾是 一个 真的 爱国者 , " 很多 的
[ðem; ðəm] ! "
them ! "
他们 ! "
“愿上帝保佑你,”真正的爱国者利安德说道, “有很多这样的人! ”

" [oʊ] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ə'wer] [ðæt] ; [bʌt; bət] [hu:] ? "
" **Oh , I did not aware that ; but who ? "**
" 哦 , 我 做过 不是 意识到的 那 ; 但 who ? "
“哦, 我不知道; 但是谁呢? ”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['herdresə] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['i:g(ə)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [rouəd] , [fɔ:r; fər][wʌn] ;
" **Well , " said the hairdresser , " there's the Eagle in the City Road , for one ;**
" 出色地 , " 说 这 理发师 , " 有 这 鹰 在 这 城市 路 , 为了 一 ;
“嗯,”理发师说, “比如说, 城路上的鹰酒吧;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['sɜ:ri] ['gɑ:dnz] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] - , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['æftər]
and there's the Surrey Gardens ; and there's Rosherwich , " he added , after
和 有 这 萨里 花园 ; 和 有 - , " 他 额外 , 后
[ə; eɪ] [pɔ:z] .
a pause .
一个 暂停 .
“还有萨里花园; 还有罗舍维奇,”他停顿了一下, 补充道。

([ðə; ði] ['fɪʃəri:z] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'noʊn] .)
(**The Fisheries Exhibition , it may be said , was as yet unknown .**)
(这 渔业 展览 , 它 可能 是 说 , 曾是 作为 然而 未知 .)
(可以说, 当时还没有渔业展览会。)

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][gou][ðer; ðər] , [ɔ:f(ə)n] ? "
" **And you go there , often ? "**
" 和 你 去 那里 , 经常 ? "
你经常去那里吗?

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] - . "

" **I've been to Rosherwich** . "

" 我已经 到过 到 - . "

“我去过罗舍维奇。”

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [guːt] [ðer; ðər] — [juː; jʊ] [leɪk] [aɪ 'ti:] , [eɪ] ? "

" **Was it goot there — you laike it , eh ?** "

" 曾是 它 好 那里 — 你 像 它 , 嗯 ? "

“那里怎么样？你喜欢吗？”

" [wel] , " [sed] [liːændə] , " [ðeɪ] [tel] [em 'i:] [its] [ˈveri] [geɪ] [ɪn]

" **Well , " said Leander , " they tell me it's very gay in**

" 出色地 , " 说 利安德 , " 他们 告诉 我 它是 非常 同性恋 在

“嗯,”利安德说,“他们告诉我那里很同性恋。”

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .

the season .

这 季节 .

赛季。

P'rhaps

或许

或许

[aɪ] [went] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] . "

I went at the wrong time of the year for it . "

我 去 在 这 错误的 时间 的 这 年 为了 它 . "

我去的时机不对。

" [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [rɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] ? "

" **What you call wrong time for it ?** "

" 什么 你 称呼 错误的 时间 为了 它 ? "

你觉得什么时候才是不合适的时机？

" [slæk] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ; " [laɪk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [went] [læst]

" **Slack — nothing going on , " he explained ; " like it was when I went last**

" 松弛 — 没有什么 去 在 , " 他 解释 ; " 喜欢 它 曾是 什么时候 我 去 最后的

[ˈsætərdeɪ] . "

Saturday . "

周六 . "

“Slack 上什么事都没有,”他解释说;“就像我上周六去的时候一样。”

" [juː; jʊ] [went] [læst] [ˈsætərdeɪ] ?

" **You went last Saturday ?**

" 你 去 最后的 周六 ?

你上周六去了？

[ænd; ænd][juː; jʊ] [steɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ? "

And you stay a long time ? "

和 你 停留 一个 长的 时间 ? "

你会待很久吗？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [steɪ] [noʊ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [help] , " [liːændə] [sed] .

" **I didn't stay no longer than I could help , " Leander said .**

" 我 没有 停留 不 更长 比 我 可以 帮助 , " 利安德 说 .

“我待的时间不会超过我能提供帮助的时间,”利安德说。

" [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .

" **All our party was glad to get away** .

" 全部 我们的 派对 曾是 高兴的 到 得到 离开 .

我们一行人都很高兴能离开。

" [ðə; ði] ['fɔːrənər] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][gəʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [viːnəs] [ɪn][ðə; ði]
" The foreigner had risen to go , when his eyes fell on the Venus in the corner .
" 这 外国人 有 升起 到 去 , 什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 这 金星 在 这 角落 .

“那外国人起身要走时，目光落在了角落里的维纳斯雕像上。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][jɜː; jər] ['pɑːrtɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ?
" You did not stay long , and your party was glad to come away ?
" 你 做过 不是 停留 长的 , 和 你的 派对 曾是 高兴的 到 来 离开 ?
你们没待多久，你们一行人都很高兴离开？
" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˈæbsəntli] .
" he repeated absently .
" 他 重复 心不在焉地 .

他心不在焉地重复道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] .
" I am not surprised at that .
" 我 是 不是 惊讶 在 那 .
我对此并不感到惊讶。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['herdresər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ster] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" He gave the hairdresser a long stare as he spoke .
" 他 给予 这 理发师 一个 长的 盯 作为 他 辐 .
“他说话的时候，一直盯着理发师看。”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd]
" No , I am not surprised
" 不 , 我 是 不是 惊讶
“不，我并不感到惊讶.....”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [teɪst] , [maɪ] [frend] ; [juː; jʊ] [leɪk] [ðə; ði] [æn'tiːk] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
You have a good taste , my friend ; you laike the antique , do you not ?
你 有 一个 好的 品尝 , 我的 朋友 ; 你 像 这 古董 , 做 你 不是 ?
朋友，你品味不错；你喜欢古董，对吧？

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
" he broke off suddenly .
" 他 打破 离开 突然 .
他突然中断了通话。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [viːnəs] , [sɜːr] , " [sed] [li'ændə] .
" Ah ! you are looking at the Venus , sir , " said Leander .
" 啊 ! 你 是 寻找 在 这 金星 , 先生 , " 说 利安德 .
“啊！先生，您看到的是金星。”利安德说道。

" [jes] , [aɪm] ['veri] ['pɑːr(ə)l][tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
" Yes , I'm very partial to it . "
" 是的 , 我是 非常 部分的 到 它 . "
“是的，我非常喜欢它。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [kɔːsts] , " [hɪz; ɪz] ['kʌstəmə] [sed] .
" It is a taste that costs , " his customer said .
" 它 是 一个 品尝 那 成本 , " 他的 顾客 说 .
“这是一种代价高昂的口味，”他的顾客说。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr]
He looked back over his shoulder as he left the shop , and once more
他 看起来 后退 超过 他的 肩膀 作为 他 左边 这 店铺 , 和 一次 更多的
[rɪˈpiːtɪd] [ˈsɔːftli] ,
repeated softly ,
重复 轻轻 ,

他离开商店时回头看了一眼，又轻声重复了一遍：

" [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [kɔːsts] . "
" Yes , it is a taste that costs . "
" 是的 , 它 是 一个 品尝 那 成本 " . "

“是的，这是一种需要付出代价的品味。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [liːændə] [rɪˈflekɪd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] , " [aɪ ˈtiː] [dʌz] [straɪk] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz]
" I suppose , " Leander reflected as he went back , " it does strike people as
" 我 认为 , " 利安德 反映 作为 他 去 后退 , " 它 做 罢工 人们 作为
[kwɪr] ,
queer ,
酷儿 ,

“我想，”利安德一边往回走一边想，“这确实会让人们觉得很奇怪。”

[maɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ðæt] [ˈstætʃuː][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [ˈiːvɪŋɪŋ] .
my keeping that statue there ; but it's only for one evening .
我的 保持 那 雕像 那里 ; 但 它是 仅有的 为了 一 晚上 .

我会把那尊雕像放在那里；但只放一个晚上。

" [ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [hæd; həd] [ˈskersli] [left] [wen] [æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈkʌstəmə] ,
" The foreigner had scarcely left when an old gentleman , a regular customer ,
" 这 外国人 有 几乎 左边 什么时候 一个 老的 绅士 , 一个 常规的 顾客 ,
[lʊkt] [ɪn] ,
looked in ,
看起来 在 ,

“那位外国人刚离开不久，一位老先生，也是这里的常客，就往里张望。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ɪnəˈveɪʃ(ə)n] .
on his way from the City , and at once noticed the innovation .
在 他的 方式 从 这 城市 , 和 在 一次 注意到 这 创新 .

他从城里回来的路上，立刻注意到了这项创新。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [dɪˈvoʊtɪd] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [tuː; tə][ɑːrt]
He was an old gentleman who had devoted much time and study to Art
他 曾是 一个 老的 绅士 WHO 有 奉献 很多 时间 和 学习 到 艺术
,
.
,
.

他是一位老绅士，毕生致力于艺术研究和创作。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the intervals of business , and had developed critical powers of the
在 这 间隔 的 商业 , 和 有 发达 批判的 权力的 的 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈɔːrdər] .
highest order .
最高 命令 .

在业务间隙，他培养了极高的批判能力。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈviːnəs] , [ænd; ənd] [stʌk] [ʌʊt][hɪz; ɪz] [ˈʌndər] [lɪp] .
He walked straight up to the Venus , and stuck out his under lip .
他 步行 直的 向上 到 这 金星 , 和 卡住 出去 他的 在下面 唇 .

他径直走到维纳斯面前，撅起了下嘴唇。

" [wer] [did][ju:; jʊ][get] [ðæt] [θɪŋ] ?
" **Where did you get that thing ?**
" 在哪里 做过 你 得到 那 事物 ?

你从哪儿弄来的那东西？

" [hi:; hi]
" **he**
" 他

“他

[in'kwaiəd] .
inquired .
询问

询问。

" ['iznt] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [smɔ:l] [ɪ'hʌf] ,
" **Isn't this place of yours small enough** ,
" 不是 这 地方 的 你的 小的 足够的 ,

“你这儿还不够小吗？ ”

[wɪ'dəʊt] ['lʌmbəɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ] ['stætʃuəri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:stən] [roʊd] ? "
without lumbering it up with statuary out of the Euston Road ? "
没有 伐木 它 向上 和 雕像 出去 的 这 尤斯顿 路 ? "

难道要用从尤斯顿路搬来的雕像来装饰它吗？

" [aɪ] ['dɪdnt] [get][aɪ 'ti:][ðer; ðər] , " [sed] [li:'ændə] .
" **I didn't get it there** , " **said Leander** .
" 我 没有 得到 它 那里 , " 说 利安德 .

“我没在那里拿到，”利安德说。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - [ændɪ][tu:; tə] - ['æŋ] [ðə; ði] - [eɪ,tɪ:'es][ɑ:n] . "
" **I — I thought it would be 'andy to 'ang the 'ats on** . "
" 我 — 我 想法 它 会 是 - 和 到 - 安格 这 - ats 在 . "

“我——我以为把‘ats’放上去会很方便。”

" [dɪr] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] , " [waɪ] [du:][ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] ['dæb(ə)l]ɪn] ['mætərz] [ju:; jʊ]
" **Dear , dear ,** " **said the old gentleman** , " **why do you people dabble in matters you**
" 亲爱的 , 亲爱的 , " 说 这 老的 绅士 , " 为什么 做 你 人们 玩水 在 事情 你
[dəʊnt] [ʌndər'stænd] ?
don't understand ?
不 理解 ?

“哎呀，哎呀，”老先生说，“你们这些人为什么总喜欢涉足自己不了解的事情呢？ ”

[kʌm] [hɪr] , ['twɛdəl] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
Come here , Tweddle , and let me show you .
来 这里 , 特威德尔 , 和 让 我 展示 你 .

过来，特威德尔，让我给你看看。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃæm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] — [ə; eɪ] [tʃi:p] ,
Can't you see what a miserable sham the thing is — a cheap ,
不能 你 看 什么 一个 悲惨的 假 这 事物 是 — 一个 便宜的 ,

难道你看不出这东西有多么糟糕吗——一个廉价的、骗人的玩意儿

['tɔ:drɪ] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['klæsɪk] [taɪp] ?
tawdry imitation of the splendid classic type ?
庸俗的 模仿 的 这 灿烂 经典的 类型 ?

这是对经典字体的拙劣模仿吗？

[waɪ] , [baɪ] ['mɪrli] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [jʊə(r)] ['vɪfɪ;eɪtɪŋ] ['pʌblɪk] [teɪst] , [sɜ:r] — [kə'rʌptɪŋ]
Why , by merely exhibiting such a thing , you're vitiating public taste , sir — corrupting
为什么 , 经过 仅仅 展出 这样的 一个 事物 , 你是 破坏 民众 品尝 , 先生 — 腐败
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

先生, 您仅仅是展示这样的东西, 就已经败坏了公众的品味——腐蚀了它。

" [li':ændə] [dɪd][nɑ:t] [kwɑɪt] ['fɑ:lʊ] [ðɪs] [rɪ'bju:k] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['pra:bəbli] [beɪst]
" Leander did not quite follow this rebuke , which he thought was probably based
" 利安德 做过 不是 相当 跟随 这 训斥 , 哪个 他 想法 曾是 大概 基于
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:ðesɪz] [æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts] .
upon the goddess's antecedents :
之上 这 女神的 来路 :

“利安德并没有完全理解这种斥责, 他认为这种斥责很可能是基于女神的出身而来的。

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [ri:li] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Was she reelly as bad as that , sir ? " he said .
" 曾是 她 真 作为 坏的 作为 那 , 先生 ? " 他 说 :

“她真的有那么糟糕吗, 先生?”他问道。

" [aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [soʊ] , [ɔ:r][aɪ] ['ʃʊdənt] [gɪv] ['eni] [ə'fens] [tu:; tə] ['kʌstəmərz] [baɪ] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər]
" I wasn't aware so , or I shouldn't give any offence to customers by letting her
" 我 不是 意识到的 所以 , 或者 我 不应该 给 任何 罪行 到 顾客 经过 出租 她
[steɪ] [hɪr] .
stay here .
停留 这里 :

“我之前并不知情, 否则我不应该让她留在这里, 以免冒犯顾客。”

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪndɪ'faɪnəbl] [ɪndə'keɪənz] [ɪn][ðə; ði] ['stætʃu:z] [feɪs] [wɪtʃ]
" As he spoke he saw the indefinable indications in the statue's face which
" 作为 他 辐 他 锯 这 无法定义的 症状 在 这 雕像的 脸 哪个
[dɪ'həʊtɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪnstɪŋkt] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
denoted that it was instinct once more with life and intelligence ,
表示 那 它 曾是 本能 一次 更多的 和 生活 和 智力 ,

“他说话的时候, 看到雕像脸上出现了难以言喻的迹象, 表明它又恢复了生命和智慧。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
and he was horrified at the thought that the latter part of the
和 他 曾是 惊恐万分 在 这 想法 那 这 后者 部分 的 这
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʊəvər'hɜ:rd] .
conversation might have been overheard .
对话 可能 有 到过 无意中听到 :

他一想到谈话的后半部分可能被人听到了, 就感到十分恐惧。

" [bʌt; bət] [aɪv] [ɔ:lweɪz] [ʌndər'stʊd] , " [hi:; hi] [sed] , ['heɪstɪli] , " [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rti] [ðɪs] [reprɪ'zents]
" But I've always understood , " he said , hastily , " that the party this represents
" 但 我已经 总是 理解 , " 他 说 , 草草 , " 那 这 派对 这 代表
[wʌz; wəz] - [kə'rekt] ,
was puffickly correct ,
曾是 - 正确的 ,

“但我一直都明白,”他匆匆说道, “这个政党所代表的立场完全正确。”

[haʊ'evər] [fri:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;
however free some of the others might have been ;
然而 自由的 一些 的 这 其他的 可能 有 到过 ;

然而, 其他一些人可能却是自由的;

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði] ['kɑ:stʊ:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʃi:z] [ɪn] , [ænd; ənd] [veri] [bɪ'kʌmɪŋ]
and I suppose that's the costume of the period she's in , and very becoming
和 我 认为 那就是 这 戏服 的 这 时期 她是在 , 和 非常 成为
[aɪ 'ti:][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

我想这应该是她所处时代的服装，而且非常适合她。

[aɪm] [ʃʊr] , [ðʊʊ] [gɔ:n] [aʊt] [sɪns] . "
I'm sure , though gone out since ."
我是 当然 , 尽管 已消失 出去 自从 . "

我确信，虽然我之后就出去了。

" [bɑ:] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] , " [its] [pʊr] [ɑ:rt] .
" Bah ! " said the old gentleman , " it's poor art .
" 呸 ! " 说 这 老的 绅士 , " 它是 贫穷的 艺术 .

“呸！”老先生说，“这是拙劣的艺术。”

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][bæd] .
I'll show you where the thing is bad .
患病的 展示 你 在哪里 这 事物 是 坏的 .

我来告诉你问题出在哪里。

[aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
I happen to understand something of these things .
我 发生 到 理解 某物 的 这些 事物 .

我碰巧对这些事情略知一二。

[dʒʌst] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] ;
Just observe how the top of the head is out of drawing ;
只是 观察 如何 这 顶部 的 这 头 是 出去 的 绘画 ;

注意看，头部顶部没有画进画面里；

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] ;
look at the lowness of the forehead , and the distance between the eyes ;
看 在 这 低级 的 这 前额 , 和 这 距离 之间 这 眼睛 ;

看看额头的低洼程度和两眼之间的距离；

[ɔ:l][ðə; ði]['kæənənz][ʌv; əv] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ɪg'nɔ:rd] — [æbsə'lu:tli] [ɪg'nɔ:rd] !
all the canons of proportion ignored — absolutely ignored !
全部 这 教规 的 部分 忽略 — 绝对地 忽略 !

所有比例原则都被忽略了——完全被忽略了！

" [wʌt] ['fɜ:rðər] ['striktʃəz] [ðɪs] [ræʃ] [oʊld][dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]
" What further strictures this rash old gentleman was
" 什么 更远 狭窄 这 皮疹 老的 绅士 曾是

这位鲁莽的老先生还有哪些限制呢？

[pri'peəriŋ] [tu:; tə] [pæs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['stætʃu:] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [noʊn] [naʊ] ,
preparing to pass upon the statue will never be known now ,
准备 到 经过 之上 这 雕像 将要 绝不 是 已知 现在 ,

现在我们永远无法得知雕像的后续安排了。

[fɔ:r; fər] ['twɛdəl] [ɔ:l'redi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs]
for Tweddle already thought he could discern a growing resentment in her face
为了 特威德尔 已经 想法 他 可以 辨别 一个 生长 怨恨 在 她 脸
, [ʌndər] [soʊ] [mʌtʃ] ['kændər] .
, under so much candour .
, 在下面 所以 很多 坦率 .

因为特威德尔觉得，在她如此坦诚的外表下，他已经能看出她脸上日益增长的怨恨。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][baɪ][ænd; ənd] [ə'laʊ] [soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [tu:; tə][bi:; bi] [krʌʃt] [ɑ:n]
He could not stand by and allow so excellent a customer to be crushed on
他 可以 不是 站立 经过 和 允许 所以 出色的 一个 顾客 到 是 碎 在
[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lu:n] ,
the floor of his saloon ,
这 地面 的 他的 酒吧 ,
他不能袖手旁观，眼睁睁地看着这么好的顾客被压在自己酒吧的地板上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['vi:nəs] [kwɑɪt] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ðɪs] : [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [pər'petʃuəli]
and he knew the Venus quite capable of this : was she not perpetually
和 他 知道 这 金星 相当 有能力的 的 这 : 曾是 她 不是 永恒地
[θreɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['penəlti] ,
threatening such a penalty ,
威胁 这样的 一个 惩罚 ,
他知道维纳斯完全有能力做到这一点：她不是一直在威胁要施以这样的惩罚吗？

[ɑ:n] [mʌtʃ] ['slɑɪtər] [pra:və'keɪʃ(ə)n] ?
on much slighter provocation ?
在 很多 略微 挑衅 ?
仅仅因为轻微的挑衅？

[hi:; hi] [rʌʃt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] .
He rushed between the unconscious man and his fate .
他 匆忙 之间 这 无意识 男人 和 他的 命运 .
他冲到昏迷不醒的男子和他即将面临的命运之间。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] [jɔr; jər] [her] [kʌt] ? " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][leɪd] ['vaɪələnt][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði]
" I think you said your hair cut ? " he said , and laid violent hands upon the
" 我 思考 你 说 你的 头发 切 ? " 他 说 , 和 铺设 暴力 双手 之上 这
['krɪtɪk] ,
critic ,
评论家 ,
“你刚才是不是说你剪头发了？”他说道，然后猛地打了那位批评者。

[fɔ:rst] [hɪm; ɪm][prəu'test, 'prəu-][ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [θrɔtld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] ,
forced him protesting into a chair , throttled him with a towel ,
强制 他 抗议 进入 一个 椅子 , 节流 他 和 一个 毛巾 ,
强迫他坐到椅子上反抗，并用毛巾勒住他的脖子。

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [dar'vɜ:rtɪd][hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)] [ri'ma:ks] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and effectually diverted his attention by a series of personal remarks upon the
和 有效地 改道 他的 注意力 经过 一个 系列 的 个人的 评论 之上 这
[tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
top of his head .
顶部 的 他的 头 .
然后通过一系列关于他头顶的个人评论，有效地转移了他的注意力。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃæm'pu:d] ,
The victim , while he was being shampooed ,
这 受害者 , 尽管 他 曾是 存在 洗发水 ,
受害者在洗头时，

[ʃʊd] [æt; ət][fɜ:rst][æn; ən] [ə'la:rmɪŋ] ['tendənsɪ] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
showed at first an alarming tendency to revert to the subject of the
显示 在 第一的 一个 令人担忧 趋势 到 恢复 到 这 主题 的 这
['gɑ:desɪz] ['di:fekts; drɪfekts] ,
goddess's defects ,
女神的 缺陷 ,
起初表现出一种令人担忧的倾向，即反复提及女神的缺点。

[bʌt; bət] [li:'ændə] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃek] [baɪ] [wel] - [taɪmd] ['dʒets] [ʌv; əv]
but Leander was able to keep him in check by well - timed jets of
但 利安德 曾是 有能力的 到 保持 他 在 查看 经过出色地 - 定时 喷气式飞机 的
['sko:ldɪŋ] ['wɔ:tər][ænd; ənd][aɪs] - [koʊld] [spreɪz] ,
scalding water and ice - cold sprays ,
烫 水 和 冰 - 寒冷的 喷雾 ,
但利安德用适时的滚烫热水和冰冷水柱控制住了他。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmə-z] [ɪk'spoʊzd] [kraʊn] , [ʌn'tɪl] ['evrɪ] [aɪ'di:ə] , [ɪk'sept]
which he directed against his customer's exposed crown , until every idea , except
哪个 他 指导 反对 他的 顾客 裸露 王冠 , 直到 每一个 主意 , 除了
[ɪmpətənt] [reɪdʒ] ,
impotent rage ,
阳痿 愤怒 ,
他将目光投向顾客裸露的头顶, 直到除了无力的愤怒之外, 所有念头都消失了。

[wʌz; wəz] [wɔ:ʃt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [waɪl] [ə; eɪ][hɑ:rd] [mə'ʃi:n] [brʌʃ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [sʌb'dʒu'geɪʃn] .
was washed out of it , while a hard machine brush completed the subjugation .
曾是 洗过 出去 的 它 , 尽管 一个 难的 机器 刷子 完全的 这 征服
被冲洗干净后, 用硬毛刷彻底清除。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [oʊld][mæn] ['stæɡərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
Finally , the unfortunate old man staggered out of the shop ,
最后 , 这 不幸 老的 男人 交错 出去 的 这 店铺 ,
最后, 这位不幸的老人踉跄着走出了商店。

[prɪ'zɜ:rv] [baɪ] - [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['wɑ:tʃflnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dəs] .
preserved by Leander's unremitting watchfulness from the wrath of the goddess .
保存完好 经过 - 不懈 警惕 从 这 愤怒 的 这 女神 .
多亏了利安德的不懈守护, 才得以免受女神的愤怒。

[jet] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'ɡrætɪtu:d] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
Yet , such is the ingratitude of human nature ,
然而 , 这样的 是 这 忘恩负义 的 人类 自然 ,
然而, 这就是人性的忘恩负义。

[ðæt] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ['vaʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
that he left the place vowing to return no more .
那 他 左边 这 地方 发誓 到 返回 不 更多的 .
他离开时发誓再也不回来了。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][gɑ:t][ə; eɪ] [klaʊn] [brɪ'haɪnd][em 'i:] , [sɜ:r] !
" I thought I'd got a clown behind me , sir !
" 我 想法 ID 得到 一个 小丑 在后面 我 , 先生 !
“我还以为我身后有个小丑呢, 先生! ”

" [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ['æftərwərdz] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" he used to say afterwards , in describing it .
" 他 用过的 到 说 然后 , 在 描述 它 .
“他事后在描述这件事时常这样说。”

[brɪ'fɔ:r] [li:'ændə] [kʊd; kəd] [rɪ'klʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'la:rm][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntu:] ,
Before Leander could recover from the alarm he had been thrown into ,
前 利安德 可以 恢复 从 这 警报 他 有 到过 抛掷 进入 ,
[ə'nʌðər] ['kʌstəmər] [hæd; həd] ['entərd] ;
another customer had entered ;
其他 顾客 有 进入 ;
利安德还没从刚才的惊慌中缓过神来, 又有一位顾客走了进来;

[ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɑ:si] [hæt] , [ə; eɪ] [waɪt] ['sætn] ['nektai] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər]
a pale young man , with a glossy hat , a white satin necktie , and a rather
一个 苍白的 年轻的 男人 , 和 一个 光滑 帽子 , 一个 白色的 缎 领带 , 和 一个 相当
[dɪ'keɪd] [gɑ:r'di:niə] .
decayed gardenia .
腐烂的 梔子花 .

一位面色苍白的年轻男子，戴着一顶锃亮的帽子，系着一条白色缎子领带，胸前别着一朵略显枯萎的梔子花。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - ['regjələr]['klaɪənts] .

He , too , was one of Tweddle's regular clients .
他 , 也 , 曾是 一 的 - 常规的 客户 .

他也是特威德尔的常客之一。

[wʌt] [hɪz; ɪz][ɑ:kju'peɪf(ə)n] [maɪt] [bi:; bi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
What his occupation might be was a mystery ,

什么 他的 职业 可能 是 曾是 一个 神秘 ,
他的职业是什么，是个谜。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [eɪmd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['plezər] .

for he aimed at being considered a man of pleasure .
为了 他 旨在 在 存在 经过考虑的 一个 男人 的 乐趣 .

因为他一心想被视为一个享乐主义者。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒʌst] [jeɪv] [em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

" I say , just shave me , will you ?
" 我 说 , 只是 刮胡子 我 , 将要 你 ?

“我说，你就帮我刮胡子好吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] ['læŋgwɪdli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

" he said , and threw himself languidly into a chair .
" 他 说 , 和 扔 他自己 懒洋洋地 进入 一个 椅子 .

他说完，懒洋洋地一屁股坐在椅子上。

" [fækt][ɪz] , ['twedəl] , [aɪv] [bɪn] [soʊ] - ['tʃɪpi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [tu:] [deɪz] ,

" Fact is , Tweddle , I've been so doosid chippy for the last two days ,
" 事实 是 , 特威德尔 , 我已经 到过 所以 - 炸鱼薯条 为了 这 最后的 二 天 ,

“事实上，特威德尔，我这两天一直非常暴躁易怒。”

[aɪ] ['dɛrənt] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪzər] . "

I daren't touch a razor . "
我 不敢 触碰 一个 剃刀 . "

我不敢碰剃刀。

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] ! " [sed] [li:'ændə] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['sɪmpəθi] .

" Indeed , sir ! " said Leander , with respectful sympathy .
" 的确 , 先生 ! " 说 利安德 , 和 尊重 同情 .

“的确如此，先生！”利安德带着恭敬的同情说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ju:θ] , " [aɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][gəʊt] — [ðə; ði] ['gɪdi] [gəʊt] .

" You see , " explained the youth , " I've been playing the goat — the giddy goat .
" 你 看 , " 解释 这 青年 , " 我已经 到过 玩耍 这 山羊 — 这 头晕 山羊 .

“你看，”年轻人解释说，“我一直在扮演山羊——那只傻乎乎的山羊。”

[nəʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ? "

Know what that means ? "
知道 什么 那 方法 ? "

知道这意味着什么吗？

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] , " [sed] [li:'ændə] ; " [aɪ][ˈnevər] [tʌtʃ] [ælkə'hɑ:lɪk]['stimjulənts] [naʊ] , [maɪ'self] . "

" I used to , " said Leander ; " I never touch alcoholic stimulants now , myself . "
" 我 用过的 到 , " 说 利安德 ; " 我 绝不 触碰 酗酒者 兴奋剂 现在 , 我 . "

“我以前会，”利安德说；“我现在自己从不碰酒精类兴奋剂了。”

" [wɪʃ] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
" **Wish I didn't** .
" 希望 我 没有 ”

“真希望我没那么做。”

[aɪ] [seɪ] , [ˈtwɛdəl] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːzməˈpɑːlɪtən] [ˈleɪtli] ? " **I say , Tweddle , have you been to the Cosmopolitan lately ?** "
我 说 , 特威德尔 , 有 你 到过 到 这 国际化 最近 ? "

我问特威德尔，你最近去过大都会酒店吗？

" [aɪ][dəunt][goʊ][tuː; tə][ˈmjuːzɪk] - - [ˈɔlz] [naʊ] , " [sed] [liˈændə] ;
" **I don't go to music - 'alls now , " said Leander ;**
" 我 不 去 到 音乐 - - 所有 现在 , " 说 利安德 ”

“我现在不去音乐厅了，”利安德说；

" [aɪv] [gɪv] [ʌp][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [aɪm] [ˈkiːpɪŋ] [ˈkʌmpəni] . "
" **I've give up all that now I'm keeping company .** "
" 我已经 给 向上全部 那 现在 我是 保持 公司 ”

“我现在放弃了所有那些，因为我在陪伴别人。”

" [wel] , [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [nuː] [bəˈleɪ] , " [ðə; ðɪ] [juːθ] [ɪgˈzɔːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɜːrniːstli] ;
" **Well , you go and see the new ballet , " the youth exhorted him earnestly ;**
" 出色地 , 你 去 和 看 这 新的 芭蕾舞 , " 这 青年 劝勉 他 切实 ”

“那你去看那部新芭蕾舞剧吧，”年轻人恳切地劝道；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [ˈweðər] [ðə; ðɪ] [ˈherdresər] [went] [ɔːr][nɑːt] ,
not that he cared whether the hairdresser went or not ,
不是 那 他 关心 无论 这 理发师 去 或者 不是 ,

他并不在意理发师去不去，

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [bəˈleɪ] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] .
but because he wanted to talk about the ballet to somebody .
但 因为 他 通缉 到 讲话 关于 这 芭蕾舞 到 某人 ”

但他想找人谈谈芭蕾舞。

" [ɑː] ! " [əbˈzɜːrvd] [liˈændə] ; " [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] [naʊ] , [sɜːr] ? "
" **Ah ! " observed Leander ; " is that a good one they've got there now , sir ?** "
" 啊 ！ ” 观察到 利安德 ； ” 是 那 一个 好的 一 他们有 得到 那里 现在 , 先生 ? ”

“啊！”利安德说道，“先生，他们现在搞到的那个不错吧？”

" [ˈræðər] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Rather think so .**
" 相当 思考 所以 ”

“我倒也这么认为。”

[bəˈleɪ] [kɔːld] [oʊˈlɪmpəs] .
Ballet called Olympus .
芭蕾舞 称为 奥林匹斯山 ”

芭蕾舞剧名为《奥林匹斯》。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈrɪpɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [huː] [kʌmz] [ɑːn][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ˈviːnəsɪz] [dʌvz; doʊvz] .
There's a regular ripping little thing who comes on as one of Venus's doves .
有 一个 常规的 撕裂 小的 事物 WHO 来 在 作为 一 的 金星的 鸽子 ”

有个经常出场的性感小妞，她就像维纳斯的鸽子一样。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [juːθ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dʌv] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd] [ʃoʊn]
" **And the youth went on to intimate that the dove in question had shown**
" 和 这 青年 去 在 到 亲密的 那 这 鸽子 在 问题 有 所示

[saɪnz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
signs of being struck by his powers of fascination .
标志 的 存在 击 经过 他的 权力 的 魅力 ”

“这位年轻人接着暗示说，那只鸽子似乎受到了他的魅力所吸引。”

" [aɪ] [sɔː] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðæt] [aɪ'd] [mæʃt] [hɜːr; həɹ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ded] [gɔːn] , [sɜːr] ;
" I saw directly that I'd mashed her ; she was gone , dead gone , sir ;
" 我 锯 直接地 那 ID 捣碎 她 ; 她 曾是 已消失 , 死的 已消失 , 先生 ;
[ænd; ənd] — — [aɪ] [seɪ] ,
and — — I say ,
和 — — 我 说 ,

“我亲眼看到我把她碾碎了；她死了，死了，先生；而且——我说，

[huːz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][kɔːrnər]['oʊvər][ðer; ðər] — [eɪ] ?
who's that in the corner over there — eh ?
谁是 那 在 这 角落 超过 那里 — 嗯 ?

那边角落里那个人是谁？ 嗯？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɪr] - [glæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" He was staring intently into the pier - glass in front of him .
" 他 曾是 凝视 专注地 进入 这 码头 - 玻璃 在 正面 的 他 .

他目不转睛地盯着面前的舷镜。

" [ðæt] ? " [sed] [lɪ'ændə] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] .
" That ? " said Leander , following his glance .
" 那 ? " 说 利安德 , 下列的 他的 瞥一眼 .

“那个？”利安德顺着他的目光问道。

" [oʊ] ! [ðæts] [ə; eɪ]['stætʃuː] [aɪv] [bɔːt] .
" Oh ! that's a statue I've bought .
" 哦 ! 那就是 一个 雕像 我已经 买 .

“哦！那是我买的一尊雕像。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ['braɪtnz] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ][bɪt] , [dəʊnt][ʃiː; ʃi] ? " She — she brightens up the place a bit , don't she ? " She — she brightens up the place a bit , don't she ? " She — she brightens up the place a bit , don't she ? "

她——她让这里亮堂了不少，不是吗？

" [ə; eɪ]['stætʃuː] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" A statue , is it ?
" 一个 雕像 , 是 它 ?

“是雕像吗？”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː] .
Yes , of course ; I knew it was a statue .
是的 , 的 课程 ; 我 知道 它 曾是 一个 雕像 .

是的，当然；我知道那是一座雕像。

[wel] , [ə'baʊt] [ðæt] [dʌv] .
Well , about that dove .
出色地 , 关于 那 鸽子 .

嗯，说说那只鸽子吧。

[aɪ] [went] [raʊnd] ['æftər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [bʌt; bət] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ; [soʊ]
I went round after it was all over , but couldn't see a sign of her ; so
我 去 圆形的 后 它 曾是 全部 超过 , 但 不能 看 一个 符号 的 她 ; 所以
— — [ðæts]
— — That's
— — 那就是

事情结束后我四处查看，但没找到她的踪影；所以——就这样吧。

[ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv]['stætʃuː] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] !
a queer sort of statue you've got there !
一个 酷儿 种类 的 雕像 你已经 得到 那里 !

你这儿摆着一座挺奇特的雕像！

" [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd] [li'ændə] [di'stɪŋktli] [sɔ:] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʃeɪk] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm]
" he broke off suddenly ; and Leander distinctly saw the goddess shake her arm
" 他 打破 离开 突然 ; 和 利安德 明显地 锯 这 女神 摇 她 手臂
[ɪn] [fɪrs] ['menəs] .
in fierce menace .
在 凶猛的 威胁 :

“他突然停了下来；利安德清楚地看到女神凶狠地摇晃着手臂。

" [hi:z] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] .
" He's said something that's put her out , " he concluded .
" 他是 说 某物 那就是 放 她 出去 , " 他 结束 :

“他说了一些让她生气的話,”他总结道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] . "
" I wish I knew what it was . "
" 我 希望 我 知道 什么 它 曾是 :

“我真希望我知道那是什么。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['klæsɪk(ə)] ['stætʃu:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kəm'pouzər] [hi:; hi] [maɪt] ;
" It's a classical statue , sir , " he said , with what composure he might ;
" 它是 一个 古典 雕像 , 先生 , " 他 说 , 和 什么 镇定 他 可能 ;

“先生，这是一尊古典雕像,”他尽可能镇定地说；

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [meɪd] [laɪk] [ðæt] . "
" they're all made like that . "
" 它们是 全部 制成 喜欢 那 :

“它们都是那样制造的。”

" [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] , [baɪ] [dʒoʊv] ?
" Are they , by Jove ?
" 是 他们 , 经过 朱庇特 ?

“真的吗，我的天哪？ ”

[bʌt; bət] , ['twɛdəl] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [mu:vz] : [ɪts] ['feɪkɪŋ] [ɪts] [fɪst] [laɪk] [oʊld] ['hæri] ! "
But , Tweddle , I say , it moves : it's shaking its fist like old Harry ! "
但 , 特威德尔 , 我 说 , 它 移动 : 它是 摇晃 它是 拳头 喜欢 老的 哈里 ! "

但是，特威德尔，我说，它会动：它像老哈利一样挥舞着拳头！

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [sɜ:r] , ['ri:əli] !
" Oh , I think you're mistaken , sir , really !
" 哦 , 我 思考 你是 错误 , 先生 , 真的 !

“哦，先生，我想您真的弄错了！ ”

[aɪ] [dəʊnt] [pər'si:v] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] . "
I don't perceive it myself . "
我 不 感知 它 我 :

我本人并没有这种感觉。

" [dəʊnt] [pər'si:v] [aɪ 'ti:] ?
" Don't perceive it ?
" 不 感知 它 ?

“没有察觉到吗？ ”

[bʌt; bət] , [hæŋ] [aɪ 'ti:] , [mæn] , [lʊk] — [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] !
But , hang it , man , look — look in the glass !
但 , 悬挂 它 , 男人 , 看 — 看 在 这 玻璃 !

但是，等等，伙计，看看——看看镜子里！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[dəʊnt][juː; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [dʌz] ?
don't you see it does ?
不 你 看 它 做 ?

难道你看不出来吗？

[dæʃ] [aɪ 'ti:] !
Dash it !
短跑 它 ！

冲啊！

[kɑːnt][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [dʌz] ? "
can't you say it does ? "
不能 你 说 它 做 ? "

难道你不能说它确实如此吗？

" [flɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [sɜːr] ; [wen] [juː; jʊ] [muːv] [jʊr; jər] - [ed] , [juː; jʊ][duː] [ketʃ] [ðæt] [ɪ'fekt] .
" Flaw in the mirror , sir ; when you move your ' ed , you do ketch that effect .
" 缺陷 在 这 镜子 , 先生 ; 什么时候 你 移动 你的 - 编辑 , 你 做 双体帆船 那 影响 .
“先生，镜子里有个瑕疵；当您移动您的‘ed’时，您确实会捕捉到那种效果。”

[aɪv] [əb'zɜːrvd] [aɪ 'ti:][maɪ'self] ['fri:kwənt] .
I've observed it myself frequent .
我已经 观察到 它 我 频繁 .

我本人也经常观察到这种情况。

[tʃɪn] [kʌt] , [sɜːr] ?
Chin cut , sir ?
下巴 切 , 先生 ?

下巴受伤了吗，先生？

[maɪ] [fɔːlt] — [maɪ] [fɔːlt] [ɪn'taɪərli] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['hænsəmli] .
My fault — my fault entirely , " he admitted handsomely .
我的 过错 — 我的 过错 完全 , " 他 承认 英俊地 .

“都是我的错——完全是我的错，”他坦然承认道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ʃeɪvd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][hæt]
The young man was shaved by this time , and had risen to receive his hat
这 年轻的 男人 曾是 剃光 经过 这 时间 , 和 有 升起 到 收到 他的 帽子
[ænd; ənd] [keɪn] ,
and cane ,
和 甘蔗 ,

这时，年轻人已经刮了胡子，起身去接过帽子和手杖。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [æfrə'daɪti] .
when he gave a violent start as he passed the Aphrodite .
什么时候 他 给予 一个 暴力 开始 作为 他 通过了 这 阿芙洛狄忒 .

当他经过阿芙罗狄蒂雕像时，突然猛地一惊。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 ！

“那里！

" [hiː; hi] [sed] , ['breθləsli] , " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['twɛdəl] ; [ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pʌntʃ] [maɪ] [hed] !
" he said , breathlessly , " look at that , Tweddle ; she's going to punch my head !
" 他 说 , 气喘吁吁 , " 看 在 那 , 特威德尔 ; 她是 去 到 冲床 我的 头 ！

他气喘吁吁地说：“瞧瞧，特威德尔，她要打我的头了！ ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juːɪ] [tel] [em 'iː] [ðæts] [ðə; ði] [glæs] ?
I suppose you'll tell me that's the glass ?
我 认为 你会 告诉 我 那就是 这 玻璃 ?

我想你会告诉我那是玻璃吧？

" [liː.ændə] [ˈtremblɪ] — [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] ;
" **Leander trembled — this time for his own reputation ;**
" 利安德 颤抖 — 这 时间 为了 他的 自己的 名声 ；

“利安德颤抖了——这一次是为了自己的名誉；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rɪˈpɔːrt] [ðæt][hiː; hi][kept][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [pʌɡˈheɪʃəs] [ˈstætʃuː][ɑːn][ðə; ðɪ]
for the report that he kept a mysterious and pugnacious statue on the
为了 这 报告 那 他 保留 一个 神秘 和 好斗的 雕像 在 这
[ˈpremɪsɪz] [wʊd] [nɑːt] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] .
premises would not increase his custom .
前提 会 不是 增加 他的 风俗 。

有报道称他在店内摆放了一尊神秘而好斗的雕像，但这并不会给他带来更多生意。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈsaɪləns] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
He must silence it , if possible .
他 必须 沉默 它 , 如果 可能的 。

他必须尽可能地让它闭嘴。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , [kəmˈpæʃənətli] .
" **I'm afraid it is , sir — in a way , " he remarked , compassionately .**
" 我是 害怕的 它 是 , 先生 — 在 一个 方式 , " 他 评论 , 充满同情心 。

“恐怕是这样，先生——某种程度上来说，”他同情地说道。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [ˈpeɪlər] [stɪl] .
The young man turned paler still .
这 年轻的 男人 转向 肤色较浅 仍然 。

年轻人的脸色更加苍白了。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 。

“他惊喊道。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðoʊ] ?
" **You don't think it is , though ?**
" 你 不 思考 它 是 , 尽管 ?

“但你不这么认为吗? ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] [jɔːrˈself] ?
Don't you see anything yourself ?
不 你 看 任何事物 你自己 ?

你自己难道什么都没看到吗?

[aɪ][dəʊnt] [ˈiːðər] , [ˈtwɛdəl] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃæfɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
I don't either , Tweddle ; I was chaffing , that's all .
我 不 任何一个 , 特威德尔 ; 我 曾是 摩擦 , 那就是 全部 。

我也不知道，特威德尔；我只是有点不高兴而已。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ɔːf] [ˈkʌlər] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
I know I'm a wee bit off colour ; but it's not so bad as that .
我 知道 我是 一个 哇 少量 离开 颜色 ; 但 它是 不是 所以 坏的 作为 那 。

我知道我脸色有点不好，但也没那么糟糕。

[kiːp] [ɔːf] !
Keep off !
保持 离开 !

挡!

[tɛl] [hɜːr; hər][tuː; tə][drɑːp] [aɪ ˈtiː] , [ˈtwɛdəl] ！ "
Tell her to drop it , Tweddle ! "
告诉 她 到 降低 它 , 特威德尔 ！ "

叫她别再说了，特威德尔！

" [ki:p] [ɔ:f] ！
" **KEEP OFF !** "
" 保持 离开 ！ "

“挡！

[tɛl] [hɜːr; hər][tuː; tə][drɑːp] [aɪ ˈtiː] , [ˈtwɛdəl] ！
TELL HER TO DROP IT , TWEDDLE ! "
告诉 她 到 降低 它 , 特威德尔 ！ "

叫她别说了，特威德尔！

" [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" **For , as he spoke , the goddess had made a stride towards him .** "
" 为了 , 作为 他 辐 , 这 女神 有 制成 一个 步幅 向 他 .

“因为他说话的时候，女神已经向他迈出了一步。”

" [ˈmɪzrəb(ə)l] [wʌn] ！
" **Miserable one !** "
" 悲惨的 一 ！ "

“可怜的人！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmæŋɡld] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][bɜːrdz] .
" **she cried , " you have mangled one of my birds .** "
" 她 哭 , " 你 有 残缺不全 一 的 我的 鸟类 .

她哭喊道：“你把我的一只鸟弄伤了。”

[hens] , [ɔːr][aɪ] [krʌʃ] [ðiː] ！ "
Hence , or I crush thee ! "
因此 , 或者 我 压碎 你 ！ "

否则我就碾碎你！

" [ˈtwɛdəl] ！
" **Tweddle !** "
" 特威德尔 ！ "

“特威德尔！

[ˈtwɛdəl] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [juːθ] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃɑːp] , " [dəʊnt][let][hɜːr; hər] [kʌm]
Tweddle ! " cried the youth , taking refuge in the other shop , " don't let her come "
特威德尔 ！ " 哭 这 青年 , 采取 避难所 在 这 其他 店铺 , " 不 让 她 来

[ˈæftər][em ˈiː] ！
after me ! "
后 我 ！ "

“特威德尔！ ”年轻人躲进另一家商店里喊道，“别让她追我！ ”

[wɒts] [ʃiː; ʃi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [eɪ] ？
What's she talking about , eh ? "
是什么 她 说 关于 , 嗯 ？

她在说什么呢？

[juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈbaʊt] ; [ðeə(r)] — [ðeə(r)] [naɪt] [raɪt] ！
You shouldn't have these things about ; they're — they're not right ! "
你 不应该 有 这些 事物 关于 ; 它们是 — 它们是 不是 正确的 ！

你不应该有这些东西；它们——它们不对！

" [ˈliːændə] [ʃʌt] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] ,
" **Leander shut the glass door and placed himself before it ,** "
" 利安德 关闭 这 玻璃 门 和 放置 他自己 前 它 ,

利安德关上玻璃门，站在门前。

[waɪ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [kən'sɜ:rnd] ['ɪntrəst] .
while he tried to assume a concerned interest .
尽管 他 尝试 到 认为 一个 担心的 兴趣 .

他试图表现得十分关心。

" [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [sɜ:r] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ki:p] ['stedɪ] . "
" You take my advice , sir , " he said ; " you go home and keep steady . "
" 你 拿 我的 建议 , 先生 , " 他 说 ; " 你 去 家 和 保持 稳定的 . "
"先生, 听我的劝告,"他说, "回家后保持冷静。"

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] ? " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] ['kʌstəmə] .
" Is it that ? " murmured the customer .
" 是 它 那 ? " 低声说道 这 顾客 .

"是那个吗? "顾客低声问道。

" [ɡreɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

"我的天哪! "

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [bəd] !
I must be bad !
我 必须 是 坏的 !

我肯定很糟糕!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stri:t] , ['ʃeɪkɪŋ] .
" and he went out into the street , shaking .
" 和 他 去 出去 进入 这 街道 , 摇晃 .

"然后他走到街上, 浑身颤抖。"

" [aɪ] [dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['iːðər] , " [θɔ:t] [li'ændə] .
" I don't believe I shall ever see him again , either , " thought Leander .
" 我 不 相信 我 将 曾经 看 他 再次 , 任何一个 , " 想法 利安德 .

"我想我再也见不到他了,"利安德心想。

" [ʃi:l] [draɪv] - [ɪm] [ɔ:l] [ə'wei] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [goʊz] [ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] .
" She'll drive ' em all away if she goes on like this .
" 壳 驾驶 - 呃 全部 离开 如果 她 去 在 喜欢 这 .

"她再这样下去, 会把他们都赶走的。"

" [bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rekə'lek(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ]
" But here a sudden recollection struck him , and he slapped his thigh
" 但 这里 一个 突然 回忆 击 他 , 和 他 被掌掴 他的 大腿

[wɪð; wɪθ] [ɡliː] .
with glee .
和 高兴 .

"但这时他突然想起了什么, 高兴地拍了拍自己的大腿。"

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [aɪ 'ti:] .
" Why , of course , " he said , " that's it .
" 为什么 , 的 课程 , " 他 说 , " 那就是 它 .

"当然,"他说, "就是这样。"

[aɪv] ['daʊnrɑɪt] [dɪs'ɡʌstɪd] [hɜ:r; hər] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [em 'i:] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ,
I've downright disgusted her ; it was me she was most put out with ,
我已经 彻头彻尾 厌恶 她 ; 它 曾是 我 她 曾是 最多 放 出去 和 ,

我彻底惹恼了她; 她最反感的就是我。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðɪs] [ʃi:l] [li:v] [em 'i:] [ə'loʊn] .
and after this she'll leave me alone .
和 后 这 壳 离开 我 独自的 .

之后她就会放过我了。

[hu'reɪ] ！
Hooray ！
万岁 ！

万岁！

[aɪl] [ʃʌt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [fɜːrst][ænd; ənd][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
I'll shut up everything first and get rid of the boy ,
患病的 关闭 向上 一切 第一的 和 得到 摆脱 的 这 男生 ,

我先把一切都解决掉，然后把那男孩赶走。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [tuː; tə] [mə'tɪldə] .
and then go in and see her , and get away to Matilda .
和 然后 去 在 和 看 她 , 和 得到 离开 到 玛蒂尔达 .

然后进去见她，然后逃到玛蒂尔达那里去。

" [wen] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [sɪ'kjɔrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi][ɑːr 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [sə'lu:n]
" **When the shop was secured for the night , he re - entered the saloon**
" 什么时候 这 店铺 曾是 安全 为了 这 夜晚 , 他 关于 - 进入 这 酒吧

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] .
with a light step .
和 一个 光 步 .

“店铺打烊后，他轻快地走回了酒吧。”

" [wel] , [mʌm] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] , " [juːv] [si:n] [em 'i:] [æt; ət] [wɜːrk] ,
" **Well , mum , " he began , " you've seen me at work** ,
" 出色地 , 妈妈 , " 他 开始 , " 你已经 已见 我 在 工作 ,

“嗯，妈妈，”他开口说道，“您在工作时见过我，

[ænd; ənd] [juːv] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [prə'pəʊzɪŋ] , ['hævnt] [juː; jʊ] [naʊ] ? " **and you've thought better of what you were proposing , haven't you now ?** "
和 你已经 想法 更好的 的 什么 你 是 提议 , 还没有 你 现在 ? "
现在你是不是对之前的提议有所改变？

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['retʃɪd] ['striplɪŋ] [huː] [derd] [tuː; tə] [sleɪ] [maɪ] [dʌv] ? " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **Where is the wretched stripling who dared to slay my dove ? " she cried** .
" 在哪里 是 这 可怜 幼苗 WHO 敢于 到 杀戮 我的 鸽子 ? " 她 哭 .

“那个胆敢杀死我鸽子的可恶少年在哪里？”她喊道。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'i:] ！ "
" **Bring him to me !** "
" 带来 他 到 我 ！ "
“把他带到我这儿来！ ”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [brɪ'wɪldərd] [lɪ'ændə] .
" **What are you a - talking about now ? " cried the bewildered Leander** .
" 什么 是 你 一个 - 说 关于 现在 ? " 哭 这 困惑 利安德 .

“你现在又在说什么？”困惑的利安德喊道。

" [huːz] [bɪn] ['tʌtʃɪŋ] [jʊr; jər][bɜːrdz] ?
" **Who's been touching your birds ?**
" 谁是 到过 接触 你的 鸟类 ?

谁碰过你的鸟？

[aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [juː; jʊ] [kept] [bɜːrdz] . "
I wasn't aware you kept birds . "
我 不是 意识到的 你 保留 鸟类 . "
我不知道你养鸟。

我不知道你养鸟。

" ['meni] [bɜ:rdz][ɑ:r; ər]['seɪkrɪd][tu:; tə][em 'i:] — [ðə; ði]['sɪlvər][swɑ:n] , [ðə; ði] ['fɪrləs] ['spærəʊ] , [ænd; ənd] ,
" **Many birds are sacred to me — the silver swan , the fearless sparrow , and ,**
" 许多 鸟类 是 神圣 到 我 — 这 银 天鹅 , 这 无畏 麻雀 , 和 ,
[tʃi:f] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
chief of all ,
首席 的 全部 ,
"许多鸟对我来说都是神圣的——银色的天鹅、无畏的麻雀，以及最重要的，

[ðə; ði]['kɔ:rəl] - ['fʊtɪd] [dʌv] .
the coral - footed dove .
这 珊瑚 - 有脚的 鸽子 .
"珊瑚脚鸠。"

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [hæz; həz][ðæt] ['mɔ:nstər][sleɪn] — [hɪz; ɪz][oʊn] [maʊθ] [hæθ]['spʊkən][aɪ 'ti:] .
And one of these has that monster slain — his own mouth hath spoken it .
和 一 的 这些 有 那 怪物 被杀 — 他的 自己的 嘴 有 说 它 .
"
"
"
"其中一人已经杀死了那怪物——他亲口承认的。"

" [oʊ] ! [ɪz][ðæt] [ɔ:l] ? " [sed] [li:'ændə] .
" **Oh ! is that all ? " said Leander .**
" 哦 ! 是 那 全部 ? " 说 利安德 .
"哦！就这些吗？"利安德说道。"

" [waɪ] , [hi:; hi] ['wɔznt] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['ri:əl] [dʌv] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bə'leɪ][gɜ:rl][hi:; hi] [ment] .
" **Why , he wasn't talking about a real dove ; it was a ballet girl he meant .**
" 为什么 , 他 不是 说 关于 一个 真实的 鸽子 ; 它 曾是 一个 芭蕾舞 女孩 他 意思是 .
"为什么，他说的不是一只真正的鸽子；他指的是一个芭蕾舞演员。"

[aɪ][kɑ:nt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['dɪfrəns] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .
I can't explain the difference ; but they are different .
我 不能 解释 这 不同之处 ; 但 他们 是 不同的 .
我无法解释其中的区别；但它们确实不同。"

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l] [tɔ:k] , [tu:] .
And it's all talk , too .
和 它是全部 讲话 , 也 .
而且这一切都只是说说而已。"

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; ['hi:z] ['hɑ:rlməs] [ɪ'nʌf] .
I know him ; he's harmless enough .
我 知道 他 ; 他是 无害 足够的 .
我认识他，他没什么危险性。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [mʌm] , [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;
And now , mum , to come to the point ;
和 现在 , 妈妈 , 到 来 到 这 观点 ;
妈妈，现在来说说重点；"

[ju:v] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['fɔ:mɪŋ] [sʌm; səm] [aɪdɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔ:lɪŋ] .
you've now had the opportunity of forming some ideer of my calling .
你已经 现在 有 这 机会 的 成型 一些 想法 的 我的 呼叫 .
现在你已经有机会对我的职业有所了解了。"

[ju:v] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['hævnt] [ju:; jə] ? " **You've thought better of it , haven't you ? "**
你已经 想法 更好的 的 它 , 还没有 你 ? "
你后来改变主意了，对吧？"

" ['betər] ！
" **Better** ！
" 更好的 ！

“更好的！

[eɪ] , [fɑːr] ['betər] ！
ay , far better ！
哎 , 远的 更好的 ！

哎，好多了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
" **she cried , in a voice that thrilled with pride .**
" 她 哭 , 在 一个 嗓音 那 激动不已 和 自豪 .

她哭着说，声音里充满了自豪和激动。

" [liː.ændə] , [tuː] [ˈmɔːdɪstli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈreɪtɪd] [jɔːrˈself] , [fɔːr; fər] [ˈfɔːrli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [greɪt]
" **Leander , too modestly you have rated yourself , for surely you are great**
" 利安德 , 也 谦虚地 你 有 评级 你自己 , 为了 一定 你 是 伟大的
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] . "
amongst the sons of men . "
在 这 儿子们 的 男人 . "

“利安德，你对自己评价太低了，你无疑是世间最伟大的人之一。”

" [em ˈiː] ！
" **Me** ！
" 我 ！

“我！

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [ˈʌtərli] [ˌoʊvərˈkʌm] .
" **he gasped , utterly overcome .**
" 他 倒吸一口气 , 完全地 克服 .

他喘着粗气，彻底崩溃了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? "
" **How do you make that out ?** "
" 如何 做 你 制作 那 出去 ? "

你是怎么得出这个结论的？

" [duː][juː; jʊ] [nɑːt] [kəmˈpel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [spɔːrt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
" **Do you not compel them to furnish sport for you ?**
" 做 你 不是 迫使 他们 到 提供 运动 为了 你 ?

难道你们不强迫他们为你们提供娱乐吗？

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈboʊldli] [ænd; ænd] [laʊd] ,
Have I not seen them come in , talking boldly and loud ,
有 我 不是 已见 他们 来 在 , 说 大胆地 和 大声 ,

难道我没有看见他们进来，大声喧哗、肆无忌惮吗？

[ænd; ænd] [jet] [siːt] [ðəmˈselvz] [səbˈmɪsɪvli] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?
and yet seat themselves submissively at a sign from you ?
和 然而 座位 他们自己 拱手 在 一个 符号 从 你 ?

然而，他们却会因为你的示意而顺从地坐下？

[ænd; ænd] [duː][juː; jʊ] [nɑːt] [swetʰ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrb] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [ænd; ænd] [dɔːb] [ðer; ðər]
And do you not swathe them in the garb of humiliation , and daub their
和 做 你 不是 布林 他们 在 这 外衣 的 屈辱 , 和 涂抹 他们的
[ˈkaʊntənənsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈwaɪtnəs] ,
countenances with whiteness ,
面容 和 白人 ,

难道你们不让他们披上羞辱的外衣，用惨白的颜料涂抹他们的脸庞吗？

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðer; ðər] ['bɜrd] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [naɪf] , [ænd; ənd][graɪnd][ðer; ðər]
and threaten their bared throats with the gleaming knife , and grind their
和 威胁 他们的 裸露 喉咙 和 这 闪闪发光 刀 , 和 研磨 他们的
[ˈhedz] [ˈʌndər][ðə; ði] [rɪˈzɪstlɪs] [wi:l] ?
heads under the resistless wheel ?
头部 在下面 这 无力抵抗 车轮 ?

用闪亮的刀威胁他们裸露的喉咙，然后在无情的车轮下碾碎他们的头颅？

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ɪn][dɪsˈdeɪn] [ˈgræntɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˈwɜ:rθləs] [laɪvz; lɪvz] , [ju:; jʊ][set][ðem; ðəm] [fri:] ;
Then , having in disdain granted them their worthless lives , you set them free ;
然后 , 拥有 在 蔑视 的确 他们 他们的 毫无价值 生活 , 你 放 他们 自由的 ;
然后，你轻蔑地将他们毫无价值的生命释放了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prəˈpɪʃieɪt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡɪft] , [ænd; ənd][dɪˈpɑ:rt] [ˈtremblɪŋ] . "
and they propitiate you with a gift , and depart trembling . "
和 他们 安抚 你 和 一个 礼物 , 和 离开 发抖 . "
他们用礼物讨好你，然后战战兢兢地离开。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]ˈtɑ:psi] - [ˈtɜ:vi] [kənˈtrerɪnəs] !
" **Well , of all the topsy - turvy contrariness !**
" 出色地 , 的 全部 这 颠倒 - 颠簸 矛盾 !
“哎呀，真是颠倒黑白啊！ ”

" [hi:; hi][prəuˈtestɪd] .
" **he protested .**
" 他 抗议 .
他抗议道。

" [ju:v] [ɡɑ:t][aɪˈti:][ɔ:l] [rɔ:ŋ] ; [aɪ] [dɪˈkler] [ju:; jʊ][hæv; həv] !
" **You've got it all wrong ; I declare you have !**
" 你已经 得到 它 全部 错误的 ; 我 宣布 你 有 !
“你完全错了；我断言你错了！ ”

[bʌt; bət] [aɪl] [pʊt][ju:; jʊ] [raɪt] , [ɪf] [ɪts] [ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][du:][aɪˈti:] .
But I'll put you right , if it's possible to do it .
但 患病的 放 你 正确的 , 如果 它是 可能的 到 做 它 .
但如果可能的话，我会纠正你的错误。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lɔ:nt[t] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈlenθi] [ekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n]
" **And he launched into a lengthy explanation of the wonders she had seen**
" 和 他 发射 进入 一个 冗长 解释 的 这 奇迹 她 有 已见
,
!
,
于是他开始滔滔不绝地解释她所看到的奇观，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪnˈkwaiəd] , " [naʊ] [du:][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [aɪm][ˈnoʊbə:di][ɪn]
at the end of which he inquired , " Now do you understand I'm nobody in
在 这 结尾 的 哪个 他 询问 , " 现在 做 你 理解 我是 无人 在
[pərˈtɪkjələr] ? "
particular ? "
特别的 ? "

最后他问道：“现在你明白我只是个无名小卒了吗？ ”

" [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ədˈmɪtɪd] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **It may be so , " she admitted ; " but what of that ?**
" 它 可能 是 所以 , " 她 承认 ; " 但 什么 的 那 ?
“也许是这样，”她承认道；“但那又如何呢？ ”

[er] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [waɪld][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhɜ:rdzmən] [ɑ:n] [ˈfrɪdʒiən] [hɪlz] .
Ere this have I been wild with love for a herdsman on Phrygian hills .
埃雷 这 有 我 到过 荒野 和 爱 为了 一个 牧人 在 弗里吉亚 丘陵 .
在此之前，我曾疯狂地爱上弗里吉亚山丘上的一位牧羊人。

[aɪ] , [ə'doʊnɪs][hæv; həv][aɪ] [kɪst] [ɪn][ðə; ði]
Aye , Adonis have I kissed in the
是的 , 阿多尼斯 有 我 亲吻 在 这
是的, 我亲吻过阿多尼斯。

[ˈoʊkwʊd] , [ænd; ænd] [bi'weild] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] .
oakwood , and bewailed his loss .
橡木 , 和 哀叹 他的 损失 .
橡树林, 并为他的损失而哀悼。

[ænd; ænd][dɪd][nɑ:t][si'li:nə] [dɪ'send] [tu;; tə] [wu:] [ðə; ði] ['ni:θə:d] [en'dɪmɪən] ?
And did not Selene descend to woo the neatherd Endymion ?
和 做过 不是 塞勒涅 下降 到 哇 这 牧羊人 恩底弥翁 ?
塞勒涅难道不是下凡去追求牧羊人恩底弥翁的吗?

[ˈwerfɔ:r] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][skɔ:rn] [ðɪ:] ?
Wherefore , then , should I scorn thee ?
因此 , 然后 , 应该 我 轻蔑 你 ?
那么, 我为什么要鄙视你呢?

[ænd; ænd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ænd] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] [tu;; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] !
and what are the differences and degrees of mortals to such as I !
和 什么 是 这 差异 和 学位 的 凡人 到 这样的 作为 我 !
凡人与我这样的人之间究竟有何区别和差别呢?

[bi; bi][boʊld] ; [dɪs'trʌst] [jʊr; jər] ['merɪts] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [sɪns] [aɪ] ,
Be bold ; distrust your merits no longer , since I ,
是 大胆的 ; 怀疑 你的 优点 不 更长 , 自从 我 ;
要大胆; 不要再怀疑自己的能力, 因为我,

[hu:] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['gɒdɪsɪz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] , [hæv; həv] [tʃʊzn] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər]
who amongst the goddesses obtained the prize of beauty , have chosen you for
WHO 在 这 女神们 获得 这 奖 的 美丽 , 有 选定 你 为了
[maɪ] [oʊn] . "
my own . "
我的 自己的 . "

众女神之中, 谁获得了美貌的奖赏, 我选择了你作为我的女神。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] ['praɪzɪz][ju;; jʊ] [wʌn] , " [hi; hi] [sed] , ['sʌlkɪli] ; " [aɪm][nɑ:t] [jɔ:rz] ,
" **I don't care what prizes you won , " he said , sulkily ; " I'm not yours ,**
" 我 不 关心 什么 奖品 你 韩元 , " 他 说 , 闷闷不乐 ; " 我是 不是 你的 ,
“我不在乎你赢了什么奖,”他闷闷不乐地说, “我不是你的。”

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tu;; tə][bi; bi] , [i:ðər] .
and I don't intend to be , either .
和 我 不 打算 到 是 , 任何一个 .
我也不想成为那样的人。

" [hi; hi][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kla:k] [ɪm'peɪʃntli] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ]
" **He was watching the clock impatiently all the while , for it was growing**
" 他 曾是 观看 这 钟 不耐烦地 全部 这 尽管 , 为了 它 曾是 生长
[ˈveri] [nɪr] [naɪn] .
very near nine .
非常 靠近 九 .

“他一直焦急地看着时钟, 因为时间已经快到九点了。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [veɪn] [tu;; tə] ['strʌg(ə)] , " [ʃi; ʃi] [sed] , " [sɪns] [nɑ:t][ðə; ði][gɒdz] [ðəm'selvz] [kæn; kən] [rɪ'zɪst]
" **It is vain to struggle , " she said , " since not the gods themselves can resist**
" 它 是 徒劳 到 斗争 , " 她 说 , " 自从 不是 这 神 他们自己 能 抵抗
[fert] .
Fate .
命运 .
“挣扎是徒劳的,”她说, “因为就连神明也无法抗拒命运。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [jiːld] , [ænd; ənd] [kən'tend] [nɑ:t] . "
We must yield , and contend not ."
我们 必须 屈服 , 和 抗衡 不是 . "

我们必须让步，不得争辩。

" [juː; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [aɪ 'ti:] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" You begin it , then , " he said .
" 你 开始 它 , 然后 , " 他 说 .

“那你先开始吧，”他说。

" [ɡɪv] [em 'iː][maɪ] [rɪŋ] . "
" Give me my ring ."
" 给 我 我的 戒指 . "

“把我的戒指还给我。”

" [ðə; ði] [soʊl] ['sɪmb(ə)] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] !
" The sole symbol of my power !
" 这 唯一 象征 的 我的 力量 !

“这是我力量的唯一象征！ ”

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːld] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [lɔːŋ] [sli:p] !
the charm which has called me from my long sleep !
这 魅力 哪个 有 称为 我 从 我的 长的 睡觉 !

这魅力将我从沉睡中唤醒！

['nevər] ! "
Never !"
绝不 ! "

绝不！ "

" [ðen] , " [sed] [li':ændə] , ['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θret] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l][wʌŋ] ,
" Then , " said Leander , knowing full well that his threat was an impossible one ,
" 然后 , " 说 利安德 , 会心 满的 出色地 那 他的 威胁 曾是 一个 不可能的 一 ,
“然后，”利安德说道，他很清楚自己的威胁是不可能的。

" [aɪ][æɫ; ʃəl] [pleɪs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lɔɪər] . "
" I shall place the matter in the hands of a respectable lawyer ."
" 我 将 地方 这 事情 在 这 双手 的 一个 可敬 律师 . "

“我会将此事委托给一位受人尊敬的律师处理。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][nɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] .
" I understand you not ; but it is no matter .
" 我 理解 你 不是 ; 但 它 是 不 事情 .

“我听不懂你在说什么；但这没关系。”

[ɪn] [taɪm] [aɪ][æɫ; ʃəl] [prɪ'veɪl] . "
In time I shall prevail ."
在 时间 我 将 占上风 . "

总有一天我会取得胜利。

" [wel] , [mʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] [ə'hʌðər] ['iːvniŋ] , [ɪf] [juːv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , "
" Well , mum , you must come again another evening , if you've no objection ,"
" 出色地 , 妈妈 , 你 必须 来 再次 其他 晚上 , 如果 你已经 不 异议 , "
[sed] [li':ændə] ,
said Leander ,
说 利安德 ,

“好吧，妈妈，如果您不介意的话，请改天晚上再来，”利安德说。

['ruːdli] , " [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑ:t][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] . "
rudely , " because I've got to go out just now ."
粗鲁地 , " 因为 我已经 得到 到 去 出去 只是 现在 . "

粗鲁地说：“因为我现在必须出门。”

" [aɪ] [waɪ] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **I will accompany you** , " **she said** .
" 我 将要 陪伴 你 , " 她 说 .

“我会陪你一起去,”她说。

[li:'ændə] [ˈnɪrli] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ˈfrenzi] .

Leander nearly danced with frenzy .
利安德 几乎 跳舞 和 狂热 .

利安德几乎欣喜若狂, 跳起了舞。

[teɪk] [ðə; ði][ˈstætʃuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [daɪr] [məˈtɪldə] !

Take the statue with him to meet his dear Matilda !
拿 这 雕像 和 他 到 见面 他的 亲爱的 玛蒂尔达 !

他带着雕像去见他心爱的玛蒂尔达!

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] .

He dared not .
他 敢于 不是 .

他不敢。

" [jʊə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] , [pərˈspair] [ˈfriːli] ;

" **You're very kind** , " **he stammered** , **perspiring freely** ;
" 你是 非常 种类 , " 他 结结巴巴 , 出汗 自由 ;

“你真是太好了,”他结结巴巴地说, 汗流浹背;

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈteɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɑːgi] [ˈiːvnɪŋ] . "

" **but I couldn't think of taking you out such a foggy evening** . "
" 但 我 不能 思考 的 采取 你 出去 这样的 一个 雾蒙蒙的 晚上 . "

“但是, 在这样一个雾蒙蒙的夜晚, 我实在想不出该带你出去。”

" [hæv; həv][noʊ] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ; " [wiː; wi] [waɪ] [goʊ] [təˈgeðər] .

" **Have no cares for me** , " **she answered** ; " **we will go together** . "
" 有 不 关心 为了 我 , " 她 回答 ; " 我们 将要 去 一起 .

“别担心我,”她回答说, “我们一起走。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [wɜːrld] . "

You shall explain to me the ways of this changed world . "
你 将 解释 到 我 这 方式 的 这 已更改 世界 . "

你要向我解释这变化的世界的运行规律。

" [kætʃ] [em 'iː] ! " [wʌz; wəz] - [ɪˈlɪptɪk(ə)] [ˈkɑːment] [tuː; tə]

" **Catch me** ! " **was Leander's elliptical comment to**
" 抓住 我 ! " 曾是 - 椭圆形 评论 到

“来抓我啊!”利安德含糊其辞地说道。

[hɪmˈself] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [prɪˈtend] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌækwiˈes(ə)ns] .

himself ; **but he had to pretend a delighted acquiescence** .
他自己 ; 但 他 有 到 假装 一个 高兴极了 默认 .

他自己; 但他不得不假装欣然接受。

" [wel] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈloʊnli] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt]

" **Well** , " **he cried** , " **if I hadn't been thinking how lonely it would be going out**
" 出色地 , " 他 哭 , " 如果 我 之前没有 到过 思维 如何 孤独 它 会 是 去 出去

[əˈloʊn] !

alone !
独自的 !

“唉,”他喊道, “如果我不是一直在想一个人出门会多么孤独就好了! ”

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ʃʊr; jər] [ˈkʌmpəni] , [mʌm] .

and now I shall have the honour of your company , **mum** .
和 现在 我 将 有 这 荣誉 的 你的 公司 , 妈妈 .

现在, 我将荣幸地陪伴在您身边, 妈妈。

[juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [hɪr] , [waɪl] [aɪ] [rʌn] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] - [æt; ət] .

You wait a bit here , while I run upstairs and fetch my ' at .
你 等待 一个 少量 这里 , 尽管 我 跑步 楼上 和 拿来 我的 - 在 :

你在这里稍等片刻，我跑上楼去拿我的“at”。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [pər'fɪdiəs] [mæn] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" But the perfidious man only waited until he was on the other side of the

" 但 这 背信弃义 男人 仅有的 等待 直到 他 曾是 在 这 其他 边 的 这
[dɔːr] ,
door ,
门 :

“但那个奸诈的人只等到他走到门的另一边才开始行动。”

[wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'luːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sterkeɪs] , [tuː; tə] [lɑːk] [ɑɪ 'tiː] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,
which led from the saloon to his staircase , to lock it after him ,

哪个 引领 从 这 酒吧 到 他的 楼梯 , 到 锁 它 后 他 ,

从沙龙通往他家楼梯的通道，他离开后会把门锁上。

[ænd; ənd] [slɪp] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['praɪvət] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stri:t] .
and slip out by the private door into the street .

和 滑 出去 经过 这 私人的 门 进入 这 街道 :

然后从私人门溜到街上。

" [naʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [θɔːt] [traɪ'ʌmfəntli] , " [jʊə(r)] [seɪf] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [æt; ət] [ɔːl]
" Now , my lady , " he thought triumphantly , " you're safe for awhile , at all

" 现在 , 我的 女士 , " 他 想法 凯旋而归 , " 你是 安全的 为了 一会儿 , 在 全部
[r'vents] .
events .
活动 :

“现在，夫人，”他得意地想，“至少您暂时安全了。”

[aɪv] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [aʊt] [ðæt] [wei] .
I've put up the shutters , and so you won't get out that way .

我已经 放 向上 这 百叶窗 , 和 所以 你 惯于 得到 出去 那 方式 :

我已经把百叶窗装上了，所以你没法从那边出去。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['tɪli] !
And now for Tillie !
和 现在 为了 蒂莉 !

接下来是蒂莉！

" [tuː] [ɑːr; ər] ['kʌmpəni]
" TWO ARE COMPANY

" 二 是 公司

“两人同行”

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 :

六、

" [ðə; ði] [ʃeɪp]
" The shape

" 这 形状

形状

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ɪ'skeɪp] ,
Which has made escape ,

哪个 有 制成 逃脱 ,

它已经逃脱了，

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [maɪ] [ˈkaʊntənəns]
And before my countenance
和 前 我的 面容

在我面前

[ˈænsər] [ɛm ˈiː] [glæns] [fɔːr; fər] [glæns] .
Answers me glance for glance .
答案 我 瞥一眼 为了 瞥一眼 .

他回以我一眼的眼神。

" [ˈmezməɹɪzəm] .
" **Mesmerism** .
" 催眠术 .

催眠术。

[liːændə] [ˈheɪsnd] [ˈiːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtrɪstɪŋ] - [pleɪs] .
Leander hastened eagerly to his trysting place .
利安德 加快 急切地 到 他的 幽会 - 地方 .

利安德急忙赶往约会地点。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈɑːbstək(ə)lz][ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [ˈrendərd] [hɪz; ɪz] [məˈtɪldə] [ˈtenfoʊld] [ˈdɪrɜː]
All these obstacles and difficulties had rendered his Matilda tenfold dearer
全部 这些 障碍 和 困难 有 渲染 他的 玛蒂尔达 十倍 更贵

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
and more precious to him ;
和 更多的 宝贵的 到 他 ;

所有这些障碍和困难都让他的玛蒂尔达对他来说变得更加珍贵和可爱；

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn]
and besides , it was more than a fortnight since he had last seen
和 除了 , 它 曾是 更多的 比 一个 两星期 自从 他 有 最后的 已见

[hɜːr; hər] .
her :
她 :

而且，他已经超过两周没见到她了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡriːk]
But he was troubled and anxious still at the recollection of the Greek
但 他 曾是 麻烦 和 焦虑的 仍然 在 这 回忆 的 这 希腊语

[ˈstætʃuː] [ʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [her] - [ˈkɑtɪŋ] [səˈluːn] .
statue shut up in his hair - cutting saloon .
雕像 关闭 向上 在 他的 头发 - 切割 酒吧 .

但他一想起理发店里关着的那尊希腊雕像，就感到不安和焦虑。

[wʌt] [wʊd] [məˈtɪldə] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːrs] ,
What would Matilda say if she knew about it ; and still worse ,
什么 会 玛蒂尔达 说 如果 她 知道 关于 它 ; 和 仍然 更糟 ,

如果玛蒂尔达知道这件事，她会怎么说？更糟糕的是，

[wʌt] [maɪt] [aɪ ˈtiː][nɔːt][duː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [nuː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ?
what might it not do if it knew about her ?
什么 可能 它 不是 做 如果 它 知道 关于 她 ?

如果它知道她的存在，它可能做些什么？

[məˈtɪldə] [maɪt] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [raɪt]
Matilda might decline to continue his acquaintance — for she was a very right
玛蒂尔达 可能 衰退 到 继续 他的 熟人 — 为了 她 曾是 一个 非常 正确的
- [ˈmaɪndɪd][ɡɜːr] — [ənˈles] [ˈviːnəs] ,
- minded girl — unless Venus ,
- 有思想 女孩 — 除非 金星 ,

玛蒂尔达可能会拒绝继续与他交往——因为她是个非常正直的女孩——除非维纳斯，

[laɪk] [ðə; ði] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['hi:ðn] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] ,
like the jealous and vindictive heathen she had shown herself to be ,
喜欢 这 嫉妒的 和 报复心强的 异教徒 她 有 所示 她自己 到 是 ,
就像她所表现出的那种嫉妒成性、报复心极强的异教徒一样，

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [krʌʃ] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] .
were to crush her before she even had the opportunity .
是 到 压碎 她 前 她 甚至 有 这 机会 .
还没等她有机会，就要把她彻底击垮。

" [ɪts] [ə; eɪ] [mes] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [dis'ka:nsələtli] , " [wət'evər] [wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
" **It's a mess , he thought disconsolately , whatever way I look at it** .
" 它是 一个 混乱 , " 他 想法 沮丧地 , " 任何 方式 我 看 在 它 .
“真是一团糟,”他沮丧地想,“无论从哪个角度看都是如此。”

[bʌt; bət][æftər][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][wəʊnt] [mi:t] [mætɪldə] ['eni] [mɔ:r] [waɪ] [aɪv] [gɔ:t] [ðæt] ['stætʃu:] ['steɪnɪŋ]
But after to - night I won't meet Matilda any more while I've got that statue staying
但 后 到 - 夜晚 我 惯于 见面 玛蒂尔达 任何 更多的 尽管 我已经 得到 那 雕像 入住
[wið; wɪθ][em 'i:] ,
with me ,
和 我 ,
但从今晚起，只要那尊雕像还留在我身边，我就不会再见到玛蒂尔达了。

[ɔ:r][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
or no one could tell the consequences .
或者 不 一 可以 告诉 这 结果 .
或者谁也无法预料后果。

" [haʊ'evər] , [wen] [hi:; hi] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑ:t] ,
" **However , when he drew near the appointed spot** ,
" 然而 , 什么时候 他 画 靠近 这 任命 点 ,
“然而，当他接近指定地点时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['slendər] [fɔ:rm] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , [hi:; hi][fər'gɑ:t]
and saw the slender form which awaited him there by the railings , he forgot
和 锯 这 苗条 形式 哪个 等待中 他 那里 经过 这 栏杆 , 他 忘了
[ɔ:l][bʌt; bət]
all but
全部 但
当他看到栏杆旁那纤细的身影等着他时，他除了.....之外什么都忘了。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][dʒɔɪ] .
the present joy .
这 展示 喜悦 .
当下的喜悦。

[i:v(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'vɪnəti] [kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['hoʊlsəm]
Even the memory of the terrible divinity could not live in the wholesome
甚至 这 记忆 的 这 糟糕的 神 可以 不是 居住 在 这 健康
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə]['tru:li][ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] [lʌv] .
presence of the girl he had the sense to truly and honestly love .
在场 的 这 女孩 他 有 这 感觉 到 真的 和 诚实地 爱 .
即使是可怕的神灵的记忆，也无法在他真正爱上的那个女孩纯洁无瑕的环境中存活下来。

[mə'tɪldə] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd][slɪm] , [ðoʊ] [nɑ:t][tɔ:l] ;
Matilda Collum was straight and slim , though not tall ;
玛蒂尔达 科勒姆 曾是 直的 和 苗条的 , 尽管 不是 高的 ;
玛蒂尔达·科勒姆身材笔直苗条，虽然个子不高；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [laɪt] [braʊn] [her] ,
she had a neat little head of light brown hair ,
她 有 一个 整洁的 小的 头 的 光 棕色的 头发 ,
她有一头整齐的浅棕色头发，

[wɪtʃ] [kɜːrld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈtempəlz] [ɪn][sɔːft] [rɪŋz] ; [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈhelθɪli] [peɪl] ,
which **curled** **round** **her** **temples** **in** **soft** **rings** ; **her** **complexion** **was** **healthily** **pale** ,
哪个 卷曲 圆形的 她 寺庙 在 柔软的 戒指 ; 她 肤色 曾是 健康地 苍白 ,
她额前的几缕头发柔和地卷曲着, 环绕着她的太阳穴; 她的肤色白皙健康。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [pɪŋk] [ɪn][aɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [bʌt; bət]
with **the** **slightest** **tinge** **of** **delicate** **pink** **in** **it** ; **she** **had** **a** **round** **but**
和 这 丝毫 色调 的 精美的 粉色的 在 它 ; 她 有 一个 圆形的 但
[dɪˈsaɪdɪd] [tʃɪn] ,
decided **chin** ,
决定 下巴 ,

她的脸颊带着一丝淡淡的粉红色; 下巴圆润而线条分明。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ænd] [ˈɪnəsntli] [sɪˈvɪr] , [ɪkˈsept] [ɑːn][ðə; ði] [rer]
and **her** **grey** **eyes** **were** **large** **and** **innocently** **severe** , **except** **on** **the** **rare**
和 她 灰色的 眼睛 是 大的 和 天真地 严重 , 除了 在 这 稀有的
[əˈkeɪʒənz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [læft] ,
occasions **when** **she** **laughed** ,
场合 什么时候 她 笑了 ,

她那双灰色的眼睛又大又清澈, 带着一丝无辜的严肃, 只有极少数情况下她会笑。

[ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɪn][ɪts] [ˈgeɪəti] .
and **then** **their** **expression** **was** **almost** **childlike** **in** **its** **gaiety** .
和 然后 他们的 表达 曾是 几乎 孩子气 在 它是 欢乐 .

然后, 他们的表情变得像孩子一样快乐。

[ˈdʒen(ə)rəli] , [ænd; ænd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ˈaʊərz] , [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ænd]
Generally , **and** **especially** **in** **business** **hours** , **her** **pretty** **face** **was** **calm** **and**
一般来说 , 和 尤其 在 商业 小时 , 她 漂亮的 脸 曾是 冷静的 和
[ˈslaɪtli] [ˈhɔːti] ,
slightly **haughty** ,
轻微地 傲慢 ,

通常情况下, 尤其是在工作时间, 她那张漂亮的脸蛋总是平静而略带傲慢。

[ænd; ænd] [ræʃ] [meɪl] [ˈkʌstəmərz] [huː] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˈbʌt(ə)n] -
and **rash** **male** **customers** **who** **attempted** **to** **make** **the** **choice** **of** **a** " **button** -
和 皮疹 男性 顾客 WHO 尝试过 到 制作 这 选择 的 一个 " 按钮 -
[hoʊl] " [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [flɜːrteɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [pɜːrsəˈvɪr] .
hole " **an** **excuse** **for** **flirtation** **were** **not** **encouraged** **to** **persevere** .
洞 " 一个 原谅 为了 调情 是 不是 鼓励 到 坚持不懈 .

而那些试图以选择“纽扣孔”作为调情借口的轻率男顾客, 我们并不鼓励他们继续这样做。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [tuː; tə] [liːˈændə] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [wei] — [bʌt; bət]
She **was** **seldom** **demonstrative** **to** **Leander** **—** **it** **was** **not** **her** **way** **—** **but**
她 曾是 很少 示范性的 到 利安德 — 它 曾是 不是 她 方式 — 但
[ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈfjuːsɪv] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈveri] [kənˈtentɪdli] ,
she **accepted** **his** **effusive** **affection** **very** **contentedly** ,
她 公认 他的 热情洋溢 感情 非常 心满意足地 ,

她很少对利安德表达感情——这不是她的风格——但她非常欣然地接受了他热情洋溢的爱意。

[ænd; ænd] , [ɪnˈdiːd] , [rɪˈtɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈhɑːrtɪli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈprɪnsəp(ə)lz] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər]
and , **indeed** , **returned** **it** **more** **heartily** **than** **her** **principles** **allowed** **her**
和 , 的确 , 返回 它 更多的 衷心地 比 她 原则 允许 她
[tuː; tə][ædˈmɪt] ;
to **admit** ;
到 承认 ;

事实上, 她回赠的礼物比她的原则所允许的还要热情;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːkrətli] [ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ænd; ænd] [ˈfluːənsɪ] , [ænd; ænd] ,
for **she** **secretly** **admired** **his** **spirit** **and** **fluency** , **and** ,
为了 她 偷偷 钦佩 他的 精神 和 流利度 , 和 ,
因为她暗自欣赏他的精神和口才, 而且,

[æz; əz][ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [klæs] [ʌv; əv][laɪf] ,
as is often the case in her class of life ,
作为 是 经常 这 案件 在 她 班级 的 生活 ,
正如她所处的阶层中经常发生的那样 ,

[hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvəz] [su:'pɪriər] .
had no idea that she was essentially her lover's superior .
有 不 主意 那 她 曾是 本质上 她 恋人的 优越的 .
她完全不知道自己实际上是她情人的上级。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [g'ri:tɪŋz] , [ðeɪ] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
After the first greetings , they walked slowly round the square together , his arm
后 这 第一的 问候 , 他们 步行 缓慢地 圆形的 这 正方形 一起 , 他的 手臂
[ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] .
around her waist .
大约 她 腰部 .
初次问候之后, 他们一起慢慢地绕着广场走, 他的手臂搂着她的腰。

[ˈni:ðər] [sed] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɜ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət] [li:'ændə] [wʌz; wəz][ˈwaɪldli] , [ˈfu:lɪʃli]
Neither said very much for some minutes , but Leander was wildly , foolishly
两者都不 说 非常 很多 为了 一些 分钟 , 但 利安德 曾是 疯狂地 , 愚蠢地
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,
两人沉默了好一会儿, 但利安德却欣喜若狂, 简直傻得可以。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɪ'verəti] [ɪn] [mə'tɪldəz] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][læmp] - [laɪt] .
and there was no severity in Matilda's eyes when they shone in the lamp - light .
和 那里 曾是 不 严重性 在 玛蒂尔达的 眼睛 什么时候 他们 闪耀 在 这 灯 - 光 .
当灯光照耀下, 玛蒂尔达的眼睛里没有一丝严厉。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][ləst] , " [ænd; ænd][soʊ] [aɪv] [ˈæktʃuəli] [gɑ:t][ju:; jʊ] [seɪf] [bæk] [ə'gen] ,
" Well , " he said , at last , " and so I've actually got you safe back again ,
" 出色地 , " 他 说 , 在 最后的 , " 和 所以 我已经 实际上 得到 你 安全的 后退 再次 ,
“好了,”他最后说道, “这样我就真的把你安全接回来了。”

[maɪ] [dɪr] , [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈtɪli] !
my dear , darling Tillie !
我的 亲爱的 , 亲爱的 蒂莉 !
我亲爱的蒂莉!

[aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ɪ'tɜ:rnəti] [sɪns] [ləst][wi:; wi] [met] .
It seems like a long eternity since last we met .
它 似乎 喜欢 一个 长的 永恒 自从 最后的 我们 遇见 .
感觉好像过了很久很久才见到我们。

[aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈbi:stli] [ˈmɪzrəb(ə)] , [mə'tɪldə] ! "
I've been so beastly miserable , Matilda ! "
我已经 到过 所以 兽 悲惨的 , 玛蒂尔达 ! "
玛蒂尔达, 我真是太痛苦了!

" [ju:; jʊ][du:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t] [ˈθɪnər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [li:'ændə] [dɪr] , " [sed] [mə'tɪldə] ,
" You do seem to have got thinner in the face , Leander dear , " said Matilda ,
" 你 做 似乎 到 有 得到 更薄 在 这 脸 , 利安德 亲爱的 , " 说 玛蒂尔达 ,
[kəm'pæʃənətli] .
compassionately .
充满同情心 .
“亲爱的利安德, 你的脸好像瘦了些,”玛蒂尔达怜悯地说。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [waɪl] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] ? "
" What have you been doing while I've been away ? "
" 什么 有 你 到过 正在做 尽管 我已经 到过 离开 ? "
“我不在的这段时间, 你都做了些什么? ”

" ['oʊnli] ['wiʃɪŋ] [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜːrli] [bæk] , [ðæts] [ɔːli] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] . "

" **Only wishing my dearest girl back , that's all I've been doing .** "

" 仅有的 祝 我的 亲爱的 女孩 后退 , 那就是 全部我已经 到过 正在做 . "

“我唯一想念的就是我最亲爱的女孩回来，我所做的就是这个。”

" [wʌt] ! ['hævnt] [juː; jʊ] ['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] ['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət] [ɔːli] — [nɑːt] [gɔːn] [aʊt] ['eniwɪə] [ɔːli]

" **What ! haven't you given yourself any enjoyment at all — not gone out anywhere all**

" 什么 ! 还没有 你 给定 你自己 任何 享受 在 全部 — 不是 已消失 出去 任何地方 全部

[ðə; ði] [taɪm] ? "

the time ? "

这 时间 ? "

“什么！你难道一点乐趣都没享受过吗？难道你一直都不出去玩吗？”

" [nɑːt] [wʌns] — ['liːstwaɪz] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] — — " [ə; eɪ] ['gɪlti] ['meməri] [ʌv; əv] - [meɪd]

" **Not once — leastwise , that is to say — — " A guilty memory of Rosherwich made**

" 不是 一次 — 最不明智的 , 那 是 到 说 — — " 一个 有罪的 记忆 的 - 制成

[hɪm; ɪm] ['bʌŋg(ə)li] [hɪr] .

him bungle here .

他 搞糟 这里 .

“一次也没有——至少可以说——”罗舍维奇的愧疚记忆让他在这里犯了错误。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːp] [ɪn'dɔːrɪz] [ɔːli] [ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [mætɪldə] ,

" **Why , of course I didn't expect you to stop indoors all the time , " said Matilda ,**

" 为什么 , 的 课程 我 没有 预计 你 到 停止 室内 全部 这 时间 , " 说 玛蒂尔达 ,

“我当然没指望你一直待在室内,”玛蒂尔达说。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'mendmənt] , " [soʊ] [ɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['nevər] [went] [wer] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk]

noticing the amendment , " so long as you never went where you wouldn't take

注意到 这 修正案 , " 所以 长的 作为 你 绝不 去 在哪里 你 不会 拿

[em 'iː] .

me .

我 .

注意到这条修正案，“只要你从不去你不愿意带我去的地方。”

" [oʊ] , ['kɑːnʃəns] , ['kɑːnʃəns] !

" **Oh , conscience , conscience !**

" 哦 , 良心 , 良心 !

“哦，良心，良心！”

[bʌt; bət] - ['dɪdnt] [kaʊnt] — [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['reɪdiəs] ; [ænd; ænd] [br'saɪdz] , [hiː; hi]

But Rosherwich didn't count — it was outside the radius ; and besides , he

但 - 没有 数数 — 它 曾是 外部 这 半径 ; 和 除了 , 他

['hædnt] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .

hadn't enjoyed himself .

之前没有 享受 他自己 .

但罗舍维奇不算在内——它超出了半径范围；而且，他也没玩得开心。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [dɪd] [goʊ] [aʊt] [wʌn] ['iːvniŋ] ,

" **Well , " he said , " I did go out one evening ,**

" 出色地 , " 他 说 , " 我 做过 去 出去 — 晚上 ,

“嗯,”他说,“我确实有一天晚上出去了。”

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] [ə'strɔːnəmi] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːli] , [ɪn] [ðə; ði] ['greɪz] [ɪn] [roʊd] ;

to hear a lecture on Astronomy at the Town Hall , in the Gray's Inn Road ;

到 听到 一个 演讲 在 天文学 在 这 镇 大厅 , 在 这 格雷的 客栈 路 ;

去格雷律师学院路上的市政厅听一场天文学讲座；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['gɪv(ə)n] [em 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌstəmə] ,

but then I had the ticket given me by a customer ,

但 然后 我 有 这 票 给定 我 经过 一个 顾客 ,

但我后来拿到了顾客给我的票，

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:lɪ] [wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [tu;; tə][faɪnd] [həʊ] ['regjələ] [ðə; ði][stɑ:rz][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts]
and I reely was surprised to find how regular the stars was in their habits
和 我 真的 曾是 惊讶 到 寻找 如何 常规的 这 明星 曾是 在 他们的 习惯
,
!
,

我真的非常惊讶地发现，星星的运行规律竟然如此规律。

[ˈkɑ:məts][ænd; ənd][ɔ:l] .
comets and all .
彗星 和 全部 .

彗星什么的。

[bʌt; bət][maɪ] - ['tɪldə] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][,em 'i:] , [tu;; tə] - [naɪt] .
But my ' Tilda is the only star of the evening for me , to - night .
但 我的 - 蒂尔达 是 这 仅有的 星星 的 这 晚上 为了 我 , 到 - 夜晚 .

但今晚，我的“蒂尔达”才是我心中唯一的明星。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
I don't want to talk about anything else .
我 不 想 到 讲话 关于 任何事物 别的 .

我不想谈其他任何事情。

" [ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] [ɪnkən'vi:niənt]
" The diversion was successful , and Matilda asked no more inconvenient
" 这 导流 曾是 成功的 , 和 玛蒂尔达 问 不 更多的 不方便

[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

“转移注意力很成功，玛蒂尔达没有再问那些令人不快的问题。”

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi;; ʃɪ] ['hæpənd] [tu;; tə] [kɔ:f] ['slɑ:tlɪ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [tʌtʃt] [ə'kju:zɪŋli] [ðə; ði] [laɪt]
Presently she happened to cough slightly , and he touched accusingly the light
目前 她 发生 到 咳嗽 轻微地 , 和 他 感动 指责地 这 光
[ˈsʌmə] [kloʊk] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] .
summer cloak she was wearing .
夏天 披风 她 曾是 穿着 .

这时她轻轻咳嗽了一声，他便责备地摸了摸她身上穿的轻薄夏季斗篷。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [drest] [wɔ:rm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , " [hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" You're not dressed warm enough for a night like this , " he said , with a
" 你是 不是 穿着 温暖的 足够的 为了 一个 夜晚 喜欢 这 , " 他 说 , 和 一个
[ˈlʌvɜ:z] [kən'sɜ:rn] .
lover's concern .
恋人的 忧虑 .

“你穿得不够暖和，今晚天气太冷了。”他带着恋人的关切说道。

" ['hævnt] [ju;; jʊ][gɑ:t] ['eniθɪŋ] ['θɪkər] [tu;; tə][pʊt][ɑ:n][ðæn; ðən] [ðæt] ? "
" Haven't you got anything thicker to put on than that ? "
" 还没有 你 得到 任何事物 较厚 到 放 在 比 那 ? "

难道你没有比这更厚的衣服可以穿吗？

" [aɪ] ['hævnt] [bɔ:t] [maɪ] ['wɪntər] [θɪŋz] [jet] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][maɪld] ,
" I haven't bought my winter things yet , " said Matilda ; " it was so mild ,
" 我 还没有 买 我的 冬天 事物 然而 , " 说 玛蒂尔达 ; " 它 曾是 所以 温和的 ,

“我还没买冬装呢，”玛蒂尔达说，“天气太暖和了。”

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [weɪt] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] ['betər] .
that I thought I'd wait till I could afford it better .
那 我 想法 ID 等待 直到 我 可以 买得起 它 更好的 .

我当时想，等经济条件允许的时候再买吧。

[bʌt; bət] [aɪv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [baɪ] .

But I've chosen the very thing I mean to buy .
但 我已经 选定 这 非常 事物 我 意思是 到 买 .

但我已经选好了我想要买的东西。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . - , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] , [ðə; ði]['kɔ:rnər] [[ɑ:p] ?

You know Mrs . Twilling's , at the top of the Row , the corner shop ?
你 知道 太太 . - , 在 这 顶部 的 这 排 , 这 角落 店铺 ?

你听说过特威林太太的店吗？就在街角那条街的尽头，那家街角小店？

[wel] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['ʌvli] [b:ŋ] [kloʊk] , [ɔ:l] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['skwɜ:rəlz] [fɜ:r]

Well , in the window there's a perfectly lovely long cloak , all lined with squirrel's fur
出色地 , 在 这 窗户 有 一个 完美 迷人的 长的 披风 , 全部 衬里 和 松鼠的 毛皮
,
,
,

橱窗里挂着一件非常漂亮的长斗篷，内衬是松鼠毛。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [naɪs]['ɒksə,darɪz]['sɪlvər] ['fɑ:snɪŋz] .

and with those nice oxidized silver fastenings .
和 和 那些 好的 氧化 银 紧固件 .

还有那些漂亮的氧化银扣。

[ə; eɪ] [kloʊk] [laɪk] [ðæt] ['læsts] ['evər][soʊ] [b:ŋ] , [ænd; ænd] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [lʊk] [ni:t] [ænd; ænd]['kwaiət] ;

A cloak like that lasts ever so long , and will always look neat and quiet ;
一个 披风 喜欢 那 持续时间 曾经 所以 长的 , 和 将要 总是 看 整洁的 和 安静的 ;

这样的斗篷可以穿很久，而且总是看起来整洁安静；

[ænd; ænd] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [wer] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [stɛəd]['æftər] ;

and any one can wear it without being stared after ;
和 任何 一 能 穿 它 没有 存在 凝视 后 ;

任何人都可以佩戴它而不会被人盯着看；

[soʊ][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][tɜ:rnz] ['ri:əli] [koʊld] . "

so I mean to buy it as soon as it turns really cold . "
所以 我 意思是 到 买 它 作为 很快 作为 它 转弯 真的 寒冷的 . "

所以我打算等天气真正冷下来就去买。

" [ɑ:] ! " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][kɑ:nt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ket] [koʊld] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['sʌməɹ]

" Ah ! " said he , " I can't have you ketching cold , you know ; it ain't summer
" 啊 ! " 说 他 , " 我 不能 有 你 划船 寒冷的 , 你 知道 ; 它 不是 夏天

[eni] [b:ŋgər] ,

any longer ,
任何 更长 ,

“啊！”他说，“我不能让你着凉，你知道；夏天已经过去了。”

[ænd; ænd][aɪ] — [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] ['i:vnɪŋ] [strəʊlz] [tə'geðər]

and I — I've been thinking we must give up our evening strolls together
和 我 — 我已经 到过 思维 我们 必须 给 向上 我们的 晚上 漫步 一起

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

for the present . "
为了 这 展示 . "

而我——我一直在想，我们暂时必须放弃晚上一起散步的习惯了。

" [wen] [ju:v] [dʒʌst] [bɪn] ['seɪŋ] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)] [ju:v] [bɪn] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] .

" When you've just been saying how miserable you've been without them .
" 什么时候 你已经 只是 到过 说 如何 悲惨的 你已经 到过 没有 他们 .

“当你刚才还在抱怨没有他们你过得有多么痛苦的时候。”

[oʊ] , [li:'ændə] ! "

Oh , Leander ! "
哦 , 利安德 ! "

哦，利安德！

" [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əˈmendɪd] [ˈleɪmli] .
" Without you , " he amended lamely .
" 没有 你 , " 他 修订版 跛行 .

“没有你，”他无力地补充道。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ] [siː] [juː; jʊ][æɪ; ət][ˈænts, ˈɒnts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" I shall see you at aunt's , of course ;
" 我 将 看 你 在 姑姑的 , 的 课程 ;

“当然，我会在姑妈家见到你；

[ˈoʊnli] [wiːd] [ˈbetər] [səˈspend] [ðə; ði] [wɔːks] [waɪl] [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər][soʊ] [rɔː] .
only we'd better suspend the walks while the nights are so raw .
仅有的 我们会 更好的 暂停 这 散步 尽管 这 夜晚 是 所以 生的 .

只是在夜晚如此寒冷的时候，我们最好暂停散步。

[ænd; ænd] , [oʊ] , [ˈtɪli] , [er] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] !
And , oh , Tillie , ere long you will be mine , my little wife !
和 , 哦 , 蒂莉 , 埃雷 长的 你 将要 是 矿 , 我的 小的 妻子 !

哦，蒂莉，不久你就会成为我的妻子，我的宝贝！

[ˈoʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər][,em ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l]
Only to think of you keeping the books for me with your own pretty little
仅有的 到 思考 的 你 保持 这 图书 为了 我 和 你的 自己的 漂亮的 小的
[ˈfɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

一想到你用你那双漂亮的小手帮我记账，我就觉得很幸福。

[ænd; ænd] [ˈsendɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bɪlz] !
and sending out the bills !
和 发送 出去 这 账单 !

然后寄出账单！

([nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ɡɪv] [mʌtʃ] [ˈkredit]) .
(not that I give much credit) .
(不是 那 我 给 很多 信用) .

（我并不怎么看好他）。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈblɪsɪf(ə)l] [driːm] [aɪ ˈtiː] [saʊndz] !
Ah , what a blissful dream it sounds !
啊 , 什么 一个 幸福的 梦 它 声音 !

啊，听起来真是个美好的梦！

[dʌz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [məˈtɪldə] ? "
Does it to you , Matilda ? "
做 它 到 你 , 玛蒂尔达 ? "

你也有这种感觉吗，玛蒂尔达？

" [aɪm][nɑːt] [ʃɒr] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [bʊks] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][wiː; wi][duː] ,
" I'm not sure that you keep your books the same way as we do ,
" 我是 不是 当然 那 你 保持 你的 图书 这 相同的 方式 作为 我们 做 ,

我不确定你们的记账方式是否和我们一样。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [dɪˈmʃjərli] ;
" she replied demurely ;
" 她 回复 端庄地 ;

她矜持地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] " — ([ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'seɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [mə'tɪldə]) — " [aɪ]
" **but I dare say** " — (**and this was a great concession for Matilda**) — " **I**
" 但 我 敢 说 " — (和 这 曾 是 一 个 伟 大 的 让 步 为 了 玛 蒂 尔 达) — " 我
[der] [seɪ] [wiː; wi][jæl; jəl][suːt] [wʌn] [ə'nʌðər] . "
dare say we shall suit one another . "
敢 说 我 们 将 套 装 一 其 他 . "
"但我敢说"——（这对玛蒂尔达来说是一个很大的让步）——“我敢说我们会很合得来。”

" [suːt] [wʌn] [ə'nʌðər] !
" **Suit one another** !
" 套 装 一 其 他 !
真是天生一对！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [ɑː] ! [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [ɪn'seprəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [koʊm] , ['tɪli] ,
" **Ah ! we shall be inseparable as a brush and comb , Tillie** ,
" 啊 ! 我 们 将 是 形 影 不 离 作 为 一 个 刷 子 和 梳 子 , 蒂 莉 ,
“啊！我们将像梳子和刷子一样形影不离，蒂莉！”

[ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][soʊ] - [ə; eɪ] ['stɪmjələs] .
if you'll excuse so puffed professional a stimulus .
如 果 你 会 原 谅 所 以 - 一 个 刺 激 .
如果你不介意这种轻浮的刺激的话。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [laɪz] [brɪfɔːr] [em 'iː] !
And what a future lies before me !
和 什 么 一 个 未 来 谎 言 前 我 !
我的未来多么美好啊！

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [sək'siːd] [ɪn] [ɪntrə'dusɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'venʃənz] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] ,
If I can only succeed in introducing some of my inventions to public notice ,
如 果 我 能 仅 有 的 成 功 在 介 绍 一 些 的 我 的 发 明 到 民 众 注 意 ,
[wiː; wi] [meɪ] [raɪz] ,
we may rise ,
我 们 可 能 上 升 ,
如果我成功地让公众了解我的一些发明，我们或许就能崛起。

['tɪli] , - [laɪk] [æn; ən] [ɪksklə'meɪʃn] , - [æz; əz][ðə; ðɪ]['pouət] [sez] .
Tilly , ' like an exclamation , ' as the poet says .
蒂 莉 , - 喜 欢 一 个 感 叹 , - 作 为 这 诗 人 说 道 .
蒂莉，正如诗人所说，“像一声惊叹”。

[aɪ] [brɪ'liːv] [maɪ] [nuː] ['neɪz(ə)l] [splɪnt] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [juːnɪ'vɜːrsəli]
I believe my new nasal splint has only to be known to become universally
我 相 信 我 的 新 的 鼻 腔 夹 板 有 仅 有 的 到 是 已 知 到 变 得 普 遍 地
[wɔːrɪn] ;
worn ;
磨 损 ;
我相信我的新型鼻夹板只需要被大众所知，就会被普遍佩戴；

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] ['leɪtli] [fɔːr; fər] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [pə'trɪʃn] [ɑːrtʃ]
and I've been thinking out a little machine lately for imparting a patrician arch
和 我 已 经 到 过 思 维 出 去 一 个 小 的 机 器 最 近 为 了 传 授 一 个 贵 族 拱
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['flætɪst] [fʊt] ,
to the flattest foot ,
到 这 最 平 坦 脚 ,
最近我一直在琢磨设计一款小机器，用来给最扁平的脚也塑造出贵族般的足弓。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [rʌŋ] .
that ought to have an extensive run .
那 应该 到 有 一个 广泛的 跑步 .

那应该会持续很长时间。

[aɪ][ˈɔ:lmʊst] [wɪ] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][soʊ] [ˈprɪti] , [ˈtɪli] .
I almost wish you weren't so pretty , Tillie .
我 几乎 希望 你 不是 所以 漂亮的 , 蒂莉 .

蒂莉，我真希望你没那么漂亮。

[aɪv] [ˈstʌdɪd] [ju:; jʊ] [ˈkerf(ə)] , [ænd; ʌnd][aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] ,
I've studied you careful , and I'm bound to say ,
我已经 研究 你 小心 , 和 我是 边界 到 说 ,

我仔细研究过你，我不得不说：

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][ðer; ðər] [ˈri:əli] [ˈɪznt] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ɪm'pru:vmənt] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] .
as it is there really isn't room for any improvement I could suggest .
作为 它 是 那里 真的 不是 房间 为了 任何 改进 我 可以 建议 .

就目前的情况来看，我真的想不到还有什么改进的空间。

[ˈneɪtʃəz] [ˈbi:tn] [em 'i:][ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][aɪm][nɑ:t] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [oʊn] [aɪ 'ti:] . "
Nature's beaten me there , and I'm not too proud to own it . "
自然的 被打败 我 那里 , 和 我是 不是 也 自豪的 到 自己的 它 . "

大自然在这方面胜过了我，我并不为此感到骄傲。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] ! " [ɪn'kwaiəd] [mə'tɪldə] .
" **Would you rather there was room !** " **inquired Matilda** .
" 会 你 相当 那里 曾是 房间 ! " 询问 玛蒂尔达 .

“你难道不希望有地方住吗？”玛蒂尔达问道。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed]
" **From a pufessional point of view , it would have inspired me , " he said**
" 从 一个 - 观点 的 看法 , 它 会 有 灵感 我 , " 他 说
.
:
.

“从专业的角度来看，这会给我带来灵感，”他说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] - , [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] [les] ,
" **It would have suggested ideers , and I shouldn't have loved you less** ,
" 它 会 有 建议 - , 和 我 不应该 有 喜爱 你 较少的 ,

“它本该给我一些启发，我不应该因此减少对你的爱。”

[nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tu:θ] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] [nɔ:r][ə; eɪ] [her] [ɑ:n][jʊr; jər] [hed] ;
not if you hadn't had a tooth in your mouth nor a hair on your head ;
不是 如果 你 之前没有 有 一个 齿 在 你的 嘴 也不 一个 头发 在 你的 头 ;

除非你嘴里没牙，头上没头发；

[ju:; jʊ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][maɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈtɪli] . "
you would still be my beautiful Tillie . "
你 会 仍然 是 我的 美丽的 蒂莉 . "

你依然是我美丽的蒂莉。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [bi:; bi][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [mə'tɪldə] ,
" **I would rather be as I am , thank you , " said Matilda** ,
" 我 会 相当 是 作为 我 是 , 感谢 你 , " 说 玛蒂尔达 ,

“我宁愿保持现在的样子，谢谢。”玛蒂尔达说。

[tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [ˈfænsɪ] [sketʃ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pi:l] .
to whom this fancy sketch did not appeal .
到 谁 这 想要 草图 做过 不是 上诉 .

这幅精美的素描作品并没有引起他的共鸣。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" And now , let's talk about something else .
" 和 现在 , 我们来吧 讲话 关于 某物 别的 .

“现在，我们来谈谈别的事情吧。”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mæmə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] [ɑ:n]
Do you know that mamma is coming up to town at the end of the week on
做 你 知道 那 妈妈 是 未来 向上 到 镇 在 这 结尾 的 这 星期 在
[pɜ:rpəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ? "
purpose to see you ? "
目的 到 看 你 ? "

你知道妈妈这周末特意来城里看你吗？

" [noʊ] , " [sed] [li:'ændə] , " [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] . "
" No , said Leander , I — I didn't . "
" 不 , " 说 利安德 , " 我 — 我 没有 . "

“不，”利安德说，“我——我没有。”

" [jes] , [fi:z] ['teɪkən] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] ['ænts, 'ɒnts] [fɜ:rst] [flɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] .
" Yes , she's taken the whole of your aunt's first floor for a week .
" 是的 , 她是 已采取 这 所有的 的 你的 姑姑的 第一的 地面 为了 一个 星期 .

“是的，她占用了你姑姑家一楼整整一个星期。”

([ju:; jʊ] [noʊ] , [fi:; fi] [nu:] [mɪs] ['twɛdəl] [wen] [fi:; fi] [wʌz; wəz] [jʌŋgər] ,
(You know , she knew Miss Tweddle when she was younger ,
(你 知道 , 她 知道 错过 特威德尔 什么时候 她 曾是 年轻 ,

(你知道，她年轻的时候就认识特威德尔小姐，)

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .)
and that was how I came to lodge there , and to meet you .)
和 那 曾是 如何 我 来了 到 小屋 那里 , 和 到 见面 你 .)

这就是我落脚于此，并遇见你的原因。)

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ti:] , [ænd; ənd] [jɔ:; jər] [ænt] [ɪn'vaɪtɪd]
Do you remember that Sunday afternoon you came to tea , and your aunt invited
做 你 记住 那 星期日 下午 你 来了 到 茶 , 和 你的 阿姨 受邀

[em 'i:] [ɪn] ,
me in ,
我 在 ,

你还记得那个星期天的下午吗？你来喝茶，你姑妈邀请我进去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [fi:; fi] [θɔ:t] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [dʌl] , [ɔ:l] [ə'loʊn] ? "
because she thought I must be feeling so dull , all alone ? "
因为 她 想法 我 必须 是 感觉 所以 乏味的 , 全部 独自的 ? "

因为她觉得我一个人待着一定很无聊吧？

" [ɑ:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] !
" Ah , I should think I did !
" 啊 , 我 应该 思考 我 做过 !

“啊，我想我确实做到了！ ”

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [helpt] [tu:; tə] [təʊst] [ðə; ði] ['krʌmpɪt] ?
Do you remember I helped to toast the crumpets ?
做 你 记住 我 帮助 到 吐司 这 烤饼 ?

你还记得我帮忙烤过英式松饼吗？

[wʌt] [ə; eɪ] ['hælsiən] ['i:vniŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [mæ'tɪldə] ! "
What a halcyon evening that was , Matilda ! "
什么 一个 宁静 晚上 那 曾是 , 玛蒂尔达 ! "

玛蒂尔达，那真是个美好的夜晚啊！

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
" Was it ?
" 曾是 它 ？
" 是吗？
" [fi:; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
" 她说。
" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['weðər] [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪs] [ɪn'dɔ:rz] . " I don't remember the weather exactly ; but it was nice indoors . "
" 我 不 记住 这 天气 确切地 ； 但 它 曾是 好的 室内 . " "我记不清当时的具体天气情况了；不过室内很舒适。"
" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ˈtɪli] , [maɪ] [oʊn] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ˈæŋkʃəsli] , " But , I say , Tillie , my own , " he said , somewhat anxiously ,
" 但 , 我 说 , 蒂莉 , 我的 自己的 , " 他 说 , 有些 焦虑地 , "但是，我说，蒂莉，我自己的，"他有些焦虑地说。
" [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər][ma:ɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][em 'i:] ? " " how does your ma like your being engaged to me ? "
" 如何 做 你的 玛 喜欢 你的 存在 已订婚的 到 我 ？ " 你妈妈觉得你和我订婚怎么样？
" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [fi:; ji] [dʌz] [laɪk][aɪ 'ti:] [kwɔ:t] , " [sed] [mə'tɪldə] . " Well , I don't think she does like it quite , " said Matilda .
" 出色地 , 我 不 思考 她 做 喜欢 它 相当 , " 说 玛蒂尔达 . "嗯，我觉得她不太喜欢，"玛蒂尔达说。
" [fi:; ji] [sez] [fi:; ji] [wɪl] [rɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] [kən'sent] [tɪl] [fi:; ji] [si:z] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɜ:rðɪ] ; " She says she will reserve her consent till she sees whether you are worthy ;
" 她 说道 她 将要 预订 她 同意 直到 她 看到 无论 你 是 值得 ; "她说，她要等到看到你是否配得上你之后才会同意；
[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][fi:; ji] [si:z] [ju:; jʊ] , [li:'ændə] , [hɜ:r; hər] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪl] ['væniʃ] . " but directly she sees you , Leander , her objections will vanish . "
" 但 直接地 她 看到 你 , 利安德 , 她 反对意见 将要 消失 . " 但只要她一见到你，利安德，她的反对意见就会消失。
" [fi:; ji] [hæz; həz][gɑ:t] [əb'dʒɛkʃənz] , [ðen] ? " She has got objections , then ?
" 她 有 得到 反对意见 , 然后 ？ "那么，她有异议吗？ "
[wʌt] [tu:; tə] ? " What to ? "
" 什么 到 ？ " 做什么？
" ['mʌðər] [ˈɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ə'fekʃənz] [aʊt] " Mother always wanted me to keep my affections out
" 母亲 总是 通缉 我 到 保持 我的 情感 出去 母亲总是希望我把自己的感情藏在心底。
[ʌv; əv] [treɪd] of trade
" 的 贸易 贸易
" [sed] [mə'tɪldə] . " said Matilda .
" 说 玛蒂尔达 . "玛蒂尔达说道。"

" [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] [wʌt] [pər] ['pɑ:pə][wʌz; wəz] . "

" **You see , she never can forget what poor papa was .** "

" 你 看 , 她 绝不 能 忘记 什么 贫穷的 爸爸 曾是 . "

" 你看，她永远也忘不了可怜的爸爸是什么样子。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][jər; jər] [pər] ['pɑ:pə] ? " [æskt] [li':ændə] .

" **And what was your poor papa ?** " **asked Leander .**

" 和 什么 曾是 你的 贫穷的 爸爸 ? " 问 利安德 .

" 那你可怜的爸爸呢？"利安德问道。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ?

" **Didn't you know ?**

" 没有 你 知道 ?

" 你不知道吗？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dentɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] ['mæmə] [soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [ju:; jʊ] [si:] . "

He was a dentist , and that makes mamma so very particular , you see . "

他 曾是 一个 牙医 , 和 那 制作 妈妈 所以 非常 特别的 , 你 看 . "

他是个牙医，所以妈妈才会那么挑剔，你知道的。

" [bʌt; bət] , [hæŋ] [aɪ 'ti:] , [mə'tɪldə] !

" **But , hang it , Matilda !**

" 但 , 悬挂 它 , 玛蒂尔达 !

"但是，去你的，玛蒂尔达！"

[jʊə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] - [ʃɑ:p] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

you're employed in a flower - shop , you know . "

你是 受雇 在 一个 花 - 店铺 , 你 知道 . "

你知道，你在一家花店工作。

" [jes] , [bʌt; bət] ['mæmə] ['nevər] ['ri:əli] [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;

" **Yes , but mamma never really approved of it ;**

" 是的 , 但 妈妈 绝不 真的 得到正式认可的 的 它 ;

"是的，但妈妈从来没有真正赞成过；

[ˈoʊnli][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] ['kʊdnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][æt; ət] [hoʊm]

only she had to give way because she couldn't afford to keep me at home

仅有的 她 有 到 给 方式 因为 她 不能 买得起 到 保持 我 在 家

, , ,

她之所以不得不让步，是因为她负担不起我留在家里的费用。

[ænd; ənd][aɪ] [sko:nd] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ɡʌvərnəs] .

and I scorned to go out as a governess .

和 我 被鄙视 到 去 出去 作为 一个 家庭教师 .

我鄙视去当家庭教师。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(The Tinted Venus A Farcical Romance)

第5/12页

[ˈnevər] [maɪnd] , [liːændə] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hɪr] [jɔː; jər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
Never mind , Leander ; when she comes to know you and hear your conversation ,
绝不 头脑 , 利安德 ; 什么时候 她 来 到 知道 你 和 听到 你的 对话 ,
[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈlent] ;
she will relent ;
她 将要 屈服 ;

别担心，利安德；等她了解你，听了你们的谈话，她就会回心转意了；

[hɜːr; hər] [praɪd] [wɪl] [melt] . "
her pride will melt . "
她 自豪 将要 融化 . "

她的骄傲会消散。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [kiːps] [ˈsɑːlɪd] ; [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , [məˈtɪldə] ? "
" But suppose it keeps solid ; what will you do , Matilda ? "
" 但 认为 它 保持 坚硬的 ; 什么 将要 你 做 , 玛蒂尔达 ? "
"但如果它一直保持固态呢？玛蒂尔达，你该怎么办？"

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˌɪndɪˈpendənt] , [liːændə] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ˈmæri] [wɪð; wɪθ]
" I am independent , Leander ; and though I would prefer to marry with
" 我 是 独立的 , 利安德 ; 和 尽管 我 会 更喜欢 到 结婚 和
[ˈmɑːməz] [əˈpruːv(ə)] ,
mamma's approval ,
妈妈的 赞同 ,
"我很独立，利安德；虽然我更希望得到妈妈的同意才结婚，

[aɪ] [ˈʊdənt] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I shouldn't feel bound to wait for it .
我 不应该 感觉 边界 到 等待 为了 它 .

我不应该觉得非得等着它发生。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
So long as you are all I think you are ,
所以 长的 作为 你 是 全部 我 思考 你 是 ,
只要你真如我所想的那样，

[aɪ] [ˈʊdənt] [əˈlaʊ] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [ˈdɪktet] [tuː; tə][em ˈiː] . "
I shouldn't allow any one to dictate to me . "
我 不应该 允许 任何 一 到 听写 到 我 . "

我不应该允许任何人对我指手画脚。

" [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [maɪ][æŋˈdʒelɪk][gɜːrl] !
" Bless you for those words , my angelic girl !
" 保佑 你 为了 那些 字 , 我的 天使般的 女孩 !

“感谢你这些话，我的天使女儿！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" he said , and hugged her close to his breast .
" 他 说 , 和 拥抱 她 关闭 到 他的 胸部 .

他说着，将她紧紧地抱在怀里。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [bɪrd] [jɔː; jər][mɑː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] - [ɑːrt] .
" Now I can beard your ma with a light ' art .
" 现在 我 能 胡须 你的 妈 和 一个 光 - 艺术 .

“现在我可以用灯光艺术来戏弄你妈妈了。”

[oʊ] , [məˈtɪldə] ！
Oh , Matilda !
哦 , 玛蒂尔达 ！

哦，玛蒂尔达！

[juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ] [aɪdɪr] [haʊ] [aɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [juː; jʊ] .
you can form no ideer how I worship you .
你 能 形式 不 想法 如何 我 崇拜 你 。

你根本无法想象我有多么崇拜你。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ˈevər] [kʌm] [bɪˈtwɪkst][juː ˈes] [tuː] , [ʃæl; ʃəl][aɪ ˈtiː] ? " **Nothing shall ever come betwixt us two , shall it ?** "
没有什么 将 曾经 来 中间 我们 二 , 将 它 ? "

我们两人之间永远不会有任何事情发生，对吗？

" [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] , [lɪˈændə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **Nothing , as far as I am concerned , Leander , she replied .**
" 没有什么 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 , 利安德 , " 她 回复 。

“就我而言，没什么，利安德，”她回答道。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ɡlæns] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ˈæftər][ðə; ði][ləst] [rɪˈmaːks] , [ænd; ənd]
" **He had given a furtive glance behind him after the last remarks , and**
" 他 有 给定 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在后面 他 后 这 最后的 评论 , 和

[hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈlækst] ,
his embrace suddenly relaxed ,
他的 拥抱 突然 轻松 ,

“说完最后一句话后，他偷偷地回头看了一眼，拥抱他的身体也突然放松了下来。”

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] [ˌɔːltəˈgeðər] .
until his arm was withdrawn altogether .
直到 他的 手臂 曾是 撤回 共 。

直到他的手臂完全缩回。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [məˈtɪldə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Nothing is the matter , Matilda , he said .**
" 没有什么 是 这 事情 , 玛蒂尔达 , " 他 说 。

“没事的，玛蒂尔达，”他说。

" [ˈdʌznt] [ðə; ði] [muːn] [lʊk] [red] [θruː] [ðə; ði] [fɑːɡ] ? "
" **Doesn't the moon look red through the fog ?** "
" 不 这 月亮 看 红色的 通过 这 多雾路段 ? "

“透过雾气，月亮看起来是不是红色的？”

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [əˈweɪ] [jʊr; jər][ɑːrm] ?
" **Is that why you took away your arm ?**
" 是 那 为什么 你 采取 离开 你的 手臂 ?

“这就是你砍掉自己手臂的原因吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **she inquired .**
" 她 询问 。

她问道。

" [jes] — [ðæt] [ɪz] , [noʊ] .
" **Yes — that is , no .**
" 是的 — 那 是 , 不 。

“是的——也就是说，不。”

[aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em i:][aɪ][wʌz; wəz]
It occurred to me I was
它 发生 到 我 我 曾是

我突然意识到我是

[ˈrendərɪŋ] [ju:; jə] [tu:] [kənˈspɪkjʊəs] ; [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ] [əˈbaʊt] [ˈædvɜ:taɪzɪŋ] [ɑ:rˈselvz] ,
rendering you too conspicuous ; we don't want to go about advertising ourselves ,
渲染 你 也 显眼的 ; 我们 不 想 到 去 关于 广告 我们自己 ,
[ju:; jə] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

那样会显得太显眼；我们不想到处招摇撞骗，你知道的。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][ðer; ðər] [hɪr] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs] ? " [æskt] [məˈtɪldə] .
" **But who is there here to notice ?** " **asked Matilda** .
" 但 WHO 是 那里 这里 到 注意 ? " 问 玛蒂尔达 .

“可是这里有谁会注意到呢？”玛蒂尔达问道。

" [ˈnoʊbə:di] , " [hi:; hi] [sed] ; " [oʊ] , [ˈnoʊbə:di] !
" **Nobody** , " **he said ;** " **oh , nobody !**
" 无人 , " 他 说 ; " 哦 , 无人 !

“没有人，”他说；“哦，没有人！”

[bʌt; bət][wi:; wi] [ˈmʌsnt] [get][ˈɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪˈti:; " [ænd; ənd][hi:; hi][kæst] [əˈnʌðər] [ˈfɜ:rtɪv]
but we mustn't get into the way of it ; " **and he cast another furtive**
但 我们 不得 得到 进入 这 方式 的 它 ; " 和 他 投掷 其他 鬼鬼祟祟
[ˈrɪrwəd] [lʊk] .
rearward look .
向后 看 .

但我们不能妨碍它；”说着，他又偷偷地回头看了一眼。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈræptʃəz] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈherdresər] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [saɪt]
In the full flow of his raptures the miserable hairdresser had seen a sight
在 这 满的 流动 的 他的 狂喜 这 悲惨的 理发师 有 已见 一个 视线
[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈfrozen(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈmærou] — [ə; eɪ][tɔ:l] [fɔ:rm] ,
which had frozen his very marrow — a tall form ,
哪个 有 冷冻 他的 非常 骨髓 — 一个 高的 形式 ,

在极度兴奋之中，这位可怜的理发师看到了一幕令他毛骨悚然的景象——一个高大的身影，

[ɪn] [ˈflʊɪŋ] [ˈdreɪpəri] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪgrəs] - [laɪk] [stɛlθ] .
in flowing drapery , gliding up behind with a tigress - like stealth .
在 流动 布料 , 滑翔 向上 在后面 和 一个 母老虎 - 喜欢 隐身 .

飘逸的长袍，像母老虎一样悄无声息地从后面滑了上来。

[ðə; ði][ˈstætʃu:][hæd; həd][ˈbroʊkən] [aʊt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [priˈkɔ:ʃənz] !
The statue had broken out , in spite of all his precautions !
这 雕像 有 破碎的 出去 , 在 尽管如此 的 全部 他的 防范措施 !

尽管他采取了所有预防措施，雕像还是冲破了防线！

[ˈvi:nəs] , [ˈdʒeləs] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæktɪŋ] , [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [oʊvərˈhɪr] [ˈevri] [wɜ:rd] ,
Venus , jealous and exacting , was near enough to overhear every word ,
金星 , 嫉妒的 和 严格 , 曾是 靠近 足够的 到 无意中听到 每一个 单词 ,

嫉妒心强且苛刻的维纳斯离得足够近，能听到他们说的每一句话。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskɜ:slɪ] [hoʊp][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rm][hi:; hi][hæd; həd]
and he could scarcely hope she had escaped seeing the arm he had
和 他 可以 几乎 希望 她 有 逃脱 看到 这 手臂 他 有
[θroʊn] [raʊnd] [məˈtɪldəz] [weɪst] .
thrown round Matilda's waist .
抛掷 圆形的 玛蒂尔达的 腰部 .

他几乎不敢奢望她没有看到他搂着玛蒂尔达腰的手臂。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [həʊ] [juː; jʊ] [ˈwəːʃɪp] [em ˈiː] , " [sed] [məˈtɪldə] .
" You were going to tell me how you worshipped me , " said Matilda .
" 你 是 去 到 告诉 我 如何 你 崇拜 我 , " 说 玛蒂尔达 .
"你本来要告诉我你是如何崇拜我的,"玛蒂尔达说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈwɜːrʃɪp] , " [hiː; hi][prəuˈtestɪd] ; " [aɪ ˈtiː] — [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðæt]
" I didn't say worship , " he protested ; " it — it's only images and such that
" 我 没有 说 崇拜 , " 他 抗议 ; " 它 — 它是 仅有的 图片 和 这样的 那
[ɪkˈspekt] [ðæt] .
expect that .
预计 那 .

"我没说崇拜,"他抗议道;"只有图像之类的东西才会期待崇拜."
[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] [ˈveri] [fjuː] [ˈbrʌðərz] [fiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [fiːl] . "
But I can tell you there's very few brothers feel to you as I feel . "
但 我 能 告诉 你 有 非常 很少 兄弟 感觉 到 你 作为 我 感觉 . "
但我可以告诉你, 很少有兄弟像我一样对你感同身受。

" [ˈbrʌðərz] , [liː.ændə] ! " [ɪkˈskleɪmd] [məˈtɪldə] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈfɑːrðər] [əˈpaːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" Brothers , Leander ! " exclaimed Matilda , and walked farther apart from him .
" 兄弟 , 利安德 ! " 惊呼 玛蒂尔达 , 和 步行 更远 除 从 他 .
"兄弟们, 利安德!"玛蒂尔达喊道, 然后走得离他更远了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .
"是的,"他说。

" [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [taɪz] [ˈkloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ?
" After all , what tie's closer than a brother ?
" 后 全部 , 什么 领带 更近 比 一个 兄弟 ?
"毕竟, 还有什么关系比兄弟更亲密呢? "

[ə; eɪ] [ˈʌŋkəlz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd] [ˈsɪmələrlɪ] [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]
A uncle's all very well , and similarly a cousin ; but they can't feel like a
一个 叔叔的 全部 非常 出色地 , 和 相似地 一个 表哥 ; 但 他们 不能 感觉 喜欢 一个
[ˈbrʌðər] [dʌz] ,
brother does ,
兄弟 做 ,
叔叔很好, 表兄弟也一样; 但他们无法像兄弟那样感同身受。

[fɔːr; fər] [ˈbrʌðərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] . "
for brothers they are not . "
为了 兄弟 他们 是 不是 . "
他们并非兄弟。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪz] [stɪl] [ˈkloʊzər] , " [sed] [məˈtɪldə] ;
" I should have thought there were ties still closer , " said Matilda ;
" 我 应该 有 想法 那里 是 领带 仍然 更近 , " 说 玛蒂尔达 ;
"我原以为我们之间还有更紧密的联系,"玛蒂尔达说;

" [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , [wʌns] . "
" you seemed to think so too , once . "
" 你 似乎 到 思考 所以 也 , 一次 . "
"你似乎也曾经这么想过。"

" [oʊ] , [ɑː] ! [ðæt] !
" Oh , ah ! that !
" 哦 , 啊 ! 那 !
"哦, 啊! 那个! "

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

([ˈevri] [ˈfrɪdʒɪd] [wɜ:rd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pæn] [tu:; tə] [ˈʌtər] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər]
(Every frigid word gave him a pang to utter ; but it was all for
(每一个 寒冷 单词 给予 他 一个 疼痛 到 说出 ; 但 它 曾是 全部 为了
[məˈtɪldəz] [seɪk] .)
Matilda's sake .)
玛蒂尔达的 清酒 .)

(他说的每一个冰冷的字眼都让他感到一阵刺痛；但这都是为了玛蒂尔达。)

" [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [gɜ:rl] ; [wi:; wi] [ˈmʌsnt] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] . "
" There's time enough to think of that , my girl ; we mustn't be in a hurry . "
" 有 时间 足够的 到 思考 的 那 , 我的 女孩 ; 我们 不得 是 在 一个 匆忙 . "
"孩子，你有足够的时间考虑这件事；我们不必着急。"

" [aɪm] [nɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , " [sed] [məˈtɪldə] .
" I'm not in a hurry , " said Matilda .
" 我是 不是 在 一个 匆忙 , " 说 玛蒂尔达 .

“我不着急，”玛蒂尔达说。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈprɔ:pər] [wei] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈti:] , " [sed] [hi:; hi] ;
" That's the proper way to look at it , " said he ;
" 那就是 这 恰当的 方式 到 看 在 它 , " 说 他 ;
“这才是正确的看待方式，”他说；

" [ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [aɪ] [ˈhævnt] [gɔ:t] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [aɪm] [ˈfɑ:ndə] [ʌv; əv] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
" and meanwhile I haven't got a sister I'm fonder of than I am of you .
" 和 同时 我 还没有 得到 一个 姐姐 我是 更爱 的 比 我 是 的 你 .
"
"
"

“与此同时，我还没有哪个妹妹比你更让我喜欢。”

" [ɪf] [ju:v] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wi:; wi] [hæd; həd] [ˈbetər] [pɑ:rt] , " [fɪ:; fɪ]
" If you've nothing more to say than that , we had better part , " she
" 如果 你已经 没有什么 更多的 到 说 比 那 , 我们 有 更好的 部分 , " 她
[riˈmɑ:kt] ;
remarked ;
评论 ;

“如果你没什么要说的了，那我们还是分开吧，”她说道；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [səˈdʒestən; səgˈdʒestən] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:bviəs] [rɪˈli:f] .
and he caught at the suggestion with obvious relief .
和 他 捕捉 在 这 建议 和 明显的 宽慰 .

他听到这个建议后，明显松了一口气。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈterər] , [lest] , [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [fɑ:g] ,
He had been in an agony of terror , lest , even in the gathering fog ,
他 有 到过 在 一个 痛苦 的 恐怖 , 免得 , 甚至 在 这 采集 多雾路段 ,
他一直处于极度恐惧之中，唯恐，即使在浓雾弥漫之时，

[fɪ:; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪˈtekt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɑ:tft] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tu:] ,
she should detect that they were watched ; and then , too ,
她 应该 探测 那 他们 是 观看 ; 和 然后 , 也 ,
她应该察觉到他们被监视了；而且，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wið; wɪθ] [hɜ:r; hə] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['tempərəri] [ˌmɪskən'sep(ə)n] [ðæn; ðən]
it was better to part with her under a temporary misconception than
它 曾是 更好的 到 部分 和 她 在下面 一个 暂时的 误解 比
[pɑ:rt] [wið; wɪθ] [hɜ:r; hə] [ˌɔ:ltə'geðər] .
part with her altogether .
部分 和 她 共 .
与其彻底和她分开，不如带着暂时的误会和她分开。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] ['mʌsnt] [ki:p] [ju:; jʊ] [aʊt] ['eni] [b:ŋgər] , [wið; wɪθ] [ðæt] [kʊld] . "
" Well , " he said , " I mustn't keep you out any longer , with that cold . "
" 出色地 , " 他 说 , " 我 不得 保持 你 出去 任何 更长 , 和 那 寒冷的 . "
" 好吧 , " 他说 , " 我不能再让你待在外面了 , 你感冒了 . "
" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['redi] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] , " [sed] [pʊr] [mæ'tɪldə] .
" You are very ready to get rid of me , " said poor Matilda .
" 你 是 非常 准备好 到 得到 摆脱 的 我 , " 说 贫穷的 玛蒂尔达 .
" 你们很想摆脱我 , " 可怜的玛蒂尔达说道。

" [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] [ɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] ;
" The real truth is , " he answered , simulating a yawn with a heavy heart ;
" 这 真实的 真相 是 , " 他 回答 , 模拟 一个 打哈欠 和 一个 重的 心 ;
" 真正的事实是 , " 他回答道 , 同时装出一副心情沉重的样子 , 打了个哈欠 ;

" [aɪ] [eɪ 'em] [moʊst] [ʌn'kɑ:mən] ['sli:pi] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz] [tu:]
" I am most uncommon sleepy to - night , and all this standing about is too
" 我 是 最多 罕见 困 到 - 夜晚 , 和 全部 这 常设 关于 是 也
[mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
much for me .
很多 为了 我 .
" 我今晚异常困倦 , 站着不动让我很累。 "

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ! "
So good - bye , and take care of yourself ! "
所以 好的 - 再见 , 和 拿 关心 的 你自己 ! "
再见 , 保重 !

" [aɪ] ['ni:dnt] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" I needn't say that to you , " she said ;
" 我 不必 说 那 到 你 , " 她 说 ;
" 我没必要跟你说这些 , " 她说 ;

" [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [b:ŋgər] .
" but I won't keep you up a minute longer .
" 但 我 惯于 保持 你 向上 一个 分钟 更长 .
但我不会再耽误你一分钟了。

[aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] ['trʌblɪd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [ɔ:l] . "
I wonder you troubled to come out at all . "
我 想知道 你 麻烦 到 来 出去 在 全部 . "
我很好奇你为什么还要出来。

" [oʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['kerfəli] ['ki:pɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃu:] [æz; əz] [hi:; hi]
" Oh , " he said , carefully keeping as much in front of the statue as he
" 哦 , " 他 说 , 小心 保持 作为 很多 在 正面 的 这 雕像 作为 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
" 哦 , " 他说道 , 同时小心翼翼地尽可能地将东西挡在雕像前面。

" [ɪts] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ju:l] [ɪk'skju:s] [em 'i:] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðɪs] ['i:vniŋ] ? "
" it's no trouble ; but you'll excuse me seeing you to the door this evening ? "
" 它是 不 麻烦 ; 但 你会 原谅 我 看到 你 到 这 门 这 晚上 ? "
" 没关系 ; 不过 , 今晚我能送您到门口吗 ? "

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['bɑ:ɪŋ] [hɜ:r; hə] [lɪp] .

" **Oh , certainly , " said Matilda , biting her lip .**
" 哦 , 当然 , " 说 玛蒂尔达 , 咬 她 唇 .

“哦，当然，”玛蒂尔达咬着嘴唇说。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['endz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'wei]
She touched his hand with the ends of her fingers , and hurried away
她 感动 他的 手 和 这 结束 的 她 手指 , 和 慌忙 离开

[wɪ'daʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hə] [hed] .
without turning her head .
没有 转弯 她 头 .

她用指尖轻轻碰了碰他的手，头也不回地匆匆离开了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [lɪ'ændə] [feɪst] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['gɑ:dəs] .
When she was out of sight , Leander faced round to the irrepressible goddess .
什么时候 她 曾是 出去 的 视线 , 利安德 面对 圆形的 到 这 不可抑制的 女神 .

当她消失在视线之外时，利安德转身面对这位不可阻挡的女神。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [reɪdʒ] ; [bʌt; bət] ['terər] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'pres] [aɪ 'ti:]
He was in a white rage ; but terror and caution made him suppress it
他 曾是 在 一个 白色的 愤怒 ; 但 恐怖 和 警告 制成 他 压制 它

[tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] .
to some extent .
到 一些 程度 .

他怒不可遏，但恐惧和谨慎使他压抑住了怒火。

" [soʊ] [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'gen] !
" **So here you are again !**
" 所以 这里 你 是 再次 !

“你又来了！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ?
" **Why did you not wait for me ?**
" 为什么 做过 你 不是 等待 为了 我 ?

你为什么不等我？

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **she answered .**
" 她 回答 .

她回答道。

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] [b:ŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [keɪm] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑ:ləʊd] . "
" **I remained long for you ; you came not , and I followed . "**
" 我 剩余 长的 为了 你 ; 你 来了 不是 , 和 我 随后 . "

“我久等你，你却不来，于是我追随你。”

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ə'gri:vɪd] [lɪ'ændə] ; " [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [spaɪd] [ə'pɑ:n] .
" **I see you did , " said the aggrieved Leander ; " I can't say I like being spied upon .**
" 我 看 你 做过 , " 说 这 受委屈的 利安德 ; " 我 不能 说 我 喜欢 存在 间谍 之上 .

“我看你确实这么做了，”受委屈的利安德说道，“我可不喜欢被人窥视。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['gɑ:dəs] , [ækt] [æz; əz] [sʌtʃ] ! "
If you're a goddess , act as such ! "
如果 你是 一个 女神 , 行为 作为 这样的 ! "

如果你是女神，那就展现女神的风范！

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！”

[ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [ʌp'breɪd] [em 'i:] ？
you dare to upbraid me ？
你 敢 到 吒 我 ？

你竟敢责备我？

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ．
" **she cried** ．
" 她 哭 ．

她哭了。

" [br'wer] ， [ɔ:r][aɪ] — — "
" **Beware** , **or I** — — "
" 提防 ，或者 我 — — "

“小心，否则我——”

" [aɪ] [noʊ] ， " [sed] [li:'ændə] ， [flɪntʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ．
" **I know** , " **said Leander** , **flinching from her** ．
" 我 知道 ， " 说 利安德 ， 畏缩 从 她 ．

“我知道，”利安德说着，畏缩了一下，避开了她的目光。

" [dəʊnt][du:] [ðæt] ； [aɪ]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] ． "
" **Don't do that ; I only made a remark** ． "
" 不 做 那 ； 我 仅有的 制成 一个 评论 ． "

“别这样，我只是说了句话而已。”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ju:; jʊ] ； [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][du:][soʊ] ． "
" **I have the right to follow you ; I choose to do so** ． "
" 我 有 这 正确的 到 跟随 你 ； 我 选择 到 做 所以 ． "

“我有权关注你；我选择这样做。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ， [ju:; jʊ][mʌst; məst] ， " [hi:; hi] [groʊn] ；
" **If you must , you must , " he groaned ;**
" 如果 你 必须 ， 你 必须 ， " 他 呻吟 ；

“如果非做不可，那就做吧，”他呻吟道；

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [hɑ:rd] [ðæt] [aɪ] [meɪnt] [slɪp] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
" **but it does seem hard that I mayn't slip out for a few minutes ' talk with**
" 但 它 做 似乎 难的 那 我 可能不会 滑 出去 为了 一个 很少 分钟 - 讲话 和

[maɪ]['oʊnli]['sɪstər] ． "
my only sister ． "
我的 仅有的 姐妹 ． "

“但是，我可能连和我的独生妹单独聊几分钟都做不到，这确实让人觉得很难受。”

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ， [ænd; ænd][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ju:; jʊ]
" **You said you were going to run for business , and you told me you**
" 你 说 你 是 去 到 跑步 为了 商业 ， 和 你 讲述 我 你

[hæd; həd] [θri:] ['sɪstər] ． "
had three sisters ． "
有 三 姐妹 ． "

“你说过你要去竞选商人，你还告诉我你有三个姐妹。”

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] ； [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] ['jʌŋ^ɪst] [wʌn] ． "
" **So I have ; but only one youngest one** ． "
" 所以 我 有 ； 但 仅有的 — 最小的 — ． "

“我的确有孩子，但只有一个最小的。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

" **And why did they not all come to talk with you ?** "

" 和 为什么 做过 他们 不是 全部 来 到 讲话 和 你 ？ "

“为什么他们不都来和你谈谈呢？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [li':ændə] , [ˈsʌlkɪli] .

" **I suppose because the other two stayed at home , " rejoined Leander , sulkily .**

" 我 认为 因为 这 其他 二 入住 在 家 , " 重新加入 利安德 , 闷闷不乐 .

“我想是因为另外两个人待在家里吧,”利安德闷闷不乐地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ju:; jʊ] ; [ðæt] [wʌn] [hu:] [keɪm] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] ! "

" **I know not why , but I doubt you ; that one who came , she is not like you !** "

" 我 知道 不是 为什么 , 但 我 怀疑 你 ; 那 一 WHO 来了 , 她 是 不是 喜欢 你 ! "

“我不知道为什么, 但我怀疑你; 来的那个人, 她和你不一样!”

" [noʊ] , " [sed] [li':ændə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈkændər] , " [ðæts] [wʌt] [ˈevri] [wʌn] [sez]

" **No , " said Leander , with a great show of candour , " that's what every one says**

" 不 , " 说 利安德 , 和 一个 伟大的 展示 的 坦率 , " 那就是 什么 每一个 一 说道

;

;

;

“不,”利安德坦率地说, “每个人都这么说;

[ɔ:l][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈfæməli][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðæt] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] [laɪk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

all our family are like that ; we are like in a way ,

全部 我们的 家庭 是 喜欢 那 ; 我们 是 喜欢 在 一个 方式 ,

我们全家人都这样; 某种程度上, 我们很像。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wɪə(r)] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][soʊ] [ˈdɪfrənt] .

because we're all of us so different .

因为 是 全部 的 我们 所以 不同的 .

因为我们每个人都如此不同。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ju: 'es] [ˈeniwər] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .

You can tell us anywhere just by the difference .

你 能 告诉 我们 任何地方 只是 经过 这 不同之处 .

只需通过差异, 你就能告诉我们哪里有这种区别。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] : [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [teɪk] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .

My father and mother were both very unlike : I suppose we take after them .

我的 父亲 和 母亲 是 两个都 非常 与众不同 : 我 认为 我们 拿 后 他们 .

我的父母性格迥异, 我想我们大概是遗传了他们。

" [ðə; ði] [ˈga:dəs] [si:md] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .

" **The goddess seemed satisfied with this explanation .**

" 这 女神 似乎 使满意 和 这 解释 .

女神似乎对这个解释感到满意。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri:'geɪnd] [ju:; jʊ] , [let][ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər][ə'boʊd] , " [ʃi:; ʃɪ]

" **And now that I have regained you , let us return to your abode , " she**

" 和 现在 那 我 有 恢复 你 , 让 我们 返回 到 你的 住所 , " 她

[sed] ;

said ;

说 ;

“既然我已经找回了你, 我们就回你的住处吧,”她说;

[ænd; ənd] [li':ændə] [wɔ:kt] [bæk] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][reɪdʒ][ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

and Leander walked back by her side , a prey to rage and humiliation .

和 利安德 步行 后退 经过 她 边 , 一个 猎物 到 愤怒 和 屈辱 .

利安德走向她身边, 满心愤怒和羞辱。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
" It is a miserable thing , " he was thinking ,
" 它 是 一个 悲惨的 事物 , " 他 曾是 思维 ,
" 这真是一件悲惨的事 , " 他心想。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [ræŋk] [ʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['stætʃu:] [trɒtɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm]
" for a man in my rank of life to have a female statue trotting after him
" 为了 一个 男人 在 我的 秩 的 生活 到 有 一个 女性 雕像 小跑 后 他
[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [dɔ:rg] .
like a great dorg .
喜欢 一个 伟大的 dorg .

" 对于我这样的人来说，竟然有一座女性雕像像一头大狗一样跟在我身后。"
[aɪm] [di:] — — [di:] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] !
I'm d — — d if I put up with it !
我是 d — — d 如果 我 放 向上 和 它 !

我真要疯了，我绝不会容忍这种事！
[sə'pəʊz] [wi:; wi] ['hæpən] [ɑ:n] ['sʌmbə:di] [æz; əz] [noʊz] [em 'i:] ! " Suppose we happen on somebody as knows me ! "
认为 我们 发生 在 某人 作为 知道 我 ! "

假设我们碰巧遇到一个认识我的人！
" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] . . .
" IT IS A MISERABLE THING , " HE WAS THINKING , " FOR A MAN . . .
" 它 是 一个 悲惨的 事物 , " 他 曾是 思维 , " 为了 一个 男人 . . .
" 这真是一件悲惨的事 , " 他心想，" 对于一个男人来说..... "

[tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['stætʃu:] [trɒtɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [dɔ:rg] .
TO HAVE A FEMALE STATUE TROTTING AFTER HIM LIKE A GREAT DORG .
到 有 一个 女性 雕像 小跑 后 他 喜欢 一个 伟大的 dorg .
让他身后跟着一尊女性雕像，像一只大狗一样小跑。

" ['fɔ:rtʃənətli] , [æ; t] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ['blu:mzbəri] [skwer] [ɪz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['fri:kwəntɪd] ;
" Fortunately , at that time of night Bloomsbury Square is not much frequented ;
" 幸运的是 , 在 那 时间 的 夜晚 布卢姆斯伯里 正方形 是 不是 很多 经常光顾 ;
" 幸运的是，在那个时间段，布卢姆斯伯里广场人迹罕至；

[ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [fɑ:g] [pri'ventɪd] [ðə; ði] [æpə'ri:(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ɪn] ['klæsɪk(ə)] ['gɑ:rmənts]
the increasing fog prevented the apparition of a female in classical garments
这 增加 多雾路段 阻止 这 幻影 的 一个 女性 在 古典 服装
[frʌm; frəm] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bi:n]
from attracting the notice to which it might otherwise have been
从 吸引 这 注意 到 哪个 它 可能 否则 有 到过
浓雾渐浓，使得身着古典服饰的女性幻影未能引起人们的注意，否则她本可能引人注目。

[ɪk'spəʊzd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɑ:p] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [dɪsə'gri:əb(ə)] [ɪn'kaʊntər] .
exposed , and they reached the shop without any disagreeable encounter .
裸露 , 和 他们 达到 这 店铺 没有 任何 令人不快的 遇到 .
他们坦然无恙地到达了商店，没有遇到任何不愉快的事情。

" [fi:; ji] [ʃænt] [stɑ:p] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lu:n] , " [hi:; hi] [dɪ'tʃ:rmɪnd] ; " [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] !
" She shan't stop in the saloon , " he determined ; " I've had enough of that !
" 她 不会 停止 在 这 酒吧 , " 他 决定 ; " 我已经 有 足够的 的 那 !
" 她不会在酒吧里停留 , " 他下定决心 ; " 我受够了 ! "

[ɪf] [ju:v] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['defərəns] [ænd; ənd]
If you've no objections , " he said , with a mixture of deference and
如果 你已经 不 反对意见 , " 他 说 , 和 一个 混合物 的 尊重 和
[dɪk'teɪʃ(ə)n] ,
dictation ,
听写 ,
" 如果你没有异议的话 , " 他带着恭敬和命令的语气说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [juːd] ['set(ə)] [jɔːr'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ˈraɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [ruːm]
" **I shall be obliged if you'd settle yourself in the little shrine in the upstairs room**
" 我 将 是 有义务 如果 你会 定居 你自己 在 这 小的 神社 在 这 楼上 房间
[brɪʃɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈvæpəreɪt] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['stætʃuː] ;
before proceeding to evaporate out of your statue ;
前 进行中 到 蒸发 出去 的 你的 雕像 ;
“如果您能在从雕像中消失之前，先在楼上房间的小神龛里安顿下来，我将不胜感激；

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] . "
it would be more agreeable to my feelings . "
它 会 是 更多的 同意 到 我的 情怀 . "
这样更符合我的心意。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！

" [fiː; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][,em 'iː] ['nɪrər] [juː; jʊ] ?
" **she said , smiling , " you would have me nearer you ?**
" 她 说 , 微笑 , " 你 会 有 我 更近 你 ?
她笑着说：“你想让我离你更近些吗？ ”

[jʊr; jər] ['stʌbərən] [hɑːrt] [ɪz] ['jiːldɪŋ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
Your stubborn heart is yielding ; a little while , and you will own the power of
你的 固执的 心 是 屈服 ; 一个 小的 尽管 , 和 你 将要 自己的 这 力量 的
[æfrə'dartɪ] ! "
Aphrodite ! "
阿芙洛狄忒 ! "
你那颗顽固的心正在屈服；再过不久，你就能拥有阿芙洛狄忒的力量！

" [naʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [diˈsiːvɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] - , " [sed] [ðə; ði] ['hɜrdresər] ,
" **Now , don't you go deceiving yourself with any such ideers , " said the hairdresser ,**
" 现在 , 不 你 去 欺骗 你自己 和 任何 这样的 - , " 说 这 理发师 ,
[ˈɪrɪtəbli] .
irritably .
易怒地 .
“现在，你别再自欺欺人地想这些了，”理发师不耐烦地说。

" [aɪ] [ʃænt] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] .
" **I shan't do no such thing , so you needn't think it .**
" 我 不会 做 不 这样的 事物 , 所以 你 不必 思考 它 .
“我绝不会做那种事，所以你不必这么想。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)]
And , to come to the point , how long do you mean to carry on this little
和 , 到 来 到 这 观点 , 如何 长的 做 你 意思是 到 携带 在 这 小的
[geɪm] ? "
game ? "
游戏 ? "
最后，我想问的是，你们打算把这场小游戏玩多久？

" [geɪm] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['gɑːdəs] , ['æbsəntli] .
" **Game ? " repeated the goddess , absently .**
" 游戏 ? " 重复 这 女神 , 心不在焉地 .
“游戏？”女神心不在焉地重复道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɒlər] [,em 'iː] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [rɪdɪkləs] [wei] ? "
" **How long are you going to foller me about in this ridiclous way ? "**
" 如何 长的 是 你 去 到 福勒 我 关于 在 这 荒谬的 方式 ? "
“你还要这样荒唐地纠缠我多久？ ”

" [tɪl] [juː; jɒ] [səb'mɪt] , [ænd; ənd] [prə'fes] [jɔː; jər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [jɔː; jər] ['prɑːmɪs] . "

" **Till you submit , and profess your willingness to redeem your promise .** "

" 直到 你 提交 , 和 宣称 你的 意愿 到 赎回 你的 承诺 . "

" "直到你屈服, 并表明你愿意履行你的承诺。"

" [oʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ['evrɪ] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jɒ] ? "

" **Oh , and you're coming every evening till then , are you ?** "

" 哦 , 和 你是 未来 每一个 晚上 直到 然后 , 是 你 ? "

" "哦, 那你每天晚上都会来, 直到那时吗? "

" [æt; ət] ['naɪtʃɔːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə][rɪ'vɪzɪt][juː; jɒ] . "

" **At nightfall of each day I have power to revisit you .** "

" 在 黄昏 的 每个 天 我 有 力量 到 重访 你 . "

" "每天夜幕降临之时, 我都有能力再次见到你。"

" [wel] , [kʌm] [ðen] !

" **Well , come then !**

" 出色地 , 来 然后 !

" "好吧, 那就来吧! "

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪŋ] [ʌv; əv][ɪm'peɪ(ə)nt]['æŋɡər] .

" **he said , with a fling of impatient anger .**

" 他 说 , 和 一个 一扔 的 不耐烦 愤怒 .

" "他带着不耐烦的怒气说道。"

" [aɪ] [tel] [juː; jɒ] [brɪ'ʃɔːrhænd] [ðæt] [juː; jɒ][wəʊnt] [get] ['eniθɪŋ] [baɪ][aɪ'tiː] .

" **I tell you beforehand that you won't get anything by it .**

" 我 告诉 你 预先 那 你 惯于 得到 任何事物 经过 它 .

" 我事先告诉你, 你这样做不会有任何好处。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jɒ][wəz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [stəʊnməsənz] [jɑːrd][ʌv; əv] ['skʌlptʃərz]

Not if you was to come and bring a whole stonemason's yard of sculptures

不是 如果 你 曾是 到 来 和 带来 一个 所有的 石匠的 院子的 雕塑

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jɒ] ,

along with you ,

沿着 和 你 ,

" 如果你带着一整个石匠铺的雕塑作品过来, 那就另当别论了。

[juː; jɒ] ['wɒdnt] !

you wouldn't !

你 不会 !

" 你不会的!

[juː; jɒ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] ['pestərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] [ɪn]

You ought to know better than to come pestering a respectable tradesman in

你 应该 到 知道 更好的 比 到 来 纠缠 一个 可敬 零售商 在

[ðɪs] [boʊld] - [feɪst] ['mænər] !

this bold - faced manner !

这 大胆的 - 面对 方式 !

" 你明知不该如此明目张胆地骚扰一位体面的商人!

" [fiː; ji] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋɡwɪd] [kən'temptʃuəs] ['tɑːlərəns] , [wɪtʃ] ['mædənd] [li'ændə] .

" **She smiled with a languid contemptuous tolerance , which maddened Leander .**

" 她 微笑 和 一个 慵懒的 轻蔑的 宽容 , 哪个 疯狂的 利安德 .

" 她带着一种慵懒的轻蔑和宽容的微笑, 这让利安德感到恼火。

" [reɪv] [ɑːn] , " [fiː; ji] [sed] .

" **Rave on , " she said .**

" 狂欢 在 , " 她 说 .

" "继续狂欢吧,"她说。

" [ˈtruːli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsɑːri] [praɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][wɪn] ;
" **Truly** , **you** **are** **a** **sorry** **prize** **for** **such** **as** **I** **to** **stoop** **to** **win** ;
" 真的 , 你 是 一个 对不起 奖 为了 这样的 作为 我 到 哈腰 到 赢 ;
“说真的，像我这样的人竟然屈尊去赢得你，真是可悲的奖品；

[jet] [aɪ] [wɪl] [aɪ ˈtiː] , [nɔːr][fæl; fəl][juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] [em ˈiː] .
yet I will it , nor shall you escape me .
然而 我 将要 它 , 也不 将 你 逃脱 我 .
但我一定会这么做，你也逃不出我的手掌心。

[ðər; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [fərˈseɪkən] [baɪ][ɔːl][juː; jʊ][hoʊld] [dɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] , [dɪˈspaɪzd] ,
There will come a day when , forsaken by all you hold dear on earth , despised ,
那里 将要 来 一个 天 什么时候 , 被遗弃的 经过 全部 你 抓住 亲爱的 在 地球 , 被鄙视的 ,
[ˈruːɪnd] , [dɪˈstræktɪd] ,
ruined , distracted ,
毁坏 , 愣 ,
总有一天，你会被世间所有你珍视的人抛弃，被鄙视，被摧毁，被分散注意力，

[juː; jʊ] [wɪl] [preɪ] [ɪˈgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][əˈloʊn][kæn; kən] [gaɪd]
you will pray eagerly for the haven of refuge to which I alone can guide
你 将要 祈祷 急切地 为了 这 避风港 的 避难所 到 哪个 我 独自的 能 指导
[juː; jʊ] .
you :
你 .
你们会热切祈求能找到避难所的港湾，而只有我能指引你们到那里。

[teɪk] [hiːd] , [lest] [jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [naʊ] [biː; bi] [rɪˈmembər] [ðen] !
Take heed , lest your conduct now be remembered then !
拿 注意 , 免得 你的 执行 现在 是 记得 然后 !
谨言慎行，以免将来被人记起你现在的行为！

[aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən] .
I have spoken .
我 有 说 .

我已经发言完毕。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] [ðæt] [ɪˈvniŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪmˈprest] [ðə; ði]
" **They were indeed her last words that evening , and they impressed the**
" 他们 是 的确 她 最后的 字 那 晚上 , 和 他们 印象深刻 这
[ˈherdresər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
hairstylist , in spite of himself .
理发师 , 在 尽管如此 的 他自己 .
“那确实是她当晚说的最后一句话，尽管理发师自己也感到惊讶，但这些话还是给他留下了深刻的印象。”

[ˈkʌstəm] [həˈbɪtʃu.eɪt] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [ˈeni] [ˈmɑːrv(ə)] ,
Custom habituates the mind to any marvel ,
风俗 习惯化 这 头脑 到 任何 奇迹 ,
习惯使人对任何奇迹都习以为常。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [əˈweɪkniŋz]
and already he had overcome his first horror at the periodical awakenings
和 已经 他 有 克服 他的 第一的 恐怖 在 这 期刊 觉醒
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃuː] ,
of the statue ,
的 这 雕像 ,
他已经克服了最初对雕像周期性苏醒的恐惧。

[ænd; ɐnd] [səɹ'praɪz] [wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][baɪ][ɪg,zæspə'reɪ](ə)n] ; [naʊ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [kweɪld]
and surprise was swallowed up by exasperation ; now , however , he quailed
和 惊喜 曾是 吞咽 向上 经过 恼怒 ; 现在 , 然而 , 他 畏缩
[ʌndər] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [θrets] .
under her dark threats .
在下面 她 黑暗的 威胁 .
惊讶很快被恼怒所取代; 然而, 现在, 他却在她阴险的威胁下瑟瑟发抖。

[kʊd; kəd][aɪ'ti:]['evər] [ri:əli] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [su:] [tu:; tə] [ðɪs] [stoʊn] [tu:; tə] [haɪd]
Could it ever really come to pass that he would sue to this stone to hide
可以 它 曾经 真的 来 到 经过 那 他 会 起诉 到 这 石头 到 隐藏
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['reɪlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] ?
him in the realms of the supernatural ?
他 在 这 领域 的 这 超自然 ?
他真的会利用这块石头将自己隐藏在超自然领域吗?

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] , " [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] ,
" I know this , " he told himself ,
" 我 知道 这 , " 他 讲述 他自己 ,
“我知道这一点,”他对自己说。

" [ɪf] [aɪ'ti:][wʌns] [gets] [ə'baʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['herdresər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['blu:mzbəri]
" if it once gets about that there's a hairdresser to be seen in Bloomsbury
" 如果 它 一次 获得 关于 那 有 一个 理发师 到 是 已见 在 布卢姆斯伯里
[tʃɪvɪd] [ə'baʊt] ['æftər][dɑ:rk][baɪ][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]['stætʃu:] ,
chivied about after dark by a classical statue ,
奇维德 关于 后 黑暗的 经过 一个 古典 雕像 ,
“如果消息传开, 说布卢姆斯伯里有个理发师在夜幕降临后被一座古典雕像驱赶着四处走动,

[aɪ] [jænt] [der] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] .
I shan't dare to show my face .
我 不会 敢 到 展示 我的 脸 .
我不敢露面。

[jet] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪm][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['æftər][em 'i:] ,
Yet I don't know how I'm to prevent her coming out after me ,
然而 我 不 知道 如何 我是 到 防止 她 未来 出去 后 我 ,
但我不知道该如何阻止她来找我。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] .
at all events now and then .
在 全部 活动 现在 和 然后 .
时不时地在各种活动中。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd][soʊ] [mʌt] ;
If she was only a little more like other people , I shouldn't mind so much ;
如果 她 曾是 仅有的 一个 小的 更多的 喜欢 其他 人们 , 我 不应该 头脑 所以 很多 ;
如果她能稍微像其他人一点, 我就不会这么介意了;

[bʌt; bət] [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] -
but it's more than I can bear to have to go about with a tablow
但 它是 更多的 比 我 能 熊 到 有 到 去 关于 和 一个 -
[ˈvi:vɑ:nt][ɔ:r][ə; eɪ][poʊz] [plæ'stik] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] !
vivant or a pose plastique on my arm !
活的 或者 一个 姿势 塑料 在 我的 手臂 !
但我实在无法忍受手臂上顶着一个活体雕塑或一个塑料雕塑到处走!

" [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" All at once he started to his feet .
" 全部 在 一次 他 开始 到 他的 脚 .
他突然站了起来。

" [aɪv] [gɒ:t][,aɪ 'ti:] !
" **I've got it** !
" 我已经 得到 它 ！

“我明白了！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][went] [,daʊn'sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] , [tu:; tə] [ri:ə'pɪr] [wɪð; wɪθ]
" **he cried , and went downstairs to his laboratory , to reappear with**
" 他 哭 , 和 去 楼下 到 他的 实验室 , 到 再现 和
[sʌm; səm][ˈkæm(ə)l] - [her] ['brʌʃɪz] , [gri:s] - [peɪnts] ,
some camel - hair brushes , grease - paints ,
一些 骆驼 - 头发 刷子 , 润滑脂 - 油漆 ,

他哭了起来，下楼回到他的实验室，拿着一些骆驼毛刷子和油彩重新出现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dis'kʌvərɪz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]
and a selection from his less important discoveries in the science of
和 一个 选择 从 他的 较少的 重要的 发现 在 这 科学 的
[kɔ:z'metɪks] ; ['neɪmli] , [æn; ən] " ['aɪbrəʊ] [æk'sentʃʊ'eɪtər] ,
cosmetics ; namely , an " eyebrow accentuator ,
化妆品 ; 即 , 一个 " 眉 重音符号 ,

以及他在化妆品科学领域一些不太重要的发现，例如“眉毛提亮剂”。

" [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] " - [kri:m] [ʌv; əv] [kɑ:'neɪʃənz] " [ænd; ənd] " - [blu:m] ,
" **a vase of " Tweddle's Cream of Carnations " and " Blondinette Bloom ,**
" 一个 花瓶 的 " - 奶油 的 康乃馨 " 和 " - 盛开 ,
“一瓶”特威德尔奶油康乃馨和“金发女郎绽放”，

" [ə; eɪ][ˈtʃaɪnə][bə:ks][ʌv; əv] " [kən'sɜ:rv] [ʌv; əv][ˈkɔ:rəl] " [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɪps] ,
" **a china box of " Conserve of Coral " for the lips ,**
" 一个 中国 盒子 的 " 养护 的 珊瑚 " 为了 这 嘴唇 ,
“一盒装的‘珊瑚润唇膏’，专为唇部护理而设计。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mʌʊst] [ɪk'spensɪv] [ʃəvə'lju:ɹ] .
and one of his most expensive chevelures .
和 一 的 他的 最多 昂贵的 chevelures .

以及他最昂贵的鞋子之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [ðəm; ðəm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
He was trembling as he arranged them upon his
他 曾是 发抖 作为 他 安排 他们 之上 他的
他颤抖着把它们摆放在他的.....

[ˈteɪbl]
table
桌子

桌子

; [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməti] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][hi:; hi] ['kɑ:ntəm'pleɪtɪd] ,
; **not that he was aware of the enormity of the act he contemplated ,**
; 不是 那 他 曾是 意识到的 的 这 巨大 的 这 行为 他 思考 ,
并非他意识到自己所设想的行为有多么严重，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [maɪt] [ri:'vɪzɪt][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]
but he was afraid the goddess might revisit the marble while he was
但 他 曾是 害怕的 这 女神 可能 重访 这 大理石 尽管 他 曾是
[ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
engaged upon it .
已订婚的 之上 它 :

但他担心，当他雕刻大理石时，女神可能会再次光临。

[hi:; hi] [fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði][blæŋk] [aɪ] - [ˈsɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑ:t][ɪgˈzæktli]
He furnished the blank eye - sockets with a pair of eyes , which , if not exactly
他 提供 这 空白的 眼睛 - 插座 和 一个 一对 的 眼睛 , 哪个 , 如果 不是 确切地
[ɑ:rˈtɪstɪk] ,
artistic ,
艺术 ,

他为空白的眼窝装上了一双眼睛，虽然算不上艺术，

[æɪt; ət] [li:st] [səˈplaɪd] [ə; eɪ][wa:nt] ; [hi:; hi] [ˈpensɪd] [ðə; ði] [ˈaɪ,braʊz] , [leɪd][ɑ:n] [ˈsevrəl] [koʊts][ʌv; əv]
at least supplied a want ; he pencilled the eyebrows , laid on several coats of
在 至少 供应 一个 想 ; 他 铅笔画 这 眉毛 , 铺设 在 一些 外套 的
[ðə; ði] " [blu:m] ,
the " Bloom ,
这 " 盛开 ,

至少满足了某种需求；他用眉笔勾勒了眉毛，涂了好几层“布鲁姆”牌粉底液。

" [wɪtʃ] [hi:; hi] [səfˈju:zd] [ˈkʌnɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [kɑ:rˈneiʃn] ,
" which he suffused cunningly with a tinge of carnation ,
" 哪个 他 弥漫 狡猾地 和 一个 色调 的 康乃馨 ,

“他巧妙地在其中融入了一丝康乃馨的芬芳，

[ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði] [ˈpaʊtɪŋ] [lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [kənˈsɜ:rv] [ʌv; əv][ˈkɔ:rəl] .
and stained the pouting lips with his " Conserve of Coral .
和 染色 这 撅嘴 嘴唇 和 他的 " 养护 的 珊瑚 .

并用他的“珊瑚酱”染红了撅起的嘴唇。

" [soʊ][fɑ:r] , [pərˈhæps] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈvaɪələɪtɪd][ðə; ði][ˈkæənənz][ʌv; əv][ɑ:rt] ,
" So far , perhaps , he had not violated the canons of art ,
" 所以 远的 , 也许 , 他 有 不是 违反 这 教规 的 艺术 ,

“到目前为止，或许他还没有违反艺术准则。”

[ænd; ənd] [meɪ] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈprɪstɪ:n] [hju:z] ;
and may even have restored to the image something of its pristine hues ;
和 可能 甚至 有 恢复 到 这 图像 某物 的 它是 纯净无瑕 色调 ;

甚至可能使图像恢复了部分原始色彩；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] [əˈdɪf(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ðə; ði][ˈvændəlɪzəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ədˈmɪts] [ʌv; əv][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)]
but his next addition was one the vandalism of which admits of no possible
但 他的 下一个 添加 曾是 一 这 故意破坏 的 哪个 承认 的 不 可能的
[dɪˈfens] ,
defence ,
防御 ,

但他接下来的破坏行为却没有任何辩解的余地。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˈdeftli] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði][kwɑ:ˈfjʊr] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈkloʊsli] - [kɜ:rld] [her] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
and when he deftly fitted the coiffure of light closely - curled hair upon the
和 什么时候 他 巧妙地 适配 这 发型 的 光 密切 - 卷曲 头发 之上 这
[ˈnoʊb(ə)] [ˈklæsɪk(ə)] [hed] ,
noble classical head ,
高贵 古典 头 ,

当他熟练地将轻盈卷曲的发型梳理在高贵典雅的头颅上时，

[ˈi:v(ə)n] [liːˈændə] [felt] [ˈdɪmli] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] !
even Leander felt dimly that something was wrong !
甚至 利安德 毛毡 依稀 那 某物 曾是 错误的 !

就连利安德也隐约感觉到有些不对劲！

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪˈti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [ˈpɒndəd] ; " [ʃi:; ʃi] [lʊks] [mɔ:r] [ˈnæt(ə)rəl] ,
" I don't know how it is , " he pondered ; " she looks more natural ,
" 我 不 知道 如何 它 是 , " 他 沉思 ; " 她 看起来 更多的 自然的 ,

“我不知道是怎么回事，”他沉思道，“她看起来更自然了。”

[bʌt; bət][nɑ:t][hæf][soʊ] [rɪ'spektəbl] .
but not half so respectable .
但 不是 一半 所以 可敬

但远没有那么体面。

[haʊ'evər] , [wen] [ʃi:z] [gɑ:t] ['slʌmθɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][mɑ:rb(ə)l] ,
However , when she's got something on to cover the marble ,
然而 , 什么时候 她是 得到 某物 在 到 覆盖 这 大理石 ,
然而, 当她穿上衣服遮盖住大理石纹路时,

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['nɒʊtɪs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
there won't be anything much to notice about her .
那里 惯于 是 任何事物 很多 到 注意 关于 她 .
她身上不会有什么引人注目的地方。

[aɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [kloʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] .
I'll buy a cloak for her the first thing to - morrow morning .
患病的 买 一个 披风 为了 她 这 第一的 事物 到 - 明天 早晨 .
我明天一早就给她买件斗篷。

[mə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['slʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [nɪr] [hɪr] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðæt] .
Matilda was saying something about a shop near here where I could get that .
玛蒂尔达 曾是 说 某物 关于 一个 店铺 靠近 这里 在哪里 我 可以 得到 那 .
玛蒂尔达说附近有家店可以买到那个东西。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ɪf] [ðɪs] ['vi:nəs] [mʌst; məst] [kʌm] ['fɑ:lʊɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] , [ʃi:l] [lʊk] [les]
And then , if this Venus must come following me about , she'll look less
和 然后 , 如果 这 金星 必须 来 下列的 我 关于 , 壳 看 较少的
[aʊt'lændɪʃ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
outlandish at any rate ,
古怪的 在 任何 速度 ,
这样一来, 如果这位维纳斯一定要跟着我, 至少她看起来就不会那么古怪了。

[ænd; ʌnd] [ðæts] ['slʌmθɪŋ] !
and that's something !
和 那就是 某物 !

那可真是件了不起的事！

" [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [prɪ'dɪkəmənt]
" **A FURTHER PREDICAMENT**
" 一个 更远 困境

“进一步的困境”

[ˌvi:,aɪ'aɪ] .
VII :
七 :

七、

" [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rld] [kən'teɪnz] [ju: 'es][bəʊθ] ,
" **So long as the world contains us both** ,
" 所以 长的 作为 这 世界 包含 我们 两个都 ,
只要这个世界还包容我们俩,

[em 'i:][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ðə; ði][ləʊθ] ,
Me the loving and you the loth ,
我 这 爱 和 你 这 洛斯 ,
我充满爱意, 而你却冷漠无情。

[waɪl] [ðə; ði][wʌŋ] [ɪ'lʊ:dz] , [mʌst; məst][ðə; ði] ['lðər] [pər'su:] .
While the one eludes , must the other pursue .
尽管 这 一 逃避 , 必须 这 其他 追求 .
一人逃脱, 另一人必须追寻。

" ["braʊnɪŋ] .
" **Browning** .
" 勃朗宁 .

勃朗宁。

[ɪ'mi:diətli] [æftər] [ˈbrekfəst] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [lɪ'ændə] [went] [aʊt][ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə]
Immediately after breakfast the next day , Leander went out and paid a visit to
立即地 后 早餐 这 下一个 天 , 利安德 去 出去 和 有薪酬的 一个 访问 到
[mɪs] - ,
Miss Twilling's ,
错过 - ,

第二天早餐后，利安德立刻出门去拜访了特威林小姐。

[ˈbrɪŋɪŋ] [əˈweɪ] [waɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈhʊdɪd] [kloʊk] [ʌ; əv] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [kaɪnd] [hi; hi] [rɪˈmembər]
bringing away with him a hooded cloak of the precise kind he remembered
 带来 离开 和 他 一个 连帽的 披风 的 这 精确的 种类 他 记得
 [məˈtɪldə] [tu; tə] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ʌnˈlʌkli] [tu; tə] [ˈrendər] [ɪts] [ˈoʊnər] [kənˈspɪkjʊəs] .
Matilda to have described as unlikely to render its owner conspicuous .
 玛蒂尔达 到 有 描述 作为 不太可能 到 使成为 它是 所有者 显眼的 .

他带走了一件带兜帽的斗篷，正是他记得玛蒂尔达曾描述过的那种不太可能让主人引人注目的斗篷。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gɑ:rmənt][hi; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dɪs'gaɪzɪŋ] [ðə; ði]['stætʃu:][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] ,
With this garment he succeeded in disguising the statue to such a degree ,
 和 这 服装 他 成功了 在 伪装 这 雕像 到 这样的 一个 程度 ,
 他用这件衣服成功地将雕像伪装得如此逼真。

[ðæt]	[aɪˈti:]	[wʌz]	wəʒ	[faːr]	[les]	[ˈlaɪkli]	[ðæn; ðən]	[bɪfɔːr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈgɔːdɛsɪz]	[əˈpɪərəns]	[ɪn]	[ˈpʌblɪk]
that	it	was		far	less	likely	than	before	that	the	goddess's	appearance	in	public
那	它	曾是		远的	较少的	可能	比	前	那	这	女神的	外貌	在	民众
[wʊd]	[ɪk'saɪt]	[ˈeni]		[pəˈtɪkjələr]	[kɜːriˈɑːsəti]	—	[ə; eɪ]	[rɪˈzʌlt]	[wɪtʃ]		[ˈsʌmwʌt]	[rɪˈliːvd]	[hɪz; ɪz]	[æŋˈzaɪəti]
would	excite	any		particular	curiosity	—	a	result	which	somewhat	relieved	his	anxiety	
会	激发	任何		特别的	好奇心	—	一个	结果	哪个	有些	松了口气	他的	焦虑	
[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]		[ˈfjuːtʃər]	[prəˈsiːdɪŋz]	.								
as	to	her		future	proceedings	.								
作为	到	她		未来	诉讼程序	.								

女神在公众场合露面不太可能引起人们的任何特别好奇——这一结果多少缓解了他对女神未来举动的焦虑。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪldə] .
But all that day his thoughts were busy with Matilda .
 但 全部 那 天 他的 想法 是 忙碌的 和 玛蒂尔达 .

但那天他满脑子想的都是玛蒂尔达。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [hiː; hi] [fɪrd] , [hæv; həv] ['diːpli] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɑːn]
He must , he feared , have deeply offended her by his abrupt change on
 他 必须 , 他 害怕 , 有 深 被冒犯了 她 经过 他的 突然 改变 在
 [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ;
the previous night ;
 这 以前的 夜晚 ;

他担心自己前一晚的突然转变一定深深地冒犯了她；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [mɪt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [fɔːr; fər] [deɪz] ,
and now he could not expect to meet her again for days ,
 和 现在 他 可以 不是 预计 到 见面 她 再次 为了 天

现在他估计好几天都见不到她了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɔ:t] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [haɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [mi:t] [hɜ:r; hə].
and would not know how to explain his conduct if he did meet her .
 和 会 不是 知道 如何 到 解释 他的 执行 如果 他 做过 见面 她 .

如果他真的见到她，他将不知道该如何解释自己的行为。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [der] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [sʌtʃ][ə; eɪ] [kɔːrs]
If he could only dare to tell her everything ; but from such a course
如果 他 可以 仅有的 敢 到 告诉 她 一切 ; 但 从 这样的 一个 课程
[hiː; hi] [fræŋk] .
he shrank .
他 缩小 .

他多么希望自己能勇敢地告诉她一切；但他却畏缩了。

[mæˈtɪldə] [wʊd] [nɑːt][ˈoʊnli][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ɪnˈdɪgnənt] ([ðoʊ] , [ɪn] [ˈveri] [truːθ] ,
Matilda would not only be extremely indignant (though , in very truth ,
玛蒂尔达 会 不是 仅有的 是 极其 愤怒 (尽管 , 在 非常 真相 ,
玛蒂尔达不仅会非常愤慨（尽管事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɑːzətɪvli] [rɔːŋ] [æz; əz] [jet]) , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strikt]
he had done nothing positively wrong as yet) , but , with her strict
他 有 完毕 没有什么 积极地 错误的 作为 然而) , 但 , 和 她 严格的
[ˈnəʊnɪz] [ænd; ənd] [wel] - [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
notions and well - regulated principles ,
概念 和 出色地 - 受监管 原则 ,
他虽然还没有做错什么事），但是，由于她严格的观念和严谨的原则，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈʃʊərədli]
she would assuredly
她 会 当然
她肯定会

[rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [prɪˈdɪkəmənt] [soʊ] [ˈhɪdiəs] .
recoil from a lover who had brought himself into a predicament so hideous .
畏缩 从 一个 情人 WHO 有 带来 他自己 进入 一个 困境 所以 可怕 .
厌恶那个让自己陷入如此可怕困境的爱人。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [wen] , [ɔːr] [ɪf] , [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈekstriˌkeɪtɪŋ] [hɪmˈself] .
He would tell her all when , or if , he succeeded in extricating himself .
他 会 告诉 她 全部什么时候 , 或者如果 , 他 成功了 在 脱困 他自己 .
如果他成功脱身，他会把一切都告诉她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [mæˈtɪldəz] [ˈsentɪmənts] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi]
But he was to learn the nature of Matilda's sentiments sooner than he
但 他 曾是 到 学习 这 自然 的 玛蒂尔达的 情感 很快 比 他
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .
但他很快就明白了玛蒂尔达的真实情感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [dʌsk] ,
It was growing dusk ,
它 曾是 生长 黄昏 ,
天色渐暗。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌnˈpækɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ɡʊdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ʃɑːp] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and he was unpacking a parcel of goods in his front shop — for his
和 他 曾是 拆包 一个 包裹 的 商品 在 他的 正面 店铺 — 为了 他的
[səˈluːn] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈempti] [dʒʌst] [ðen] — [wen] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] ,
saloon happened to be empty just then — when the outer door swung back ,
酒吧 发生 到 是 空的 只是 然后 — 什么时候 这 外 门 摇摆 后退 ,
当时他正在前店里拆包裹——因为他的酒吧碰巧当时没人——这时外面的门突然向后开了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɡɜːrli] [ˈfɪɡjər] [ˈentəd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld]
and a slight girlish figure entered , after a pause of indecision on the threshold
和 一个 轻微 少女 数字 进入 , 后 一个 暂停 的 优柔寡断 在 这 临界点
.
:
.

一个身材纤细的少女身影走了进来，在门口犹豫了片刻。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [məˈtɪldə] .
It was Matilda .
它 曾是 玛蒂尔达 .

是玛蒂尔达。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] — [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] ?
Had she come to break it off — to reproach him ?
有 她 来 到 休息 它 离开 — 到 责备 他 ?

她来这里是为了结束这段关系——是为了责备他吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][noʊ] [les] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [laɪk] [ðɪs]
He was prepared for no less ; she had never paid him a visit like this
他 曾是 准备 为了 不 较少的 ; 她 有 绝不 有薪酬的 他 一个 访问 喜欢 这
[əˈloʊn] [bɪˈfɔːr] ;
alone before ;
独自的 前 ;

他对此早有准备；她以前从未单独来拜访过他；

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [daʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌblɪŋ]
and some doubts of the propriety of the thing seemed to be troubling
和 一些 疑虑 的 这 礼 的 这 事物 似乎 到 是 令人不安的
[hɜːr; hər] [naʊ] ,
her now ,
她 现在 ,

现在，她似乎对这件事是否得体产生了一些疑虑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
for she did not speak .
为了 她 做过 不是 说话 .

因为她没有说话。

" [məˈtɪldə] , " [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] , " [dəʊnt] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
" Matilda , " he faltered , " don't tell me you have come in a spirit of
" 玛蒂尔达 , " 他 犹豫不决 , " 不 告诉 我 你 有 来 在 一个 精神 的
[ʌnˈplezntnəs] ,
unpleasantness ,
不愉快 ,

“玛蒂尔达，”他结结巴巴地说，“别告诉我你是带着不愉快的心情来的。”

[fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [ber] [aɪ ˈtiː] . "
for I can't bear it . "
为了 我 不能 熊 它 . "

因为我无法忍受。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ?
" Don't you deserve that I should ?
" 不 你 应得 那 我 应该 ?

难道你不值得我这样做吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈæŋɡrəli] .
" she said , but not angrily .
" 她 说 , 但 不是 愤怒地 .

她说，但语气并不生气。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [streɪndʒ] [ɪn] [bɪˈheɪvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [læst] [naɪt] .
" You know , you were very strange in behaving as you did last night .
" 你 知道 , 你 是 非常 奇怪的 在 行为 作为 你 做过 最后的 夜晚 :
" 你知道吗, 你昨晚的行为非常奇怪。"

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . " I couldn't tell what to make of it . "
我 不能 告诉 什么 到 制作 的 它 : "
我完全摸不着头脑。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [kənˈfjuːzədli] ; " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kʌm] [ˈoʊvər][em ˈiː] , [ɔːl][ʌv; əv]
" I know , " he said confusedly ; " it was something come over me , all of
" 我 知道 , " 他 说 困惑地 ; " 它 曾是 某物 来 超过 我 , 全部 的
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪk] .
a sudden like .
一个 突然 喜欢 :
" 我知道, "他困惑地说; "我突然就被某种东西控制了, 就像....."

[aɪ][kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [meɪd] [em ˈiː][laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [ˈtɪli] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [lʌv] ,
I can't understand what made me like that ; but , oh , Tillie , my dearest love ,
我 不能 理解 什么 制成 我 喜欢 那 ; 但 , 哦 , 蒂莉 , 我的 亲爱的 爱 ,
我无法理解是什么让我变成了那样; 但是, 哦, 蒂莉, 我最亲爱的爱人,

[maɪ] - [ɑːrt][wʌz; wəz] [ˈbʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ædəˈreɪ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
my ' art was busting with adoration all the time !
我的 - 艺术 曾是 突袭 和 崇拜 全部 这 时间 !
我的艺术作品里一直充满了爱慕之情!

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [prɪˈkjuːliər] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪkˈspleɪn]
The circumstances was highly peculiar ; but I don't know that I could explain
这 情况 曾是 高度 奇特 ; 但 我 不 知道 那 我 可以 解释
[ðem; ðəm] . " them . "
他们 : "

情况非常特殊, 但我不知道我能否解释清楚。
" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] , [liːˈændə] ; [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .
" You needn't , Leander ; I have found you out .
" 你 不必 , 利安德 ; 我 有 成立 你 出去 :
" 你不必这样, 利安德; 我已经发现你了。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
" She said this with a strange significance .
" 她 说 这 和 一个 奇怪的 意义 :
" 她说这句话时语气很奇特。"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

" [hiː; hi][ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] .
" he almost shrieked .
" 他 几乎 尖叫 :
他几乎尖叫起来。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [məˈtɪldə] !
" You don't mean it , Matilda !
" 你 不 意思是 它 , 玛蒂尔达 !
" 你不是认真的, 玛蒂尔达! "

[tɛl] [ɛm 'i:] , [kwɪk] ！
Tell me , quick !
告诉 我 , 快的 ！

快告诉我！

[hæz; hæz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tʃeɪndʒd] [jɔː; jər] ['fi:lɪŋz] [tə:rdz] [ɛm 'i:] ?
has the discovery changed your feelings towards me ?
有 这 发现 已更改 你的 情怀 向 我 ?
这一发现是否改变了你对我的看法？

[hæz; hæz][aɪ 'ti:] ? "
Has it ?"
有 它 ? "

有吗？

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" Yes , " she said softly .
" 是的 , " 她 说 轻轻 .

“是的,”她轻声说道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][hæz; hæz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [li'ændə] . "
" I — I think it has ; but you ought not to have done it , Leander . "
" 我 — 我 思考 它 有 ; 但 你 应该 不是 到 有 完毕 它 , 利安德 . "
“我.....我觉得确实如此；但你不应该那样做，利安德。”

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [groʊn] .
" I know , " he groaned .
" 我 知道 , " 他 呻吟 .

“我知道,”他呻吟道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] , ['tɪli] ; [ə; eɪ] [fu:l] ！
" I was a fool , Tillie ; a fool !
" 我 曾是 一个 傻子 , 蒂莉 ; 一个 傻子 ！

“我真是个傻瓜，蒂莉；真是个傻瓜！”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [jet] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
But I may get out of it yet , " he added .
但 我 可能 得到 出去 的 它 然而 , " 他 额外 .

但他补充说：“但我或许还能摆脱困境。”

" [aɪ][kæn; kən][get][hɜ:r; hər][tu:; tə][let][ɛm 'i:] [ɔ:f] .
" I can get her to let me off .
" 我 能 得到 她 到 让 我 离开 .

“我可以让她放我走。”

[aɪ][mʌst; məst] — [aɪ] [wɪl] ！
I must — I will !
我 必须 — 我 将要 ！

我必须——我一定会！

" [mə'tɪldə] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Matilda opened her eyes .
" 玛蒂尔达 打开 她 眼睛 .

玛蒂尔达睁开了眼睛。

" [bʌt; bət] , [li'ændə] [dɪr] , [lɪs(ə)n] ; [dəunt][bi:; bi][soʊ] ['heɪsti] .
" But , Leander dear , listen ; don't be so hasty .
" 但 , 利安德 亲爱的 , 听 ; 不 是 所以 仓促 .

“但是，亲爱的利安德，听我说；别这么着急。”

[aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [ɔ:f] , [dɪd][aɪ] ?
I never said I wanted her to let you off , did I ?
我 绝不 说 我 通缉 她 到 让 你 离开 , 做过 我 ?

我可没说过我想让她放过你，对吧？

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['mænər] .
" He looked at her in a dazed manner .
" 他 看起来 在 她 在 一个 茫然 方式 .
他茫然地看着她。

" [aɪ] ['ræðər] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
" I rather thought , " he said slowly , " that it might have put you out a little .
" 我 相当 想法 , " 他 说 缓慢地 , " 那 它 可能 有 放 你 出去 一个 小的 .
“我倒觉得,”他缓缓说道,“这可能会让你有点不高兴。”

[aɪ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'stʊk] . " I see I was mistook . "
我 看 我 曾是 误 . "
我明白了, 我被误会了。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [pli:zd] [ðæn; ðən] ['æŋɡri] , [aɪ] [ʊd; ʒəd]
" You might have known that I should be more pleased than angry , I should
" 你 可能 有 已知 那 我 应该 是 更多的 高兴 比 生气的 , 我 应该 [θɪŋk] , think ,
思考 ,
“我想, 你应该知道我应该感到高兴而不是生气才对。”

" [sed] [mə'tɪldə] .
" said Matilda .
" 说 玛蒂尔达 .
“玛蒂尔达说道。”

" [mɔ:r] [pli:zd] [ðæn; ðən] — — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [br'wɪldərd] [mæn] .
" More pleased than — — I might have known ! " exclaimed the bewildered man .
" 更多的 高兴 比 — — 我 可能 有 已知 ! " 惊呼 这 困惑 男人 .
“比我想象的还要高兴!”那人困惑地惊呼道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['ri:li] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ku:l] [æz; əz] [ðɪs] !
" Oh , you can't reely be taking it as cool as this !
" 哦 , 你 不能 真的 是 采取 它 作为 凉爽的 作为 这 !
“哦, 你不可能真的这么冷静吧! ”

[wɪl] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] [ɪn'fɔ:rm][em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [jʊə(r)] - - [tu:; tə][ɪn] [ðɪs] [wei] ? "
Will you kindly inform me what it is you're alludin ' to in this way ? "
将要 你 亲切地 通知 我 什么 它 是 你是 - - 到 在 这 方式 ? "
请问您这样暗示的究竟是什么?

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [pri:'tendɪŋ] ?
" What is the use of pretending ?
" 什么 是 这 使用 的 假装 ?
假装有什么用呢?

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [noʊ] .
You know I know .
你 知道 我 知道 .
你我都明白。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz]['kəʊldə] , [mʌt] ['kəʊldə] , [ðɪs] ['mɔ:rɪŋ] .
And it is colder , much colder , this morning .
和 它 是 更冷 , 很多 更冷 , 这 早晨 .
今天早上更冷, 冷得多。

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][gɔ:t] [ʌp] . " I felt it directly I got up . "
我 毛毡 它 直接地 我 得到 向上 . "
我一站起来就感觉到了。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] , [aɪm] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] [mə'kæni:kli] ;
" **Quite a change in the weather , I'm sure , " he said mechanically ;**
" 相当 一个 改变 在 这 天气 , 我是 当然 , " 他 说 机械地 ;
" 天气变化真大啊 , " 他机械地说 ;

" [aɪ 'tiː] [fi:lz] [laɪk] [ə; eɪ][frɔːst] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
" **it feels like a frost coming on .**
" 它 感觉 喜欢 一个 霜 未来 在 .
" 感觉像是要下霜了 .

" (" [hæz; hæz] [mə'tɪldə] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ðə; ði] ['weðəːz] [tʃeɪndʒd] ?
" (" **Has Matilda looked in to tell me the weather's changed ?**
" (" 有 玛蒂尔达 看起来 在 到 告诉 我 这 天气 已更改 ?
" 玛蒂尔达有没有进来告诉我天气变了 ?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
" **he was wondering within himself .**
" 他 曾是 好奇 之内 他自己 .
" 他内心充满疑惑 .

" [iːðər] [aɪm][mæd] , [ɔːr] [mə'tɪldə] [ɪz] . ")
" **Either I'm mad , or Matilda is . ")**
" 任何一个 我是 疯狂的 , 或者 玛蒂尔达 是 . ")
" 要么是我疯了 , 要么是玛蒂尔达疯了 . "

" [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [guːs] ! " [sed] [mə'tɪldə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːzuəl] [e'fjuːsɪvnɪs] ; " [juː; jʊ] [ʃænt]
" **You dear old goose ! " said Matilda , with an unusual effusiveness ; " you shan't**
" 你 亲爱的 老的 鹅 ! " 说 玛蒂尔达 , 和 一个 异常 热情洋溢 ; " 你 不会
[tiːz] [em 'iː][laɪk] [ðɪs] !
tease me like this !
逗 我 喜欢 这 !
" 你这只老鹅 ! " 玛蒂尔达用一种异乎寻常的热情说道 , " 你不能这样戏弄我 ! "

[duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [noʊ] [aɪz] [ænd; ənd][noʊ] ['fiːlɪŋz] ?
Do you think I've no eyes and no feelings ?
做 你 思考 我已经 不 眼睛 和 不 情怀 ?
" 你以为我没有眼睛也没有感情吗 ?

[eni] [gɜːrl] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [praʊd] [ɔːr] [ə'fendɪd] ,
Any girl , I don't care how proud or offended ,
任何 女孩 , 我 不 关心 如何 自豪的 或者 被冒犯了 ,
" 任何女孩 , 我不在乎她多么骄傲或生气 ,

[wʊd] [kʌm] [raʊnd] [ɑːn] [sʌtʃ] [pruːf] [ʌv; əv] [dɪ'vɒʊtɪdnəs] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] ['iːvɪnɪŋ] .
would come round on such proof of devotedness as I've had this evening .
会 来 圆形的 在 这样的 证明 的 奉献 作为 我已经 有 这 晚上 .
" 如果能像我今晚所见到的那样 , 展现出如此忠诚的品质 , 我一定会改变主意 .

[wen] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] [gɔːn] , [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [streɪt] [ɪn][ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
When I saw it gone , I felt I must come straight in and thank you ,
什么时候 我 锯 它 已消失 , 我 毛毡 我 必须 来 直的 在 和 感谢 你 ,
" 看到它不见了 , 我觉得我必须立刻进去道谢 .

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊdənt] [θɪŋk] [eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] .
and tell you I shouldn't think any more of last night .
和 告诉 你 我 不应该 思考 任何 更多的 的 最后的 夜晚 .
" 然后告诉你 , 我不应该再想起昨晚的事了 .

[aɪ] ['kudnt] [stɔːp][maɪ'self] . "
I couldn't stop myself . "
我 不能 停止 我 . "
" 我控制不住自己 .

" [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [wʌt] [gɔ:n] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['herdresə] , ['rʌbɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [her] .
" **When you saw what gone ? " cried the hairdresser , rubbing up his hair .**
" 什么时候 你 锯 什么 已消失 ? " 哭 这 理发师 , 擦 向上 他的 头发 .

“你看到什么东西没了？”理发师一边揉着头发一边喊道。

" [ðə; ði] [kloʊk] , " [sed] [mə'tɪldə] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [fi:; fi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]
" **The cloak , " said Matilda ; and then , as she saw his**
" 这 披风 , " 说 玛蒂尔达 ; 和 然后 , 作为 她 锯 他的

“斗篷,”玛蒂尔达说；然后，当她看到他

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɜ:r; hə] [oʊn] [tʃeɪndʒd] .
expression , her own changed .
表达 , 她 自己的 已更改 .

她自己的表情也变了。

" [li:'ændə] [t'wɛdəl] , " [fi:; fi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [hɑ:rd] [vɔɪs] ,
" **Leander Tweddle , " she asked , in a dry hard voice ,**
" 利安德 特威德尔 , " 她 问 , 在 一个 干燥 难的 嗓音 ,

“利安德·特威德尔？”她用生硬的语气问道。

" [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [fu:l] [ʌv; əv] [maɪ'self] ?
" **have I been making a wretched fool of myself ?**
" 有 我 到过 制作 一个 可怜 傻子 的 我 ?

我难道一直都在出丑吗？

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðæt] [kloʊk] ?
Didn't you buy that cloak ?
没有 你 买 那 披风 ?

你不是买了那件斗篷吗？

" [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [æt; ət] [læst] .
" **He understood at last .**
" 他 理解 在 最后的 .

他终于明白了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [mɪs] - [tʃi:fli] [br'kæz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ænd; ənd]
He had gone to Miss Twilling's chiefly because he was in a hurry and
他 有 已消失 到 错过 - 主要 因为 他 曾是 在 一个 匆忙 和

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] ,
it was close by ,
它 曾是 关闭 经过 ,

他去特威林小姐家主要是因为他赶时间，而且那家离他家很近。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] ['noʊwə] [els] [wer] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ʃʊ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌt] [hi:; hi]
and he knew nowhere else where he could be sure of getting what he
和 他 知道 无处 别的 在哪里 他 可以 是 当然 的 获得 什么 他

[rɪ'kwaɪərd] .
required .
必需的 .

他也不知道在其他任何地方都能确保得到他需要的东西。

[naʊ] , [baɪ] [sʌm; səm] [su'pri:m] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [pər'sʊ]
Now , by some supreme stroke of the ill - luck which seemed to be pursuing
现在 , 经过 一些 最高 中风 的 这 患病的 - 运气 哪个 似乎 到 是 追求

[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [leɪt] ,
him of late ,
他 的 晚的 ,

现在，似乎近来一直缠着他的厄运又一次降临了，

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['pə:tʃəst] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)]['gɑ:rmənt][ɑ:n] [wɪtʃ] [mə'tɪldə][hæd; həd] [fɪkst]
he had unwittingly purchased the identical garment on which Matilda had fixed
他 有 不知不觉 购买 这 完全相同的 服装 在 哪个 玛蒂尔达 有 固定的
[hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] ！
her affections ！
她 情感 ！

他竟然无意中买到了玛蒂尔达一见钟情的那件衣服！

[haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
How was he to notice that they took it out of the window for him ?
如何 曾是 他 到 注意 那 他们 采取 它 出去 的 这 窗户 为了 他 ?
他怎么会注意到他们替他从窗户里把它拿走了呢？

[ɔ:l] [ðɪs] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [jes] , [ˈtɪli] , [aɪ][dɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kloʊk]
All this flashed across him as he replied , " Yes , yes , Tillie , I did buy a cloak
全部 这 闪光灯 穿过 他 作为 他 回复 , " 是的 , 是的 , 蒂莉 , 我 做过 买 一个 披风
[ðeɪ; ðəɪ] ;
there ;
那里 ;

这一切在他回答时瞬间闪过：“是的，是的，蒂莉，我确实在那里买了一件斗篷；

[bʌt; bət][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ʃʊɹ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] ? "
but are you sure it was the same you told me about ? "
但 是 你 当然 它 曾是 这 相同的 你 讲述 我 关于 ? "
但你确定就是你跟我说的那件事吗？

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
" **Do you think a woman doesn't know the look of a thing like that ,**
" 做 你 思考 一个 女士 不 知道 这 看 的 一个 事物 喜欢 那 ,
“你以为女人看不出那种东西长什么样吗？ ”

[wen] [ɪts] ['teɪkən][hɜ:r; həɹ]['fænsɪ] ? " [sed] [mə'tɪldə] .
when it's taken her fancy ? " said Matilda .
什么时候 它是 已采取 她 想要 ? " 说 玛蒂尔达 :
“她什么时候喜欢上它呢？”玛蒂尔达问道。

" [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] ['evri] [klæsp][ænd; ənd] ['tæsl] [ɑ:n] [ðæt] [kloʊk] ;
" **Why , I could tell you every clasp and tassel on that cloak ;**
" 为什么 , 我 可以 告诉 你 每一个 搭扣 和 流苏 在 那 披风 ;
“我甚至可以告诉你那件斗篷上的每一个扣环和流苏；

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [wʌn] [ju:d] [si:] ['evri] [deɪ] ,
it wasn't one you'd see every day ,
它 不是 一 你会 看 每一个 天 ,
这可不是每天都能看到的景象。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ðə; ði]['mʊʊmənt][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and I knew it was gone the moment I passed the window .
和 我 知道 它 曾是 已消失 这 片刻 我 通过了 这 窗户 .
我经过窗边的那一刻就知道它已经消失了。

[aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [ʌp'set][em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ'd][set][maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n][aɪ 'ti:][soʊ] ;
It quite upset me , for I'd set my heart on it so ;
它 相当 沮丧的 我 , 为了 ID 放 我的 心 在 它 所以 ;
这让我很沮丧，因为我对此非常渴望；

[ænd; ənd][aɪ][ræn][ɪn][tu:; tə] [mɪs] [twɪl] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv]
and I ran in to Miss Twilling , and asked her what had become of
和 我 跑 在 到 错过 特威林 , 和 问 她 什么 有 变得 的
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;
我碰巧遇到了特威林小姐，便问她这件事进展如何；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiːd] [soʊld][,aɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrniŋ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] ['feɪntɪd] .
and when she said she'd sold it that morning , I thought I should have fainted .

和 什么时候 她 说 棚 卖 它 那 早晨 , 我 想法 我 应该 有 昏厥 .

当她说她那天早上已经把东西卖掉了时, 我感觉自己应该晕过去才对。
[juː; jʊ] [siː] , [aɪ 'tiː] ['nevər] [strʌk] [em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][juː; jʊ] ;
You see , it never struck me that it could be you ;

你 看 , 它 绝不 击 我 那 它 可以 是 你 ;
你看, 我从来没想过会是你;
[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [dri:m] [ðæt] [juːd] [biː; bi] ['klevər] [r'hʌf] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ði]
for how could I dream that you'd be clever enough to go and choose the

为了 如何 可以 我 梦 那 你会 是 聪明的 足够的 到 去 和 选择 这
[ˈveri] [wʌn] ?
very one ?

非常 一 ?
我怎能想到你会聪明到去挑选我命中注定的那一位呢?
[lɪ'ændə] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
Leander , it was clever of you ! "

利安德 , 它 曾是 聪明的 的 你 ! "
利安德, 你真聪明!
" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [reɪl] [ə'genst] [hɪm'self] .
" Yes , " he said , with a bitter rail against himself .

" 是的 , " 他 说 , 和 一个 苦的 轨 反对 他自己 .
“是的,”他愤愤不平地自责道。
" [aɪm][ə; eɪ] ['klevər] [tʃæp] , [aɪ][,eɪ 'em] !
" I'm a clever chap , I am !

" 我是 一个 聪明的 小伙子 , 我 是 ！
“我可是个聪明人, 真的！ ”
[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ? "
But how did you find out ? "

但 你 是 怎么 知道 的 ?
" [oʊ] , [aɪ] [meɪd] [mɪs] [twɪl] ([aɪ][ˈɔːf(ə)n] [get] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðer; ðər]) ,
" Oh , I made Miss Twilling (I often get little things there) ,

" 哦 , 我 制成 错过 特威林 (我 经常 得到 小的 事物 那里) ,
“哦, 我给特威林小姐买了些小东西（我经常在那里买些小玩意儿）,”
[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'skraɪb] [huː] [ʃiː; ʃɪ][soʊld][,aɪ 'tiː][tuː; tə] ,
I made her describe who she sold it to ,

我 制成 她 描述 WHO 她 卖 它 到 ,
我让她描述一下她把东西卖给了谁。
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [her] - ['kʌtɪŋ]
and she said she thought it was to a gentleman in the hair - cutting

和 她 说 她 想法 它 曾是 到 一个 绅士 在 这 头发 - 切割
[pər'sweɪz(ə)n] [huː] [lɪvd] [nɪr] ;
persuasion who lived near ;
劝说 WHO 居住地 靠近 ;
她说她认为那是给附近一位理发师的;
[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [gest] [huː] [bɔːt] [aɪ 'tiː] . "

and then , of course , I guessed who bought it . "

和 然后 , 的 课程 , 我 猜对了 WHO 买 它 . "

然后, 我当然猜到了是谁买的。

" ['tɪli] , " [gɑ:spt] [li'ændə] , " [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ges] ;
" **Tillie** , " **gasped Leander** , " **I — I didn't mean you to guess** ;
" 蒂莉 , " 倒吸一口气 利安德 , " 我 — 我 没有 意思是 你 到 猜测 ;
“蒂莉,”利安德喘着气说, “我——我不是故意让你猜到的;

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [kloʊk] [ɪz][maɪ] ['si:krət] . "
the purpose for which I require that cloak is my secret . "
这 目的 为了 哪个 我 要求 那 披风 是 我的 秘密 . "
我需要那件斗篷的用途, 这是我的秘密。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['sɪli] [mæn] , [wen] [aɪv] [gest] [aɪ 'ti:] !
" **Oh , you silly man , when I've guessed it** !
" 哦 , 你 愚蠢的 男人 , 什么时候我已经 猜对了 它 !
“哦, 你这个傻瓜, 我早就猜到了! ”

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ə; eɪ]
And I take it just as kind of you as if it was to be all a
和 我 拿 它 只是 作为 种类 的 你 作为 如果 它 曾是 到 是 全部 一个
[sər'praɪz] .
surprise :
惊喜 .
我非常感激你的好意, 就好像这一切都是个惊喜一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'bɔ:ŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ,
I was wishing as I came along I could afford to buy it at once ,
我 曾是 祝 作为 我 来了 沿着 我 可以 买得起 到 买 它 在 一次 ,
我一路走来都希望能立刻买下它。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [soʊ][kʊld] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] ;
it struck so cold coming out of our place ;
它 击 所以 寒冷的 未来 出去 的 我们的 地方 ;
走出我们家时, 感觉非常冷;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] !
and you had actually bought it for me all the time !
和 你 有 实际上 买 它 为了 我 全部 这 时间 !
其实你一直都是给我买的!

[θæŋk] [ju:; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] , [li'ændə] [dɪr] !
Thank you ever so much , Leander dear !
感谢 你 曾经 所以 很多 , 利安德 亲爱的 !
非常感谢你, 亲爱的利安德!

" [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .
" **He had only to accept the position ; and he did** .
" 他 有 仅有的 到 接受 这 位置 ; 和 他 做过 .
他只需要接受这个职位; 而他也接受了。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [pli:zd] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [ɪn'tendɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] . "
" **I'm glad you're pleased , he said ; I intended it as a surprise** . "
" 我是 高兴的 你是 高兴 , " 他 说 ; " 我 故意的 它 作为 一个 惊喜 . "
“我很高兴你满意,”他说, “我本来就想给你一个惊喜。”

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] , " [sed] [mətɪldə] ; " [brɪkəz, brɪkɔ:z] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [læst] [naɪt] ,
" **And I am surprised , said Matilda ; because , do you know , last night ,**
" 和 我 是 惊讶 , " 说 玛蒂尔达 ; " 因为 , 做 你 知道 , 最后的 夜晚 ,
[wen] [aɪ] [went] [hoʊm] ,
when I went home ,
什么时候 我 去 家 ,
“我很惊讶,”玛蒂尔达说, “因为, 你知道吗, 昨晚我回家的时候,

[aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['veri] [krɔ:s] [wið; wiθ][ju:; jə] .

I was feeling very cross with you .
我 曾是 感觉 非常 叉 和 你 .

我当时非常生你的气。

[aɪ][kept] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ju:; jə] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] ,

I kept thinking that perhaps you didn't care for me any more ,
我 保留 思维 那 也许 你 没有 关心 为了 我 任何 更多的 ,

我一直想着，或许你已经不再喜欢我了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɔ:rɪd] [θɪŋz] [aɪ]

and were trying to break it off ; and , oh , all sorts of horrid things I
和 是 尝试 到 休息 它 离开 ; 和 , 哦 , 全部 排序 的 可怕的 事物 我

[kept] ['θɪŋkɪŋ] !

kept thinking !
保留 思维 !

我们当时正试图分手；哦，我脑子里全是各种可怕的事情！

[ænd; ənd] [ənt] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jə] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

And aunt gave me a message for you this morning ,
和 阿姨 给予 我 一个 信息 为了 你 这 早晨 ,

今天早上，姑姑让我给你带了条口信。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [aɪ] ['wɒdnt] [li:v] [aɪ 'ti:] .

and I was so out of temper I wouldn't leave it .
和 我 曾是 所以 出去 的 脾气 我 不会 离开 它 .

我当时非常生气，根本不想离开。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][faɪnd] [ju:v] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] !

And now to find you've been so kind !
和 现在 到 寻找 你已经 到过 所以 种类 !

没想到你竟然这么好心！

" [fi:; ji] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk]

" She stretched out her hand to him across the counter , and he took
" 她 拉伸 出去 她 手 到 他 穿过 这 柜台 , 和 他 采取

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [taɪt] ;

and held it tight ;
和 握住 它 紧的 ;

她隔着柜台向他伸出手，他握住并紧紧地握着；

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] [swi:tər] , [nɔ:r] [felt] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [hæf] [soʊ] [dɪr]

he had never seen her looking sweeter , nor felt that she was half so dear
他 有 绝不 已见 她 寻找 更甜 , 也不 毛毡 那 她 曾是 一半 所以 亲爱的

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to him .
到 他 .

他从未见过她如此甜美的样子，也从未感受到她对他如此重要。

['æftər] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['blʌndər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðəm; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]

After all , his blunder had brought them together again , and he was
后 全部 , 他的 错误 有 带来 他们 一起 再次 , 和 他 曾是

['greɪt(ə)] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

grateful to it .
感激的 到 它 .

毕竟，他的失误让他们再次走到了一起，他对此心存感激。

[æt; ət][læst] [mə'tɪldə] [sed] , " [ju:; jə][wɜ:r; wər] [kwɔɪt] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ræpər] , [li:'ændə] ;

At last Matilda said , " You were quite right about this wrapper , Leander ;
在 最后的 玛蒂尔达 说 , " 你 是 相当 正确的 关于 这 包装纸 , 利安德 ;

最后，玛蒂尔达说道：“利安德，你说的这个包装纸完全正确；

[ɪts] [nɑ:t] [hæf] [wɔ:rm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .
it's not half warm enough for a night like this .
它是 不是 一半 温暖的 足够的 为了 一个 夜晚 喜欢 这 .

今晚这样的天气，暖和度远远不够。

[aɪm] ['ri:əli] [ə'freɪd] [tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] [ɪn][aɪ 'ti:] .
I'm really afraid to go home in it .
我是 真的 害怕的 到 去 家 在 它 .

我真害怕开着它回家。

" [hi:; hi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ;
" He knew well enough what she intended him to do ;
" 他 知道 出色地 足够的 什么 她 故意的 他 到 做 ;

他很清楚她想让他做什么；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
but just then he dared not appear to understand .
但 只是 然后 他 敢于 不是 出现 到 理解 .

但就在那时，他不敢表现得好像听懂了一样。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [fɑ:r] , ['oʊnli][tu:; tə] ['mɪl,mæn] [stri:t] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɔ:k]
" It isn't far , only to Millman Street , " he said ; " and you must walk
" 它 不是 远的 , 仅有的 到 米尔曼 街道 , " 他 说 ; " 和 你 必须 走
[fæst] , ['tɪli] .
fast , Tillie .
快速地 , 蒂莉 .

“不远，就到米尔曼街，”他说；“蒂莉，你得走快点。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [li:v] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:] . "
I wish I could leave the shop and come too . "
我 希望 我 可以 离开 这 店铺 和 来 也 . "

我也希望能够离开商店，一起过来。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['daʊnrɑɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed]
" You want me to ask you downright , " she said
" 你 想 我 到 问 你 彻头彻尾 , " 她 说

“你想让我直接问你吗？”她说道。

[ˈpaʊtɪŋ] .
pouting .
撅嘴 .

撅嘴。

" [ju:; jʊ][men] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n][bi:; bi][kaɪnd] ['prɪtɪli] .
" You men can't even be kind prettily .
" 你 男人 不能 甚至 是 种类 漂亮 .

“你们男人连好好地善良都做不到。”

[dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [həʊ] [aɪ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [kloʊk] , [li':ændə] ?
Don't you want to see how I look in your cloak , Leander ?
不 你 想 到 看 如何 我 看 在 你的 披风 , 利安德 ?

利安德，你不想看看我披着你的斗篷是什么样子吗？

" [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [seɪ] ['æftər] [ðæt] ?
" What could he say after that ?
" 什么 可以 他 说 后 那 ?

他之后还能说什么呢？

[hiː; hi][mʌst; məst][rʌn] [ʌp'sterz] , [di'praɪv] [ðə; ði] ['gɔːdəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mænt(ə)] , [ænd; ənd][hænd][aɪ 'tiː]
He must run upstairs , deprive the goddess of her mantle , and hand it
他 必须 跑步 楼上 , 剥夺 这 女神 的 她 地幔 , 和 手 它
[ˈoʊvər][tuː; tə] [mə'tɪldə] .
over to Matilda .
超过 到 玛蒂尔达 .

他必须跑上楼，夺走女神的斗篷，然后把它交给玛蒂尔达。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eɪdəntli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kloʊk] ,
She had evidently made up her mind to have that particular cloak ,
她 有 显然 制成 向上 她 头脑 到 有 那 特别的 披风 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi][mʌst; məst] [baɪ] [ðə; ði]['stætʃuː] [ə'nʌðər] .
and he must buy the statue another .
和 他 必须 买 这 雕像 其他 .

她显然已经下定决心要得到那件斗篷。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spensɪv] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
It would be expensive ; but there was no help for it .
它 会 是 昂贵的 ; 但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .
[sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jə][æɪ; əɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] [nəʊ] , [dɪrɪst] , [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] .
" Certainly , " he said , " you shall have it now , dearest , if you'd like to .
" 当然 , " 他 说 , " 你 将 有 它 现在 , 亲爱的 , 如果 你会 喜欢 到 .

这会花费很多钱；但却无能为力。

" [sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jə][æɪ; əɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] [nəʊ] , [dɪrɪst] , [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] .
" Certainly , " he said , " you shall have it now , dearest , if you'd like to .
" 当然 , " 他 说 , " 你 将 有 它 现在 , 亲爱的 , 如果 你会 喜欢 到 .
[aɪl] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ 'tiː] [daʊn] , [ɪf] [juːl] [weɪt] .
I'll run up and fetch it down , if you'll wait .
患病的 跑步 向上 和 拿来 它 向下 , 如果 你会 等待 .
[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp'sterz] , [tuː] [steps][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] , [flɪŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
" He rushed upstairs , two steps at a time , and , flinging open the door of
" 他 匆忙 楼上 , 二 步骤 在 一个 时间 , 和 , 投掷 打开 这 门 的
[ə; eɪ] ['kʌbərd] ,
a cupboard ,
一个 橱柜 ,
[hɜːr; hər] [aɪ 'tiː] [nəʊ] [dɔːr] [ʌv; əv]
" He'll open the door of his cupboard .
" 他 将 打开 他的 橱柜 .

当然可以，”他说，“亲爱的，如果你愿意的话，现在就可以给你。”

[aɪl] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ 'tiː] [daʊn] , [ɪf] [juːl] [weɪt] .
I'll run up and fetch it down , if you'll wait .
患病的 跑步 向上 和 拿来 它 向下 , 如果 你会 等待 .
[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp'sterz] , [tuː] [steps][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] , [flɪŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
" He rushed upstairs , two steps at a time , and , flinging open the door of
" 他 匆忙 楼上 , 二 步骤 在 一个 时间 , 和 , 投掷 打开 这 门 的
[ə; eɪ] ['kʌbərd] ,
a cupboard ,
一个 橱柜 ,
[hɜːr; hər] [aɪ 'tiː] [nəʊ] [dɔːr] [ʌv; əv]
" He'll open the door of his cupboard .
" 他 将 打开 他的 橱柜 .

如果你等一下，我就上去把它拿下来。

" [hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp'sterz] , [tuː] [steps][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] , [flɪŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
" He rushed upstairs , two steps at a time , and , flinging open the door of
" 他 匆忙 楼上 , 二 步骤 在 一个 时间 , 和 , 投掷 打开 这 门 的
[ə; eɪ] ['kʌbərd] ,
a cupboard ,
一个 橱柜 ,
[hɜːr; hər] [aɪ 'tiː] [nəʊ] [dɔːr] [ʌv; əv]
" He'll open the door of his cupboard .
" 他 将 打开 他的 橱柜 .

他一步两级地冲上楼，猛地推开橱柜的门，

[brɪ'gæən] ['despərətli] [tuː; tə] [ʌn'kloʊk] [hɪz; ɪz] [æfrə'daɪti] .
began desperately to uncloak his Aphrodite .
开始 绝望地 到 揭开面纱 他的 阿芙洛狄忒 .
[hɜːr; hər] [aɪ 'tiː] [nəʊ] [dɔːr] [ʌv; əv]
" He'll open the door of his cupboard .
" 他 将 打开 他的 橱柜 .

他开始拼命地揭开他阿芙洛狄忒的面纱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪfləs] [stiːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['fɔːrtʃənət] .
She was lifeless still , which he considered fortunate .
她 曾是 无生命 仍然 , 哪个 他 经过考虑的 幸运 .
[ænd; ənd] [hiː; hi][mʌst; məst] [baɪ] [ðə; ði]['stætʃuː] [ə'nʌðər] .
and he must buy the statue another .
和 他 必须 买 这 雕像 其他 .

她已经没有了生命迹象，他觉得这很幸运。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɔːdəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [prə'pensəti] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['eni] [fɔːrm]
But the goddess seemed to have a natural propensity to retain any form
但 这 女神 似乎 到 有 一个 自然的 倾向 到 保持 任何 形式
[ʌv; əv][pɔːrtəb(ə)] ['praːpərti] .
of portable property .
的 便携的 财产 .

但这位女神似乎天生就喜欢保留任何形式的可携带财产。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][wʌz; wəz][soʊ] [pleɪst] [ðæt] , [tʌŋ] [ænd; ənd] [stretʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,
One of her arms was so placed that , tug and stretch as he would ,
一 的 她 武器 曾是 所以 放置 那 , 拖船 和 拉紧 作为 他 会 ,
[hɜːr; hər] [aɪ 'tiː] [nəʊ] [dɔːr] [ʌv; əv]
" He'll open the door of his cupboard .
" 他 将 打开 他的 橱柜 .

她的一只胳膊摆放的位置，让他可以随意拉扯伸展。

[lɪˈændə] [kʊd; kəd][nɑ:t][get][ðə; ði] [kloʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] ,
Leander could not get the cloak from her shoulders ,
利安德 可以 不是 得到 这 披风 从 她 肩膀 ,
利安德无法将斗篷从她肩上取下来。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [ˈoʊnli] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑksə,daɪz][ˈsɪlvər] [ˈfɑ:snɪŋz] ,
and his efforts only broke one of the oxidized silver fastenings ,
和 他的 努力 仅有的 打破 一 的 这 氧化 银 紧固件 ,
但他的努力只弄断了其中一个氧化的银质扣件。

[ænd; ænd] [tɔ:r] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskwɜ:rəlz] - [fɜ:r] [ˈlaɪnɪŋ] .
and tore part of the squirrel's - fur lining .
和 撕裂 部分 的 这 松鼠的 - 毛皮 衬垫 .
撕破了松鼠皮衬里的一部分。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈju:sləs] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] [ˈfɔ:rhed] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
It was useless , and with a damp forehead he came down again to his
它 曾是 无用 , 和 和 一个 潮湿 前额 他 来了 向下 再次 到 他的
[ɪkˈspektənt] [fiˈanseɪ] .
expectant fiancée .
怀孕 未婚妻 .
一切都无济于事，他额头湿漉漉地再次走下楼梯，来到满怀期待的未婚妻身边。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [gɑ:t][aɪˈti:] , [æftər][ɔ:l] !
" **Why , you haven't got it , after all !**
" 为什么 , 你 还没有 得到 它 , 后 全部 !
“哎呀，你终究还是没得到它！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈfɔ:lɪŋ] .
" **she cried , her face falling** .
" 她 哭 , 她 脸 坠落 .
她哭了起来，脸色黯淡下来。

" [ˈtɪli] , [maɪ] [oʊn] [daɪr] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm] [ʌnˈkɑ:mən] [ˈsa:ri] , [əˈpɑ:n][maɪ] [soʊl] [aɪ][eɪˈem] ,
" **Tillie , my own dear girl , " he said , " I'm uncommon sorry , upon my soul I am** ,
" 蒂莉 , 我的 自己的 亲爱的 女孩 , " 他 说 , " 我是 罕见 对不起 , 之上 我的 灵魂 我 是 ,
“蒂莉，我亲爱的女儿，”他说，“我无比愧疚，我发誓，我真是太难过了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ðæt] [kloʊk] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] . "
but you can't have that cloak this evening . "
但 你 不能 有 那 披风 这 晚上 . "
但你今晚不能穿那件斗篷。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [lɪˈændə] , [waɪ] ? "
" **But why , Leander , why ?** "
" 但 为什么 , 利安德 , 为什么 ? "
“可是，利安德，为什么？ ”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kla:spz][ɪz] [broʊk] .
" **Because one of the clasps is broke** .
" 因为 一 的 这 扣环 是 打破 .
因为其中一个扣子坏了。

[aɪˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [sent] [bæk] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈper] . "
It must be sent back to be repaired . "
它 必须 是 发送 后退 到 是 已修复 . "
它必须寄回去修理。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] .
" **I don't mind that** .
" 我 不 头脑 那 .
我不介意。

[let] [em 'i:] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] . "
 Let me have it just as it is . "
 让 我 有 它 只是 作为 它 是 . "

就按原样给我吧。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [-] [tɔ:rn] .
 " And the lining's torn . "
 " 和 这 衬里的 撕裂 .

“而且内衬也破了。”

[noʊ] , [mə'tɪldə] , [aɪ] [fænt] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .
 No , Matilda , I shan't make you a present of a damaged article .
 不 , 玛蒂尔达 , 我 不会 制作 你 一个 展示 的 一个 损坏的 文章 .

不, 玛蒂尔达, 我不会把破损的物品送给你。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [send] [aɪ 'ti:] [bæk] .
 I shall send it back .
 我 将 发送 它 后退 .

我会把它寄回去。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
 They must change it for me .
 他们 必须 改变 它 为了 我 .

他们必须为我修改。

" (" [ðen] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [aɪ] [kæn; kən] [baɪ] [maɪ] [mə'tɪldə] [ə'nʌðər] . ")
 " (" Then , " he thought , " I can buy my Matilda another . ")
 " (" 然后 , " 他 想法 , " 我 能 买 我的 玛蒂尔达 其他 . ")

（“然后,”他想,“我可以再给我的玛蒂尔达买一个。”）

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌðər] [bʌt; bət] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mæʃtʃ] [aɪ 'ti:] .
 " I don't care for any other but that , " she said ; " and you can't match it .
 " 我 不 关心 为了 任何 其他 但 那 , " 她 说 ; " 和 你 不能 匹配 它 .

"
 "
 "

“我只喜欢这个,”她说,“而且你根本无法与之媲美。”

" [oʊ] , [lɔ:] !
 " Oh , lor !
 " 哦 , 洛尔 !

“哦, 老天!

" [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [noʊz] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
 " he thought , " and she knows every inch of it .
 " 他 想法 , " 和 她 知道 每一个 英寸 的 它 .

“他想, 她对这里的一切都了如指掌。”

[ðə; ði] ['gɑ:dəs] [mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] ; ['ɪtl] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
 The goddess must give it up ; it'll be all the same to her .
 这 女神 必须 给 它 向上 ; 它将 是 全部 这 相同的 到 她 .

女神必须放弃它; 对她来说都一样。

[veri] [wel] [ðen] , ['dɪrɪst] , [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ðæt] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tɪl] [ɪts] [dʌn] [ʌp] .
 Very well then , dearest , you shall have that , but not till it's done up .
 非常 出色地 然后 , 亲爱的 , 你 将 有 那 , 但 不是 直到 它是 完毕 向上 .

好吧, 亲爱的, 那你就拥有它了, 但得等它收拾好之后才能给你。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [wei] [ɪn] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [kæn; kən] ,
 I must have my way in this ; and as soon as ever I can ,
 我 必须 有 我的 方式 在 这 ; 和 作为 很快 作为 曾经 我 能 ,

我必须按我的方式来做这件事; 而且我一旦有机会, 就会这么做。

[aɪ] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [raʊnd] . "
I'll bring it round . "
患病的 带来 它 圆形的 . "

我会把它带过来。

" [li:'ændə] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][em 'i:][baɪ] ['sʌndeɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['i:gərli] , " [wen] [ju:; jʊ]
" Leander , could you bring it me by Sunday , " she said eagerly , " when you
" 利安德 , 可以 你 带来 它 我 经过 星期日 , " 她 说 急切地 , " 什么时候 你
[kʌm] ? "
come ? "
来 ? "

“利安德，你星期天来的时候能不能给我带过来？”她急切地说。

" [waɪ] ['sʌndeɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Why Sunday ? " he asked .
" 为什么 星期日 ? " 他 问 .

“为什么是星期天？”他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [jʊr; jər] [ænt] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ;
" Because — oh , that was the message your aunt asked me to bring you ;
" 因为 — 哦 , 那 曾是 这 信息 你的 阿姨 问 我 到 带来 你 ;
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][noʊt] ,
it was in a note ,
它 曾是 在 一个 笔记 ,

“因为——哦，那是你姑姑让我带给你的信息；写在一张纸条上，

[bʌt; bət] [aɪv] [lɔ:st][aɪ 'ti:] .
but I've lost it .
但 我已经丢失的 它 .

但我把它弄丢了。

[ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn'saɪd] [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðɪs] .
She told me what was inside though , and it's this .
她 讲述 我 什么 曾是 里面 尽管 , 和 它是 这 .

她告诉我里面是什么，就是这个。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət][hɜ:r; hər][mɪd] - [deɪ] ['dɪnər]
Will you give her the pleasure of your company at her mid - day dinner
将要 你 给 她 这 乐趣 的 你的 公司 在 她 中 - 天 晚餐
[æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] ,
at two o'clock ,
在 二 点钟 ,

你愿意在下午两点陪她共进午餐吗？

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə] ['mæmə] ?
to be introduced to mamma ?
到 是 介绍 到 妈妈 ?

被介绍给妈妈？

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][nɑ:t] [fər'get] [hɜ:r; hər] [rɪŋ] .
And she said you were to be sure and not forget her ring .
和 她 说 你 是 到 是 当然 和 不是 忘记 她 戒指 .

她说你一定要记住，别忘了带上她的戒指。

" [hi:; hi] ['tɒtəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He tottered for a moment .
" 他 摇摇晃晃 为了 一个 片刻 .

他踉跄了一下。

[ðə; ði] [rɪŋ] !
The ring !
这 戒指 !

戒指！

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][gɑ:t] [ɔ:f] , [tuː] , [br'saɪdʒ] [ðə; ði] [kloʊk] .
Yes , there was that to be got off , too , besides the cloak .
是的 , 那里 曾是 那 到 是 得到 离开 , 也 , 除了 这 披风 .

是的, 除了斗篷之外, 还有那件东西要脱掉。

" [hævnt] [juː; jə][gɑ:t][ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm] - [jet] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Haven't you got the ring from Vidler's yet ? " she said .
" 还没有 你 得到 这 戒指 从 - 然而 ? " 她 说 .

“你还没从维德勒那里拿到戒指吗？”她问道。

" [hiːz] [hæd; həd][aɪ 'tiː] [saɪt] [ə; eɪ] [taɪm] .
" He's had it such a time .
" 他是 有 它 这样的 一个 时间 .

“他真是太难熬了。”

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][,ɔːltə'reɪʃəns] .
" He had told her where he had left it for alterations .
" 他 有 讲述 她 在哪里 他 有 左边 它 为了 变化 .

他告诉她他把东西放在哪里去修改了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [taɪm] .
" Yes , " he said , " he has had it a time .
" 是的 , " 他 说 , " 他 有 有 它 一个 时间 .

“是的,”他说, “他已经受够了。”

[ɪts] [dɪs'greɪsfl] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [oʊld] ['vɪdlər] ['pɑ:təːz] [ænd; ənd] ['pɑ:təːz] .
It's disgraceful the way that old Vidler potters and potters .
它是 可耻 这 方式 那 老的 维德勒 陶工 和 陶工 .

老维德勒整天闲逛的样子真令人不齿。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] - ['uri] [hɪm; ɪm][ʌp] .
I shall go round and 'urry him up .
我 将 去 圆形的 和 - 快点 他 向上 .

我会去催催他。

[aɪ][wəʊnt][stænd][aɪ 'tiː] ['eni] [ɒːŋgər] .
I won't stand it any longer .
我 惯于 站立 它 任何 更长 .

我再也无法忍受了。

" [hɪr] [ə; eɪ] ['kʌstəmə] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [gʊd] - [baɪ]
" Here a customer came in , and Matilda slipped away with a hurried good - bye
" 这里 一个 顾客 来了 在 , 和 玛蒂尔达 滑倒了 离开 和 一个 慌忙 好的 - 再见
.
.
.
.

“这时一位顾客进来了, 玛蒂尔达匆匆道别后溜走了。”

" [aɪv] [gɑ:t] [tɪl] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][get] [streɪt] , " [ðə; ði] ['herdresər] [θɔːt] ,
" I've got till Sunday to get straight , " the hairdresser thought ,
" 我已经 得到 直到 星期日 到 得到 直的 , " 这 理发师 想法 ,

“我还有时间, 到周日之前把头发弄好,”理发师心想。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'tendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['kʌmə] , " [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ;
as he attended on the new comer , " the best part of a week ;
作为 他 参加 在 这 新的 角 , " 这 最好的 部分 的 一个 星期 ;

当他照顾这位新来者时, “差不多一周的时间;

[fʊrli] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [ðæt] ['viːnəs] ['oʊvər][baɪ] [ðæt] [taɪm] .
surely I can talk that Venus over by that time .
一定 我 能 讲话 那 金星 超过 经过 那 时间 .

到那时, 我肯定可以和别人谈谈金星的事了。

" [dəʊnt] [neɪm] [aɪ 'ti:] , [mʌm] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Don't name it , mum , " he said .**
" 不 姓名 它 , 妈妈 , " 他 说 .

“别说出它的名字，妈妈，”他说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] ?

" **But what are these ?**
" 但 什么 是 这些 ?

“但是这些是什么呢？ ”

" [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] , [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ˈrɪŋlɪts] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [brəʊ] .

" **she continued , raising a hand to the light ringlets on her brow .**
" 她 持续 , 提高 一个 手 到 这 光 环状物 在 她 眉头 .

“她一边说着，一边抬起手抚摸着额前浅浅的卷发。”

" [aɪ][laɪk][ðəm; ðəm][nɑ:t] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌn'si:mli] .

" **I like them not — they are unseemly .**
" 我 喜欢 他们 不是 — 他们 是 不体面的 .

“我不喜欢它们——它们不雅。”

[ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [laɪnz] , [ˈpɑ:rtɪd][baɪ][ðə; ði][boʊld][ˈtʃɪz(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡri:ʃn] [ˈskʌlptər] ,

The waving lines , parted by the bold chisel of a Grecian sculptor ,
这 挥手 线条 , 分手了 经过 这 大胆的 凿 的 一个 希腊 雕塑家 ,

波浪般的线条，被希腊雕塑家大胆的凿子凿开，

[rɪ'zemb(ə)] [maɪ][æm'brouʒəl] [ˈtresɪz] [mɔ:r] [ˈnɪrli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ə,bɑ:mɪ'neiʃ(ə)n] . "

resemble my ambrosial tresses more nearly than this abomination . "
类似 我的 甘露 头发 更多的 几乎 比 这 厌恶 . "

“这玩意儿比比我那如仙女般柔顺的秀发更像它。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][ɔ:l][ˈoʊvər] [ˈlʌndən] , " [sed] [li':ændə] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ə; eɪ] [kwa:'fjʊr] ,

" **You may go all over London , " said Leander , " and you won't find a coiffure ,**
" 你 可能 去 全部 超过 伦敦 , " 说 利安德 , " 和 你 惯于 寻找 一个 发型 ,

“你就算走遍整个伦敦，”利安德说，“也找不到一家理发店。”

[ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] ,

though I say it ,
尽管 我 说 它 ,

虽然我说，

[tu:; tə] [set] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][dɪ'faɪ] [dɪ'tek(ə)n] [mɔ:r] [ˈnæt(ə)rəli][ðæn; ðən][ðə; ði] [wʌn] [ju:v] [ɡɑ:t][ɑ:n] ;

to set closer and defy detection more naturally than the one you've got on ;
到 放 更近 和 违抗 检测 更多的 自然 比 这 一 你已经 得到 在 ;

比你现在戴的那个更靠近目标，更自然地躲避侦测；

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [ɪm'pɔ:rtɪd] [ˈfɔ:rən] [her] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] , [aɪ][du:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

selected from the best imported foreign hair in the market , I do assure you .
已选 从 这 最好的 进口 外国的 头发 在 这 市场 , 我 做 保证 你 .

"

"

"

我向您保证，这些头发是从市场上最好的进口外国头发中精选出来的。

" [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [ˈɔ:fəriŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ,

" **I accept the offering for the spirit in which it was presented ,**
" 我 接受 这 提供 为了 这 精神 在 哪个 它 曾是 呈现 ,

“我接受这份奉献，但愿它以虔诚之心呈现。”

[ðoʊ] [aɪ] [ə'pru:v] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [ˈʌðərwaɪz] . "

though I approve it not otherwise . "
尽管 我 批准 它 不是 否则 . "

虽然我赞成，但并非完全赞成。

" [ju:l] [faɪnd][aɪ 'ti:] [wer] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , " [sed] [liːændə] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [klaʊk] ,
" **You'll find it wear very comfortable** , " **said Leander** ; " **but that cloak** ,
" 你会 寻找 它 穿 非常 舒服的 , " 说 利安德 ; " 但 那 披风 ,
"你会发现它穿起来非常舒服,"利安德说; "但是那件斗篷,

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][ɑ:n] , [aɪ 'ti:] [ˈri:li] [ɪz][moʊst] [ʌnˈwɜ:rdi] [ʌv; əv][ju:; jə] ,
now I come to see it on , it reely is most unworthy of you ,
现在 我 来 到 看 它 在 , 它 真的 是 最多 不配 的 你 ,
现在我看到它,真是太不配你了。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈfɪriər] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊdz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:l] [əˈlaʊ] [em 'i:] , [aɪl] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] ,
a very inferior piece of goods , and , if you'll allow me , I'll change it ,
一个 非常 下 片 的 商品 , 和 , 如果 你会 允许 我 , 患病的 改变 它 ,
这是一件质量很差的商品,如果您允许的话,我会把它换掉。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ˈdʒentli] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [drɔ:] [aɪ 'ti:][ɔ:f] .
" **and he gently extended his hand to draw it off** .
" 和 他 轻轻地 扩展 他的 手 到 画 它 离开 .
他轻轻伸出手把它取了下来。

" [tʌt] [aɪ 'ti:][nɔ:t] , " [sed] [ðə; ði] [ˈgʌ:dəs] ; " [fɔ:r; fər] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [pleɪst] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈefɪdʒi]
" **Touch it not , said the goddess ; for , having once been placed upon my effigy**
" 触碰 它 不是 , " 说 这 女神 ; " 为了 , 拥有 一次 到过 放置 之上 我的 人偶
,
,
,"
"不可触碰它,"女神说; "因为它一旦被放置在我的雕像上,

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈkənsə,kreɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈsɜ:rvis] . "
it is consecrated to my service . "
它 是 已祝圣的 到 我的 服务 . "
它已献给我使用。

" [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪz] [seɪk] , [let][em 'i:][get] [əˈhʌðər] [wʌn] — [wʌn][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [stɑɪl] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] , "
" **For mercy's sake , let me get another one — one with more style about it** , "
" 为了 怜悯的 清酒 , 让 我 得到 其他 — — — 和 更多的 风格 关于 它 , "
[hi:; hi] [enˈtri:tɪd] ;
he entreated ;
他 恳求 ;
"看在上帝的份上,让我再买一个——一个更有型的,"他恳求道;

" [maɪ] [ˈkredit] [hæŋz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ! "
" **my credit hangs on it !** "
" 我的 信用 悬挂 在 它 ! "
"我的信用就靠它了! "

" [aɪ][eɪ 'em][ˈkɑ:ntent] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈkɑ:ntent] .
" **I am content , she said , more than content** .
" 我 是 内容 , " 她 说 , " 更多的 比 内容 .
"我很满足,"她说, "非常满足。"

[noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] — [aɪ] [rɪˈteɪn] [aɪ 'ti:] .
No more words — I retain it .
不 更多的 字 — 我 保持 它 .
无需多言——我铭记于心。

[ænd; ənd][ju:; jə][hæv; həv] [pli:zd] [em 'i:][baɪ] [ðɪs] [kənˈdʌkt] , [maɪ] [ˈherdresər] .
And you have pleased me by this conduct , my hairdresser .
和 你 有 高兴 我 经过 这 执行 , 我的 理发师 .
我的理发师,你的这种行为让我很满意。

[ʌn'noʊn] [aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [jɔ:'self] , [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] ['wɔ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn]
Unknown it may be , even to yourself , your heart is warming in the sunshine
未知 它 可能 是 , 甚至 到 你自己 , 你的 心 是 变暖 在 这 阳光

[ʌv; əv][maɪ] ['feɪvər] ;
of my favour ;
的 我的 偏爱 ;

或许连你自己都不知道，我的恩宠正温暖着你的心；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔɪ] [ænd; ənd] ['weɪwərd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ji:ldɪŋ] .
you are coy and wayward , but you are yielding .
你 是 害羞 和 任性的 , 但 你 是 屈服 .

你既羞涩又任性，但你终究会妥协。

[ðoʊ] [pent] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:rm] , [ka:vd] [baɪ][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)][hænd] , [aɪ][jæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðə; ði][end] .
Though pent in this form , carved by a mortal hand , I shall prevail in the end .
尽管 五角星 在 这 形式 , 雕刻 经过 一个 凡人 手 , 我 将 占上风 在 这 结尾 .

虽然被困于这凡人之手雕琢而成的躯壳之中，但我终将胜利。

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] .
I shall have you for my own .
我 将 有 你 为了 我的 自己的 .

我将把你据为己有。

" [hi:; hi] ['rʌmpld] [hɪz; ɪz] [her] ['waɪldli] , " - - [ɑ:bstɪnət] [ðɪ:z] [gɒdɪsɪz] [ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [θɔ:t]
" He rumped his hair wildly , " ' Orrid obstinate these goddesses are , " he thought
" 他 皱巴巴的 他的 头发 疯狂地 , " - - 顽固 这些 女神们 是 , " 他 想法
.
:
.

他胡乱地抓了抓头发，心想：“这些女神真是固执得可怕。”

" [wʌt] [eɪ'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [mə'tɪldə] [naʊ] ?
" What am I to say to Matilda now ?
" 什么 是 我 到 说 到 玛蒂尔达 现在 ?

我现在该对玛蒂尔达说什么呢？

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðɪs] ['stætʃu:] [ʃʌt] [ʌp] ['sʌmwer] [wer] [fɪ:; fɪ]
If I could only find a way of getting this statue shut up somewhere where she
如果 我 可以 仅有的 寻找 一个 方式 的 获得 这 雕像 关闭 向上 某处 在哪里 她
['kudnt] [kʌm] [ænd; ənd] ['bɑ:ðər] [em'i:] ,
couldn't come and bother me ,
不能 来 和 打扰 我 ,

如果我能找到办法把这座雕像关到某个她来不了的地方，让她无法来打扰我，那就好了。

[aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
I'd take my chance of the rest .
ID 拿 我的 机会 的 这 休息 .

我宁愿冒着失去其他所有人的风险。

[aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['evri] ['i:vniŋ] .
I can't go on with this sort of thing every evening .
我 不能 去 在 和 这 种类 的 事物 每一个 晚上 .

我不能每天晚上都这样。

[aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][aɪ'ti:] .
I'm sick and tired of it .
我是 生病的 和 疲劳的 的 它 .

我真是受够了。

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Then something occurred to him .
" 然后 某物 发生 到 他 .

“然后他突然想到了一件事。”

" [kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'luːd] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][aɪ 'tiː] ?

" Could I delude her into it ?
" 可以 我 妄想 她 进入 它 ?

“我能骗她相信吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

" he asked himself .
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [ʃiːz] [sɔːft] [ɪ'nʌf] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fəɹ][ɔːl] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gɔːdəs] ,

" She's soft enough in some things , and , for all she's a goddess ,
" 她是 柔软的 足够的 在 一些 事物 , 和 , 为了 全部 她是 一个 女神 ,

“她在某些方面很温柔，而且，尽管她是一位女神，

[ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [siːm] [ʌp][tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈlʌndən] [weɪz] [jet] .

she don't seem up to our London ways yet .
她 不 似乎 向上 到 我们的 伦敦 方式 然而 .

她似乎还没适应我们伦敦人的生活方式。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ] , [ˈeniweɪ] .

I'll have a try , anyway .
患病的 有 一个 尝试 , 反正 .

我还是会试一试。

" [soʊ][hiː; hi][brɪ'gæn] : " [ˈdɪdnt] [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [mʌm] , [sʌm; səm] [taɪm] [bæk] ,

" So he began : " Didn't I understand you to observe , mum , some time back ,
" 所以 他 开始 : " 没有 我 理解 你 到 观察 , 妈妈 , 一些 时间 后退 ,

于是他开口说道：“妈妈，我之前不是听你说过吗？”

[ðæt] [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [spɑː] [wɜːr; wəɹ][jɔː; jəɹ][bɜːrdz] ? "

that the pidgings and sparrers were your birds ? "
那 这 - 和 陪练 是 你的 鸟类 ? "

那些小鸟和猎鸟者是你的鸟吗？

" [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][maɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] — " [ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][maɪn] [ɪn] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; əɹ][pæst] . "

" They are mine , " she said — " or they were mine in days that are past . "
" 他们 是 矿 , " 她 说 — " 或者 他们 是 矿 在 天 那 是 过去的 . "

“它们是我的,”她说,“或者说, 它们在过去曾是我的。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [kloʊz][baɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈreɪlɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

" Well , " he said , " there's a place close by , with railings in front of it ,
" 出色地 , " 他 说 , " 有 一个 地方 关闭 经过 , 和 栏杆 在 正面 的 它 ,

“嗯,”他说,“附近有个地方, 前面有栏杆。”

[ænd; ənd] [steps] [ænd; ənd] [piləs] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ][ɪn] ,

and steps and pillars as you go in ,
和 步骤 和 柱子 作为 你 去 在 ,

进入时会看到台阶和柱子，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd][ðer; ðəɹ] [juːl] [faɪnd] - [ɪ'nʌf]

and if you like to go and look in the yard there you'll find pidgings enough
和 如果 你 喜欢 到 去 和 看 在 这 院子 那里 你会 寻找 - 足够的

[tuː; tə][set][juː; jʊ][ʌp] [ə'gen] .

to set you up again .
到 放 你 向上 再次 .

如果你喜欢去那里的院子里看看，你会发现足够多的猎物让你重新开始。

[aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪv] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fəɹ][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] . "

I shouldn't wonder if they've been keeping them for you all this time . "
我 不应该 想知道 如果 他们有 到过 保持 他们 为了 你 全部 这 时间 . "

我不应该怀疑他们是不是一直为你留着这些东西。

" [ðeɪ] [jæl; jəl][nɑ:t] [lu:z] [baɪ][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **They shall not lose by it** , " **she said** .
" 他们 将 不是 失去 经过 它 , " 她 说 .

“他们不会因此蒙受损失,”她说。

" [goʊ] [ˈðɪðər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:][maɪ][bɜ:rdz] . "
" **Go thither** , **and bring me my birds** . "
" 去 那里 , 和 带来 我 我的 鸟类 . "

“去那里,把我的鸟儿带给我。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [ɪf] [ju:d] [goʊ] [jɔ:r'self] ;
" **I think** , " **he said** , " **it would be better if you'd go yourself** ;
" 我 思考 , " 他 说 , " 它 会 是 更好的 如果 你会 去 你自己 ;

“我认为,”他说,“你最好亲自去一趟;

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .
they don't know me at the British Museum .
他们 不 知道 我 在 这 英国 博物馆 .

大英博物馆的人都不认识我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbi:dl] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd]
But if you was to go to the beadle at the lodge and

但如果你去旅馆找执事,

[dɪ'mænd] [ðem; ðəm] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ju:d] [bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə] ;
demand them , **I've no doubt you'd be attended to** ;
要求 他们 , 我已经 不 怀疑 你会 是 参加 到 ;

如果你提出要求,我相信你会得到满足;

[ænd; ənd] [ju:l] [si:] [sʌm; səm] [ˈpɑ:rtɪz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ɪn] [lɔ:ŋ] [koʊts] [ænd; ənd] [blæk] [klɔ:θ] -
and you'll see some parties at the gates in long coats and black cloth ' -
[elməts] ,
elmets ,
埃尔梅茨 ,

你会看到一些人在门口穿着长外套,戴着黑色布质头盔。

[wɪtʃ] [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ðem; ðəm][tu:; tə] [ketʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [spɑ:] ,
which if you ask them to ketch you a few sparrers ,
哪个 如果 你 问 他们 到 双体帆船 你 一个 很少 陪练 ,

如果你让他们帮你找几个陪练,

[ðeɪl] [ˈpra:bəbli] [bi:; bi][moʊst] [ˈhæpi] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] . "
they'll probably be most happy to oblige . "
他们会 大概 是 最多 快乐的 到 必须 . "

他们大概会非常乐意帮忙。

" [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] [bɜ:rdz] !
" **My beloved birds** !
" 我的 心爱 鸟类 !

我亲爱的鸟儿们!

" [ʃi:; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][soʊ] [lɔ:ŋ] .
" **I have been absent from them so long** .
" 我 有 到过 缺席的 从 他们 所以 长的 .

“我已经很久没和他们在一起了。”

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
Yes , I will go .
是的 , 我 将要 去 .

好的, 我会去。

[tel] [em 'i:] [wer] .
Tell me where .
告诉 我 在哪里 .

告诉我地点。

" [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['blu:mzbəri]
" He got his hat , and went with her to a corner of Bloomsbury
" 他 得到 他的 帽子 , 和 去 和 她 到 一个 角落 的 布卢姆斯伯里
[skwer] ,
Square ,
正方形 ,

他拿起帽子, 和她一起走到布卢姆斯伯里广场的一个角落。

[frʌm; frəm] [wɪθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][mju'zi:əm][ɪn][ðə; ði] [sti:l] - ['tɪntɪd]
from which they could see the railings fronting the Museum in the steel - tinted
从 哪个 他们 可以 看 这 栏杆 正面 这 博物馆 在 这 钢 - 有色
[heɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
haze of electric light .
阴霾 的 电的 光 .

从那里, 他们可以看到博物馆前的栏杆在电灯闪烁的钢灰色薄雾中若隐若现。

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's the place , " he said .
" 那就是 这 地方 , " 他 说 .

“就是那里,”他说。

" [ki:ps] [ɪts] [oʊn] ['mu:nʃaɪn] , [ju:; jʊ] [si:] .
" Keeps its own moonshine , you see .
" 保持 它是自己的 私酿酒 , 你 看 .

“它自己酿造私酒, 你看。”

[goʊ] [streɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [jʊə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] [jɔ:; jəɹ][dʌvz; doʊvz] . "
Go straight in , and tell ' em you're come to fetch your doves . "
去 直的 在 , 和 告诉 - 呢 你是 来 到 拿来 你的 鸽子 . "

直接进去, 告诉他们你是来取鸽子的。

" [aɪ] [wɪl] [du:;][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔ:f] [ɪn] [ɪm'pɪriəs] ['mædʒəsti] .
" I will do so , " she said , and strode off in imperious majesty .
" 我 将要 做 所以 , " 她 说 , 和 大步走 离开 在 专横 威严 .

“我会的,”她说, 然后昂首阔步地走了, 姿态威严。

[hi:; hi] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [tʃʌk(ə)l] .
He looked after her with an irrepressible chuckle .
他 看起来 后 她 和 一个 不可抑制的 轻笑 .

他看着她, 忍不住轻笑出声。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [lʊkt] [ʌp] [su:n] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] ,
" If she ain't locked up soon , I don't know myself , " he said ,
" 如果 她 不是 已锁定 向上 很快 , 我 不 知道 我 , " 他 说 ,

“如果她还不尽快被关起来, 我真不知道该怎么办了,”他说。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
and went back to his establishment .
和 去 后退 到 他的 建立 .

然后他回到了自己的店里。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [disˈmɪst] [hɪz; ɪz] [əˈprentɪs] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
He had only just dismissed his apprentice and secured the shop for the
他 有 仅有的 只是 解雇 他的 学徒 和 安全 这 店铺 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他刚刚遣散了学徒，并锁好店铺准备过夜。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [tred] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
when he heard the well - known tread up the staircase .
什么时候 他 听到 这 出色地 - 已知 踏 向上 这 楼梯 .

当他听到熟悉的脚步声沿着楼梯向上走的时候。

" [bæk] [əˈgen] !
" **Back again** !
" 后退 再次 !

“我又来了！ ”

[aɪ][dəʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [lʌk] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈri:z(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈstætʃu:] ,
I don't have any luck , " he muttered ; and with reason , for the statue ,
我 不 有 任何 运气 , " 他 低声说道 ; 和 和 原因 , 为了 这 雕像 ,
“我运气不好，”他嘟囔着；这也不无道理，因为那座雕像.....

[ˈwerɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kʊld] [disˈplezər] , [ədˈvænst] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] .
wearing an expression of cold displeasure , advanced into his room .
穿着 一个 表达 的 寒冷的 不满 , 先进的 进入 他的 房间 .

他脸上带着冷漠不悦的表情，走进了自己的房间。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .
He felt a certain sense of guilt as he saw her .
他 毛毡 一个 肯定 感觉 的 有罪 作为 他 锯 她 .
看到她，他感到一阵愧疚。

" [ɡɔ:t][ðə; ði][bɜ:rdz] ?
" **Got the birds ?**
" 得到 这 鸟类 ?

“抓到鸟了吗？ ”

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [fə,mɪliˈæərəti] , " [ɔ:r] [ˈkudnt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [jɔ:rˈself] [tu:; tə][æsk]
" **he inquired , with a nervous familiarity , " or couldn't you bring yourself to ask**
" 他 询问 , 和 一个 紧张的 熟悉 , " 或者 不能 你 带来 你自己 到 问
[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ? "
for them ? "
为了 他们 ? "

他带着一种紧张的熟悉感问道：“还是你不好意思开口要？”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][mɪsˈled][,em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You have misled me , " she said** .
" 你 有 被误导 我 , " 她 说 .

“你误导了我，”她说。

" [maɪ][bɜ:rdz][ɑ:r; ər][na:t][ðer; ðər] .
" **My birds are not there** .
" 我的 鸟类 是 不是 那里 .

我的鸟不在那里。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ɡerts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [paɪl] — [ˈdaʊtləs] [ˈɪrektɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][ɡɑ:d] ;
I came to gates in front of a stately pile — doubtless erected to some god ;
我 来了 到 大门 在 正面 的 一个 庄严 桩 — 毫无疑问 竖立 到 一些 上帝 ;
我来到一座雄伟建筑前的大门前——毫无疑问，这座建筑是为某个神灵而建的；

[æ̣t; ət̚][ð̣ə; ð̣i] ['entrəns] [st̥ʊd̚] [ə; eɪ] [priːst] , ['bɜːrli][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][gəʊld] - [im'brɔɪdəd]
at the entrance stood a priest , burly and strong , with gold - embroidered
在 这 入口 站立 一个 牧师 , 魁梧的 和 强的 , 和 金子 - 绣花
[ˈgɑːrmənts] — —
garments — —
服装 — —

门口站着一位身材魁梧、体格健壮的祭司，身穿金线刺绣的祭衣——

" (" [ð̣ə; ð̣i] ['biːdl̥] , [aɪ] [səˈpouz] , " ['kɑːməntəd] [liːændə] .)
" (" The beadle , I suppose , " commented Leander .)
" (" 这 珠串 , 我 认为 , " 评论 利安德 .)

（“我猜是执事吧。”利安德评论道。）

" [aɪ] [pæst̥] [hɪm; ɪm] [ʌn'siːn] , [ænd; ənd] [rəʊmd̥] [ʌn'hɪndəd̥] ['oʊvər]
" I passed him unseen , and roamed unhindered over
" 我 通过了 他 看不见 , 和 漫游 畅通无阻 超过

我悄无声息地从他身边经过，畅通无阻地漫步而过。

[ð̣ə; ð̣i] ['kɔːrtjɑːrd] .
the courtyard .
这 庭院 .

庭院。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ber̥] , [seɪv̥] [fɔːr; fər̥][wʌn][ɔːr] [tuː] ['wɜːʃɪpə] [huː] [krɔːst̥] [aɪ 'tiː] .
It was bare , save for one or two worshippers who crossed it .
它 曾是 裸 , 节省 为了 一 或者 二 信徒 WHO 交叉 它 .

除了偶尔有一两个信徒穿过马路外，马路上空无一人。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [wɪŋd̥] [θɪŋ] ['flʌtəd̥] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
Presently a winged thing fluttered down to my feet .
目前 一个 有翅膀的 事物 飘动 向下 到 我的 脚 .

这时，一只长着翅膀的东西扑扇着翅膀落到了我的脚边。

[bʌt; bət̚] [ð̣oʊ] [ə; eɪ] [dʌv̥] [ɪn'diːd̥] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][bɜːrd̥][ʌv; əv] [maɪn] — [aɪ 'tiː] [nuː] [em 'iː][nɑːt̚] .
But though a dove indeed , it was no bird of mine — it knew me not .
但 尽管 一个 鸽子 的确 , 它 曾是 不 鸟 的 矿 — 它 知道 我 不是 .

虽然它确实是一只鸽子，但它不是我的鸟——它不认识我。

[ænd; ənd̥][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dræɡld̥] , [bɪ'ɡraɪmd̥] , [ʌn'klenli; ʌn'kliːnli] , [æz; əz] ['nevər] [wɜːr; wər̥][ð̣ə; ð̣i]
And it was draggled , begrimed , uncleanly , as never were the
和 它 曾是 拖着 , 肮脏的 , 不洁的 , 作为 绝不 是 这

[dʌvz; doʊvz][ʌv; əv] [æfrə'daɪti] .
doves of Aphrodite .
鸽子 的 阿芙洛狄忒 .

它拖在地上，满是污垢，肮脏不堪，与阿芙罗狄蒂的鸽子截然不同。

[ænd; ənd̥][ð̣ə; ð̣i]['spærəʊz; 'sperəʊz] ([fɔːr; fər̥] [ðiːz] , [tuː] , [dɪd̥][aɪ] [siː]) , [ð̣eɪ] [wɜːr; wər̥] [wɜːrs] .
And the sparrows (for these , too , did I see) , they were worse .
和 这 麻雀 (为了 这些 , 也 , 做过 我 看) , 他们 是 更糟 .

而麻雀（我也看到了）的情况更糟。

[aɪ] ['moʊʃənd̥] [ð̣em; ð̣əm][frʌm; frəm][em 'iː][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .
I motioned them from me with loathing .
我 示意 他们 从 我 和 厌恶 .

我厌恶地挥手示意他们离开。

[aɪ] [rɪ'naunst̥] [ð̣em; ð̣əm][ɔːl] .
I renounced them all .
我 放弃 他们 全部 .

我与他们全部断绝了关系。

[ðʌs] , [li'ændə] , [hæv; həv][aɪ] ['fɛrd] [ɪn] ['fɑ:lʊɪŋ] [jʊr; jər] ['kaʊnsəlz] ！ " **Thus , Leander , have I fared in following your counsels !** " 因此 , 利安德 , 有 我 表现 在 下列的 你的 律师 ！ "

这就是利安德的所作所为，我听从你的建议后结果如何！

" [wel] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [maɪ] [fɔ:lt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ɪts] [ðə; ði] ['lʌndən] [sʊt] [meɪks] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] . **" Well , it ain't my fault , " he said ; " it's the London soot makes them like that .** " 出色地 , 它 不是 我的 过错 , " 他 说 ; " 它是 这 伦敦 煤烟 制作 他们 喜欢 那 . " "嗯，这可不是我的错，"他说；“都是伦敦的烟尘把它们弄成那样的。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] : [pər'hæps] [ðeə(r)] ['kli:nər] . **There's some at the Guildhall : perhaps they're cleaner .** " 有 一些 在 这 市政厅 : 也许 它们是 清洁工 . " 市政厅那边也有一些：也许那里更干净一些。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['vi:əməntli] ; " [aɪ] [wɪl] [si:k] [noʊ] ['fɜ:rðər] . **" No , " she said , vehemently ; " I will seek no further .** " 不 , " 她 说 , 强烈地 ; " 我 将要 寻找 不 更远 . " "不，"她斩钉截铁地说，“我不再找了。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ænd][ˈmaɪər] . **This is a city of darkness and mire .** 这 是 一个 城市 的 黑暗 和 沼泽 . 这是一座黑暗泥泞的城市。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][lənd] , [æn; ən][eɪdʒ] , [wɪt] [noʊ] [em 'i:][nɑ:t] : [ðɪs] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] [lɜ:rnt] **I am in a land , an age , which know me not : this much have I learnt** 我 是 在 一个 土地 , 一个 年龄 , 哪个 知道 我 不是 : 这 很多 有 我 学会了 [ɔ:l'reɪdʒ] . **already** . 已经 . 我身处一个不了解我的国度，一个不了解我的时代：这一点我已经明白了。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] ['fɛrɜ-] [ænd; ænd] [braɪtə] [ʌv; əv][oʊld] ！ " **The world was fairer and brighter of old !** " 这 世界 曾是 更公平 和 更亮 的 老的 ！ " 过去的世界更加美好光明！

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [li'ændə] , " [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli][gʊʊ] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt] **" You see , " said Leander , " if you only go about at night , you can't expect** " 你 看 , " 说 利安德 , " 如果 你 仅有的 去 关于 在 夜晚 , 你 不能 预计 ['sʌŋ'aɪn] ！ **sunshine !** 阳光 ！ " "你看，"利安德说，“如果你只在晚上活动，就别指望能见到阳光！ ”

[bʌt; bət][aɪm][toʊld][ðeəz; ðəz] ['kli:nər] [ænd; ænd] [braɪtə] ['pleɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə'brɔ:d] — [ɪf] [ju:; jʊ] **But I'm told there's cleaner and brighter places to be seen abroad — if you** 但 我是 讲述 有 清洁工 和 更亮 地方 到 是 已见 国外 — 如果 你 [kɛəd] [tu:; tə][gʊʊ][ðer; ðər] ? **cared to go there ?** 关心 到 去 那里 ? 但我听说国外有更干净、更明亮的地方——如果你愿意去的话？

" [hi:; hi][ɪn'sɪnju:;ertɪd] . **" he insinuated .** " 他 暗示 . 他暗示道。

" [tu:; tə][wʌn] [pleɪs] ['oʊnli] , [tu:; tə][maɪ] ['sɪpriən] [keɪvz] , [wɪl] [aɪ][goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , " [ænd; ənd]
" **To one place only , to my Cyprian caves , will I go , " she declared , " and**
" 到 一 地方 仅有的 , 到 我的 塞浦路斯 洞穴 , 将要 我 去 , " 她 声明 , " 和
[wɪð; wɪθ][ju:; jə] ! "
with you ! "
和 你 ！ "

“我只会去一个地方，那就是我的塞浦路斯洞穴，”她宣称，“而且要和你一起去！ ”

" [wi:l] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌðər] [taɪm] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ˈsu:ðɪŋli] .
" **We'll talk about that some other time , " he answered , soothingly .**
" 出色地 讲话 关于 那 一些 其他 时间 , " 他 回答 , 舒缓地 .

“我们改天再谈这件事吧，”他平静地回答道。

" ['leɪdi] ['vi:nəs] , [lʊk] [hɪr] , [dəʊnt][ju:; jə] [θɪŋk] [ju:v] [kept] [ðæt] [rɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ?
" **Lady Venus , look here , don't you think you've kept that ring long enough ?**
" 女士 金星 , 看 这里 , 不 你 思考 你已经 保留 那 戒指 长的 足够的 ?

“维纳斯女神，你瞧，你不觉得你戴着那枚戒指的时间还不够长吗？ ”

[aɪv] [æskt] [ju:; jə] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] , [ˈɡʊdnəs] [noʊz] , [tu:; tə] - [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ˈoʊvər] , [taɪmz] [wɪ'ðəʊt]
I've asked you civilly enough , goodness knows , to ' and it over , times without
我已经 问 你 文明地 足够的 , 善良 知道 , 到 - 和 它 超过 , 时代 没有
[ˈnʌmbər] .
number .
数字 .

天知道，我已经无数次礼貌地请求你结束这件事了。

[aɪ][æsk][ju:; jə][wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][ækt] [fer] .
I ask you once more to act fair .
我 问 你 一次 更多的 到 行为 公平的 .

我再次请求你们公平行事。

[ju:; jə] [noʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jə] [kwɑ:t] [ˌæksə'dent(ə)l] ,
You know it came to you quite accidental ,
你 知道 它 来了 到 你 相当 偶然 ,

你知道这一切的发生完全是个意外。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jə][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][laɪk] [ðɪs] .
and yet you want to take advantage of it like this .
和 然而 你 想 到 拿 优势 的 它 喜欢 这 .

而你却想这样利用它。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [raɪt] !
It ain't right !
它 不是 正确的 ！

这不对！

" [ʃi:; ʃi] [met] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər][ˈju:zuəl] ['skɔ:nf(ə)l] [smaɪl] .
" **She met this with her usual scornful smile .**
" 她 遇见 这 和 她 通常 轻蔑的 微笑 .

她回以她惯常的轻蔑微笑。

" ['lɪs(ə)n] , [li':ændə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Listen , Leander , " she said .**
" 听 , 利安德 , " 她 说 .

“听着，利安德，”她说。

有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(The Tinted Venus A Farcical Romance)

第6/12页

" [wʌns] [bɪ'fɔːr] — [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)] , [ɪn] [spɔːrt] [ɔːr] ['æksɪdənt] ,
" **Once before — how long since I know not — a mortal , in sport or accident ,**
" 一次 前 — 如何 长的 自从 我 知道 不是 — 一个 凡人 , 在 运动 或者 事故 ,
“以前——具体多久我已经记不清了——一个凡人，在运动或意外中，

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɪŋɡər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [i'rektɪd] [tuː; tə]
placed his ring as you have done upon the finger of a statue erected to
放置 他的 戒指 作为 你 有 完毕 之上 这 手指 的 一个 雕像 竖立 到
[em 'iː] .
me .
我 .

把他的戒指戴上，就像你戴在我雕像的手指上一样。

[aɪ] [kleɪmd] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pledʒ] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ;
I claimed fulfilment of the pledge then , as now ;
我 声称 履行 的 这 保证 然后 , 作为 现在 ;

我当时就声称履行了承诺，现在也是如此；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔːrs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪð'stænd] [wʌz; wəz] [ɪn'vəʊkt] [ə'ɡenst] [em 'iː] ,
but a force I could not withstand was invoked against me ,
但 一个 力量 我 可以 不是 经受 曾是 调用 反对 我 ,
但是，有一股我无法抵抗的力量被用来对付我。

[ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
and I was made to give up the ring ,
和 我 曾是 制成 到 给 向上 这 戒指 ,
我被迫交出了戒指。

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ænd] [raɪts] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪɡ'zɜːrt] .
and with it the power and rights I strove to exert .
和 和 它 这 力量 和 权利 我 努力 到 发挥 .
以及我努力争取到的权力和权利。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'ɡen] [biː; bi] ['θwɔːrtɪd] : [noʊ] [fɔːrs] , [noʊ] ['biːɪŋ] [[æɪ; əɪ] [snæt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm]
But I will not again be thwarted : no force , no being shall snatch you from
但 我 将要 不是 再次 是 受挫 : 不 力量 , 不 存在 将 抢夺 你 从
[em 'iː] ;
me ;
我 ;

但我不会再受挫：没有任何力量、任何存在能将你从我身边夺走；

[soʊ] [biː; bi] [nɑːt] [dɪ'siːvd] .
so be not deceived .
所以 是 不是 受骗 .
所以不要被欺骗。

[səb'mɪt] , [er] [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [maɪ] [fɪrs] [dɪs'pleʒər] ; [səb'mɪt] [naʊ] , [sɪns] [ɪn] [ðə; ði] [end] [səb'mɪt] [juː; jʊ]
Submit , ere you excite my fierce displeasure ; submit now , since in the end submit you
提交 , 埃雷 你 激发 我的 凶猛的 不满 ; 提交 现在 , 自从 在 这 结尾 提交 你
[mʌst; məst] !
must !
必须 !

趁你还没激起我的强烈不满，赶紧屈服吧；现在就屈服，因为最终你还是要屈服的！

" [ʃiː; ji] [sed] [ˈpɪtɪŋli] ([ænd; ənd][ðə; ði] [ˈherdresər] [heitɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈdrest] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔːr]
" **she said pityingly (and the hairdresser hated to be addressed as a poor**
" 她 说 可怜地 (和 这 理发师 憎恨 到 是 已解决 作为 一个 贫穷的
[wɜːrm]) ,
worm) ,
蠕虫) ,

她怜悯地说（理发师最讨厌别人称她为可怜的虫子），

" [waɪ] [əˈpəʊz] [ðai] [wi:k] [wɪl] [tuː; tə][maɪn] ?
" **why oppose thy weak will to mine ?**
" 为什么 反对 你的 虚弱的 将要 到 矿 ?

“你为何要用你软弱的意志来对抗我的意志呢？”

[waɪ] [ɪnˈlɪst] [mai] [praɪd] [əˈgenst] [ðaiˈself] ;
Why enlist my pride against thyself ;
为什么 入伍 我的 自豪 反对 你自己 ;

你为何要利用我的骄傲来对抗你自己？

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [ʌv; əv] [ðain] [oʊn] [tuː; tə] [ˈrendər] [ðai] [ˈkɑːŋkwest][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ?
for what hast thou of thine own to render thy conquest desirable ?
为了 什么 哈斯特 你 的 你的 自己的 到 使成为 你的 征服 理想 ?

你自身有什么，使你的征服显得值得？

[ðəʊ] [ɑːrt] [bent] [əˈpɑːn] [dɪˈfaɪəns] , [ai ˈtiː] [siːmz] .
Thou art bent upon defiance , it seems .
你 艺术 弯曲 之上 蔑视 , 它 似乎 .

你似乎执意要违抗命令。

[ai] [liːv] [ðiː] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːmbæt][kæn; kən][biː; bi] [ˈiːkwəl] .
I leave thee to reflect if such a combat can be equal .
我 离开 你 到 反映 如果 这样的 一个 战斗 能 是 平等的 .

这样的战斗是否势均力敌，留给你们自己去思考。

[ˈferˌwel] ; [ænd; ənd][æt; ət][mai] [nekst] [ˈkʌmɪŋ] [let] [em ˈiː][faɪnd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
Farewell ; and at my next coming let me find a change !
告别 ; 和 在 我的 下一个 未来 让 我 寻找 一个 改变 !

再见了；下次再来时，希望我能有所改变！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [fled] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
" **And the spirit of the goddess fled , as before ,**
" 和 这 精神 的 这 女神 逃亡 , 作为 前 ,

于是，女神的靈魂像以前一样逃走了。

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈreɪlmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈkɔːʃəsli] [ɪˈvəʊkt] ,
to the mysterious realms from which she had been so incautiously evoked ,
到 这 神秘 领域 从 哪个 她 有 到过 所以 不谨慎地 唤起 ,

她被如此轻率地召唤出的神秘领域，

[ˈliːvɪŋ] [lɪˈændə] [ˈɔːlmoʊst][ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈterər] , [ænd; ənd] [ˈbæfəld]
leaving Leander almost frantic with rage , superstitious terror , and baffled
离开 利安德 几乎 疯狂的 和 愤怒 , 迷信的 恐怖 , 和 困惑

[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
purposes :
目的 .

这让利安德几乎陷入疯狂，他既愤怒又迷信恐惧，而且不知所措。

" [aɪ][mʌst; məst] [get] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɔːf] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] , [ˈsʌmhaʊ] .
" **I must get the ring off , he muttered , and the cloak , somehow .**
" 我 必须 得到 这 戒指 离开 , " 他 低声说道 , " 和 这 披风 , 不知何故 .

“我必须想办法把戒指摘下来，”他喃喃自语，“还有斗篷也得脱下来。”

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd] [aʊt] [haʊ] — — [ðer; ðər][wəz; wəz] [ðæt] [ˈʌðər] [tʃæp] — [hi;; hi][gɑ:t][ɔ:f] ； [ji;; ji]
if I could only find out how — — There was that other chap — he got off ; she
如果 我 可以 仅有的 寻找 出去 如何 — — 那里 曾是 那 其他 小伙子 — 他 得到 离开 ； 她

[sed] [æz; əz] [mʌt] ．
said as much ．
说 作为 很多 ．

如果我能弄清楚是怎么回事就好了——还有另一个家伙——他下台了；她亲口说的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [haʊ] [hi;; hi] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈti:] ， [waɪ] [ˈkʊdnt] [aɪ][du:]
If I could get out how he managed it , why couldn't I do
如果 我 可以 得到 出去 如何 他 管理 它 ， 为什么 不能 我 做

如果我能弄明白他是怎么做到的，为什么我不能做到呢？

[ðə; ði] [seɪm] ？
the same ？
这 相同的 ？

相同？

[bʌt; bət] [hu:z] [tu;; tə] [tel] [em ˈi:] ？
But who's to tell me ？
但 谁是 到 告诉 我 ？

但谁又能告诉我呢？

[ji;; ji] [wəʊnt] — [nɑ:t] [ɪf] [ji;; ji] [noʊz] [aɪ ˈti:] ！
She won't — not if she knows it ！
她 惯于 — 不是 如果 她 知道 它 ！

她不会——只要她知道这一点！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ɪts] [ɪn] [ˈeni] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ．
I wonder if it's in any history ．
我 想知道 如果 它是 在 任何 历史 ．

我想知道它是否记载在历史中。

[oʊld] - [wʊd] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wəz; wəz] — [ˈhi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskɑ:lər] ．
Old Freemoult would know it if it was — he's such a scholar ．
老的 - 会 知道 它 如果 它 曾是 — 他是 这样的 一个 学者 ．

如果真是那样，老弗里穆尔特肯定会知道的——他可是个博学之士。

[waɪ] ， [hi;; hi] [geɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] - [ˈerwɔ:ʃ] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [tu;; tə] [θɪŋk] [twɑɪs]
Why , he gave me a name for that ' airwash without having to think twice
为什么 ， 他 给予 我 一个 姓名 为了 那 - 空气清洗 没有 拥有 到 思考 两次

[ˈoʊvər][aɪ ˈti:] ！
over it ！
超过 它 ！

他毫不犹豫地就给我起了个名字，用来形容那种“气流冲击”！

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [pʌmp] [oʊld] - ．
I'll try and pump old Freemoult ．
患病的 尝试 和 泵 老的 - ．

我试试能不能把老弗里莫尔特打泵。

[aɪl] [du:][aɪ ˈti:][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ， [tu:] ．
I'll do it to - morrow , too ．
患病的 做 它 到 - 明天 ， 也 ．

我明天也会做。

[aɪ] [si:] [ɪf] [aɪm][tu:; tə][bi:; bi] [dɑ:mə'nɪrd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['ɪmɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ti:] - ['gɑ:rdn] .
I'll see if I'm to be domineered over by a image out of a tea - garden .
患病的 看 如果 我是 到 是 专横跋扈 超过 经过 一个 图像 出去 的 一个 茶 - 花园 .
我倒要看看我是否会被一幅来自茶园的画作所支配。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯？

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [hɪr] [em 'i:] !
I — I don't care if she did hear me !
我 — 我 不 关心 如果 她 做过 听到 我 !
我——我不在乎她有没有听到我说话！
" [soʊ] [li':ændə] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['trʌblɪd] ['pɪləʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
" **So Leander went to his troubled pillow , full of this new resolution ,**
" 所以 利安德 去 到 他的 麻烦 枕头 , 满的 的 这 新的 解决 ,
于是, 利安德抱着他忧虑的枕头, 心中充满了新的决心。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['prə:mɪs] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
which seemed to promise a way of escape .
哪个 似乎 到 承诺 一个 方式 的 逃脱 .
这似乎预示着一条逃脱之路。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [si:]
BETWEEN THE DEVIL AND THE DEEP SEA
之间 这 魔鬼 和 这 深的 海
魔鬼和深海之间

[vi:,aɪ'aɪaɪ] .
VIII :
八 :
第八章

" [sʌm; səm] , [wen] [ðeɪ] [teɪk] [rɪ'vendʒ] , [ɑ:r; ər][dɪ'zaɪərəs][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wens] [aɪ 'ti:]
" **Some , when they take Revenge , are Desirous the party should know whence it**
" 一些 , 什么时候 他们 拿 复仇 , 是 渴望 这 派对 应该 知道 何处 它
['kʌmɪθ] :
cometh :
到来 :

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['dʒenərəs] . " — ['beɪkən] .
This is the more Generous . " — Bacon .
这 是 这 更多的 慷慨的 : " — 熏肉 :
这是更慷慨的。”——培根。

[ɪn][ðə; ði] ['tɒtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [kə'mɜ:rj(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wer]
In the Tottenham Court Road was a certain Commercial Dining - room , where
在 这 托特纳姆热刺 法庭 路 曾是 一个 肯定 商业的 用餐 - 房间 , 在哪里
[li':ændə] [ə'keɪz(ə)nəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['i:vniŋ] [mi:l] ,
Leander occasionally took his evening meal ,
利安德 偶尔 采取 他的 晚上 一顿饭 ,
在托特纳姆法院路有一家名为“商业餐厅”的餐馆, 利安德偶尔会在那里享用晚餐。

[æftər][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [wer] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz]
after the conclusion of his day's work , and where Mr . Freemoult was
后 这 结论 的 他的 天 工作 , 和 在哪里 先生 : - 曾是
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,
accustomed to take his supper ,
习惯 到 拿 他的 晚餐 ,
一天的工作结束后, 弗里穆尔特先生通常会在他吃晚饭的地方用餐。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtʃ] [mju'zi:əm] ['laɪbrəri] .
on leaving the British Museum Library .

在 离开 这 英国 博物馆 图书馆 .

离开大英博物馆图书馆时。

[tu:; tə] [ðɪs] ['i:tɪŋ] - [haʊs] [li'ændə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['i:vniŋ] ,
To this eating - house Leander repaired the very next evening ,

到 这 吃 - 房子 利安德 已修复 这 非常 下一个 晚上 ,

第二天晚上, 利安德就回到了这家餐馆。

[ɜ:dzd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [fʊl] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪtʃ]
urged by a consuming desire to learn the full particulars of the adventure which

敦促 经过 一个 消费 欲望 到 学习 这 满的 细节 的 这 冒险 哪个

[hɪz; ɪz] ['prɒtətaɪp] [ɪn] [mɪs'fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] .

his prototype in misfortune had met with .

他的 原型 在 不幸 有 遇见 和 .

他迫切地想要了解他的原型人物在不幸遭遇的冒险经历的全部细节。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnpri'tendɪŋ] ['lɪt(ə)] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ['wei.fə-d] [tu:; tə][ðə; ði]
It was an unpretending little place , with the bill of fare wafered to the

它 曾是 一个 不加掩饰的 小的 地方 , 和 这 账单 的 票价 晶圆 到 这

[dɔ:r] ,

door ,

门 ,

那是一家毫不起眼的小店, 账单直接放在门口。

[ænd; ənd] [red] ['kɜ:tənz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['setɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪnts] , ['kɒlɪflaʊəz] ,
and red curtains in the windows , setting off a display of joints , cauliflowers ,

和 红色的 窗帘 在 这 视窗 , 环境 离开 一个 展示 的 关节 , 花椰菜 ,

[ænd; ənd] [red] ['herɪŋz] .

and red herrings .

和 红色的 鲱鱼 .

窗户上挂着红色窗帘, 衬托出里面摆放的烤肉、花椰菜和红鲱鱼。

[hi; hi] [pæst] [θru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] - [braʊn] [greɪnd] [wɔ:lz] ,
He passed through into a long , low room , with dark - brown grained walls ,

他 通过了 通过 进入 一个 长的 , 低的 房间 , 和 黑暗的 - 棕色的 颗粒状 墙壁 ,

他穿过一道门, 进入了一间狭长的低矮房间, 墙壁呈深棕色木纹状。

[pa:'tɪfənd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['ju:zuəl] ['mænər] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ə; eɪ][bɔ:ks] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
partitioned off in the usual manner ; and taking a seat in a box facing the

分区 离开 在 这 通常 方式 ; 和 采取 一个 座位 在 一个 盒子 面向 这

[dɔ:r] ,

door ,

门 ,

像往常一样隔开; 然后在面向门口的包厢里坐下,

[hi; hi] [ɔ:rdərd] ['dɪnər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜ:tsli:vɪd] [ə'tendənts] .
he ordered dinner from one of the shirtsleeved attendants .

他 订购 晚餐 从 一 的 这 衬衫袖 服务员 .

他向一位穿着衬衫袖子的服务员点了晚餐。

[ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hi; hi] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [wʌz; wəz][nɔ:t]
The first glance had told him that the man he wished to see was not

这 第一的 瞥一眼 有 讲述 他 那 这 男人 他 希望 到 看 曾是 不是

[ðer; ðər] ,

there ,

那里 ,

他第一眼就看出, 他想见的人不在那里。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
but he knew he must come in before long ; and , in fact ,
但 他 知道 他 必须 来 在 前 长的 ; 和 , 在 事实 ;
但他知道自己必须尽快进去; 事实上,

[bɪ'fɔ:r] - [fu:d] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] , [ðə; ði][ʊəld] ['skɔ:lər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
before Leander's food could be brought , the old scholar made his appearance .
前 - 食物 可以 是 带来 , 这 老的 学者 制成 他的 外貌 .
还没等利安德的食物端上来, 那位老学者就出现了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'træktɪv] [ɪk'strɪər] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
He was hardly a man of attractive exterior , being of a yellow complexion ,
他 曾是 几乎 一个 男人 的 吸引人的 外部的 , 存在 的 一个 黄色的 肤色 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbli] [tʃɪn] ,
with a stubby chin ,
和 一个 短茬 下巴 ,
他外表算不上英俊, 肤色发黄, 下巴长着胡茬。

[ænd; ənd][læŋk]['aɪərn] - [greɪ] ['lɑ:ks] .
and lank iron - grey locks .
和 空白 铁 - 灰色的 锁 .
还有那稀疏的铁灰色头发。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][tɔ:l] [ænd; ənd] [su:pər'ænjueɪtɪd] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sterɪŋ] [næp] ,
He wore a tall and superannuated hat with a staring nap ,
他 穿着 一个 高的 和 退休 帽子 和 一个 凝视 午睡 ,
他戴着一顶高高的、老旧的帽子, 帽檐上挂着一串醒目的装饰物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bægi] [kəʊt] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ]['dɔ:kjuments] .
and the pockets of his baggy coat bulged with documents .
和 这 口袋 的 他的 宽松的 外套 鼓胀 和 文件 .
他宽松外套的口袋里塞满了文件。

[ɔ:ltə'geðər] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [si:m] [ɪg'zæktli][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ðə; ði]
Altogether he did not seem exactly the person to be an authority on the
共 他 做过 不是 似乎 确切地 这 人 到 是 一个 权威 在 这
[sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['vi:nəs] .
subject of Venus .
主题 的 金星 .
总而言之, 他似乎并不像是金星方面的权威。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['herdresər] [wʌz; wəz] [ə'wer] ,
But , as the hairdresser was aware ,
但 , 作为 这 理发师 曾是 意识到的 ,
但是, 正如理发师所知,

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][repju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][maɪn] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -
he had the reputation of being a mine of curious and out - of - the -
他 有 这 名声 的 存在 一个 矿 的 好奇的 和 出去 - 的 - 这 -
[wei] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
way information ,
方式 信息 ,
他素有“冷门信息宝库”的美誉。

[ðʊʊ] [fju:] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [ðer; ðər] [waɪl] [tu:; tə][wɜ:rk][hɪm; ɪm] .
though few thought it worth their while to work him .
尽管 很少 想法 它 值得 他们的 尽管 到 工作 他 .
虽然很少有人认为雇用他是值得的。

[hi:; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['hæk,wɜrk] [ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'skrɪpʃənz] ,
He gained a living , however , by hackwork of various descriptions ,
他 获得 一个 活的 , 然而 , 经过 黑客作品 的 各种各样的 描述 ,
然而, 他靠着各种各样的零工维持生计。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][ɪn] [ˈslaɪtli] [ˈbetər] [ˈsɜ:r kəmstænsɪz] [ðæn; ðən][hi;; hi] [əˈlaʊd] [tu;; tə] [əˈpɪr] .
and **was** **in** **slightly** **better** **circumstances** **than** **he** **allowed** **to** **appear** .
和 曾是 在 轻微地 更好的 情况 比 他 允许 到 出现 .
他的实际情况比他表现出来的要好一些。

[æz; əz][hi;; hi] [pæst] [ˈsloʊli] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈpæsɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn]
As **he** **passed** **slowly** **along** **the** **central** **passage** , **in** **his** **usual** **state** **of** **abstraction** .
作为 他 通过了 缓慢地 沿着 这 中央 通道 , 在 他的 通常 状态 的 抽象 .
 ,
 ,
 ,
他缓缓地沿着中央通道走过，一如既往地心不在焉。

[liːændə] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈi:gərli] [ɑ:n][ðə; ði] [sli:v] .
Leander **touched** **him** **eagerly** **on** **the** **sleeve** .
利安德 感动 他 急切地 在 这 袖子 .
利安德急切地碰了碰他的袖子。

" [kʌm] [ɪn] - [er] , [ˈmɪstər] . - , [sɜ:r] , " [hi;; hi] [sed] ; " [ðeəz; ðəz] [ru:m] [ɪn] [ðɪs] [bɑ:ks] . "
" **Come** **in** ' **ere** , **Mr** . **Freemoult** , **sir** , " **he** **said** ; " **there's** **room** **in** **this** **box** . "
" 来 在 - 埃雷 , 先生 . - , 先生 , " 他 说 ; " 有 房间 在 这 盒子 . "
“弗里穆尔特先生，请进，”他说，“这个箱子里还有空位。”

" [ɪts] [ðə; ði][ˈbɑ:rbər] , [ɪz][aɪ ˈti:] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **It's** **the** **barber** , **is** **it** ? " **said** **the** **old** **man** .
" 它是 这 理发师 , 是 它 ? " 说 这 老的 男人 .
“是理发师吧？”老人问道。

" [wʌt] [du:][ju;; jʊ][wa:nt][em ˈi:][tu;; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ][fɔ:r; fər] , [er] ? "
" **What** **do** **you** **want** **me** **to** **eat** **with** **you** **for** , **eh** ? "
" 什么 做 你 想 我 到 吃 和 你 为了 , 嗯 ? "
“你为什么要我陪你吃饭？”

" [waɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] , [sɜ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [liːændə] ,
" **Why** , **for** **the** **pleasure** **of** **your** **company** , **sir** , **of** **course** , " **said** **Leander** ,
" 为什么 , 为了 这 乐趣 的 你的 公司 , 先生 , 的 课程 , " 说 利安德 ,
[pəˈlaɪtli] .
politely .
礼貌地 .

“当然是为了能与您作伴，先生，”利安德礼貌地说道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [waɪl] [ˈdɔ:kjuments] [ˈbrɪslɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Well** , " **said** **the** **old** **gentleman** , **sitting** **down** , **while** **documents** **bristled** **out** **of**
" 出色地 , " 说 这 老的 绅士 , 坐着 向下 , 尽管 文件 竖起的 出去 的
[hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] [dəˈrek(ə)nɪz] ,
him **in** **all** **directions** ,
他 在 全部 方向 ,
“好吧，”老先生说着坐了下来，同时他身上的文件像长了羽毛一样四处飞溅。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈmeni] [hu:] [wʊd] [seɪ] [ðæt] — [nɑ:t] [ˈmeni] [naʊ] . "
" **there** **are** **not** **many** **who** **would** **say** **that** — **not** **many** **now** . "
" 那里 是 不是 许多 WHO 会 说 那 — 不是 许多 现在 . "
“现在没多少人会这么说了。”

" [daʊnt][ju;; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [ˈmɪstər] . - , [sɜ:r] .
" **Don't** **you** **say** **so** , **Mr** . **Freemoult** , **sir** .
" 不 你 说 所以 , 先生 . - , 先生 .
“弗里穆尔特先生，您可别这么说。”

[aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][jʊr; jər][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
I'm **sure** **it's** **a** **benefit** , **if** **only** **for** **your** **conversation** .
我是 当然 它是 一个 益处 , 如果 仅有的 为了 你的 对话 .
我相信这肯定是有好处的，即使只是为了你们的谈话。

[ɪts] ['oʊnli] — — [bʌt; bət] [ju:l] [ə'laʊ] [em 'i:] ['pri:viəsli] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [aʊt]
It's only — — But p'r'aps you'll allow me previously the honour of sending out
它是 仅有的 — — 但 p'r'aps 你会 允许 我 之前 这 荣誉 的 发送 出去
[fɔ:r; fər] [wət'evər] ['bevərɪdʒ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [bɔɪld] [bi:f]
for whatever beverage you was thinking of washing down your boiled beef
为了 任何 饮料 你 曾是 思维 的 洗涤 向下 你的 煮沸 牛肉
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

只是——不过，或许您能允许我先去为您准备您想用来佐餐的饮料，

[sɜ:r] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] ?
" **Do you know who I am ?**
" 做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗？

" ['mɪstər] . - [bɜ:rst] [aʊt] .
" **Mr . Freemoult burst out** .
" 先生 . - 爆裂 出去 .

弗里穆尔特先生突然说道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['skɑ:lər] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [ɪ'nʌf] [stɪl] [tu:; tə] [drɪŋk] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] ! "
" **I'm a scholar , and gentleman enough still to drink at my own expense !** "
" 我是 一个 学者 , 和 绅士 足够的 仍然 到 喝 在 我的 自己的 费用 ! "

“我是一位学者，而且还是位绅士，会自掏腰包喝酒！”

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [noʊ] [ə'fens] , [aɪm] [ʃʊr] , [sɜ:r] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ment] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] . "
" **I intended no offence , I'm sure , sir ; it was only meant in a friendly way .** "
" 我 故意的 不 罪行 , 我是 当然 , 先生 ; 它 曾是 仅有的 意思是 在 一个 友好的 方式 . "

“先生，我绝无冒犯之意，只是出于友好之意。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'fens] , [sɜ:r] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'fens] !
" **That is the offence , sir ; that is the offence !**
" 那 是 这 罪行 , 先生 ; 那 是 这 罪行 !

“先生，这就是罪行；这就是罪行！”

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [wi:l] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ,
But , there , we'll say no more about it ; you can't help your profession ,
但 , 那里 , 出色地 说 不 更多的 关于 它 ; 你 不能 帮助 你的 职业 ,

但是，关于这件事我们就不多说了；你无法改变你的职业。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [help] [maɪ]['predʒudisɪz] .
and I can't help my prejudices .
和 我 不能 帮助 我的 偏见 .

我无法控制自己的偏见。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][em 'i:] ? "
What was it you wanted to ask me ? "
什么 曾是 它 你 通缉 到 问 我 ? "

你想问我什么来着？

" [wel] , " [sed] [li':ændə] ,
" **Well , " said Leander** ,
" 出色地 , " 说 利安德 ,

“嗯，”利安德说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ɪnfər'meɪ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] — [ə'hem,ə'həm] — [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ]

" **I was desirous of getting some information respecting —** **ahem — a party**

" 我 曾是 渴望 的 获得 一些 信息 尊重 — 嗯 — 一个 派对

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ([ɪf] [aɪv] [kɔ:t] [ðə; ði] [fɔ:rən] [prə,nʌnsi'eɪʃən]) - ,

by the name of (if I've caught the foreign pronunciation) Haphrodite ,

经过 这 姓名 的 (如果我已经 捕捉 这 外国的 发音) - ,

“我渴望获得一些关于——嗯——一个名为（如果我没听错外国发音）哈弗罗狄蒂的政党的信息，

[ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] ['vi:nəs] .

otherwise known as Venus .

否则 已知 作为 金星 .

又名金星。

[du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "

Do you happen to have heard tell of her ? "

做 你 发生 到 有 听到 告诉 的 她 ? "

你有没有听说过她？

" [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][edʒu'keɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [ɔ:r] ['hævnt] [aɪ] ?

" **Have I had a classical education , sir , or haven't I ?**

" 有 我 有 一个 古典 教育 , 先生 , 或者 还没有 我 ?

“先生，我接受过古典教育吗？ ”

[hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

Heard of her ?

听到 的 她 ?

你听说过她吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] .

Of course I have .

的 课程 我 有 .

当然有。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪ'θɑ:lədʒi] , ['eni] ['herdresər] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed]

But why , in the name of Mythology , any hairdresser living should trouble his head

但 为什么 , 在 这 姓名 的 神话 , 任何 理发师 活的 应该 麻烦 他的 头

[ə'baʊt] [æfrə'daɪtɪ] ,

about Aphrodite ,

关于 阿芙洛狄忒 ,

但是，看在神话的份上，任何一个理发师为什么要费心思去了解阿芙洛狄忒呢？

['pa:sɪz] [maɪ] [kɑ:mpri'hen(ə)n] .

passes my comprehension .

通过 我的 理解 .

我完全无法理解。

[li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] , [sɜ:r] ! "

Leave her alone , sir ! "

离开 她 独自的 , 先生 ! "

先生，请别再打扰她了！

" [ɪts] [hɜ:r; hər] [hu:] [wəʊnt] [li:v] [em 'i:][ə'loʊn] ! " [θɔ:t] [li'ændə] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [soʊ]

" **It's her who won't leave me alone ! " thought Leander ; but he did not say so**

" 它是 她 WHO 惯于 离开 我 独自的 ! " 想法 利安德 ； 但 他 做过 不是 说 所以

.

:

.

“是她一直缠着我！”利安德心想；但他没有说出口。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələɹ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] ;

" **I've a very particular reason for wishing to know ;**

" 我已经 一个 非常 特别的 原因 为了 祝 到 知道 ;

我想知道这件事有非常特殊的原因；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃɜ] [ɪf] [juː; jɒ][kʊd; kəd] [tel] [em 'iː][ɔːl] [juːd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
and I'm sure if you could tell me all you'd heard about her ,
和 我是 当然 如果 你 可以 告诉 我 全部 你会 听到 关于 她 ,
我相信如果你能告诉我所有你听说的关于她的事,

[aɪ'd] [teɪk] [aɪ 'tiː] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jɒ] . "
I'd take it very kind of you . "
ID 拿 它 非常 种类 的 你 . "
我会非常感激你的好意。

" [waːnt][tuː; tə] [pɪk] [maɪ] [breɪnz] ; [wel] , [juː; jɒ] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði]
" Want to pick my brains ; well , you wouldn't be the
" 想 到 挑选 我的 大脑 ; 出色地 , 你 不会 是 这
想从我这里获取信息？嗯，你可就找错人了。

[fɜːrst] .
first .
第一的 .
第一的。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [sɜːr] , [tuː; tə] [rest] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [maɪ] ['bɔːdi] ,
But I am here , sir , to rest my brain and refresh my body ,
但 我 是 这里 , 先生 , 到 休息 我的 脑 和 刷新 我的 身体 ,
但我来这里，先生，是为了让大脑休息，身体放松。

[nɔːt][tuː; tə] [dɪ'livə] [ˌperɪpə'tetɪk] ['lektʃəz] [tuː; tə] ['heədresəz] [ɑːn] ['griːn] [mɪ'θɑːlədzɪ] . "
not to deliver peripatetic lectures to hairdressers on Grecian mythology . "
不是 到 递送 四处游荡的 讲座 到 理发师 在 希腊 神话 . "
不要到处给理发师讲授希腊神话。

" [wel] , " [sed] [lɪ'ændə] , " [aɪ] ['nevər] [ment] [juː; jɒ][tuː; tə] [ɡɪv] [ʃɜ; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌperɪpə'tetɪk] ;
" Well , " said Leander , " I never meant you to give your information peripatetic ;
" 出色地 , " 说 利安德 , " 我 绝不 意思是 你 到 给 你的 信息 四处游荡的 ;
“好吧,”利安德说, “我从来没想过让你四处散播你的信息;

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɡoo][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] . "
I'm willing to go as far as half a crown . "
我是 愿意的 到 去 作为 远的 作为 一半 一个 王冠 . "
我最多愿意出半克朗。

" [kɑːnf] — — [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][juː; jɒ] ?
" Conf — — But , there , what's the good of being angry with you ?
" conf — — 但 , 那里 , 是什么 这 好的 的 存在 生气的 和 你 ?
“但是，生你的气有什么用呢？ ”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jɒ][waːnt][fɔːr; fər][ʃɜ; jər][hæf] - [kraʊn] ? — [æfrə'daɪti] ,
Is this the sort of thing you want for your half - crown ? — Aphrodite ,
是 这 这 种类 的 事物 你 想 为了 你的 一半 - 王冠 ? — 阿芙洛狄忒 ,
这就是你想要用半克朗买到的东西吗？ ——阿芙洛狄忒

[ə; eɪ][ˈleɪtər][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriən] [ə'stɑːrtɪ] ; [ðə; ði] ['dɔːtər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]
a later form of the Assyrian Astarte ; the daughter , according to some
一个 之后 形式 的 这 亚述人 阿斯塔特 ; 这 女儿 , 根据 到 一些
[θɪ'ɒɡəniːz] , [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ænd; ənd][daɪ'ooɪni] ;
theogonies , of Zeus and Dione ;
神谱 , 的 宙斯 和 迪翁 ;

亚述阿斯塔特的后世形式；根据一些神谱，她是宙斯和狄俄涅的女儿；
[ˈlðər] [hæv; həv][aɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
others have it that she was the offspring of the foam of the sea ,
其他的 有 它 那 她 曾是 这 后代 的 这 泡沫 的 这 海 ,
另一些人则认为她是海浪泡沫的产物。

[wɪtʃ] [ˈɡæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd][ʒɑːnoʊz] — — "
which gathered round the fragments of the mutilated Uranos — — "
哪个 聚集 圆形的 这 片段 的 这 残缺 天王星 — — "

聚集在残缺不全的乌拉诺斯号碎片周围的——

" [ðæt] [dəʊnt] [siːm] [soʊ] [ˈlaɪkli] , [duː][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] ? " [sed] [liːændə] .
" That don't seem so likely , do it , sir ? " said Leander .
" 那 不 似乎 所以 可能 , 做 它 , 先生 ? " 说 利安德 .

“这似乎不太可能，对吧，先生？”利安德说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][kraːp][ɪn][wɪð; wɪθ][ɪdɪˈɑːtɪk] [riˈmaːks] , [aɪ][jæl; jəl] [kənˈfaɪn] [maɪˈself][tuː; tə]
" If you are going to crop in with idiotic remarks , I shall confine myself to
" 如果 你 是 去 到 庄稼 在 和 愚蠢的 评论 , 我 将 局限 我 到
[maɪ] [ˈsʌpər] . "
my supper . "
我的 晚餐 . "

“如果你要插嘴说些愚蠢的话，那我就专心吃晚饭了。”

" [dəʊnt][staːp] , [ˈmɪstər] . - , [sɜːr] ; [ɪts] [moʊst] [ɪnˈstrʌktɪv] .
" Don't stop , Mr . Freemoult , sir ; it's most instructive .
" 不 停止 , 先生 . - , 先生 ; 它是 最多 有指导意义的 .

“弗里穆尔特先生，请不要停下；这非常有启发意义。”

[aɪm] [əˈtendɪŋ] .
I'm attending .
我是 参加 .

我会出席。

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmænər] [hiː; hi][hæd; həd] ,
" But the old gentleman , after a manner he had ,
" 但 这 老的 绅士 , 后 一个 方式 他 有 ,

“但是这位老先生，按照他一贯的作风，

[wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [æbˈstrækʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpærəntli] [lɔːst]
was sunk in a dreamy abstraction for the moment , in which he apparently lost
曾是 沉没 在 一个 梦幻般的 抽象 为了 这 片刻 , 在 哪个 他 显然 丢失的
[ðə; ði] [θred] ,
the thread ,
这 线 ,

他此刻沉浸在一种梦幻般的抽象思维中，似乎迷失了方向。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] , " [werəˈpaːn] [zjuːs; zuːs] , [tuː; tə] [ˈplʌɪ] [hɜːr; hər] , [geɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈwedlɑːk]
as he resumed , " Whereupon Zeus , to punish her , gave her in wedlock
作为 他 恢复 , " 于是 宙斯 , 到 惩治 她 , 给予 她 在 婚姻
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈfɔːrmd] [sʌn] , . "
to his deformed son , Hephæstus . "
到 他的 变形 儿子 , 赫菲斯托斯 . "

他接着说：“于是宙斯为了惩罚她，把她嫁给了他畸形的儿子赫菲斯托斯。”

" [ʃiː; ji] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] , " [θɔːt] [liːændə] ;
" She never mentioned him to me , " thought Leander ;
" 她 绝不 提及 他 到 我 , " 想法 利安德 ;

“她从来没跟我提起过他，”利安德心想；

" [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ˈɡɑːdəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [aɪm] [ʃɒr] [aɪ][hoʊp][soʊ] . "
" but I suppose she's a widow goddess by this time ; I'm sure I hope so . "
" 但 我 认为 她是 一个 寡妇 女神 经过 这 时间 ; 我是 当然 我 希望 所以 . "

“但我想她现在应该是一位寡妇女神了；我当然希望如此。”

" [huːm] , " [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [ʃiː; ji] [diˈsiːvd] [əˈpaːn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] ,
" Whom , " Mr . Freemoult was saying , " she deceived upon several occasions ,
" 谁 , " 先生 . - 曾是 说 , " 她 受骗 之上 一些 场合 ,

“她曾多次欺骗过他，”弗里穆尔特先生说道，“

[ˈnoʊtəbli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] — — " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [lɔːntɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈskændələs] [ˈkraːnɪk(ə)]
notably in the case of — — " And here he launched into a scandalous chronicle
尤其 在 这 案件 的 — — " 和 这里 他 发射 进入 一个 丑闻 编年史
,
:
,

尤其是在——的案例中。然后他开始滔滔不绝地讲述一段丑闻，

[wɪtʃ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [liːˈændə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [məˈtɪldə] [mʌst; məst][ˈnevər] [noʊ] [hiː; hi]
which determined Leander more than ever that Matilda must never know he
哪个 决定 利安德 更多的 比 曾经 那 玛蒂尔达 必须 绝不 知道 他
[hæd; həd] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæst] .
had entertained a personage with such a past .
有 娱乐 一个 人士 和 这样的 一个 过去的 .
这让利安德更加坚定了决心，他绝不能让玛蒂尔达知道他曾招待过这样一位有前科的人。

" [ˈæŋɡərd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪndɪˈskreʃənz] , [zjuːs; zuːs][ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)]
" Angered by her indiscretions , Zeus inspired her with love for a mortal
" 愤怒 经过 她 轻率行为 , 宙斯 灵感 她 和 爱 为了 一个 凡人
[mæn] . "
man . "
男人 : "

“宙斯因她的轻率行为而愤怒，使她爱上了一位凡人男子。”

" [pʊr] [ˈdev(ə)l] ! " [sed] [liːˈændə] , [ɪnˌvɔːləntərəli] .
" Poor devil ! " said Leander , involuntarily .
" 贫穷的 魔鬼 ! " 说 利安德 , 不由自主 .
"可怜的孩子！"利安德不由自主地说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? "
" And what became of him , sir ? "
" 和 什么 成为 的 他 , 先生 ? "
“先生，他后来怎么样了？”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ðʌs] [dɪˈstɪŋɡwɪft] ; [əˈmʌŋst] [ˈlðər] , [ænˈkaɪsɪːz] , [əˈdoʊnɪs] , [ænd; ənd]
" There were several thus distinguished ; amongst others , Anchises , Adonis , and
" 那里 是 一些 因此 杰出的 ; 在 其他的 , 安基塞斯 , 阿多尼斯 , 和
[ˈsɪnɪrəs] .
Cinyras .
辛拉斯 :

“有好几位杰出人物，其中包括安喀塞斯、阿多尼斯和基尼拉斯。”

[ʌv; əv] [ðɪːz] , [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] ; [ðə; ði][ˈsekənd] [sleɪn][baɪ][ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] ;
Of these , the first was struck by lightning ; the second slain by a wild boar ;
的 这些 , 这 第一的 曾是 击 经过 闪电 ; 这 第二 被杀 经过 一个 荒野 公猪 ;
其中，第一只被闪电击中；第二只被野猪杀死；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ɪz] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈperɪft] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːntest][wɪð; wɪθ][əˈpɑːləʊs] . "
and the third is reputed to have perished in a contest with Apollo . "
和 这 第三 是 知名 到 有 遇难 在 一个 竞赛 和 阿波罗 : "
据说第三个是在与阿波罗的较量中丧生的。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [lʌk] , [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [wʌz; wəz] -
" They don't seem to have had no luck , any of them , " was Leander's
" 他们 不 似乎 到 有 有 不 运气 , 任何 的 他们 , " 曾是 -
[dɪˈprest] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
depressed conclusion .
郁闷 结论 :
“他们似乎都没走运，”利安德沮丧地总结道。

" [æfrə'daɪtɪ] , [ɔ:r] [ˈvi:nəs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; həɹ] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈpra:mɪnənt][pɑ:rt][ɪn]
" **Aphrodite , or Venus , as you choose to call her , took a prominent part in**
" 阿芙洛狄忒 , 或者 金星 , 作为 你 选择 到 称呼 她 , 采取 一个 著名的 部分 在
[ðə; ðɪ][ˈtrɒɪdʒən][wɔ:r] ,
the Trojan war ,
" 这 特洛伊木马 战争 ,
"阿芙洛狄忒, 或者你选择称呼她为维纳斯, 在特洛伊战争中扮演了重要角色,

[ðə; ðɪ][ˈɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ten] [ˈjɪrz] - [ˈstrʌg(ə)] [meɪ] [bi; bi] [treɪst] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɡoʊldən]
the origin of which ten years ' struggle may be traced to a certain golden
" 这 起源 的 哪个 十 年 - 斗争 可能 是 追踪 到 一个 肯定 金的
[ˈæp(ə)] . "
apple . "
" 苹果 . "

这场持续十年的斗争的根源, 可以追溯到一颗金苹果。

" [wʌt] [æn; ən][oʊld][ræg] - [bæg][aɪ ˈti:][ɪz] ! " [θɔ:t] [liːændə] .
" **What an old rag - bag it is ! " thought Leander .**
" 什么 一个 老的 抹布 - 包 它 是 ! " 想法 利安德 .

"这真是个破烂不堪的破布袋啊! "利安德心想。

" [aɪm][ˈoʊnli] [ˈweɪstɪŋ] [ˈmʌni] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **I'm only wasting money on him .**
" 我是 仅有的 浪费 钱 在 他 .

"我只会把钱浪费在他身上。"

[ˈhi:z] [laɪk][ə; eɪ][bræn] - [paɪ][æt; ət][ə; eɪ][ˈfænsi] [fer] :
He's like a bran - pie at a fancy fair :
" 他是 喜欢 一个 麸 - 馅饼 在 一个 想要 公平的 :

他就像高档集市上的一块麸皮派:

[wʌt] [ju:; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] . "
what you get out of him is always the thing you didn't want . "
" 什么 你 得到 出去 的 他 是 总是 这 事物 你 没有 想 . "

你从他那里得到的永远都是你最不想要的东西。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . - , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] ;
" **No , no , Mr Freemoult , " he said , with some impatience ;**
" 不 , 不 , 先生 . - , " 他 说 , 和 一些 不耐烦 ;

"不, 不, 弗里穆尔特先生,"他有些不耐烦地说;

" [li:v] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][wɔ:r][ænd; ɛnd][ðə; ðɪ][ˈæp(ə)] .
" **leave out about the war and the apple .**
" 离开 出去 关于 这 战争 和 这 苹果 .

"别提战争和苹果的事了。"

[aɪ ˈti:] — [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] . "
It — it isn't either of them as I wanted to hear about . "
" 它 — 它 不是 任何一个 的 他们 作为 我 通缉 到 听到 关于 . "

"不是他们俩, 因为我想听到的就是他们俩。"

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ˈkɜ:rtli] .
" **Then I have done , " said the old man , curtly .**
" 然后 我 有 完毕 , " 说 这 老的 男人 , 简短地 .

"那我做完了。"老人简短地说。

" [ju:v] [hæd; həd] [kənˈsɪdərəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [ˈkraʊnz] [wɜ:rθ] , [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] . "
" **You've had considerably more than half a crown's worth , as it is . "**
" 你已经 有 相当 更多的 比 一半 一个 皇冠的 值得 , 作为 它 是 . "

"你已经得到了远超半克朗价值的东西。"

" [lɒk] [hɪr] , [ˈmɪstər] . - , " [sed] [ðə; ði] [ˈrekləs] [ˈherdresər] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv]
" Look here , Mr Freemoult , " said the reckless hairdresser , " if you can't give
" 看 这里 , 先生 : - , " 说 这 鲁莽 理发师 , " 如果 你 不能 给
[em ˈiː][noʊ] [ˈbetər] [ˈvæljuː] ,
me no better value ,
我 不 更好的 价值 ,

“听着，弗里穆尔特先生，”这位鲁莽的理发师说，“如果你不能给我更划算的，

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈleɪɪŋ] [aʊt] [əˈnʌðər] [ˈsɪkspəns] [ɪn] [ˈkwestʃənz] . "
I don't mind laying out another sixpence in questions . "
我 不 头脑 躺下 出去 其他 六便士 在 问题 : "
我不介意再花六便士问几个问题。

" [pʊt] [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] , [ðen] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [fer] -
" Put your questions , then , by all means ; and I'll give you your fair sixpenn'orth
" 放 你的 问题 , 然后 , 经过全部 方法 ; 和 患病的 给 你 你的 公平的 -
[ʌv; əv] [ˈænsər] .
of answers .
的 答案 :

那么，请尽管提问；我会公平地回答你们的问题。

[naʊ] , [ðen] , [aɪm] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Now , then , I'm ready for you :
现在 , 然后 , 我是 准备好 为了 你 :

好了，我已经准备好了。

[wɒts] [jʊr; jər] [ˈdɪfɪkəlti] ?
What's your difficulty ?
是什么 你的 困难 ?

你遇到什么困难了？

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . "
Out with it . "
出去 和 它 : "
说出来吧。”

" [waɪ] , " [sed] [liːˈændə] , [ɪn][noʊ] [smɔːl] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
" Why , " said Leander , in no small confusion ,
" 为什么 , " 说 利安德 , 在 不 小的 困惑 ,
“为什么？”利安德颇为困惑地问道。

" [ˈɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈstoːri] [ˈsʌmwər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstætʃuː][tuː; tə] [ˈviːnəs] [æz; əz][sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn] (
" isn't there a story somewhere of a statue to Venus as some young man (
" 不是 那里 一个 故事 某处 的 一个 雕像 到 金星 作为 一些 年轻的 男人 (
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bæk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
a long time back it was ,
一个 长的 时间 后退 它 曾是 ,

“很久以前，有个年轻人 为维纳斯建造了一座雕像，是不是在某个地方流传着这样一个故事？”

[ʌv; əv] [kɔːrs]) [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɑːn] ?
of course) was said to have put his ring on ?
的 课程) 曾是 说 到 有 放 他的 戒指 在 ?

当然) 据说他已经戴上了他的戒指？

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rarts] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
and do you know the rights of it ?
和 做 你 知道 这 权利 的 它 ?

你知道它的权利吗？

[aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] , [maɪˈself] . "
I — I can't remember how it ended , myself . "
我 — 我 不能 记住 如何 它 结束 , 我 : "
我.....我自己也记不清结局是什么了。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜːr] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [rɪ'membə] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈledʒənd][juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə]
" **Wait a bit , sir ; I think I do remember something of the legend you refer to**
" 等待 一个 少量 , 先生 ; 我 思考 我 做 记住 某物 的 这 传奇 你 参考 到
.
:
.

“请稍等片刻，先生；我想我确实记得您提到的那个传说的一些内容。”

[juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrθli] [ˈpærədəɪs] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ? "
You found it in the Earthly Paradise , I make no doubt ? "
你 成立 它 在 这 尘世的 天堂 , 我 制作 不 怀疑 ? "

你是在人间天堂里找到的，我毫不怀疑？

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪn] - [ˈgaːdnz] , " [lɪˈændə] [ˈveri] [ˈnɪrli] [bləːtɪd] [aʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
" **I found it in Rosherwich Gardens , " Leander very nearly blurted out ; but he**
" 我 成立 它 在 - 花园 , " 利安德 非常 几乎 脱口而出 出去 ; 但 他
[stɑːpt] [hɪm'self] ,
stopped himself ,
停止 他自己 ,

“我在罗舍维奇花园找到的，”利安德几乎脱口而出；但他忍住了。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn'sted] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [ˈevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [sɜːr] ; [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membə]
and said instead , " I don't think I've ever been there , sir ; not to remember
和 说 反而 , " 我 不 思考 我已经 曾经 到过 那里 , 先生 ; 不是 到 记住
[aɪ 'tiː] . "
it : "
它 : "

他却说：“先生，我想我从来没有去过那里；所以不记得了。”

" [wel] , [wel] !
" **Well , well !**
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

[jʊə(r)] [noʊ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ˈpoʊətɪri] , [ðæts] [ˈveri] [ˈevɪdənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈstɔːri] [ɪz][ðer; ðər] .
you're no lover of poetry , that's very evident ; but the story is there .
你是 不 情人 的 诗 , 那就是 非常 明显 ; 但 这 故事 是 那里 .

你显然不喜欢诗歌；但故事就在那里。

[jes] , [jes] ; [ænd; ənd] [ˈbɜːrtɪn] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈnætəmi] .
Yes , yes ; and Burton has a version of it , too , in his Anatomy .
是的 , 是的 ; 和 伯顿 有 一个 版本 的 它 , 也 , 在 他的 解剖学 .

是的，是的；伯顿在他的《解剖学》中也有类似的描述。

[haʊ] [dʌz] [aɪ 'tiː][goʊ] ?
How does it go ?
如何 做 它 去 ?

情况如何？

[gɪv] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [klɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Give my head a minute to clear , and I'll tell you .
给 我的 头 一个 分钟 到 清除 , 和 患病的 告诉 你 .

给我一分钟时间理清思路，我再告诉你。

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [roʊm]
It was something like this : There was a certain young gentleman of Rome
它 曾是 某物 喜欢 这 : 那里 曾是 一个 肯定 年轻的 绅士 的 罗马
[hu:] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
who , on his wedding - day ,
WHO , 在 他的 婚礼 - 天 ,

事情大概是这样的：罗马有一位年轻绅士，在他婚礼当天，

[went] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪ] ['tenɪs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['tenɪs] - [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bræs] ['stætʃu:] [ʌv; əv]
went out to play tennis ; and in the tennis - court was a brass statue of
去 出去 到 玩 网球 ; 和 在 这 网球 - 法庭 曾是 一个 黄铜 雕像 的
[ðə; ðɪ] ['gɑ:dəs] ['vi:nəs] — —
the goddess Venus — —
这 女神 金星 — —

出去打网球；网球场上有一尊维纳斯女神的铜像——

" (" [maɪn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [bræs] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['gʊvɪŋz] [ɑ:n] , " [θɔ:t] [li':ændə] .)
" (" Mine ought to be brass , from her goings on , " thought Leander .)
" (" 矿 应该 到 是 黄铜 , 从 她 行进 在 , " 想法 利安德 .)
("根据她的所作所为，我的奖杯应该是黄铜的，"利安德心想。)

" [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [pleɪd] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [rɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ]
" And while he played he took off his finger - ring and put it upon the
" 和 尽管 他 玩 他 采取 离开 他的 手指 - 戒指 和 放 它 之上 这
['stætʃu:z] [hænd] ;
statue's hand ;
雕像的 手 ;

“他一边弹琴，一边摘下自己的戒指，戴在了雕像的手上；

[ə; eɪ] ['maɪti] ['fu:lɪʃ] [ækt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] . "
a mighty foolish act , as you will agree . "
一个 强大的 愚蠢 行为 , 作为 你 将要 同意 . "

你会同意，这真是个极其愚蠢的行为。

" [ɑ:] ! " [sed] [li':ændə] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] !
" Ah ! " said Leander , shaking his head ; " you may say that !
" 啊 ! " 说 利安德 , 摇晃 他的 头 ; " 你 可能 说 那 !
"啊！"利安德摇着头说，“你说的有道理！ ”

[wʌt] [nekst] , [sɜ:r] ?
What next , sir ?
什么 下一个 , 先生 ?

先生，接下来呢？

" [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [raɪt] [træk] [æt; ət] [læst] .
" He became excited to find that he really was on the right track at last .
" 他 成为 兴奋的 到 寻找 那 他 真的 曾是 在 这 正确的 追踪 在 最后的 .
“他兴奋地发现自己终于走上了正确的道路。”

" [waɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [geɪm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,
" Why , when the game was over , and he came to get his ring ,
" 为什么 , 什么时候 这 游戏 曾是 超过 , 和 他 来了 到 得到 他的 戒指 ,
“为什么，当比赛结束后，他来领取他的戒指时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi] ['kudnt] [get] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ə'gen] .
he found he couldn't get it off again .
他 成立 他 不能 得到 它 离开 再次 .
他发现自己再也取不下来了。

[ha:] ! [ha:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈtʌklɪd] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈri:læpst; rɪ'læpst][wʌns] [mɔ:r] [ˈIntu:]
" **and the old man chuckled softly , and then relapsed once more into**
" 和 这 老的 男人 轻笑 轻轻 , 和 然后 复发 一次 更多的 进入
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

“老人轻轻地笑了笑，然后又陷入了沉默。

" [jes] , [jes] , [ˈmɪstər] . - , [sɜ:r] !
" **Yes , yes , Mr . Freemoult , sir !**
" 是的 , 是的 , 先生 . - , 先生 !

“是的，是的，弗里穆尔特先生！ ”

[aɪm][ə; eɪ] - [ˈlɪsnɪŋ] ; [ɪts] [ˈveri] [ˈfʌni] ; [ˈoʊnli][du:][gəʊ][ɑ:n] ! "
I'm a - listening ; it's very funny ; only do go on ! "
我是 一个 - 聆听 ; 它是 非常 有趣的 ; 仅有的 做 去 在 ! "

我在听，真好笑，快继续！

" [gəʊ][ɑ:n] ?
" **Go on ?**
" 去 在 ?

“继续？

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[ˈhædnt] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] ?
Hadn't I finished ?
之前没有 我 完成的 ?

我不是已经做完了吗？

[ɑ:] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] !
Ah , to be sure !
啊 , 到 是 当然 !

啊，当然！

[wel] , [soʊ][ˈpærɪs] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ][ˈæp(ə)] , [ju:; jʊ] [si:] . "
Well , so Paris gave her the apple , you see . "
出色地 , 所以 巴黎 给予 她 这 苹果 , 你 看 . "

你看，是帕里斯把苹果给了她。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əˈlu:d] [tu:; tə][noʊ][ˈæp(ə)] , " [sed]
" **I didn't understand you to allude to no apple , " said**
" 我 没有 理解 你 到 暗示 到 不 苹果 , " 说

“我没听懂你的意思，你没提到苹果，”他说。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈhɪrər] ; " [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [roʊm] , [aɪ] [θɔ:t] , [nɑ:t][ˈpærɪs] .
his puzzled hearer ; " and it was at Rome , I thought , not Paris .
他的 困惑 听者 ; " 和 它 曾是 在 罗马 , 我 想法 , 不是 巴黎 .

他困惑的听众说：“我想那是在罗马，而不是巴黎。”

[brɪŋ] [jɔr; jər][maɪnd] [mɔ:r] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ; [wi:d] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:f][ðə; ðɪ]
Bring your mind more to it , sir ; we'd got to the ring not coming off the
带来 你的 头脑 更多的 到 它 , 先生 ; 我们会 得到 到 这 戒指 不是 未来 离开 这

[ˈstætʃu:] . "
statue . "
雕像 . "

先生，请您集中注意力；我们可是走到擂台边才走到这一步的，而不是从雕像上下来的。

" [aɪ] [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [noʊ] .
" I know , sir ; I know .
" 我 知道 , 先生 ; 我 知道 .

“我知道，先生；我知道。”

[maɪ][ˈmaɪndz] [klaɪ] [ɪˈnʌf] , [let][ˌem ˈi:] [tel] [ju:; jə] .
My mind's clear enough , let me tell you .
我的 心灵的 清除 足够的 , 让 我 告诉 你 .

我头脑很清醒，我可以告诉你。

[ðæt] [ˈveri] [naɪt] ([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] ,
That very night (as I was about to say ,

那 非常 夜晚 (作为 我 曾是 关于 到 说 ,

就在那天晚上（我正要说的话），

[ɪf] [ju:d] [hæd; həd] [ˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem ˈi:]) [ˈvi:nəs] [stept] [ɪn][ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪd][ðə; ðɪ]
if you'd had patience to hear me) Venus stepped in and parted the

如果 你会 有 耐心 到 听到 我) 金星 步 在 和 分手了 这

[ʌnˈfɔ:rtʃənət] [per] — — "
unfortunate pair — — "
不幸 一对 — — "

如果你有耐心听我说完的话）维纳斯介入并分开了这对不幸的恋人——”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈæp(ə)l][dʒʌst] [naʊ] , [ju:; jə] [ˈægrəveɪtɪŋ] [oʊld] [ˈmʌd(ə)l] - [ed] ! " [sed] [ˈli:ændə] ,
" It was a apple just now , you aggravating old muddle ' ed ! " said Leander ,
" 它 曾是 一个 苹果 只是 现在 , 你 加重 老的 混乱 - 编辑 ! " 说 利安德 ,
[ɪnˈtɜ:rnəli] .
internally .
内部 .

“刚才那明明是个苹果，你这个烦人的老糊涂！”利安德在心里说道。

" [ˈvi:nəs] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈtrəʊðd] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ]
" Venus informed the young man that he had betrothed himself to her by
" 金星 知情的 这 年轻的 男人 那 他 有 未婚妻 他自己 到 她 经过
[ðæt] [rɪŋ] " (" [seɪm] [geɪm] [ɪgˈzæktli] ,
that ring " (" Same game exactly ,
那 戒指 " (" 相同的 游戏 确切地 ,

“维纳斯告诉这位年轻人，他已经通过那枚戒指向她许下了婚约”（“完全一样的游戏，

" [θɔ:t] [ðə; ðɪ][ˈpju:p(ə)l]) , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈɔ:rt] , [fɪ:; fɪ][led][hɪm; ɪm] [sʌt] [ə; eɪ][laɪf]
" thought the pupil) , " and — and , in short , she led him such a life
" 想法 这 瞳孔) , " 和 — 和 , 在 短的 , 她 引领 他 这样的 一个 生活
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [naɪts] ,
for some nights ,
为了 一些 夜晚 ,

“学生心想”)，“总之，有好几个晚上，她都这样过着他的生活。”

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] [aɪ ˈti:][noʊ][ˈɔ:ŋgər] .
that he could bear it no longer .
那 他 可以 熊 它 不 更长 .

他再也无法忍受了。

[soʊ][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [rɪˈper] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmaɪti] [məˈdʒɪn] [kɔ:ld] — — [let] [ˌem ˈi:]
So at length he repaired to a certain mighty magician called — — Let me
所以 在 长度 他 已修复 到 一个 肯定 强大的 魔术师 称为 — — 让 我
[si:] ,
see ,
看 ,

于是，他最终去找了一位名叫——让我想想——的强大魔法师。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] ?
what was his name again ?
什么 曾是 他的 姓名 再次 ?

他叫什么名字来着？

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ə'gri:pə] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [æɪ' bɜ: təs] ?
It wasn't Agrippa — was it Albertus ?
它 不是 阿格里帕 — 曾是 它 阿尔伯特斯 ?

不是阿格里帕，是阿尔伯特吗？

[ɑ: d] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [em 'i:][fɔ: r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] . "
Odd ; it has escaped me for the moment . "
奇怪的 ; 它 有 逃脱 我 为了 这 片刻 . "

奇怪，我一时想不起来了。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [sɜ: r] ; [kɔ: l][hɪm; ɪm][dʒəʊnz] . "
" Never mind , sir ; call him Jones . "
" 绝不 头脑 , 先生 ; 称呼 他 琼斯 . "

“没关系，先生；叫他琼斯就好。”

" [aɪ] [wɪl] [nɔ: t][kɔ: l][hɪm; ɪm][dʒəʊnz] , [sɜ: r] !
" I will not call him Jones , sir !
" 我 将要 不是 称呼 他 琼斯 , 先生 !

“我不会叫他琼斯，先生！”

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɑ: n][maɪ] [tʌŋ] — [ðer; ðər] , - !
I had it on my tongue — there , Palumbus !
我 有 它 在 我的 舌头 — 那里 , - !

我把它放在舌头上——瞧，帕伦布斯！

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
Palumbus it was .
- 它 曾是 .

原来是帕伦布斯。

[wel] , - [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gɑ: dəs] [wɒd] [ˈnevər] [si: s] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,
Well , Palumbus told him the goddess would never cease to trouble him ,
出色地 , - 讲述 他 这 女神 会 绝不 停止 到 麻烦 他 ,

帕伦布斯告诉他，女神永远不会停止给他带来麻烦。

[ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] — [ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] .
unless he could get back the ring — unless he could get back the ring .
除非 他 可以 得到 后退 这 戒指 — 除非 他 可以 得到 后退 这 戒指 .

除非他能找回戒指——除非他能找回戒指。

" - [hɑ: rt] [br'gæn][tu:; tə] [bi: t] [haɪ] ; [ðə; ði][sə'lu: j(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][æt; ət]
" Leander's heart began to beat high ; the solution of his difficulty was at
" - 心 开始 到 打 高的 ; 这 解决方案 的 他的 困难 曾是 在

[hænd] .
hand .
手 .

“利安德的心跳开始加速；他的难题即将迎刃而解。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [fɔ: r; fər][ˈsɜ: rt(ə)n] [ðæt] [ə'pɑ: n] [rɪ'klʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ðə; ði]
It was something to know for certain that upon recovery of the ring the
它 曾是 某物 到 知道 为了 肯定 那 之上 恢复 的 这 戒指 这
['gɑ: dəsɪz] ['paʊər] [wɒd] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
goddess's power would be at an end .
女神的 力量 会 是 在 一个 结尾 .

可以肯定的是，一旦戒指被找回，女神的力量就会终结。

[,aɪˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [həʊ] [ðə; ði] [ˈlðə] [jʌŋ] [mæn] [ˈmænɪdʒd] [,aɪˈtiː] .
" **It only remained to find out how the other young man managed it** .
它 仅有的 剩余 到 寻找 出去 如何 这 其他 年轻的 男人 管理 它 :
剩下的问题就是弄清楚另一个年轻人是如何做到的。

" [jes] , [ˈmɪstər] . - ?
" **Yes , Mr . Freemoult ?**
" 是的 , 先生 : - ?
“是的，弗里穆尔特先生？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪntəˈrɑːgətɪvli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [rʌŋ] [daʊn] [əˈgen] .
" **he said interrogatively ; for the old gentleman had run down again** .
" 他 说 疑问句 ; 为了 这 老的 绅士 有 跑步 向下 再次 :
“他疑惑地说道；因为那位老先生又跑下去了。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [,aɪˈtiː][aʊt] .
" **I was only thinking it out** .
" 我 曾是 仅有的 思维 它 出去 :
我只是在思考而已。

[tuː; tə] [rɪˈzuːm] , [ðen] .
" **To resume , then** .
到 恢复 , 然后 :
那么，我们继续。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [məˈdʒɪŋ] ([huːz] [neɪm] [æz; əz][aɪ] [sed] [wʌz; wəz][,æpəˈloʊniəs]) [kʌm]
" **No sooner had the magician (whose name as I said was Apollonius) come**
不 很快 有 这 魔术师 (谁 姓名 作为 我 说 曾是 阿波罗尼奥斯) 来
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
" **to the wedding** ,
到 这 婚礼 ,

那位魔术师（正如我所说，他的名字叫阿波罗尼奥斯）刚一来到婚礼现场，
[ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈpraːmptli] [kənˈdʒektʃəd] [ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɜːrənt] ; [,werəˈpɑːn] [ʃiː; ʃɪ]
" **than he promptly conjectured the bride to be a serpent ; whereupon she**
比 他 及时 推测 这 新娘 到 是 一个 蛇 ; 于是 她
他随即推测新娘是一条蛇；于是她

[ˈvænɪʃt] [ɪnˈkɒntɪnəntli] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈsɜːpənts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
" **vanished incontinently , after the manner of serpents , with the house and**
消失了 失禁 , 后 这 方式 的 蛇 , 和 这 房子 和
[ˈfɜːrntʃər] . "
" **furniture** . "
家具 : "
它们像蛇一样，带着房子和家具，不由自主地消失了。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [mɪst] [aʊt][ə; eɪ][lɑːt] , [sɜːr] ? " [ɪnˈkwaiəd] [lɪˈændə] , [,defəˈrenʃəli] ;
" **Haven't you missed out a lot , sir ?** " **inquired Leander , deferentially ;**
" 还没有 你 错过 出去 一个 很多 , 先生 ? " 询问 利安德 , 恭敬地 ;
“先生，您是不是错过了很多？”利安德恭敬地问道；

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][,aɪˈtiː][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][em ɪː][tuː; tə] [hʊk] [ɑːn][kwat] .
" **because it don't seem to me to hook on quite** .
" 因为 它 不 似乎 到 我 到 钩 在 相当 :
“因为我觉得它不太容易挂上去。”

[wʌt] [brɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ˈviːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] ? "
" **What became of Venus and the ring ?** "
什么 成为 的 金星 和 这 戒指 ? "
金星和金环后来怎么样了？

" [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪntə'rʌpt] ?
" **How the dickens am I to tell you , if you will interrupt ?**
" 如何 这 狄更斯 是 我 到 告诉 你 , 如果 你 将要 打断 ?

“我该怎么告诉你，你最好不要打断我？”

[rɪŋ] !
Ring !
戒指 !

戒指！

[wʌt] [rɪŋ] ?
What ring ?
什么 戒指 ?

什么戒指？

[waɪ] , [jes] ; [ðə; ði] [mə'dʒɪŋ] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['letər] ,
Why , yes ; the magician gave the young man a certain letter ,
为什么 , 是的 ; 这 魔术师 给予 这 年轻的 男人 一个 肯定 信 ,

没错，魔术师给了那个年轻人一封信。

[ænd; ənd][tu:ld][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələ] [krɔ:s] - [roʊd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] , [æt; ət] [ded]
and told him to go to a particular cross - road outside the city , at dead
和 讲述 他 到 去 到 一个 特别的 叉 - 路 外部 这 城市 , 在 死的

[ʌv; əv] [naɪt] ,
of night ,
的 夜晚 ,

并告诉他，要在深夜前往城外的一个特定十字路口。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər]['sætɜ:rn][tu:; tə] [pæs] [baɪ][ɪn] [prə'se(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:lən]
and wait for Saturn to pass by in procession , with his fallen
和 等待 为了 土星 到 经过 经过 在 游行 , 和 他的 倒下

[ə'soʊsiets; ə'soʊʃiets] .
associates :
同事 :

等待土星带着他陨落的同伴列队经过。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [mə'dʒɪjənz] ['letər] ; [wɪt] ['sætɜ:rn] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ri:d] ,
This he did , and presented the magician's letter ; which Saturn , after having read ,
这 他 做过 , 和 呈现 这 魔术师的 信 ; 哪个 土星 , 后 拥有 读 ,

[kɔ:ld] ['vi:nəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
called Venus to him ,
称为 金星 到 他 ,

他照做了，并将魔术师的信呈给了他；萨图恩读完信后，便把维纳斯叫到了他身边。

[hu:] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] .
who was riding in front , and commanded her to deliver up the ring .
WHO 曾是 骑术 在 正面 , 和 命令 她 到 递送 向上 这 戒指 .

骑在前面的人命令她交出戒指。

" [hɪr] [hi:; hi] [stɔ:pt] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] .
" **Here he stopped , as if he had nothing to add .**
" 这里 他 停止 , 作为 如果 他 有 没有什么 到 添加 .

“说到这里，他停了下来，好像没有什么要补充的了。”

" [ænd; ənd][dɪd][fɪ:; fɪ] , [sɜ:r] ? " [æskt] [lɪ'ændə] , ['breθləsli] .
" **And did she , sir ?** " **asked Leander , breathlessly .**
" 和 做过 她 , 先生 ? " 问 利安德 , 气喘吁吁 .

“她真的这么做了吗，先生？”利安德气喘吁吁地问道。

" [dɪd] [fɪ:; fɪ] [wʌt] ?
" **Did she what ?**
" 做过 她 什么 ?

她做了什么？

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] ?
give up the ring ?
给 向上 这 戒指 ?

放弃戒指？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
Of course she did .
的 课程 她 做过 .

她当然这么做了。

[ˈhævnt] [aɪ] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ?
Haven't I been saying so ?
还没有 我 到过 说 所以 ?

我不是一直都这么说吗？

[waɪ] [nɑ:t] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [wel] , " [əbˈzɜ:rvd] [liː.ændə] , " [soʊ] [ðæts] [haʊ][hi:; hi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
" Well , " observed Leander , " so that's how he got out of it , was it ?
" 出色地 , " 观察到 利安德 , " 所以 那就是 如何 他 得到 出去 的 它 , 曾是 它 ?

“嗯,”利安德说道,“原来他就是这样脱身的,是吗? ”

[hɑ:] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [tjæp] .
he was a lucky chap .
他 曾是 一个 幸运的 小伙子 .

他真是个幸运儿。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [məˈdʒɪnɪz] [dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
Those were the days when magicians did a good trade , I suppose ?
那些 是 这 天 什么时候 魔术师 做过 一个 好的 贸易 , 我 认为 ?

我想,那时候魔术师的收入应该不错吧？

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈpɑ:rtɪz] [naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈkwaɪət] [laɪk] , [eɪ] , [sɜ:r] ? "
Should you say there were any such parties now , on the quiet like , eh , sir ? "
应该 你 说 那里 是 任何 这样的 各方 现在 , 在 这 安静的 喜欢 , 嗯 , 先生 ? "

您现在要悄悄地说有这样的聚会吗, 嗯, 先生？

" [bɑ:] ! [ˈmædʒɪk][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɔ:st][ɑ:rt] ,
" Bah ! Magic is a lost art ,
" 呸 ! 魔法 是 一个 丢失的 艺术 ,

“呸! 魔法已经失传了。”

[dɪˈɡreɪdɪd] [tu:; tə][dɑ:rk][ˈseɪ.ɑ:nsɪz][ænd; ənd][ˈdʒu:vənəl; ˈdʒu:vənəl] [ˈpɑ:rtɪz] — [ðə; ði][ləst] [məˈdʒɪn] [ded]
degraded to dark séances and juvenile parties — the last magician dead
退化的 到 黑暗的 降神会 和 少年 各方 — 这 最后的 魔术师 死的

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] .
for more than two hundred years .
为了 更多的 比 二 百 年 .

堕落到只剩下黑暗的降神会和青少年聚会——最后一位魔术师已经去世两百多年了。

[dəʊnt][ɪkˈspoʊz][jʊr; jər] [ˈɪgnərəns] , [sɜ:r] , [baɪ] [ˈeni] [mɔ:r] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] . "
Don't expose your ignorance , sir , by any more such questions . "
不 暴露 你的 无知 , 先生 , 经过 任何 更多的 这样的 问题 . "

先生, 请不要再问这种暴露您无知的问题了。

" [noʊ] , " [sed] [liːændə] ; " [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌt]] .

" **No** , " **said Leander** ; " **I thought as much** .
" 不 , " 说 利安德 ; " 我 想法 作为 很多 .

“不,”利安德说,“我就知道会这样。”

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə][get][ˈɪntu:] [sʌt] [ə; eɪ] [fɪks] [ˈnʌʊədeɪz] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
And so , if any one was to get into such a fix nowadays — of course ,
和 所以 , 如果 任何 一 曾是 到 得到 进入 这样的 一个 使固定 如今 一 的 课程 ,
所以, 如果现在有人陷入这种困境——当然,

[ðæts] [ˈoʊnli][maɪ] [tɔ:k] ,
that's only my talk ,
那就是 仅有的 我的 讲话 ,

那只是我个人的看法,

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] — [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈpræktɪsɪŋ] [məˈdʒɪʃn] [ˈeniwer] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt]
but if they did — there ain't a practising magician anywhere to help him out
但 如果 他们 做过 一 那里 不是 一个 练习 魔术师 任何地方 到 帮助 他 出去
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
of it :
的 它 :

但即便如此——也没有任何一位会魔法的魔术师能帮他摆脱困境。

[ðæts] [jɔr; jər] [əˈpɪnjən] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ? "
That's your opinion , ain't it , sir ? "
那就是 你的 观点 , 不是 它 , 先生 ? "

那是您的看法, 对吧, 先生?

" [æz; əz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsɪ] [ɪz][nɑ:t] [ɪˈmi:diət] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,
" **As the danger of such a contingency is not immediate** , " **was the reply** ,
" 作为 这 危险 的 这样的 一个 应急措施 是 不是 即时 , " 曾是 这 回复 ,
“由于这种突发事件的危险并非迫在眉睫,”对方回答说。

" [ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈremədi]
" **the want of a remedy**
" 这 想 的 一个 补救

缺乏补救措施

[ni:d] [nɑ:t] , [ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [əˈpɪnjən] , [kɔ:z] [ju:; jʊ][ˈeni] [greɪv] [ʌnˈi:zɪnis] . "
need not , in my humble opinion , cause you any grave uneasiness . "
需要 不是 , 在 我的 谦逊的 观点 , 原因 你 任何 严重 不安 . "

依我拙见, 不必让您感到任何严重的不安。

" [noʊ] , " [əˈgri:d] [liːændə] , [dɪˈdʒektɪdli] .
" **No** , " **agreed Leander , dejectedly** .
" 不 , " 同意 利安德 , 沮丧地 .

“不,”利安德沮丧地同意道。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **I don't care , of course** .
" 我 不 关心 , 的 课程 .

我当然不在乎。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɪts] [noʊ] [ɑ:dʒ] !
I was only thinking that , in case — but there , it's no odds !
我 曾是 仅有的 思维 那 , 在 案件 一 但 那里 , 它是 不 赔率 !

我只是这么想的, 以防万一——但是, 那里根本没有这种可能!

[wel] , [ˈmɪstər] .
Well , Mr . Freemoult , you've told me what I was curious to know , and
出色地 , 先生 : - , 你已经 讲述 我 什么 我 曾是 好奇的 到 知道 , 和
[ˈhɪəz] [jɔː; jər] [ˈlɪt(ə)]
here's your little honnyrarium ,
这里是 你的 小的 - ,
好了 , 弗里穆尔特先生 , 您已经告诉我我一直想知道的事情了 , 这是您的小珍宝库。

[sɜːr] — [tuː] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈsɪkspəns] , [ˈmeɪkɪŋ] [θriː] [ˈɪlɪŋ] [ɪn] [ɔːl] , [prɪ] - [ˈsɪsəli] . "
sir — two shillings and two sixpences , making three shillings in all , pre - cisely . "
先生 — 二 先令 和 二 六便士 , 制作 三 先令 在 全部 , 预 - 精确地 . "
先生——两先令两便士 , 一共三先令 , 正好。

" [kiːp] [jɔː; jər] [ˈmʌni] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəs] [gʊd] [ˈhjuːmər] .
" **Keep your money , sir , " said the old man , with contemptuous good humour .**
" 保持 你的 钱 , 先生 , " 说 这 老的 男人 , 和 轻蔑的 好的 幽默 .
“先生 , 您留着您的钱吧 , ”老人带着轻蔑的幽默说道。

" [maɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈaʊərz] [ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
" **My working hours are done for the day ,**
" 我的 在职的 小时 是 完毕 为了 这 天 ,
“我今天的工作时间结束了。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈwelkəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [eni] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [jʊə(r)] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ]
and you're welcome enough to any instruction you're capable of receiving
和 你是 欢迎 足够的 到 任何 操作说明 你是 有能力的 的 接收
[frʌm; frəm][maɪ] [riˈmaːks] .
from my remarks .
从 我的 评论 .
你完全可以接受我话语中任何你能理解的指导。

[ɪts] [nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [mʌtʃ] , [aɪ] [der] [seɪ] . "
It's not saying much , I dare say . "
它是 不是 说 很多 , 我 敢 说 . "
恕我直言 , 这说明不了什么。

" [oʊ] , [juː; jʊ][toʊld][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [klɪr] , [kənˈsɪdəɪŋ] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] !
" **Oh , you told it very clear , considering , sir , I'm sure !**
" 哦 , 你 讲述 它 非常 清除 , 考虑 , 先生 , 我是 当然 !
“哦 , 您说得很清楚了 , 先生 , 我相信 ! ”

[aɪ][dəʊnt] [grʌdʒ] [aɪ ˈtiː] . "
I don't grudge it . "
我 不 怨恨 它 . "
我不介意。

" [kiːp] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **Keep it , I tell you , and say no more about it .**
" 保持 它 , 我 告诉 你 , 和 说 不 更多的 关于 它 .
“我告诉你 , 留着它 , 别再提这件事了。”

" [soʊ] , [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [liːˈændə] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **So , expressing his thanks , Leander left the place ; and , when he was**
" 所以 , 表达 他的 谢谢 , 利安德 左边 这 地方 ; 和 , 什么时候 他 曾是
[aʊtˈsɑːd] ,
outside ,
外部 ,
于是 , 利安德道谢后离开了 ; 当他走到外面时 ,

[felt] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ðə; ði] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] .
felt more keenly than ever the blow his hopes had sustained .
毛毡 更多的 敏锐地 比 曾经 这 吹 他的 希望 有 持续 .
他比以往任何时候都更深刻地感受到自己的希望遭受的打击。

[hiː; hi] [nu:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpredəsesər] [ɪn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [naʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ]
He knew the whole story of his predecessor in misfortune now , and , as a
他 知道 这 所有的 故事 的 他的 前任 在 不幸 现在 , 和 , 作为 一个
[ˈprezɪdənt] ,
precedent ,
先例 ,

他现在完全了解了前任不幸遭遇的全部经过, 而且, 作为先例,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] .
it was worse than useless .
它 曾是 更糟 比 无用 .

简直比没用还糟糕。

[tru:] , [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [waɪld] [aɪˈdiːə] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
True , for an instant a wild idea had crossed his mind ,
真的 , 为了 一个 立即的 一个 荒野 主意 有 交叉 他的 头脑 ,
[ˈɪnstənt] ,
没错, 他脑海中确实闪过一个疯狂的想法。

[ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈloʊnli] [səˈbɜːrbən] [krɔːs] - [roʊd] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
of seeking some lonely suburban cross - road at dead of night ,
的 寻求 一些 孤独 郊区 叉 - 路 在 死的 的 夜晚 ,
[ˈloʊnli] ,
在深夜寻找某个偏僻的郊区十字路口,

[dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
just to see if anything came of it .
只是 到 看 如果 任何事物 来了 的 它 .

只是想看看会有什么结果。

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [aɪ ˈti:] [siːmz] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɪmˈself] ;
" **The last time was several hundred years ago , it seems ,** " **he told himself ;**
" 这 最后的 时间 曾是 一些 百 年 前 , 它 似乎 , " 他 讲述 他自己 ;
[ˈsevrəl] ,
“上一次好像是在几百年前,”他对自己说;

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈseɪtɪŋ] [ˈmaɪtənt] [kʌm] [baɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .
" **but there's no saying that Satan mightn't come by , for all that** .
" 但 有 不 说 那 撒但 可能不会 来 经过 , 为了 全部 那 .
[ˈmaɪtənt] ,
但即便如此, 也不能保证撒旦不会出现。

[hɪəz] [ˈviːnəs] [ˈpəːsɪkjʊːtɪŋ] [æz; əz] [ˈlaɪvli] [æz; əz] [ˈevər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [wʌz; wəz]
Here's Venus persecuting as lively as ever , and I never heard the devil was
这里是 金星 迫害 作为 热闹 作为 曾经 , 和 我 绝不 听到 这 魔鬼 曾是
[ˈdev(ə)l] ,
dead .
死的 .

瞧瞧维纳斯, 她依然像以前一样活跃, 而我从未听说过魔鬼已经死了。

[aɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [træm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] ,
I've a good mind to take the tram to the Archway ,
我已经 一个 好的 头脑 到 拿 这 电车 到 这 拱道 ,
[ˈɑːrtʃweɪ] ,
我打算乘电车去拱门。

[ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [tɪl] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpleɪs] .
and walk out till I find a likely - looking place .
和 走 出去 直到 我 寻找 一个 可能 - 寻找 地方 .

然后我走出去, 直到找到一个看起来合适的地方。

" [bʌt; bət] , [ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] [ʌp] .
" **But , on reflection , he gave this up** .
" 但 , 在 反射 , 他 给予 这 向上 .

“但是, 经过一番思考, 他放弃了。”

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [baɪ] ,
" **If he did come by** ,
" 如果 他 做过 来 经过 ,

如果他真的来了，

[aɪ] ['kʊdn̩t] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn] — [nɔːt][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkɑːndʒərər][ɪn] [haɪ] - [oʊbɜːrn] —
I couldn't bring him a line — not even from the conjuror in High ' Oborn —
我 不能 带来 他 一个 线 — 不是 甚至 从 这 魔术师 在 高的 - 奥伯恩 —
[ænd; ənd] ['seɪtn̩] [maɪt] [meɪk] [em 'iː]
and Satan might make me
和 撒但 可能 制作 我

我没法给他带一句台词——哪怕是来自高地奥伯恩的魔术师的台词——撒旦或许会让我这么做。

[pʊt][maɪ][hænd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdn̩t] [biː; bi][noʊ] ['betər] [ɔːf] .
put my hand to something binding , and I shouldn't be no better off .
放 我的 手 到 某物 结合 , 和 我 不应该 是 不 更好的 离开 .

如果我把手伸向某种束缚我的东西，我的处境也不会好转。

[noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [siː] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [maɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [pʊr] ['tɪlɪz] [kloʊk] ,
No ; I don't see no way of getting back my ring and poor Tillie's cloak ,
不 ; 我 不 看 不 方式 的 获得 后退 我的 戒指 和 贫穷的 蒂莉的 披风 ,

不，我看不出有什么办法能找回我的戒指和可怜的蒂莉的斗篷。

[nɔːr] [jet] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːdəs] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
nor yet getting rid of that goddess , any more than before .
也不 然而 获得 摆脱 的 那 女神 , 任何 更多的 比 前 .

但我仍未摆脱那位女神，和以前一样。

[ðeəz; ðəz][wʌŋ] ['kʌmfərt] , [aɪ][kɑːnt][biː; bi]['eni] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ][eɪ'em] .
There's one comfort , I can't be any worse off than I am .
有 一 舒适 , 我 不能 是 任何 更糟 离开 比 我 是 .

唯一值得欣慰的是，我的处境不可能比现在更糟了。

" [ə'prest] [baɪ] [ðiːz] ['gluːmi] [rɪ'flekʃnz] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
" **Oppressed by these gloomy reflections , he returned to his home ,**
" 受压迫者 经过 这些 阴沉 反思 , 他 返回 到 他的 家 ,

“被这些阴郁的想法压得喘不过气来，他回到了家。”

[ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːtli] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] ; [bʌt; bət]
expecting a renewal of his nightly persecution from the goddess ; but
期待 一个 续期 的 他的 每晚 迫害 从 这 女神 ; 但

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] ,
from some cause ,
从 一些 原因 ,

他预料女神会再次对他进行每晚的迫害；但由于某种原因，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wəz; wəz] [tuː] ['greɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,
into which he was too grateful to care to inquire ,
进入 哪个 他 曾是 也 感激的 到 关心 到 查询 ,

他感激涕零，懒得细问。

[ðə; ðɪ]['stætʃuː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
the statue that evening showed no sign of life in his presence ,
这 雕像 那 晚上 显示 不 符号 的 生活 在 他的 在场 ,

当晚，在他面前，那尊雕像毫无生气。

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌbərd] ['oʊpən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm][ɪn] [sə'spens] ,
and after waiting with the cupboard open for some time in suspense ,
和 后 等待 和 这 橱柜 打开 为了 一些 时间 在 悬念 ,

在橱柜门打开的情况下，焦急地等待了一会儿之后，

[hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [ˈkɔːfi] .
he ventured to make himself some coffee .
他 冒险 到 制作 他自己 一些 咖啡 .

他冒险给自己煮了杯咖啡。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskɜːsli] [ˈteɪstɪd] [aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]
He had scarcely tasted it , however , before he heard , from the passage
他 有 几乎 尝过 它 , 然而 , 前 他 听到 , 从 这 通道
[bɪˈlʊʊ] , [ə; eɪ] [lʊʊ] [ˈwɪs(ə)l] ,
below , a low whistle ,
以下 , 一个 低的 哨 ,

他还没来得及尝一口，就听到下面通道里传来一声低沉的哨声。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [steɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈmɔːdərn] [lʊʊ] - [laɪf] [ˈblɒndel] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]
followed by the peculiar stave by which a modern low - life Blondel endeavours to
随后 经过 这 奇特 五线谱 经过 哪个 一个 现代的 低的 - 生活 布隆德尔 努力 到
[əˈtrækt] [əˈten](ə)n] .
attract attention .
吸引 注意力 .

接下来是现代底层人物布隆德尔试图吸引注意的奇特五线谱。

[ðə; ði] [ˈherdresər] [peɪd] [noʊ] [əˈten](ə)n] , [ˈbiːɪŋ] [juːst] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌndənər] , [tuː; tə] [ˈhɪrɪŋ] [sʌt]
The hairdresser paid no attention , being used , as a Londoner , to hearing such
这 理发师 有薪酬的 不 注意力 , 存在 用过的 , 作为 一个 伦敦人 , 到 听力 这样的
[ˈsɪgnəlz] ,
signals ,
信号 ,

理发师并未在意，作为一名伦敦人，他早已习惯听到这类信号。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and not imagining they could be intended for his ear .
和 不是 想象 他们 可以 是 故意的 为了 他的 耳朵 .

他丝毫没有想到这些耳钉可能是用来塞进他耳朵里的。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈgræv(ə)l] [ˈrætɪd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But presently a handful of gravel rattled against his window , and the
但 目前 一个 少数 的 碎石 摇晃 反对 他的 窗户 , 和 这
[ˈwɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] .
whistle was repeated .
哨 曾是 重复 .

但随后，几颗碎石撞击着他的窗户，哨声再次响起。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɔːʃəslɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
He went to the window cautiously , and looked out .
他 去 到 这 窗户 谨慎地 , 和 看起来 出去 .

他小心翼翼地走到窗边，向外望去。

[bɪˈlʊʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ˈræðər] [ˈkerfəli] [ˈmʌfld] ; [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈləʊnli]
Below were two individuals , rather carefully muffled ; their faces , which were only
以下 是 二 个人 , 相当 小心 闷音 ; 他们的 面孔 , 哪个 是 仅有的
[ɪndɪˈstɪŋktli] [siːn] ,
indistinctly seen ,
模糊不清 已见 ,

下面有两个人，他们都裹得严严实实；他们的脸只能隐约看到。

[wɜːr; wər] [ʌpˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
were upturned to him .
是 翻转 到 他 .

翻过来对着他。

[hiː; hi] [ri'tri:tɪd] , [tremblɪŋ] .
He retreated , trembling .
他 撤退 , 发抖 .

他颤抖着退了回去。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lɛɪtli] , [ðæt] [ðə; ði][li:g(ə)]['deɪndʒər][hiː; hi]
He had had so much to think of lately , that the legal danger he
他 有 有 所以 很多 到 思考 的 最近 , 那 这 合法的 危险 他
[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ,
was running ,
曾是 跑步 ,

他最近有太多事情要考虑, 以至于忽略了自己面临的法律风险。

[baɪ] ['hɑːrbərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'testɪd] ['stætʃuː] , [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [fər'gɔːtn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]
by harbouring the detested statue , was almost forgotten ; but now he
经过 窝藏 这 令人厌恶的 雕像 , 曾是 几乎 被遗忘的 ; 但 现在 他
[rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪn'spektɜːz] [wɜːrdz] ,
remembered the Inspector's words ,
记得 这 检查员的 字 ,

因为藏匿了那尊令人憎恶的雕像, 他几乎被人遗忘; 但现在他想起了督察的话:

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [bent] [br'niːθ] [hɪm; ɪm] .
and his legs bent beneath him .
和 他的 腿 弯曲 下面 他 .

他的双腿弯曲在身下。

[kʊd; kəd] [ðiːz] ['piːp(ə)] [biː; bi] [dɪ'tektɪv] ?
Could these people be detectives ?
可以 这些 人们 是 侦探 ?

这些人会不会是侦探?

" [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['twedəl] [ʌp][ðer; ðər] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [br'loʊ] — " [br'kəz, br'kɔːz] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
" Is that Mr . Tweddle up there ? " said a voice below — " because if it is ,
" 是 那 先生 . 特威德尔 向上 那里 ? " 说 一个 嗓音 以下 — " 因为 如果 它 是 ,
"上面那个人是特威德尔先生吗? "楼上传来一个声音——“如果是的话,

['hiːd] ['betər] [kʌm] [daʊn] , [dʌb(ə)] [kwɪk] , [ænd; ənd][let][juː 'es][ɪn] , [ðæts] [ɔːl] ! "
he'd better come down , double quick , and let us in , that's all ! "
他会 更好的 来 向下 , 双倍的 快的 , 和 让 我们 在 , 那就是 全部 ! "

他最好赶紧下来, 让我们进去, 就这么简单!

" - [er] , [daʊnt][juː; jʊ] [skʌlk] [ʌp][ðer; ðər] ! " ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kɔrsɜː]
" ' Ere , don't you skulk up there ! " added a coarser
" - 埃雷 , 不 你 潜行 向上 那里 ! " 额外 一个 较粗糙

“喂, 别在那儿鬼鬼祟祟的! ”一个粗声粗气的人补充道。

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

嗓音。

" [wiː; wi] [noʊ] - [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jər] [daʊnt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] , [waɪ] ,
" We know y'er there ; and if yer don't come down to us , why ,
" 我们 知道 - 那里 ; 和 如果 你的 不 来 向下 到 我们 , 为什么 ,
“我们知道你在那里; 如果你不下来找我们, 为什么,

[wiːl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] !
we'll come up to you !
出色地 来 向上 到 你 !

我们会去找你!

" [ðɪs] [brɔ:t] [li':ændə] [fɔ:rwɜrd] [ə'gen] .
" **This brought Leander forward again** .
" 这 带来 利安德 向前 再次 .

“这让利安德队再次领先。”

" [dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] , [li:nɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [spi:kɪŋ] [ɪn][æn; ən][ʼædzɪtɪtɪd] [ˈwɪspər] , "
" **Gentlemen** , " **he said** , **leaning out** , **and speaking in an agitated whisper** , "
" 先生们 , " 他 说 , 倾斜 出去 , 和 请讲 在 一个 激动 耳语 , "
[fɔ:r; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] ,
for goodness ' sake ,
为了 善良 - 清酒 ,

“先生们,”他探出身子, 激动地低声说道, “看在上帝的份上,

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt][wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
what do you want with me ? "
什么 做 你 想 和 我 ? "

你想对我做什么?

" [ju:; jʊ][let][ju: 'es][ɪn] , [ænd; ənd] [wi:l] [tel] [ju:; jʊ] . "
" **You let us in** , **and we'll tell you** . "
" 你 让 我们 在 , 和 出色地 告诉 你 . "

“你让我们进去, 我们就会告诉你。”

" [wɪl] [aɪ 'ti:][du:] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][aʊt'saɪd] ? " [sed] [li':ændə] .
" **Will it do if I come down and speak to you outside ?** " **said Leander** .
" 将要 它 做 如果 我 来 向下 和 说话 到 你 外部 ? " 说 利安德 .

“如果我下来到外面跟你谈谈, 可以吗?”利安德说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kʌ:ns(ə)'teɪf(ə)n] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [æt; ət] [ðɪs] ,
There was a consultation between the two at this ,
那里 曾是 一个 咨询 之间 这 二 在 这 ,

两人就此进行了磋商。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [sed] : " [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [serm] [tu:; tə][ju: 'es] ,
and at the end of it the first man said : " It's all the same to us ,
和 在 这 结尾 的 它 这 第一的 男人 说 : " 它是全部 这 相同的 到 我们 ,
最后, 第一个人说: “对我们来说都一样。”

[wer] [wi:; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] .
where we have our little confabulation .
在哪里 我们 有 我们的 小的 虚构 .

我们在那里进行小规模的秘密讨论。

[kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɑ:rp] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
Come down , **and look sharp about it** !
来 向下 , 和 看 锋利的 关于 它 !

下来, 好好打扮一下!

" [li':ændə] [keɪm] [daʊn] , [ˈteɪkɪŋ] [keɪ] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" **Leander came down** , **taking care to shut the street door behind him** .
" 利安德 来了 向下 , 采取 关心 到 关闭 这 街道 门 在后面 他 .

“利安德走下楼, 小心地关上了身后的街门。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði] [pəˈli:s] ? " [hi:; hi] [sed] , [æprɪˈhensɪvli] .
" **You ain't the police ?** " **he said** , **apprehensively** .
" 你 不是 这 警察 ? " 他 说 , 忧心忡忡地 .

“你不是警察吧?”他忐忑不安地问道。

[ðeɪ] [i:tʃ] [tʊk] [æn; ən][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] [ɔ:f] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [tɔ:rdz]
They each took an arm , and walked him roughly off between them towards
他们 每个 采取 一个 手臂 , 和 步行 他 大致 离开 之间 他们 向
[kwi:n] [skwer] .
Queen Square .
女王 正方形 .

他们一人抓住他的一只胳膊，粗暴地把他从中间拉到皇后广场。

" [wi:l] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [hu:] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [ðeɪ] [sed] .
" **We'll show you who we are , " they said .**
" 出色地 展示 你 WHO 我们 是 , " 他们 说 .

“我们会让你们看看我们是谁，”他们说。

" [aɪ] — [aɪ] [dɪ'mænd] [jʊr; jər] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [gɑ:spt] [li'ændə] .
" **I — I demand your authority for this , " gasped Leander .**
" 我 — 我 要求 你的 权威 为了 这 , " 倒吸一口气 利安德 .

“我.....我需要你的授权，”利安德喘着气说。

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ?
" **What am I charged with ?**
" 什么 是 我 带电 和 ?

我被指控犯了什么罪？

" [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈglu:miəst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [wer] [ðə; ði]
" **They had brought him into the gloomiest part of the square , where the**
" 他们 有 带来 他 进入 这 最阴郁的 部分 的 这 正方形 , 在哪里 这
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

“他们把他带到了广场最阴暗的地方，那里房屋稀少，

[ju:st] [æz; əz][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [dɑ:rk][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
used as offices in the daytime , were now dark and deserted .
用过的 作为 办公室 在 这 白天 , 是 现在 黑暗的 和 荒凉的 .

白天用作办公室的地方，现在一片漆黑，空无一人。

[hɪr] [ðeɪ] [dʒæmd] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [stʊd] [gɑ:rd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
Here they jammed him up against the railings , and stood guard over him ,
这里 他们 卡住 他 向上 反对 这 栏杆 , 和 站立 警卫 超过 他 ,
他们把他逼到栏杆边，然后看守着他。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmɪd] [tu:; tə] [pə'r'si:v] [ə; eɪ] [sə'prest] [fə'ra:səti][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] .
while he was alarmed to perceive a suppressed ferocity in the faces of both .
尽管 他 曾是 惊慌 到 感知 一个 被抑制 恶 在 这 面孔 的 两个都 .
但他却惊恐地发现，两人脸上都流露出一种压抑的凶狠。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ?
" **What are you charged with ?**
" 什么 是 你 带电 和 ?

你被指控犯了什么罪？

[grʌr] — — !
Grr — — !
咕噜 — — !

啊——！

[fɔ:r; fər] - [ɑ:f] [ə; eɪ][paɪnt][aɪ'd] [nɑ:k] [jʊr; jər] [ˈblumin] - [ed][ɪn] !
For 'arf a pint I'd knock your bloomin ' ed in !
为了 - 啊 一个 品脱 ID 敲 你的 盛开 - 编辑 在 ！

半品脱啤酒，我就能把你揍趴下！

" [sed] [ðə; ði] ['kɔrsɜ:] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] — [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['ænsər] [wɪtʃ] [dɪd]
" **said the coarser gentleman of the two — an evasive form of answer which did**
" 说 这 较粗糙 绅士 的 这 二 — 一个 回避 形式 的 回答 哪个 做过
[nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪntərvju:] .
not seem to promise a pleasant interview .
不是 似乎 到 承诺 一个 令人愉快的 面试 .

“两人中比较粗鲁的那位先生说道——这是一种闪烁其词的回答，似乎预示着一愉快的面谈不会成功。

" [fɔ:r; fər] - [ɑ:f] [ə; eɪ][paɪnt][aɪ'd] [nɑ:k] [jɔr; jər] ['blumin] - - [ed] [ɪn] !
" **FOR ' ARF A PINT I'D KNOCK YOUR BLOOMIN ' ' ED IN !**
" 为了 - ARF 一个 品脱 ID 敲 你的 盛开 - - ED 在 !

“只要半品脱，我就能把你打得落花流水！ ”

" [li:'ændə] [wʌz; wəz][nɑ:t][nætʃ(ə)rəli] [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:]
" **Leander was not naturally courageous , and what he had gone through**
" 利安德 曾是 不是 自然 勇敢 , 和 什么 他 有 已消失 通过
[leɪtli] [hæd; həd] [ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [nə:vs] .
lately had shaken his nerves .
最近 有 摇晃 他的 神经 .

“利安德并非天生勇敢，而且他最近经历的事情已经让他神经衰弱。”

[hi;; hi] [θɔ:t] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [pə'li:smən] , [ðeɪ] [ʃʊd] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ][pɜ:rsən(ə)l] [fɪ:lɪŋ] ;
He thought that , for policemen , they showed too strong a personal feeling ;
他 想法 那 , 为了 警察 , 他们 显示 也 强的 一个 个人的 感觉 ;
他认为，对于警察来说，他们表现出的个人情感太过强烈；

[bʌt; bət] [hu:] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi;; bi] ?
but who else could they be ?
但 WHO 别的 可以 他们 是 ?

除了他们还能是谁呢？

[hi;; hi][kʊd; kəd]
He could
他 可以

他可以

[nɑ:t] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [si:n] [ɪ:'ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [brɪfɔ:r] .
not remember having seen either of them before .
不是 记住 拥有 已见 任何一个 的 他们 前 .

我之前好像没见过他们俩。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['bɜ:rlɪ] , ['hevi] - [dʒɔ:d] [mæn] ; [ðə; ði] [ʌðər] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] [slɑɪtər] ,
One was a tall , burly , heavy - jawed man ; the other smaller and slighter ,
— 曾是 一个 高的 , 魁梧的 , 重的 - 下巴 男人 ; 这 其他 较小的 和 略微 ,
其中一人身材高大魁梧，下巴宽阔；另一人则身材较矮小瘦弱。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [su:'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪn][edʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'ziʃ(ə)n] .
and apparently the superior of the two in education and position .
和 显然 这 优越的 的 这 二 在 教育 和 位置 .

而且显然他在教育和地位上都优于两人。

" [ju;; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [em 'i:] , [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ;
" **You don't remember me , I see , " said the latter ;**
" 你 不 记住 我 , 我 看 , " 说 这 后者 ;

“看来你不记得我了，”后者说道；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:rən] ['æksent] , [hi;; hi] [sed] :
and then suddenly changing his tone to a foreign accent , he said :
和 然后 突然 变化 他的 语气 到 一个 外国的 口音 , 他 说 :

然后他突然改变语气，用外国口音说道：

" [hæf][juː; jʊ] [bɪn] [sɪns] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [æt; ət][jʊr; jər]['oʊpən] - [er] ['ga:dnz] [æt; ət]
" **Haf you been since to drink a glass of beer at your open - air gardens at**
" 半 你 到过 自从 到 喝 一个 玻璃 的 啤酒 在 你的 打开 - 空气 花园 在
- ?
Rosherwich ?
- ?

“你最近有没有在罗舍维奇的露天花园里喝过一杯啤酒？”

" [liːændə] [nuː] [hɪm; ɪm] [ðen] .
" **Leander knew him then .**
" 利安德 知道 他 然后 .

“那时利安德就认识他了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['kʌstəmər] [ʌv; əv]['mʌnder; 'mʌndɪ] ['iːvniŋ] .
It was his foreign customer of Monday evening .
它 曾是 他的 外国的 顾客 的 周一 晚上 .

那是他周一晚上的外国顾客。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kliːn] - ['feɪvn] [naʊ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]
His face was clean - shaven now , and his expression changed — not for the
他的 脸 曾是 干净的 - 剃光 现在 , 和 他的 表达 已更改 — 不是 为了 这
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

他刮了胡子，脸上的表情也变了——而且变得更糟了。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] , " [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [jʊr; jər] - [er] [ðə; ði]
" **I think , " he said , faintly , " I had the privilege of cutting your ' air the**
" 我 思考 , " 他 说 , 淡淡的 , " 我 有 这 特权 的 切割 你的 - 空气 这
[ˈʌðər] ['iːvniŋ] . " **other evening . "**
其他 晚上 . "

“我想,”他虚弱地说,“那天晚上我有幸切断了你的电源。”

" [juː; jʊ][dɪd] , [maɪ] [frend] , [ænd; ænd][aɪ][əd'maɪəd][jʊr; jər] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] .
" **You did , my friend , and I admired your taste for the fine arts .**
" 你 做过 , 我的 朋友 , 和 我 钦佩 你的 品尝 为了 这 美好的 艺术 .

“你的确做到了，我的朋友，我很欣赏你对艺术的品味。”

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] , [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [aɪ 'tiː]['oʊvər] ,
This gentleman and I have , on talking it over ,
这 绅士 和 我 有 , 在 说 它 超过 ,
这位先生和我商量了一下，

[bɪn] [soʊ] [strʌk] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['iːvniŋ] ,
been so struck by what I saw that evening ,
到过 所以 击 经过 什么 我 锯 那 晚上 ,

那天晚上我看到的景象让我震惊不已。

[ðæt] [wiː; wi] ['ventʃəd] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ænd][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][aɪ 'tiː] . " **that we ventured to call and inquire into it . "**
那 我们 冒险 到 称呼 和 查询 进入 它 . "

我们冒险打电话询问此事。

" [lʊk] - [er] , [kaʊnt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [ðer; ðər] [eɪnt] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] -
" **Look ' ere , Count , " said his companion , " there ain't time for all that perliteness**
" 看 - 埃雷 , 数数 , " 说 他的 伴侣 , " 那里 不是 时间 为了 全部 那 -
.
:
.

“听着，伯爵,”他的同伴说,“没时间理会那些珍珠岩之类的东西了。”

[juː; jʊ] [li:v] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] ; [aɪl] [tɔ:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
You leave him to me ; I'll talk to him !
你 离开 他 到 我 ; 患病的 讲话 到 他 !

你把他交给我吧，我会跟他谈谈！

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [waɪt] - ['lɪvə] ['lɪt(ə)l] ['eri] - [sni:k] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wiː; wi][ɑ:r; ər] ? "
Now then , you white - livered little airy - sneak , do you know who we are ? "
现在 然后 , 你 白色的 - 肝脏 小的 轻盈的 - 潜行 , 做 你 知道 WHO 我们 是 ? "

那么，你这个胆小如鼠、偷偷摸摸的小家伙，你知道我们是谁吗？

" [noʊ] , " [sed] [li'ændə] ; " [ænd; ʌnd] , [ɪk'skju:s][em 'iː] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
" **No , " said Leander ; " and , excuse me calling of your attention to it ,**
" 不 , " 说 利安德 ; " 和 , 原谅 我 呼叫 的 你的 注意力 到 它 ,
“不,”利安德说,“恕我冒昧，提醒各位注意这一点。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['pɪntʃɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] ! "
but you're pinching my arm ! "
但 你是 捏 我的 手臂 ! "

但你捏了我的胳膊！

" [aɪl] [pɪntʃ] [aɪ 'tiː][ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [aɪv] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] [mæn] .
" **I'll pinch it off before I've done , " said the burly man .**
" 患病的 捏 它 离开 前 我已经 完毕 , " 说 这 魁梧的 男人 :
“我会在完成之前把它掐掉,”那个壮汉说道。

" [wel] , [wɪə(r)][ðə; ði][men] [ðæt] [hæv; həv] [plænd] [ænd; ʌnd] [straɪvd] , [ænd; ʌnd] [rʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪsk] ,
" **Well , we're the men that have planned and strived , and run all the risk ,**
" 出色地 , 是 这 男人 那 有 计划 和 努力 , 和 跑步 全部 这 风险 ,
“嗯，我们是那些制定计划、努力奋斗并承担所有风险的人。”

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][jʊr; jər] [gæŋ] [maɪt] [kʌt] [ɪn][ænd; ʌnd] ['kæri] [ɔ:f] [ʰəʊər; ɑ:r] ['ɑ:nɪst] ['z:rɪŋɪz] .
that you and your gang might cut in and carry off our honest earnings .
那 你 和 你的 帮派 可能 切 在 和 携带 离开 我们的 诚实的 收益 :
你和你的团伙可能会插手，抢走我们辛辛苦苦挣来的钱。

[juː; jʊ][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['lɪt(ə)l] [her] - ['kʌtɪŋ] [ʃrɪmp] , [juː; jʊ] !
You infernal little hair - cutting shrimp , you !
你 地狱 小的 头发 - 切割 虾 , 你 !

你这个该死的理发小虾米！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['bi:tn] [baɪ][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
To think of being beaten by the likes of you !
到 思考 的 存在 被打败 经过 这 点赞 的 你 !

居然会输给像你这样的人！

[ɪts] ['sɪkənɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , ['sɪkənɪŋ] ! "
It's sickening , that's what it is , sickening ! "
它是 令人作呕 , 那就是 什么 它 是 , 令人作呕 ! "

太恶心了，真是太恶心了！

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] — [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] ! "
" **I don't understand you — as I live , gentlemen , I don't understand you ! "**
" 我 不 理解 你 — 作为 我 居住 , 先生们 , 我 不 理解 你 ! "
[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [li'ændə] .
pleaded Leander .
恳求 利安德 :
“我不明白你们——我发誓，先生们，我真的不明白你们！”利安德恳求道。

" [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ju: 'es] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði][eks] - [ˈfɔ:rənər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)]
" You understand us well enough , " said the ex - foreigner , with an awful
" 你 理解 我们 出色地 足够的 , " 说 这 前任 - 外国人 , 和 一个 可怕
[ɪmprɪ'keɪ](ə)n] [ɑ:n][ɔ:l] -
imprecation on all Leander's
诅咒 在 全部 -

“你很了解我们,”这位前外籍球员说道, 语气中带着对所有利安德人的可怕诅咒。

[ˈseɪliənt] [fɪtʃər] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:l][ɔ:l][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
salient features ; " but you shall have it all in black and white .
显著的 特征 ; " 但 你 将 有 它 全部 在 黑色的 和 白色的 .
显著特征; “但你将看到一切白纸黑字。”

[wɪə(r)] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ðæt] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [aʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [dʒɑ:b][æt; ət] -
We're the party that invented and carried out that little job at Wricklesmarsh
是 这 派对 那 发明 和 携带 出去 那 小的 工作 在 -
[kɔ:rt] . "
Court . "
法庭 . "

我们党策划并完成了在里克尔斯马什庄园的那项小工程。

" [ˈbɜ:rglər] !
" Burglars !
" 窃贼 !
“窃贼!”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [jʊə(r)] [ˈbɜ:rglər] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [lɪ'ændə] .
Do you mean you're burglars ? " cried the terrified Leander .
做 你 意思是 你是 窃贼 ? " 哭 这 恐惧 利安德 .
“你们是窃贼吗? ”惊恐万分的利安德喊道。

" [wi; wi] [ˈstɑ:rtɪd] [æz; əz] [ˈbɜ:rglər] , [bʌt; bət] [wi:v] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ˈkæts] - [pɔ:z] [ʌv; əv] —
" We started as burglars , but we've finished by being made cat's - paws of —
" 我们 开始 作为 窃贼 , 但 我们已经 完成的 经过 存在 制成 猫的 - 爪子 的 —
[baɪ][ju:; jʊ] , [kɜ:rs] [ju:; jʊ] !
by you , curse you !
经过 你 , 诅咒 你 !

“我们一开始是窃贼, 但最终却沦为了——被你们这些该死的家伙——的爪牙!”

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃəd; ʃəd] [faɪnd][ju:; jʊ] [aʊt] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
You didn't think we should find you out , did you ?
你 没有 思考 我们 应该 寻找 你 出去 , 做过 你 ?
你没想到我们会发现你的真面目, 是吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ju:; jʊ] [meɪd] [tu:] [ˈɔ:kwərd] [ˈlɪt(ə)] [slɪps] :
But if you wanted to keep us in the dark , you made two awkward little slips :
但 如果 你 通缉 到 保持 我们 在 这 黑暗的 , 你 制成 二 尴尬的 小的 滑倒 :
但如果你想瞒着我们, 你却犯了两个尴尬的小错误:

[wʌn][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði] [ˈga:dnz] [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [hu:]
one was leaving your name and address at the gardens as the party who
一 曾是 离开 你的 姓名 和 地址 在 这 花园 作为 这 派对 WHO
[wʌz; wəz][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][tu:; tə][hæv; həv][læst] [si:n] [ðə; ði][ˈstætʃu:] ,
was supposed to have last seen the statue ,
曾是 据称 到 有 最后的 已见 这 雕像 ,
其中一种方法是在花园里留下你的姓名和地址, 因为你是最后一位看到雕像的人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [sed] [ˈstætʃu:] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][jər; jər] [her] - [ˈkʌtɪŋ]
and the other was keeping the said statue standing about in your hair - cutting
和 这 其他 曾是 保持 这 说 雕像 常设 关于 在 你的 头发 - 切割
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

另一个办法就是把那尊雕像一直放在你的理发室里。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][kjʊriˈɑ:səti] ,
to meet the eye of any gentleman calling out of curiosity ,
到 见面 这 眼睛 的 任何 绅士 呼叫 出去 的 好奇心 ,
迎上任何一位出于好奇而打招呼的绅士的目光,

[ænd; ʌnd][ˈnevər] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪnd][æz; əz] [ðæt] . "
and never expecting such a find as that . "
和 绝不 期待 这样的 一个 寻找 作为 那 . "
完全没想到会有这样的发现。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈdʒɔ:ɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kaʊnt] ?
" **What's the good of jawing at him , Count ?**
" 是什么 这 好的 的 喋喋不休 在 他 , 数数 ?
“跟他争辩有什么用，伯爵？”

[ðæt] [wəʊnt][ˈsætɪsfai][em ˈi:] , [aɪ ˈti:] [wəʊnt] . -
That won't satisfy me , it won't . '
那 惯于 满足 我 , 它 惯于 . -
那并不能让我满意，绝对不能。

[er] , [aɪ] [kɑ:nt] - [oʊld][maɪˈself] [ɔ:f] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] .
Ere , I can't ' old myself off him any longer .
埃雷 , 我 不能 - 老的 我 离开 他 任何 更长 .
唉，我再也无法摆脱他了。

[aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ] - [ed] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
I must put a ' ed on him .
我 必须 放 一个 - 编辑 在 他 .
我必须给他打个“ed”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪntərˈpouzɪd] .
" **But the other interposed** .
" 但 这 其他 插入 .
但另一方介入了。

" [ˈpeɪf(ə)ns] , [maɪ] [gʊd] - .
" **Patience , my good Braddle** .
" 耐心 , 我的 好的 - .
“耐心点，我的好布拉德尔。”

[noʊ] [ˈvaɪələns] .
No violence .
不 暴力 .
禁止暴力。

[li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em ˈi:] ; [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [di:p] [ˈfeləʊ] , [ænd; ʌnd] [dɪˈzɜ:rvz] [ɔ:l] [rɪˈspekt] .
Leave him to me ; he's a devilish deep fellow , and deserves all respect .
离开 他 到 我 ; 他是 一个 恶魔般的 深的 同伴 , 和 值得 全部 尊重 .
把他交给我吧；他是个心思缜密、心思深沉的家伙，值得我们所有人尊敬。

" ([hɪr] [hi:; hi] [ʊk] [liːˈændə] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] .)
" (**Here he shook Leander like a rat** .)
" (这里 他 摇晃 利安德 喜欢 一个 鼠 .)
(他像摇老鼠一样摇晃着利安德。)

" [ju:v] [stəʊləŋ][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n][ju: 'es] , [ju:; jʊ] [kən'demd] ['lɪt(ə)l] ['herdresɪŋ] [eɪp] , [ju:; jʊ] !
" **You've stolen a march on us , you condemned little hairdressing ape , you !**
" 你已经 被盗 一个 行进 在 我们 , 你 谴责 小的 理发 猿 , 你 !
"你抢先一步了, 你这个该死的理发小猿猴! "

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ?
How did you do it ?
如何 做过 你 做 它 ?

你是怎么做到的?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
Out with it !
出去 和 它 !

说出来!

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ? "
How the devil did you do it ? "
如何 这 魔鬼 做过 你 做 它 ? "

你到底是怎么做到的?

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [dʒents] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][li':ændə] ,
" **For the love of heaven , gents , " pleaded Leander ,**
" 为了 这 爱 的 天堂 , 男士们 , " 恳求 利安德 ,
"看在老天的份上, 各位,"利安德恳求道。

[wɪ'ðəʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [ɪn'du:smənt] , " [dəʊnt][ju:z]
without reflecting that he might have found a stronger inducement , " don't use
没有 反思 那 他 可能 有 成立 一个 更强 诱导 , " 不 使用
[ˈvaɪələns] !
violence !
暴力 !

他没有想到自己或许可以找到更强有力的激励措施: “不要使用暴力! ”

[haʊ] [dɪd][aɪ][du:] [wʌt] ? "
How did I do what ? "
如何 做过 我 做 什么 ? "

我到底做了什么?

" [kaʊnt] , [aɪ][kɑ:nt] ['ænsər] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [æz; əz] - .
" **Count , I can't answer for myself , " said the man addressed as Braddle .**
" 数数 , 我 不能 回答 为了 我 , " 说 这 男人 已解决 作为 - .
"伯爵, 我无法为自己作证,"被称作布拉德尔的男子说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [let][em 'i:] [wɜ:rk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [fɪsts] ;
" **I shall send a bullet into him if you don't let me work it off with fists ;**
" 我 将 发送 一个 子弹 进入 他 如果 你 不 让 我 工作 它 离开 和 拳头 ;
"如果你不让我用拳头解决他, 我就朝他开枪;

[aɪ] [noʊ] [aɪ][[æɪ; ʃəl] ! "
I know I shall ! "
我 知道 我 将 ! "

我知道我一定会做到!

" [ki:p] ['kwaɪət] , " [sed] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] , ['stɜ:rnli] .
" **Keep quiet , " said his superior , sternly .**
" 保持 安静的 , " 说 他的 优越的 , 严厉地 .

“安静,”他的上级严厉地说。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [aɪm]['kwaɪət] ?
" **Don't you see I'm quiet ?**
" 不 你 看 我是 安静的 ?

你没看到我很安静吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['vɪjəsli] ['ɪntuː] - [θroʊt] .
" **and he twisted his knuckles viciously into Leander's throat** .
" 和 他 扭曲 他的 指关节 恶毒地 进入 - 喉 .

“然后他狠狠地用指关节扭住利安德的喉咙。”

" [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [aʊt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kɔːrps] ！ "
" **If you call out you're a corpse ！** "
" 如果 你 称呼 出去 你是 一个 尸体 ！ "

“你要是敢喊叫，你就成尸体了！ ”

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , [ɪn'diːd] [aɪ] ['wɔznt] .
" **I wasn't thinking of calling out , indeed I wasn't** .
" 我 不是 思维 的 呼叫 出去 , 的确 我 不是 .

“我当时根本没想过要喊叫，真的没有。”

[aɪm] [kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [wer] [aɪ][eɪ'em] , " [sed] [lɪ'ændə] ,
I'm quite satisfied with being where I am , " said Leander ,
我是 相当 使满意 和 存在 在哪里 我 是 , " 说 利安德 ,

“我对目前的生活状态非常满意，”利安德说道。

" [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [liːv] [em 'iː][ə; eɪ][lɪt(ə)] [mɔːr] [ruːm] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ɪn] ,
" **if you'd only leave me a little more room to choke in** ,
" 如果 你会 仅有的 离开 我 一个 小的 更多的 房间 到 呛 在 ,

“如果你能再给我留一点空间让我喘口气的话，

[ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][bəʊθ][ɪn] [sʌtʃ] - [tempərz] . "
and tell me what I've done to put you both in such tremenjus tempers . "
和 告诉 我 什么 我已经 完毕 到 放 你 两个都 在 这样的 - 脾气 . "

告诉我，我到底做了什么，让你们俩都这么生气？

" [dʌn] ？
" **Done ？**
" 完毕 ？

“完毕？

[juː; jʊ][kɜːr] ,
You cur ,
你 库尔 ,

你这混蛋，

[wen] [jər] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [juːv] ['teɪkən][ðə; ðɪ] [bred] [aʊt][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [maʊðz] — [ðə; ðɪ]
when yer know well enough you've taken the bread out of our mouths — the
什么时候 你的 知道 出色地 足够的 你已经 已采取 这 面包 出去 的 我们的 嘴 — 这

[bred] [wiːd] [ɜːrnd] ！
bread we'd earned ！
面包 我们会 获得 ！

当你明知自己夺走了我们赖以生存的面包——我们辛辛苦苦挣来的面包！

[-] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [left] [aʊt] [ðæt] ['stætʃuː][ɪn][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ？
D'ye suppose we left out that statue in the gardens for the like of you ？
染料 认为 我们 左边 出去 那 雕像 在 这 花园 为了 这 喜欢 的 你 ？

你觉得我们应该把花园里的那座雕像留给像你这样的人吗？

[huː] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] ？
Who put you up to it ？
WHO 放 你 向上 到 它 ？

谁指使你这么做的？

[haʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðər; ðər][ɪn][aɪ 'tiː] ？
How many were there in it ？
如何 许多 是 那里 在 它 ？

里面有多少人？

[wʌt] [du:] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [duː] [nəʊ] [juːv] [gɒt] [aɪ 'tiː] ?
What do you mean to do now you've got it ?
什么 做 你 意思是 到 做 现在 你已经 得到 它 ？

你现在得到它了，打算怎么做？

[spi:k] [aʊt] , [ɔːr] [aɪ] [swer] [aɪl] [kʌt] [jɔː; jər] [hɑːrt] [aʊt] ,
Speak out , or I swear I'll cut your heart out ,
说话 出去 , 或者 我 发誓 患病的 切 你的 心 出去 ,

说出真相，否则我发誓我会挖出你的心脏！

[ænd; ənd] [θrəʊ] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɔːm] - [kæts] ; [aɪ] [wɪl] , [juː; jʊ] — — !
and throw it over the railings for the tom - cats ; I will , you — — !
和 扔 它 超过 这 栏杆 为了 这 汤姆 - 猫 ； 我 将要 , 你 — — ！

然后把它扔过栏杆给公猫们吃；我会的，你——！

" [ðə; ði] [mæn] [kɔːld] - , [æz; əz] [hiː; hi] ['lʌtəd] [ðɪs] [θret] , [lʊkt] [soʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
" The man called Braddle , as he uttered this threat , looked so very anxious to
" 这 男人 称为 - , 作为 他 说出 这 威胁 , 看起来 所以 非常 焦虑的 到

[ˈeksɪkjʊːt] [aɪ 'tiː] ,
execute it ,
执行 它 ,

“那个名叫布拉德尔的男人发出威胁时，看起来非常急于付诸行动。”

[ðæt] [liːændə] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .
that Leander gave himself up for lost .
那 利安德 给予 他自己 向上 为了 丢失的 .

利安德已经放弃了抵抗。

" [æz; əz] [truː] [æz; əz] [aɪ] [stænd] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['dɪdnt] [stiːl] [ðæt] ['stætʃuː] . "
" As true as I stand here , gentlemen , I didn't steal that statue . "
" 作为 真的 作为 我 站立 这里 , 先生们 , 我 没有 偷 那 雕像 . "

“各位先生，我可以负责任地告诉你们，我没有偷那座雕像。”

" [aɪ] [daʊt] [jʊə(r)] [nɔːt] [ðə; ði] [bɪld] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" I doubt you're not the build for taking the lead in that sort of thing ,
" 我 怀疑 你是 不是 这 建造 为了 采取 这 带领 在 那 种类 的 事物 ,

“我怀疑你不是那种适合带头做这件事的人。”

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [aɪ 'tiː] .
" said the Count ; " but you were in it .
" 说 这 数数 ; " 但 你 是 在 它 .

“伯爵说：‘但你也参与其中。’”

[juː; jʊ] [went] [daʊn] [ðæt] ['sætərdeɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [blaɪnd] .
You went down that Saturday as a blind .
你 去 向下 那 周六 作为 一个 瞎的 .

那个星期六，你以盲人身份参赛。

[dɪ'naɪ] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [der] .
Deny it if you dare .
否定 它 如果 你 敢 .

有胆就否认吧。

" [liːændə] [dɪd] [nɔːt] [der] .
" Leander did not dare .
" 利安德 做过 不是 敢 .

利安德不敢。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [help] [maɪ'self] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" I could not help myself , gentlemen , " he faltered .
" 我 可以 不是 帮助 我 , 先生们 , " 他 犹豫不决 .

“我情不自禁，先生们，”他结结巴巴地说。

" [hu:] [sed] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ?
" **Who said you could ?**
" WHO 说 你 可以 ?
谁说你可以？

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [help] [jɔ:r'self] [naʊ] , [i:ðər] ;[soʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
And you can't help yourself now , either ; so make a clean breast of it .
和 你 不能 帮助 你自己 现在 , 任何一个 ; 所以 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .
现在你也控制不住自己了，那就坦白承认吧。

[hu:] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ?
Who are you standing in with ?
WHO 是 你 常设 在 和 ?
你站在哪一边？

[ɪz][aɪ 'ti:] ['pɑ:tɜ:z] [lɑ:t] ?
Is it Potter's lot ?
是 它 陶工的 很多 ?
这是波特的命运吗？

" [ɪf] [li:'ændə] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] ['hɑ:rdər]
" **If Leander had declared himself to be alone , things might have gone harder**
" 如果 利安德 有 声明 他自己 到 是 独自的 , 事物 可能 有 已消失 更难
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
“如果利安德当时宣布自己孤身一人，事情可能会对他更加不利。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] ; [soʊ][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and they certainly would never have believed him ; so he said it was
和 他们 当然 会 绝不 有 相信 他 ; 所以 他 说 它 曾是
['pɑ:tɜ:z] [lɑ:t] .
Potter's lot .
陶工的 很多 .
他们肯定不会相信他；所以他说这是波特的命运。

" [aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] ['pɑ:tər] [wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] ['mɑ:rb(ə)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ,
" **I told you Potter was after that marble , and you wouldn't have it ,**
" 我 讲述 你 波特 曾是 后 那 大理石 , 和 你 不会 有 它 ,
[kaʊnt] , " [graʊld] - .
Count , " growled Braddle .
数数 , " 咆哮 - .
“我早就告诉过你，波特想要那颗弹珠，而你却不肯放手，伯爵，”布拉德尔咆哮道。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['sætɪsfɑɪd] .
" **Now you're satisfied .**
" 现在 你是 使满意 .
现在你满意了。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [kəm'praɪzd] ['pɑ:tər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)] [mælə'dɪkʃ(ə)n]
" **The Count comprised Potter and his lot in a new and original malediction**
" 这 数数 包括 波特 和 他的 很多 在 一个 新的 和 原来的 诅咒
[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] ,
by way of answer ,
经过 方式 的 回答 ,
“伯爵以一种新颖独特的诅咒来回应波特及其同伙，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [tu:; tə] [li:'ændə] ,
and then said to Leander ,
和 然后 说 到 利安德 ,
然后他对利安德说：

" [dɪd] [ˈpɑ:tər] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][let] [ðæt] [ˈvi:nəs] [stænd] [wer] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [maɪt] [si:] [ˌaɪ ˈti:] ? "
" **Did Potter tell you to let that Venus stand where all the world might see it ?** "
" 做过 波特 告诉 你 到 让 那 金星 站立 在哪里 全部 这 世界 可能 看 它 ? "
" 波特是不是让你把那尊维纳斯像放在全世界都能看到的地方？ "

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [dɪˈskreʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈherdresər] .
" **I had no discretion ,** " **said the hairdresser .**
" 我 有 不 审慎 , " 说 这 理发师 .
" 我没有自主权,"理发师说。

" [aɪm][nɑ:tɪ][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] , [ɪnˈdi:d] , [dʒents] . "
" **I'm not responsible , indeed , gents .** "
" 我是 不是 负责的 , 的确 , 男士们 . "
" 的确,我对此不负有责任, 各位。"

" [noʊ] [dɪˈskreʃ(ə)n] !
" **No discretion !**
" 不 审慎 !
" 没有谨慎! "

[aɪ][ʃʊd; jəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ˈhædnt] .
I should think you hadn't .
我 应该 思考 你 之前没有 .
我想你肯定没有。

[nɔ:r] [ˈpɑ:tər] [ˈi:ðər] , [ˈæktɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g][ɪn][ðə; ði][ˈmeɪndʒər] [laɪk] [ðɪs] .
Nor Potter either , acting the dog in the manger like this .
也不 波特 任何一个 , 表演 这 狗 在 这 马槽 喜欢 这 .
波特也一样, 像条占着马槽的狗一样。

[hwɛəl] [hi:; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:] , [eɪ] ?
Where'll he find his market for it , eh ?
会哪里 他 寻找 他的 市场 为了 它 , 嗯 ?
他要哪里去找销路呢?

[wʌt] [ˈɔ:rdərz][hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ?
What orders have you got ?
什么 订单 有 你 得到 ?
你有什么订单?

[wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][ˌaɪ ˈti:] [əˈkrɔ:s] ? "
When are you going to get it across ? "
什么时候 是 你 去 到 得到 它 穿过 ? "
你什么时候才能把话说清楚?

" [aɪv] [noʊ] [ˈnəʊnɪz] .
" **I've no notions .**
" 我已经 不 概念 .
我没有任何想法。

[aɪ] [ˈhævnt] [rɪˈsi:vɪd] [noʊ][dəˈrekʃ(ə)nɪz] , " [sed] [lɪˈændə] .
I haven't received no directions , " **said Leander .**
我 还没有 已收到 不 方向 , " 说 利安德 .
"我没有收到任何指示,"利安德说。

" [ə; eɪ][naɪs] [sɔ:rt][oʊ] - [mʌg] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑ:b] [laɪk] [ðɪs] ,
" **A nice sort o ' mug you are to be trusted with a job like this ,**
" 一个 好的 种类 o - 马克杯 你 是 到 是 可信 和 一个 工作 喜欢 这 ,
"你这种人挺好的, 很适合这份工作。"

" [sed] - .
" **said Braddle .**
" 说 - .
布拉德尔说道。

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˈpɑːtər] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [aɪ][dɪd] .

" **I did think Potter was better up in his work , I did .**

" 我 做过 思考 波特 曾是 更好的 向上 在 他的 工作 ； 我 做过 ；

“我确实认为波特在工作中表现得更好，真的。”

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈbʌŋg(ə)l] [ˈhi:l] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ! "

A pretty bungle he'll make of it ! "

一个 漂亮的 搞糟 地狱 制作 的 它 ! "

他肯定会把事情搞砸的！

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfeləʊ] - [prəˈfeʃənl] [ɪn] [ðɪs]

" **It would serve him right , for interfering with fellow - professionals in this**

" 它 会 服务 他 正确的 ； 为了 干扰 和 同伴 - 专业人士 在 这

[ɪnˈfɜːr(ə)l] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈmænər] .

infernal unprincipled manner .

地狱 毫无原则的 方式 ；

“他以这种卑鄙无耻的方式干涉同行，这是他应得的惩罚。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃænt] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] , - , [hiː; hi] [ʃænt] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] ;

But he shan't have the chance , Braddle , he shan't have the chance ;

但 他 不会 有 这 机会 ； - ； 他 不会 有 这 机会 ；

但他没有机会，布拉德尔，他没有机会；

[wi:l] [sti:l] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] . "

we'll steal a march on him this time . "

出色地 偷 一个 行进 在 他 这 时间 ； "

这次我们要抢在他前面。”

" [ɪz][ðə; ði] [koʊst] [klɪr] [jet] ? " [sed] - .

" **Is the coast clear yet ? " said Braddle .**

" 是 这 海岸 清除 然而 ? " 说 - .

“现在安全了吗？”布拉德尔问道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪsk] [aɪ ˈti:] .

" **We must risk it .**

" 我们 必须 风险 它 ；

我们必须冒险一试。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [ruːt] [fɔːr; fər][aɪ ˈti:] , [ˈnevər] [fɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

We shall find a route for it , never fear , " was the reply .

我们 将 寻找 一个 路线 为了 它 ； 绝不 害怕 ； " 曾是 这 回复 ；

“我们一定会找到办法的，别担心，”对方回答道。

" [naʊ] , [juː; jʊ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈherdresər] , [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

" **Now , you cursed hairdresser , you listen to what I'm going to tell you .**

" 现在 ； 你 被诅咒的 理发师 ； 你 听 到 什么 我是 去 到 告诉 你 ；

“现在，你这个该死的理发师，听好了，我要告诉你什么。”

[ðæt] [ˈviːnəs] [ɪz][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈlɔːfl] [ˈpraːpərti] , [ænd; ənd] , [baɪ] — — ,

That Venus is our lawful property , and , by — — ,

那 金星 是 我们的 合法的 财产 ； 和 ； 经过 — — ；

那颗金星是我们的合法财产，并且，通过——，

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ˈʌʊər; ɑːr][hændz] [əˈgen] .

we mean to get her into our hands again .

我们 意思是 到 得到 她 进入 我们的 双手 再次 ；

我们一定要把她重新抓回来。

[-] [hɪr] [ðæt] ?

D'ye hear that ?

染料 听到 那 ？

你听到了吗？

" [li':ændə] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" **Leander heard , and with delight .**

" 利安德 听到 , 和 和 喜 .
" "利安德听到了，欣喜不已。"

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][wʌns] [get] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:] ,
So long as he could once get free from the presence of the statue ,
所以 长的 作为 他 可以 一次 得到 自由的 从 这 在场 的 这 雕像 ,
只要他能摆脱那尊雕像的束缚,

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] - ['faɪər][ʌv; əv] ['bɜ:rglər] [ænd; ənd] [pə'li:s] ,
and out of the cross - fire of burglars and police ,
和 出去 的 这 叉 - 火 的 窃贼 和 警察 ,
并躲过了窃贼和警察的交火,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][ə'bəndən][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [rɪŋ] .
he was willing by this time to abandon the cloak and ring .
他 曾是 愿意的 经过 这 时间 到 放弃 这 披风 和 戒指 .
这时他已经愿意放弃斗篷和戒指了。

" [aɪ][kæn; kən] ['tru:li] [seɪ] , [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] , [dʒents] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I can truly say , I hope you'll be successful , gents , " he replied .**
" 我 能 真的 说 , 我 希望 你会 是 成功的 , 男士们 , " 他 回复 .
"我真心希望你们能够成功，先生们，"他回答道。

" [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][jɔ:; jər] [hoʊps] , [wi:; wi][wɑ:nt][jɔ:; jər] [help] .
" **We don't want your hopes , we want your help .**
" 我们 不 想 你的 希望 , 我们 想 你的 帮助 .
" "我们不需要你们的希望，我们需要你们的帮助。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [raʊnd] [ɑ:n] ['pɑ:tər] . "
You must round on Potter . "
你 必须 圆形的 在 波特 . "
"你必须围住波特。"

" [mʌst; məst][aɪ] , [dʒents] ? " [sed] [li':ændə] .
" **Must I , gents ? " said Leander .**
" 必须 我 , 男士们 ? " 说 利安德 .
"我必须这样做吗，先生们？"利安德说道。

" [wel] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][kɔ:sts][em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [raʊnd] [ɑ:n] ['pɑ:tər] . "
" **Well , to oblige you , whatever it costs me , I will round on Potter . "**
" 出色地 , 到 必须 你 , 任何 它 成本 我 , 我 将要 圆形的 在 波特 . "
"好吧，为了满足你的要求，无论付出什么代价，我都会去找波特算账。"

" [teɪk] [ker] [ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə] [ðæt] , " [sed] - .
" **Take care you stick to that , " said Braddle .**
" 拿 关心 你 戳 到 那 , " 说 - .
"注意，你要坚持下去，"布拉德尔说。

" [ðə; ði][nekst][paɪnt] , [kaʊnt] , [ɪz] - [aʊ] [wɪə(r)][tu:; tə][get][hɜ:r; hər] . "
" **The next pint , Count , is 'ow we're to get her . "**
" 这 下一个 品脱 , 数数 , 是 - 现在 是 到 得到 她 . "
"伯爵，下一品脱啤酒的意思是‘我们该如何抓住她’。"

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [naʊ] , " [sed] [li':ændə] , ['i:gərli] .
" **Come in and take her away now , " said Leander , eagerly .**
" 来 在 和 拿 她 离开 现在 , " 说 利安德 , 急切地 .
"进来把她带走吧，"利安德急切地说。

" [ʃi:l] [bi:; bi]['kwaɪət] .
" **She'll be quiet .**
" 壳 是 安静的 .
" 她会保持安静。

[aɪ] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] - [bi:; bi][ˈkwaɪət] [naʊ] .
I — I mean the house'll be quiet now .
我 — 我 意思是 这 - 是 安静的 现在 :
我——我的意思是，现在家里会安静下来了。

[ju:l] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈwelkəm] , [aɪ] [əˈʃər] [ju:; jʊ] .
You'll be very welcome , I assure you .
你会 是 非常 欢迎 , 我 保证 你 :
我向你保证，你会受到热烈欢迎。

[aɪ][wəʊnt] [ˌɪntərˈfɪr] . "
I won't interfere . "
我 惯于 干扰 : "
我不会干涉。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] [tʃæp] [tu:; tə][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [laɪk] [ˈaʊərz] , " [sed] [ˈmɪstər] .
" **You're a bright chap to go in for a purfession like ours , " said Mr .**
" 你是 一个 明亮的 小伙子 到 去 在 为了 一个 - 喜欢 我们的 , " 说 先生 :
- ,
Braddle ,
- ,
“你真是个聪明的小伙子，居然会选择我们这样的职业，”布拉德尔先生说。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [dɪsˈɡʌst] .
with intense disgust .
和 激烈的 厌恶 :
带着强烈的厌恶感。

" [haʊ] [du:] [jər] [səˈpoʊz] [wɪə(r)][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] — [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] , [eɪ] ,
" **How do yer suppose we're to do it — take her to pieces , eh ,**
" 如何 做 你的 认为 是 到 做 它 — 拿 她 到 件 , 嗯 ,
“你觉得我们该怎么做——把她肢解吗？”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [əˈbɔ:ŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:kəts] ?
and bring her along in our pockets ?
和 带来 她 沿着 在 我们的 口袋 ?
把她装在口袋里带走？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [flæts] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][rʌŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs] [baɪ]
Do you think we're flats enough to run the chance of being seen in the streets by
做 你 思考 是 公寓 足够的 到 跑步 这 机会 的 存在 已见 在 这 街道 经过
[ə; eɪ] [ˈkɑ:pər] ,
a copper ,
一个 铜 ,
你觉得我们穿得够保守，值得冒着被警察在街上看到的风险吗？

[ˈlʌɡɪŋ] [ðæt] - [er] [ˈstætʃu:] [əˈbɔ:ŋ] ? "
lugging that ' ere statue along ? "
搬运 那 - 埃雷 雕像 沿着 ? "
把那尊雕像拖来拖去？

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] [kɑ:rt] [əˈgen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sæk] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **We must have the light cart again , and a sack , " said the Count .**
" 我们 必须 有 这 光 马车 再次 , 和 一个 解雇 , " 说 这 数数 :
“我们必须再弄一辆轻便的马车和一个麻袋，”伯爵说。

" [ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" **It's too late to - night . "**
" 它是 也 晚的 到 - 夜晚 : "
“今晚太晚了。”

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [eɪnt] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , " [sed] - .
" **And it ain't safe in the daytime** , " **said Braddle** .
" 和 它 不是 安全的 在 这 白天 , " 说 - .

“白天也不安全,”布拉德尔说。

" [wɪə(r)] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [dʒɑ:b][æt; ət] ['kæmbəwəl] , [ðæt] [pʊts][aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
" **We're wanted for that job at Camberwell** , **that puts it on to - tomorrow**
" 是 通缉 为了 那 工作 在 坎伯韦尔 , 那 放置 它 在 到 - 明天
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“坎伯韦尔那边需要我们去应聘, 面试时间定在明天晚上。”

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] ['pɑ:tər] [hæz; həz] [fɪkst] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
But suppose Potter has fixed the same time . "
但 认为 波特 有 固定的 这 相同的 时间 . "

但假设波特设定的时间也一样呢?

" [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Here , you know** .
" 这里 , 你 知道 .

“你知道, 就在这里。”

[hæz; həz] ['pɑ:tər] [fɪkst] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?
Has Potter fixed the same time ?
有 波特 固定的 这 相同的 时间 ?

Potter 是否也把时间调整到了同一水平?

" [ðə; ði] [kaʊnt] [di'mɑ:ndɪd] [frʌm; frəm] [li':ændə] .
" **the Count demanded from Leander** .
" 这 数数 要求 从 利安德 .

伯爵向利安德提出要求。

" [noʊ] , " [sed] [li':ændə] ; " ['pɑ:tər] [eɪnt] [sed] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] ['mu:ɪŋ] [hɜ:r; hər] . "
" **No , " said Leander ; " Potter ain't said nothing to me about moving her** . "
" 不 , " 说 利安德 ; " 波特 不是 说 没有什么 到 我 关于 移动 她 . "

“不,”利安德说, “波特没跟我说过要调动她。”

" [ðen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] ['pɑ:tər] , [ɪf] [hi:; hi][ˈstɑ:rts][ðə; ði][aɪ'di:ə] ?
" **Then are you man enough to undertake Potter , if he starts the idea ?**
" 然后 是 你 男人 足够的 到 承担 波特 , 如果 他 开始 这 主意 ?

“那么, 如果波特提出这个想法, 你有足够的勇气去承担起这个责任吗? ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(The Tinted Venus A Farcical Romance)

第7/12页

[kʌm] ！ "
Come ！ "
来 ！ "

来！ "

" [jes] , [dʒents] , [aɪ] ['mæniɪdʒ] ['pɑ:tər] .
" **Yes , gents , I'll manage Potter .**
" 是的 , 男士们 , 患病的 管理 波特 .

"是的，各位，我会处理波特的事。"

[ju:; jʊ] [breɪk] [ɪn] ['eni] [taɪm] ['æftər] ['mɪdnɑ:t] ,
You break in any time after midnight ,
你 休息 在 任何 时间 后 午夜 ,

你可以在午夜之后任何时间闯入，

[ænd; ʌnd][aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][faɪnd][ðə; ði] ['vi:nəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] . "
and I engage you shall find the Venus on the premises ."
和 我 从事 你 将 寻找 这 金星 在 这 前提 . "

我保证你一定能在这里找到金星。

" [bʌt; bət][wi:; wi][wa:nt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **But we want more than that of you , you know .**
" 但 我们 想 更多的 比 那 的 你 , 你 知道 .

但你知道，我们对你的期望远不止这些。

[wi:; wi] ['mʌsnt] [lu:z] ['eni] [taɪm] ['oʊvər] [ðɪs] [dʒɑ:b] .
We mustn't lose any time over this job .
我们 不得 失去 任何 时间 超过 这 工作 .

我们不能在这项工作上浪费任何时间。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][let][ju: 'es][ɪn] ,
You must be ready at the door to let us in ,
你 必须 是 准备好 在 这 门 到 让 我们 在 ,

你必须在门口做好准备，让我们进去。

[ænd; ʌnd] [ber] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt] .
and bear a hand with her down to the cart .
和 熊 一个 手 和 她 向下 到 这 大车 .

并搀扶她下车。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t][su:t] - [vju:z] [æt; ət][ɔ:l] .
" **But this did not suit Leander's views at all .**
" 但 这 做过 不是 套装 - 浏览 在 全部 .

但这完全不符合利安德的观点。

[hi:; hi][wʌz; wəz]
He was
他 曾是

他是

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l][pɜ:rsən(ə)l] [rɪks] ;
determined to avoid all personal risks ;
决定 到 避免 全部 个人的 风险 ;

决心避免一切个人风险；

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrɡlər] [tuː; tə] ['kæəri] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌæfrə'daɪti] [wʊd] [biː; bi]
and to be caught helping the burglars to carry off the Aphrodite would be
和 到 是 捕捉 帮助 这 窃贼 到 携带 离开 这 阿芙洛狄忒 会 是
[ˈfɛrt(ə)l] .
fatal .
致命的 .

如果被发现帮助窃贼劫走阿芙洛狄忒，将会丧命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
He was recovering his presence of mind .
他 曾是 恢复中 他的 在场 的 头脑 .

他逐渐恢复了镇定。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] [hæd; həd] ['sensəbli] [rɪ'læksɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [steps] [fɔːr; fər]
As his tormentors had sensibly relaxed , he was able to take steps for
作为 他的 折磨者 有 明智地 轻松 , 他 曾是 有能力的 到 拿 步骤 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'kjʊrəti] .
his own security .
他的 自己的 安全 .

由于折磨他的人明智地放松了警惕，他得以采取措施保护自己。

" [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [dʒents] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] [maɪ'self] .
" I beg pardon , gents , " he said , " but I don't want to appear in this myself .
" 我 求 赦免 , 男士们 , " 他 说 , " 但 我 不 想 到 出现 在 这 我 .
"恕我直言，各位，"他说，"但我不想亲自出镜。"

[ðeəz; ðəz][ˈpɑːtər] , [juː; jʊ] [siː] ; ['hiːz] [ə; eɪ] - [mæn][tuː; tə][ɡoʊ] [ə'ɡenst] .
There's Potter , you see ; he's a hawful man to go against .
有 波特 , 你 看 ; 他是 一个 - 男人 到 去 反对 .

你看，波特就是个难缠的对手；跟他作对可不是件容易的事。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈpɑːtər] [ɪz] , [jɔːr'selvz] .
You know what Potter is , yourselves .
你 知道 什么 波特 是 , 你们自己 .

你们自己知道波特是什么。

" ([ˈpɑːtər] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [kwɔːt] [ˈjuːsfəli] , [hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] .)
" (Potter was really coming in quite usefully , he began to think .)
" (波特 曾是 真的 未来 在 相当 有用 , 他 开始 到 思考 .)
(他开始心想，波特真是帮了大忙。)

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ˈpɑːtər] [wʊd] [meɪk] [mɔːr] [bəʊnz] [ə'baʊt] [ˈslɪtɪŋ] [jʊr; jər] [θroʊt] [ðæn; ðən]
" Well , I don't suppose Potter would make more bones about slitting your throat than
" 出色地 , 我 不 认为 波特 会 制作 更多的 骨头 关于 切缝 你的 喉 比
[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ,
we should ,
我们 应该 ,

“嗯，我想波特应该不会比我们更在意切断你的喉咙这件事吧。”

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [juːd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
if he knew you'd played him false , " said the Count .
如果 他 知道 你会 玩 他 错误的 , " 说 这 数数 .

“如果他知道你欺骗了他，”伯爵说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ðæt] ; [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɪts] [tuː] [ˈrɪski] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ,
" But we can't help that ; in a place like this it's too risky to break in ,
" 但 我们 不能 帮助 那 ; 在 一个 地方 喜欢 这 它是 也 风险 到 休息 在 ,
“但我们也没办法；在这种地方闯入风险太大了。”

[wen] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][let] [ɪn] . " **when we can be let in . "**
什么时候 我们 能 是 让 在 : "

“什么时候我们才能被允许进去。”

" [ɪf] [ju:ɪ] [ˈoʊnli][ɪkˈskju:s][em ˈi:] [ˈteɪkɪŋ] [æən; ən] [ˈæktɪv] [pɑ:rt] , " [sed] [liˈændə] , " [ɪts] [ɔ:ɪ][aɪ][æsk] .
" **If you'll only excuse me taking an active part , " said Leander , " it's all I ask .**
" 如果 你会 仅有的 原谅 我 采取 一个 积极的 部分 , " 说 利安德 , " 它是全部 我 问 .
"只要你们允许我积极参与,"利安德说, "这就是我唯一的要求。"

[ðɪs] [ɪz][maɪ][plæn] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
This is my plan , gentlemen .
这 是 我的 计划 , 先生们 .

这就是我的计划, 先生们。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:rtʃweɪ] [ðər; ðər] , [wer] [maɪ][ˈfɪŋgər] [pɔɪnts] ?
You see that little archway there , where my finger points ?
你 看 那 小的 拱道 那里 , 在哪里 我的 手指 积分 ?
你看到我手指指着的那个小拱门了吗?

[wel] , [ðæt] [li:dʒ] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈæli] [tu:; tə][ə; eɪ][jɑ:rd] , [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [səˈlu:n] .
Well , that leads by a small alley to a yard , back of my saloon .
出色地 , 那 线索 经过 一个 小的 胡同 到 一个 院子 , 后退 的 我的 酒吧 .
嗯, 那条路通往一条小巷, 巷子尽头是我的酒吧后面的院子。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [jɔ:; jər][kɑ:rt] [hɪr] , [ænd; ənd] [kʌm] [raʊnd] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
You can leave your cart here , and come round as safe as you please .
你 能 离开 你的 大车 这里 , 和 来 圆形的 作为 安全的 作为 你 请 .
您可以将购物车放在这里, 然后随时安全地过来。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˈwaɪndər][ɪn][maɪ] [səˈlu:n] [ʌnˈfæsənd] ,
I'll have the winder in my saloon unfastened ,
患病的 有 这 卷线器 在 我的 酒吧 解开 ,
我会把车厢里的卷帘门打开。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ˈstætʃu:] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][hɜ:r; hər] [ˈi:zi] ;
and put the statue where you can get her easy ;
和 放 这 雕像 在哪里 你 能 得到 她 简单的 ;
将雕像放在你能轻易见到她的地方;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ ˈti:] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
but I don't want to be mixed up in it further than that . "
但 我 不 想 到 是 混合 向上 在 它 更远 比 那 . "
但我不想再深入卷入其中了。

" [ðæt] [si:mz] [fer] [ˈɪnʌf] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [prəˈvaɪdɪd][ju:; jʊ] [ki:p] [tu:; tə][aɪ ˈti:] . "
" **That seems fair enough , " said the Count , " provided you keep to it . "**
" 那 似乎 公平的 足够的 , " 说 这 数数 , " 假如 你 保持 到 它 . "
"这似乎很公平,"伯爵说, "只要你遵守规定就行。"

" [bʌt; bət] [səˈpouz] [ɪts] [ə; eɪ][plænt] ? " [grauld] - .
" **But suppose it's a plant ? " growled Braddle .**
" 但 认为 它是 一个 植物 ? " 咆哮 - .
"但如果它是一株植物呢?"布拉德尔咆哮道。

" [səˈpouz] [ˈhi:z] [ˈplænɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər][ju: ˈes] ?
" **Suppose he's planning to lay a trap for us ?**
" 认为 他是 规划 到 躺 一个 陷阱 为了 我们 ?
"假设他打算给我们设下陷阱? "

[səˈpouz] [wi:; wi][get][ɪn] , [tu:; tə][faɪnd] [ˈpɑ:tər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] ,
Suppose we get in , to find Potter and his lot on the look - out for us ,
认为 我们 得到 在 , 到 寻找 波特 和 他的 很多 在 这 看 - 出去 为了 我们 ,
假设我们进去了, 却发现波特和他的同伙正在搜寻我们,

[ɔ:r] [breɪk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] [ðæts] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈblumin] - [ˈkɒpəz] ? "
or break into a house that's full of bloomin ' coppers ? "
或者 休息 进入 一个 房子 那就是 满的 的 盛开 - 铜 ? "
或者闯进一栋全是警察的房子?

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt];
" **I did think of that** ;
" 我 做过 思考 的 那 ;

“我确实考虑过这一点；

[bʌt; bət][aɪ] [brɪ'li:v] [ʼaʊər; ɑ:r] [frend] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ækt] [skwer] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [hɪz; ɪz]
but I believe our friend knows that if he doesn't act square with me , his
但 我 相信 我们的 朋友 知道 那 如果 他 不 行为 正方形 和 我 , 他的
[laɪf] [ɪznt]
life isn't
生活 不是

但我相信我们的朋友明白，如果他不坦诚相待，他的人生就完了。

[wɜ:rθ] [ə; eɪ] [bent] [pɪn] ; [ænd; ənd] [brɪ'saɪdz] ,
worth a bent pin ; and besides ,
值得 一个 弯曲 别针 ; 和 除了 ,

一文不值；而且，

[hi:; hi] [kɑ:nt] [wɔ:rn][ðə; ði] [pə'li:s] [wɪ'ðəʊt] [ˈgetɪŋ] [hɪm'self] [ˈɪntu:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [hɑ:t][ˈwɔ:tər] .
he can't warn the police without getting himself into more or less hot water .
他 不能 警告 这 警察 没有 获得 他自己 进入 更多的 或者较少的 热的 水 .

他如果警告警察，恐怕会给自己惹上麻烦。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:l] [si:] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [ˈhi:z] [təʊld] . "
So I think he'll see the wisdom of doing what he's told . "
所以 我 思考 地狱 看 这 智慧 的 正在做 什么 他是 讲述 . "

所以我认为他会明白听话的明智之处。

" [aɪ][du:] , " [sed] [li:'ændə] , " [aɪ][du:] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
" **I do , " said Leander , " I do , gentlemen** .
" 我 做 , " 说 利安德 , " 我 做 , 先生们 .

“我愿意，”利安德说，“我愿意，先生们。”

[aɪ'd] [ˈsu:nər] [daɪ][ðæn; ðən] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] . "
I'd sooner die than deceive you . "
ID 很快 死 比 欺骗 你 . "

我宁愿死也不会欺骗你。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [ju:d] [faɪnd][aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
" **Well , " said the Count , " you'd find it come to the same thing . "**
" 出色地 , " 说 这 数数 , " 你会 寻找 它 来 到 这 相同的 事物 . "

“嗯，”伯爵说，“你会发现结果都一样。”

" [noʊ] , " [ˈædɪd] - .
" **No , " added Braddle** .
" 不 , " 额外 - .

“不，”布拉德尔补充道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [bloʊ] [ðə; ði] [gæf] [ɑ:n][ju: 'es] , [maɪ] [ˈblumin] - ,
" **If you blow the gaff on us , my bloomin ' ,**
" 如果 你 吹 这 失误 在 我们 , 我的 盛开 - ,

“如果你把事情败露，我的老天爷啊，

[aɪl] [sɔ:] [ðæt] [hed] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [raɪt] [ɔ:f] [jɔr; jər] [ˈjəʊldəz] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
I'll saw that pudden head of yours right off your shoulders , and swing for it
患病的 锯 那 布丁 头 的 你的 正确的 离开 你的 肩膀 , 和 摇摆 为了 它
 , [ˈtʃɪrf(ə)] !
, cheerful !
 , 快乐 !

我要把你那颗笨脑袋从你肩膀上锯下来，然后挥拳打下去，你这傻瓜！

" [li:'ændə] [ʃʌdəd] .
" **Leander shuddered** .
" 利安德 颤抖 .

利安德打了个寒颤。

[ə'mʌŋst] [wʌt] [ˈdespəɾət] [ˈrʌfi:ənz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [stɑ:rz][led][hɪm; ɪm] !
Amongst what desperate ruffians had his unlucky stars led him !
在 什么 绝望的 恶棍 有 他的 倒霉 明星 引领 他 !

他真是倒霉透了，竟然落入了一群穷凶极恶的恶棍之中！

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [end] , [hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] [ˈfi:blɪ] — [haʊ] ?
How would it all end , he wondered feebly — how ?
如何 会 它 全部 结尾 , 他 想知道 虚弱地 — 如何 ?

他虚弱地想，这一切最终会如何收场？——会如何收场？

" [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] [tˈætəɾɪŋ] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt]
" **Well , gentlemen , " he said , with his teeth chattering , " if you don't want**
" 出色地 , 先生们 , " 他 说 , 和 他的 牙齿 喋喋不休 , " 如果 你 不 想
[em 'i:] ['eni] [mɔ:r] ,
me any more ,
我 任何 更多的 ,

“好吧，先生们，”他牙齿打颤地说，“如果你们不再需要我了，

[aɪl] [goʊ][ɪn] ; [ænd; ənd][aɪm][tu:; tə][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈi:vniŋ] , [aɪ] [brɪ'li:v] ? "
I'll go in ; and I'm to expect you to - morrow evening , I believe ? "
患病的 去 在 ; 和 我是 到 预计 你 到 - 明天 晚上 , 我 相信 ? "

我会进去；我想你明天晚上应该也会到吧？

" [ɪk'spekt][ju: 'es] [wen] [ju:; jʊ] - [ɪr] [ju: 'es] , " [sed] - ;
" **Expect us when you ' ear us , " said Braddle ;**
" 预计 我们 什么时候 你 - 耳朵 我们 , " 说 - ;

“听到我们说话，就等着瞧吧，”布拉德尔说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [fu:lz] [ʌv; əv][ju: 'es] [ə'gen] — — " [ænd; ənd][hi:; hi] [drɪ'skraɪbd] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz]
" **and if you make fools of us again — — " And he described consequences**
" 和 如果 你 制作 傻瓜 的 我们 再次 — — " 和 他 描述 结果
[wɪtʃ] [ɪk'si:dɪd] [ɪn] [ʌn'plezntnəs] [ðə; ði][wɜ:rst] [ðæt] [li:'ændə] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .
which exceeded in unpleasantness the worst that Leander could have imagined .
哪个 超出 在 不愉快 这 最差 那 利安德 可以 有 想象 .

“如果你再愚弄我们——”他描述了后果，其不愉快程度超过了利安德所能想象的最糟糕的情况。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ˈtɒtəd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'enviəbl] [freɪm] [ʌv; əv]
The poor man tottered back to his room again , in a most unenviable frame of
这 贫穷的 男人 摇摇晃晃 后退 到 他的 房间 再次 , 在 一个 最多 令人羡慕的 框架 的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

可怜的人踉跄着又回到了自己的房间，心情十分糟糕；

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [kʊd; kəd] [ˈrekənsaɪl] [hɪm; ɪm]
not even the prospect of being delivered from the goddess could reconcile him
不是 甚至 这 前景 的 存在 发表 从 这 女神 可以 调和 他
[tu:; tə][ðə; ði] [praɪs] [hi:; hi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
to the price he must pay for it .
到 这 价格 他 必须 支付 为了 它 .

即使有从女神手中解脱的希望，也无法让他接受为此必须付出的代价。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntu:] [ˈdaʊnrart] [kraɪm] [naʊ] ;
He was going to take a plunge into downright crime now ;
他 曾是 去 到 拿 一个 暴跌 进入 彻头彻尾 犯罪 现在 ;

他现在要彻底走上犯罪道路了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['ruːɪn][mʌst; məst] ['fɑːləʊ] .
and if his friend the inspector came to hear of it , ruin must follow .
和 如果 他的 朋友 这 检查员 来了 到 听到 的 它 , 废墟 必须 跟随 .

如果他的朋友，那位督察，得知此事，必将招致灭顶之灾。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [brɪ'ɑːnd] [rɪ'kʌvəri] ,
And , in any case , the cloak and the ring would be gone beyond recovery ,
和 , 在 任何 案件 , 这 披风 和 这 戒指 会 是 已消失 超过 恢复 ,
而且，无论如何，斗篷和戒指都已无法找回了。

[waɪl] [ðiːz] [kʌt] - [θroʊt] ['haʊsbreɪkər] [wʊd] [hens'fɔːrθ] [hæv; həv][ə; eɪ][hoʊld]['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
while these cut - throat housebreakers would henceforth have a hold over him ;
尽管 这些 切 - 喉 窃贼 会 今后 有 一个 抓住 超过 他 ;
从此，这些冷酷无情的入室盗窃犯将控制他；

[ðeɪ] [maɪt] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['stiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [blækər] [kraɪm] [stɪl] ,
they might insist upon steeping him in blacker crime still ,
他们 可能 坚持 之上 浸泡 他 在 更黑 犯罪 仍然 ,
他们或许会坚持让他卷入更黑暗的犯罪之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
and he knew he would never have the courage to resist .
和 他 知道 他 会 绝不 有 这 勇气 到 抵抗 .
他知道自己永远没有勇气反抗。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz] [ðæt] ['kʌmpəs] [hɪm; ɪm] [raʊnd]
As he thought of the new difficulties and dangers that compassed him round
作为 他 想法 的 这 新的 困难 和 危险 那 罗盘 他 圆形的
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

当他想到四面八方涌来的全新困难和危险时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɑːn]
he was frequently on
他 曾是 频繁地 在
他经常.....

[ðə; ði] [vɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] ['dredf(ə)l] [driːmz] ,
the verge of tears , and his couch that night was visited by dreadful dreams ,
这 边缘 的 眼泪 , 和 他的 长椅 那 夜晚 曾是 到访 经过 可怕 梦境 ,
他眼眶含泪，当晚噩梦缠身，卧床不起。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [hɪm'self] [æt; ət] [krɔːs] - [roʊdʒ] ,
in which he sought audience of the Evil One himself at cross - roads ,
在 哪个 他 寻求 观众 的 这 邪恶的 一 他自己 在 叉 - 道路 ,
他曾在十字路口觐见恶魔本人，

[wʌz; wəz] [tʃeɪst] ['oʊvər][hæf] ['lʌndən] [baɪ] [pə'liːs] , [ænd; ənd] ['drægd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][baɪ]
was chased over half London by police , and dragged over the other half by
曾是 追逐 超过 一半 伦敦 经过 警察 , 和 拖拽 超过 这 其他 一半 经过
[ˈbɜːrglər] ,
burglars ,
窃贼 ,
他被警察追捕了半个伦敦，又被窃贼拖着走过了剩下的半个伦敦。

[tuː; tə][biː; bi] ['faɪnəli] ['flætnd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [æfrə'dartɪ] .
to be finally flattened by the fall of Aphrodite .
到 是 最后 扁平的 经过 这 落下 的 阿芙洛狄忒 .
最终被阿芙洛狄忒的陨落所夷为平地。

[æ̃t; ət] [læ̃st]
AT LAST
在 最后的

终于

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 :

九、

" [dʌz] [na:t][ðə; ði] [stoʊn] [rɪ'bjʊ:k] [em 'i:]
Does not the stone rebuke me
" 做 不是 这 石头 训斥 我

难道石头不责备我吗？

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [stoʊn] [ðæ̃n; ðən][,aɪ 'ti:] ?
For being more stone than it ?
为了 存在 更多的 石头 比 它 ？

因为它比石头更坚硬？

" ['wɪntɜ:z] [teɪl] .
Winter's Tale .
" 冬天的 故事 :

《冬日奇缘》

" [jet] [dɪd][hi:; hi] [loʊθ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [fɛr] ,
Yet did he loath to see the image fair ,
" 然而 做过 他 厌恶 到 看 这 图像 公平的 ,

然而，他却不愿看到美貌的呈现，

[waɪt] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [feɪs] , [ʌn'mu:vɔ] [ʌv; əv] [lɪm] !
White and unchanged of face , unmoved of limb !
白色的 和 未更改 的 脸 , 不动 的 肢 !

面色苍白如初，四肢纹丝不动！

" ['ɜ:rθli] ['pærədais] .
Earthly Paradise .
" 尘世的 天堂 :

“人间天堂。”

- [hænd][wʌz; wəz] ['veri] ['tremjələs] [ɔ:l][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz] ['sevrəl] [ɪn'dɪgnə̃nt] ['klaɪə̃nts]
Leander's hand was very tremulous all the next day , as several indignant clients
- 手 曾是 非常 颤抖的 全部 这 下一个 天 , 作为 一些 愤怒 客户
[dɪ'skʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

第二天，利安德的手一直颤抖不已，几位愤愤不平的顾客都发现了这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
and he closed as early as he could ,
和 他 关闭 作为 早期的 作为 他 可以 ,

他尽早关门了。

['fi:lɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ʌndə̃r] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæ̃nsɪz] .
feeling it impossible to attend to business under the circumstances .
感觉 它 不可能的 到 出席 到 商业 在下面 这 情况 :

在这种情况下，我感觉根本无法处理公务。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] [hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
About seven o'clock he went up to his sitting - room .
关于 七 点钟 他 去 向上 到 他的 坐着 - 房间 :

大约七点钟，他上楼去了客厅。

[ə; ei] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [tæsk][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

A difficult and ungrateful task was before him .
一个 难的 和 忘恩负义 任务 曾是 前 他 .

摆在他面前的是一项艰巨而又吃力不讨好的任务。

[tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l] ,

To facilitate her removal ,
到 促进 她 移动 ,

为了便于将她带走，

[hiː; hi][mʌst; məst] [pə'rswɛɪd] [ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; ei][pə'zɪ](ə)n [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'luːn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

he must persuade the goddess to take up a position in the saloon for the
他 必须 说服 这 女神 到 拿 向上 一个 位置 在 这 酒吧 为了 这
[nɑːt] ;
night ;
夜晚 ;

他必须说服女神在酒吧里待上一晚；

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and , much as he had suffered from her ,
和 , 很多 作为 他 有 遭受 从 她 ,

尽管他曾因她而饱受折磨，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['treɪtərəs] [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə] [ðiːz] [kɔːrs] ['bɜːrglər] .

there was something traitorous in delivering her over to these coarse burglars .
那里 曾是 某物 叛徒 在 运送 她 超过 到 这些 粗 窃贼 .

把她交给这些粗鲁的窃贼，这本身就是一种背叛。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['stætʃuː] [ˈʃʊd] [saɪnz][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrɪŋ] [ænɪ'meɪ](ə)n , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

He waited until the statue showed signs of returning animation , and then said ,
他 等待 直到 这 雕像 显示 标志 的 返回 动画片 , 和 然后 说 ,
" [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
" Good evening ,
" 好的 晚上 ,

他等到雕像出现恢复生命的迹象后，才说道：“晚上好，

[mʌm] , " [mɔːr] [əb'sɪːkwɪəsli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

mum , " more obsequiously than usual .
妈妈 , " 更多的 谄媚地 比 通常 .

妈妈，语气比平时更加谄媚。

[ʃɪː; ʃɪ] ['nevər] [deɪnd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ɔːr] [rɪ'tɜːrɪn] [hɪz; ɪz] [sæljə'teɪʃənz] .

She never deigned to notice or return his salutations .
她 绝不 设计 到 注意 或者 返回 他的 问候 .

她根本不屑于理会他的问候，也从未回应过。

" ['herdresər] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] [ə'brʌptli] , " [aɪ][eɪ'rem] ['wɪrɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɔːrdɪd] [pleɪs] .

" Hairdresser , " she said abruptly , " I am weary of this sordid place .
" 理发师 , " 她 说 突然 , " 我 是 厌倦 的 这 肮脏的 地方 .

“理发师，”她突然说道，“我厌倦了这个肮脏的地方。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] , [fɔːr; fər][aɪ'tiː] ['fəːðəd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .

" He was pleased , for it furthered his views .
" 他 曾是 高兴 , 为了 它 进一步 他的 浏览 .

“他很高兴，因为这进一步印证了他的观点。”

" [aɪ'tiː] ['ɪznt]

" It isn't
" 它 不是

并非如此

[soʊ][ˈsɔːrdɪd][ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] , [wer] [juː; jʊ] [stəd] [ðə; ði] [ˈðə] [ˈiːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi]
so sordid in the saloon , where you stood the other evening , you know , " he
所以 肮脏的 在 这 酒吧 , 在哪里 你 站立 这 其他 晚上 , 你 知道 , " 他
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 .

“你知道，那天晚上你站的那个酒吧里，气氛非常肮脏，”他回答说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [step] [daʊn] [ðer; ðər] ? "
" **Will you step down there ?** "
" 将要 你 步 向下 那里 ? "

“你愿意下去看看吗？ ”

" [bɑː] !
" **Bah !**
" 呸 !

“呸！

" [ʃiː; ji] [sed] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈsɔːrdɪd] .
" **she said , " it is all sordid** .
" 她 说 , " 它 是全部 肮脏的 .

她说：“这一切都太肮脏了。”

[liːændə] , [ə; eɪ] [ˈrestləsnəs] [hæz; həz] [kʌm] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
Leander , a restlessness has come upon me .
利安德 , 一个 躁动不安 有 来 之上 我 .

利安德，我感到一阵躁动不安。

[aɪ] [kʌm] [bæk] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveɪgnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][leɪn][soʊ] [lɔːŋ] ,
I come back night after night out of the vagueness in which I have lain so long ,
我 来 后退 夜晚 后 夜晚 出去 的 这 模糊性 在 哪个 我 有 莱恩 所以 长的 ,
我夜复一夜地从长期沉睡的迷茫中醒来，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɒt] ?
and for what ?
和 为了 什么 ?

又是为了什么？

[tuː; tə][stænd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [miːn] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ˈpraɪːfər] [maɪ] [ˈfeɪvər] , [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː]
To stand here in this mean chamber and proffer my favour , only to find it
到 站立 这里 在 这 意思是 房间 和 报价 我的 偏爱 , 仅有的 到 寻找 它
[rɪˈpʌlst] , [dɪsˈdeɪnd] .
repulsed , disdained .
反感 , 轻蔑 .

我站在这里，在这间简陋的房间里，表达我的好意，却发现它遭到拒绝和蔑视。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ˈtaɪərd] ! "
I am tired of it — tired ! "
我 是 疲劳的 的 它 — 疲劳的 ! "

我受够了——真的受够了！

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] !
" **You can't be more tired of it than I am** !
" 你 不能 是 更多的 疲劳的 的 它 比 我 是 !

“你不可能比我更厌倦这件事！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][æsk][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [waɪ] , [ˈhævɪŋ] , [θruː] [jɔː; jə] [miːnz] ,
" **I ask myself** , " **she went on** , " **why** , **having** , **through your means** ,
" 我 问 我 , " 她 去 在 , " 为什么 , 拥有 , 通过 你的 方法 ,
"我问自己,"她继续说道, "为什么, 拥有了这些, 通过你的手段,

[ə'sendɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [aɪ][left] [soʊ] [fer] ,
ascended once more to the earth , **which I left so fair** ,
上升 一次 更多的 到 这 地球 , 哪个 我 左边 所以 公平的 ,
我再次升天回到我离开时如此美丽的地球,

[aɪ] [siːk] [nɔːt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʌns] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] .
I seek not those things which once delighted me .
我 寻找 不是 那些 事物 哪个 一次 高兴极了 我 .
我不再追求那些曾经令我快乐的东西。

[ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] — [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [rɪ'vɔʊlts][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz]
This city of yours — all that I have seen of it — revolts me ; but it is
这 城市 的 你的 — 全部 那 我 有 已见 的 它 — 叛乱 我 ; 但 它 是
[væst] ,
vast ,
广阔的 ,
你们的这座城市——我所看到的——令我反感；但它幅员辽阔,

[vɑːstə] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːtəlz] [ʌv; əv][oʊld] .
vaster than those built by the mortals of old .
更广阔 比 那些 建造 经过 这 凡人 的 老的 .
比古代凡人建造的那些建筑还要宏伟。

[ˈʊrli] ['sʌmwer] [ðer; ðər][məst; məst][biː; bi] ['braɪtnəs] [ɪn][aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bjuːti] ,
Surely somewhere there must be brightness in it and beauty ,
一定 某处 那里 必须 是 亮度 在 它 和 美丽 ,
其中肯定有光明和美丽之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [nuː] [wʌns][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][ɡɒdz]
and the colour and harmony by which men knew once to delight the gods
和 这 颜色 和 和谐 经过 哪个 男人 知道 一次 到 喜 这 神
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .
以及人类曾经用来取悦神灵的色彩与和谐。

[aɪ 'tiː] ['kænɔːt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][ɡɒdz] [ʌv; əv][oʊld][ɑːr; ər][ɔːl] [fər'ɡɑːtn] ; [ˈʊrli] ,
It cannot be that the gods of old are all forgotten ; surely ,
它 不能 是 那 这 神 的 老的 是 全部 被遗忘的 ; 一定 ,
不可能所有古老的神祇都被遗忘了；肯定如此。

['sʌmwer] [ðer; ðər] [jet] ['lɪŋgəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bənd][ʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [wʌnz] , [huː] [hæv; həv][nɑːt] [tɜːrnd]
somewhere there yet lingers a little band of faithful ones , who have not turned
某处 那里 然而 徘徊不去 一个 小的 乐队 的 忠实 一个 , WHO 有 不是 转向
[frʌm; frəm] [ˌæfrə'daɪti] . " **from Aphrodite** . "
从 阿芙洛狄忒 . "
那里仍然残留着一小群忠实的信徒, 他们没有背弃阿芙洛狄忒。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , [aɪm] [fɔː] , " [sed] [lɪˈændə] ; " [aɪ][kɒd; kəd][ɪn'kwaiər][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **I can't say , I'm sure , " said Leander ; " I could inquire for you . "**
" 我 不能 说 , 我是 当然 , " 说 利安德 ; " 我 可以 查询 为了 你 . "
"我不能肯定地说,"利安德说, "我可以帮你问问。"

" [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [siːk] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpraʊdli] .
" **I myself will seek for them , " she said proudly** .
" 我 我 将要 寻找 为了 他们 , " 她 说 自豪地 .
"我会亲自去寻找它们,"她骄傲地说。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [fɔːrθ] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] .
" **I will go forth this very night** .
" 我 将要 去 前进 这 非常 夜晚 .

我今晚就要出发。

" [liːændə] [tʃoʊkt] .
" **Leander choked** .
" 利安德 窒息 .

利安德发挥失常了。

" [tuː; tə] - [naɪt] !
" **To - night** !
" 到 - 夜晚 !

“今晚！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" **You can't go to - night** . "
" 你 不能 去 到 - 夜晚 . "

“你今晚不能去。”

" [juː; jʊ] [fərˈɡet] [jɔːrˈself] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [ˈhɔːtɪli] .
" **You forget yourself , " she returned haughtily** .
" 你 忘记 你自己 , " 她 返回 傲慢地 .

“你忘了自己,”她傲慢地回答道。

" [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [ɡoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,
" **If I let you go , " he said hesitatingly** ,
" 如果 我 让 你 去 , " 他 说 犹豫地 ,

“如果我放你走,”他犹豫地说，

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] ? "
" **will you promise faithfully to be back in half an hour ?** "
" 将要 你 承诺 忠实 到 是 后退 在 一半 一个 小时 ? "

“你能保证半小时后准时回来吗? ”

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [jet] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡɑːdəs] — [wɪð; wɪθ]
" **Do you not yet understand that you have to do with a goddess — with**
" 做 你 不是 然而 理解 那 你 有 到 做 和 一个 女神 — 和
[æfrəˈdɑːti] [hɜːrˈself] ?
Aphrodite herself ?
阿芙洛狄忒 她自己 ?

“难道你还不明白，你面对的是一位女神——阿芙洛狄忒本人吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [ˈfetər] [ˌem ˈiː] [baɪ] [jɔːr; jər] [rɪˈstrɪk](ə)nɪz] ?
" **Who are you , to presume to fetter me by your restrictions ?**
" WHO 是 你 , 到 怙 到 束缚 我 经过 你的 限制 ?

“你是谁，竟敢用你的限制来束缚我? ”

[ˈtruːli] , [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [aɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hæz; həz] [tʃːrnd] [jɔːr; jər] [wiːk] [breɪn] .
Truly , the indulgence I have shown has turned your weak brain .
真的 , 这 放纵 我 有 所示 有 转向 你的 虚弱的 脑 .

确实，我给予你的宽容已经扭曲了你那脆弱的大脑。

" [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" He put his back against the door .
" 他 放 他的 后退 反对 这 门 ；

他背靠着门。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dəs] ,
He was afraid of the goddess ,
他 曾是 害怕的 的 这 女神 ；

他害怕女神。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rglər] - ['vendʒəns] [ɪf] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [tu:; tə]
but he was still more afraid of the burglars ' vengeance if they arrived to
但 他 曾是 仍然 更多的 害怕的 的 这 窃贼 - 复仇 如果 他们 到达的 到
[faɪnd][ðə; ði] [praɪz] ['mɪsɪŋ] .
find the prize missing .
寻找 这 奖 丢失的 ；

但他更害怕的是，如果窃贼们回来发现奖品不见了，他们会进行报复。

" [aɪm] ['sa:ri] [tu:; tə][dɪsə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I'm sorry to disoblige a lady , " he said ;
" 我是 对不起 到 不情愿 一个 女士 ； " 他 说 ；

“很抱歉让女士失望了，”他说；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt][gəʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] .
" but you don't go out of this house to - night .
" 但 你 不 去 出去 的 这 房子 到 - 夜晚 ；

但是你今晚不能离开这栋房子。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fendər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] — [ə'ləʊn] !
" In another minute he was lying in the fender amongst the fireirons — alone !
" 在 其他 分钟 他 曾是 说谎 在 这 挡泥板 在 这 火钳 — 独自的 ！

“又过了一分钟，他就独自一人躺在挡泥板里，周围都是火钳！”

[haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [stʌnd] [tu:; tə] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:dəs]
How it was done he was too stunned to remember ; but the goddess
如何 它 曾是 完毕 他 曾是 也 目瞪口呆 到 记住 ； 但 这 女神
[wʌz; wəz] [gɔ:n] .
was gone .
曾是 已消失 ；

他震惊得记不清事情是怎么发生的；但女神已经消失了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ] ['mɪdnɑɪt] , [wʌt] [wəd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
If she did not return by midnight , what would become of him ?
如果 她 做过 不是 返回 经过 午夜 ， 什么 会 变得 的 他 ？

如果她午夜前没有回来，他会怎么样？

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['sɪv(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] ;
If he had only been civil to her , she might have stayed ;
如果 他 有 仅有的 到过 民用 到 她 ， 她 可能 有 入住 ；

如果他当初对她客气些，她或许就会留下来；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] !
but now she had abandoned him to certain destruction !
但 现在 她 有 弃 他 到 肯定 破坏 ！

但现在她却抛弃了他，让他自取灭亡！

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fɛɪtə'lɪstɪk]['stu:pər] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
A kind of fatalistic stupor seized him .
一个 种类 的 宿命论 昏迷 查获 他 ；

他陷入了一种宿命论式的麻木状态。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rʌn] [ə'weɪ] — [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [sʌm; səm] [taɪm] — [nɔ:r]
He would not run away — he would have to come home some time — nor
他 会 不是 跑步 离开 — 他 会 有 到 来 家 一些 时间 — 也不
[wʊd] [hi:; hi][kɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] ,
would he call in the police ,
会 他 称呼 在 这 警察 ,
他不会逃跑——他总有一天要回家——他也不会报警。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [θret] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ]
for he had a very vivid recollection of Mr . Braddle's threat in such a
为了 他 有 一个 非常 生动 回忆 的 先生 : 威胁 在 这样的 一个
[kən'tɪndʒənsɪ] .
contingency .
应急措施 .
因为他非常清楚地记得布拉德尔先生在这种情况下发出的威胁。

[hi:; hi] [went] , [ɪn'sted] , [ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [sə'lu:n] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə] [weɪt] .
He went , instead , into the dark saloon , and sat down in a chair to wait .
他 去 , 反而 , 进入 这 黑暗的 酒吧 , 和 卫星 向下 在 一个 椅子 到 等待 .
他没有去酒吧, 而是走进昏暗的酒吧, 坐在椅子上等候。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['stætʃu:z] ['æbsəns] .
He wondered how he could explain the statue's absence .
他 想知道 如何 他 可以 解释 这 雕像的 缺席 .
他想知道该如何解释雕像的消失。

[ɪf] [hi:; hi][tuʊld][ðə; ði] ['bɜ:rglər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] ,
If he told the burglars it had gone for a stroll ,
如果 他 讲述 这 窃贼 它 有 已消失 为了 一个 漫步 ,
如果他告诉窃贼说它出去散步了,

[ðeɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .
they would tear him limb from limb .
他们 会 撕 他 肢 从 肢 .
他们会把他撕成碎片。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kən'faundɪdli] ['ɑ:rtf(ə)] [ə'baʊt] ['pɑ:tər] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ['bɪtərli] ,
" **I was so confoundedly artful about Potter , " he thought bitterly ,**
" 我 曾是 所以 要命 巧 关于 波特 , " 他 想法 苦涩地 ,
“我当初对波特真是太狡猾了,”他痛苦地想。

" [ðæt] [ðeɪl] ['nevər] [brɪ'li:v] [naʊ] [aɪ] ['hævnt] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] !
" **that they'll never believe now I haven't warned him !**
" 那 他们会 绝不 相信 现在 我 还没有 警告 他 !
“他们永远不会相信我没有警告他! ”

" [æt; ət] ['evri] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [hi:; hi] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] ; [ðə; ði] ['kwɔ:rtərz] ,
" **At every sound outside he shook like a leaf ; the quarters ,**
" 在 每一个 声音 外部 他 摇晃 喜欢 一个 叶子 ; 这 四分之一 ,
“外面任何一点动静都让他像树叶一样颤抖; 房间,

[æz; əz] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kla:k] , [sænjk] [laɪk] [koʊld] [weɪts] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
as they sounded from the church clock , sank like cold weights upon his heart .
作为 他们 听起来 从 这 教会 钟 , 沉没 喜欢 寒冷的 重量 之上 他的 心 .
教堂钟声响起, 如同冰冷的重物压在他的心上。

" [ɪf] ['oʊnli] ['vi:nəs] [wʊd] [kʌm] [bæk] [fɜ:rst] !
" **If only Venus would come back first !**
" 如果 仅有的 金星 会 来 后退 第一的 !
“要是金星先回来就好了! ”

" [hi:; hi] [moʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['stætʃu:] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] .
" he moaned ; but the statue never returned .
" 他 呻吟 ； 但 这 雕像 绝不 返回 。

他呻吟着；但雕像再也没有回来。

[æɪt; ət][læst][hi:; hi] [hɜ:rd] [steps] — ['mʌfld] [wʌnz] — [ɑ:n][ðə; ði] [peɪvd] ['æli] [ˌaʊt'saɪd] .
At last he heard steps — muffled ones — on the paved alley outside .
在 最后的 他 听到 步骤 — 闷音 一个 — 在 这 铺砌路面 胡同 外部 。

最后，他听到了外面铺着石板的小巷里传来脚步声——很闷。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌn'fæsənd] , ['æftər][ɔ:l] ,
He had forgotten to leave the window unfastened , after all ,
他 有 被遗忘的 到 离开 这 窗户 解开 , 后 全部 ,

他最终还是忘了把窗户打开。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['pærəlaɪzd] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [naʊ] .
and he was too paralysed to do it now .
和 他 曾是 也 瘫痪 到 做 它 现在 。

他现在瘫痪得太厉害，做不了这件事了。

[ðə; ði] [steps] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [jɑ:rd] , [ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [bæk] ['eriə] , [ʌndər'hi:θ] [ðə; ði]
The steps were in the little yard , or rather a sort of back area , underneath the
这 步骤 是 在 这 小的 院子 , 或者 相当 一个 种类 的 后退 区域 , 下 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 。

台阶位于小院子里，或者更确切地说，是窗户下面的一个后院区域。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ]
" It may be only a
" 它 可能 是 仅有的 一个

这可能只是一个

['kɑ:nstəbl] , " [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]
constable , " he tried to say to himself ; but there is no mistaking the
警官 , " 他 尝试 到 说 到 他自己 ; 但 那里 是 不 误会 这
[kən'stæbjəleri] [tred] ,
constabulary tread ,
警察 踏 ,

“警员,”他试图对自己说；但警员的脚步声是绝对不会错的。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['feri] - [laɪk] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]['dʒent(ə)] , [laɪk] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] .
which is not fairy - like , or even gentle , like that he heard .
哪个 是 不是 仙女 - 喜欢 , 或者 甚至 温和的 , 喜欢 那 他 听到 。

这不像他听到的那样，既不仙气，也不温柔。

[ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz][læst] [hoʊp] .
A low whistle destroyed his last hope .
一个 低的 哨 损毁 他的 最后的 希望 。

一声低沉的哨声粉碎了他最后的希望。

[ɪn][ə; eɪ] [kwɑɪt] [ʌnpri:'medɪteɪtɪd] ['mænər] [hi:; hi] [pʊt] [aʊt][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [roʊld] ['ʌndər] [ə; eɪ]
In a quite unpremeditated manner he put out the gas and rolled under a
在 一个 相当 无预谋的 方式 他 放 出去 这 气体 和 滚动 在下面 一个
['leðər] [dɪvæn] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
leather divan which stood at the end of the room .
皮革 迪万 哪个 站立 在 这 结尾 的 这 房间 。

他毫无预谋地关掉了煤气，然后滚到房间尽头的一张皮质沙发床底下。

[hi:; hi] [wiʃt] [naʊ] , [wið; wiθ][ɔ:l][hi:z; ɪz] [hɑ:rt] , [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'wei] [waɪ][hi:; hi][hæd; həd]
He wished now , with all his heart , that he had run away while he had
他 希望 现在 , 和 全部 他的 心 , 那 他 有 跑步 离开 尽管 他 有
[ðə; ði] [tʃæns] ;
the chance ;
这 机会 ;

他现在由衷地希望，当初有机会的时候就逃走了；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
but it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [du:][aɪ 'ti:][wið; wiθ][ə; eɪ] [rɪ'vɔ:lʌvə] , [ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ] [naɪf] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
" **I hope they'll do it with a revolver , and not a knife , " he thought .**
" 我 希望 他们会 做 它 和 一个 左轮手枪 , 和 不是 一个 刀 , " 他 想法 .

“我希望他们用左轮手枪而不是刀子来动手，”他心想。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [mə'tɪldə] !
" **Oh , my poor Matilda !**
" 哦 , 我的 贫穷的 玛蒂尔达 !

“哦，我可怜的玛蒂尔达！ ”

[ju:; jʊ][lɪt(ə)] [noʊ] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [θru:] [dʒʌst] [naʊ] ,
you little know what I'm going through just now ,
你 小的 知道 什么 我是 去 通过 只是 现在 ,

你根本不知道我现在正在经历什么。

[ænd; ənd] ['hwʌtəl] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [θru:] [em 'i:][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] !
and what'll be going through me in another minute !
和 什么会 是 去 通过 我 在 其他 分钟 !

再过一分钟，我又会经历什么呢！

" [ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kɔ:ld] [aʊt] , " ['twedəl] !
" **A hoarse voice under the window called out , " Tweddle !**
" 一个 嘶哑 嗓音 在下面 这 窗户 称为 出去 , " 特威德尔 !

窗户下传来一个沙哑的声音：“特威德尔！ ”

" [hi:; hi] [leɪ] [stɪl] .
" **He lay still .**
" 他 躺 仍然 .

他一动不动地躺着。

" [nʌn] [oʊ] - [ðæt] , [jər] ['skʌlkər] ; [aɪ] [noʊ] [jər] [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .
" **None o ' that , yer skulker ; I know yer there ! " said the voice again .**
" 没有任何 o - 那 , 你的 潜伏者 ; 我 知道 你的 那里 ! " 说 这 嗓音 再次 .

“别装了，你这鬼鬼祟祟的家伙；我知道你在那儿！ ”那个声音再次说道。

" [du:] [jər] [wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][dʒɑ:b][oʊ] - ['kʌmɪŋ] ['æftər] [jər] ?
" **Do yer want to give me the job o ' coming after yer ?**
" 做 你的 想 到 给 我 这 工作 o - 未来 后 你的 ?

“你想把追捕你的任务交给我吗？ ”

" ['æftər][ɔ:l] , [lɪ'ændə] [rɪ'flektɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [hæf] - ['ʃʌtər]
" **After all , Leander reflected , there was the window and a thick half - shutter**
" 后 全部 , 利安德 反映 , 那里 曾是 这 窗户 和 一个 厚的 一半 - 快门

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

“毕竟，”利安德心想，“他们之间隔着一扇窗户和一块厚厚的半遮光板。”

[aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [best] [nɑ:t][tuː; tə] [prə'vʊk] ['mɪstər] . - [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .
It might be best not to provoke Mr . Braddle at the outset .
它 可能 是 最好的 不是 到 惹 先生 . - 在 这 开端 .
最好一开始就不要招惹布拉德尔先生。

[hiː; hi] [keɪm] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
He came half out of his hiding - place .
他 来了 一半 出去 的 他的 隐藏 - 地方 .
他半个身子从藏身之处探了出来。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ?
" Is that you , Mr . Braddle ?
" 是 那 你 , 先生 . - ?
“是你吗，布拉德尔先生？”

" [hiː; hi] ['kwervəd] .
" he quavered .
" 他 颤抖 .
他颤抖着。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ə'fɜːrmətɪvli] .
" Ah ! " said the voice , affirmatively .
" 啊 ! " 说 这 嗓音 , 肯定地 .
“啊！”那声音肯定地说。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['biːɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es] ?
" Is this what you call being ready for us ?
" 是 这 什么 你 称呼 存在 准备好 为了 我们 ?
“这就是你们所谓的为我们做好准备吗？”

[waɪ] , [ðə; ði] ['blumin] - ['waɪndər] [eɪnt] ['iːv(ə)n] [ʌn'dʌn] ! "
Why , the bloomin ' winder ain't even undone ! "
为什么 , 这 盛开 - 卷线器 不是 甚至 未完成 ! "
哎呀，那该死的卷帘门居然还没打开！

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] , " [sed] [pʊr] [li'ændə] .
" That's what I'm here for , " said poor Leander .
" 那就是 什么 我是 这里 为了 , " 说 贫穷的 利安德 .
“我就是为此而来的，”可怜的利安德说道。

" [ɪz][ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [ðer; ðər] [tuː] ? "
" Is the — the other gentleman out there too ? "
" 是 这 — 这 其他 绅士 出去 那里 也 ? "
“还有.....还有另一位先生也在吗？”

" [juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] ['bɪznəs] !
" You mind your business !
" 你 头脑 你的 商业 !
你管好你自己的事！

[juːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [gɪv] [em 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [jər] ;
You'll find something the Count give me to bring yer ;
你会 寻找 某物 这 数数 给 我 到 带来 你的 ;
你会发现伯爵让我带给你的东西；

[aɪv] [pʊt][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['waɪndər] - [sɪl] [aʊt] - [er] .
I've put it on the winder - sill out ' ere .
我已经 放 它 在 这 卷线器 - 窗台 出去 - 埃雷 .
我把它放在窗台上了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'beɪ] [hɔːrdʒz] [nekst] [taɪm] , [wɪl] [jər] ?
And you obey horders next time , will yer ?
和 你 服从 囤货者 下一个 时间 , 将要 你的 ?
下次你会服从命令，好吗？

" [ðə; ði] ['fʊtsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [rɪ'tri:tɪŋ] .
" **The footsteps were heard retreating** .
" 这 脚步声 是 听到 撤退 .

脚步声渐渐远去。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['gʊʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .
Mr . Braddle was apparently going back to fetch his captain .
先生 . - 曾是 显然 去 后退 到 拿来 他的 队长 .

布拉德尔先生显然是要回去接他的船长。

[liːændə] [let] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌtər] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Leander let down the shutter , and opened the window .
利安德 让 向下 这 快门 , 和 打开 这 窗户 .

利安德放下百叶窗，打开了窗户。

[hiː; hi][kʊd; kəd]
He could
他 可以

他可以

[nɑːt] [siː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [θɪk] , [rʌf] ['bʌnd(ə)] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
not see , but he could feel a thick , rough bundle lying on the window - sill .
不是 看 , 但 他 可以 感觉 一个 厚的 , 粗糙的 捆 说谎 在 这 窗户 - 窗台 .

虽然看不见，但他能感觉到窗台上躺着一个厚厚的、粗糙的包裹。

[hiː; hi] [druː] [ðɪs] [ɪn] , [slæmd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [ˈʌtər] [ɪn][ə; eɪ]
He drew this in , slammed down the window , and ran up the shutter in a
他 画 这 在 , 猛烈抨击 向下 这 窗户 , 和 跑 向上 这 快门 在 一个
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,

他把东西拿了进来，砰地一声关上窗户，然后一秒钟之内跑上百叶窗。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] .
before the two could have had time to discover him .
前 这 二 可以 有 有 时间 到 发现 他 .

在两人来得及发现他之前。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪ] [wɪl] [rʌn] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;
" **Now , " he thought , " I will run for it ;**
" 现在 , " 他 想法 , " 我 将要 跑步 为了 它 ;

“现在,”他想,“我要去争取;

" [ænd; ənd][hiː; hi] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][daːrk] [sə'luːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʃɑːp] ,
" **and he groped his way out of the dark saloon to the front shop** ,
" 和 他 摸索 他的 方式 出去 的 这 黑暗的 酒吧 到 这 正面 店铺 ,

他摸索着走出黑暗的酒吧，来到前面的店铺。

[wer] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .
where he paused , and , taking a match from his pocket , struck a light .
在哪里 他 暂停 , 和 , 采取 一个 匹配 从 他的 口袋 , 击 一个 光 .

他停顿了一下，从口袋里掏出一根火柴，划燃起来。

[hɪz; ɪz]['pɑːrs(ə)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [rʌf] ['sækklɔːθ] , [ɑːn][ðə; ði][aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['peɪpər]
His parcel proved to be rough sackcloth , on the outside of which a paper
他的 包裹 已证实 到 是 粗糙的 麻布 , 在 这 外部 的 哪个 一个 纸

[wʌz; wəz] [pɪnd] .
was pinned .
曾是 已置顶 .

他收到的包裹原来是一块粗糙的麻布，外面用别针钉着一张纸。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [kaʊnt] [raɪt] , [wen] [hi; hi][wʌz; wəz][ˈkʌmɪŋ] [ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] ?
Why did the Count write , when he was coming in directly ?
为什么 做过 这 数数 写 , 什么时候 他 曾是 未来 在 直接地 ?

伯爵直接进来的时候, 为什么还要写信呢?

[kɪjəri'ɑ:səti] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈlɪŋgər][ˈi:v(ə)n] [ðen] [tu; tə] [æsər'teɪn] [ðɪs] .
Curiosity made him linger even then to ascertain this .
好奇心 制成 他 萦绕 甚至 然后 到 探明 这 .

好奇心驱使他驻足停留, 想要弄清真相。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [skrɔ:l] [ɪn] [blu:] [tʃɔ:k] .
The paper contained a hasty scrawl in blue chalk .
这 纸 包含 一个 仓促 乱涂 在 蓝色的 粉笔 .

纸上有一行用蓝色粉笔匆匆写下的字迹。

" [nɔ:t][tu; tə] - [naɪt] , " [hi; hi] [ri:d] ; " [ə'reɪndʒmənts] [stɪl] [ən'kəm'pli:t] .
" Not to - night , " he read ; " arrangements still uncomplete .
" 不是 到 - 夜晚 , " 他 读 ; " 安排 仍然 未完成 .

“今晚不行,”他念道; “安排尚未完成。”

[ɪk'spekt][ju: 'es][tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [prɪ'perd] .
Expect us to - morrow night without fail , and see that everything is prepared .
预计 我们 到 - 明天 夜晚 没有 失败 , 和 看 那 一切 是 准备 .

请大家务必期待我们明晚到达, 并确保一切准备就绪。

[klɔ:θ] [sent] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ˈpækɪŋ] [gʊdz] .
Cloth sent with this for packing goods .
布 发送 和 这 为了 包装 商品 .

随附的布料用于包装货物。

[pi:] — — [leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] [seɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] .
P — — laid up with professional accident , and safe for a week or two .
P — — 铺设 向上 和 专业的 事故 , 和 安全的 为了 一个 星期 或者 二 .

P——因职业事故卧床休息, 预计一两周内安全。

[ju; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] — [waɪ] [nɔ:t] [seɪ] [soʊ][ləst] [naɪt] ?
You must have known this — why not say so last night ?
你 必须 有 已知 这 — 为什么 不是 说 所以 最后的 夜晚 ?

你肯定知道这一点——为什么昨晚不说呢?

[noʊ] [ˈtraɪflɪŋ] , [ɪf] [ju; jʊ][ˈvælju:] [laɪf] !
No trifling , if you value life !
不 琐事 , 如果 你 价值 生活 !

如果你珍惜生命, 就不要做这种小事!

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] — [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] !
" It was a reprieve — at the last moment !
" 它 曾是 一个 缓刑 — 在 这 最后的 片刻 !

“这是一次喘息之机——在最后一刻! ”

[hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [flaɪt] , [ænd; ənd][hi; hi] [ˈfʊli] [ɪn'tendɪd] [tu; tə]
He had a whole day before him for flight , and he fully intended to
他 有 一个 所有的 天 前 他 为了 航班 , 和 他 完全 故意的 到

[fli:] [ðɪs] [taɪm] ;
flee this time ;
逃跑 这 时间 ;

他有一整天的时间逃跑, 而且他这次决心一定要成功;

[ðoʊz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [səˈspens] [ɪn][ðə; ði] [səˈlu:n] [wɜ:r; wə] [tu:] [ˈterəb(ə)l][tu;; tə][bi;; bi] [gɔ:n] [θru:]
those hours of suspense in the saloon were too terrible to be gone through
那些 小时 的 悬念 在 这 酒吧 是 也 糟糕的 到 是 已消失 通过
[twais] .
twice .
两次 .

在酒吧里那几个小时的提心吊胆的经历太可怕了，不想再经历一次。

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈkæʃbɑ:ks] ,
But as he was turning out his cashbox ,
但 作为 他 曾是 转弯 出去 他的 金库 ,
但当他拿出钱箱时,

[ænd; ʌnd] [əˈbaʊt] [tu;; tə][goʊ] [ʌpˈsterz] [ænd; ʌnd] [kəˈlekt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈnesəserɪz] , [hi;; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [wel] -
and about to go upstairs and collect a few necessities , **he heard a well -**
和 关于 到 去 楼上 和 收集 一个 很少 必需品 , 他 听到 一个 出色地 -
[noʊn] [tred] [aʊtˈsaɪd] .
known tread outside .
已知 踏 外部 .

正当他准备上楼去拿些必需品时，他听到外面传来熟悉的脚步声。

[hi;; hi][ræn][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [hi;; hi] [ʌnˈfæsənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]
He ran to the door , which he unfastened with trembling hands , **and the**
他 跑 到 这 门 , 哪个 他 解开 和 发抖 双手 , 和 这
[ˈstætʃu:] ,
statue ,
雕像 ,

他跑到门口，颤抖着双手解开门闩，然后看到了那尊雕像。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] [drɔ:n] [ˈkloʊslɪ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] ,
with the hood drawn closely round her strange painted face ,
和 这 兜帽 绘制 密切 圆形的 她 奇怪的 绘 脸 ,
兜帽紧紧地遮住了她那张画着奇怪图案的脸,

[pæst] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:mɪŋ] [tu;; tə] [hi:d] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
passed in without seeming to heed his presence .
通过了 在 没有 似乎 到 注意 他的 在场 .
他径直走了进去，似乎并没有注意到他的存在。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
She had come back to him .
她 有 来 后退 到 他 .
她回到了他身边。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi;; hi][rʌn] [əˈweɪ] [naʊ] , [wen] , [ɪf] [hi;; hi] [ˈweɪtɪd] [wʌn] [mɔ:r] [naɪt] ,
Why should he run away now , when , if he waited one more night ,
为什么 应该 他 跑步 离开 现在 , 什么时候 , 如果 他 等待 一 更多的 夜晚 ,
他为何现在要逃走？如果他再等一晚，岂不是更好？

[hi;; hi] [maɪt] [bi;; bi] [ˈreskju:d] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈterərz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
he might be rescued from one of his terrors by means of the other ?
他 可能 是 获救 从 一 的 他的 恐怖 经过 方法 的 这 其他 ?
他或许能通过摆脱其中一种恐惧而摆脱另一种恐惧？

" [ˈleɪdɪ] [ˈvi:nəs] !
" **Lady Venus** !
" 女士 金星 !

“维纳斯女神！”

" [hi;; hi][kraɪd] [hɪˈsterɪkli] .
" **he cried hysterically** .
" 他 哭 歇斯底里地 .

他歇斯底里地哭喊着。

" [oʊ] , [ˈleɪdi] [ˈviːnəs] , [mʌm] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jə] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ˈevər] ! "
" **Oh , Lady Venus , mum , I thought you was gone for ever !** "
" 哦 , 女士 金星 , 妈妈 , 我 想法 你 曾是 已消失 为了 曾经 ! "
" 哦, 维纳斯女神, 妈妈, 我还以为你永远离开了呢! "

" [ænd; ənd] [juː; jə] [hæv; həv] [ɡriːvd] ?
" **And you have grieved ?**
" 和 你 有 伤心 ?

你感到悲伤吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtendərli] .
" **she said almost tenderly .**
" 她 说 几乎 温柔地 .

她几乎是温柔地说。

" [juː; jə] [ˈwelkəm] [maɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] !
" **You welcome my return with joy !**
" 你 欢迎 我的 返回 和 喜悦 !

“你欣喜地欢迎我回来! ”

[noʊ] [ðen] , [liːˈændə] , [ðæt] [aɪ] [maɪˈself] [fiːl] [ˈplezər] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪnɪŋ] , [iːv(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːf]
Know then , Leander , that I myself feel pleasure in returning , even to such a roof
知道 然后 , 利安德 , 那 我 我 感觉 乐趣 在 返回 , 甚至 到 这样的 一个 屋顶
[æz; əz] [ðɪs] ;
as this ;
作为 这 ;

利安德, 你要知道, 即使是回到这样的屋顶, 我本人也感到很开心;

[fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡlædnəs] [hæv; həv] [aɪ] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] .
for little gladness have I had from my wanderings .
为了 小的 欢乐 有 我 有 从 我的 漫游 .

我的漂泊生涯中鲜有快乐。

[əˈpɑːn] [noʊ] [ˈɔːltər] [dɪd] [aɪ] [siː] [maɪ] [neɪm] [ˈʃaɪn] , [nɔːr] [ðə; ði] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈfleɪm] [ˈflɪkər] ;
Upon no altar did I see my name shine , nor the perfumed flame flicker ;
之上 不 坛 做过 我 看 我的 姓名 闪耀 , 也不 这 香 火焰 闪烁 ;

我未曾在任何祭坛上看到我的名字闪耀, 也未曾在任何祭坛上看到芬芳的火焰摇曳;

[ðə; ði] [ˈlɪdiən] [ˈmeʒərz] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpreɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪθəˈriə] .
the Lydian measures were silent , and the praise of Cytherea .
这 吕底亚 措施 是 沉默的 , 和 这 称赞 的 西瑟蕾亚 .

吕底亚的乐曲寂静无声, 只有对基西拉的赞美。

[ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [aɪ] [went] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsensləs] [ˈtrʌblɪd] [heɪst] , [ænd; ənd] [peɪl]
And everywhere I went I found the same senseless troubled haste , and pale
和 到处 我 去 我 成立 这 相同的 无意义的 麻烦 匆忙 , 和 苍白
[miːn] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [men] ,
mean faces of men ,
意思是 面孔 的 男人 ,

无论我走到哪里, 看到的都是同样的无意义的慌乱和苍白刻薄的男人们的面孔。

[ænd; ənd] [ˈskwɑːlər] , [ænd; ənd] [ˈtuːmʌlt] .
and squalor , and tumult .
和 肮脏不堪 , 和 骚乱 .

还有肮脏和骚乱。

[ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsniːs] [hæv; həv] [fled] — [iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [jər; jər] [ˈrevlri] !
Grace and joyousness have fled — even from your revelry !
优雅 和 喜悦 有 逃亡 — 甚至 从 你的 狂欢 !

恩典和喜乐已然离去——甚至连你们的狂欢也失去了!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [jʊr; jər] [nu:] [ɡɒdʒ] , [ænd; ənd] [ʌndə'stænd] : [fɔ:r; fər] ,
But I have seen your new gods , and understand : for ,
但 我 有 已见 你的 新的 神 , 和 理解 : 为了 ,
但我已经见过你们的新神, 也明白了: 因为,

[ɔ:l][ˈɡraɪmi][ænd; ənd][em aɪ 'es] - [ˈfeɪpən] [ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ɪn][jʊr; jər]
all grimy and mis - shapen and uncouth are they as they stand in your
全部 肮脏的 和 误 - 形状 和 粗野 是 他们 作为 他们 站立 在 你的
[ˈoʊpən][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][jʊr; jər] [stri:ts] .
open places and at the corners of your streets .
打开 地方 和 在 这 角落 的 你的 街道 .
它们肮脏不堪、畸形丑陋, 矗立在你们的空地上和街道的拐角处。

[zju:s; zu:s] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [mʌst; məst] [oʊ'lɪmpəs] [naʊ] [bi:; bi] !
Zeus , what a place must Olympus now be !
宙斯 , 什么 一个 地方 必须 奥林匹斯山 现在 是 !
宙斯啊, 奥林匹斯山现在该是多么可怕的地方啊!

[ænd; ənd][kæn; kən] [ˈeni] [men] [ˈwɜ:rʃɪp] [sʌtʃ] [ˈmɒnstəz] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈɡlædsəm] ?
And can any men worship such monsters , and be gladsome ?
和 能 任何 男人 崇拜 这样的 怪物 , 和 是 高兴 ?
难道有人会崇拜这样的怪物, 并且感到高兴吗?

" [li:'ændə] [dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [mis'teɪk] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡɑ:dəs] [hæd; həd]
" **Leander did not perceive the very natural mistake into which the goddess had**
" 利安德 做过 不是 感知 这 非常 自然的 错误 进入 哪个 这 女神 有
[ˈfɔ:lən] ;
fallen ;
倒下 ;
“利安德没有察觉到女神犯下的非常自然的错误;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒʌstli]
but the fact was , that she had come upon some of our justly
但 这 事实 曾是 , 那 她 有 来 之上 一些 的 我们的 公正地
[rɪ'naʊnd] [ˈpʌblɪk] [ˈstætʃu:z] .
renowned public statues .
著名 民众 雕像 .
但事实是, 她偶然发现了我们一些著名的公共雕像。

" [aɪm] [ˈsɑ:ri] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔ:r'self] , [mʌm] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə] [seɪ] .
" **I'm sorry you haven't enjoyed yourself , mum , " was all he could find to say .**
" 我是 对不起 你 还没有 享受 你自己 , 妈妈 , " 曾是 全部 他 可以 寻找 到 说 .
“妈妈, 很抱歉您没玩得开心。”他只能说出这番话。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ˈlɪŋgər] [ɪn] [sʌtʃ] [si:nz] [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
" **Should I linger in such scenes were it not for you ?**
" 应该 我 萦绕 在 这样的 场景 是 它 不是 为了 你 ?
“如果不是因为你, 我该不会一直沉浸在这样的场景中吧? ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [rɪ'prɔʊtʃəli] .
" **she cried reproachfully .**
" 她 哭 责备地 .
她责备地喊道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'pʌls] [em 'i:] ? "
" **How much longer will you repulse me ? "**
" 如何 很多 更长 将要 你 击退 我 ? "
你还要让我反感多久?

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [mʌm] , " [hi:; hi] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] .
" **That depends on you , mum , " he ventured to observe .**
" 那 取决于 在 你 , 妈妈 , " 他 冒险 到 观察 .
“那要看你了, 妈妈,”他试探性地说道。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kʊʊld] !
" **Ah ! you are cold !**
" 啊 ! 你 是 寒冷的 !

“啊！你冷啊！”

" [ʃi:; ji] [sed] [rɪ'prʊʊtʃəli] ; " [jet] [fɔrli] [aɪ][eɪ'em] [wɜ:rdʌi] [ʌv; əv][ðə; ði][ædə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" **she said reproachfully ; " yet surely I am worthy of the adoration of the**
" 她 说 责备地 ; " 然而 一定 我 是 值得 的 这 崇拜 的 这
[praʊdist] ['mɔ:rt(ə)l] .
proudest mortal .
最引以为豪 凡人 .

她责备地说：“然而，我当然值得最骄傲的凡人崇拜。”

[dʒʌdʒ] [em 'i:][nɑ:t][baɪ] [ðɪs] ['mɑ:rb(ə)l] [ɪk'stɪriər] , [kʌnɪŋli] [rɔ:t] [ðʊʊ] [aɪ'ti:][bi:; bi] .
Judge me not by this marble exterior , cunningly wrought though it be .
法官 我 不是 经过 这 大理石 外部的 , 狡猾地 锻 尽管 它 是 .

请不要以我这精雕细琢的大理石外表来评判我。

[tʃɑ:rmz] [ɑ:r; ər][maɪn] , [mɔ:r] ['dæzliŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [jɔr; jər][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][kæn; kən] ['pɪktʃər] ;
Charms are mine , more dazzling than any your imagination can picture ;
魅力 是 矿 , 更多的 耀眼的 比 任何 你的 想像力 能 图片 ;

我的饰品比你想象中的还要耀眼夺目；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ju:; jʊ] [sə'rendər] [jɔr; jər] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][maɪ][hændz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə]
and could you surrender your being to my hands , I should be able to
和 可以 你 投降 你的 存在 到 我的 双手 , 我 应该 是 有能力的 到

如果你能将你的生命交托于我手中，我应该能够.....

[ʃʊʊ] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] ['ri:əli] [eɪ'em] — [su'pri:m] [ɪn] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]['mædʒəsti] !
show myself as I really am — supreme in loveliness and majesty !
展示 我 作为 我 真的 是 — 最高 在 可爱 和 威严 !

展现我真正的模样——至高无上的美丽与威严！

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] ['her,dresərz] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [pɔɪnt] .
" **Unfortunately , the hairdresser's imagination was not his strongest point .**
" 很遗憾 , 这 理发师 想像力 曾是 不是 他的 最强 观点 .

“可惜的是，这位理发师的想象力并不是他的强项。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'sʊʊsiət] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [ʃeɪp] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ə'su:md]
He could not dissociate the goddess from the marble shape she had assumed
他 可以 不是 游离 这 女神 从 这 大理石 形状 她 有 假定
,
.
,

他无法将女神与她所呈现的大理石形态区分开来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃeɪp] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪjntli] ['edʒukertɪd][tu:; tə][əd'maɪər] ;
and that shape he was not sufficiently educated to admire ;
和 那 形状 他 曾是 不是 足够 受过教育 到 钦佩 ;

他受的教育不足以让他欣赏那种体态；

[hi:; hi] ['mɪrli] [kɒft] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [defə'renʃ(ə)l] ['mænər] .
he merely coughed now in a deferential manner .
他 仅仅 咳嗽 现在 在 一个 尊重 方式 .

他只是恭敬地咳嗽了一声。

" [aɪ] [pər'si:v] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [mu:v] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **I perceive that I cannot move you , " she said .**
" 我 感知 那 我 不能 移动 你 , " 她 说 .

“我感觉我无法让你动弹，”她说。

" [men][hæv; həv] [groʊn] [streɪndʒli] [ˈstʌbərn] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrviəs] .
" **Men have grown strangely stubborn and impervious** .
" 男人 有 生长 奇怪的 固执的 和 不透水的 .
“男人变得异常固执和麻木。”

[aɪ] [li:v] [juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɑːbstɪnəsi] ;
I leave you , then , to your obstinacy ;
我 离开 你 , 然后 , 到 你的 固执 ;
那么, 我就任由你固执己见吧;

[ˈoʊnli] [teɪk] [hi:d] [lest][juː; jʊ] [prəˈvʊʊk] [em ˈiː][æt; ət][ləst][tuː; tə] [ræθ] ,
only take heed lest you provoke me at last to wrath ,
仅有的 拿 注意 免得 你 惹 我 在 最后的 到 愤怒 ,
你最好小心, 免得最终惹怒我。

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪz] [wel] - [naɪ] [æt; ət][æn; ən][end] !
for my patience is well - nigh at an end !
为了 我的 耐心 是出色地 - 夜 在 一个 结尾 !
我的耐心已经快要耗尽了!

" [ænd; ənd][iː; ji][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biˈdaɪznd] [ˈstætʃuː] [stəd] [ðer; ðər] ,
" **And she was gone , and the bedizened statue stood there** ,
" 和 她 曾是 已消失 , 和 这 涂漆的 雕像 站立 那里 ,
“她走了, 只剩下那尊镶满宝石的雕像矗立在那里。”

[ˈsterɪŋ] [ˈhɑːrdli][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
staring hardly at him with the eyes his own hand had given her .
凝视 几乎 在 他 和 这 眼睛 他的 自己的 手 有 给定 她 .
她用他亲手赋予她的眼睛, 几乎不敢直视他。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪɪŋ] [ˈiːvniŋ] [aɪv] [hæd; həd] [jet] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" **This has been the most trying evening I've had yet , " he thought** .
" 这 有 到过 这 最多 尝试 晚上 我已经 有 然而 , " 他 想法 .
“这是我经历过的最难熬的夜晚,”他心想。

" [θæŋk] [maɪ][stɑːrɜːz] , [ɪf] [ɔːl] [ɡoʊz] [wel] , [aɪ][æɪ; ʃəl][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] -
" **Thank my stars , if all goes well , I shall get rid of her by this time to** -
" 感谢 我的 明星 , 如果全部 去 出色地 , 我 将 得到 摆脱 的 她 经过 这 时间 到 -
[ˈmɔːroʊ] !
morrow !
明天 !
“谢天谢地, 如果一切顺利, 我明天这个时候就能摆脱她了! ”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [pæst] [ʌnɪˈventfəli] [ɪˈnʌf] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] -
" **The next day passed uneventfully enough , though the unfortunate Leander's**
" 这 下一个 天 通过了 平静无事 足够的 , 尽管 这 不幸 -
[æprɪˈhɛnʃənz] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈaʊər] .
apprehensions increased with every hour .
担忧 增加 和 每一个 小时 .
“第二天平静无事地过去了, 但可怜的利安德的忧虑却与日俱增。

[æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ˈɜːrli] , [ɡɑːt][hɪz; ɪz] [əˈprentɪs] [ˈseɪfli] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,
As before , he closed early , got his apprentice safely off the premises ,
作为 前 , 他 关闭 早期的 , 得到 他的 学徒 安全 离开 这 前提 ,
和以前一样, 他提前关门, 安全地把学徒送离了店外。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈluːn] .
and sat down to wait in his saloon .
和 卫星 向下 到 等待 在 他的 酒吧 .
然后他坐在自己的酒馆里等候。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ˈstætʃu:] ([wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsi:ld] [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [brˈhaɪnd][ə; eɪ]
He knew that the statue (which he had concealed during the day behind a
他 知道 那 这 雕像 (哪个 他 有 暗 期间 这 天 在后面 一个
[kənˈvi:niənt] [ˈkɜ:rt(ə)n]) [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [rɪˈklʌvər] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
convenient curtain) would probably recover consciousness for some part of the
方便的 窗帘) 会 大概 恢复 意识 为了 一些 部分 的 这
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

他知道，那尊雕像（他白天用一块合适的窗帘把它藏了起来）很可能在晚上某个时候恢复意识。

[æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈrerli] [feɪld] [tu:; tə][du:] ,
as it had rarely failed to do ,
作为 它 有 很少 失败的 到 做 ,
它几乎从未失手过。

[ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [æŋ; ən] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and prudence urged him to keep an eye over the proceedings of his
和 谨慎 敦促 他 到 保持 一个 眼睛 超过 这 诉讼程序 的 他的
[tɔ:rˈmentrəs] .
tormentress .
折磨者 .

出于谨慎，他决定密切关注折磨他的那个女人的动向。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rər] , [æfrəˈdaɪti:z] [fɜ:rst][wɜ:rdz] , [æftər] [əˈweɪkɪŋ] ,
To his horror , Aphrodite's first words , after awaking ,
到 他的 恐怖 , 阿芙洛狄忒的 第一的 字 , 后 觉醒 ,
令他惊恐的是，阿芙洛狄忒醒来后说的第一句话是：

[ɪkˈsprest] [hɜ:r; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈhɑ:mɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] ,
expressed her intention of repeating the search for homage and beauty ,
表达 她 意图 的 重复 这 搜索 为了 尊敬 和 美丽 ,
她表达了再次探寻敬意和美的意愿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌnsəkˈsesfl] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] !
which had been so unsuccessful the night before !
哪个 有 到过 所以 不成功 这 夜晚 前 !
而前一天晚上，这种方法却完全失败了！

" [si:k] [nɑ:t][tu:; tə] [drɪˈteɪn] [em ˈi:] , [liːændə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [fɔ:r; fər] , [ˈgɑ:dəs] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] ,
" **Seek not to detain me , Leander , she said ; for , goddess as I am** ,
" 寻找 不是 到 扣留 我 , 利安德 , " 她 说 ; " 为了 , 女神 作为 我 是 ,
“不要试图耽搁我，利安德，”她说；“因为，即便我是女神，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdru:pɪŋ] [ˈʌndər] [ðɪs] [pərˈsɪstənt] [ˈɑ:bdərəsi] .
I am drooping under this persistent obduracy .
我 是 下垂 在下面 这 执着的 顽固 .
我快要被这种持续不断的顽固态度压垮了。

[ˈsʌmwər] [brɪˈjɑ:nd] [ðɪs] [ˈmɜ:rki] [ˈlæbərɪnθ] , [aɪ ˈti:]
Somewhere beyond this murky labyrinth , it
某处 超过 这 浑浊的 迷宫 , 它
在这片阴暗迷宫的尽头，它

[meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][faɪnd][ə; eɪ] [ˈraɪn] [wər] [aɪ][eɪ ˈem] [jet] [ˈɑ:nə-d] .
may be that I shall find a shrine where I am yet honoured .
可能 是 那 我 将 寻找 一个 神社 在哪里 我 是 然而 荣幸 .
或许我会找到一座神殿，在那里我依然会受到尊崇。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][ˈnevər] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] ,
I will go forth , and never rest till I have found it ,
我 将要 去 前进 , 和 绝不 休息 直到 我 有 成立 它 ,
我将勇往直前，直到找到它为止。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈspɪrɪts][ɑːr; əɹ][riˈvaɪvd][baɪ][ðə; ði] [ˈɪnsens] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
and my troubled spirits are revived by the incense for which I have
和 我的 麻烦 烈酒 是 复活 经过 这 香 为了 哪个 我 有
[ˈlæŋɡwɪʃt] [soʊ] [lɔːŋ] .
languished so long .
萎靡不振 所以 长的 .

我久违的香气，让我烦躁不安的心灵得以复苏。

[aɪ][eɪˈem] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈaːbəʊs] [maɪˈself][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈmɔːrt(ə)l] ,
I am weary of abasing myself to such a contemptuous mortal ,
我 是 厌倦 的 贬低 我 到 这样的 一个 轻蔑的 凡人 ,
[nɔːr] [wɪl] [aɪ][lɔːŋɡər] [ɪnˈdɔːr] [sʌtʃ] [ɪnˈdɪɡnəti] .
nor will I longer endure such indignity .
也不 将要 我 更长 忍受 这样的 侮辱 .

我绝不会再忍受这种屈辱。

[stænd] [bæk] , [ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] [ɡeɪts] [fɔːr; fər][emˈiː] !
Stand back , and open the gates for me !
站立 后退 , 和 打开 这 大门 为了 我 !
[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [əˈbeɪ] ?
Why do you not obey ?
为什么 做 你 不是 服从 ?

你为什么不服从？

" [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [tuː; tə] [əˈtempt] [fɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] ;
" He knew now that to attempt force would be useless ;
" 他 知道 现在 那 到 试图 力量 会 是 无用 ;
[hiː; hi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [tuː; tə] [əˈtempt] [fɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] ;
他现在知道，试图使用武力是徒劳的；

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ,
and yet if she left him this time ,
和 然而 如果 她 左边 他 这 时间 ,
[hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈiːðər] [əˈbəʊndən] [ɔːl] [ðæt] [laɪf] [held] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
he must either abandon all that life held for him ,
他 必须 任何一个 放弃 全部 那 生活 握住 为了 他 ,
[hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈiːðər] [əˈbəʊndən] [ɔːl] [ðæt] [laɪf] [held] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
他要么必须放弃他所拥有的一切，要么必须放弃他所拥有的一切。

[ænd; ənd][flaɪ][tuː; tə] [ˈdɪstənt] [pɑːrts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrglər] - [ˈvendʒəns] — [ɔːr] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [miːt]
and fly to distant parts from the burglars ' vengeance — or remain to meet
和 飞 到 遥远 部分 从 这 窃贼 - 复仇 — 或者 保持 到 见面
[ə; eɪ] [tuː] [ˈpraːbəb(ə)l] [duːm] !
a too probable doom !
一个 也 可能 厄运 !
[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
He fell on his knees before her .
他 跌倒 在 他的 膝盖 前 她 .
[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
他跪倒在她面前。
[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
" [oʊ] , [ˈleɪdi] [ˈviːnəs] , " [hiː; hi] [enˈtriːtɪd] , " [dəʊnt] [liːv] [emˈiː] !
" Oh , Lady Venus , he entreated , don't leave me !
" 哦 , 女士 金星 , " 他 恳求 , " 不 离开 我 !
[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
“哦，维纳斯女神，”他恳求道，“请不要离开我！ ”

[aɪ][bɛɡ][ænd; ɐnd] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] !
I beg and implore you not to !
我 求 和 恳求 你 不是 到 ！

我恳求你不要这样做！

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [em 'iː] !
If you do , you will kill me !
如果 你 做 , 你 将要 杀 我 ！

如果你那样做，你会杀了我的！

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnɪst] [wɜːrd][juː; jʊ] [wɪl] !
I give you my honest word you will !
我 给 你 我的 诚实的 单词 你 将要 ！

我向你保证，你一定会成功的！

" [ðə; ðɪ] ['stætʃuːz] [feɪs] [siːmd] [r'reɪdɪ;eɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .
" The statue's face seemed irradiated by a sudden joy .
" 这 雕像的 脸 似乎 辐照 经过 一个 突然 喜悦 。

“雕像的脸上似乎洋溢着一种突如其来的喜悦。”

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [ænd; ɐnd] [glɑːnst] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər]
She paused , and glanced down with an approving smile upon the kneeling figure
她 暂停 , 和 瞥了一眼 向下 和 一个 批准 微笑 之上 这 跪着 数字
[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
at her feet .
在 她 脚 。

她停顿了一下，满意地低头看着跪在她脚下的身影，脸上带着微笑。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [niːl] [tuː; tə][em 'iː] [brɪfɔːr] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Why did you not kneel to me before ? " she said .
" 为什么 做过 你 不是 下跪 到 我 前 ？ " 她 说 。

她问道：“你之前为什么不向我下跪？ ”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [niːl] [tuː; tə][em 'iː] [brɪfɔːr] ? "
" WHY DID YOU NOT KNEEL TO ME BEFORE ? "
" 为什么 做过 你 不是 下跪 到 我 前 ？ " "

“你之前为什么不向我下跪？ ”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['herdresər] , ['ɑːnɪstli] ;
" Because I never thought of it , " said the hairdresser , honestly ;
" 因为 我 绝不 想法 的 它 , " 说 这 理发师 , 诚实地 ；

“因为我从来没想过这个问题,”理发师诚实地说；

" [bʌt; bət] [aɪl] [steɪ] [ɑːn][maɪ] [niːz] [fɔːr; fər] [aʊərz] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] ! "
" but I'll stay on my knees for hours , if only you won't go ! "
" 但 患病的 停留 在 我的 膝盖 为了 小时 , 如果 仅有的 你 惯于 去 ！ " "

“但只要你不走，我愿意跪上几个小时！ ”

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ðʌs] ['iːgər] , [ðʌs] ['hʌmb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" But what has made you thus eager , thus humble ? " she said ,
" 但 什么 有 制成 你 因此 渴望的 , 因此 谦逊的 ？ " 她 说 ,

“是什么让你如此渴望，如此谦逊呢？”她问道。

[hæf][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ɐnd][hæf][ɪn] [sə'spɪʃ(ə)n] .
half in wonder and half in suspicion .
一半 在 想知道 和 一半 在 怀疑 。

一半是惊奇，一半是怀疑。

" [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] ,
" Can it be ,
" 能 它 是 ,

“难道是.....”

[ðæt] [ðə; ði][spɑ:rk][aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə] ['kɪnd(ə)] [ɪn] [jɔ:; jər] [breɪst] [ɪz] ['groʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [fleɪm]
that the spark I have sought to kindle in your breast is growing to a flame
那 这 火花 我 有 寻求 到 点燃 在 你的 胸部 是 生长 到 一个 火焰
[æt; ət][læst] ?
at last ?
在 最后的 ?

我一直努力在你心中点燃的火花，终于燃成了熊熊烈火？

[li:'ændə] , [kæn; kən] [ðɪs] [θɪŋ] [bi:; bi] ?
Leander , can this thing be ?
利安德 , 能 这 事物 是 ?

利安德，这难道是真的？

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʊrd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
" **He saw that she was gratified , that she desired to be assured that this was**
" 他 锯 那 她 曾是 满意 , 那 她 想要的 到 是 保证 那 这 曾是
[ɪn'di:d] [soʊ] .
indeed so .
的确 所以 .

“他看出她很满意，她希望得到肯定，证明事情确实如此。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] ['slʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn'saɪd][ʌv; əv][em 'i:] ,
" **I shouldn't be surprised if something like that was going on inside of me ,**
" 我 不应该 是 惊讶 如果 某物 喜欢 那 曾是 去 在 里面 的 我 ,
" 如果我体内发生了类似的事情，我不应该感到惊讶。”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
" **he said encouragingly .**
" 他 说 令人鼓舞的是 .

他鼓励地说。

" ['ænsər] [em 'i:] [mɔ:r] ['fræŋkli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Answer me more frankly , " she said .**
" 回答 我 更多的 坦率地说 , " 她 说 .

“请你更坦诚地回答我，”她说。

" [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ]
" **Do you wish**
" 做 你 希望

你希望

[em 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [lʌv] [maɪ] ['prez(ə)ns] ?
me to remain with you because you have learnt to love my presence ?
我 到 保持 和 你 因为 你 有 学会了 到 爱 我的 在场 ?
因为你学会了喜欢我的陪伴，所以才让我留下来？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **It was a very embarrassing position for him .**
" 它 曾是 一个 非常 尴尬的 位置 为了 他 .

对他来说，那是一个非常尴尬的处境。

[ɔ:l] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:nɪŋ] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] ,
All depended upon his convincing the goddess of his dawning love , and yet ,
全部 取决于 之上 他的 令人信服的 这 女神 的 他的 黎明 爱 , 和 然而 ,
一切都取决于他能否说服女神相信他萌生的爱意，然而，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [fɔ:rs] [aʊt][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['tendərnəs] ;
for the life of him , he could not force out the requisite tenderness ;
为了 这 生活 的 他 , 他 可以 不是 力量 出去 这 必需品 压痛 ;

他无论如何也无法挤出应有的温柔；

[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] .

his imagination was unequal to the task .

他的 想像力 曾是 不等 到 这 任务 .

他的想像力不足以完成这项任务。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['kreditəbl] ['fi:lɪŋ] [helpt] [tu:; tə][taɪ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] — [ə; eɪ] [sens]
Another and a more creditable feeling helped to tie his tongue — a sense

其他 和 一个 更多的 可信赖的 感觉 帮助 到 领带 他的 舌头 — 一个 感觉

[ʌv; əv] [jeɪm] [æt; ət] [ɪm'plɔɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbtər'fju:dʒ] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [br'treɪ] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['ɪntu:]
of shame at employing such a subterfuge in order to betray the goddess into

的 耻辱 在 雇用 这样的 一个 托词 在 命令 到 背叛 这 女神 进入

[ðə; ði] ['lɔ:ləs] [hændz][ʌv; əv] [ði:z] ['haʊsbreɪkər] .
the lawless hands of these housebreakers .

这 无法无天 双手 的 这些 窃贼 .

另一种更值得称道的感觉让他哑口无言——一种羞愧感，因为他竟然使用这种诡计将女神出卖给了这些不法之徒。

[haʊ'veər] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [steɪ] [baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] .
However , she must be induced to stay by some means .

然而 , 她 必须 是 诱导 到 停留 经过 一些 方法 .

但是，必须想办法让她留下来。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃi:pɪʃli] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ] ,
" Well , " he said sheepishly , " you don't give me a chance to love you ,

" 出色地 , " 他 说 羞怯地 , " 你 不 给 我 一个 机会 到 爱 你 ,

“好吧,”他不好意思地说, “你根本不给我爱你的机会。”

[ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] [əʊt] ['evri] ['i:vniŋ] , [du:][ju:; jʊ] ?
if you go wandering out every evening , do you ?

如果 你 去 漫游 出去 每一个 晚上 , 做 你 ?

如果你每天晚上都出去闲逛，是吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
" She gave a low cry of triumph .

" 她 给予 一个 低的 哭 的 胜利 .

她低声发出了一声胜利的欢呼。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] !
" It has come !

" 它 有 来 !

它来了！

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wʌt] [ɑ:ɹ; əɹ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['hɑ:mɪdʒ] , [tu:; tə] [ðɪs] ?
" What are clouds of incense , flowers , and homage , to this ?

" 什么 是 云 的 香 , 花朵 , 和 尊敬 , 到 这 ?

与此相比，香烟、鲜花和敬意又算得了什么呢？

[bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑ:rt] ; [aɪ] [wɪl] [steɪ] , [lɪ'ændə] .
Be of good heart ; I will stay , Leander .

是 的 好的 心 ; 我 将要 停留 , 利安德 .

请放心，我会留下来，利安德。

[fɪr] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [spi:k] [ðə; ði] ['pæj(ə)n] [wɪtʃ] [kən'sju:mz] [ju:; jʊ] !
Fear not , but speak the passion which consumes you !

害怕 不是 , 但 说话 这 热情 哪个 消耗 你 !

不要害怕，说出你心中燃烧的热情吧！

" [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'la:ɪmd] .
" He became alarmed .
" 他 成为 惊慌 .

他感到惊慌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] ,
He was anxious not to commit himself ,
他 曾是 焦虑的 不是 到 犯罪 他自己 ,

他不想做出任何承诺。

[ænd; ʌnd] [jet] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɜ:rglər] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
and yet employ the time until the burglars might be expected .
和 然而 采用 这 时间 直到 这 窃贼 可能 是 预期的 .

但要利用这段时间，直到窃贼可能出现为止。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [hi:; hi] [kən'fest] , " [aɪ'ti:]['hæznt] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [jet] — [ɪts] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
" The fact is , " he confessed , " it hasn't gone so far as that yet — it's beginning .
" 这 事实 是 , " 他 坦白 , " 它 还没有 已消失 所以 远的 作为 那 然而 — 它是 开始
;
;
;
;

“事实上，”他坦白道，“事情还没有发展到那种程度——它才刚刚开始；

[ɔ:l][aɪ'ti:] [wɒnts] [ɪz] [taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [taɪm] , [ænd; ʌnd] ['bi:ɪŋ] [let] [ə'loʊn] . "
all it wants is time , you know — time , and being let alone . "
全部 它 想要 是 时间 , 你 知道 — 时间 , 和 存在 让 独自的 . "

它需要的只是时间，你知道——时间和独处的时间。

" [ɔ:l] [taɪm] [wɪl] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , [wen] [wʌns][jɔ:r; jər][lɪps][hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜ:rdz]
" All Time will be before us , when once your lips have pronounced the words .
" 全部 时间 将要 是 前 我们 , 什么时候 一次 你的 嘴唇 有 发音 这 字
[ʌv; əv] [sə'rendər] ,
of surrender ,
的 投降 ,

“当你的嘴唇吐出投降的字眼时，所有的时间都将在我们面前展开。”

[ænd; ʌnd]['aʊər; ɑ:r] ['spɪrɪts][ɑ:r; ər] [træns'pɔ:tɪd] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tæntɪd] [aɪl] . "
and our spirits are transported together to the enchanted isle . "
和 我们的 烈酒 是 运输 一起 到 这 迷人的 小岛 . "

我们的灵魂一同被带到了那座迷人的岛屿。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [em 'i:] ['gəʊɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [ðɪs] [aɪl] — [ðɪs] ['saɪprəs] , " [hi:; hi] [sed] ;
" You talk about me going over to this isle — this Cyprus , " he said ;
" 你 讲话 关于 我 去 超过 到 这 小岛 — 这 塞浦路斯 , " 他 说 ;
“你说我要去那个岛——塞浦路斯，”他说；

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ʌnd][aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [aɪ'ti:] .
" but it's a long journey , and I can't afford it .
" 但 它是 一个 长的 旅行 , 和 我 不能 买得起 它 .

“但这趟旅程太漫长了，我负担不起。”

[haʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ʌnd][goʊ] , [aɪ][dʌunt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][aɪ'ti:]
How you come and go , I don't know ; but I've not been brought up to it .
如何 你 来 和 去 , 我 不 知道 ; 但 我已经 不是 到过 带来 向上 到 它
[maɪ'self] .
myself .
我 .

你的来去方式我不清楚；因为我自己也没有接受过这样的教育。

[aɪ] [kɑ:nt] [flæʃ] [ə'krɔ:s] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ! "
I can't flash across like a telegram ! "
我 不能 闪光 穿过 喜欢 一个 电报 ! "

我不能像电报一样瞬间传送过去！

" [trʌst] [ɔ:l][tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Trust all to me , " she said .
" 相信 全部 到 我 , " 她 说 :

“把一切都交给我吧,”她说。

" [ɪz][nɑ:t][jɔr; jər] [lʌv] [strɔ:ŋ] [i'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] ? "
" Is not your love strong enough for that ? "
" 是 不是 你的 爱 强的 足够的 为了 那 ? "

难道你的爱还不够强大吗？

" [nɑ:t] [kwɔt] [jet] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [its] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] .
" Not quite yet , " he answered ; " it's coming on .
" 不是 相当 然而 , " 他 回答 ; " 它是 未来 在 :

“还没到呢,”他回答说; “快到了。”

[ˈoʊnli] , [ju:; jʊ] [si:] , [its] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [step] [tu:; tə] [teɪk] , [ænd; ənd][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [wɪ] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ]
Only , you see , it's a serious step to take , and I naturally wish to feel my
仅有的 , 你 看 , 它是 一个 严肃的 步 到 拿 , 和 我 自然 希望 到 感觉 我的
[wei] .
way .
方式 :

只是, 你知道, 这是件大事, 我自然希望自己去摸索。

[aɪ] [dɪ'kler] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] — [ðə; ði] ['elɪɡənt] [fɔ:rm][ænd; ənd] ['fɪɡər] [wɪtʃ] [aɪ] [si:]
I declare , the more I gaze upon the — the elegant form and figger which I see
我 宣布 , 这 更多的 我 目光 之上 这 — 这 优雅的 形式 和 菲格 哪个 我 看
[brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
before me ,
前 我 ,

我声明, 我越是凝视眼前这优雅的身姿, 就越是感到,

[ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [kʌmz] ['oʊvər][em 'i:][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]
the stronger and the more irresistible comes over me a burning desire to
这 更强 和 这 更多的 无法抗拒 来 超过 我 一个 燃烧 欲望 到
[θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['kerfəli] ['oʊvər] .
think the whole thing carefully over .
思考 这 所有的 事物 小心 超过 :

我越来越强烈、越来越无法抗拒地想要仔细思考整件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈoʊnli] [ə'laʊd] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɜ:ŋɡər][tu:; tə] [geɪz] ([aɪv] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [maɪ'self]
And if you only allowed me a little longer to gaze (I've no time to myself
和 如果 你 仅有的 允许 我 一个 小的 更长 到 目光 (我已经 不 时间 到 我
[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz]) ,
except in the evenings) ,
除了 在 这 晚上) ,

如果您能让我多欣赏一会儿(除了晚上, 我没有自己的时间),

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ə'fer] [ri:tʃt] [ə; eɪ] - ['æpi] [tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] — [aɪ]
I don't think it would be long before this affair reached a 'appy termination — I
我 不 思考 它 会 是 长的 前 这 事务 达到 一个 - 苹果 终止 — 我
[dəʊnt] [ɪn'di:d] ! "
don't indeed ! "
不 的确 ! "

我觉得这段关系很快就会以“皆大欢喜”的方式结束——我真的不这么认为！

" [geɪz] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] — " [geɪz] [tu:; tə][jɔr; jər] [soʊlz] ['kɑ:ntent] . "
" Gaze , then , " she said , smiling — " gaze to your soul's content . "
" 目光 , 然后 , " 她 说 , 微笑 — " 目光 到 你的 灵魂的 内容 :

“那就凝视吧,”她笑着说, “尽情凝视, 让你的灵魂得到满足。”

" [aɪ] [mi:n] [noʊ] [ə'fens] , " [hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ˈhævɪŋ] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]
" **I mean no offence** , " **he represented** , **having felt his way to a stroke of**
" 我 意思是 不 罪行 , " 他 代表 , 拥有 毛毡 他的 方式 到 一个 中风 的
[su'pri:m] ['kʌnɪŋ] ,
supreme cunning ,
最高 狡猾 ,

“我并无冒犯之意,”他装作若无其事地说, 语气中透着一股十足的狡猾。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [fi:l] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈgɑ:dəs] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstætʃu:] ,
" **but when I feel there's a goddess inside of this statue** ,
" 但 什么时候 我 感觉 有 一个 女神 里面 的 这 雕像 ,
“但当我感觉这座雕像里面住着一位女神时,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pʊts] [em 'i:][ɔ:f] .
I don't know how it is exactly , **but it puts me off** .
我 不 知道 如何 它 是 确切地 , 但 它 放置 我 离开 .
我不知道具体是什么原因, 但这让我很反感。

[aɪ][kɑ:nt] [fɪks] [maɪ] [θɔ:ts] ; [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [dəʊnt] [fər'ment] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɔ:t] .
I can't fix my thoughts ; the — the passion don't ferment as it ought .
我 不能 使固定 我的 想法 ; 这 — 这 热情 不 发酵 作为 它 应该 .
我无法控制自己的思绪; 那份激情没有如预期般酝酿。

[ɪf] , [sə'pəʊzɪŋ] [naʊ] , [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ˌjɔ:r'self] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][ðə; ði][ˈstætʃu:] ?
If , supposing now , you was to withdraw yourself and leave me the statue ?
如果 , 假如 现在 , 你 曾是 到 提取 你自己 和 离开 我 这 雕像 ?
如果, 现在你选择离开, 把雕像留给我呢?

[aɪ][kʊd; kəd] [geɪz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] , [ænd; ənd][ˈsaɪprəs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest]
I could gaze on it , and think of thee , and Cyprus , and all the rest
我 可以 目光 在 它 , 和 思考 的 你 , 和 塞浦路斯 , 和 全部 这 休息
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

我可以凝视着它, 想起你, 想起塞浦路斯, 想起那里的一切。

[mɔ:r] [ˈkʌmfətl; 'kʌmfərtəbl] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [wen] [ˌjʊə(r)] [ˈænɪmeɪtɪŋ]
more comfortable , so to speak , than what I can when you're animating
更多的 舒服的 , 所以 到 说话 , 比 什么 我 能 什么时候 你是 动画
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

可以说, 这比你用动画表现它时我能做到的要舒服得多。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [ˈnɜ:rʌs] , [wɜ:rdz] [kɑ:nt] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] !
and making me that nervous , words can't describe it !
和 制作 我 那 紧张的 , 字 不能 描述 它 !
这让我非常紧张, 简直无法用语言形容!

" [hi:; hi] [ˈhɑ:rdli] [derd] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [soʊ] [leɪm] [ænd; ənd][træns'pærənt][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wʊd] [sək'si:d]
" **He hardly dared to hope that so lame and transparent a device would succeed**
" 他 几乎 敢于 到 希望 那 所以 瘸 和 透明的 一个 设备 会 成功
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
with her ;
和 她 ;

他几乎不敢奢望这种拙劣而拙劣的伎俩能对她奏效;

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [faʊnd] ,
but , as he had previously found ,
但 , 作为 他 有 之前 成立 ,
但是, 正如他之前发现的那样,

there was a certain spice of credulity and simplicity in her nature ,
那里 曾是 一个 肯定 香料 的 轻信 和 简单 在 她 自然 ,
她的天性中带有一丝轻信和单纯。

which made it possible to impose upon her occasionally .
哪个 制成 它 可能的 到 强加 之上 她 偶尔 .
这使得他偶尔可以占她便宜。

" It may be so , " she said .
" 它 可能 是 所以 , " 她 说 .
“也许是这样,”她说。

" I overawe thee , perchance ? "
" 我 敬畏 你 , 或许 ? "
“或许我让你感到畏惧? ”

" Very much so , " said he , promptly .
" 非常 很多 所以 , " 说 他 , 及时 .
“的确如此,”他立即说道。

" You don't intend it , I know ; but it's a fact . "
" 你 不 打算 它 , 我 知道 ; 但 它是 一个 事实 . "
“我知道你并非有意如此; 但这是事实。”

" I will leave you to meditate upon the charms so
" 我 将要 离开 你 到 幽思 之上 这 魅力 所以
“我会让你们好好琢磨这些咒语。”

faintly shadowed in this image ,
淡淡的 阴影 在 这 图像 ,
图片中略带阴影的部分

remembering that whatever of loveliness you find herein will be multiplied ten
记住 那 任何 的 可爱 你 寻找 在此处 将要 是 乘以 十
thousand - fold in the actual Aphrodite !
千 - 折叠 在 这 实际的 阿芙洛狄忒 !
记住, 你在这里发现的任何美好事物, 在真正的阿芙洛狄忒身上都会增加一万倍!

Remain , then ; ponder and gaze — and love !
保持 , 然后 ; 思考 和 目光 — 和 爱 !
那么, 就留下来吧; 沉思、凝视——并去爱!

" He waited for a little while after the statue was silent ,
" 他 等待 为了 一个 小的 尽管 后 这 雕像 曾是 沉默的 ,
“雕像安静下来后, 他等了一会儿。”

and then took up the sacking left for him by Braddle ;
和 然后 采取 向上 这 解雇 左边 为了 他 经过 - ;
然后接过了布拉德尔留给他的解雇任务;

[ˈtwɑɪs] [hiː; hi] [əˈtɛmptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈtwɑɪs] [hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] .
twice he attempted to throw it over the marble , and twice he recoiled .
两次 他 尝试过 到 扔 它 超过 这 大理石 , 和 两次 他 反冲 .

他两次试图将球扔过弹珠，但两次都退缩了。

" [ɪts] [noʊ] [juːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] [duː][aɪˈtiː] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][duː][aɪˈtiː] [ðəmˈselvz] !
" **It's no use , " he said , " I can't do it ; they must do it themselves !**
" 它是 不 使用 , " 他 说 , " 我 不能 做 它 ; 他们 必须 做 它 他们自己 !
“没用，”他说，“我做不到；他们必须自己去做！”

" [hiː; hi] [ˈkɛrfəli] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [səˈluːn] , [ænd; ənd] ,
" **He carefully unfastened the window at the back of his saloon , and ,**
" 他 小心 解开 这 窗户 在 这 后退 的 他的 酒吧 , 和 ,
他小心翼翼地打开了轿车后窗的窗户，然后

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈstætʃuː][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌ; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði][gæs] ,
placing the statue in the centre of the floor , turned out the gas ,
放置 这 雕像 在 这 中心 的 这 地面 , 转向 出去 这 气体 ,
将雕像放在地板中央，然后关掉煤气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [stoʊl] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrəm] ,
and with a beating heart stole upstairs to his bedroom ,
和 和 一个 殴打 心 偷窃 楼上 到 他的 卧室 ,
他心跳加速，悄悄溜上楼，回到了自己的卧室。

[wɛr] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˈboʊltɪd]) [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]
where (with his door bolted) he waited anxiously for the arrival of his
在哪里 (和 他的 门 螺栓连接) 他 等待 焦虑地 为了 这 到达 的 他的
[ˈdredɪd] [dɪˈlɪvəɹɜːz] .
dreaded deliverers .
令人恐惧的 送货员 .

他把门关上，焦急地等待着他所害怕的救援人员的到来。

[hiː; hi] [ˈskɛrsli] [nuː] [həʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
He scarcely knew how long he had been there ,
他 几乎 知道 如何 长的 他 有 到过 那里 ,
他几乎不知道自己在那里待了多久。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [ˈweɪkɪŋ] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
for a kind of waking dream had come upon him ,
为了 一个 种类 的 醒来 梦 有 来 之上 他 ,
他仿佛置身于一场清醒的梦境之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈstætʃuː][wɪð; wɪθ] [laɪt] [rɪˈfreʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌ; əv]
in which he was providing the statue with light refreshment in the shape of
在 哪个 他 曾是 提供 这 雕像 和 光 清爽 在 这 形状 的
[ˈfænsɪ] [ˈpeblz] [ænd; ənd][ˈlɪkwɪd] [sɪˈment] ,
fancy pebbles and liquid cement ,
想要 鹅卵石 和 液体 水泥 ,
他当时正在用精美的鹅卵石和液态水泥为雕像提供一些“清凉”。

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [ˈwɪs(ə)] , [ˈfeɪntli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
when the long , low whistle , faintly heard from the back of the house ,
什么时候 这 长的 , 低的 哨 , 淡淡的 听到 从 这 后退 的 这 房子 ,
这时，从房子后面隐约传来一声悠长而低沉的哨声，

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈsensɪz] .
brought him back to his full senses .
带来 他 后退 到 他的 满的 感官 .
让他完全恢复了神智。

[ðə; ði] ['bɜ:rglər] [hæd; həd] [kʌm] !
The burglars had come !
这 窃贼 有 来 ！

窃贼来了！

[hi:; hi] [ʌn'boʊltɪd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] ['sterkeɪs] ,
He unbolted the door and stole out to the top of the crazy staircase ,
他 已拆卸 这 门 和 偷窃 出去 到 这 顶部 的 这 疯狂的 楼梯 ,
他打开门门, 悄悄溜到那错综复杂的楼梯顶端。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rʌʃ] [bæk] [ænd; ənd][boʊlt] [hɪm'self] [ɪn] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [steps] [ə'sendɪŋ] ;
intending to rush back and bolt himself in if he heard steps ascending ;
意图 到 匆忙 后退 和 螺栓 他自己 在 如果 他 听到 步骤 上升 ;
他打算如果听到上楼的脚步声, 就赶紧跑回去把自己锁起来;

[ænd; ənd][fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ]
and for some minutes he strained his ears , without being able to catch
和 为了 一些 分钟 他 紧张 他的 耳朵 , 没有 存在 有能力的 到 抓住
[ə; eɪ] [saʊnd] .
a sound .
一个 声音 .

他竖起耳朵仔细听了好几分钟, 却什么声音也没听到。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mʌfld] [kri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θrəʊn] [ʌp] .
At last he heard the muffled creak of the window , as it was thrown up .
在 最后的 他 听到 这 闷音 吱嘎声 的 这 窗户 , 作为 它 曾是 抛掷 向上 .
最后, 他听到窗户被掀开时发出的闷响。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] !
They were coming in !
他们 是 未来 在 ！

他们进来了！

[wʊd] [ðeɪ] , [ɔ:ɹ] [wʊd] [ðeɪ] [nɑ:t] ,
Would they , or would they not ,
会 他们 , 或者 会 他们 不是 ,

他们会吗? 还是不会?

[bi:; bi][ɪn'hju:mən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)] ?
be inhuman enough to force him to assist them in the removal ?
是 不人道 足够的 到 力量 他 到 协助 他们 在 这 移动 ?

他们会残忍到强迫他协助他们迁移吗?

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['træmplɪŋ] [ə'baʊt] , ['mu:vɪŋ] [ðə; ði]
They were still in the saloon ; he heard them trampling about , moving the
他们 是 仍然 在 这 酒吧 ; 他 听到 他们 践踏 关于 , 移动 这
['fɜ:rnɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hesəsəri] ['vaɪələns] ,
furniture with unnecessary violence ,
家具 和 不必要 暴力 ,
他们还在酒吧里; 他听到他们在里面走来走去, 粗暴地搬动家具。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn] [təʊnz] [ðæt] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t] [kə'resɪŋ] .
and addressing one another in tones that were not caressing .
和 解决 一 其他 在 音调 那 是 不是 爱抚 .

而且彼此交谈的语气并不亲昵。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['stætʃu:][tu:; tə][ðə; ði]
Now they were carrying the statue to the
现在 他们 是 携带 这 雕像 到 这

现在他们正抬着雕像前往.....

[ˈwɪndəʊ] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈleɪbərɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɜːrʃn] [ˈʌndər] [ðə; ði]
window ; he heard their labouring breath and groans of exertion under the
窗户 ; 他 听到 他们的 劳动 气息 和 呻吟 的 用力 在下面 这
[ˈbɜːrd(ə)n] .
burden .
负担 .

透过窗户，他听到了他们沉重的呼吸声和呻吟声。

[əˈnʌðər] [pɔːz] .
Another pause .
其他 暂停 .

又是一阵停顿。

[hiː; hi] [stoʊl] [ˈloʊər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
He stole lower down the staircase , until he was outside his sitting - room ,
他 偷窃 降低 向下 这 楼梯 , 直到 他 曾是 外部 他的 坐着 - 房间 ,
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈbetər] .
and could hear better .
和 可以 听到 更好的 .

他蹑手蹑脚地走下楼梯，直到走到客厅外面，这样就能听得更清楚了。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θʌd] [æz; əz] [ðeɪ] [lept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flægd] [jɑːrd] .
that was the thud as they leapt out on the flagged yard .
那 曾是 这 砰的一声 作为 他们 跳跃 出去 在 这 已标记 院子 .

那是他们跳到铺着石板的院子里时发出的砰的一声。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd][ˈheɪvɪərðənˈer] [θʌd] — [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] !
A second and heavier thud — the goddess !
一个 第二 和 较重 砰的一声 — 这 女神 !

第二声更重的闷响——女神！

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [get] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ?
How would they get her over the wall ?
如何 会 他们 得到 她 超过 这 墙 ?

他们要怎么把她弄过墙？

[hæd; həd] [ðeɪ] [brɔːt] [steps] , [roʊps] , [ɔːr] [wʌt] ?
Had they brought steps , ropes , or what ?
有 他们 带来 步骤 , 绳索 , 或者 什么 ?

他们带了台阶、绳索还是别的什么？

[noʊ] [ˈmætər] ; [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]
No matter ; they knew their own business , and were not likely to have
不 事情 ; 他们 知道 他们的 自己的 商业 , 和 是 不是 可能 到 有
[fərˈgɑːtn] [ˈeniθɪŋ] .
forgotten anything .
被遗忘的 任何事物 .

没关系；他们很清楚自己的工作，不太可能遗漏什么。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
But how long they were about it !
但 如何 长的 他们 是 关于 它 !

但他们为此纠结了多久呢！

[səˈpəʊz] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][kɑːrt] !
Suppose a constable were to come by and see the cart !
认为 一个 警官 是 到 来 经过 和 看 这 大车 !

假设一位警员路过，看到了这辆马车！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [æt; ət][ləst] ； [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði][wɔːl] — ['flaʊndərɪŋ] ， [ə'pærəntli]
There were sounds at last ; they were scaling the wall — floundering , apparently
那里 是 声音 在 最后的 ； 他们 是 缩放 这 墙 — 挣扎 ， 显然
； [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ，
； and no wonder ，
； 和 不 想知道 ；

终于传来声响；他们正在攀爬墙壁——显然步履蹒跚；难怪如此。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [tuː; tə][hɔɪst] ['æftər][ðem; ðəm] ！
with such a weight to hoist after them ！
和 这样的 一个 重量 到 提升 后 他们 ！
他们身后还跟着这么重的东西！

[mɔːr] [θʌdz] ； [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][steps] [ʌ; əv][men] ['stægərɪŋ] ['sləʊli] ， ['peɪnfəli] [ə'weɪ] ．
More thuds ； and then the steps of men staggering slowly , painfully away ．
更多的 砰砰声 ； 和 然后 这 步骤 的 男人 令人震惊 缓慢地 ， 痛苦地 离开 ．
又是一阵闷响；然后是几个男人踉跄着、缓慢而痛苦地走开的脚步声。

[ðə; ði][steps] ['ekəʊd] ['laʊdər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ， [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ．
The steps echoed louder from under the archway , and then died away in silence ．
这 步骤 回声 更大声 从 在下面 这 拱道 ， 和 然后 死亡 离开 在 沉默 ．
脚步声从拱门下传来，回声越来越大，然后渐渐消失在寂静之中。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['riːəli] [gɔːn] ？
Could they be really gone ？
可以 他们 是 真的 已消失 ？
他们真的走了吗？

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][hoʊp][soʊ] ， [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['fɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
He dared not hope so , and remained shivering in his sitting - room for some
他 敢于 不是 希望 所以 ， 和 剩余 瑟瑟发抖 在 他的 坐着 - 房间 为了 一些
['mɪnɪts] ； [ʌn'tɪl] ，
minutes ； until ，
分钟 ； 直到 ，
他不敢抱有这样的希望，在客厅里瑟瑟发抖地待了好几分钟；直到.....

['geɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ， [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ， [tuː; tə][ə'vɔɪd]
gaining courage , he determined to go down and shut the window , to avoid
获得 勇气 ， 他 决定 到 去 向下 和 关闭 这 窗户 ， 到 避免
['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] ．
any suspicion ．
任何 怀疑 ．
他鼓起勇气，决定下去关上窗户，以免引起怀疑。

[ɔːl'doʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][praɪz] ，
Although now that the burglars were safely off with their prize ，
虽然 现在 那 这 窃贼 是 安全 离开 和 他们的 奖 ，
虽然现在窃贼们已经带着赃物安全逃走了，

['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['kæptʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɪmplɪkeɪt] [hɪm; ɪm] ．
even their capture could not implicate him ．
甚至 他们的 捕获 可以 不是 牵连 他 ．
即使他们被抓获，也无法牵连到他。

[hiː; hi] ['ræðər] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] ！
He rather hoped they would be caught ！
他 相当 希望 他们 会 是 捕捉 ！
他倒希望他们被抓住！

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)] ， [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ．
He took a lighted candle , and descended ．
他 采取 一个 照明 蜡烛 ， 和 下降 ．
他拿着点燃的蜡烛，走了下去。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sə'lu:n] , [ə; eɪ] [gʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['windoʊ] [blu:] [aʊt][ðə; ði] [laɪt]
As he entered the saloon , a gust from the open window blew out the light
作为 他 进入 这 酒吧 , 一个 阵风 从 这 打开 窗户 吹 出去 这 光

·

:

·

他走进酒吧时，一阵风从敞开的窗户吹进来，把灯吹灭了。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][æn; ən] ['aɪsɪ] [dra:ft] ; [ænd; ənd] ,
He stood there in the dark and an icy draught ; and ,
他 站立 那里 在 这 黑暗的 和 一个 冰冷的 草稿 ; 和 ,

他站在那里，身处黑暗和刺骨的寒风中；

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [groʊp] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mætʃɪz] ,
beginning to grope about in the dark for the matches ,
开始 到 摸索 关于 在 这 黑暗的 为了 这 比赛 ,

开始在黑暗中摸索寻找火柴，

[hi:; hi] [brʌʃt] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [klɔ:θ] - [laɪk] ['tekstʃər]
he brushed against something which was soft and had a cloth - like texture
他 刷过 反对 某物 哪个 曾是 柔软的 和 有 一个 布 - 喜欢 质地

·

:

·

他碰到了柔软的、质地像布料一样的东西。

" [ɪts] - !
" It's Braddle !
" 它是 - !

“是布拉德尔！ ”

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][koʊld] ; " ɔ:r] [els] [ðə; ði] [kaʊnt] !
" he thought , and his blood ran cold ; " or else the Count !
" 他 想法 , 和 他的 血 跑 寒冷的 ; " 或者 别的 这 数数 !

“他想，顿时感到一阵寒意；“否则就是伯爵！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][bəʊθ] [rɪ'spektfəli] .
" And he called them both respectfully .
" 和 他 称为 他们 两个都 尊敬 .

他恭敬地给他们俩打了电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plai] ; [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bri:ðɪŋ] , ['i:v(ə)n] .
There was no reply ; no sound of breathing , even .
那里 曾是 不 回复 ; 不 声音 的 呼吸 , 甚至 .

没有回应，甚至连呼吸声都没有。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [æt; ət][ləst] !
here was a box of matches at last !
这里 曾是 一个 盒子 的 比赛 在 最后的 !

终于找到一盒火柴了！

[hi:; hi] [strʌk]
He struck
他 击

他击

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['fi:vəriʃ] [heɪst] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [gæs] - ['brækɪt] .
a light in feverish haste , and lit the nearest gas - bracket .
一个 光 在 发烧 匆忙 , 和 点燃 这 最近的 气体 - 括号 .

慌忙地拿起一盏灯，点亮了最近的煤气灯支架。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi;; hi][kəd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [glər] ;
For an instant he could see nothing , in the sudden glare ;
为了 一个 立即的 他 可以 看 没有什么 , 在 这 突然 强光 ;

突然一道强光闪过，他瞬间什么也看不见了；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi;; hi] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔ:rər]
but the next moment he fell back against the wall with a cry of horror

[ænd; ənd] [dɪ'spər] .
and despair .
和 绝望 .

但下一刻，他便惊恐绝望地叫了一声，跌倒在墙上。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdəd] [ru:m] , [stʊd] — [nɑ:t][ðə; ði] [kaʊnt] , [nɑ:t]
For there , in the centre of the disordered room , stood — not the Count , not
为了 那里 , 在 这 中心 的 这 混乱 房间 , 站立 — 不是 这 数数 , 不是
- — [bʌt; bət][ðə; ði] ['stætʃu:] ,
Brattle — but the statue ,
- — 但 这 雕像 ,

因为在凌乱的房间中央，站着的是不是伯爵，也不是布拉德尔，而是一尊雕像。

[ðə; ði] ['mænt(ə)] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [foʊldz]
the mantle thrown back from her arms , and those arms , and the folds
这 地幔 抛掷 后退 从 她 武器 , 和 那些 武器 , 和 这 折叠
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)] ['dreɪpəri] ,
of the marble drapery ,
的 这 大理石 布料 ,

她双臂间甩开的斗篷，还有她的双臂，以及大理石帷幔的褶皱，

['spɑ:trɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][wɪð; wɪθ] [steɪnz] [ʌv; əv][dɑ:rk]['krɪmz(ə)n] !
spotted here and there with stains of dark crimson !
斑 这里 和 那里 和 污渍 的 黑暗的 赤红 !

这里那里零星点缀着深红色的污渍！

['dæməkli:z] [daɪnz] [aʊt]
DAMOCLES DINES OUT
达摩克利斯之剑 餐厅 出去

达摩克利斯外出就餐

[eks] .
X .
X .

X.

" [tu:; tə] [fi:d] [wɜ:r; wər] [best] [æt; ət] [hoʊm] .
" To feed were best at home .
" 到 喂养 是 最好的 在 家 .

“在家喂食最好。”

" — [mæk'beθ] .
" — Macbeth .
" — 麦克白 .

——麦克白。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [li':ændə] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]
As soon as Leander had recovered from the first shock of horror and
作为 很快 作为 利安德 有 恢复 从 这 第一的 震惊 的 恐怖 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ;

利安德刚从最初的恐惧和失望中恢复过来，

[hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [steɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stætʃu:][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔɪlkloʊθ]
he set himself to efface the stains with which the statue and the oilcloth
他 放 他自己 到 抹去 这 污渍 和 哪个 这 雕像 和 这 油布
[wɜ:r; wər] ['lɪbərəli] [bɪ'spætəd] ;
were liberally bespattered ;
是 慷慨地 溅洒 ;
他决心擦掉雕像和油布上大量溅洒的污渍；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ˌdespə'ra:dəuz]
he was burning to find out what had happened to make such desperadoes
他 曾是 燃烧 到 寻找 出去 什么 有 发生 到 制作 这样的 亡命之徒
[ə'bændən][ðer; ðər] [dɪ'zain] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .
abandon their design at the point of completion .
放弃 他们的 设计 在 这 观点 的 完成 .
他迫切地想要弄清楚究竟发生了什么事，才会让这些亡命之徒在即将完成的设计中放弃。

[ðeɪ] [bəuθ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][bled] ['fri:li] .
They both seemed to have bled freely .
他们 两个都 似乎 到 有 出血 自由 .
他们俩似乎都流了不少血。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['kwɑ:rəld] , [ɔ:r] [wʌt] ?
Had they quarrelled , or what ?
有 他们 争吵 , 或者 什么 ?
他们吵架了吗？

[hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [læmp] ,
He went out into the yard with a hand - lamp ,
他 去 出去 进入 这 院子 和 一个 手 - 灯 ,
他拿着手电筒走到院子里，

['tremblɪŋ] [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑ:n][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [kɔ:psɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ber]
trembling lest he should come upon one or more corpses ; but the place was bare
发抖 免得 他 应该 来 之上 一 或者 更多的 尸体 ; 但 这 地方 曾是 裸
,
.
,
他战战兢兢，生怕撞见一具或多具尸体；但那里空无一人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['flaʊndər] ['oʊvər][ðə; ði]
and he then remembered having heard them stumble and flounder over the
和 他 然后 记得 拥有 听到 他们 绊倒 和 比目鱼 超过 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 .
然后他想起自己曾听到他们跌跌撞撞地翻过墙。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] ; [ðə; ði]['stætʃu:] ,
He came back in utter bewilderment ; the statue ,
他 来了 后退 在 说出 困惑 ; 这 雕像 ,
他回来时一脸茫然；那尊雕像，

[ˈstændɪŋ] [kɑ:m][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [pleɪst] [aɪ 'ti:] , [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm]
standing calm and lifeless as he had himself placed it , could tell him
常设 冷静的 和 无生命 作为 他 有 他自己 放置 它 , 可以 告诉 他
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

它静静地、毫无生气地伫立着，就像它自己放置的那样，什么也说不出。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; 'bedrʊm] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪɡɪst] [fɪrʒ] .
and he went back to his bedroom full of the vaguest fears .
和 他 去 后退 到 他的 卧室 满的 的 这 最模糊 恐惧 .
他回到自己的卧室，心中充满了莫名的恐惧。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ,
The next day was a Saturday ,
这 下一个 天 曾是 一个 周六 ,
第二天是星期六。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] [æprɪ'henʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ]
and he passed it in the state of continual apprehension which was becoming
和 他 通过了 它 在 这 状态 的 持续的 忧虑 哪个 曾是 成为
[hɪz; ɪz][ˈnɔ:rm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
his normal condition .
他的 普通的 状况 .

他带着持续的忧虑通过了考试，而这种忧虑已经成了他的常态。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mʊmənt][tu:; tə] [si:; ɔ:r] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæfəld] ['rʌfi:ənz] , [hu:] [wʊd] ,
He expected every moment to see or hear from the baffled ruffians , who would ,
他 预期的 每一个 片刻 到 看 或者 听到 从 这 困惑 恶棍 , WHO 会 ,
[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

他时刻准备着与那些困惑的恶棍们见面或通话，毫无疑问，他们将会.....

[kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][rɪ'spɔ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['feɪljər] ; [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rd][nɔ:r] [saɪn] [keɪm] [frʌm; frəm]
consider him responsible for their failure ; but no word nor sign came from
考虑 他 负责任的 为了 他们的 失败 ; 但 不 单词 也不 符号 来了 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他认为他们的失败应该由他来承担责任；但他们既没有消息也没有信号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['veri] [nɪr] [dɪ'stræk(ə)n] .
and the uncertainty drove him very near distraction .
和 这 不确定 驾驶 他 非常 靠近 分心 .
这种不确定性几乎让他精神崩溃。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ə'prəʊtʃt] , [hi:; hi][ɔ:lmoʊst] ['welkəmd] [aɪ 'ti:] ,
As the night approached , he almost welcomed it ,
作为 这 夜晚 接近 , 他 几乎 欢迎 它 ,
夜幕降临，他几乎欣然接受了它的到来。

[æz; əz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['gɔ:dəs] [hɜ:r'self] [wʊd] [ɪn'laɪt(ə)n] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ;
as a time when the goddess herself would enlighten part of his ignorance ;
作为 一个 时间 什么时候 这 女神 她自己 会 开导 部分 的 他的 无知 ;
仿佛女神亲自启迪他，让他摆脱部分无知；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['weɪtɪd] [mɔ: r] [ɪm'peɪjntli] [ðæn; ðən]['evər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .
and he waited more impatiently than ever for her return .
和 他 等待 更多的 不耐烦地 比 曾经 为了 她 返回 .
他比以往任何时候都更加焦急地等待着她的归来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
He was made to wait long that evening ,
他 曾是 制成 到 等待 长的 那 晚上 ,
那天晚上他等了很久。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌɔːltəˈgeðər] ; [bʌt; bət]
until he almost began to think that the marble was deserted altogether ; but
直到 他 几乎 开始 到 思考 那 这 大理石 曾是 荒凉的 共 ; 但
[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
at length ,
在 长度 ,
直到他几乎开始认为这颗大理石完全荒废了；但最终，

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði][ˈstætʃuː] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈʃʊdəɪŋ] [saɪ] ,
as he watched , the statue gave a long , shuddering sigh ,
作为 他 观看 , 这 雕像 给予 一个 长的 , 颤抖 叹 ,
他看着，雕像发出了一声长长的、颤抖的叹息。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [səˈluːn] [wɪð; wɪθ][ˈveɪkənt] [aɪz] .
and seemed to gaze round the saloon with vacant eyes .
和 似乎 到 目光 圆形的 这 酒吧 和 空缺 眼睛 .
他眼神空洞地环顾着酒吧四周。

" [wer] [eɪ ˈem][aɪ] ? " [ʃiː; ji] [ˈmʌːmʌd] .
" Where am I ? " she murmured .
" 在哪里 是 我 ? " 她 低声说道 .
“这是哪里？”她喃喃自语。

" [ɑː] ! [aɪ] [rɪˈmembər] .
" Ah ! I remember .
" 啊 ! 我 记住 .
“啊！我想起来了。”

[liːændə] , [waɪ] [juː; jʊ] [ˈslʌmbərd] , [ɪmˈpaɪəsˈɪmpɪəs][hændz][wɜːr; wər][leɪd][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] ! "
Leander , while you slumbered , impious hands were laid upon this image ! "
利安德 , 尽管 你 沉睡 , 不敬 双手 是 铺设 之上 这 图像 ! "
利安德，在你沉睡之时，有人亵渎了这尊圣像！

" [dɪr] [em ˈiː] , [mʌm] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
" Dear me , mum ; you don't say so !
" 亲爱的 我 , 妈妈 ; 你 不 说 所以 !
“天哪，妈妈；您可真不敢相信！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [liːændə] .
" exclaimed Leander .
" 惊呼 利安德 .
“利安德惊呼道。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] !
" It is the truth !
" 它 是 这 真相 !
这是事实！

[frʌm; frəm][əˈfɑːr][aɪ] [felt] [ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəst] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [prəˈtekt]
From afar I felt the indignity that was purposed , and hastened to protect
从 远方 我 毛毡 这 侮辱 那 曾是 目的 , 和 加快 到 保护
[maɪ] [ˈɪmɪdʒ] ,
my image ,
我的 图像 ,
远在千里之外，我都能感受到那份蓄意而为、急于维护我形象的侮辱。

[tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [græsp][ʌv; əv] ['gɑ:dləs] ['aʊtlɔ:z] .

to find it in the coarse grasp of godless outlaws .
到 寻找 它 在 这 粗 抓牢 的 无神论者 亡命之徒 .

却在无神论的亡命之徒粗暴的手中找到了它。

[li:'ændə] , [ðei] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][dræg][em 'i:] [ə'wei] [baɪ] [fɔ:rs] — [ə'wei] [frʌm; frəm] [ði:] ! "**Leander , they were about to drag me away by force — away from thee !**"

利安德，他们差点把我强行拖走——把我从你身边带走！

" [aɪm] ['veri] ['sɔ:ri] [ju:; jʊ] [fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] , " [sed] [li:'ændə] ; [ænd; ənd][hi:; hi] "**I'm very sorry you should have been disturbed , " said Leander ; and he**

" 我是 非常 对不起 你 应该 有 到过 不安 , " 说 利安德 ; 和 他

certainly was .
当然 曾是 .

“很抱歉打扰到您了，”利安德说道；而他确实感到很抱歉。

" [soʊ][ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðem; ðəm][æt; ət][aɪ 'ti:] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "**So you came back and caught them at it , did you ?**"

" 所以 你 来了 后退 和 捕捉 他们 在 它 , 做过 你 ?

所以你回来的时候正好撞见了他们，是吗？

[ænd; ənd][dʌbəl'ju:'ert] — [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][tu:; tə] - [ɪm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪn'kwaɪər] ? " **And wh — what did you do to 'em , if I may inquire ?**"

和 什么 — 什么 做过 你 做 到 - 呃 , 如果 我 可能 查询 ? "

那你.....你对他们做了什么？如果我没记错的话。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sɪmplɪ] .

" I know not , " she said simply .
" 我 知道 不是 , " 她 说 简单地 .

“我不知道，”她简单地说。

" [aɪ] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][mæd] ['fjʊri] , [ænd; ənd] [ðei] [fel] [ə'pɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] "**I caused them to be filled with mad fury , and they fell upon one another**

" 我 导致 他们 到 是 已填 和 疯狂的 愤怒 , 和 他们 跌倒 之上 一 其他

['blaɪndli] , **blindly** ,
盲目地 ,

“我使他们充满疯狂的愤怒，他们盲目地互相残杀，

[ænd; ənd] [fɔ:t] [laɪk][waɪld] [bi:sts] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌn'tɪl] [streŋθ] [feɪld] [ðem; ðəm] , **and fought like wild beasts around my image until strength failed them** ,

和 战斗 喜欢 荒野 野兽 大约 我的 图像 直到 力量 失败的 他们 ,

它们像野兽一样围绕着我的画像战斗，直到精疲力竭为止。

[ænd; ənd] [ðei] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðei] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)] , [ðei] [fled] **and they sank to the ground ; and when they were able , they fled**

和 他们 沉没 到 这 地面 ; 和 什么时候 他们 是 有能力的 , 他们 逃亡

[frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] , **from my presence** ,

从 我的 在场 ,

他们瘫倒在地；他们一有机会就逃离了我的面前。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] . "**and I saw them no more** . "

和 我 锯 他们 不 更多的 . "

我再也没见过他们。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kɪl] [ðem; ðəm] ['aʊtraɪt] , [ðen] ? " [sed] [li:'ændə] , "**You — you didn't kill them outright , then ?**" **said Leander** ,

" 你 — 你 没有 杀 他们 直接 , 然后 ? " 说 利安德 ,

“你——你没有当场杀了他们？”利安德问道。

[nɑ:t] [ˈfi:lɪŋ] [kwaɪt] [ʃər] [ˈweðər] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi][glæd][ɔ:r][nɑ:t][tuː; tə] [hɪr] [ðæt][ðeɪ] [hæd; həd]
not feeling quite sure whether he would be glad or not to hear that they had
不是 感觉 相当 当然 无论 他 会 是 高兴的 或者 不是 到 听到 那 他们 有
[ˈfɔːfɪtɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
forfeited their lives .
丧失 他们的 生活 .

他不太确定自己听到他们牺牲的消息会是高兴还是难过。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [soʊ][aɪ][let][ðem; ðəm] [krɔːl] [əˈweɪ]
" **They were unworthy of such a death , she said ; so I let them crawl away**
" 他们 是 不配 的 这样的 一个 死亡 , " 她 说 ; " 所以 我 让 他们 爬行 离开
.
.
.
" 他们不配死得这么惨,"她说;"所以我让他们爬走了。"

[ˌhensˈfɔːrθ] [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈspekt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪmɪdʒɪz] . "
Henceforth they will respect our images . "
今后 他们 将要 尊重 我们的 图片 . "
从此以后,他们会尊重我们的形象。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [wəd] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [ˈmædəm] , " [əˈgriːd] [liˈændə] .
" **I should say they would , most likely , madam , agreed Leander** .
" 我 应该 说 他们 会 , 最多 可能 , 女士 , " 同意 利安德 .
"我想他们很可能会这么做,夫人,"利安德同意道。

" [aɪ][duː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪm][ˈɔːlmoʊst][glæd][ʌv; əv][aɪˈtiː][maɪˈself] — [aɪ][ˌeɪˈem] ; [aɪˈtiː] [sɜːrvɪd] [ðem; ðəm]
" **I do assure you , I'm almost glad of it myself — I am ; it served them**
" 我 做 保证 你 , 我是 几乎 高兴的 的 它 我 — 我 是 ; 它 服务 他们
[bəʊθ] [raɪt] . "
both right . "
两个都 正确的 . "
"我向你保证,我自己也几乎感到高兴——真的很高兴;这对他们俩来说都是应得的。"

" [ˈɔːlmoʊst][glæd] !
" **Almost glad !**
" 几乎 高兴的 !

"几乎高兴极了! "

[ænd; ænd][duː][juː; jʊ][nɑ:t] [rɪˈdʒɔɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [jet] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
And do you not rejoice from your heart that I yet remain to you ? "
和 做 你 不是 魔 从 你的 心 那 我 然而 保持 到 你 ? "
难道你心里不因我仍留在你身边而感到喜乐吗?

" [waɪ] , " [sed] [liˈændə] , " [aɪˈtiː][ɪz] , [ɪn] [kɔːrs] , [ə; eɪ][moʊst] [sætɪsˈfæktəri] [ænd; ænd] [əˈgriːəb(ə)]
" **Why , said Leander , it is , in course , a most satisfactory and agreeable**
" 为什么 , " 说 利安德 , " 它 是 , 在 课程 , 一个 最多 令人满意的 和 同意
[tɜːrmɪˈneɪ](ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] . "
termination , I'm sure . "
终止 , 我是 当然 . "
"当然,"利安德说,"我确信,这绝对是一个非常令人满意和愉快的结局。"

" [huː] [noʊz] [ˈweðər] , [ɪf] [ðɪs] [maɪ] [ˈɪmɪdʒ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
" **Who knows whether , if this my image had once been removed from you ,**
" WHO 知道 无论 , 如果 这 我的 图像 有 一次 到过 已移除 从 你 ,
"谁知道,如果我的形象曾经从你身上抹去,会怎么样呢? "

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [fɔːr; fər] , [aɪ] [wiːn] ,
I could have found it in my power to return ? she said ; for , I ween ,
我 可以 有 成立 它 在 我的 力量 到 返回 ? " 她 说 ; " 为了 , 我 温 ,
"我本可以设法回去吗?"她说道;"因为,我想,

[ðə; ði] ['paʊə] [ðæt] [ɪz] [left] [ˌem 'i:] [hæz; həz] ['limits] .

the power that is left me has limits .
这 力量 那 是 左边 我 有 限制 :

我所剩下的力量是有限的。

[aɪ] [maɪ] ['nevə] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ju:; jə] [ə'gen] .

I might never have appeared to you again .
我 可能 绝不 有 出现 到 你 再次 :

我或许再也不会出现在你面前了。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [li:'ændə] . "

Think of it , Leander . "

思考 的 它 , 利安德 :

想想看，利安德。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

" I was thinking of it , " he replied .
" 我 曾是 思维 的 它 , " 他 回复 :

“我正在考虑这件事，”他回答说。

" [aɪ 'ti:] [kwaɪt] [əp'sets, 'ʌp,sets] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [nɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] . "

" It quite upsets me to think how near it was . "

" 它 相当 爆冷 我 到 思考 如何 靠近 它 曾是 :

“想到它离我那么近，我就感到非常难过。”

" [ju:; jə] [ɑ:r; ər] [mu:vɪd] .

" You are moved .
" 你 是 已搬 :

你被感动了。

[ju:; jə] [ʌv] [ˌem 'i:] [wel] , [du:][ju:; jə] [na:t] , [li:'ændə] ? "

You love me well , do you not , Leander ? "
你 爱 我 出色地 , 做 你 不是 , 利安德 ? "

你很爱我，对吗，利安德？

" [oʊ] ! [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [du:] , " [hi:; hi] [sed] — " [wel] [ɪ'nʌf] . "

" Oh ! I suppose I do , " he said — " well enough . "

" 哦 ! 我 认为 我 做 , " 他 说 — " 出色地 足够的 . "

“哦！我想我的确有，”他说——“还不错。”

" [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'bændən] [ðɪs] [ɡroʊs] [ɪɡ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [flaɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [wer] [nʌn]

" Well enough to abandon this gross existence , and fly with me where none

" 出色地 足够的 到 放弃 这 总的 存在 , 和 飞 和 我 在哪里 没有任何

[kæn; kən] ['seprət] [ju: 'es] ? "

can separate us ? "
能 分离 我们 ? "

“你愿意放弃这庸碌的生活，和我一起飞向一个无人能将我们分开的地方吗？”

" [aɪ] ['nevə] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ænsə] .

" I never said nothing about that , " he answered .
" 我 绝不 说 没有什么 关于 那 , " 他 回答 :

“我从来没说过那样的话，”他回答道。

" [bʌt; bət] ['jestə'nʌɪt] [ænd; ənd] [ju:; jə] [kən'fest] [ðæt] [ju:; jə] [wɜ:r; wər] ['ji:ldɪŋ] — [ðæt] [er] [lɔ:ŋ] [aɪ]

" But yesternight and you confessed that you were yielding — that ere long I

" 但 昨晚 和 你 坦白 那 你 是 屈服 — 那 埃雷 长的 我

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] . "

should prevail . "
应该 占上风 . "

“但昨晚你却承认你正在屈服——不久之后我就会获胜。”

" [soʊ][aɪ][,eɪ'ɛm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ'tiː] [wɪl] [teɪk] [,em'iː][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [jiːld]
" **So I am** , " **he said** ; " **but it will take me some time to yield**
" 所以 我 是 , " 他 说 ; " 但 它 将要 拿 我 一些 时间 到 屈服
[ˈθɜːrəli] .
thoroughly .
彻底 .

“我的确如此,”他说; “但我还需要一些时间才能彻底屈服。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [brɪ'liːv] [haʊ] [sloʊ] [aɪ] [jiːld] ; [waɪ] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈhɑːrdli] [brɪ'gʌn] [jet] ! "
You wouldn't believe how slow I yield ; **why , I haven't hardly begun yet** ! "
你 不会 相信 如何 慢的 我 屈服 ; 为什么 , 我 还没有 几乎 开始 然而 ! "

你简直无法想象我屈服得有多慢; 哎呀, 我还没真正开始呢!

" [ænd; ʌnd] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [pæs] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfʊli] [prɪ'pɛrəd] ? "
" **And how long a time will pass before you are fully prepared** ? "
" 和 如何 长的 一个 时间 将要 经过 前 你 是 完全 准备 ? "

“你需要多久才能做好充分的准备? ”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] ; [aɪ'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" **I'm afraid I can't say , not exactly ; it may be a month** ,
" 我是 害怕的 我 不能 说 , 不是 确切地 ; 它 可能 是 一个 月 ,

“恐怕我不能确切地说; 可能需要一个月的时间。”

[ɔːr][aɪ'tiː] [maɪt] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr] [ə'gen] , [aɪ'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] .
or it might only be a week , or again , it may be a year .
或者 它 可能 仅有的 是 一个 星期 , 或者 再次 , 它 可能 是 一个 年 .

也可能只有一周, 或者, 也可能长达一年。

[aɪm][soʊ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈweðər] .
I'm so dependent upon the weather .
我是 所以 依赖 之上 这 天气 .

我太依赖天气了。

[soʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [aɪ] [ˈkudnt] [əd'vaɪz][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɑːnɪst] [mæn]
So , if you're in any kind of a hurry , I couldn't advise you , as a honest man
所以 , 如果 你是 在 任何 种类 的 一个 匆忙 , 我 不能 建议 你 , 作为 一个 诚实的 男人
,
.
,

所以, 如果你很着急的话, 恕我直言, 我无法给你什么建议。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][,em'iː] . "
to wait for me . "
到 等待 为了 我 . "

等我。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] !
" **I will not wait a year** !
" 我 将要 不是 等待 一个 年 !

“我不会等一年! ”

" [fiː; ji] [sed] [ˈfɪrslɪ] .
" **she said fiercely** .
" 她 说 激烈地 .

她厉声说道。

" [juː; jʊ] [mɑːk] [,em'iː][wɪð; wɪθ] [sʌt] [wɜːrdz] .
" **You mock me with such words** .
" 你 嘲笑 我 和 这样的 字 .

你用这样的话嘲弄我。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [maɪ]
I tell you again that my
我 告诉 你 再次 那 我的

我再次告诉你，我的

[fɔːr'berəns] [wɪl] [læst][bʌt; bət][lɪt(ə)l] [bɪŋgər] .
forbearance will last but little longer .
宽容 将要 最后的 但 小的 更长 .

忍耐不会持续太久。

[mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lægərd] [lʌv] ,
More of this laggard love ,
更多的 的 这 落后者 爱 ,

更多这种迟钝的爱，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃeɪm] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [jɔː; jər] ['feləʊ] - [men][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋɡreɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and I will shame you before your fellow - men as an ingrate and a
和 我 将要 耻辱 你 前 你的 同伴 - 男人 作为 一个 忘恩负义的 和 一个
['dæstəd] !
dastard !
卑鄙小人 !

我会让你在同胞面前蒙羞，让你被视为忘恩负义的卑鄙小人！

[aɪ] [wɪl] ; [baɪ][maɪ][zoun] , [aɪ] [wɪl] ! "
I will ; by my zone , I will ! "
我 将要 ; 经过 我的 区 , 我 将要 ! "

我一定会！以我的名义发誓，我一定会！

" [naʊ] , [mʌm] , [jʊə(r)] [ə'laʊɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] , " [sed] [lɪ'ændə] , ['suːðɪŋli] .
" **Now , mum , you're allowing yourself to get excited , " said Leander , soothingly .**
" 现在 , 妈妈 , 你是 允许 你自己 到 得到 兴奋的 , " 说 利安德 , 舒缓地 .

“妈妈，现在你可以让自己兴奋起来了，”利安德轻声安慰道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðɪs] ['iːvɪŋ] ; [wiː; wi][ʌl; ʃəl][duː][noʊ] [ɡʊd] .
" **I wouldn't talk about it no more this evening ; we shall do no good .**
" 我 不会 讲话 关于 它 不 更多的 这 晚上 ; 我们 将 做 不 好的 .

“今晚我不想再谈这件事了；我们谈了也没用。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(The Tinted Venus A Farcical Romance)
第8/12页

[aɪ] [kɑːnt] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][dʒʌst] [jet] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "

I can't arrange to go with you just yet , and there's an end of it . "

我 不能 安排 到 去 和 你 只是 然而 , 和 有 一个 结尾 的 它 . "

我现在还不能安排和你一起去，事情到此为止了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [klaːd] - ['wɪtrɪd] [sleɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
 " **You will find that that is not the end of it , clod - witted slave that you are !**
 " 你 将要 寻找 那 那 是 不是 这 结尾 的 它 , 泥块 - 机智的 奴隶 那 你 是 !
 "
 "
 "

“你会发现，事情远没有结束，你这个愚蠢的奴隶！”

" [naʊ] , [dəʊnt] [kɔ:l] [nɜ:mz] ; [ɪts] [br'ni:θ] [ju:; jə] . "

" **Now** , **don't call names** ; **it's beneath you** . "

现在 , 不 称呼 姓名 ; 它是 下面 你 . "

"别骂人, 这有伤"

" [eɪ] , [ɪn'diːd] !
 " **Ay , indeed !**
 " 哎 , 的确 !

“哎呀，确实如此！”

[fɔːr; fər][ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] [bɪ'niːθ] [em 'iː] ?
for are not you beneath me ?
 为了 是 不是 你 下面 我 ?

难道你不配与我为伍吗？

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈeɪm] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][əˈbændən] [wʌt] [ɪz][ˈdʒʌstli][maɪn] ; [nɔːr][jæl; jəl][juː; jʊ] ,
But for very shame I will not abandon what is justly mine ; nor shall you ,
 但 为了 非常 耻辱 我 将要 不是 放弃 什么 是 公正地 矿 ; 也不 将 你 ,
 但我羞愧难当，绝不会放弃我应得的一切；你也一样。

[ˈwaɪlɪ][ænd; ənd] [pəˈsweɪsɪv] [ˈhærdresə] [ðʊθ] [juː; jʊ][biː; bi] , [wɪðˈstænd] [maɪ] [ˈsɔːvrɪn] [wɪl] [wɪð; wɪθ]
wily and persuasive hairstresser though you be , withstand my sovereign will with
狡猾的 和 有说服力的 理发师 尽管 你 是 , 经受 我的 主权 将要 和
[ɪmˈpjʊːnəti] ! "
impunity ! "
免责 ! "

即便你是一位狡猾而又能言善辩的理发师，也休想违抗我的绝对意志！

" [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] , [mʌm] ! " [sed] [liːændə] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ɪmˈpɜːrtənəns] .
" So you say , mum ! " said Leander , with a touch of his native impertinence .
 " 所以 你 说 , 妈妈 ! " 说 利安德 , 和 一个 触碰 的 他的 本国的 无礼 .

“你这么说吧，妈妈！”利安德带着他与生俱来的傲慢说道。

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][ækt] ; [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
 " As I say , I shall act ; but no more of this ,
 " 作为 我 说 , 我 将 行为 ; 但 不 更多的 的 这 ,
 "我言出必行；但仅此而已。"

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ˈæŋɡər][em ˈiː] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] .
or you will anger me before the time .
 或者 你 将要 愤怒 我 前 这 时间 .

否则你会在时机未到之前惹我生气。

[let] [em 'i:] [dr'pɑ:rt] . "
Let me depart . "
让 我 离开 :

让我离开。

" [aɪm][nɑ:t] ['hindəɪŋ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I'm not hindering you , " he said ;
" 我是 不是 阻碍 你 , " 他 说 ;

“我没有妨碍你,”他说;

[bʌt; bət][fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
but she did not remain long enough to resent his words .
但 她 做过 不是 保持 长的 足够的 到 怨恨 他的 字 .

但她停留的时间并不长, 不足以让她对他的话感到怨恨。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
He sat down with a groan .
他 卫星 向下 和 一个 呻吟 .

他呻吟一声坐了下来。

" [wət'evər] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ?
" Whatever will become of me ?
" 任何 将要 变得 的 我 ?

“我将来会怎么样呢? ”

" [hi:; hi] [sə'ɪləkwaɪzd] ['dɪzməli] .
" he soliloquized dismally .
" 他 独白 令人沮丧地 .

他沮丧地自言自语。

" [fi:; fi] [gets] [mɔ:ɹ] ['presɪŋ] ['evri] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] [fi:z] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] ['θretnɪŋ]
" She gets more pressing every evening , and she's been taking to threatening
" 她 获得 更多的 紧迫 每一个 晚上 , 和 她是 到过 采取 到 威胁
['dredf(ə)] [ʌv; əv] [leɪt]
dreadful of late
可怕 的 晚的

“她每天晚上都越来越咄咄逼人, 最近更是动不动就威胁我, 真是可怕.....”

[ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ðæt] - ['evər] [kʌm] [bæk] [naʊ] ,
If the Count and that Braddle ever come back now ,
如果 这 数数 和 那 - 曾经 来 后退 现在 ,

如果伯爵和布拉德尔现在真的回来了,

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:ɹ; həɹ] [ɔ:f] [maɪ] [hændz] ;
it won't be to take her off my hands ;
它 惯于 是 到 拿 她 离开 我的 双手 ;

这并不是要把她从我身边带走;

['ɪtl] [mɔ:ɹ] ['laɪkli] [bi:; bi] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [laɪf] [fɔ:ɹ; fəɹ] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [træp] .
it'll more likely be to have my life for letting them into such a trap .
它将 更多的 可能 是 到 有 我的 生活 为了 出租 他们 进入 这样的 一个 陷阱 .

更有可能的是, 我会因为让他们落入这样的陷阱而丧命。

[ðeɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər]
They'll think it was some trick of mine , I shouldn't wonder
他们会 思考 它 曾是 一些 诡计 的 矿 , 我 不应该 想知道

他们肯定会觉得这是我要的什么花招, 我一点也不奇怪.....

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːrɒz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] [ænt] , [ænd; ənd] [mi:t]
And to - morrow's Sunday , and I've got to dine with aunt , and meet
和 到 - 明天 星期日 , 和 我已经 得到 到 用餐 和 阿姨 , 和 见面
[mə'tɪldə] [ænd; ənd][hɜːr; hər][mɑː] .
Matilda and her ma .
玛蒂尔达 和 她 妈 .
明天是星期天, 我要和姑妈一起吃饭, 还要见见玛蒂尔达和她妈妈。

[ə; eɪ] ['prɪti] [steɪt] [ʌ; əv][maɪnd][aɪm][ɪn][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] ,
A pretty state of mind I'm in for going out to dinner ,
一个 漂亮的 状态 的 头脑 我是 在 为了 去 出去 到 晚餐 ,
我心情很好, 准备出去吃晚餐。
[ˈæftər][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [wi:k] [aɪv] [hæd; həd][ʌ; əv][aɪ 'tiː] !
after the awful week I've had of it !
后 这 可怕 星期 我已经 有 的 它 !
经历了这糟糕的一周之后!

[bʌt; bət] ['ðerəl] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn] ['siːɪŋ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['tɪlɪ] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['stætʃuː] ,
But there'll be some comfort in seeing my darling Tillie again ; she ain't a statue ,
但 将会 是 一些 舒适 在 看到 我的 亲爱的 蒂莉 再次 ; 她 不是 一个 雕像 ,
但再次见到我亲爱的蒂莉会让我感到些许安慰; 她不是雕像。

[bles] [hɜːr; hər] ! "
bless her ! "
保佑 她 ! "
愿上帝保佑她!

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mʌm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['stætʃuː] ,
" **As for you , mum , he said to the unconscious statue ,**
" 作为 为了 你 , 妈妈 , " 他 说 到 这 无意识 雕像 ,
“至于你, 妈妈,”他对昏迷不醒的雕像说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔːk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər][oʊld] ['kwɔːrtərz] ,
" **I'm going to lock you up in your old quarters ,**
" 我是 去 到 锁 你 向上 在 你的 老的 四分之一 ,
“我要把你锁在你以前的房间里。”

[wer] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ænd; ənd][duː] ['mɪstʃɪf] .
where you can't get out and do mischief .
在哪里 你 不能 得到 出去 和 做 恶作剧 .
在那里你无法逃脱, 也无法胡作非为。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['sʌndeɪ] ['kwaɪət] .
I do think I'm entitled to have my Sunday quiet .
我 做 思考 我是 标题 到 有 我的 星期日 安静的 .
我认为我有权利享受周日的宁静。

" ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [tɔɪl] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] ,
" **After which he contrived to toil upstairs with the image ,**
" 后 哪个 他 人为的 到 辛劳 楼上 和 这 图像 ,
之后, 他设法上楼去摆弄那幅画像。

[nɔːt] [wɪ'ðəʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [hɔːlts][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [fɔːr; fər]
not without considerable labour and frequent halts to recover his breath ; for
不是 没有 大量 劳动 和 频繁 停止 到 恢复 他的 气息 ; 为了
[ɔːl'ðoʊ] ,
although ,
虽然 ,
他为此付出了相当大的努力, 并且经常停下来喘口气; 因为尽管如此,

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['hʊtɪd] , [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfjəʊəʊzd][wɪð; wɪθ][laɪf] ,
as we have already noted , the marble , after being infused with life ,
作为 我们 有 已经 著名的 , 这 大理石 , 后 存在 注入 和 生活 ,
正如我们已经提到的, 大理石在被赋予生命之后,

[siːmd] [tuː; tə] [luːz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][ˈnɔːrm(ə)] [weɪt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n] , [ˈiːv(ə)n]
seemed to lose something of its normal weight , it was no light burden , even
似乎 到 失去 某物 的 它是 普通的 重量 , 它 曾是 不 光 负担 , 甚至
[ðen] ,
then ,
然后 ,

虽然感觉重量减轻了不少, 但即便如此, 这仍然不是个轻松的负担。
[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈteɪkən] [ˈsɪŋ(ə)l] - [ˈhændɪd] .
to be undertaken single - handed .
到 是 已 单身的 - 递交 .

需独自完成。

[hiː; hi] [slept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrniŋ] ;
He slept long and late that Sunday morning ;
他 睡着了 长的 和 晚的 那 星期日 早晨 ;
星期天早上, 他睡得很晚;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni]
for he had been too preoccupied for the last few days to make any
为了 他 有 到过 也 心事重重 为了 这 最后的 很少 天 到 制作 任何
[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [əˈtendɪŋ] [ˈtʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [məˈtɪldə] ,
arrangements for attending chapel with his Matilda ,
安排 为了 参加 教堂 和 他的 玛蒂尔达 ,
因为他最近几天一直忙于其他事情, 根本没时间安排和玛蒂尔达一起去教堂。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] [brɪˈsɑːdz] .
and he was in sore need of repose besides .
和 他 曾是 在 疮 需要 的 休息 除了 .
而且他当时也急需休息。

[soʊ][hiː; hi] [roʊz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [əˈreɪ] [hɪmˈself] [ˈkerfəli] [fɔːr; fər]
So he rose just in time to swallow his coffee and array himself carefully for
所以 他 玫瑰 只是 在 时间 到 吞 他的 咖啡 和 大批 他自己 小心 为了
[hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [ˈɜːrli] [ˈdɪnər] ,
his aunt's early dinner ,
他的 姑姑的 早期的 晚餐 ,
于是他及时起身, 喝完咖啡, 仔细地穿戴整齐, 准备去吃他姑妈的早晚餐。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['sʌndeɪ] [ˈpepərz] — [ðə; ði] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔrgənz] — [ˌʌnˈred]
leaving his two Sunday papers — the theatrical and the general organs — unread
离开 他的 二 星期日 文件 — 这 戏剧 和 这 一般的 器官 — 未读
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] .
on his table .
在 他的 桌子 .

他把桌上的两份周日报纸——戏剧类报纸和综合类报纸——都留着没看。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑːgi] , [dʌl] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪlˌmæn] [striːt] , [ˈnevər][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈθɜːroʊfər]
It was a foggy , dull day , and Millman Street , never a cheerful thoroughfare
它 曾是 一个 雾蒙蒙的, 乏味的 天 , 和 米尔曼 街道 , 绝不 一个 快乐 通道
,
:
,
那是一个雾蒙蒙、阴沉沉的日子, 米尔曼街从来就不是一条令人愉悦的街道。

[lʊkt] [ˈgluːmiːɜ] [ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
looked gloomier than ever as he turned into it :
看起来 更阴郁 比 曾经 作为 他 转向 进入 它 :
他变成那样时，看起来比以往任何时候都更加阴郁。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] [ˈdɪndʒi] [frʌnts] [held] [məˈtɪldə] — [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɪˈreɪdiːeɪtɪd] [ðə; ðɪ]
But one of those dingy fronts held Matilda — a circumstance which irradiated the
但 一 的 那些 昏暗的 前线 握住 玛蒂尔达 — 一个 环境 哪个 辐照 这
[ɪnˈtaɪər] [ˈdɪstrɪkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
entire district for him :
全部的 区 为了 他 :
但其中一间阴暗的小屋里关押着玛蒂尔达——这件事让他对整个地区都充满了好感。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [taɪm][tuː; tə] [nɔːk] [brɪfɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [məˈtɪldə] [ɪn]
He had scarcely time to knock before the door was opened by Matilda in
他 有 几乎 时间 到 敲 前 这 门 曾是 打开 经过 玛蒂尔达 在
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person :
人 :
他还没来得及敲门，玛蒂尔达就亲自去开了门。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [dɑːrk] [dres] ,
She looked more charming than ever , in a neat dark dress ,
她 看起来 更多的 迷人 比 曾经 , 在 一个 整洁的 黑暗的 裙子 ,
她身穿一件简洁的深色连衣裙，看起来比以往任何时候都更加迷人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [ˈkɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] .
with a little white collar and cuffs :
和 一个 小的 白色的 衣领 和 袖口 :
领子和袖口带有一点白色。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Her hair was arranged in a new fashion ,
她 头发 曾是 安排 在 一个 新的 时尚 ,
她的头发换了新发型。

[ˈbiːɪŋ] [ˈbændɪd] [baɪ][ə; eɪ] [niːt] [ˈbreɪdɪd] [tres] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [kraʊn] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ,
being banded by a neat braided tress across the crown ; and her grey eyes ,
存在 带状 经过 一个 整洁的 编织 树 穿过 这 王冠 ; 和 她 灰色的 眼睛 ,
她头顶梳着整齐的辫子；还有她那双灰色的眼睛，

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [səˈriːn] [ænd; ənd][kəʊld] , [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈiːgər] .
usually serene and cold , were bright and eager :
通常 安详 和 寒冷的 , 是 明亮的 和 渴望的 :
通常宁静而冷漠，却明亮而热情。

[ðə; ðɪ] [ˈherdresər] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [swel] [wɪð; wɪθ] [ʌv] [æɪ; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
The hairdresser felt his heart swell with love at the sight of her .
这 理发师 毛毡 他的 心 膨胀 和 爱 在 这 视线 的 她 :
理发师看到她，心中充满了爱意。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] ,
What a lucky man he was , after all ,
什么 一个 幸运的 男人 他 曾是 , 后 全部 ,
他真是个幸运的人啊！

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrɪl][æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
to have such a girl as this to care for him !
到 有 这样的 一个 女孩 作为 这 到 关心 为了 他 !
有这样一位好姑娘照顾他，真是太好了！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] — [ɑ:] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] !
If he could keep her — ah , if he could only keep her !
如果 他 可以 保持 她 — 啊 , 如果 他 可以 仅有的 保持 她 !

如果他能留住她——啊，如果他能留住她就好了！

" [aɪ][toʊld][jɜː; jəɹ] [ænt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I told your aunt I was going to open the door to you , " she said .
" 我 讲述 你的 阿姨 我 曾是 去 到 打开 这 门 到 你 , " 她 说 .
“我告诉过你姑姑我会给你开门，”她说。

" [aɪ][ˈwɑːntɪd] — — [oʊ] , [liːændə] , [juːv] [nɑːt] [brɔːt] [aɪˈtiː] , [ˈæftəɹ][ɔːl] ! "
" I wanted — — Oh , Leander , you've not brought it , after all ! "
" 我 通缉 — — 哦 , 利安德 , 你已经 不是 带来 它 , 后 全部 ! "
“我想要——哦，利安德，你最终还是没带来！ ”

" [miːnɪŋ] [wʌt] , [ˈtɪli] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ? " [sed] [liːændə] .
" Meaning what , Tillie , my darling ? " said Leander .
" 意义 什么 , 蒂莉 , 我的 亲爱的 ? " 说 利安德 .
“什么意思，蒂莉，我的宝贝？”利安德问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [maɪ] [kloʊk] !
" Oh , you know — my cloak !
" 哦 , 你 知道 — 我的 披风 !
“哦，你知道——我的斗篷！ ”

" [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði]
" He had had so much to think about that he had really forgotten the
" 他 有 有 所以 很多 到 思考 关于 那 他 有 真的 被遗忘的 这
[kloʊk] [ʌv; əv] [leɪt] .
cloak of late .
披风 的 晚的 .

“他最近有太多事情要考虑，以至于真的忘记了披风的存在。”

" [wel] , [noʊ] , [aɪv] [nɑːt] [brɔːt] [ðæt] — [nɑːt][ðə; ði] [kloʊk] , [ˈtɪli] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] .
" Well , no , I've not brought that — not the cloak , Tillie , " he said slowly .
" 出色地 , 不 , 我已经 不是 带来 那 — 不是 这 披风 , 蒂莉 , " 他 说 缓慢地 .
“嗯，不，我没带那个——没带斗篷，蒂莉，”他缓缓说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ! " [kəmˈpleɪnd] [məˈtɪldə] .
" What a time they are about it ! " complained Matilda .
" 什么 一个 时间 他们 是 关于 它 ! " 抱怨 玛蒂尔达 .
“他们真是太有意思了！”玛蒂尔达抱怨道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [pɜːr] [mæn] , " [wen] [ə; eɪ] [kloʊk] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ˈdæmɪdʒd] ,
" You see , " explained the poor man , " when a cloak like that is damaged ,
" 你 看 , " 解释 这 贫穷的 男人 , " 什么时候 一个 披风 喜欢 那 是 损坏的 ,
“你看，”可怜的人解释说，“像这样的斗篷一旦破损，

[aɪˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃərəz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
it has to be sent back to the manufacturers to be done ,
它 有 到 是 发送 后退 到 这 制造商 到 是 完毕 ,
必须寄回厂家进行维修。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] .
and they've so many things on their hands .
和 他们有 所以 许多 事物 在 他们的 双手 .
他们手头有很多事情要处理。

[aɪ] ['kʌdn̩t] ['prɔːmɪs] [ðæt] [juːl] [hæv; həv] [ðæt] [kloʊk] — [wel] , [nɑːt] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ,
I couldn't promise that you'll have that cloak — well , not this side of Christmas ,
我 不能 承诺 那 你会 有 那 披风 — 出色地 , 不是 这 边 的 圣诞节 ,
[æt; ət] [liːst] . "
at least . "
在 至少 : "

我不能保证你能拿到那件斗篷——至少在圣诞节之前不行。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] , [ðen] , [liːændə] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" You must have been very rough with it , then , Leander , " she remarked .
" 你 必须 有 到过 非常 粗糙的 和 它 , 然后 , 利安德 , " 她 评论 .
"那你当时一定下手很重吧, 利安德,"她说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I was , " he said .
" 我 曾是 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [rʌf] .
" I don't know how I came to be so rough .
" 我 不 知道 如何 我 来了 到 是 所以 粗糙的 .

“我不知道自己怎么会变得这么粗鲁。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [aɪ 'tiː] [ɔːf] — — " [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [stɔːpt] .
You see , I was trying to tear it off — — " But here he stopped .
你 看 , 我 曾是 尝试 到 撕 它 离开 — — " 但 这里 他 停止 .

你看, 我当时正试图把它撕下来——” 但他停了下来。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [wʌt] ? "
" Trying to tear it off what ? "
" 尝试 到 撕 它 离开 什么 ? "

“想把它从什么上撕下来? ”

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [nɑːθɪŋk] , [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ðɪ] ['ræpər] [ɔːf] [aɪ 'tiː] .
" Trying to tear it off nothink , but trying to tear the wrapper off it .
" 尝试 到 撕 它 离开 什么都没有 , 但 尝试 到 撕 这 包装纸 离开 它 .

“试图把它撕下来, 但只是想把包装纸撕掉。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'vɔːlvd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ðæt] ;
It was so involved , " he added , " with string and paper and that ;
它 曾是 所以 涉及 , " 他 额外 , " 和 细绳 和 纸 和 那 ;
[ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ,
and I'm a clumsy ,
和 我是 一个 笨拙 ,

“这太复杂了,”他补充道, “用到了绳子、纸之类的东西; 而且我笨手笨脚的。”

[ʌn'ʌki] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tjæp] , [swɪt] [wʌn] ; [ænd; ənd] [aɪm] [ʌn'kɑːmən] ['sɔːrɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ]
unlucky sort of chap , sweet one ; and I'm uncommon sorry about it , that I
倒霉 种类 的 小伙子 , 甜的 — ; 和 我是 罕见 对不起 关于 它 , 那 我
[eɪ 'em] ! "
am ! "
是 ! "

真是个倒霉蛋, 亲爱的; 我对此深感遗憾!

" [wel] , [wiː; wi] [wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [sed] [mætɪldə] , ['sɒfənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'tɹɪ(ə)n]
" Well , we won't say any more about it , " said Matilda , softened by his contrition
" 出色地 , 我们 惯于 说 任何 更多的 关于 它 , " 说 玛蒂尔达 , 软化 经过 他的 忏悔
.
:
.

“好吧, 我们就不多说了。”玛蒂尔达被他的悔意所打动, 语气缓和了下来。

" [ænd; ənd][aɪm] [ˈki:pɪŋ] [juː; jʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsidʒ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
" **And I'm keeping you out in the passage all this time .**
" 和 我是 保持 你 出去 在 这 通道 全部 这 时间 .
“而我一直把你挡在通道外面。”

[kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈmæmə] ; [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɑ:rlər] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə]
Come in , and be introduced to mamma ; she's in the front parlour , waiting to
来 在 , 和 是 介绍 到 妈妈 ; 她是 在 这 正面 客厅 , 等待 到
[meɪk] [jʊə; jər] [əˈkweɪntəns] .
make your acquaintance .
制作 你的 熟人 .

进来吧，妈妈就在前厅，等着和你认识。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:ləm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] .
" **Mrs . Collum was a stout lady , with a thin voice .**
" 太太 . 科勒姆 曾是 一个 肥硕 女士 , 和 一个 薄的 嗓音 .

科勒姆夫人身材矮胖，声音很细。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [fɪr] [ˈɪntuː] - [soʊl][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][led]
She struck a nameless fear into Leander's soul as he was led
她 击 一个 无名 害怕 进入 - 灵魂 作为 他 曾是 引领
她将一种难以名状的恐惧深深烙印在利安德的灵魂深处，引领着他前行。

[ʌp][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .
up to where she sat .
向上 到 在哪里 她 卫星 .

一直到她坐的地方。

[hiː; hi] [θɔ:t] [ðæt][ʃiː; ʃi] [kənˈteɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈterəb(ə)l] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
He thought that she contained all the promise of a very terrible mother - in - law .
他 想法 那 她 包含 全部 这 承诺 的 一个 非常 糟糕的 母亲 - 在 - 法律 .
他认为她具备所有可怕婆婆的潜质。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [fɪr] [ˈɪntuː] - [soʊl] .
SHE STRUCK A NAMELESS FEAR INTO LEANDER'S SOUL .
她 击 一个 无名 害怕 进入 - 灵魂 .

她在利安德的灵魂深处种下了一种难以名状的恐惧。

" [ðɪs] [ɪz] [liːˈændə] , [ˈmæmə] [dɪr] , " [sed] [məˈtɪldə] , [ˈʃaɪli] [ænd; ənd] [jet] [ˈpraʊdli] .
" **This is Leander , mamma dear , " said Matilda , shyly and yet proudly .**
" 这 是 利安德 , 妈妈 亲爱的 , " 说 玛蒂尔达 , 害羞地 和 然而 自豪地 .

“这是利安德，亲爱的妈妈，”玛蒂尔达害羞又自豪地说。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪnˈspektɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz]
Her mother inspected him for a moment , and then half closed her eyes
她 母亲 检查 他 为了 一个 片刻 , 和 然后 一半 关闭 她 眼睛
.
:
.

她母亲打量了他一会儿，然后半闭上了眼睛。

" [maɪ] [ˈdɔ:tər] [telz] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈherdresər] , " [ʃiː; ʃi]
" **My daughter tells me that you carry on the occupation of a hairdresser , " she**
" 我的 女儿 讲述 我 那 你 携带 在 这 职业 的 一个 理发师 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“我女儿告诉我，你现在还在做理发师的工作，”她说。

" [kwait] [kə'rekt] , [ˈmædəm] , " [sed] [liːˈændə] ; " [aɪ][duː] . "
" **Quite correct , madam , " said Leander ; " I do . "**
" 相当 正确的 , 女士 , " 说 利安德 ; " 我 做 . "

“完全正确，夫人，”利安德说，“我同意。”

" [ɑ:] ! [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌŋkən'si:ld] [saɪ] ,
" **Ah ! well , " she said , with an unconcealed sigh ,**
" 啊 ! 出色地 , " 她 说 , 和 一个 未隐藏的 叹 ,
" 啊！ 好吧 , " 她毫不掩饰地叹了口气说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə] [lʊk] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈherdresɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [məˈtɪldə] ;
" **I could have wished to look higher than hairdressing for my Matilda ;**
" 我 可以 有 希望 到 看 更高 比 理发 为了 我的 玛蒂尔达 ;
" 我本希望我的玛蒂尔达能从事比美发行业更高的职业 ;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [gʊd] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈherdresər] .
but there are opportunities of doing good even as a hairdresser .
但 那里 是 机会 的 正在做 好的 甚至 作为 一个 理发师 .
但即使是理发师，也有机会行善。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I trust you are sensible of that . "
我 相信 你 是 明智的 的 那 . "
我相信你明白这一点。

" [aɪ][traɪ][tu:; tə][du:][æz; əz][ˈlɪt(ə)] - [ɑ:rm][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfi:blɪ] .
" **I try to do as little ' arm as I can , " he said feebly .**
" 我 尝试 到 做 作为 小的 - 手臂 作为 我 能 , " 他 说 虚弱地 .
"我尽量少做手臂动作,"他虚弱地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][du:] [gʊd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ˈhɑ:rm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ʌŋˈkɑ:mprəmaɪzɪŋli] .
" **If you do not do good , you must do harm , " she said uncompromisingly .**
" 如果 你 做 不是 做 好的 , 你 必须 做 伤害 , " 她 说 毫不妥协 .
"如果你不行善，就一定会作恶,"她毫不妥协地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈti:] [ɪn][jʊr; jər] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈɪnfluəns] .
" **You have it in your means to be an awakening influence .**
" 你 有 它 在 你的 方法 到 是 一个 唤醒 影响 .
"你有能力成为一股觉醒的力量。"

[noʊ][wʌŋ] [noʊz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈsɪriəs] [ˈherdresər] [maɪt] [ɪˈfekt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɜ:rldli]
No one knows the power that a single serious hairdresser might effect with worldly
不 一 知道 这 力量 那 一个 单身的 严肃的 理发师 可能 影响 和 世俗
[ˈkʌstəmərz] .
customers .
顾客 .

谁也不知道一位技艺精湛的理发师会对世故的顾客产生多大的影响。
[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
Have you never thought of that ? "
有 你 绝不 想法 的 那 ? "
你难道从来没想过这一点吗？

" [wel] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][ɪgˈzæktli] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] . "
" **Well , I can't say I have exactly , " he said ; " and I don't see how . "**
" 出色地 , 我 不能 说 我 有 确切地 , " 他 说 ; " 和 我 不 看 如何 . "
"嗯，我不能说我完全做到了,"他说；"而且我也不知道该怎么做。"

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tʃi:p] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriət] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ˈteksts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **There are cheap and appropriate illuminated texts , " she said ,**
" 那里 是 便宜的 和 合适的 照明 文本 , " 她 说 ,
"有一些价格低廉且合适的插图本,"她说。

" [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər] [wɔːlz]
" to be had at so much a dozen ; you could hang them on your walls
" 到 是 有 在 所以 很多 一个 打 ； 你 可以 悬挂 他们 在 你的 墙壁
.
:
.

“一打只要这么多钱；你可以把它们挂在墙上。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][træktz][juː; jʊ] [prəkʲjʊr] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] ；

There are tracts you procure by the hundred ；
那里 是 小册子 你 采购 经过 这 百 ；

有些小册子你可以成百上千地购买；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hæts][æz; əz][juː; jʊ] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ；

you could put them in the lining of hats as you hang them up ；
你 可以 放 他们 在 这 衬垫 的 帽子 作为 你 悬挂 他们 向上 ；

你可以把它们放在帽子的衬里里，然后把帽子挂起来；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ræp] [ðem; ðəm] [raʊnd] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [ˈbɒtlz] [ænd; ænd][pouˈmeɪtəm] - [ˈpɒts] .

you could wrap them round your — your bottles and pomatum - pots .
你 可以 裹 他们 圆形的 你的 — 你的 瓶子 和 果肉 - 锅 .

你可以把它们缠绕在你的瓶子和香膏罐上。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][draːp][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkʌstəmɜːz] [ɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]

You could drop a word in season in your customer's ear as you bent over him
你 可以 降低 一个 单词 在 季节 在 你的 顾客 耳朵 作为 你 弯曲 超过 他

.
:
.

当你弯腰为顾客服务时，你可以在他耳边悄悄说些什么。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [haʊ] ； [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] , [aɪ] [fɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] . "

And you tell me you don't see how ； you will not see , I fear , Mr . Tweddle . "
和 你 告诉 我 你 不 看 如何 ； 你 将要 不是 看 ， 我 害怕 ， 先生 . 特威德尔 . "

你说你不明白；恐怕你永远也明白不了，特威德尔先生。

" [aɪm] [əˈfreɪd] , [mʌm] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [maɪ] [ˈkʌstəmɜːz] [wʊd] [kənˈsɪdər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]

" I'm afraid , mum , " he replied , " my customers would consider I was taking
" 我是 害怕的 , 妈妈 , " 他 回复 , " 我的 顾客 会 考虑 我 曾是 采取

[ˈlɪbəˈtɪz] . "

liberties . "
自由 . "

“恐怕，妈妈，”他回答说，“我的顾客会认为我越界了。”

" [ænd; ænd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪv] [ðem; ðəm] ? "

" And what of that , so long as you save them ? "
" 和 什么 的 那 , 所以 长的 作为 你 节省 他们 ? "

“只要你救了他们，那又有什么关系呢？ ”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈʊdənt] — [aɪ] [ʊd; ʊd] [luːz] - [ɪm] !

" Well , you see , I shouldn't — I should lose ' em !
" 出色地 , 你 看 , 我 不应该 — 我 应该 失去 - 呃 !

“你看，我不应该——我应该失去它们！ ”

[ænd; ænd]

And
和

和

[ɪts] [nɑːt] [dʌŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈfe(ə)n] ； [ænd; ænd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [truːθ] ,

it's not done in our profession ； and , to tell you the honest truth ,
它是 不是 完毕 在 我们的 职业 ； 和 , 到 告诉 你 这 诚实的 真相 ,

在我们的行业里，这是不被允许的；而且，说实话，

[aɪm][nɑ:tɪ][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [wei] [maɪ'self] — [nɑ:tɪ][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [træks] [ænd; ənd] [ˈsʌt]laɪk] , [ðæt]
I'm not given that way myself — not to the extent of tracks and suchlike , that
我是 不是 给定 那 方式 我 — 不是 到 这 程度 的 轨道 和 类似 , 那
[ɪz] .
is .
是 :

我本人并没有那种天赋——至少在音乐创作之类的方面没有。

" [mə'tɪldəz] [mʌðər] [groʊn] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [wɪð; wɪθ] [hu:m]
" Matilda's mother groaned ; it was hard to find a son - in - law with whom
" 玛蒂尔达的 母亲 呻吟 ; 它 曾是 难的 到 寻找 一个 儿子 - 在 - 法律 和 谁
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] ,
she had nothing in common ,
她 有 没有什么 在 常见的 ,

玛蒂尔达的母亲呻吟了一声; 要找到一个和自己毫无共同之处的女婿真是太难了。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herdresər] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
and who was a hairdresser into the bargain .
和 WHO 曾是 一个 理发师 进入 这 便宜货 .
而且他还是个理发师。

" [wel] , [wel] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [wi:; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt] [krɔsɪz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ;
" Well , well , " she said , " we must expect crosses in this life ;
" 出色地 , 出色地 , " 她 说 , " 我们 必须 预计 十字架 在 这 生活 ;
“好吧, 好吧,”她说, “我们必须预料到人生中会遇到困难;

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [leɪ] [ðɪs] [wʌn][ə'pɑ:n][em 'i:] [ɪz] — [ɪz] — — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]
though for my own daughter to lay this one upon me is — is — — But I will
尽管 为了 我的 自己的 女儿 到 躺 这 — 之上 我 是 — 是 — — 但 我 将要
[nɑ:tɪ] [rɪ'paɪn] . " **not repine . "**
不是 抱怨 . " **not repine . "**

虽然这事由我亲生女儿强加于我, 真是——真是——但我不会怨恨。

" [aɪm] ['sa:ri] [ju:; jʊ][rɪ'ga:rd][em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔ:s] , " [sed] [li:'ændə] ; " [bʌt; bət] ,
" I'm sorry you regard me in the light of a cross , " said Leander ; " but ,
" 我是 对不起 你 看待 我 在 这 光 的 一个 叉 , " 说 利安德 ; " 但 ,
“我很抱歉你把我当成十字架看待,”利安德说; “但是,

['weðər] [aɪm][ə; eɪ] [krɔ:s] [ɔ:r][ə; eɪ] [nɔ:t] , [aɪm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [jʊr; jər]
whether I'm a cross or a naught , I'm a respectable man , and I love your
无论 我是 一个 叉 或者 一个 零 , 我是 一个 可敬 男人 , 和 我 爱 你的
['dɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,

无论我表现得多么糟糕, 我都是一个体面的人, 而且我爱你的女儿。

[mʌm] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɜ:r; hər] .
mum , and I'm in a position to maintain her .
妈妈 , 和 我是 在 一个 位置 到 维持 她 .
我妈妈, 我有能力养活她。

" [li:'ændə] [heitɪd] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [ə'pɪr] [ˈʌndər] [fɔ:ls] ['pri:tensɪz] ,
" Leander hated to have to appear under false pretences ,
" 利安德 憎恨 到 有 到 出现 在下面 错误的 伪装 ,
“利安德最讨厌的就是以虚假身份出场。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [leɪt] .
of which he had had more than enough of late .
的 哪个 他 有 有 更多的 比 足够的 的 晚的 .
他最近已经受够了这一切。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [naʊ] [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] ['pleɪnli] ,
He was glad now to speak out plainly ,
他 曾是 高兴的 现在 到 说话 出去 显然 ,
他现在很高兴能坦率地说出话来。

[pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] .
particularly as he had no reason to fear this old woman .
特别 作为 他 有 不 原因 到 害怕 这 老的 女士 .
尤其是因为他没有任何理由害怕这个老妇人。

" [hʌʃ] , [li:'ændə] !
Hush , Leander !
" 嘘 , 利安德 !
“嘘，利安德！”
['mæmə] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'kaɪnd] ; [dɪd][ju:; jʊ] , ['mæmə] ? " [sed] [mə'tɪldə] .
Mamma didn't mean to be unkind ; did you , mamma ? " said Matilda .
妈妈 没有 意思是 到 是 不友善 ; 做过 你 , 妈妈 ? " 说 玛蒂尔达 .
“妈妈不是故意要伤害你的，对吗，妈妈？”玛蒂尔达说。

" [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ] [felt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
I said what I felt , " she said .
" 我 说 什么 我 毛毡 , " 她 说 .
“我表达了自己的感受，”她说。
" [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] .
We will not discuss it further .
" 我们 将要 不是 讨论 它 更远 .
“我们不再对此进行进一步讨论。”

[ɪf] , [ɪn] [taɪm] ,
If , in time ,
如果 , 在 时间 ,
如果，随着时间的推移，
[aɪ] [si:] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [bi'stəʊɪŋ] [maɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] — —
I see reason for bestowing my blessing upon a choice which at present — —
我 看 原因 为了 授予 我的 祝福 之上 一个 选择 哪个 在 展示 — —
[bʌt; bət][noʊ] ['mæter] .
But no matter .
但 不 事情 .
我觉得有理由祝福这个选择，尽管目前——但这无关紧要。

[ɪf] [aɪ] [si:] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [wɪð'hoʊld] [aɪ 'ti:] .
If I see reason in time , I will not withhold it .
如果 我 看 原因 在 时间 , 我 将要 不是 扣压 它 .
如果时机成熟，我不会隐瞒。
[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'pru:v] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "
I can hardly be expected to approve at present . "
我 能 几乎 是 预期的 到 批准 在 展示 . "
目前来看，我很难表示赞同。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jɔr; jər] [oʊn] [taɪm] , [mʌm] ; [aɪ][wəʊnt] ['hɜ:ri] [ju:; jʊ] , " [sed] [li:'ændə] .
" You shall take your own time , mum ; I won't hurry you , " said Leander .
" 你 将 拿 你的 自己的 时间 , 妈妈 ; 我 惯于 匆忙 你 , " 说 利安德 .
“妈妈，您慢慢来，我不会催您，”利安德说。

" ['tɪli] [ɪz] ['blesɪŋ] [rɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] — [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]
" **Tillie is blessing enough for me — not but what I shall be glad to be on**
" 蒂莉 是 祝福 足够的 为了 我 — 不是 但 什么 我 将 是 高兴的 到 是 在
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fɒtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
a pleasant footing with you ,
一个 令人愉快的 立足点 和 你 ,
“蒂莉对我来说就是最大的福气——但我很高兴能和你保持良好的关系。”

[aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
I'm sure , if you can bring yourself to it .
我是 当然 , 如果 你 能 带来 你自己 到 它 .

我相信，如果你能下定决心的话。

" [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['kɑːləm] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [mɪs] [lu(:)'iːzə] ['twedəl] [meɪd] [æn; ən] [ɑːpər'tuːn]
" **Before Mrs . Collum could reply , Miss Louisa Tweddle made an opportune**
" 前 太太 . 科勒姆 可以 回复 , 错过 路易莎 特威德尔 制成 一个 适时的
[ə'pɪrəns] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [mæ'tɪldə] ,
appearance , to the relief of Matilda ,
外貌 , 到 这 宽慰 的 玛蒂尔达 ,
“科勒姆太太还没来得及回答，路易莎·特威德尔小姐就及时出现，这让玛蒂尔达松了一口气。”

[ɪn] [huːm] [hɜːr; hər] ['mʌðəːz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'iːzɪnɪs] .
in whom her mother's attitude was causing some uneasiness .
在 谁 她 母亲的 态度 曾是 导致 一些 不安 .

她母亲的态度让她感到有些不安。

[mɪs] ['twedəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːrv] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]
Miss Tweddle was a well - preserved little woman , with
错过 特威德尔 曾是 一个 出色地 - 保存完好 小的 女士 , 和
特威德尔小姐是一位保养得很好的小个子女人，

[ʃɔːrt] ['kɜːrli] ['aɪərn] - [greɪ] [her] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [fɪtʃər] .
short curly iron - grey hair and sharp features .
短的 卷曲 铁 - 灰色的 头发 和 锋利的 特征 .

短卷曲的铁灰色头发和棱角分明的五官。

[ɪn] ['mænər] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [brɪsk] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['tʃɜːrpi] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [sɪ'kriːtɪd] ['sentɪmənt] [ɪn][lɑːrdʒ]
In manner she was brisk , not to say chirpy , but she secreted sentiment in large
在 方式 她 曾是 轻快 , 不是 到 说 挖 , 但 她 分泌物 情绪 在 大的
['kwɑːntətɪz] .
quantities .
数量 .

她举止干练，甚至可以说是活泼开朗，但内心却蕴藏着丰富的情感。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [trə'dɪʃən(ə)] ['lændleɪdɪ] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ji] [bɔːst] ['lɒdʒəz]
She was very far from the traditional landlady , and where she lost lodgers
她 曾是 非常 远的 从 这 传统的 房东 , 和 在哪里 她 丢失的 房客
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ji] [rɪ'teɪnd] [frendz] .
occasionally she retained friends .
偶尔 她 保留 朋友们 .

她与传统的房东太太截然不同，虽然偶尔会有房客离开，但她总能留住朋友。

[ʃiː; ji] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑːləm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['revərəns] ,
She regarded Mrs . Collum with something like reverence ,
她 认为 太太 . 科勒姆 和 某物 喜欢 尊敬 ,
她对科勒姆夫人抱有近乎崇敬的态度。

[æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːkjʊpaɪd][ə; eɪ] [suːˈpɪriər]
as an acquaintance of her youth who had always occupied a superior
作为 一个 熟人 的 她 青年 WHO 有 总是 占领 一个 优越的
[ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
social position ,
社会的 位置 ,

作为她青年时代的一位熟人，此人一直占据着较高的社会地位，

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz] [praʊd] , [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˈɡɪltɪli] [soʊ] ,
and she was proud , though somewhat guiltily so ,
和 她 曾是 自豪的 , 尽管 有些 内疚地 所以 ,
她感到自豪，但也有些内疚。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈnefjuː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːtər]
that her favourite nephew should have succeeded in captivating the daughter
那 她 最喜欢的 侄子 应该 有 成功了 在 引人入胜 这 女儿
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdentɪst] .
of a dentist .
的 一个 牙医 .

她最喜欢的侄子竟然成功俘获了一位牙医女儿的芳心。

[fiː; ji] [kɪst] [lɪˈændə][ɑːn][bəʊθ] [tʃiːks] .
She kissed Leander on both cheeks .
她 亲吻 利安德 在 两个都 脸颊 .
她亲吻了利安德的双颊。

" [ˈhiːz] [dʌn] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈnefjuːz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːləm] , [mæm, mɑːm, məm] , " [fiː; ji]
" He's done the best of all my nephews , Mrs . Collum , ma'am , " she
" 他是 完毕 这 最好的 的 全部 我的 侄子们 , 太太 . 科勒姆 , 女士 , " 她
[ɪkˈspleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“他是我所有侄子中最优秀的，科勒姆夫人，”她解释道。

" [ænd; ənd][ˈhiːz] [ˈnevər] [kɔːzd] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][æŋˈzaɪəti] [sɪns] [aɪ][fɜːrst][hæd; həd][ðə; ði] [ker]
" and he's never caused me a moment's anxiety since I first had the care
" 和 他是 绝不 导致 我 一个 瞬间 焦虑 自从 我 第一的 有 这 关心
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

“自从我开始照顾他以来，他从未让我感到过一丝焦虑。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [əˈprentɪs] [tuː; tə] [kætˈpɒʊlz] [ɪn][ˈhoʊlbərn] , [ænd; ənd] [peɪd] [em ˈiː]
when he was first apprenticed to Catchpole's in Holborn , and paid me
什么时候 他 曾是 第一的 学徒 到 卡奇波尔的 在 霍尔本 , 和 有薪酬的 我
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] . "
for his board . "
为了 他的 木板 . "

他最初在霍尔本的卡奇波尔餐厅当学徒时，付给我住宿费。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːləm] , " [aɪ][hoʊp][hiː; hi][ˈnevər] [meɪ] [kɔːz] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Well , well , " said Mrs . Collum , " I hope he never may cause anxiety to you ,
" 出色地 , 出色地 , " 说 太太 . 科勒姆 , " 我 希望 他 绝不 可能 原因 焦虑 到 你 ,
“好吧，好吧，”科勒姆太太说，“我希望他永远不会让您感到焦虑。”

[ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] . "
or to any one . "
或者 到 任何 一 . "

或对任何人。”

" [aɪ] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [hiː; hi][wəʊnt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] .
" I'll answer for it , he won't , " said his aunt .
" 患病的 回答 为了 它 , 他 惯于 , " 说 他的 阿姨 .

“我会承担责任，他不会，”他姑姑说。

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][kəd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [dres] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [her] .
" I wish you could see him dress a head of hair .
" 我 希望 你 可以 看 他 裙子 一个 头 的 头发 .

“我真希望你能看到他梳理头发的样子。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːləm] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] .
" Mrs . Collum shut her eyes again .
" 太太 : 科勒姆 关闭 她 眼睛 再次 .

科勒姆夫人再次闭上了眼睛。

" [ɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [skɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪn][ɪn][laɪf] ,
" If at his age he has not acquired the necessary skill for his line in life ,
" 如果 在 他的 年龄 他 有 不是 获得 这 必要的 技能 为了 他的 线 在 生活 ,

“如果他到了这个年纪还没有掌握从事自己职业所需的技能，

" [ɪː; ji] [əbˈzɜːrvd] , " [aɪˈtiː] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmelənkɑːli] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn] . "
" she observed , " it would be a very melancholy thing to reflect upon . "
" 她 观察到 , " 它 会 是 一个 非常 忧郁 事物 到 反映 之上 . "

她说道：“回想起来，这将是一件非常令人伤感的事情。”

" [jes] , [ˈwɒdnt] [aɪˈtiː] ? " [əˈgriːd] [mɪs] [ˈtwɛdəl] ; " [juː; jʊ][seɪ] [ˈveri] [ˈtruːli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːləm] .
" Yes , wouldn't it ? " agreed Miss Tweddle ; " you say very truly , Mrs . Collum .
" 是的 , 不会 它 ? " 同意 错过 特威德尔 ; " 你 说 非常 真的 , 太太 : 科勒姆 .

“是啊，不是吗？”特威德尔小姐同意道；“您说得非常对，科勒姆夫人。”

[bʌt; bət][ˈhiːz][gɑːt][aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [ˈnəʊnɪz] [brɪˈɑːnd] [wʌt] [juːd] [ɪkˈspekt][ɪn][ə; eɪ] [ˈherdresər] —
But he's got ideas and notions beyond what you'd expect in a hairdresser —
但 他是 得到 想法 和 概念 超过 什么 你会 预计 在 一个 理发师 —
[ˈhævnt] [juː; jʊ] , - ?
haven't you , Leandy ?
还没有 你 , - ?

但他有一些你意想不到的理发师的想法和理念——对吧，Leandy？

[tel] [mɪs] - [daɪ] [maː][əˈbaʊt][ðə; ði] [nuː] [məˈʃiːnɪz] [juːv] [ɪnˈventɪd] [fɔːr; fər] [ˈɔːltərɪŋ]
Tell Miss Collum's dear ma about the new machines you've invented for altering
告诉 错过 - 亲爱的 玛 关于 这 新的 机器 你已经 发明 为了 改变
[ˈpiːpəlz] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪtʃər] . "
people's hands and eyes and features . "
人们的 双手 和 眼睛 和 特征 . "

告诉科勒姆小姐亲爱的妈妈，你发明了一种可以改变人手、眼睛和五官的新机器。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , " [ðə; ði][ˈleɪdi] [strʌk] [ɪn] .
" I don't care to be told , " the lady struck in .
" 我 不 关心 到 是 讲述 , " 这 女士 击 在 .

“我才不在乎别人怎么说，”那位女士插嘴道。

" [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
" To my mind ,
" 到 我的 头脑 ,

在我看来，

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ɪr] [ɪmˈpaɪəti][tuː; tə][goʊ] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [wiːv] [biːn]
it's nothing less than sheer impiety to go improving the features we've been
它是 没有什么 较少的 比 透明 不敬神 到 去 改善 这 特征 我们已经 到过
[ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] .
endowed with .
捐赠 和 .

改进我们与生俱来的功能，简直就是亵渎神灵。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [wiːv]
We ought to be content as we are , and be thankful we've
我们 应该 到 是 内容 作为 我们 是 , 和 是 感恩 我们已经

我们应该对现状感到满足，并感恩我们所拥有的一切。

[bɪn] [sent] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [fitʃər] [æt; ət][ɔːl] .
been sent into the world with any features at all .
到过 发送 进入 这 世界 和 任何 特征 在 全部 .

被送到这个世界上时，它根本没有任何特征。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] [əˈpɪnjənz] ！ "
Those are my opinions ! "
那些 是 我的 意见 ！ "

这些都是我的观点！

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði][ˈpɑːlətɪk] [liːændə] , " [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [seɪvd] [ˈhævɪŋ] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə]
" Ah , " said the politic Leander , " but some people are saved having resort to
" 啊 , " 说 这 政治 利安德 , " 但 一些 人们 是 已保存 拥有 采取 到
[ɑːrt][fɔːr; fər] [ɪmˈpruːvmənt] ,
Art for improvement ,
艺术 为了 改进 ,

“啊,”精明的利安德说道,“但有些人通过艺术来提升自己,从而得救了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈɔːnt] [tuː; tə] [bleɪm] [ðəm; ðəm][æz; əz][ɑːr; ər] [les] [ˈfeɪvərd] [fɔːr; fər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
and we oughtn't to blame them as are less favoured for trying to
和 我们 不应该 到 责备 他们 作为 是 较少的 受青睐 为了 尝试 到
[ˈrendər] [ðəmˈselvz] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)] [æz; əz] [ˈspektəklz] ,
render themselves more agreeable as spectacles ,
使成为 他们自己 更多的 同意 作为 眼镜 ,

我们不应该责怪那些不太受欢迎的人,他们只是想让自己更讨人喜欢,成为人们眼中的风景。

[ɔːt] [wiː; wi] ? "
ought we ? "
应该 我们 ? "

我们应该这样做吗？

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevri] [wʌn] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋktli] [ɪnˈfɪəriər]
" And if every one thought with you , " added his aunt , with distinctly inferior
" 和 如果 每一个 一 想法 和 你 , " 额外 他的 阿姨 , 和 明显地 下
[tækt] ,
tact ,
策略 ,

“如果每个人都和你想法一致的话,”他的姑妈补充道, 语气明显不如你委婉。

" [wer] [wʊd] [jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] - [ˈjuːɛsˈbənd][hæv; həv] [bɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːləm] , [məem, mɑːm, məm] ?
" where would your poor dear ' usband have been , Mrs . Collum , ma'am ?
" 在哪里 会 你的 贫穷的 亲爱的 - 耳机 有 到过 , 太太 . 科勒姆 , 女士 ?
"
"
"

“您可怜的丈夫当时会在哪里呢, 科勒姆夫人? ”

" [maɪ] [dɪr] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)][mæn] ;
" My dear husband was not on the same level — he was a medical man ;
" 我的 亲爱的 丈夫 曾是 不是 在 这 相同的 等级 — 他 曾是 一个 医疗的 男人 ;
[ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] ,
and , besides ,
和 , 除了 ,

“我亲爱的丈夫不在同一层次——他是一名医生; 而且, 此外,

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ˈneɪtʃər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həər] [drɪˈpɑːtmənts] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ]
though he replaced Nature in one of her departments , he had too much
尽管 他 替换 自然 在 一 的 她 部门 , 他 有 也 很多
[ˈprɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [ɪˈmɪteɪt] [hɜːr; həər] .
principle to imitate her .
原则 到 模拟 她 .

虽然他取代了自然女神在某个部门的位置，但他原则性太强，不会模仿她。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ([ɔːr][hæd; həd][aɪ] [əˈlʌʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]) [les] [kɑːnʃiˈenʃəs] ,
Had he been (or had I allowed him to be) less conscientious ,
有 他 到过 (或者 有 我 允许 他 到 是) 较少的 尽责的 ,
如果他（或者我允许他）不那么尽责，

[hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɑːrdʒli] [ɪkˈstendɪd] ;
his practice would have been largely extended ;
他的 实践 会 有 到过 很大程度上 扩展 ;
他的执业范围将会大大扩大；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈtruːθfəli] [drɪˈkler] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːls] [tiːθ] [wʌz; wəz]
but I can truthfully declare that not a single one of his false teeth was
但 我 能 说实话 宣布 那 不是 一个 单身的 一 的 他的 错误的 牙齿 曾是
[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪˈsiːvɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
capable of deceiving for an instant .
有能力的 的 欺骗 为了 一个 立即的 .
但我可以毫不夸张地说，他的假牙没有一颗能够骗过任何人。

[aɪ][hoʊp] , " [jiː; jɪ] [ˈædɪd] [tuː; tə] [liːˈændə] , " [juː; jʊ] , [ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈdɪfrənt] [wei] , [ɑːr; ər][æz; əz]
I hope , " she added to Leander , " you , in your own different way , are as
我 希望 , " 她 额外 到 利安德 , " 你 , 在 你的 自己的 不同的 方式 , 是 作为
[ˈskruːpjələs] . " **scrupulous . "**
一丝不苟的 . "

“我希望，”她对利安德说，“你也以你自己的方式，同样一丝不苟。”

" [waɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] [liːˈændə] , [huːz] [prəˈfeʃən(ə)l] [səseptəˈbɪlɪtɪz] [wɜːr; wər] [naʊ]
" Why , the fact is , " said Leander , whose professional susceptibilities were now
" 为什么 , 这 事实 是 , " 说 利安德 , 谁 专业的 易感性 是 现在
[əˈraʊzd] , **aroused ,**
被唤醒 ,

“事实上，”利安德说道，此时他的职业敏感性被激发了出来。

" [aɪ][eɪˈem] [ɪˈsenʃəli] [æn; ən][ˈɑːrtɪst] .
" I am essentially an artist .
" 我 是 本质上 一个 艺术家 .
“我本质上是一名艺术家。”

[wen] [aɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] ,
When I look around ,
什么时候 我 看 大约 ,
当我环顾四周时，

[aɪ] [siː] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ˈbaʊntɪ] [hæz; həz] [səˈplaɪd] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [sɪˈlekʃ(ə)n]
I see that Nature out of its bounty has supplied me with a choice selection
我 看 那 自然 出去 的 它是 赏金 有 供应 我 和 一个 选择 选择
[ʌv; əv] [ˈpætərn] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ,
of patterns to follow ,
的 图案 到 跟随 ,
我看到大自然慷慨地为我提供了许多值得效仿的模式。

[ænd; ənd][aɪ] [ri:prə'du:s] [ðem; ðəm][æz; əz] ['feɪθf(ə)] [æz; əz][laɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ə'bɪlətɪz] .
and I reproduce them as faithful as lies within my abilities .
和 我 复制 他们 作为 忠实 作为 谎言 之内 我的 能力 .

我会尽我所能，尽可能忠实地再现它们。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][blæŋk] ['kænvəs] ,
You may call it a fine thing to take a blank canvas ,
你 可能 称呼 它 一个 美好的 事物 到 拿 一个 空白的 帆布 ,
你或许会觉得用一张空白画布作画是一件好事，

[ænd; ənd] [reprɪ'zent] [ðə; ði] [lʌg'zʊəriəs] ['tresɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [hju:][ʌv; əv] - [ɛ:lθ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]
and represent the luxurious tresses and the blooming hue of ' ealth upon it
和 代表 这 豪华 头发 和 这 盛开 色调 的 - 健康 之上 它
, [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] ;
, and so do I ;
, 和 所以 做 我 ;

并展现出奢华的秀发和其上绽放的健康色彩，我也一样；

[bʌt; bət][aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [ænd; ənd]['hoʊblɜ:][ækt][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ]['sɪmələ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]
but I call it a still higher and nobler act to produce a similar effect upon
但 我 称呼 它 一个 仍然 更高 和 更高贵 行为 到 生产 一个 相似的 影响 之上
[ə; eɪ]['hju:mən] - [ed] ! "
a human ' ed ! "
一个 人类 - 编辑 ! "

但我认为，对人类产生类似的效果，是一种更高尚、更崇高的行为！

" ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk][hɪm; ɪm] — ['oʊnli] ['twenti] - ['sev(ə)n] —
" Isn't that a pretty speech for a young man like him — only twenty - seven —
" 不是 那 一个 漂亮的 演讲 为了 一个 年轻的 男人 喜欢 他 — 仅有的 二十 - 七 —
['mɪsɪz] . ['kɑ:ləm] ?
Mrs . Collum ?
太太 . 科勒姆 ?

“科勒姆夫人，对于像他这样年仅二十七岁的年轻人来说，这难道不是一篇很精彩的演讲吗？”

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [ænt] .
" exclaimed his admiring aunt .
" 惊呼 他的 钦佩 阿姨 .

“他那崇拜的姑妈惊叹道。”

" [ju:; jʊ] [si:] , ['mæmə] [daɪ] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [mə'tɪldə] , [hu:] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['perənt] [rɪ'meɪnd]
" You see , mamma dear , " pleaded Matilda , who saw that her parent remained
" 你 看 , 妈妈 亲爱的 , " 恳求 玛蒂尔达 , WHO 锯 那 她 父母 剩余
[ʌnə'fektɪd] ,
unaffected ,
不受影响 ,

“你看，亲爱的妈妈，”玛蒂尔达恳求道，她看到父母依然无动于衷。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [li:'ændə] [wʌz; wəz][ɪn] [pʊr] ['pɑ:pɑ:z] [prə'feɪ(ə)n] . "
" it isn't as if Leander was in poor papa's profession . "
" 它 不是 作为 如果 利安德 曾是 在 贫穷的 爸爸的 职业 . "

“利安德又不是从事他可怜的爸爸那样的职业。”

" [aɪ][hoʊp] , [mə'tɪldə] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['ʃɑ:rpli] ,
" I hope , Matilda , " said the lady sharply ,
" 我 希望 , 玛蒂尔达 , " 说 这 女士 尖锐地 ,

“我希望如此，玛蒂尔达，”那位女士厉声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][peɪn][em ˈiː] [əˈgen] [baɪ] [ˈmenʃənɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][jʊr; jər]
" **you are not going to pain me again by mentioning this young man and your**
" 你 是 不是 去 到 疼痛 我 再次 经过 提及 这 年轻的 男人 和 你的
[dɪˈpɑːrtɪd] [ˈfɑːðər][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] ,
departed father in the same breath ,
已离开 父亲 在 这 相同的 气息 ,
“你不要再把这个年轻人和你已故的父亲相提并论，那样会让我更加痛苦。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː] . "
because I cannot bear it . "
因为 我 不能 熊 它 . "
因为我无法忍受。
" [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdɪ] , " [rɪˈflektɪd] [liːˈændə] [hɪr] , " [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][em ˈiː] ! "
" **The old lady , " reflected Leander here , " don't seem to take to me ! "**
" 这 老的 女士 , " 反映 利安德 这里 , " 不 似乎 到 拿 到 我 ! "
“那位老太太,”利安德心想,“似乎不太喜欢我! ”

" [aɪm] [jʊr] , " [sed] [mɪs] [ˈtwɛdəl] ,
" **I'm sure , " said Miss Tweddle ,**
" 我是 当然 , " 说 错过 特威德尔 ,
“我确信,”特威德尔小姐说。

" - [kwɑɪt] [fiːlz] [wʌt] [æn; ən] [ˈɑːnər] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lək] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [sʌt]
" **Leandy quite feels what an honour it is to him to look forward to such**
" - 相当 感觉 什么 一个 荣誉 它 是 到 他 到 看 向前 到 这样的
[ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [æz; əz] [jɔːrɪz] [ɪz] .
a connection as yours is .
一个 联系 作为 你的 是 .
“Leandy 深感荣幸能与您建立这样的联系。”

[wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [sed] [æt; ət][wʌns] , - - , [juː; jʊ][kɑːnt] [ˈnevər] [miːn] [aɪ ˈtiː] ;
When I first heard of it , I said at once , ' Leandy , you can't never mean it ;
什么时候 我 第一的 听到 的 它 , 我 说 在 一次 , - - , 你 不能 绝不 意思是 它 ;
当我第一次听到这件事时，我立刻说：“莱迪，你不可能永远是认真的；

[fiː; ji][wəʊnt] [lək] [æt; ət][juː; jʊ] ; [ɪts] [noʊ][juːz][jʊr; jər] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] , - [aɪ] [sed] .
she won't look at you ; it's no use your asking her , ' I said .
她 惯于 看 在 你 ; 它是 不 使用 你的 问 她 , - 我 说 .
“她不会看你的；你问她也没用,”我说。

[ænd; ənd][aɪ] [kwɑɪt] [skəʊldɪd][maɪˈself][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] !
And I quite scolded myself for ever bringing them together !
和 我 相当 责骂 我 为了 曾经 带来 他们 一起 !
我真该好好责备自己，当初怎么会把他们凑到一起！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːləm] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [suːt] , [bʌt; bət][jiː; ji] [rɪˈstreɪnd] [hɜːrˈself] .
" **Mrs . Collum seemed inclined to follow suit , but she restrained herself .**
" 太太 . 科勒姆 似乎 倾斜 到 跟随 套装 , 但 她 克制 她自己 .
科勒姆夫人似乎也想效仿，但她克制住了自己。

" [ɑː] ! [wel] , " [jiː; ji] [əbˈzɜːrvd] , " [maɪ] [ˈdɔːtər] [hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,
" **Ah ! well , " she observed , " my daughter has chosen to take her own way ,**
" 啊 ! 出色地 , " 她 观察到 , " 我的 女儿 有 选定 到 拿 她 自己的 方式 ,
“啊！ 好吧,”她说道,“我女儿选择了走自己的路。”

[wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [maɪ][ˈpredʒʊdɪsɪz] .
without consulting my prejudices .
没有 咨询 我的 偏见 .
不考虑我的偏见。

[ɔ:l][aɪ][hoʊp][ɪz] , [ðæt][ʃi:][ʃɪ][meɪ][ˈnevər][rɪˈpent][aɪˈti:]! "**All I hope is , that she may never repent it ! "**
全部 我 希望 是 , 那 她 可能 绝不 悔改 它 ! "

我只希望她永远不会后悔!

" [ˈveri][ˈhænsəməli][sed] , [mæm,mɑ:m,məm] , " [tʃaɪmd][ɪn][mɪs][ˈtwɛdəl] ; " [ænd;ənd] , [ɪf][aɪ]" **Very handsomely said , ma'am , chimed in Miss Tweddle ; and , if I**
" 非常 英俊地 说 , 女士 , " 齐声说道 在 错过 特威德尔 ; " 和 , 如果 我
[noʊ][maɪ][ˈnefju:] ,
know my nephew ,
知道 我的 侄子 ,

“说得真好，夫人，”特威德尔小姐插嘴道；“而且，如果我没记错的话，我侄子.....”

[rɪˈpent][aɪˈti:][ʃi:][ʃɪ][ˈnevər][wɪl]!
repent it she never will !
悔改 它 她 绝不 将要 !

她永远不会后悔!

" [liːændə][wʌz;wəz][ˈlʊkɪŋ][ˈræðər][ˈmɪzrəb(ə)] ; [bʌt;bət][məˈtɪldə][pʊt][aʊt][hɜ:r;hər][hænd][tu:;tə]" **Leander was looking rather miserable ; but Matilda put out her hand to**
" 利安德 曾是 寻找 相当 悲惨的 ; 但 玛蒂尔达 放 出去 她 手 到
[hɪm;ɪm][bɪˈhaɪnd][hɪz;ɪz][ˈænts,ˈɒnts][bæk] ,
him behind his aunt's back ,
他 在后面 他的 姑姑的 后退 ,

“利安德看起来很沮丧；但玛蒂尔达趁他姑妈不注意，向他伸出了手。”

[ænd;ənd][ðer;ðər][aɪz][ænd;ənd][hændz][met] , [ænd;ənd][hi:;hi][wʌz;wəz][ˈhæpi][əˈgen] .
and their eyes and hands met , and he was happy again .
和 他们的 眼睛 和 双手 遇见 , 和 他 曾是 快乐的 再次 .

他们的目光和手相遇了，他又高兴起来了。

" [ju:;jʊ][mʌst;məst][bi:;bi][ˈwɑ:ntɪŋ][jʊr;jər][ˈdɪnər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:ləm] , " [hɪz;ɪz][ænt][prəˈsi:did] ;
" **You must be wanting your dinner , Mrs . Collum , his aunt proceeded ;**
" 你 必须 是 想要 你的 晚餐 , 太太 . 科勒姆 , " 他的 阿姨 继续 ;
“科勒姆太太，您一定很想吃晚饭了吧？”他的姑妈接着说道；

" [ænd;ənd][wi:;wi][ɑ:r;ər][ˈoʊnli][ˈweɪtɪŋ][fɔ:r;fər][əˈhʌðər][ˈleɪdi][ænd;ənd][ˈdʒent(ə)lmən][tu:;tə][meɪk][ʌp]" **and we are only waiting for another lady and gentleman to make up**
" 和 我们 是 仅有的 等待 为了 其他 女士 和 绅士 到 制作 向上
[ðə;ði][ˈpɑ:rti] .
the party .
这 派对 .

“我们只等再来一位女士和一位先生，凑齐我们一行人了。”

[aɪ][dəʊnt][noʊ][wɒts][meɪd][ðem;ðəm][soʊ][bɪˈhaɪndhænd] , [aɪm][ʃʊr] .
I don't know what's made them so behindhand , I'm sure .
我 不 知道 是什么 制成 他们 所以 背后 , 我是 当然 .

我实在不明白是什么原因导致他们如此落后。

[ˈhi:z][ə;eɪ][ˈveri][ˈplez(ə)nt][jʌŋ][mæn] , [ænd;ənd][ˈpʌŋktʃuəl][tu:;tə][ðə;ði][ˈsekənd][wen][hi:;hi][lɑ:dʒd]" **He's a very pleasant young man , and punctual to the second when he lodged**
他是 一个 非常 令人愉快的 年轻的 男人 , 和 准时 到 这 第二 什么时候 他 已提交
[wɪð;wɪθ][emˈi:] .
with me .
和 我 .

他是个非常讨人喜欢的年轻人，住在我家的时候，准时得一分一秒。

[aɪ][ˈhæpənd][tu:;tə][rʌŋ][əˈkrɔ:s][hɪm;ɪm][ʌp][baɪ][ˈtʃænsəri][leɪn][ðə;ði][ˈʌðər][ˈi:vnɪŋ] ,
I happened to run across him up by Chancery Lane the other evening ,
我 发生 到 跑步 穿过 他 向上 经过 法院 车道 这 其他 晚上 ,

那天晚上我在 Chancery Lane 附近碰巧遇到了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌni] [wei] , - [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn]
and he said to me , in his funny way , ' I've been and gone and done
和 他 说 到 我 , 在 他的 有趣的 方式 , - 我已经 到过 和 已消失 和 完毕
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他用他那滑稽的方式对我说：“我已经去过那里，做过这件事了。”

[mɪs] ['twɛdəl] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
Miss Tweddle , since I saw you .
错过 特威德尔 , 自从 我 锯 你 .

特威德尔小姐，自从我上次见到你之后。

[aɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ; [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [suːn] [tuː; tə]
I'm a happy man ; and I'm thinking of bringing my young lady soon to
我 是 一个 快乐的 男人 ; 和 我 是 思维 的 带来 我的 年轻的 女士 很快 到
[ɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
introduce to you . ' .
介绍 到 你 : -

我很开心；我正打算不久后带我的女伴来介绍给你。

[soʊ][aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm]
So I asked them to come
所以 我 问 他们 到 来

所以我请他们过来

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [tuː]
and take a bit of dinner with me to - day , and I told him two
和 拿 一个 少量 的 晚餐 和 我 到 - 天 , 和 我 讲述 他 二
[ə'klɒk, əu-] [[ɑːrp] ,
o'clock sharp ,
点钟 锋利的 ,

今天跟我一起吃点晚饭吧，我告诉他两点整。

[aɪm] [ʃʊr] .
I'm sure .
我 是 当然 .

我敢肯定。

[ɑː] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][læst] !
Ah , there they are at last !
啊 , 那里 他们 是 在 最后的 !

啊，他们终于来了！

[ðæts] ['mɪstər] . - [nɑːk] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
That's Mr . Jauncy's knock , among a thousand .
那就是 先生 : - 敲 , 之中 一个 千 .

这是詹西先生敲的众多敲门声之一。

" [li'ændə] ['stɑːrtɪd] .
" **Leander started** .
" 利安德 开始 :

“利安德开始了。”

" [ænt] !
" **Aunt !**
" 阿姨 !

“阿姨！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [æskt] - [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" **he cried , " you haven't asked Jauncy here to - day ? "**
" 他 哭 , " 你 还没有 问 - 这里 到 - 天 ? "

他喊道：“你今天还没问过詹西吗？ ”

" [jes] , [aɪ][dɪd] ,
" **Yes , I did , Leandy** .
" 是的 , 我 做过 ,

“是的，我做了，Leandy。”

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tə'geðər] [hɪr] ,
I knew you used to be friends when you were together here ,
我 知道 你 用过的 到 是 朋友们 什么时候 你 是 一起 这里 ,
我知道你们以前在这里的时候是朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [naɪs][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][bəʊθ][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [meɪk]
and I thought how nice it would be for both your young ladies to make
和 我 想法 如何 好的 它 会 是 为了 两个都 你的 年轻的 女士们 到 制作
[i:tʃ] ['ʌðəz] [ə'kweɪntəns] ;
each other's acquaintance ;
每个 其他的 熟人 ;
我当时就想，如果你们两位小姐能互相认识一下，那该有多好啊！

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
but I didn't tell him anything .
但 我 没有 告诉 他 任何事物 .
但我什么也没告诉他。

[aɪ] [ment] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
I meant it for a surprise .
我 意思是 它 为了 一个 惊喜 .
我本想给对方一个惊喜。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bʌslɪd] [aʊt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [gests] , ['li:vɪŋ] [li:'ændə] ['spi:tʃləs] .
" **And she bustled out to receive her guests , leaving Leander speechless** .
" 和 她 熙熙攘攘 出去 到 收到 她 客人 , 离开 利安德 无言 .
“她匆匆忙忙地出去迎接客人，留下利安德哑口无言。”

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪn'kɔ:ʃəs] ['refrəns] [tu:; tə] [ðæt]
What if the new - comers were to make some incautious reference to that
什么 如果 这 新的 - 来者 是 到 制作 一些 不谨慎 参考 到 那
['pleɪzər] - ['pɑ:rti][ɑ:n] ['sætərdeɪ] [wi:k] ?
pleasure - party on Saturday week ?
乐趣 - 派对 在 周六 星期 ?
如果新来的人不小心提到了下周六的那个寻欢作乐的聚会怎么办？

[kʊd; kəd][hi:; hi][dra:p][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wɔ:rɪŋ] [hɪnt] ?
Could he drop them a warning hint ?
可以 他 降低 他们 一个 警告 暗示 ?
他能否给他们一些警告暗示？

" [dəʊnt][ju:; jʊ][laɪk] [ðɪs] ['mɪstər] . - , [li:'ændə] ? " ['wɪspəd] [mæ'tɪldə] , [hu:] [hæd; həd]
" **Don't you like this Mr . Jauncy , Leander ?** " **whispered Matilda , who had**
" 不 你 喜欢 这 先生 . - , 利安德 ? " 低声说道 玛蒂尔达 , who 有
[əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
observed his ghastly expression .
观察到 他的 阴森 表达 .
“利安德，你不喜欢这样吗，琼西先生？”玛蒂尔达低声问道，她注意到他那可怕的表情。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'hʌf] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ;
" **I like him well enough ,** " **he returned , with an effort** ;
" 我 喜欢 他 出色地 足够的 , " 他 返回 , 和 一个 努力 ;
“我挺喜欢他的，”他努力地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [wi:; wi][hæd; həd][noʊ][θɜ:rd] ['pɑ:rtɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
" **but I'd rather we had no third parties , I must say** .
" 但 ID 相当 我们 有 不 第三 各方 , 我 必须 说 .
“但我必须说，我宁愿没有第三方介入。”

" [hɪr] [ˈmɪstər] . - [keɪm] [ɪn] [əˈloʊn] ,
" **Here Mr . Jauncy came in alone .**
" 这里 先生 . - 来了 在 独自的 ,

“这时，詹西先生独自走了进来，

[mɪs] [ˈtwɛdəl] [ˈhævɪŋ] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] .
Miss Tweddle having retired to assist the lady to take off her bonnet .
错过 特威德尔 拥有 退休 到 协助 这 女士 到 拿 离开 她 引擎盖 .

特威德尔小姐退下身子，帮助这位女士摘下她的帽子。

[liːændə] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Leander went to meet him .
利安德 去 到 见面 他 .

利安德去见了他。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈwɪspər] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˈbelə] ?
" **James , " he said in an agitated whisper , " have you brought Bella ?**
" 詹姆斯 , " 他 说 在 一个 激动 耳语 , " 有 你 带来 贝拉 ?

“詹姆斯，”他焦急地低声说，“你把贝拉带来了吗？”

" - [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
" **Jauncy nodded .**
" - 点头 .

詹西点了点头。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [əˈbɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,
" **We were talking of you as we came along , " he said in the same tone ,**
" 我们 是 说 的 你 作为 我们 来了 沿着 , " 他 说 在 这 相同的 语气 ,

“我们一路走来都在谈论你，”他用同样的语气说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] — [fiːz] [gɑːt][hɜːr; hər] [kwɪlz] [ʌp] , [oʊld] [tʃæp] ! "
" **and I advise you to look out — she's got her quills up , old chap ! "**
" 和 我 建议 你 到 看 出去 — 她是 得到 她 羽毛 向上 , 老的 小伙子 ! "

“我劝你小心点——她已经竖起刺了，老兄！”

" [wʌt] [əˈbaʊt] ? " [ˈmɜːmɜːd] [liːændə] .
" **What about ? " murmured Leander .**
" 什么 关于 ? " 低声说道 利安德 .

“那又怎样呢？”利安德低声问道。

[ˈmɪstər] . - [grɪn] [wʌz; wəz][ˈwaɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpriːjətɪv] [ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][hiː; hi]
Mr . Jauncy's grin was wider and more appreciative than ever as he
先生 . - 咧嘴笑 曾是 更广泛 和 更多的 欣赏的 比 曾经 作为 他

[rɪˈplaɪd] , [mɪˈstɪriəsli] , " - !
replied , mysteriously , " Rosherwich !
回复 , 神秘地 , " - !

詹西先生的笑容比以往任何时候都更加灿烂、更加赞赏，他神秘地回答道：“罗舍维奇！”

" [liːændə] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk][ɪn] [wʌt] [rɪˈspekt] [mɪs] [ˈpɑːrkɪnsən] [kənˈsɪdərd] [hɜːrˈself]
" **Leander would have liked to ask in what respect Miss Parkinson considered herself**
" 利安德 会 有 喜欢 到 问 在 什么 尊重 错过 帕金森 经过考虑的 她自己

[ˈɪndʒərd][baɪ][ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n][tuː; tə] - ;
injured by the expedition to Rosherwich ;
受伤 经过 这 远征 到 - ;

“利安德很想问问帕金森小姐，她认为自己在罗舍维奇探险中受到了哪些伤害；

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː;][soʊ] , [hɪz; ɪz] [ænt] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn]
but , before he could do so , his aunt returned with the young lady in
但 , 前 他 可以 做 所以 , 他的 阿姨 返回 和 这 年轻的 女士 在

[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

但是，在他来得及这么做之前，他的姑妈带着那位年轻女子回来了。

[ˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈɡɔːrdʒəsli] [drest] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈentrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɪfəst]
Bella was gorgeously dressed , and made her entrance with the stiffest
贝拉 曾是 美极了 穿着 , 和 制成 她 入口 和 这 最硬
[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈdɪgnəti] .
possible dignity .
可能的 尊严 .

贝拉衣着华丽，以极其庄重的姿态登场。

" [mɪs] [ˈpɑːrkɪnsən] , [maɪ]
" Miss Parkinson , my
" 错过 帕金森 , 我的

帕金森小姐，我的

[daɪr] , " [sed] [hɜːr; həɹ][ˈhoʊstəs] , " [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ʌv; əv] .
dear , " said her hostess , " you mustn't be made a stranger of .
亲爱的 , " 说 她 女主人 , " 你 不得 是 制成 一个 陌生人 的 .

“亲爱的,”女主人说,“你可不能被当成陌生人。”

[ðæt] [ˈleɪdi] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːləm] ,
That lady sitting there on the sofa is Mrs . Collum ,
那 女士 坐着 那里 在 这 沙发 是 太太 : 科勒姆 ,

坐在沙发上的那位女士是科勒姆夫人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jər; jər][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] , [ænd; ənd][maɪ]
and this gentleman is a friend of your gentleman's , and my
和 这 绅士 是 一个 朋友 的 你的 绅士的 , 和 我的
[ˈnefjuː] , - "
nephew , Leandy . "
侄子 , - "

这位先生是您先生的朋友，也是我的侄子，名叫利安迪。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈbelə] , " [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][ˈtoʊld][ˈmɪstər] .
" Oh , thank you , " said Bella , " but I've no occasion to be told Mr .
" 哦 , 感谢 你 , " 说 贝拉 , " 但 我已经 不 场合 到 是 讲述 先生 :
- [neɪm] ;
Tweddle's name ;
- 姓名 ;

“哦，谢谢你,”贝拉说,“但我没有必要知道特威德尔先生的名字；

[wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪfɔːr] — [ˈhævnt] [wiː; wi] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] ?
we have met before — haven't we , Mr . Tweddle ?
我们 有 遇见 前 — 还没有 我们 , 先生 : 特威德尔 ?

我们以前见过面，对吧，特威德尔先生？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [braʊz] [ˈklaʊdɪd] ,
" He looked at her , and saw her brows clouded ,
" 他 看起来 在 她 , 和 锯 她 眉毛 阴天 ,

他看着她，发现她眉头紧锁。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntɪt] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
and her nose and mouth with a pinched look about them .
和 她 鼻子 和 嘴 和 一个 捏 看 关于 他们 :

她的鼻子和嘴巴都显得有些紧绷。

[fiː; fi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈeɪvɪdəntli] — [bʌt; bət] [waɪ] ?
She was annoyed with him evidently — but why ?
她 曾是 恼怒 和 他 显然 — 但 为什么 ?

她显然对他很生气——但为什么呢？

" [wiː; wi][hæv; həv] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] .
" We have , " was all he could reply .
" 我们 有 , " 曾是 全部 他 可以 回复 :

“我们有,”他只能这样回答。

" [waɪ] , [haʊ] [naɪs] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] !
" **Why , how nice that is , to be sure !**
" 为什么 , 如何 好的 那 是 , 到 是 当然 !

“那真是太好了！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ænt] .
" **exclaimed his aunt .**
" 惊呼 他的 阿姨 .

“他姑妈惊呼道。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [tuː] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ]
" **I might have thought of it , too , Mr . Jauncy , and you being such**
" 我 可能 有 想法 的 它 , 也 , 先生 . - , 和 你 存在 这样的
[frendz] [ænd; ənd][ɔːl] .
friends and all .
朋友们 和 全部 .

“我也可能想到过这一点，琼西先生，毕竟你们是我的朋友嘛。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['leɪdi] , [tuː] — [mɪs] ['kɑːləm] — [æz; əz] - [ɪz] ['kiːpɪŋ]
And p'raps you know this lady , too — Miss Collum — as Leandy is keeping
和 p'raps 你 知道 这 女士 , 也 — 错过 科勒姆 — 作为 - 是 保持
['kʌmpəni] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ?
company along with ?
公司 沿着 和 ?

或许你也认识这位女士——科勒姆小姐——她就是和利安迪一起来的那位？

" ['beləz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [blækər] [stɪl] .
" **Bella's expression changed to something blacker still .**
" 贝拉的 表达 已更改 到 某物 更黑 仍然 .

贝拉的表情变得更加阴沉。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [liːændə] ;
" **No , " she said , fixing her eyes on the still unconscious Leander ;**
" 不 , " 她 说 , 定影 她 眼睛 在 这 仍然 无意识 利安德 ;

“不,”她说着，目光紧紧盯着仍然昏迷不醒的利安德；

" [aɪ] [meɪd] [ʃɒr] [ðæt] ['mɪstər] . ['twɛdəl] [wʌz; wəz] ['kɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] —
" **I made sure that Mr . Tweddle was courting a young lady , but — but —**
" 我 制成 当然 那 先生 . 特威德尔 曾是 求爱 一个 年轻的 女士 , 但 — 但 —
[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] ,
well , this is a surprise ,
出色地 , 这 是 一个 惊喜 ,

“我确认过特威德尔先生正在追求一位年轻女士，但是——但是——好吧，这真是个意外。”

['mɪstər] . ['twɛdəl] !
Mr . Tweddle !
先生 . 特威德尔 !

特威德尔先生！

[juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][juː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [læst][wiː; wi] [met] .
You never told us of this when last we met .
你 绝不 讲述 我们 的 这 什么时候最后的 我们 遇见 .

上次见面时，你从未跟我们提起过这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər] ['sʌmbəːdi] ! "
I shall have news for somebody ! "
我 将 有 消息 为了 某人 ! "

我有个消息要告诉某人！

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['oʊnli] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ! " [sed] [mɪs] ['twɛdəl] .
" **Oh , but it's only been arranged within the last month or two ! " said Miss Tweddle .**
" 哦 , 但 它是 仅有的 到过 安排 之内 这 最后的 月 或者 二 ! " 说 错过 特威德尔 .

“哦，但这事也是最近一两个月才安排好的！”特威德尔小姐说。

" [kən'sɪdəɪŋ] [wiː; wi] [met] [soʊ] ['lɜːtli] , [hiː; hi] [maɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː 'es][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv]
" **Considering we met so lately , he might have done us the compliment of**
" 考虑 我们 遇见 所以 最近 , 他 可能 有 完毕 我们 这 赞扬 的
[ˈmenʃənɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
mentioning it ,
提及 它 ,
"考虑到我们认识的时间并不长, 他如果提一下这件事, 也算是对我们的一种恭维了。"

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ! " [sed] ['belə] .
I must say ! " said Bella .
我 必须 说 ! " 说 贝拉 .
"我得说! "贝拉说道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] , " ['stæməd] [ðə; ði] ['herdresər] ; " [aɪ][təʊld] — — "
" **I — I thought you knew , " stammered the hairdresser ; " I told — — "**
" 我 — 我 想法 你 知道 , " 结结巴巴 这 理发师 ; " 我 讲述 — — "
"我.....我以为你知道,"理发师结结巴巴地说, "我告诉过——"

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ɪk'skjuːs][em 'iː] ; [oʊ][noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ɔːr][sʌm; səm] [θɪŋz] [wəd] [hæv; həv]
" **No , you didn't , excuse me ; oh no , you didn't , or some things would have**
" 不 , 你 没有 , 原谅 我 ; 哦 不 , 你 没有 , 或者 一些 事物 会 有
[ˈhæpənd] ['dɪfrəntli] .
happened differently .
发生 不同 .
"不, 你没有, 对不起; 哦不, 你没有, 否则有些事情就会不一样了。"

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fər'get] [aɪ 'tiː] , [ˈveri] ['laɪkli] . "
It was the place and all that made you forget it , very likely . "
它 曾是 这 地方 和 全部 那 制成 你 忘记 它 , 非常 可能 . "
很可能是那个地方的一切让你忘记了这一切。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [wʌn] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , [mɪs] ['pɑːrkɪnsən] ? "
" **When did you meet one another , and where was it , Miss Parkinson ? "**
" 什么时候 做过 你 见面 — 其他 , 和 在哪里 曾是 它 , 错过 帕金森 ? "
[ɪn'kwaɪəd] [mə'tɪldə] ,
inquired Matilda ,
询问 玛蒂尔达 ,
"帕金森小姐, 你们是什么时候、在哪里认识的?"玛蒂尔达问道。

[ˈræðər] [tuː; tə] [ɪn'kluːd]
rather to include
相当 到 包括
更确切地说, 包括

[hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n][ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'vʌʊərɪŋ] [kɜːri'aːsəti] .
herself in the conversation than from any devouring curiosity .
她自己 在 这 对话 比 从 任何 吞噬 好奇心 .
与其说是出于好奇, 不如说是出于她自己参与谈话的动机。

[lɪˈændə] [strʌk] [ɪn] ['hɔːrslɪ] .
Leander struck in hoarsely .
利安德 击 在 沙哑地 .
利安德嘶哑着嗓子喊道。

" [wiː; wi] [met] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [kwaɪt] ['kæʒuəl] .
" **We met , " he explained , " some time since , quite casual .**
" 我们 遇见 , " 他 解释 , " 一些 时间 自从 , 相当 随意的 .
"我们见过面,"他解释说, "已经有一段时间了, 算是很随意的一次。"

" ['beləz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] ['mæləs] .
" **Bella's eyes lit up with triumphant malice .**
" 贝拉的 眼睛 点燃向上 和 凯 恶意 .
贝拉的眼中闪过一丝得意的恶意。

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [duː;][juː; jʊ] [kɔːl] [ˈjestərdeɪ] [wi:k] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ？
" **she said** ， " **do you call yesterday week such a long while** ？
" 她 说 ， " 做 你 称呼 昨天 星期 这样的 一个 长的 尽管 ？
她说：“你把昨天算作一周那么久吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ðæt] [ɪz] ， [ðoʊ] ！
What a compliment that is ， **though** ！
什么 一个 赞扬 那 是 ， 尽管 ！

这真是莫大的赞美啊！

[ænd; ənd][soʊ] [ˈhiːz] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ， [mɪs] [ˈkɑːləm] ？
And so he's not even mentioned it to you ， **Miss Collum** ？
和 所以 他是 不是 甚至 提及 它 到 你 ， 错过 科勒姆 ？
所以他甚至都没跟你提过这件事，科勒姆小姐？

[daɪr] [ˌem ˈiː] ， [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈriːz(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðæt] ， [naʊ] ！ "
Dear me ， **I wonder what reasons he had for that** ， **now** ！ "
亲爱的 我 ， 我 想知道 什么 原因 他 有 为了 那 ， 现在 ！ "
天哪，我现在真想知道他当时这么做的理由是什么！

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət] ， " [sed] [lɪˈændə] ； " [maɪ] [ˈmeməri] [dʌz] [pleɪ] [ˌem ˈiː] [ˈtrɪks]
" **There's nothing to wonder at** ， " **said Leander** ； " **my memory does play me tricks**
" 有 没有什么 到 想知道 在 ， " 说 利安德 ； " 我的 记忆 做 玩 我 技巧
[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ． "
of that sort ． "
的 那 种类 ． "

“这没什么好奇怪的，”利安德说；“我的记忆力确实会捉弄我。”

" [ɑː] ， [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][juː; jʊ][aɪ ˈtiː] [pleɪd] [ˈtrɪks] [ɑːn] ！
" **Ah** ， **if it was only you it played tricks on** ！
" 啊 ， 如果 它 曾是 仅有的 你 它 玩 技巧 在 ！
“啊，如果它只捉弄了你一个人就好了！”

[ðeəz; ðəz] [mɪs] [ˈkɑːləm] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ɔːl] [əˈbaʊt] ， [aɪ][kæn; kən] [siː] ． "
There's Miss Collum dying to know what it's all about ， **I can see** ． "
有 错过 科勒姆 垂死 到 知道 什么 它是全部 关于 ， 我 能 看 ． "
我看得出来，科勒姆小姐非常想知道这到底是怎么回事。

" [ɪnˈdiːd] ， [mɪs] [ˈpɑːrkɪnsən] ， [aɪm] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] ， " [rɪˈtɔːtɪd] [məˈtɪldə] ， [ˈpraʊdli] ．
" **Indeed** ， **Miss Parkinson** ， **I'm nothing of the sort** ， " **retorted Matilda** ， **proudly** ．
" 的确 ， 错过 帕金森 ， 我是 没有什么 的 这 种类 ， " 反驳 玛蒂尔达 ， 自豪地 ．
“帕金森小姐，我才不是那样的人呢，”玛蒂尔达骄傲地反驳道。

[ˈpraɪvətli] [hɜːr; hər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ： " [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈʌvli] [gaʊn] [ɑːn] ， [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ]
Privately her reflection was ； " **She's got a lovely gown on** ， **but she's a**
私下 她 反射 曾是 ； " 她是 得到 一个 迷人的 袍 在 ， 但 她是 一个
[ˈkɑːmən] [gɜːrl] ，
common girl ，
常见的 女孩 ，

她私下里想的是：“她穿着漂亮的礼服，但她只是个普通的女孩。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ； [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][set][ˌem ˈiː] [əˈɡenst] [lɪˈændə] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] ，
for all that ； **and she's trying to set me against Leander for some reason** ，
为了 全部 那 ； 和 她是 尝试 到 放 我 反对 利安德 为了 一些 原因 ，
尽管如此，她不知为何还是想挑拨我和利安德的关系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃænt] [duː][aɪ 'tiː] . " **and she shan't do it** . "

和 她 不会 做 它 . "

她不会那么做的。

" [wel] , " [sed] [ˈbelə] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈtwedəl] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn] **" Well , " said Bella , " you're a fortunate man , Mr . Tweddle , that you are , in** " 出色地 , " 说 贝拉 , " 你是 一个 幸运 男人 , 先生 . 特威德尔 , 那 你 是 , 在 [ˈevri] [wei] . **every way** . 每一个 方式 .

“嗯,”贝拉说,“特威德尔先生,你真是个幸运的人,各方面都是如此。”

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] [wɪð; wɪθ][maɪ][dʒeɪmz] . " **I'm afraid I shouldn't be so easy with my James** . "

我是 害怕的 我 不应该 是 所以 简单的 和 我的 詹姆斯 . "

恐怕我不该对詹姆斯这么宽容。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] , " [hɜːr; hər][dʒeɪmz] [pʊt] [ɪn] ; " [juː; jʊ] [ɑːnt] ! **" There's no need for being afraid about it , " her James put in ; " you aren't !** " 有 不 需要 为了 存在 害怕的 关于 它 , " 她 詹姆斯 放 在 ; " 你 不是 ! " " "

“你没必要害怕,”詹姆斯插嘴道,“你一点也不害怕!”

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ˈhævnt] [æz; əz] [mʌt] [kɔːz] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] . **" I hope you haven't as much cause , though , " she retorted .** " 我 希望 你 还没有 作为 很多 原因 , 尽管 , " 她 反驳 .

“但我希望你没有那么多理由,”她反驳道。

[liːændə] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [məˈlɪʃəs] [ɪnjuˈendəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [ˈægəni] . **Leander listened to her malicious innuendo with a bewildered agony** .

利安德 听着 到 她 恶意 影射 和 一个 困惑 痛苦 .

利安德听着她恶毒的影射,感到困惑和痛苦。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ded] [set][æt; ət][hɪm; ɪm] ? **Why on earth was she making this dead set at him ?**

为什么 在 地球 曾是 她 制作 这 死的 放 在 他 ?

她到底为什么对他摆出这副死死的表情?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪmiəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [wiːk] . **She was amiable enough on Saturday week** .

她 曾是 可亲 足够的 在 周六 星期 .

上周六她态度还算和蔼。

[aɪ 'tiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] **It never occurred to him that his conduct to her sister could account**

它 绝不 发生 到 他 那 他的 执行 到 她 姐姐 可以 帐户

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , **for it** ,

为了 它 ,

他从未想过自己对待她妹妹的行为会造成这样的结果。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][təʊld][ˈeɪdə; ˈedə] [ˌstreɪtˈfɔːrwɜːrdli] [həʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtʃuətid] ? **for had he not told Ada straightforwardly how he was situated ?**

为了 有 他 不是 讲述 艾达 直截了当地 如何 他 曾是 位于 ?

难道他没有直接告诉艾达他的处境吗?

[ˈfɔːrtʃənətli] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [dʒʌst] [ðen] , **Fortunately dinner was announced to be ready just then** ,

幸运的是 晚餐 曾是 宣布 到 是 准备好 只是 然后 ,

幸好这时广播说晚餐已经准备好了。

[ænd; ʌnd] ['belə] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mʊvmənt][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
and Bella was silenced for the moment in the general movement to the
和 贝拉 曾是 沉默 为了 这 片刻 在 这 一般的 移动 到 这
[nekst] [ruːm] .
next room .
下一个 房间 ；

在大家涌向隔壁房间的过程中，贝拉暂时安静了下来。

[liːændə] [tʊk] [ɪn] [məˈtɪldəz] ['mæmə] ,
Leander took in Matilda's mamma ,
利安德 采取 在 玛蒂尔达的 妈妈 ,
利安德收留了玛蒂尔达的妈妈。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stuːdiəsli] [æb'stræktɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ɔːl] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər]
who had been studiously abstracting herself from all surrounding objects for
WHO 有 到过 认真地 摘要 她自己 从 全部 周围 对象 为了
[ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] .
the last few minutes .
这 最后的 很少 分钟 ；

在过去的几分钟里，她一直全神贯注地将自己与周围的一切事物隔绝开来。

" [ðæt] ['belə] [ɪz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['bæzɪlɪsk] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['dɪzməli] , [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] .
" That Bella is a downright basilisk , " he thought dismally , as he led the way .
" 那 贝拉 是 一个 彻头彻尾 蛇怪 , " 他 想法 令人沮丧地 , 作为 他 引领 这 方式 :
“贝拉简直就是个十足的蛇怪,”他沮丧地想着，一边带头走在前面。

" [ɔːrd] , [haʊ] [aɪ][duː] [wɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [dʌn] !
" Lord , how I do wish dinner was done !
" 主 , 如何 我 做 希望 晚餐 曾是 完毕 !
“上帝啊，我多么希望晚餐已经做好了！”

" [diˈnaunst]
" DENOUNCED
" 谴责
“谴责”

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI .
十一 .
十一、

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [maɪ] [frend] ;
" There's a new foot on the floor , my friend ;
" 有 一个 新的 脚 在 这 地面 , 我的 朋友 ;
“朋友，地板上多了一只新脚；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [maɪ] [frend] ;
And a new face at the door , my friend ;
和 一个 新的 脸 在 这 门 , 我的 朋友 ;
朋友，门口来了一张新面孔；

[ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
A new face at the door .
一个 新的 脸 在 这 门 ；
门口来了一张新面孔。

" [liːændə] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz]['kɑːrvər] ,
" Leander sat at the head of the table as carver ,
" 利安德 卫星 在 这 头 的 这 桌子 作为 雕刻家 ,
“利安德坐在餐桌的主位上，担任切肉师，

[ˈhævɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:ləm] [ænd; ənd] [ˈbelə] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][ænd; ənd] [məˈtɪldə] [ˈɑ:pəzɪt]
having Mrs . Collum and Bella on his left , and James and Matilda opposite
拥有 太太 : 科勒姆 和 贝拉 在 他的 左边 , 和 詹姆斯 和 玛蒂尔达 对面的
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to them :
到 他们 :

科勒姆夫人和贝拉在他左边，詹姆斯和玛蒂尔达在他对面。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ˈoʊpən][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:ləm] ,
James was the first to open conversation , by the remark to Mrs . Collum ,
詹姆斯 曾是 这 第一的 到 打开 对话 , 经过 这 评论 到 太太 : 科勒姆 ,
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
across the table ,
穿过 这 桌子 ,

詹姆斯率先开启了谈话，他对着桌子对面的科勒姆夫人说了句话。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] " [ˈhævɪŋ] [əˈnʌðər] [dʌl] [ˈsʌndeɪ] . "
that they were " having another dull Sunday . "
那 他们 是 " 拥有 其他 乏味的 星期日 : "

他们说“又是一个沉闷的星期天”。

" [ðæt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ʌnˈkɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ˈleɪdi] , " [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɪmˈprɑ:pər]
" That , " rejoined the uncompromising lady , " seems to me a highly improper
" 那 , " 重新加入 这 毫不妥协 女士 , " 似乎 到 我 一个 高度 不当
[rɪˈmɑ:rk] , [sɜ:r] . "
remark , sir : "
评论 , 先生 : "

“先生，”这位毫不妥协的女士反驳道，“在我看来，这番话非常不恰当。”

" [maɪ] [frend] - , " [ɪkˈspleɪnd] [liːændə] , [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbæft] [kəmˈpænjən] ,
" My friend Jauncy , " explained Leander , in defence of his abashed companion ,
" 我的 朋友 - , " 解释 利安德 , 在 防御 的 他的 羞愧 伴侣 ,

“我的朋友琼西，”利安德解释道，为他那羞愧的同伴辩护。

" [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] , [aɪm] [ʃʊr] .
" was not alluding to present company , I'm sure .
" 曾是 不是 暗示 到 展示 公司 , 我是 当然 :

“我确信他指的不是现在的这家公司。”

[hi:; hi] [ment] [ðə; ði] [dʌlnɪs] [aʊtˈsaɪd] — [ðə; ði] [fɑ:g] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] . "
He meant the dullness outside — the fog , and so on . "
他 意思是 这 沉闷 外部 — 这 多雾路段 , 和 所以 在 : "

他指的是外面的沉闷景象——雾气等等。

" [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" I knew it , " she said ;
" 我 知道 它 , " 她 说 ;

“我就知道，”她说；

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpi:t] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈprɑ:pər][ænd; ənd] [ɪˈrevərənt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl]
" and I repeat that it is improper and irreverent to speak of a dull
" 和 我 重复 那 它是 不当 和 不敬的 到 说话 的 一个 乏味的
[ˈsʌndeɪ] [ɪn] [ðæt] [toʊn][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] .
Sunday in that tone of complaint .
星期日 在 那 语气 的 抱怨 :

“我再说一遍，用那种抱怨的语气谈论一个沉闷的星期天是不恰当的，也是不敬的。”

[ˈhævnt] [wi:; wi][ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlaɪvli] [ɪn] ? "
Haven't we all the week to be lively in ? "
还没有 我们 全部 这 星期 到 是 热闹 在 ? "

难道我们一周的时间不应该充满活力吗？

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃɜː] , [mæm, mə:m, məm] , " [sed] - , [rɪ'kʌvəriŋ] [hɪm'self] , " [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði]
" **And I'm sure , ma'am , " said Jauncy , recovering himself , " you make the**
" 和 我是 当然 , 女士 , " 说 - , 恢复中 他自己 , " 你 制作 这
[moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] .
most of your time .
最多 的 你的 时间 :

“而且我相信，夫人，”琼西恢复了镇定，“您一定充分利用了您的时间。”

[tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [fɑːg] , [tʷɛdəl] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [laɪnz][ɑːn][aɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə] - [ˈdeɪz] [ˈʌmpaɪər] ?
Talking of fog , Tweddle , did you see those lines on it in to - day's Umpire ?
说 的 多雾路段 , 特威德尔 , 做过 你 看 那些 线条 在 它 在 到 - 天 裁判 ?
说到雾，特威德尔，你今天在《裁判报》上看到关于雾的那些线了吗？

[veri] [smaːrt] , [aɪ][kɔːl][ðəm; ðəm] ; [ˈregjələr] [ˈwɪti] . "
Very smart , I call them ; regular witty . "
非常 聪明的 , 我 称呼 他们 ; 常规的 机智 : "
我称他们为“非常聪明的人”；“他们都很机智幽默”。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][bəuθ] [riːd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋz]
" **And do you both read a paper on Sunday mornings**
" 和 做 你 两个都 读 一个 纸 在 星期日 早晨
你们俩星期天早上都看报纸吗？

[wɪð; wɪθ] - [smaːrt] - [ænd; ənd] - [ˈwɪti] - [laɪnz][ɪn][aɪ 'tiː] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːləm] .
with ' smart ' and ' witty ' lines in it ? " demanded Mrs . Collum .
和 - 聪明的 - 和 - 机智 - 线条 在 它 ? " 要求 太太 . 科勒姆 .
“里面有‘机智’和‘诙谐’的台词吗？”科勒姆夫人问道。

" [aɪ] — [aɪ][ˈhædnt] [taɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [lɪˈændə] ;
" **I — I hadn't time this morning , " said the unregenerate Leander ;**
" 我 — 我 之前没有 时间 这 早晨 , " 说 这 未再生 利安德 ;
“我——我今天早上没时间，”顽固不化的利安德说道；

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [əˈkeɪz(ə)nəli] [kæst][æen; ən] [aɪ] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] [aɪ][get] [ʌp] .
" **but I do occasionally cast an eye over it before I get up .**
" 但 我 做 偶尔 投掷 一个 眼睛 超过 它 前 我 得到 向上 .
但我偶尔会在起床前瞥一眼它。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːləm] [groʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [rɪˈproʊtʃfəli] .
" **Mrs . Collum groaned , and looked at her daughter reproachfully .**
" 太太 . 科勒姆 呻吟 , 和 看起来 在 她 女儿 责备地 .
科勒姆太太呻吟了一声，责备地看着她的女儿。

" [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ˈwiːkli] [nuːz] , " [sed] - , " [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɜːrɡləri] [ɪn][jʊr; jər]
" **I see by the Weekly News , " said Jauncy , " you've had a burglary in your**
" 我 看 经过 这 每周 消息 , " 说 - , " 你已经 有 一个 入室盗窃 在 你的
[ˈneɪbərhʊd]
neighbourhood .
邻里 .
“我从《每周新闻》上看到，”琼西说，“你们社区发生了一起入室盗窃案。”

" [lɪˈændə] [let][ðə; ði] [ˈkɑːrviŋ] - [naɪf] [slɪp] .
" **Leander let the carving - knife slip .**
" 利安德 让 这 雕刻 - 刀 滑 :
“利安德让雕刻刀滑落了。”

" [ə; eɪ] [ˈbɜːrɡləri] !
" **A burglary !**
" 一个 入室盗窃 !
“入室盗窃！”

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[ɪn][maɪ] [ˈneɪbərhʊd] ？
in my neighbourhood ？
在 我的 邻里 ？

在我家附近？

[wen] ？ "
When ？ "
什么时候 ？ "

什么时候？ "

" [wel] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈbɜ:rgləri] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [tu:] [ðæt] [wɜ:r; wər] - [ˈwɑ:ntɪd] -
" **Well , p'r'aps not a burglary ; but a capture of two that were ' wanted '** -
" 出色地 , p'r'aps 不是 一个 入室盗窃 ; 但 一个 捕获 的 二 那 是 - 通缉 -
[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
for it :
为了 它 :

“嗯，或许不是入室盗窃；而是抓获了两名因入室盗窃而被通缉的人。”

[ɪts] [ɔ:l][ɪn][tu:; tə] - [ˈdeɪz] [nu:z] . "
It's all in to - day's News . "
它是 全部 在 到 - 天 消息 . "

今天的新闻里都有报道。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ləst] [tu:] [deɪz] , " [sed] [liːændə] ,
" **I — I haven't seen a paper for the last two days , " said Leander ,**
" 我 — 我 还没有 已见 一个 纸 为了 这 最后的 二 天 , " 说 利安德 ,
“我.....我这两天都没看到报纸,”利安德说。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .
his heart beating with hope .
他的 心 殴打 和 希望 .

他心中充满希望。

" [tel] [ju: ˈes] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ! "
" **Tell us about it !** "
" 告诉 我们 关于 它 ! "

“快跟我们说说吧！ ”

" [waɪ] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [ləst] [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] ,
" **Why , it isn't much to tell ; but it seems that last Friday night ,**
" 为什么 , 它 不是 很多 到 告诉 ; 但 它 似乎 那 最后的 星期五 夜晚 ,
“嗯，也没什么好说的；但似乎上周五晚上，

[ɔ:r] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nstəbl] [ɑ:n][ˈdu:ti] [keɪm] [əˈpɑ:n] [tu:] [səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ]
or early on Saturday morning , the constable on duty came upon two suspicious - looking
或者 早期的 在 周六 早晨 , 这 警官 在 责任 来了 之上 二 可疑的 - 寻找
[tʃæps] ,
chaps ,
小伙子们 ,

或者说，周六清晨，值班警员遇到了两个形迹可疑的男子。

[prɒpt] [ʌp][ɪnˈsensəb(ə)] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈreɪlɪŋz] [ɪn] [kwi:n] [skwer] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
propped up insensible against the railings in Queen Square , covered with blood ,
支撑 向上 麻木不仁 反对 这 栏杆 在 女王 正方形 , 涵盖 和 血 ,
他昏迷不醒地靠在皇后广场的栏杆上，浑身是血。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

and unable to account for themselves .

和 无法 到 帐户 为了 他们自己 .

并且无法解释自己的行为。

[ˈweðər] [ðeid] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ˈsʌmwɛr] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈbiːtn] [ɔːf] , [ɔːr][hæd; həd]
Whether they'd been trying to break in somewhere and been beaten off , or had

无论 他们会 到过 尝试 到 休息 在 某处 和 到过 被打败 离开 , 或者 有

[ˈkwɔːrəld] ,
quarrelled ,

争吵 ,

无论他们是试图闯入某处被击退，还是发生了争吵，

[ɔːr] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt] , [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] .

or met with some accident , doesn't seem to be known for certain .

或者 遇见 和 一些 事故 , 不 似乎 到 是 已知 为了 肯定 .

或者遭遇了某种意外，目前尚不清楚。

[bʌt; bət] , [ˈeniweɪ] , [ðei] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [ˈlɔɪtərɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊsbreɪkɪŋ]
But , anyway , they were arrested for loitering at night with housebreaking

但 , 反正 , 他们 是 被捕 为了 游荡 在 夜晚 和 驯养家禽

[θɪŋz] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] ,
things about them ; and ,

事物 关于 他们 ; 和 ,

但不管怎样，他们因为夜间游荡并携带入室盗窃工具而被捕；而且，

[wen] [ðei] [wɜːr; wər][gəːt][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
when they were got to the station ,

什么时候 他们 是 得到 到 这 车站 ,

当他们到达车站时，

[ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][men] - [ˈwɑːntɪd] - [fɔːr; fər] [ˈʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [daʊn] [æt; ət] [ˈkæmbəwəl]
recognized as the men ' wanted ' for shooting a policeman down at Camberwell

认可 作为 这 男人 - 通缉 - 为了 射击 一个 警察 向下 在 坎伯韦尔

[sʌm; səm] [taɪm] [bæk] ,
some time back ,

一些 时间 后退 ,

他们被确认为此前在坎伯韦尔枪杀一名警察的“通缉犯”。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [pruːvd] [ə'ɡenst] [ðəm; ðəm] [ðei] [biː; bi] [hʌŋ] , [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] . "
and if it is proved against them they'll be hung , for certain . "

和 如果 它 是 已证实 反对 他们 他们会 是 悬挂 , 为了 肯定 . "

如果罪名成立，他们肯定会被绞死。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðei] [kɔːld] ?
" What were they called ?

" 什么 是 他们 称为 ?

它们叫什么名字？

[dɪd][aɪ ˈtiː] [seɪ] ? " [æskt] [lɪˈændə] , [ˈiːɡərli] .
Did it say ? " asked Leander , eagerly .

做过 它 说 ? " 问 利安德 , 急切地 .

“上面写了吗？”利安德急切地问道。

" [aɪ] [fər'get] [wʌn] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈbrædɔːl] , [aɪ] [bɪˈliːv] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv]
" I forget one — something like Bradawl , I believe ; the other had a lot of

" 我 忘记 一 一 某物 喜欢 锥子 , 我 相信 ; 这 其他 有 一个 很多 的

[ˈeɪliːəsɪz] ,
aliases ,

别名 ,

“我忘了一个名字——好像叫布拉道尔（Bradawl）之类的；另一个有很多化名。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][best] [noʊn] [æz; əz]
but he was best known as
但 他 曾是 最好的 已知 作为

但他最出名的是.....

[ðə; ði] - [kaʊnt] , - [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['brʊkən]
the ' Count , ' from having lived a good deal abroad , and speaking broken
这 - 数数 , - 从 拥有 居住地 一个 好的 交易 国外 , 和 请讲 破碎的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
English like a native .
英语 喜欢 一个 本国的 .

这位“伯爵”是因为在国外生活多年，能说一口地道的英语，就像当地人一样。

" - ['spɪrɪts] [roʊz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [æŋ'zaɪətɪz] .
" **Leander's spirits rose , in spite of his present anxieties .**
" - 烈酒 玫瑰 , 在 尽管如此 的 他的 展示 焦虑 .

尽管利安德目前仍感到焦虑，但他的精神却振作起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] [ði:z] ['rʌfi:ənz] ,
He had been going in fear and dread of the revenge of these ruffians ,
他 有 到过 去 在 害怕 和 恐惧 的 这 复仇 的 这些 恶棍 ,
他一直提心吊胆，害怕这些恶棍的报复。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] [lɒkt] [ʌp] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['trʌb(ə)] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
and they were safely locked up ; they could trouble him no more .
和 他们 是 安全 已锁定 向上 ; 他们 可以 麻烦 他 不 更多的 .

他们被安全地关了起来，再也无法给他添麻烦了。

[smɔ:l] ['wʌndər] , [ðen] ,
Small wonder , then ,
小的 想知道 , 然后 ,

难怪如此。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] ['maɪnər]
that his security in this respect made him better able to cope with minor
那 他的 安全 在 这 尊重 制成 他 更好的 有能力的 到 应付 和 次要的
[ˈdeɪndʒəz] ;
dangers ;
危险 ;

他在这一方面的安全感使他能够更好地应对较小的危险；

[ænd; ənd] ['beləz] [æni'mɔ:səti] [si:md] ['lʌld] , [tuː] — [æt; ət] [li:st] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['oʊpənd]
and Bella's animosity seemed lulled , too — at least , she had not opened
和 贝拉的 敌意 似乎 昏昏欲睡 , 也 — 在 至少 , 她 有 不是 打开
[hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [fu:d] ,
her mouth , except for food ,
她 嘴 , 除了 为了 食物 ,

贝拉的敌意似乎也消退了——至少，除了吃饭，她一句话也没说。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] .
since she sat down .
自从 她 卫星 向下 .

自从她坐下后。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'spænj(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] .
In his expansion , he gave himself the airs of a host .
在 他的 扩张 , 他 给予 他自己 这 播出 的 一个 主持人 .

在扩张的过程中，他摆出了主人的架子。

" [aɪ] [hoʊp] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [sɜ:rvd] [juː; jʊ] [ɔ:l] [tuː; tə][jər; jər] ['laɪkɪŋz] ?
" **I hope , " he said , " I've served you all to your likings ?**
" 我 希望 , " 他 说 , " 我已经 服务 你 全部 到 你的 喜好 ?

“我希望,”他说,“我为各位提供的服务都令你们满意？”

[mɪs] [ˈpɑːrkɪnsən] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ; [əˈlʌʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [pɔːrk] . "

Miss Parkinson , you're not getting on ; allow me to offer you a little more pork . "

错过 帕金森 , 你是 不是 获得 在 ; 允许 我 到 提供 你 一个 小的 更多的 猪肉 . "

帕金森小姐, 您吃得不太好; 请允许我再给您加点猪肉。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪmˈplækəbl] [ˈbelə] , " [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l]

" Thank you , Mr . Tweddle , " said the implacable Bella , " but I won't trouble

" 感谢 你 , 先生 . 特威德尔 , " 说 这 冷酷无情 贝拉 , " 但 我 惯于 麻烦

[juː; jʊ] .

you .

你 .

“谢谢你, 特威德尔先生,”冷酷无情的贝拉说道, “但我不会再打扰你了。”

[aɪ] [ˈhævnt] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [tuː; tə] - [deɪ] — [laɪk] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðoʊz] [ˈgaːdnz] .

I haven't an appetite to - day — like I had at those gardens .

我 还没有 一个 食欲 到 - 天 — 喜欢 我 有 在 那些 花园 .

我今天一点胃口都没有——不像在那些花园里那样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˈænsər] — [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə]

" There was a challenge in this answer — not only to him , but to

" 那里 曾是 一个 挑战 在 这 回答 — 不是 仅有的 到 他 , 但 到

[ˈdʒen(ə)rəl][ˌkjʊriˈɑːsəti] — [wɪt] ,

general curiosity — which ,

一般的 好奇心 — 哪个 ,

“这个回答中蕴含着一种挑战——不仅是对他个人的挑战, 也是对大众好奇心的挑战——这,

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈeɪvɪdənt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [wʌz; wəz][nɑːt][ˈteɪkən] [ʌp] .

to her evident disappointment , was not taken up .

到 她 明显 失望 , 曾是 不是 已采取 向上 .

令她明显失望的是, 这件事并没有被接受。

[ˌliːændə] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

Leander turned to Jauncy .

利安德 转向 到 - .

利安德转向琼西。

" [aɪ] — [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] [hɪr] ?

" I — I suppose you had no trouble in finding your way here ?

" 我 — 我 认为 你 有 不 麻烦 在 寻找 你的 方式 这里 ?

我.....我想你来这里应该没遇到什么困难吧?

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [noʊ] , " [sed] - , " [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ; [ðə; ðɪ] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [fʊl] ,

" No , " said Jauncy , " not more than usual ; the streets were pretty full ,

" 不 , " 说 - , " 不是 更多的 比 通常 ; 这 街道 是 漂亮的 满的 ,

“不,”琼西说, “和往常一样; 街上人很多。”

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [aɪ ˈtiː][ˈhɑːrdər][tuː; tə][get] [əˈlɔːŋ] . "

and that makes it harder to get along . "

和 那 制作 它 更难 到 得到 沿着 . "

这使得人与人之间的相处更加困难。

" [wiː; wi] [met] [sʌtʃ] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , " [pʊt] [ɪn] [ˈbelə] .

" We met such quantities of soldiers , " put in Bella .

" 我们 遇见 这样的 数量 的 士兵 , " 放 在 贝拉 .

“我们遇到了大量的士兵,”贝拉插话道。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [tu:] ['soʊldʒəz][æt; ət] - , ['mɪstər] . ['twɛdəl] ?
" **Do you remember those two soldiers at Rosherwich , Mr . Tweddle ?**
" 做 你 记住 那些 二 士兵 在 - , 先生 : 特威德尔 ?

“特威德尔先生，您还记得罗舍维奇的那两个士兵吗？”

[haʊ] ['fʌni] [ðeɪ] [dɪd] [lʊk] , ['dænsɪŋ] ; ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
How funny they did look , dancing ; didn't they ?
如何 有趣的 他们 做过 看 , 跳舞 ; 没有 他们 ?

他们跳舞的样子真滑稽，不是吗？

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['mʌsnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hɪr] , [mʌst; məst][aɪ] ? "
But I suppose I mustn't say anything about the dancing here , must I ? "
但 我 认为 我 不得 说 任何事物 关于 这 跳舞 这里 , 必须 我 ? "

但我猜我不能对这里的舞蹈发表任何评论，对吧？

" [sɪns] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['bædʒɜːd] [mæn] , " [ju:; jʊ][pʊt][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , [mɪs] ['pɑ:rkɪnsən] ,
" **Since , " said the poor badgered man , " you put it to me , Miss Parkinson ,**
" 自从 , " 说 这 贫穷的 骚扰 男人 , " 你 放 它 到 我 , 错过 帕金森 ,

“既然，”这位可怜的、被骚扰的男人说道，“帕金森小姐，你这么跟我说……”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — — "
I must say that , considering the day , you know — — "
我 必须 说 那 , 考虑 这 天 , 你 知道 — — "

我必须说，考虑到今天的情况，你知道——”

" [jes] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['kɑ:ləm] , [sɪ'vɪrli] ; " ['ʊrli]
" **Yes , " continued Mrs . Collum , severely ; " surely**
" 是的 , " 持续 太太 : 科勒姆 , 严重 ; " 一定

“是的，”科勒姆夫人严厉地继续说道，“当然……”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['betər] ['tɑ:pɪks][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['soʊldʒər] ! "
there are better topics for the Sabbath than — than a dancing soldier ! "
那里 是 更好的 主题 为了 这 安息日 比 — 比 一个 跳舞 士兵 ! "

安息日还有比士兵跳舞更合适的话题！

" ['mɪstər] . ['twɛdəl] [noʊz] [waɪ] [aɪ] [stɑ:pt] [maɪ'self] , " [sed] ['belə] .
" **Mr . Tweddle knows why I stopped myself , " said Bella .**
" 先生 : 特威德尔 知道 为什么 我 停止 我 , " 说 贝拉 :

“特威德尔先生知道我为什么停下来，”贝拉说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [nɑ:t] [naʊ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ;
" **But there , I won't tell of you — not now , at all events ;**
" 但 那里 , 我 惯于 告诉 的 你 — 不是 现在 , 在 全部 活动 ;

“但是，我不会在那里谈论你——至少现在不会；

[soʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][em 'i:] ! "
so don't look like that at me ! "
所以 不 看 喜欢 那 在 我 ! "

所以别那样看着我！

" [ðer; ðər] , ['belə] , ['ðætəl] [du:] , " [sed] [hɜ:r; hər][fi'ɑnseɪ] ,
" **There , Bella , that'll do , " said her fiancé ,**
" 那里 , 贝拉 , 那将 做 , " 说 她 未婚夫 ,

“好了，贝拉，这样就可以了，”她的未婚夫说。

['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] [dɪsə'gri:əb(ə)] ,
suddenly awakening to the fact that she was trying to make herself disagreeable ,
突然 唤醒 到 这 事实 那 她 曾是 尝试 到 制作 她自己 令人不快的 ,

突然意识到自己一直在试图让自己变得令人讨厌，

[ænd; ænd][pər'hæps] ['fi:lɪŋ] ['slɑɪtli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and perhaps feeling slightly ashamed of her .
和 也许 感觉 轻微地 羞愧 的 她 :

或许还对她感到有些羞愧。

" [dʒeɪmz] !
" **James** !
" 詹姆斯 !

“詹姆斯！ ”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [li:v] [ʌn'sed] , [wɪ'dəʊt] [ˈtelɪŋ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ;
I know what to say and what to leave unsaid , without tellings from you ;
我 知道 什么 到 说 和 什么 到 离开 未说出口的话 , 没有 讲述 从 你 ;
不用你吩咐, 我就知道该说什么, 不该说什么;

[θæŋks] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
thanks all the same .
谢谢 全部 这 相同的 .

无论如何, 谢谢。

[juː; jʊ] [ˈni:dnt] [fɪr] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] [ænd; ənd][ˈeɪdə; 'edə] — [lɑ:] , [naʊ]
You needn't fear my saying a word about Mr . Tweddle and Ada — la , now
你 不必 害怕 我的 说 一个 单词 关于 先生 : 特威德尔 和 艾达 — 拉 , 现在
,
:
,

你不必担心我会说任何关于特威德尔先生和艾达的话——啦, 现在。

[ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [gɔ:n] [ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:] !
if I haven't gone and said it !
如果 我 还没有 已消失 和 说 它 !

如果我还没说过的话!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈstu:pɪd][aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə] [rʌn] [ɑ:n][soʊ] ! "
What a stupid I am to run on so ! "
什么 一个 愚蠢的 我 是 到 跑步 在 所以 ! "

我真是个傻瓜, 居然会参加这样的竞选!

" [dra:p][aɪ 'ti:] , [ˈbelə] !
" **Drop it , Bella !**
" 降低 它 , 贝拉 !

“放下它, 贝拉！ ”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[ðæts] [ɪˈnʌf] , " [graʊld] - .
That's enough , " growled Jauncy .
那就是 足够的 , " 咆哮 - .

“够了！ ”詹西咆哮道。

[liːændə] [sæt][ˈsaɪlənt] ; [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [ə'gen] [tuː; tə][tɜ:rn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] : [hiː; hi] [nu:]
Leander sat silent ; he did not attempt again to turn the conversation : he knew
利安德 卫星 沉默的 ; 他 做过 不是 试图 再次 到 转动 这 对话 : 他 知道
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

利安德沉默不语, 没有再次尝试转移话题: 他知道这样做不好。

[mə'tɪldə] [si:mɪd] [ˈpɜ:rɪktli] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [[ʊʊd] [noʊ] [ˈsɜ:rɪs] [kʲɔri'a:səti] ;
Matilda seemed perfectly calm , and certainly showed no surface curiosity ;
玛蒂尔达 似乎 完美 冷静的 , 和 当然 显示 不 表面 好奇心 ;

玛蒂尔达看起来非常平静, 丝毫没有表现出好奇心;

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
but he feared that her mother intended to require explanations .
但 他 害怕 那 她 母亲 故意的 到 要求 解释 .

但他担心她母亲会要求他做出解释。

[mɪs] [ˈtwɛdəl] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [naʊ] [ɪn]
Miss Tweddle came in here with the original remark that winter had begun now in
错过 特威德尔 来了 在 这里 和 这 原来的 评论 那 冬天 有 开始 现在 在
[ɡʊd] [ˈɜːrnɪst] .
good earnest .
好的 认真 .

特威德尔小姐进来时就说过，冬天现在已经真正开始了。

" [jes] , " [sed] [ˈbelə] .
" **Yes** , " **said Bella** .
" 是的 , " 说 贝拉 .

“是的，”贝拉说。

" [waɪ] , [æz; əz][wɪː; wɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] , [ðer; ðər] [ˈwɔːznt] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [liːf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **Why** , **as we came along** , **there wasn't hardly a leaf on the trees in the**
" 为什么 , 作为 我们 来了 沿着 , 那里 不是 几乎 一个 叶子 在 这 树木 在 这
[skwer] ;
squares ;
正方形 ;

“我们一路走来，广场上的树上几乎一片叶子都没有；

[ænd; ænd] [jet] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [wiːk] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈgaːdnz] , [ðə; ðɪ] [triːz] [ˈhædnt] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fed] .
and yet only yesterday week , **at the gardens** , **the trees hadn't begun to shed** .
和 然而 仅有的 昨天 星期 , 在 这 花园 , 这 树木 之前没有 开始 到 棚 .

然而就在上周，花园里的树木还没有开始落叶。

[hæd; həd] [ðeɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] ?
Had they , **Mr** . **Tweddle** ?
有 他们 , 先生 . 特威德尔 ?

真的如此吗，特威德尔先生？

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][fərˈɡɔːt] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈpeɪɪŋ] [əˈten](ə)n [tuː; tə][ˈeɪdə; ˈedə] —
Oh , **but I forgot** ; **you were so taken up with paying attention to Ada** —
哦 , 但 我 忘了 ; 你 是 所以 已采取 向上 和 付费 注意力 到 艾达 —
— ([wel] , [dʒeɪmz] !
— (**Well** , **James** !
— (出色地 , 詹姆斯 !

哦，但我忘了；你当时一心只想关注艾达——（好吧，詹姆斯！）

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ][kæən; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] !) "
I suppose I can make a remark !) "
我 认为 我 能 制作 一个 评论 !) "

我想我可以发表一下意见！

" [aɪ] [ˈnevər] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [əˈgen] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt][hoʊld] [ðæt] [tʌŋ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd]
" **I'll never take you out again** , **if you don't hold that tongue** , " **he whispered**
" 患病的 绝不 拿 你 出去 再次 , 如果 你 不 抓住 那 舌头 , " 他 低声说道
[ˈsævɪdʒli] .
savagely .
野蛮地 .

“如果你再不闭嘴，我以后再也不会带你出去了，”他恶狠狠地低声说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːləm] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [liːˈændə] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈkəʊərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] .
Mrs . **Collum fixed her eyes on Leander** , **as he sat cowering on her right** .
太太 . 科勒姆 固定的 她 眼睛 在 利安德 , 作为 他 卫星 畏缩 在 她 正确的 .

科勒姆夫人目不转睛地盯着利安德，他正蜷缩在她右边。

" [liː.ændə] [ˈtwɛdəl] , " [ʃiː;ʃi] [sed] , [ɪn][ə;ei] [hɪsɪŋ] [ˈwɪspər] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n]
" **Leander Tweddle** , " **she said , in a hissing whisper** , " **what is that young person**
" 利安德 特威德尔 , " 她 说 , 在 一个 嘶嘶声 耳语 , " 什么 是 那 年轻的 人
[ˈtɔːkɪŋ]
talking
说

“利安德·特威德尔，”她压低声音嘶嘶地说，“那个年轻人在说什么？”

[əˈbaʊt] ?
about ?
关于 ?

关于？

[huː] — [huː] [ɪz] [ðɪs] - [ˈeɪdə;ˈedə] - ?
Who — who is this ' Ada ' ?
WHO — WHO 是 这 - 艾达 - ?

这位“艾达”是谁？

[aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] . "
I insist upon being told . "
我 坚持 之上 存在 讲述 . "

我坚持要被告知。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [æsk][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈdespərətli] .
" **If you want to know , ask her , " he retorted desperately** .
" 如果 你 想 到 知道 , 问 她 , " 他 反驳 绝望地 .

“想知道的话，就去问她，”他绝望地反驳道。

[ɔːl] [ðɪs] [baɪ] - [pleɪ] [pæst] [ʌnˈnoʊtɪst] [baɪ] [mɪs] [ˈtwɛdəl] ,
All this by - play passed unnoticed by Miss Tweddle ,
全部 这 经过 - 玩 通过了 未被察觉 经过 错过 特威德尔 ,

特威德尔小姐完全没有注意到这一切插曲。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkerz] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈhoʊstəs] [tuː; tə] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
who was probably too full of the cares of a hostess to pay attention to
WHO 曾是 大概 也 满的 的 这 关心 的 一个 女主人 到 支付 注意力 到

[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

她当时可能忙于招待客人，无暇顾及此事；

[ænd; ənd] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [ʃiː;ʃi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər]
and , accordingly , she judged the pause that followed the fitting opportunity for
和 , 因此 , 她 评判 这 暂停 那 随后 这 配件 机会 为了

[ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] .
a little speech .
一个 小的 演讲 .

因此，她认为停顿之后是发表简短讲话的合适时机。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːləm] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː;ʃi] [bɪˈgæn] ; " [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɪrɪst] [mɪs] [məˈtɪldə] ,
" **Mrs . Collum , ma'am , " she began ; " and my dearest Miss Matilda ,**
" 太太 . 科勒姆 , 女士 , " 她 开始 ; " 和 我的 亲爱的 错过 玛蒂尔达 ,

“科勒姆夫人，女士，”她开口道；“还有我最亲爱的玛蒂尔达小姐，

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ɔːl][maɪ][ˈleɪdi] [ˈlɒdʒəz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , - ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - ;
the flower of all my lady lodgers ; and you , Leandy ; and Mr . Jauncy ;
这 花 的 全部 我的 女士 房客 ; 和 你 , - ; 和 先生 . - ;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [læst] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
and , though last mentioned ,
和 , 尽管 最后的 提及 ,

我所有女房客中最出彩的一位；还有你，利安迪；还有詹西先生；以及，虽然最后才提到，

[nɑ:t] [ɪn'tenʃənəli] [soʊ] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['pɑ:rkɪnsən] ,
not intentionally so , I assure you , Miss Parkinson ,
不是 故意 所以 , 我 保证 你 , 错过 帕金森 ,

我向您保证, 帕金森小姐, 我并非有意如此。

[maɪ] [dɪr] — [aɪ] ['kudnt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['ɑ:nəd] [aɪ] [fi:l] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['sɪtɪŋ] ,
my dear — I couldn't tell you how honoured I feel to see you all sitting ,
我的 亲爱的 — 我 不能 告诉 你 如何 荣幸 我 感觉 到 看 你 全部 坐着 ,
亲爱的——我无法用言语表达看到你们都坐在这里我有多么荣幸,

[soʊ] ['frendli] [ænd; ənd] ['tʃɪf(ə)l] , [raʊnd] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['teɪbl] .
so friendly and cheerful , round my humble table .
所以 友好的 和 快乐 , 圆形的 我的 谦逊的 桌子 .

大家围坐在我简陋的餐桌旁, 热情友好, 气氛融洽。

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi]['oʊnli][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [mɔ:r] [soʊ] ;
I hope this will be only the beginning of many more so ;
我 希望 这 将要 是 仅有的 这 开始 的 许多 更多的 所以 ;
我希望这只是众多类似事件的开始;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l][jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [helθ] ! "
and I wish you all your very good healths !"
和 我 希望 你 全部 你的 非常 好的 健康 ! "

祝愿大家身体健康!

" [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ænsər] [fɔ:r; fər][self][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" Which , if I may answer for self and present company , " said Mr . Jauncy ,
" 哪个 , 如果 我 可能 回答 为了 自己 和 展示 公司 , " 说 先生 . - ,

“如果允许我代表我自己和在座各位回答的话,”琼西先生说道,

[ˈnoʊbə:di] [els] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] , " [wi:; wi] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'sɪprəkeɪt] .
nobody else being able to utter a word , " we drink and reciprocate .
无人 别的 存在 有能力的 到 说出 一个 单词 , " 我们 喝 和 往复 .

其他人都无法开口说话, “我们喝酒, 互相回敬。”

" [li:'ændə] [wʌz; wəz] [seɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] [wɪ'dəʊt] ['fɜ:rðər]
" Leander was saved for the moment , and the dinner passed without further
" 利安德 曾是 已保存 为了 这 片刻 , 和 这 晚餐 通过了 没有 更远
[ɪn'sɪdənt] .
incident .
事件 .

“利安德暂时得救了, 晚宴也平安无事地结束了。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts] [veɪn] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
But his aunt's vein of sentiment had been opened , and could not be
但 他的 姑姑的 静脉 的 情绪 有 到过 打开 , 和 可以 不是 是
[stɔ:ntʃt] [ɔ:l][æt; ət] [wʌnz] ;
staunchd all at once ;
止血 全部 在 一次 ;

但他姑妈的情感之泉已经流露出来, 不可能一下子就止住;

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kæntəz] [ænd; ənd] [dɪʃɪz] [ʌv; əv]
for when the cloth was removed , and the decanters and dishes of
为了 什么时候 这 布 曾是 已移除 , 和 这 醒酒器 和 菜肴 的
['ɔ:rɪndʒɪz] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
oranges placed upon the table ,
橙子 放置 之上 这 桌子 ,

当桌布被撤去, 盛满橘子的酒瓶和盘子摆放在桌上时,

[ʃɪ:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'pærətɔ:ri] [kɔ:f] [ænd; ənd][brɪ'gæn] [ə'gen] .
she gave a little preparatory cough and began again .
她 给予 一个 小的 预备 咳嗽 和 开始 再次 .

她轻咳了一声作为准备, 然后继续说道。

" [aɪm] [ʃɔː] [aɪ 'ti:] ['i:znt] [maɪ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌserɪ'moʊniəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **I'm sure it isn't my wish to be ceremonial , " she said ;**
" 我是 当然 它 不是 我的 希望 到 是 仪式 , " 她 说 ;
“我肯定不想搞形式主义,”她说;

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [frendz] — [fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
" **but we're all among friends — for I should like to look upon you as a**
" 但 是 全部 之中 朋友们 — 为了 我 应该 喜欢 到 看 之上 你 作为 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
“我们都是朋友——因为我愿意把你们都视为朋友,

[ɪf] [juːl] [let] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ræðər] [ˈduːbiəsli] , [tuː; tə] ['belə] .
if you'll let me , " she added rather dubiously , to Bella .
如果 你会 让 我 , " 她 额外 相当 可疑地 , 到 贝拉 .
“如果你允许的话,”她有些犹豫地对贝拉补充道。

" [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] ['riːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [ə'keɪzŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
" **And I don't really think there could be a better occasion for a sort of**
" 和 我 不 真的 思考 那里 可以 是 一个 更好的 场合 为了 一个 种类 的
['lɪt(ə)] ['serəmoʊni] [ðæt] [aɪv] [kwɔɪt] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] .
little ceremony that I've quite set my heart on .
小的 仪式 那 我已经 相当 放 我的 心 在 .
“我真的觉得没有比这更好的时机来举行我一直心心念念的那种小型仪式了。”

- , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ; [ænd; ænd] [juːv] [gɑːt][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] ,
Leandy , you know what I mean ; and you've got it with you , I know ,
- , 你 知道 什么 我 意思是 ; 和 你已经 得到 它 和 你 , 我 知道 ,
利安迪, 你知道我的意思; 而且我知道你带着它。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][təʊld][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
because you were told to bring it with you . "
因为 你 是 讲述 到 带来 它 和 你 . "
“因为有人让你把它带上。

" [mɪs] ['twɛdəl] , " [ɪntə'rʌptɪd] [mætɪldə] , ['hɜːrɪdli] , " [nɑːt]
" **Miss Tweddle , " interrupted Matilda , hurriedly , " not**
" 错过 特威德尔 , " 中断 玛蒂尔达 , 匆匆 , " 不是
“特威德尔小姐,”玛蒂尔达急忙打断道, “不

[naʊ] .
now .
现在 .
“现在。

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['vɪdlər] [hæz; həz] [sent] [aɪ 'ti:] [bæk] [jet] .
I — I don't think Vidler has sent it back yet .
我 — 我 不 思考 维德勒 有 发送 它 后退 然而 .
“我——我觉得维德勒还没把它寄回去。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — — "
I told you , you know — — "
我 讲述 你 , 你 知道 — — "
“我跟你说过, 你知道的——”

" [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɑːrtʃli] ;
" **That's all you know about it , young lady , " she said , archly ;**
" 那就是 全部 你 知道 关于 它 , 年轻的 女士 , " 她 说 , 傲慢的 ;
“小姑娘, 你就只知道这些吗?”她尖刻地说;

" [fɔːr; fər][aɪ] [stept] [ɪn][ðer; ðər] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] ,
" **for I stepped in there yesterday and asked him about it , to make sure ,**
" 为了 我 步 在 那里 昨天 和 问 他 关于 它 , 到 制作 当然 ,

“因为我昨天进去问过他这件事，想确认一下，

[ænd; ənd][hiː; hi][tuːld][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drɪˈlɪvəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnuːn] [brɪˈfɔːr] .
and he told me it was delivered over the very Saturday afternoon before .
和 他 讲述 我 它 曾是 发表 超过 这 非常 周六 下午 前 .

他告诉我，包裹是在上周六下午送到的。

[soʊ] , - , [əˈblaɪdʒ][em ˈiː][fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [dɪr] [ˈgɜːlz] [ˈfɪŋɡər] [brɪˈfɔːr]
So , Leandy , oblige me for once , and put it on the dear girl's finger before
所以 , - , 必须 我 为了 一次 , 和 放 它 在 这 亲爱的 女孩们 手指 前

[juː ˈes][ɔːl] ;
us all ;
我们 全部 ;

所以，莱迪，就答应我这一次，当着我们大家的面把戒指戴到这位可爱女孩的手指上吧；

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ˈbæʃfl] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [aɪm] [fɔːr] , [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
you needn't be bashful with us , I'm sure , either of you . "
你 不必 是 害羞的 和 我们 , 我是 当然 , 任何一个 的 你 . "

我相信你们俩都不必在我们面前感到害羞。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːləm] .
" **What is all this ? "** **asked Mrs . Collum .**
" 什么 是 全部 这 ? " 问 太太 . 科勒姆 .

“这到底是怎么回事？”科勒姆太太问道。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːləm] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪr]
" **Why , it's a ring , Mrs . Collum , ma'am , that belonged to my own dear**
" 为什么 , 它是 一个 戒指 , 太太 . 科勒姆 , 女士 , 那 属于 到 我的 自己的 亲爱的

[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ,

“哎呀，科勒姆夫人，这是一枚戒指，是我亲爱的姑妈的。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wɔːr] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpoʊzi] [ɪnˈgreɪvd] [ɑːn]
though she never wore it ; and her grandfather had the posy engraved on
尽管 她 绝不 穿着 它 ; 和 她 祖父 有 这 铭文 刻 在

[ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
the inside of it .
这 里面 的 它 .

虽然她从未佩戴过它；而且她的祖父还在它的内侧刻上了这束花的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] , [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkən] ,
And I remember her telling me , before she was taken ,
和 我 记住 她 讲述 我 , 前 她 曾是 已采取 ,

我还记得她被带走之前告诉我的话：

[ðæt] [ʃiːd] [left] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] ,
that she'd left it to me in her will ,
那 棚 左边 它 到 我 在 她 将要 ,

她在遗嘱里把房子留给了我。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔːznt] [tuː; tə] [let] [aɪ ˈtiː][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməli] .
but I wasn't to let it go out of the family .
但 我 不是 到 让 它 去 出去 的 这 家庭 .

但我不能让它流落到家族之外。

[soʊ][aɪ][geɪv][aɪ'ti:][tu:; tə] - , [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][ɪn'geɪdʒmənt][rɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪts][hæd; həd][tu:; tə]
So I gave it to Leandy , to be his engagement ring ; but it's had to
所以 我 给予 它 到 - , 到 是 他的 订婚 戒指 ; 但 它是 有 到
[bi:; bi][ɔ:ltərd] ,
be altered ,
是 已修改 ,

所以我把它送给了利安迪，作为他的订婚戒指；但它需要进行一些改动。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈevə][soʊ][mʌtʃ][tu:][lɑ:rdʒ][æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] . "
because it was ever so much too large as it was . "
因为 它 曾是 曾经 所以 很多 也 大的 作为 它 曾是 . "
因为它实在太大了。

" [aɪ][ɔ:lweɪz][θɔ:t] , " [sed][ˈmɪsɪz] . ['kɑ:ləm] , " [ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz]
" **I always thought , " said Mrs . Collum , " that it was the gentleman's**
" 我 总是 想法 , " 说 太太 . 科勒姆 , " 那 它 曾是 这 绅士的
[ˈdu:ti][tu:; tə][prəˈvaɪd][ðə; ði][rɪŋ] . "
duty to provide the ring . "
责任 到 提供 这 戒指 . "

“我一直认为，”科勒姆夫人说，“送戒指是男士的责任。”

" [soʊ] - ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ; [bʌt; bət][aɪ][sed] , - [ju:; jʊ][kæn; kən][peɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɔ:ltərɪŋ] ;
" **So Leandy wanted to ; but I said , ' You can pay for the altering ;**
" 所以 - 通缉 到 ; 但 我 说 , - 你 能 支付 为了 这 改变 ;
“所以莱迪想这么做；但我说，‘你可以付修改费用；

[bʌt; bət][aɪm][ˈfænsɪf(ə)l][əˈbaʊt][ðɪs] ,
but I'm fanciful about this ,
但 我是 奇幻的 关于 这 ,
但我对此抱有幻想，

[ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][si:] ['dɪrɪst][mɪs][ˈkɑ:ləm][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈænts, ˈɒnts][rɪŋ][ɑ:n] . - "
and I want to see dearest Miss Collum with my aunt's ring on . ' "
和 我 想 到 看 亲爱的 错过 科勒姆 和 我的 姑姑的 戒指 在 . - "
我想看到我亲爱的科勒姆小姐戴着我姑妈的戒指。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [mɪs][ˈtwedəl] , [kɑ:nt][ju:; jʊ][si:] ? " [sed][məˈtɪldə] .
" **Oh , but , Miss Tweddle , can't you see ? " said Matilda .**
" 哦 , 但 , 错过 特威德尔 , 不能 你 看 ? " 说 玛蒂尔达 .
“哦，可是，特威德尔小姐，您难道看不出来吗？”玛蒂尔达说。

" ['hi:z][fər'gɑ:tn][aɪ'ti:] ; [dəunt] — [dəunt][ti:z][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][aɪ'ti:]
" **He's forgotten it ; don't — don't tease him about it**
" 他是 被遗忘的 它 ; 不 — 不 逗 他 关于 它
“他已经忘了这件事了；别——别拿这件事取笑他.....”

[aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈʌðər][taɪm] , [ðæts][ɔ:l] ! "
It must be for some other time , that's all ! "
它 必须 是 为了 一些 其他 时间 ; 那就是 全部 ! "
一定是以后再说吧，仅此而已！

" [məˈtɪldə] , [aɪm][sərˈpraɪzd][æt; ət][ju:; jʊ] , " [sed][hɜ:r; hər][ˈmʌðər] .
" **Matilda , I'm surprised at you , " said her mother .**
" 玛蒂尔达 , 我是 惊讶 在 你 , " 说 她 母亲 .
“玛蒂尔达，我真为你感到惊讶，”她母亲说。

" [tu:; tə][fər'get][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ][æz; əz][ðæt][wʊd][bi:; bi][ʌn'pɑ:rdnəbl][ɪn][ˈeni][jʌŋ][mæn] .
" **To forget such a thing as that would be unpardonable in any young man .**
" 到 忘记 这样的 一个 事物 作为 那 会 是 不可饶恕的 在 任何 年轻的 男人 .
“任何一个年轻人如果忘记这样的事情，都是不可饶恕的。”

[liːændə] [ˈtwɛdəl] , [juː; jʊ] [ˈkændɑ:t] [hæv; həv] [fərˈgɑ:tn] [aɪ ˈti:] . "
Leander Tweddle , you cannot have forgotten it . "
利安德 特威德尔 , 你 不能 有 被遗忘的 它 . "

利安德·特威德尔, 你不可能忘记这件事吧。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [nɑ:t] [fərˈgɑ:tn] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [em ˈi:]
" No , " he said , " I've not forgotten it ; but — but I haven't it about me "
" 不 , " 他 说 , " 我已经 不是 被遗忘的 它 ; 但 — 但 我 还没有 它 关于 我
,
!
,

“不,”他说,“我没有忘记它; 但是——但是我身上没有它。”

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑ:n][aɪ ˈti:] , [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
and I don't know as I could lay my hand on it , just at present ,
和 我 不 知道 作为 我 可以 躺 我的 手 在 它 , 只是 在 展示 ,
我现在还不知道, 因为我暂时无法找到相关信息。

[ænd; ɐnd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] . "
and that's the truth . "
和 那就是 这 真相 . "

这就是事实。

" [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [ˈbelə] .
" Part of the truth , " said Bella .
" 部分 的 这 真相 , " 说 贝拉 .

“部分属实,”贝拉说。

" [oʊ] , [wʌt] [dɪˈsi:tf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][men][ɑ:r; ər] !
" Oh , what deceitful things you men are !
" 哦 , 什么 欺骗性的 事物 你 男人 是 !

“唉, 你们男人真是诡诈! ”

[li:v] [em ˈi:] [əˈloʊn] , [dʒermz] ; [aɪ] [wɪl] [spi:k] .
Leave me alone , James ; I will speak .
离开 我 独自的 , 詹姆斯 ; 我 将要 说话 .

詹姆斯, 别管我, 我要说话。

[aɪ][wəʊnt][sɪt][baɪ][ænd; ɐnd] [hɪr] [pʊr] [dɪr] [mɪs] [ˈkɑ:ləm] [dɪˈsi:vd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
I won't sit by and hear poor dear Miss Collum deceived in this way .
我 惯于 坐 经过 和 听到 贫穷的 亲爱的 错过 科勒姆 受骗 在 这 方式 .

我不能坐视可怜的科勒姆小姐遭受这样的欺骗。

[mɪs] [ˈkɑ:ləm] , [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][hiː; hi] [noʊz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Miss Collum , ask him if that is all he knows about it .
错过 科勒姆 , 问 他 如果 那 是全部 他 知道 关于 它 .

科勒姆小姐, 问问他是不是就只知道这些。

[æsk][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [si:] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . "
Ask him , and see what he says . "
问 他 , 和 看 什么 他 说道 . "

问问他, 看看他怎么说。

" [aɪm] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [seɪ] [ɔ:l'redɪ] , [mɪs] [ˈpɑ:rkɪnsən] ;
" I'm quite satisfied with what he has chosen to say already , Miss Parkinson ;
" 我是 相当 使满意 和 什么 他 有 选定 到 说 已经 , 错过 帕金森 ;
[θæŋk] [juː; jʊ] ,
thank you ,
感谢 你 ,

“帕金森小姐, 我对他目前所表达的内容已经很满意了; 谢谢您。”

" [sed] [mə'tɪldə] .
" **said Matilda** .
" 说 玛蒂尔达 .

“玛蒂尔达说道。”

" [ðen] [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [sei] , [mɪs] ['kɑ:ləm] , [ðæt] [aɪm] ['tru:li] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [sed] ['belə] .
" **Then permit me to say , Miss Collum , that I'm truly sorry for you , " said Bella** .
" 然后 允许 我 到 说 , 错过 科勒姆 , 那 我是 真的 对不起 为了 你 , " 说 贝拉 .
“那么请允许我说，科勒姆小姐，我真的非常同情你，”贝拉说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] ['pɑ:rkɪnsən] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [sei] [soʊ] . " **If you think so , Miss Parkinson , I suppose you must say so . "**
" 如果 你 思考 所以 , 错过 帕金森 , 我 认为 你 必须 说 所以 . "
“帕金森小姐，如果您这么认为，我想您应该这么说。”

" [aɪ] [du:] [sei] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['belə] ;
" **I do say it , " said Bella ;**
" 我 做 说 它 , " 说 贝拉 ;

“我的确这么说，”贝拉说道；

" [fɔ:r; fər] [ɪts] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [saɪt] [tu:; tə] [si:] ['mi:knəs] [ɔ:l] [rʌn] [tu:; tə] ['pɔrnəs,'pɔ:rnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .
" **for it's a sorrowful sight to see meekness all run to poorness of spirit** .
" 为了 它是 一个 悲伤 视线 到 看 谦逊 全部 跑步 到 贫穷 的 精神 .
“因为看到谦卑的人都走向精神贫乏，实在是一件令人悲哀的事。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [æn; ən] [ˌeksplə'nei(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['twɛdəl] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] **You have a right to an explanation from Mr . Tweddle there ; and**
你 有 一个 正确的 到 一个 解释 从 先生 . 特威德尔 那里 ; 和
[ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] , **you would insist on it ,**
你 会 坚持 在 它 ,
你有权要求特威德尔先生做出解释；而且你会坚持要求他做出解释。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['wɔznt] [ə'freɪd] ([ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ri:z(ə)n]) [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænsər] [ju:d] [get] !
if you wasn't afraid (and with good reason) of the answer you'd get !
如果 你 不是 害怕的 (和 和 好的 原因) 的 这 回答 你会 得到 !
如果你不害怕（而且有充分的理由害怕）你会得到的答案的话！

" [æt; ət] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔ:rt] ['kɑ:ləkwi] [mɪs] ['twɛdəl] ,
" **At the beginning of this short colloquy Miss Tweddle ,**
" 在 这 开始 的 这 短的 对话 错过 特威德尔 ,
“在这段简短对话的开头，特威德尔小姐.....”

[æftər] ['groʊɪŋ] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['restləs] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] , [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] **after growing very red and restless for some moments , had slipped out of**
后 生长 非常 红色的 和 不安 为了 一些 时刻 , 有 滑倒了 出去 的
[ðə; ði] [ru:m] , **the room ,**
这 房间 ,

他脸涨得通红，焦躁不安了一会儿，然后悄悄溜出了房间。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [naʊ] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
and came in now , trembling and out of breath ,
和 来了 在 现在 , 发抖 和 出去 的 气息 ,
她走了进来，浑身颤抖，气喘吁吁。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kloʊk] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] .
with a bonnet in her hand and a cloak over her arm .
和 一个 引擎盖 在 她 手 和 一个 披风 超过 她 手臂 .
她手里拿着一顶女帽，胳膊上搭着一件斗篷。

" [mɪs] ['pɑ:rkɪnsən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈspi:kiŋ] [ˈveri] [ˈræpɪdli] ,
" **Miss Parkinson** , " **she said** , **speaking very rapidly** ,
" 错过 帕金森 , " 她 说 , 请讲 非常 快速 ,
" 帕金森小姐,"她语速很快地说。

" [wen] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd][ˈfɔ:rmər] [ˈlɑ:dʒər] ,
" **when I asked you to come here with my good friend and former lodger** ,
" 什么时候 我 问 你 到 来 这里 和 我的 好的 朋友 和 以前的 房客 ,
" 当我邀请你和我的好朋友兼前房客一起来这里时,

[aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfrendʃɪp] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
I little thought that anything but friendship would come of it ;
我 小的 想法 那 任何事物 但 友谊 会 来 的 它 ;
我万万没想到,除了友谊之外,我们之间还会有其他结果;

[ænd; ənd] [ˈsa:ri] [aɪ][er ˈem] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt] [ˈʌðərwaɪz] .
and sorry I am that it has turned out otherwise .
和 对不起 我 是 那 它 有 转向 出去 否则 .
我很遗憾事情的发展并非如此。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə][ˈmɪstər] . - [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈevər] ; [bʌt; bət] — [ðɪs] [ɪz]
And my feelings to Mr . Jauncy are the same as ever ; but — this is
和 我的 情怀 到 先生 . - 是 这 相同的 作为 曾经 ; 但 — 这 是
[jɔ:; jər] [ˈbɑ:nɪt] ,
your bonnet ,
你的 引擎盖 ,
我对琼西先生的感情一如既往; 但是——这是你的帽子,

[mɪs] ['pɑ:rkɪnsən] , [ænd; ənd][jɔ:; jər] [kloʊk] .
Miss Parkinson , **and your cloak** .
错过 帕金森 , 和 你的 披风 .
帕金森小姐, 还有您的斗篷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [ju:l] [ˈkaɪndli] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði][wʌnz]
And this is my house ; and I shall be obliged if you'll kindly put on the ones
和 这 是 我的 房子 ; 和 我 将 是 有义务 如果 你会 亲切地 放 在 这 一个
,
.
,
这是我的房子; 如果您能帮忙穿上那些衣服, 我将不胜感激。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət] [wʌnz] !
and walk out of the other at once !
和 走 出去 的 这 其他 在 一次 !
然后立刻从另一个门走出去!

" [ˈbelə] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] ,
" **Bella burst into tears** ,
" 贝拉 爆裂 进入 眼泪 ,
贝拉突然嚎啕大哭起来,

[ænd; ənd] [diˈmɑ:ndɪd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . - [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ðər; ðər][tu:; tə]
and demanded from Mr . Jauncy why he had brought her there to
和 要求 从 先生 . - 为什么 他 有 带来 她 那里 到
[bi:; bi] [inˈsʌltɪd] .
be insulted .
是 受辱 .
她质问詹西先生, 为什么要把她带到那里受辱。

" [ju:;; jʊ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɑ:n] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈglu:mɪli] ; " [ju:;; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd]
" **You brought it all on yourself , " he said , gloomily ; " you should have behaved**
" 你 带来 它 全部 在 你自己 , " 他 说 , 阴郁地 ; " 你 应该 有 表现
!
! "
!
! "

“这一切都是你咎由自取，”他沮丧地说，“你本该守规矩的！ ”

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] , " [kraɪd] [ˈbelə] , " [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:ld] [tu:; tə] [goʊ] ,
" **What have I done , " cried Bella , " to be told to go ,**
" 什么 有 我 完毕 , " 哭 贝拉 , " 到 是 讲述 到 去 ,
“我到底做错了什么？”贝拉哭喊道，“竟然要我走！ ”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈwɔznt] [fɪt] [tu:; tə] [steɪ] ? " **as if I wasn't fit to stay ? "**
作为 如果 我 不是 合身 到 停留 ? "

好像我不配留下来似的？

" [aɪl] [tel] [ju:;; jʊ] [wʌt] [ju:v] [dʌn] , " [sed] [mɪs] [ˈtwɛdəl] .
" **I'll tell you what you've done , " said Miss Tweddle .**
" 患病的 告诉 你 什么 你已经 完毕 , " 说 错过 特威德尔 .

“我会告诉你你都做了些什么，”特威德尔小姐说。

" [ju:;; jʊ] [wɜ:r; wər] [æskt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . - [tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [dɪr] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
" **You were asked here with Mr . Jauncy to meet my dear Leandy and his**
" 你 是 问 这里 和 先生 . - 到 见面 我的 亲爱的 - 和 他的
[jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

“你和琼西先生一起被请来这里，是为了见见我亲爱的利安迪和他的年轻女伴。”

[ænd; ənd] [get] [ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ju:;; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [leɪ] [faʊnˈdeɪfɪnz] [fɔ:r; fər]
and get all four of you to know one another , and lay foundations for
和 得到 全部 四 的 你 到 知道 一 其他 , 和 躺 基础 为了
[ˈfrɛndʃɪps] [ˈflaʊəri] [bəˈndz] .
Friendship's flowery bonds .
友谊的 如花 债券 .

让你们四个人互相认识，为友谊的美好纽带奠定基础。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ju:;; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [ðooʊ] [aɪ] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [aɪ 'ti:]
And from the moment you came in , though I paid no attention to it
和 从 这 片刻 你 来了 在 , 尽管 我有薪酬的 不 注意力 到 它
[æt; ət] [fɜ:rst] ,
at first ,
在 第一的 ,

从你进来的那一刻起，虽然我一开始并没有在意，

[ju:v] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈsɪnjuet] [ænd; ənd] [hɪnt] ,
you've done nothing but insinuate and hint ,
你已经 完毕 没有什么 但 暗示 和 暗示 ,

你除了暗示和影射之外什么都没做。

[ænd; ənd] [traɪ] [ɔ:l] [ju:;; jʊ] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [set] [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈkɑ:ləm] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ma:] [əˈɡenst] [maɪ]
and try all you could to set my dear Miss Collum and her ma against my
和 尝试 全部 你 可以 到 放 我的 亲爱的 错过 科勒姆 和 她 玛 反对 我的
[pʊr] [ˌʌnəˈfendɪŋ] [ˈnefju:] ;
poor unoffending nephew ;
贫穷的 无害的 侄子 ;

尽你所能挑拨我亲爱的科勒姆小姐和她的母亲与我可怜的、无辜的侄子之间的关系；

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][sɪt][baɪ][ˈeni] [ɔːŋgər][ænd; ənd] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .

and I won't sit by any longer and hear it .
和 我 惯于 坐 经过 任何 更长 和 听到 它 .

我 不 会 再 袖 手 旁 观 ， 任 由 这 种 行 为 继 续 下 去 。

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][kloʊk] , [mɪs] [ˈpɑːrkɪnsən] ,

Put on your bonnet and cloak , Miss Parkinson ,
放 在 你的 引擎盖 和 披风 , 错过 帕金森 ,

帕金森小姐，戴上你的帽子，披上你的斗篷吧。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - ([huː] [noʊz] [aɪ][dəunt] [ber] [hɪm; ɪm][ˈeni] [ɪl] - [ˈfiːlɪŋ] ,

and Mr . Jauncy (who knows I don't bear him any ill - feeling ,
和 先生 . - (WHO 知道 我 不 熊 他 任何 患病的 - 感觉 ,

还有詹西先生（他知道我对他没有任何恶意），

[wətˈevər] [ˈhæpənz]) [wɪl] [goʊ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

whatever happens) will go home with you . "
任何 发生) 将要 去 家 和 你 . "

无论发生什么，它都会跟你一起回家。

" [aɪv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈbelə] , " [bʌt; bət] [wʌt] [aɪˈd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,

" I've said nothing , " repeated Bella , " but what I'd a right to say ,
" 我已经 说 没有什么 , " 重复 贝拉 , " 但 什么 ID 一个 正确的 到 说 ,

“我什么都没说,”贝拉重复道，“但我有权说的话……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(The Tinted Venus A Farcical Romance)

第9/12页

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪl] [stænd][tu:; tə] . "
 and what I'll stand to . "
 和 什么 患病的 站立 到 . "

以及我所能坚持的立场。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][pʊt][ɑ:n] [ðʊz] [θɪŋz] , " [sed] - , " [aɪ][jæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [maɪ'self] ,
 " If you don't put on those things , " said Jauncy , " I shall go away myself ,
 " 如果 你 不 放 在 那些 事物 , " 说 - , " 我 将 去 离开 我 ,
 "如果你不穿上那些衣服,"琼西说,“我就自己走了。”

[ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [æz; əz] [best] [ju:; jʊ][kæn; kən] . "
 and leave you to follow as best you can . "
 和 离开 你 到 跟随 作为 最好的 你 能 . "
 剩下的就交给你们自己去体验吧。”

" [aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] , " [sed] [ˈbelə] ;
 " I'm putting them on , " said Bella ;
 " 我是 推杆 他们 在 , " 说 贝拉 ;
 “我正在穿上它们,”贝拉说;

[ænd; ənd][hɜ:r; həʀ][hændz][wɜ:r; wəʀ] [ʌnˈstedɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][ʃi: ʃi] [taɪd] [hɜ:r; həʀ] [ˈbɑ:nɪt] -
 and her hands were unsteady with passion as she tied her bonnet -
 和 她 双手 是 不稳定 和 热情 作为 她 系 她 引擎盖 -
 [strɪŋz] .
 strings .
 字符串 .
 她系帽子带子时, 双手因激动而颤抖。

" [dəʊnt] [ˈbʊli] [ˌem ˈi:] , [dʒeɪmz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][wəʊnt] [ber] [aɪ ˈti:] !
 " Don't bully me , James , because I won't bear it !
 " 不 欺负 我 , 詹姆斯 , 因为 我 惯于 熊 它 !
 “詹姆斯, 别欺负我, 我受不了! ”

[ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] ,
 Mr . Tweddle , if you're a man ,
 先生 . 特威德尔 , 如果 你是 一个 男人 ,
 特威德尔先生, 如果你是位男士,

[wɪl] [ju:; jʊ][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [rɪŋ] [ɪz][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
 will you sit there and tell me you don't know that that ring is on a certain
 将要 你 坐 那里 和 告诉 我 你 不 知道 那 那 戒指 是 在 一个 肯定
 [ˈpɜ:sənz] [ˈfɪŋgər] ?
 person's finger ?
 人的 手指 ?
 你坐在那里, 难道要告诉我你不知道那枚戒指戴在某个人的手指上吗?

[wɪl] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] ?
 Will you do that ?
 将要 你 做 那 ?
 你会这么做吗?

" [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [ʌn'stedi] [wið; wiθ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz] [fiː; fi] [taɪd] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] -
" **HER HANDS WERE UNSTEADY WITH PASSION AS SHE TIED HER BONNET** -
" 她 双手 是 不稳定 和 热情 作为 她 系 她 引擎盖 -
[striŋz] .
STRINGS .
字符串 .

她系帽子带子时，双手因激动而颤抖。

[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˈeɪdə; ˈedə][hæd; həd] [ˌdisrɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] ,
The miserable man concluded that Ada had disregarded his entreaties ,
这 悲惨的 男人 结束 那 艾达 有 被忽视 他的 恳求 ,

这个可怜的男人得出结论，艾达无视了他的恳求。

[ænd; ænd][təʊld][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [ˈstætʃuː] .
and told her sister all about the ring and the accursed statue .
和 讲述 她 姐姐 全部 关于 这 戒指 和 这 被诅咒的 雕像 .

她把戒指和那尊被诅咒的雕像的一切都告诉了她的姐姐。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] [ɪnˈfleɪmd] [ˈbelə] ;
He could not see why the story should have so inflamed Bella ;
他 可以 不是 看 为什么 这 故事 应该 有 所以 发炎的 贝拉 ;

他不明白为什么这个故事会让贝拉如此愤怒；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
but her temper was always uncertain .
但 她 脾气 曾是 总是 不确定 .

但她的脾气总是难以捉摸。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [seɪ]
Everybody was looking at him , and he was expected to say
大家 曾是 寻找 在 他 , 和 他 曾是 预期的 到 说
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

所有人都看着他，期待他能说点什么。

[hɪz; ɪz] [meɪn] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbelə] [nuː] [brɪˈfɔːr] [kəˈmɪtɪŋ]
His main idea was , that he would see how much Bella knew before committing
他的 主要的 主意 曾是 , 那 他 会 看 如何 很多 贝拉 知道 前 提交
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他的主要想法是，在做出决定之前，先看看贝拉对她了解多少。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [ˈevər] [dʌn] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [æskt] ,
" **What have I ever done to offend you , " he asked** ,
" 什么 有 我 曾经 完毕 到 得罪 你 , " 他 问 ,

“我究竟做错了什么，得罪了你？”他问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [tɜːrn][ɑːn][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈdaʊnrɑɪt] [ˈvɪksənɪʃ] [ˈmænər] ?
" **that you turn on me in this downright vixenish manner ?**
" 那 你 转动 在 我 在 这 彻头彻尾 狐狸精 方式 ?

你竟然用这种极其狐狸精的方式背叛我？

[aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [jɔːr; jər] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] ! "
I scorn to reply to your insinuations ! "
我 轻蔑 到 回复 到 你的 暗示 ! "
"

我鄙视你的影射！

" [duː][juː; jʊ] [waːnt][em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [pleɪn] ?
" **Do you want me to speak out plain ?**
" 做 你 想 我 到 说话 出去 清楚的 ?

“你想让我直说吗？”

[dʒeɪmz] , [stænd] [ə'weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
James , stand away , if you please .
詹姆斯 , 站立 离开 , 如果 你 请 .

詹姆斯, 请你走开。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔ:l] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ʌv; əv][em 'i:] .
You may all think what you choose of me .
你 可能 全部 思考 什么 你 选择 的 我 .

你们可以随意评价我。

[aɪ][dəʊnt] [ker] !
I don't care !
我 不 关心 !

我不在乎!

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][mæn] [hu:] , ['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ] ,
Perhaps if you were to come in and find the man who , only a week ago ,
也许 如果 你 是 到 来 在 和 寻找 这 男人 WHO , 仅有的 一个 星期 前 ,
也许如果你进来, 会发现那个一周前还.....的人

[hæd; həd] [ɔːfərd] ['mæɪrɪdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['jʌŋ^ɪst] ['sɪstər] , ['fɪɡərɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə]
had offered marriage to your youngest sister , figuring away as engaged to
有 提供 婚姻 到 你的 最小的 姐姐 , 计算 离开 作为 已订婚的 到
[kwɑɪt] [ə'hʌðər] ['leɪdi] ,
quite another lady ,
相当 其他 女士 ,

他曾向你最小的妹妹求婚, 却谎称自己已经和另一个女人订婚了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɔ:l] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] , ['iːðər] .
you wouldn't be all milk and honey , either .
你 不会 是 全部 牛奶 和 蜂蜜 , 任何一个 .

你也不可能完美无缺。

[aɪm] ['duːɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] .
I'm doing right to expose him .
我是 正在做 正确的 到 暴露 他 .

我揭露他是对的。

[ðə; ði][mæn] ['huːd] [dɪ'siːv] [wʌn] [wʊd] [dɪ'siːv] ['meni] , [ænd; ənd][soʊ] [juːl] [faɪnd] , [mɪs] ['kɑːləm] ,
The man who'd deceive one would deceive many , and so you'll find , Miss Collum ,
这 男人 谁会 欺骗 一 会 欺骗 许多 , 和 所以 你会 寻找 , 错过 科勒姆 ,
能欺骗一个人的人就能欺骗很多人, 科勒姆小姐, 你会发现, 事实就是如此。

['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] . "
little as you think it . "
小的 作为 你 思考 它 . "

比你想象的还要少。

" [ðæts] [ɪ'hʌf] , " [sed] [mɪs] ['twɛdəl] .
" That's enough , " said Miss Tweddle .
" 那就是 足够的 , " 说 错过 特威德尔 .

“够了,”特威德尔小姐说。

" [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [aɪm] [fɔr] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['sɑːrɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd]
" It's all a mistake , I'm sure , and you'll be sorry some day for having made
" 它是 全部 一个 错误 , 我是 当然 , 和 你会 是 对不起 一些 天 为了 拥有 制成
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“我确信这一切都是个错误, 总有一天你会后悔犯下这个错误。”

[naʊ] [goʊ] , [mɪs] ['pɑ:rkɪnsən] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [mɔ:r] ['mɪstʃɪf] !
Now go , Miss Parkinson , and make no more mischief !
现在 去 , 错过 帕金森 , 和 制作 不 更多的 恶作剧 !
帕金森小姐, 快走吧, 别再惹是生非了!

" [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd][bɜ:rst][ɪn][ə'pɑ:n] - [pər'tɜ:rbd] [maɪnd] .
" A light had burst in upon Leander's perturbed mind .
" 一个 光 有 爆裂 在 之上 - 忐忑 头脑 .
“一道光芒照亮了利安德躁动不安的心灵。”

[eɪdə; 'edə][hæd; həd][nɑ:t]['broʊkən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈæftər][ɔ:l] .
Ada had not broken faith with him , after all .
艾达 有 不是 破碎的 信仰 和 他 , 后 全部 .
艾达最终并没有背叛他。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['bɛləz] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] - ,
He remembered Bella's conduct during the return from Rosherwich ,
他 记得 贝拉的 执行 期间 这 返回 从 - ,
他记得贝拉从罗舍维奇回来时的举止,

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][læst][tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [ræθ] [wʌz; wəz] [du:] .
and understood at last to what a mistake her present wrath was due .
和 理解 在 最后的 到 什么 一个 错误 她 展示 愤怒 曾是 到期的 .
她终于明白自己现在的愤怒是出于多么严重的错误。

[hɪr] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wʌz; wəz][æn; ən][ækju'zeɪ](ə)n[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'pel] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] , [wɪð; wɪθ]
Here , at all events , was an accusation he could repel with dignity , with
这里 , 在 全部 活动 , 曾是 一个 指控 他 可以 击退 和 尊严 , 和
[tru:θ] .
truth .
真相 .

无论如何, 这是一项他能够以尊严和真理驳斥的指控。
[ˈfu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'lʌki] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'lʌki] [hi:; hi] [sti:l] [hoʊpt] [mə'tɪldə]
Foolish and unlucky he had been — and how unlucky he still hoped Matilda
愚蠢 和 倒霉 他 有 到过 — 和 如何 倒霉 他 仍然 希望 玛蒂尔达
[maɪt] [ˈnevər] [lɜ:rn] — [bʌt; bət] [fɔ:ls] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ;
might never learn — but false he was not ;
可能 绝不 学习 — 但 错误的 他 曾是 不是 ;

他愚蠢又不幸——而且他仍然希望玛蒂尔达永远不会吸取教训, 这多么不幸啊——但他并不虚伪;
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
and she should not be allowed to believe it .
和 她 应该 不是 是 允许 到 相信 它 .
她不应该相信这种说法。
" [mɪs] ['pɑ:rkɪnsən] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [bɪn] ['bædʒɜ:d] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
" Miss Parkinson , " he said , " I've been badgered long enough .
" 错过 帕金森 , " 他 说 , " 我已经 到过 骚扰 长的 足够的 .
“帕金森小姐,”他说,“我已经受够了被骚扰。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə'ɡenst] [em 'i:] [ə'baʊt] [jər; jər][ˈsɪstər][eɪdə; 'edə] ?
What is it you're trying to bring up against me about your sister Ada ?
什么 是 它 你是 尝试 到 带来 向上 反对 我 关于 你的 姐姐 艾达 ?
你到底想用什么事来陷害我, 关于你妹妹艾达?

[spi:k] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tu:; tə] [ˈænsər] [ju:; jʊ] . " **Speak it out , and I'm ready to answer you .** "
说话 它 出去 , 和 我是 准备好 到 回答 你 . "
说出你的问题, 我随时准备回答。

" [li'ændə] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [aɪ'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
" **Leander** , " **said Matilda** , " **I don't want to hear it from her** .
" 利安德 , " 说 玛蒂尔达 , " 我 不 想 到 听到 它 从 她 .

“利安德，”玛蒂尔达说，“我不想从她嘴里听到这些话。”

[ˈoʊnli][ju:; jə] [tel] [em'i:] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [tru:] [tu:; tə][em'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] . " **Only you tell me that you've been true to me , and that is quite enough** . "
仅有的 你 告诉 我 那 你已经 到过 真的 到 我 , 和 那 是 相当 足够的 . "

只要你告诉我你一直对我忠诚，这就足够了。

" [mə'tɪldə] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] **Matilda , you're a foolish girl , and don't know what you're talking about , " said**
" 玛蒂尔达 , 你是 一个 愚蠢 女孩 , 和 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 说
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] . **her mother** .
她 母亲 .

“玛蒂尔达，你真是个傻丫头，根本不知道自己在说什么，”她母亲说。

" [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] **It is not**
" 它 是 不是

“它不是

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em'i:] ; [soʊ][aɪ][beg] , [jʌŋ] ['wʊmən] , **enough for me ; so I beg , young woman** ,
足够的 为了 我 ; 所以 我 求 , 年轻的 女士 ,

对我来说足够了；所以我恳求你，年轻的女士，

[ɪf] [ju:v] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ə'kju:z] [ðə; ði][mæn] [hu:z] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv] , [ju:l] **if you've anything to accuse the man who's to be my son - in - law of , you'll**
如果 你已经 任何事物 到 控 这 男人 谁是 到 是 我的 儿子 - 在 - 法律 的 , 你会
[seɪ] [aɪ'ti:] [naʊ] , **say it now** ,
说 它 现在 ,

如果你有什么要指控我未来的女婿的，现在就说出来。

[ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][kɑ:ntɹə'dɪkt][aɪ'ti:] ['æftərwərdz] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] . " **in my presence , and let him contradict it afterwards if he can** . "
在 我的 在场 , 和 让 他 顶撞 它 然后 如果 他 能 . "

当着我的面，让他事后有机会再反驳。

" [wɪl] [hi:; hi][kɑ:ntɹə'dɪkt][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [maɪ]['sɪstər]['eɪdə; 'edə] , [hu:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [æt; ət] **Will he contradict his knowing my sister Ada , who's one of the ladies at**
" 将要 他 顶撞 他的 会心 我的 姐姐 艾达 , 谁是 一 的 这 女士们 在
[ˈmædəm] - , **Madame Chenille's** ,
夫人 - ,

“他会否认自己认识我的妹妹艾达吗？艾达是雪尼尔夫人餐厅的女招待之一。”

[ɪn][ðə; ði] ['edʒwɛr] [roʊd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] [sɪnz] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [hɜ:r; hər] **in the Edgware Road , more than a twelvemonth since , and paying her**
在 这 埃奇韦尔 路 , 更多的 比 一个 十二个月 自从 , 和 付费 她
[ə'tenʃnz] ? " [æskt] ['belə] . **attentions ? " asked Bella** .
注意 ? " 问 贝拉 .

“在埃奇韦尔路，已经过去一年多了，她一直很关注她吗？”贝拉问道。

" [aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ] , " [sed] [lɪ'ændə] , " ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]
" **I don't deny** , " **said Leander** , " **meeting her several times** , **and being**
" 我 不 否定 , " 说 利安德 , " 会议 她 一些 时代 , 和 存在
[kən'sɪdəɹəbli] [strʌk] ,
considerably struck ,
相当 击 ,

“我不否认,”利安德说,“我见过她几次, 而且被她深深吸引。”

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] .
in a quiet way .
在 一个 安静的 方式 .

悄悄地。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [met] [mətɪldə] . "
But that was before I met Matilda . "
但 那 曾是 前 我 遇见 玛蒂尔达 . "

但那是在我遇见玛蒂尔达之前的事了。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [met] [mətɪldə] [brɪ'fɔ:r] [læst] ['sætərdeɪ] , [aɪ] [sə'pouz] ? " [sniəd] ['belə] ,
" **You had met Matilda before last Saturday** , **I suppose ?** " **sneered Bella** ,
" 你 有 遇见 玛蒂尔达 前 最后的 周六 , 我 认为 ? " 冷笑 贝拉 ,
“我猜你上周六之前就见过玛蒂尔达了吧?”贝拉冷笑道。

['spartfəli] — " [wen] [ju:; jʊ][leɪd][jɔ:r; jəɹ][plænz][tu:; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rtɪ][tu:; tə] - ,
spitefully — " when you laid your plans to join our party to Rosherwich ,
恶意地 — " 什么时候 你 铺设 你的 计划 到 加入 我们的 派对 到 - ,
[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] ,
and trouble my poor sister ,
和 麻烦 我的 贫穷的 姐姐 ,

恶毒地——“当你计划加入我们去罗舍维奇的队伍, 去骚扰我可怜的妹妹时,

['hu:d] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
who'd given up thinking of you . "
谁会 给定 向上 思维 的 你 . "

谁都不再想你了。

" [ðer; ðəɹ][ju:; jʊ][goʊ] , ['belə] ! " [sed] [hɜ:r; həɹ]['fi'anseɪ] .
" **There you go** , **Bella !** " **said her fiancé** .
" 那里 你 去 , 贝拉 ! " 说 她 未婚夫 .

“好了, 贝拉!”她的未婚夫说道。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][plænz] ?
" **What do you know about his plans ?**
" 什么 做 你 知道 关于 他的 计划 ?

你对他的计划了解多少?

['hi:d] [noʊ][aɪ'di:ə][æz; əz]['eɪdə; 'edə]
He'd no idea as Ada
他会 不 主意 作为 艾达

他完全不知道艾达是谁

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðəɹ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wəɹ]
and you was to be there ; and when I told him , as we were
和 你 曾是 到 是 那里 ; 和 什么时候 我 讲述 他 , 作为 我们 是

['draɪvɪŋ] [daʊn] ,
driving down ,
驾驶 向下 ,

你本来也要去的; 当我们开车前往目的地时, 我告诉他这件事,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd][du:; tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæb] . "
it was all I could do to prevent him jumping out of the cab . "
它 曾是 全部 我 可以 做 到 防止 他 跳 出去 的 这 出租车 . "

我竭尽全力才阻止他跳出驾驶室。

" [aɪm] [ˈhaɪli] [ˈflætəd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈbelə] .
" **I'm highly flattered to hear it** , " **said Bella** .
" 我是 高度 受宠若惊 到 听到 它 , " 说 贝拉 .

“听到这个消息我感到非常荣幸,”贝拉说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈeɪdə; ˈedə] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [miːt] ;
" **But he didn't seem to be so afraid of Ada when they did meet** ;
" 但 他 没有 似乎 到 是 所以 害怕的 的 艾达 什么时候 他们 做过 见面 ;
但当他们见面时, 他似乎并不那么害怕艾达;

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [best] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] ,
and you best know , **Mr** . **Tweddle** ,
和 你 最好的 知道 , 先生 . 特威德尔 ,

而您最清楚, 特威德尔先生,

[ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [ˈtrʌstɪŋ] [gɜːrli][ɔːli][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ]
the things you said to that poor trusting girl all the time you were walking
这 事物 你 说 到 那 贫穷的 信任 女孩 全部 这 时间 你 是 步行

[ænd; ʌnd] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈfuːliʃnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
and dancing and talking foolishness to her . "
和 跳舞 和 说 愚蠢 到 她 . "

你一边和那个可怜的、轻信的女孩走路跳舞, 一边和她胡说八道, 说的那些话, 真是够了。

" [aɪ] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][es ˈtiː] .
" **I never said a word that couldn't have been spoke from the top of St** .
" 我 绝不 说 一个 单词 那 不能 有 到过 辐 从 这 顶部 的 英石 .
[ˈpɒlz] ,
Paul's ,
保罗的 ,

“我说的每一句话, 都足以从圣保罗大教堂的顶端说出来。”

" [prəuˈtestɪd] [liːændə] .
" **protested Leander** .
" 抗议 利安德 .

“利安德抗议道。”

" [aɪ][dɪd] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [oʊn] , [nɑːt][tuː; tə] [siːm] [ʌnˈsɪvl] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ˈoʊnli] [wɔːltst]
" **I did dance with her** , **I own** , **not to seem uncivil** ; **but we only waltzed**
" 我 做过 舞蹈 和 她 , 我 自己的 , 不是 到 似乎 不文明 ; 但 我们 仅有的 华尔兹
[raʊnd] [twɔːs] . "
round twice . "
圆形的 两次 . "

“我承认, 我的确和她跳了舞, 这并非不礼貌; 但我们只跳了两圈华尔兹。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪŋ] — [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪŋ] [tuː] ? " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈbelə] .
" **Then why did you give her a ring — an engagement ring too ?** " **insisted Bella** .
" 然后 为什么 做过 你 给 她 一个 戒指 — 一个 订婚 戒指 也 ? " 坚持 贝拉 .

“那你为什么还要送她戒指——还是订婚戒指呢?”贝拉追问道。

" [huː] [sɔː] [em ˈiː] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪŋ] ?
" **Who saw me give her a ring ?**
" WHO 锯 我 给 她 一个 戒指 ?

谁看到我给她戴戒指了?

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [ˈhɑːtli] .
" **he demanded hotly** .
" 他 要求 热 .

他激烈地要求道。

" [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] ?
" **Do you dare to say you did ?**
" 做 你 敢 到 说 你 做过 ?

你敢说你做了吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈevər] [tɛl] [juː; jʊ] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈeni] [rɪŋ] ?

Did she ever tell you I gave her any ring ?

做过 她 曾经 告诉 你 我 给予 她 任何 戒指 ?

她有没有跟你说过我送过她戒指?

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] ! "

You know she didn't ! "

你 知道 她 没有 ! "

你知道她没有!

" [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [trʌst] [maɪ] [oʊn] [ɪrɪz] , " [sed] [ˈbelə] ,

" If I can't trust my own ears , " said Bella ,

" 如果 我 不能 相信 我的 自己的 耳朵 , " 说 贝拉 ,

“如果我连自己的耳朵都不能相信,”贝拉说,

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] .

" I should like to know what I can trust .

" 我 应该 喜欢 到 知道 什么 我 能 相信 .

我想知道我可以相信什么。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [maɪˈself] , [ɪn] [ðæt] [ˈreɪlweɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,

I heard you myself , in that railway carriage ,

我 听到 你 我 , 在 那 铁路 运输 ,

我在那节火车车厢里亲耳听到了你说话。

[æsk] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈeɪdə; ˈedə] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [ˈeni] [wʌn] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [rɪŋ] ,

ask my sister Ada not to tell any one about some ring ,

问 我的 姐姐 艾达 不是 到 告诉 任何 一 关于 一些 戒指 ,

让我妹妹艾达不要把戒指的事告诉任何人。

[ænd; ænd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeɪdə; ˈedə] [ˈæftərwərdz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] ;

and I tried to get out of Ada afterwards what the secret was ;

和 我 尝试 到 得到 出去 的 艾达 然后 什么 这 秘密 曾是 ;

之后我试图从艾达那里套出秘密是什么;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [triːt] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] , [ænd; ænd] [biː; bi] [ˈoʊpən] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

but she wouldn't treat me as a sister , and be open with me .

但 她 不会 对待 我 作为 一个 姐姐 , 和 是 打开 和 我 .

但她不会像对待妹妹一样对待我, 也不会对我坦诚相待。

[bʌt; bət] [ˈeni] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [hed] [kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ,

But any one with eyes in their head could guess what was between you ,

但 任何 一 和 眼睛 在 他们的 头 可以 猜测 什么 曾是 之间 你 ,

但凡有点眼力的人都能猜到你们之间发生了什么。

[ænd; ænd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒd] [mæn] ! "

and all the time you an engaged man ! "

和 全部 这 时间 你 一个 已订婚的 男人 ! "

而且你一直都是个订婚的男人!

" [siː] [ðer; ðər] , [naʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈɪndʒərd] [ˈherdresər] ;

" See there , now ! " cried the injured hairdresser ;

" 看 那里 , 现在 ! " 哭 这 受伤 理发师 ;

“看, 就在那儿! ”受伤的理发师喊道;

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ænd] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmɪstʃɪf] [əˈbaʊt] !

" there's a thing to go and make all this mischief about !

" 有 一个 事物 到 去 和 制作 全部 这 恶作剧 关于 !

“这下可有事可做了, 可以好好闹腾一番了! ”

[məˈtɪldə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːləm] , [ænt] ,

Matilda , Mrs . Collum , aunt ,

玛蒂尔达 , 太太 : 科勒姆 , 阿姨 ,

玛蒂尔达, 科勒姆夫人, 姑妈,

[aɪ] [dɪˈkleɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [təʊld] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈlðər] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈhævɪŋ]
I declare to you I told the — the other young woman everything about my having
我 宣布 到 你 我 讲述 这 — 这 其他 年轻的 女士 一切 关于 我的 拥有
[fɔːrmd] [nuː] [taɪz] [ænd; ənd] [ðæt] .
formed new ties and that .
形成 新的 领带 和 那 .

我向你声明，我把所有关于我结交新朋友的事情都告诉了那位年轻女子。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [nɑːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [raɪz] [tuː; tə] [həʊps] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [duːmd] [tuː; tə]
I was very particular not to give rise to hopes which were only doomed to
我 曾是 非常 特别的 不是 到 给 上升 到 希望 哪个 是 仅有的 注定失败 到
[biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
be disappointed .
是 失望的 .

我非常注意不给人留下注定会失望的希望。

[æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [mɪs] [ˈpɑːrkɪnsən] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] , [waɪ] ,
As to what Miss Parkinson says she overheard , why ,
作为 到 什么 错过 帕金森 说道 她 无意中听到 , 为什么 ,
[sɪz] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [duːmd] [tuː; tə]
至于帕金森小姐声称她无意中听到了什么，原因是什么？

[ɪts] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
it's very likely I may have asked her sister to say nothing about a ring ,
它是 非常 可能 我 可能 有 问 她 姐姐 到 说 没有什么 关于 一个 戒指 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [rɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv]
and I won't deny it was the very same ring that I was to have
和 我 惯于 否定 它 曾是 这 非常 相同的 戒指 那 我 曾是 到 有
[brɔːt] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ;
brought here to - day ;
带来 这里 到 - 天 ;

我不会否认，这正是我今天原本要带来的那枚戒指；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [mɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðoʊz] [ˈveri] [ˈgaːdnz] ,
for the fact was , I had the misfortune to lose it in those very gardens ,
为了 这 事实 曾是 , 我 有 这 不幸 到 失去 它 在 那些 非常 花园 ,
[sɪz] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [duːmd] [tuː; tə]
事实上，我非常不幸地在那些花园里把它弄丢了。

[ænd; ənd] [ˈnæt(ə)rəli] [dɪd] [nɑːt] [wɪ] [aɪ ˈtiː] [tɔːkt] [əˈbaʊt] : [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz] [aɪ] [stænd]
and naturally did not wish it talked about : and that's the truth , as I stand
和 自然 做过 不是 希望 它 谈话 关于 : 和 那就是 这 真相 , 作为 我 站立
[hɪr] .
here .
这里 .

当然，他也不希望别人谈论这件事：这就是我此刻的真实感受。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [aɪ] [swer] [aɪ] [ˈnevər] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [noʊ] [ˈmɔːrt(ə)l]
As for giving it away , I swear I never parted with it to no mortal
作为 为了 给予 它 离开 , 我 发誓 我 绝不 分手了 和 它 到 不 凡人
[ˈwʊmən] ! "
woman ! "
女士 ! "

至于把它送人，我发誓我从未把它送给过任何一个凡间女子！

" [ˈæftər] [ðæt] , [ˈbelə] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] . - , " [juːd] [ˈbetər] [seɪ] [jʊə(r)] [ˈsɑːrɪ] [juː; jʊ] [spʊk] ,
" After that , Bella , " observed Mr . Jauncy , " you'd better say you're sorry you spoke ,
" 后 那 , 贝拉 , " 观察到 先生 . - , " 你会 更好的 说 你是 对不起 你 辐 ,
[sɪz] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [duːmd] [tuː; tə]
“在那之后，贝拉，”琼西先生说道，“你最好说你为刚才说的话感到后悔。”

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [wið; wiθ] [em 'i:] — [ðæts] [wʌt] [ju:d] ['betər] [du:] . "
and come home with me — that's what you'd better do . "
和 来 家 和 我 — 那就是 什么 你会 更好的 做 . "

你最好跟我回家。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'sɜ:rtɪd] .
" **I shall say nothing of the sort , " she asserted .**
" 我 将 说 没有什么 的 这 种类 , " 她 断言 .

“我绝会说那样的话,”她断然说道。

" [aɪm] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [steɪ] [wer] [maɪ] ['kʌmpəni] [ɪz][nɑ:t] [dr'zaird] ,
" **I'm too much of a lady to stay where my company is not desired ,**
" 我是 也 很多 的 一个 女士 到 停留 在哪里 我的 公司 是 不是 想要的 ,

“我太有淑女风范了, 不能待在不受欢迎的地方。”

[ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tu:; tə][gʊʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
and I'm ready to go as soon as you please .
和 我是 准备好 到 去 作为 很快 作为 你 请 .

我随时可以出发, 只要您允许。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [tɔ:k] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:f] ,
But if he was to talk his head off ,
但 如果 他 曾是 到 讲话 他的 头 离开 ,

但如果他滔滔不绝地说个不停,

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [pər'sweɪd] [em 'i:] ([wət'evər] [hi:; hi] [meɪ] [du:] ['ʌðər] ['pɑ:rtɪz]) [ðæt] ['hi:z] [nɑ:t] [bɪn]
he would never persuade me (whatever he may do other parties) that he's not been
他 会 绝不 说服 我 (任何 他 可能 做 其他 各方) 那 他是 不是 到过
[ˈpleɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] ;
playing double ;
玩耍 双倍的 ;

无论他对其他人怎么做, 他永远也无法说服我, 他没有玩弄两面派的手段;

[ænd; ənd] [ɪf] ['eɪdə; 'edə][wɜ:r; wər] [hɪr] [ju:; jʊ] [wʊd] [su:n] [si:] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]
and if Ada were here you would soon see whether he would have the
和 如果 艾达 是 这里 你 会 很快 看 无论 他 会 有 这
[feɪs] [tu:; tə][dr'naɪ][aɪ 'ti:] .
face to deny it .
脸 到 否定 它 .

如果艾达在这里, 你很快就会看到他是否有脸否认这件事。

[soʊ] [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['twedəl] , [ænd; ənd]
So good - night , Miss Tweddle , and
所以 好的 - 夜晚 , 错过 特威德尔 , 和

那么, 晚安, 特威德尔小姐。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [ju:l] [faɪnd] [jɔ:r'self] [ʌndɪ'si:vɪd] [ɪn][jɔr; jər] ['preʃəs] ['nefju:] , [teɪk] [maɪ]
sooner or later you'll find yourself undeceived in your precious nephew , take my
很快 或者 之后 你会 寻找 你自己 倘 在 你的 宝贵的 侄子 , 拿 我的

迟早你会发现你那宝贝侄子并非虚伪, 带走我的

[wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
word for it .
单词 为了 它 .

用这个词来形容它。

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['kɑ:ləm] ,
Good - night , Miss Collum ,
好的 - 夜晚 , 错过 科勒姆 ,

晚安, 科勒姆小姐。

[ænd; ænd][aɪm][ˈoʊnli][ˈsɑ:ri][ju:; jʊ][ˈhævnt][mɔ:r][ˈspirit][ðæn; ðən][tu:; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][sʌt]
and I'm only sorry you haven't more spirit than to put up with such
和 我是 仅有的 对不起 你 还没有 更多的 精神 比 到 放 向上 和 这样的
[ˈtri:tmənt] .
treatment .
治疗 .

我只遗憾你缺乏勇气，无法忍受这样的待遇。

[dʒeɪmz] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ki:p][em ˈi:] ['weɪtɪŋ] ['eni][lɔ:ŋgər] ?
James , are you going to keep me waiting any longer ?
詹姆斯 , 是 你 去 到 保持 我 等待 任何 更长 ?
詹姆斯，你还要让我等多久？

" [ˈmɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][kənˈfju:zd][əˈpɑ:lə,dʒi:z][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] , ['hɜ:rid] [hɪz; ɪz]
" Mr . Jauncy , with confused apologies to the company generally , hurried his
" 先生 . - , 和 使困惑 致歉 到 这 公司 一般来说 , 慌忙 他的
[bɪˈtroʊðd] [ɔ:f] ,
betrothed off ,
未婚妻 离开 ,

“詹西先生含糊其辞地向在场的所有人道歉后，匆匆带着他的未婚妻离开了。”

[ɪn][noʊ][ˈveri] ['eɪmiəb(ə)] [mu:d] ,
in no very amiable mood ,
在 不 非常 可亲 情绪 ,

心情很不愉快，

[ænd; ænd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌɪndɪˈskreɪənz] [baɪ] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['veri] [pleɪn]
and showed his sense of her indiscretions by indulging in some very plain
和 显示 他的 感觉 的 她 轻率行为 经过 沉溺于 在 一些 非常 清楚的
[ˈspi:kɪŋ] [ɑ:n][ðər; ðər] ['hoʊmwərd] [wei] .
speaking on their homeward way .
请讲 在 他们的 回家 方式 .

在回家的路上，他直言不讳地表达了对她不检点行为的感受。

[æz; əz][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [liːændə] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
As the street door shut behind them , Leander gave a deep sigh of relief .
作为 这 街道 门 关闭 在后面 他们 , 利安德 给予 一个 深的 叹 的 宽慰 .

街门在他们身后关上时，利安德深深地松了一口气。

" [məˈtɪldə] , [maɪ][oʊn] ['dɪrɪst] [gɜ:rl] , " [hi; hi] [sed] , " [naʊ] [ðæt] [ðæt] ['kɑ:kətrɪs] [hæz; həz] [dɪˈpɑ:rtɪd]
" Matilda , my own dearest girl , " he said , " now that that cockatrice has departed
" 玛蒂尔达 , 我的 自己的 亲爱的 女孩 , " 他 说 , " 现在 那 那 怪蛇 有 已离开
, [tel] [em ˈi:] ,
, tell me ,
, 告诉 我 ,

“玛蒂尔达，我最亲爱的女儿，”他说，“既然那只鸡蛇兽已经走了，告诉我，

[ju:; jʊ][dəʊnt] [daʊt] [jʊr; jər][liːændə] , [du:][ju:; jʊ] ? "
you don't doubt your Leander , do you ? "
你 不 怀疑 你的 利安德 , 做 你 ? "

你不会怀疑你的利安德吧？

" [noʊ] , " [sed] [məˈtɪldə] , [dʒuˈdɪʃəli] , " [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ju:; jʊ] , [liːændə] ,
" No , " said Matilda , judicially , " I don't doubt you , Leander ,
" 不 , " 说 玛蒂尔达 , 司法 , " 我 不 怀疑 你 , 利安德 ,
“不，”玛蒂尔达一本正经地说，“我不怀疑你，利安德。”

[ˈoʊnli][aɪ][du:] [wɪ] [ju:d] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ;
only I do wish you'd been a little more open with me ;
仅有的 我 做 希望 你会 到过 一个 小的 更多的 打开 和 我 ;

我只是希望你当初能对我更坦诚一些；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][em 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðəʊz] ['gaːdnz] [ænd; ənd][lɔːst][ðə; ði]
you might have told me you had gone to those gardens and lost the
你 可能 有 讲述 我 你 有 已消失 到 那些 花园 和 丢失的 这
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,

你本可以告诉我你去过那些花园，然后把戒指弄丢了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] [gɜːrl] . "
instead of leaving me to hear it from that girl . "
反而 的 离开 我 到 听到 它 从 那 女孩 . "

而不是让我从那个女孩那里听到这些话。

" [soʊ][aɪ] [maɪt] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [oʊnd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juːd] [ˌdɪsə'pruːv] . "
" **So I might , darling , " he owned ; " but I thought you'd disapprove . "**
" 所以 我 可能 , 亲爱的 , " 他 拥有 ; " 但 我 想法 你会 不赞成 . "

“我或许会这么做，亲爱的，”他承认道；“但我以为你会不赞成。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [maɪ] ['dɔːtər] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['kɑːləm] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌdɪsə'pruːv] .
" **And if she's my daughter , " observed Mrs . Collum , " she will disapprove .**
" 和 如果 她是 我的 女儿 , " 观察到 太太 . 科勒姆 , " 她 将要 不赞成 .

“如果她是我女儿，”科勒姆太太说道，“她肯定会反对的。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [frʌm; frəm] [mə'tɪldəz] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnfərəns] [wʌz; wəz]
" **But it was evident from Matilda's manner that the inference was**
" 但 它 曾是 明显 从 玛蒂尔达的 方式 那 这 推理 曾是
[ɪnkə'rekt] ;
incorrect ;
错误 ;

但从玛蒂尔达的态度来看，很明显这种推断是错误的；

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [liː'ændə] ['ɡɪltləs] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [kaʊnt] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɜːr; hər][tuː; tə]
the relief of finding Leander guiltless on the main count had blinded her to
这 宽慰 的 寻找 利安德 无罪 在 这 主要的 数数 有 失明 她 到
[ɔːl][ˈmaɪnər] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,
all minor shortcomings ,
全部 次要的 缺点 ,

得知利安德在主要指控上无罪，她如释重负，以至于忽略了所有细微的缺点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm'self] ['fɒli] [ænd; ənd] ['friːli] [fə'gɪvn] .
and he had the happiness of knowing himself fully and freely forgiven .
和 他 有 这 幸福 的 会心 他自己 完全 和 自由 已原谅 .

他感到无比幸福，因为他知道自己已被完全、彻底地原谅了。

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][end] !
If this could only have been the end !
如果 这 可以 仅有的 有 到过 这 结尾 !

如果这就是结局就好了！

[bʌt; bət] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blɪs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
But , while he was still throbbing with bliss , he heard a sound ,
但 , 尽管 他 曾是 仍然 悸动 和 极乐 , 他 听到 一个 声音 ,

但是，就在他沉浸在极乐之中时，他听到了一个声音，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] " ['bedɪd] [her] " ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][end] — [ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən]
at which his " bedded hair " started up and stood on end — the ill - omened
在 哪个 他的 " 卧床 头发 " 开始 向上 和 站立 在 结尾 — 这 患病的 - 预兆
[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] ['fʊtɪɔːl] .
sound of a slow and heavy footfall .
声音 的 一个 慢的 和 重的人 流量 .

这时，他“蓬乱的头发”竖了起来——发出缓慢而沉重的脚步声，预示着不祥之兆。

" - , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] , " [haʊ] [streɪndʒ] [jʊə(r)] [lʊkɪŋ] ! "
" **Leandy** , " **cried** **his** **aunt** , " **how** **strange** **you're** **looking** ! "
" - , " 哭 他的 阿姨 , " 如何 奇怪的 你是 寻找 ! "
"莱迪,"他姑妈喊道,“你看上去好奇怪!”

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhɔːrslɪ] .
" **There's** **some** **one** **in** **the** **passage** , " **he** **said** , **hoarsely** .
" 有 一些 一 在 这 通道 , " 他 说 , 沙哑地 .
“走廊里有人,”他沙哑地说。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
" **I'll** **go** **and** **see** **her** .
" 患病的 去 和 看 她 .
“我会去看她。”

[dəʊnt] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] . "
Don't **any** **of** **you** **come** **out** . "
" 不 任何 的 你 来 出去 . "
你们谁都别出来。

" [waɪ] , [ɪts] [ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr][dʒeɪn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ; " [fiː; fi] [ˈɔːlweɪz] [tredʒ] [ˈhevi] .
" **Why** , **it's** **only** **our** **Jane** , " **said** **his** **aunt** ; " **she** **always** **treads** **heavy** .
" 为什么 , 它是 仅有的 我们的 简 , " 说 他的 阿姨 ; " 她 总是 踏板 重的 .
“哎呀, 那只是我们的简,”他的姑妈说;“她总是步履沉重。”

" [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterʒ] ; [ðen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ˌhæfweɪ] ,
" **The** **steps** **were** **heard** **going** **up** **the** **stairs** ; **then** **they** **seemed** **to** **pause** **halfway** ,
" 这 步骤 是 听到 去 向上 这 楼梯 ; 然后 他们 似乎 到 暂停 半 ,
[ænd; ənd] [dɪˈsend] [əˈɡen] .
and **descend** **again** .
和 下降 再次 .
“听到脚步声上楼; 然后脚步声似乎停在了半路, 又下了楼。”

" [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [fiːz] [fərˈɡɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [mɪs] [ˈtwedəl] .
" **I'll** **be** **bound** **she's** **forgot** **something** , " **said** **Miss Tweddle** .
" 患病的 是 边界 她是 忘了 某物 , " 说 错过 特威德尔 .
“我敢肯定她忘了什么东西,”特威德尔小姐说。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [ðæt] [ˈgɜːlz] ; " [ænd; ənd] [liːˈændə] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [biː; bi]
" **I** **never** **knew** **such** **a** **head** **as** **that** **girl's** ; " **and** **Leander** **began** **to** **be**
" 我 绝不 知道 这样的 一个 头 作为 那 女孩们 ; " 和 利安德 开始 到 是
[ˈɔːlmoʊst] [ˌriːəˈʃuəd] .
almost **reassured** .
几乎 放心 .
“我从没见过像那个女孩那样的脑袋;”利安德开始感到一丝安心。

[ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
The **steps** **were** **heard** **in** **the** **adjoining** **room** ,
这 步骤 是 听到 在 这 相邻的 房间 ,
隔壁房间传来脚步声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf][baɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔkjupaɪn] .
which **was** **shut** **off** **by** **folding** **doors** **from** **the** **one** **they** **were** **occupying** .
哪个 曾是 关闭 离开 经过 折叠式的 门 从 这 一 他们 是 占领 .
与他们居住的房间隔开的折叠门, 就是另一个房间。

" [liːˈændə] , " [kraɪd] [məˈtɪldə] , " [wʌt] [kæən; kən][ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv] ?
" **Leander** , " **cried** **Matilda** , " **what** **can** **there** **be** **to** **look** **so** **frightened** **of** ?
" 利安德 , " 哭 玛蒂尔达 , " 什么 能 那里 是 到 看 所以 害怕 的 ?
“利安德,”玛蒂尔达喊道,“有什么好害怕的呢?”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] ['sa:ləm] [bloʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] -
" and as she spoke there came a sounding solemn blow upon the folding -
" 和 作为 她 辐 那里 来了 一个 听起来 庄严 吹 之上 这 折叠式的 -
[dɔːz] .
doors .
门 .

“话音未落，折叠门就发出了一声沉闷的撞击声。”
" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdi] [br'fɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ！ " [moʊn] [ðə; ði] ['ɡɪlti] [mæn] ,
" I never saw the lady before in all my life ！ " moaned the guilty man ,
" 我 绝不 锯 这 女士 前 在 全部 我的 生活 ！ " 呻吟 这 有罪的 男人 ,
“我这辈子都没见过这位女士！”内疚的男人呻吟道。

[br'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [swɪŋ] [bæk] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [huː] [stɒd]
before the doors had time to swing back ; for he knew too well who stood
前 这 门 有 时间 到 摇摆 后退 ; 为了 他 知道 也 出色地 WHO 站立
[br'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

门还没来得及向后摆动；因为他太清楚站在门后的是谁了。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːr'boʊdɪŋ] [wəz; wəz][f'dʒʌstɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
And his foreboding was justified to the full .
和 他的 不祥的预感 曾是 合理的 到 这 满的 .
他的预感完全正确。

[ðə; ði] [dɔːz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [waɪd] ,
The doors yielded to the blow , and , opening wide ,
这 门 产生 到 这 吹 , 和 , 开幕 宽的 ,
大门在撞击下敞开，大开着，

[rɪ'viːld] [ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] ; [hɜːr; hər] [feɪs] , [θæŋks]
revealed the tall and commanding figure of the goddess ; her face , thanks
揭晓 这 高的 和 指挥 数字 的 这 女神 ; 她 脸 , 谢谢
[tuː; tə] - ['pɪgmənts] ,
to Leander's pigments ,
到 - 颜料 ,
女神高挑威严的身影显露出来；她的脸庞，多亏了利安德的颜料，

['gləʊɪŋ] ['laɪflaɪk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld] [rɪŋ] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
glowing lifelike under her hood , and the gold ring gleaming on her
发光 逼真 在下面 她 兜帽 , 和 这 金子 戒指 闪闪发光 在 她
[aʊt'stretʃt] [hænd] .
outstretched hand .
伸展 手 .
她兜帽下闪闪发光，栩栩如生；她伸出的手上戴着一枚金戒指，熠熠生辉。

" [liːændə] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːdəs] , [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] ['mjuːzɪk(ə)]['æksənts] , " [kʌm] [ə'weɪ] . "
" Leander , " said the goddess , in her low musical accents , " come away . " "
" 利安德 , " 说 这 女神 , 在 她 低的 音乐 口音 , " 来 离开 . "
“利安德,”女神用她低沉悦耳的嗓音说道，“走吧。”

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜːrd] ！ " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑːləm] .
" Upon my word ！ " cried Mrs . Collum .
" 之上 我的 单词 ！ " 哭 太太 . 科勒姆 .
“我发誓！”科勒姆太太喊道。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ?
" Who is this person ?
" WHO 是 这 人 ?
“这个人是谁？”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
" He could not speak .
" 他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hæməɹ] ['bi:tɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][breɪn] , [ri'dju:sɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]
There seemed to be a hammer beating on his brain , reducing it to a
那里 似乎 到 是 一个 锤 殴打 在 他的 脑 , 减少 它 到 一个
[pʌlp] .
pulp .
纸浆 .

仿佛有一把大锤在猛击他的大脑，将其锤成了肉泥。

" [pər'hæps] , " [sed] [mɪs] ['twɛdəl] — " [pər'hæps] , [jʌŋ] ['leɪdɪ] , [ju:l] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ju:v] [kʌm]
" Perhaps , " said Miss Tweddle — " perhaps , young lady , you'll explain what you've come
" 也许 , " 说 错过 特威德尔 — " 也许 , 年轻的 女士 , 你会 解释 什么 你已经 来
[fɔ:r; fər] ?
for ?
为了 ?

“或许,”特威德尔小姐说,“或许,小姑娘,你会解释一下你来的目的吗?”

" [ðə; ði]['stætʃu:] ['sləʊli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [li'ændə] .
" The statue slowly pointed to Leander .
" 这 雕像 缓慢地 尖 到 利安德 .

雕像缓缓指向利安德。

" [aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər]
" I come for
" 我 来 为了

我来是为了

[hɪm; ɪm]
him
他

他

, " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mlɪ] .
" she said calmly .
" 她 说 平静地 .

“她平静地说。”

" [hi:; hi][hæz; həz] ['vʌʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][em 'i:] ; [hi:; hi][ɪz] [maɪn] !
" He has vowed himself to me ; he is mine !
" 他 有 发誓 他自己 到 我 ; 他 是 矿 !
“他已向我发誓，他是我的!”

" [mə'tɪldə] , ['æftər] ['sterɪŋ] , [ɪn'kredʒələs] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði][ɪn'tru:dər] ,
" Matilda , after staring , incredulous , for some moments at the intruder ,
" 玛蒂尔达 , 后 凝视 , 难以置信 , 为了 一些 时刻 在 这 入侵者 ,
玛蒂尔达难以置信地盯着闯入者看了好一会儿，

[sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [skri:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ænd][hɪd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
sank with a wild scream upon the sofa , and hid her face .
沉没 和 一个 荒野 尖叫 之上 这 沙发 , 和 隐藏 她 脸 .

她发出一声凄厉的尖叫，瘫倒在沙发上，捂住了脸。

[li'ændə] [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
Leander flew to her side .
利安德 飞翔 到 她 边 .

利安德飞到她身边。

" [mə'tɪldə] , [maɪ] [oʊn] , " [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] , " [dəʊnt][biː; bi] [ə'laːrmd] .
" **Matilda** , **my own** , " **he implored** , " **don't be alarmed** .
" 玛蒂尔达 , 我的 自己的 , " 他 恳求 , " 不 是 惊慌 .

“玛蒂尔达，我的孩子，”他恳求道，“不要惊慌。”

[ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ; [ɪts] [em 'iː]
She won't touch you ; it's me
她 惯于 触碰 你 ; 它是 我

她不会碰你；是我。

[ʃiːz] [kʌm] ['æftər] .
she's come after .
她是 来 后 .

她随后赶到。

" [mə'tɪldə] [roʊz][ænd; ənd] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] .
" **Matilda rose and repulsed him with a sudden energy** .
" 玛蒂尔达 玫瑰 和 反感 他 和 一个 突然 活力 .

“玛蒂尔达站起身来，突然爆发出一股劲头，把他吓得退缩了。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
" **How dare you !**
" 如何 敢 你 !

你竟敢！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [hɪ'sterɪkli] .
" **she cried , hysterically** .
" 她 哭 , 歇斯底里地 .

她歇斯底里地哭喊着。

" [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] : [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði] — [ðə; ði] [kloʊk] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl]
" **I see it all now : the ring , the — the cloak ; she has had them all**
" 我 看 它 全部 现在 : 这 戒指 , 这 — 这 披风 ; 她 有 有 他们 全部
[ðə; ði] [taɪm] !
the time !
这 时间 !

“我现在全明白了：戒指，还有——斗篷；她一直都拥有它们！

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — ['sɪli] , ['trʌstɪŋ] [fuːl] !
Fool that I was — silly , trusting fool !
傻子 那 我 曾是 — 愚蠢的 , 信任 傻子 !

我真是个傻瓜——一个愚蠢、轻信他人的傻瓜！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ˈvaɪələnt] [hɪ'sterɪks] .
" **And she broke out into violent hysterics** .
" 和 她 打破 出去 进入 暴力 癔症 .

“然后她突然歇斯底里地大哭起来。”

" [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , ['hɪpəkrɪt] ! " [en'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd]
" **Go away at once , hypocrite !** " **enjoined her mother , addressing the distracted**
" 去 离开 在 一次 , 伪君子 ! " 禁止 她 母亲 , 解决 这 愣
[ˈherdresər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ,
hairstylist , as he stood ,
理发师 , 作为 他 站立 ,

“立刻滚开，伪君子！”她母亲对着心不在焉的理发师厉声说道，当时他正站在那里。

[dʌm] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] , [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
dumb and impotent , before her .
哑的 和 阳痿 , 前 她 .

在她面前，他既愚蠢又无能。

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ?
" Do you want to kill my poor child ?
" 做 你 想 到 杀 我的 贫穷的 孩子 ？
你想杀死我可怜的孩子吗？

[teɪk] [jɔ:r'self] [ɔ:f] ! "
Take yourself off ! "
拿 你自己 离开 ! "
你自己走吧！

" [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [goʊ] , - , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] .
" For goodness ' sake , go , Leandy , " added his aunt .
" 为了 善良 - 清酒 , 去 , - , " 额外 他的 阿姨 :
“看在上帝的份上，去吧，利安迪，”他的姑姑补充道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! "
" I can't bear the sight of you ! "
" 我 不能 熊 这 视线 的 你 ! "
“我简直无法忍受看到你！ ”

" [li':ændə] , [aɪ] [weɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['stætʃu:] .
" Leander , I wait , " said the statue .
" 利安德 , 我 等待 , " 说 这 雕像 :
“利安德，我等着，”雕像说道。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !
“来！

" [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔ:ŋgər] ,
" He stood there a moment longer ,
" 他 站立 那里 一个 片刻 更长 ,
他站在那里又待了一会儿，

['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['eldər] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðei] ['bʌsɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pra:streɪt] [gɜ:rl] ,
looking blankly at the two elder women as they hustled about the prostrate girl ,
寻找 茫然地 在 这 二 长老 女性 作为 他们 熙熙攘攘 关于 这 前列腺 女孩 ,
她茫然地看着两个年长的女人忙碌地围着瘫倒在地的女孩转，

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɪtər] , [dɪ'faɪənt] [læf] .
and then he gave a bitter , defiant laugh .
和 然后 他 给予 一个 苦的 , 桀骜不驯 笑 :
然后他发出了一声苦涩而挑衅的笑声。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
His fate was too strong for him .
他的 命运 曾是 也 强的 为了 他 :
他的命运太过强大，他无法承受。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə][lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eni] [eksplə'neɪʃ(ə)n] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] !
No one was in the mood to listen to any explanation ; it was all over !
不 一 曾是 在 这 情绪 到 听 到 任何 解释 ; 它 曾是 全部 超过 !
谁都没心情听任何解释；一切都结束了！

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:dəs] .
" I'm coming , " he said to the goddess .
" 我是 未来 , " 他 说 到 这 女神 :
“我来了，”他对女神说。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ; [aɪm][nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] [hɪr] .
" I may as well ; I'm not wanted here .
" 我 可能 作为 出色地 ; 我是 不是 通缉 这里 :
“我或许应该离开；这里不欢迎我。”

" [ænd; ənd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kɜ:rs] , [hi:; hi] [dæft] ['blaɪndli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]
" **And** , **with** **a** **smothered** **curse** , **he** **dashed** **blindly** **from** **the** **room** , **and**
" 和 , 和 一个 窒息 诅咒 , 他 虚线 盲目地 从 这 房间 , 和
[aot][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɑ:gi] [stri:t] .
out into the foggy street .
出去 进入 这 雾蒙蒙的 街道 .

“然后，他压抑着咒骂一声，盲目地冲出房间，跑到雾气弥漫的街道上。”

[æn; ən] [əˈpi:l]
AN APPEAL
一个 上诉

上诉

[ˌeks,ər'aɪ] .
XII :
十二 :
十二、

" [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [noʊ] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
" **If you did know to whom I gave the ring** ,
" 如果 你 做过 知道 到 谁 我 给予 这 戒指 ,
“如果你知道我把戒指送给了谁，

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [noʊ] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
If you did know for whom I gave the ring ,
如果 你 做过 知道 为了 谁 我 给予 这 戒指 ,
如果你知道我把戒指送给了谁，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌnˈwɪlɪŋli] [aɪ] [left] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
And how unwillingly I left the ring ,
和 如何 不情愿地 我 左边 这 戒指 ,
我多么不情愿地离开了赛场。

[ju:; jʊ] [wʊd] [əˈbeɪt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [disˈplezər] .
You would abate the strength of your displeasure .
你 会 减弱 这 力量 的 你的 不满 .
你会减轻你的不满情绪。

" ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .
" **Merchant of Venice** .
" 商人 的 威尼斯 .

《威尼斯商人》。

[ˈli:ændə] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [iˈməʊjənz] .
Leander strode down the street in a whirl of conflicting emotions .
利安德 大步走 向下 这 街道 在 一个 旋转 的 冲突 情绪 .
利安德大步走在街上，心中五味杂陈。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [priˈveɪld] [ˈoʊvər] [mɪs] [ˈpɑ:rkɪnsənz]
At the very moment when he seemed to have prevailed over Miss Parkinson's
在 这 非常 片刻 什么时候 他 似乎 到 有 最终获胜 超过 错过 帕金森氏症
[ˈmækəˈneɪjənz -məʃ] ,
machinations :
阴谋 ,

就在他似乎战胜了帕金森小姐的阴谋诡计之时，

[hɪz; ɪz][ˈi:v(ə)l] [feɪt] [hæd; həd] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [ʌnˈdʌn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈevər] !
his evil fate had stepped in and undone him for ever !
他的 邪恶的 命运 有 步 在 和 未完成 他 为了 曾经 !
他的邪恶命运降临，彻底摧毁了他！

[wʌt] [wʊd] [br'kʌm] [ʌv; əv][him; ɪm] [wɪ'dəʊt] [mə'tɪldə] ?
What would become of him without Matilda ?
什么 会 变得 的 他 没有 玛蒂尔达 ？

如果没有玛蒂尔达，他会变成什么样？

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [ˈprɑːspekts] , [hi; hi] [ˈnoʊtɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
As he was thinking of his gloomy prospects , he noticed , for the first
作为 他 曾是 思维 的 他的 阴沉 前景 , 他 注意到 , 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

当他思考自己黯淡的前景时，他第一次注意到：

[ðæt] [ðə; ði][ˈstætʃuː][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [step][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hi; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər]
that the statue was keeping step by his side , and he turned on her
那 这 雕像 曾是 保持 步 经过 他的 边 , 和 他 转向 在 她
[wɪð; wɪθ] [ˈsmʌðəd] [reɪdʒ] .
with smothered rage .
和 窒息 愤怒 .

雕像一直跟在他身边，他压抑着怒火，转身看向她。

" [wel] , " [hi; hi][br'gæn] , " [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [ˈsætɪsfɑɪd] ? "
" Well , " he began , " I hope you're satisfied ? "
" 出色地 , " 他 开始 , " 我 希望 你是 使满意 ? "

“嗯,”他开口道,“希望您满意吧? ”

" [kwɑɪt] , [liːændə] , [kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] ; [fɔːr; fər][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [faʊnd] [juː; jʊ] ? "
" Quite , Leander , quite satisfied ; for have I not found you ? "
" 相当 , 利安德 , 相当 使满意 ; 为了 有 我 不是 成立 你 ? "

“利安德，我非常满意；难道我不是找到你了吗? ”

" [oʊ] , [juːv] [faʊnd] [em 'iː] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] — " [trʌst] [juː; jʊ]
" Oh , you've found me right enough , " he replied , with a groan — " trust you
" 哦 , 你已经 成立 我 正确的 足够的 , " 他 回复 , 和 一个 呻吟 — " 相信 你
[fɔːr; fər] [ðæt] !
for that !
为了 那 !

“哦，你找到我倒也算没错,”他呻吟着回答道,“我真该相信你! ”

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [haʊ] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] ? "
What I should like to know is , how the dickens you did it ? "
什么 我 应该 喜欢 到 知道 是 , 如何 这 狄更斯 你 做过 它 ? "

我想知道的是，你到底是怎么做到的？

" [ðʌs] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [ə'wʊʊk] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]
" Thus , " she replied : " I awoke , and it was dark , and you were not
" 因此 , " 她 回复 : " 我 醒来 , 和 它 曾是 黑暗的 , 和 你 是 不是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“于是,”她回答说:“我醒来时，天已经黑了，你不在那里。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈniːdɪd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [juː; jʊ][baɪ][jɔːr; jər] [neɪm] .
and I needed you ; and I went forth , and called you by your name .
和 我 需要 你 ; 和 我 去 前进 , 和 称为 你 经过 你的 姓名 .

我需要你；于是我走上前去，呼唤你的名字。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈhɑ:kənd] [tuː; tə][maɪ][kɔ:l] , [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈhæpi] , [ɑ:r; əɹ]
And you , now that you have hearkened to my call , you are happy , are
和 你 , 现在 那 你 有 听见了 到 我的 称呼 , 你 是 快乐的 , 是
[juː; jʊ][na:t] ? "
you not ? "
你 不是 ? "

既然你听从了我的召唤，你现在很高兴，不是吗？

" [em 'i:] ? " [sed] [li'ændə] , [ˈɡrɪmli] .
" Me ? " said Leander , grimly .
" 我 ? " 说 利安德 , 阴沉地 .

“我？”利安德冷冷地问道。

" [oʊ] , [aɪm] [ˈregjələr] [ˈdʒɑ:li] , [aɪ][er 'em] !
" Oh , I'm regular jolly , I am !
" 哦 , 我是 常规的 快乐的 , 我 是 ！

“哦，我真是太开心了！”

[ˈhævnt] [aɪ] [ˈri:z(ə)n] ? "
Haven't I reason ? "
还没有 我 原因 ? "

难道我没有道理吗？

" [jər; jær] [ˈsɪstər] [si:md] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] .
" Your sisters seemed alarmed at my coming , " she said .
" 你的 姐妹 似乎 惊慌 在 我的 未来 , " 她 说 .

“我的到来似乎让你的姐妹们感到很惊慌，”她说。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [wel] , " [sed] [li'ændə] , " [ðeɪ] [ɑ:nt] [ju:st] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈɡɒdɪsɪz] [ˈdra:pɪŋ] [ɪn][ɑ:n]
" Well , " said Leander , " they aren't used to having marble goddesses dropping in on
" 出色地 , " 说 利安德 , " 他们 不是 用过的 到 拥有 大理石 女神们 下降 在 在
[ðem; ðəm] [prəˈmɪskjuəsli] . "
them promiscuously . "
他们 滥交 . "

“嗯，”利安德说，“他们不习惯有大理石女神随意地造访他们。”

" [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [wept] : [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [said] ? "
" The youngest wept : was it because I took you from her side ? "
" 这 最小的 哭泣 : 曾是 它 因为 我 采取 你 从 她 边 ? "

最小的女儿哭了起来：“是不是因为我把你从她身边带走了？”

" [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈɡrʌfli] .
" I shouldn't wonder , " he returned gruffly .
" 我 不应该 想知道 , " 他 返回 粗声粗气地 .

“我不该感到奇怪，”他粗声粗气地回答道。

" [daʊnt] [ˈba:ðər] [em 'i:] !
" Don't bother me !
" 不 打扰 我 ！

别烦我！

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [ˈseɪfli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌpər] [ru:m] [əˈɡen] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
" When they were both safely within the little upper room again , he opened the
" 什么时候 他们 是 两个都 安全 之内 这 小的 上 房间 再次 , 他 打开 这
[ˈkʌbərd] [dɔ:r] [waɪd] .
cupboard door wide .
橱柜 门 宽的 .

“当他们两人再次安全地回到楼上的小房间里时，他把橱柜门完全打开了。”

" [naʊ] , [ˈmɑ:m] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈprest] [reɪdʒ] ,
" **Now** , **marm** , " **he said** , **in a voice which trembled with repressed rage** ,
" 现在 , 玛姆 , " 他说 , 在一个嗓音哪个颤抖和压抑愤怒 ,
“好了, 夫人,”他说道, 声音因压抑的愤怒而颤抖。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈtaɪəd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈeksəsaɪz] [ju:v] [tʊk] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] ,
" **you must be tired with the exercise you've took this evening** ,
" 你必须 是 疲劳的 和 这 锻炼 你已经 采取 这 晚上 ,
“你今晚锻炼得一定很累了吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [hɪr] . "
and I'll trouble you to walk in here . "
和 患病的 麻烦 你 到 走 在 这里 . "
打扰您进来了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **There are many things on which I would speak with you** , " **she said** .
" 那里 是 许多 事物 在 哪个 我 会 说话 和 你 , " 她说 .
“有很多事情我想和你谈谈,”她说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][nekst] [taɪm] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈrʌfli] .
" **You must keep them for next time** , " **he answered roughly** .
" 你必须 保持 他们 为了 下一个 时间 , " 他 回答 大致 .
“你必须把它们留到下次用,”他粗声粗气地回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˈeniθɪŋ] ,
" **If you can see anything** ,
" 如果 你 能 看 任何事物 ,
“如果你能看到什么的话,

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [aɪm][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [ˈtempər] [fɔ:r; fər][tu:; tə][stænd][,aɪ ˈti:] ,
you can see that just now I'm not in a temper for to stand it ,
你 能 看 那 只是 现在 我是 不是 在 一个 脾气 为了 到 站立 它 ,
你可以看出我刚才并没有生气, 无法忍受。

[wətˈevər] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [əˈnʌðər] [ˈi:vnɪŋ] . "
whatever I may be another evening . "
任何 我 可能 是 其他 晚上 . "
不管怎样, 又是一个夜晚。

" [waɪ] [du:;][aɪ] [ˈsʌfər] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ?
" **Why do I suffer this language from you** ?
" 为什么 做 我 遭受 这 语言 从 你 ?
“我为什么要忍受你这种言语? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [diˈmɑ:ndɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] — " [waɪ] ? "
" **she demanded indignantly** — " **why** ? "
" 她 要求 愤慨地 — " 为什么 ? "
她愤愤不平地质问道: “为什么? ”

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][goʊ][ɪn] , [ju:l] [hɪr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ju:l] [laɪk] [sti:l] [les] , [ˈɡɑ:dəs] [ɔ:r][noʊ] [ˈɡɑ:dəs] !
" **If you don't go in , you'll hear language you'll like still less , goddess or no goddess** !
" 如果 你 不 去 在 , 你会 听到 语言 你会 喜欢 仍然 较少的 , 女神 或者 不 女神 !
“如果你不进去, 你就会听到你更不喜欢的语言, 不管有没有女神! ”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈfəʊmɪŋ] .
" **he said , foaming** .
" 他 说 , 起泡 .
“他一边说着, 一边口吐白沫。”

" [aɪ] [mi:n] [aɪ ˈti:] .
" **I mean it** .
" 我 意思是 它 .
“我是认真的。

[aɪv] [bɪn] [wɜ:rkɪ] [ʌp][pæst][ɔ:l] ['berɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][əd'vaɪz][jʊ:; jʊ][tu:; tə][let][,em 'i:][ə'loʊn][dʒʌst]
I've been worked up past all bearing , and I advise you to let me alone just
我已经 到过 工作 向上过去的全部 轴承 , 和 我 建议 你 到 让 我 独自的 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我情绪激动得难以自持，我劝你现在最好让我一个人待着。

[ɔ:r] [ju:l] [rɪ'pent] [aɪ 'ti:] ! "
or you'll repent it ! "
或者 你会 悔改 它 ! "

否则你会后悔的！

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

“足够的！

" [fi:; fi] [sed] ['hɔ:tlɪ] , [ænd; ənd] [stɔ:kt] ['praʊdli] ['ɪntu:][[ðə; ði] ['loʊnli] [ni:f] , [wɪt] [hi:; hi] [kloʊzd]
" she said haughtily , and stalked proudly into the lonely niche , which he closed
" 她 说 傲慢地 , 和 跟踪 自豪地 进入 这 孤独 小众市场 , 哪个 他 关闭
[ɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .

“她傲慢地说着，昂首阔步地走进那僻静的壁龛，他立刻把壁龛关上了。”

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hi:; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['sʌndərɪ] ['pepərz] ['laɪn] [stɪl] ['foʊldɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
As he did so , he noticed his Sunday papers lying still folded on his table ,
作为 他 做过 所以 , 他 注意到 他的 星期日 文件 说谎 仍然 折叠 在 他的 桌子 ,
他这样做的时候，注意到他桌上叠放着的周日报纸还完好无损地躺在那里。

[ænd; ənd] [si:zd] [wʌn] ['i:gərli] .
and seized one eagerly .
和 查获 一 急切地 .

并急切地抓住了其中一个。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][ə'baʊt] [wʌt] - [wʌz; wəz]
" It may have something in it about what Jauncy was
" 它 可能 有 某物 在 它 关于 什么 - 曾是

“里面可能包含一些关于琼西的信息。”

['telɪŋ] [,em 'i:][ʌv; əv] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɜ:rtɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ]
telling me of , " he said ; and his search was rewarded by the following
讲述 我 的 , " 他 说 ; 和 他的 搜索 曾是 奖励 经过 这 下列的
['pærəgræf] : —
paragraph : —
段落 : —

他说，他告诉我；他的寻找得到了以下段落的回报：——

" ['derɪŋ] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['bɜ:rglər] [ɪn] ['blu:mzbəri] . — [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ɪ'fraɪdeɪ] , [ðə; ði] — [ti: 'eɪt]
" Daring Capture of Burglars in Bloomsbury . — On the night of Friday , the — th
" 大胆 捕获 的 窃贼 在 布卢姆斯伯里 . — 在 这 夜晚 的 星期五 , 这 — th
, [pə'li:s] - ['kɑ:nstəbl] ['jɔrk] , [bi:] - ,
, Police - constable Yorke , B 954 ,
, 警察 - 警官 约克 , B - ,

“布卢姆斯伯里入室盗窃案的大胆抓捕——周五晚上，警员约克，警号B 954，

[waɪl] [ɑ:n][ˈdu:ti] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raʊndz] , [dɪ'skʌvəd] [tu:] [men] ,
while on duty , in the course of one of his rounds , discovered two men ,
尽管 在 责任 , 在 这 课程 的 一 的 他的 回合 , 发现 二 男人 ,
值班期间，在一次巡逻中，他发现了两名男子，

[ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
in a fainting condition and covered with blood ,
在一个 昏厥 状况 和 涵盖 和 血 ,
昏厥过去, 浑身是血,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌndri] ['wu:ndz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['pɜ:sənz] , ['laɪɪŋ]
which was apparently flowing from sundry wounds upon their persons , lying
哪个 曾是 显然 流动 从 杂项 伤口 之上 他们的 人 , 说谎
[ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv] [kwi:n] [skwer] .
against the railings of Queen Square .
反对 这 栏杆 的 女王 正方形 .

显然, 血液是从他们身上各处的伤口流出来的, 他们倚靠在皇后广场的栏杆上。
[ˈbi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɡɪv] ['eni] [koʊ'hɪrənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['haʊsbreɪkɪŋ]
Being unable to give any coherent account of themselves , and housebreaking
存在 无法 到 给 任何 相干 帐户 的 他们自己 , 和 驯养家禽

[ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeɪŋ] ,
implements being found in their possession ,
实施 存在 成立 在 他们的 拥有 ,

由于无法对自己的行为做出任何连贯的解释, 并且警方在他们身上搜出了入室盗窃工具,
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æ; t] [wʌns] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] [stri:t] ['steɪʃ(ə)n] , [wer] ,
they were at once removed to the Bow Street Station , where ,
他们 是 在 一次 已移除 到 这 弓 街道 车站 , 在哪里 ,
他们立即被送往鲍街车站, 在那里,

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['entəd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
the charge having been entered against them ,
这 收费 拥有 到过 进入 反对 他们 ,
既然已经对他们提出了指控,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [æz; əz] [tu:] [noʊ'tɔ:riəs] ['haʊsbreɪkər]
they were recognized by a member of the force as two notorious housebreakers
他们 是 认可 经过 一个 成员 的 这 力量 作为 二 臭名昭著 窃贼
[hu:] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] - ['wɑ:ntɪd] - [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæmbəwəl] ['bɜ:rgləri] ,
who have long been ' wanted ' in connection with the Camberwell burglary ,
WHO 有 长的 到过 - 通缉 - 在 联系 和 这 坎伯韦尔 入室盗窃 ,
一名警员认出他们是两名臭名昭著的入室盗窃犯, 长期以来一直因与坎伯韦尔盗窃案有关而被通缉。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] , [æ; ən] ['ɑ:fɪsər] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
in which , as will be remembered , an officer lost his life .
在 哪个 , 作为 将要 是 记得 , 一个 官 丢失的 他的 生活 .
众所周知, 其中一名警官不幸殉职。

" [ðə; ði] ['pærəɡræf] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] ['sʌndri] [ʌðər] ['di:teɪlz] ,
" **The paragraph went on to give their names and sundry other details** ,
" 这 段落 去 在 到 给 他们的 姓名 和 杂项 其他 细节 ,
该段接着列出了他们的姓名和其他各种细节,

[ænd; ənd] [kən'klu:ɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [plʌndʒd] [li:'ændə] ['ɪntu:] [freʃ] ['tɔ:ments] : —
and concluded with a sentence which plunged Leander into fresh torments : —
和 结束 和 一个 句子 哪个 暴跌 利安德 进入 新鲜的 折磨 : —
最后一句话让利安德陷入了新的痛苦之中: ——

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kɔ:(ə)n] , [bəʊθ] ['prɪzənəz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [vɒlən'tɪərɪŋ] [ə; eɪ]
" **In spite of the usual caution , both prisoners insisted upon volunteering a**
" 在 尽管如此 的 这 通常 警告 , 两个都 囚犯 坚持 之上 志愿服务 一个
[ˈsteɪtmənt] ,
statement ,
陈述 ,
尽管两人都一如既往地谨慎, 但两人都坚持主动提供证词。

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [træn'spaɪərd] ,
the exact nature of which has not yet transpired ,
这 精确的 自然 的 哪个 有 不是 然而 发生了 ,
具体性质尚未显现。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [bi'li:vɪd] [tu;; tə][hæv; həv] ['refrəns] [tu;; tə] [ə'nʌðər] ['i:kwəli] [mɪ'stɪəriəs] ['aʊtreɪdʒ] —
but which is believed to have reference to another equally mysterious outrage —
但 哪个 是 相信 到 有 参考 到 其他 同样地 神秘 暴行 —
[ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['vi:nəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ɪz]
the theft of the famous Venus from the Wricklesmarsh Collection — and is
这 盗窃 的 这 著名的 金星 从 这 - 收藏 — 和 是
[ʌndər'stʊd] [tu;; tə][daɪ'vɜ:rt] [sə'spiʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hɪðər'tu:] [ʌnsə'spektɪd] [tʃæn(ə)] .
understood to divert suspicion into a hitherto unsuspected channel .
理解 到 转移 怀疑 进入 一个 迄今为止 意想不到的 渠道 .

但据信这与另一起同样神秘的暴行有关——著名的维纳斯雕像从 Wricklesmarsh 收藏中被盗——并且被认为将怀疑转移到了
了一个此前未曾怀疑的渠道。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mi:n] , [ɪf] [nɑ:t] [ðæt] [ðoʊz] ['vɪlənz] , ['smɑ:rtɪŋ] [ʌndər] [ðer; ðər] ['sekənd] ['feɪljər]
" What could this mean , if not that those villains , smarting under their second failure
" 什么 可以 这 意思是 , 如果 不是 那 那些 反派 , 刺痛 在下面 他们的 第二 失败
,
.
,
“如果不是因为那些反派在第二次失败后耿耿于怀, 那这又意味着什么呢?”

[hæd; həd] [di'naunst] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'vendʒ] ?
had denounced him in revenge ?
有 谴责 他 在 复仇 ?
是出于报复而谴责他吗?

[hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [ber] ['eni] [ʌðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
He tried to persuade himself that the passage would bear any other construction ,
他 尝试 到 说服 他自己 那 这 通道 会 熊 任何 其他 建造 ,
[bʌt; bət][nɑ:t] ['veri] [sək'sesfəli] .
but not very successfully .
但 不是 非常 成功地 .
他试图说服自己这段文字可以有其他任何解释, 但并没有成功。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:][ɪn] , " [hi;; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [gli:m]
" If they have brought me in , " he thought , and it was his only gleam
" 如果 他们 有 带来 我 在 , " 他 想法 , 和 它 曾是 他的 仅有的 闪耀
[ʌv; əv][kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,
of consolation ,
的 安慰 ,
“如果他们把我带进来了,”他想, 这是他唯一感到安慰的地方。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] .
" I should have heard of it before this .
" 我 应该 有 听到 的 它 前 这 .
我本该早点听说这件事的。

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] [gli:m] ['væniʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['nɒkɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [brɪ'loʊ] ;
" And even this gleam vanished as a sharp knocking was heard below ;
" 和 甚至 这 闪耀 消失了 作为 一个 锋利的 敲门 曾是 听到 以下 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“然而, 就连这微光也随着楼下传来一阵急促敲击声而消失了;”

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'spektər] .
" **descending to open the door , he found his visitor to be Inspector Bilbow .** "
下降 到 打开 这 门 , 他 成立 他的 游客 到 是 检查员 - .

他走下楼去开门, 发现来访者是比尔博警探。

" [iːvniŋ] , ['twedəl] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['kwaiətli] .
" **Evening , Tweddle , " said the Inspector , quietly .** "
" 晚上 , 特威德尔 , " 说 这 检查员 , 悄悄 .

“晚上好, 特威德尔,”督察平静地说。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" **I've come to have another little talk with you .** "
" 我已经 来 到 有 其他 小的 讲话 和 你 .

我又来和你谈一会儿了。

" [liːændə] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [tɪl] [aɪ 'tiː] [br'keɪm] [kwɑɪt] ['hoʊpləs] .
" **Leander thought he would play his part till it became quite hopeless .** "
" 利安德 想法 他 会 玩 他的 部分 直到 它 成为 相当 绝望 .

“利安德一直认为自己可以尽力而为, 直到一切都变得毫无希望为止。”

" [praʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ɪn'spektər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Proud to see you , Mr . Inspector , " he said .** "
" 自豪的 到 看 你 , 先生 . 检查员 , " 他 说 .

“很高兴见到您, 警官先生,”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː] [maɪ] [sə'luːn] ?
" **Will you walk into my saloon ?** "
" 将要 你 走 进入 我的 酒吧 ?

你愿意进我的酒吧吗?

[ænd; ənd] [aɪl] [laɪt] [ðə; ði] [gæs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
" **and I'll light the gas for you .** "
" 和 患病的 光 这 气体 为了 你 . "
"

我来帮你点煤气。

" [noʊ] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , " [sed] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [mæn] .
" **No , don't you trouble yourself , " said the terrible man .** "
" 不 , 不 你 麻烦 你自己 , " 说 这 糟糕的 男人 .

“不, 你不必为此烦恼,”那个可怕的男人说道。

" [aɪl] [wɔːk] [ʌp'sterz] [wer] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [jɔːr'self] , [ɪf] [juːv] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] .
" **I'll walk upstairs where you're sitting yourself , if you've no objections .** "
" 患病的 走 楼上 在哪里 你是 坐着 你自己 , 如果 你已经 不 反对意见 .

“如果你不反对的话, 我就亲自走到你坐的楼上去。”

" [liːændə] [dɛrd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʌ'fəd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʌp'sterz] [ə'kɔːrdɪŋli] .
" **Leander dared not make any , and he ushered the detective upstairs accordingly .** "
" 利安德 敢于 不是 制作 任何 , 和 他 引导 这 侦探 楼上 因此 .

“利安德不敢妄加评论, 于是便把侦探领上了楼。”

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
" **Ha ! " said the latter , throwing a quick eye round the little room .** "
" 哈 ! " 说 这 后者 , 投掷 一个 快的 眼睛 圆形的 这 小的 房间 .

“哈!”后者说着, 迅速环顾了一下这间小屋。

" [naɪs] ['lɪt(ə)l] [krɪb] [juːv] [gəːt] [hɪr] .
" **Nice little crib you've got here .** "
" 好的 小的 婴儿床 你已经 得到 这里 .

“你这儿有个很不错的小婴儿床。”

[kiːp] ['evrɪθɪŋ] [juː; jʊ] [waːnt] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [eɪ] ?
" **Keep everything you want on the premises , eh ?** "
保持 一切 你 想 在 这 前提 , 嗯 ?

你想把所有东西都留在屋内, 是吗?

[faɪnd] [ðʊʊz] [ˈkʌbədz] [ˈveri] [kənˈviːniənt] , [aɪ] [der] [seɪ] ? "

Find those cupboards very convenient , I dare say ? "

寻找 那些 橱柜 非常 方便的 , 我 敢 说 ? "

我敢说, 你觉得这些橱柜很方便吧?

" [ˈveri] , " [sed] [liːændə] ([laɪk] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdʒʊʊzəf; ˈdʒʊʊsəf] [ˈsɜːrfɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]) ; " [oʊ]

" Very , " said Leander (like the innocent Joseph Surface that he was) ; " oh

" 非常 , " 说 利安德 (喜欢 这 清白的 约瑟夫 表面 那 他 曾是) ; " 哦

, [ˈveri] [kənˈviːniənt] , [sɜːr] .

, very convenient , sir .

, 非常 方便的 , 先生 .

“非常,”利安德说道 (就像他天真无邪的约瑟夫·瑟菲斯一样); “哦, 非常方便, 先生。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈrestɪŋ] [tuː] [ˈkɑːnfəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [dɔːr]

" He tried to keep his eyes from resting too consciously upon the fatal door

" 他 尝试 到 保持 他的 眼睛 从 休息 也 有意识地 之上 这 致命的 门

[ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] .

that held his secret .

那 握住 他的 秘密 .

他努力不让自己的目光过于刻意地停留在那扇藏着他秘密的致命之门上。

" [kiːp] [jʊr; jər] [koʊl] [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] [ðər; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

" Keep your coal and your wine and spirits there ? " said the detective .

" 保持 你的 煤炭 和 你的 葡萄酒 和 烈酒 那里 ? " 说 这 侦探 .

“把你的煤炭、葡萄酒和烈酒都放在那里吗?”侦探问道。

([wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈwɑtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ɔːr] [nɑːt] ?)

(Was he watching his countenance , or not ?)

(曾是 他 观看 他的 面容 , 或者 不是 ?)

(他当时在观察自己的表情吗?)

" [waɪ] — [jes] , " [sed] [liːændə] ; " [ˈliːstweɪz] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

" Y — yes , " said Leander ; " leastways , in one of them .

" 是 — 是的 , " 说 利安德 ; " 至少 , 在 一 的 他们 .

“是——是的,”利安德说; “至少在其中一本里是这样。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] , [sɜːr] ? "

Will you take anything , sir ? "

将要 你 拿 任何事物 , 先生 ? "

先生, 您需要什么吗?

" [θæŋk] - [iː] , [ˈtwɛdəl] ; [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] .

" Thank ' ee , Tweddle ; I don't mind if I do .

" 感谢 - ee , 特威德尔 ; 我 不 头脑 如果 我 做 .

“谢谢你, 特威德尔; 我不介意这么做。”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] , [naʊ] ? "

And what do you keep in the other one , now ? "

和 什么 做 你 保持 在 这 其他 一 , 现在 ? "

那另一个盒子里现在放什么呢?

" [ðə; ði] [ˈʌðər] ? " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] .

" The other ? " said the poor man .

" 这 其他 ? " 说 这 贫穷的 男人 .

“另一个呢?”可怜的人问道。

" [oʊ] , [ɑːd] [θɪŋz] !

" Oh , odd things !

" 哦 , 奇怪的 事物 !

“哦, 奇怪的事情! ”

" ([hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][wʌn] [ɑ:d] [θɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .)
" (He certainly had one odd thing in it .)
" (他 当然 有 一 奇怪的 事物 在 它 .)

(他确实有一件奇怪的东西。)

[ˈæftər][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [mɪkst] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , [hi:; hi][brɪ'gæn] :
After the officer had chosen and mixed his spirits and water , he began :
后 这 官 有 选定 和 混合 他的 烈酒 和 水 , 他 开始 :
" [nəʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

军官选好酒和水并混合好后，开始说道：“现在，

[ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
you know what's brought me here , don't you ?
你 知道 是什么 带来 我 这里 , 不 你 ?

你知道我为什么会来这里，对吧？

" (" [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɜr] , [hi:; hi] ['wɒdnt] [traɪ][tu:; tə] [pʌmp] [em 'i:] , " ['ɑ:rgju:d][li'ændə] .
" (" If he was sure , he wouldn't try to pump me , " argued Leander .
" (" 如果 他 曾是 当然 , 他 不会 尝试 到 泵 我 , " 争论 利安德 .

“如果他有把握，就不会试图榨干我了，”利安德辩解道。

" [aɪ][wəʊnt] [θroʊ] [ʌp][dʒʌst] [jet] . ")
" I won't throw up just yet . ")
" 我 惯于 扔 向上 只是 然而 . ")

“我暂时还不会吐。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [rɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'nəsntli] .
" I suppose it's the ring , " he replied innocently .
" 我 认为 它是 这 戒指 , " 他 回复 天真地 .

“我想应该是戒指吧，”他天真地回答道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:v] [gɔ:t][aɪ 'ti:] [bæk] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['mɪstər] . [ɪn'spektər] ?
" You don't mean to say you've got it back for me , Mr . Inspector ?
" 你 不 意思是 到 说 你已经 得到 它 后退 为了 我 , 先生 . 检查员 ?

“你不会是说你已经帮我找回来了吧，警官先生？ ”

[wel] , [aɪ][eɪ 'em][glæd] . "
Well , I am glad . "
出色地 , 我 是 高兴的 . "

嗯，我很高兴。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][set][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['vælju:][ɑ:n][ðə; ði] [rɪŋ] [wen] [aɪ][met] [ju:; jʊ][læst] ?
" I thought you set no particular value on the ring when I met you last ?
" 我 想法 你 放 不 特别的 价值 在 这 戒指 什么时候 我 遇见 你 最后的 ?

“我上次见到你的时候，以为你对这枚戒指并不特别看重呢？ ”

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" said the other .
" 说 这 其他 .

另一个人说道。

" [waɪ] , " [sed] [li'ændə] , " [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [soʊ][aʊt][ʌv; əv] [pə'laitnəs] , [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə]
" Why , " said Leander , " I may have said so out of politeness , not wanting to
" 为什么 , " 说 利安德 , " 我 可能 有 说 所以 出去 的 礼貌 , 不是 想要 到

[ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ;
trouble you ;
麻烦 你 ;

“为什么呢，”利安德说，“我这么说可能是出于礼貌，不想给你添麻烦；

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['stætʃuː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər] ['tʃiːfli] , [waɪ] ,
but , as you said it was the statue you were after chiefly , why ,
但 , 作为 你 说 它 曾是 这 雕像 你 是 后 主要 , 为什么 ,
但是, 正如你所说, 你主要想要的是那座雕像, 为什么呢?

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ['θæŋkflɪ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][get] [ðæt] [rɪŋ] [bæk] .
I don't mind admitting that I shall be thankful indeed to get that ring back .
我 不 头脑 承认 那 我 将 是 感恩 的确 到 得到 那 戒指 后退 .
我不介意承认, 如果能找回那枚戒指, 我真的会非常感激。

[ænd; ænd][soʊ] [juːv] [brɔːt] [aɪ 'tiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
And so you've brought it , have you , sir ?
和 所以 你已经 带来 它 , 有 你 , 先生 ?
所以您把它带来了, 是吗, 先生?

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ,
" He said this so naturally ,
" 他 说 这 所以 自然 ,
他说这话时非常自然。

['hævɪŋ] [kɔːld] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊə-z] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmjʊ'leɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] ,
having called in all his powers of dissimulation to help him in his extremity ,
拥有 称为 在 全部 他的 权力 的 伪装 到 帮助 他 在 他的 末端 ,
他使出浑身解数, 运用各种伪装技巧来帮助自己渡过难关。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] .
that the detective was favourably impressed .
那 这 侦探 曾是 有利 印象深刻 .
侦探对他的印象很好。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [felt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['fuːlz]
He had already felt a suspicion that he had been sent here on a fool's
他 有 已经 毛毡 一个 怀疑 那 他 有 到过 发送 这里 在 一个 傻瓜
[ˈerənd] ,
errand ,
差事 ,

他早已怀疑自己被派来执行一项徒劳的任务。
[ænd; ænd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] ,
and no one could have looked less like a daring criminal ,
和 不 一 可以 有 看起来 较少的 喜欢 一个 大胆 刑事 ,
没有人看起来比他更不像个胆大妄为的罪犯。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['trʌstɪd] [kən'fedərət] [ʌv; əv] [stɪl] [mɔːr] ['derɪŋ] ['rʌfiːənz] , [ðæn; ðən][dɪd] [liː'ændə] [æt; ət]
and the trusted confederate of still more daring ruffians , than did Leander at
和 这 可信 南方邦联 的 仍然 更多的 大胆 恶棍 , 比 做过 利安德 在
[ðæt] ['moʊmənt] .
that moment .
那 片刻 .
以及比当时的利安德更胆大的恶棍们的可靠同伙。

" [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['paːtər] ['leɪtli] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Heard anything of Potter lately ? " he asked , wishing to try the effect of a
" 听到 任何事物 的 波特 最近 ? " 他 问 , 祝 到 尝试 这 影响 的 一个
['sʌd(ə)n] [kuː] .
sudden coup .
突然 政变 .
“最近有波特的消息吗?”他问道, 想试试突然发动政变的效果。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [liː'ændə] , ['fɜːrmlɪ] ; [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
" I don't know the gentleman , " said Leander , firmly ; for , after all , he did not .
" 我 不 知道 这 绅士 , " 说 利安德 , 牢牢 ; 为了 , 后 全部 , 他 做过 不是 .
“我不认识这位先生,”利安德坚定地说; 因为, 他确实不认识。

" [naʊ] , [teɪk] [ker] .
" **Now , take care** .
" 现在 , 拿 关心 .

“现在，保重。”

[hi:z] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] [ˈfri:kwənt] [ðɪs] [haʊs] .
He's been seen to frequent this house .
他是 到过 已见 到 频繁 这 房子 .

有人看到他经常出入这栋房子。

[wi:; wi] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [jʌŋ] [mæn] . "
We know more than you think , young man . "
我们 知道 更多的 比 你 思考 , 年轻的 男人 . "

我们知道的比你想象的要多，年轻人。

" [oʊ] ! [ɪf] [hi:; hi] [blʌfs] , [aɪ][kæn; kən] [blʌf] [tu:] , " [pæst] [θru:] - [maɪnd] .
" **Oh ! if he bluffs , I can bluff too , " passed through Leander's mind** .
" 哦 ! 如果 他 悬崖 , 我 能 虚张声势 也 , " 通过了 通过 - 头脑 .

“哦！如果他虚张声势，我也可以虚张声势。”利安德心想。

" [ɪnˈspektər] - , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈɑ:nər] , [aɪv] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑ:n]
" **Inspector Bilbow , " he said , " I give you my sacred honour , I've never set eyes on**
" 检查员 - , " 他 说 , " 我 给 你 我的 神圣 荣誉 , 我已经 绝不 放 眼睛 在

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

“比尔博警探，”他说，“我以我神圣的荣誉担保，我从未见过他。”

[hi:; hi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ]
He can't have been here , not with my knowledge .
他 不能 有 到过 这里 , 不是 和 我的 知识 .

据我所知，他不可能来过这里。

[ɪts] [maɪ] [brɪˈli:f] [jʊə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈɡenst] [em ˈi:] .
It's my belief you're trying to make out something against me .
它是 我的 信仰 你是 尝试 到 制作 出去 某物 反对 我 .

我认为你是在试图捏造一些不利于我的信息。

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] , [ɪnˈspektər] , [ju:l] [tel] [em ˈi:] [streɪt] [aʊt] . "
If you're a friend , Inspector , you'll tell me straight out . "
如果 你是 一个 朋友 , 检查员 , 你会 告诉 我 直的 出去 . "

警官，如果你真是我的朋友，就应该直截了当地告诉我。

" [ðæts] [nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbɪznəs] ; [ænd; ænd] [jet] , [hæn] [aɪ ˈti:] ,
" **That's not our way of doing business ; and yet , hang it** ,
" 那就是 不是 我们的 方式 的 正在做 商业 ; 和 然而 , 悬挂 它 ,

“这不是我们的经营方式；然而，算了，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
I ought to know an honest man by this time !
我 应该 到 知道 一个 诚实的 男人 经过 这 时间 !

到了这个年纪，我应该能分辨出诚实的人了！

[ˈtwedəl] , [aɪl] [dra:p][ðə; ði] [ɪnˈvestɪɡeɪtər] , [ænd; ænd] [spi:k] [æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] .
Tweddle , I'll drop the investigator , and speak as man to man .
特威德尔 , 患病的 降低 这 研究者 , 和 说话 作为 男人 到 男人 .

特威德尔，我会放弃调查员，直接和他面对面交谈。

[ju:v] [bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][em 'i:] (['nevər][maɪnd][baɪ] [hu:m]) [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ʌv; əv][ðə; ði]
You've been reported to me (never mind by whom) as the receiver of the
你已经 到过 据报道 到 我 (绝不 头脑 经过 谁) 作为 这 接收者 的 这
[ˈstəʊlən] [ˈvi:nəs] — [ə; eɪ][pæl][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['pɑ:tər] — [ðæts] [wʌt] [aɪv] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,
stolen Venus — a pal of this very Potter — that's what I've against you ,
被盗 金星 — 一个 朋友 的 这 非常 波特 — 那就是 什么 我已经 反对 你 ,
有人（我不管是谁）向我举报你是被盗的维纳斯雕像的接收者——你还是波特的朋友——这就是我记恨你的原因。

[maɪ][mæn] ! "
my man ! "
我的 男人 ! "

我的兄弟！

" [aɪ] [noʊ] [hu:] [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] , " [sed] [li':ændə] ;
" **I know who told you that , " said Leander ;**
" 我 知道 WHO 讲述 你 那 , " 说 利安德 ;

“我知道是谁告诉你的,”利安德说；

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prefəs] [frend] - ! "
" **it was that Count and his precious friend Braddle ! "**
" 它 曾是 那 数数 和 他的 宝贵的 朋友 - ! "

“原来是伯爵和他亲爱的朋友布拉德尔！ ”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [du:][ju:; jʊ] ?
" **Oh , you know them , do you ?**
" 哦 , 你 知道 他们 , 做 你 ?

“哦，你认识他们，是吗？ ”

[ðæts] [æn; ən] [ɑ:d] [ges] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] , ['twɛdəl] ! "
That's an odd guess for an innocent man , Tweddle ! "
那就是 一个 奇怪的 猜测 为了 一个 清白的 男人 , 特威德尔 ! "

特威德尔，你这猜测也太离谱了吧，一个清白的人居然会这么猜！

" [ðeɪ] [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪn'kwaɪəɪrɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ga:dnz] , " [sed] [li':ændə] ; " [ænd; ənd]
" **They found me out from inquiries at the gardens , " said Leander ; " and**
" 他们 成立 我 出去 从 查询 在 这 花园 , " 说 利安德 ; " 和
[æz; əz][fɔ:r; fər] ['gesɪŋ] ,
as for guessing ,
作为 为了 猜测 ,

“他们通过在花园里打听才找到我的,”利安德说；“至于猜测，

[ɪts] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['peɪpər] .
it's in this very paper .
它是 在 这 非常 纸 .

就在这份报纸上。

[soʊ] [ɪts] [em 'i:] [ðeɪv] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['ɪmplɪkeɪtɪd] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?
So it's me they've gone and implicated , have they ?
所以 它是 我 他们有 已消失 和 牵涉其中 , 有 他们 ?

所以他们陷害的是我，是吗？

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [men] [hu:z] [wɜ:rd] [ju:d] [goʊ][baɪ] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] — ['tru:θfl] , [rɪ'laɪəb(ə)]
I suppose they're men whose word you'd go by , wouldn't you , sir — truthful , reliable
我 认为 它们是 男人 谁 单词 你会 去 经过 , 不会 你 , 先生 — 真实 , 可靠的
[kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪz] ,
kind of parties ,
种类 的 各方 ,

我想他们都是那种您会相信其言辞的人，对吧，先生——诚实可靠的那种人。

[eɪ] ? " **eh** ? " 嗯 ? "

嗯？

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , ['twɛdəl] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['ræðər] [ʌn'li:zɪli] . **" None of that , Tweddle , " said the Inspector , rather uneasily .** " 没有任何 的 那 , 特威德尔 , " 说 这 检查员 , 相当 不安地 . " 别想那些了 , 特威德尔 , " 督察有些不安地说 .

" [wi:; wi][ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] [ʌp] ['eni] [klu:] , [noʊ] ['mætər] [wer] [aɪ 'ti:] [kʌmz] **" We officers are bound to follow up any clue , no matter where it comes** " 我们 警官 是 边界 到 跟随 向上 任何 线索 , 不 事情 在哪里 它 来 [frʌm; frəm] . **from** : 从 .

“我们警官有义务追踪任何线索，无论它来自哪里。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðæt] ['vi:nəs] [ɪz] [kən'si:ld] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðɪ:z] ['premɪsɪz] . **I was informed that that Venus is concealed somewhere about these premises .** 我 曾是 知情的 那 那 金星 是 暗 某处 关于 这些 前提 . 我听说金星就隐藏在这片区域附近的某个地方 .

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ; [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ]['du:ti][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈprɑ:pər] **It may be , or it may not be ; but it's my duty to make the proper** 它 可能 是 , 或者 它 可能 不是 是 ; 但 它是 我的 责任 到 制作 这 恰当的 [ɪnvestɪ'geɪnɪz] . **investigations** : 调查 .

也许是，也许不是；但我有责任进行适当的调查。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . " **If you were a prince of the blood , it would be all the same . "** 如果 你 是 一个 王子 的 这 血 , 它 会 是 全部 这 相同的 . " 如果你是位王子，那结果也一样。

" [wel] , [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [aɪm][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['tɔɪlət] [ˌprepə'reɪnɪz] . **" Well , all I can say is , that I'm as innocent as my own toilet preparations . "** " 出色地 , 全部 我 能 说 是 , 那 我是 作为 清白的 作为 我的 自己的 洗手间 准备工作 . " "嗯，我只能说，我就像我自己的厕所用品一样纯洁无辜。"

[æsk] [jɔ:r'self] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] . **Ask yourself if it is likely .** 问 你自己 如果 它 是 可能 .

问问自己这有多大可能。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stəʊlən]['stætʃu:] — [nɑ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] **What could I do with a stolen statue — not to mention that I'm a respectable** 什么 可以 我 做 和 一个 被盗 雕像 — 不是 到 提到 那 我是 一个 可敬 [ˈtredzmən] , **tradesman** , 零售商 ,

偷来的雕像我能干什么？更何况我还是个体面的商人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪ](ə)n][tu:; tə] [meɪn'teɪn] ? **with a reputation to maintain ?** 和 一个 名声 到 维持 ?

需要维护声誉？

[ɪkˈskjuːs][,em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [ðʊʊz] ['bɜːrɡlər] [hæv; həv] [bɪn] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Excuse me , but I'm afraid those burglars have been 'aving a lark with you ,
原谅 我 , 但 我是 害怕的 那些 窃贼 有 到过 - 拥有 一个 云雀 和 你 ,
[sɜːr] .
sir .
先生 :

恕我直言，恐怕那些窃贼是在“戏弄”您，先生。

" [hiː; hi] [went] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
" He went just a little too far here , for the detective was visibly irritated .
" 他 去 只是 一个 小的 也 远的 这里 , 为了 这 侦探 曾是 明显地 受刺激 .
“他这次做得有点过火了，因为侦探明显被激怒了。”

" [dəʊnt] [ˈtʃætər] [tuː; tə][,em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't chatter to me , " he said .
" 不 喋喋不休 到 我 , " 他 说 .

“别跟我说话，”他说。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ɪf] [ðæt] [ˈstætʃuː][ɪz] [faʊnd] [hɪr] [ˈæftər]
" If you're innocent , so much the better for you ; if that statue is found here after
" 如果 你是 清白的 , 所以 很多 这 更好的 为了 你 ; 如果 那 雕像 是 成立 这里 后
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“如果你是清白的，那对你来说再好不过了；如果之后在这里发现了那座雕像，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈruːɪn][juː; jʊ] .
it will ruin you .
它 将要 废墟 你 .

它会毁了你。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] , [biː; bi][aɪ ˈtiː][ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] , [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
If you know anything , be it ever so little , about it ,
如果 你 知道 任何事物 , 是 它 曾经 所以 小的 , 关于 它 ,

如果你知道哪怕一点点关于它的信息，

[ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [taɪm] . "
the best thing you can do is to speak out while there's time . "
这 最好的 事物 你 能 做 是 到 说话 出去 尽管 有 时间 . "

你能做的最好的事情就是在还有时间的时候发声。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] , [wʌns] [mɔːr] , [aɪm][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ðɪ]
" I can only say , once more , I'm as innocent as the
" 我 能 仅有的 说 , 一次 更多的 , 我是 作为 清白的 作为 这

我只能再次声明，我和.....一样无辜。

[ˈdrɪvəlɪŋ] [snəʊ] , " [rɪˈpiːtɪd] [lɪˈændə] .
drivelling snow , " repeated Leander .
胡言乱语 雪 , " 重复 利安德 .

“漫天飞雪，”利安德重复道。

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [maɪ][wɜːrd] [əˈɡenst] [ðʊʊz] [ˈblækɡɑːrdz] ? "
" Why can't you believe my word against those blackguards ? "
" 为什么 不能 你 相信 我的 单词 反对 那些 黑帮 ? "

“为什么你们不相信我对那些恶棍的指控？ ”

" [pərˈhæps][aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlʌðər] ; " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [lʊk] [raʊnd] ,
" Perhaps I do , " said the other ; " but I must make a formal look round ,
" 也许 我 做 , " 说 这 其他 ; " 但 我 必须 制作 一个 正式的 看 圆形的 ,

“或许吧，”另一个人说，“但我必须正式地环顾四周。”

" [waɪ] , [juː; jɒ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪv] [ɡɑ:t][ðə; ði] ['vi:nəs] [ɪn][ðer; ðər] , [sɜ:r] ! "
" **Why , you don't suppose I've got the Venus in there , sir !** "
" 为什么 , 你 不 认为 我已经 得到 这 金星 在 那里 , 先生 ! "
" "先生, 您不会以为我把金星藏在里面吧! "

" [ɪf] [ɪts] ['eniwer] , [ɪts] [ðer; ðər] !
" **If it's anywhere , it's there !**
" 如果 它是 任何地方 , 它是 那里 !
" "如果它在任何地方, 那它就在那里! "

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] [ɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jɒ] .
There's no taking me in , I tell you .
有 不 采取 我 在 , 我 告诉 你 .
" 我告诉你, 没人会收留我。 "

[ˈoʊpən][aɪ 'ti:] ! "
Open it ! "
打开 它 ! "
" 打开它! "

" [oʊ] ! " [sed] [li:'ændə] , " [aɪ 'ti:] [ɪz][hɑ:rd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ði:z] ['kru:əl] [səs'piʃənz] .
" **Oh !** " **said Leander ,** " **it is hard to be the object of these cruel suspicions .**
" 哦 ! " 说 利安德 , " 它 是 难的 到 是 这 目的 的 这些 残忍的 怀疑 .
" "哦! "利安德说, "成为这些残酷怀疑的对象真不容易。 "

[ˈmɪstər] . [ɪn'spektər] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'i:] .
Mr . Inspector , listen to me .
先生 . 检查员 , 听 到 我 .
" 督察先生, 请听我说。 "

[aɪ][kɑ:nt][ˈoʊpən] [ðæt] ['kʌbəd] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jɒ] [waɪ]
I can't open that cupboard , and I'll tell you why
我 不能 打开 那 橱柜 , 和 患病的 告诉 你 为什么
" 我打不开那个橱柜, 我来告诉你为什么..... "

[juː; jɒ] — [ju:v] [bɪn] [jʌŋ] [jɔ:r'self]
You — you've been young yourself
你 — 你已经 到过 年轻的 你自己
" 你——你也曾年轻过..... "

[θɪŋk] [haʊ] [ju:d] [fi:l] [ɪn][maɪ][sɪtʃu'eɪf(ə)n] . . . [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] !
Think how you'd feel in my situation . . . and consider her !
思考 如何 你会 感觉 在 我的 情况 . . . 和 考虑 她 !
" 想想如果你处在我的位置会是什么感受.....再想想她! "

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jɒ][wəʊnt] [pres] [aɪ 'ti:] , [aɪm] [ʃʊr] ! "
As a gentleman , you won't press it , I'm sure ! "
作为 一个 绅士 , 你 惯于 按 它 , 我是 当然 ! "
" 作为一名绅士, 我相信你不会强求的! "

" [ɪf] [aɪm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mis'teɪk] , [aɪ][[æ;l; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" **If I'm making any mistake , I shall know how to apologise ,** " **said the Inspector .**
" 如果 我是 制作 任何 错误 , 我 将 知道 如何 到 道歉 , " 说 这 检查员 .
" "如果我犯了任何错误, 我会知道如何道歉,"督察说道。 "

" [ɪf] [juː; jɒ][dəʊnt][ˈoʊpən] [ðæt] ['kʌbəd] , [aɪ][[æ;l; ʃəl] . "
" **If you don't open that cupboard , I shall .** "
" 如果 你 不 打开 那 橱柜 , 我 将 . "
" "如果你不打开那个橱柜, 我就自己打开。 "

" ['nevər] ! " [ɪk'skleɪmd] [li:'ændə] .
" **Never !** " **exclaimed Leander .**
" 绝不 ! " 惊呼 利安德 .
" "绝不! "利安德惊呼道。 "

" [aɪ] [daɪ][fɜ:rst] !
" **I'll die first !** !
" 患病的 死 第一的 !

“我先死！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hænd(ə)] .
" **and he threw himself upon the handle .** .
" 和 他 扔 他自己 之上 这 处理 .
他猛地扑向把手。

[ðə; ði] [ʌðər] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['fəuldəz] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['twɔ:liŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
The other caught him by the shoulders , and sent him twirling into the
这 其他 捕捉 他 经过 这 肩膀 , 和 发送 他 旋转 进入 这
['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] ;
opposite corner ;
对面的 角落 ;

另一个人抓住他的肩膀，把他甩到对面的角落里；

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:kɪt] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [hɪm'self] .
and then , taking a key from his own pocket , he opened the door himself .
和 然后 , 采取 一个 钥匙 从 他的 自己的 口袋 , 他 打开 这 门 他自己 .
然后，他从自己的口袋里掏出钥匙，自己打开了门。

" [aɪ] — [aɪ] ['nevər] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər] ! " ['hwɪmpəd] [li:'ændə] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz]
" **I — I never encouraged her ! " whimpered Leander , as he saw that all was**
" 我 — 我 绝不 鼓励 她 ! " 呜咽 利安德 , 作为 他 锯 那 全部 曾是
[lɔ:st] .
lost .
丢失的 .

“我.....我从来没有鼓励过她！ ”利安德呜咽着，因为他看到一切都完了。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] [stept] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] ; [ðen] [hi:; hi] [feɪst]
The officer had stepped back in silence from the cupboard ; then he faced
这 官 有 步 后退 在 沉默 从 这 橱柜 ; 然后 他 面对
[li:'ændə] ,
Leander ,
利安德 ,

警官默默地从橱柜旁退后一步；然后他转向利安德。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
with a changed expression .
和 一个 已更改 表达 .

表情有所改变。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] ['devəlɪʃ] [ʃɑ:rp] ? " [hi:; hi] [sed] ['sævɪdʒli] ;
" **I suppose you think yourself devilish sharp ? " he said savagely ;**
" 我 认为 你 思考 你自己 恶魔般的 锋利的 ? " 他 说 野蛮地 ;
“我猜你觉得自己聪明绝顶吧？ ”他恶狠狠地说；

[ænd; ənd] [li:'ændə] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌbərd] [wʌz; wəz][æz; əz] [ber] [æz; əz] ['mʌðər] ['hʌbɜ-dz] !
and Leander discovered that the cupboard was as bare as Mother Hubbard's !
和 利安德 发现 那 这 橱柜 曾是 作为 裸 作为 母亲 哈伯德的 !
利安德发现橱柜里空空如也，就像哈伯德太太的橱柜一样！

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [prɪ'saɪslɪ] [sər'praɪzd] , [ɪk'sept] [æt; ət][fɜ:rst] .
He was not precisely surprised , except at first .
他 曾是 不是 恰恰 惊讶 , 除了 在 第一的 .
除了起初之外，他并没有感到特别惊讶。

" [ʃi:z] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;
" **She's keeping out of the way ;**
" 她是 保持 出去 的 这 方式 ;
她躲开了；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [duː][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
she wouldn't be the goddess she is if she couldn't do a trifling thing like that !
她 不会 是 这 女神 她 是 如果 她 不能 做 一个 琐事 事物 喜欢 那 !

如果她连这么点小事都做不到，那她就不是女神了！

" [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] .
" **was all he thought of the phenomenon** .
" 曾是 全部 他 想法 的 这 现象 .

这是他对这种现象的全部想法。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [læf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
He forced himself to laugh a little .
他 强制 他自己 到 笑 一个 小的 .

他强迫自己笑了笑。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [siːm] [soʊ][set][ɑːn] [dɪˈtektɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ]
" **Excuse me , " he said , " but you did seem so set on detecting something wrong**
" 原谅 我 , " 他 说 , " 但 你 做过 似乎 所以 放 在 检测 某物 错误的
,
!
,

“对不起，”他说，“但你似乎一心想找出什么不对劲的地方。”

[ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈhjuːmər] [juː; jʊ] !
that I couldn't help humouring you !
那 我 不能 帮助 幽默 你 !

我忍不住想哄哄你！

" [ɪnˈspektər] - [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [əʊt] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,
" **Inspector Bilbow was considerably out of humour** ,
" 检查员 - 曾是 相当 出去 的 幽默 ,

比尔博警探当时非常不高兴，

[ænd; ənd] [geɪv] [liːˈændə] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [læf] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əbˈskjʊr] [ˈriːdʒən]
and gave Leander to understand that he would laugh in a certain obscure region
和 给予 利安德 到 理解 那 他 会 笑 在 一个 肯定 朦胧 地区
,
!
,

并让利安德明白，他会在某个晦涩的领域里发笑。

[nʊʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
known as " the other side of his face , " by - and - by .
已知 作为 " 这 其他 边 的 他的 脸 , " 经过 - 和 - 经过 .

不久之后，就被称为“他脸的另一面”。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ker] , [ðæts] [maɪ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] .
" **You take care , that's my advice to you , young man** .
" 你 拿 关心 , 那就是 我的 建议 到 你 , 年轻的 男人 .

“年轻人，我劝你多保重。”

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈduːsɪd] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [əˈrest] [juː; jʊ][ɑːn] [səˈspɪ(ə)n] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] !
I've a deuced good mind to arrest you on suspicion as it is !
我已经 一个 过度 好的 头脑 到 逮捕 你 在 怀疑 作为 它 是 !

我真想凭着怀疑就逮捕你！

" [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːtli] .
" **he said hotly** .
" 他 说 热 .

他激动地说。

" [lɔ:] - , [sɜ:r] ! " [sed] [li:'ændə] , " [wʌt] [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kʌbərd]
" **Lor** , **sir** ! " **said Leander** , " **what for — for not having anything in that cupboard**
" 洛尔 - , 先生 ! " 说 利安德 , " 什么 为了 — 为了 不是 拥有 任何事物 在 那 橱柜
?
?
?"

“老天爷啊！”利安德说，“为什么——为什么橱柜里什么都没有？”

" [ɪts] [maɪ] [bɪ'li:f] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [tel] .
" **It's my belief you know more than you choose to tell** .
" 它是 我的 信仰 你 知道 更多的 比 你 选择 到 告诉 .

我认为你知道的比你愿意说的要多。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] , [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [teɪk] [ju:; jʊ]'ɪntu:] ['kʌstədi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
Be that as it may , I shall not take you into custody for the present ;
是 那 作为 它 可能 , 我 将 不是 拿 你 进入 保管 为了 这 展示 ;

尽管如此，我暂时不会拘留你；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][nekst] .
but you pay attention to what I'm going to tell you next .
但 你 支付 注意力 到 什么 我是 去 到 告诉 你 下一个 .

但你要注意我接下来要说的话。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [haʊs] , [ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
Don't you attempt to leave this house , or to remove anything from it ,
不 你 试图 到 离开 这 房子 , 或者 到 消除 任何事物 从 它 ,

你不许试图离开这栋房子，也不许从房子里搬走任何东西。

[tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [bi:; bi][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vɪŋ] .
till you see me again , and that'll be some time to - morrow evening .
直到 你 看 我 再次 , 和 那将 是 一些 时间 到 - 明天 晚上 .

下次再见，大概是明天晚上吧。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] [ə'tempt] [aɪ 'ti:] , [ju:l] [bi:; bi] [æprɪ'hend] [æt; ət][wʌns] , [fɔ:r; fər] [jʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [wa:tʃt]
If you do attempt it , you'll be apprehended at once , for you're being watched
如果 你 做 试图 它 , 你会 是 被捕 在 一次 , 为了 你是 存在 观看
.
:
.

如果你胆敢尝试，你会立即被逮捕，因为你正被监视着。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] , ['twɛdəl] ;
I tell you that for your own sake , Tweddle ;
我 告诉 你 那 为了 你的 自己的 清酒 , 特威德尔 ;

我告诉你这些，是为了你自己好，特威德尔；

[fɔ:r; fər] [aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][get][ju:; jʊ]'ɪntu:] ['trʌb(ə)] [ɪf] [ju:; jʊ][ækt] ['ferli] [baɪ][em 'i:] .
for I've no wish to get you into trouble if you act fairly by me .
为了 我已经 不 希望 到 得到 你 进入 麻烦 如果 你 行为 相当 经过 我 .

因为如果你公平对待我，我不想让你陷入麻烦。

[bʌt; bət][maɪnd][ju:; jʊ] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] . "
But mind you stay where you are for the next twenty - four hours . "
但 头脑 你 停留 在哪里 你 是 为了 这 下一个 二十 - 四 小时 . "

但请记住，接下来的24小时不要动弹。

" [ænd; ənd] [wɒts] [tu:; tə] ['hæpən] [ðen] ? " [sed] [li:'ændə] .
" **And what's to happen then ?** " **said Leander** .
" 和 是什么 到 发生 然后 ? " 说 利安德 .

“那接下来会发生什么呢？”利安德问道。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['θɜ:rəli] [sə:tʃt] [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]
" **I mean to have the whole house thoroughly searched and you must be**
" 我 意思是 到 有 这 所有的 房子 彻底 搜索 和 你 必须 是
[redi] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es] ['evri] [ə'sɪstəns] — [ðæts] [wɒts] [tu:; tə] [hæpən] .
ready to give us every assistance — that's what's to happen .
准备好 到 给 我们 每一个 协助 — 那就是 是什么 到 发生 :
“我的意思是，我们要对整栋房子进行彻底搜查，你必须准备好给予我们一切协助——这就是接下来要发生的事情。”

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][si:kɾət] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ˈwɜrɪz, 'hwɜrɪz][ðə; ði][ju:z] ?
I might make a secret of it ; but where's the use ?
我 可能 制作 一个 秘密 的 它 ; 但 在哪里? 这 使用 ?
我或许会把它保密；但有什么用呢？

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] , [ju:l] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wəʊnt][du:][tu:; tə] [pleɪ] ['eni] [trɪks] .
If you're not a fool , you'll see that it won't do to play any tricks .
如果 你是 不是 一个 傻子 , 你会 看 那 它 惯于 做 到 玩 任何 技巧 :
如果你不是傻子，就会明白耍任何花招都是行不通的。

[ju:d] [fa:r] ['betər] [stænd][baɪ][em 'i:][ðæn; ðən] ['pɑ:tər] . "
You'd far better stand by me than Potter . "
你会 远的 更好的 站立 经过 我 比 波特 : "
你最好还是站在我这边，而不是波特这边。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['pɑ:tər] .
" **I tell you I don't know Potter .**
" 我 告诉 你 我 不 知道 波特 :
“我告诉你，我不认识波特。”

[bloʊ] ['pɑ:tər] ! " [sed] [li:'ændə] , [wɔ:rmli] .
Blow Potter ! " said Leander , warmly .
吹 波特 ! " 说 利安德 , 热情地 :
“吹吧，波特！”利安德热情地说。

" [wi:; wi][æɪ; jəl] [si:] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [deɪnd] [tu:; tə][rɪ'pleɪ] ;
" **We shall see , " was all the detective deigned to reply ;**
" 我们 将 看 , " 曾是 全部 这 侦探 设计 到 回复 ;
“我们拭目以待，”侦探只屈尊回答了这么一句；

" [ænd; ənd][dʒʌst][bi:; bi] [redi] [fɔ:r; fər][maɪ][men][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vniŋ] , [ɔ:r] [teɪk] [ðə; ði]
" **and just be ready for my men to - morrow evening , or take the**
" 和 只是 是 准备好 为了 我的 男人 到 - 明天 晚上 , 或者 拿 这
[kɑ:nsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 :
“做好准备，明天晚上我的手下就要来了，否则后果自负。”

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][maɪ][ləst] [wɜ:rdz][tu:; tə][ju:; jʊ] !
Those are my last words to you !
那些 是 我的 最后的 字 到 你 !
这是我最后要对你说的话！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
" **And with this he took his leave .**
" 和 和 这 他 采取 他的 离开 :
说完这些，他就告辞了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,
He was by no means the most brilliant officer in the Department ,
他 曾是 经过 不 方法 这 最多 杰出的 官 在 这 部门 ,
他绝非警局里最杰出的警官，

[ænd; ənd][hi;; hi] [felt] [ʌn'kʌmftəbli;ʌn'kʌmfərtəbli] [ə'wer] [ðæt] [hi;; hi][did][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [wei] [klɪr] [æz; əz]
and he felt uncomfortably aware that he did not see his way clear as
和 他 毛毡 不舒服地 意识到的 那 他 做过 不是 看 他的 方式 清除 作为
[jet] .
yet .
然而 :

他不安地意识到，自己还没有找到出路。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][i:v(ə)n] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n][soʊ] [elɪ'mentri] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz] -
He could not even make up his mind on so elementary a point as Leander's
他 可以 不是 甚至 制作 向上 他的 头脑 在 所以 初级 一个 观点 作为 -
[gɪlt] [ɔ:r] ['ɪnəsns] .
guilt or innocence .
有罪 或者 无辜 :

他甚至连利安德是否有罪这样基本的问题都无法做出决定。

[bʌt; bət][hi;; hi] [ment] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔ:rs] [hi;; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] ,
But he meant to take the course he had announced ,
但 他 意思是 到 拿 这 课程 他 有 宣布 ,
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnst] [tʊ; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [ə'naʊnst] ,
但他打算按照他宣布的计划行事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] ['pri:vɪəs] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [kælkju'leɪ(ə)n] .
and his frankness in giving previous notice was not without calculation .
和 他的 坦率 在 给予 以前的 注意 曾是 不是 没有 计算 .
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] ['pri:vɪəs] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [kælkju'leɪ(ə)n] .
他提前发出通知的坦率并非毫无考量。

[hi;; hi]['ɑ:rgju:d] [ðʌs] : [ɪf] ['twɛdəl] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [kəm'plɪsəti] ,
He argued thus : If Tweddle was free from all complicity ,
他 争论 因此 : 如果 特威德尔 曾是 自由的 从 全部 共谋 ,
[hi;; hi] ['ɑ:rgju:d] [ðʌs] : [ɪf] ['twɛdəl] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [kəm'plɪsəti] ,
他的论点是：如果特威德尔完全没有参与其中，

[nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][bɔ:st][baɪ] [dɪ'leɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ; [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] ['ɡɪltɪ] ,
nothing was lost by delaying the search for a day ; if he were guilty ,
没有什么 曾是 丢失的 经过 延迟 这 搜索 为了 一个 天 ; 如果 他 是 有罪的 ,
[nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][bɔ:st][baɪ] [dɪ'leɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ; [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] ['ɡɪltɪ] ,
推迟一天搜寻并没有什么损失；如果有罪，

[hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l] [ɪf] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] , ['æftər] [sʌt] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ,
he would be more than mortal if he did not attempt , after such a warning ,
他 会 是 更多的 比 凡人 如果 他 做过 不是 试图 , 后 这样的 一个 警告 ,
[hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l] [ɪf] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] , ['æftər] [sʌt] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ,
如果他在收到这样的警告后还不去尝试，那他简直就是个凡人。

['i:ðər] [tu;; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['bu:ti] [mɔ:r] [sɪ'kjʊrli] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [li:v] ['treɪsɪz] [wɪt] [wʊd]
either to hide his booty more securely , and probably leave traces which would
任何一个 到 隐藏 他的 赃物 更多的 安全地 , 和 大概 离开 痕迹 哪个 会
[bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ,
betray him ,
背叛 他 ,
['i:ðər] [tu;; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['bu:ti] [mɔ:r] [sɪ'kjʊrli] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [li:v] ['treɪsɪz] [wɪt] [wʊd]
或许是为了更安全地藏匿赃物，但这样很可能会留下暴露他行踪的痕迹。

[ɔ:r] [els] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [wen] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [wʊd] [bi;; bi] ['mænɪfest] .
or else to escape when his guilt would be manifest .
或者 别的 到 逃脱 什么时候 他的 有罪 会 是 显现 .
[ɔ:r] [els] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [wen] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [wʊd] [bi;; bi] ['mænɪfest] .
或者趁着罪行暴露时逃跑。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪt] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi]
Unfortunately , there were circumstances in the case which he could not be
很遗憾 , 那里 是 情况 在 这 案件 哪个 他 可以 不是 是
[ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [noʊ] ,
expected to know ,
预期的 到 知道 ,
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪt] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi]
不幸的是，案件中存在一些他不可能知晓的情况。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈlɑːdʒɪk][ˌɪnəˈplɪkəbl,ɪnˈæplɪkəbl] .

and which made his logic inapplicable .
和 哪个 制成 他的 逻辑 不适用 .

这使得他的逻辑不再适用。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [liːændə] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd]

After he had gone , Leander thrust his hands deep into his pockets , and
后 他 有 已消失 , 利安德 推力 他的 双手 深的 进入 他的 口袋 , 和

[brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwɪs(ə)] [fərˈlɔːrnlɪ] .

began to whistle forlornly .
开始 到 哨 凄凉地 .

他走后，利安德把手深深地插进口袋里，开始悲伤地吹起了口哨。

" [ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [waɪ] [əˈgəʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɜːrɡləər] — [naʊ] [ɪts] [pəˈliːs] !

" A little while ago it was burglars — now it's police !
" 一个 小的 尽管 前 它 曾是 窃贼 — 现在 它是 警察 !

“不久前还是窃贼——现在又是警察了！ ”

" [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [əˈlaʊd] .

" he reflected aloud .
" 他 反映 大声 .

他自言自语道。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][eɪ ˈem] !

" I'm going it , I am !
" 我是 去 它 , 我 是 !

“我要去，真的！ ”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz]

And then there's
和 然后 有

然后还有.....

[məˈtɪldə] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈviːnəs] — [wʌn] - [ɑːn][ˈtɑːp][ʌv; əv] [əˈnʌðər] !

Matilda and that there Venus — one predickymnt on top of another !
玛蒂尔达 和 那 那里 金星 — 一 - 在 顶部 的 其他 !

玛蒂尔达和维纳斯——真是祸不单行！

" ([bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hoʊp] [ˈlaɪtnd] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] .)

" (But here a sudden hope lightened his burden .)
" (但 这里 一个 突然 希望 轻度 他的 负担 .)

(但此时，一丝希望减轻了他的负担。)

" [səˈpoʊz] [ʃiːz] [tʊk] [hɜːrˈself] [ɔːf][fɔːr; fər] [ɡʊd] ?

" Suppose she's took herself off for good ?
" 认为 她是 采取 她自己 离开 为了 好的 ?

“假设她真的彻底离开了呢？ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðɪs] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [læf] ,

" He was prevented from indulging this any further by a long , low laugh ,
" 他 曾是 阻止 从 沉溺于 这 任何 更远 经过 一个 长的 , 低的 笑 ,

“一阵低沉而悠长的笑声阻止了他继续沉溺于这种想法。”

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kloʊzd] [ˈkʌlbərd] .

which came from the closed cupboard .
哪个 来了 从 这 关闭 橱柜 .

它来自紧闭的橱柜。

" [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] — [ʃiːz] [bæk] [əˈgen] !

" No such luck — she's back again !
" 不 这样的 运气 — 她是 后退 再次 !

“没那么幸运——她又回来了！ ”

" [hi:; hi] [groʊn] .
" **he groaned** .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [oʊ] , [kʌm] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .
" **Oh , come out if you want to** .
" 哦 , 来 出去 如果 你 想 到 .

“哦，想出来就出来吧。”

[dəʊnt] [steɪ] - - [æt; ət][,em 'i:][ɪn][ðər; ðər] !
Don't stay larfin ' at me in there !
不 停留 - - 在 我 在 那里 !

别在里面冲我笑！

" [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [stept] [aʊt] , [wið; wiθ][ə; ei] [smaɪl] [ʌv; əv] [səb'du:d] [mɜ:rθ][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
" **The goddess stepped out , with a smile of subdued mirth upon her lips** .
" 这 女神 步 出去 , 和 一个 微笑 的 低沉的 欢笑 之上 她 嘴唇 .

女神走了出来，嘴角带着一丝不易察觉的微笑。

" [li:'ændə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dɪd][,aɪ 'ti:] [sər'praɪz] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['væniʃt] ? "
" **Leander , she said , did it surprise you just now that I had vanished ?** "
" 利安德 , " 她 说 , " 做过 它 惊喜 你 只是 现在 那 我 有 消失了 ? "

“利安德，”她说，“我刚才突然消失，你感到惊讶吗？”

" [oʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['wɪrəli] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
" **Oh , he said wearily , I don't know — yes , I suppose so** .
" 哦 , " 他 说 疲劳 , " 我 不 知道 — 是的 , 我 认为 所以 .

“哦，”他疲惫地说，“我不知道——是的，我想是这样吧。”

[ju:; jʊ] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θru:] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [aɪ] [der] [seɪ] ? "
You found some way of getting through at the back , I dare say ? "
你 成立 一些 方式 的 获得 通过 在 这 后退 , 我 敢 说 ? "

我敢说，你找到了某种从后方混过去的办法？

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] ['peti] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] ['mætər] ?
" **Do you think that even now I cannot break through the petty restraints of matter ?**
" 做 你 思考 那 甚至 现在 我 不能 休息 通过 这 小气 约束 的 事情 ?
"
"
"

“你认为即使到了现在，我也无法突破物质的种种束缚吗？”

" [wel] , [haʊ'evər] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mæniɪdʒd] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klevərli] [dʌŋ] .
" **Well , however it was managed , it was cleverly done** .
" 出色地 , 然而 它 曾是 管理 , 它 曾是 巧妙地 完毕 .

“不管是怎么处理的，都处理得很巧妙。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] .
I must say that .
我 必须 说 那 .

我必须这么说。

[aɪ] ['dɪdnt] ['hɑ:rdli] [ɪk'spekt][,aɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I didn't hardly expect it of you .
我 没有 几乎 预计 它 的 你 .

我真没想到你会这么做。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , [maɪnd][ju:; jʊ] ! "
But you must do the same to - morrow night , mind you ! "
但 你 必须 做 这 相同的 到 - 明天 夜晚 , 头脑 你 ! "

但请记住，你明天晚上也必须这样做！

" [mʌst; məst][aɪ] , [ɪn'di:d] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Must I , indeed ? " she said .
" 必须 我 , 的确 ? " 她 说 .

“我真的必须这样吗？”她说道。

" [jes] , [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ruːɪn][em 'iː] [ɔːltə'geðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" Yes , unless you want to ruin me altogether , you must .
" 是的 , 除非 你 想 到 废墟 我 共 , 你 必须 .

“是的，除非你想彻底毁了我，否则你必须这么做。”

[ðeə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
They're going to search the premises for you ! "
它们是 去 到 搜索 这 前提 为了 你 ! "
他们会搜查你的住所！

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have heard all , " she said .
" 我 有 听到 全部 , " 她 说 .

“我全都听到了，”她说。

" [bʌt; bət] [gɪv] [jɔːr'self] [noʊ][æŋ'zaɪəti] : [baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [brɪ'ɑːnd] ['hjuːmən]
" But give yourself no anxiety : by that time you and I will be beyond human
" 但 给 你自己 不 焦虑 : 经过 那 时间 你 和 我 将要 是 超过 人类
[riːtʃ] . "
reach . "
抵达 . "
“但你不必为此焦虑：到那时，你我都将超脱尘世。”

" [nɑːt][em 'iː] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .
" Not me , " he corrected .
" 不是 我 , " 他 已更正 .

“不是我，”他纠正道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][let] [maɪ'self][biː; bi] [wɑːftɪd] ['oʊvər][tuː; tə]['saɪprəs] ([wɪtʃ] [ɪz] ['brɪtɪʃ]
" If you think I'm going to let myself be wafted over to Cyprus (which is British
" 如果 你 思考 我是 去 到 让 我 是 飘散 超过 到 塞浦路斯 (哪个 是 英国
[sɔɪl] [naʊ] ,
soil now ,
土壤 现在 ,
“如果你认为我会任由自己被送到塞浦路斯（现在塞浦路斯是英国领土），

[let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ]) , [jʊə(r)] ['ʌndər] [ə; eɪ][ɪn'taɪər] [dɪ'luːʒn] .
let me tell you) , you're under a entire delusion .
让 我 告诉 你) , 你是 在下面 一个 全部的 错觉 .

让我告诉你，你完全是妄想症患者。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [wɑːftɪd] ['eniwər] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː] !
I've never been wafted anywhere yet , and I don't mean to try it !
我已经 绝不 到过 飘散 任何地方 然而 , 和 我 不 意思是 到 尝试 它 !

我还没被风吹到过任何地方，我也不打算尝试！

" [ɔːl][hɜːr; hər] [pent] - [ʌp] [ræθ] [broʊk] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ]
" All her pent - up wrath broke forth and descended upon him with crushing
" 全部 她 五角星 - 向上 愤怒 打破 前进 和 下降 之上 他 和 压碎
[fɔːrs] .
force .
力量 .
“她积压已久的愤怒爆发出来，以毁灭性的力量倾泻在他身上。”

" [mi:n] [ænd; ənd][moʊst] [kən'temptəbl] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)] [men] , [ju:; jʊ][fæl; ʃəl] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:][æz; əz]
" Meanest and most contemptible of mortal men , you shall recognize me as
" 最卑鄙的 和 最多 可鄙 的 凡人 男人 , 你 将 认出 我 作为
[ðə; ði] ['gɑ:dəs] [aɪ][,ei 'em] !
the goddess I am !
这 女神 我 是 !

“即使是最卑贱、最可鄙的凡人，也应该认出我就是女神！”

[aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn]
I have borne
我 有 出生

我忍受了

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [tu:] [lɔ:ŋ] ; [aɪ 'ti:][fæl; ʃəl][end] [ðɪs] [naɪt] .
with you too long ; it shall end this night .
和 你 也 长的 ; 它 将 结尾 这 夜晚 .

和你相处太久了，今晚就到此为止吧。

[fæləʊʃ] [fu:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ,
Shallow fool that you have been ,
浅的 傻子 那 你 有 到过 ,

你真是个肤浅的傻瓜！

[tu:; tə] [mætʃ] [jɔ:; jər][pju:ni] [ɪntələkt] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [feɪmd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [waɪlz] [æz; əz]
to match your puny intellect against a goddess famed for her wiles as
到 匹配 你的 弱小 智力 反对 一个 女神 著名的 为了 她 诡计 作为
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bju:ti] !
for her beauty !
为了 她 美丽 !

你那点可怜的智力，竟敢与一位以美貌和诡计闻名的女神相提并论！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [em 'i:][sɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈgaɪləs] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [fɪrd] [tu:; tə] [tri:t]
You have thought me simple and guileless ; you have never feared to treat
你 有 想法 我 简单的 和 朴实 ; 你 有 绝不 害怕 到 对待
[em 'i:][wɪð; wɪθ] [dɪsrɪ'spekt] ;
me with disrespect ;
我 和 不尊重 ;

你把我当成单纯无辜的人；你从不怕对我无礼；

[ju:; jʊ][hæv; həv][i:v(ə)n] [derd] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ki:p] [em 'i:] — [æn; ən] [rɪ'mɔ:rt(ə)] —
you have even dared to suppose that you could keep me — an immortal —
你 有 甚至 敢于 到 认为 那 你 可以 保持 我 — 一个 不朽 —
[pent] [wɪ'ðɪn] [ðɪ:z] ['retʃɪd] [wɔ:lz] !
pent within these wretched walls !
五角星 之内 这些 可怜 墙壁 !

你竟敢妄想将我——一个不朽之人——囚禁在这可悲的墙壁之内！

[aɪ] ['hju:mər] [ju:; jʊ] ;
I humoured you ;
我 幽默 你 ;

我迁就了你；

[aɪ][let] [ju:; jʊ] [fu:l] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [jɔ:; jər] [wɪl] [wɒz; wəz] [fri:] — [jɔ:; jər] [soʊl] [jɔ:; jər]
I let you fool yourself with the notion that your will was free — your soul your
我 让 你 傻子 你自己 和 这 概念 那 你的 将要 曾是 自由的 — 你的 灵魂 你的
[oʊn] .
own .
自己的 .

我让你自欺欺人地以为你的意志是自由的——你的灵魂是你自己掌控的。

[naʊ] [ðæt] [ɪz] ['oʊvər] !
Now that is over !
现在 那 是 超过 !

现在一切都结束了！

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['perɪlz] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkl] [juː; jʊ] .
Consider the perils which encircle you :
考虑 这 危险 哪个 包围 你 .

想想你周围存在的种种危险。

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪdɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ðiːz] [ɑːrmz] .
Everything has been aiding to drive you into these arms .
一切 有 到过 协助 到 驾驶 你 进入 这些 武器 .

一切都在促使你投入我的怀抱。

[maɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪz] [æt; ət] [hænd] — [ˈjiːld] , [ðen] !
My hour of triumph is at hand — yield , then !
我的 小时 的 胜利 是 在 手 — 屈服 , 然后 !

我的胜利时刻即将到来——那就屈服吧！

[kæst] [ˈjɔːr'self] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈgrɑːv(ə)] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrd(ə)n] — [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] — [ɔːr] [ə] [ˈʊrədli]
Cast yourself at my feet , and grovel for pardon — for mercy — or assuredly
投掷 你自己 在 我的 脚 , 和 拜倒 为了 赦免 — 为了 怜悯 — 或者 当然

[aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ] [nɑːt] !
I will spare you not !
我 将要 空闲的 你 不是 !

跪倒在我的脚下，卑躬屈膝地乞求宽恕——乞求怜悯——否则我绝不会饶恕你！

" [liːændə] [went] [daʊn] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌg] .
" Leander went down on all fours on the hearthrug .
" 利安德 去 向下 在 全部 四 在 这 壁炉架 .

“利安德四肢着地趴在壁炉地毯上。”

" [ˈmɜːrsɪ] !
" Mercy !
" 怜悯 !

“怜悯！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈfiːbli] .
" he cried , feebly .
" 他 哭 , 虚弱地 .

他虚弱地哭了起来。

" [aɪv] [ment] [noʊ] [ə'fens] .
" I've meant no offence .
" 我已经 意思是 不 罪行 .

“我并无冒犯之意。”

[ˈoʊnli] [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [em 'iː] .
Only tell me what you want of me .
仅有的 告诉 我 什么 你 想 的 我 .

告诉我你想要我做什么。

" [liːændə] [went] [daʊn] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌg] .
" LEANDER WENT DOWN ON ALL FOURS ON THE HEARTH Rug .
" 利安德 去 向下 在 全部 四 在 这 壁炉架 .

“利安德四肢着地倒在了地毯上。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
" Why should I tell you again ?
" 为什么 应该 我 告诉 你 再次 ?

我为什么要再说一遍？

[aɪ][dɪ'mænd][ðə; ði][wɜ:rdz][frʌm; frəm][ju:; jʊ][wɪtʃ][pleɪs][ju:; jʊ][wɪ'ðɪn][maɪ][ˈpaʊə] : [spi:k][ðem; ðəm]
I demand the words from you which place you within my power : speak them
我 要求 这 字 从 你 哪个 地方 你 之内 我的 力量 : 说话 他们
[æt; ət][wʌns] !
at once !
在 一次 !

我要求你立刻说出能让你落入我掌控的话语：立刻说出来！

" (" [ɑ:] , " [θɔ:t] [li'ændə] , " [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpaʊə] [æz; əz][aɪ'ti:][ɪz] , [ðen] . ")
" (" **Ah , " thought Leander , " I am not in her power as it is , then . ")**
" (" 啊 , " 想法 利安德 , " 我 是 不是 在 她 力量 作为 它 是 , 然后 . ")
("啊,"利安德心想,“看来我本来就不受她控制。")

" [ɪf][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][tel][ju:; jʊ][wʌns][mɔ:r] [ðæt][aɪ][ˈkʊdnt] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə][seɪ][ˈeni] [sʌtʃ]
" **If I was to tell you once more that I couldn't undertake to say any such**
" 如果 我 曾是 到 告诉 你 一次 更多的 那 我 不能 承担 到 说 任何 这样的
[wɜ:rdz] ?
words ?
字 ?

“如果我再一次告诉你,我无法说出这样的话呢?”

" [hi:; hi] [æskt] [ə'laʊd] .
" **he asked aloud .**
" 他 问 大声 .

他大声问道。

" [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [maɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] ,
" **Then , " she said , " my patience would be at an end ,**
" 然后 , " 她 说 , " 我的 耐心 会 是 在 一个 结尾 ,
“然后,”她说,“我的耐心就会耗尽。”

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [ˈskætər][jʊr; jər] [vaɪl] [freɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ! "
and I would scatter your vile frame to the four winds of heaven ! "
和 我 会 分散 你的 卑鄙的 框架 到 这 四 风 的 天堂 ! "
我会将这卑贱的躯体抛向天际四方！

" [ˈleɪdi] [ˈvi:nəs] , " [sed] [li'ændə] , [ˈgetɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ænd] [ˈdespərət] [feɪs] ,
" **Lady Venus , " said Leander , getting up with a white and desperate face ,**
" 女士 金星 , " 说 利安德 , 获得 向上 和 一个 白色的 和 绝望的 脸 ,
“维纳斯女神,”利安德说着,站起身来,脸色苍白而绝望。

" [dəʊnt] [draɪv] [em'i:][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .
" **don't drive me into a corner .**
" 不 驾驶 我 进入 一个 角落 .

别把我逼到绝境。

[aɪ][kɑ:nt][gɒv][ɔ:f] , [nɑ:t][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] — [ɪn] [i:ðər] [wei] !
I can't go off , not at a moment's notice — in either way !
我 不能 去 离开 , 不是 在 一个 瞬间 注意 — 在 任何一个 方式 !
我不能离开,一时半会儿不行——无论如何！

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ] — [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] .
I — I must have a day — only a day — to make my arrangements in .
我 — 我 必须 有 一个 天 — 仅有的 一个 天 — 到 制作 我的 安排 在 .
我——我必须有一天——只有一天——的时间来安排我的事宜。

[gɪv] [em'i:][ə; eɪ] [deɪ] , [ˈleɪdi] [ˈvi:nəs] ; [aɪ][æsk][aɪ'ti:][æz; əz][ə; eɪ] - [ˈfeɪvər] ! "
Give me a day , Lady Venus ; I ask it as a partickler favour ! "
给 我 一个 天 , 女士 金星 ; 我 问 它 作为 一个 - 偏爱 ! "

维纳斯女神,请您赐予我一天时间,这是我恳求您的恩惠！

" [bi:; bi][,aɪ 'ti:][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Be it so , " she said .
" 是 它 所以 , " 她 说 :

“那就这样吧。”她说。

" [wʌn] [dei] [aɪ] [grɪv] [ju:; jʊ][ɪn] [wɪtʃ]
" One day I give you in which
" 一 天 我 给 你 在 哪个

总有一天我会给你，其中

[tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [dɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər] [ðæt] ,
to take leave of such as may be dear to you ; but , after that ,
到 拿 离开 的 这样的 作为 可能 是 亲爱的 到 你 ; 但 , 后 那 ,
与你所珍视的人告别；但是，在那之后，

[aɪ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈpli:dɪŋz] .
I will listen to no further pleadings .
我 将要 听 到 不 更远 诉状 :

我不要再听任何恳求。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] , [ænd; ənd] , [ɔ:l] [ʌnˈwɜ:rði] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ][æɪ; əl][hoʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər]
You are mine , and , all unworthy as you are , I shall hold you to your
你 是 矿 , 和 , 全部 不配 作为 你 是 , 我 将 抓住 你 到 你的
[pledʒ] !
pledge !
保证 !

你是我的，即便你如此卑微，我也会让你履行诺言！

" [li:'ændə] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] :
" Leander was left with this terrible warning ringing in his ears :
" 利安德 曾是 左边 和 这 糟糕的 警告 铃声 在 他的 耳朵 :

“利安德耳边一直回响着这句可怕的警告：

[ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [pledʒ] .
the goddess would hold him to his involuntary pledge .
这 女神 会 抓住 他 到 他的 非自愿 保证 :

女神会让他履行那份非自愿的誓言。

[ˈi:v(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [praɪd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [əˈfek(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈrendəd]
Even he could see that it was pride , and not affection , which rendered
甚至 他 可以 看 那 它 曾是 自豪 , 和 不是 感情 , 哪个 渲染

[hɜ:r; hər][soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ;
her so determined ;
她 所以 决定 ;

就连他也能看出，让她如此坚定的，是骄傲，而不是爱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪˈrevəkəbli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpaʊər]
and he trembled at the thought of placing himself irrevocably in her power
和 他 颤抖 在 这 想法 的 放置 他自己 不可逆转地 在 她 力量

·
:
·

一想到自己将永远置于她的掌控之下，他就不寒而栗。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:] ?
But what was he to do ?
但 什么 曾是 他 到 做 ?

但他又能怎么办呢？

[ðə; ði] [ɔ:'tɜ:rnətɪv] [wʌz; wəz] [tu:] [ɔ:f(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , [hi;; hi][mʌst; məst] [lu:z]
The alternative was too awful ; and then , in either case , he must lose
这 选择 曾是 也 可怕 ; 和 然后 , 在 任何一个 案件 , 他 必须 失去
[mə'tɪldə] .
Matilda .
玛蒂尔达 .

另一种选择太糟糕了；而且，无论哪种选择，他都注定要失去玛蒂尔达。

[hɪr] [ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Here the recollection of how he had left her came over him with a
这里 这 回忆 的 如何 他 有 左边 她 来了 超过 他 和 一个
[ˈvɪvɪd] [fɔ:rs] .
vivid force .
生动 力量 .

此时，他突然清晰地回忆起自己是如何离开她的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(The Tinted Venus A Farcical Romance)

第10/12页

[wʌt] [mʌst; məst][fi; ji][bi; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ?
What must she be thinking of him at that moment ?
什么 必须 她 是 思维 的 他 在 那 片刻 ？

那一刻，她一定在想着他什么呢？

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] ['evər] [tel] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [tru:θ] , [wen] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'veɪ]
And who would ever tell her the truth , when he had been spirited away
和 WHO 会 曾经 告诉 她 这 真相 ， 什么时候 他 有 到过 精神抖擞 离开

[fɔ:r; fər]['evər] ?
for ever ?
为了 曾经 ？

而当他永远被带走时，谁又会告诉她真相呢？

" [oʊ] , [mə'tɪldə] !
" Oh , Matilda !
" 哦 ， 玛蒂尔达 ！

“哦，玛蒂尔达！ ”

" [hi; hi][kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ，

他哭了，

" [ɪf] [ju; jʊ]['oʊnli] [nu:] [ðə; ði] - [pə'zɪ(ə)n] [aɪm][ɪn] — [ɪf] [ju; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [əd'vaɪz] [,em 'i:]
" if you only knew the hideous position I'm in — if you could only advise me
" 如果 你 仅有的 知道 这 - 位置 我是 在 — 如果 你 可以 仅有的 建议 我
[wʌt] [tu; tə][du:] — [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:] ['betər] !
what to do — I could bear it better !
什么 到 做 — 我 可以 熊 它 更好的 ！

“如果你知道我处境有多么糟糕——如果你能给我一些建议——我就能更好地忍受了！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [æsk] [ðæt] [əd'vaɪs] [wɪ'ðəʊt] [drɪ'eɪ] ,
" And then he resolved that he would ask that advice without delay ,
" 和 然后 他 已解决 那 他 会 问 那 建议 没有 延迟 ，

“然后他决定立即寻求那方面的建议。”

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [fi; ji] [rɪ'plaɪd] .
and decide nothing until she replied .
和 决定 没有什么 直到 她 回复 。

在她回复之前，什么也不做决定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['eni] ['fɜ:rðər] [kən'si:lmənt] : [fi; ji][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['stætʃu:]
There was no reason for any further concealment : she had seen the statue
那里 曾是 不 原因 为了 任何 更远 隐蔽 ： 她 有 已见 这 雕像

[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ，

她没有必要再隐瞒了：她自己已经亲眼见过那尊雕像。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] .
and must know the worst .
和 必须 知道 这 最差 。

并且必须知道最坏的情况。

[wʌt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [nʊʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈri:əl] [ʌnˈfeɪθflnəs]
What she could not know was his perfect innocence of any real unfaithfulness
什么 她 可以 不是 知道 曾是 他的 完美的 无辜 的 任何 真实的 不忠
[tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

她不可能知道的是，他完全清白，根本没有对她有任何不忠的行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn] .
and that he must explain .
和 那 他 必须 解释 .

他必须对此作出解释。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
He sat up all night composing a letter that should touch her to the heart ,
他 卫星 向上全部 夜晚 构成 一个 信 那 应该 触碰 她 到 这 心 ,
他彻夜未眠，精心撰写了一封能够打动她心灵的信。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [rɪˈzʌlt] : —
with the following result : —
和 这 下列的 结果 : —

结果如下：—

" [maɪ] [oʊn] [ˈdɪrɪst] [gɜ:rl] ,
" My own dearest Girl ,
" 我的 自己的 亲爱的 女孩 ,

我最亲爱的女孩，

" [ɪf] [sʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ˈkwɑ:lɪfaɪ][juː; jʊ] ,
" If such you will still allow me to qualify you ,
" 如果 这样的 你 将要 仍然 允许 我 到 资格 你 ,

“如果真是这样，你还允许我给你颁发资格证书吗？”

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˈri:əli] - [ɑ:rdli] [nʊʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] ,
I write to you in a state of mind that I really ' ardly know what I am about ,
我 写 到 你 在 一个 状态 的 头脑 那 我 真的 - 几乎不 知道 什么 我 是 关于 ,
我写这封信时，内心状态非常混乱，我真的不知道自己在做什么。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪnˈdʒɔr] [ˈmeɪkɪŋ] [nʊʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] - [wɪtʃ] [ðə; ði]
but I cannot indure making no effort to clear up the gaping abiss which the
但 我 不能 因杜雷 制作 不 努力 到 清除 向上 这 张开的 - 哪个 这
[rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˈfeɪt(ə)l] [æftərˈnuːn] [hæz; həz] [reɪzɪd] [brɪˈtwɪkst] [juː ˈes] .
events of the past fatal afternoon has raised betwixt us .
活动 的 这 过去的 致命的 下午 有 提高 中间 我们 .

但我无法忍受对过去那个致命的下午所发生的事情在我们之间造成的巨大鸿沟不去努力弥合。

" [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][duː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [siːn] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˈdʒʌstli] [əˈlɑ:rmɪd]
" In spite of all I could do , you have now seen , and been justly alarmed
" 在 尽管如此 的 全部 我 可以 做 , 你 有 现在 已见 , 和 到过 公正地 惊慌
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

“尽管我竭尽所能，但你现在已经看到了，并且理所当然地感到震惊，

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ɪnˈvɑ:lvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʌnˈhæpi]
the Person with whom I allowed myself to become involved in such a unhappy
这 人 和 谁 我 允许 我 到 变得 涉及 在 这样的 一个 不开心
[ænd; ənd] [ʌnˈpresɪdɪntɪd] [ˈmænər] ,
and unprecedented manner ,
和 空前的 方式 ,
我竟然允许自己以如此不幸且前所未有的方式与这个人发生关系，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,
and having done so ,
和 拥有 完毕 所以 ,

这样做之后，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ['weðər] [ðæt] [ɑ:rt][ʌv; əv] [stoʊn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)][fɔ:r; fər][tu:; tə]
you can think for yourself whether that Art of Stone was able for to
你 能 思考 为了 你自己 无论 那 艺术 的 石头 曾是 有能力的 为了 到
[sə'plænt] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)]['moʊmənt] ,
supplant yours for a single moment ,
取代 你的 为了 一个 单身的 片刻 ,

你可以自己想想，那件石头艺术作品是否能够在哪怕一瞬间取代你的作品。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ɪ'vent] [træn'spaɪərd][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [trʌst] [maɪ][pen]
though the way in which such a hidgeous Event transpired I can not trust my pen
尽管 这 方式 在 哪个 这样的 一个 - 事件 发生了 我 能 不是 相信 我的 笔
[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pjʊrli] - .
to describe except in the remark that it was purely axidental .
到 描述 除了 在 这 评论 那 它 曾是 纯粹 - .

虽然我无法用笔来描述这件可怕的事情是如何发生的，但我只能说这纯属意外。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'pend] [ɑ:n] [ðæt] [ɪl] - ['ɑ:mɪnəs] ['sætərdeɪ] [wen] [wi:; wi] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðoʊz]
It all appened on that ill - ominous Saturday when we went down to those
它 全部 附加 在 那 患病的 - 不祥的 周六 什么时候 我们 去 向下 到 那些
['ga:dnz] [wer] [maɪ] [du:m] [wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
Gardens where my Doom was saving up to lay in wait for me ,
花园 在哪里 我的 厄运 曾是 保存 向上 到 躺在 等待 为了 我 ,

这一切都发生在那个不祥的星期六，那天我们去了花园，我的厄运正潜伏在那里等着我。

[ænd; ənd][aɪ][sko:rn][tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ['beləz] ['sɪstər]['eɪdə; 'edə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .
and I scorn to deny that Bella's sister Ada was one of the party .
和 我 轻蔑 到 否定 那 贝拉的 姐姐 艾达 曾是 一 的 这 派对 .

我毫不掩饰地认为贝拉的妹妹艾达也是派对成员之一。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['eniθɪŋ] ['sɪrəs] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] ,
But as to anything serous in that quarter ,
但 作为 到 任何事物 浆液 在 那 四分之一 ,

但就该领域任何严肃的事情而言，

[oʊ] ['tɪli] [ðə; ði][oʊl] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'træstɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['tru:li]
oh Tilly the ole time I was contrasting you with her and thinking how truly
哦 蒂莉 这 奥莱 时间 我 曾是 对比 你 和 她 和 思维 如何 真的
[su:'pɪriər] ,
superior ,
优越的 ,

哦，蒂莉，以前我总是把你和她比较，心想你真是太优秀了。

[ænd; ənd]['nevər] [dɪd][aɪ] [swɜ:rv] [nɑ:t] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tɜ:m] [ə; eɪ] [swɜ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ɪnstənt] .
and never did I swerve not what could be termed a swerve for a instant .
和 绝不 做过 我 急转弯 不是 什么 可以 是 称为 一个 急转弯 为了 一个 立即的 .

我从未偏离方向，哪怕是一瞬间的偏离，也绝非可以称之为偏离。

[aɪ][dɪd] [dæns] [ɑ:f][ə; eɪ]['wɔlz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [bʌt; bət] [waɪ] ?
I did dance arf a walz with her — but why ?
我 做过 舞蹈 啊 一个 华尔兹 和 她 — 但 为什么 ?

我确实和她跳了一段华尔兹——但为什么呢？

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][fɪː; ʃɪ] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]
Because she asked me to it and as a Gentleman I was bound to
因为 她 问 我 到 它 和 作为 一个 绅士 我 曾是 边界 到
[ə'blaɪdʒ] !
oblige !
必须 ！

因为她请求我这么做，而作为一名绅士，我必须答应！
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [æftərwərdz] [tuː] ,
And that was afterwards too ,
和 那 曾是 然后 也 ,
而且那也是之后的事了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][pʊt] [ðæt] [rɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][ˈriːs(ə)nt] - .
when I had put that ring on which is the sauce of all my recent agony .
什么时候 我 有 放 那 戒指 在 哪个 是 这 酱 的 全部 我的 最近的 - .
当我戴上那枚戒指的时候，它成了我最近所有痛苦的根源。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈels,wer] — [ɑːn] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get]
All the while I was dancing my thoughts were elsewhere — on how I could get
全部 这 尽管 我 曾是 跳舞 我的 想法 是 别处 — 在 如何 我 可以 得到
[ðə; ði] [rɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,
the ring back again ,
这 戒指 后退 再次 ,
我跳舞的时候，心思却在别处——想着怎样才能把戒指找回来。

[fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [stiɪl] [hoʊpt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ðoʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ] ,
for so I still hoped I could , though when I came to have a try ,
为了 所以 我 仍然 希望 我 可以 , 尽管 什么时候 我 来了 到 有 一个 尝试 ,
所以，我仍然抱有希望，尽管当我真正尝试时，
[oʊ][maɪ] [dɪr] [gɜːrl][noʊ][wʌn] [ˈkʊdnt] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ʃiːz] [ðæt] [ˈɑːbstɪnət] ,
oh my dear girl no one couldn't persuade her she's that obstinate ,
哦 我的 亲爱的 女孩 不 — 不能 说服 她 她是 那 顽固 ,
哦，我亲爱的姑娘，谁也劝不动她，她就是这么固执。

[ænd; ənd] [jet] [ən'les] [aɪ][duː][aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] [suːn] [tuː] !
and yet unless I do it is all over with me , and soon too !
和 然而 除非 我 做 它 是全部 超过 和 我 , 和 很快 也 ！
然而，如果我不这样做，我的一切都将结束，而且很快就会结束！
" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ][jæl; ʃəl][ˈevər] [raɪt] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][pen] ,
" And now if it's the last time I shall ever write words with a mortal pen ,
" 和 现在 如果 它是 这 最后的 时间 我 将 曾经 写 字 和 一个 凡人 笔 ,
“而现在，如果这是我最后一次用凡人的笔写下文字，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwɛst] [jʊr; jər] [sə'pɔːrt] [ɪn] [ðɪs] - [wɪtʃ] [ɪz] ['saʊndɪŋ] [ɪts] [dred] [ɔːrnz][æt; ət]
I must request your support in this dilemmer which is sounding its dread orns at
我 必须 要求 你的 支持 在 这 - 哪个 是 听起来 它是 恐惧 奥恩斯 在
[maɪ] [ˈveri] [dɔːr] !
my very door !
我的 非常 门 ！
我必须请求你们的支持，因为这个可怕的困境正敲响我家的大门！

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fɪː; ʃɪ][ɪz][ænd; ənd] [huː] [fɪː; ʃɪ][ɪz] ,
" You know what she is and who she is ,
" 你 知道 什么 她 是 和 WHO 她 是 ,
你知道她是什么样的人，也知道她是谁。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [fɪ:z] [ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [loʊθ] [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l]
and you cannot doubt but what she's a goddess loath as you must feel
和 你 不能 怀疑 但 什么 她是 一个 女神 厌恶 作为 你 必须 感觉
[tu:; tə][æd'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
to admit such a thing ,
到 承认 这样的 一个 事物 ,
你无法怀疑她是一位女神，但你肯定不愿承认这一点。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['daʊnrɑɪt] ['wɪkɪd] [ɪn][em 'i:][tu:; tə][du:] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [telz]
and I ask you if it would be downright wicked in me to do what she tells
和 我 问 你 如果 它 会 是 彻头彻尾 邪恶 在 我 到 做 什么 她 讲述
[em 'i:][aɪ][mʌst; məst]
me I must
我 我 必须
我问你，如果我按照她说的去做，是不是简直是邪恶至极？

[du:] .
do .
做 .
做。

[ɪn'di:d] [aɪ][wɔ:nt][du:][aɪ 'ti:] , ['bi:ɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] [tu:; tə][ə; eɪ]
Indeed I wont do it , being no less than flying with her immediate to a
的确 我 惯于 做 它 , 存在 不 较少的 比 飞行 和 她 即时 到 一个
['dɪstənt] [klaɪm] ,
distant climb ,
遥远 爬 ,
我当然不会那样做，这无异于和她一起飞向遥远的山峰。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [rɪ'pʌgnənt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ækj(ə)n] — [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [əd'vaɪz]
and you know how repugnant I am to such a action — not if you advise
和 你 知道 如何 令人厌恶的 我 是 到 这样的 一个 行动 — 不是 如果 你 建议
[em 'i:] [ə'genst] [aɪ 'ti:][ɔ:r]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə] [ə]ʃʊr [em 'i:][jʊr; jər] [ə'fekʃənz]
me against it or even if you was but to assure me your affections
我 反对 它 或者 甚至 如果 你 曾是 但 到 保证 我 你的 情感
[wɜ:r; wər] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] !
were unchanged in spite of all !
是 未更改 在 尽管如此 的 全部 !
你知道我有多么厌恶这种行为——即使你劝我不要这样做，或者即使你劝我不要这样做，只是为了向我保证，尽管发生了这一切，你的爱意依然不变！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] ['ʌndər] - [s\\:ks] ,
But you know we parted under pigulier circs ,
但 你 知道 我们 分手了 在下面 - 循环 ,
但你知道我们是在皮古利埃的统治下分手的，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] - [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [wʊs] [ʌv; əv][em 'i:]
and I cannot disgise from myself that you may be thinking wuss of me
和 我 不能 - 从 我 那 你 可能 是 思维 懦夫 的 我
[ðæn; ðən] [wʌt] [mə'tɪldə] [aɪ][kæn; kən] ['ɑ:nɪstli] [seɪ] [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] !
than what Matilda I can honestly say I deserve !
比 什么 玛蒂尔达 我 能 诚实地 说 我 应得 !
我无法掩饰，你可能觉得我比玛蒂尔达更懦弱，但我可以坦诚地说，我配得上她！

" [naʊ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] - [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fækt] ,
" Now I tell you solimly that if this is the fact ,
" 现在 我 告诉 你 - 那 如果 这 是 这 事实 ,
“现在我郑重地告诉你们，如果这是事实，

[ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈprɑ:pər][praɪd][ænd; ənd][jʊr; jər] ['wʊmənli] ['dɪgnəti]
and you've been thinking of your proper pride and your womanly dignity
和 你已经 到过 思维 的 你的 恰当的 自豪 和 你的 女性 尊严
[ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər][tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:][ɪn] [mə'tɪldə] ,
and things like that — there's no time for to do it in Matilda ,
和 事物 喜欢 那 — 有 不 时间 为了 到 做 它 在 玛蒂尔达 ,
你一直在思考你应有的自尊、你的女性尊严等等——在《玛蒂尔达》里，你根本没时间考虑这些。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] !
if you don't want to break with me for all Eternity !
如果 你 不 想 到 休息 和 我 为了 全部 永恒 !
如果你不想永远和我断绝关系!

" [fɔ:r; fər] [ʃi:z] ['presɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [pledʒ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:lz][,aɪ 'ti:] ,
" For she's pressing me to carry out the pledge , as she calls it ,
" 为了 她是 紧迫 我 到 携带 出去 这 保证 , 作为 她 呼叫 它 ,
“因为她一直在敦促我履行她所谓的誓言，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
and I must decide before this time to - morrow ,
和 我 必须 决定 前 这 时间 到 - 明天 ,
我必须在此之前做出决定。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [fi:l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][lɔ:st][tu:; tə][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [sə'pɔ:rt] [maɪ]
and I want to feel you are not lost to me before I can support my
和 我 想 到 感觉 你 是 不是 丢失的 到 我 前 我 能 支持 我的
[ˈtraɪəl] ,
trial ,
审判 ,
在我能够支持我的审判之前，我想确认你还没有离开我。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] ['bɜ:rglər] ['θretnɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]
and what with countless perplexities and burglars threatening , and giving
和 什么 和 无数 困惑 和 窃贼 威胁 , 和 给予
[fɔ:ls] [ɪn'fɔr'meɪʃənz] , [ænd; ənd] [pə'li:s] ['sɜ:rtʃɪŋ] ,
false informations , and police searching ,
错误的 信息 , 和 警察 搜索 ,
再加上无数的疑点、窃贼的威胁和虚假信息的提供，以及警方的搜查，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [du:][nɔ:r] [wʌt] [aɪ] [meɪnt] [du:] [ɪf] [aɪm] [left][tu:; tə][maɪ'self] ,
there's no saying what I may do nor what I mayn't do if I'm left to myself ,
有 不 说 什么 我 可能 做 也不 什么 我 可能不会 做 如果 我是 左边 到 我 ,
如果让我自己做决定，谁也说不准我会做什么或不会做什么。

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] - [mə'tɪldə] ,
for indeed I am very unappy Matilda ,
为了 的确 我 是 非常 - 玛蒂尔达 ,
玛蒂尔达，我确实很不高兴。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [θru:] ['æktɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃən] , [ɔ:r]
and if ever a man was made a Victim through acting without intentions , or
和 如果 曾经 一个 男人 曾是 制成 一个 受害者 通过 表演 没有 意图 , 或者
[ɪf] [wɪð; wɪθ] ,
if with ,
如果 和 ,
如果一个人无意中或有意地成为受害者，

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] — [aɪ][,eɪ 'em] [ðæt] ['pɑ:rti] !
of the best — I am that Party !
的 这 最好的 — 我 是 那 派对 !
最棒的——我就是那个派对!

[ɒʊ]
O
哦

哦

[mə'tɪldə] [dəunt] , [dəunt] ['dezərt] [em 'i:] , [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:zt] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
Matilda don't , don't desert me , unless you have seased to care for me ,
玛蒂尔达 不 , 不 沙漠 我 , 除非 你 有 海水 到 关心 为了 我 ,
玛蒂尔达, 别, 别抛弃我, 除非你已经不再关心我了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kən'tɪndʒənsɪ] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ə'pɑ:n][maɪ] [feit] [wət'evər] [aɪ 'ti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and in that contingency I can look upon my Fate whatever it be with a
和 在 那 应急措施 我 能 看 之上 我的 命运 任何 它 是 和 一个
[æpəθi] [ðæt] [wɪl] [sə'plai] [ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wɪntʃ] [æt; ət][ɪts] [ə'prəʊtʃ] ,
apathy that will supply the courage which will not even winch at its approach ,
冷漠 那 将要 供应 这 勇气 哪个 将要 不是 甚至 绞盘 在 它是 方法 ,
在这种情况下, 我可以坦然面对我的命运, 无论它是什么, 这种冷漠将赋予我勇气, 让我即使面对它的临近也不会退缩。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [sti:l] [ʌv; əv]['vælju: , [kʌm] , [ænd; ənd] [kʌm] ['preʃəs] [su:n] ,
but if I am still of value , come , and come precious soon ,
但 如果 我 是 仍然 的 价值 , 来 , 和 来 宝贵的 很快 ,
但如果我依然有价值, 就快来吧, 亲爱的, 快来吧。

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [lert] [tu:; tə][ðə; ði] [æsɪstəns] [ʌv; əv]
or it will be too late to the Asistance of
或者 它 将要 是 也 晚的 到 这 协助 的
否则就太晚了, 无法提供援助。

" [jɔr; jər]['tru:li] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
" **Your truly penitent and unfortunate**
" 你的 真的 忏悔者 和 不幸
“你真心忏悔且不幸的

" [li':ændə] ['twɛdəl] .
" **Leander Tweddle .**
" 利安德 特威德尔 .
“利安德·特威德尔。”

" [pi:] . [es] . — [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ] ['spelɪŋ] — [aɪ]
" **P . S . — You will see the condition of my feelings from my spelling — I**
" P : S : — 你 将要 看 这 状况 的 我的 情怀 从 我的 拼写 — 我
[hævnt] [ðə; ði][hɑ:rt][tu:; tə] [spel] .
haven't the hart to spell .
还没有 这 哈特 到 拼写 .
PS: 从我的拼写就能看出我的心情——我连拼写的勇气都没有。

" [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pʊt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'pi:l] ,
" **Dawn was breaking as he put the final touches to this appeal ,**
" 黎明 曾是 打破 作为 他 放 这 最终的 触摸 到 这 上诉 ,
“当他完成这份上诉文件的最后润色时, 天已经破晓了。”

[ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:]['ʊʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glu:mi] [æprə'beɪ(ə)n] .
and read it over with a gloomy approbation .
和 读 它 超过 和 一个 阴沉 赞许 .
然后带着阴郁的赞许语气重新读了一遍。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] " [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈletər]
He had always cherished the conviction that he could " write a good letter
他 有 总是 珍爱 这 定罪 那 他 可以 " 写 一个 好的 信
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] ,
when he was put to it ,
什么时候 他 曾是 放 到 它 ,
他 一直坚信，只要有人要求，他就能“写出一封好信”。

" [ænd; ənd] [felt] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzn] .
" and felt now that he had more than risen to the occasion .
" 和 毛毡 现在 那 他 有 更多的 比 升起 到 这 场合 .
他现在觉得自己已经出色地完成了任务。

" [ˈwɪljəm] [jæl; ʃəl] [teɪk] [,aɪ ˈti:] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbeɪwɔ:tər] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [noʊ] ,
" William shall take it down to Bayswater the first thing to - tomorrow — no ,
" 威廉 将 拿 它 向下 到 贝斯沃特 这 第一的 事物 到 - 明天 — 不 ,
[tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [mi:n] , " [hi:; hi] [sed] ,
to - day , I mean , " he said ,
到 - 天 , 我 意思是 , " 他 说 ,
“威廉明天一早——不，我是说今天——就会把它带到贝斯沃特去，”他说。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈha:t] [aɪz] .
rubbing his hot eyes .
擦 他的 热的 眼睛 .
他揉了揉发烫的眼睛。

" [aɪ] [ˈfænsi] [,aɪ ˈti:] [wɪl] [du:][maɪ] [ˈbɪznəs] !
" I fancy it will do my business !
" 我 想要 它 将要 做 我的 商业 !
“我想它应该能帮我做成生意！”

" [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][dɪd] .
" And it did .
" 和 它 做过 .
“确实如此。”

[ðə; ði] [læst] [strɔ:]
THE LAST STRAW
这 最后的 稻草
压垮骆驼的最后一根稻草

[ˌeks,ɑɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .
十三、

" [ðəʊ] [ɪn][ˈdʒʌstɪs] ,
" Thou in justice ,
" 你 在 正义 ,
“你秉持正义，

[ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ˌʌ; əv][ˈmædʒəsti][wi:; wi][kæn; kən]
If from the height of majesty we can
如果 从 这 高度 的 威严 我们 能
如果从威严的巅峰时期我们能够

[lʊk] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ðəɪ] [ˈloʊnɪs] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪs] [,aɪ ˈti:] ,
Look down upon thy lowness and embrace it ,
看 向下 之上 你的 低级 和 拥抱 它 ,
俯视自己的卑微，并欣然接受它。

[ɑ:rt] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rvər] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [em ˈi:] .

Art bound with fervour to look up to me .
艺术 边界 和 热情 到 看 向上 到 我 .

艺术怀着满腔热情仰望着我。

" [ˈmæsɪŋ,dʒər] , [ˈroʊmən] [ˈæktər] .

" Massinger , Roman Actor .
" 马辛格 , 罗马 演员 .

“马辛格，罗马演员。

[ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔ:t] [wʌz; wəz] [liːændə] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ðæt]
Haggard and distraught was Leander as he went about his business that

枯槁 和 心烦意乱 曾是 利安德 作为 他 去 关于 他的 商业 那
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

那天早上，利安德面容憔悴，心烦意乱，忙着处理各种事情。

[soʊ] [məˈkænikli] [ðæt] [wʌn] [ˈkʌstəmə] , [hu:] [hæd; həd] [riˈkwestɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [lʌgˈʒʊəriənt]
so mechanically that one customer , who had requested to have his luxuriant

所以 机械地 那 一 顾客 , WHO 有 请求 到 有 他的 茂盛的
[ˈlɑ:ks] " [trɪmd] ,
locks " trimmed ,
锁 " 修剪过的 ,

如此机械，以至于一位顾客要求“修剪”他浓密的头发，

" [faʊnd] [hɪmˈself] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɜrt] [ʌv; əv] [ˈpi:n(ə)l] [ˈbʊlɪt] - [ˈhedɪdnɪs] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
" found himself reduced to a state of penal bullet - headedness before he could

" 成立 他自己 减少 到 一个 状态 的 刑事 子弹 - 头脑 前 他 可以
[ˈprəʊtest] ,
protest ,
反对 ,

“还没来得及抗议，他就发现自己陷入了被当成子弹射出的傻子一样的境地。”

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈsækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] [ænd; ənd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈher,dresərz]
and another sacrificed his whiskers and part of one ear to the hairdresser's

和 其他 牺牲 他的 胡须 和 部分 的 一 耳朵 到 这 理发师
[ʌnɪnˈspaiəd] [ˈsɪzərz] .
uninspired scissors .
缺乏灵感 剪刀 .

还有一位顾客不顾理发师毫无创意的剪刀，剪掉了自己的胡须和部分耳朵。

[fɔ:r; fər] - [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ,
For Leander's eyes were constantly turning to the front part of his shop ,

为了 - 眼睛 是 不断地 转弯 到 这 正面 部分 的 他的 店铺 ,

因为利安德的目光总是不由自主地转向他店铺的前部。

[wer] [hɪz; ɪz] [əˈprentɪs] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
where his apprentice might come in at any moment with the answer to his

在哪里 他的 学徒 可能 来 在 在 任何 片刻 和 这 回答 到 他的
[əˈpi:l] .
appeal .
上诉 .

他的学徒随时可能进来，给出他请求的答复。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [bel] [fɪkst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsaʊndɪd] [ʃɑ:rpli] ,
At last the moment came when the bell fixed at the door sounded sharply ,

在 最后的 这 片刻 来了 什么时候 这 钟 固定的 在 这 门 听起来 尖锐地 ,

终于，门上的铃铛响了起来，声音尖锐刺耳。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:;] [ðə; ði] [sli:k] [hed] [ænd; ənd] [tʃʌbi] [red] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
and he saw the sleek head and chubby red face he had been so
和 他 锯 这 光滑 头 和 胖乎乎的 红色的 脸 他 有 到过 所以
[ˈæŋkʃəsli] [ɪkˈspektɪŋ] .
anxiously expecting .
焦虑地 期待 .

他看到了他一直焦急期待的光滑的脑袋和胖乎乎的红脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] ; [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] [ðen] ,
He was busy with a customer ; but that could not detain him then ,
他 曾是 忙碌的 和 一个 顾客 ; 但 那 可以 不是 扣留 他 然后 ;
[ˈtʃaɪn] [dɪˈteɪnɪŋ] .
他当时正忙着接待顾客，但这并没有耽搁他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rʌʃt] [ˈkwɪkli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈaʊtə] [ʃɔ:p] .
and he rushed quickly into the outer shop .
和 他 匆忙 迅速地 进入 这 外 店铺 .
[ˈaʊtə] [ˈɪntə] [ˈɪntə] .
他迅速冲进了外面的店铺。

" [wel] , [ˈwɪljəm] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈbreθləsli] , " [ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [ju:v] [bɪn] [ˈoʊvə] [ðæt]
" Well , William , " he said , breathlessly , " a nice time you've been over that
" 出色地 , 威廉 , " 他 说 , 气喘吁吁 , " 一个 好的 时间 你已经 到过 超过 那
[ˈmesɪdʒ] !
message !
信息 !
[ˈmesɪdʒ] [ˈmesɪdʒ] .
“好吧，威廉，”他气喘吁吁地说，“你花了不少时间研究这条信息吧！” "

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] - [bʌs] . "
I gave you the money for your ' bus . "
我 给予 你 这 钱 为了 你的 - 公共汽车 . "
[ˈbʌs] [ˈbʌs] .
我把买巴士的钱给你了。

" - , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] : [ju:; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [ɡri:n] - [bʌs] ,
" Yusser , but it was this way : you said a green ' bus ,
" - , 但 它 曾是 这 方式 : 你 说 一个 绿色的 - 公共汽车 ,
[ˈbʌs] [ˈbʌs] .
“是的，但事情是这样的：你说的是一辆绿色的‘公共汽车’，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡri:n] - [bʌs] [wɪð; wɪθ] - [ˈbeɪwɔ:tə] - [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ]
and I took a green ' bus with ' Bayswater ' on it , and I didn't know
和 我 采取 一个 绿色的 - 公共汽车 和 - 贝斯沃特 - 在 它 , 和 我 没有 知道
[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,
nothing was wrong ,
没有什么 曾是 错误的 ,
[ˈnʌθɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
我坐了一辆印有“Bayswater”字样的绿色巴士，当时我并不知道有什么不对劲。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:] [stɔ:pt] [aɪ][ˈsez][tu:; tə][ðə; ði] [kənˈdʌktə] , - [ðɪs] [eɪnt] [ˈkɛnzɪŋtən] ; -
and when it stopped I sez to the conductor , ' This ain't Kensington Gardings ; '
和 什么时候 它 停止 我 sez 到 这 导体 , - 这 不是 肯辛顿 花园 ; -
[ˈkɛnzɪŋtən] [ˈkɛnzɪŋtən] .
[ænd; ənd][hi:; hi][ˈsez] ,
and he sez ,
和 他 sez ,
[ˈkɛnzɪŋtən] [ˈkɛnzɪŋtən] .

火车停下来后，我对列车长说：“这里可不是肯辛顿花园；”他说：

- [noʊ] , [ɪts] [ˈɑ:rtʃə] [stri:t] ; - [ænd; ənd][aɪ][ˈsez] — — "
' No , it's Archer Street ; ' and I sez — — "
- 不 , 它是 射手 街道 ; - 和 我 sez — — "
[ˈkɛnzɪŋtən] [ˈkɛnzɪŋtən] .
“不，是阿彻街；”我说——”

" [ˈnevə] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] ; [ju:; jʊ][ɡɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:p] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ? "
" Never mind that now ; you got to the shop , didn't you ? "
" 绝不 头脑 那 现在 ; 你 得到 到 这 店铺 , 没有 你 ? "
[ˈkɛnzɪŋtən] [ˈkɛnzɪŋtən] .
“现在别管这些了；你已经到店里了，不是吗？ ”

" [jes] , [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:p] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðə; ði] ['leɪdi] ;
" **Yes , I got to the shop , sir , and I see the lady ;**
" 是的 , 我 得到 到 这 店铺 , 先生 , 和 我 看 这 女士 ;
" 是的, 先生, 我到了店里, 我看到那位女士了 ;

[bʌt; bət][aɪ]['sez][tu:; tə] [ðæt] [kən'dʌktər] , - [ju:; jʊ][fʊd; fəd] [hɑ:] - [toʊld][em 'i:] , - [aɪ]['sez] — — "
but I sez to that conductor , ' You should ha ' told me , ' I sez — — "
但 我 sez 到 那 导体 , - 你 应该 哈 - 讲述 我 , - 我 sez — — "
但我对那位指挥说: “你应该告诉我的,”我说——

" [dɪd][fi:; fi] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [li'ændə] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **Did she give you anything for me ? " interrupted Leander , impatiently .**
" 做过 她 给 你 任何事物 为了 我 ? " 中断 利安德 , 不耐烦地 .
"她有没有给我什么东西? "利安德不耐烦地打断道。

" - , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Yessur , " said the boy .**
" - , " 说 这 男生 .
" 是的,”男孩说。

" [ðen] [wer] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **Then where the dooce is it ? "**
" 然后 在哪里 这 杜斯 是 它 ? "
"那它到底在哪儿? "

" - [er] ! " [sed] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][æn; ən] ['envəloʊp] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [tɔ:r]
" **' Ere ! " said William , and brought out an envelope , which his master tore**
" - 埃雷 ! " 说 威廉 , 和 带来 出去 一个 信封 , 哪个 他的 掌握 撕裂
['oʊpən][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
open with joy .
打开 和 喜悦 .
"喏! "威廉说着, 掏出一个信封, 他的主人高兴地撕开了信封。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['letər] !
It contained his own letter !
它 包含 他的 自己的 信 !
里面竟然有他自己的信!

" ['wɪljəm] , " [hi:; hi] [sed] [ʌn'stedəli] , " [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] ? "
" **William , " he said unsteadily , " is this all ? "**
" 威廉 , " 他 说 不稳定地 , " 是 这 全部 ? "
"威廉,”他颤抖着说, “就这些吗? "

" [eɪnt] [aɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] , [sɜ:r] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] , [hu:] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [stert]
" **Ain't it enough , sir ? " said the young scoundrel , who had guessed the state**
" 不是 它 足够的 , 先生 ? " 说 这 年轻的 恶棍 , WHO 有 猜对了 这 状态
[ʌv; əv] [ə'ferz] ,
of affairs ,
的 事务 ,
"这还不够吗, 先生? "那个猜到事情真相的年轻无赖说道。

[ænd; ənd] [felt] [æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [sætɪs'fæk(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][em'plɔɪz-z, ɪm'plɔɪz-z][rɪ'dʒek(ə)n] .
and felt an impish satisfaction at his employer's rejection .
和 毛毡 一个 顽皮的 满意 在 他的 雇主的 拒绝 .
他对雇主的拒绝感到一丝顽皮的满足。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , ['wɪljəm] ; [-] [hɪr] [em 'i:] ? " [sed] [li'ændə] .
" **None of that , William ; d'ye hear me ? " said Leander .**
" 没有任何 的 那 , 威廉 ; 染料 听到 我 ? " 说 利安德 .
“别想那些, 威廉; 你听见了吗? "利安德说道。

" [ˈwɪljəm] , [aɪ] [eɪnt] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][ˈmæstər][tuː; tə][juː; jʊ] .

" **William** , **I ain't been a bad master to you** .
" 威廉 , 我 不是 到过 一个 坏的 掌握 到 你 .

“威廉，我对你并不坏。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ? " **Tell me , how did she take it ?** "
告诉 我 , 如何 做过 她 拿 它 ? "

告诉我，她当时是什么反应？

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ˈnoʊhaʊ][æt; ət][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Well , she didn't seem to want to take it nohow at first , " said the boy .**

" 出色地 , 她 没有 似乎 到 想 到 拿 它 无论如何 在 第一的 , " 说 这 男生 .

“嗯，她一开始似乎并不想接受，”男孩说。

" [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [desk] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈsɪtɪn] - [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] ,
" **I went up to the desk where she was a - sittin ' and gave it her** ,

" 我 去 向上 到 这 桌子 在哪里 她 曾是 一个 - 坐着 - 和 给予 它 她 ,

我走到她坐的桌子旁，把东西递给了她。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] , [æz; əz] [ɪf]
and by - and - by she opened it with the tips of her fingers , as if

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [baɪ] ,
it would bite ,
它 会 咬 ,

过了一会儿，她用指尖轻轻地把它掰开，仿佛它会咬人似的。

[ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [θruː] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [noʊz] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp]
and read it all through very careful , and I could see her nose going up

[ˈgrædʒuəl] ,
gradual ,
逐渐地 ,

我仔细地通读了一遍，看到她的鼻子渐渐抬起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][ˈsez][tuː; tə][em ˈiː] , - [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] [naʊ] ,
and her colour coming , and then she sez to me , ' You may go now ,

[bɔɪ] ;
boy ;
男生 ;

她的脸色渐渐红润起来，然后她对我说：“孩子，你可以走了；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈænsər] . -
there's no answer . ' -
有 不 回答 . -

没有答案。

[ænd; ənd][aɪ][ˈsez][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ,
And I sez to her , ' If you please , miss ,

和 我 sez 到 她 , - 如果 你 请 , 错过 ,

我对她说：“小姐，如果您愿意的话.....”

[ˈmæstər] [sed] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈænsər] . -
master said as I was not to go away without a answer . ' -

掌握 说 作为 我 曾是 不是 到 去 离开 没有 一个 回答 . -

师父说，我不许不回答就离开。

[soʊ][ji:; ji] ['sez] , [ʌn'kɑ:mən] [ɔ:r] [ænd; ənd] [stɪf] , - [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hi:; hi] [jæl; jəl] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ! - —
So she sez , uncommon short and stiff , ' In that case he shall have it ! ' —
所以 她 sez , 罕见 短的 和 僵硬的 , - 在 那 案件 他 将 有 它 ! - —
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

于是她用一种不寻常的简短而生硬的语气说道：“既然如此，那就给他吧！”——就是这样。

[ji:; ji] [sez] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwi:n] , [ænd; ənd] [ji:; ji] ['skɹɪbəlz]
she says , as proud as a queen , and she scribbles
她 说道 , 作为 自豪的 作为 一个 女王 , 和 她 涂鸦

她像女王一样骄傲地说着，然后开始写字。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θroʊz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [goʊz] [ɑ:n] ['kæstɪŋ] [ʌp]
a line or two on it , and throws it to me , and goes on casting up
一个 线 或者 二 在 它 , 和 投掷 它 到 我 , 和 去 在 铸件 向上
[fɪgəz] . "
figgers . "
无花果 : "

他在上面画了一两行字，然后扔给我，继续抛竿。

" [ə; eɪ] [laɪn] [ɔ:r] [tu:] ! [wer] ? " [kraɪd] [lɪ'ændə] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] .
" **A line or two ! where ?** " **cried Leander , and caught up the letter again .**
" 一个 线 或者 二 ! 在哪里 ? " 哭 利安德 , 和 捕捉 向上 这 信 再次 .

“就差一两行字了！在哪儿？”利安德喊道，又把信捡了起来。

[jes] , [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] [wʌz; wəz] [mə'tɪldəz] ['delɪkət] [kə'mɜ:rj(ə)l] ['hændraɪtɪŋ] ,
Yes , there on the last page was Matilda's delicate commercial handwriting ,
是的 , 那里 在 这 最后的 页 曾是 玛蒂尔达的 精美的 商业的 手写 ,

是的，最后一页上有玛蒂尔达那纤细的商业字迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ri:d] [ðə; ði] ['kru:əl] [wɜ:rdz] , " [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [əd'vaɪz] ;
and the poor man read the cruel words , " I have nothing to advise ;
和 这 贫穷的 男人 读 这 残忍的 字 , " 我 有 没有什么 到 建议 ;

可怜的人读到了这句残酷的话：“我没有什么建议；

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] [jʊr; jər] - ['gɑ:dəs] - ! "
I give you up to your ' goddess ' ! "
我 给 你 向上 到 你的 - 女神 - ! "

我把你献给你的“女神”！

" ['veri] [wel] , ['wɪljəm] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dedli] [kɑ:m] ; " [ðæts] [ɔ:l] .
" **Very well , William , " he said , with a deadly calm ; " that's all .**
" 非常 出色地 , 威廉 , " 他 说 , 和 一个 致命 冷静的 ; " 那就是 全部 .

“很好，威廉，”他平静得可怕，“就这些了。”

[ju:; jʊ] [jʌŋ] ['dev(ə)l] !
You young devil !
你 年轻的 魔鬼 !

你这小恶魔！

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] - ['snɪgərɪŋ] [æt; ət] ? " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌʊtbɜ:rst] .
what are you a - sniggering at ? " he added , with a sudden outburst .
什么 是 你 一个 - 窃笑 在 ? " 他 额外 , 和 一个 突然 爆发 .

“你在笑什么？”他突然爆发，大声问道。

" [oʊni] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] - [ɜ:rd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [sɜ:r] , ['goʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [sɜ:r] ;
" **On'y something I ' eard a boy say in the street , sir , going along , sir ;**
" 仅限 某物 我 - 耳朵 一个 男生 说 在 这 街道 , 先生 , 去 沿着 , 先生 ;

“先生，我只是在街上听到一个男孩说的一句话；

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] . "
nothing to do with you , sir ."
没有什么 到 做 和 你 , 先生 . "

“这跟你没关系，先生。”

" [oʊ] , [juːθ] , [juːθ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [pɔr] ['broʊkən][mæn] ; " [bɔɪz] [dəʊnt] [groʊ] ['fiːlɪŋz] ,
" **Oh , youth , youth !** " **muttered the poor broken man ;** " **boys don't grow feelings ,**
" 哦 , 青年 , 青年 ! " 低声说道 这 贫穷的 破碎的 男人 ; " 男孩子们 不 生长 情怀 ,
“哦，青春啊，青春！”这位可怜的、心力交瘁的男人喃喃自语道，“男孩子是不会产生感情的。”

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [groʊ] ['wɪskərz] !
any more than they grow whiskers !
任何 更多的 比 他们 生长 胡须 !

就像它们长胡子一样！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈluːn] ,
" **And he went back to his saloon ,**
" 和 他 去 后退 到 他的 酒吧 ,

于是他回到了自己的酒吧。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [riˈpreʊtɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈbændənd] ['kʌstəmə] .
where he was instantly hailed with reproaches from the abandoned customer .
在哪里 他 曾是 即刻 赞誉 和 责备 从 这 弃 顾客 .

他立刻遭到了被抛弃的顾客的责备。

" [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] !
" **Look here , sir !**
" 看 这里 , 先生 !

先生，请看这里！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ?
what do you mean by this ?
什么 做 你 意思是 经过 这 ?

你这话是什么意思？

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvd] ,
I told you I wanted to be shaved ,
我 讲述 你 我 通缉 到 是 剃光 ,

我告诉过你我想刮胡子，

[ænd; ənd] [juːv] [soʊpt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [left] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [kuːl] !
and you've soaped the top of my head and left it to cool !
和 你已经 肥皂 这 顶部 的 我的 头 和 左边 它 到 凉爽的 !

你把肥皂抹在我头顶上，然后让它冷却！

[wʌt] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ɪksp'liːtɪvz] [hɪr] — " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈbaʊt] ?
What " — and he made use of expletives here — " what are you about ?
什么 " — 和 他 制成 使用 的 脏话 这里 — " 什么 是 你 关于 ?

“你到底想干什么？”——他在这里用了脏话——“你到底想干什么？”

" [liːˈændə] [əˈpɔːlədʒaɪzɪd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presɪŋ] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" **Leander apologized on the ground of business of a pressing nature , but the**
" 利安德 道歉 在这 地面 的 商业 的 一个 紧迫 自然 , 但 这
['kʌstəmə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pæsfai] .
customer was not pacified .
顾客 曾是 不是 安抚 .

“利安德以业务紧急为由道歉，但客户并未因此而平静下来。

" ['bɪznəs] , [sɜːr] !
" **Business , sir !**
" 商业 , 先生 !

“先生，这是生意！”

[jɔːr; jəɹ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [hɪr] : [aɪm][jɔːr; jəɹ] [ˈbɪznəs] !
your business is here : I'm your business !
你的 商业 是 这里 : 我是 你的 商业 !

您的业务就在这里：我就是您的业务！

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪvd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][soʊp][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
And I come to be shaved , and you soap the top of my head ,
和 我 来 到 是 剃光 , 和 你 肥皂 这 顶部 的 我的 头 ,
我来刮胡子，你用肥皂搓洗我的头顶，

[ænd; ənd] [liːv] [em 'iː][ɔːl] [ə'loʊn][tuː; tə][draɪ] !
and leave me all alone to dry !
和 离开 我 全部 独自的 到 干燥 !

让我一个人晾干吧！

[ɪts] [ˈskændələs] !
It's scandalous !
它是 丑闻 !

太离谱了！

[ɪts] — — "
it's — — "
它是 — — "

它是 - "

" [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] , " [ɪntə'rʌptɪd] [liːændə] , [ˈgluːmɪli] ;
" Look here , sir , " interrupted Leander , gloomily ;
" 看 这里 , 先生 , " 中断 利安德 , 阴郁地 ;

“先生，请看这里，”利安德阴沉地打断道；

" [aɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [naʊ] ,
" I've a good deal of private trouble to put up with just now ,
" 我已经 一个 好的 交易 的 私人的 麻烦 到 放 向上 和 只是 现在 ,
“我现在有很多私事要处理。”

[wɪ'dəʊt] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][em 'iː] ;
without having you going on at me ;
没有 拥有 你 去 在 在 我 ;

你别再对我唠叨了；

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] - [ˈæɪs] [em 'iː][laɪk] [ðɪs] ,
so I must ask you not to ' arris me like this ,
所以 我 必须 问 你 不是 到 - 棱 我 喜欢 这 ,

所以我必须请求你不要这样“攻击”我。

[ɔːr][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [duː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪzər][soʊ] - [ændɪ] ! "
or I don't know what I might do , with a razor so ' andy ! "
或者 我 不 知道 什么 我 可能 做 , 和 一个 剃刀 所以 - 和 ! "

或者我不知道我会做什么，拿着这么一把“安迪”剃刀！

" [ˈðætəl] [duː] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkʌstəməɹ] , [ˈheɪstɪli] .
" That'll do ! " said the customer , hastily .
" 那将 做 ! " 说 这 顾客 , 草草 .

“那就这样吧！”顾客急忙说道。

" [aɪ] — [aɪ]
" I — I
" 我 — 我

我——我

[dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeɪvd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
don't care about being shaved this morning .
不 关心 关于 存在 剃光 这 早晨 .

我不在乎今天早上刮胡子。

[waɪp] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][let][em 'i:][gʊʊ] ; [noʊ] , [aɪ] [waɪp] [aɪ 'ti:]
Wipe my head , and let me go ; no , I'll wipe it
擦拭 我的 头 , 和 让 我 去 ; 不 , 患病的 擦拭 它
擦擦我的头, 让我走; 不, 我自己擦。

[maɪ'self] , — [dəʊnt][ju:; jʊ]
myself , — don't you
我 , — 不 你
我自己, ——难道不是吗?

['trʌb(ə)l] !
trouble !
麻烦 !
麻烦!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **and he made for the door .**
" 和 他 制成 为了 这 门 :
于是他朝门口走去。

" [ɪts] [maɪ] [brɪ'li:f] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔ:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θre'hʊʊld] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" **It's my belief , " he said , pausing on the threshold for an instant ,**
" 它是 我的 信仰 , " 他 说 , 暂停 在 这 临界点 为了 一个 立即的 ,
“这是我的信念,”他说道, 在门槛上停顿了一下。

" [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [lʊ:nə'tɪk] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌt] [ʌp] ! "
" **that you're a dangerous lunatic , sir ; you ought to be shut up !** "
" 那 你是 一个 危险的 疯子 , 先生 ; 你 应该 到 是 关闭 向上 ! "
“先生, 你是个危险的疯子; 你应该被关起来! ”

" [aɪ] [dɪseɪ] [aɪ][fæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ][mæd]['dɑ:ktər] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:]['æftər] [ðɪs] , " [θɔ:t] [lɪ'ændə] ;
" **I dessay I shall have a mad doctor down on me after this , " thought Leander ;**
" 我 德赛 我 将 有 一个 疯狂的 医生 向下 在 我 后 这 , " 想法 利安德 ;
“我估计之后就会有 个疯医生来折磨我了,”利安德心想;

" [bʌt; bət][aɪ] [jænt] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **but I shan't wait for him .**
" 但 我 不会 等待 为了 他 :
但我不会等他。

[noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ʻoʊvər] [naʊ] ; [ðə; ði][daɪ][ɪz] [fɪkst] !
No , it is all over now ; the die is fixed !
不 , 它 是全部 超过 现在 ; 这 死 是 固定的 !
不, 一切都结束了; 胜负已定!

['kru:əl] ['tɪli] !
Cruel Tillie !
残忍的 蒂莉 !
残忍的蒂莉!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [spoʊk] [ðə; ði] ['mændreɪk] ;
you have spoke the mandrake ;
你 有 辐 这 曼德拉草 ;
你已经诉说了曼德拉草的故事;

[ju:; jʊ][hæv; həv] [θɹʌst] [em 'i:]['ɪntu:;][ðə; ði]['stoʊni]['hɑ:rmz][ʌv; əv] [ðæt] - [εθən] ['gɑ:dəs] — [ɔ:lweɪz]
you have thrust me into the stony harms of that ' eathen goddess — always
你 有 推力 我 进入 这 石质的 危害 的 那 - 伊森 女神 — 总是
[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [dəʊnt][nɪp][ɪn] ['fʌst] ,
supposing the police don't nip in fust ,
假如 这 警察 不 掐 在 fust ,
你把我推入了那个异教女神的险境——当然, 前提是警察不会立刻出手相救。

[ænd; ənd][get][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and get the start of her .
和 得到 这 开始 的 她 .

并开始了解她。

" [noʊ] [mɔ:r] ['kʌstəmərz] [keɪm] [ðæt] [deɪ] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtənət] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

" No more customers came that day , which was fortunate , perhaps , for them .
" 不 更多的 顾客 来了 那 天 , 哪个 曾是 幸运 , 也许 , 为了 他们 .

“那天没有再有顾客来了，这或许对他们来说是件好事。”

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [pæst] , [ænd; ənd] [dʌsk] [ə'prəʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['herdresər] [sæt][ɑ:n] ,

The afternoon passed , and dusk approached , but the hairdresser sat on ,
这 下午 通过了 , 和 黄昏 接近 , 但 这 理发师 卫星 在 ,

[ˈmʊʃnləs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑ:rkənɪŋ] [sə'lu:n] ,
motionless , in his darkening saloon ,
静止不动 , 在 他的 变暗 酒吧 ,

下午过去了，黄昏临近，但理发师仍然一动不动地坐在他那渐渐昏暗的理发店里。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['enərdʒi][tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][gæs] - [dʒet] .

without the energy to light a single gas - jet .
没有 这 活力 到 光 一个 单身的 气体 - 喷射 .

甚至连点燃一股煤气灯的能量都没有。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [sə'fɪntli] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]

At last he roused himself sufficiently to go to the head of the stairs
在 最后的 他 唤醒 他自己 足够 到 去 到 这 头 的 这 楼梯

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] " - ,
leading to his " labatry ,
领导 到 他的 " - ,

他终于振作起来，走到通往他的“实验室”的楼梯顶端。

" [ænd; ənd][kɔ:l][fɔ:r; fər] ['wɪljəm] , [hu:] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzɪŋ] [æn; ən] [eg] - [wɑ:ʃ] ,

" and call for William , who , it appeared , was composing an egg - wash ,
" 和 称呼 为了 威廉 , WHO , 它 出现 , 曾是 构成 一个 蛋 - 洗 ,

于是，人们叫来了威廉，而威廉当时似乎正在调制蛋液。

['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][em'plɔɪz-z, ɪm'plɔɪz-z] ['fɔ:rmjəli:] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] , ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]

after one of his employer's formulæ , and came up , wondering to find
后 一 的 他的 雇主的 公式 , 和 来了 向上 , 好奇 到 寻找

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] .
the place in darkness .
这 地方 在 黑暗 .

按照他雇主的公式，他走了过来，在黑暗中摸索着寻找这个地方。

" [kʌm] [hɪr] , ['wɪljəm] , " [sed] [li:'ændə] , ['sɑ:ləmli] .

" Come here , William , " said Leander , solemnly .
" 来 这里 , 威廉 , " 说 利安德 , 庄严地 .

“威廉，过来，”利安德严肃地说。

" [aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

" I just want a few words with you , and then you can go .
" 我 只是 想 一个 很少 字 和 你 , 和 然后 你 能 去 .

“我只想跟你说几句话，然后你就可以走了。”

[aɪ][kæn; kən][du:][ðə; ði] ['ʌtɪŋ] - [ʌp][maɪ'self] .

I can do the shutting - up myself .
我 能 做 这 关闭 - 向上 我 .

我可以自己闭嘴。

['wɪljəm] , [wi:; wi][kæn; kən] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [fɔ:r'tel] [ðə; ði]['fju:tʃər] ;

William , we can none of us foretell the future ;
威廉 , 我们 能 没有任何 的 我们 预言 这 未来 ;

威廉，我们谁都无法预知未来；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [soʊ] - [ˈæpən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [fɑːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] .
and it may so ' appen that you are looking on my face for the last time .
和 它 可能 所以 - 应用程序 那 你 是 寻找 在 我的 脸 为了 这 最后的 时间 .
或许，这将是最后一次看到我的脸。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ][biː; bi] , [ˈwɪljəm] , [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
If it should so be , William , remember the words I am now about to speak ,
如果 它 应该 所以 是 , 威廉 , 记住 这 字 我 是 现在 关于 到 说话 ,
威廉，如果真如我所愿，记住我接下来要说的话。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] - [ɑːrt] ! . . .
and lay them to ' art ! . . .
和 躺 他们 到 - 艺术 ! . . .
并将它们献给“艺术”!

[ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪtʃlɪz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [wɔːk] [ˈsɜːrkəmspekt] [ænd; ənd] [kiːp]
This world is full of pitfalls ; and some of us walk circumspect and keep
这 世界 是 满的 的 陷阱 ; 和 一些 的 我们 走 谨慎 和 保持
[aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
out of ' em ,
出去 的 - 呃 ,
这个世界充满了陷阱；我们中的一些人谨慎行事，避开了它们。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] , [ˈwɪljəm] — [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][dəunt] .
and some of us , William — some of us don't .
和 一些 的 我们 , 威廉 — 一些 的 我们 不 .
威廉，我们当中有些人——有些人不这么认为。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈpleɪsɪz] [mɔːr] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [ˈpɪtʃlɪz] [ðæn; ðən] [wʌt] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] ,
If there's any places more abounding in pitfalls than what others are ,
如果 有 任何 地方 更多的 丰富 在 陷阱 比 什么 其他的 是 ,
如果说有什么地方比其他地方陷阱更多的话，

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈnɔːkʃəs] [ləʊ'kælɪtɪz] [noʊn] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːtʃ(ə)l] [æpə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈplezər] -
it is the noxious localities known under the deceitful appellation of ' pleasure ' -
它 是 这 有害的 地方 已知 在下面 这 欺骗性的 称谓 的 - 乐趣 -
['gaːdnz] .
gardens .
花园 .
它就是那些被冠以“游乐园”这一欺骗性名称的有害场所。

[ænd; ənd][juː; jʊ]
And you
和 你

你呢

[meɪ] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
may take that as the voice of one calling to you from the bottom of
可能 拿 那 作为 这 嗓音 的 — 呼叫 到 你 从 这 底部 的
[ə'baʊt] [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] - [oʊl][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][mæn][ˈevər] [plʌmpt] [ˈɪntuː] .
about as deep a ' ole as a mortal man ever plumped into .
关于 作为 深的 一个 - 奥莱 作为 一个 凡人 男人 曾经 丰满的 进入 .
或许你会觉得那是从某个深不见底的洞穴底部传来的声音，而那个洞穴的深度，恐怕只有凡人才能跳进去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [teɪst] [fɑːr; fər] [ˈstætʃuəri] [ˈgroʊɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] , [ˈwɪljəm] , [kiːp] [aɪ 'tiː]
And if ever you find a taste for statuary growing on you , William , keep it
和 如果 曾经 你 寻找 一个 品尝 为了 雕像 生长 在 你 , 威廉 , 保持 它
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
威廉，如果你哪天发现自己对雕像产生了兴趣，那就小声点儿。

[ˈræsl] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][dəʊnt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [aɪ ˈti:] .
wrastle with it , and don't encourage it .
摔跤 和 它 , 和 不 鼓励 它 .
要与之抗争, 不要助长它。

[ˈferˈwel] , [ˈwɪljəm] !
Farewell , William !
告别 , 威廉 !

再见了, 威廉!

[biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ][juːʒuəl] [taɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
Be here at the usual time to - tomorrow ,
是 这里 在 这 通常 时间 到 - 明天 ,
明天请按老时间到场。

[ðooʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈi:] [hɪr] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
though whether you will find me here is more than I can say .
尽管 无论 你 将要 寻找 我 这里 是 更多的 比 我 能 说 .
至于你是否能在这里找到我, 我就不得而知了。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [went] [əˈweɪ] , [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ][soʊ] [ɪˈləbərət] [ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)l][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] ,
" The boy went away , much impressed by so elaborate and formal a parting ,
" 这 男生 去 离开 , 很多 印象深刻 经过 所以 精心制作的 和 正式的 一个 离别 ,
男孩离开时, 对如此精心安排、正式的告别仪式印象深刻。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrləns] ,
which seemed to him a sign that , in his parlance ,
哪个 似乎 到 他 一个 符号 那 , 在 他的 语言 ,
在他看来, 这似乎是一个迹象, 用他的话说,

" [ðə; ðɪ] [ˈɡʌvnər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][boʊlt][ˈlʌ; əv][aɪ ˈti:] .
" the gov'nor was going to make a bolt of it .
" 这 州长 曾是 去 到 制作 一个 螺栓 的 它 .
“州长打算把它变成螺栓。”

" [liːˈændə] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmelənkaːli] [ˌprepəˈreɪnɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪmˈpendɪŋ]
" Leander busied himself in some melancholy preparations for his impending
" 利安德 忙碌 他自己 在 一些 忧郁 准备工作 为了 他的 即将到来的
[dɪˈpɑːrtər] , [ˌdɪsəˈluːʃn] , [ɔːr] [ɪnˌkɑːrsəˈreɪʃn] ;
departure , dissolution , or incarceration ;
离开 , 溶解 , 或者 监禁 ;
“利安德忧郁地忙着为即将到来的离开、解散或监禁做准备;

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈveri] [klɪr] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi] .
he was not very clear which it might be .
他 曾是 不是 非常 清除 哪个 它 可能 是 .
他不太清楚那会是哪一个。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz] " - " [ɪn][ˈɔːrdər] .
He went down and put his " labatry " in order .
他 去 向下 和 放 他的 " - " 在 命令 .
他下楼整理了他的“实验室”。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈfaɪəri] [ziːl] [ˈlʌ; əv][æn; ən] [ɪnˈventər] [æt; ət][ðə; ðɪ]
There he had worked with all the fiery zeal of an inventor at the
那里 他 有 工作 和 全部 这 火热 热情 的 一个 发明者 在 这
[dɪsˈkʌvərɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][kənˈfɜːr] [pərˈpetʃuəl] [juːθ] ,
discoveries which were to confer perpetual youth ,
发现 哪个 是 到 授予 永久 青年 ,
在那里, 他以发明家般的热情投入到研究那些能够使人永葆青春的发现中。

[ɪn] [ˈveriəs] [saɪzd] [ˈbɒtlz] , [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [wɜ:rld] .
in various sized bottles , upon a grateful world .
在 各种各样的 尺寸 瓶子 , 之上 一个 感激的 世界 .

装在大小不一的瓶子里，献给一个感恩的世界。

[hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ˈskersli] [bɪˈɡʌn] !
He must leave them all , with his work scarcely begun !
他 必须 离开 他们 全部 , 和 他的 工作 几乎 开始 !

他不得不离开他们所有人，而他的工作才刚刚开始！

[əˈnʌðər] [wʊd] [step][ɪn][ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪkt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˌɪnkəmˈpli:t] !
Another would step in and perfect what he had left incomplete !
其他 会 步 在 和 完美的 什么 他 有 左边 未完成 !

另一个人会接手并完善他未完成的工作！

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [tɪl] .
He came up again , with a heavy heart , and examined his till .
他 来了 向上 再次 , 和 一个 重的 心 , 和 检查 他的 直到 .

他心情沉重地走了过来，查看了他的收银机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] ; [ɪˈnʌf] , [həʊˈevər] , [fɔ:r; fər] [ˈwɪljəmz] [ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈeni] [smɔ:l] [ˈdets] .
There was not much ; enough , however , for William's wages and any small debts .
那里 曾是 不是 很多 ; 足够的 , 然而 , 为了 威廉的 工资 和 任何 小的 债务 .

虽然不多，但足够支付威廉的工资和偿还一些小额债务。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [ðɪ:z] , [ænd; ənd] [left][aɪ ˈti:][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔɪn] .
He made a list of these , and left it there with the coin .
他 制成 一个 列表 的 这些 , 和 左边 它 那里 和 这 硬币 .

他把这些东西列了下来，然后把清单和硬币一起留在那里。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][ˈset(ə)l][aɪ ˈti:] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [ˈwaɪəli] ; " [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] " **They must settle it among themselves , " he thought , wearily ; " I can't be**
" 他们 必须 定居 它 之中 他们自己 , " 他 想法 , 疲劳 ; " 我 不能 是
[ˈbɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] [naʊ] .
bothered with business now .
烦恼 和 商业 现在 .

“他们必须自己解决，”他疲惫地想；“我现在没空管这些事了。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði] [ɑ:p] [ʌp][ɔ:r][nɑ:t] ;
" **He was thinking whether it was worth while to shut the shop up or not ;**
" 他 曾是 思维 无论 它 曾是 值得 尽管 到 关闭 这 店铺 向上或者 不是 ;

“他当时在想，关掉这家店是否值得；

[wen] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] —
when a clear voice sounded from above —
什么时候 一个 清除 嗓音 听起来 从 多于 —

这时，上方传来清晰的声音——

" [liːˈændə] , [wer] [ɑ:rt] [ðəʊ] ?
" **Leander , where art thou ?**
" 利安德 , 在哪里 艺术 你 ?

利安德，你在哪里？

[kʌm] [ˈhɪðər] !
Come hither !
来 这里 !

过来！

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [[ɑ:t] .
" **And he started as if he had been shot .**
" 和 他 开始 作为 如果 他 有 到过 射击 .
“他突然像中枪了一样开始抽搐。”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp] , [əb'si:kwɪəslɪ] .
" **I'm coming , madam , " he called up , obsequiously .**
" 我是 未来 , 女士 , " 他 称为 向上 , 谄媚地 .
“我来了，夫人，”他谄媚地喊道。

" [aɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] ! "
" **I'll be with you in one minute ! "**
" 患病的 是 和 你 在 一 分钟 ! "
“我马上就到！ ”

" [naʊ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
" **Now for it , " he thought , as he went up to his sitting - room .**
" 现在 为了 它 , " 他 想法 , 作为 他 去 向上 到 他的 坐着 - 房间 .
“现在就到此为止吧，”他心想，然后走向他的客厅。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['twɪtər] .
" **I wish I wasn't all of a twitter .**
" 我 希望 我 不是 全部 的 一个 叽叽喳喳 .
“我真希望我不是个推特用户。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] !
I wish I knew what was coming next !
我 希望 我 知道 什么 曾是 未来 下一个 !
我真希望知道接下来会发生什么！

" [ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑ:rk] ,
" **The room was dark ,**
" 这 房间 曾是 黑暗的 ,
房间很黑，

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [lart] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ]['stætʃu:] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
but when he got a light he saw the statue standing in the centre of the
但 什么时候 他 得到 一个 光 他 锯 这 雕像 常设 在 这 中心 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
但当他找到光源时，他看到雕像矗立在房间中央。

[hɜ:r; hər] [hʊd] [θrəʊn] [bæk] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][fɜ:r] - [laɪnd] ['mænt(ə)l] ['hæŋɪŋ] ['lu:slɪ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;
her hood thrown back , and the fur - lined mantle hanging loosely about her ;
她 兜帽 抛掷 后退 , 和 这 毛皮 - 衬里 地幔 绞刑 松散地 关于 她 ;
她兜帽向后翻起，毛皮衬里的斗篷松松地披在身上；

[ðə; ðɪ] [feɪs] [lʊkt] [stɜ:rn][ænd; ʌnd]['terəb(ə)l] ['ʌndər] [ɪts] ['brɪliənt] [tɪnt] .
the face looked stern and terrible under its brilliant tint .
这 脸 看起来 船尾 和 糟糕的 在下面 它是 杰出的 着色 .
在明亮的色彩映衬下，那张脸显得严肃而可怕。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ?
" **Have you made your choice ?**
" 有 你 制成 你的 选择 ?
你已经做出选择了吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 .
她质问道。

" [tʃɔɪs] ！
" **Choice** ！
" 选择 ！

“选择！

" [hiː; hi] [sed] ．
" **he said** ．
" 他 说 ．

他说。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [tʃɔɪs] [left] [em 'iː] ！ "
" **I haven't any choice left me** ！ "
" 我 还没有 任何 选择 左边 我 ！ "

我别无选择！

" [əɪ 'tiː][ɪz] [truː] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] ．
" **It is true** ， " **she said triumphantly** ．
" 它 是 真的 ， " 她 说 凯旋而归 ．

“没错，”她得意洋洋地说。

" [jɜː; jər] [frendz] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] ； [ˈmɔːtəlz] [ɑːr; ər] ['bændɪd] [tə'geðər] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ɛnd]
" **Your friends have deserted you ； mortals are banded together to seize and**
" 你的 朋友们 有 荒凉的 你 ； 凡人 是 带状 一起 到 抢占 和
[dɪs'greɪs] [juː; jʊ] ː
disgrace you ː
耻辱 你 ː

“你的朋友都离你而去；凡人结成联盟，要掳掠你，羞辱你：

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒʊ][ˈrefjuːdʒ][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][em 'iː] ．
you have no refuge but with me ．
你 有 不 避难所 但 和 我 ．

除了我以外，你们别无避难所。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] [ɔːrt] ．
But time is short ．
但 时间 是 短的 ．

但时间紧迫。

[kʌm] ， [ðen] ， [pleɪs] [jɔːr'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɑːrmz] ， [ænd; ɛnd] ，
Come , then , place yourself within the shelter of these arms , and ，
来 ， 然后 ， 地方 你自己 之内 这 庇护所 的 这些 武器 ， 和 ，

来吧，投入我温暖的怀抱，

[waɪl] [ðeɪ] [ɪn'foʊld][juː; jʊ] [taɪt] [ɪn][ðer; ðər]['mɑːrb(ə)l] [ɪm'breɪs] ，
while they enfold you tight in their marble embrace ，
尽管 他们 拥抱 你 紧的 在 他们的 大理石 拥抱 ，

当它们用大理石般的臂膀将你紧紧环抱时，

[rɪ'piːt] ['æftər][em 'iː][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [kəm'pliːt] [maɪ] ['paʊər] ． "
repeat after me the words which complete my power ． "
重复 后 我 这 字 哪个 完全的 我的 力量 ． "

请跟我重复这些能使我力量完整的话语。

" [ðeəz; ðəz][nɒʊ] - ['hɜːri] ， " [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] ．
" **There's no partickler hurry** ， " **he objected** ．
" 有 不 - 匆忙 ， " 他 反对 ．

“没必要着急，”他反驳道。

" [aɪ] [wɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] ．
" **I will directly** ．
" 我 将要 直接地 ．

我会直接去做。

[aɪ] — [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [wen] [aɪv] [dʌn] [aɪˈtiː] .
I — I only want to know what will happen when I've done it .
我 — 我 仅有的 想 到 知道 什么 将要 发生 什么时候我已经 完毕 它 .

我——我只想知道我这么做之后会发生什么。

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][kjʊriˈɑːsəti][laɪk] [ðæt] . "
You can't have any objection to a natural curiosity like that . "你 不能 有 任何 异议 到 一个 自然的 好奇心 喜欢 那 . "

你不能反对这种与生俱来的好奇心。

" [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ˈkɑːnjəsənəs] , [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈbɑːmi] [ˈsaɪprəs] , [wɪð; wɪθ] [ˌæfrəˈdɑːti] ([noʊ] "
You will lose consciousness , to recover it in balmy Cyprus , with Aphrodite (no
" 你 将要 失去 意识 , 到 恢复 它 在 芳香 塞浦路斯 , 和 阿芙洛狄忒 (不
[lɔːŋgər][koʊld][ˈmɑːrb(ə)] ,
longer cold marble ,
更长 寒冷的 大理石 ,

“你会失去意识，然后在温暖的塞浦路斯醒来，与阿芙罗狄蒂在一起（不再是冰冷的大理石，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈgɑːdəs] , [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ]) , [baɪ][jʊr; jər][saɪd] !
but the actual goddess , warm and living) , by your side !
但 这 实际的 女神 , 温暖的 和 活的) , 经过 你的 边 !

但真正的女神，温暖而鲜活地)，就在你身边！

[ɑː]! [ɪmˈpɜːrviəs] [wʌn] , [kæn; kən][juː; jʊ][ˈlɪŋgər] [stɪl] ?
Ah ! impervious one , can you linger still ?
啊 ! 不透水的 — , 能 你 萦绕 仍然 ?

啊！坚不可摧的人啊，你还能再停留一会儿吗？

[duː][juː; jʊ][nɑːt][ˈtremb(ə)][wɪð; wɪθ] [heɪst] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [breθ] [ˈfænɪŋ] [jʊr; jər] [tʃiːk] ,
Do you not tremble with haste to feel my breath fanning your cheek ,
做 你 不是 颤抖 和 匆忙 到 感觉 我的 气息 扇形 你的 脸颊 ,

难道你感受不到我温热的呼吸拂过你的脸颊时，不会因急切的颤抖吗？

[maɪ][sɔːft][ɑːrm] [əˈraʊnd] [jʊr; jər] [nek] ?
my soft arm around your neck ?
我的 柔软的 手臂 大约 你的 脖子 ?

我柔软的手臂环绕着你的脖子？

[ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər] [aɪz] [ɔːlˈredi] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][maɪ][ˈɡoʊldən] [ˈtresɪz] ? "
Are not your eyes already dazzled by the gleam of my golden tresses ? "
是 不是 你的 眼睛 已经 眼花缭乱 经过 这 闪耀 的 我的 金的 头发 ? "

我的金色秀发闪闪发光，你的眼睛难道没有被迷住吗？

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [sed] [liːændə] .
" Well , I can't say they are ; not at present , " said Leander .
" 出色地 , 我 不能 说 他们 是 ; 不是 在 展示 , " 说 利安德 .

“嗯，我不能说他们是；至少目前不是，”利安德说道。

" [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][wʌns] [brɪˈfɔːr] ,
" And , you see , it's all very well ; but , as I asked you once before ,
" 和 , 你 看 , 它是全部 非常 出色地 ; 但 , 作为 我 问 你 一次 前 ,

“你看，这一切都很好；但是，就像我之前问过你的那样，

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet][em ˈiː][ðer; ðər] ?
how are you going to get me there ?
如何 是 你 去 到 得到 我 那里 ?

你打算怎么送我到那里？

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪm][ten] [stoʊn] , [ɪf] [aɪm][æn; ən] [aʊns] ! "
It's a long way , and I'm ten stone , if I'm an ounce ! "
它是 一个 长的 方式 , 和 我是 十 石头 , 如果 我是 一个 盎司 ! "

路途遥远，我重达十英石，如果我体重只有一盎司的话！

" ['hevi] - ['wɪtɪd] [ju:θ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:tɪ] [jɔr; jər] ['bɑ:di] [ðæt] [wɪl] [teɪst] [pə'reniəl] [blɪs] . "

" **Heavy - witted youth , it is not your body that will taste perennial bliss .** "

" 重的 - 机智的 青年 , 它 是 不是 你的 身体 那 将要 品尝 多年生 极乐 : "

" 愚蠢的年轻人, 你的身体将无法品尝到永恒的幸福。"

" [ænd; ənd] [wɒts] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðen] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈæŋkʃəsli] .

" **And what's to become of that , then ?** " **he asked , anxiously .**

" 和 是什么 到 变得 的 那 , 然后 ? " 他 问 , 焦虑地 :

" 那这些东西以后会怎么样呢? "他焦急地问道。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [left] [hɪr] , [kla:spt] [tu:; tə] [ðɪs] [stoʊn] , [ɪt'self] [æz; əz] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] . "

" **That will be left here , clasped to this stone , itself as cold and lifeless .** "

" 那 将要 是 左边 这里 , 紧握 到 这 石头 , 本身 作为 寒冷的 和 无生命 : "

" 它将被留在这里, 紧紧依附在这块石头上, 而石头本身也变得冰冷而毫无生气。"

" [oʊ] ! " [sed] [li':ændə] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈbɑ:rgən] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "

" **Oh ! " said Leander , " I didn't bargain for that , and I don't like it .** "

" 哦 ! " 说 利安德 , " 我 没有 便宜货 为了 那 , 和 我 不 喜欢 它 : "

" 哦! "利安德说, "我没想到会这样, 我不喜欢这样。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,

" **You will know nothing of it ; you will be with me ,**

" 你 将要 知道 没有什么 的 它 ; 你 将要 是 和 我 ,

你对此一无所知; 你我将与我同在,

[ɪn] [ˈdri:mi] [ˈgrɑ:tʊʊz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [ˈfreɪgrənt] [ˈrʌʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] - [stript] [li:vz] [ʌv; əv]

in dreamy grottoes strewn with fragrant rushes and the new - stript leaves of

在 梦幻般的 洞穴 散落的 和 香 冲刺 和 这 新的 - 脱衣舞 树叶 的

[ðə; ði] [vaɪn] ,

the vine ,

这 藤 ,

在遍布芬芳灯芯草和葡萄藤新生嫩叶的梦幻洞穴中,

[wer] [ðə; ði] [wɔ:rm] [er] [wu:] [tu:; tə] [rɪ'pʊʊz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈlæŋgərəs] [ˈsɔ:ftnəs] ,

where the warm air woos to repose with its languorous softness ,

在哪里 这 温暖的 空气 呜呜 到 休息 和 它是 慵懒的 柔软 ,

温暖的空气慵懒地轻柔地召唤着你, 想要在此休憩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [welz] [ˈmə:məz] [ɪts] [ˈlɪkwɪd] [ˈlæftər] .

and the water as it wells murmurs its liquid laughter .

和 这 水 作为 它 水井 低语 它是 液体 笑声 :

水流涌出时, 仿佛在低声发出液体的笑声。

[ɑ:] !

Ah !

啊 !

啊!

[noʊ] [ɡri:k] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ðʌs] . "

no Greek would have hesitated thus . "

不 希腊语 会 有 犹豫了一下 因此 : "

没有哪个希腊人会如此犹豫。

" [wel] , [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [ɡri:k] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] ,

" **Well , I ain't a Greek ; and , as a business man ,**

" 出色地 , 我 不是 一个 希腊语 ; 和 , 作为 一个 商业 男人 ,

" 嗯, 我不是希腊人; 而且, 作为一名商人,

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɔr] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [θɪŋ] ,

you can't be surprised if I want to make sure it's a genuine thing ,

你 不能 是 惊讶 如果 我 想 到 制作 当然 它是 一个 真的 事物 ,

如果我想确认这件事的真实性, 你也不应该感到惊讶。

[ænd; ənd] [wɜːrθ] [ðə; ði] [rɪsk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kə'mɪt] [maɪ'self] .
and worth the risk , before I commit myself .
和 值得 这 风险 , 前 我 犯罪 我 .

在做出决定之前，我觉得值得冒这个险。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði][gəʊld] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][baɪnd][juː 'es] [tuː] [tə'geðər] ? "
I think I understand that it's the gold ring which is to bind us two together ? "
我 思考 我 理解 那 它是 这 金子 戒指 哪个 是 到 绑定 我们 二 一起 ? "

我想我明白了，这枚金戒指是用来把我们俩联系在一起的？

" [aɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [baɪ] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][ˈmet(ə)l][ɑːr; ər][wiː; wi][juˈnaɪtɪd] . "
" It is , " she said ; " by that pure and noble metal are we united . "
" 它 是 , " 她 说 ; " 经过 那 纯的 和 高贵 金属 是 我们 团结的 . "

“正是如此，”她说，“我们因这种纯净而高贵的金属而团结在一起。”

" [wel] , " [sed] [ˈliːəndə] , " [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [ˈtestɪd] ,
" Well , " said Leander , " that being so , I should wish to have it tested ,
" 出色地 , " 说 利安德 , " 那 存在 所以 , 我 应该 希望 到 有 它 测试 ,

“好吧，”利安德说，“既然如此，我希望它能接受测试。”

[els] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ˈsʌmwer] [ɔːr] [ˈðər] . "
else there might be a hitch somewhere or other . "
别的 那里 可能 是 一个 拴住 某处 或者 其他 . "

否则，可能在某个环节或其他方面出现问题。

" [ˈtestɪd] !
" Tested !
" 测试 !

已测试！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" she cried ; " what is that ? "
" 她 哭 ; " 什么 是 那 ? "

她喊道：“那是什么？”

" [ˈtraɪɪŋ] [aɪ 'tiː] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɪts] [ˈriːəl] [gəʊld][ɔːr][naːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Trying it , to see if it's real gold or not , " he said .
" 尝试 它 , 到 看 如果 它是 真实的 金子 或者 不是 , " 他 说 .

“我试着看看它是不是真金，”他说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [ˈiːzəli] [hæv; həv][aɪ 'tiː] [dʌn] . "
" We can easily have it done . "
" 我们 能 容易地 有 它 完毕 . "

“我们很容易就能做到。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈniːdləs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ˈhɔːtɪli] .
" It is needless , " she replied , haughtily .
" 它 是 不必要 , " 她 回复 , 傲慢地 .

“没有必要，”她傲慢地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [ˈsʌfər] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˈdaʊtɪd] ,
" I will not suffer my power to be thus doubted ,
" 我 将要 不是 遭受 我的 力量 到 是 因此 怀疑 ,

“我绝不允许我的能力受到如此质疑。”

[nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈmet(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [aɪ 'tiː] !
nor that of the pure and precious metal through which I have obtained it !
也不 那 的 这 纯的 和 宝贵的 金属 通过 哪个 我 有 获得 它 !

甚至不是我用来获得它的那种纯净而珍贵的金属！

" [liːændə] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [əbˈskjʊr] [fiːt] , "
" **Leander might have objected to this as an example of that obscure feat ,** "
" 利安德 可能 有 反对 到 这 作为 一个 例子 的 那 朦胧 特技 , "
[ˈbɛɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] ;
begging the question ;
乞讨 这 问题 ;

“利安德可能会反对这种做法，认为这是那种晦涩难懂的壮举，这是在循环论证；

" [fɔːr; fər] , [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈmet(ə)] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] , [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [pɔɪnt]
" **for , whether the metal was pure and precious , was precisely the point**
" 为了 , 无论 这 金属 曾是 纯的 和 宝贵的 , 曾是 恰恰 这 观点
[hiː; hi] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] .
he desired to ascertain .
他 想要的 到 探明 .
因为，金属是否纯净珍贵，正是他想要确定的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈzaɪər] [wʌz; wəz] [kwɑɪt]
And this desire was quite
和 这 欲望 曾是 相当

而这种愿望相当

[ˈdʒɛnjuɪn] ; [fɔːr; fər] , [ðoo] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ˈʌðər] [kɔːrs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðæt] [əˈpaːn] [wɪtʃ]
genuine ; for , though he saw no other course before him but that upon which
真的 ; 为了 , 尽管 他 锯 不 其他 课程 前 他 但 那 之上 哪个
[ðə; ði] [ˈgɔːdəs] [ɪnˈsɪstɪd] ,
the goddess insisted ,
这 女神 坚持 ,
真心实意的；因为，尽管他除了女神坚持的那条路之外别无他法，

[hiː; hi] [dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈevri] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [prɪˈkɔːʃn] .
he did wish to take every reasonable precaution .
他 做过 希望 到 拿 每一个 合理的 预防 .

他确实希望采取一切合理的预防措施。

" [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈriːzənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
" **For all I know , he reasoned in his own mind ,** "
" 为了 全部 我 知道 , " 他 有理智的 在 他的 自己的 头脑 ,
“就我所知，”他心想，

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [left] - [aɪˈdʒiːˈeɪtʃ] [ænd; ənd] [draɪ] ,
" **if there's anything wrong with that ring , I may be left ' igh and dry ,**
" 如果 有 任何事物 错误的 和 那 戒指 , 我 可能 是 左边 - 高 和 干燥 ,
[ˌhæfweɪ] [tuː; tə] [ˈsaɪprəs] ;
halfway to Cyprus ;
半 到 塞浦路斯 ;

“如果那枚戒指出了什么问题，我可能就得孤零零地待在去塞浦路斯的路上了；

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [get] [ˈtaɪərɪd] [ʌv; əv] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈgrɑːtoʊz] [ʌv; əv] [hɜːrz] !
or she may get tired of me , and turn me out of those grottoes of hers !
或者 她 可能 得到 疲劳的 的 我 , 和 转动 我 出去 的 那些 洞穴 的 她的 !
或者她可能会厌倦我，把我从她的那些洞穴里赶出去！

[ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [aɪ]
If I must go with her , I should like to make things as safe as I
如果 我 必须 去 和 她 , 我 应该 喜欢 到 制作 事物 作为 安全的 作为 我
[kʊd; kəd] . "
could . "
可以 . "

如果我必须和她一起去，我希望尽可能确保安全。

" [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [pli:dəd, 'pli:did] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['rɪŋz] ['ri:əl] [gəʊld] ,
" **It won't take long** , " **he pleaded** ; " **and if I find the ring's real gold** ,
" 它 惯于 拿 长的 , " 他 恳求 ; " 和 如果 我 寻找 这 戒指的 真实的 金子 ,
" 不会花太长时间 , " 他恳求道 ; " 如果我发现这枚戒指是真金的 ,

[aɪ] [prə:mɪs] [aɪ] [wəʊnt] [hoʊld] [aʊt] ['eni] [lɔ:ŋgə] . "
I promise I won't hold out any longer . "
我 承诺 我 惯于 抓住 出去 任何 更长 . "
我保证不会再忍耐了。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] [wɪm] .
" **There is no time** , " **she said** , " **to indulge this whim** .
" 那里 是 不 时间 , " 她 说 , " 到 放纵 这 一时兴起 .
" 没有时间 , " 她说 , " 来满足这种一时兴起的想法。 "

[wʊd] [ju:; jʊ] [mɑ:k] [em 'i:] , [li':ændə] ?
Would you mock me , **Leander** ?
会 你 嘲笑 我 , 利安德 ?
你会嘲笑我吗 , 利安德 ?

[ha:] ! [dɪd] [aɪ] [nɔ:t] [seɪ] [soʊ] ?
Ha ! did I not say so ?
哈 ! 做过 我 不是 说 所以 ?
哈 ! 我不是说过吗 ?

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听 !

" [ðə; ði] ['praɪvət] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['laʊdli] .
" **The private bell was ringing loudly** .
" 这 私人的 钟 曾是 铃声 高声 .
私人门铃响个不停。

[li':ændə] [rʌʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [sɔ:] [noʊ] [wʌn] .
Leander rushed to the window , **but saw no one** .
利安德 匆忙 到 这 窗户 , 但 锯 不 一 .
利安德冲到窗边 , 却没看到任何人。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:p] [bel] ,
Then he heard the clang of the shop bell ,
然后 他 听到 这 铛 的 这 店铺 钟 ,
然后他听到了商店的铃铛声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ɔ:r] ['pɜ:sənz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [æn; ən] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)]
as if the person or persons had discovered that an entrance was possible
作为 如果 这 人 或者 人 有 发现 那 一个 入口 曾是 可能的
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

就好像这个人或这些人发现那里可能有入口一样。
" [ðə; ði] [gɑ:rdz] ! " [sed] [ðə; ði] ['stætʃu:] .
" **The guards !** " **said the statue** .
" 这 守卫 ! " 说 这 雕像 .

“卫兵！”雕像说道。
" [wɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , [li':ændə] ? "
" **Will you wait for them** , **Leander** ? "
" 将要 你 等待 为了 他们 , 利安德 ? "

“你会等他们吗 , 利安德 ? ”

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 了 .

他哭了。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] ; [aɪl] [rɪsk] [ðæt] .
" **Never mind what I said about the ring ; I'll risk that** .
" 绝不 头脑 什么 我 说 关于 这 戒指 ; 患病的 风险 那 了 .

“别在意我之前说的关于戒指的话；我愿意冒这个险。”

[ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] , [dəʊnt][ɡoʊ] [ə'veɪ] [wɪ'daʊt] [ˌem 'iː]
Only — only , don't go away without me . : : : :
仅有的 — 仅有的 , 不 去 离开 没有 我

只是一——只是，别丢下我独自离开.....

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʃæns] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ! " **Tell me what to say , and I'll say it , and chance the consequences** ! "
告诉 我 什么 到 说 , 和 患病的 说 它 , 和 机会 这 结果 ! "
告诉我该说什么，我就说什么，哪怕承担后果！

" [seɪ] , - [æfrə'daɪti] , ['dɔːtər] [ʌ; əv] [ə'lɪmpɪən] [zjuːs; zuːs] , [aɪ] [jiːld] ; [aɪ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [pledʒ] ; [aɪ]
" **Say , ' Aphrodite , daughter of Olympian Zeus , I yield ; I fulfil the pledge ; I**
" 说 , - 阿芙洛狄忒 , 女儿 的 奥运选手 宙斯 , 我 屈服 ; 我 实现 这 保证 ; 我
[er'em] [ðəɪn] ! - "
am thine ! ' "
是 你的 ! - "

“说：‘阿芙洛狄忒，奥林匹斯宙斯的女儿，我臣服；我履行誓言；我属于你！’”

" [wel] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [hɪr] [ɡoʊz] .
" **Well , " he thought , " here goes** .
" 出色地 , " 他 想法 , " 这里 去 .

“好吧，”他心想，“开始了。”

[oʊ] , [mə'tɪldə] , [jʊə(r)] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
Oh , Matilda , you're responsible for this !
哦 , 玛蒂尔达 , 你是 负责的 为了 这 !

哦，玛蒂尔达，这都是你的错！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪt] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz][ʌ; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] .
" **And he advanced towards the white extended arms of the goddess** .
" 和 他 先进的 向 这 白色的 扩展 武器 的 这 女神 了 .

于是他向女神伸出的白色双臂走去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['heɪsti] [steps] [aʊt'saɪd] ; [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [biː; bi][bɜːrst]
There were hasty steps outside ; another moment and the door would be burst
那里 是 仓促 步骤 外部 ; 其他 片刻 和 这 门 会 是 爆裂
[ˈoʊpən] .
open .
打开 了 .

外面传来急促的脚步声；再过一会儿，门就会被猛地推开。

" [æfrə'daɪti] , ['dɔːtər] [ʌ; əv] — — " [hiː; hi] [brɪ'gæən] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [sʌd(ə)nli] ;
" **Aphrodite , daughter of — — " he began , and recoiled suddenly** ;
" 阿芙洛狄忒 , 女儿 的 — — " 他 开始 , 和 反冲 突然 ;

“阿芙洛狄忒，——”他刚开口，就突然退缩了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd][wʌns]
for he heard his name called from without in a voice familiar and once
为了 他 听到 他的 姓名 称为 从 没有 在 一个 嗓音 熟悉的 和 一次
[dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
dear to him .
亲爱的 到 他 .

因为他听到外面有人在叫他的名字，那声音熟悉而又曾经是他挚爱的声音。

" [liːændə] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jə] ?
" **Leander , where are you ?**
" 利安德 , 在哪里 是 你 ?

利安德，你在哪里？

[ɪts] [ɔːl][dɑːrk] !
It's all dark !
它是 全部 黑暗的 !

一片漆黑！

[spiːk] [tuː; tə]
Speak to
说话 到

与.....交谈

[em 'iː]
me
我

我

; [tel] [em 'iː] [juːv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] !
; **tell me you've done nothing rash !**
; 告诉 我 你已经 完毕 没有什么 皮疹 !

告诉我你没有做任何鲁莽的事情！

[oʊ] , [liːændə] , [ɪts] [məˈtɪldə] !
Oh , Leander , it's Matilda !
哦 , 利安德 , 它是 玛蒂尔达 !

哦，利安德，是玛蒂尔达！

" [ðæt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɔːrt] [waɪl] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [wɜːrld][tuː; tə] [hɪr]
" **That voice , which a short while back he would have given the world to hear**
" 那 嗓音 , 哪个 一个 短的 尽管 后退 他 会 有 给定 这 世界 到 听到
[wʌns] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,

“就在不久前，他本想让全世界再次听到的那个声音，

[əˈpɔːld] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
appalled him now .
震惊 他 现在 .

他现在感到震惊。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ðɪ] [ˈgɑːdəs] [wʊd] [dɪˈskʌvər] [huː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
For if she came in , the goddess would discover who she was ,
为了 如果 她 来了 在 , 这 女神 会 发现 WHO 她 曾是 ,
如果她进来，女神就会发现她的真实身份。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [ˈʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] [ðen] !
and then — he shuddered to think what might happen then !
和 然后 — 他 颤抖 到 思考 什么 可能 发生 然后 !

然后——他一想到接下来可能发生的事情就不寒而栗！

[mə'tɪldəz] [hænd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
Matilda's hand was actually on the door .
玛蒂尔达的 手 曾是 实际上 在 这 门 上 ；

玛蒂尔达的手其实就放在门上。

" [stɑ:p] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" Stop where you are !
" 停止 在哪里 你 是 ！
“站住！ ”

" [hi:; hi] ['fəʊtɪd] , [ɪn] [dɪ'sper] ; " [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪz] [seɪk] , [dəunt] [kʌm] [ɪn] ! "
" he shouted , in despair ; " for mercy's sake , don't come in ! "
" 他 喊叫 , 在 绝望 ; " 为了 怜悯的 清酒 , 不 来 在 ！ "
他绝望地喊道：“看在上帝的份上，别进来！ ”

" [stɑ:p] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! . . .
" STOP WHERE YOU ARE ! . . .
" 停止 在哪里 你 是 ！ . . .
“停下你现在的位置！

[fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪz] [seɪk] , [dəunt] [kʌm] [ɪn] ! "
FOR MERCY'S SAKE , DON'T COME IN ! "
为了 怜悯的 清酒 , 不 来 在 ！ "
看在上帝的份上，别进来！

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][ə'laɪv] !
" Ah ! you are there , and alive !
" 啊 ！ 你 是 那里 , 和 活 ！
“啊！ 你就在那里，而且还活着！ ”

" [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 ；
她哭了。

" [aɪ][eɪ'em][nɔ:t] [tu:] [leɪt] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] !
" I am not too late ; and I will come in !
" 我 是 不是 也 晚的 ; 和 我 将要 来 在 ！
“我还没来得及；我会进去的！ ”

" [ænd; ʌnd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ][bɜ:rst][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [ðer; ðər] ,
" And in another instant she burst into the room , and stood there ,
" 和 在 其他 立即的 她 爆裂 进入 这 房间 , 和 站立 那里 ,
“就在下一刻，她冲进了房间，站在那里，

[hɜ:r; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ]
her tear - stained face convulsed with the horror of finding him in such
她 撕 - 染色 脸 抽搐 和 这 恐怖 的 寻找 他 在 这样的
['kʌmpəni] .
company .
公司 ；

她泪流满面的脸因发现他与这样的人在一起而感到恐惧，不由自主地抽搐起来。

[ðə; ði] [θɜ:r'ti:nθ] [trʌmp]
THE THIRTEENTH TRUMP
这 第十三 王牌
第十三任特朗普

[ˌeksə'vi:] .
XIV :
十四 ；
十四、

" [jɔː; jəɹ] [ˈædvərsəri] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [li:d] [wið; wɪθ][ðə; ði][læst] [trʌmp] ,
" **Your adversary having thus secured the lead with the last trump** ,
" 你的 对手 拥有 因此 安全 这 带领 和 这 最后的 王牌 ;
“你的对手凭借最后一张王牌取得了领先，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌʊərləs] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [su:t] .
you will be powerless to prevent the bringing - in of the long suit .
你 将要 是 无力 到 防止 这 带来 - 在 的 这 长的 套装 :
你将无力阻止长诉的提起。

" [ˈrʌfs] [gaɪd] [tuː; tə] [wɪst] .
" **Rough's Guide to Whist** .
" 粗糙的 指导 到 惠斯特 :
《Rough的惠斯特牌指南》。

" [wʌt] ! [ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [ðæt] [ˈʌtərli] [ɪn] [veɪn]
" **What ! thinkest thou that utterly in vain**
" 什么 ! 思考 你 那 完全地 在 徒劳
“什么！你认为这完全是徒劳的吗？”

[dʒoʊv][ɪz][maɪ][ˈsaɪər] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪˈspart] [maɪ] [wɪl]
Jove is my sire , and in despite my will
朱庇特 是 我的 父系 , 和 在 尽管 我的 将要
宙斯是我的生父，尽管我意志坚定

[ðæt] [ðəʊ] [kænst] [mɑːk] [em ˈiː][wið; wɪθ][ðəɪ] [ˈbjuːti] [stiːl] ?
That thou canst mock me with thy beauty still ?
那 你 罐 嘲笑 我 和 你的 美丽 仍然 ?
你竟还能用你的美貌来戏弄我？

" [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈkjuːpɪd][ænd; ənd] [ˈsaɪki] .
" **Story of Cupid and Psyche** .
" 故事 的 丘比特 和 精神 :
《丘比特与普赛克的故事》。

[liːændə] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈstræktɪd] [əˈpiːl] [tuː; tə] [məˈtɪldə] ,
Leander , when he wrote his distracted appeal to Matilda ,
利安德 , 什么时候 他 写道 他的 愣 上诉 到 玛蒂尔达 ,
利安德心不在焉地给玛蒂尔达写了那封求情信时，

[tʊk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈstætʃuː][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
took it for granted that she had recognized the statue for something of
采取 它 为了 的确 那 她 有 认可 这 雕像 为了 某物 的
[ə; eɪ] [suːpərˈnætʃrəl] [ˈɔːrdər] ,
a supernatural order ,
一个 超自然 命令 ,
她理所当然地认为她已经认出那尊雕像具有某种超自然性质。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [kəmˈbaɪnd] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [pərˈplekst] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
and this , combined with his perplexed state of mind ,
和 这 , 合并 和 他的 困惑 状态 的 头脑 ;
再加上他当时困惑的心情，

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [les] [ɪkˈsplɪsɪt][ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə]
caused him to be less explicit than he might have been in referring to
导致 他 到 是 较少的 显式 比 他 可能 有 到过 在 指 到
[ðə; ði] [ˈɡɑːdesɪz] [ɪl] - [taɪmd] [əˈpɪrəns] .
the goddess's ill - timed appearance .
这 女神的 患病的 - 定时 外貌 :
这导致他在提及女神不合时宜的出现时，措辞不如他原本可能表达的那样直白。

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [æz; əz] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːlˈredi] [ænˈtɪsɪpətɪd] , [ðə; ði][ˈoʊnli]
But , unfortunately , as will probably have been already anticipated , the only
但 , 很遗憾 , 作为 将要 大概 有 到过 已经 预期 , 这 仅有的
[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈretɪsnz] [wʌz; wəz] ,
result of this reticence was ,
结果 的 这 沉默寡言 曾是 ,
但不幸的是, 正如人们可能已经预料到的那样, 这种沉默的唯一结果是:

[ðæt] [məˈtɪldə] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] [æn; ən][ˈæbdʒekt] [ɪnˈtriːti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kənˈsent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
that Matilda saw in his letter an abject entreaty for her consent to his
那 玛蒂尔达 锯 在 他的 信 一个 卑贱 恳求 为了 她 同意 到 他的
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈeɪdə; ˈedə] [ˈpɑːrkɪnsən] ,
marriage with Ada Parkinson ,
婚姻 和 艾达 帕金森 ,
玛蒂尔达从他的信中看到了他卑躬屈膝地恳求她同意他与艾达·帕金森的婚事。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈliːg(ə)l] [prəˈsiːdɪŋz] , [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ðɪs] [ˌmɪsæprɪˈhenʃ(ə)n] ,
to avoid legal proceedings , and , under this misapprehension ,
到 避免 合法的 诉讼程序 , 和 , 在下面 这 误解 ,
为了避免法律诉讼, 并且, 基于这种误解,

[fɪː; fɪ] [roʊt] [ðə; ði][laɪn] [ðæt] [əˈbændənd] [ɔːl] [kleɪmz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
she wrote the line that abandoned all claims upon him , and then went on with
她 写道 这 线 那 弃 全部 索赔 之上 他 , 和 然后 去 在 和
[hɜːr; hər] [əˈkaʊnts] ,
her accounts ,
她 账户 ,
她写下了放弃对他的一切要求的那句话, 然后继续讲述她的故事。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈniːtli] [kept] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
which were not so neatly kept that day as usual .
哪个 是 不是 所以 整齐地 保留 那 天 作为 通常 .
那天这些东西没有像往常那样摆放得井井有条。

[wʌt] [fɪː; fɪ] [felt] [moʊst] [ˈkiːnli] [ɪn] - [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst]
What she felt most keenly in Leander's conduct was , that he should have placed
什么 她 毛毡 最多 敏锐地 在 - 执行 曾是 , 那 他 应该 有 放置
[ðə; ði] [rɪŋ] ,
the ring ,
这 戒指 ,
她对利安德的行为最不满的一点是, 他本应该把戒指放好。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪnˈtent]
which to all intent
哪个 到 全部 意图
就所有目的而言

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
was her own , upon the finger of another .
曾是 她 自己的 , 之上 这 手指 的 其他 .
是她自己的, 戴在别人的手指上。

[fɪː; fɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][soʊ] [ʌnˈfiːlɪŋ] [æn; ən][ækt] ,
She could not bear to think of so unfeeling an act ,
她 可以 不是 熊 到 思考 的 所以 冷漠无情 一个 行为 ,
她无法忍受想到这种冷酷无情的行为。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [bɔːŋ] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , [ˈaʊtwərdli]
and yet she thought of it all through the long day , as she sat , outwardly
和 然而 她 想法 的 它 全部 通过 这 长的 天 , 作为 她 卫星 , 向外
[sə'ri:n] ,
serene ,
安详 ,

然而，在漫长的一天中，她表面上平静地坐着，脑海里却一直在想着这一切。

[æt; ət][hɜːr; hər] [haɪ] [desk] ,
at her high desk ,
在 她 高的 桌子 ,

在她高高的办公桌前，

[waɪl] [hɜːr; hər] [ə'tendənts] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [meɪd] [ʌp] [spreɪz] [fɔːr; fər]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd]
while her attendants at her side made up sprays for dances and
尽管 她 服务员 在 她 边 制成 向上 喷雾 为了 舞蹈 和
[riθs] [fɔːr; fər]['fjuːnərəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊərz] .
wreaths for funerals from the same flowers .
花圈 为了 葬礼 从 这 相同的 花朵 .

与此同时，她身边的侍从们用同样的鲜花制作了舞会用的花束和葬礼用的花圈。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ˈɜːdʒd][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪt] , [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)nerɪ][maɪnd]
And at last she felt herself urged to a course which , in her ordinary mind
和 在 最后的 她 毛毡 她自己 敦促 到 一个 课程 哪个 , 在 她 普通的 头脑
,
.
,

最后，她感到自己被一种力量驱使着去做一件事，而以她通常的思维来看，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [frʌŋk] [frʌm; frəm][æz; əz][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['dɪɡnəti] :
she would have shrunk from as a lowering of her personal dignity :
她 会 有 缩小 从 作为 一个 降低 的 她 个人的 尊严 :

她会因为觉得这有损个人尊严而退缩：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðɪs] [pə'tɪkjələr] [hjuːmɪli'eɪʃn]
she would go and see her rival , and insist that this particular humiliation
她 会 去 和 看 她 竞争对手 , 和 坚持 那 这 特别的 屈辱

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spəd] [hɜːr; hər] .
should be spared her .
应该 是 幸存 她 .

她会去见她的对手，并坚持要求对方免除她所遭受的这种羞辱。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] - [tuː; tə][drɪ'spoʊz][ʌv; əv] — [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][drɪ'spoʊz][ʌv; əv] [ðʌs] ;
The ring was not Leander's to dispose of — at least , to dispose of thus ;
这 戒指 曾是 不是 - 到 处置 的 — 在 至少 , 到 处置 的 因此 ;

这枚戒指不是利安德可以处置的——至少，他不能这样处置它；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [ðæt] ['eni] [bʌt; bət][hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,
it was not right that any but herself should wear it ; and ,
它 曾是 不是 正确的 那 任何 但 她自己 应该 穿 它 ; 和 ,

除了她自己，任何人都不应该佩戴它；而且，

[ðoʊ] [ðə; ði]['tʊkən][kʊd; kəd] ['nevər] [naʊ] [biː; bi] [drɪ'vʊtɪd] [tuː; tə][ɪts] ['raɪt(ə)l] [juːz] ,
though the token could never now be devoted to its rightful use ,
尽管 这 令牌 可以 绝不 现在 是 奉献 到 它是 正当的 使用 ,

尽管该代币现在永远无法用于其应有的用途，

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wɒt] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
she wanted to save it from what , in her eyes , was a kind of
她 通缉 到 节省 它 从 什么 , 在 她 眼睛 , 曾是 一个 种类 的
 [ˌprɔːfə'neɪʃən] .
profanation .
亵渎 .

她想阻止它遭受在她看来是一种亵渎的行为。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɔːt] [oʊn] [aɪ 'tiː][tuː, tə][hɜːr'self] ,
She would not own it to herself ,
 她 会 不是 自己的 它 到 她自己 ,
 她不会把这件事据为己有。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊtɪv] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] — [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈliːv]
but there was a motive stronger than all this — the desire to relieve
 但 那里 曾是 一个 动机 更强 比 全部 这 — 这 欲望 到 缓解

[hɜːr; hər] [breɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ,
her breast of some of the indignation which was choking her ,
 她 胸部 的 一些 的 这 愤慨 哪个 曾是 窒息 她 ,

但还有一个比这一切都更强烈的动机——她想要缓解胸中那份令她窒息的愤慨。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][praɪd][fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] [bɪ'treɪəl] [tu:; tə] [li:'ændə] [hɪm'self] .
and of which her pride forbade any betrayal to Leander himself .
 和 的 哪个 她 自豪 禁止 任何 背叛 到 利安德 他自己 .
 而她的骄傲不允许她背叛利安德本人。

[ðɪs] ['ʌðər] ['wʊmən] [hæd; həd] [sə'plæntɪd] [hɜ:r; hər] ;
This other woman had supplanted her ;
 这 其他 女士 有 取代 她 ;
 另一个女人取代了她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
but she should be made to feel the wrong she had done ,
 但 她 应该 是 制成 到 感觉 这 错误的 她 有 完毕 ,
 但她应该感受到自己所犯的错误。

[ænd; ɐnd][hɜːr; hər] ['traɪəmfɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)l]

and her triumphs should be tempered with shame , if she were capable

和 她 胜利 应该 是 淬火 和 耻辱 , 如果 她 是 有能力的

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] .

of such a sensation .

的 这样的 一个 感觉 .

如果她真有如此本事，那么她的成功就应该伴随着羞耻感。

[mə'tɪldə] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wəz; wəz] [nɑ:t][hɜ:rz] , [ænd; ənd][fi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [,aɪ 'ti:] [noʊ]
Matilda **knew** **very** **well** **that** **the** **ring** **was** **not** **hers** , **and** **she** **wanted** **it** **no**
 玛蒂尔达 知道 非常 出色地 那 这 戒指 曾是 不是 她的 , 和 她 通缉 它 不
 [lɔ:ŋgər] ;
longer ;
 更长 ;

玛蒂尔达很清楚这枚戒指不是她的，她也不再想要它了；

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [mɪs] - , [ænd; ənd] [fɪ; fi] [wʊd] [kleɪm] [aɪ'ti:] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] .
but , then , it was Miss Tweddle's , and she would claim it in her name .
 但 , 然后 , 它 曾是 错过 - , 和 她 会 宣称 它 在 她 姓名 .

但是, 那是特威德尔小姐的, 她会以自己的名义认领。

[ʃiː, ʃi] [ˈiːzəli] [əbˈteɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː, tə] [liːv] [ˈsʌmwʌt] [ˈɜːrliər] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
She easily obtained permission to leave somewhat earlier that evening ,
 她 容易地 获得 允许 到 离开 有些 早些时候 那 晚上 ,
 她很轻松地就获准提前离开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n][æsk] [sʌt] ['feɪvəz] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət] ['mædəm]
as she did not often ask such favours , and soon found herself at Madame
作为 她 做过 不是 经常 问 这样的 恩惠 , 和 很快 成立 她自己 在 夫人
- [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
Chenille's establishment ,
- 建立 ,

由于她并不经常请求这样的帮助，很快她就来到了谢尼尔夫人的府邸。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['belə] [ðæt] [hɜːr; hə]r[ˈsɪstə]r[wʌz; wəz]
where she remembered to have heard from Bella that her sister was
在哪里 她 记得 到 有 听到 从 贝拉 那 她 姐姐 曾是
[ɪm'plɔɪd] .
employed .
受雇 .

她想起曾从贝拉那里听说她姐姐找到了工作。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fə]r[ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] ,
She asked for the forewoman ,
她 问 为了 这 女工头 ,

她要见女工头，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['pɑːrkɪnsən][ɪn] ['praɪvət] [fɔːr; fə]r[ə; eɪ]
and begged to be allowed to speak to Miss Parkinson in private for a
和 乞求 到 是 允许 到 说话 到 错过 帕金森 在 私人的 为了 一个
[veri]
very
非常

并恳求允许他与帕金森小姐私下交谈很长时间。

[fjuː] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] [rɪ'fɜːrd] [hɜːr; hə]r[tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪətres] , [huː] [meɪd]
few minutes ; but the forewoman referred her to the proprietress , who made
很少 分钟 ; 但 这 女工头 指 她 到 这 女店主 , WHO 制成
[əb'dʒɛkʃənz] :
objections :
反对意见 :

几分钟后；但女工头把她介绍给了老板娘，老板娘提出了异议：

[sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevə] [pə'rmitɪd] ['dʊrɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊəz] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʊd] [kloʊz] [ɪn]
such a thing was never permitted during business hours , the shop would close in
这样的 一个 事物 曾是 绝不 允许 期间 商业 小时 , 这 店铺 会 关闭 在
[æn; ən] ['aʊə] ,
an hour ,
一个 小时 ,

这种事在营业时间内是绝对不允许的，商店一个小时后就会关门。

[tɪl] [ðen] [mɪs] ['pɑːrkɪnsən][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈʃoʊruːm,ʃoʊrəm] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
till then Miss Parkinson was engaged in the showroom , and so on .
直到 然后 错过 帕金森 曾是 已订婚的 在 这 展厅 , 和 所以 在 .

在那之前，帕金森小姐一直在展厅工作等等。

[bʌt; bət] [mæ'tɪldə] ['kæərɪd] [hɜːr; hə]r [pɔɪnt] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn]
But Matilda carried her point at last , and was shown to a room in
但 玛蒂尔达 携带 她 观点 在 最后的 , 和 曾是 所示 到 一个 房间 在
[ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
the basement ,
这 地下室 ,

但玛蒂尔达最终还是达到了目的，被带到了地下室的一个房间。

[wer] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [tʊk] [ðer; ðər] [miːlz] ,
where the assistants took their meals ,
在哪里 这 助理 采取 他们的 餐 ,

助手们用餐的地方

[ðer; ðær][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [mɪs] ['pɑ:rkɪnsən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [spɜrd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [du:tɪz] .
there to wait until Miss Parkinson could be spared from her duties .
那里 到 等待 直到 错过 帕金森 可以 是 幸存 从 她 职责 .

在那里等待，直到帕金森小姐可以从工作中抽身出来。

[mə'tɪldə] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] , [ˈdɪndʒi] [ru:m] , [wer] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði]
Matilda waited in the low , dingy room , where the tea - things were still littering the
玛蒂尔达 等待 在 这 低的 , 昏暗的 房间 , 在哪里 这 茶 - 事物 是 仍然 乱扔垃圾 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

玛蒂尔达在昏暗低矮的房间里等着，茶具还散落在桌子上。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [peɪst] ['restləsli] [ə'baʊt] ,
and as she paced restlessly about ,
和 作为 她 踱步 躁动不安 关于 ,

她焦躁地踱来踱去，

['traɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dɪ'skɑ:rdɪd] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] [wɪtʃ] [ə'dɔ:rnd] [ðə; ði]
trying to feel an interest in the long - discarded fashion - plates which adorned the
尝试 到 感觉 一个 兴趣 在 这 长的 - 丢弃 时尚 - 盘子 哪个 装饰 这
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,

试图对墙上那些早已被丢弃的时尚插画产生兴趣，

[hɜ:r; hær][ˈæŋɡər][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [ku:l] , [ænd; ænd] [ɡɪv] [pleɪs] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['nɜ:rvəs nəʃ] .
her anger began to cool , and give place to something very like nervousness .
她 愤怒 开始 到 凉爽的 , 和 给 地方 到 某物 非常 喜欢 紧张 .

她的怒气开始消退，取而代之的是一种近乎紧张的情绪。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .
She wished she had not come .
她 希望 她 有 不是 来 .

她后悔来了。

[wʌt] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [gɜ:rl] [wen] [ðeɪ] [met] ?
What , after all , was she to say to this girl when they met ?
什么 , 后 全部 , 曾是 她 到 说 到 这 女孩 什么时候 他们 遇见 ?

她究竟该对这个女孩说什么呢？

[ænd; ænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [li:'ændə] — [beɪs] [ænd; ænd] [ʌn'wɜ:rði] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self]
And what was Leander — base and unworthy as he had shown himself
和 什么 曾是 利安德 — 根据 和 不配 作为 他 有 所示 他自己
— [tu:; tə][hɜ:r; hær] ['eni] [lɔ:ŋɡər] ?
— to her any longer ?
— 到 她 任何 更长 ?

而利安德——他卑鄙无耻、不值得被爱——对她来说又算什么呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [ker] [wʌt] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] ?
Why should she care what he chose to do with the ring ?
为什么 应该 她 关心 什么 他 选择 到 做 和 这 戒指 ?

她为什么要关心他怎么处置那枚戒指？

[ænd; ænd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][tu:ld][ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['vɪzɪt] , [ænd; ænd] [θɪŋk] — — [noʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz]
And he would be told of her visit , and think — — No ! that was
和 他 会 是 讲述 的 她 访问 , 和 思考 — — 不 ! 那 曾是
[ɪn'tɑ:lərəb(ə)] :
intolerable :
无法容忍 :

当他得知她来访时，他会想——不！这简直无法容忍：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ˈgrætɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˈvænəti][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][hɜːrˈself][ɪn] [ðɪs] [wei] .
she would not gratify his vanity and humble herself in this way .
她 会 不是 满足 他的 虚荣 和 谦逊的 她自己 在 这 方式 :

她不会满足他的虚荣心，也不会这样卑躬屈膝。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp][ˈkwaɪətli][aʊt] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hær][ˈraɪv(ə)l][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; hær] [ˈvɪktəri] !
She would slip quietly out , and leave her rival to enjoy her victory !
她 会 滑 悄悄 出去 , 和 离开 她 竞争对手 到 享受 她 胜利 !

她会悄悄溜走，让她的对手享受胜利的喜悦！

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
But , just as she was going to carry out this intention , the door opened ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
and a short ,
和 一个 短的 ,

但是，就在她准备付诸行动的时候，门开了，一阵短促的.....

[dɑːrk] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [əˈpɪrd] .
dark young woman appeared .
黑暗的 年轻的 女士 出现 :

一位肤色黝黑的年轻女子出现了。

" [aɪm][tʊʊld][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈæskɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **I'm told there was a young person asking to speak to me , " she said ;**
" 我是 讲述 那里 曾是 一个 年轻的 人 问 到 说话 到 我 , " 她 说 ;
"我听说有个年轻人想跟我说话,"她说;

" [aɪm][ˈeɪdə; ˈedə] [ˈpɑːrkɪnsən] .
" **I'm Ada Parkinson** .
" 我是 艾达 帕金森 :

我是艾达·帕金森。

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [mæˈtɪldəz] [hɑːrt] [sweld] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈɪndʒərɪz] ;
" **At the name , Matilda's heart swelled again with the sense of her injuries ;**
" 在 这 姓名 , 玛蒂尔达的 心 肿胀 再次 和 这 感觉 的 她 受伤 ;

听到这个名字，玛蒂尔达的心脏再次因受伤而感到一阵剧痛；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnpriˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [met][hɜːr; hær] [aɪz] .
and yet she was unprepared for the face that met her eyes .
和 然而 她 曾是 毫无准备 为了 这 脸 那 遇见 她 眼睛 :

然而，她却对映入眼帘的那张脸毫无准备。

[ˈʊrli] [hɜːr; hær][ˈraɪv(ə)l][hæd; həd][bəʊθ] [lʊkt] [ænd; ənd][ˈspʊkən] [ˈdɪfrəntli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ?
Surely her rival had both looked and spoken differently the night before ?
一定 她 竞争对手 有 两个都 看起来 和 说 不同 这 夜晚 前 ?

她的对手前一天晚上的外貌和言谈举止肯定都和以前不一样了吧？

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hɜːr; hær] [ˌrekəˈlekʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
she had been so agitated that very likely her recollections were not to be
她 有 到过 所以 激动 那 非常 可能 她 回忆 是 不是 到 是
[dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] .
depended upon :
取决于 之上 :

她当时情绪非常激动，所以她的记忆很可能不可靠。

" [aɪ] — [aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [[ʊk] ,
" **I — I did want to see you , " she said , and her voice shook ,**
" 我 — 我 做过 想 到 看 你 , " 她 说 , 和 她 嗓音 摇晃 ,
“我.....我确实想见你,”她说，声音颤抖着。

[æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [tɪ'mɪdəti] [æz; əz] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
as much from timidity as righteous indignation .
作为 很多 从 胆怯 作为 正义 愤慨 .
既出于胆怯，也出于义愤填膺。

" [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][eɪ 'em] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ges] [waɪ] .
" **When I tell you who I am , perhaps you will guess why .**
" 什么时候 我 告诉 你 WHO 我 是 , 也许 你 将要 猜测 为什么 .
“当我告诉你我是谁时，或许你会猜到原因。”

[aɪ][eɪ 'em] [mə'tɪldə] ['kɑːləm] .
I am Matilda Collum .
我 是 玛蒂尔达 科勒姆 .
我是玛蒂尔达·科勒姆。

" [mɪs] ['pɑːrkɪnsən] [ʃʊd] [noʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
" **Miss Parkinson showed no symptoms of remorse .**
" 错过 帕金森 显示 不 症状 的 悔恨 .
帕金森小姐没有表现出任何悔意。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['twedəl] [ɪz] ['kɔːtɪŋ] ?
" **she cried , " the young lady that Mr . Tweddle is courting ?**
" 她 哭 , " 这 年轻的 女士 那 先生 : 特威德尔 是 求爱 ?
她喊道：“特威德尔先生正在追求的那位年轻女士？”

[ˈfænsɪ] ! " **Fancy !** "
" 想要 ! " 想要！ ”

" ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [ləst] [naɪt] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['tremblɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt]
" **After what happened last night , " said Matilda , trembling exceedingly , " you know that**
" 后 什么 发生 最后的 夜晚 , " 说 玛蒂尔达 , 发抖 非常 , " 你 知道 那
[ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] .
that is all over .
那 是 全部 超过 .
“经历了昨晚发生的事,”玛蒂尔达颤抖着说，“你知道，一切都结束了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .
I didn't come to talk about that .
我 没有 来 到 讲话 关于 那 .
我来这里不是为了谈这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] — [ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . ['twedəl]
If you knew — and I think you must have known — all that Mr . Tweddle
如果 你 知道 — 和 我 思考 你 必须 有 已知 — 全部 那 先生 : 特威德尔
[wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː] ,
was to me ,
曾是 到 我 ,
如果你知道——而且我认为你一定知道——特威德尔先生对我意味着什么，

[juː; jʊ][hæv; həv] — [juː; jʊ][hæv; həv][na:t] [bɪ'heɪvd] ['veri][wel] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː]['eni]
you have — you have not behaved very well ; but he is nothing to me any
你 有 — 你 有 不是 表现 非常 出色地 ; 但 他 是 没有什么 到 我 任何
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ;

你——你的行为确实不太好；但他对我来说已经什么都不是了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][na:t] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi]['æŋɡri] .

and it is not worth while to be angry .
和 它 是 不是 值得 尽管 到 是 生气的 .

生气毫无意义。

['oʊnli] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [rɪŋ] — [na:t] [ðæt] [rɪŋ] ! "

Only , I don't think you ought to keep the ring — not that ring ! "
仅有的 , 我 不 思考 你 应该 到 保持 这 戒指 — 不是 那 戒指 ! "

只是,我觉得你不应该留下那枚戒指——不是那枚戒指！

" ['ɡʊdnəs] ['greɪʃəs] [em 'iː] ! " [kraɪd]['eɪdə; 'edə] .

" Goodness gracious me ! " cried Ada .
" 善良 亲切 我 ! " 哭 艾达 .

“我的天哪！”艾达惊呼道。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?

" What in the world is all this about ?
" 什么 在 这 世界 是 全部 这 关于 ?

这一切到底是怎么回事？

[wʌt] [rɪŋ] ['ɔːnt] [aɪ][tuː; tə] [ki:p] ? "

What ring oughtn't I to keep ? "
什么 戒指 不应该 我 到 保持 ? "

哪枚戒指我不应该留着？

" [juː; jʊ] [noʊ] ! " [rɪ'tɔːtɪd] [mə'tɪldə] .

" You know ! " retorted Matilda .
" 你 知道 ! " 反驳 玛蒂尔达 .

“你知道的！”玛蒂尔达反驳道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [prɪ'tend] [laɪk] [ðæt] ?

" How can you pretend like that ?
" 如何 能 你 假装 喜欢 那 ?

你怎么能假装那样呢？

[ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] - ! "

The ring he gave you that night at Rosherwich ! "
这 戒指 他 给予 你 那 夜晚 在 - ! "

那天晚上在罗舍维奇他送你的那枚戒指！

" [ðə; ði]['gɜːlz][mæd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

" The girl's mad ! " exclaimed the other .
" 这 女孩们 疯狂的 ! " 惊呼 这 其他 .

“这女孩疯了！”另一个人惊呼道。

" [hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] !

" He never gave me a ring in all his life !
" 他 绝不 给予 我 一个 戒指 在 全部 他的 生活 !

“他这辈子都没给我送过戒指！”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'tiː] , [ɪf] ['hiːd] [æskt] [em 'iː]['evər][soʊ] .

I wouldn't have taken it , if he'd asked me ever so .
我 不会 有 已采取 它 , 如果 他会 问 我 曾经 所以 .

就算他开口问我,我也不会接受。

[ˈmɪstər] . [ˈtwɛdəl] [ɪnˈdi:d] ! " **Mr . Tweddle indeed !** "
先生 . 特威德尔 的确 ! "

真是特威德尔先生！

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [sed] [məˈtɪldə] .
" **Why do you say that ?** " **said Matilda .**
" 为什么 做 你 说 那 ? " 说 玛蒂尔达 .

“你为什么这么说？”玛蒂尔达问道。

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t][aɪˈti:] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [sed] [hi:; hi] [geɪv] [aɪˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **He has not got it himself , and your sister said he gave it to you ,**
" 他 有 不是 得到 它 他自己 , 和 你的 姐姐 说 他 给予 它 到 你 ,

“他自己并没有拿到，你姐姐说他给了你。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ɑ:n][jʊr; jər][hænd] ! "
and — and I saw it with my own eyes on your hand ! "
和 — 和 我 锯 它 和 我的 自己的 眼睛 在 你的 手 ! "

而且——而且我亲眼看到它就在你的手上！

" [oʊ] , [daɪ] [emˈi:] ! " [sed] [ˈeɪdə; ˈedə] , [ˈpetʃələntli] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; həɪ][hænd] , " [lʊk] [ðer; ðər] —
" **Oh , dear me !** " **said Ada , petulantly , holding out her hand ,** " **look there —**
" 哦 , 亲爱的 我 ! " 说 艾达 , 任性地 , 保持 出去 她 手 , " 看 那里 —

[ɪz] [ðæt] [aɪˈti:] ? — [ɪz] [ðɪs] ?
is that it ? — is this ?
是 那 它 ? — 是 这 ?

“哦，天哪！”艾达生气地说着，伸出手，“看那里——是那个吗？——是这个吗？”

[wel] , [ði:z] [ɑ:r; əɪ][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [ˈweðər] [ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [emˈi:][ɔ:r][nɑ:t] ;
Well , these are all that I have , whether you believe me or not ;
出色地 , 这些 是 全部 那 我 有 , 无论 你 相信 我 或者 不是 ;

不管你信不信，这就是我全部的家当了；

[wʌn] [brɪˈbɔ:ŋd] [tu:; tə][maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , [ˈoʊnli][læst]
one belonged to my poor mother , and the other was a present , only last
— 属于 到 我的 贫穷的 母亲 , 和 这 其他 曾是 一个 展示 , 仅有的 最后的

[ˈfraɪdeɪ] ,
Friday ,
星期五 ,

其中一件是我可怜的母亲的，另一件是上周五刚收到的礼物。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [ðæts] [ðer; ðər] [hed] [ˈtrævələɪ] , [nekst] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə]
from the gentleman that's their head traveller , next door , and is going to
从 这 绅士 那就是 他们的 头 游客 , 下一个 门 , 和 是 去 到

[bi:; bi][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
be my husband .
是 我的 丈夫 .

来自隔壁的那位先生，他是他们的领队兼旅行顾问，也是我未来的丈夫。

[ɪz]
Is
是

是

[aɪˈti:] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈwerɪŋ] [ˈeni] [ˈʌðər] [naʊ] ? — [æsk] [jɔ:rˈself] ! "
it likely that I should be wearing any other now ? — ask yourself ! "
它 可能 那 我 应该 是 穿着 任何 其他 现在 ? — 问 你自己 ! "

我现在是否应该穿别的衣服呢？——问问你自己！

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɪ] [tuː; tə] [dɪ'si:v] [em 'iː] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [ænd; ənd][oʊ] , [mɪs]
" You wouldn't wish to deceive me , I hope , " said Matilda ; " and oh , Miss
" 你 不会 希望 到 欺骗 我 , 我 希望 , " 说 玛蒂尔达 ; " 和 哦 , 错过
[ˈpɑːrkɪnsən] ,
Parkinson ,
帕金森 ,

“我希望你不会想欺骗我,”玛蒂尔达说; “哦, 帕金森小姐,

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [fɔːr; fər][aɪm][soʊ] [ˈveri] ['mɪzrəb(ə)] !
you might be open with me , for I'm so very miserable !
你 可能 是 打开 和 我 , 为了 我是 所以 非常 悲惨的 !
你或许可以对我坦诚一些, 因为我真的太痛苦了!

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I don't know what to think .
我 不 知道 什么 到 思考 .

我不知道该怎么想。

[tel] [em 'iː][dʒʌst] [ðɪs] : [dɪd][juː; jʊ] — ['wɔznt] [aɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [keɪm] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [mɪs] -
Tell me just this : did you — wasn't it you who came last night to Miss Tweddle's
告诉 我 只是 这 : 做过 你 — 不是 它 你 WHO 来了 最后的 夜晚 到 错过 -
? "
? "
? "

告诉我: 昨晚去特威德尔小姐家的, 是不是你?

" [noʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['eɪdə; 'edə] , [ɪm'peɪʃntli] — " [noʊ] , [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !
" No ! " returned Ada , impatiently — " no , as many times as you please !
" 不 ! " 返回 艾达 , 不耐烦地 — " 不 , 作为 许多 时代 作为 你 请 !

“不!”艾达不耐烦地回答道, “不, 你想做多少次都行!”

[ænd; ənd] [ɪf] ['belə] [laɪks] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstɪf] -
And if Bella likes to say I did , she may ; and she always was a mischief -
和 如果 贝拉 点赞 到 说 我 做过 , 她 可能 ; 和 她 总是 曾是 一个 恶作剧 -
['meɪkɪŋ] [θɪŋ] !
making thing !
制作 事物 !

如果贝拉喜欢说我做了, 她说吧; 而且她一直都是个爱恶作剧的小家伙!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [mɪs] ['twɛdəl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ?
How could I , when I didn't know there was any Miss Tweddle to come to ?
如何 可以 我 , 什么时候 我 没有 知道 那里 曾是 任何 错过 特威德尔 到 来 到 ?

我怎么可能知道呢? 我当时根本不知道有特威德尔小姐这个人可以去。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʊd][goʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ['æftər] ['mɪstər] . ['twɛdəl] [fɔːr; fər] ?
And what do you suppose I should go running about after Mr . Tweddle for ?
和 什么 做 你 认为 我 应该 去 跑步 关于 后 先生 . 特威德尔 为了 ?

你觉得我为什么要追着特威德尔先生跑呢?

[aɪ] ['wʌndər] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] ! "
I wonder you're not ashamed to say such things ! "
我 想知道 你是 不是 羞愧 到 说 这样的 事物 ! "

我真不明白你竟然不觉得说出这种话有什么丢人的!

" [bʌt; bət] , " ['fɔːltəd] [mə'tɪldə] , " [juː; jʊ][dɪd][goʊ][tuː; tə] [ðoʊz] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['dɪdnt]
" But , " faltered Matilda , " you did go to those gardens with him , didn't
" 但 , " 犹豫不决 玛蒂尔达 , " 你 做过 去 到 那些 花园 和 他 , 没有
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“但是,”玛蒂尔达结结巴巴地说, “你确实和他一起去了那些花园, 对吧?”

[ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] ！
And — and I know he gave the ring to somebody !
和 — 和 我 知道 他 给予 这 戒指 到 某人 ！

而且——而且我知道他把戒指送给了别人！

" [ˈeɪdə; ˈedə][brɪˈɡæən][tuː; tə] [læf] .
" Ada began to laugh .
" 艾达 开始 到 笑 ！

艾达开始笑了起来。

" [jʊə(r)] [kwat] [kə'rekt] , [mɪs] [ˈkɑːləm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [soʊ][hiː; hi][dɪd] .
" You're quite correct , Miss Collum , " she said ; " so he did .
" 你是 相当 正确的 ； 错过 科勒姆 ； " 她 说 ； " 所以 他 做过 ！

“您说得完全正确，科勒姆小姐，”她说；“他的确这么做了。”

[dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] ? " **Don't you want to know who he gave it to ? "**
不 你 想 到 知道 WHO 他 给予 它 到 ？ "

你不想知道他把东西给了谁吗？

" [jes] , " [sed] [məˈtɪldə] , " [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] .
" Yes , " said Matilda , " and you will tell me .
" 是的 ， " 说 玛蒂尔达 ， " 和 你 将要 告诉 我 ！

“是的，”玛蒂尔达说，“你会告诉我的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .
I have a right to be told .
我 有 一个 正确的 到 是 讲述 ！

我有权知道真相。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I was engaged to him ,
我 曾是 已订婚的 到 他 ，

我曾和他订婚。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [els] .
and the ring was given to him for me — not for any one else .
和 这 戒指 曾是 给定 到 他 为了 我 — 不是 为了 任何 — 别的 ！

这枚戒指是送给我的，不是送给别人的。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈpɑːrkɪnsən] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wɪl] ? " **You will tell me , Miss Parkinson , I am sure you will ? "**
你 将要 告诉 我 ， 错过 帕金森 ， 我 是 当然 你 将要 ？ "

你会告诉我的，帕金森小姐，我相信你会的。

" [wel] , " [sed] [ˈeɪdə; ˈedə] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈleɪdi] ,
" Well , " said Ada , still laughing , " I'll tell you this much — she's a foreign lady ,
" 出色地 ， " 说 艾达 ， 仍然 笑 ， " 患病的 告诉 你 这 很多 — 她是 一个 外国的 女士 ，
“嗯，”艾达笑着说，“我只能告诉你——她是一位外国女士。”

[ˈveri] [stɪf] [ænd; ɐnd] [stʌk] - [ʌp][ænd; ɐnd][kəʊld] .
very stiff and stuck - up and cold .
非常 僵硬的 和 卡住 - 向上 和 寒冷的 ！

非常僵硬、傲慢、冷漠。

[ʃiːz] [ɡɔːt][aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæz; həz] .
She's got it , if any one has .
她是 得到 它 ， 如果 任何 — 有 ！

如果说谁有这种能力，那肯定是她。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪˈself] ！ " **I saw him put it on myself ! "**
我 锯 他 放 它 在 我 ！ "

我亲眼看到他戴上的！

" [tel] [em 'i:] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ɪf] [ju:; jə] [noʊ] [aɪ 'ti:] ! "
" Tell me her name , if you know it . "
" 告诉 我 她 姓名 , 如果 你 知道 它 . "

“如果你知道她的名字，请告诉我。”

" [aɪ] [si:] [ju:; jə] [wəʊnt] [bi:; bi] [i:zi] [tɪl] [ju:; jə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" I see you won't be easy till you know all about it . "
" 我 看 你 惯于 是 简单的 直到 你 知道 全部 关于 它 . "

“看来你不了解全部情况是不会轻易妥协的。”

[hɜ:r; hər] [neɪmz] - , [ɔ:r] - , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [aʊt'lændɪʃ] [laɪk] [ðæt] .
Her name's Afriddity , or Froddity , or something outlandish like that . "
她 名字 - , 或者 - , 或者 某物 古怪的 喜欢 那 . "

她的名字叫阿弗里迪蒂，或者弗罗迪蒂，或者其他什么稀奇古怪的名字。

[ʃi:; ʃɪ] [laɪvz; livz] [æt; ət] - , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [er] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər] ,
She lives at Rosherwich , a good deal in the open air , and — there , "
她 生活 在 - , 一个 好的 交易 在 这 打开 空气 , 和 — 那里 , "

她住在罗舍维奇，经常在户外活动，而且——在那里，

[dəʊnt] [bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] — [ɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['stætʃu:] !
don't be ridiculous — it's only a statue ! "
不 是 荒谬的 — 它是 仅有的 一个 雕像 ! "

别胡闹了——它只是一座雕像而已！

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ! "
There's a pretty thing to be jealous of ! "
有 一个 漂亮的 事物 到 是 嫉妒的 的 ! "

真有值得嫉妒的漂亮东西！

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['stætʃu:] ! " ['ekəʊd] [mə'tɪldə] .
" Only a statue ! " echoed Matilda . "
" 仅有的 一个 雕像 ! " 回声 玛蒂尔达 . "

“只不过是一座雕像！”玛蒂尔达附和道。

" [oʊ] ! ['hev(ə)n] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [bəʊθ] , [ɪf] — [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] !
" Oh ! Heaven be with us both , if — if that was It ! "
" 哦 ! 天堂 是 和 我们 两个都 , 如果 — 如果 那 曾是 它 ! "

“哦！愿上天与我们同在，如果——如果这就是结局的话！”

" ['sɜ:rt(ə)n] ['sentənsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['letər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wɪð; wɪθ]
" Certain sentences in the letter she had returned came to her mind with "
" 肯定 句子 在 这 信 她 有 返回 来了 到 她 头脑 和 "

[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [sɪŋ'nɪfɪkəns] .
a new and dreadful significance . "
一个 新的 和 可怕 意义 . "

“她寄回的那封信中的某些句子在她脑海中浮现出一种新的、可怕的意义。”

[ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [læst] [naɪt] — - ['terər] — [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [pɔɪnt]
The appearance of the visitor last night — Leander's terror — all seemed to point "
这 外貌 的 这 游客 最后的 夜晚 — — 恐怖 — 全部 似乎 到 观点 "

[tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌnsə'spektɪd] ['mɪstəri] .
to some unsuspected mystery . "
到 一些 意想不到的 神秘 . "

昨晚访客的出现——利安德的恐惧——似乎都指向某种意想不到的谜团。

" [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] — [noʊ] , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] !
" It can't be — no , it can't ! "
" 它 不能 是 — 不 , 它 不能 ! "

“不可能——不，不可能！”

[mɪs] [ˈpɑːrkɪnsən] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðər; ðər] : [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] , [kwɪk] !
Miss Parkinson , you were there : tell me all that happened , quick !
错过 帕金森 , 你 是 那里 : 告诉 我 全部 那 发生 , 快的 !

帕金森小姐, 你当时也在场: 快告诉我当时发生了什么!

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [dɪˈpend] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ! "
You don't know what may depend on it !"
你 不 知道 什么 可能 依赖 在 它 ! "

你不知道这可能决定什么!

" [wʌt] ! [nɑːt][ˈsætɪsfaɪd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] ? " [kraɪd] [ˈeɪdə; ˈedə] .
" What ! not satisfied even now ? " cried Ada .
" 什么 ! 不是 使满意 甚至 现在 ? " 哭 艾达 .

“什么! 到现在还不满意?”艾达喊道。

" [wel] , [mɪs] [ˈkɑːləm] , [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈdʒeləsi] !
" Well , Miss Collum , talk about jealousy !
" 出色地 , 错过 科勒姆 , 讲话 关于 妒忌 !

“哎呀, 科勒姆小姐, 这才是真正的嫉妒啊! ”

[bʌt; bət] , [ðər; ðər] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [maɪˈself] .
But , there , I'll tell you all I know myself .
但 , 那里 , 患病的 告诉 你 全部 我 知道 我 .

但是, 到了那里, 我会把我所知道的一切都告诉你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ˈhoʊl] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈepɪsoʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈstætʃuː] ,
" And she gave the whole account of the episode with the statue ,
" 和 她 给予 这 所有的 帐户 的 这 插曲 和 这 雕像 ,

“她把雕像事件的来龙去脉都告诉了别人。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] ,
so far as she knew it ,
所以 远的 作为 她 知道 它 ,

就她所知,

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] [prəˈdʌkʃn] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [rɪŋ] .
even to the conversation which led to the production of the ring .
甚至 到 这 对话 哪个 引领 到 这 生产 的 这 戒指 .

甚至包括促成戒指诞生的那次谈话。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈkluːdɪd] ,
" You see , " she concluded ,
" 你 看 , " 她 结束 ,

“你看,”她总结道。

" [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][æt; ət][ɔːl] ,
" that it was all on your account that he tried it on at all ,
" 那 它 曾是 全部 在 你的 帐户 那 他 尝试 它 在 在 全部 ,

“这一切都是因为你, 他才会尝试穿那件衣服。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] .
and I'm sure he talked enough about you all the evening .
和 我是 当然 他 谈话 足够的 关于 你 全部 这 晚上 .

我相信他那天晚上一定一直在谈论你。

[aɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [mɪs] [ˈkɑːləm] .
I really was a little surprised when I found you were his Miss Collum .
我 真的 曾是 一个 小的 惊讶 什么时候 我 成立 你 是 他的 错过 科勒姆 .

得知你就是他的科勒姆小姐时, 我真的有点惊讶。

([juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ?)
(You won't mind my saying so ?)
(你 惯于 头脑 我的 说 所以 ?)

(你不会介意我这么说吧?)

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ][jʊd; ʃəd][ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , [naʊ] .
If I was you , I should go and tell him I forgave him , now .
如果 我 曾是 你 ； 我 应该 去 和 告诉 他 我 原谅了 他 ； 现在 。

如果我是你，我现在就应该去告诉他我已经原谅他了。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [aɪ 'tiː] , [pʊr] ['lɪt(ə)] [mæn] ! "
I do think he deserves it , poor little man ! "
我 做 思考 他 值得 它 ； 贫穷的 小的 男人 ！ "

我觉得他罪有应得，可怜的小家伙！

" [jes] , [jes] ! " [kraɪd] [mə'tɪldə] ; " [aɪl] [ɡoʊ] — [aɪl] [ɡoʊ][æt; ət][wʌns] !
" Yes , yes ! " cried Matilda ; " I'll go — I'll go at once ! "
" 是的 ； 是的 ！ " 哭 玛蒂尔达 ； " 患病的 去 — 患病的 去 在 一次 ！

“是的，是的！”玛蒂尔达喊道；“我去——我马上去！”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['pɑːrkɪnsən] , [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] !
Thank you , Miss Parkinson , for telling me what you have !
感谢 你 ； 错过 帕金森 ； 为了 讲述 我 什么 你 有 ！

帕金森小姐，谢谢您告诉我您的病情！

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm][dɑːrk] [hɪnts] [ɪn] - ['letər] : " [oʊ] , [aɪ]
" And then , as she remembered some dark hints in Leander's letter : " Oh , I
" 和 然后 ； 作为 她 记得 一些 黑暗的 提示 在 - 信 : " 哦 ； 我
[mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] !
must make haste !
必须 制作 匆忙 ！

“然后，她想起了利安德信中的一些不祥暗示：‘哦，我必须抓紧时间！’

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] — [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] [ɔːl'reɪdɪ]
He may be going to do something desperate — he may have done it already
他 可能 是 去 到 做 某物 绝望的 — 他 可能 有 完毕 它 已经
!
!
!

他可能要做出孤注一掷的事情——他可能已经这么做了！

" [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [mɪs] ['pɑːrkɪnsən][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pliːzd] [kən'sɜːrɪŋ] [hɜːr; hər]
" And , leaving Miss Parkinson to speculate as she pleased concerning her
" 和 ； 离开 错过 帕金森 到 推测 作为 她 高兴 有关 她
[eksən'trɪsəti] ,
eccentricity ,
古怪 ；

“至于帕金森小姐的古怪行为，就让她自己去猜测吧。”

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [brɔːd] [stri:t] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [ʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]
she went out into the broad street again ; and , unaccustomed as she was to
她 去 出去 进入 这 广阔 街道 再次 ； 和 ； 不习惯 作为 她 曾是 到
[sʌtʃ] [ɪk'spendɪtʃər] ,
such expenditure ,
这样的 支出 ；

她再次走到宽阔的大街上；由于她不习惯这样的开销，

[heɪld] [ə; eɪ]['hænsəm] ; [fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
hailed a hansom ; for there was no time to be lost .
赞誉 一个 汉森 ； 为了 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 。

他高呼一辆马车；因为时间紧迫，不容耽搁。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuːld][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊ'hæmptən]
She had told the man to drive to the Southampton
她 有 讲述 这 男人 到 驾驶 到 这 南安普顿

她告诉那名男子开车去南安普顿

[roʊ] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fiː; ji] [druː] [ˈnɪrər] , [fiː; ji] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] ;
Row Passage at first , but , as she drew nearer , she changed her purpose ;
排 通道 在 第一的 , 但 , 作为 她 画 更近 , 她 已更改 她 目的 ;
起初她划船过河, 但随着她越走越近, 她改变了主意;

[fiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [əˈloʊn] , [fɜːr; fər] [huː] [nuː] [wʌt] [fiː; ji] [maɪt] [siː] [ðer; ðər] ?
she did not like to go alone , for who knew what she might see there ?
她 做过 不是 喜欢 到 去 独自的 , 为了 WHO 知道 什么 她 可能 看 那里 ?
她不喜欢独自前往, 因为谁知道她会在那里看到什么呢?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɛstən] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] ,
It was out of the question to expect her mother to accompany her ,
它 曾是 出去 的 这 问题 到 预计 她 母亲 到 陪伴 她 ,
指望她母亲陪同她去是根本不可能的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [ˈlændleɪdi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [duː][soʊ] ; [ænd; ənd][fiː; ji] [droʊv]
but her friend and landlady would not refuse to do so ; and she drove
但 她 朋友 和 房东 会 不是 拒绝 到 做 所以 ; 和 她 驾驶
[tuː; tə] [ˈmɪlˌmæn] [striːt] ,
to Millman Street ,
到 米尔曼 街道 ,
但她的朋友兼房东不愿拒绝; 于是她开车去了米尔曼街。

[ænd; ənd] [priˈveɪld] [ɑːn] [mɪs] [ˈtwɛdəl] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] .
and prevailed on Miss Tweddle to come with her without a moment's delay .
和 最终获胜 在 错过 特威德尔 到 来 和 她 没有 一个 瞬间 延迟 .
她成功说服特威德尔小姐立即跟她一起走。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɑːrk] , [bʌt; bət] [ʌnˈʃʌtəd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]
The two women found the shop dark , but unshuttered ; there was a light in
这 二 女性 成立 这 店铺 黑暗的 , 但 未关闭 ; 那里 曾是 一个 光 在
[ðə; ði] [ˈʌpər] [ruːm] .
the upper room .
这 上 房间 .
两位女士发现商店里一片漆黑, 但百叶窗没有关上; 楼上的房间里亮着灯。

" [juː; jʊ] [steɪ] [daʊn] [hɪr] , [pliːz] , " [sed] [məˈtɪldə] ; " [ɪf] — [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl]
" **You stay down here , please ,** " **said Matilda ;** " **if — if anything is wrong , I will call**
" 你 停留 向下 这里 , 请 , " 说 玛蒂尔达 ; " 如果 — 如果 任何事物 是 错误的 , 我 将要 称呼
[juː; jʊ] .
you .
你 .
“请你待在这里,”玛蒂尔达说; “如果——如果有什么不对劲, 我会打电话给你。”

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtwɛdəl] , [wɪˈðəʊt] [ˈveri] [wel] [ʌndərˈstændɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] ,
" **And Miss Tweddle , without very well understanding what it was all about ,**
" 和 错过 特威德尔 , 没有 非常 出色地 理解 什么 它 曾是 全部 关于 ,
“而特威德尔小姐, 虽然不太明白这一切是怎么回事,

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
and feeling fluttered and out of breath ,
和 感觉 飘动 和 出去 的 气息 ,
感到心悸, 气喘吁吁。

[wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself] .
was willing enough to sit down in the saloon and recover herself .
曾是 愿意的 足够的 到 坐 向下 在 这 酒吧 和 恢复 她自己 .
她愿意坐在酒吧里缓一缓。

[ænd; ɐnd][soʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [mə'tɪldə] [bɜ:rst][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
And so it came to pass that Matilda burst into the room just as the
和 所以 它 来了 到 经过 那 玛蒂尔达 爆裂 进入 这 房间 只是 作为 这
[ˈherdresər] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [prə'haʊns] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɜ:rdz] [ðæt] [wʊd] [kəm'pli:t]
hairdresser was preparing to pronounce the inevitable words that would complete
理发师 曾是 准备 到 发音 这 不可避免的 字 那 会 完全的
[ðə; ði] ['gɑ:dəsɪz] ['paʊər] .
the goddess's power .
这 女神的 力量 .

就这样，就在理发师准备念出那句必然会完成女神力量的咒语时，玛蒂尔达冲进了房间。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [peɪl] [ænd; ɐnd] [dɪ'feɪld] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][waɪld][ænd; ɐnd]
He stood there , pale and dishevelled , with eyes that were wild and
他 站立 那里 , 苍白 和 蓬头垢面 , 和 眼睛 那 是 荒野 和
['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [red] .
bordered with red .
带边框 和 红色的 .

他站在那里，脸色苍白，头发蓬乱，双眼狂乱，眼眶泛红。

[ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][wʌns] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feləʊ] -
Opposite to him was the being she had once mistaken for a fellow -
对面的 到 他 曾是 这 存在 她 有 一次 错误 为了 一个 同伴 -
[ˈkri:tʃər] .
creature .
生物 .

与他对面的是她曾经误认为是同类的生物。

[tu:] [wel] [fɪ:; fɪ] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][tɔ:l] [ænd; ɐnd] ['kwi:nli] [fɔ:rm] ,
Too well she saw now that the tall and queenly form ,
也 出色地 她 锯 现在 那 这 高的 和 女王般的 形式 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [aɪz] [ænd; ɐnd][kəʊld] [ˈtɪntɪd] [mæsk] , [wʌz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ] ['hʌθɪŋ] ['hju:mən] ;
with the fixed eyes and cold tinted mask , was inspired by nothing human ;
和 这 固定的 眼睛 和 寒冷的 有色 面具 , 曾是 灵感 经过 没有什么 人类 ;

他目光呆滞，戴着冷色调的面具，其形象并非源于人类；

[ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [daɪd] [wɪðɪn] [hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ:; fɪ] [geɪzd] , ['spelbaʊnd] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
and her heart died within her as she gazed , spellbound , upon her
和 她 心 死亡 之内 她 作为 她 凝视 , 着迷 , 之上 她
[ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][ˈraɪv(ə)l] .
formidable rival .
强大 竞争对手 .

她目不转睛地盯着强大的对手，心如刀绞。

" [li:'ændə] , " [fɪ:; fɪ] ['mɜ:mɜd] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" Leander , she murmured , supporting herself against the frame of the door ,
" 利安德 , " 她 低声说道 , 支持 她自己 反对 这 框架 的 这 门 ,
"利安德,"她低声说道，双手扶着门框。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
" what are you going to do ? "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

“你会怎样做？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(The Tinted Venus A Farcical Romance)

第11/12页

" [ki:p] [bæk] , [mə'tɪldə] !
" **Keep back , Matilda !**
" 保持 后退 , 玛蒂尔达 !

“退后，玛蒂尔达！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] ['despərətli] ; " [goʊ] [ə'weɪ] — [ɪts] [tu:] [lert] [naʊ] !
" **he cried desperately ; " go away — it's too late now !**
" 他 哭 绝望地 ; " 去 离开 — 它是 也 晚的 现在 !

他绝望地喊道：“走开——现在太晚了！ ”

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [baɪ] [lʌv]
" **A moment before , and , deserted as he believed himself to be by love**
" 一个 片刻 前 , 和 , 荒凉的 作为 他 相信 他自己 到 是 经过 爱
[ænd; ənd] [fɔ:rtʃən] [ə'lʌk] ,
and fortune alike ,
和 财富 同样 ,

“就在片刻之前，他觉得自己被爱情和命运双双抛弃，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:lmoʊst] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʃædʊvi] [fju:tʃər] [wɪtʃ] [leɪ]
he had been almost resigned to the strange and shadowy future which lay
他 有 到过 几乎 辞职 到 这 奇怪的 和 阴暗的 未来 哪个 躺
[brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
before him ;
前 他 ;

他几乎已经接受了摆在面前的陌生而阴暗的未来；

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [mə'tɪldə] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [noʊ] [bɜ:ŋgər] [ʃkɔ:nf(ə)] [ɔ:r]
but now — now that he saw Matilda there in his room , no longer scornful or
但 现在 — 现在 那 他 锯 玛蒂尔达 那里 在 他的 房间 , 不 更长 轻蔑的 或者
[ɪn'dɪfrənt] ,
indifferent ,
冷漠 ,

但现在——现在他看到玛蒂尔达在他的房间里，不再轻蔑或冷漠，

[bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rnd] , [hɜ:r; həɪ] ['prɪti] [greɪ] [aɪz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ]
but pale and concerned , her pretty grey eyes dark and wide with
但 苍白 和 担心的 , 她 漂亮的 灰色的 眼睛 黑暗的 和 宽的 和

但她脸色苍白，神情忧虑，漂亮的灰色眼睛深邃而睁大。

['æŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [fɪr] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [felt] [ɔ:l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] ; [hi:; hi] [hæd; həd]
anguish and fear for him — he felt all he was giving up ; he had
痛苦 和 害怕 为了 他 — 他 毛毡 全部 他 曾是 给予 向上 ; 他 有
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌʃ(ə)n] ,
a sudden revulsion ,
一个 突然 厌恶 ,

他感到痛苦和恐惧——他感受到了自己放弃的一切；他突然感到一阵厌恶。

[ə; eɪ] ['vaɪələnt] [rɪ'pʌɡnəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [du:m] .
a violent repugnance to his doom .
一个 暴力 厌恶 到 他的 厄运 .

强烈的厌恶感最终导致了他的毁灭。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stiːl] ！
She loved him still ！
她 喜爱 他 仍然 ！

她依然爱着他！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈpentɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] ．
She had repented for some reason ．
她 有 悔改 为了 一些 原因 ．

她不知何故忏悔了。

[oʊ] ！ [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [brɪˈfɔːr] ？
Oh ！ why had she not done so before ？
哦 ！ 为什么 有 她 不是 完毕 所以 前 ？

哦！她为什么之前没有这样做呢？

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [naʊ] ？
What could he do now ？
什么 可以 他 做 现在 ？

他现在还能做什么？

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] [hiː; hi][mʌst; məst] [stiːl] [hɪmˈself] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]
For her own sake he must steel himself to tell her to leave him
为了 她 自己的 清酒 他 必须 钢 他自己 到 告诉 她 到 离开 他
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ；
to his fate ；
到 他的 命运 ；

为了她自己，他必须鼓起勇气告诉她，让他听天由命吧；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgɔːdəs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [mæˈtɪldəz] [ˈriːəl] [rɪˈleɪʃnz]
for he knew well that if the goddess were to discover Matilda's real relations
为了 他 知道 出色地 那 如果 这 女神 是 到 发现 玛蒂尔达的 真实的 关系
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ，
to him ；
到 他 ；

因为他很清楚，如果女神发现玛蒂尔达与他之间的真实关系，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [kɔːst][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdɑːrlɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] ！
it might cost his innocent darling her life ！
它 可能 成本 他的 清白的 亲爱的 她 生活 ！

这可能会让他的无辜爱人付出生命的代价！

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][roʊz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri][ˈlev(ə)l] ．
For the moment he rose above his ordinary level ．
为了 这 片刻 他 玫瑰 多于 他的 普通的 等级 ．

那一刻，他超越了平常的水平。

[hiː; hi][lɔːst] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][self] ．
He lost all thought of self ．
他 丢失的全部 想法 的 自己 ．

他完全失去了自我意识。

[let] [æfrəˈdɑɪti] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ， [bʌt; bət] [mæˈtɪldə] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] ．
Let Aphrodite take him if she would , but Matilda must be saved ．
让 阿芙洛狄忒 拿 他 如果 她 会 ， 但 玛蒂尔达 必须 是 已保存 ．

如果阿芙洛狄忒愿意，就让她带走他吧，但玛蒂尔达必须得救。

" [goʊ] [əˈwei] ！
" **Go away ！**
" 去 离开 ！

“离开！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [krækt] [ænd; ənd] [hɑ:rɪ] ,
" he repeated ; and his voice was cracked and harsh ,
" 他 重复 ; 和 他的 嗓音 曾是 裂纹 和 残酷的 ,
他重复道, 声音嘶哑而沙哑。

[ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [sʌtɪ] ['vaɪələns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .
under the strain of doing such violence to his feelings .
在下面 这 拉紧 的 正在做 这样的 暴力 到 他的 情怀 .
在如此伤害自己感情的压力下。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] ?
" Can't you see you're — you're not wanted ?
" 不能 你 看 你是 — 你是 不是 通缉 ?
“难道你看不出来你——你不受欢迎吗? ”

[oʊ] , [du:][goʊ] [ə'weɪ] — [waɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] !
Oh , do go away — while you can !
哦 , 做 去 离开 — 尽管 你 能 !
哦, 快走吧——趁你还能走的时候!

" [mə'tɪldə] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
" Matilda closed the door behind her .
" 玛蒂尔达 关闭 这 门 在后面 她 .
玛蒂尔达关上了身后的门。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər] [breθ] ['peɪnfəli] ,
" Do you think , " she said , catching her breath painfully ,
" 做 你 思考 , " 她 说 , 捕捉 她 气息 痛苦地 ,
“你觉得,”她喘着粗气说, 语气十分痛苦。

" [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ! "
" that I shall go away and leave you with That ! "
" 那 我 将 去 离开 和 离开 你 和 那 ! "
“我就要走了, 把那件事留给你! ”

" [li:'ændə] , " [sed] [ðə; ði]['stætʃu:] , " [kə'mænd] [jər; jər]['sɪstər][tu:; tə][drɪ'pɑ:rt] ! "
" Leander , " said the statue , " command your sister to depart ! "
" 利安德 , " 说 这 雕像 , " 命令 你的 姐姐 到 离开 ! "
“利安德,”雕像说道, “命令你妹妹离开! ”

" [aɪm][nɑ:t][hɪz; ɪz] " — [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] , [tɪl] [ðə; ði] ['herdresər] [stɔ:pt]
" I'm not his " — Matilda was beginning impetuously , till the hairdresser stopped
" 我是 不是 他的 " — 玛蒂尔达 曾是 开始 冲动地 , 直到 这 理发师 停止
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
“我不是他的”——玛蒂尔达冲动地开口说道, 直到理发师制止了她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" You are !
" 你 是 !
“你是!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [maɪ]['sɪstər] — [ju:v] [fər'gɔ:tn] [aɪ'ti:] , [ðæts] [ɔ:l]
" You know you're my sister — you've forgotten it , that's all
" 你 知道 你是 我的 姐姐 — 你已经 被遗忘的 它 , 那就是 全部
“你知道你是我的妹妹——你只是忘了而已.....”

[dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] [naʊ] , [duː][juː; jə] [hɪr] [em 'iː] ?
Don't say a syllable now , do you hear me ?
不 说 一个 音节 现在 , 做 你 听到 我 ?

现在别说话, 听见没?

[ʃiːz] ['gʊʊɪŋ] , ['leɪdɪ] ['viːnəs] , ['gʊʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli] ! "
She's going , Lady Venus , going directly !"
她是 去 , 女士 金星 , 去 直接地 ! "

她要走了, 维纳斯女神, 径直走了!

" [ɪn'diːd] [aɪm][na:t] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['breɪvli] .
" Indeed I'm not , " said Matilda , bravely .
" 的确 我是 不是 , " 说 玛蒂尔达 , 勇敢地 .

“我当然不是,”玛蒂尔达勇敢地说。

" [liːv] [juː 'es] , ['meɪd(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði]['stætʃuː] .
" Leave us , maiden ! " said the statue .
" 离开 我们 , 少女 ! " 说 这 雕像 .

“离开我们吧, 少女!”雕像说道。

" [jɔː; jər] ['brʌðər] [ɪz] [jɔːrɪz] [noʊ][bɔːŋgər] , [hiː; hi][ɪz] [maɪn] .
" Your brother is yours no longer , he is mine .
" 你的 兄弟 是 你的 不 更长 , 他 是 矿 .

“你的兄弟不再是你的了, 他是我的了。”

[noʊ] [juː; jə] [huː] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [kə'mændz] ?
Know you who it is that commands ?
知道 你 WHO 它 是 那 命令 ?

你知道是谁在指挥吗?

['treɪmb(ə)l] [ðen] , [nɔːr] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [æfrə'daɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] [aɪz] ! "
Tremble then , nor oppose the will of Aphrodite of the radiant eyes !"
颤抖 然后 , 也不 反对 这 将要 的 阿芙洛狄忒 的 这 辐射状 眼睛 ! "

所以, 颤抖吧, 不要违背拥有璀璨双眸的阿芙洛狄忒的意愿!

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jə] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [bʌt; bət][aɪm][na:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jə] .
" I never heard of you before , " said Matilda , " but I'm not afraid of you .
" 我 绝不 听到 的 你 前 , " 说 玛蒂尔达 , " 但 我是 不是 害怕的 的 你 .

“我以前从没听说过你,”玛蒂尔达说, “但我并不害怕你。”

[ænd; ənd] , [huː'evər] [ɔːr] [wət'evər] [juː; jə]
And , whoever or whatever you
和 , 谁 或者 任何 你

而且, 无论你是谁或什么

[ɑːr; ər] , [juː; jə][fæl; ʃəl][na:t] [teɪk] [maɪ] [liː'ændə] [ə'weɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
are , you shall not take my Leander away against his will .
是 , 你 将 不是 拿 我的 利安德 离开 反对 他的 将要 .

你们不得违背利安德的意愿将其带走。

[duː][juː; jə] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[juː; jə][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] [ðæt] !
You could never be allowed to do that !
你 可以 绝不 是 允许 到 做 那 !

你绝对不能被允许这样做!

" [ðə; ði]['stætʃuː] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [skɔːrn] .
" The statue smiled with pitying scorn .
" 这 雕像 微笑 和 怜悯 轻蔑 .

雕像露出了怜悯而轻蔑的微笑。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpaʊər] [aɪ][hoʊld] , " [fiː; ji] [sed] ,
" His own act has given me the power I hold , " she said ,
" 他的 自己的 行为 有 给定 我 这 力量 我 抓住 ; " 她 说 ;
"正是他自己的行为赋予了我如今的权力,"她说。

" [ænd; ənd] [əˈfʊrədli] [hiː; hi][æɪ; jəl][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː] ! "
" and assuredly he shall not escape me ! "
" 和 当然 他 将 不是 逃脱 我 ! "
"他休想逃脱我的魔爪! "

" [ˈlɪs(ə)n] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [məˈtɪldə] ; " [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈwɪkɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ðæt]
" Listen , " pleaded Matilda ; " perhaps you are not really wicked , it is only that
" 听 , " 恳求 玛蒂尔达 ; " 也许 你 是 不是 真的 邪恶 , 它 是 仅有的 那
[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] !
you don't know !
你 不 知道 !
"听着,"玛蒂尔达恳求道, "也许你并不是真的邪恶, 只是你不知道而已! "

[ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi][pʊt] — [wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] — [ɑːn][jʊr; jər] [ˈfɪŋɡər]
The ring he put — without ever thinking what he was doing — on your finger
这 戒指 他 放 — 没有 曾经 思维 什么 他 曾是 正在做 — 在 你的 手指
[wʌz; wəz] [ment] [fɜːr; fər] [maɪn] .
was meant for mine .
曾是 意思是 为了 矿 .
他不假思索地戴在你手指上的那枚戒指, 原本是给我的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈriːəli] !
It was , really !
它 曾是 , 真的 !

确实如此!

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈlʌvər] ; [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "
He is my lover ; give him back to me ! "
他 是 我的 情人 ; 给 他 后退 到 我 ! "

他是我的爱人; 把他还给我!

" [məˈtɪldə] ! " [ˈfriːkt] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] .
" Matilda ! " shrieked the wretched man , " you don't know what you're doing .
" 玛蒂尔达 ! " 尖叫 这 可怜 男人 , " 你 不 知道 什么 你是 正在做 .
"玛蒂尔达! "那个可怜的男人尖叫道, "你不知道自己在做什么。"

[rʌn] [əˈweɪ] , [kwɪk] !
Run away , quick !
跑步 离开 , 快的 !

快跑!

[duː;][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "
Do as I tell you ! "
做 作为 我 告诉 你 ! "

照我说的做!

" [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɡɑːdəs] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , " [ɪn] [ðɪs] , [tuː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə]
" So , " said the goddess , turning upon him , " in this , too , you have tried to
" 所以 , " 说 这 女神 , 转弯 之上 他 , " 在 这 , 也 , 你 有 尝试 到
[dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] !
deceive me !
欺骗 我 !
"所以,"女神转过身对他说, "在这件事上, 你也想欺骗我! "

[juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] — [juː; jʊ] [stiɪl] [lʌv] [ðɪs] [ˈmeɪd(ə)n] ! "
You have loved — you still love this maiden ! "
你 有 喜爱 — 你 仍然 爱 这 少女 ! "

你曾经爱过——现在依然爱着这位少女!

" [oʊ] , [nɑ:t][ɪn] [ðæt] [wei] !
" **Oh , not in that way !**
" 哦 , 不是 在 那 方式 !

“哦，不是那样的！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['terər] [fɔ:r; fər] [mə'tɪldə] .
" **he shouted , overcome by his terror for Matilda .**
" 他 喊叫 , 克服 经过 他的 恐怖 为了 玛蒂尔达 .

“他大声喊叫，因担心玛蒂尔达而惊恐万分。”

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .
" **There's some mistake .**
" 有 一些 错误 .

“肯定有什么地方出错了。”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sez] : [ʃi:z] [ɪk'saɪtɪd] .
You mustn't pay any attention to what she says : she's excited .
你 不得 支付 任何 注意力 到 什么 她 说道 : 她是 兴奋的 .

你千万不要理会她说的话：她很激动。

[ɔ:l][maɪ] ['sɪstər] [get] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðeə(r)] [ɪk'saɪtɪd] — [ðeid] [seɪ] ['eniθɪŋ] ! "
All my sisters get like that when they're excited — they'd say anything !"
全部 我的 姐妹 得到 喜欢 那 什么时候 它们是 兴奋的 — 他们会 说 任何事物 ! "

我姐妹们兴奋的时候都这样——什么话都说得出口！

" ['saɪləns] ! " [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ]['stætʃu:] .
" **Silence ! " commanded the statue .**
" 沉默 ! " 命令 这 雕像 .

“安静！”雕像命令道。

" [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][aɪ][hæv; həv] [skɪl] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv] [lʌv] ?
" **Should not I have skill to read the signs of love ?**
" 应该 不是 我 有 技能 到 读 这 标志 的 爱 ?

难道我不应该具备解读爱情信号的能力吗？

[ðɪs] [gɜ:rl] [lʌvz] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɪstə-z] [lʌv] .
This girl loves you with no sister's love .
这 女孩 爱 你 和 不 姐妹 爱 .

这个女孩爱你，但这份爱并非姐妹之爱。

[dɪ'naɪ][aɪ'ti:][nɑ:t] !
Deny it not !
否定 它 不是 !

不要否认！

" [lɪ'ændə] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'tenəb(ə)l] ; [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪv]
" **Leander felt that his position was becoming untenable ; he could only save**
" 利安德 毛毡 那 他的 位置 曾是 成为 站不住脚的 ; 他 可以 仅有的 节省

[mə'tɪldə] [baɪ][ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l] [ə'bændənmənt] .
Matilda by a partial abandonment .
玛蒂尔达 经过 一个 部分的 放弃 .

“利安德觉得自己的处境越来越难以维持；他只能通过部分放弃来拯救玛蒂尔达。”

" [wel] , [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm][nɑ:t][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ'ti:] , [eɪ'em][aɪ] ?
" **Well , suppose she does , " he said , " I'm not obliged to return it , am I ?**
" 出色地 , 认为 她 做 , " 他 说 , " 我是 不是 有义务 到 返回 它 , 是 我 ?

“好吧，假设她真的这么做了，”他说，“我没有义务归还它，对吧？”

" [mə'tɪldə] [fræŋk] [bæk] .
" **Matilda shrank back .**
" 玛蒂尔达 缩小 后退 .

玛蒂尔达畏缩了一下。

" [oʊ] , [li:'ændə] !
" **Oh , Leander !**
" 哦 , 利安德 !

“哦，利安德！ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] [moʊn] .
" **she cried , with a piteous little moan .**
" 她 哭 , 和 一个 可怜的 小的 呻吟 .

她哭了起来，发出了一声凄惨的呻吟。

" [ju:v] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [jɔ:r'self] !
" **You've brought it on yourself !**
" 你已经 带来 它 在 你自己 !

“这是你自找的！ ”

" [hi:; hi] [sed] ; " [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ɪntər'fɪrɪŋ] ! "
" **he said ; " you will come here interfering ! "**
" 他 说 ; " 你 将要 来 这里 干扰 ! "

他说：“你们会来这里干涉的！ ”

" [ɪntər'fɪrɪŋ] !
" **Interfering !**
" 干扰 !

“干扰！ ”

" [fi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] ['waɪldli] , " [ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ðæt] !
" **she repeated wildly , " you call it that !**
" 她 重复 疯狂地 , " 你 称呼 它 那 !

她疯狂地重复道：“你管它叫这个名字！ ”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [maɪ'self] ?
How can I help myself ?
如何 能 我 帮助 我 ?

我该如何帮助自己？

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][stænd][baɪ][ænd; ʌnd]
Am I to stand by and
是 我 到 站立 经过 和

我该袖手旁观吗？

[si:] [ju:; jʊ] ['gɪvɪŋ] [jɔ:r'self] [ʌp] [tu:; tə] , ['nɒʊbə:di][kæn; kən] [tel] [wʌt] ?
see you giving yourself up to , nobody can tell what ?
看 你 给予 你自己 向上 到 , 无人 能 告诉 什么 ?

你把自己交付给了谁，谁也不准是什么？

[æz; ʌz] [lɔ:n] [æz; ʌz][aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə] [mu:v] [ænd; ʌnd] [breθ] [tu:; tə] [spi:k] [aɪ][fæl; jəl] [steɪ]
As long as I have strength to move and breath to speak I shall stay
作为 长的 作为 我 有 力量 到 移动 和 气息 到 说话 我 将 停留
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

只要我还有力气行动，还有呼吸说话，我就会留在这里。

[ænd; ʌnd][beg][ænd; ʌnd] [preɪ] [ʌv; ʌv][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['fu:lɪʃ] [ænd; ʌnd] ['wɪkɪd] [æz; ʌz][tu:; tə]
and beg and pray of you not to be so foolish and wicked as to
和 求 和 祈祷 的 你 不是 到 是 所以 愚蠢 和 邪恶 作为 到
[goʊ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
go away with her !
去 离开 和 她 !

求求你们，不要那么愚蠢邪恶，跟她走！

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [fɪ:; fɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ? "
How do you know where she will take you to ? "
如何 做 你 知道 在哪里 她 将要 拿 你 到 ？ "
你怎么知道她会带你去哪里？

" [si:s] [ðɪs] ['reɪlɪŋ] !
" Cease this railing !
" 停止 这 栏杆 ！
停止破坏栏杆！

" [sed] [ðə; ðɪ] ['stætʃu:] .
" said the statue .
" 说 这 雕像 .
“雕像说道。”

" [li:'ændə] [lʌvz] [ju:; jʊ] [nɑ:t] !
" Leander loves you not !
" 利安德 爱 你 不是 ！
“利安德不爱你！ ”

[ə'weɪ] , [ðen] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [leɪ] [ju:; jʊ] [ded] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] ! "
Away , then , before I lay you dead at my feet ! "
离开 , 然后 , 前 我 躺 你 死的 在 我的 脚 ！ "
快滚，不然我就把你尸骨无存地摔在我脚下！

" [li:'ændə] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜ:rl] , " [tel] [em 'i:] : [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [sez] ?
" Leander , " cried the poor girl , " tell me : it isn't true what she says ?
" 利安德 , " 哭 这 贫穷的 女孩 , " 告诉 我 : 它 不是 真的 什么 她 说道 ?
“利安德,”可怜的女孩喊道, “告诉我: 她说的不是真的吗? ”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] !
You didn't mean it !
你 没有 意思是 它 ！
你不是故意的！

[ju:; jʊ] [du:] [lʌv] [em 'i:] !
you do love me !
你 做 爱 我 ！
你确实爱我！

[ju:; jʊ] [dəunt] ['ri:əli] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ?
You don't really want me to go away ?
你 不 真的 想 我 到 去 离开 ?
你其实并不想让我离开？

" [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kru:əl] ;
" For her own sake he must be cruel ;
" 为了 她 自己的 清酒 他 必须 是 残忍的 ;
“为了她，他必须残忍；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [spi:k] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm]
but he could scarcely speak the words that were to drive her from
但 他 可以 几乎 说话 这 字 那 是 到 驾驶 她 从
[hɪz; ɪz] [saɪd] [fɔ:r; fər] ['evər] .
his side for ever .
他的 边 为了 曾经 .

但他却几乎说不出那些将她永远赶出他身边的话。
" [ðɪs] — [ðɪs] ['leɪdɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [spi:ks] [kwaɪt] [kə'rekt] .
" This — this lady , " he said , " speaks quite correct .
" 这 — 这 女士 , " 他 说 , " 说话 相当 正确的 .
“这位——这位女士,”他说, “说话很标准。”

[aɪ] — [aɪ'd] ['veri] [mʌt] [ˈræðə] [juː; jʊ] [went] !
" **I — I'd very much rather you went !**
我 — ID 非常 很多 相当 你 去 ！

我——我非常希望你去！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; ei] [di:p] [ˈsɒbiŋ] [breθ] .
" **She drew a deep sobbing breath .**
" 她 画 一个 深的 啜泣 气息 。

她深深地吸了一口气，带着啜泣声。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] !
" **I don't care for anything any more !**
" 我 不 关心 为了 任何事物 任何 更多的 ！

“我什么都不在乎了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][ˈstætʃuː] [dɪˈfaiəntli] .
" **she said , and faced the statue defiantly .**
" 她 说 ， 和 面对 这 雕像 公然挑衅 。

“她说着，傲然地面对着雕像。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [straɪk] [em ˈiː] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪm] [ʃʊ] [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] !
" **You say you can strike me dead , " she said : " I'm sure I hope you can !**
" 你 说 你 能 罢工 我 死的 ， " 她 说 ： " 我是 当然 我 希望 你 能 ！

“你说你能把我打死，”她说：“我当然希望你能！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] — [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [li:v] [ðɪs] [ruːm] !
And the sooner the better — for I will not leave this room !
和 这 很快 这 更好的 — 为了 我 将要 不是 离开 这 房间 ！

越快越好——因为我不会离开这个房间！

" [ðə; ði] [ˈdriːmi] [smaɪl] [stɪl] [kɜːvd] [ðə; ði] [ˈstætʃuːz] [lɪps] ,
" **The dreamy smile still curved the statue's lips ,**
" 这 梦幻般的 微笑 仍然 弯曲 这 雕像的 嘴唇 ，

雕像的嘴角依然勾勒出梦幻般的微笑，

[ɪn][ˈterəb(ə)l][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfleksəb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nekst][wɜːrdz] .
in terrible contrast to the inflexible purpose of her next words .
在 糟糕的 对比 到 这 不灵活的 目的 的 她 下一个 字 。

这与她接下来话语中毫不妥协的态度形成了鲜明的对比。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [daʊn] [ʃʊ; jər] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" **You have called down your own destruction , " she said , " and death shall be**
" 你 有 称为 向下 你的 自己的 破坏 ， " 她 说 ， " 和 死亡 将 是

[jɔːrɪz] ！ "
yours ! "
你的 ！ "

“你这是自取灭亡，”她说，“你必将面临死亡！ ”

" [stɔːp][ə; ei][bɪt] , " [kraɪd] [lɪˈændə] , " [maɪnd] [wʌt] [ʃʊə(r)] [ˈduːɪŋ] !
" **Stop a bit , " cried Leander , " mind what you're doing !**
" 停止 一个 少量 ， " 哭 利安德 ， " 头脑 什么 你是 正在做 ！

“停一下，”利安德喊道，“注意你在做什么！ ”

[duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌt] [ə; ei][ˈsɪŋɡ(ə)l] [her] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˈtɪlɪz]
Do you think I'll go with you if you touch a single hair of my poor Tillie's
做 你 思考 患病的 去 和 你 如果 你 触碰 一个 单身的 头发 的 我的 贫穷的 蒂莉的

[hed] ?
head ?
头 ？

你觉得如果你敢碰我可怜的蒂莉一根头发，我还会跟你走吗？

[waɪ] , [aɪ'd] ['su:nər] [steɪ] [ɪn] ['prɪzn] [ɔ:l][maɪ][laɪf] !
Why , I'd sooner stay in prison all my life !
为什么 , ID 很快 停留在 监狱 全部 我的 生活 !

我宁愿一辈子待在监狱里！

[si:] [hɪr] , " [ænd; ənd][hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [mə'tɪldəz] [slaɪt] [fɔ:rm] ; " [ɪf] [ju:; jʊ] [krʌʃ]
See here , " and he put his arm round Matilda's slight form ; " if you crush
看 这里 , " 和 他 放 他的 手臂 圆形的 玛蒂尔达的 轻微 形式 ; " 如果 你 压碎
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“你看,”他把胳膊搭在玛蒂尔达纤细的身躯上; “如果你压垮了她,

[ju:; jʊ] [krʌʃ] [em 'i:] — [soʊ] [naʊ] ! " **you crush me — so now !** "
你 压碎 我 — 所以 现在 ! "

你让我彻底崩溃了——就是现在！

" [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] , [wɪð; wɪθ]['kru:əl] [kən'tempt] ,
" And if so , " said the goddess , with cruel contempt ,
" 和 如果 所以 , " 说 这 女神 , 和 残忍的 鄙视 ,
“如果真是这样的话,”女神带着残酷的轻蔑说道,

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vælju:][ɪn][maɪ] [saɪt] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [steɪ] [maɪ][hænd] ?
" are you of such value in my sight that I should stay my hand ?
" 是 你 的 这样的 价值 在 我的 视线 那 我 应该 停留 我的 手 ?
“你在我眼中如此重要, 以至于我应该克制自己吗? ”

[ju:; jʊ] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [bʌt; bət][tu:; tə]['mænɪfest][maɪ]
You , whom I have sought but to manifest my
你 , 谁 我 有 寻求 但 到 显现 我的

我所寻找的你, 只是为了彰显我的

['paʊər] , [fɔ:r; fər][noʊ]['sɔ:ftə; 'sɔftə] ['fi:lɪŋz] [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər][ɪn'spaɪərd] !
power , for no softer feelings have you ever inspired !
力量 , 为了 不 更柔和 情怀 有 你 曾经 灵感 !

力量, 因为你从未激发过如此温柔的情感！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [wɪð'stʊd] [em 'i:][fɔ:r; fər][soʊ] [ɔ:ŋ] , [ju:; jʊ][tɜ:rn] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
And now , having withstood me for so long , you turn , even at the moment
和 现在 , 拥有 经受住了考验 我 为了 所以 长的 , 你 转动 , 甚至 在 这 片刻
[ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] ,
of yielding ,
的 屈服 ,

而现在, 你对抗了我这么久, 却在屈服的那一刻转身离去。

[tu:; tə]['jɑ:ndər] ['kri:tʃər] !
to yonder creature !
到 远处 生物 !

去那边的生物！

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] .
And it is enough .
和 它 是 足够的 .

这样就足够了。

[aɪ] [wɪl] [kən'tend] [noʊ][ɔ:ŋgər][fɔ:r; fər][soʊ] [mi:n] [ə; eɪ][praɪz] !
I will contend no longer for so mean a prize !
我 将要 抗衡 不 更长 为了 所以 意思是 一个 奖 !

我不会再为如此微不足道的奖项而争斗了！

[sleɪv] [ænd; ənd] [fu:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔ:'self] , [æfrə'daɪti] [rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks]
Slave and fool that you have shown yourself , Aphrodite rejects
奴隶 和 傻子 那 你 有 所示 你自己 , 阿芙洛狄忒 拒绝
[ju:; jʊ][ɪn] [dɪs'deɪn] !
you in disdain !
你 在 蔑视 !

你这奴隶和傻瓜，你竟如此卑鄙无耻，阿芙洛狄忒都鄙视你！

" [li:'ændə] [meɪd] [noʊ] ['si:kɹət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sætɪs'fæk(ə)n][æt; ət] [ðɪs] .
" **Leander made no secret of his satisfaction at this .**
" 利安德 制成 不 秘密 的 他的 满意 在 这 .
“利安德对此毫不掩饰他的满意之情。”

" [naʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [sens] !
" **Now you talk sense !**
" 现在 你 讲话 感觉 !

“这下你可说得有道理了！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [toʊld][ju:; jʊ][wi:; wi][wə:nt, weənt] ['su:tɪd] .
" **I always told you we weren't suited .**
" 我 总是 讲述 你 我们 不是 适合 .

“我一直都跟你说过我们不合适。”

[ˈtɪli] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Tillie , do you hear ?
蒂莉 , 做 你 听到 ?

蒂莉，你听到了吗？

[ʃɪ:; ʃɪ] ['ɡɪvz] [em 'i:] [ʌp] !
She gives me up !
她 给予 我 向上 !

她放弃我了！

[ʃɪ:; ʃɪ] ['ɡɪvz] [em 'i:] [ʌp] ! "
She gives me up ! "
她 给予 我 向上 ! " "

她放弃我了！

" [aɪ] , " [ʃɪ:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ][nɑ:t] .
" **Aye , " she continued , " I need you not .**
" 是的 , " 她 持续 , " 我 需要 你 不是 .

“是的，”她继续说道，“我不需要你。”

[ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n][baɪ][jʊr; jər][saɪd][aɪ] [ɪn'voʊk] [ə; eɪ] ['spi:di] [ænd; ənd]['terəb(ə)]
Upon you and the maiden by your side I invoke a speedy and terrible
之上 你 和 这 少女 经过 你的 边 我 调用 一个 迅速 和 糟糕的
[dɪ'strʌkʃn] ,
destruction ,
破坏 ,

我祈求你和你身边的少女遭受迅速而可怕的毁灭。

[wɪtʃ] , [er] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'tempt] [tu:; tə] [fli:] , [ʃæl; ʃəl] ['ʃɒrli] [ˌoʊvər'teɪk][ju:; jʊ] !
which , ere you can attempt to flee , shall surely overtake you !
哪个 , 埃雷 你 能 试图 到 逃跑 , 将 一定 超过 你 !

在你试图逃跑之前，它必定会追上你！

" [liːændə][wʌz; wəz][soʊ][ˈoʊvərˈkʌm][baɪ][ðɪs][ˈhaɪli][ˌʌnɪkˈspektɪd][ˈsentəns][ðæt][hiː; hi][lɔːst][ɔːl]
" Leander was so overcome by this highly unexpected sentence that he lost all
" 利安德 曾是 所以 克服 经过 这 高度 意外 句子 那 他 丢失的全部
[kənˈtroʊl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][lɪmz];
control over his limbs;
控制 超过 他的 四肢;

“利安德被这句出乎意料的判决震惊得不知所措，四肢完全失去了控制；

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][stænd][wer][hiː; hi][wʌz; wəz], [səˈpɔːrtɪŋ][məˈtɪldə], [ænd; ənd][ster][æt; ət][ðə; ði]
he could only stand where he was, supporting Matilda, and stare at the
他 可以 仅有的 站立 在哪里 他 曾是, 支持 玛蒂尔达, 和 盯 在 这
[ˈgɑːdəs][ɪn][ˈfæsɪneɪtɪd][dɪsˈmeɪ].
goddess in fascinated dismay.
女神 在 着迷 沮丧.

他只能站在原地，扶着玛蒂尔达，既着迷又惊愕地凝视着女神。

[ðə; ði][ˈgɑːdəs][wʌz; wəz][ˈreɪzɪŋ][bəʊθ][hændz], [pɑːm][ˈʌpwərdz], [tuː; tə][ðə; ði][ˈsiːlɪŋ],
The goddess was raising both hands, palm upwards, to the ceiling,
这 女神 曾是 提高 两个都 双手, 棕榈 向上, 到 这 天花板,
女神举起双手，掌心向上，指向天花板。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə][tjænt][ɪn][ə; eɪ][ˈθrɪlɪŋ][ˈmaːnətoʊn]: "[hɪr], [oʊ][zjuːs; zuːs],
and presently she began to chant in a thrilling monotone: " Hear, O Zeus,
和 目前 她 开始 到 呗 在一个 惊险 单调: " 听到, 哦 宙斯,
[ðæt][sɪtɪst][ɑːn][haɪ],
that sittest on high,
那 坐测试 在 高的,

于是她开始用一种令人心潮澎湃的单调嗓音吟唱道：“请听，高高在上的宙斯，

[dɪˈlaɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈθʌndər], [hɪr][ðə; ði][prer][ʌv; əv][ðɑɪ][ˈdɔːtər], [æfrəˈdɑɪti][ðə; ði][ˈpɪrləs],
delighting in the thunder, hear the prayer of thy daughter, Aphrodite the peerless,
令人愉悦 在 这 雷, 听到 这 祷告 的 你的 女儿, 阿芙洛狄忒 这 无与伦比,
欢欣雷霆的你，请聆听你女儿的祈祷，无与伦比的阿芙洛狄忒，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈkæləθ][əˈpɑːn][ðɪː], [nɔːr][ˈsʌfər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][set][æt; ət][nɔːt][wɪð; wɪθ]
as she calleth upon thee, nor suffer her to be set at nought with
作为 她 呼唤 之上 你, 也不 遭受 她 到 是 放 在 零 和
[ɪmˈpjʊːnəti]!
impunity!
免责!

当她呼求你时，不要让她被漠视而不见！

[raɪz][naʊ], [aɪ][bɪˈsiːtʃ][ðɪː],
Rise now, I beseech thee,
上升 现在, 我 恳求 你,
起来吧，我恳求你。

[ænd; ənd][hɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðəɪn][ʌnˈzːrɪŋ][hænd][ə; eɪ][ˈbleɪzɪŋ][boʊlt][ðæt][jæl; jəl][kənˈsuːm][ðɪːz]
and hurl with thine unerring hand a blazing bolt that shall consume these
和 投 和 你的 毫无错误 手 一个 炽烈 螺栓 那 将 消耗 这些
[prɪˈzʌmptʃuəs][ˈɪnsektz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsmoʊkɪŋ][ˈsɪndər]!
presumptuous insects to a smoking cinder!
放肆 昆虫 到 一个 吸烟 煤渣!

用你那精准无误的手掷出一道炽热的闪电，将这些狂妄的昆虫烧成冒着烟的灰烬！

[blæst][ðem; ðəm], [ˈsaɪər], [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər]-[rɪθs][ʌv; əv][ðɑɪ][ˈlaɪtnɪŋ]!
Blast them, Sire, with the fire - wreaths of thy lightning!
爆炸 他们, 父系, 和 这 火 - 花圈 的 你的 闪电!
陛下，用您闪电的火焰花环轰击他们吧！

[blæst] , [ænd; ənd] [sper] [nɑ:t] ! " **blast** , **and** **spare not** ! "

爆炸 , 和 空闲的 不是 ! "

轰击，毫不留情！

" [kɪs] [em 'i:] , [ˈtɪli] , [ænd; ənd] [ʌt] [jɔr; jər] [aɪz] , " [sed] [li'ændə] ; " [its] [ˈkʌmɪŋ] ! **" Kiss me , Tillie , and shut your eyes , " said Leander ; " it's coming !**

" 吻 我 , 蒂莉 , 和 关闭 你的 眼睛 , " 说 利安德 ; " 它是 未来 !

“吻我，蒂莉，闭上眼睛，”利安德说；“它要来了！”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnestlɪŋ] [kloʊz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʃɪvərɪŋ] **" She was nestling close against him , and could not repress a faint shivering**

" 她 曾是 雏鸟 关闭 反对 他 , 和 可以 不是 抑 一个 头晕的 瑟瑟发抖

[moʊn] . **moan** .

呻吟 .

她紧紧依偎着他，忍不住发出了一声微弱的颤抖呻吟。

" [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] , [naʊ] [wɪə(r)] [təˈgeðər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ɪf] [ˈoʊnli] [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [hɜ:rt] [mʌt] ! **" I don't mind , now we're together , " she whispered , " if only it won't hurt much !**

" 我 不 头脑 , 现在 是 一起 , " 她 低声说道 , " 如果 仅有的 它 惯于 伤害 很多 !

“我不介意，现在我们在一起了，”她低声说，“只要不会太疼就好！”

" [ðə; ði] [prer] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈdedli] [ɪnˈtensətɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lmʊst] [ˈsi:st] [tuː; tə] [ˈvaɪbreɪt] [ɪn] **" The prayer uttered with such deadly intensity had almost ceased to vibrate in**

" 这 祷告 说出 和 这样的 致命 强度 有 几乎 停止 到 颤动 在

[ðer; ðər] [ɪrɪz] , **their ears** ,

他们的 耳朵 ,

“那声带着致命力量的祈祷声几乎不再在他们耳边回响了。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˈænsər] [ˈtæri:d] ; [aɪ ˈti:] [ˈtæri:d] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [li'ændə] [lɔ:st] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , **but still the answer tarried ; it tarried so long that Leander lost patience** ,

但 仍然 这 回答 滞留 ; 它 滞留 所以 长的 那 利安德 丢失的 耐心 ,

但是答案迟迟没有出现；时间太久，以至于利安德失去了耐心。

[ænd; ənd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] . **and ventured to open his eyes a little way** .

和 冒险 到 打开 他的 眼睛 一个 小的 方式 .

他试探性地睁开眼睛，微微睁开一条缝。

[hiː; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪnd] [ˌekspekˈteɪʃn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] **He saw the goddess standing there , with a strained expectation on her**

他 锯 这 女神 常设 那里 , 和 一个 紧张 期待 在 她

[ʌpˈtɜ:rnd] [feɪs] . **upturned face** .

翻转 脸 .

他看到女神站在那里，仰着头，脸上带着紧张的期待。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhɜ:ri] [juː; jʊ] , [mʌm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtremjələsli] ; **" I don't wish to hurry you , mum , " he said tremulously ;**

" 我 不 希望 到 匆忙 你 , 妈妈 , " 他 说 颤抖地 ;

“妈妈，我不想催你，”他颤抖着说；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈbʌv] [ˈtɔ:tʃərɪŋ] [juː ˈes] . **" but you ought to be above torturing us** .

" 但 你 应该 到 是 多于 酷刑 我们 .

但你们不应该这样折磨我们。

[maɪt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kwɛst] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [rɪ'leɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Might I ask you to request your — your relation to look sharp with that
可能 我 问 你 到 要求 你的 — 你的 关系 到 看 锋利的 和 那
['θʌndərbəʊlt] ? "
thunderbolt ? "
霹雳 ? "

我可以请你——请你的亲戚帮忙，让那道闪电看起来更精神吗？

" [zjuːs; zuːs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['gɔːdəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['æksent][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'kjuːt] ,
" **Zeus !** " **cried the goddess , and her accent was more acute ,**
" 宙斯 ! " 哭 这 女神 , 和 她 口音 曾是 更多的 急性 ,
"宙斯！"女神喊道，她的语气更加尖锐了。

" [ðəʊ] [hæst] [hɜːrd] — [ðəʊ] [wɪlt][naːt] [jeɪm] [em 'iː] [ðʌs] !
" **thou hast heard — thou wilt not shame me thus !**
" 你 哈斯特 听到 — 你 枯萎 不是 耻辱 我 因此 !
"你已经听到了——你休想让我如此蒙羞！ "

[mʌst; məst][aɪ][gou] [ˌʌnə'vendʒd] ?
Must I go unavenged ?
必须 我 去 未复仇 ?
难道我注定要蒙冤而不得吗？

" [stɪl] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ['hæpənd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst]['iːv(ə)n] [mə'tɪldə] [ʌn'kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Still nothing whatever happened , until at last even Matilda unclosed her eyes .**
" 仍然 没有什么 任何 发生 , 直到 在 最后的 甚至 玛蒂尔达 未关闭 她 眼睛 .
"什么也没发生，直到最后连玛蒂尔达也睁开了眼睛。"

" [liːændə] !
" **Leander !**
" 利安德 !
"利安德！ "

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪ'stɛrɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læf] , " [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][duː;][aɪ 'tiː] ! "
" **she cried , with a hysterical little laugh , " I don't believe she can do it !** "
" 她 哭 , 和 一个 歇斯底里的 小的 笑 , " 我 不 相信 她 能 做 它 ! "
她歇斯底里地笑着说：“我不相信她能做到！ "

" [liːændə] !
" **LEANDER !**
" 利安德 !
"夹竹桃！ "

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , . . . " [aɪ] [dəʊnt] [brɪ'liːv] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][duː;][aɪ 'tiː] ! "
" **SHE CRIED , . . . " I DON'T BELIEVE SHE CAN DO IT !** "
" 她 哭 , . . . " 我 不 相信 她 能 做 它 ! "
她哭着说：“我不相信她能做到！ "

" [noʊ] [mɔːr] [dəʊnt][aɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['herdresər] , [wið'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]
" **No more don't I !** " **said the hairdresser , withdrawing his arm , and coming**
" 不 更多的 不 我 ! " 说 这 理发师 , 撤退 他的 手臂 , 和 未来
['fɔːrwəd] ['boʊdli] .
forward boldly .
向前 大胆地 .

“我才不会呢！”理发师说着，收回了手臂，大胆地走了上前。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['leɪdi] ['viːnəs] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , " [ɪts] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv]
" **Now look here , Lady Venus , " he remarked , " it's time there was an end of**
" 现在 看 这里 , 女士 金星 , " 他 评论 , " 它是 时间 那里 曾是 一个 结尾 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
“现在听着，维纳斯女士，”他说道，“是时候结束这一切了。”

[wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] [ʌðər] ; [wi:: wi] [kɑ:nt][bi:: bi] [kept] [ʌp] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] ,
one way or the other ; we can't be kept up here all night ,
— 方式 或者 这 其他 ; 我们 不能 是 保留 向上 这里 全部 夜晚 ;
不管怎样, 我们不能整晚都待在这里。

[ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ ˈti:] [ˈsu:ts][jər; jər] [ˈmɪstər] . - [tu:: tə] [meɪk] [ˈkɑ:kjaɪz] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
waiting till it suits your Mr . Zooce to make cockshies of us .
等待 直到 它 西装 你的 先生 ; - 到 制作 胆小鬼 的 我们 ;
等着你祖斯先生觉得合适的时候, 再来捉弄我们。

[i:ðər] [let][hɪm; ɪm][du:][aɪ ˈti:] [naʊ] , [ɔ:r][let][aɪ ˈti:] [əˈləʊn] !
Either let him do it now , or let it alone !
任何一个 让 他 做 它 现在 , 或者 让 它 独自的 !
要么现在就让他做, 要么就别管他了!

" [ðə; ði] [ˈstætʃu:z] [feɪs] [si:md] [tu:: tə][bi:: bi] [iˈlju:mind] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [laɪt] .
" **The statue's face seemed to be illumined by a stronger light .**
" 这 雕像的 脸 似乎 到 是 照明 经过 一个 更强 光 :
“雕像的脸似乎被更强的光线照亮了。”

" [zju:s; zu:s] , [aɪ] [θæŋk] [ði:] !
" **Zeus , I thank thee !**
" 宙斯 , 我 感谢 你 !
“宙斯, 我感谢你! ”

" [ʃi:: ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [peɪl] [hændz] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ; " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈænsər] !
" **she exclaimed , clasping her pale hands above her head ; " I am answered !**
" 她 惊呼 , 紧握 她 苍白 双手 多于 她 头 ; " 我 是 回答 !
她高举苍白的双手, 惊呼道: “我得到了回应! ”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈænsər] !
I am answered !
我 是 回答 !
我的问题得到了解答!

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:: ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [dʌl] [ˈɑ:mɪnəs] [ˈrʌmb(ə)l][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
" **And , as she spoke , a dull ominous rumble was heard in the distance .**
" 和 , 作为 她 辐 , 一个 乏味的 不祥的 隆隆 曾是 听到 在 这 距离 .
“就在她说话的时候, 远处传来一阵沉闷而又不祥的隆隆声。”

" [məˈtɪldə] , [hɪr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈherdresər] , [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] ; "
" **Matilda , here ! " cried the terrified hairdresser , running back to his betrothed ; "**
" 玛蒂尔达 , 这里 ! " 哭 这 恐惧 理发师 , 跑步 后退 到 他的 未婚妻 ; "
[ki:p] [kloʊz][tu:: tə][em ˈi:] .
keep close to me .
保持 关闭 到 我 :
“玛蒂尔达, 过来! ”惊恐万分的理发师喊道, 跑回未婚妻身边; “待在我身边。”

[ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ðɪs] [taɪm] !
It's all over this time !
它是 全部 超过 这 时间 !
这次真的结束了!

" [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l] [ɪnˈkri:st] [tu:: tə][ə; eɪ][roʊl] , [wɪtʃ] [brˈkeɪm]
" **The rumble increased to a roll , which became**
" 这 隆隆 增加 到 一个 卷 , 哪个 成为
隆隆声逐渐增大, 变成滚滚声, 然后变成

[ə; eɪ] [ˈklæŋkɪŋ] [ˈræt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlesnd] [əˈgen] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊl] , [daɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
a clanking rattle , and then lessened again to a roll , died away to the
一个 叮当作响 嘎嘎作响 , 和 然后 减少 再次 到 一个 卷 , 死亡 离开 到 这
[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈrʌmb(ə)l] ,
original rumble ,
原来的 隆隆 ,
一阵叮当的响声 , 然后逐渐减弱成滚动声 , 最终消失 , 又恢复了最初的隆隆声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
and was heard no more .
和 曾是 听到 不 更多的 .
之后便再也没有人听到他的消息。

[ˈliːændə] [briːðd] [əˈgen] .
Leander breathed again .
利安德 呼吸 再次 .
利安德再次呼吸了起来。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][ɪn] [laɪk] [ðæt] !
" To think of my being taken in like that !
" 到 思考 的 我的 存在 已采取 在 喜欢 那 !
“想想我竟然会被那样骗走！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [waɪ] , [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][væn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] !
" Why , it's only a van out in the street !
" 为什么 , 它是 仅有的 一个 货车 出去 在 这 街道 !
“哎呀 , 那不就是一辆停在街上的货车吗！ ”

[ɪts] [noʊ] [ɡʊd] , [mʌm] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɜːrk][aɪ ˈtiː] : [juːd] [ˈbetər] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] !
It's no good , mum ; you can't work it : you'd better give it up !
它是 不 好的 , 妈妈 ; 你 不能 工作 它 : 你会 更好的 给 它 向上 !
不行 , 妈妈 ; 你干不了 , 最好放弃吧！

" [ðə; ði] [ˈɡɑːdəs] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [hɜːrˈself] ,
" The goddess seemed to feel this herself ,
" 这 女神 似乎 到 感觉 这 她自己 ,
“女神似乎也感受到了这一点。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
for she was wringing her hands with a low wail of despair .
为了 她 曾是 拧干 她 双手 和 一个 低的 哀号 的 绝望 .
因为她双手紧紧绞在一起 , 发出低沉绝望的哀嚎。

" [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [tuː; tə] [hɪr] ?
" Is there none to hear ?
" 是 那里 没有任何 到 听到 ?
难道没有人听见吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ləˈmentɪd] .
" she lamented .
" 她 哀叹 .
她叹息道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [ɡɔːn] — [ɔːl] ?
" Are they all gone — all ?
" 是 他们 全部 已消失 — 全部 ?
“他们都走了吗——全部？ ”

[ðen] [ɪz] [æfrə'daɪtɪ] ['fɔ:lən] [ɪn'di:d] ； [dɪ'zɜ:rtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz] , [hɜ:r; hær] ['kɪnzməŋ] ； [fər'gɑ:tn]
Then is Aphrodite fallen indeed ; deserted of the gods , her kinsmen ; forgotten
然后 是 阿芙洛狄忒 倒下 的确 ； 荒凉的 的 这 神 ， 她 亲属 ； 被遗忘的
[ʌv; əv] ['mɔ:təlz] ；
of mortals ;
的 凡人 ；

那么，阿芙洛狄忒确实堕落了；她被众神和她的亲人抛弃；被凡人遗忘；

[breɪvd] [ænd; ənd] [mɑ:kt] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] ！
braved and mocked by such as these !
勇敢 和 嘲笑 经过 这样的 作为 这些 ！
竟然被这些人嘲笑和戏弄！

[wʊʊ] ！ [wʊʊ] ！
Woe ! woe !
悲哀 ！ 悲哀 ！

唉！唉！

[fɔ:r; fær] [oʊ'ɪmpəs] [ɪn]['ru:ɪnz] , [ænd; ənd] [taɪm] [ðə; ði] [di:'θroʊnær] [ʌv; əv] ['di:ɪti:z] ！
for Olympus in ruins , and Time the dethroner of deities !
为了 奥林匹斯山 在 废墟 ， 和 时间 这 废黜者 的 神灵 ！
奥林匹斯山沦为废墟，时间是众神的废黜者！

" [li':ændə] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [hɪm'self] [ɪf][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:r'bɔ:rn] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]
" Leander would hardly have been himself if he had forborne to take advantage
" 利安德 会 几乎 有 到过 他自己 如果 他 有 忍受 到 拿 优势
[ʌv; əv][hɜ:r; hær] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
of her discomfiture .
的 她 沮丧 .

“如果利安德没有利用她的窘境，他恐怕就不是他自己了。”

" [ju:; jʊ] [si:] , [mʌm] , " [hi:; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [nɑ:tɪ]'evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
" You see , mum , " he said , " you're not everybody .
" 你 看 ， 妈妈 ， " 他 说 ， " 你是 不是 大家 .

“你看，妈妈，”他说，“你不是所有人。”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][tu:; tə][hæv; həv] ['evrɪθɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] [daʊn] [hɪr] .
You mustn't expect to have everything your own way down here .
你 不得 预计 到 有 一切 你的 自己的 方式 向下 这里 .
在这里，你不能指望事事都如你所愿。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ['nʌʊədeɪz] , [mʌm] ,
We're in the nineteenth century nowadays , mum ,
是 在 这 第十九 世纪 如今 ， 妈妈 ，
妈妈，我们现在身处十九世纪。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [rɪ'ɪdʒən] [kʌm] [ɪn] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ！ "
and there's another religion come in since you were the fashion ! "
和 有 其他 宗教 来 在 自从 你 是 这 时尚 ！ "
自从你成为时尚之后，又出现了另一种宗教！

" [daʊnt] , [li':ændə] ！ " [sed] [mə'tɪldə] , [ɪn][æŋ; ən] [ˌʌndə'toʊn] ； " [let][hɜ:r; hær][ə'loʊn] , [ðə; ði] [pʊr]
" Don't , Leander ! " said Matilda , in an undertone ; " let her alone , the poor
" 不 ， 利安德 ！ " 说 玛蒂尔达 ， 在 一个 底色 ； " 让 她 独自的 ， 这 贫穷的
[θɪŋ] ！
thing !
事物 ！

“别这样，利安德！”玛蒂尔达低声说道，“放过她吧，可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt][hɜːr; hər][fɔːləŋ] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] [duːmɪŋ]
" **She seemed to have quite forgotten that her fallen enemy had been dooming**
" 她 似乎 到 有 相当 被遗忘的 那 她 倒下 敌人 有 到过 注定失败
[hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ðə; ði]['mʊsmənt] [bɪ'fɔːr] ;
her to destruction the moment before ;
她 到 破坏 这 片刻 前 ;
“她似乎完全忘记了，就在前一刻，她倒下的敌人还注定要将她毁灭；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sʊʃ]['trædʒɪk][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌt] [dɪ'sper]
but there was something so tragic and moving in the sight of such despair
但 那里 曾是 某物 所以 悲惨 和 移动 在 这 视线 的 这样的 绝望
[ðæt][noʊ] [truː] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
that no true woman could be indifferent to it .
那 不 真的 女士 可以 是 冷漠 到 它 .
但是，看到如此绝望的景象，其中蕴含着某种悲惨和动人的东西，任何一个真正的女人都无法无动于衷。

['iːðər] [ðə; ði] [tɔːnt] [ɔːr][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [raʊzd] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzi]
Either the taunt or the compassion , however , roused the goddess to a frenzy
任何一个 这 嘲讽 或者 这 同情 , 然而 , 唤醒 这 女神 到 一个 狂热
[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
of passion .
的 热情 .
无论是嘲讽还是怜悯，都激起了女神的狂热激情。

" [hoʊld][jər; jər] [piːs] !
" **Hold your peace !**
" 抓住 你的 和平 !
保持沉默！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːsli] , [ænd; ənd] [stroʊd] [daʊn] [ə'pɑːn][liːændə] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [biːt] [æŋ; ən] [ɪn'stɪŋktɪv]
" **she said fiercely , and strode down upon Leander until he beat an instinctive**
" 她 说 激烈地 , 和 大步走 向下 之上 利安德 直到 他 打 一个 本能
[rɪ'triːt] .
retreat .
撤退 .
她厉声说道，然后大步走向利安德，直到他本能地后退。

" [fɔːləŋ] [æz; əz][aɪ][er 'em] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [brʊk] [jər; jər] [miːn] [ɔːr] ['ɪnsələnt] ['pɪti] !
" **Fallen as I am , I will not brook your mean vauntings or insolent pity !**
" 倒下 作为 我 是 , 我 将要 不是 溪 你的 意思是 吹嘘 或者 傲慢的 遗憾 !
“即便我已堕落，我也不会容忍你们卑鄙的嘲讽和无礼的怜悯！ ”

[ʃɔːrn] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][maɪ] ['eɪnfənt] ['paʊər] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
Shorn I may be of my ancient power , but something of my
剪 我 可能 是 的 我的 古老的 力量 , 但 某物 的 我的
我或许失去了古老的力量，但我的一部分.....

[dɪ'vɪnəti] [klaɪŋz] [tuː; tə][em 'iː] [stiːl] .
divinity clings to me still .
神 黏附 到 我 仍然 .
神性依然与我相伴。
['vendʒəns] [ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][em 'iː] !
Vengeance is not wholly denied to me !
复仇 是 不是 完全 否认 到 我 !
我并非完全没有复仇的机会！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑ:t] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðooz] [prə'feɪn] [retʃɪz] [hu:] [leɪd]
Why should I not deal with you even as with those profane wretches who laid
为什么 应该 我 不是 交易 和 你 甚至 作为 和 那些 亵渎 可怜虫 WHO 铺设
[ɪm'paɪəs, ɪm'piəs] [hændz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [maɪ] ['efɪdʒɪ] ?
impious hands upon this my effigy ?
不敬 双手 之上 这 我的 人偶 ?
为什么我不能像对待那些亵渎我雕像的卑鄙之徒一样对待你们呢？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

[waɪ] ?
why ?
为什么 ?
为什么？

" [li':ændə] [br'gæən] [tu:; tə] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [ə'gen] .
" Leander began to feel uncomfortable again .
" 利安德 开始 到 感觉 不舒服 再次 .
“利安德又开始感到不舒服了。”

" [ɪf] [aɪv] [sed] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] , " [hi:; hi] [sed] ['heɪstɪli] , " [aɪ] [ə'pɑ:lədʒaɪz] .
" If I've said anything you object to , " he said hastily , " I'll apologise .
" 如果我已经 说 任何事物 你 目的 到 , " 他 说 草草 , " 患病的 道歉 .
“如果我说了什么让你不高兴的话,”他急忙说道, “我会道歉的。”

[aɪ] [wɪl] — [ænd; ænd] [soʊ] [wɪl] [mæ'tɪldə] — ['fri:li] [ænd; ænd] [fʊl] ; [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfɑɪ]
I will — and so will Matilda — freely and full ; in writing , if that will satisfy
我 将要 — 和 所以 将要 玛蒂尔达 — 自由 和 满的 ; 在 写作 , 如果 那 将要 满足
[ju:; jʊ] ! "
you ! "
你 ! "
我会的——玛蒂尔达也会的——坦诚而完整地表达出来；如果书面形式能让您满意的话！

" [tremb(ə)] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['wɜ:rθləs] ['bɑ:dɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; " [hæd; həd] [ju:; jʊ] [bɪn] [sleɪn] , [æz; əz]
" Tremble not for your worthless bodies , " she said ; " had you been slain , as
" 颤抖 不是 为了 你的 毫无价值 身体 , " 她 说 ; " 有 你 到过 被杀 , 作为
[aɪ] ['pɜ:rpæst] ,
I purposed ,
我 目的 ,
“不要为你们那毫无价值的躯体而颤抖,”她说；“如果你们像我计划的那样被杀，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [hæv; həv] ['ɪskeɪpt] [em 'i:] , ['æftər] [ɔ:l] !
you would but have escaped me , after all !
你 会 但 有 逃脱 我 , 后 全部 !
但你终究还是逃过了我的手掌心！

[naʊ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ['ki:nər] [ænd; ænd] [mɔ:r] [ɪn'dʊrɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [maɪn] !
Now a vengeance keener and more enduring shall be mine !
现在 一个 复仇 更敏锐 和 更多的 持久 将 是 矿 !
如今，我的复仇将更加猛烈、更加持久！

[ɪn] [jʊr; jər] [groʊs] ['blaɪndnəs] ,
In your gross blindness ,
在 你的 总的 失明 ,
在你极度的盲目中，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [dɜrd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [frʌm; frəm] [dɪ'vaɪn] [æfrə'daɪti] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ,
you have dared to turn from divine Aphrodite to such a thing as this ,
你 有 敢于 到 转动 从 神圣的 阿芙洛狄忒 到 这样的 一个 事物 作为 这 ,
你竟敢从神圣的阿芙洛狄忒堕落成如此模样！

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][jɔːr; jər][ɪmˈpɑːəti][juː; jʊ][jæl; jəl] ['sʌfər] !
and for your impiety you shall suffer !

和 为了 你的 不敬神 你 将 遭受 !

你将因你的不敬神而受苦！

[ðɪs] [ɪz][jɔːr; jər] [duːm] , [ænd; ʌnd][soʊ] [mʌt] [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [əˈkɑːmplɪʃ] :
This is your doom , and so much at least I can still accomplish :

这 是 你的 厄运 , 和 所以 很多 在 至少 我 能 仍然 完成 :

这就是你的末日，而我至少还能完成很多事：

[lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][bəʊθ] [meɪ] [lɪv; laɪv] , [strɔːŋ] [æz; əz][jɔːr; jər] [lʌv] [meɪ] [ɪnˈdʊr] ,
Long as you both may live , strong as your love may endure ,

长的 作为 你 两个都 可能 居住 , 强的 作为 你的 爱 可能 忍受 ,

只要你们都活着，只要你们的爱情坚不可摧，

[ˈnevər] [əˈɡen] [jæl; jəl][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][əˈloʊn] , [ˈnevər] [mɔːr] [jæl; jəl][fiː; fi][biː; bi][ˈfoʊldɪd][tuː; tə][jɔːr; jər]
never again shall you see her alone , never more shall she be folded to your

绝不 再次 将 你 看 她 独自的 , 绝不 更多的 将 她 是 折叠 到 你的

[breɪst] !
breast !

胸部 !

你再也见不到她孤身一人，她再也无法依偎在你怀里！

[fɔːr; fər][ˈevər] , [aɪ] [wɪl] [stænd][ə; eɪ] [ˈbæriər] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] :
For ever , I will stand a barrier between you :

为了 曾经 , 我 将要 站立 一个 障碍 之间 你 :

我将永远在你我之间筑起一道屏障：

[soʊ][jæl; jəl][jɔːr; jər] [deɪz] [kənˈsuːm] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fəˈlɪsəti] [juː; jʊ] [meɪ]
so shall your days consume away in the torturing desire for a felicity you may

所以 将 你的 天 消耗 离开 在 这 酷刑 欲望 为了 一个 费利西蒂 你 可能

[ˈnevər] [əˈteɪn] ! "
never attain ! "

绝不 达到 ! "

如此，你的生命将在对永远无法企及的幸福的痛苦渴望中消磨殆尽！

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈtɪli] , " [sed] [liːˌændə] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːləʊv]
" It seems to me , Tillie , " said Leander , looking round at her with hollow

" 它 似乎 到 我 , 蒂莉 , " 说 利安德 , 寻找 圆形的 在 她 和 空洞的

[aɪz] ,
eyes ,

眼睛 ,

“依我看，蒂莉，”利安德说着，目光空洞地环视着她。

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɡɪv] [ʌp] [ˈkiːpɪŋ] [ˈkʌmpəni] [təˈɡeðər] , [ˈæftər] [ðæt] !
" that we may as well give up keeping company together , after that !

" 那 我们 可能 作为 出色地 给 向上 保持 公司 一起 , 后 那 !

“那我们干脆就别再一起交往了！ ”

" [məˈtɪldə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwiːpɪŋ] [ˈkwaiətli] .

" Matilda had been weeping quietly .

" 玛蒂尔达 有 到过 哭泣 悄悄 .

玛蒂尔达一直在默默地哭泣。

" [oʊ] [noʊ] , [liːˌændə] , [nɑːt] [ðæt] !

" Oh no , Leander , not that !

" 哦 不 , 利安德 , 不是 那 !

“哦不，利安德，别那样！ ”

[dəʊnt] [let] [juː ˈes] [ɡɪv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ʌp] : [wiː; wi] [meɪ] — [wiː; wi] [meɪ] [ɡet] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ! "
Don't let us give each other up : we may — we may get used to it ! "

不 让 我们 给 每个 其他 向上 : 我们 可能 — 我们 可能 得到 用过的 到 它 ! "

别让我们彼此放弃：我们或许——我们或许会习惯的！

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] ['gɑ:dəs] .
" That is not all , " said the revengeful goddess .
" 那 是 不 是 全 部 , " 说 这 复 仇 的 女 神 .

“但这还不是全部,”复仇女神说道。

" [aɪ] [ʌndə'rstænd] [bʌt; bət][lɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ] .
" I understand but little of the ways of this degenerate age .
" 我 理 解 但 小 的 的 这 方 式 的 这 退 化 年 龄 .

我对这个堕落时代的种种行径知之甚少。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] : [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,
But one thing I know : this very night ,
但 一 事 物 我 知 道 : 这 非 常 夜 晚 ,

但我知道一件事：就在今晚，

[gɑ:rdz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [sɜ:rt] [ðɪs] [ə'boʊd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [wɪt] [aɪ][hæv; həv]
guards are on their way to search this abode for the image in which I have
守 卫 是 在 他 们 的 方 式 到 搜 索 这 住 所 为 了 这 图 像 在 哪 个 我 有
[t'ʃoʊzn] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [maɪ'self] ;
chosen to reveal myself ;
选 定 到 揭 示 我 ;

卫兵们正赶来搜查这处住所，寻找我选择用来展示自己的照片；

[ænd; ænd] , [ʊd; əd] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['drægd] [tu:; tə]
and , should they find that they are in search of , you will be dragged to
和 , 应 该 他 们 寻 找 那 他 们 是 在 搜 索 的 , 你 将 要 是 拖 拽 到

[sʌm; səm] ['dʌndʒən] ,
some dungeon ,
一 些 地 牢 ,

如果他们找到了他们要找的人，你就会被拖到某个地牢里。

[ænd; ænd] ['sʌfər] [dɪ'zɜ:rvd] ['ɪgnəməni] .
and suffer deserved ignominy .
和 遭 受 应 得 的 耻 辱 .

并遭受应有的耻辱。

[aɪ 'ti:] [pli:zd] [em 'i:]
It pleased me
它 高 兴 我

这让我很高兴。

[ˈjestər'naɪt] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ju:; jʊ] : [tu:; tə] - [naɪt] , [bi:; bi] ['veri] [ʃɒr] [ðæt] [ðɪs] ['ma:rb(ə)][fɔ:rm][[æ;l; ʃəl]
yesternight to shield you : to - night , be very sure that this marble form shall
昨 晚 到 盾 你 : 到 - 夜 晚 , 是 非 常 当 然 那 这 大 理 石 形 式 将

[nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] !
not escape their vigilance !
不 是 逃 脱 他 们 的 警 觉 !

昨晚他们保护了你：今晚，请务必确保这尊大理石雕像不会逃脱他们的监视！

" [hi:; hi] [felt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)] [θret] .
" He felt at once that this , at least , was no idle threat .
" 他 毛 毡 在 一 次 那 这 , 在 至 少 , 曾 是 不 闲 置 的 威 胁 .

他立刻意识到，这至少不是空穴来风的威胁。

[ðə; ði] [pə'li:s] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] ;
The police might arrive at any instant ;
这 警 察 可 能 到 达 在 任 何 立 即 的 ;

警察随时可能赶到；

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈveɪkət] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['entri] —
she had only to vacate the marble at the moment of their entry —
她 有 仅有的 到 腾空 这 大理石 在 这 片刻 的 他们的 入口 —
[ænd; ænd] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
and what could he do ?
和 什么 可以 他 做 ?
她只需在他们进入的那一刻离开大理石台——他又能怎么办呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪkˈsplɛɪn] [ɪts] ['prez(ə)ns] ?
How could he explain its presence ?
如何 可以 他 解释 它是 在场 ?
他如何解释它的存在？

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˈpɔːrtlənd] [ɔːr] ['dɑːtmuə] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [jɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] !
The gates of Portland or Dartmoor were already yawning to receive him !
这 大门 的 波特兰 或者 达特穆尔 是 已经 打哈欠 到 收到 他 !
波特兰或达特穆尔的大门早已张开，准备迎接他的到来！

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] , [iːv(ə)n] [ðen] , [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
Was it too late , even then , to retrieve the situation ?
曾是 它 也 晚的 , 甚至 然后 , 到 取回 这 情况 ?
即使到了那时，是否已经太晚，无法挽回局面了？

" [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['tɪli] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [iːv(ə)n] [naʊ] , " [hiː; hi]
" If it wasn't for Tillie , I could see my way to something , even now , " he
" 如果 它 不是 为了 蒂莉 , 我 可以 看 我的 方式 到 某物 , 甚至 现在 , " 他
[θɔːt]
thought :
想法 :

“如果不是因为蒂莉，即使现在，我也能找到出路，”他想。

" [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] ! "
" I can but try ! "
" 我 能 但 尝试 ! "

我只能尽力而为了！

" ['leɪdi] ['viːnəs] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
" Lady Venus , " he began , clearing his throat ,
" 女士 金星 , " 他 开始 , 清理 他的 喉 ,
“维纳斯女士，”他清了清嗓子，开口说道。

" [ɪts] [nɑːt][maɪ][drɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] ['eni] ['mjuːtʃuəl] [ʌn'plezntnəs] — ['eniθɪŋ]
" it's not my desire to be the architect of any mutual unpleasantness — anything
" 它是 不是 我的 欲望 到 是 这 建筑师 的 任何 相互的 不愉快 — 任何事物
[bʌt; bət] !
but !
但 !

“我绝不想成为任何相互不快的始作俑者——恰恰相反！ ”

[aɪ][dəʊnt] [siː] ['eni] [juːz] [ɪn] [drɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I don't see any use in denying that you've got the best of it .
我 不 看 任何 使用 在 否认 那 你已经 得到 这 最好的 的 它 .
我觉得否认你已经拥有最好的东西没有任何意义。

[aɪm] [dʌn] — [reɪglɜː] ['boʊld] ['oʊvər] ;
I'm done — reg'lar bowled over ;
我是 完毕 — reg'lar 保龄球 超过 ;
我彻底被征服了；

[ænd; ænd] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hɑːrɜː] ,
and if ever there was a poor devil of a toad under a harrer ,
和 如果 曾经 那里 曾是 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 蟾蜍 在下面 一个 哈勒 ,
如果说有哪只可怜的癞蛤蟆在哈勒的爪下，

[aɪv] [noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [tʊdʒ] [ˌem ˈiː] !
I've no hesitation in admitting that toad's me !

我已经 不 犹豫 在 承认 那 蟾蜍的 我 ！

我毫不犹豫地承认，我就是那只癞蛤蟆！

[soʊ][ðə; ði][ˈoʊnli] [pɔɪnt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] :
So the only point I should like to submit for your consideration is this :

所以 这 仅有的 观点 我 应该 喜欢 到 提交 为了 你的 考虑 是 这 :

因此，我唯一想提请您考虑的就是这一点：

[hæv; həv] [θɪŋz] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr] ?
Have things gone too far ?

有 事物 已消失 也 远的 ？

事情是不是已经发展到无法挽回的地步了？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɑɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ˈspɑɪtɪŋ] [jɔːrˈself] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem ˈiː][ˈoʊvər] [ðɪs]
Are you quite sure you won't be spiting yourself as well as me over this

是 你 相当 当然 你 惯于 是 吐痰 你自己 作为 出色地 作为 我 超过 这

[ˈbɪznəs] ?
business ?

商业 ？

你确定这件事不会让你自己和我一样感到懊恼吗？

[kɑːnt] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ˈæmɪkəb(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] ?
Can't we come to an amicable arrangement ?

不能 我们 来 到 一个 友好的 安排 ？

我们能否达成友好协议？

[θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ! "
Think it over ! "

思考 它 超过 ！ "

好好想想！

" [liːˌændə] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] ! " [kraɪd] [məˈtɪldə] .
" Leander , you can't mean it ! " cried Matilda .

" 利安德 ， 你 不能 意思是 它 ！ " 哭 玛蒂尔达 。

“利安德，你不可能这么想吧！”玛蒂尔达喊道。

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrslɪ] ; " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] !
" You leave me alone , " he said hoarsely ; " I know what I'm saying !

" 你 离开 我 独自的 ， " 他 说 沙哑地 ； " 我 知道 什么 我是 说 ！

“你别烦我，”他沙哑地说；“我知道我在说什么！”

" [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈɡɑːdəs] [hæd; həd] [əʊvəˈsteɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrəns] ,
" Whether the goddess had overstated her indifference ,

" 无论 这 女神 有 夸大其词 她 漠不关心 ，

“女神是否夸大了她的冷漠，

[ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [stiɪl] [ˈsʌtələr] [rɪˈvendʒ] ,
or whether she may have seen a prospect of some still subtler revenge ,

或者 无论 她 可能 有 已见 一个 前景 的 一些 仍然 更微妙 复仇 ，

或者她是否预见到了某种更为隐晦的复仇机会？

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [rɪˈsiːv] [ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːntuːm(ə)li] [ðæt]
she certainly did not receive this proposition of Leander's with the contumely that

她 当然 做过 不是 收到 这 主张 的 - 和 这 傲慢 那

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] ;
might have been expected ;

可能 有 到过 预期的 ；

她当然没有像人们预期的那样对利安德的提议表示蔑视；

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]
on the contrary , she smiled with a triumphant satisfaction that betrayed a
在 这 相反 , 她 微笑 和 一个 凯 满意 那 背叛 一个
[dɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [tri:t] .
disposition to treat .
处置 到 对待 .

相反，她脸上带着胜利的满足感，流露出一种乐于助人的姿态。

" [hæv; həv][maɪ] [wɜ:rdz] [bɪn] [fʊl'fɪld] , [ðen] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **Have my words been fulfilled , then ?** " **she asked .**
" 有 我的 字 到过 已完成 , 然后 ? " 她 问 .

“那么，我的预言实现了吗？”她问道。

" [ɪz][jʊr; jər] ['ɪnsələnt] [praɪd] [ˈhʌmbld] [æt; ət][ləst] ?
" **Is your insolent pride humbled at last ?**
" 是 你的 傲慢的 自豪 谦卑 在 最后的 ?

你那傲慢的骄傲终于被挫败了吗？

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ]
and do you
和 做 你

你

[su:] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] ['feivəz] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:n] [hæv; həv] [spɜ:nd] ? "
sue to me for the very favours you so long have spurned ? "
起诉 到 我 为了 这 非常 恩惠 你 所以 长的 有 被拒绝 ? "

你竟然要起诉我，就因为你一直以来都拒绝给予我那些恩惠？

" [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi] [sed] ['dɔ:ɡɪdli] .
" **You can put it that way if you like ,** " **he said doggedly .**
" 你 能 放 它 那 方式 如果 你 喜欢 , " 他 说 顽强地 .

“如果你喜欢，你可以那样说，”他固执地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:] , [ju:d] ['betər] [seɪ] [soʊ] [waɪ] [ðeəz; ðəz] [taɪm] , [ðæts] [ɔ:l] ! "
" **If you want me , you'd better say so while there's time , that's all !** "
" 如果 你 想 我 , 你会 更好的 说 所以 尽管 有 时间 , 那就是 全部 ! "

“如果你想要我，最好趁现在还来得及说出来，就这么简单！”

" ['lɪt(ə)l] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['merɪtɪd] [sʌtʃ] ['li:nɪənsɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [jet] ,
" **Little have you merited such leniency ,** " **she said ;** " **and yet ,**
" 小的 有 你 值得 这样的 宽大 , " 她 说 ; " 和 然而 ,

“你实在不配得到这样的宽容，”她说；“然而，

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [oʊ] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [laɪf][ænd; ənd] ['kɔ:nʃəsənəs] .
it is to you I owe my return to life and consciousness .
它 是 到 你 我 欠 我的 返回 到 生活 和 意识 .

我能重获生命和意识，全赖于你。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'bændən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz][tu:; tə] [wɪn] ?
Shall I abandon what I have taken such pains to win ?
将 我 放弃 什么 我 有 已采取 这样的 疼痛 到 赢 ?

我难道要放弃我费尽心力才赢得的一切吗？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [səb'mɪʃ(ə)n] .
I accept your submission .
我 接受 你的 提交 .

我接受你的申请。

[spi:k] , [ðen] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [sə'rendə] , [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [dɪ'pɑ:rt] [tə'geðə] ! " **Speak , then , the words of surrender , and let us depart together !** "
说话 , 然后 , 这 字 的 投降 , 和 让 我们 离开 一起 ! "
那么, 说出投降的话语, 让我们一起离开吧!

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [du:] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] ,
" **Before I do that , " he said firmly ,**
" 前 我 做 那 , " 他 说 牢牢 ,
"在我那样做之前,"他坚定地说。
" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [pɔɪnt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['setld] [tu:; tə] [maɪ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] . "
" **there's one point I must have settled to my satisfaction .** "
" 有 一 观点 我 必须 有 定居 到 我的 满意 . "
"有一点我必须已经得到令我满意的答复。"

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['bɑ:rgən] [sti] !
" **You can bargain still !**
" 你 能 便宜货 仍然 !
你仍然可以讨价还价!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['hɔ:tɪli] .
" **she exclaimed haughtily .**
" 她 惊呼 傲慢地 .
她傲慢地喊道。

" [ɑ:r; ə] [ɔ:l] ['bɑ:bəz] [laɪk] [ju:; jʊ] ?
" **Are all barbers like you ?**
" 是 全部 理发师 喜欢 你 ?
"所有的理发师都像你这样吗? "

[ɪf] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [kən'sɜ:rnz] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] , [bi:; bi] [æt; ət] [i:z] ; [ʃi:; ʃi] [æɪ; ʃəl] [goʊ]
If your point concerns the safety of this maiden , be at ease ; she shall go
如果 你的 观点 担忧 这 安全 的 这 少女 , 是 在 舒适 ; 她 将 去
[ʌn'hɑ:rmɪd] ,
unharmed ,
毫发无损 ,
如果你担心的是这位少女的安全, 请放心, 她不会受到伤害。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['raɪv(ə)] [noʊ] [b:ŋgər] ! "
for she is my rival no longer ! "
为了 她 是 我的 竞争对手 不 更长 ! "
因为她不再是我的对手了!

" [wel] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [ɪg'zæktli] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ;
" **Well , it wasn't that exactly , " he explained ;**
" 出色地 , 它 不是 那 确切地 , " 他 解释 ;
"嗯, 也不完全是这样,"他解释说;

" [bʌt; bət] [aɪm] ['daʊtf(ə)] [ə'baʊt] [ðæt] [rɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['ɑ:rtɪk(ə)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə]
" **but I'm doubtful about that ring being the genuine article , and I want to**
" 但 我是 疑 关于 那 戒指 存在 这 真的 文章 , 和 我 想 到
[meɪk] [ʃʊr] . "
make sure . "
制作 当然 . "
"但我怀疑那枚戒指是不是真品, 我想确认一下。"

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [sɪns] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [ɔ:l] [tu:; tə] [em 'i:] ! "
" **But a short time since , and you were willing to trust all to me !** "
" 但 一个 短的 时间 自从 , 和 你 是 愿意的 到 相信 全部 到 我 ! "
"但就在不久前, 你还愿意把一切都托付给我! "

" [aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][əb'zəvɪŋ, ɔb-][soʊ] , [θɪŋz] [wɜ:r; wər]
" **I was ; but , if I may take the liberty of observing so , things were**
" 我 曾是 ; 但 , 如果 我 可能 拿 这 自由 的 观察 所以 , 事物 是
[ˈdɪfrənt] [ðen] .
different then .
不同的 然后 :

“我曾经是；但是，恕我冒昧地说，当时的情况与现在不同。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['θʌndərbɔʊlt] — [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] ! "
You were wrong about that thunderbolt — you may be wrong about the ring ! "
你 是 错误的 关于 那 霹雳 — 你 可能 是 错误的 关于 这 戒指 ! "
你对那道闪电的看法错了——你对戒指的看法也可能错了！

" [fu:l] !
" **Fool !**
" 傻子 !
“傻子！”

" [fi:; ji] [sed] , " [haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʊkən] [kən'sɜ:rnz] [maɪ] ['paʊər] ?
" **she said , " how know you that the quality of the token concerns my power ?**
" 她 说 , " 如何 知道 你 那 这 质量 的 这 令牌 担忧 我的 力量 ?
她说：“你怎么知道这枚代币的质量与我的权力有关？”

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'wɜ:rdʒi] ['met(ə)l] , [hæz; həz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪðər] ? "
Were it even of unworthy metal , has it not brought me hither ? "
是 它 甚至 的 不配 金属 , 有 它 不是 带来 我 这里 ? "
即便它是由劣质金属制成，难道它没有把我带到这里吗？

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['maɪtənt] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pæs] [em 'i:][ðə; ði] [hoʊl]
" **Yes , " he said , " but it mightn't be strong enough to pass me the whole**
" 是的 , " 他 说 , " 但 它 可能不会 是 强的 足够的 到 经过 我 这 所有的
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,
“是的,”他说,“但它可能不够强劲,无法让我跑完全程。”

[ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] [ðen] ?
and where should I be then ?
和 在哪里 应该 我 是 然后 ?
那我当时应该在哪里呢？

[aɪ 'ti:][dəʊnt] [lʊk] [mɔ:ɪr] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən] - ['kærət] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɛrənt] [rʌn] ['eni] ['ekstrə][rɪsk] . "
It don't look more to me than 15 carat , and I daren't run any extra risk . "
它 不 看 更多的 到 我 比 - 克拉 , 和 我 不敢 跑步 任何 额外的 风险 . "
在我看来，它最多也就是15克拉，我不敢冒任何额外的风险。

" [haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][jʊr; jər] [daʊts] [bi:; bi][set][æt; ət][rest] ?
" **How , then , can your doubts be set at rest ?**
" 如何 , 然后 , 能 你的 疑虑 是 放 在 休息 ?
那么，如何才能消除你的疑虑呢？

" [fi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 :
她质问道。

" [i:zi] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [hu:] [ʌndər'stænd]
" **Easy , " he replied : " there are men who understand**
" 简单的 , " 他 回复 : " 那里 是 男人 WHO 理解
“很简单,”他回答说,“有些人明白这一点。”

[ði:z] [θɪŋz] .
these things .
这些 事物 .

这些东西。

[ɔ:l] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɪz] [tu:; tə] [step] [ˈoʊvər] [wið; wiθ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [si:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
All I ask of you is to step over with me , and see one of them ,
全部 我 问 的 你 是 到 步 超过 和 我 , 和 看 一 的 他们 ,
我只请求你跟我一起过去, 看看其中一个。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [sez] [ɪts] [ɡoʊld] — [waɪ] , [ðen] [aɪ] [fæl; ʃəl] [noʊ]
and take his opinion ; and if he says it's gold — why , then I shall know
和 拿 他的 观点 ; 和 如果 他 说道 它是 金子 — 为什么 , 然后 我 将 知道
[wer] [aɪ] [er 'em] ! "
where I am ! "
在哪里 我 是 ! "

听听他的意见; 如果他说这是金子——那我就知道我身在何处了!

" [æfrə'daɪti] [səb'mɪt] [hɜ:r; həɹ] [kleɪmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rt(ə)] !
" Aphrodite submit her claims to the judgment of a mortal !
" 阿芙洛狄忒 提交 她 索赔 到 这 判断 的 一个 凡人 !
“阿芙洛狄忒将她的诉求提交给凡人评判! ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˈnevər] [wɪl] [aɪ] [ðʌs] [dɪˈbeɪs] [maɪˈself] ! "
" Never will I thus debase myself ! "
" 绝不 将要 我 因此 贬值 我 ! "

“我绝不会如此自贬身价! ”

" [ˈveri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðen] [wi:; wi] [mʌst; məst] [steɪ] [wer] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] .
" Very well , he said , then we must stay where we are .
" 非常 出色地 , " 他 说 , " 然后 我们 必须 停留 在哪里 我们 是 .
“好吧,”他说, “那我们就只能待在原地了。”

[ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪv] [meɪd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [fer] [ˈɔ:fər] .
All I can say is , I've made you a fair offer .
全部 我 能 说 是 , 我已经 制成 你 一个 公平的 提供 .
我只能说, 我已经给你提供了一个公平的条件。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈdri:mɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] .
" she said dreamily , as if thinking aloud .
" 她 说 梦幻般地 , 作为 如果 思维 大声 .
她梦呓般地说着, 仿佛在自言自语。

" [hæv; həv][nɑ:t][aɪ] ['su:d] [er] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] [dʒʌdʒ] — ['i:v(ə)n][ʌv; əv]
" **Have not I sued ere this for the decision of a shepherd judge — even of**
" 有 不是 我 被起诉 埃雷 这 为了 这 决定 的 一个 牧羊人 法官 — 甚至 的
[ˈpærɪs] ?
Paris ?
巴黎 ?

“我以前不是也曾起诉过一位牧羊法官——甚至是巴黎的牧羊法官——的判决吗？”

- [tɪz] [bʌt; bət][wʌn] [læst] [ɪn'dɪgnəti] , [ænd; ənd] [ðen] — [hi:; hi][ɪz] [maɪn] [ɪn'di:d] !
' Tis but one last indignity , and then — he is mine indeed !
- 的 但 一 最后的 侮辱 , 和 然后 — 他 是 矿 的确 !

这只是最后一次屈辱，然后——他就真的属于我了！

[li:'ændə] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['greɪʃəsli] , " [aɪ 'ti:][jæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .
Leander , " she added graciously , " it shall be as you will .
利安德 , " 她 额外 亲切地 , " 它 将 是 作为 你 将要 .

“利安德，”她优雅地补充道，“一切都将如你所愿。”

[li:d] [ðə; ði] [wei] ; [aɪ] ['fɑ:lʊ] !
Lead the way ; I follow !
带领 这 方式 ; 我 跟随 !

请带路，我跟随！

" [bʌt; bət] [mə'tɪldə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['kɑ:mprəmaɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs]
" But Matilda , who had been listening to this compromise with incredulous
" 但 玛蒂尔达 , WHO 有 到过 聆听 到 这 妥协 和 难以置信
[ˈhɔ:rər] ,
horror ,
恐怖 ,

“但是玛蒂尔达，她一直带着难以置信的恐惧听着这个妥协方案，

[klʌŋ] [ɪn] [despə'reɪʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvəz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪm'pi:d] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
clung in desperation to her lover's arm , and sought to impede his flight .
紧紧抓住 在 绝望 到 她 恋人的 手臂 , 和 寻求 到 阻碍 他的 航班 .

她绝望地紧紧抓住爱人的手臂，试图阻止他逃跑。

" [li:'ændə] !
" Leander !
" 利安德 !

“利安德！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ] , [li:'ændə] !
" she cried , " oh , Leander !
" 她 哭 , " 哦 , 利安德 !

她哭着说：“哦，利安德！”

[ˈʊrli] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][mæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
surely you won't be mad enough to go away with her !
一定 你 惯于 是 疯狂的 足够的 到 去 离开 和 她 !

你肯定不会疯到跟她一起走吧！

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][soʊ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [æz; əz] [ðæt] !
You won't be so wicked and sinful as that !
你 惯于 是 所以 邪恶 和 罪恶的 作为 那 !

你不会那么邪恶罪恶！

[rɪ'membə] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz] : [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [ɡɒdz][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] [br'naɪtɪd] ['hi:ðn] — [ʃi:; ʃi]
Remember who she is : one of the false gods of the poor benighted heathens — she
记住 WHO 她 是 : 一 的 这 错误的 神 的 这 贫穷的 夜幕降临 异教徒 — 她
[oʊnd] [aɪ 'ti:][hɜ:r'self] !
owned it herself !
拥有 它 她自己 !

记住她是谁：她是愚昧无知的异教徒的假神之一——她自己就拥有这个身份！

[ʃi:z] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæən; ðən][ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈaɪdl] !
She's nothing less than a live idol !
她是 没有什么 较少的 比 一个 居住 偶像 !

她简直就是活生生的偶像！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [taɪmz] [wi:v] [brɪn] [tu:; tə][ˈtʃæp(ə)l] [tə'geðər] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔr; jər] [dɪr] [ænt] ,
Think of all the times we've been to chapel together ; think of your dear aunt ,
思考 的 全部 这 时代 我们已经 到过 到 教堂 一起 ; 思考 的 你的 亲爱的 阿姨 ,
想想我们一起去教堂的那些日子；想想你亲爱的姑姑，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:l] [fi:l] [jɔr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈkʌmpəni] !
and how she'll feel your being in such awful company !
和 如何 壳 感觉 你的 存在 在 这样的 可怕 公司 !

她会怎么想你和这么糟糕的人在一起！

[let] [ðə; ði] [pə'li:s] [kʌm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] : [wi:l] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tru:θ] ,
Let the police come , and think what they like : we'll tell them the truth ,
让 这 警察 来 , 和 思考 什么 他们 喜欢 : 出色地 告诉 他们 这 真相 ,
让警察来吧，让他们想怎么想：我们会告诉他们真相。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
and make them believe it .
和 制作 他们 相信 它 .

并让他们相信这一点。

[ˈoʊnli][bi:; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [dəʊnt][let][hɜ:r; hər] [ɪn'sner] [ju:; jʊ] !
Only be brave , and stay here with me ; don't let her ensnare you !
仅有的 是 勇敢的 , 和 停留 这里 和 我 ; 不 让 她 诱捕 你 !
只要你勇敢，留在这里陪着我；别让她把你迷惑了！

[hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [fɔ:r; fər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:] , [aɪ][fæl; ʃəl][daɪ] ! "
Have some pity for me ; for , if you leave me , I shall die ! "
有 一些 遗憾 为了 我 ; 为了 , 如果 你 离开 我 , 我 将 死 ! "

请可怜可怜我吧；如果你离开我，我就会死！

" [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [ɑ:r; ər][æt; ət][jɔr; jər] [geɪts] , " [sed] [ðə; ði][ˈstætʃu:] ; " [tʃu:z] [ˈkwɪkli] —
" Already the guards are at your gates , " said the statue ; " choose quickly —
" 已经 这 守卫 是 在 你的 大门 , " 说 这 雕像 ; " 选择 迅速地 —
[waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] !
while you may !
尽管 你 可能 !

“卫兵已经到了你们的门口，”雕像说；“趁现在还能选择，赶紧选择吧！ ”

" [hi:; hi][pʊt] [mə'tɪldə] [ˈdʒentli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : " [ˈtɪli] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv]
" He put Matilda gently from him : " Tillie , " he said , with a convulsive
" 他 放 玛蒂尔达 轻轻地 从 他 : " 蒂莉 , " 他 说 , 和 一个 痉挛
[ˈefərt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [kɑ:m] ,
effort to remain calm ,
努力 到 保持 冷静的 ,
他轻轻地把玛蒂尔达从他怀里抱走，说道：“蒂莉，”他竭力保持镇定，说道。

" [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:][ʌp][ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [fri:] [wɪl] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] — [ænd; ənd] [naʊ] [ju:v]
" you gave me up of your own free will — you know that — and now you've
" 你 给予 我 向上 的 你的 自己的自由的 将要 — 你 知道 那 — 和 现在 你已经
[kʌm] [raʊnd] [tu:] [leɪt] .
come round too late .
来 圆形的 也 晚的 .

“你是自愿放弃我的——你知道这一点——而现在你醒悟得太晚了。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdi] [spəʊk] [fɜ:rst] !
The other lady spoke first !
这 其他 女士 辐 第一的 !

是另一位女士先开口的！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" As she still clung to him ,
" 作为 她 仍然 紧紧抓住 到 他 ,

她仍然紧紧地抱着他，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [sʌm; səm][ləst] [wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'səʊlɪŋ][ɔːr] [ˌriːəʃʊrɪŋ] [ˈneɪtʃər] ,
he tried to whisper some last words of a consoling or reassuring nature ,
他 尝试 到 耳语 一些 最后的 字 的 一个 安慰 或者 令人安心 自然 ,
他试图低声说些安慰或鼓励的遗言，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈlækst] [hɜːr; hər][græsp] ,
and she suddenly relaxed her grasp ,
和 她 突然 轻松 她 抓牢 ,
她突然放松了手，

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈsweɪzən] — [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and allowed him to make his escape without further dissuasion — not that his
和 允许 他 到 制作 他的 逃脱 没有 更远 劝阻 — 不是 那 他的
[ˈɑːrgjuːmənts][hæd; həd][ˈrekənsaɪld][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
arguments had reconciled her to his departure ,
论点 有 和解 她 到 他的 离开 ,
她没有再劝阻他，就让他逃走了——当然，他的辩解并没有让她接受他的离开。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɜːrsɪfəli] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
but because she was mercifully unaware of it .
但 因为 她 曾是 仁慈地 不知情 的 它 .
但幸运的是，她对此毫不知情。

[ðə; ði] [ɑːd] [trɪk]
THE ODD TRICK
这 奇怪的 诡计
奇特的把戏

[ˈeksˈviː] .
XV :
十五 :
十五、

" [oʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fleɪ] , [ænd; ənd] [kɔːt]
" O heart of stone , are you flesh , and caught
" 哦 心 的 石头 , 是 你 肉 , 和 捕捉
“哦，铁石心肠啊，你亦是血肉之躯，却被困住了。”

[baɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [swɔːr] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] ?
By that you swore to withstand ?
经过 那 你 发誓 到 经受 ？
你曾发誓要抵制它？

" [mɔːd] .
" Maud .
" 莫德 :
“莫德。”

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [liːˈændə] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpʊːrpoʊs] [maɪt] [biː; bi][æz; əz]
Outside on the stairs Leander suddenly remembered that his purpose might be as
外部 在 这 楼梯 利安德 突然 记得 那 他的 目的 可能 是 作为
[ˈfɑːr][æz; əz][ˈevər][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [əˈkɑːmplɪft] .
far as ever from being accomplished .
远的 作为 曾经 从 存在 完成 .
站在楼梯上的利安德突然想起，他的目标可能离实现还遥遥无期。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] : [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [wəd] [prə'kjər] [hɪz; ɪz]
The house was being watched : to be seen leaving it would procure his
这 房子 曾是 存在 观看 : 到 是 已见 离开 它 会 采购 他的
[ˈɪnstənt] [ə'rest] .
instant arrest .
立即的 逮捕 :

这栋房子有人监视：如果有人看到他离开，就会立即逮捕他。

[ˈheɪstɪli] [ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:dəs] , [hi:; hi] [rʌʃt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] ,
Hastily excusing himself to the goddess , he rushed down to his laboratory ,
草草 借口 他自己 到 这 女神 , 他 匆忙 向下 到 他的 实验室 ,
他匆匆向女神告辞，然后冲下楼回到实验室。

[wer] [hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
where he knew there was a magnificent beard and moustache which he
在哪里 他 知道 那里 曾是 一个 壮丽 胡须 和 胡子 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌkʃn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['æmətər] [θɪ'ætrɪklz] .
had been constructing for some amateur theatricals .
有 到过 建造 为了 一些 业余 戏剧 :

他知道那里有一副漂亮的胡须，是他为了参加一些业余戏剧表演而精心打造的。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [felt] [hæt] ,
With these , and a soft felt hat ,
和 这些 , 和 一个 柔软的 毛毡 帽子 ,

有了这些东西，再加上一顶柔软的毡帽，

[hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .
he completed a disguise in which he flattered himself he was unrecognisable .
他 完全的 一个 伪装 在 哪个 他 受宠若惊 他自己 他 曾是 无法辨认 :

他精心伪装，自认为让人认不出来了。

[ðə; ði] ['gɑ:dəs] , [haʊ'evər] , ['penətreɪtɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] .
The goddess , however , penetrated it as soon as he rejoined her .
这 女神 , 然而 , 渗透 它 作为 很快 作为 他 重新加入 她 :

然而，当他重新回到女神身边时，女神立刻就进入了他的身体。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ðʌs] [træns'fɔ:md] [jɔ:r'self] ?
" **Why have you thus transformed yourself ?**
" 为什么 有 你 因此 转变 你自己 ?

你为什么改变了自己？

" [ʃɪ; ʃi] [ɪn'kwaiəd] ['kəʊldli] .
" **she inquired coldly .**
" 她 询问 冷冷地 :

她冷冷地问道。

" [br'kəz, br'kɔ:z] , " [ɪk'spleɪnd] [li':ændə] , " ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər]
" **Because , " explained Leander , " seeing the police are all on the look - out for**
" 因为 , " 解释 利安德 , " 看到 这 警察 是 全部 在 这 看 - 出去 为了
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“因为，”利安德解释说，“我看得出来警察都在找我。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['kudnt] [du:][ˈeni] [hɑ:rm] . " **I thought it couldn't do any harm . "**
我 想法 它 不能 做 任何 伤害 : "

我当时觉得这不会造成任何伤害。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] !
" **It is useless !**
" 它 是 无用 !

“没用！ ”

" [ʃiː; ji] [rɪ'tʃ:rnd] .
" **she returned** .
" 她 返回 :

她回来了。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , " [hiː; hi] [ə'gri:d] ['blæŋkli] , " [ðeɪl] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [dɪs'gaɪzd] .
" **To be sure , he agreed blankly , they'll expect me to go out disguised** .
" 到 是 当然 , " 他 同意 茫然地 , " 他们会 预计 我 到 去 出去 伪装 .
"当然,"他茫然地同意道, "他们肯定会希望我乔装打扮出去。"

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [ɑːnt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [bæk] !
If only they aren't up to the way out by the back !
如果 仅有的 他们 不是 向上 到 这 方式 出去 经过 这 后退 !
如果他们不是从后门出去就好了!

[ðæts] [ʰəʊər; ɑːr][ʰoʊnli] [tʰæns] [naʊ] . "
That's our only chance now . "
那就是 我们的 仅有的 机会 现在 :

这是我们唯一的希望了。

" [liːv] [ɔːl][tuː; tə][em 'iː] , " [ʃiː; ji] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] ; " [wɪð; wɪθ] [ˌæfrə'daɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .
" **Leave all to me , she replied calmly ; with Aphrodite you are safe** .
" 离开 全部 到 我 , " 她 回复 平静地 ; " 和 阿芙洛狄忒 你 是 安全的 .
"一切都交给我吧,"她平静地回答道; "有阿芙洛狄忒在, 你很安全。"

" [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd] [kwɑɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪˈloʊpmənt] [wʌz; wəz]
" **And he never did quite understand how that strange elopement was**
" 和 他 绝不 做过 相当 理解 如何 那 奇怪的 私奔 曾是
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] ,
effected ;
受影响 ,
"他始终没能完全理解那场离奇的私奔是如何发生的。"

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [rɪ'membər] [ˈweðər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɔːr] [rɪr] .
or even remember whether they left the house from the front or rear .
或者 甚至 记住 无论 他们 左边 这 房子 从 这 正面 或者 后部 :
甚至记不清他们是从房子前面还是后面离开的。

[ðə; ði][ˈstætʃuː] [ɡlaɪdɪd] [ˈswɪftli] [ɑːn] , [ænd; ænd] , [ˈɡræspɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] , [hiː; hi]
The statue glided swiftly on , and , grasping a corner of her robe , he
这 雕像 滑翔 迅速地 在 , 和 , 抓握 一个 角落 的 她 长袍 , 他
[ˈfaːloʊd] ,
followed ,
随后 ,
雕像轻盈地滑行而去, 他抓住她长袍的一角, 跟了上去。

[wɪð; wɪθ][ʰoʊnli][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [sens] [ʌv; əv][ˈɑːbstək(ə)lɪz] [ˌoʊvərˈkʌm] [ænd; ænd] [pæst] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]
with only the vaguest sense of obstacles overcome and passed as in a
和 仅有的 这 最模糊 感觉 的 障碍 克服 和 通过了 作为 在 一个
[driːm] .
dream .
梦 :

只有一种模糊的感觉, 仿佛在梦中一样, 克服并跨越了重重障碍。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [riˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd]
By the time he had completely regained his senses he was in a crowded
经过 这 时间 他 有 完全地 恢复 他的 感官 他 曾是 在 一个 挤
[ˈθɜːroʊfer] ,
thoroughfare ,
通道 ,
当他完全恢复意识时, 发现自己身处一条拥挤的街道上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ʼrɛkəg,naɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ʼgreɪz] [ɪn] [roʊd] .
which he recognised as the Gray's Inn Road .
哪个 他 已确认 作为 这 格雷的 客栈 路 .

他认出那是格雷律师学院路。

[ə; eɪ][ʼsɜːrt(ə)n] [skiːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ˈdespəɾət] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [hoʊpt] [mʌtʃ] ,
A certain scheme from which , desperate as it was , he hoped much ,
一个 肯定 方案 从 哪个 , 绝望的 作为 它 曾是 , 他 希望 很多 ,
他曾抱有很大的希望，尽管这个计划看似绝望。

[maɪt] [biː; bi][ˈeksɪkjʊːtɪd][æz; əz] [wel] [hɪr] [æz; əz] [ˈels,wer] ,
might be executed as well here as elsewhere ,
可能 是 执行 作为 出色地 这里 作为 别处 ,

在这里执行的效果可能和在其他地方一样好。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] .
and he looked about him for the aid on which he counted .
和 他 看起来 关于 他 为了 这 援助 在 哪个 他 计数 .

他环顾四周，寻找他所指望的帮助。

" [wer] , [ðen] , [laɪvz; lɪvz][ðə; ði][waɪz][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [kənˈsʌlt] ? " [sed] [ˌæfrəˈdaɪti] .
" Where , then , lives the wise man whom you would consult ? " said Aphrodite .
" 在哪里 , 然后 , 生活 这 明智的 男人 谁 你 会 咨询 ? " 说 阿芙洛狄忒 .

“那么，你所要咨询的那位智者住在哪里呢？”阿芙洛狄忒问道。

[liːændə] [went] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkemɪsts] [ˈwɪndəʊ] ,
Leander went on until he could see the coloured lights of a chemist's window ,
利安德 去 在 直到 他 可以 看 这 有色 灯 的 一个 化学家的 窗户 ,

利安德继续往前走，直到他能看到药店橱窗里闪烁的彩色灯光。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər] — [raɪt] [ˈɑːpəzɪt] !
and then he said , " There — right opposite !
和 然后 他 说 , " 那里 — 正确的 对面的 !

然后他说：“就在那儿——正对面！”

" [hiː; hi] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈnɜːrvəs] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [siːmd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] .
" He felt strangely nervous himself , but the goddess seemed even more so .
" 他 毛毡 奇怪的 紧张的 他自己 , 但 这 女神 似乎 甚至 更多的 所以 .

“他自己也感到莫名的紧张，但女神似乎更加紧张。”

[ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] [bæk] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ʌnd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɜːr; hər][ˈmɑːrb(ə)] [græsp] .
She hung back all at once , and clutched his arm in her marble grasp .
她 悬挂 后退 全部 在 一次 , 和 紧握 他的 手臂 在 她 大理石 抓牢 .

她突然向后退了一步，用她那如大理石般光滑的手紧紧抓住他的手臂。

" [liːændə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] !
" Leander , " she said , " I will not go !
" 利安德 , " 她 说 , " 我 将要 不是 去 !

“利安德,”她说,“我不去！”

[siː] [ðoʊz] [ˈlɪkwɪd][fairz] [ˈgloʊɪŋ] [ɪn][ˈlʊrɪd] [hjuːz] , [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dred] [ˈmɑːnstər] !
See those liquid fires glowing in lurid hues , like the eyes of some dread monster !
看 那些 液体 火灾 发光 在 骇人的 色调 , 喜欢 这 眼睛 的 一些 恐惧 怪物 !

瞧瞧那些闪烁着诡异光芒的液态火焰，就像某种可怕怪物的眼睛！

[ðɪs] [test] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] [ˈniːdləs] , [ænd; ʌnd][aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː] . "
This test of yours is needless , and I fear it . "
这 测试 的 你的 是 不必要 , 和 我 害怕 它 . "

你这种考验完全没有必要，我感到害怕。

" [ˈleɪdi] [ˈviːnəs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrniːstli] , " [aɪ][duː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ˈoʊnli][bɪg] [ˈbɒtlɪz] ,
" Lady Venus , " he said earnestly , " I do assure you they're only big bottles ,
" 女士 金星 , " 他 说 切实 , " 我 做 保证 你 它们是 仅有的 大的 瓶子 ,

“维纳斯女士,”他认真地说,“我向您保证，它们只是大瓶子而已。”

[ænd; ənd][kwaɪt] ['hɑ:rləs] [tu:] , ['hævɪŋ] ['wɔ:tər][ɪn][ðəm; ðəm] , [nɑ:t] ['fɪzɪk] .
and quite harmless too , having water in them , not physic .
和 相当 无害 也 , 拥有 水 在 他们 , 不是 物理学 .
而且它们完全无害, 因为它们含有水, 不含化学物质。

[ju:v] [noʊ][kɔ:l][tu; tə][bi; bi] [ə'la:rmɪd] .
You've no call to be alarmed .
你已经 不 称呼 到 是 惊慌 .
你无需惊慌。

" [ʃi; ʃi] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][roʊd] .
" **She yielded , and they crossed the road .**
" 她 产生 , 和 他们 交叉 这 路 .
她让步了, 他们过了马路。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ʌnpri'tendɪŋ] .
The shop was small and unpretending .
这 店铺 曾是 小的 和 不加掩饰的 .
这家店很小, 也很朴素。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɔrnəmənts] [wɜ:r; wər] ['speklɪd] ['plæstər] [lɪmz] [klæd][ɪn][ɪ'læstɪk] [sɑ:ks] ,
In the window the chief ornaments were speckled plaster limbs clad in elastic socks ,
在 这 窗户 这 首席 装饰品 是 斑驳的 石膏 四肢 覆膜 在 松紧带 袜子 ,
橱窗里最主要的装饰品是穿着弹力袜的带斑点的石膏肢体。

[ænd; ənd] ['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [kəm'pleɪnts] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][l'æftər] ['tri:tmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and photographs of hideous complaints before and after treatment with a
和 照片 的 可怕 投诉 前 和 后 治疗 和 一个
['selɪbreɪtɪd] ['ɔɪntmənt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
celebrated ointment ; and there
著名 软膏 ; 和 那里
还有使用一种著名药膏治疗前后, 患者骇人听闻的病症照片; 以及.....

[wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] ['trəʊfɪz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] ['kemɪst] ['nʌmbərd] ['dentɪstri] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
were certain trophies which indicated that the chemist numbered dentistry among his
是 肯定 奖杯 哪个 表明的 那 这 化学家 编号 牙科 之中 他的
[ə'kʌmplɪfməntz] .
accomplishments .
成就 .
某些奖杯表明, 这位化学家在牙科领域也取得了成就。

[ɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] [drʌgz] [pri'veild] ,
Inside , the odour of drugs prevailed ,
里面 , 这 气味 的 药物 最终获胜 ,
屋内弥漫着浓烈的毒品气味。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [pər'fju:m] [ðæt] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in the absence of the subtle perfume that is part of the fittings of a
在 这 缺席 的 这 微妙的 香水 那 是 部分 的 这 配件 的 一个
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'pɑ:θəkerɪ] ,
fashionable apothecary ,
时髦 药剂师 ,
如果没有时髦药房里常见的那种淡雅香水,

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['θreɪhoʊld] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [pɔ:zd] [ɪ'rezəlu:t] .
and on the very threshold the goddess paused irresolute .
和 在 这 非常 临界点 这 女神 暂停 徊 .
就在门槛前, 女神犹豫了片刻。

" [ðer; ðər][ɪz] ['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [er] , " [ʃi; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['pɔɪzənz] .
" **There is magic in the air , " she exclaimed , " and fearful poisons .**
" 那里 是 魔法 在 这 空气 , " 她 惊呼 , " 和 可怕 毒药 .
“空气中弥漫着魔法,”她惊呼道, “还有可怕的毒药。”

[ðɪs] [mæn][ɪz][sʌm; səm] [ɪn'tjæntər] ！ "
This man is some enchanter ！ "
这 男人 是 一些 魔法师 ！ "

这个人真是个魔法师！

" [naʊ] [aɪ][pʊt][aɪ'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [li'ændə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪ(ə)ns] , " [dʌz] [hi:; hi]
" **Now I put it to you ,** " **said Leander , with some impatience ,** " **does he**
" 现在 我 放 它 到 你 , " 说 利安德 , 和 一些 不耐烦 , " 做 他
[tʊk] [aɪ'ti:] ?
look it ?
看 它 ?

“现在我问你,”利安德有些不耐烦地说,“他看起来像吗? ”

" [ðə; ði] ['kemɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['fɔ:rhed] , [raʊnd] ['spektəklz] ,
" **The chemist was a mild little man , with a high forehead , round spectacles ,**
" 这 化学家 曾是 一个 温和的 小的 男人 , 和 一个 高的 前额 , 圆形的 眼镜 ,

“这位化学家身材矮小, 性情温和, 额头很高, 戴着一副圆眼镜,

[ə; eɪ][lɪt(ə)l] [red] [bi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] [greɪ] [bɜrd] .
a little red beak of a nose , and a weak grey beard .
一个 小的 红色的 喙 的 一个 鼻子 , 和 一个 虚弱的 灰色的 胡须 .

鼻子像个小小的红色鸟喙, 胡须稀疏灰白。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['dræɡld] [tʃaɪld][frʌm; frəm]
As they entered , he was addressing a small and draggled child from
作为 他们 进入 , 他 曾是 解决 一个 小的 和 拖着 孩子 从
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] .
behind his counter .
在后面 他的 柜台 .

他们进来时, 他正站在柜台后面, 和一个瘦小、衣衫褴褛的孩子说话。

" [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [fi:; fi][mʌst; məst] [kʌm] [hɜ:r'self] .
" **Go back and tell your mother ,** " **he said ,** " **that she must come herself .**
" 去 后退 和 告诉 你的 母亲 , " 他 说 , " 那 她 必须 来 她自己 .

“回去告诉你母亲,”他说,“她必须亲自来。”

[aɪ] ['nevər] [sel] [ˌpærə'ɡɑ:rɪk][tu:; tə] ['tʃɪldrən] .
I never sell paregoric to children .
我 绝不 卖 止痛药 到 孩子们 .

我从不向儿童出售止痛药。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡɑ:dəs] ,
" **There was so little of the wizard in his manner that the goddess ,**
" 那里 曾是 所以 小的 的 这 巫师 在 他的 方式 那 这 女神 ,

“他的举止中几乎没有巫师的影子, 以至于女神.....”

[hu:] ['pɑ:səbli] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [mɪs'trʌst] [ə; eɪ][l'mɔ:rt(ə)l] [mæ'dʒɪfɪn] , [wʌz; wəz] [ˌri:ə'ʃuəd]
who possibly had some reason to mistrust a mortal magician , was reassured
WHO 可能 有 一些 原因 到 不信任 一个 凡人 魔术师 , 曾是 放心

.
:
.

原本可能对凡人魔法师抱有不信任感的人, 现在放心了。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'taɪərd] ,
As the child retired ,
作为 这 孩子 退休 ,

孩子退休后,

[ðə; ði] ['kɛmɪst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blænd][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd]
the chemist turned to them with a look of bland and dignified
这 化学家 转向 到 他们 和 一个 看 的 平淡 和 凝重
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] (['sʌmθɪŋ] ,
inquiry (something ,
询问 (某物 ,
化学家转向他们，脸上带着一种平静而庄重的询问表情（某种，

[pər'hæps][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [pæst] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] , [sə'steɪnz] [ðə; ði]
perhaps the consciousness of having once passed an examination , sustains the
也许 这 意识 的 拥有 一次 通过了 一个 考试 , 维持 这
[ˈmiːkɪst] ['kɛmɪst] [ɪn][æn; ən] ['ɪnwərd] [suːpɪrɪ'bɪrəti]) .
meekest chemist in an inward superiority) .
最温顺的 化学家 在 一个 向内 优势) .
或许，曾经通过考试的那种意识，会让最谦逊的化学家产生一种内在的优越感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
He did not speak .
他 做过 不是 说话 .
他没有说话。

[lɪ'ændə] [tʊk] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Leander took it upon himself to explain .
利安德 采取 它 之上 他自己 到 解释 .
利安德主动承担起了解释的责任。

" [ðɪs] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][tʊɔld] ['weðər] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʃiːz] [gɑːt][ɑːn][ɪz][ðə; ði] ['riːəl]
" This lady would be glad to be told whether a ring she's got on is the real
" 这 女士 会 是 高兴的 到 是 讲述 无论 一个 戒指 她是 得到 在 是 这 真实的
[ˈɑːrtɪk(ə)l][ɔːr][ˈoʊnli] [ɪmɪ'teɪʃn] ,
article or only imitation ,
文章 或者 仅有的 模仿 ,
“这位女士很想知道她手上戴的戒指是真品还是仿制品。”

" [hiː; hi] [sed] , " [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
" he said , " so she thought you could decide it for her . "
" 他 说 , " 所以 她 想法 你 可以 决定 它 为了 她 . "
他说：“所以她以为你可以替她做决定。”

" [nɑːt][soʊ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['gɑːdəs] , [ɔː'strɪli] .
" Not so , " corrected the goddess , austerely .
" 不是 所以 , " 已更正 这 女神 , 简朴地 .
“并非如此，”女神严厉地纠正道。

" [fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [kɛr] [nɑːt] ! "
" For myself I care not ! "
" 为了 我 我 关心 不是 ! "
“至于我自己，我不在乎！ ”

" [hæv; həv][aɪ 'tiː][jɔːr; jər] [oʊn] [wei] ! " [sed] [lɪ'ændə] .
" Have it your own way ! " said Leander .
" 有 它 你的 自己的 方式 ! " 说 利安德 .
“随你便吧！ ”利安德说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][tʊɔld] , [ðen] .
" I should like to be told , then .
" 我 应该 喜欢 到 是 讲述 , 然后 .
“那我希望有人能告诉我。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪstər] , [juːv] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ? "
I suppose , mister , you've some way of testing these things ? "
我 认为 , 先生 , 你已经 一些 方式 的 测试 这些 事物 ? "
我想，先生，您应该有办法测试这些东西吧？

" [oʊ] [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] ; " [aɪ][kæn; kən] [tri:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" **Oh yes** , " **said the chemist** ; " **I can treat it for you**
" 哦 是的 , " 说 这 化学家 ; " 我 能 对待 它 为了 你
"哦, 是的,"化学家说, "我可以帮你治疗。"

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:lɪ][ækwə'fɔ:rtɪs] , [ə; eɪ][kɑ:mbɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ˈnaɪtrɪk][ænd; ənd] [ˌhaɪdrə'klɔ:rɪk] [ˈæsɪd] ,
with what we call aquafortis , **a combination of nitric and hydrochloric acid** ,
和 什么 我们 称呼 富水 , 一个 组合 的 一氧化氮 和 盐酸 酸 ,
我们使用一种叫做富水 (aquafortis) 的溶液, 它是硝酸和盐酸的混合物。

[wɪtʃ] [wʊd] [tel] [ju: 'es][æt; ət][wʌns] .
which would tell us at once .
哪个 会 告诉 我们 在 一次 .
这样就能立刻告诉我们答案。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] , [pər'hæps] ,
I ought to mention , **perhaps** ,
我 应该 到 提到 , 也许 ,
或许我应该提一下,

[ðæt] [soʊ] [ɪk'stri:mli] [ˈpaʊərf(ə)] [æn; ən][ˈeɪdʒənt] [meɪ] [ˈɪndʒər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)] [ɪf]
that so extremely powerful an agent may injure the appearance of the metal if
那 所以 极其 强大的 一个 代理人 可能 损伤 这 外貌 的 这 金属 如果
[aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['kwɔ:ləti] .
it is of inferior quality .
它 是 的 下 质量 .
这种效力极强的试剂如果金属质量较差, 可能会损害金属的外观。

[wɪl] [ðə; ði][ˈleɪdi][ə'blaɪdʒ][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] ?
Will the lady oblige me with the ring ?
将要 这 女士 必须 我 和 这 戒指 ?
这位女士会答应我把戒指送给我吗?

" [æfrə'daɪti] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:ti] [ɪn'dɪfrəns] .
" **Aphrodite extended her hand with haughty indifference** .
" 阿芙洛狄忒 扩展 她 手 和 傲慢 漠不关心 .
阿芙洛狄忒傲慢地伸出手, 一副漠不关心的样子。

[ðə; ði] ['kemɪst] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ˈsə:kld] [hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgər] ,
The chemist examined the ring as it circled her finger ,
这 化学家 检查 这 戒指 作为 它 圈起来 她 手指 ,
化学家仔细观察着戴在她手指上的戒指。

[ænd; ənd] [li:'ændə] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [ˈtɔ:tʃəz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
and Leander held his breath in tortures of anxiety .
和 利安德 握住 他的 气息 在 酷刑 的 焦虑 .
利安德屏住呼吸, 焦虑得难以入眠。

[ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [fɪr] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [di:p] - [leɪd] [ski:m] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][end]
A horrible fear came over him that his deep - laid scheme was about to end
一个 可怕 害怕 来了 超过 他 那 他的 深的 - 铺设 方案 曾是 关于 到 结尾
[ɪn] [ˈfeɪljər] .
in failure .
在 失败 .
他突然感到一阵恐惧, 害怕自己精心策划的计划即将以失败告终。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kemɪst] [ri'mɑ:kt] [æt; ət][ləst] : " [ɪg'zæktli] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmædəm] .
But the chemist remarked at last : " Exactly ; thank you , madam .
但 这 化学家 评论 在 最后的 : " 确切地 ; 感谢 你 , 女士 .
但化学家最后说道: "正是如此; 谢谢您, 女士。"

[ðə; ði][gəʊld][ɪz] [æn'ti:k] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][ɪn'klaɪnd][tu;; tə] [prə'haʊns] [aɪ'ti:] , [æt; ət]
The gold is antique , certainly ; but I should be inclined to pronounce it , at
这 金子 是 古董 , 当然 ; 但 我 应该 是 倾斜 到 发音 它 , 在
[fɜ:rst] [saɪt] , ['dʒenjuɪn] .
first sight , genuine :
第一的 视线 , 真的 .

这黄金肯定是古董；但我第一眼看上去就倾向于认为它是真的。

[aɪ][wɪl] [æsər'teɪn] [haʊ] [ðɪs] [ɪz] ,
I will ascertain how this is ,
我 将要 探明 如何 这 是 ,

我会查明真相。

[ɪf][ju;; jʊ][wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu;; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [pæs] [aɪ'ti:]['oʊvər] ! "
if you will take the trouble to remove the ring and pass it over ! "
如果 你 将要 拿 这 麻烦 到 消除 这 戒指 和 经过 它 超过 ! "

如果你能费点功夫把戒指摘下来递给我的话！

" [waɪ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [æfrə'dartɪ] , ['ɑ:bstɪnətli] .
" Why ? " demanded Aphrodite , obstinately :
" 为什么 ? " 要求 阿芙洛狄忒 , 顽固地 .

“为什么？”阿芙洛狄忒固执地问道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'teɪk] [tu;; tə] [tri:t] [aɪ'ti:] [waɪ] [aɪ'ti:] [rɪ'meɪnz] [ə'pɑ:n][jɔr; jər][hænd] , " [hi;; hi]
" I could not undertake to treat it while it remains upon your hand , " he
" 我 可以 不是 承担 到 对待 它 尽管 它 遗迹 之上 你的 手 , " 他

[prəʊ'testɪd] .
protested :
抗议 .

“只要它还在你手上，我就无法进行治疗，”他抗议道。

" [ðə; ði]['æsɪd] [maɪt] [du:][sʌm; səm]['ɪndʒəri] ! "
" The acid might do some injury ! "
" 这 酸 可能 做 一些 受伤 ! "

“酸可能会造成伤害！”

" [aɪ'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] !
" It matters not !
" 它 事情 不是 !

“没关系！”

" [ʃi;; ʃi][sed] ['kɑ:mli] ; [ænd; ənd] [li:'ændə] [rekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ðæt] ,
" she said calmly ; and Leander recollected with horror that ,
" 她 说 平静地 ; 和 利安德 回忆 和 恐怖 那 ,

她平静地说；而利安德惊恐地回忆起，

[æz; əz] ['eni] ['ɪndʒəri][tu;; tə][hɜ:r; hər]['stætʃu:] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['fɪzɪk(ə)] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:dəs]
as any injury to her statue would have no physical effect upon the goddess
作为 任何 受伤 到 她 雕像 会 有 不 身体的 影响 之上 这 女神

[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

因为对她雕像的任何损伤都不会对女神本人造成任何实际影响。

[ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [mʌtʃ] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈkemɪsts] ['ri:z(ə)n] .
she could not be much influenced by the chemist's reason .
她 可以 不是 是 很多 影响 经过 这 化学家的 原因 .

她很难被化学家的理由所说服。

" [du:] [wʌt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [telz] [ju;; jʊ] , " [hi;; hi][sed] , [ɪn][æn; ən] ['i:gər] ['wɪspər] ,
" Do what the gentleman tells you , " he said , in an eager whisper ,
" 做 什么 这 绅士 讲述 你 , " 他 说 , 在 一个 渴望的 耳语 ,

“听这位先生的话，”他急切地低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ə'said] .
as he drew her aside .
作为 他 画 她 旁边 .

他把她拉到一边。

" [aɪ] [noʊ] [jɔː; jər] [waɪlz] , [oʊ] [pər'fidiəs] [wʌn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I know your wiles , O perfidious one , " she said :
" 我 知道 你的 诡计 , 哦 背信弃义 一 , " 她 说 .

“我知道你的诡计，你这奸诈之徒，”她说。

" ['hævɪŋ] [ɪn'dʒʊst] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'mu:v] [ðɪs] ['tʊkən] , [juː; jʊ] [wʊd] [siːz] [aɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ænd; ənd]
" Having induced me to remove this token , you would seize it yourself , and
" 拥有 诱导 我 到 消除 这 令牌 , 你 会 抢占 它 你自己 , 和
[teɪk] [tuː; tə] [flaɪt] !
take to flight !
拿 到 航班 !

“既然你已经诱使我取下这个信物，你就会自己夺取它，然后逃之夭夭！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'mu:v] [ðɪs] [rɪŋ] ! " I will not remove this ring ! "
我 将要 不是 消除 这 戒指 ! "

我不会摘下这枚戒指！

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ! " [sed] [lɪ'ændə] ; " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'ɡenst]
" There's a thing to say ! " said Leander ; " there's a suspicion to throw against
" 有 一个 事物 到 说 ! " 说 利安德 ; " 有 一个 怀疑 到 扔 反对
[ə; eɪ][mæn] !
a man !
一个 男人 !

“有件事要说！”利安德说，“有人怀疑这个人！”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [aɪl] [ɡoʊ] [raɪt] ['oʊvər] [hɪr] ,
If you think I'm likely to do that , I'll go right over here ,
如果 你 思考 我是 可能 到 做 那 , 患病的 去 正确的 超过 这里 ,

如果你觉得我可能会那样做，那我就直接过去。

[wer] [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wəʊnt] [stɜːr] [aʊt] [tɪl] [ɪts] [ɔːl] ['oʊvər] .
where I can't even see it , and I won't stir out till it's all over .
在哪里 我 不能 甚至 看 它 , 和 我 惯于 搅拌 出去 直到 它是全部 超过 .

我甚至都看不见它，而且在一切结束之前，我不会离开。

[wɪl]
Will
将要

将要

[ðæt] ['sætɪsfɑɪ][juː; jʊ] ?
that satisfy you ?
那 满足 你 ?

这样你满意了吗？

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪm][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
You know why I'm so anxious about that ring ; and now ,
你 知道 为什么 我是 所以 焦虑的 关于 那 戒指 ; 和 现在 ,

你知道我为什么那么在意那枚戒指；而现在，

[wen] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [telz] [juː; jʊ] ['hiːz] ['ɔːlmoʊst] [ʃɔːr] [ɪts] [ɡoʊld] — — "
when the gentleman tells you he's almost sure it's gold — — "
什么时候 这 绅士 讲述 你 他是 几乎 当然 它是 金子 — — "

当那位先生告诉你他几乎可以肯定那是黄金时——”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɡoʊld] ! " [sed] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] .
" **It is gold !** " **said the goddess .**
" 它 是 金子 ! " 说 这 女神 .

“这是黄金！”女神说道。

" [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi;; hi] [ri'tælieitid] , " [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju;; jʊ] [ə'freɪd] [tu;; tə] [hæv; həv]
" **If you're so sure about it ,** " **he retaliated ,** " **why are you afraid to have**
" 如果 你是 所以 当然 关于 它 , " 他 报复 , " 为什么 是 你 害怕的 到 有
[aɪ 'ti:] [pru:vd] ? "
it proved ? "
它 已证实 ? "

“如果你这么肯定，”他反驳道，“为什么害怕被证明呢？”

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə'freɪd] , " [ʃi;; ji] [sed] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'kwaɪər] [noʊ] [pru:f] ! "
" **I am not afraid ,** " **she said ;** " **but I require no proof !** "
" 我 是 不是 害怕的 , " 她 说 ; " 但 我 要求 不 证明 ! "
" 我不害怕，”她说，“但我不需要任何证据！”

" [aɪ] [du:] , " [hi;; hi] [ri'tɔ:tid] , " [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [ju;; jʊ] [br'fɔ:r] [aɪ] [stænd] [tu;; tə] .
" **I do ,** " **he retorted ,** " **and what I told you before I stand to .**
" 我 做 , " 他 反驳 , " 和 什么 我 讲述 你 前 我 站立 到 .
" 没错，”他反驳道，“我之前告诉你的话，我依然坚持。”

[ɪf] [ðæt] [rɪŋ] [ɪz] [pru:vd] — [ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi;; bi] [pru:vd] , [aɪ] [mi:n] ,
If that ring is proved — in the only way it can be proved , I mean ,
如果 那 戒指 是 已证实 — 在 这 仅有的 方式 它 能 是 已证实 , 我 意思是 ,
如果那个环被证明——我是指以唯一可行的方式证明——

[baɪ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['testɪŋ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [hi;; hi] [telz] [ju;; jʊ] [hi;; hi] [kæn; kən] — [ðen] [ðeəz; ðəz] [noʊ]
by this gentleman testing it as he tells you he can — then there's no
经过 这 绅士 测试 它 作为 他 讲述 你 他 能 — 然后 有 不
[mɔ:r] [tu;; tə] [bi;; bi] [sed] ,
more to be said ,
更多的 到 是 说 ,
如果这位先生像他所说的那样进行了测试——那就没什么好说的了。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ju;; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .
and I'll go away with you like a lamb .
和 患病的 去 离开 和 你 喜欢 一个 羊肉 .
我会像羔羊一样跟你走。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] [pru:f] [aɪ] [wəʊnt] [stɜ:r] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] .
But without that proof I won't stir a step , and so I tell you .
但 没有 那 证明 我 惯于 搅拌 一个 步 , 和 所以 我 告诉 你 .
但是没有那个证据，我一步也不会动，所以我才告诉你。

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
It won't take a moment .
它 惯于 拿 一个 片刻 .

很快就好。

[ju;; jʊ] [kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [kætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] !
You can see for yourself that I couldn't possibly catch up the ring from here !
你 能 看 为了 你自己 那 我 不能 可能 抓住 向上 这 戒指 从 这里 !
"
"
"

你看，我从这里根本不可能追上戒指！

" [swer] [tuː; tə][em 'i:] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wer] [juː; jʊ] [naʊ] [stænd] ; [ænd; ənd]
" Swear to me , " she said , " that you will remain where you now stand ; and
" 发誓 到 我 , " 她 说 , " 那 你 将要 保持 在哪里 你 现在 站立 ; 和
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

“向我发誓,”她说,“你会一直站在这里; 记住,

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , " [ˈaʊər; ɑːr][kəmˈpækt][ɪz] [ðæt] ,
" she added , with an accent of triumph , " our compact is that ,
" 她 额外 , 和 一个 口音 的 胜利 , " 我们的 袖珍的 是 那 ,
她带着胜利的语气补充道:“我们的约定是这样的,

[ʊd; əd] [ˈjɑːndər][mæn] [prəˈnaʊns] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [test] [wɪð; wɪθ]
should yonder man pronounce that the ring has passed through the test with
应该 远处 男人 发音 那 这 戒指 有 通过了 通过 这 测试 和
[ˈɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

如果那人宣布这枚戒指光荣地通过了考验,

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈfaːləʊ] [em 'i:] [wɪðərsəʊˈevər] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] ! "
you will follow me whithersoever I bid you ! "
你 将要 跟随 我 无论去往何处 我 出价 你 ! "

无论我命令你去哪里, 你都要跟随我!

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] [ˈfeɪθfəli]
" You have only to lead the way , " he said , " and I promise you faithfully
" 你 有 仅有的 到 带领 这 方式 , " 他 说 , " 和 我 承诺 你 忠实
[aɪ] [ˈfaːləʊ] .
I'll follow .
患病的 跟随 .

“你只需带路,”他说,“我保证会忠实地跟随你。”

" [ˈɡɒdɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] [ˈkredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmetlz] ,
" Goddesses may be credited with some knowledge of the precious metals ,
" 女神们 可能 是 已认可 和 一些 知识 的 这 宝贵的 金属 ,
“人们或许认为女神们对贵金属有一定的了解,

[ænd; ənd] [ˌæfrəˈdɑːti] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkemɪsts] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .
and Aphrodite had no doubt of the result of the chemist's investigations .
和 阿芙洛狄忒 有 不 怀疑 的 这 结果 的 这 化学家的 调查 .
阿芙罗狄蒂对化学家的研究结果毫不怀疑。

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səˈriːn] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [liːˈændə] [əˈpɑːn] [ðɪs] ,
So it was with an air of serene anticipation that she left Leander upon this ,
所以 它 曾是 和 一个 空气 的 安详 预期 那 她 左边 利安德 之上 这 ,
于是, 她带着平静的期待离开了利安德。

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkemɪsts] [ˈkaʊntər] .
and advanced to the chemist's counter .
和 先进的 到 这 化学家的 柜台 .
然后走到化学家的柜台前。

" [pruːv] [aɪ 'tiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈkwɪkli] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɡoʊ] !
" Prove it now , " she said , " quickly , that I may go !
" 证明 它 现在 , " 她 说 , " 迅速地 , 那 我 可能 去 !
“现在就证明给我看,”她说,“快点, 这样我才能走! "

" [ðə; ði] ['kemɪst] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wertɪŋ] [ɪn] [kən'sɪdəɾəb(ə)l] [bɪ'wɪldərmənt] , [prɪ'pəd] [hɪm'self]
" **The chemist , who had been waiting in considerable bewilderment , prepared himself**
" 这 化学家 , WHO 有 到过 等待 在 大量 困惑 , 准备 他自己
[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
to receive the ring ,
到 收到 这 戒指 ,

“那位一直困惑地等待着的化学家，做好了接受戒指的准备。”

[ænd; ənd] [lɪ'ændə] , [ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪstəns] , [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:tɪŋ] [fæst]
and Leander , keeping his distance , felt his heart beating fast
和 利安德 , 保持 他的 距离 , 毛毡 他的 心 殴打 快速地

而利安德则保持着一段距离，他感到自己的心跳加速。

[æz; əz] [æfrə'daɪti] ['sləʊli] [dru:] [ðə; ði][tʊʊkən][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] ['fɪŋgəɾ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn]
as Aphrodite slowly drew the token from her finger , and placed it in
作为 阿芙洛狄忒 缓慢地 画 这 令牌 从 她 手指 , 和 放置 它 在

[ðə; ði] ['kemɪsts] [aʊt'stɾɛtʃt] [hænd] .

the chemist's outstretched hand .
这 化学家的 伸展 手 :

阿芙洛狄忒缓缓地从手指上取下信物，放在化学家伸出的手中。

['skersli] [hæd; həd][fi:; ji] [dʌŋ] [soʊ] ,
Scarcely had she done so ,
几乎 有 她 完毕 所以 ,

她刚这样做，

[æz; əz][ðə; ði] ['kemɪst] [wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læmps] ,
as the chemist was retiring with the ring to one of his lamps ,
作为 这 化学家 曾是 退休 和 这 戒指 到 一 的 他的 灯 ,

当化学家拿着戒指走向他的一盏灯时，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['erər] .
before the goddess seemed suddenly aware that she had committed a fatal error .
前 这 女神 似乎 突然 意识到的 那 她 有 坚定的 一个 致命的 错误 .

女神似乎突然意识到自己犯了一个致命的错误。

[fi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] ['fɔ:rwəɾd][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəɾ] [aɪ 'ti:]; [bʌt; bət] ,
She made a stride forward to follow and recover it ; but ,
她 制成 一个 步幅 向前 到 跟随 和 恢复 它 ; 但 ,

她向前迈了一步，试图追上并夺回它；但是，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌn'si:n] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜ:r; həɾ] , [fi:; ji] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
as if some unseen force was restraining her , she stopped short , and a
作为 如果 一些 看不见 力量 曾是 限制 她 , 她 停止 短的 , 和 一个

[rʌʃ] [ʌv; əv]['wɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ][wɜ:rdz] ,
rush of whirling words ,
匆忙 的 旋转 字 ,

仿佛有一股无形的力量束缚着她，她突然停了下来，脱口而出一连串纷乱的话语。

[ɪn][sʌm; səm] [tʌŋ] [ʌn'noʊn] [bəʊθ][tu:; tə] [lɪ'ændə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kemɪst] ,
in some tongue unknown both to Leander and the chemist ,
在 一些 舌头 未知 两个都 到 利安德 和 这 化学家 ,

用利安德和化学家都听不懂的某种语言，

[fɔ:rst] [ɪts] [wei] [θru:] [lɪps] [ðæt] [smaɪld] [stiɪ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ] ['fri:zɪŋ] [fæst] .
forced its way through lips that smiled still , though they were freezing fast .
强制 它是 方式 通过 嘴唇 那 微笑 仍然 , 尽管 他们 是 冷冻 快速地 .

它强行挤进那双依然带着微笑的嘴唇里，尽管它们正在迅速地冻僵。

[ðən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɔ:rs] [kraɪ][ʌv; əv] ['bæfəld] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , [ʃi:; ʃɪ]
Then , with a strange hoarse cry of baffled desire and revenge , she
然后 , 和 一个 奇怪的 嘶哑 哭 的 困惑 欲望 和 复仇 , 她
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] ,
succeeded , by a violent effort ,
成功了 , 经过 一个 暴力 努力 ,
然后, 她发出了一声嘶哑的、充满困惑的渴望和复仇的怪异叫喊, 经过一番猛烈的努力, 她成功了。

[ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɔ:ɹ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔ:rs] [ə'pa:n][ðə; ðɪ] ['kaʊərɪŋ] ['herdresər] ,
in turning , and bore down with tremendous force upon the cowering hairdresser ,
在 转弯 , 和 钻孔 向下 和 巨大的 力量 之上 这 畏缩 理发师 ,
转身, 他以巨大的力量扑向瑟瑟发抖的理发师,
[hu:] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][bɔ:st] .
who gave himself up at once for lost .
WHO 给予 他自己 向上 在 一次 为了 丢失的 .

他立刻放弃了抵抗。
[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mɑ:rb(ə)l][wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [əʊ'beɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪl] .
But the marble was already incapable of obeying her will .
但 这 大理石 曾是 已经 无法 的 服从 她 将要 .
但大理石已经无法服从她的意志了。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['stætʃu:] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] ,
Within a few paces from him the statue stopped for the last time ,
之内 一个 很少 步幅 从 他 这 雕像 停止 为了 这 最后的 时间 ,
离他几步远的地方, 雕像最后一次停了下来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ðæt] [left] [aɪ 'ti:] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] .
with an abruptness that left it quivering and rocking .
和 一个 突兀 那 左边 它 颤抖 和 摇滚 .
突然间, 它颤抖摇晃起来。

[ə; eɪ] ['greɪɪ] [hju:] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [feɪs] , ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɔ:roʊd] [tɪnts] [tu:; tə][stænd] [fɔ:rθ] ,
A greyish hue came over the face , causing the borrowed tints to stand forth ,
一个 灰蒙蒙的 色调 来了 超过 这 脸 , 导致 这 借来的 色调 到 站立 前进 ,
[kru:d] [ænd; ənd] ['glərɪŋ] ;
crude and glaring ;
原油 和 刺眼 ;
脸上泛起灰蒙蒙的色调, 使原本借来的色彩显得粗糙刺眼;

[ðə; ðɪ][ɑ:rmz] [weɪvd] ['waɪldli][ænd; ənd] ['ɪmpətəntli] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] , [ænd; ənd] [ðən] [gru:] [stɪl] [fɔ:r; fər]
the arms waved wildly and impotently once or twice , and then grew still for
这 武器 挥手 疯狂地 和 无能 一次 或者 两次 , 和 然后 生长 仍然 为了
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,
手臂徒劳地挥舞了一两次, 然后就永远地静止了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ætɪtu:d] [kən'si:vd] [bɔ:n] [sɪns] [baɪ][ðə; ðɪ] ['gri:ʃn] ['skʌlptər] !
in the attitude conceived long since by the Grecian sculptor !
在 这 态度 构思 长的 自从 经过 这 希腊 雕塑家 !
摆出古希腊雕塑家很久以前就构思出的姿态!

[lɪ'ændə] [wʌz; wəz] [fri:] !
Leander was free !
利安德 曾是 自由的 !
利安德自由了!

[hɪz; ɪz] ['hæzədəs] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
His hazardous experiment had succeeded .
他的 危险 实验 有 成功了 .
他那项危险的实验成功了。

[æz; əz][,ai 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] , [ɪmˈpɪriəs] [ˈgɑ:dəs]
As it was the ring which had brought the passionate , imperious goddess
作为 它 曾是 这 戒指 哪个 有 带来 这 热情的 , 专横 女神
[ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈkaʊntərft] ,
into her marble counterfeit ,
进入 她 大理石 伪造 ,

正是这枚戒指将那位热情而专横的女神带入了她的大理石赝品之中。

[soʊ] — [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌns] [wɪðˈdrɔ:n] — [hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [æt; ət][æn; ən][end] ,
so — the ring once withdrawn — her power was instantly at an end ,
所以 — 这 戒指 一次 撤回 — 她 力量 曾是 即刻 在 一个 结尾 ,
所以, 戒指一被取下, 她的力量就立刻消失了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [spel] [wɪt] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [əˈsu:m] [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [stoʊn] [wʌz; wəz]
and the spell which had enabled her to assume a form of stone was
和 这 拼写 哪个 有 已启用 她 到 认为 一个 形式 的 石头 曾是
[ˈbroʊkən] .
broken .
破碎的 .

使她能够化为石头的魔法被打破了。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑ:n][,ai 'ti:] ,
He had hoped for this , had counted upon it ,
他 有 希望 为了 这 , 有 计数 之上 它 ,
他一直盼望着这一点, 也一直指望着这一点。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [jet] [ˈhɑ:rdli] [dɛrd] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvərəns] .
but even yet hardly dared to believe in his deliverance .
但 甚至 然而 几乎 敢于 到 相信 在 他的 解救 .
但即便如此, 他仍然几乎不敢相信自己能够获救。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ][,ai 'ti:] [jet] , [haʊˈevər] ;
He had not done with it yet , however ;
他 有 不是 完毕 和 它 然而 , 然而 ;
但他还没有完成这件事;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][get][ðə; ði]ˈstætʃu: [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɑ:p] ,
for he would have to get the statue out of that shop ,
为了 他 会 有 到 得到 这 雕像 出去 的 那 店铺 ,
因为他必须把雕像从那家店里弄出来。

[ænd; ænd][əˈbændən][,ai 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər] [wɪt] [wʊd] [nɑ:t] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [hɪmˈself] ,
and abandon it in some manner which would not compromise himself ,
和 放弃 它 在 一些 方式 哪个 会 不是 妥协 他自己 ,
并以某种不会损害自身利益的方式放弃它。

[ænd; ænd][,ai 'ti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ˈi:zi] [ˈmætər] [tu:; tə] [ˌmɪsˈleɪ] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪz][ænd; ænd]
and it is by no means an easy matter to mislay a life - size and
和 它 是 经过 不 方法 一个 简单的 事情 到 错放 一个 生活 - 尺寸 和
[ɪnˈvæljuəb(ə)l] [ænˈti:k] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌkənˈvi:nɪənt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .
invaluable antique without attracting an inconvenient amount of attention .
无价 古董 没有 吸引 一个 不方便 数量 的 注意力 .

而且, 要丢失一件真人大小、价值连城的古董而不引起过多的注意, 绝非易事。

[ðə; ði] [ˈkemɪst] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsterɪŋ] [ˈmi:nwaɪl] [ɪn][blæŋk] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [naʊ] [lʊkt]
The chemist , who had been staring meanwhile in blank astonishment , now looked
这 化学家 , WHO 有 到过 凝视 同时 在 空白的 惊讶 , 现在 看起来
[ɪnˈkwairɪŋ.li] [æt; ət] [liˈændə] ,
inquiringly at Leander ,
询问地 在 利安德 ,

那位化学家此前一直茫然地盯着前方, 现在疑惑地看向利安德。

[hu:] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][him; ɪm] .
who looked helplessly at him .
WHO 看起来 无助地 在 他 .

她无助地看着他。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] ['lætər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] ['eni] [b:ŋgər] , [sed] , " [ðə; ði]['leɪdi] [si:mz]
At last the latter , unable to be silent any longer , said , " The lady seems
在 最后的 这 后者 , 无法 到 是 沉默的 任何 更长 , 说 , " 这 女士 似乎
[ʌn'wel] , [sɜ:r] . "
unwell , sir . "
不适 , 先生 . "

最后，后者再也无法保持沉默，说道：“先生，这位女士似乎身体不舒服。”

" [waɪ] , " [li':ændə] [əd'mɪtɪd] , " [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ə'pɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔ:rts] . "
" **Why , " Leander admitted , " she does appear a little out of sorts** . "
" 为什么 , " 利安德 承认 , " 她 做 出现 一个 小的 出去 的 排序 . "
“为什么呢,”利安德承认道, “她看起来确实有点心不在焉。”

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ði:z] [ə'tæks] [bɪ'fɔ:r] , [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] ? "
" **Has she had these attacks before , do you happen to know ?** " "
" 有 她 有 这些 攻击 前 , 做 你 发生 到 知道 ? "
“她以前有过这种发作吗？你知道吗？ ”

" [ʃi:z] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [ðæn; ðən][nɑ:t] , " [sed] [li':ændə] .
" **She's more often like this than not , " said Leander** .
" 她是 更多的 经常 喜欢 这 比 不是 , " 说 利安德 .

“她经常这样,”利安德说。

" [dɪr] [,em 'i:] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['veri] ['sɪriəs] .
" **Dear me , sir ; but that's very serious** .
" 亲爱的 我 , 先生 ; 但 那就是 非常 严肃的 .

“我的天哪，先生；但这非常严重。”

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [rɪ'li:f] ? — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæl]['vɔ:lət(ə)l] , [naʊ] ?
Is there nothing that gives relief ? — a little sal volatile , now ?
是 那里 没有什么 那 给予 宽慰 ? — 一个 小的 盐 易挥发的 , 现在 ?

难道就没有一点缓解方法吗？——现在来点盐挥发物好吗？

[dʌz] [ðə; ði]['leɪdi] ['kæri] [smelɪŋ] [sɔ:ltz] ?
Does the lady carry smelling salts ?
做 这 女士 携带 闻起来 盐 ?

这位女士随身携带嗅盐吗？

[ɪf] [nɑ:t] ,
If not ,
如果 不是 ,

如果不，

[aɪ][kʊd; kəd] — — " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kemɪst] [meɪd] [æn; ən] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz]
I could — — " And the chemist made an offer to come from behind his
我 可以 — — " 和 这 化学家 制成 一个 提供 到 来 从 在后面 他的
['kaʊntər] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['peɪʃ(ə)nt] .
counter to examine the strange patient .
柜台 到 检查 这 奇怪的 病人 .

“我可以——”于是，药剂师提出要从柜台后面出来，给这位奇怪的病人做个检查。

" [noʊ] , " [sed] [li':ændə] , ['heɪstɪli] .
" **No , " said Leander , hastily** .
" 不 , " 说 利安德 , 草草 .

“不,”利安德急忙说道。

" [dəʊnt][juː; jə] [ˈtrʌb(ə)l] — [juː; jə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː] .
" **Don't you trouble — you leave her to me .**
" 不 你 麻烦 — 你 离开 她 到 我 .
“别麻烦我——把她留给我吧。”

[aɪ] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] .
I know how to manage her .
我 知道 如何 到 管理 她 .

我知道该如何管教她。

[wen] [ʃiːz] ['rɪdʒɪd] [laɪk] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] .
When she's rigid like this , she can't bear to be taken notice of .
什么时候 她是 死板的 喜欢 这 , 她 不能 熊 到 是 已采取 注意 的 .

她像这样固执的时候，容不得别人注意到她。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [həʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" **He was wondering all the time how he was to get away with her ,**
" 他 曾是 好奇 全部 这 时间 如何 他 曾是 到 得到 离开 和 她 ,
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kemɪst] ,
until the chemist ,
直到 这 化学家 ,

“他一直在想该如何才能带着她逃脱惩罚，直到那个化学家出现，”

[huː] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtər] , [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ænsər] :
who seemed at least as anxious for her departure , suggested the answer :
WHO 似乎 在 至少 作为 焦虑的 为了 她 离开 , 建议 这 回答 :

似乎同样急于让她离开的人提出了答案：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [best] [æt; ət] [hoʊm] .
" **I should imagine the poor lady would be best at home .**
" 我 应该 想象 这 贫穷的 女士 会 是 最好的 在 家 .

我想这位可怜的女士最好还是待在家里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kæb] ?
Shall I send out for a cab ?
将 我 发送 出去 为了 一个 出租车 ?

要不要叫辆出租车？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , " [sed] [liː'ændə] , ['greɪt'fəli] ; " [brɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] .
" **Yes , " said Leander , gratefully ; " bring a hansom .**
" 是的 , " 说 利安德 , 感激不尽 ; " 带来 一个 汉森 .

“是的，”利安德感激地说，“牵一辆双轮马车来。”

[ʃiːl] [kʌm] [raʊnd] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpən] [er] ;
She'll come round better in the open air ;
壳 来 圆形的 更好的 在 这 打开 空气 ;

她到户外会好些；

" [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [daʊts] ['weðər] [ðə; ði] ['stætʃuː][kʊd; kəd][biː; bi] [stoʊd] [ɪn'saɪd][ə; eɪ] [fɔːr]
" **for he had his doubts whether the statue could be stowed inside a four**
" 为了 他 有 他的 疑虑 无论 这 雕像 可以 是 已存放 里面 一个 四
- ['hwɪlər] .
- **wheeler .**
- 惠勒 .

因为他怀疑这座雕像是否能装进一辆四轮车里。

" [aɪ] [ɡoʊ][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ][mæn] ; " [maɪ] [ə'sɪstənts] [aʊt] .
" **I'll go myself** , " **said the obliging man** ; " **my assistant's out** .
" 患病的 去 我 , " 说 这 乐于助人 男人 ; " 我的 助理 出去 .
"我亲自去,"这位乐于助人的男人说, "我的助手不在。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有色维纳斯：一部荒诞的爱情故事(The Tinted Venus A Farcical Romance)

第12/12页

[pər'hæps][ðə; ði][ˈleɪdi] [wɪl] [saɪt] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði][kæb] [kʌmz] ？ " **Perhaps the lady will sit down till the cab comes ?** "

也许 这 女士 将要 坐 向下 直到 这 出租车 来 ？ "

或许这位女士会坐下来等出租车来？

" [θæŋks] , " [sed] [liːændə] ; " [bʌt; bət] [wen] [ʃiːz] [laɪk] [ðɪs] , [ʃiːz] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] **" Thanks , " said Leander ; " but when she's like this , she's been recommended to**

“ 谢谢 , ” 说 利安德 ; “ 但 什么时候 她是 喜欢 这 , 她是 到过 受到推崇的 到

[stænd] . **stand** .

站立 .

“谢谢,”利安德说; “但是当她这样的时候, 建议她站着。”

" [ðə; ði] [ˈkemɪst] [ræn][aʊt] [ber] - [ˈhedɪd] , **" The chemist ran out bare - headed ,**

" 这 化学家 跑 出去 裸 - 标题 ,

“那位化学家光着头跑了出去,

[tuː; tə] [rɪˈtʃ:rn] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪd] [əbˈzɜ:vəz] . **to return presently with a cab and a small train of interested observers .**

到 返回 目前 和 一个 出租车 和 一个 小的 火车 的 感兴趣的 观察员 .

稍后将乘出租车和一小队感兴趣的旁观者返回。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ðə; ði][ˈstætʃuː][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][kæb] - [dɔːr] , [æŋ; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] **He offered the statue his arm to the cab - door , an attention which was**

他 提供 这 雕像 他的 手臂 到 这 出租车 - 门 , 一个 注意力 哪个 曾是

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪgˈnɔːrd] . **naturally ignored** .

自然 忽略 .

他将手臂伸向雕像, 扶着出租车门, 但雕像自然对此置之不理。

" [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər][ðər; ðər] , " [sed] [liːændə] . **" We shall have to carry her there , " said Leander .**

" 我们 将 有 到 携带 她 那里 , " 说 利安德 .

“我们得把她抬过去,”利安德说。

" [waɪ] , [bles] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkemɪst] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [tuː; tə][lɪft] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃɪ] **" Why , bless me , sir , " said the chemist , as he helped to lift her , " she**

" 为什么 , 保佑 我 , 先生 , " 说 这 化学家 , 作为 他 帮助 到 举起 她 , " 她

— [ʃiːz] [səˈpraɪzɪŋli] [ˈhevi] ! " **— she's surprisingly heavy ! " —**

— 她是 出奇 重的 ! " —

“哎呀, 先生, 我的天哪,”化学家一边帮忙抬起她一边说, “她——她出乎意料地重! ”

" [jes] , " [gɑːspt] [liːændə] , [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈʃoʊldər] ; " [wen] [ʃiː; ʃɪ][goʊz] [ɔːf] [ɪn] [wʌn] **" Yes , " gasped Leander , over her unconscious shoulder ; " when she goes off in one**

" 是的 , " 倒吸一口气 利安德 , 超过 她 无意识 肩膀 ; " 什么时候 她 去 离开 在 一

[ʌv; əv] [ðiːz] [sliːps] , **of these sleeps ,**

的 这些 睡觉 ,

“是的,”利安德喘着气, 越过她昏迷的肩膀说道; “当她陷入这种睡梦中时,

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [sliːp] [ˈveri] [ˈhevi] " — [æn; ən][ekspləˈnei](ə)n [wɪt] , [ɪf] [əbˈskjər] ,
she does sleep very heavy " **— an explanation which , if obscure ,**
她 做 睡觉 非常 重的 " — 一个 解释 哪个 , 如果 朦胧 ,
她睡得很沉"——这种解释虽然晦涩难懂,

[wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlðər] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
was accepted by the other as part of the general strangeness of the case .
曾是 公认 经过 这 其他 作为 部分 的 这 一般的 奇怪 的 这 案件 .
其他人则认为这是案件本身怪异之处的一部分。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ðə; ði] [ˈkemɪst] [stɑːpt] [əˈgen] .
On the threshold the chemist stopped again .
在 这 临界点 这 化学家 停止 再次 .
化学家在门槛上再次停了下来。

" [aɪd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [rɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'd almost forgotten the ring , " he said .
" ID 几乎 被遗忘的 这 戒指 , " 他 说 .
“我差点忘了这枚戒指,”他说。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] ! " [sed] [liːˈændə] .
" I'll take that ! " said Leander .
" 患病的 拿 那 ! " 说 利安德 .
“我要了!”利安德说道。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][əbˈdʒek](ə)n , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə]
" Excuse me , " was the objection , " but I was to give it back to
" 原谅 我 , " 曾是 这 异议 , " 但 我 曾是 到 给 它 后退 到
[ðə; ði][ˈleɪdi] [hɜːrˈself] .
the lady herself .
这 女士 她自己 .

“对不起,”对方反对道, “但我应该把它还给那位女士本人。”
[hæd; həd][aɪ][naːt] [ˈbetər] [pʊt][aɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
Had I not better put it on her finger , don't you think ? "
有 我 不是 更好的 放 它 在 她 手指 , 不 你 思考 ? "
我把它戴在她手指上是不是更好? 你不觉得吗?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmæɪɪd] [mæn] ? " [æskt] [liːˈændə] , [ˈɡrɪmli] .
" Are you a married man ? " asked Leander , grimly .
" 是 你 一个 已婚 男人 ? " 问 利安德 , 阴沉地 .
“你是已婚人士吗?”利安德冷冷地问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkemɪst] .
" Yes , " said the chemist .
" 是的 , " 说 这 化学家 .
“是的,”化学家说。

" [ðen] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] ,
" Then , if you'll take my advice ,
" 然后 , 如果 你会 拿 我的 建议 ,
那么, 如果你听从我的建议,

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] — [ɪf] [jʊə(r)] [æt; ət][ɔːl] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
I wouldn't if I was you — if you're at all anxious to keep out of trouble .
我 不会 如果 我 曾是 你 — 如果 你是 在 全部 焦虑的 到 保持 出去 的 麻烦 .
如果我是你, 我就不会这么做——如果你很想避免惹麻烦的话。

[juːd] [ˈbetər] [ɡɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
You'd better give the ring to me ,
你会 更好的 给 这 戒指 到 我 ,
你最好把戒指给我。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jɒ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðæt] [aɪ] [gɪv] [aɪ 'tiː] [bæk]
and I give you my word of honour as a gentleman that I'll give it back
和 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 作为 一个 绅士 那 患病的 给 它 后退
[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [fɪːz] [wel] ['ɪnʌf] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
to her as soon as ever she's well enough to ask for it .
到 她 作为 很快 作为 曾经 她是 出色地 足够的 到 问 为了 它 .

我以绅士的本分向你保证，一旦她身体好转可以开口要，我就会立刻把东西还给她。
" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə'dɑːptɪd][ðə; ðɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] , [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] ['sɪmpəθɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['baɪstændəz] ,
" The other adopted the advice , and , amidst the sympathy of the bystanders ,
" 这 其他 已采用 这 建议 , 和 , 在.....之中 这 同情 的 这 旁观者 ,
另一个人采纳了建议，在旁观者的同情声中，

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ðɪ]['stætʃuː]['ɪntuː][ðə; ðɪ][kæb] .
they got the statue into the cab .
他们 得到 这 雕像 进入 这 出租车 .
他们把雕像搬进了出租车。
" [wer] [tuː; tə] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][mæn] [θruː] [ðə; ðɪ][træp] .
" Where to ? " asked the man through the trap .
" 在哪里 到 ? " 问 这 男人 通过 这 陷阱 .

“去哪儿？”那人透过陷阱问道。
" ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] , " [sed] [lɪ'ændə] , [æt; ət]['rændəm] ; [hiː; hi] [ɔːt] [ðə; ðɪ][draɪv] [wɒd] [gɪv] [hɪm; ɪm]
" Charing Cross , " said Leander , at random ; he ought the drive would give him
" 查令 叉 , " 说 利安德 , 在 随机的 ; 他 应该 这 驾驶 会 给 他
[taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
time for reflection .
时间 为了 反射 .

“查令十字街，”利安德漫不经心地说道；他觉得开车兜风能给他一些思考的时间。
" [ðə; ðɪ] - - , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['kæbmən] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] ,
" The ' orspital , eh ? " said the cabman , and drove off ,
" 这 - - , 嗯 ? " 说 这 出租车司机 , 和 驾驶 离开 ,

“医院啊？”出租车司机说着，开车走了。
['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][maɪld] ['kemɪst] [tuː; tə] [ster] ['oʊpən] - [maʊðd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
leaving the mild chemist to stare open - mouthed on the pavement for a
离开 这 温和的 化学家 到 盯 打开 - 嘴巴 在 这 路面 为了 一个

[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
那位性格温和的化学家愣愣地张着嘴，呆呆地望着人行道，一时不知所措。
[ænd; ənd][gou] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
and go back to his shop with a growing sense that he had had a
和 去 后退 到 他的 店铺 和 一个 生长 感觉 那 他 有 有 一个

[ˈveri] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪəriəns] .
very unusual experience .
非常 异常 经验 .
他回到自己的店里，心中越来越觉得他经历了一件非常不寻常的事情。

[naʊ] [ðæt] [lɪ'ændə] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ][kæb][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['stætʃuː] , [huːz] ['ætɪtuːd] [rɪ'kwaɪərd]
Now that Leander was alone in the cab with the statue , whose attitude required
现在 那 利安德 曾是 独自的 在 这 出租车 和 这 雕像 , 谁 态度 必需的
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

现在，利安德独自一人待在驾驶室里，与那尊雕像作伴，而雕像的姿态需要一定的空间。

[ænd; ənd] [kræmpt] [hɪm; ɪm][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] , [hi;; hi] ['wʌndɜ-d] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wʌt]
and cramped him uncomfortably , he wondered more and more what
和 狭窄 他 不舒服地 , 他 想知道 更多的 和 更多的 什么
[hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
he was to do with it .
他 曾是 到 做 和 它 .
这让他感到很不舒服，他越来越想知道自己该拿它怎么办。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu;; tə] [draɪv] [ə'baʊt] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] ['evər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
He could not afford to drive about London for ever with her ;
他 可以 不是 买得起 到 驾驶 关于 伦敦 为了 曾经 和 她 ;
他不可能永远带着她开车在伦敦到处转悠；

[hi;; hi] [derd] [nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] ; [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] [wɪð; wɪθ]
he dared not take her home ; and he was afraid of being seen with
他 敢于 不是 拿 她 家 ; 和 他 曾是 害怕的 的 存在 已见 和
[hɜ:r; hər] !
her !
她 !
他不敢带她回家；而且他害怕被人看到和她在一起！

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [si:] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] .
All at once he seemed to see a way out of his difficulty .
全部 在 一次 他 似乎 到 看 一个 方式 出去 的 他的 困难 .
他突然间似乎找到了摆脱困境的方法。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [step] [wʌz; wəz][tu;; tə][du:] [wʌt] [hi;; hi][kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:nstəntli] ['veriŋ; 'vəriŋ] [laɪt] ,
His first step was to do what he could , in the constantly varying light ,
他的 第一的 步 曾是 到 做 什么 他 可以 , 在 这 不断地 变化 光 ,
他的第一步是在不断变化的光线下尽其所能。

[tu;; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði] ['stætʃu:][tu;; tə][ɪts] ['nɔ:rm(ə)l] [steɪt] .
to reduce the statue to its normal state .
到 减少 这 雕像 到 它是 普通的 状态 .
将雕像恢复到正常状态。

[hi;; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [kə:lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪs'fɪɡəd] [hɜ:r; hər] ['klæsɪk(ə)l] [braʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
He removed the curls which had disfigured her classical brow , and , with
他 已移除 这 卷发 哪个 有 毁容 她 古典 眉头 , 和 , 和
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,
his pocket - handkerchief ,
他的 口袋 - 手帕 ,
他拨开了遮盖她古典眉形的卷发，然后用手帕，

[rʌbd] [moʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] ; [ðen] [ðə; ði] [kloʊk] [hæd; həd] ['oʊnli][tu;; tə]
rubbed most of the colour from her face ; then the cloak had only to
摩擦 最多 的 这 颜色 从 她 脸 ; 然后 这 披风 有 仅有的 到
[bi;; bi][tɔ:rn] [ɔ:f] ,
be torn off ,
是 撕裂 离开 ,
她脸上的血色几乎都被擦掉了；然后，斗篷只需被撕下来就行了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and all that could betray him was gone .
和 全部 那 可以 背叛 他 曾是 已消失 .
所有可能背叛他的人都消失了。

[nɪr] ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] , [li:'ændə] [tu:ld][ðə; ði][draɪvər][tu;; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['pɑ:rləmənt] [stri:t] ,
Near Charing Cross , Leander told the driver to take him down Parliament Street ,
靠近 查令 叉 , 利安德 讲述 这 司机 到 拿 他 向下 议会 街道 ,
在查令十字街附近，利安德告诉司机带他沿着议会街行驶。

[ænd; ənd][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]['ska:tlənd][jɑ:rd] ; [ðer; ðər][ðə; ði]['kæbmən] , [æt; ət]
and stop at the entrance to Scotland Yard ; there the cabman , at Leander's
和 停止 在 这 入口 到 苏格兰 院子 ； 那里 这 出租车司机 ， 在 -
[r'kwest] , [dr'sendid] ,
request , descended ,
要求 ， 下降 ，

马车停在苏格兰场入口处；应利安德的要求，车夫下了车。

[ænd; ənd][stɛərd][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['hʌldd] [ʌp] ['ʌndər][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [peɪl] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ]
and stared to find him huddled up under the gleaming pale arms of a
和 凝视 到 寻找 他 蜷缩着 向上 在下面 这 闪闪发光 苍白 武器 的 一个
[ˈstætʃu:] .
statue .
雕像 。

然后，他发现他蜷缩在一尊雕像闪着寒光的苍白臂膀下。

" [gʌvnər] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , " [ðæt] [wɔrnt] [ðə; ði] [fer] [aɪ] [tʊk] [ʌp] , [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['daɪɪŋ] [oʊθ]
" Guv'nor , " he remarked , " that warn't the fare I took up , I'll take my dying oath
" 州长 ， " 他 评论 ， " 那 警告 这 票价 我 采取 向上 ， 患病的 拿 我的 垂死 誓言
！ " ! " ! " ! "

“老大，”他说道，“如果不是我承担的车费，我发誓我死后也要这么做！”

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [li':ændə] .
" It's all right , " said Leander .
" 它是 全部 正确的 ， " 说 利安德 。

“没关系，”利安德说。

" [naʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] : [goʊ] [streɪt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] ,
" Now , I tell you what I want you to do : go straight in through the archway ,
" 现在 ， 我 告诉 你 什么 我 想 你 到 做 ： 去 直的 在 通过 这 拱道 ，
“现在，我告诉你该怎么做：径直穿过拱门进去。”

[faɪnd][ə; eɪ] [pə'li:smən] ,
find a policeman ,
寻找 一个 警察 ，

找个警察。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][jɔr; jər][kæb] [ðæts] [faʊnd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ðæts]
and say there's a gentleman in your cab that's found a valuable article that's
和 说 有 一个 绅士 在 你的 出租车 那就是 成立 一个 有价值的 文章 那就是
[bɪn] ['mɪsɪŋ] ,
been missing ,
到过 丢失的 ，

然后说你出租车里有一位先生找到了一件丢失的贵重物品，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] .
and wants assistance in bringing it in .
和 想要 协助 在 带来 它 在 。

并希望获得帮助将其运进来。

[aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [hɪəz] ['dʌb(ə)l] [fer] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['trʌb(ə)l] . "
I'll take care of the cab , and here's double fare for your trouble . "
患病的 拿 关心 的 这 出租车 ， 和 这里是 双倍的 票价 为了 你的 麻烦 。

我来安排出租车，这是双倍车费作为补偿。

" [ænd; ənd] [wʊθ] [aɪ 'ti:] , [tu:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['kɑ:ment] , [æz; əz][hi;; hi] [di'pɑ:rtɪd] [ɑ:n]
" **And wuth it , too , " was the cabman's comment , as he departed on**
" 和 wuth 它 , 也 , " 曾是 这 - 评论 , 作为 他 已离开 在
[hɪz; ɪz] ['mi:(ə)n] .
his mission .
他的 使命 :

“还有它,”出租车司机一边说着, 一边出发去执行他的任务。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]
" **I thought it was the**
" 我 想法 它 曾是 这

我以为是

[dev(ə)l][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['draɪvɪn] - , [wi;; wi][wʌz; wəz] [ðæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] - !
devil I was a drivin ' , we was that down on the orfside !
魔鬼 我 曾是 一个 驾驶 - , 我们 曾是 那 向下 在 这 - !

我当时在开车, 我们当时在奥夫赛德!

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv] - ['prəʊgræm] [tu;; tə][weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ;
" **It was no part of Leander's programme to wait for his return ;**
" 它 曾是 不 部分 的 - 程序 到 等待 为了 他的 返回 ;

“等待他回归并不是利安德的计划;

[hi;; hi] [θru:] [ðə; ði] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ˈpɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
he threw the cloak over his arm , pocketed his beard ,
他 扔 这 披风 超过 他的 手臂 , 口袋 他的 胡须 ,

他把斗篷搭在胳膊上, 把胡子塞进口袋里。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd][tu;; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [wens] [hi;; hi]
and slipped out of the cab and across the road to a spot whence he
和 滑倒了 出去 的 这 出租车 和 穿过 这 路 到 一个 点 何处 他

[kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ʌn'si:n] .
could watch unseen .
可以 手表 看不见 :

他悄悄溜出出租车, 穿过马路, 走到一个可以不被人发现的地方观察。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['kæbmən] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['kɒnstəbəlz] ,
And when he had seen the cabman come with two constables ,
和 什么时候 他 有 已见 这 出租车司机 来 和 二 警员 ,

当他看到出租车司机带着两名警员过来时,

[hi;; hi] [felt] [ə'fɔrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [seɪf] [hændz][æt; ət][læst] ,
he felt assured that his burden was in safe hands at last ,
他 毛毡 保证 那 他的 负担 曾是 在 安全的 双手 在 最后的 ,

他感到安心, 自己的重担终于有人妥善保管了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə] [saʊ'hæmptən] [roʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði][nekst]['hænsəm][hi;; hi] [heɪld]
and returned to Southampton Row as quickly as the next hansom he hailed
和 返回 到 南安普顿 排 作为 迅速地 作为 这 下一个 汉森 他 赞誉

[kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
could take him .
可以 拿 他 :

然后他以最快的速度搭乘下一辆马车返回了南安普顿街。

[hi;; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'gɑ:rdɪd] ;
He entered his house by the back entrance : it was unguarded ;
他 进入 他的 房子 经过 这 后退 入口 : 它 曾是 无人看守 ;

他从后门进入了房子: 后门无人看守;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi;; hi] ['lɪsnd] [lɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [hi;; hi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .
and although he listened long at the foot of the stairs , he heard nothing .
和 虽然 他 听着 长的 在 这 脚 的 这 楼梯 , 他 听到 没有什么 .

虽然他在楼梯脚下侧耳倾听了很久, 却什么也没听到。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [nɑ:t] [kʌm] [jet] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][træp] ?
Had the Inspector not come yet , or was there a trap ?
有 这 检查员 不是 来 然而 , 或者 曾是 那里 一个 陷阱 ?

检查员还没来吗? 还是有个陷阱?

[æz; əz][hi; hi] [went] [ɑ:n] , [hi; hi] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
As he went on , he fancied there were sounds in his sitting - room ,
作为 他 去 在 , 他 幻想 那里 是 声音 在 他的 坐着 - 房间 ,
他继续往前走, 感觉客厅里好像有声音传来。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ˈnɜ:rvəsli] [brɪfɔ:r] [ˈentərɪŋ] [ɪn] .
and went up to the door and listened nervously before entering in .
和 去 向上 到 这 门 和 听着 紧张地 前 进入 在 .
然后他走到门口, 紧张地侧耳倾听, 才走了进去。

" [oʊ] , [mɪs] [ˈkɑ:ləm] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] !
" Oh , Miss Collum , my poor dear !
" 哦 , 错过 科勒姆 , 我的 贫穷的 亲爱的 !
“哦, 科勒姆小姐, 我可怜的宝贝! ”

" [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [vɔɪs] , [wɪt] [hi; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] , [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , "
" a tremulous voice , which he recognised as his aunt's , was saying , "
" 一个 颤抖的 嗓音 , 哪个 他 已确认 作为 他的 姑姑的 , 曾是 说 , "
[fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪz] [seɪk] ,
for Mercy's sake ,
为了 怜悯的 清酒 ,
“一个颤抖的声音, 他认出那是他姑姑的声音, 说道: ‘看在上帝的份上, ”

[dəʊnt][laɪ][ðer; ðər][laɪk] [ðæt] !
don't lie there like that !
不 说谎 那里 喜欢 那 !
别那样躺在那儿!

[ʃi:z]
She's
她是
她是

[ˈdaɪɪŋ] ! — [ænd; ənd]
dying ! — and
垂死 ! — 和
垂死! ——还有

[ɪts] [maɪ] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] [ˈletɪŋ] [hɜ:r; hər] [kʌm] [hɪr] ! — [ænd; ənd]
it's my fault for letting her come here ! — and
它是 我的 过错 为了 出租 她 来 这里 ! — 和
都是我的错, 我不该让她来这里! ——

[wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tu; tə] [seɪ] [tu; tə][hɜ:r; hər][mɑ:] ?
what am I to say to her ma ?
什么 是 我 到 说 到 她 玛 ?
我该怎么跟她说呢, 妈妈?

" [liːændə] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪˈnʌf] ; [hi; hi] [bɜ:rst] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [ˈhɔ:rər] - [ˈstri:kən] [feɪs] .
" Leander had heard enough ; he burst in , with a white , horror - stricken face .
" 利安德 有 听到 足够的 ; 他 爆裂 在 , 和 一个 白色的 , 恐怖 - 受打击的 脸 .
“利安德听得够多了; 他冲了进来, 脸色苍白, 惊恐万分。”

[jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [tru:] !
Yes , it was too true !
是的 , 它 曾是 也 真的 !
没错, 说得太对了!

[məˈtɪldə] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkreɪzɪ] [ˈɑːrmtʃer] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fæst] [kloʊzd] , [hɜːr; hər][lɪps]
Matilda was lying back in his crazy armchair , her eyes fast closed , her lips
玛蒂尔达 曾是 说谎 后退 在 他的 疯狂的 扶手椅 , 她 眼睛 快速地 关闭 , 她 嘴唇
[ˈpɑːrtɪd] .
parted .
分手了 .

玛蒂尔达仰躺在他那张古怪的扶手椅里，双眼紧闭，嘴唇微张。

" [ænt] , " [hɪz; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , " [jɪːz] [nɑːt] — [nɑːt] [ded] ? "
" Aunt , " he said with difficulty , " she's not — not dead ? "
" 阿姨 , " 他 说 和 困难 , " 她是 不是 — 不是 死的 ? "

“姑妈,”他艰难地说,“她没死吧? ”

" [ɪf] [jɪː; jɪ][ɪz][nɑːt] , " [rɪˈtʊːrnd] [hɪz; ɪz] [ænt] , " [ɪts] [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ˈtwɛdəl] !
" If she is not , " returned his aunt , " it's no thanks to you , Leandy Tweddle !
" 如果 她 是 不是 , " 返回 他的 阿姨 , " 它是 不 谢谢 到 你 , - 特威德尔 !

“如果不是,”他姑妈回答说,“那可不是你的错,利安迪·特威德尔! ”

[goʊ] [əˈweɪ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ! "
Go away ; you can do no good to her now ! "
去 离开 ; 你 能 做 不 好的 到 她 现在 ! "

走开! 你现在对她没有任何好处!

" [nɑːt] [tɪl] [aɪv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] , " [kraɪd] [ˈtwɛdəl] .
" Not till I've heard her speak , " cried Tweddle .
" 不是 直到我已经 听到 她 说话 , " 哭 特威德尔 .

“等我听她说话再说吧,”特威德尔喊道。

" [ˈtɪli] , [dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] ? — [ɪts] [ˌem ˈiː] !
" Tillie , don't you hear ? — it's me !
" 蒂莉 , 不 你 听到 ? — 它是 我 !

“蒂莉,你没听到吗? ——是我! ”

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [rɪˈliːf] , [jɪː; jɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" To his immense relief , she opened her eyes at the
" 到 他的 巨大 宽慰 , 她 打开 她 眼睛 在 这

令他无比欣慰的是,她睁开了眼睛。

[saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ænd] [tʊːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ænd]
sound of his voice , and turned away with a feeble gesture of fear and
声音 的 他的 嗓音 , 和 转向 离开 和 一个 微弱 手势 的 害怕 和
[əˈvɔɪdəns] .
avoidance .
回避 .

听到他的声音,他畏缩地转过身去,带着恐惧和躲避的神情。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] !
" You have come back !
" 你 有 来 后退 !

你回来了!

" [jɪː; jɪ] [moʊn] , " [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
" she moaned , " and with her !
" 她 呻吟 , " 和 和 她 !

她呻吟道:“还有她! ”

[oʊ] , [kiːp] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ! . . .
Oh , keep her away ! . . .
哦 , 保持 她 离开 ! . . .

哦,快让她离我远点!

[aɪ][kɑːnt] [ber] [aɪˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] ！ . . .
I can't bear it all over again ! . . .
我 不能 熊 它 全部 超过 再次 ！ . . .

我无法承受这一切再次发生！

[aɪ][kɑːnt] ！
I can't !
我 不能 ！

我不能！

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃer] ,
" He threw himself down by her chair ,
" 他 扔 他自己 向下 经过 她 椅子 ,

他猛地扑倒在她椅子旁，

[ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði][hændz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and drew down the hands in which she had hidden her face .
和 画 向下 这 双手 在 哪个 她 有 隐 她 脸 .

她放下了遮住脸的双手。

" [məˈtɪldə] , [maɪ] [pʊr] , [ˈhɑːrdli] - [juːst] [ˈdɑːrlɪŋ] ！
" Matilda , my poor , hardly - used darling !
" 玛蒂尔达 , 我的 贫穷的 , 几乎 - 用过的 亲爱的 ！

“玛蒂尔达，我可怜的、几乎没怎么用过的宝贝！”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [kʌm] [bæk] [əˈloʊn] ！
" he said , " I've come back alone !
" 他 说 , " 我已经 来 后退 独自的 ！

他说：“我独自一人回来了！”

[aɪv] [gɔːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈtɪli] ！
I've got rid of her , Tillie !
我已经 得到 摆脱 的 她 , 蒂莉 ！

蒂莉，我已经摆脱她了！

[aɪm] [friː] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][stænd] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] [ˈeni] [mɔːr] ！
I'm free ; and there's no one to stand between us any more !
我是 自由的 ; 和 有 不 一 到 站立 之间 我们 任何 更多的 ！

我自由了；再也没有人能阻挡我们了！

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃer] ,
" HE THREW HIMSELF DOWN BY HER CHAIR ,
" 他 扔 他自己 向下 经过 她 椅子 ,

他猛地扑倒在她椅子旁，

[ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [hændz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs] .
AND DREW DOWN THE HANDS IN WHICH SHE HAD HIDDEN HER FACE .
和 画 向下 这 双手 在 哪个 她 有 隐 她 脸 .

她放下了遮住脸的双手。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [dɪsˈɔːrdəd] [fer] [her] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [swiːt] ,
She pushed back her disordered fair hair , and looked at him with sweet ,
她 推动 后退 她 混乱 公平的 头发 , 和 看起来 在 他 和 甜的 ,
[ˈtrʌblɪd] [aɪz] .
troubled eyes .
麻烦 眼睛 .

她拨开凌乱的金发，用温柔而忧伤的眼神望着他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ˈevər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But you went away with her — for ever ? " she said .
" 但 你 去 离开 和 她 — 为了 曾经 ? " 她 说 .

“可是你和她一起离开了——永远地离开了？”她问道。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [lʌv] [em 'i:] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
" **You said you didn't love me any longer** .
" 你 说 你 没有 爱 我 任何 更长 .

你说你不再爱我了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] . . .
I heard you . . .
我 听到 你 . . .

我听到了.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [brɪfɔ:r] — — " [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] .
it was just before — — " and she shuddered at the recollection .
它 曾是 只是 前 — — " 和 她 颤抖 在 这 回忆 .

就在——”她回忆起那件事，不禁打了个寒颤。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [li':ændə] , ['su:ðɪŋli] .
" **I know , " said Leander , soothingly** .
" 我 知道 , " 说 利安德 , 舒缓地 .

“我知道，”利安德安慰道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɑ:blɪgeɪtɪd] [tu:; tə] [spi:k] [hɑ:r] , [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑ:rti] , [ˈtɪli] .
" **I was obligated to speak harsh , to deceive the — the other party , Tillie** .
" 我 曾是 有义务的 到 说话 残酷的 , 到 欺骗 这 — 这 其他 派对 , 蒂莉 .

“我不得不说些难听的话，欺骗对方，蒂莉。”

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['kwaiət] - [laɪk] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɔznt] [tu:; tə] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['wɔdnt]
I tried to tell you , quiet - like , that you wasn't to mind ; but you wouldn't
我 尝试 到 告诉 你 , 安静的 - 喜欢 , 那 你 不是 到 头脑 ; 但 你 不会
[teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] .
take no notice .
拿 不 注意 .

我曾试图轻声告诉你，你并不介意；但你却充耳不闻。

[bʌt; bət] [ðər; ðər] , [wi:; wi] [wəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ;
But there , we won't talk about it any more , so long as you forgive me ;
但 那里 , 我们 惯于 讲话 关于 它 任何 更多的 , 所以 长的 作为 你 原谅 我 ;

但是，只要你原谅我，我们就不再谈论这件事了；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [du:] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ?
and you do , don't you ?
和 你 做 , 不 你 ?

你确实这么认为，对吧？

" [ʃi:; ʃi] [hɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] , [ɪn] [ˈænsər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ]
" **She hid her face against his shoulder , in answer , from which he drew a**
" 她 隐藏 她 脸 反对 他的 肩膀 , 在 回答 , 从 哪个 他 画 一个
[ˈfeɪvərəbl] [kən'klu:ʒ(ə)n] ;
favourable conclusion ;
有利 结论 ;

她将脸埋在他的肩膀上作为回应，他由此得出了一个有利的结论；

[bʌt; bət] [mɪs] ['twedəl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['i:zəli] [ˈpæsɪfaɪ] .
but Miss Twedle was not so easily pacified .
但 错过 特威德尔 曾是 不是 所以 容易地 安抚 .

但特威德尔小姐并没有那么容易被安抚。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ,
" **And is this all the explanation you're going to give , " she demanded** ,
" 和 是 这 全部 这 解释 你是 去 到 给 , " 她 要求 ,

“你就只给出这些解释吗？”她质问道。

" for treating this poor child the way you've done , and neglecting her shameful like this ?

为了 治疗 这 贫穷的 孩子 这 方式 你已经 完毕 , 和 疏忽 她 可耻

[laɪk] [ðɪs] ?

喜欢 这 ?

“你这样对待这个可怜的孩子，这样无情地忽视她，简直太可耻了！ ”

[ɪf] [ʃiːz] [ˈsætɪsfɑɪd] , - , [aɪm][na:t] . "

If she's satisfied , Leandy , I'm not . "

如果 她是 使满意 , - , 我是 不是 . "

莉安迪，如果她满意了，那我可不满意。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] , [ænt] , " [hiː; hi] [sed] .

" I can't help it , aunt , " he said .

" 我 不能 帮助 它 , 阿姨 , " 他 说 .

“我没办法，阿姨，”他说。

" [aɪv] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [ˈtɪli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] ,

" I've been true to Tillie all the way through ,

" 我已经 到过 真的 到 蒂莉 全部 这 方式 通过 ,

“我一直对蒂莉忠贞不渝。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈpɪərənsəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [naʊ] .

in spite of all appearances to the contrary — as she knows now .

在 尽管如此 的 全部 外貌 到 这 相反 — 作为 她 知道 现在 .

尽管表面上看起来并非如此——正如她现在所知道的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ɪkˈsplend] , [ðə; ði] [les] [juːd] [ʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;

And the more I explained , the less you'd understand about it ;

和 这 更多的 我 解释 , 这 较少的 你会 理解 关于 它 ;

我解释得越多，你就越不明白；

[soʊ] [wiːl] [liːv] [θɪŋz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

so we'll leave things where they are .

所以 出色地 离开 事物 在哪里 他们 是 .

所以我们就维持现状吧。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɔːt] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][æɫ; ʃəl] [siː] [ˌem ˈiː][pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər]

But I've got back the ring , and now you shall see me put it on her

但 我已经 得到 后退 这 戒指 , 和 现在 你 将 看 我 放 它 在 她

[ˈfɪŋgər] .

finger .

手指 .

但我已经找回了戒指，现在你们就会看到我把它戴在她手指上。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [liːˌændə] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv]

" It seemed that Leander had driven to Scotland Yard just in time to save

" 它 似乎 那 利安德 有 驱动 到 苏格兰 院子 只是 在 时间 到 节省

[hɪmˈself] ,

himself ,

他自己 ,

“看来利安德及时开车赶到苏格兰场，才得以保全自己。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [dɪd][na:t] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈθreɪnd] [sɜːrtʃ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

for the Inspector did not make his threatened search that evening .

为了 这 检查员 做过 不是 制作 他的 威胁 搜索 那 晚上 .

当晚，督察并没有进行他威胁要进行的搜查。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [həʊˈevər] , [tuː; tə] - [ˈsiːkrət] [əˈlɑːrm] , [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

Two or three days later , however , to Leander's secret alarm , he entered the shop .

二 或者 三 天 之后 , 然而 , 到 - 秘密 警报 , 他 进入 这 店铺 .

然而，两三天后，令利安德暗自担忧的是，他走进了那家商店。

[ˈæftər][ɔ:] , [hi:; hi][felt] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [diˈsi:vɪŋ] [ðɪ:z] [slu:θ] - [haʊndz]
After all , he felt , it was hopeless to think of deceiving these sleuth - hounds
后 全部 , 他 毛毡 , 它 曾是 绝望 到 思考 的 欺骗 这些 侦探 - 猎犬
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] :
of the Law :
的 这 法律 :

毕竟，他觉得，想要欺骗这些执法人员是徒劳的：

[ðɪs] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ,
this detective had been making inquiries ,
这 侦探 有 到过 制作 查询 ,
这位侦探一直在进行调查，

[ænd; ænd][aɪˈdentɪfaɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ʃerɪd] [ðə; ði][ˈhænsəm][wɪð; wɪθ] [ðæt]
and identified him as the man who had shared the hansom with that
和 已识别 他 作为 这 男人 who 有 共享 这 汉森 和 那
[ˈstætʃu:] !
statue !
雕像 !

并确认他就是与那尊雕像同乘一辆马车的那个人！

[hɪz; ɪz] [ni:z] [ˈtreɪnbld] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [glæs] - [ˈtɑ:pt] [ˈkaʊntər] .
His knees trembled as he stood behind his glass - topped counter .
他的 膝盖 颤抖 作为 他 站立 在后面 他的 玻璃 - 顶峰 柜台 .
他站在玻璃柜台后面，双膝颤抖。

" [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] , [sɜ:r] ?
" **Come to make the search , sir ?**
" 来 到 制作 这 搜索 , 先生 ?
“先生，您是来搜寻的吗？”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
" **he said , as cheerfully as he could .**
" 他 说 , 作为 愉快地 作为 他 可以 .
“他尽可能愉快地说。”

" [ju:l] [faɪnd][ju:ˈes] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **You'll find us ready for you . "**
" 你会 寻找 我们 准备好 为了 你 . "
“我们会随时恭候您的到来。”

" [wel] , " [sed] [ɪnˈspektər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈɔ:kwərdnəs] [ænd; ænd]
" **Well , " said Inspector Bilbow , with a queer mixture of awkwardness and**
" 出色地 , " 说 检查员 - , 和 一个 酷儿 混合物 的 尴尬 和
[kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] , " [noʊ] , [nɑ:t][ɪgˈzæktli] .
complacency , " no , not exactly .
自满 , " 不 , 不是 确切地 .
“嗯，”比尔博督察带着一种奇怪的尴尬和自满的混合语气说道，“不，不完全是这样。”

[ˈtwedəl] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [hæv; həv][ˈri:s(ə)ntli] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [ˈrendəɪz]
Tweddle , my good fellow , circumstances have recently assumed a shape that renders
特威德尔 , 我的 好的 同伴 , 情况 有 最近 假定 一个 形状 那 渲染
[ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [ʌnˈnesəserɪ] ,
a search unnecessary ,
一个 搜索 不必要 ,
特威德尔，我的好伙计，最近情况发生了变化，已经没有必要再进行搜寻了。

[æz; əz][pərˈhæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈwer] ?
as perhaps you are aware ?
作为 也许 你 是 意识到的 ?
或许您已经有所了解？

" [hi:; hi] [lʊkt] [ˈveri] [hɑ:rd][æt; ət] [ˈtwɛdəl] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ,
" **He looked very hard at Tweddle as he spoke** ,
" 他 看起来 非常 难的 在 特威德尔 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，目光紧紧地盯着特威德尔。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈherdresər] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkru:ʃ(ə)l] [ˈmoʊmənt] — [ðə; ði] [dɪˈtektɪv]
and the hairdresser felt that this was a crucial moment — the detective
和 这 理发师 毛毡 那 这 曾是 一个 至关重要的 片刻 — 这 侦探
[wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈweðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfer] [ɔ:r][nɑ:t] .
was still uncertain whether he had been mixed up with the affair or not .
曾是 仍然 不确定 无论 他 有 到过 混合 向上 和 这 事务 或者 不是 .

理发师觉得这是一个关键时刻——侦探仍然不确定他是否与此事有关。

- [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈredi] [wɪt] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɑ:n][pæst] [əˈkeɪzənz] .
Leander's faculty of ready wit served him better here than on past occasions .
- 学院 的 准备好 有 服务 他 更好的 这里 比 在 过去的 场合 .

利安德的机智在这次比赛中比以往任何时候都发挥了更大的作用。

" [əˈwer] ?
" **Aware ?**
" 意识到的 ?

“意识到的？”

[noʊ] , [sɜ:r] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] .
" **he said , with admirable simplicity** .
" 他 说 , 和 令人钦佩的 简单 .

“他用一种令人钦佩的朴实语气说道。”

" [ðen] [ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈi:vniŋ] !
" **Then that's why you didn't come the other evening !**
" 然后 那就是 为什么 你 没有 来 这 其他 晚上 !

“那怪不得你那天晚上没来！ ”

[aɪ][sæt][ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [ɔ:l] [naɪt] [aɪ][sæt][ʌp] . "
I sat up for you , sir ; all night I sat up . "
我 卫星 向上 为了 你 , 先生 ; 全部 夜晚 我 卫星 向上 . "

先生，我整夜没睡，为您守候着。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] , [ˈtwɛdəl] , " [sed] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli]
" **The fact of the matter is , Tweddle , " said Bilbow , who had become suddenly**
" 这 事实 的 这 事情 是 , 特威德尔 , " 说 - , WHO 有 变得 突然
[ˈæfəb(ə)l][ænd; ənd] [kɑ:ndɪˈsendɪŋ] ,
affable and condescending ,
和蔼可亲 和 居高临下的 ,

“事实是，特威德尔，”比尔博说道，他突然变得和蔼可亲，却又带着几分居高临下的姿态。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [rɪˈdʒʊst] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [klu:]
" **I found myself reduced , so to speak , to make use of you as a false clue**
" 我 成立 我 减少 , 所以 到 说话 , 到 制作 使用 的 你 作为 一个 错误的 线索
,
:
,

“可以说，我发现自己沦落到只能利用你作为虚假线索的地步了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kætʃ] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] ? "
if you catch my meaning ? "
如果 你 抓住 我的 意义 ? "

你明白我的意思吗？

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [duː] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] , [sɜːr] . "
" **I can't say I do quite understand , sir .** "
" 我 不能 说 我 做 相当 理解 , 先生 . "

“先生，我不太明白。”

" [aɪ] [miːn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən] [aɪ] , [bles] [jər; jər] [soʊl] ,
" **I mean — of course , I saw with half an eye , bless your soul ,**
" 我 意思是 — 的 课程 , 我 锯 和 一半 一个 眼睛 , 保佑 你的 灵魂 ,
“我的意思是——当然，我只用了半只眼睛，愿上帝保佑你，

[ðæt] [juːd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] ['wɒznt] ['laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp]
that you'd had nothing to do with it — it wasn't likely that a poor chap
那 你会 有 没有什么 到 做 和 它 — 它 不是 可能 那 一个 贫穷的 小伙子
[laɪk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni]
like you had any
喜欢 你 有 任何

你跟这件事毫无关系——像你这样的穷小子不太可能牵涉其中。

[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [plænt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
knowledge of a big plant of that description .
知识 的 一个 大的 植物 的 那 描述 .
对这种大型植物的了解。

[noʊ] , [noʊ] ; [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'diːə] .
No , no ; don't you go away with that idea .
不 , 不 ; 不 你 去 离开 和 那 主意 .

不，不；你千万别带着这种想法离开。

[aɪ] ['hevər] [ə'soʊsiertɪd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] ['ɪnstənt] . "
I never associated you with it for a single instant . "
我 绝不 联系 你 和 它 为了 一个 单身的 立即的 . "
我从未将你与此事联系起来，哪怕一瞬间。

" [aɪm] ['truːli] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [ɪn'spektər] , " [sed] [lɪ'ændə] .
" **I'm truly glad to hear it , Mr . Inspector , " said Leander .**
" 我是 真的 高兴的 到 听到 它 , 先生 . 检查员 , " 说 利安德 .
“听到这个消息我真是太高兴了，督察先生，”利安德说道。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] [aɪ] [tʊk] [ʌp] .
" **It was owing to the line I took up .**
" 它 曾是 欠款 到 这 线 我 采取 向上 .

“这都归功于我所选择的这条路线。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['riːəl] ['pɑːrtɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ðer; ðər] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ,
There were the real parties to put off their guard , and to do that ,
那里 是 这 真实的 各方 到 放 离开 他们的 警卫 , 和 到 做 那 ,
['twɛdəl] — [tuː; tə] [duː] [ðæt] ,
Tweddle — to do that ,
特威德尔 — 到 做 那 ,

确实有一些真正的各方放松了警惕，而要做到这一点，特威德尔——要做到这一点，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ] .
it was necessary to appear to suspect you .
它 曾是 必要的 到 出现 到 怀疑 你 .

必须装出一副怀疑你的模样。

[-] [siː] ? "
D'ye see ? "
染料 看 ? "

你看到了吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [hɑ:rd] [ɑ:n] [em 'i:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **I think it was a little hard on me , sir , " he said ;**
" 我 思考 它 曾是 一个 小的 难的 在 我 , 先生 , " 他 说 ;
" 先生, 我觉得这对我来说有点难熬,"他说;

" [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [sə'spektɪd] [laɪk] [ðæt] [hɜ:rts] [ə; eɪ] ['mænz] ['fi:lɪŋz] , [sɜ:r] .
" **for being suspected like that hurts a man's feelings , sir .**
" 为了 存在 怀疑 喜欢 那 疼痛 一个 男人的 情怀 , 先生 .
" 先生, 被这样怀疑会伤害一个人的感情。”

[aɪ][dɪd] [fi:l] ['wu:ndɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [kæst] [ʌp] [ə'genst] [em 'i:] ! " **I did feel wounded to have that cast up against me ! "**
我 做过 感觉 受伤 到 有 那 投掷 向上 反对 我 ! "
我真的感觉受到了伤害, 因为我被这样对待了!

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , " [wi:l] [goʊ] ['ɪntu:] [ðæt] ['leɪtər] .
" **Well , well , " said the Inspector , " we'll go into that later .**
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 检查员 , " 出色地 去 进入 那 之后 .
“嗯, 嗯,”督察说, “我们稍后再讨论这个问题。”

[bʌt; bət] , [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
But , to go on with what I was saying .
但 , 到 去 在 和 什么 我 曾是 说 .
但是, 让我继续说下去。

[maɪ]['tæktɪks] , ['twɛdəl] , [hæv; həv] [bɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] — [ðə; ði] ['feɪməs] ['vi:nəs] [ɪz] [naʊ]
My tactics , Tweddle , have been crowned with success — the famous Venus is now
我的 策略 , 特威德尔 , 有 到过 加冕 和 成功 — 这 著名的 金星 是 现在
[seɪf] [ɪn][maɪ][hændz] !
safe in my hands !
安全的 在 我的 双手 !
特威德尔, 我的策略取得了成功——著名的维纳斯现在安全地掌握在我手中!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? " **What do you say to that ? "**
什么 做 你 说 到 那 ? "
你对此有何看法?

" [seɪ] ?
" **Say ?**
" 说 ?
“说?

[waɪ] , [wʌt] ['klevər] ['dʒent(ə)lmən][ju:; jʊ] [dɪ'tektɪv] ['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ! " [kraɪd]
Why , what clever gentlemen you detective officers are , to be sure ! " cried
为什么 , 什么 聪明的 先生们 你 侦探 警官 是 , 到 是 当然 ! " 哭
[li:'ændə] .
Leander .
利安德 .

“哎呀, 你们这些侦探真是聪明绝顶啊!”利安德喊道。

" [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] ['kændɪd] ,
" **Well , to be candid ,**
" 出色地 , 到 是 坦率 ,

“坦白地说,

[ðeəz; ðəz][na:t] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][dʒɑ:b][æz; əz] ['ni:tli]
there's not many in the Department that would have managed the job as neatly
有 不是 许多 在 这 部门 那 会 有 管理 这 工作 作为 整齐地
; [bʌt; bət] ,
; **but** ,
; 但 ,

部门里没几个人能像他那样把工作做得这么出色; 但是,

[ðen] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [aɪ'd] [gɔ:n] ['ɪntu:] , [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [gɑ:t] [ʌp] . " **then** , **it** **was** **a** **case** **I'd** **gone** **into** , **and** **thoroughly** **got** **up** . "

然后 , 它 曾是 一个 案件 ID 已消失 进入 , 和 彻底 得到 向上 . "

当时, 我接手了一个案子, 并且彻底解决了它。

" [ðæt] [aɪm] [fɔr] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] , [sɜ:r] , " [ə'gri:d] [li':ændə] . **" That I'm sure you must have done , sir , " agreed Leander .**

" 那 我是 当然 你 必须 有 完毕 , 先生 , " 同意 利安德 .

“我相信您一定做过这件事, 先生,”利安德同意道。

" [haʊ] ['evər] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ? **" How ever did you come on it ?**

" 如何 曾经 做过 你 来 在 它 ?

你是怎么得到它的?

" [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kjʊri'ɑ:səti] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] . **" He felt a kind of curiosity to hear the answer .**

" 他 毛毡 一个 种类 的 好奇心 到 听到 这 回答 .

他感到有些好奇, 想知道答案。

" ['twɛdəl] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɔ:ləm] [rɪ'plai] , **" Tweddle , " was the solemn reply ,**

" 特威德尔 , " 曾是 这 庄严 回复 ,

“特威德尔,”对方郑重地回答道。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [li:v] [ɪn] [ɪts] ['neɪtɪv] ['mɪstəri] " ([wɪt] **" that is a thing you must be content to leave in its native mystery " (which**

" 那 是 一个 事物 你 必须 是 内容 到 离开 在 它是 本国的 神秘 " (哪个

[li':ændə] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz]) . **Leander undoubtedly was**) .

利安德 无疑 曾是) .

“那件事你最好还是让它保持它原有的神秘感吧”(毫无疑问, 利安德就是这样的人)。

" [wi:; wi] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] [dɪ'pɑ:rtmənt] [hæv; həv] ['aʊər; ɑ:r] ['si:krət] ['tʃænlz] [ænd; ənd] **" We in the Criminal Investigation Department have our secret channels and**

" 我们 在 这 刑事 调查 部门 有 我们的 秘密 频道 和

[aʊər; ɑ:r] [ʌndər'graʊnd] ['sɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , **our underground sources for obtaining information ,**

我们的 地下 来源 为了 获得 信息 ,

“我们刑事侦查部门有自己的秘密渠道和地下信息来源, 可以用来获取信息。”

[bʌt; bət] [tu:; tə] [leɪ] [ðoʊz] ['tʃænlz] [ænd; ənd] ['sɔ:rsɪz] [ber] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [sɜ:rv] [noʊ] **but to lay those channels and sources bare to the public would serve no**

但 到 躺 那些 频道 和 来源 裸 到 这 民众 会 服务 不

[ju:sf(ə)l] [end] , **useful end ,**

有用 结尾 ,

但是, 将这些渠道和信息来源完全公之于众并不会起到任何有益的作用。

[nɔ:r] [wʊd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪk'spi:diənt] [ækt] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] . **nor would it be an expedient act on my part .**

也不 会 它 是 一个 权宜 行为 在 我的 部分 .

对我来说, 这样做也不是权宜之计。

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [kleɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] [ɪz] , **All you have any claim to be told is ,**

全部 你 有 任何 宣称 到 是 讲述 是 ,

你唯一有权被告知的就是:

[ðæt] , [haʊ'evər] ['kɔ:stli] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] , [haʊ'evər] ['deɪndʒərəs] ['i:v(ə)n] , **that , however costly and complicated , however dangerous even ,**

那 , 然而 昂贵 和 复杂的 , 然而 危险的 甚至 ,

然而, 无论这多么昂贵和复杂, 甚至多么危险,

[ðə; ði] [mi:nz] [ɪm'plɔɪd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ([ðæt] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]) , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [end]
the means employed may have been (that I say nothing about) , the ultimate end
这 方法 受雇 可能 有 到过 (那 我 说 没有什么 关于) , 这 最终的 结尾
[hæz; həz] [bɪn] [əb'teɪnd] .
has been obtained .
有 到过 获得 .

虽然所采用的手段可能（我对此不予置评），但最终目的已经达到。

[ðə; ði] ['vi:nəs] , [sɜ:r] , [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] -
The Venus , sir , will be restored to her place in the Gallery at Wricklesmarsh
这 金星 , 先生 , 将要 是 恢复 到 她 地方 在 这 画廊 在 -
[kɔ:rt] ,
Court ,
法庭 ,

先生，维纳斯雕像将被放回她在里克尔斯马什庄园画廊的原位。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ! "
without a scratch on her ! "
没有 一个 划痕 在 她 ! "

她身上竟然毫发无损！

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
" **You don't say so !**
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

[lɔ:] ! " [kraɪd] [lɪ'ændə] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['si:krət] , " [wel] ,
Lor ! " cried Leander , hoping that his countenance would keep his secret , " well ,
洛尔 ! " 哭 利安德 , 希望 那 他的 面容 会 保持 他的 秘密 , " 出色地 ,
[ðer; ðər] [naʊ] !
there now !
那里 现在 !

“洛尔！”利安德喊道，希望自己的表情能保守住秘密，“好了，现在好了！”

[ænd; ənd][maɪ] [rɪŋ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] — ['ɪznt] [ðæt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ? "
And my ring , sir , if you remember — isn't that on her ? "
和 我的 戒指 , 先生 , 如果 你 记住 — 不是 那 在 她 ? "

先生，如果您还记得的话，我的戒指——那不是在她身上吗？

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][ju: 'es][tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] .
" **You mustn't expect us to do everything .**
" 你 不得 预计 我们 到 做 一切 .

“你们不能指望我们包办一切。”

[jʊr; jər] [rɪŋ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['evrɪ] ['rɪz(ə)n] [tu:; tə][ɪk'spekt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , ['mɪsɪŋ] .
Your ring was , as I had every reason to expect it would be , missing .
你的 戒指 曾是 , 作为 我 有 每一个 原因 到 预计 它 会 是 , 丢失的 .

正如我预料的那样，你的戒指不见了。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['pi:tər] - ,
But I shall be talking the matter over with Sir Peter Purbecke ,
但 我 将 是 说 这 事情 超过 和 先生 彼得 - ,

但我会和彼得·珀贝克爵士商量此事。

[hu:z] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [ænd; ənd] , [prə'vaɪdɪd] —
who's just come back to Wricklesmarsh from the Continent , and , provided —
谁是 只是 来 后退 到 - 从 这 大陆 , 和 , 假如 —
[ə'hem,ə'həm] !
ahem !
嗯 !

他刚从欧洲大陆回到瑞克尔斯马什，而且，前提是——咳咳！

— [ju:; jʊ][dəʊnt][gəʊ] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] ,
— **you don't go talking about this affair** ,
— 你 不 去 说 关于 这 事务 ,
——你别到处谈论这件事,

[aɪ][ʃʊd; jəd] [fi:l] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [səb'stæn](ə)l]
I should feel justified in recommending him to make you some substantial
我 应该 感觉 合理的 在 推荐 他 到 制作 你 一些 重大的
[ək'nɔ:lɪdʒmənt] [fɔ:r; fər] ['eni] — [wel] ,
acknowledgment for any — well ,
致谢 为了 任何 — 出色地 ,
我有理由推荐他向你表达一些实质性的感谢, 以表彰你所做的任何——嗯,

[ˈlɪt(ə)l] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [slaɪt]
little inconvenience you may have been put to on account of your slight
小的 不便 你 可能 有 到过 放 到 在 帐户 的 你的 轻微
[kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
connection with the business ,
联系 和 这 商业 ,
您因与该公司略有联系而可能遭受的一些不便,

[ænd; ænd][ðə; ði] [steps] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˈprɑ:pər][tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
and the steps I may have thought proper to take in consequence .
和 这 步骤 我 可能 有 想法 恰当的 到 拿 在 结果 .
以及我随后可能认为应该采取的措施。

[ænd; ænd] , [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][sɜ:r] ['pi:tər] ,
And , **from all I hear of Sir Peter** ,
和 , 从 全部 我 听到 的 先生 彼得 ,
而且, 就我所听到的关于彼得爵士的一切而言,

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ʌn'kɑ:mənli] ['hænsəm] . "
I think he would be inclined to come down uncommonly handsome . "
我 思考 他 会 是 倾斜 到 来 向下 不寻常地 英俊的 . "
我认为他很可能会英俊非凡。

" [wel] , ['mɪstər] . [ɪn'spektər] , " [sed] [li:'ændə] , " [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :
" **Well** , **Mr** : **Inspector** , " **said Leander** , " **all I can say is this** :
" 出色地 , 先生 : 检查员 , " 说 利安德 , " 全部 我 能 说 是 这 :
“好吧, 督察先生,”利安德说, “我只能说:”

[ɪf] [sɜ:r] ['pi:tər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [laɪf] [hɪz; ɪz] ['stætʃu:] [hæz; həz] [led] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pæst] [fju:]
if Sir Peter was to know the life his statue has led me for the past few
如果 先生 彼得 曾是 到 知道 这 生活 他的 雕像 有 引领 我 为了 这 过去的 很少
[deɪz] ,
days ,
天 ,
如果彼得爵士知道他的雕像在过去几天里给我带来了怎样的体验,

[aɪ] [θɪŋk] ['hi:d] [seɪ] [aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][du:] , [ɪn'di:d] !
I think he'd say I deserved it — I do , indeed !
我 思考 他会 说 我 应得的 它 — 我 做 , 的确 !
我想他会说我罪有应得——的确如此!

" [kən'klu:ʒ(ə)n] .
" **CONCLUSION** .
" 结论 .
“结论。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ɔːf] [saʊ'hæmptən] [rəʊ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['her,dresərz]
The narrow passage off Southampton Row is at present without a hairdresser's
这 狭窄的 通道 离开 南安普顿 排 是 在 展示 没有 一个 理发师
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

南安普顿街旁的那条狭窄通道目前还没有理发店。

[liːændə] ['hævɪŋ] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɑːp] , [lɔːŋ] [sɪns] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [iːðər] [ə; eɪ] ['fru:tərər] [ɔːr][ə; eɪ]
Leander having resigned his shop , long since , in favour of either a fruiterer or a
利安德 拥有 辞职 他的 店铺 , 长的 自从 , 在 偏爱 的 任何一个 一个 水果商 或者 一个
[ˈsteɪʃənər] .
stationer .
文具店 .

利安德很久以前就辞去了他的店铺，转而开了一家水果店或文具店。

[bʌt; bət] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [west] [end] ['θɜːrəʊfeəz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]
But , in one of the leading West End thoroughfares there is a large and
但 , 在 一 的 这 领导 西方 结尾 干道 那里 是 一个 大的 和
[ˈpraːspərəs] [her] - ['kʌtɪŋ] [sə'luːn] ,
prosperous hair - cutting saloon ,
繁荣 头发 - 切割 酒吧 ,

但是，在西区一条主要街道上，有一家规模很大、生意兴隆的理发店。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['twedəl] " ['glɪtəz] [rɪ'splendənt] ,
over which the name of " Tweddle " glitters resplendent ,
超过 哪个 这 姓名 的 " 特威德尔 " 闪光 灿烂 ,
"特威德尔"这个名字熠熠生辉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [mə'tɪldə] ,
and the books of which would prove too much for Matilda ,
和 这 图书 的 哪个 会 证明 也 很多 为了 玛蒂尔达 ,
这些书对玛蒂尔达来说负担太重了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [mɔːr] [də'mestɪk] ['duːtɪz] [hæd; həd][nɔːt] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
even if more domestic duties had not begun to claim her attention .
甚至 如果 更多的 国内的 职责 有 不是 开始 到 宣称 她 注意力 .
即使她还没有被更多的家务缠身。

- ['trʌblz] [ɑːr; ər][æt; ət][end] .
Leander's troubles are at end .
- 麻烦 是 在 结尾 .
利安德的麻烦结束了。

[θæŋks] [tuː; tə][sɜːr] ['piːtər] - [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] ; [ænd; ənd]
Thanks to Sir Peter Purbecke's munificence , he has made a fresh start ; and
谢谢 到 先生 彼得 - 慷慨 , 他 有 制成 一个 新鲜的 开始 ; 和
[soʊ][fɑːr] ,
so far ,
所以 远的 ,

多亏了彼得·珀贝克尔爵士的慷慨解囊，他才得以重新开始；而且，到目前为止，

['fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['prɒspəd] [hɪm; ɪm] .
Fortune has prospered him .
财富 有 繁荣昌盛 他 .
他运气很好。

[ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][hi:; hi][hæz; həz][ɪn'ventɪd][fɔ:r; fər][kə'rektɪŋ][ˈneɪtʃəz][mɔ:r][ˈpælpəb(ə)l][ˈerərz][ɪn][teɪst]
The devices he has invented for correcting Nature's more palpable errors in taste
这 设备 他 有 发明 为了 纠正 自然的 更多的 可感知的 错误 在 品尝
[ɑ:r; ər][bɪ'klʌmɪŋ][ˈwaɪdli][noʊn] ,
are becoming widely known ,
是 成为 广泛 已知 ,
他发明的用于纠正自然界更明显的味觉缺陷的装置正变得越来越广为人知。

[waɪl][hi:; hi][ɪz][ˈfeɪməs] , [tu:] , [æz; əz][ðə; ði][ˈɡɪftɪd][ˈɔ:θər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪri:z][ʌv; əv][ˈbrɪliənt][ænd; ənd]
while he is famous , too , as the gifted author of a series of brilliant and
尽管 他 是 著名的 , 也 , 作为 这 天才 作者 的 一个 系列 的 杰出的 和
[ˈpɑ:pjələr] .
popular hairwashes .
受欢迎的 洗发水 .
与此同时，他还是一位才华横溢的作家，创作了一系列精彩而广受欢迎的洗发水配方。

[hi:; hi][ɪz][əˈklʌstəm][hɪz; ɪz][ˈklaɪənts][tu:; tə][ə'dres][hɪm; ɪm][æz; əz]"[prə'fesər]"—[ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l]
He is accustoming his clients to address him as " Professor " — a title
他 是 习惯 他的 客户 到 地址 他 作为 " 教授 " — 一个 标题
[wɪtʃ][hi:; hi][hæz; həz][ˈæktʃuəli][hæd; həd][kən'fə:d][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ɪn][wɪtʃ]
which he has actually had conferred upon him from a quarter in which
哪个 他 有 实际上 有 授予 之上 他 从 一个 四分之一 在 哪个
[hi:; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,
他已经习惯了他的客户称呼他为“教授”——这个头衔实际上是他所在的某个机构授予他的。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst][ˈhaɪli][ə'pri:ʃieɪtɪd]—[fɔ:r; fər][prɑ:'sperəti][hæz; həz][nɑ:t][ɪɡ'zæktli][ˈlesnd]
perhaps , the most highly appreciated — for prosperity has not exactly lessened
也许 , 这 最多 高度 感谢 — 为了 繁荣 有 不是 确切地 减少
[hɪz; ɪz][self] - [ɪ'sti:m] .
his self - esteem .
他的 自己 - 尊重 .
或许，最受赞赏的是——因为富裕并没有降低他的自尊心。

[ˈmɪstər] . - , [tu:] , [ɪz][ə; eɪ][ˈmærid][mæn] , [ɔ:l'doʊ][hi:; hi][dʌz][nɑ:t][rɪ'spa:nd][soʊ][ˈhɑ:rtli]
Mr . Jauncy , too , is a married man , although he does not respond so heartily
先生 . - , 也 , 是 一个 已婚 男人 , 虽然 他 做 不是 回应 所以 衷心地
[tu:; tə][kən'grætʃə'lei(ə)nz] .
to congratulations .
到 恭喜! .
詹西先生也已婚，但他对祝贺的反应并不那么热烈。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈɪntɪməsi][bɪ'twi:n][ðə; ði][tu:]['haʊshəʊldz] , [ðə; ði][ˈhedz][ʌv; əv][wɪtʃ][ˈrekəɡnaɪz][ðæt]
There is no intimacy between the two households , the heads of which recognise that
那里 是 不 亲密关系 之间 这 二 家庭 , 这 头部 的 哪个 认出 那
,
.
,
这两个家庭之间没有任何亲密关系，两家人的家长也都意识到了这一点。

[æz; əz][li:'ændə][pʊts][,aɪ'ti:] , "[ðer; ðər][waɪvz][ˈhɑ:rmənaɪz][ˈbetər][ə'pɑ:rt] .
as Leander puts it , " their wives harmonise better apart .
作为 利安德 放置 它 , " 他们的 妻子们 协调 更好的 除 .
正如利安德所说，“他们的妻子分开后反而更和谐。”
" [tu:; tə][ðə; ði][nu:] [kə'lek(ə)n][ʌv; əv][ˈkæsts][frʌm; frəm][ðə; ði][æn'ti:k] , [æt; ət][saʊθ][ˈkenzɪŋtən] ,
" To the new collection of Casts from the Antique , at South Kensington ,
" 到 这 新的 收藏 的 演员阵容 从 这 古董 , 在 南 肯辛顿 ,
“致南肯辛顿的古董铸件新收藏，

there has been recently added one which appears in the official catalogue under the

那里 有 到过 最近 额外 一 哪个 出现 在 这 官方的 目录 在下面 这

following description : —

下列的 描述 : —

最近新增了一件商品，其在官方目录中的描述如下： —

" [ðə; ði] [,siθə'ri(:)ən] [ˈvi:nəs] . — [ˈmɑ:rb(ə)][ˈstætʃu:] .

" The Cythrean Venus . — Marble statue .

" 这 西瑟兰 金星 . — 大理石 雕像 .

“Cytherean维纳斯。——大理石雕像。

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈgrɑ:tʊʊ][ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ʌv; əv][ˈtʃeri^ə] .

Found in a grotto in the Island of Cerigo .

成立 在 一个 石窟 在 这 岛 的 塞里戈 .

在塞里戈岛的一个洞穴中发现。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈpi:tər] - , [æt; ət] - [kɔ:rt] , [blæk] - [hi:θ] .

Now in the collection of Sir Peter Purbecke , at Wricklesmarsh Court , Black - heath .

现在 在 这 收藏 的 先生 彼得 - , 在 - 法庭 , 黑色的 - 希思 .

现藏于彼得·珀贝克爵士位于布莱克希思的里克尔斯马什庄园。

" [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)][wɜ:rk][hæz; hæz] [bɪn] [ɪnˈdɪfrəntli] [əˈsaɪnd] [tu:; tə][ˈveriəs] [pɪriədz] ; [ðə; ði][moʊst]

" This noble work has been indifferently assigned to various periods ; the most

" 这 高贵 工作 有 到过 漠不关心 分配 到 各种各样的 时期 ; 这 最多

[ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] , [haʊˈevər] ,

general opinion , however ,

一般的 观点 , 然而 ,

“这部杰出的作品被随意地归入不同的时期；然而，最普遍的观点是，

[prəˈnaʊnsɪz] [aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɜ:rlɪər] [wɜ:rk][ʌv; əv] - , [ɔ:r] [ˈpa:səbli]

pronounces it to be a copy of an earlier work of Alkamenes , or possibly

发音 它 到 是 一个 复制 的 一个 早些时候 工作 的 - , 或者 可能

Kephisodotos .

断言它是阿尔卡梅内斯早期作品的抄本，也可能是凯菲索多托斯的作品。

" [ðə; ði][ʌnˈju:ʒuəl] [ˈsmɔ:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtremɪtɪs] [si:mz] [tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]

" The unusual smallness of the extremities seems to betray the hand of a

" 这 异常 小 的 这 四肢 似乎 到 背叛 这 手 的 一个

[rɪˈstɔ:rər] ,

restorer ,

修复器 ,

“四肢异常细小，似乎暴露出修复者的痕迹。”

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈmɑ:rb(ə)] ,

and there are traces of colour in the original marble ,

和 那里 是 痕迹 的 颜色 在 这 原来的 大理石 ,

而且，原大理石中还残留着一些颜色痕迹。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈædɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] .

which are supposed to have been added at a somewhat later period .

哪个 是 据称 到 有 到过 额外 在 一个 有些 之后 时期 .

据说这些内容是在稍晚的时期添加的。

" [ʃʊd; ʃəd] [prəˈfesər] [ˈtwɛdəl] [ˈevər][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [mjuːzi:əm][ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk][ˈhɑ:lədeɪ] ,

" Should Professor Tweddle ever find himself in the Museum on a Bank Holiday ,

" 应该 教授 特威德尔 曾经 寻找 他自己 在 这 博物馆 在 一个 银行 假期 ,

“如果特威德尔教授哪天碰巧在银行假日出现在博物馆里，

[ænd; ʌnd][ˈentər][ðə; ði][nu:] [ˈgæləri] ,
and enter the new gallery ,
和 进入 这 新的 画廊 ,

然后进入新画廊，

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [əˈvɔɪd] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][kæst] [ˈnʌmbərd] - [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəlbɔ:g] ,
he could hardly avoid seeing the magnificent cast numbered 333 in the catalogue ,
他 可以 几乎 避免 看到 这 壮丽 投掷 编号 - 在 这 目录 ,

他几乎不可能不注意到目录中编号为333的精美剧照。

[ænd; ʌnd][rɪˈvaɪvɪŋ, ri:ˈvaɪvɪŋ] [ðerˈbaɪ] [ˌrekəˈlekʃnz] [hi:; hi][hæz; həz][ˈɔ:lmʊst][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn]
and reviving thereby recollections he has almost succeeded in
和 复苏 从而 回忆 他 有 几乎 成功了 在
[səˈpresɪŋ] .
suppressing .
抑制 .

从而唤醒了他几乎成功压制的记忆。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [hi:; hi] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [sper] [hɪmˈself] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [noʊn] [tu:; tə]
But this is an experience he will probably spare himself ; for he is known to
但 这 是 一个 经验 他 将要 大概 空闲的 他自己 ; 为了 他 是 已知 到
[entərˈteɪn] ,
entertain ,
招待 ,

但他大概不会让自己经历这种事；因为他素来喜欢款待客人。

[ɑ:n][ˈprɪnsəp(ə)] , [ˈveri] [strɔ:ŋ] [ˈpredʒʊdɪsɪz] [əˈgenst] [ˈskʌlptʃər] , [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði]
on principle , very strong prejudices against sculpture , and more particularly the
在 原则 , 非常 强的 偏见 反对 雕塑 , 和 更多的 特别 这
[ænˈti:k] .
Antique .
古董 .

原则上，对雕塑，尤其是对古代雕塑，抱有非常强烈的偏见。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

